

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“双语音标有声读物”，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，中国英语学习者的整体水平将得到显著提升。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的最终目的是为了能够流利地进行交流。因此，他特别注重听力与口语的训练。通过“注音阅读”项目，学习者可以随时随地进行自我练习，逐步培养起良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，中国英语学习者的整体水平将得到显著提升。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000001
2. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000002
3. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000003
4. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000004
5. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000005
6. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000006
7. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000007
8. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000008
9. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000009
10. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000010
11. 绿荫之下; (under The Greenwood Tree; Or)	000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绿荫之下； (Under the Greenwood Tree; Or,)

第1/11页

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡriːn,wʊd] [triː]
UNDER THE GREENWOOD TREE
在下面 这 格林伍德 树

在绿荫树下

[ɔːr]
or
或者

或者

[ðə; ði] - [ˈkwaiəɹ]
THE MELLSTOCK QUIRE
这 - 罗勒

梅尔斯托克书店

[ə; eɪ] [ˈrʊərəl] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl]
A RURAL PAINTING OF THE DUTCH SCHOOL
一个 乡村的 绘画 的 这 荷兰语 学校

荷兰画派的乡村绘画

[baɪ] [ˈtɒməs] [ˈhɑːrdi]
by Thomas Hardy
经过 托马斯 哈迪

托马斯·哈代

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːrst] — [ˈwɪntər]
THE FIRST — WINTER
这 第一的 — 冬天

第一季——冬季

[ˈtʃæptər] [aɪ] . - [leɪn]
CHAPTER I . MELLSTOCK - LANE
章 我 . - 车道

第一章 梅尔斯托克巷

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [træntɜːz]
THE TRANTER'S
这 特兰特的

特兰特的

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ə'sembld] ['kwaiər]
THE ASSEMBLED QUIRE
这 组装 罗勒

集结的唱诗班

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈɡoʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz]
GOING THE ROUNDS
去 这 回合

四处走动

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ðə; ði][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz]
V THE LISTENERS
V : 这 听众

五、听众

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈkrɪsməs] ['mɔːrniŋ]
CHRISTMAS MORNING
圣诞节 早晨

圣诞节早晨

[ˈtʃæptər] [viː,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [træntɜːz] ['pɑːrti]
THE TRANTER'S PARTY
这 特兰特的 派对

特兰特的党派

[ˈtʃæptər] [viː,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðeɪ] [dæns] [mɔːr] ['waɪldli]
THEY DANCE MORE WILDLY
他们 舞蹈 更多的 疯狂地

他们跳得更狂野了

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[dɪk] [kɔːlɪz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl]
DICK CALLS AT THE SCHOOL
迪克 呼叫 在 这 学校

迪克来学校

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [ˈsekənd] — [sprɪŋ]
THE SECOND — SPRING
这 第二 — 春天

第二部分——春天

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [skuːl]
CHAPTER I . PASSING BY THE SCHOOL
章 我 . 通过 经过 这 学校

第一章 路过学校

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər]
A MEETING OF THE QUIRE
一个 会议 的 这 罗勒

唱诗班会议

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈɑːˈɑː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [tɜːrɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌ(ə)n]
A TURN IN THE DISCUSSION
一个 转动 在 这 讨论

讨论的转折点

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪkər]
THE INTERVIEW WITH THE VICAR
这 面试 和 这 牧师

对牧师的采访

[ˈtʃæptər] [viː] . [rɪˈtɜːrɪŋ] [hoʊm] [wɔːrd]
CHAPTER V . RETURNING HOME WARD
章 V . 返回 家 病房

第五章 回家病房

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

- [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:pərz] [haʊs]
YALBURY WOOD AND THE KEEPER'S HOUSE
- 木头 和 这 守门员 房子
亚尔伯里森林和守林人的房子

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[dɪk] [meɪks] [hɪm'self] ['ju:sf(ə)l]
DICK MAKES HIMSELF USEFUL
迪克 制作 他自己 有用
迪克让自己变得有用

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[dɪk] [mi:ts] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
DICK MEETS HIS FATHER
迪克 满足 他的 父亲
迪克遇见了他的父亲

[pɑ:rt]
PART
部分
部分

[ðə; ði] [θɜ:rd] — ['sʌmə]
THE THIRD — SUMMER
这 第三 — 夏天
第三季——夏季

['tʃæptər] [aɪ] . ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] -
CHAPTER I . DRIVING OUT OF BUDMOUTH
章 我 . 驾驶 出去 的 -
第一章 驶出巴德茅斯

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

['fɜ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [raʊd]
FURTHER ALONG THE ROAD
更远 沿着 这 路
沿着这条路继续前行

['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

[ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n]
A CONFESSION
一个 忏悔
忏悔

['tʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt]
AN ARRANGEMENT
一个 安排

一项安排

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɔ:rθ] — [ˈɔ:təm]
THE FOURTH — AUTUMN
这 第四 — 秋天

第四季——秋季

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ˈɡoʊɪŋ] [ˈnʌtɪŋ]
CHAPTER I . GOING NUTTING
章 我 . 去 坚果

第一章 发疯

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈhʌni] - [ˈteɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz]
HONEY - TAKING , AND AFTERWARDS
蜂蜜 - 采取 , 和 然后

取蜜及之后

[ˈtʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈfænsɪ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
FANCY IN THE RAIN
想要 在 这 雨

雨中幻想曲

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [spel]
THE SPELL
这 拼写

咒语

[ˈtʃæptər] [vi:] . [ˈæftər] [ˈgeɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [pɔɪnt]
CHAPTER V . AFTER GAINING HER POINT
章 V . 后 获得 她 观点

第五章 在她取得胜利之后

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈɪntu:] [ˌtempˈteɪʃ(ə)n]
INTO TEMPTATION
进入 诱惑

陷入诱惑

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈsekənd] [θɔ:ts]
SECOND THOUGHTS
第二 想法

再三考虑

[pɑ:rt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɪfθ] : [kən'klu:ʒ(ə)n]
THE FIFTH : CONCLUSION
这 第五 : 结论

第五部分：结论

[ˈtʃæptər] [aɪ] . - [ðə; ði] [nɑ:t] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ʌn'taɪɪŋ]
CHAPTER I . ' THE KNOT THERE'S NO UNTYING
章 我 . - 这 结 有 不 解开

第一章 “无法解开的结”

- [ˈtʃæptər] [i:] .
' **CHAPTER II** .
- 章 二 .

第二章

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgriːn,ʊd] [tri:]
UNDER THE GREENWOOD TREE
在下面 这 格林伍德 树

在绿荫树下

[ˈprefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðɪs] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkwaɪər][ænd; ənd][ɪts][oʊld] [ɪˈstæblɪʃt] [west] - [ˈgæləri] [mjuˈzɪʃənz] ,
This story of the Mellstock Quire and its old established west - gallery musicians ,
这 故事 的 这 - 罗勒 和 它是 老的 已确立的 西方 - 画廊 音乐家 ,
这是梅尔斯托克合唱团及其历史悠久的西侧画廊乐手们的故事。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sʌplɪ'mentri] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ˈsɪmələər] [ə'fɪ(ə)lz] [ɪn] [tu:] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [ə; eɪ]
with some supplementary descriptions of similar officials in Two on a Tower , A
和 一些 补充 描述 的 相似的 官员 在 二 在 一个 塔 , 一个
[fju:] [ˈkrʌstɪd] [ˈkærəktərz] ,
Few Crusted Characters ,
很少 结壳 人物 ,

以及《塔上二人》、《几个老顽固》中对类似官员的一些补充描述，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] , [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈferli] [tru:] [ˈpɪktʃər] , [æt; ət][fɜ:rst][hænd] ,
and other places , is intended to be a fairly true picture , at first hand ,
和 其他 地方 , 是 故意的 到 是 一个 相当 真的 图片 , 在 第一的 手 ,
以及其他地方，旨在第一时间呈现相当真实的景象。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:sənɪdʒz] , [weɪz] ,
of the personages , ways ,
的 这 人物 , 方式 ,

人物、方式、

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ɔːr'kestrəl] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv]
and customs which were common among such orchestral bodies in the villages of
和 海关 哪个 是 常见的 之中 这样的 管弦乐 身体 在 这 村庄 的
[ˈfɪfti] [ɔːr][ˈsɪkstɪ] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
fifty or sixty years ago .
五十 或者 六十 年 前 .
以及五六十年前乡村此类管弦乐队中常见的习俗。

[wʌn] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪkliːzi'æstɪkl] ['bændzmən] [baɪ][æn; ən]
One is inclined to regret the displacement of these ecclesiastical bandsmen by an
一 是 倾斜 到 后悔 这 位移 的 这些 教会的 乐队成员 经过 一个
[ˈaɪsələɪtɪd] [ˈɔːrgənɪst] ([ɔːf(ə)n][æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['bærəl] - [ˈɔːrgənɪst]) [ɔːr][hɑːr'moʊniəm] ['pleɪər] ;
isolated organist (often at first a barrel - organist) or harmonium player ;
孤立 管风琴师 (经常 在 第一的 一个 桶 - 管风琴师) 或者 手风琴 玩家 ;
人们不禁会感到惋惜，这些教会乐队成员被孤立的管风琴演奏家（起初通常是手摇风琴演奏家）或簧风琴演奏家所取代；

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kən'troʊl][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪfmənt] [wɪtʃ]
and despite certain advantages in point of control and accomplishment which
和 尽管 肯定 优势 在 观点 的 控制 和 成就 哪个
[wɜːr; wər] , [noʊ] [daʊt] ,
were , no doubt ,
是 , 不 怀疑 ,
尽管在控制和成就方面存在某些优势，毫无疑问，

[sɪ'kjʊəd] [baɪ] [ɪn'stɔːlɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)l][ˈɑːrtɪst] ,
secured by installing the single artist ,
安全 经过 安装 这 单身的 艺术家 ,
通过安装单个艺术家来确保安全，
[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [tendɪd] [tuː; tə] ['stʌltɪfaɪ] [ðə; ði] [prə'fest] [eɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] ,
the change has tended to stultify the professed aims of the clergy ,
这 改变 有 倾向于 到 使愚钝 这 声称 目标 的 这 牧师 ,
这种变化往往会阻碍神职人员所宣称的目标的实现。

[ɪts][də'rekt] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][kɜːr'teɪl][ænd; ənd] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'trəst] [ʌv; əv] [pə'rɪʃənər] [ɪn]
its direct result being to curtail and extinguish the interest of parishioners in
它是 直接的 结果 存在 到 限制 和 熄灭 这 兴趣 的 教区居民 在
[tʃɜːrtʃ] ['duːɪŋz] .
church doings .
教会 行为 .
其直接结果是削弱和消除教区居民对教会活动的兴趣。

[ˈʌndər] [ðə; ði][oʊld][plæn] , [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][tuː; tə][ten] [fʊl] - [ɡroʊn] ['pleɪɜːz] ,
Under the old plan , from half a dozen to ten full - grown players ,
在下面 这 老的 计划 , 从 一半 一个 打 到 十 满的 - 生长 玩家 ,
按照旧计划，球员人数从六人增加到十人，均为成年球员。
[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːmərəs] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɡroʊn] - [ʌp] ['sɪŋərz] , [wɜːr; wər] [ə'fɪʃəlɪ]
in addition to the numerous more or less grown - up singers , were officially
在 添加 到 这 很多的 更多的 或者较少的 生长 - 向上 歌手 , 是 官方
[ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ruː'tiːn] ,
occupied with the Sunday routine ,
占领 和 这 星期日 常规 ,
除了众多或多或少成年的歌手之外，其他人也都在忙于周日的例行活动。

[ænd; ɐnd] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [ðer; ðər][best][tu:; tə] [merk] [aɪ 'ti:][æn; ən][ɑ:rtɪstɪk] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and concerned in trying their best to make it an artistic outcome of the
和 担心的 在 尝试 他们的 最好的 到 制作 它 一个 艺术 结果 的 这
[kəm'baɪnd] ['mju:zɪk(ə)] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] .
combined musical taste of the congregation .
合并 音乐 品尝 的 这 会众 .
他们致力于尽最大努力，使之成为体现全体教友音乐品味的艺术作品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)] [ɪg'zekjətɪv] ['lɪmɪtɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:]['moʊstli][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [naʊ] ,
With a musical executive limited , as it mostly is limited now ,
和 一个 音乐 管理人员 有限的 , 作为 它 大多 是 有限的 现在 ,
由于音乐高管人数有限，就像现在这种情况大多如此，
[tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rsənz] [waɪf][ɔ:r] ['dɔ:tər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [sku:l] - ['tʃɪldrən] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] -
to the parson's wife or daughter and the school - children , or to the school -
到 这 牧师的 妻子 或者 女儿 和 这 学校 - 孩子们 , 或者 到 这 学校 -
[ti:tʃər] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
teacher and the children ,
老师 和 这 孩子们 ,
给牧师的妻子或女儿和孩子们，或者给老师和孩子们，

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['ju:niən][ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .
an important union of interests has disappeared .
一个 重要的 联盟 的 兴趣 有 消失 .
一个重要的利益联盟消失了。

[ðə; ði][zest][ʌv; əv] [ði:z] ['bɑ:gɔ:n] ['ɪnstɹʊməntəlɪsts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ki:n] [ænd; ɐnd] ['steɪɪŋ]
The zest of these bygone instrumentalists must have been keen and staying
这 热情 的 这些 逝去的 乐器演奏家 必须 有 到过 敏锐的 和 入住
[tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,
to take them ,
到 拿 他们 ,
这些昔日乐器演奏家的热情一定非常高涨，他们一定会留下来继续演奏。

[æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd] , [ɑ:n] [fʊt] ['evri] ['sʌndɪ] ['æftər][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [wi:k] , [θru:] [ɔ:l] ['weðəz] ,
as it did , on foot every Sunday after a toilsome week , through all weathers ,
作为 它 做过 , 在 脚 每一个 星期日 后 一个 辛苦 星期 , 通过 全部 天气 ,
就像他那样，每周日辛苦工作一周后，风雨无阻地步行前往。

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [ɔ:f(ə)n] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz] .
to the church , which often lay at a distance from their homes .
到 这 教会 , 哪个 经常 躺 在 一个 距离 从 他们的 房屋 .
教堂通常离他们的家很远。

[ðeɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [rɪ'si:vɪd] [soʊ]['lɪt(ə)] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [pə'fɔ:mənsɪz] [ðæt] [ðer; ðər]
They usually received so little in payment for their performances that their
他们 通常 已收到 所以 小的 在 支付 为了 他们的 表演 那 他们的
['efərts] [wɜ:r; wər] [rɪ:əli] [ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ʌv] .
efforts were really a labour of love .
努力 是 真的 一个 劳动 的 爱 .
他们演出所得报酬通常很少，所以他们的努力完全是出于热爱。

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [teɪl] ,
In the parish I had in my mind when writing the present tale ,
在 这 教区 我 有 在 我的 头脑 什么时候 写作 这 展示 故事 ,
在我创作这个故事时脑海中浮现的那个教区，

[ðə; ði] [grə'tu:iti:z] [rɪ'si:vd] [ˈjɪrli] [baɪ][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [wɜ:r; wər] [ˈsʌmwʌt] [æz; əz]
the gratuities received yearly by the musicians at Christmas were somewhat as
这 小费 已收到 每年 经过 这 音乐家 在 圣诞节 是 有些 作为
[ˈfɑ:lʊʊz] :
follows :
跟随 :

音乐家们每年圣诞节收到的酬金大致如下：

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænər] - [haʊs] [ten] [ˈɪlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌpər] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪkər] [ten]
From the manor - house ten shillings and a supper ; from the vicar ten
从 这 庄园 - 房子 十 先令 和 一个 晚餐 ; 从 这 牧师 十
[ˈɪlɪŋ] ;
shillings ;
先令 ;

庄园主给十先令和一顿晚餐；牧师给十先令；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑ:rmə-z] [faɪv] [ˈɪlɪŋ] [i:tʃ] ; [frʌm; frəm] [i:tʃ] [ˈkɑ:tɪdʒ] - [ˈhaʊshoʊld] [wʌn] [ˈɪlɪŋ] ;
from the farmers five shillings each ; from each cottage - household one shilling ;
从 这 农民 五 先令 每个 ; 从 每个 小屋 - 家庭 一 先令 ;

向农民每人征收五先令；向每户农舍征收一先令；

[əˈmaʊnt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [tu:; tə][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [ˈænjuəli] — [dʒʌst]
amounting altogether to not more than ten shillings a head annually — just
金额 共 到 不是 更多的 比 十 先令 一个 头 每年 — 只是
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

每人每年总共不超过十先令——刚好够用。

[æz; əz][æn; ən][oʊld][ɪgˈzekjutənt][toʊld][em ˈi:] , [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈfɪdl] - [strɪŋz] , [rɪˈper] ,
as an old executant told me , to pay for their fiddle - strings , repairs ,
作为 一个 老的 执行人 讲述 我 , 到 支付 为了 他们的 小提琴 - 字符串 , 维修 ,
[ˈrɑ:zn] ,
rosin ,
松香 ,

正如一位老执行者告诉我的那样，为了支付他们的琴弦、修理费和松香费用，

[ænd; ənd][ˈmju:zɪk] - [ˈpeɪpər] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈmoʊstli] [ru:ld] [ðəmˈselvz]) .
and music - paper (which they mostly ruled themselves) .
和 音乐 - 纸 (哪个 他们 大多 裁决 他们自己) .

还有乐谱纸（他们大多自行管理）。

[ðer; ðər][ˈmju:zɪk][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmænjuskɹɪpt] , [ˈkɑ:pɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz]
Their music in those days was all in their own manuscript , copied in the evenings
他们的 音乐 在 那些 天 曾是 全部 在 他们的 自己的 手稿 , 复制 在 这 晚上
[ˈæftər] [wɜ:rk] ,
after work ,
后 工作 ,

他们当时的乐谱全部都写在他们自己的手稿上，都是在下班后的晚上抄写的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmju:zɪk] - [bʊks] [wɜ:r; wər] [hoʊm] - [baʊnd] .
and their music - books were home - bound .
和 他们的 音乐 - 图书 是 家 - 边界 .

他们的乐谱都只能放在家里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] [tu:; tə] [ɪnˈskraɪb] [ə; eɪ] [fju:] [dʒɪgz] , [ri:lz] , [hɔ:rn] - [paɪps] , [ænd; ənd] [ˈbælədz] [ɪn]
It was customary to inscribe a few jigs , reels , horn - pipes , and ballads in
它 曾是 习惯 到 题 一个 很少 夹具 , 卷轴 , 喇叭 - 管道 , 和 民谣 在
[ðə; ði] [seɪm] [bʊk] ,
the same book ,
这 相同的 书 ,

当时的习俗是将一些吉格舞曲、里尔舞曲、号角舞曲和民谣记录在同一本书中。

[baɪ] [brɪɡɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [æ t; ə t] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
by beginning it at the other end ,
经过 开始 它 在 这 其他 结尾 ,
从另一端开始,

[ðə; ði] [ɪn'sɜrʃənz] ['bi:ɪŋ] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [tɪl] ['seɪkrɪd] [ænd; ənd] ['sekjələr] [met]
the insertions being continued from front and back till sacred and secular met
这 插入 存在 持续 从 正面 和 后退 直到 神圣 和 世俗 遇见
[tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,
together in the middle ,
一起 在 这 中间 ,
插入的图案从前到后不断延伸, 直到神圣与世俗在中间交汇。

[ɔ:f(ə)n] [wɪð; wɪθ] [brɪzə:r] [ɪ'fekt] ,
often with bizarre effect ,
经常 和 怪异 影响 ,
常常产生奇异的效果,

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ðæt] ['eɪnfənt] [ænd; ənd] [brɔ:d] ['hju:mər]
the words of some of the songs exhibiting that ancient and broad humour
这 字 的 一些 的 这 歌曲 展出 那 古老的 和 广阔 幽默
[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['grænd,fɑ:ðəz] ,
which our grandfathers ,
哪个 我们的 祖父们 ,
有些歌曲的歌词展现了我们祖辈那种古老而丰富的幽默感。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['grænd,mʌðəz] , [tʊk] [dɪ'ləɪt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌn'kwəʊtəbl] .
and possibly grandmothers, took delight in, and is in these days unquotable .
和 可能 祖母们 , 采取 喜 在 , 和 是 在 这些 天 不可引用 .
或许祖母们也喜欢, 但如今这句歌词已经无法引用了。

[ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] ['fɪdl] - [strɪŋz] , [rɑ:zn] , [ænd; ənd] ['mju:zɪk] - ['peɪpər] [wɜ:r; wər] [sə'pleɪd] [baɪ] [ə; eɪ]
The aforesaid fiddle - strings, rosin, and music - paper were supplied by a
这 上述 小提琴 - 字符串 , 松香 , 和 音乐 - 纸 是 供应 经过 一个
['pedlər] ,
pedlar ,
小贩 ,
上述琴弦、松香和乐谱纸均由一名小贩提供。

[hu:] ['trævlɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [ɪn] [sʌtʃ] [werz] [frʌm; frəm] ['pærɪʃ] [tu:; tə] ['pærɪʃ] ,
who travelled exclusively in such wares from parish to parish ,
WHO 旅行 只 在 这样的 商品 从 教区 到 教区 ,
他们专门运送这类货物, 从一个教区运到另一个教区。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] ['evrɪ] [sɪks] [mʌnθs] .
coming to each village about every six months .
未来 到 每个 村庄 关于 每一个 六 几个月 .
大约每六个月到每个村庄一次。

[teɪlz; 'teɪlɪz] [ɑ:r; ər] [təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n] [wʌns] [kɔ:zd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['fɪdləz] [wen]
Tales are told of the consternation once caused among the church fiddlers when
故事 是 讲述 的 这 惊愕 一次 导致 之中 这 教会 小提琴手 什么时候
,
:
,
据说, 当.....时, 教堂的提琴手们曾惊恐万分。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['krɪsməs] ['ænθəm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm]
on the occasion of their producing a new Christmas anthem , he did not come
在这场合的他们的生产一个新的圣诞节国歌 , 他做过不是来
[tuː; tə][taɪm] ,
to time ,
到时间 ,

在他们创作新的圣诞颂歌之际, 他未能及时赶到。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [snəʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ,
owing to being snowed up on the downs ,
欠款到存在下雪了向上在这下坡 ,

由于山坡上积雪覆盖,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [streɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [θruː] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ] ['wɪpkɔːrd]
and the straits they were in through having to make shift with whipcord
和这海峡他们是 在 通过 拥有 到 制作 转移 和 鞭绳

[ænd; ʌnd] [twɪn] [fɔːr; fər] [strɪŋz] .
and twine for strings .
和 缠绕 为了 字符串 .

他们当时处境艰难, 只能用鞭绳和细绳临时做琴弦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [mjuːzɪ(ə)n] [hɪm'self] , [ænd; ʌnd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][kəm'pəʊzər][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl]
He was generally a musician himself , and sometimes a composer in a small
他 曾是 一般来说 一个 音乐家 他自己 , 和 有时 一个 作曲家 在 一个 小的
[wei] ,
way ,
方式 ,

他本身就是一位音乐家, 有时也会涉足作曲领域。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [nuː] [tjuːnz] , [ænd; ʌnd] ['temptɪŋ] [iːtʃ] ['kwaɪər][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðem; ðəm][fɔːr; fər]
bringing his own new tunes , and tempting each choir to adopt them for
带来 他的 自己的 新的 曲调 , 和 诱人的 每个 唱诗班 到 采纳 他们 为了
[ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
a consideration .
一个 考虑 .

他带来了自己创作的新曲子, 并邀请每个合唱团考虑是否采用。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [,kɒmpə'zɪʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv]
Some of these compositions which now lie before me , with their repetitions of
一些 的 这些 作品 哪个 现在 说谎 前 我 , 和 他们的 重复 的
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

摆在我面前的这些作品中, 有些旋律线条反复出现,

[hæf] - [laɪnz] , [ænd; ʌnd][hæf] - [wɜːrdz] , [ðer; ðər] [fjuːg] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ɪntər'miːdiət] ['sɪmfənɪz] ,
half - lines , and half - words , their fugues and their intermediate symphonies ,
一半 - 线条 , 和 一半 - 字 , 他们的 赋格曲 和 他们的 中间的 交响乐 ,
[ɑːr; ər] [gʊd] ['sɪŋɪŋ] [stɪl] ,
are good singing still ,
是 好的 歌唱 仍然 ,

半行诗句、半词句、它们的赋格曲和中间的交响曲, 至今仍是优美的歌声。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [hɪm] - [bʊks] [æz; əz][ɑːr; ər]['pɑːpjələr][ɪn]
though they would hardly be admitted into such hymn - books as are popular in
尽管 他们 会 几乎 是 承认 进入 这样的 圣歌 - 图书 作为 是 受欢迎的 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪətɪ][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
the churches of fashionable society at the present time .
这 教堂 的 时髦 社会 在 这 展示 时间 .

尽管它们几乎不可能被收录到目前在时髦社会教堂中流行的赞美诗集中。

[ˈɔːgəst] - .
August 1896 .
八月 - .

1896年8月。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡriːnˌwʊd] [triː] [wʌz; wəz][fɜːrst] [brɔːt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ʌv; əv] - [ɪn] [tuː]
Under the Greenwood Tree was first brought out in the summer of 1872 in two
在下面 这 格林伍德 树 曾是 第一的 带来 出去 在 这 夏天 的 - 在 二
[ˈvɔːljəmz] .
volumes .
卷 .

《绿荫之下》最初于 1872 年夏季出版，共两卷。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] , [mɔːr] [əˈprəʊpriətli] ,
The name of the story was originally intended to be , more appropriately ,
这 姓名 的 这 故事 曾是 起初 故意的 到 是 , 更多的 适当 ,
[ðə; ði] - [ˈkwaɪər] ,
The Mellstock Quire ,
这 - 罗勒 ,

这个故事最初的标题更合适的名字是《梅尔斯托克唱诗班》，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [əˈpendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][sʌb] - [ˈtaɪt(ə)] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ɪˈdɪʃnz] ,
and this has been appended as a sub - title since the early editions ,
和 这 有 到过 附加 作为一个 子 - 标题 自从 这 早期的 版本 ,
自早期版本以来，这便一直作为副标题附加在书后。

[aɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [θɔːt] [ʌnədˈvaɪzəbl] [tuː; tə] [dɪsˈpleɪs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)][baɪ] [wɪt] [ðə; ði]
it having been thought unadvisable to displace for it the title by which the
它 拥有 到过 想法 不建议 到 位移 为了 它 这 标题 经过 哪个 这
[bʊk] [fɜːrst] [bɪˈkeɪm] [noʊn] .
book first became known .
书 第一的 成为 已知 .

因为人们认为用这个新标题取代该书最初为人所知的标题是不明智的。

[ɪn] [ˈriːˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)] [ðer; ðər] [əˈkɜːrɪz] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] [rɪˈflekʃ(ə)n]
In rereading the narrative after a long interval there occurs the inevitable reflection
在 重读 这 叙述 后 一个 长的 间隔 那里 发生 这 不可避免的 反射
[ðæt] [ðə; ði] [riˈælɪtɪz] [aʊt][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spʌn] [wɜːr; wər] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [kaɪnd]
that the realities out of which it was spun were material for another kind
那 这 现实 出去 的 哪个 它 曾是 旋转 是 材料 为了 其他 种类
[ʌv; əv] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ɡruːp] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [mjuːzɪʃənz] [ðæn; ðən][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæptərz]
of study of this little group of church musicians than is found in the chapters
的 学习 的 这 小的 团体 的 教会 音乐家 比 是 成立 在 这 章节
[hɪr] [pend] [soʊ] [ˈlaɪtli] ,
here penned so lightly ,
这里 撰写 所以 轻轻 ,

时隔多年重读这篇叙述，不可避免地会产生这样一种想法：它所取材的现实，与本书中轻描淡写的章节所探讨的内容相比，更适合对这群教堂音乐家进行另一种类型的研究。

[ˈiːv(ə)n][soʊ] [ˈfaːsɪkli] [ænd; ənd] [ˈflɪpəntli] [æt; ət] [taɪmz] .
even so farcically and flippantly at times .
甚至 所以 滑稽地 和 轻率地 在 时代 .

甚至有时显得滑稽轻佻。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ˈeni] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ] [diːpər] , [mɔːr] [ɪˈsenʃ(ə)] ,
But circumstances would have rendered any aim at a deeper , more essential ,
但 情况 会 有 渲染 任何 目的 在 一个 更深 , 更多的 基本的 ,
但当时的形势使得任何追求更深层次、更本质目标的努力都变得不可能。

[mɔːr] [træn'sendənt] ['hændlɪŋ] [ʌnəd'vaɪzəbl] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ；
more transcendent handling unadvisable at the date of writing ；
更多的 超凡脱俗 处理 不建议 在 这 日期 的 写作 ；

在撰写本文时，更高级的处理方法并不可取；

[ænd; ənd][ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['kwaɪər][ɪn][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
and the exhibition of the Mellstock Quire in the following pages must remain
和 这 展览 的 这 - 罗勒 在 这 下列的 页面 必须 保持

[ðə; ði]['oʊnli][ɪk'stænt][wʌn] ，
the only extant one ，
这 仅有的 现存 一 ，

接下来几页中展示的梅尔斯托克合唱团作品，必将成为现存的唯一版本。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['perɪft] [bənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ɪn] [vɜːrs]
except for the few glimpses of that perished band which I have given in verse
除了 为了 这 很少 惊鸿一瞥 的 那 遇难 乐队 哪个 我 有 给定 在 诗
[ˈels,wer] ．
elsewhere ．
别处 ．

除了我在别处用诗歌形式描绘的那支已消亡的乐队的寥寥几笔之外。

[tiː] ． [ert] ．
T ． **H** ．
T ． H ．

TH

[ˈeɪprəl] - ．
April 1912 ．
四月 - ．

1912年4月。

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːrst] — ['wɪntər]
THE FIRST — WINTER
这 第一的 — 冬天

第一季——冬季

['tʃæptər] [aɪ] ．
CHAPTER I ．
章 我 ．

第一章

- - [leɪn]
MELLSTOCK - LANE
- - 车道

梅尔斯托克巷

[tuː; tə] ['dwelərz] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [triː] [hæz; həz][ɪts] [vɔɪs] [æz; əz] [wel]
To dwellers in a wood almost every species of tree has its voice as well
到 居民 在 一个 木头 几乎 每一个 物种 的 树 有 它是 嗓音 作为 出色地
[æz; əz][ɪts] ['fiːtʃər] ．
as its feature ．
作为 它是 特征 ．

对于居住在森林里的人们来说，几乎每一种树木都有其独特的声音和特征。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] [ðə; ði][fɜ:r] - [tri:z] [es ʊə 'bi:][ænd; ənd] [moʊn] [noʊ] [les]
At the passing of the breeze the fir - trees sob and moan no less
在 这 通过 的 这 微风 这 冷杉 - 树木 哭泣 和 呻吟 不 较少的
[dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [rɑ:k] ;
distinctly than they rock ;
明显地 比 他们 岩石 ;
微风拂过，杉树发出呜咽和呻吟，摇曳不定；

[ðə; ði] ['hɑ:li] ['hwɪslz] [æz; əz][aɪ 'ti:] ['bætlz] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] ; [ðə; ði] [æ] [hisɪz] [ə'mɪd][ɪts] ;
the holly whistles as it battles with itself ; the ash hisses amid its quiverings ;
这 冬青 哨声 作为 它 战斗 和 本身 ; 这 灰 嘶嘶声 之中 它是 颤抖 ;
冬青树在与自身搏斗时发出哨声；白蜡树在颤抖中发出嘶嘶声；

[ðə; ði] [bi:tʃ] ['rʌslz] [waɪl] [ɪts] [flæt] [baʊz] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] .
the beech rustles while its flat boughs rise and fall .
这 山毛榉 沙沙声 尽管 它是平坦的 树枝 上升 和 落下 .
山毛榉树发出沙沙声，扁平的树枝上下起伏。

[ænd; ənd] ['wɪntər] , [wɪtʃ] ['mɒdɪfaɪz] [ðə; ði][noʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tri:z] [æz; əz] [ʃed] [ðer; ðər] [li:vz] ,
And winter , which modifies the note of such trees as shed their leaves ,
和 冬天 , 哪个 修改 这 笔记 的 这样的 树木 作为 棚 他们的 树叶 ;
而冬天，会改变那些落叶树木的音调，

[dʌz] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [ɪts][ɪndɪvɪdʒu'æləti] .
does not destroy its individuality .
做 不是 破坏 它是 个性 .
不会破坏其独特性。

[ɑ:n][ə; eɪ][kould][ænd; ənd] ['stɑ:ri] ['krɪsməs] - [i:v] [wɪðɪn] ['lɪvɪŋ] ['meməri] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
On a cold and starry Christmas - eve within living memory a man was passing
在 一个 寒冷的 和 繁星 圣诞节 - 前夕 之内 活的 记忆 一个 男人 曾是 通过
[ʌp][ə; eɪ] [leɪn] [tɔ:rdz] - [krɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn'teɪ](ə)n] [ðæt] ['wɪspəd]
up a lane towards Mellstock Cross in the darkness of a plantation that whispered
向上 一个 车道 向 - 又 在 这 黑暗 的 一个 种植园 那 低声说道
[ðʌs] [dɪ'stɪŋktɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .
thus distinctively to his intelligence .
因此 独特地 到 他的 智力 .

在一段记忆犹新的寒冷而繁星点点的圣诞前夜，一个男人沿着一条小路走向梅尔斯托克十字路口，黑暗的种植园向他低语，发出独特的声音。

[ɔ:l][ðə; ði] ['eɪvɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
All the evidences of his nature were those afforded by the spirit of his
全部 这 证据 的 他的 自然 是 那些 提供 经过 这 精神 的 他的
['fʊtsteps] ,
footsteps ,
脚步声 ,
他性格的所有证据都体现在他脚步的痕迹上。

[wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ,
which succeeded each other lightly and quickly ,
哪个 成功了 每个 其他 轻轻 和 迅速地 ,
它们轻而易举、迅速地接连发生。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['laɪvliːnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rʊərəl] ['keɪd(ə)ns] :
and by the liveliness of his voice as he sang in a rural cadence :
和 经过 这 活力 的 他的 嗓音 作为 他 唱 在 一个 乡村的 节奏 :
他用乡村口音演唱时，声音充满活力：

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli]
“ **With the rose and the lily**
” 和 这 玫瑰 和 这 百合
“伴着玫瑰和百合”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədəun'dili] ,
And the daffodowndilly ,
和 这 daffodowndilly ,

还有那朵水仙花，

[ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læsiz] [ə; ei] - [ʃi:p] - [ʃɪrɪŋ] [goʊ] .
The lads and the lasses a - sheep - shearing go .
这 小伙子们 和 这 姑娘们 一个 - 羊 - 剪切 去 .

小伙子们和姑娘们去剪羊毛了。

" [ðə; ði] ['loʊnli] [leɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [kə'nektiɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hæmɫəts][ʌv; əv] -
" **The lonely lane he was following connected one of the hamlets of Mellstock**
" 这 孤独 车道 他 曾是 下列的 连接 一 的 这 村庄 的 -
['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['ʌpər] - [ænd; ənd] - ,
parish with Upper Mellstock and Lewgate ,
教区 和 上 - 和 - ,

“他所走的这条僻静小路连接着梅尔斯托克教区的一个小村庄与上梅尔斯托克和卢盖特，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['kæʒuəli] ['glænsɪŋ] ['ʌpwərd] , [ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd] [blæk] - [stemd]
and to his eyes , casually glancing upward , the silver and black - stemmed
和 到 他的 眼睛 , 随意地 瞥了一眼 向上 , 这 银 和 黑色的 - 茎
[bɜ:tʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [tʌfts] ,
birches with their characteristic tufts ,
白桦树 和 他们的 特征 簇绒 ,

他漫不经心地抬头望去，只见银白和黑白相间的桦树，树上长着特有的簇状枝条。

[ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [baʊz] [ʌv; əv] [bi:tʃ] , [ðə; ði][dɑ:rk] - [k'revɪst] [elm] ,
the pale grey boughs of beech , the dark - creviced elm ,
这 苍白 灰色的 树枝 的 山毛榉 , 这 黑暗的 - 裂缝 榆树 ,
[ɔ:l] [ə'pɪrd] [naʊ] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [flæt] ['ʌʊt,laɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] ,
全部 出现 现在 作为 黑色的 和 平坦的 概述 之上 这 天空 ,
[ɔ:l] [ə'pɪrd] [naʊ] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [flæt] ['ʌʊt,laɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] ,
全部 出现 现在 作为 黑色的 和 平坦的 概述 之上 这 天空 ,

山毛榉浅灰色的枝条，榆树深色的裂缝，

[ɔ:l] [ə'pɪrd] [naʊ] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [flæt] ['ʌʊt,laɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] ,
all appeared now as black and flat outlines upon the sky ,
全部 出现 现在 作为 黑色的 和 平坦的 概述 之上 这 天空 ,
[ɔ:l] [ə'pɪrd] [naʊ] [æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [flæt] ['ʌʊt,laɪnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] ,
全部 出现 现在 作为 黑色的 和 平坦的 概述 之上 这 天空 ,

现在，它们都变成了天空中黑色扁平的轮廓。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [sta:rz] ['twɪŋkəld] [soʊ] ['vi:əməntli] [ðæt][ðər; ðər] ['flɪkərɪŋ] [si:md] [laɪk][ðə; ði]
wherein the white stars twinkled so vehemently that their flickering seemed like the
其中 这 白色的 明星 闪烁 所以 强烈地 那 他们的 闪烁 似乎 喜欢 这
['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] .
flapping of wings .
扑 的 翅膀 .

其中，白色的星星闪烁得如此剧烈，以至于它们的闪烁看起来就像翅膀拍打一样。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdi] [pæs] , [æt; ət][ə; ei]['lev(ə)] ['eniθɪŋ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
Within the woody pass , at a level anything lower than the horizon ,
之内 这 木质的 经过 , 在 一个 等级 任何事物 降低 比 这 地平线 ,
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdi] [pæs] , [æt; ət][ə; ei]['lev(ə)] ['eniθɪŋ] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
之内 这 木质的 经过 , 在 一个 等级 任何事物 降低 比 这 地平线 ,

在树木繁茂的山口内，任何低于地平线的高度，

[ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
all was dark as the grave .
全部 曾是 黑暗的 作为 这 严重 .

四周一片漆黑，如同坟墓一般。

[ðə; ði] [kɑ:ps] - [wʊd] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] [ɪntər'lest] [ɪts] ['bræntɪz] [soʊ] ['densli] ,
The copse - wood forming the sides of the bower interlaced its branches so densely ,
这 矮林 - 木头 成型 这 侧面 的 这 凉亭 交织 它是 分支 所以 密集地 ,
[ðə; ði] [kɑ:ps] - [wʊd] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] [ɪntər'lest] [ɪts] ['bræntɪz] [soʊ] ['densli] ,
这 矮林 - 木头 成型 这 侧面 的 这 凉亭 交织 它是 分支 所以 密集地 ,

构成凉亭侧面的灌木丛枝条交错得非常紧密，

['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
even at this season of the year ,
甚至 在 这 季节 的 这 年 ,

即使在每年的这个时候，

[ðæt][ðə; ði] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] [flu:] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən]
that the draught from the north - east flew along the channel with scarcely an
那 这 草稿 从 这 北 - 东方 飞翔 沿着 这 渠道 和 几乎 一个
[ˌɪntə'ɾʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˈlætərəl] ['bri:zɪz] .
interruption from lateral breezes .
中断 从 侧 微风 .
来自东北方向的气流沿着海峡吹拂，几乎没有受到侧向微风的干扰。

[ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði][plæn'teɪ](ə)n][ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] - [krɔ:s] [ðə; ði] [waɪt] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
After passing the plantation and reaching Mellstock Cross the white surface of the
后 通过 这 种植园 和 到达 - 叉 这 白色的 表面 的 这
[leɪn] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][dɑ:rk] ['hedʒrəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] ['dʒæɡɪd][æt; ət][ðə; ði]
lane revealed itself between the dark hedgerows like a ribbon jagged at the
车道 揭晓 本身 之间 这 黑暗的 树篱 喜欢 一个 丝带 锯齿状 在 这
[ˈedʒəz, ˈedʒɪz] ;
edges ;
边缘 ;
穿过种植园到达梅尔斯托克十字路口后，白色的路面在深色树篱之间显露出来，像一条边缘锯齿状的丝带；

[ðə; ði] [ɪ'regjə'lærəti] ['bi:ɪŋ] [kɔ:zd] [baɪ] ['tempərəri] [ə'kju:mjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] [li:vz] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm]
the irregularity being caused by temporary accumulations of leaves extending from
这 不规则 存在 导致 经过 暂时的 累积 的 树叶 扩展 从
[ðə; ði] [dɪtʃ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .
the ditch on either side .
这 沟 在 任何一个 边 .
这种不规则现象是由两侧沟渠中暂时堆积的落叶造成的。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] (['meni] [taɪmz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['flɪtɪŋ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['sevrəl]
The song (many times interrupted by flitting thoughts which took the place of several
这 歌曲 (许多 时代 中断 经过 飞掠 想法 哪个 采取 这 地方 的 一些
[ba:z] ,
bars ,
酒吧 ,
这首歌（多次被飘忽不定的思绪打断，这些思绪取代了几个小节），

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tʃt] [hæd; həd][ɪts][ˌkɑ:ntɪ'nju:əti] [bɪn]
and resumed at a point it would have reached had its continuity been
和 恢复 在 一个 观点 它 会 有 达到 有 它是 连续性 到过
[ʌn'broʊkən]) [naʊ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pælpəb(ə)l] [tʃek] ,
unbroken) now received a more palpable check ,
未破) 现在 已收到 一个 更多的 可感知的 查看 ,
(并且恢复到如果其连续性未中断本应达到的点) 现在受到了更明显的抑制，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] “ [hoʊ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] !
in the shape of “ Ho - i - i - i - i - i !
在 这 形状 的 “ 何 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 !
形状为“Ho-iiii!
” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [leɪn] [tu:; tə] ['ləʊər] - ,
” from the crossing lane to Lower Mellstock ,
” 从 这 过境 车道 到 降低 - ,
从横穿车道到下梅尔斯托克，

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] .
on the right of the singer who had just emerged from the trees .
在 这 正确的 的 这 歌手 WHO 有 只是 出现 从 这 树木 .
在刚刚从树林中走出来的歌手的右边。

” [hoʊ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] !
” Ho - i - i - i - i - i !
” 何 - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 !
“嚯-iiii!

” [hi:; hi] [ˈænsə] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ]
” he answered , stopping and looking round , though with no idea of seeing
” 他 回答 , 停止 和 寻找 圆形的 , 尽管 和 不 主意 的 看到
[ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] [ˈpɪktʃəd] .
anything more than imagination pictured .
任何事物 更多的 比 想像力 如图所示 :

他停下来环顾四周，回答道，尽管他看到的只是想象中的景象，并没有其他任何东西。

” [ɪz] [ðæt] [ðɪ:] , [jʌŋ] [dɪk] [ˈdu:i] ? ” [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] .
” Is that thee , young Dick Dewy ? ” came from the darkness .
” 是 那 你 , 年轻的 迪克 露水 ? ” 来了 从 这 黑暗 :

“是你吗，年轻的迪克·杜威？”黑暗中传来声音。

” [eɪ] , [ʃʊɾ] , [ˈmaɪk(ə)l] [meɪl] . ”
” Ay , sure , Michael Mail . ”
” 哎 , 当然 , 迈克尔 邮件 : ”

“哦，当然，迈克尔·梅尔。”

” [ðen] [waɪ] [nɑ:t][stɑ:p][fɔ:r; fər] [ˈfeləʊ] - [ˈkreɪtəɾz] — [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðɑɪ] [oʊn] [ˈfɑ:ðə-z] [haʊs] [tu:] ,
” Then why not stop for fellow - craters — going to thy own father's house too ,
” 然后 为什么 不是 停止 为了 同伴 - 陨石坑 — 去 到 你的 自己的 父亲的 房子 也 ,
[æz; əz][wi:; wi][bi:; bi] ,
as we be ,
作为 我们 是 ,

“那么，为什么不停下来看看其他陨石坑里的同伴呢——就像我们一样，也要回到自己父亲的家去。”

[ænd; ənd] [ju: ˈes][soʊ] [wel] ?
and known us so well ?
和 已知 我们 所以 出色地 ?

你们对我们这么了解？

” [dɪk] [ˈdu:i] [feɪst] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [tu:n] [ɪn][æŋ; ən] [ˈʌndər] - [ˈwɪs(ə)l] ,
” Dick Dewy faced about and continued his tune in an under - whistle ,
” 迪克 露水 面对 关于 和 持续 他的 调 在 一个 在下面 - 哨 ,

迪克·杜威转过身，继续用低沉的哨声吹奏他的曲子。

[ɪmˈpleɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tʃekt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
implying that the business of his mouth could not be checked at a moment's
暗示 那 这 商业 的 他的 嘴 可以 不是 是 已检查 在 一个 瞬间
[ˈnoʊtɪs] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈplæsið][ɪˈmoʊ](ə)n][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
notice by the placid emotion of friendship .
注意 经过 这 平静 情感 的 友谊 :

这暗示着，即使是平静的友谊之情也无法立刻阻止他口无遮拦。

[ˈhævɪŋ] [kʌm] [mɔ:ɾ] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][ˈoʊpən][hi:; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [ˈraɪzɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][skaɪ] ,
Having come more into the open he could now be seen rising against the sky ,
拥有 来 更多的 进入 这 打开 他 可以 现在 是 已见 上升 反对 这 天空 ,
他走到更开阔的地方后，现在可以看到他正缓缓升起，与天空融为一体。

[hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] [əˈpiəriŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈbækgraʊnd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈpɔ:ɾtɾət] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn]
his profile appearing on the light background like the portrait of a gentleman in
他的 轮廓 出现 在 这 光 背景 喜欢 这 肖像 的 一个 绅士 在
[blæk] [ˈkɑ:ɾdbɔ:ɾd] .
black cardboard .
黑色的 纸板 :

他的侧脸出现在浅色背景上，就像一幅用黑色硬纸板制作的绅士肖像。

[aɪˈtiː] [əˈsuːmd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - [kraʊnd] [hæt], [æen; ən][ˈɔːrd(ə)neri] - [feɪpt] [noʊz] ,
It assumed the form of a low - crowned hat , an ordinary - shaped nose ,
它 假定 这 形式 的 一个 低的 - 加冕 帽子 , 一个 普通的 - 形状 鼻子 ,
[æen; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [tʃɪn] ,
an ordinary chin ,
一个 普通的 下巴 ,

它呈现出低顶帽、普通鼻子和普通下巴的形状。

[æen; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [nek] , [ænd; ənd][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈʃəuldəz] .
an ordinary neck , and ordinary shoulders .
一个 普通的 脖子 , 和 普通的 肩膀 .

普通的脖子，普通的肩膀。

[wʌt] [hiː; hi] [kənˈsistɪd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [daʊn] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][skaɪ] [loʊ] [ɪˈnʌf]
What he consisted of further down was invisible from lack of sky low enough
什么 他 由.....组成 的 更远 向下 曾是 无形的 从 缺少 的 天空 低的 足够的
[tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [hɪm; ɪm][ɑːn] .
to picture him on .
到 图片 他 在 .

由于天空不够低，无法看到他更下方的身影，因此他的身体部分是看不见的。

[ˈʌflɪŋ] , [ˈhɔːlɪŋ] , [ɪˈregjələr] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv] [ˈverɪəs] [kaɪndz][wɜːr; wər] [naʊ] [hɜːrd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp]
Shuffling , halting , irregular footsteps of various kinds were now heard coming up
洗牌 , 停止 , 不规律的 脚步声 的 各种各样的 种类 是 现在 听到 未来 向上
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

现在，可以听到各种各样的脚步声，时而拖沓，时而蹒跚，时而杂乱无章，正从山上传来。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪd] [ˈsevrəli] [faɪv] [men][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt]
and presently there emerged from the shade severally five men of different
和 目前 那里 出现 从 这 阴影 分别 五 男人 的 不同的
[ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [geɪts] ,
ages and gaits ,
年龄 和 步态 ,

不一会儿，五个年龄和步态各异的男人分别从阴凉处走了出来。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈvɪlɪdʒɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - .
all of them working villagers of the parish of Mellstock .
全部 的 他们 在职的 村民们 的 这 教区 的 - .

他们都是梅尔斯托克教区的村民。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ɔːst][ðer; ðər][roʊˈtʌndəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [əˈɡenst]
They , too , had lost their rotundity with the daylight , and advanced against
他们 , 也 , 有 丢失的 他们的 圆润 和 这 日光 , 和 先进的 反对
[ðə; ði][skaɪ][ɪn] [flæt] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,
the sky in flat outlines ,
这 天空 在 平坦的 概述 ,

随着日光的照射，它们也失去了圆润的外形，在天空的映衬下呈现出扁平的轮廓。

[wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm] [prəˈseʃənəl] [dɪˈzaɪn] [ɑːn] [ɡriːk] [ɔːr] [ɪˈtrʌskən] [ˈpɑːtəri] .
which suggested some processional design on Greek or Etruscan pottery .
哪个 建议 一些 游行队伍 设计 在 希腊语 或者 伊特鲁里亚 陶器 .

这表明希腊或伊特鲁里亚陶器上可能存在一些游行图案。

[ðeɪ] [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ˈpærɪʃ] [ˈkwaɪər] .
They represented the chief portion of Mellstock parish choir .
他们 代表 这 首席 部分 的 - 教区 唱诗班 .

他们代表了梅尔斯托克教区唱诗班的主要成员。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊd] [ænd; ənd][bent][mæn] , [huː] ['kærid] [ə; eɪ] ['fɪdl] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
The first was a bowed and bent man , who carried a fiddle under his arm ,
这 第一的 曾是 一个 鞠躬 和 弯曲 男人 , WHO 携带 一个 小提琴 在下面 他的 手臂 ,
第一个人佝偻着身子, 胳膊下夹着一把小提琴。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [sʌm; səm]['sʌbdʒekt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and walked as if engaged in studying some subject connected with the
和 步行 作为 如果 已订婚的 在 学习 一些 主题 连接 和 这
[ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
surface of the road .
表面 的 这 路 .

他边走边好像在研究与路面有关的某种课题。
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] [meɪl] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [hə'luːd] [tuː; tə] [dɪk] .
He was Michael Mail , the man who had hallooed to Dick .
他 曾是 迈克尔 邮件 , 这 男人 WHO 有 神圣的 到 迪克 .

他就是迈克尔·梅尔, 那个向迪克打招呼的人。
[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['penɪ] , [buːt] - [ænd; ənd] ['juːmekər] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [huː] ,
The next was Mr . Robert Penny , boot - and shoemaker ; a little man , who ,
这 下一个 曾是 先生 . 罗伯特 一分钱 , 启动 - 和 鞋匠 ; 一个 小的 男人 , WHO ,

接下来是罗伯特·彭尼先生, 一位鞋匠; 他个子不高,
[ðoo] ['ræðər] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] , [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [fækt][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
though rather round - shouldered , walked as if that fact had not come to his
尽管 相当 圆形的 - 肩部 , 步行 作为 如果 那 事实 有 不是 来 到 他的
[oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ,
own knowledge ,
自己的 知识 ,

虽然他有些驼背, 但走路时却好像对此毫不知情。
['muːvɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['veri] ['hɑːləʊ]
moving on with his back very hollow
移动 在 和 他的 后退 非常 空洞的

他继续前行, 背部凹陷得很厉害。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [ɪːst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and his face fixed on the north - east quarter of the heavens before him ,
和 他的 脸 固定的 在 这 北 - 东方 四分之一 的 这 天 前 他 ,

他面朝前方东北方向的天空,
[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [weɪst] - [koʊt] - ['bʌtnz] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]
so that his lower waist - coat - buttons came first , and then the remainder of
所以 那 他的 降低 腰部 - 外套 - 按钮 来了 第一的 , 和 然后 这 余 的
[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .
his figure .
他的 数字 .

因此, 他下摆的背心纽扣先被解开, 然后才是他身体的其他部分。
[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [jet] [wen] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [lʊkt] [raʊnd] ,
His features were invisible ; yet when he occasionally looked round ,
他的 特征 是 无形的 ; 然而 什么时候 他 偶尔 看起来 圆形的 ,

他的面容模糊不清; 然而, 当他偶尔环顾四周时,
[tuː] [feɪnt] [muːnz] [ʌv; əv] [laɪt] [gliːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['priː,sɪŋkts, 'priː,sɪŋks]
two faint moons of light gleamed for an instant from the precincts
二 头晕的 月亮 的 光 闪闪发光 为了 一个 立即的 从 这 辖区

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
of his eyes ,
的 他的 眼睛 ,
他眼中闪过两道淡淡的月光, 转瞬即逝。

[di'nəʊtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] [ʌv; əv][ə; ei]['sɜːrkjələr][fɔːrm] .
denoting that he wore spectacles of a circular form .
表示 那 他 穿着 眼镜 的 一个 圆 形式 .

这表明他戴着圆形眼镜。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [ɪ'laiəs] ['spɪŋks] , [huː] [wɔːkt] [,pəːpən'dɪkjuləli] [ænd; ənd] [drə'mætɪkli] .
The third was Elias Spinks , who walked perpendicularly and dramatically .
这 第三 曾是 埃利亚斯 斯平克斯 , WHO 步行 垂直 和 戏剧性地 .

第三位是伊莱亚斯·斯平克斯，他走起路来姿态垂直，极具戏剧性。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['aʊtlain] [wʌz; wəz][dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['boʊmənʒ] ,
The fourth outline was Joseph Bowman's ,
这 第四 大纲 曾是 约瑟夫 弓箭手的 ,

第四个提纲是约瑟夫·鲍曼的，

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ə'pɪərəns] [brɪ'ɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; ei]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
who had now no distinctive appearance beyond that of a human being .
WHO 有 现在 不 独特的 外貌 超过 那 的 一个 人类 存在 .

他现在除了人类的外貌之外，没有任何其他特征。

['faɪnəli] [keɪm] [ə; ei] [wiːk] [læθ] - [laɪk] [fɔːrm] ,
Finally came a weak lath - like form ,
最后 来了 一个 虚弱的 板条 - 喜欢 形式 ,

最后出现了一种脆弱的板条状形态，

[trɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] [ə'biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] ['ʃoʊldər] ['fɔːrwəd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'klaɪnd]
trotting and stumbling along with one shoulder forward and his head inclined
小跑 和 踉跄 沿着 和 一 肩膀 向前 和 他的 头 倾斜

[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,

他跟踉跄地向前走着，肩膀向前倾，头向左侧倾斜。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['dæŋɡlɪŋ] ['nɜːrvləsli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] [sliːvz] .
his arms dangling nervelessly in the wind as if they were empty sleeves .
他的 武器 悬挂 无所畏惧 在 这 风 作为 如果 他们 是 空的 袖子 .

他的双臂无力地在风中垂落，仿佛空荡荡的袖子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɒməs] [liːf] .
This was Thomas Leaf .
这 曾是 托马斯 叶子 .

这是托马斯·利夫。

" [wer] [biː; bi][ðə; ði] [bɔɪz] ? " [sed] [dɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrəntli] - [mætʃt] [ə'sembli] .
" **Where be the boys ?** " **said Dick to this somewhat indifferently - matched assembly** .
" 在哪里 是 这 男孩们 ? " 说 迪克 到 这 有些 漠不关心 - 匹配 集会 .

“男孩子们在哪儿？”迪克对着这群态度有些冷淡的众人说道。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , ['maɪk(ə)l] [meɪl] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm][ə; ei] [greɪt] [depθ] .
The eldest of the group , Michael Mail , cleared his throat from a great depth .
这 长子 的 这 团体 , 迈克尔 邮件 , 已清除 他的 喉 从 一个 伟大的 深度 .

小组中最年长的迈克尔·梅尔从很深的地方清了清嗓子。

" [wiː; wi][toʊld][ðəm; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; ei] [taɪm] ,
" **We told them to keep back at home for a time** ,
" 我们 讲述 他们 到 保持 后退 在 家 为了 一个 时间 ,

“我们告诉他们暂时待在家里，

[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] [jet] [əˈwaɪl] ; [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] - ,
thinken they wouldn't be wanted yet awhile ; and we could choose the tuens ,
思考 他们 不会 是 通缉 然而 一会儿 ; 和 我们 可以 选择 这 - ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
and so on . "
和 所以 在 : "

我觉得它们暂时还用不上；我们可以选择图恩斯，等等。”

" [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈgrænfɑːðər] [ˈwɪljəm] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [jiː; ji][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsuːnər] .
" **Father and grandfather William have expected ye a little sooner .**
" 父亲 和 祖父 威廉 有 预期的 是的 一个 小的 很快 :
"父亲和祖父威廉都希望你们能早点到来。"

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rʌn] [raʊnd] [baɪ] [ˈjuː,liːz] [staɪl] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] [hɪl] [tuː; tə]
I have just been for a run round by Ewelease Stile and Hollow Hill to
我 有 只是 到过 为了 一个 跑步 圆形的 经过 ewelease 风格 和 空洞的 爬坡道 到
[wɔːrm][maɪ] [fiːt] . "
warm my feet . "
温暖的 我的 脚 : "

我刚才在Ewelease Stile和Hollow Hill附近跑了一圈，暖暖脚。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˈfɑːðər] [dɪd] !
" **To be sure father did !**
" 到 是 当然 父亲 做过 !
"父亲确实做到了！ "

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] - [ə; eɪ][dɪd][ɪkˈspekt][juː ˈes] — [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbærəl] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] [ðæt]
To be sure ' a did expect us — to taste the little barrel beyond compare that
到 是 当然 - 一个 做过 预计 我们 — 到 品尝 这 小的 桶 超过 比较 那
[ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][tæp] . " "
he's going to tap . " "
他是 去 到 轻敲 : " "

当然，“他确实期待我们——品尝他即将开启的那桶无与伦比的美酒。”

- [ˌoʊ ˈdiː] [ˈræbɪt] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
' **Od rabbit it all !**
- 奇数 兔子 它 全部 !
真是只奇怪的兔子！

[ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] , [gliːmz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [əˈpiəriŋ]
Never heard a word of it ! " said Mr . Penny , gleams of delight appearing
绝不 听到 一个 单词 的 它 ! " 说 先生 : 一分钱 , 闪光 的 喜 出现
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈspektək(ə)] - [ˈglæsɪz] ,
upon his spectacle - glasses ,
之上 他的 奇观 - 眼镜 ,

“我一个字都没听说过！”彭尼先生说着，眼镜片上闪过一丝欣喜的光芒。

[dɪk] [ˈmiːnwaɪl] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌpærənˈθetɪkli] —
Dick meanwhile singing parenthetically —
迪克 同时 歌唱 (括号内) —
与此同时，迪克插话唱道——

" [ðə; ðɪ] [lædz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læsɪz] [ə; eɪ] - [ʃiːp] - [ˈfɪrɪŋ] [goʊ] . "
" **The lads and the lasses a - sheep - shearing go . "**
" 这 小伙子们 和 这 姑娘们 一个 - 羊 - 剪切 去 : "
"小伙子们和姑娘们去剪羊毛了。"

“ [ˈneɪbərz] , [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnaɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌ; əv] [drɪŋk] [naʊ] [əˈfɔːr] [ˈbedtaɪm] ? ”
“ **Neighbours** , **there's time enough to drink a sight of drink now afore bedtime ?** ”
“ 邻居 , 有 时间 足够的 到 喝 一个 视线 的 喝 现在 之前 就寝时间 ? ”
[sed] [meɪl] .
said Mail .
说 邮件 .

“邻居们，现在睡前还有时间喝上一小杯吗？”梅尔问道。

“ [truː] , [truː] — [taɪm] [ɪˈnaɪ] [tuː; tə] [get] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz] [bɔːds] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈboʊmən] [tʃɪrfəli]
“ **True , true — time enough to get as drunk as lords !** ” **replied Bowman cheerfully**
“ 真的 , 真的 — 时间 足够的 到 得到 作为 醉 作为 领主们 ! ” 回复 鲍曼 愉快地
.
.
.

“没错，没错——时间足够让我们喝得像贵族一样醉！”鲍曼兴高采烈地回答道。

[ðɪs] [əˈpɪnjən] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [æz; əz] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðeɪ] [ɔːl] [ədˈvænst] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈveriŋ; ˈværiŋ]
This opinion being taken as convincing they all advanced between the varying
这 观点 存在 已采取 作为 令人信服的 他们 全部 先进的 之间 这 变化
[hedʒz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ˈdɑːtɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
hedges and the trees dotting them here and there ,
对冲 和 这 树木 点缀 他们 这里 和 那里 ,

这种意见被认为是令人信服的，于是他们都沿着高低错落的树篱和点缀其间的树木向前走去。

[ˈkɪkɪŋ] [ðer; ðər] [toʊz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [liːvz] .
kicking their toes occasionally among the crumpled leaves .
踢 他们的 脚趾 偶尔 之中 这 皱巴巴的 树叶 .

它们偶尔会在皱巴巴的落叶间踢踢脚趾。

[suːn] [əˈpɪrd] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ɪndəˈkeɪʃnz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈhæmlet]
Soon appeared glimmering indications of the few cottages forming the small hamlet
很快 出现 微光 症状 的 这 很少 小屋 成型 这 小的 村庄
[ʌ; əv] [ˈʌpər] - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] ,
of Upper Mellstock for which they were bound ,
的 上 - 为了 哪个 他们 是 边界 ,

很快，他们看到了微弱的光芒，那是组成上梅尔斯托克小村庄的几间小屋，他们的目的地就是那里。

[waɪlst] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌ; əv] [tʃɜːrtʃ] - [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [piːl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd]
whilst the faint sound of church - bells ringing a Christmas peal could be heard
而 这 头晕的 声音 的 教会 - 铃铛 铃声 一个 圣诞节 皮尔 可以 是 听到
[ˈfloʊtɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌ; əv] - [ænd; ənd]
floating over upon the breeze from the direction of Longpuddle and
漂浮的 超过 之上 这 微风 从 这 方向 的 - 和

- [ˈpærɪʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [hɪlz] .
Weatherbury parishes on the other side of the hills .
- 教区 在 这 其他 边 的 这 丘陵 .

远处，从山那边的朗普德尔和韦瑟伯里教区方向，隐隐约约地传来教堂钟声，那是圣诞节的钟声，随风飘荡。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪkɪt] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdɪd] [ʌp] [ðə; ði]
A little wicket admitted them to the garden , and they proceeded up the
一个 小的 便门 承认 他们 到 这 花园 , 和 他们 继续 向上 这
[pæθ] [tuː; tə] [ˈdɪks] [haʊs] .
path to Dick's house .
小路 到 迪克的 房子 .

一个小门让他们得以进入花园，然后他们沿着小路走向迪克的家。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

[ðə; ði] [træntɜːz]
THE TRANTER'S
这 特兰特的

特兰特的

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [loo] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪpt] [ruːf] [ʌv; əv] [θæt]
It was a long low cottage with a hipped roof of thatch ,
它 曾是 一个 长的 低的 小屋 和 一个 臀部 屋顶 的 苫 ,
那是一间长长的低矮小屋，屋顶是茅草铺成的斜坡顶。

['hævɪŋ] ['dɔːrmər] ['wɪndəʊz] ['breɪkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [iːvz]
having dormer windows breaking up into the eaves ,
拥有 天窗 视窗 打破 向上 进入 这 檐 ,
阁楼窗户延伸至屋檐，

[ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] [æt; ət] [iːtʃ] [end]
a chimney standing in the middle of the ridge and another at each end .
一个 烟囱 常设 在 这 中间 的 这 岭 和 其他 在 每个 结尾 .
山脊中间有一根烟囱，两端各有一根烟囱。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʌtər] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [klooʊzd]
The window - shutters were not yet closed ,
这 窗户 - 百叶窗 是 不是 然而 关闭 ,
窗户的百叶窗还没有关上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - [ænd; ənd]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wɪ'ðɪn] ['reɪdi'eɪtɪd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz]
and the fire - and candle - light within radiated forth upon the thick bushes
和 这 火 - 和 蜡烛 - 光 之内 辐射 前进 之上 这 厚的 灌木丛
[ʌv; əv][bɑːks][ænd; ənd] [ˌbɔːrə'staɪnəs] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [klʌmps] [aʊt'saɪd]
of box and laurestinus growing in clumps outside ,
的 盒子 和 劳雷斯蒂努斯 生长 在 团块 外部 ,
屋内的火光和烛光照射在屋外成簇生长的茂密的黄杨和月桂树丛上。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [baʊz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['kɑːdlɪn] - [triːz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['vəriəs]
and upon the bare boughs of several codlin - trees hanging about in various
和 之上 这 裸 树枝 的 一些 鳕鱼 - 树木 绞刑 关于 在 各种各样的
[dɪ'stɔːrtɪd] [ʃeɪps]
distorted shapes ,
扭曲 形状 ,
几棵光秃秃的苹果树枝条上，挂满了形状各异、扭曲变形的树枝。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪ'spæliər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː]
the result of early training as espaliers combined with careless climbing into
这 结果 的 早期的 训练 作为 棚架 合并 和 粗心 攀登 进入
[ðer; ðər] [baʊz] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz]
their boughs in later years .
他们的 树枝 在 之后 年 .
这是由于早期接受棚架栽培训练，加上后来不小心爬上树枝造成的。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz]
The walls of the dwelling were for the most part covered with creepers ,
这 墙壁 的 这 住宅 是 为了 这 最多 部分 涵盖 和 爬行者 ,
房屋的墙壁大部分都被藤蔓覆盖着。

[ðoo] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['biːtn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] — [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [wɪtʃ]
though these were rather beaten back from the doorway — a feature which
尽管 这些 是 相当 被打败 后退 从 这 门口 — 一个 特征 哪个
[wʌz; wəz][wɔːrn][ænd; ənd] [skrætʃt] [baɪ] [mʌtʃ] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
was worn and scratched by much passing in and out ,
曾是 磨损 和 刮痕 经过 很多 通过 在 和 出去 ,
虽然这些门框已经被撞得向后退缩了——由于频繁进出，门框已经磨损和刮花。

[ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː][baɪ] [deɪ] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] [ˈkiːhoʊl] .
giving it by day the appearance of an old keyhole .

给予 它 经过 天 这 外貌 的 一个 老的 锁孔 .

白天看起来像一个旧钥匙孔。

[laɪt] [ˈstriːmd] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd][dʒɔɪnts][ʌv; əv] [aʊtˈbɪldɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [frʌm; frəm]
Light streamed through the cracks and joints of outbuildings a little way from

光 流媒体 通过 这 裂缝 和 关节 的 附属建筑 一个 小的 方式 从

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
the cottage ,

这 小屋 ,

阳光透过离小屋不远处附属建筑的缝隙和接缝照射进来。

[ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [ˈnʌrɪʃt] [ə; eɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [mʌst; məst][biː; bi]
a sight which nourished a fancy that the purpose of the erection must be

一个 视线 哪个 营养 一个 想要 那 这 目的 的 这 勃起 必须 是

[ˈræðər] [tuː; tə][veil] [braɪt] [ətˈrækʃnz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈfeltər] [ʌnˈsaɪtli] [ˈnesəserɪz] .
rather to veil bright attractions than to shelter unsightly necessities .

相当 到 面纱 明亮的 景点 比 到 庇护所 难看的 必需品 .

眼前的景象让人不禁想到，这座建筑的目的与其说是为了遮蔽丑陋的必需品，不如说是为了掩盖耀眼的景点。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbiːtl] [ænd; ənd] [wedʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spˈlɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz]
The noise of a beetle and wedges and the splintering of wood was

这 噪音 的 一个 甲虫 和 楔形 和 这 分裂 的 木头 曾是

[ˌpɪrɪˈɑːdɪkli] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
periodically heard from this direction ;

定期 听到 从 这 方向 ;

从这个方向不时传来甲虫和楔子摩擦的声音以及木头碎裂的声音；

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [ˈfɜːrðər] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈregjələr] [mʌntʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and at some little distance further a steady regular munching and the

和 在 一些 小的 距离 更远 一个 稳定的 常规的 咀嚼 和 这

[əˈkeɪzən(ə)] [skɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] [brɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] ,
occasional scurr of a rope betokened a stable ,

偶然 匆忙 的 一个 绳索 标记 一个 稳定的 ,

再往前走不远，就能听到持续不断的咀嚼声和偶尔传来的绳索摩擦声，这表明那里有一家马厩。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] [ˈfiːdɪŋ] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] .
and horses feeding within it .

和 马匹 喂养 之内 它 .

里面还有马匹在吃草。

[ðə; ði][ˈkwaɪər] [stæmpt] [ˈsevrəli] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [stoʊn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [buːts] [ˈeni]
The choir stamped severally on the door - stone to shake from their boots any

这 唱诗班 盖章 分别 在 这 门 - 石头 到 摇 从 他们的 靴子 任何

[ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɔːr] [liːf] [ədˈhɪrɪŋ] [ðərˈtuː] ,
fragment of earth or leaf adhering thereto ,

分段 的 地球 或者 叶子 粘附 到 ,

合唱团成员轮番跺脚踏过门石，抖落靴子上沾染的泥土或树叶碎片。

[ðen] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
then entered the house and looked around to survey the condition of things .

然后 进入 这 房子 和 看起来 大约 到 民意调查 这 状况 的 事物 .

然后进入屋内，环顾四周，查看情况。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪnər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,
Through the open doorway of a small inner room on the right hand ,

通过 这 打开 门口 的 一个 小的 内 房间 在 这 正确的 手 ,

透过右侧一间小内室敞开的门，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [brɪtwi:n] ['pæntri] [ænd; ənd] ['selər] , [wʌz; wəz] [dɪk] - ['fɑ:ðər] ['ru:bin] , [baɪ]
of a character between pantry and cellar , was Dick Dewy's father Reuben , by
的 一个 特点 之间 食品储藏室 和 地窖 , 曾是 迪克 - 父亲 鲁本 , 经过
[voʊ'keɪ](ə)n][ə; eɪ] “ ['træntər] ,
vocation a “ tranter ,
职业 一个 “ 特兰特 ,
迪克·杜威的父亲鲁本, 其性格介于食品储藏室和地窖之间, 职业是“流浪者”。

” [ɔ:r] [ɪ'regjələr] ['kæriər] .
” or irregular carrier .
” 或者 不规律的 载体 .
或不规则承运人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['fɔ:rɪd] [mæn] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He was a stout florid man about forty years of age ,
他 曾是 一个 肥硕 佛罗里达 男人 关于 四十 年 的 年龄 ,
他是个身材魁梧、面色红润的男人, 大约四十岁左右。

[hu:] ['sɜr,veɪd] ['pi:p(ə)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen] [fɜ:rst] ['meɪkɪŋ] [ðər; ðər] [ə'kweɪntəns] ,
who surveyed people up and down when first making their acquaintance ,
WHO 调查 人们 向上 和 向下 什么时候第一的 制作 他们的 熟人 ,
初次见面时会上下打量对方的人

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] ['dɪstənt] ['ɑ:bdʒekt] ['dɔrɪŋ] [kɒnvə'seɪʃənz]
and generally smiled at the horizon or other distant object during conversations
和 一般来说 微笑 在 这 地平线 或者 其他 遥远 目的 期间 对话
[wɪð; wɪθ] [frendz] ,
with friends ,
和 朋友们 ,
在与朋友交谈时, 他通常会望着地平线或其他远处的物体微笑。

['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] [sweɪ] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tuʊz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .
walking about with a steady sway , and turning out his toes very considerably .
步行 关于 和 一个 稳定的 摇摆 , 和 转弯 出去 他的 脚趾 非常 相当 .
他走路时身体摇摇晃晃, 脚尖大幅度地向外撇着。

['bi:ɪŋ] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hɔ:gzhed] ,
Being now occupied in bending over a hogshead ,
存在 现在 占领 在 弯曲 超过 一个 猪头 ,
现在正忙着弯腰敲打一个大桶,

[ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['redi] [hɔ:rst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pra:ses] [ʌv; əv] ['broʊtɪŋ] ,
that stood in the pantry ready horsed for the process of broaching ,
那 站立 在 这 食品储藏室 准备好 马 为了 这 过程 的 引荐 ,
它静静地躺在食品储藏室里, 随时准备进行扩孔作业。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:r] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he did not take the trouble to turn or raise his eyes at the entry of his
他 做过 不是 拿 这 麻烦 到 转动 或者 增加 他的 眼睛 在 这 入口 的 他的
['vɪzɪtər] ,
visitors ,
访客 ,
当访客进来时, 他连转身或抬头看一眼都没有。

[wel] ['noʊɪŋ] [baɪ][ðər; ðər] ['fʊtsteps] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [oʊld] ['kɒmreɪdʒ] .
well knowing by their footsteps that they were the expected old comrades .
出色地 会心 经过 他们的 脚步声 那 他们 是 这 预期的 老的 同志们 .
循着他们的脚步声, 他们就知道是熟悉的老战友。

[ðə; ði] [meɪn] [ru:m] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [wʌz; wəz] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['bʌntɪz] [ʌv; əv] ['hɑ:li] [ænd; ənd] [ʌðə] **The main room , on the left , was decked with bunches of holly and other**
这 主要的 房间 , 在 这 左边 , 曾是 甲板 和 成捆 的 冬青 和 其他
[ˈevəɡri:nz] ,
evergreens ,
常绿植物 ,

左侧的主房间里装饰着成束的冬青和其他常绿植物。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:m] ['baɪ,sektɪŋ] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [hʌŋ] [ðə; ði]
and from the middle of the beam bisecting the ceiling hung the
和 从 这 中间 的 这 光束 二等分 这 天花板 悬挂 这
[ˈmɪsltoʊ,ˈmɪzltoʊ] ,
mistletoe ,
槲寄生 ,

槲寄生悬挂在穿过天花板的横梁中央。

[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [prə'pɔ:rj(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ,
of a size out of all proportion to the room ,
的 一个 尺寸 出去 的 全部 部分 到 这 房间 ,
尺寸与房间完全不成比例,

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə]
and extending so low that it became necessary for a full - grown person to
和 扩展 所以 低的 那 它 成为 必要的 为了 一个 满的 - 生长 人 到
[wɔ:k] [raʊnd] [,aɪ 'ti:][ɪn] ['pæsɪŋ] ,
walk round it in passing ,
走 圆形的 它 在 通过 ,
而且高度很低, 以至于成年人经过时必须绕行。

[ɔ:r] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [en'tæŋɡəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
or run the risk of entangling his hair .
或者 跑步 这 风险 的 纠缠 他的 头发 .
否则可能会弄乱他的头发。

[ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [kən'teɪnd] ['mɪsɪz] . ['du:i] [ðə; ði] [træntəz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:r] [rɪ'meɪnɪŋ]
This apartment contained Mrs . Dewy the tranter's wife , and the four remaining
这 公寓 包含 太太 . 露水 这 特兰特的 妻子 , 和 这 四 其余的
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,
这间公寓里住着流浪汉杜威太太的妻子和她剩下的四个孩子。

['su:zn] , ['dʒɪm] , ['besɪ] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ] ,
Susan , Jim , Bessy , and Charley ,
苏珊 , 吉姆 , 贝西 , 和 查理 ,
苏珊、吉姆、贝西和查理

[ˈɡrædʒueɪtɪŋ] ['ju:nɪfɔ:rmli] [ðoʊ] [æt; ət] [waɪd] ['steɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sɪks'ti:n] [tu:; tə] [ðæt]
graduating uniformly though at wide stages from the age of sixteen to that
毕业 均匀地 尽管 在 宽的 阶段 从 这 年龄 的 十六 到 那
[ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrz] — [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪri:z] ['bi:ɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [dɪk] [ðə; ði]
of four years — the eldest of the series being separated from Dick the
的 四 年 — 这 长子的 的 这 系列 存在 分开 从 迪克 这
[ˈfɜ:rstbɔ:rn][baɪ][ə; eɪ] ['nɪrli] ['i:kwəl]['ɪntərv(ə)l] .
firstborn by a nearly equal interval .
长子 经过 一个 几乎 平等的 间隔 .
虽然毕业年龄相差较大, 但毕业时间基本一致, 从十六岁到四岁不等——该系列中最年长的与长子迪克之间的年龄间隔几乎相等。

[sʌm; səm] ['sɜ:rkəmstæns] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [kɔ:zd] [mʌtʃ] [gri:f] [tu:; tə] [tʃɑ:rlɪ] [dʒʌst] ['pri:viəs]
Some circumstance had apparently caused much grief to Charley just previous
一些 环境 有 显然 导致 很多 悲伤 到 查理 只是 以前的

[tu:; tə][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaiər] ,
to the entry of the choir ,
到 这 入口 的 这 唱诗班 ,
在合唱团入场前，似乎发生了一些令查理非常难过的事情。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['æbsəntli] ['teɪkən] [daʊn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
and he had absently taken down a small looking - glass ,
和 他 有 心不在焉地 已采取 向下 一个 小的 寻找 - 玻璃 ,
他漫不经心地取下了一面小镜子，

[ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [ðə; ði]['hju:mən] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] [wen]
holding it before his face to learn how the human countenance appeared when
保持 它 前 他的 脸 到 学习 如何 这 人类 面容 出现 什么时候
[ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['kraɪɪŋ] ,
engaged in crying ,
已订婚的 在 哭泣 ,

他把眼泪举到脸前，想看看人哭泣时脸色会是什么样子。

[wɪtʃ] ['sɜ:rveɪ] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ɪn] [i:tʃ] [weɪl] [ðæt] [wɜ:r; wər]
which survey led him to pause at the various points in each wail that were
哪个 民意调查 引领 他 到 暂停 在 这 各种各样的 积分 在 每个 哀号 那 是
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌɔ:rdn'erəli] ['straɪkɪŋ] ,
more than ordinarily striking ,
更多的 比 按说 引人注目 ,

这项调查让他注意到每声哀嚎中一些格外引人注目的片段，并停下来仔细聆听。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ə,pri:'ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] .
for a thorough appreciation of the general effect .
为了 一个 彻底 欣赏 的 这 一般的 影响 .
为了全面了解其整体效果。

[ˈbesɪ] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] ,
Bessy was leaning against a chair ,
贝西 曾是 倾斜 反对 一个 椅子 ,
贝西靠在椅子上，

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [plæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæd] [frɑ:k] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ,
and glancing under the plaits about the waist of the plaid frock she wore ,
和 瞥了一眼 在下面 这 辫子 关于 这 腰部 的 这 格子图案 连衣裙 她 穿着 ,
她瞥了一眼自己身上格子连衣裙腰间的辫子下面，

[tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌn'feɪdɪd] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ðer; ðər] [prɪ'zɜ:rv] ,
to notice the original unfaded pattern of the material as there preserved ,
到 注意 这 原来的 未褪色 图案 的 这 材料 作为 那里 保存完好 ,
注意观察材料上保存完好的原始未褪色图案，

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['berɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ]
her face bearing an expression of regret that the brightness had passed away
她 脸 轴承 一个 表达 的 后悔 那 这 亮度 有 通过了 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['pɔ:ʃənz] .
from the visible portions .
从 这 可见的 部分 .
她脸上带着遗憾的神情，因为可见部分的明亮景象已经消失了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈduːɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈset(ə)l][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [wʊd] [ˈfaɪə] — [soʊ]
Mrs . Dewy sat in a brown settle by the side of the glowing wood fire — so
太太 . 露水 卫星 在 一个 棕色的 定居 经过 这 边 的 这 发光 木头 火 — 所以
[ˈgləʊɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhiːdf(ə)l] [kəmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ʃiː; ji] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
glowing that with a heedful compression of the lips she would now and then
发光 那 和 一个 谨慎的 压缩 的 这 嘴唇 她 会 现在 和 然后
[raɪz][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][hæmz][ænd; ənd] [flɪtʃ] [ʌv; əv][ˈbeɪkən][ˈlaɪnɪŋ][ðə; ði]
rise and put her hand upon the hams and flitches of bacon lining the
上升 和 放 她 手 之上 这 火腿 和 飞羽 的 熏肉 衬垫 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

杜威太太坐在棕色的长凳上，旁边是熊熊燃烧的柴火——火烧得那么旺，她时不时会抿紧嘴唇，起身把手放在壁炉里烤的火腿和培根片上。

[tuː; tə] [riːəʃʊr] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [brɔɪld] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [smoʊkt] — [ə; eɪ]
to reassure herself that they were not being broiled instead of smoked — a
到 保证 她自己 那 他们 是 不是 存在 烤制 反而 的 熏制 — 一个
[mɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ˈhæpən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] - [taɪm]
misfortune that had been known to happen now and then at Christmas - time
不幸 那 有 到过 已知 到 发生 现在 和 然后 在 圣诞节 - 时间
.
:
.

为了让自己放心，这些食物不是被烤熟的，而是被熏熟的——这种不幸的情况在圣诞节期间偶尔会发生。

“ [həˈloʊ] , [maɪ] [ˈsʌni] , [hɪr] [juː; jʊ][biː; bi] , [ðen] ! ” [sed] [ˈruːbɪn] [ˈduːɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **Hullo , my sonnies , here you be , then !** ” **said Reuben Dewy at length** ,
“ 你好 , 我的 儿子们 , 这里 你 是 , 然后 ! ” 说 鲁本 露水 在 长度 ,
“喂，我的孩子们，你们都在这儿呢！”鲁本·杜威终于开口说道。

[ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈbləʊɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈviːəmənt] [ɡʌst][ʌv; əv] [breθ] .
standing up and blowing forth a vehement gust of breath .
常设 向上 和 吹 前进 一个 慷慨 阵风 的 气息 .
站起身，猛地吹出一口气。

“ [haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [duː] [pʌf] [ʌp][ɪn] [ˈeniːbədiːz] [hed] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ə; eɪ] - [ˈstuːpɪŋ] [laɪk] [ðæt]
“ **How the blood do puff up in anybody's head , to be sure , a - stooping like that**
“ 如何 这 血 做 噗 向上 在 任何人的 头 , 到 是 当然 , 一个 - 弯腰 喜欢 那
!
!
!
“弯腰驼背的时候，谁的头都会不由自主地膨胀起来！”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [geɪt] [tuː; tə][hɑːrk][fɔːr; fər][jiː; ji] .
I was just going out to gate to hark for ye .
我 曾是 只是 去 出去 到 门 到 听着 为了 是的 .
我正要出门去听你们说话。

“ [hiː; hi] [ðen] [ˈkerfəli] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [wɪnd][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [braʊn] [ˈpeɪpər] [raʊnd] [ə; eɪ] [bræs] [tæp]
“ **He then carefully began to wind a strip of brown paper round a brass tap**
“ 他 然后 小心 开始 到 风 一个 条 的 棕色的 纸 圆形的 一个 黄铜 轻敲
[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
he held in his hand .
他 握住 在 他的 手 .
然后，他小心翼翼地将一条棕色纸条缠绕在他手中的黄铜水龙头上。

“ [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][kæsk] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][draːp][oʊ] - [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ” ([ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][kæsk]) ; “
“ **This in the cask here is a drop o ' the right sort** ” (**tapping the cask**) ; “
“ 这 在 这 酒桶 这里 是 一个 降低 o - 这 正确的 种类 ” (窃听 这 酒桶) ; “
“这桶酒里装的正是好酒”(轻敲酒桶)；

- [tɪz][ə; eɪ][ˈriːəl][draːp][oʊ] - [ˈkɔːrdʒəl][frʌm; frəm][ðə; ði][best] [pɪkt] [ˈæplz] — [ˈsænsəm] ,
'tis a real drop o' cordial from the best picked apples — Sansoms , Stubbards ,
- 的 一个 真实的 降低 o - 亲切 从 这 最好的 挑选 苹果 — 桑索姆斯 , 斯塔巴德 ,
[faɪv] - [ˈkɔːrnəz] ,
Five - corners ,
五 - 角落 ,

这是用最好的苹果——桑索姆、斯塔巴德、五角苹果——酿造的真正甜酒。

[ænd; ənd] [sʌtɪ] - [laɪk] — [juː; jʊ] - [ðə; ði][sɔːrt] , [ˈmaɪk(ə)] ?
and such - like — you d'mind the sort , Michael ?
和 这样的 - 喜欢 — 你 - 这 种类 , 迈克尔 ?
诸如此类——你介意这种吗, 迈克尔?

” ([ˈmaɪk(ə)l] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .)
” (Michael nodded .)
” (迈克尔 点头 .)
（迈克尔点了点头。）

” [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðeɪ] [ðæt] [groʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] - [reɪlz] —
” And there's a sprinkling of they that grow down by the orchard - rails —
” 和 有 一个 洒 的 他们 那 生长 向下 经过 这 果园 - 铁轨 —
[striːkt] [wʌnz] — [reɪl] [ˈæplz] [wiː; wi] - - [ɪm] ,
streaked ones — rail apples we d'call 'em ,
条纹 一个 — 轨 苹果 我们 - - 呃 ,
“果园铁轨旁还零星生长着一些条纹苹果——我们称它们为铁轨苹果。”

[æz; əz] - [tɪz][baɪ][ðə; ði][reɪlz] [ðeɪ] [groʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [neɪm] .
as 'tis by the rails they grow , and not knowing the right name .
作为 - 的 经过 这 铁轨 他们 生长 , 和 不是 会心 这 正确的 姓名 .
它们生长在铁轨旁, 却不知道正确的名称。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈsaɪdər][frʌm; frəm] - [ɪm] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][moʊst] [ˈpiːpəlz] [best][ˈsaɪdər][ɪz] . ”
The water - cider from 'em is as good as most people's best cider is . ”
这 水 - 苹果酒 从 - 呃 是 作为 好的 作为 最多 人们的 最好的 苹果酒 是 . ”
他们酿造的苹果酒和大多数人喝过的最好的苹果酒一样好。”

” [eɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [meɪk] [tuː] , ” [sed] [ˈboʊmən] . ”
” Ay , and of the same make too , ” said Bowman . ”
” 哎 , 和 的 这 相同的 制作 也 , ” 说 鲍曼 . ”
“是啊, 而且还是同一品牌的,”鲍曼说道。

- [aɪ ˈtiː] [reɪnd] [wen] [wiː; wi] [rʌŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɡaːt][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , - [foʊk] [wɪl]
' It rained when we wrung it out , and the water got into it , ' folk will
- 它 下雨了 什么时候 我们 拧干 它 出去 , 和 这 水 得到 进入 它 , - 民间 将要
[seɪ] .
say .
说 .
人们会说:“我们拧干它的时候下雨了, 水渗进去了。”

[bʌt; bət] - [tɪz] [oʊni][æn; ən][ɪkˈskjuːs] .
But 'tis on'y an excuse .
但 - 的 仅限 一个 原谅 .
但这只是个借口。

[ˈwɔːtərd] [ˈsaɪdər][ɪz] [tuː] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] . ”
Watered cider is too common among us . ”
浇水 苹果酒 是 也 常见的 之中 我们 . ”
掺水苹果酒在我们这里太常见了。

” [jes] , [jes] ; [tuː] [ˈkɑːmən] [aɪ ˈtiː][ɪz] ! ” [sed] [ˈsprɪŋks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [saɪ] ,
” Yes , yes ; too common it is ! ” said Spinks with an inward sigh ,
” 是的 , 是的 ; 也 常见的 它 是 ! ” 说 斯平克斯 和 一个 向内 叹 ,
“是啊, 是啊, 太常见了!”斯平克斯在心里叹了口气说道。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][æn; ən][ˈæbstrækt][fɔ:rm] [ˈræðər]
whilst his eyes seemed to be looking at the case in an abstract form rather
而 他的 眼睛 似乎 到 是 寻找 在 这 案件 在 一个 抽象的 形式 相当
[ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [si:n] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
than at the scene before him :
比 在 这 场景 前 他 :
他的目光似乎在抽象地审视这个案件，而不是注视眼前的景象。

“ [sʌt] [pʊr] [ˈlɪkər] [du:] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [θroʊt] [fi:l] [ˈveri] [ˈmelənkɔ:li] — [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]
“ **Such poor liquor do make a man's throat feel very melancholy — and is a**
“ 这样的 贫穷的 酒 做 制作 一个 男人的 喉 感觉 非常 忧郁 — 和 是 一个
[dɪsˈgreɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - . ”
disgrace to the name of stimmilent . ”
耻辱 到 这 姓名 的 - : ”
“这种劣质酒会让人喉咙感到非常难受——简直是对兴奋剂这一名称的侮辱。”

“ [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [drɔ:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] ; [ˈnevər] [maɪnd][jɔr; jər] [fʊ:z] ,
“ **Come in , come in , and draw up to the fire ; never mind your shoes ,**
“ 来 在 , 来 在 , 和 画 向上 到 这 火 ; 绝不 头脑 你的 鞋 ,
“进来吧，进来吧，到火边来；别在意你的鞋子，

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:ɪ] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ɪkˈsept] [dɪk] [hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə][waɪp] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n]
“ **said Mrs . Dewy , seeing that all except Dick had paused to wipe them upon**
“ 说 太太 . 露水 , 看到 那 全部 除了 迪克 有 暂停 到 擦拭 他们 之上
[ðə; ði] [dɔ:r] - [mæt] .
the door - mat :
这 门 - 垫 :
“杜威太太说道，她看到除了迪克以外，所有人都停下来在门垫上擦汗了。”

“ [aɪ][eɪˈem][glæd] [ðæt] [ju:v] [stept] [ʌp] - [əˈlɔ:ŋ] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd] , [ˈsu:zn] ,
“ **I am glad that you've stepped up - along at last ; and , Susan ,**
“ 我 是 高兴的 那 你已经 步 向上 - 沿着 在 最后的 ; 和 , 苏珊 ,
“我很高兴你终于站出来了；还有，苏珊，

[ju:; jʊ] [rʌŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈgræmə] - [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæən; kən] [ˈbɔ:roʊ] [sʌm; səm][ˈlɑ:rdʒər]
you run down to Grammer Kaytes's and see if you can borrow some larger
你 跑步 向下 到 格拉默 - 和 看 如果 你 能 借 一些 更大的
[ˈkændlɪz] [ðæn; ðən] [ði:z] [ˈfɔ:rˈti:n] .
candles than these fourteens .
蜡烛 比 这些 十四 :
你跑到格拉默·凯特斯那里，看看能不能借到一些比这十四根蜡烛更大的蜡烛。

[ˈtɑ:mi] [li:f] , [dəʊnt][ji:; ji][bi:; bi] [əˈfiəd] !
Tommy Leaf , don't ye be afeard !
汤米 叶子 , 不 是的 是 害怕 !
汤米·利夫，别害怕！

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈset(ə)l] .
Come and sit here in the settle .
来 和 坐 这里 在 这 定居 :
过来，到这边的长椅上坐下。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪˈfɔ:r] [ˈmen](ə)nd] ,
“ **This was addressed to the young man before mentioned ,**
“ 这 曾是 已解决 到 这 年轻的 男人 前 提及 ,
“这是对前面提到的那位年轻人说的，

[kən'sɪstɪŋ] [ˈtʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈskelɪt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɑːk] - [frɑːk] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈveri] **consisting chiefly of a human skeleton and a smock - frock , who was very**
由 主要 的 一个 人类 骨骼 和 一个 罩衫 - 连衣裙 , WHO 曾是 非常
[ˈɔːkwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] , **awkward in his movements** ,
尴尬的 在 他的 移动 ,

他主要由一副人类骨架和一件罩衫组成，动作非常笨拙。

[əˈpærəntli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [groʊn] [soʊ] [ˈveri] [fæst] [ðæt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] **apparently on account of having grown so very fast that before he had had**
显然 在 帐户 的 拥有 生长 所以 非常 快速地 那 前 他 有 有
[taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhaɪər] . **time to get used to his height he was higher** .
时间 到 得到 用过的 到 他的 高度 他 曾是 更高 .

显然是因为他长得太快了，还没来得及适应自己的身高，就已经长高了。

“ [ˈhiː] — [ˈhiː] — [eɪ] ! ” [rɪˈplaɪd] [liːf] , **“ Hee — hee — ay ! ” replied Leaf** ,
“ 熙 — 嘿 — 哎 ! ” 回复 叶子 ,
“嘻嘻——哎!”叶子回答道。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [smaɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [dʌn] **letting his mouth continue to smile for some time after his mind had done**
出租 他的 嘴 继续 到 微笑 为了 一些 时间 后 他的 头脑 有 完毕
[ˈsmaɪlɪŋ] , **smiling** ,
微笑 ,

即使内心已经不再微笑，他的嘴角仍然保持着微笑的状态，过了好一会儿才回过神来。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [vjuː] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **so that his teeth remained in view as the most conspicuous members of his**
所以 那 他的 牙齿 剩余 在 看法 作为 这 最多 显眼的 成员 的 他的
[ˈbɑːdi] . **body** .
身体 .

因此，他的牙齿成为他身上最显眼的部位。

“ [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] , ” [rɪˈzjuːmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈduːi] , “ [juː; jʊ][sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃer] . **“ Here , Mr . Penny , “ resumed Mrs . Dewy , “ you sit in this chair** .
“ 这里 , 先生 : 一分钱 , ” 恢复 太太 : 露水 , ” 你 坐 在 这 椅子 :
“彭尼先生,”杜威太太继续说道,“您坐在这把椅子上。”

[ænd; ənd] [ˈhaʊz] [jɔːr; jər] [ˈdɔːtər] , [ˈmɪsɪz] . [braʊnˈdʒɑːn] ? “ **And how's your daughter , Mrs . Brownjohn ? ”**
和 怎么样 你的 女儿 , 太太 : 布朗约翰 ? ”
布朗约翰太太, 您女儿怎么样了?

“ [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˈprɪti] [fer] . **“ Well , I suppose I must say pretty fair** .
“ 出色地 , 我 认为 我 必须 说 漂亮的 公平的 .
“嗯,我想我应该说还算公平。”

“ [hiː; hi] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] . **“ He adjusted his spectacles a quarter of an inch to the right** .
“ 他 调整 他的 眼镜 一个 四分之一 的 一个 英寸 到 这 正确的 .
他把眼镜向右调整了四分之一英寸。

“ [bʌt; bət] [ʃiːl] [biː; bi] [wɜːrs] [brɪˈfɔːr] [ʃiːz] [ˈbetər] , - [ə; eɪ] [bliːv] . ” **“ But she'll be worse before she's better , ' a b'lieve** . ”
“ 但 壳 是 更糟 前 她是 更好的 , - 一个 相信 : ”
“但她的病情会先恶化后好转,‘相信。’”

“ [ɪn'di:d] — [pʊr] [soʊl] !
“ **Indeed — poor soul !**
“ 的确 — 贫穷的 灵魂 !

“真是可怜人啊！ ”

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wɪl] [ðæt] [meɪk] [ɪn][ɔ:l] , [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ? “
And how many will that make in all , four or five ? ”
和 如何 许多 将要 那 制作 在 全部 , 四 或者 五 ? ”

那总共会是几个人呢，四个还是五个？

“ [faɪv] ; [ðeɪv] ['berɪd] [θri:] .
“ **Five ; they've buried three .**
“ 五 ; 他们有 埋葬 三 .

“五个；他们已经埋葬了三个。”

[jes] , [faɪv] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][meɪd] [jet] .
Yes , five ; and she not much more than a maid yet .
是的 , 五 ; 和 她 不是 很多 更多的 比 一个 女佣 然而 .

是的，五岁；而且她现在还只是个女仆。

[ʃi:; ʃi][du:] [noʊ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] - [wel] .
She do know the multiplication table onmistakable well .
她 做 知道 这 乘法 桌子 - 出色地 .

她对乘法表了如指掌。

[haʊ'evər] , - [twʌz] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [ˌgeɪn'seɪ] [aɪ 'ti:] .
However , ' twas to be , and none can gainsay it .
然而 , - 那是 到 是 , 和 没有任何 能 否定 它 .

然而，事情注定如此，谁也无法反驳。

“ ['mɪsɪz] . ['du:i] [rɪ'zaɪnd] ['mɪstər] . ['penɪ] .
“ **Mrs . Dewy resigned Mr . Penny .**
“ 太太 . 露水 辞职 先生 . 一分钱 .

“杜威夫人辞去了彭尼先生的职务。”

“ [wʌndər] [wer] [jɜr; jər] ['grænfɑ:ðər] [dʒeɪmz][ɪz] ?
“ **Wonder where your grandfather James is ?**
“ 想知道 在哪里 你的 祖父 詹姆斯 是 ?

“想知道你爷爷詹姆斯在哪里吗？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ **she inquired of one of the children .**
“ 她 询问 的 一 的 这 孩子们 .

她问其中一个孩子。

“ [hi:; hi] [sed] ['hi:d][drɔ:p][ɪn][tu:; tə] - [naɪt] . “
“ **He said he'd drop in to - night . ”**
“ 他 说 他会 降低 在 到 - 夜晚 . ”

他说他今晚会过来。

“ [aʊt] [ɪn][ˈfju:əl] - [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['grænfɑ:ðər] ['wɪljəm] , “ [sed] ['dʒɪmi] .
“ **Out in fuel - house with grandfather William , ” said Jimmy .**
“ 出去 在 燃料 - 房子 和 祖父 威廉 , ” 说 吉米 .

“我和爷爷威廉在燃料库里，”吉米说。

“ [naʊ] [lets] [si:] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] ,
“ **Now let's see what we can do ,**
“ 现在 我们来吧 看 什么 我们 能 做 ,

“现在让我们看看我们能做些什么，

” [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ˈspʊkən] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][ˈtræntər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
” **was** **heard** **spoken** **about** **this** **time** **by** **the** **tranter** **in** **a** **private** **voice** **to** **the**
” 曾是 听到 说 关于 这 时间 经过 这 特兰特 在 一个 私人的 嗓音 到 这
[ˈbærəl] ,
barrel ,
桶 ,

“据说当时那个流浪汉用低沉的声音对着桶说道…….”

[bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈgen] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə] [kʌt]
beside **which** **he** **had** **again** **established** **himself** , **and** **was** **stooping** **to** **cut**
旁 哪个 他 有 再次 已确立的 他自己 , 和 曾是 弯腰 到 切
[əˈweɪ] [ðə; ði][kɔ:rk] .
away **the** **cork** .
离开 这 软木 .

他再次站到旁边，弯腰去拔出软木塞。

” [ˈru:bin] , [dəʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [oʊ] - [ˈtæpɪŋ] [ðæt] [ˈbærəl] [æz; əz][ɪz][ˈmoʊstli] [meɪd] [ɪn] [ðɪs]
” **Reuben** , **don't** **make** **such** **a** **mess** **o** ' **tapping** **that** **barrel** **as** **is** **mostly** **made** **in** **this**
” 鲁本 , 不 制作 这样的 一个 混乱 o - 窃听 那 桶 作为 是 大多 制成 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“鲁本，别把敲击酒桶弄得一团糟，这可是我们家常便饭。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:ɪ] [kraɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
” **Mrs** . **Dewy** **cried** **from** **the** **fireplace** .
” 太太 . 露水 哭 从 这 壁炉 .

“杜威太太从壁炉里喊道。”

” [aɪˈd][tæp][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪstɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:ɪ][ɪn][wʌn] .
” **I'd** **tap** **a** **hundred** **without** **wasting** **more** **than** **you** **do** **in** **one** .
” ID 轻敲 一个 百 没有 浪费 更多的 比 你 做 在 一 .

“我敲一百下也不会浪费比你敲一下还多的东西。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [ˈskwɜ:tɪŋ] [dʒɑ:b][æz; əz] - [tɪz][ɪn][jʊɹ; jər][hændz] !
Such **a** **squizzling** **and** **squirting** **job** **as** ' **tis** **in** **your** **hands** !
这样的 一个 挤压 和 喷射 工作 作为 - 的 在 你的 双手 !

如此令人眼花缭乱、喷涌而出的工作就掌握在你手中！

[ðer; ðər] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [mæn] [ɪnˈdɔ:rz] . “
There , **he** **always** **was** **such** **a** **clumsy** **man** **indoors** . ”
那里 , 他 总是 曾是 这样的 一个 笨拙 男人 室内 . ”

在那里，他在室内总是那么笨手笨脚。

” [eɪ] , [eɪ] ; [aɪ] [noʊ] [ju:d] [tæp][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [æn] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ; [tu:]
” **Ay** , **ay** ; **I** **know** **you'd** **tap** **a** **hundred** **beautiful** , **Ann** — **I** **know** **you** **would** ; **two**
” 哎 , 哎 ; 我 知道 你会 轻敲 一个 百 美丽的 , 安 — 我 知道 你 会 ; 二
[ˈhʌndrəd] , [pərˈhæps] .
hundred , **perhaps** .
百 , 也许 .

“哎，哎；我知道你会勾搭上一百个美女，安——我知道你会；也许两百个。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [ˈprɑ:mɪs] .
But **I** **can't** **promise** .
但 我 不能 承诺 .

但我无法保证。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [oʊld][kæsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊdz] [rɒtɪd] [əˈweɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][tæp] - [hoʊl] .
This **is** **a** ' **old** **cask** , **and** **the** **wood's** **rotted** **away** **about** **the** **tap** - **hole** .
这 是 一个 - 老的 酒桶 , 和 这 伍兹 腐烂的 离开 关于 这 轻敲 - 洞 .

这是一个旧木桶，桶口附近的木头已经腐烂了。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] [sæm] ['lɔːsn] — [ðæt] ['evər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɔln] [sʌtʃ] , [naʊ] ['hiːz] [ded]
The husbird of a feller Sam Lawson — that ever I should call'n such , now he's dead
这 - 的 一个 伙计 山姆 劳森 — 那 曾经 我 应该 打电话 这样的 , 现在 他是 死的
[ænd; ənd] [gɔːn] ,
and gone ,
和 已消失 ,

萨姆·劳森那家伙的丈夫——我以前怎么会这么称呼他呢，现在他已经死了，走了。

[pɔr] [hɑːrt] ! — [tʊk] [em 'iː][ɪn] [kəm'pliːtli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðɪs] [kæsk] .
poor heart ! — took me in completely upon the feat of buying this cask .
贫穷的 心 ! — 采取 我 在 完全地 之上 这 特技 的 购买 这 酒桶 .

可怜的心脏！——它完全吞噬了我，让我完成了购买这桶酒的壮举。

- [ruːb] , - [sez] [hiː; hi] — - [ə; eɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][em 'iː][pleɪn] [ruːb] , [pɔr] [oʊld] [hɑːrt] !
' Reub , ' says he — ' a always used to call me plain Reub , poor old heart !
- 鲁布 , - 说道 他 — - 一个 总是 用过的 到 称呼 我 清楚的 鲁布 , 贫穷的 老的 心 !

“鲁布,”他说——“人们总是叫我普通的鲁布，可怜的老心！”

— - [ruːb] , - [hiː; hi] [sed] , [sez] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðer; ðər][kæsk] , [ruːb] , [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] ;
— ' Reub , ' he said , says he , ' that there cask , Reub , is as good as new ;
— - 鲁布 , - 他 说 , 说道 他 , - 那 那里 酒桶 , 鲁布 , 是 作为 好的 作为 新的 ;

“鲁布,”他说，“他说，‘那桶，鲁布，跟新的一样好；

[jes] , [gʊd] [æz; əz] [nuː] .
yes , good as new .
是的 , 好的 作为 新的 .

是的，跟新的一样。

- [tɪz][ə; eɪ] [waɪn] - ['hɔːgz,hed] ; [ðə; ði] [best] [pɔːrt] - [waɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
' Tis a wine - hogshead ; the best port - wine in the commonwealth have been in
- 的 一个 葡萄酒 - 猪头 ; 这 最好的 港口 - 葡萄酒 在 这 联邦 有 到过 在
[ðæt] [ðer; ðər][kæsk] ;
that there cask ;
那 那里 酒桶 ;

这是一个葡萄酒大桶；英联邦最好的波特酒都装在这个桶里；

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ɪn] [fɔːr; fər][ten] - , [ruːb] , - — - [ə; eɪ] [sed] , [sez] [hiː; hi] — -
and you shall have en for ten shillens , Reub , ' — ' a said , says he — '
和 你 将 有 英文 为了 十 - , 鲁布 , - — - 一个 说 , 说道 他 — -
['hiːz] [wɜːrθ] ['twenti] ,
he's worth twenty ,
他是 值得 二十 ,

“你将得到一个，价值十先令，鲁布,”他说，“他值二十先令。”

[eɪ] , [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [ɪf] ['hiːz] [wɜːrθ] [wʌn] ;
ay , five - and - twenty , if he's worth one ;
哎 , 五 - 和 - 二十 , 如果 他是 值得 一 ;

嗯，如果他值一分钱的话，那就是二十五分；

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərŋ] [huːp] [ɔːr] [tuː] [pʊt] [raʊnd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊd] [wʌnz] [wɪl] [meɪk] [ɪn] [wɜːrθ]
and an iron hoop or two put round en among the wood ones will make en worth
和 一个 铁 箍 或者 二 放 圆形的 英文 之中 这 木头 一个 将要 制作 英文 值得
['θɜːrti] - [ʌv; əv] ['eni] ['mænz] ['mʌni] ,
thirty shillens of any man's money ,
三十 - 的 任何 男人的 钱 ,

在木箍周围加上一两个铁箍，就能让一个木箍值上任何人的三十先令。

[ɪf] — - "
if — ' "
如果 — - "

如果-"

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [ju:st] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ˈprɑ:vɪdəns] [geɪv] [em ˈi:] [tu:; tə] [ju:z] [əˈfɔ:r] [aɪ]
“ **I think I should have used the eyes that Providence gave me to use afore I**
“ 我 思考 我 应该 有 用过的 这 眼睛 那 普罗维登斯 给予 我 到 使用 之前 我
[peɪd] [ˈeni] [ten] - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʒɪmkˈræk] [waɪn] - [ˈbærəl] ;
paid any ten shillens for a jimcrack wine - barrel ;
有薪酬的 任何 十 - 为了 一个 吉姆·克拉克 葡萄酒 - 桶 ;

“我想我应该在花十先令买个劣质酒桶之前，好好利用上帝赐予我的眼睛；

[ə; eɪ] [seɪnt] [ɪz] [ˈsɪnər] [ɪˈnʌf] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtʃi:tɪd] .
a saint is sinner enough not to be cheated .
一个 圣 是 罪人 足够的 不是 到 是 作弊 .

圣人虽有罪，却不会被欺骗。

[bʌt; bət] - [tɪz] [laɪk] [ɔ:l] [jʊr; jər] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] , [soʊ] [ˈi:zi] [tu:; tə] [bi:; bi] [diˈsi:vd] . “
But 'tis like all your family was , so easy to be deceived .”
但 - 的 喜欢 全部 你的 家庭 曾是 , 所以 简单的 到 是 受骗 . “

但就像你们全家一样，太容易被欺骗了。

“ [ðæts] [æz; əz] [tru:] [æz; əz] [ˈgɑ:sp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmembər] , “ [sed] [ˈru:bin] .
“ **That's as true as gospel of this member ,** “ **said Reuben .**
“ 那就是 作为 真的 作为 福音 的 这 成员 , “ 说 鲁本 .

“这位成员的话就像福音一样真实，”鲁本说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdu:i] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [smɑɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈænsər] ,
Mrs . Dewy began a smile at the answer ,
太太 . 露水 开始 一个 微笑 在 这 回答 ,

听到答案，杜威太太脸上露出了笑容。

[ðen] [ˈɔ:ltərɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ænd] [ˌri:ˈfəʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [smɑɪl] ,
then altering her lips and refolding them so that it was not a smile ,
然后 改变 她 嘴唇 和 折叠 他们 所以 那 它 曾是 不是 一个 微笑 ,

然后她改变了嘴唇的形状，重新折叠起来，使之不再是微笑。

[kəˈmenst] [ˈsmu:ðɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] - [her] ; [ðə; ði] [ˈtræntər] [ˈhævɪŋ] [ˈmi:nwaɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌm]
commenced smoothing little Bessy's hair ; the tranter having meanwhile suddenly become
开始 平滑 小的 - 头发 ; 这 特兰特 拥有 同时 突然 变得

[əˈblɪvɪəs] [tu:; tə] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
oblivious to conversation ,
浑然不觉 到 对话 ,

开始抚摸小贝西的头发；与此同时，那个自言自语的人突然对周围的谈话充耳不闻。

[ˈɔkjupaɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈkʌtɪŋ] [ænd; ænd] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔ:ɾ] [braʊn]
occupying himself in a deliberate cutting and arrangement of some more brown
占领 他自己 在 一个 商榷 切割 和 安排 的 一些 更多的 棕色的

[ˈpeɪpər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbrəʊtɪŋ] [ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n] .
paper for the broaching operation .
纸 为了 这 引荐 手术 .

他专心致志地裁剪和整理了一些棕色纸，为后续的扩孔作业做准备。

“ [ɑ:] , [hu:] [kæn; kən] [bɪˈli:v] [ˈselər] ！ “ [sed] [oʊld] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkerfəli] - [ˈkɔ:ʃəs] [ˈvɔɪs]
“ **Ah , who can believe sellers !** “ **said old Michael Mail in a carefully - cautious voice**
“ 啊 , WHO 能 相信 卖家 ！ “ 说 老的 迈克尔 邮件 在 一个 小心 - 谨慎 嗓音
,
:
,

“唉，谁会相信卖家的话呢！”老迈克尔·梅尔小心翼翼地说道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɑɪdɪŋ] - [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈferz] .
by way of tiding - over this critical point of affairs .
经过 方式 的 消息 - 超过 这 批判的 观点 的 事务 .

通过暂时搁置这一关键问题。

“ [nʊʊ][wʌŋ][æɪ; ət][ɔ:ɪ] , ” [sed] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈboʊmən] ,
“ **No one at all** , ” **said Joseph Bowman** ,
“ 不 一 在 全部 , ” 说 约瑟夫 鲍曼 ,
“ 一个也没有 , ” 约瑟夫·鲍曼说道。

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈfʊli] [əˈgri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] .
in the tone of a man fully agreeing with everybody .
在 这 语气 的 一个 男人 完全 同意 和 大家 .
语气像是完全同意所有人的观点。

“ [eɪ] , ” [sed] [meɪl] ,
“ **Ay** , ” **said Mail** ,
“ 哎 , ” 说 邮件 ,
“ 哎 , ” 梅尔说道。

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,
in the tone of a man who did not agree with everybody as a rule ,
在 这 语气 的 一个 男人 WHO 做过 不是 同意 和 大家 作为 一个 规则 ,
语气就像一个通常不会与所有人意见一致的人一样，

[ðoo] [hi:; hi][dɪd] [naʊ] ; “ [aɪ] [ˈnoʊd] [ə; eɪ] - [ɔ:kəˈhɪrɪŋ] [ˈfelər] [wʌns] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrendli] [ˈfelər]
though he did now ; “ I knowed a ' auctioneering feller once — a very friendly feller
尽管 他 做过 现在 ; “ 我 已知 一个 - 拍卖 伙计 一次 — 一个 非常 友好的 伙计
- [ə; eɪ][wʌz; wəz] [tu:] .
' a was too .
- 一个 曾是 也 .

虽然他现在确实认识了；“我以前认识一个拍卖师——他也是个非常友善的人。

[ænd; ænd][soʊ][wʌŋ][hɑ:t] [deɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [stri:t] [oʊ] - [ˈkæstərˌbrɪdʒ] ,
And so one hot day as I was walking down the front street o ' Casterbridge ,
和 所以 一 热的 天 作为 我 曾是 步行 向下 这 正面 街道 o - 卡斯特布里奇 ,
于是，在一个炎热的日子里，我正走在卡斯特桥的前街上，

[dʒɪst] [brɪˈloo] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɑ:rmz] , [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] - [ˈoʊpən][ˈwaɪndər][ænd; ænd] [si:] [hɪm; ɪm][,ɪnˈsaɪd] ,
jist below the King's Arms , I passed a ' open winder and see him inside ,
要点 以下 这 国王学院 武器 , 我 通过了 一个 - 打开 卷线器 和 看 他 里面 ,
就在国王武器旅馆下方，我经过一个敞开的窗户，看到他在里面。

[stʌk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rt] , [ə; eɪ] - [ˈselɪŋ] [ɔ:f] .
stuck upon his perch , a - selling off .
卡住 之上 他的 栖息 , 一个 - 销售 离开 .

困在栖木上，卖掉。

[aɪ][dʒɪst][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [wei] [æz; əz][aɪ] [pæst] , [ænd; ænd] [went] [maɪ] [wei] ,
I jist nodded to en in a friendly way as I passed , and went my way ,
我 要点 点头 到 英文 在 一个 友好的 方式 作为 我 通过了 , 和 去 我的 方式 ,
我经过他身边时友好地点了点头，然后继续往前走。

[ænd; ænd] [θɔ:t] [nʊʊ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] .
and thought no more about it .
和 想法 不 更多的 关于 它 .

他之后便没再想这件事了。

[wel] , [nekst] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] - [maɪ] [bu:ts] [baɪ][ˈfju:əl] - [haʊs] [dɔ:r] ,
Well , next day , as I was oilen my boots by fuel - house door ,
出色地 , 下一个 天 , 作为 我 曾是 - 我的 靴子 经过 燃料 - 房子 门 ,
第二天，当我在燃料库门口给靴子上油时，

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈdɪdnt] [kʌm] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ə; eɪ] [bɪl] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeðər] - [bed] ,
if a letter didn't come wi ' a bill charging me with a feather - bed ,
如果 一个 信 没有 来 wi - 一个 账单 收费 我 和 一个 羽毛 - 床 ,
如果信里没有附带账单，让我支付羽绒床的费用，

[ˈboʊlstər] , [ænd; ənd] [ˈpɪlərz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bɪd][fɔːr; fər][æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈteɪlɜːz] [seɪl] .
bolster , **and** **pillers** , **that I had bid for at Mr . Taylor's sale** .
支撑 , 和 柱子 , 那 我 有 出价 为了 在 先生 : 泰勒的 销售 :

我在泰勒先生的拍卖会上竞拍的垫木和柱子。

[ðə; ði][slɪm] - [feɪst] [ˈmɑːtel] [hæd; həd] [nɑːkt] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]
The slim - faced martel had knocked ' em down to me because I nodded
这 苗条的 - 面对 马特尔 有 敲门 - 呃 向下 到 我 因为 我 点头
[tuː; tə][ɪn][ɪn][maɪ] [ˈfrendli] [wei] ;
to en in my friendly way ;
到 英文 在 我的 友好的 方式 ;

因为我友好地向他点了点头，那个瘦脸的马特尔就把他们都打倒在我面前；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː] .
and I had to pay for ' em too .
和 我 有 到 支付 为了 - 呃 也 .

而且我还得付钱。

[naʊ] , [aɪ][hoʊld] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [kloʊz] , [ˈruːbɪn] ? " "
Now , I hold that that was coming it very close , Reuben ? " "
现在 , 我 抓住 那 那 曾是 未来 它 非常 关闭 , 鲁本 ? " "

现在，我认为那已经非常接近了，鲁本？

- [twʌz] [kloʊz] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [vɔɪs] .
' Twas close , there's no denying , " said the general voice .
- 那是 关闭 , 有 不 否认 , " 说 这 一般的 嗓音 .

“很接近，这一点毋庸置疑，”一个声音说道。

" [tuː] [kloʊz] , - [twʌz] , " [sed] [ˈruːbɪn] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .
" Too close , ' twas , " said Reuben , in the rear of the rest .
" 也 关闭 , - 那是 , " 说 鲁本 , 在 这 后部 的 这 休息 .

“太近了，”鲁本在队伍的最后说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][sæm] [ˈbɜːsn] — [pʊr] [hɑːrt] !
" And as to Sam Lawson — poor heart !
" 和 作为 到 山姆 劳森 — 贫穷的 心 !

“至于萨姆·劳森——可怜的人啊！ ”

[naʊ] [ˈhiːz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː] ! — [aɪ] [ˈwɔːrənt] ,
now he's dead and gone too ! — I'll warrant ,
现在 他是 死的 和 已消失 也 ! — 患病的 保证 ,

现在他也死了，彻底走了！——我敢肯定，

[ðæt] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [aɪv] [spɛnt] [wʌn] [ˈaʊər][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [huːps] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈbærəl] ,
that if so be I've spent one hour in making hoops for that barrel ,
那 如果 所以 是 我已经 花费 — 小时 在 制作 篮球 为了 那 桶 ,

如果真是这样，那我岂不是花了一个小时给那个桶做了箍？

[aɪv] [spɛnt] [ˈfɪfti] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] .
I've spent fifty , first and last .
我已经 花费 五十 , 第一的 和 最后的 .

我一共花了五十美元，包括最初和最后。

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [huːps] " — [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] — " [ðæts] [wʌn][ʌv; əv] [maɪn] ,
That's one of my hoops " — touching it with his elbow — " that's one of mine ,
那就是 — 的 我的 篮球 " — 接触 它 和 他的 弯头 — " 那就是 — 的 矿 ,

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

“那是我的一个篮筐”——他用手肘碰了碰篮筐——“那是我的一个篮筐，而且，

[ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ði:z] . “
and that , and all these .”
和 那 , 和 全部 这些 : “

还有那些，以及所有这些。”

“ [ɑ:] , [sæm][wʌz; wəz][ə; ei][mæn] , ” [sed] ['mɪstər] . [ˈpeni] , [kən'templətɪvli] .
“ Ah , Sam was a man , ” said Mr . Penny , contemplatively .
“ 啊 , 山姆 曾是 一个 男人 , ” 说 先生 : 一分钱 , 沉思地 .
“啊，萨姆是个男子汉，”彭尼先生若有所思地说。

“ [sæm][wʌz; wəz] ! ” [sed] ['bəʊmən] .
“ Sam was ! ” said Bowman .
“ 山姆 曾是 ! ” 说 鲍曼 .

“萨姆就是！”鲍曼说道。

“ [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ə; ei][dræp][oʊ] - [drɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['træntər] .
“ Especially for a drap o ' drink , ” said the tranter .
“ 尤其 为了 一个 垂帘 o - 喝 , ” 说 这 特兰特 .
“尤其是为了喝上一小杯酒，”那人说道。

“ [gʊd] , [bʌt; bət][nɑ:t] [rɪ'lɪdʒəs] - [gʊd] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [ˈpeni] .
“ Good , but not religious - good , ” suggested Mr . Penny .
“ 好的 , 但 不是 宗教 - 好的 , ” 建议 先生 : 一分钱 .
“不错，但不是宗教意义上的好，”彭尼先生说道。

[ðə; ði] ['træntər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The tranter nodded .
这 特兰特 点头 .

吟诵者点了点头。

[ˈhævɪŋ] [æt; ət][ləst] [meɪd] [ðə; ði][tæp][ænd; ənd][hoʊl] [kwɑɪt] ['redi] , “ [nəʊ] [ðen] , [su:z] ,
Having at last made the tap and hole quite ready , ” Now then , Suze ,
拥有 在 最后的 制成 这 轻敲 和 洞 相当 准备好 , ” 现在 然后 , 苏兹 ,
终于把水龙头和孔都准备好了，”那么，苏兹，

[brɪŋ] [ə; ei] [mʌg] , “ [hi:; hi] [sed] .
bring a mug , ” he said .
带来 一个 马克杯 , ” 他 说 .

“带个杯子来，”他说。

“ [hɪəz] [lʌk] [tu:; tə][ju: 'es] , [maɪ] ['sʌni] !
“ Here's luck to us , my sonnies !
“ 这里是 运气 到 我们 , 我的 儿子们 !

“祝我们好运，我的孩子们！ ”

“ [ðə; ði][tæp] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdər] [ɪ'mi:diətli] [skwɜ:tɪd] [aʊt] [ɪn][ə; ei][hɔ:rɪzɑ:nt(ə)l] ['ʃaʊər]
“ The tap went in , and the cider immediately squirted out in a horizontal shower
“ 这 轻敲 去 在 , 和 这 苹果酒 立即地 喷射 出去 在 一个 水平的 淋浴
[ˈoʊvər] ['ru:bənz] [hændz] ,
over Reuben's hands ,
超过 鲁本的 双手 ,

“水龙头一拧，苹果酒就立刻像瀑布一样喷涌而出，淋在鲁本的手上。”

[ni:z] , [ænd; ənd] ['legɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlɪ] , [hu:] ,
knees , and leggings , and into the eyes and neck of Charley , who ,
膝盖 , 和 绑腿 , 和 进入 这 眼睛 和 脖子 的 查理 , who ,
膝盖、紧身裤，还有查理的眼睛和脖子，他，

[ˈhævɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gri:f] ['ʌndər] ['prefər] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [prə'si:dɪŋz] ,
having temporarily put off his grief under pressure of more interesting proceedings ,
拥有 暂时地 放 离开 他的 悲伤 在下面 压力 的 更多的 有趣的 诉讼程序 ,
在更有趣的事情发生的压力下，他暂时压下了悲伤。

[wʌz; wəz] ['skwɑ:tɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
was squatting down and blinking near his father .
曾是 蹲姿 向下 和 眨眼 靠近 他的 父亲 .
他蹲在父亲身边，眨着眼睛。

“ [ðer; ðər] - [tɪz] [ə'gen] ！ ” [sed] ['mɪsɪz] . [ˈduːi] .
“ There ' tis again ! ” said Mrs . Dewy .
“ 那里 - 的 再次 ！ ” 说 太太 . 露水 .
“又来了！”杜威太太说道。

“ [ˈdev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [kæsk] , [ænd; ənd] [sæm] [ˈlɔːsn] [tuː] ,
“ Devil take the hole , the cask , and Sam Lawson too ,
“ 魔鬼 拿 这 洞 , 这 酒桶 , 和 山姆 劳森 也 ,
“让魔鬼带走那个洞、那个桶，还有萨姆·劳森。”

[ðæt] [gʊd] ['saɪdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weɪstɪd] [laɪk] [ðɪs] ！
that good cider should be wasted like this !
那 好的 苹果酒 应该 是 浪费 喜欢 这 ！
这么好的苹果酒竟然就这样浪费了！

“ [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træntər] .
“ exclaimed the tranter .
“ 惊呼 这 特兰特 .
“那人惊呼道。”

“ [jʊr; jər] [θʌm] ！
“ Your thumb !
“ 你的 拇指 ！
“你的拇指！ ”

[lend] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [θʌm] , ['maɪk(ə)l] ！
Lend me your thumb , Michael !
借 我 你的 拇指 , 迈克尔 ！
迈克尔，借我一下你的拇指！

[ræm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪr] , ['maɪk(ə)l] ！
Ram it in here , Michael !
内存 它 在 这里 , 迈克尔 ！
迈克尔，把它塞进来！

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tæp] , [maɪ] ['sʌni] . “
I must get a bigger tap , my sonnies . ”
我 必须 得到 一个 大 轻敲 , 我的 儿子们 . “
我得换个更大的水龙头，我的孩子们。

“ [aɪ'diː'diː] [ˌaɪ 'tiː] [kəʊld] [ɪnθaɪd] [tiː] [hoʊl] ？ ” [ɪn'kwaiəd] [ˈtʃɑːrli] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ,
“ Idd it cold inthide te hole ? ” inquired Charley of Michael ,
“ idd 它 寒冷的 内部 te 洞 ？ ” 询问 查理 的 迈克尔 ,
“洞里冷吗？”查理问迈克尔。

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['pɑːstʃər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrk] - [hoʊl] .
as he continued in a stooping posture with his thumb in the cork - hole .
作为 他 持续 在 一个 弯腰 姿势 和 他的 拇指 在 这 软木 - 洞 .
他仍然保持着弯腰的姿势，拇指插在软木塞孔里。

“ [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['endz] [ðæt] [tʃiːl] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ！
“ What wonderful odds and ends that chiel has in his head to be sure !
“ 什么 精彩的 赔率 和 结束 那 奇尔 有 在 他的 头 到 是 当然 ！
“那家伙脑子里真是装满了各种各样的奇思妙想啊！ ”

“ ['mɪsɪz] . [ˈduːi] [əd'maɪərɪŋli] [ɪk'skleɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
“ Mrs . Dewy admiringly exclaimed from the distance .
“ 太太 . 露水 钦佩地 惊呼 从 这 距离 .
“杜威夫人从远处赞叹道。”

“ [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ][ˈweɪdʒər] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [əˈbaʊt] [haʊ] - [tɪz][,ɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈbærəl] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl]
“ **I lay a wager that he thinks more about how 'tis inside that barrel than in all**
“ 我 躺 一个 赌注 那 他 思考 更多的 关于 如何 - 的 里面 那 桶 比 在 全部
[ðə; ðɪ] [ˈlðər] [pɑːrts][ˌʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [pʊt] [təˈgeðər] .
the other parts of the world put together .
这 其他 部分 的 这 世界 放 一起 .

我敢打赌，他想的更多的是桶里的东西，而不是世界上其他地方加起来的東西。

” [ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ˈprez(ə)nt][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ˌʌv; əv][,ædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
” **All persons present put on a speaking countenance of admiration for the**
” 全部 人 展示 放 在 一个 请讲 面容 的 钦佩 为了 这
[ˈkleɪvərnəs] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
cleverness alluded to ,
聪明才智 暗示 到 ,
“在场的所有人都面露赞叹之色，对刚才提到的聪明才智表示赞赏。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ˌʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈruːbɪn] [rɪˈtɜːrnd] .
in the midst of which Reuben returned .
在 这 中间 的 哪个 鲁本 返回 .
就在这时，鲁本回来了。

[ðə; ðɪ][,ɑːpəˈreɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ðen] [sætɪsˈfæktərəli] [pərˈfɔːrmd] ;
The operation was then satisfactorily performed ;
这 手术 曾是 然后 令人满意地 执行 ;
手术顺利完成；

[wen] [ˈmaɪk(ə)] [əˈroʊz][ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪkˈstriːmɪst] [ˈfræk](ə)n][ˌʌv; əv] [haɪt]
when Michael arose and stretched his head to the extremest fraction of height
什么时候 迈克尔 出现 和 拉伸 他的 头 到 这 极端 分数 的 高度
[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌʌv; əv] ,
that his body would allow of ,
那 他的 身体 会 允许 的 ,
当迈克尔站起身来，将头伸到他身体所能达到的极限高度时，

[tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈstreɪtn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] — [ˈθrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]
to re - straighten his back and shoulders — thrusting out his arms and
到 关于 - 拉直 他的 后退 和 肩膀 — 推进 出去 他的 武器 和
[ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ˌʌv; əv] [ˈrɪŋklz] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [əˈkwaiərd] .
twisting his features to a mass of wrinkles to emphasize the relief aquired .
扭曲 他的 特征 到 一个 大量的 的 皱纹 到 强调 这 宽慰 已收购 .
为了重新挺直背部和肩膀——伸出双臂，扭曲面部，使皱纹密布，以强调所获得的舒展。

[ə; eɪ][kwɔːrt][ɔːr] [tuː] [ˌʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbeɪvərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈteɪbl] ,
A quart or two of the beverage was then brought to table ,
一个 夸脱 或者 二 的 这 饮料 曾是 然后 带来 到 桌子 ,
随后，服务员端来了一两夸脱这种饮料。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [nuː] [əˈraɪvlz] [rɪˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [sprɛd] [niːz] ,
at which all the new arrivals reseated themselves with wide - spread knees ,
在 哪个 全部 这 新的 到达 重新就座 他们自己 和 宽的 - 传播 膝盖 ,
于是，所有新来的人都重新坐下，双膝张开。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈmedɪtətɪvli] [ˈsiːkɪŋ] [aʊt] [ˈeni] [spek] [ɔːr] [nɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
their eyes meditatively seeking out any speck or knot in the board upon which the
他们的 眼睛 冥想地 寻求 出去 任何 斑点 或者 结 在 这 木板 之上 哪个 这
[geɪz] [maɪt] [prɪˈsɪpɪteɪt] [ɪtˈself] .
gaze might precipitate itself .
目光 可能 沉淀 本身 .
他们凝视着木板上任何细小的斑点或结节，目光可能会落在上面。

“ [wət'evər] [ɪz] [ˈfɑːðər] [ə; eɪ] - [ˈbaɪdɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈfjuːəl] - [ˈhaʊs] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] .
“ **Whatever is father a - biding out in fuel - house so long for ?** ” **said the tranter** .
“ 任何 是 父亲 一个 - 竞标 出去 在 燃料 - 房子 所以 长的 为了 ? ” 说 这 特兰特 .

“父亲究竟在燃料库里待了这么久，究竟是什么呢？”吟游诗人问道。

“ [ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [tuː] [θɪŋz] — [ˈkliːvɪŋ] [ʌp] [oʊld] [ded] [ˈæp(ə)l] - [ˈtriː]
“ **Never such a man as father for two things — cleaving up old dead apple - tree**
“ 绝不 这样的 一个 男人 作为 父亲 为了 二 事物 — 劈裂 向上 老的 死的 苹果 - 树
[wʊd] [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] - [ˈvaɪəl] .
wood and playing the bass - viol .
木头 和 玩耍 这 低音 - 暴力 .

“父亲有两件事让他与众不同——劈开枯死的苹果树木头和演奏低音提琴。”

- - [pæs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ðæt] - [ə; eɪ] [wʊd] .
‘ **A'd pass his life between the two , that ' a would** .
- - 经过 他的 生活 之间 这 二 , 那 - 一个 会 .

“他会在两者之间度过一生，他会的。”

“ [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
“ **He stepped to the door and opened it** .
“ 他 步 到 这 门 和 打开 它 .
他走到门口，打开了门。

“ [ˈfɑːðər] ! ”
“ **Father !** ”
“ 父亲 ! ”

“父亲！ ”

“ [eɪ] ! ” [ræŋ] [ˈθɪnli] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .
“ **Ay !** ” **rang thinly from round the corner** .
“ 哎 ! ” 响铃 薄薄的 从 圆形的 这 角落 .

“哎！”一声细弱的声音从拐角处传来。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [ˈbærəl] [tæpt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [ə; eɪ] - [ˈweɪtɪŋ] !
“ **Here's the barrel tapped , and we all a - waiting !**
“ 这里是 这 桶 轻敲 , 和 我们 全部 一个 - 等待 !

“桶已打开，我们都在等待！ ”

“ [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [dʌl] [θʌdz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [wɪˈðəʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
“ **A series of dull thuds , that had been heard without for some time past ,**
“ 一个 系列 的 乏味的 砰砰声 , 那 有 到过 听到 没有 为了 一些 时间 过去的 ,
[naʊ] [ˈsiːst] ;
now ceased ;
现在 停止 ;

“此前一段时间，屋外一直传来一阵沉闷的砰砰声，现在这声音停止了；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd]
and after the light of a lantern had passed the window and made
和 后 这 光 的 一个 灯笼 有 通过了 这 窗户 和 制成
[ˈwiːlɪŋ] [ˈreɪz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈduːɪ] [ˈfæməli] [əˈpɪrd] .
wheeling rays upon the ceiling inside the eldest of the Dewy family appeared .
惠灵 射线 之上 这 天花板 里面 这 长子 的 这 露水 家庭 出现 .

一盏灯笼的光芒穿过窗户，在天花板上投下旋转的光束，这时，杜威家的长子出现了。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [əˈsembld] [ˈkwaiər]
THE ASSEMBLED QUIRE
这 组装 罗勒

集结的唱诗班

[ˈwɪljəm] [ˈduːi] — [ˈlðərwɑɪz] [ˈgrænfɑːðər] [ˈwɪljəm] — [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] ;
William Dewy — otherwise grandfather William — was now about seventy ;
威廉 露水 — 否则 祖父 威廉 — 曾是 现在 关于 七十 ;

威廉·杜威（又名威廉爷爷）当时大约七十岁；

[jet] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt][vɑːtʌləti] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈrʌfənd] [bluːm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
yet an ardent vitality still preserved a warm and roughened bloom upon his
然而 一个 热心 活力 仍然 保存完好 一个 温暖的 和 粗糙 盛开 之上 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

然而，他脸上依然洋溢着炽热的生命力，带着一丝温暖而粗犷的光泽。

[wɪtʃ] [rɪˈmaɪndɪd] [ˈgɑːdnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp] - [ˈpɪpɪn] ; [ðəʊ]
which reminded gardeners of the sunny side of a ripe ribstone - pippin ; though
哪个 提醒 园丁 的 这 阳光明媚 边 的 一个 成熟 肋石 - 皮平 ; 尽管
[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:p][ʌv; əv] [ˈfɔːrhed] ,
a narrow strip of forehead ,
一个 狭窄的 条 的 前额 ,

这让园丁们想起了成熟的肋状苹果向阳的一面；尽管额头上只有一小条，

[ðæt] [wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweðər] [baɪ] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] -
that was protected from the weather by lying above the line of his hat -
那 曾是 受保护 从 这 天气 经过 说谎 多于 这 线 的 他的 帽子 -
[brɪm] ,
brim ,
帽檐 ,

因为放在帽檐上方，所以免受风吹雨淋。

[siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [taʊn] [mæn] , [soʊ] [ˈdʒentlmənli] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈwaɪtnəs] .
seemed to belong to some town man , so gentlemanly was its whiteness .
似乎 到 属于 到 一些 镇 男人 , 所以 绅士风度 曾是 它是 白人 .

看起来像是某个城里人的，因为它的白色非常雅致。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃər] , [nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt]
His was a humorous and kindly nature , not unmixed with a frequent
他的 曾是 一个 幽默 和 亲切地 自然 , 不是 未混合的 和 一个 频繁
[ˈmelənkəːli] ;
melancholy ;
忧郁 ;

他性格幽默和蔼，但偶尔也会流露出忧郁之情；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪˈlɪdʒəs] [feɪθ] .
and he had a firm religious faith .
和 他 有 一个 公司 宗教 信仰 .

他有着坚定的宗教信仰。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈkærəktər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
But to his neighbours he had no character in particular .
但 到 他的 邻居 他 有 不 特点 在 特别的 .

但在邻居们眼里，他并没有什么特别的性格。

[ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [baɪ][ðər; ðər] [ˈwɪndəʊz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɑːtlɪŋ] [ɔːf] [oʊld] [miːd]
If they saw him pass by their windows when they had been bottling off old mead
如果 他们 锯 他 经过 经过 他们的 视窗 什么时候 他们 有 到过 装瓶 离开 老的 蜂蜜酒
,
:
,

如果他们看到他从窗前经过，当时他们正在装瓶陈年蜂蜜酒，

[ɔːr] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kɔːld] [lɔːŋ] - ['hedɪd] [men] [huː] [maɪt] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
or when they had just been called long - headed men who might do anything in the
或者什么时候 他们 有 只是 到过 称为 长的 - 标题 男人 WHO 可能 做 任何事物 在 这
[wɜːrld] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,
world if they chose ,
世界 如果 他们 选择 ,
或者, 当他们刚刚被称作长脑袋男人, 说他们如果愿意的话, 世上任何事都能做的时候,

[ðeɪ] [θɔːt] [kən'sɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ [ɑː] , [ðeəz; ðəz][ðæt] [gʊd] - ['hɑːtɪd] [mæn] — ['oʊpən][æz; əz]
they thought concerning him , “ Ah , there's that good - hearted man — open as
他们 想法 有关 他 , “ 啊 , 有 那 好的 - 心地 男人 — 打开 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] !
a child !
一个 孩子 !
他们想到他时说: “啊, 那是一个心地善良的人——像孩子一样开朗! ”

“ [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æftər] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] [ɔːr][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,
“ If they saw him just after losing a shilling or half - a - crown ,
“ 如果 他们 锯 他 只是 后 输 一个 先令 或者 一半 - 一个 - 王冠 ,
“如果他们看到他刚丢了一先令或半克朗,

[ɔːr] [æksɪ'dentəli] ['letɪŋ] [fɔːl][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kraːkəri] , [ðeɪ] [θɔːt] , “ [ðeəz; ðəz][ðæt] [pʊr]
or accidentally letting fall a piece of crockery , they thought , “ There's that poor
或者 偶然 出租 落下 一个 片 的 陶器 , 他们 想法 , “ 有 那 贫穷的
[wiːk] - ['maɪndɪd][mæn] ['duːɪ] [ə'gen] !
weak - minded man Dewy again !
虚弱的 - 有思想 男人 露水 再次 !
或者不小心掉落了一块陶器, 他们心想: “那个可怜的、头脑简单的杜威又来了! ”

[ɑː] , ['hiːz] ['nevər] [dʌn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['iːðər] !
Ah , he's never done much in the world either !
啊 , 他是 绝不 完毕 很多 在 这 世界 任何一个 !
啊, 他在这世上也没做出什么大事!

“ [ɪf] [hiː; hi] [pæst] [wen] ['fɔːrtʃən] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] [fraʊnd] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
“ If he passed when fortune neither smiled nor frowned on them ,
“ 如果 他 通过了 什么时候 财富 两者都不 微笑 也不 皱眉 在 他们 ,
“如果他去世的时候, 命运既没有眷顾他, 也没有对他冷眼相待,

[ðeɪ] ['mɪrli] [θɔːt] [hɪm; ɪm][oʊld] ['wɪljəm] ['duːɪ] .
they merely thought him old William Dewy .
他们 仅仅 想法 他 老的 威廉 露水 .
他们只把他当成了老威廉·杜威。

“ [ɑː] , ['soʊz] — [hɪr] [juː; jʊ][biː; bi] ! — [ɑː] , ['maɪk(ə)] [ænd; ənd][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd][dʒɑːn] —
“ Ah , so's — here you be ! — Ah , Michael and Joseph and John —
“ 啊 , 所以也是 — 这里 你 是 ! — 啊 , 迈克尔 和 约瑟夫 和 约翰 —
[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː] , [liːf] !
and you too , Leaf !
和 你 也 , 叶子 !
“啊, 原来如此——你们在这儿! ——啊, 迈克尔、约瑟夫、约翰——还有你, 利夫! ”

[ə; eɪ] ['merɪ] ['krɪsməs] [ɔːl] !
a merry Christmas all !
一个 欢乐 圣诞节 全部 !
祝大家圣诞快乐!

[wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [rer] [lɔːg] - [wʊd] ['faɪər][də'rektli; da'rektli] , [ruːb] ,
We shall have a rare log - wood fire directly , Reub ,
我们 将 有 一个 稀有的 日志 - 木头 火 直接地 , 鲁布 ,
鲁布, 我们将直接生起难得一见的柴火。

[tuː; tə] [ˈrekən] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb][aɪ][hæd; həd][ɪn] [ˈkliːvɪŋ] - [ɪm] .
to reckon by the toughness of the job I had in cleaving 'em .
到 估计 经过 这 韧性 的 这 工作 我 有 在 劈裂 - 呃 .

以我劈砍它们的艰辛程度来衡量。

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [æn; ən][ˈɑːrmfʊl][ʌv; əv][lɔːgz] [wɪt] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] -
" As he spoke he threw down an armful of logs which fell in the chimney -
" 作为 他 辐 他 扔 向下 一个 满满的 的 日志 哪个 跌倒 在 这 烟囱 -
[ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)] ,
corner with a rumble ,
角落 和 一个 隆隆 ,

“他一边说话，一边扔下一大堆木柴，木柴轰隆隆地落在烟囱角落里。”

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈenməti] [hiː; hi] [wʊd]
and looked at them with something of the admiring enmity he would
和 看起来 在 他们 和 某物 的 这 钦佩 敌意 他 会
[hæv; həv] [biˈstəʊ] [ɑːn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈɑːbstɪnət] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .
have bestowed on living people who had been very obstinate in holding their own .
有 授予 在 活的 人们 WHO 有 到过 非常 顽固 在 保持 他们的 自己的 .
他看着他们，眼中流露出一种既钦佩又敌对的神情，就像他对待那些在生活中顽强抵抗、坚持自我的人一样。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈgrænfɑːðər] [dʒeɪmz] .
" Come in , grandfather James .
" 来 在 , 祖父 詹姆斯 .

“进来吧，詹姆斯爷爷。”

" [oʊld][dʒeɪmz] ([ˈgrænfɑːðər] [ɑːn][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)] [saɪd]) [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] .
" Old James (grandfather on the maternal side) had simply called as a visitor .
" 老的 詹姆斯 (祖父 在 这 母体 边) 有 简单地 称为 作为 一个 游客 .
“老詹姆斯（外祖父）只是来做客的。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmaɪzər] ;
He lived in a cottage by himself , and many people considered him a miser ;
他 居住地 在 一个 小屋 经过 他自己 , 和 许多 人们 经过考虑的 他 一个 吝啬鬼 ;
他独自住在小屋里，许多人都认为他是个守财奴；

[sʌm; səm] , [ˈræðər] [ˈslʌv(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhæbɪts] .
some , rather slovenly in his habits .
一些 , 相当 邋遢的 在 他的 习惯 .

有些人生活习惯比较邋遢。

[hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ˈgrænfɑːðər] [ˈwɪljəm] ,
He now came forward from behind grandfather William ,
他 现在 来了 向前 从 在后面 祖父 威廉 ,

他从祖父威廉身后走出来，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈfɪgjər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [wel] - [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst]
and his stooping figure formed a well - illuminated picture as he passed
和 他的 弯腰 数字 形成 一个 出色地 - 照明 图片 作为 他 通过了
[tɔːrdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
towards the fire - place .
向 这 火 - 地方 .

他佝偻着身子走向壁炉，在灯光的映照下，他那身影构成了一幅明亮的画面。

[ˈbiːɪŋ] [baɪ] [treɪd] [ə; eɪ][ˈmeɪs(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈlɪnɪn] [ˈeɪprən] [riːtʃɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Being by trade a mason , he wore a long linen apron reaching almost to his
存在 经过 贸易 一个 石匠 , 他 穿着 一个 长的 亚麻布 围裙 到达 几乎 到 他的
[tʊz] ,
toes ,
脚趾 ,

他以石匠为生，穿着一条长长的亚麻围裙，几乎垂到脚趾。

[ˈkɔːrdəɹɔɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈgeɪtəɹz] , [wɪtʃ] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːts] ,
corduroy breeches and gaiters , which , together with his boots ,
灯心绒 马裤 和 绑腿 , 哪个 , 一起 和 他的 靴子 ,
灯芯绒马裤和绑腿, 连同他的靴子,

[ˈgrædʒuertɪd][ɪn] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈwaɪtɪ] - [braʊn] [baɪ] [ˈkɑːnstənt] [ˈfrɪk(ə)n] [əˈgenst] [laɪm] [ænd; ənd] [stoʊn] .
graduated in tints of whitish - brown by constant friction against lime and stone .
毕业 在 色调 的 白色 - 棕色的 经过 持续的 摩擦 反对 酸橙 和 石头 .
由于与石灰和石头不断摩擦, 颜色逐渐呈现出灰褐色渐变。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [stɪf] [ˈfʌstʃən] [koʊt] ,
He also wore a very stiff fustian coat ,
他 还 穿着 一个 非常 僵硬的 粗麻布 外套 ,
他还穿着一件非常硬挺的粗棉布外套。

[ˈhævɪŋ] [foʊldz][æt; ət][ðə; ði] [ˈelbəʊz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][ʌnˈveriɪŋ,ʌnˈværiɪŋ][ɪn][ðər; ðər]
having folds at the elbows and shoulders as unvarying in their
拥有 折叠 在 这 肘部 和 肩膀 作为 不变的 在 他们的
[əˈreɪndʒmənt] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbeləʊz] :
arrangement as those in a pair of bellows :
安排 作为 那些 在 一个 一对 的 风箱 :
肘部和肩部的褶皱排列如同风箱上的褶皱一样固定不变:

[ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈdʒektɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [kəˈlektɪvli] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd]
the ridges and the projecting parts of the coat collectively exhibiting a shade
这 山脊 和 这 投影 部分 的 这 外套 集体 展出 一个 阴影
[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːləʊz] ,
different from that of the hollows ,
不同的 从 那 的 这 空心 ,
皮毛上的脊状突起和凸起部分整体呈现出与凹陷部分不同的颜色。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [dɪtʃ] - [laɪk] [əˌkjuːmjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ˈmɔːrtər] -
which were lined with small ditch - like accumulations of stone and mortar -
哪个 是 衬里 和 小的 沟 - 喜欢 累积 的 石头 和 砂浆 -
[dʌst] .
dust .
灰尘 :

沟渠内堆积着石块和砂浆粉尘, 形成类似小沟渠的结构。
[ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] [lɑːrɪdʒ] [saɪd] - [ˈpɑːkəts] , [ˈfeltəd] [brˈniːθ] [wɑːd] [flæps] , [bʌldʒd] [aʊt] [kɒnˈveksli]
The extremely large side - pockets , sheltered beneath wide flaps , bulged out convexly
这 极其 大的 边 - 口袋 , 避难所 下面 宽的 襟翼 , 鼓胀 出去 凸
[ˈweðər] [ˈempti] [ɔːr] [fʊl] ;
whether empty or full ;
无论 空的 或者 满的 ;
超大的侧袋藏在宽大的翻盖下, 无论空着还是装满, 都会凸出来;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ˈbɪldɪŋz] [fɑːr] [əˈweɪ] — [hɪz; ɪz]
and as he was often engaged to work at buildings far away — his
和 作为 他 曾是 经常 已订婚的 到 工作 在 建筑物 远的 离开 — 他的
[ˈbrekfəsts] [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːtn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] ,
breakfasts and dinners being eaten in a strange chimney - corner ,
早餐 和 晚餐 存在 吃 在 一个 奇怪的 烟囱 - 角落 ,
由于他经常被派往很远的地方工作——他的早餐和晚餐都是在陌生的壁炉角落里吃的,

[baɪ][ə; eɪ] [ˈgɑːrɪdn] [wɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,
by a garden wall , on a heap of stones ,
经过 一个 花园 墙 , 在 一个 堆 的 石头 ,
在花园墙边, 在一堆石头上,

[ɔːr] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] — [hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn] [ðɪːz] [ˈpɑːkəts] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [ˈkænɪstər][ˈʌv; əv]
or walking along the road — he carried in these pockets a small tin canister of
或者 步行 沿着 这 路 — 他 携带 在 这些 口袋 一个 小的 锡 罐 的
[ˈbʌtər] ,
butter ,
黄油 ,

或者沿着路走——他的口袋里装着一小罐黄油，

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkænɪstər][ˈʌv; əv] [ˈʊɡər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkænɪstər][ˈʌv; əv] [tiː] , [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ˈʌv; əv][sɔːlt] ,
a small canister of sugar , a small canister of tea , a paper of salt ,
一个 小的 罐 的 糖 , 一个 小的 罐 的 茶 , 一个 纸 的 盐 ,
一小罐糖，一小罐茶叶，一小包盐，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪpər][ˈʌv; əv] [ˈpepər] ; [ðə; ði] [bred] , [tʃiːz] , [ænd; ənd] [miːt] , [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði]
and a paper of pepper ; the bread , cheese , and meat , forming the
和 一个 纸 的 胡椒 ; 这 面包 , 奶酪 , 和 肉 , 成型 这
[ˈsʌbstəns] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] ,
substance of his meals ,
物质 的 他的 餐 ,

还有一包胡椒粉；面包、奶酪和肉，构成了他膳食的主要部分。

[ˈhæŋɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhæmərz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪzəlz] .
hanging up behind him in his basket among the hammers and chisels .
绞刑 向上 在后面 他 在 他的 篮子 之中 这 锤子 和 凿子 .
挂在他身后的篮子里，和锤子、凿子放在一起。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈpæsər] - [baɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ˈeni] [ˈʌv; əv]
If a passer - by looked hard at him when he was drawing forth any of
如果 一个 过路人 - 经过 看起来 难的 在 他 什么时候 他 曾是 绘画 前进 任何 的
[ðɪːz] ,
these ,
这些 ,

如果路人在他拿出这些东西时仔细地看他，

“ [maɪ] [ˈbʌtəri] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪntft] [ˈsmɑɪl] .
“ **My buttery , ” he said , with a pinched smile .**
“ 我的 黄油味 , ” 他 说 , 和 一个 捏 微笑 .
“我的黄油,”他咧嘴一笑说道。

“ [ˈbetər] [traɪ][ˈoʊvər] [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] ,
“ **Better try over number seventy - eight before we start , I suppose ? ” said William ,**
“ 更好的 尝试 超过 数字 七十 - 八 前 我们 开始 , 我 认为 ? ” 说 威廉 ,
“我想，我们最好先试试第七十八题再开始吧？”威廉说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːp] [ˈʌv; əv][oʊld] [ˈkrɪsməs] - [ˈkærəl] [bʊks] [ɑːn][ə; eɪ][sɑrd] [ˈteɪbl] .
pointing to a heap of old Christmas - carol books on a side table .
指向 到 一个 堆 的 老的 圣诞节 - 颂歌 图书 在 一个 边 桌子 .
指着边桌上的一堆旧圣诞颂歌集。

“ [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈkwaiər][ˈdʒen(ə)rəli] .
“ **Wi ' all my heart , ” said the choir generally .**
“ 威 - 全部 我的 心 , ” 说 这 唱诗班 一般来说 .
“我全心全意地,”合唱团齐声说道。

“ [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈtiːzər] — [ˈɔːlweɪz] .
“ **Number seventy - eight was always a teaser — always .**
“ 数字 七十 - 八 曾是 总是 一个 预告片 — 总是 .
“78号一直是个悬念——一直都是。”

[aɪ][kæn; kən][maɪnd][hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hɑːrd] [bɔɪ] - [tʃæp] . “
I can mind him ever since I was growing up a hard boy - chap . ”
我 能 头脑 他 曾经 自从 我 曾是 生长 向上 一个 难的 男生 - 小伙子 . “
我从小就是个硬汉，所以一直很照顾他。

“ [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tuːn] , [ænd; ənd] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [mɪnt] [oʊ] - [ˈpræktɪs] , ” [sed] [ˈmaɪk(ə)] .
“ But he's a good tune , and worth a mint o ' practice , ” said Michael .
“ 但 他是 一个 好的 调 , 和 值得 一个 薄荷 o - 实践 , ” 说 迈克尔 .
“但他的曲子很好听, 值得花很多时间练习,”迈克尔说。

“ [hiː; hi] [ɪz] ;
“ He is ;
“ 他 是 ;
“他是;

[ðoʊ] [aɪv] [bɪn] [mæd] [ɪˈnʌf] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðæt] [tuːn] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [siːz] [ɪn] [ænd; ənd]
though I've been mad enough wi ' that tune at times to seize en and
尽管 我已经 到过 疯狂的 足够的 wi - 那 调 在 时代 到 抢占 英文 和
[ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [ɔːl] [tuː; tə] - .
tear en all to linnit .
撕 英文全部 到 - .
虽然我有时对那首曲子非常生气, 恨不得抓住它, 把它撕成碎片。

[eɪ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈkærəl] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [dɪˈhaɪn] [ðæt] . “
Ay , he's a splendid carrel — there's no denying that . ”
哎 , 他是 一个 灿烂 小隔间 — 有 不 否认 那 . “
没错, 他是个很棒的小隔间——这一点毋庸置疑。

“ [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ɪz] [wel] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈspɪŋks] ; “ [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - [oʊ]
“ The first line is well enough , ” said Mr . Spinks ; “ but when you come to ' O
“ 这 第一的 线 是 出色地 足够的 , ” 说 先生 . 斯平克斯 ; “ 但 什么时候 你 来 到 - 哦
,
,
,
“第一行还不错,”斯平克斯先生说; “但是当你读到‘O’时,

[ðəʊ] [mæn] , - [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] - . “
thou man , ' you make a mess o't . ”
“ 你 男人 , - 你 制作 一个 混乱 - . “
你这人, 你把事情搞砸了。

“ [wiːl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [goʊ] [ˈɪntuː] [ɪn] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ We'll have another go into en , and see what we can make of the
“ 出色地 有 其他 去 进入 英文 , 和 看 什么 我们 能 制作 的 这
[ˈmɑːtel] .
martel .
马特尔 .
“我们会再试一次, 看看我们能把马特尔做成什么样子。”

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊɜːz] [ˈhæməɪɪŋ] [æt; ət] [ɪn] [wɪl] [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [ˈtʌfnəs] [ʌv; əv] [ɪn] ; [aɪl] [wɔːrn]
Half - an - hour's hammering at en will conquer the toughness of en ; I'll warn
一半 - 一个 - 小时 锤击 在 英文 将要 征服 这 韧性 的 英文 ; 患病的 警告
[aɪ ˈtiː] . “ “
it . “ “
“ 它 . “ “
“只要用锤子敲打半个小时, 就能攻克en的坚硬; 我警告过它。”

- [oʊ ˈdiː] [ˈræbɪt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ! “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
' Od rabbit it all ! ” said Mr . Penny , interrupting with a flash of his
- 奇数 兔子 它 全部 ! ” 说 先生 . 一分钱 , 打断 和 一个 闪光 的 他的
[ˈspektəklz] ,
spectacles ,
眼镜 ,
“真是只古怪的兔子!”彭尼先生打断他们, 同时闪过他的眼镜。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɒɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][saɪd] -
and at the same time clawing at something in the depths of a large side -
和 在 这 相同的 时间 爪子 在 某物 在 这 深度 的 一个 大的 边 -
[ˈpɑ:kɪt] .
pocket .
口袋 .

与此同时，他还在努力从大侧袋深处摸索着什么东西。

“ [ɪf] [soʊ][bi:; bi][aɪ] [ˈhædnt] [bɪn] [æz; əz] [ˈskætər] - [breɪnd] [ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʃi:l] ,
“ **If so be I hadn't been as scatter - brained and thirtingill as a chiel** ,
” 如果 所以 是 我 之前没有 到过 作为 分散 - 脑子 和 - 作为 一个 奇尔 ,
“如果真是那样，那我就不会像个傻瓜一样心不在焉、手脚麻木了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [bu:t] [æz; əz][aɪ][kæm][ʌp] [ə'ɒ:ŋ] .
I should have called at the schoolhouse wi ' a boot as I cam up along .
我 应该 有 称为 在 这 校舍 wi - 一个 启动 作为 我 摄像头 向上 沿着 .
我当时应该拿着靴子去学校敲门的。

[wət'evər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] ['estɪmət; 'estɪment][æt; ət][ɔ:l] ! “
Whatever is coming to me I really can't estimate at all ! ”
任何 是 未来 到 我 我 真的 不能 估计 在 全部 ! ”
我将要经历的一切，我真的完全无法预料！

“ [ðə; ði] [breɪn] [hæz; həz][ɪts] ['wɪknəsɪz] , “ [ˈmɜ:məˈd] [ˈmɪstər] . [ˈspɪŋks] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **The brain has its weaknesses , ” murmured Mr . Spinks , waving his head**
” 这 脑 有 它是 弱点 , ” 低声说道 先生 . 斯平克斯 , 挥手 他的 头
[ˈɑ:mɪnəsli] .
ominously .
不祥地 .

“大脑也有弱点，”斯平克斯先生低声说道，同时阴沉地摇了摇头。

[ˈmɪstər] . [ˈspɪŋks] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈskɑ:lər] , [ˈhævɪŋ] [wʌns] [kept] [ə; eɪ] [naɪt] -
Mr . Spinks was considered to be a scholar , having once kept a night -
先生 . 斯平克斯 曾是 经过考虑的 到 是 一个 学者 , 拥有 一次 保留 一个 夜晚 -
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

斯平克斯先生被认为是一位学者，他曾经开办过夜校。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] ['lev(ə)] .
and always spoke up to that level .
和 总是 辐 向上 到 那 等级 .
而且总是能达到那个层次。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
“ **Well , I must call with en the first thing to - morrow** .
” 出色地 , 我 必须 称呼 和 英文 这 第一的 事物 到 - 明天 .
“嗯，我明天一早就得给en打电话。”

[ænd; ənd] [aɪl] ['empt][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [oʊ] - [ðɪs] [læst] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:i] .
And I'll empt my pocket o ' this last too , if you don't mind , Mrs . Dewy .
和 患病的 空 我的 口袋 o - 这 最后的 也 , 如果 你 不 头脑 , 太太 . 露水 .
如果您不介意的话，杜威太太，我也会把口袋里剩下的东西都掏出来。

“ [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][læst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
“ **He drew forth a last , and placed it on a table at his elbow** .
” 他 画 前进 一个 最后的 , 和 放置 它 在 一个 桌子 在 他的 弯头 .
他抽出一支笔，放在他手边的桌子上。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['fɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] .
The eyes of three or four followed it .
这 眼睛 的 三 或者 四 随后 它 .
三四个人的目光追随着它。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈju:merkər] ,
“ **Well** , ” **said the shoemaker** ,
“ 出色地 , ” 说 这 鞋匠 ,

“嗯,”鞋匠说道,

[ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [pərˈsi:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪtər]
seeming to perceive that the interest the object had excited was greater
似乎 到 感知 那 这 兴趣 这 目的 有 兴奋的 曾是 更大的
[ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,
than he had anticipated ,
比 他 有 预期 ,

他似乎意识到, 这件物品所激起的兴趣比他预想的还要大。

[ænd; ənd] [ˈwɔ:rəntɪd] [ðə; ði][ˈlæsts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] ; “ [naʊ] ,
and warranted the last's being taken up again and exhibited ; “ **now** ,
和 有保证 这 最后的 存在 已采取 向上 再次 和 展出 ; “ 现在 ,
并保证将最后那件物品重新取出并展出; “现在,

[hu:z] [fʊt] [du:][ji:; ji] [səˈpəʊz] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ?
whose foot do ye suppose this last was made for ?
谁 脚 做 是的 认为 这 最后的 曾是 制成 为了 ?
你认为这最后一只脚是为谁做的?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] [ˈdʒefri] [ˈdeɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ˈʊʊvər][æt; ət] - [wʊd] .
It was made for Geoffrey Day's father , over at Yalbury Wood .
它 曾是 制成 为了 杰弗里 天 父亲 , 超过 在 - 木头 .
这是为杰弗里·戴的父亲在亚尔伯里伍德制作的。

[ɑ:] , [ˈmeni:z] [ðə; ði] [pər] [oʊ] - [bu:ts] [hi:v] [hæd; həd] [ɔ:f] [ðə; ði] [læst] !
Ah , many's the pair o ' boots he've had off the last !
啊 , 许多人 这 一对 o - 靴子 他有 有 离开 这 最后的 !
啊, 他上次脱下的靴子可真不少啊!

[wel] , [wen] - [ə; eɪ][daɪd] , [aɪ] [ju:st] [ðə; ði] [læst] [fɔ:r; fər] [ˈdʒefri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈevər] [sɪns] ,
Well , when ' a died , I used the last for Geoffrey , and have ever since ,
出色地 , 什么时候 - 一个 死亡 , 我 用过的 这 最后的 为了 杰弗里 , 和 有 曾经 自从 ,
嗯, 当“a”去世后, 我把最后一个名字留给了杰弗里, 从那以后就一直这样。

[ðooʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:ktərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:][du:] .
though a little doctoring was wanted to make it do .
尽管 一个 小的 医生 曾是 通缉 到 制作 它 做 .
虽然还需要稍加修补才能勉强使用。

[jes] , [ə; eɪ] [ˈveri] [kwɪr] [ˈneɪtʃərd] [læst][aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] , - [ə; eɪ] [bli:v] , “ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
Yes , a very queer natured last it is now , ' a b'lieve , ” he continued ,
是的 , 一个 非常 酷儿 自然 最后的 它 是 现在 , - 一个 相信 , “ 他 持续 ,
“是的, 现在它是一个非常古怪的结局, ‘相信’, ”他继续说道。

[ˈtʃ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈʊʊvər] [kəˈresɪŋli] .
turning it over caressingly .
转弯 它 超过 温柔地抚摸 .
轻轻地翻来覆去地抚摸着。

“ [naʊ] , [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər] ” ([ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈleðər] [brædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Now , you notice that there** ” (**pointing to a lump of leather bradded to the**
“ 现在 , 你 注意 那 那里 ” (指向 到 一个 块 的 皮革 带铆钉 到 这
[toʊ]) ,
toe) ,
脚趾) ,
“现在, 你注意到那里”(指着鞋头上铆接的一块皮革)

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['bʌnjən] [ðæt] [hi:v] [hæd; həd] ['evər] [sɪns] - [ə; eɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
“ **that's a very bad bunion that he've had ever since ' a was a boy .**
“ 那就是 一个 非常 坏的 拇囊炎 那 他有 有 曾经 自从 - 一个 曾是 一个 男生 .
“他从小就有的拇囊炎非常严重。”

[naʊ] , [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [lɑ:rdʒ] [pi:s] " (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pætʃ] [neɪld] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd]) ,
Now , this remarkable large piece " (pointing to a patch nailed to the side) ,
现在 , 这 卓越 大的 片 " (指向 到 一个 修补 钉子 到 这 边) ,
现在, 这块非常大的补丁”(指着钉在侧面的一块补丁),

“ [ʃoʊz] [ə; eɪ] - ['æksɪdənt] [hi:; hi] [rɪ'si:v] [baɪ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
“ **shows a ' accident he received by the tread of a horse ,**
“ 演出 一个 - 事故 他 已收到 经过 这 踏 的 一个 马 ,
“显示他被马蹄踩伤, 遭遇了一场意外。”

[ðæt] [skwɑ:ft] [hɪz; ɪz] [fʊt] - [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pʌmɪs] .
that squashed his foot a'most to a pomace .
那 压扁 他的 脚 - 到 一个 渣 .
那一下几乎把他的脚压成了肉泥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第2/11页

[ðə; ði] ['hɔ:rsʃu:] [kæm] [fʊl] - [bʌt] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ju:; jə] [si:] .
The horseshoe cam full - butt on this point , you see .
这 马蹄铁 摄像头 满的 - 屁股 在 这 观点 , 你 看 .

你看，马蹄形摄像头完全对准了这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['oʊvər][tu:; tə] ['dʒɛfri:z] ,
And so I've just been over to Geoffrey's ,
和 所以 我已经 只是 到过 超过 到 杰弗里的 ,

我刚才去了杰弗里家。

[tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌnjən] ['ɔ:ltərd] [ɔ:r] [meɪd] [bɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [per] [aɪm]
to know if he wanted his bunion altered or made bigger in the new pair I'm
到 知道 如果 他 通缉 他的 拇囊炎 已修改 或者 制成 大 在 这 新的 一对 我是
[ˈmeɪkɪŋ] .
making .
制作 .

想知道他是否希望我为他制作的新鞋修改或加宽他的拇外翻部位。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['spi:tʃ] , ['mɪstər] . ['peni:z] [left][hænd] ['wɒndəd] [tə:rdz]
" **During the latter part of this speech , Mr . Penny's left hand wandered towards**
" 期间 这 后者 部分 的 这 演讲 , 先生 . 便士 左边 手 漫步 向

[ðə; ði]['saɪdər] - [kʌp] ,
the cider - cup ,
这 苹果酒 - 杯子 ,

“在演讲的后半段，彭尼先生的左手不由自主地伸向了苹果酒杯。”

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][hæd; həd][noʊ] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['spi:kɪŋ] ;
as if the hand had no connection with the person speaking ;
作为 如果 这 手 有 不 联系 和 这 人 请讲 ;

仿佛那只手与说话的人没有任何联系；

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [tu:; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kloʊz] ,
and bringing his sentence to an abrupt close ,
和 带来 他的 句子 到 一个 突然 关闭 ,

他突然结束了他的判决。

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:tmeɪkəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'klɪpst] [baɪ][ðə; ði]
all but the extreme margin of the bootmaker's face was eclipsed by the
全部 但 这 极端 利润 的 这 制靴匠 脸 曾是 日食 经过 这
['sɜ:rkjələr][brɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)] .
circular brim of the vessel .
圆 帽檐 的 这 血管 .

除了鞋匠脸部的边缘之外，其余部分都被容器的圆形边缘遮住了。

" [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['penɪ] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][kʌp] ,
" **However , I was going to say , " continued Penny , putting down the cup ,**
" 然而 , 我 曾是 去 到 说 , " 持续 一分钱 , 推杆 向下 这 杯子 ,

“不过，我本来想说，”佩妮放下杯子，继续说道，“

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] " — [hɪr] [hi:; hi] [went] ['groʊpɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
" **I ought to have called at the school " — here he went groping again in the**
" 我 应该 到 有 称为 在 这 学校 " — 这里 他 去 摸索 再次 在 这
[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — " [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [wɪ'daʊt] [feɪl] ,
depths of his pocket — " to leave this without fail ,
深度 的 他的 口袋 — " 到 离开 这 没有 失败 ,

“我应该去学校看看的”——说着，他又开始在口袋深处摸索——“务必把这件事留下来，

[ðoʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [wɪl] [du:] .
though I suppose the first thing to - morrow will do .
尽管 我 认为 这 第一的 事物 到 - 明天 将要 做 .

不过我想明天第一件事应该就可以了。

" [hi:; hi] [naʊ] [dru:] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [bu:t] — [smɔ:l] , [laɪt] ,
" **He now drew forth and placed upon the table a boot — small , light ,**
" 他 现在 画 前进 和 放置 之上 这 桌子 一个 启动 — 小的 , 光 ,
"他随即拿出一只靴子, 放在桌子上——小巧轻便,

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] [ʃeɪpt] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɒpəreɪŋ] .
and prettily shaped — upon the heel of which he had been operating .
和 漂亮 形状 — 之上 这 脚跟 的 哪个 他 有 到过 操作 .

而且形状优美——他一直踩着它的脚后跟进行操作。

[ðə; ði] [nu:] - ! "
" **The new schoolmistress's ! "**
" 这 新的 - ! "

“新来的女校长！”

" [eɪ] , [noʊ] [les] , [mɪs] ['fænsɪ] [deɪ] ; [æz; əz] [ni:t] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] [æz; əz]['evər][aɪ] [si:] ,
" **Ay , no less , Miss Fancy Day ; as neat a little figure of fun as ever I see ,**
" 哎 , 不 较少的 , 错过 想要 天 ; 作为 整洁的 一个 小的 数字 的 乐趣 作为 曾经 我 看 ,
“哎呀, 没错, 范西·戴小姐; 我见过的最可爱、最有趣的小家伙了。”

[ænd; ənd][dʒʌst] ['hʌzbənd] - [haɪ] . "
and just husband - high . "
和 只是 丈夫 - 高的 . "

感觉就像老公让我飘飘欲仙。

" ['nevər] ['dʒɛfri:z] ['dɔ:tər] ['fænsɪ] ? " [sed] ['boʊmən] ,
" **Never Geoffrey's daughter Fancy ? " said Bowman ,**
" 绝不 杰弗里的 女儿 想要 ? " 说 鲍曼 ,

“难道不是杰弗里的女儿范西吗?”鲍曼说道。

[æz; əz][ɔ:l] [glɑ:nsɪz] ['prez(ə)nt] [kən'və:dʒd] [laɪk] [wi:l] - [spəʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bu:t] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
as all glances present converged like wheel - spokes upon the boot in the centre of
作为 全部 眼神 展示 收敛 喜欢 车轮 - 发言人 之上 这 启动 在 这 中心 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

所有人的目光都像车轮的辐条一样汇聚到他们中间的那只靴子上。

" [jes] , [ʃʊr] , " [ri'zju:md] ['mɪstər] . ['penɪ] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [bu:t] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ə'loʊn][wɜ:r; wər]
" **Yes , sure , " resumed Mr . Penny , regarding the boot as if that alone were**
" 是的 , 当然 , " 恢复 先生 . 一分钱 , 关于 这 启动 作为 如果 那 独自的 是

[hɪz; ɪz] ['ɔ:ditər] ; "
his auditor ; "
他的 审计员 ; "

“是的, 当然,”彭尼先生继续说道, 目光扫过那只靴子, 仿佛它就是他的审计员;

- [tɪz][fi:; ji] [ðæts] [kʌm] [hɪr] ['sku:l'mɪstrəs] .
' **tis she that's come here schoolmistress .**
- 的 她 那就是 来 这里 女教师 .

是女教师来了。

[ju:; jʊ] ['noʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz][ɪn] ['treɪnɪŋ] ? "
You knowed his daughter was in training ? "
你 已知 他的 女儿 曾是 在 训练 ? "

你知道他女儿在接受训练吗?

“ [streɪndʒ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [fɔːr; fər][hɜːr; həɪ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ˈkrɪsməs] [naɪt] , [ˈmæstər] [ˈpenɪ] ? ”
“ **Strange** , **isn't it** , **for her to be here Christmas night** , **Master Penny ?** ”
“ 奇怪的 , 不是它 , 为了她到是这里圣诞节夜晚 , 掌握一分钱 ? ”
“真奇怪，她竟然会在圣诞夜出现在这里，潘尼少爷？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , - [ə; eɪ] [bliːv] . ”
“ **Yes ; but here she is , ' a b'lieve .** ”
“ 是的 ; 但这里她是 , - 一个相信 . ”
“是的；但她就在这里，‘相信’。”

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [hɪr] — [soʊ][aɪ][duː] !
“ **I know how she comes here — so I do !**
“ 我 知道 如何 她 来 这里 — 所以 我 做 ！
“我知道她是怎么来的——所以我知道！”

“ [ˈtʃɜːrəpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
“ **chirruped one of the children .**
“ 啁啾 一 的 这 孩子们 .
“一个孩子叽叽喳喳地说。

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?
“为什么？

“ [dɪk] [ɪnˈkwaɪəd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪntrəst] .
“ **Dick inquired , with subtle interest .**
“ 迪克 询问 , 和 微妙的 兴趣 .
迪克带着一丝不易察觉的兴趣问道。

“ - - [wʌz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi] [ˈkʊdnt] [ˈmænɪdʒ] [juː ˈes][ɔːl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Pa'son Maybold was afraid he couldn't manage us all to - morrow at the**
“ - -
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,
“帕森·梅博尔德担心他明天晚宴上应付不了我们所有人。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [oʊ] - [ˈgetɪŋ] [hɜːr; həɪ][dʒɪst][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][hænd]
and he talked o ' getting her jist to come over and help him hand
和 他 谈话 o - 获得 她 要点 到 来 超过 和 帮助 他 手
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪts] ,
about the plates ,
关于 这 盘子 ,
他说要叫她过来帮他搬盘子。

[ænd; ənd] [siː] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [meɪk] [pɪgz][ʌv; əv] [ɑːrˈselvz] ; [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ʃiːz] [kʌm] [fɔːr; fər] !
and see we didn't make pigs of ourselves ; and that's what she's come for !
和 看 我们 没有 制作 猪 的 我们自己 ; 和 那就是 什么 她是 来 为了 !
“
“
“
你看，我们没把自己搞得像猪一样；这就是她来的目的！

“ [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [buːt] , [ðen] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [ˈmendər] [ɪˈmædʒɪnətɪvli] ,
“ **And that's the boot , then , “ continued its mender imaginatively ,**
“ 和 那就是 这 启动 , 然后 , “ 持续 它是 修补匠 富有想象力 ,
“那么，这就是靴子了,”修补匠继续发挥想象力说道。

“ [ðæt] [ʃiːl] [wɔːk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **that she'll walk to church in to - morrow morning .**
“ 那 壳 走 到 教会 在 到 - 明天 早晨 .
“她明天早上会步行去教堂。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][mend] [buːts] [aɪ][dəʊnt] [meɪk] ；
I don't care to mend boots I don't make ；
我 不 关心 到 修补 靴子 我 不 制作 ；

我才懒得修补别人没做过的靴子；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [kʌmz]
but there's no knowing what it may lead to , and her father always comes
但 有 不 会心 什么 它 可能 带领 到 , 和 她 父亲 总是 来
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 ；

但谁也不知道这会导致什么结果，她父亲总是来找我。

" [ðer; ðər] , [brɪtwiːn] [ðə; ði][saɪdər] - [mʌg] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] , [stʊd] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ]
" **There , between the cider - mug and the candle , stood this interesting**
" 那里 , 之间 这 苹果酒 - 马克杯 和 这 蜡烛 , 站立 这 有趣的
[rɪˈseptək(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌnˈnoʊnz] [fʊt] ；
receptacle of the little unknown's foot ；
容器 的 这 小的 未知 脚 ；

“在苹果酒杯和蜡烛之间，摆放着这个有趣的容器，里面装着这个不知名小家伙的脚；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [buːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and a very pretty boot it was .
和 一个 非常 漂亮的 启动 它 曾是 ；

而且这双靴子非常漂亮。

[ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [ɪn][ˈfækt] — [ðə; ði][ˈfleksəb(ə)l] [bend] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstep] , [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ləʊˈkælitɪz]
A character , in fact — the flexible bend at the instep , the rounded localities
一个 特点 , 在 事实 — 这 灵活的 弯曲 在 这 脚背 , 这 圆润 地方
[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈnestlɪŋ] [tuʊz] ,
of the small nestling toes ,
的 这 小的 雏鸟 脚趾 ,

事实上，这是一种特征——脚背的灵活弯曲，小巧圆润的脚趾，

[ˈskrætʃɪz] [frʌm; frəm] [ˈkerləs] [ˈskæmpəz] [naʊ] [fərˈɡɑːtn] — [ɔːl] , [æz; əz] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tel] - [teɪl]
scratches from careless scampers now forgotten — all , as repeated in the tell - tale
划痕 从 粗心 奔跑者 现在 被遗忘的 — 全部 , 作为 重复 在 这 告诉 - 故事
[ˈleðər] ,
leather ,
皮革 ,

那些因粗心奔跑而留下的划痕如今已被遗忘——所有这些，都如皮革上所印记的那样，反复出现。

[ˈeɪvɪdənsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbaɪəs] .
evidencing a nature and a bias .
证据 一个 自然 和 一个 偏见 ；

体现了某种性格和偏见。

[dɪk] [ˈsɜːveɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ]
Dick surveyed it with a delicate feeling that he had no right to do so
迪克 调查 它 和 一个 精美的 感觉 那 他 有 不 正确的 到 做 所以
[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [æskt] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊts] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
without having first asked the owner of the foot's permission .
没有 拥有 第一的 问 这 所有者 的 这 脚的 允许 ；

迪克仔细端详着它，心中隐隐觉得，没有事先征得脚的主人的同意，他是没有权利这样做的。

" [naʊ] , [ˈneɪbərz] , [ðoʊ] [noʊ] [ˈkɑːmən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː] , " [ðə; ði] [ˈjuːmeɪkər] [went] [ɑːn]
" **Now , neighbours , though no common eye can see it , " the shoemaker went on**
" 现在 , 邻居 , 尽管 不 常见的 眼睛 能 看 它 , " 这 鞋匠 去 在
,
,
,
,

“现在，邻居们，虽然普通人看不见，”鞋匠继续说道，

“ [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [treɪd] [kæn; kən] [si:] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [bu:t] [ænd; ənd] [ðæt] [læst] ,
“ **a man in the trade can see the likeness between this boot and that last** ,
“ 一个 男人 在 这 贸易 能 看 这 相似 之间 这 启动 和 那 最后的 ,
“业内人士一眼就能看出这双靴子和那双鞋楦的相似之处。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ðæt] [ɪz][soʊ] [dɪ'fɔ:rmɪd] [æz; əz][hɑ:rdli][tu;; tə] [rɪ'kɔ:l] [wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['kri:tʃərz] ,
although that is so deformed as hardly to recall one of God's creatures ,
虽然 那 是 所以 变形 作为 几乎 到 记起 一 的 神的 生物 ,
虽然它已经面目全非, 几乎看不出是上帝的造物,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [pə] [æz; əz] [ju:d] [get][fɔ:r; fər][ten] - [ænd; ənd] -
and this is one of as pretty a pair as you'd get for ten - and -
和 这 是 一 的 作为 漂亮的 一个 一对 作为 你会 得到 为了 十 - 和 -
[ˈsɪkspəns] [ɪn] ['kæstər,brɪdʒ] .
sixpence in Casterbridge .
六便士 在 卡斯特布里奇 .

在卡斯特桥, 花十先令六便士就能买到一对非常漂亮的鞋子。

[tu;; tə][ju;; jʊ] , ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] - [tɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [vu:t] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [vu:t] [tu;; tə][em 'i:] , [æz; əz]
To you , nothing ; but 'tis father's voot and daughter's voot to me , as
到 你 , 没有什么 ; 但 - 的 父亲的 voot 和 女儿的 voot 到 我 , 作为
[pleɪn][æz; əz] ['haʊzɪz] . “
plain as houses . ”
清楚的 作为 房屋 . ”

对你来说, 这不算什么; 但对我来说, 这是父亲的誓言和女儿的誓言, 就像房子一样显而易见。

“ [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['laɪknəs] , ['mæstər] ['penɪ] — [ə; eɪ][maɪld] ['laɪknəs] — [ə; eɪ][fæn'tæstɪkəl]
“ **I don't doubt there's a likeness , Master Penny — a mild likeness — a fantastical**
“ 我 不 怀疑 有 一个 相似 , 掌握 一分钱 — 一个 温和的 相似 — 一个 奇幻
['laɪknəs] , ” [sed] ['spɪŋks] .
likeness , ” said Spinks .
相似 , ” 说 斯平克斯 .

“我毫不怀疑他们之间有相似之处, 潘尼少爷——一种轻微的相似——一种奇特的相似,”斯平克斯说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [heɪnt] [gɑ:t][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ['hʌf] [tu;; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [pər'hæps] .
“ **But I han't got imagination enough to see it , perhaps** .
“ 但 我 汉特 得到 想像力 足够的 到 看 它 , 也许 .
“但我可能缺乏足够的想象力去看到它。”

“ ['mɪstər] . ['penɪ] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
“ **Mr . Penny adjusted his spectacles** .
“ 先生 . 一分钱 调整 他的 眼镜 .
彭尼先生扶了扶眼镜。

“ [naʊ] , [aɪ] [tel] [ji;; jɪ] [wʌt] ['hæpənd] [tu;; tə][em 'i:][wʌns][ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] .
“ **Now , I'll tell ye what happened to me once on this very point** .
“ 现在 , 患病的 告诉 是的 什么 发生 到 我 一次 在 这 非常 观点 .
“现在, 我来告诉你们我曾经在这个问题上遇到过什么事。”

[ju;; jʊ] [ju:st] [tu;; tə] [noʊ] ['dʒɑ:nsən][ðə; ði] ['derɪmən] , ['wɪljəm] ? “
You used to know Johnson the dairyman , William ? ”
你 用过的 到 知道 约翰逊 这 奶农 , 威廉 ? “
威廉, 你以前认识卖牛奶的约翰逊吗?

“ [eɪ] , [ʃɔ] ; [aɪ][dɪd] . ”
“ **Ay , sure ; I did** . ”
“ 哎 , 当然 ; 我 做过 . ”
“哦, 当然; 我做了。”

“ [wel] , - [twa:znt] ['ɑ:pəzit] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʊə] [daʊn] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['pædək] ,
“ **Well , ' twasn't opposite his house , but a little lower down — by his paddock ,**
“ 出色地 , - 并非如此 对面的 他的 房子 , 但 一个 小的 降低 向下 — 经过 他的 围场 ,
[ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [pu:l] .
in front o ' Parkmaze Pool .
在 正面 o - 水池 .

“嗯，它不在他家对面，而是在稍微低一点的地方——在他家的围场旁边，就在 Parkmaze 游泳池前面。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['berɪŋ] [ə'krɔ:s] [tɔ:rdz] ['blu:mz] [end] , [ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][br'hoʊld] ,
I was a - bearing across towards Bloom's End , and lo and behold ,
我 曾是 一个 - 轴承 穿过 向 布鲁姆的 结尾 , 和 洛 和 看哪 ,
我当时正朝着布鲁姆尽头的方向走去，突然，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst] [brɔ:t] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [pu:l] , [ded] ; [hi:; hi][hæd; həd] -
there was a man just brought out o ' the Pool , dead ; he had un'rayed
那里 曾是 一个 男人 只是 带来 出去 o - 这 水池 , 死的 ; 他 有 -
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][dɪp] ,
for a dip ,
为了 一个 蘸 ,

刚从水池里抬出一个人，已经死了；他去游泳时被人撞死了。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪtʃ] [aɪ 'ti:][dʒʌst][ðer; ðər][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][flɑ:p]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
but not being able to pitch it just there had gone in flop over his head .
但 不是 存在 有能力的 到 沥青 它 只是 那里 有 已消失 在 失败 超过 他的 头 .
但他没能把球投出去，球就那样从他头顶飞了过去。

[men] [lʊkt] [æt; ət] [ɪn] ; ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [ɪn] ; ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [ɪn] ; ['nəʊbə:di] ['nəʊd]
Men looked at en ; women looked at en ; children looked at en ; nobody knewed
男人 看起来 在 英文 ; 女性 看起来 在 英文 ; 孩子们 看起来 在 英文 ; 无人 已知
[ɪn] .
en .
英文 .

男人看着en；女人看着en；孩子看着en；没有人知道en。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌvəd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] [ʃi:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vu:t] ,
He was covered wi ' a sheet ; but I catched sight of his voot ,
他 曾是 涵盖 wi - 一个 床单 ; 但 我 被抓住了 视线 的 他的 voot ,
他身上盖着床单；但我瞥见了他的头骨。

[dʒʌst] ['ʃoʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ɪn] [ə'lɔ:ŋ] .
just showing out as they carried en along .
只是 显示 出去 作为 他们 携带 英文 沿着 .
他们一路都在炫耀。

- [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [neɪm] [ðæt] [mæn] [went] [baɪ] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][maɪ] [wei] ,
' I don't care what name that man went by , ' I said , in my way ,
- 我 不 关心 什么 姓名 那 男人 去 经过 , - 我 说 , 在 我的 方式 ,
“我不在乎那个人以前叫什么名字，”我用自己方式说道。

- [bʌt; bət] ['hi:z] [dʒɑ:n] ['wʊdʍədz] ['brʌðər] ; [aɪ][kæn; kən] [swer] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] [vu:t] .
' but he's John Woodward's brother ; I can swear to the family voot .
- 但 他是 约翰 伍德沃德 兄弟 ; 我 能 发誓 到 这 家庭 voot .
但他可是约翰·伍德沃德的兄弟；我可以以家族的名义发誓。

- [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ʌp] [kʌmz] [dʒɑ:n] ['wʊdʍərd] , ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] - , - [aɪv] [lɔ:st]
' At that very moment up comes John Woodward , weeping and teaving , ' I've lost
- 在 那 非常 片刻 向上 来 约翰 伍德沃德 , 哭泣 和 - , - 我已经丢失的
[maɪ] ['brʌðər] !
my brother !
我的 兄弟 !

就在这时，约翰·伍德沃德哭着跑了过来，说道：“我失去了我的兄弟！”

[aɪv] [lɔːst] [maɪ] [ˈbrʌðər] ！ - ”
I've lost my brother ! ' "
我已经丢失的 我的 兄弟 ！ - ”

我失去哥哥了！

“ [ˈoʊnli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ！ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈduːi] . “
“ Only to think of that ! ” said Mrs . Dewy . ”
“ 仅有的 到 思考 的 那 ！ ” 说 太太 . 露水 . ”

“光是想想就觉得可怕！”杜威太太说道。

- [tɪz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [fʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [fʊt] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈspɪŋks] . “
‘ Tis well enough to know this foot and that foot , ” said Mr . Spinks . “
- 的 出色地 足够的 到 知道 这 脚 和 那 脚 , ” 说 先生 . 斯平克斯 . ”

“只要知道这只脚和那只脚就足够了,”斯平克斯先生说。

- [tɪz] [lɔːŋ] - [ˈhedɪd] , [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [fiːt] [duː] [goʊ] .
‘ Tis long - headed , in fact , as far as feet do go .
- 的 长的 - 标题 , 在 事实 , 作为 远的 作为 脚 做 去 .

事实上,就脚的长度而言,它的头很长。

[aɪ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] , - [tɪz] [truː] — [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [joʊ] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈmænz] [fʊt] ,
I know little , ' tis true — I say no more ; but show me a man's foot ,
我 知道 小的 , - 的 真的 — 我 说 不 更多的 ; 但 展示 我 一个 男人的 脚 ,

我懂得不多,这是真的——我不再多说了;但请给我看看男人的脚,

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmænz] [hɑːrt] . “
and I'll tell you that man's heart . ”
和 患病的 告诉 你 那 男人的 心 . ”

我会告诉你那个人的内心。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈklɛvəɹɪ] [ˈfelər] , [ðen] , [ðæn; ðən] [mænˈkaɪnd] [ɪn] - , ” [sed] [ðə; ði]
“ You must be a cleverer feller , then , than mankind in jeneral , ” said the
“ 你 必须 是 一个 更聪明 伙计 , 然后 , 比 人类 在 - , ” 说 这

[ˈtræntər] .
tranter .
特兰特 .

“那么,你在科学方面一定比全人类都聪明,”那人说道。

“ [wel] , [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , ” [rɪˈtʃːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈspɪŋks] .
“ Well , that's nothing for me to speak of , ” returned Mr . Spinks .
“ 出色地 , 那就是 没有什么 为了 我 到 说话 的 , ” 返回 先生 . 斯平克斯 .

“嗯,那跟我没什么关系,”斯平克斯先生回答道。

“ [ə; eɪ] [mæn] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [ləːnz] .
“ A man lives and learns .
“ 一个 男人 生活 和 学习 .

人活着就是学习。

[ˈmeɪbi] [aɪv] [riːd] [ə; eɪ] [liːf] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [maɪ] [taɪm] .
Maybe I've read a leaf or two in my time .
或许 我已经 读 一个 叶子 或者 二 在 我的 时间 .

也许我这辈子读过一两页书吧。

[aɪ] [dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [lɑːrdʒ] , [maɪnd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] , [ˈmeɪbi] [aɪ] [hæv; həv]
I don't wish to say anything large , mind you ; but nevertheless , maybe I have
我 不 希望 到 说 任何事物 大的 , 头脑 你 ; 但 尽管如此 , 或许 我 有

“
“
“
“

我并不想说什么惊天动地的话;但是,或许我已经说得够多了。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈmark(ə)l] [ˈsuːðɪŋli] , “ [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpærɪ] [noʊz] ,
“ **Yes** , **I know** , ” **said Michael soothingly** , “ **and all the parish knows** , ”
“ 是的 , 我 知道 , ” 说 迈克尔 舒缓地 , “ 和 全部 这 教区 知道 , ”
“是的, 我知道,”迈克尔轻声说道, “而且整个教区的人都知道。”

[ðæt] [jiːv] [riːd] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] - , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɪlər] [ʌv; əv]
that ye've read sommat of everything a'most , **and have been a great filler of**
那 你们已经 读 索马特 的 一切 - , 和 有 到过 一个 伟大的 填料 的
[jʌŋ] [foʊks] - [breɪnz] .
young folks ' brains .
年轻的 各位 - 大脑 .

你们几乎什么都读过一些, 极大地丰富了年轻人的思维。

[ˈlɜːrniŋz] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [jiːv] [ɡɔːt][aɪ ˈtiː] , [ˈmæstər] [ˈspɪŋks] . “
Learning's a worthy thing , **and ye've got it** , **Master Spinks** . ”
学习的 一个 值得 事物 , 和 你们已经 得到 它 , 掌握 斯平克斯 . ”

学习是一件很有价值的事情, 而你已经掌握了它, 斯平克斯少爷。

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ] [boʊst] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
“ **I make no boast** , **though I may have read and thought a little** ; ”
“ 我 制作 不 夸 , 尽管 我 可能 有 读 和 想法 一个 小的 ; ”
“我并不自夸, 虽然我可能读过一些书, 思考过一些事情;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] — [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [pəˈruːzɪŋ] ,
and I know — it may be from much perusing ,
和 我 知道 — 它 可能 是 从 很多 仔细阅读 ,
我知道——这可能是因为 我阅读了很多资料——

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ] [boʊst] — [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ][ˈmænz] [hed] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,
but I make no boast — that by the time a man's head is finished ,
但 我 制作 不 夸 — 那 经过 这 时间 一个 男人的 头 是 完成的 ,
但我并不夸耀——当一个人的头颅被雕完之后,

- [tɪz][ɔːlmoʊst] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kriːp] [ˌʌndərˈɡraʊnd] .
' tis almost time for him to creep underground .
- 的 几乎 时间 为了 他 到 潜行者 地下 .
他差不多该蛰伏于地下了。

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] - [faɪv] .
I am over forty - five .
我 是 超过 四十 - 五 .
我已年过四十五。

“ [ˈmɪstər] . [ˈspɪŋks] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [lʊk] [tuː; tə][ˈsɪɡnɪfaɪ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] ,
“ **Mr . Spinks emitted a look to signify that if his head was not finished** , ”
“ 先生 . 斯平克斯 发射 一个 看 到 表示 那 如果 他的 头 曾是 不是 完成的 , ”
斯平克斯先生瞥了一眼, 示意如果他的脑袋还没完事,

[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [hed] [ˈevər][kʊd; kəd][biː; bi] .
nobody's head ever could be .
没有人 头 曾经 可以 是 .
任何人的头都不可能 被.....

“ [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [baɪ][ðər; ðər] [fiːt] ! ” [sed] [ˈruːbɪn] .
“ **Talk of knowing people by their feet !** ” **said Reuben** .
“ 讲话 的 会心 人们 经过 他们的 脚 ! ” 说 鲁本 .
“这真是从脚就能了解一个人啊!”鲁本说道。

“ [rɑːt][em ˈiː] , [maɪ] [ˈsʌni] , [ðen] ,
“ **Rot me** , **my sonnies** , **then** , ”
“ 腐烂 我 , 我的 儿子们 , 然后 , ”
“那就让我去死吧, 我的孩子们。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['membər] [pʊt] [tə'geðər] ,
if I can tell what a man is from all his members put together ,
如果 我 能 告诉 什么 一个 男人 是 从 全部 他的 成员 放 一起 ,
[ɔ:ftaɪmz; ɔ:ftətaɪmz] . "
oftentimes : "
经常 :

如果我能从一个人的所有方面综合判断出他是什么样的人，通常情况下是这样。

" [bʌt; bət] [stɪl] , [lʊk] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " [əb'zɜ:rvd] ['grænfɑ:ðər] ['wɪljəm] ['æbsəntli] ,
But still, look is a good deal, " observed grandfather William absently ,
" 但 仍然 , 看 是 一个 好的 交易 , " 观察到 祖父 威廉 心不在焉地 ,
"不过，看看也算划算，"威廉爷爷心不在焉地说道。

[ˈmu:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbælənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] ['grænfɑ:ðər] [ˈdʒeɪmzɪz][noʊz][wʌz; wəz]
moving and balancing his head till the tip of grandfather James's nose was
移动 和 平衡 他的 头 直到 这 提示 的 祖父 詹姆斯的 鼻子 曾是
[ɪg'zæktli][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn][wɪð; wɪθ] ['wɪljəmz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnətʃər]
exactly in a right line with William's eye and the mouth of a miniature
确切地 在 一个 正确的 线 和 威廉的 眼睛 和 这 嘴 的 一个 微型
[ˈkævərŋ][hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
cavern he was discerning in the fire .
洞穴 他 曾是 有洞察力 在 这 火 .

他移动并调整头部，直到爷爷詹姆斯的鼻尖与威廉的眼睛和他在火中辨认出的一个微型洞穴的入口正好在一条直线上。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] ['freʃər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
By the way, " he continued in a fresher voice , and looking up ,
" 经过 这 方式 , " 他 持续 在 一个 更清新 嗓音 , 和 寻找 向上 ,
"对了，"他用更轻松的语气继续说道，并抬起头来，

" [ðæt] [jʌŋ] ['kreɪtər] , [ðə; ði] - , [mʌst; məst][bi:; bi] [sʌŋ] [tu:; tə][tu:; tə] - [naɪt] [ˌdʌblju: 'aɪ] -
that young crater , the schoolmis'ess , must be sung to to - night wi ' -
" 那 年轻的 火山口 , 这 - , 必须 是 唱 到 到 - 夜晚 wi -
[ðə; ði] [rest] ?
the rest ?
这 休息 ?

“今晚必须和其他人一起为那个年轻的陨石坑，那个女教师，唱歌献给她们吗？”

[ɪf] [hɜ:r; hər] [ɪr] [ɪz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
If her ear is as fine as her face ,
如果 她 耳朵 是 作为 美好的 作为 她 脸 ,
如果她的耳朵和她的脸一样漂亮，

[wi:; wi][æɪ; jəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:;][tu:; tə][bi:; bi][ʌp] - [saɪdz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "
we shall have enough to do to be up - sides with her . "
我们 将 有 足够的 到 做 到 是 向上 - 侧面 和 她 : "
我们有很多事要做，足以让我们站在她这边。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ? " [sed] [jʌŋ] ['du:i] .
What about her face ? " said young Dewy .
" 什么 关于 她 脸 ? " 说 年轻的 露水 .
“她的脸怎么样？”年轻的杜威问道。

" [wel] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , " ['mɪstər] . ['spɪŋks] [rɪ'plaɪd] , "
Well , as to that , " Mr . Spinks replied , "
" 出色地 , 作为 到 那 , " 先生 : 斯平克斯 回复 , "
“嗯，关于这一点，”斯平克斯先生回答说，”

- [tɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ˌgeɪn'seɪ] .
'tis a face you can hardly gainsay .
- 的 一个 脸 你 能 几乎 否定 .
这是一张你很难反驳的脸。

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈpɪŋk] [feɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [duː][gʊʊ] .

A very good pink face , as far as that do go .
一个 非常 好的 粉色的 脸 , 作为 远的 作为 那 做 去 .

就这一点而言，她的粉嫩脸蛋非常漂亮。

[stɪl] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [feɪs] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . "

Still , only a face , when all is said and done ."
仍然 , 仅有的 一个 脸 , 什么时候全部 是 说 和 完毕 . "

然而，归根结底，不过是一张脸而已。

" [kʌm] , [kʌm] , [ɪˈlaɪəs] [ˈspɪŋks] , [seɪ] [ɪːz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [meɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [dʌbljuː ˈaɪ] -

" Come , come , Elias Spinks , say she's a pretty maid , and have done wi ' -
" 来 , 来 , 埃利亚斯 斯平克斯 , 说 她是 一个 漂亮的 女佣 , 和 有 完毕 wi -

[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

“来吧，来吧，伊莱亚斯·斯平克斯，就说她是个漂亮的姑娘，然后就把她占为己有吧。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] , [əˈgen] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈsaɪdər] - [ˈbærəl] .

" said the tranter , again preparing to visit the cider - barrel .
" 说 这 特兰特 , 再次 准备 到 访问 这 苹果酒 - 桶 .

“流浪者说道，又准备去看看苹果酒桶了。”

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .

CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈgʊʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz]

GOING THE ROUNDS
去 这 回合

四处走动

[ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] - [bɔɪz] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [træntɜːz] [haʊs] ,

Shortly after ten o'clock the singing - boys arrived at the tranter's house ,
不久 后 十 点钟 这 歌唱 - 男孩们 到达的 在 这 特兰特的 房子 ,

十点刚过，唱歌的男孩们就到了僧侣的家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd]

which was invariably the place of meeting , and preparations were made
哪个 曾是 总是 这 地方 的 会议 , 和 准备工作 是 制成

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrt] .

for the start .
为了 这 开始 .

这里一直是会面的地点，人们开始为会议的开始做准备。

[ðə; ði] [ˈoʊldər] [men] [ænd; ənd] [mjuˈzɪʃənz] [wɔːr] [θɪk] [kəʊts] , [wɪð; wɪθ] [stɪf] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [ˈkɑːlərz] ,

The older men and musicians wore thick coats , with stiff perpendicular collars ,
这 老 男人 和 音乐家 穿着 厚的 外套 , 和 僵硬的 垂直 项圈 ,

年长的男士和乐师们穿着厚重的外套，领子是硬挺的竖领。

[ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [tɪl] [ðə; ði] [end]

and coloured handkerchiefs wound round and round the neck till the end
和 有色 手帕 伤口 圆形的 和 圆形的 这 脖子 直到 这 结尾

[keɪm] [tuː; tə] [hænd] ,

came to hand ,
来了 到 手 ,

彩色手帕缠绕在脖子上，直到末端垂到手边。

[ˈoʊvər][ɔ:l] [wɪt] [ðeɪ] [dʒʌst] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪz] , [laɪk] [ˈpi:p(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]
over all which they just showed their ears and noses , like people looking over a
超过 全部 哪个 他们 只是 显示 他们的 耳朵 和 鼻子 , 喜欢 人们 寻找 超过 一个
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

他们只露出耳朵和鼻子，就像人从墙后往外看一样。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] , [ˈstɔ:lwərt] [ˈrʌdi] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [wɜ:r; wər] [drest] [ˈmeɪnli] [ɪn] [snoʊ] - [waɪt]
The remainder , stalwart ruddy men and boys , were dressed mainly in snow - white
这 余 , 坚定的 红润 男人 和 男孩们 , 是 穿着 主要 在 雪 - 白色的
[sma:k] - [fra:ks] ,
smock - frocks ,
罩衫 - 连衣裙 ,

其余的人，都是些身强力壮、面色红润的男人和男孩，大多穿着雪白的罩衫。

[ɪmˈbrɔɪdəd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [brests] , [ɪn][ɔ:rnəˈment(ə)] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] ,
embroidered upon the shoulders and breasts , in ornamental forms of hearts ,
绣花 之上 这 肩膀 和 乳房 , 在 装饰 表格 的 心 ,
[ˈdaɪəmənds] , [ænd; ənd][ˈzɪgzægz] .
diamonds , and zigzags .
钻石 , 和 之字形 .

肩部和胸前绣有心形、菱形和锯齿形等装饰图案。

[ðə; ði][ˈsaɪdər] - [mʌg] [wʌz; wəz] [ˈemptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪnθ] [taɪm] , [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [bʊks] [wɜ:r; wər]
The cider - mug was emptied for the ninth time , the music - books were
这 苹果酒 - 马克杯 曾是 清空 为了 这 第九 时间 , 这 音乐 - 图书 是
[əˈreɪndʒd] ,
arranged ,
安排 ,

苹果酒杯第九次被倒空，乐谱也已整理好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑ:n] .
and the pieces finally decided upon .
和 这 件 最后 决定 之上 .

最终确定了所有部件。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [pʊt][ðə; ði][oʊld][hɔ:rn] - [ˈlæntərnz] [ɪn][ˈɔ:rdər] ,
The boys in the meantime put the old horn - lanterns in order ,
这 男孩们 在 这 与此同时 放 这 老的 喇叭 - 灯笼 在 命令 ,

与此同时，男孩们把旧号角灯整理好了。

[kʌt] [ˈkændlɪz] [ˈɪntu:] [ʃɔ:rt] [lenθs] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði][ˈlæntərnz] ; [ænd; ənd] ,
cut candles into short lengths to fit the lanterns ; and ,
切 蜡烛 进入 短的 长度 到 合身 这 灯笼 ; 和 ,

将蜡烛切成适合灯笼的小段；并且，

[ə; eɪ] [θɪn] [fli:s] [ʌv; əv] [snoʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈfɔ:lən] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
a thin fleece of snow having fallen since the early part of the evening ,
一个 薄的 羊毛 的 雪 拥有 倒下 自从 这 早期的 部分 的 这 晚上 ,

从傍晚早些时候开始，就飘落了一层薄薄的雪。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][noʊ] [ˈlegɪŋz] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd] [wu:nd] [wɪspz] [ʌv; əv] [heɪ]
those who had no leggings went to the stable and wound wisps of hay
那些 WHO 有 不 绑腿 去 到 这 稳定的 和 伤口 缕缕 的 干草
[raʊnd] [ðer; ðər] [ˈæŋklɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [ˈfleɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
round their ankles to keep the insidious flakes from the interior of their
圆形的 他们的 脚踝 到 保持 这 阴险 薄片 从 这 内部的 的 他们的
[bu:ts] .
boots .
靴子 .

没有绑腿的人就到马厩里，用干草丝缠绕脚踝，以防止恼人的雪屑进入靴子内部。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pærɪ] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)]['eɪkərɪdʒ] ,
Mellstock was a parish of considerable acreage ,
- 曾是 一个 教区 的 大量 面积 ,
梅尔斯托克是一个面积相当大的教区，

[ðə; ði][ˈhæmləts] [kəm'pəʊzɪŋ] [aɪ 'ti:] ['laɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər]
the hamlets composing it lying at a much greater distance from each other
这 村庄 构成 它 说谎 在 一个 很多 更大的 距离 从 每个 其他
[ðæn; ðən][ɪz] [ɔ:rdn'erəli] [ðə; ði] [keɪs] .
than is ordinarily the case .
比 是 按说 这 案件 .

组成该区域的各个村庄之间的距离比通常情况要远得多。

[hens] ['sevrəl] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] [kən'sʊmd] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['evri]
Hence several hours were consumed in playing and singing within hearing of every
因此 一些 小时 是 消耗 在 玩耍 和 歌唱 之内 听力 的 每一个
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

因此，在每个家庭成员都能听到的范围内，他们花了几个小时唱歌跳舞。

['i:v(ə)n] [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [er] [wɜ:r; wər] [bi'stəu] [ɑ:n] [i:tʃ] .
even if but a single air were bestowed on each .
甚至 如果 但 一个 单身的 空气 是 授予 在 每个 .

即使每个人只被赋予一丝空气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ləʊər] - , [ðə; ði] [meɪn] ['vɪlɪdʒ] ; [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜ:r; wər]
There was Lower Mellstock , the main village ; half a mile from this were
那里 曾是 降低 - , 这 主要的 村庄 ; 一半 一个 英里 从 这 是
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['vɪkərɪdʒ] ,
the church and vicarage ,
这 教会 和 牧师住宅 ,

下梅尔斯托克是主要村庄；距离这里半英里处是教堂和牧师住宅。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] [spɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['ræðər] ['ləʊnli] [naʊ] ,
and a few other houses , the spot being rather lonely now ,
和 一个 很少 其他 房屋 , 这 点 存在 相当 孤独 现在 ,

还有几栋其他的房子，现在这里显得有些冷清。

[ðoʊ] [ɪn][pæst] ['sentʃərɪz] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['θɪkli] - ['pɑ:pjuleɪtɪd] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
though in past centuries it had been the most thickly - populated quarter of
尽管 在 过去的 几个世纪 它 有 到过 这 最多 浓密 - 人口稠密 四分之一 的
[ðə; ði] ['pærɪ] .
the parish .
这 教区 .

虽然在过去的几个世纪里，这里曾是教区人口最稠密的地区。

[ə; eɪ] [maɪl] [nɔ: rθ] - [i:st] [leɪ] [ðə; ði] ['hæmlət] [ʌv; əv] ['ʌpər] - , [wer] [ðə; ði] ['træntər] [lɪvd] ;
A mile north - east lay the hamlet of Upper Mellstock , where the tranter lived ;
一个 英里 北 - 东方 躺 这 村庄 的 上 - , 在哪里 这 特兰特 居住地 ;
东北方向一英里处是上梅尔斯托克村，流浪者就住在那里；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [pɔɪnts] [nɑ:ts] [ʌv; əv] ['kɒtɪdʒz] , [bɪ'saɪdʒ] ['sɑ:ləteri] ['fɑ:rmsted] [ænd; ənd] ['deərɪz]
and at other points knots of cottages , besides solitary farmsteads and dairies
和 在 其他 积分 绳结 的 小屋 , 除了 孤 农场 和 乳品厂
.
:
.

其他地方则散落着成片的农舍，以及孤立的农舍和奶牛场。

[ʊɒld] [ˈwɪljəm] [ˈduːi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvaɪələntˈfeləʊ] , [pleɪd] [ðə; ði] [beɪs] ; [hɪz; ɪz] [ˈgrænsɒn] [dɪk] [ðə; ði]
Old William Dewy , with the violoncello , played the bass ; his grandson Dick the
老的 威廉 露水 , 和 这 大提琴 , 玩 这 低音 ; 他的 孙子 迪克 这
[ˈtreɪl] [ˌvaɪəˈlɪn] ;
treble violin ;
高音 小提琴 ;

老威廉·杜威用大提琴演奏低音；他的孙子迪克用高音小提琴演奏高音小提琴；

[ænd; ənd] [ˈruːbɪn] [ænd; ənd] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪl][ðə; ði] [ˈtenər] [ænd; ənd] [ˈsekənd] [vaɪəˈlɪnz] [rɪˈspektɪvli] .
and Reuben and Michael Mail the tenor and second violins respectively .
和 鲁本 和 迈克尔 邮件 这 男高音 和 第二 小提琴 分别 .
鲁本·梅尔和迈克尔·梅尔分别担任男高音小提琴手和第二小提琴手。

[ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [fɔːr] [men][ænd; ənd][ˈsev(ə)n] [bɔɪz] ,
The singers consisted of four men and seven boys ,
这 歌手 由.....组成 的 四 男人 和 七 男孩们 ,
歌手团队由四名成年男子和七名男孩组成。

[əˈpɑːn] [huːm] [dɪˈvɑːlvd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈkæərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæntərnz] ,
upon whom devolved the task of carrying and attending to the lanterns ,
之上 谁 下放 这 任务 的 携带 和 参加 到 这 灯笼 ,
负责提灯和照看灯笼的任务就落到了谁的肩上。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] .
and holding the books open for the players .
和 保持 这 图书 打开 为了 这 玩家 .
并为球员们打开书本。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] , [ʊɒld] [ˈwɪljəm] [ˈevər][ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [keɪm] [tuː; tə]
Directly music was the theme , old William ever and instinctively came to
直接地 音乐 曾是 这 主题 , 老的 威廉 曾经 和 本能地 来了 到
[ðə; ði] [frʌnt] .
the front .
这 正面 .
音乐是主题，老威廉总是本能地走到台前。

“ [naʊ] [maɪnd] , [ˈneɪbərz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [aʊt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði]
“ **Now mind , neighbours , ” he said , as they all went out one by one at the**
“ 现在 头脑 , 邻居 , ” 他 说 , 作为 他们 全部 去 出去 一 经过 一 在 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,
“邻居们，注意安全，”他说着，看着他们一个个从门口走了出去。

[hiː; hi] [hɪmˈself] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][əˈdʒɑːr][ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [feɪs] [æz; əz]
he himself holding it ajar and regarding them with a critical face as
他 他自己 保持 它 半开 和 关于 他们 和 一个 批判的 脸 作为
[ðeɪ] [pæst] ,
they passed ,
他们 通过了 ,
他自己则把窗户半开着，用审视的目光打量着经过的人们。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃepərd] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .
like a shepherd counting out his sheep .
喜欢 一个 牧羊人 计数 出去 他的 羊 .
就像牧羊人数羊一样。

“ [juː; jʊ] [tuː] [ˈkaʊntər] - [bɔɪz] , [kiːp] [jɜː; jər] [ɪrz] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈmaɪkəlz] [ˈfɪŋɡərɪŋ] ,
“ **You two counter - boys , keep your ears open to Michael's fingering ,**
“ 你 二 柜台 - 男孩们 , 保持 你的 耳朵 打开 到 迈克尔的 指法 ,
“你们两个柜台小弟，竖起耳朵听听迈克尔的手指在动什么。”

[ænd; ənd][dəunt][ji:; jɪ][goʊ] [streɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtrebl] [pɑ:rt] [əˈb:ŋ] [oʊ] - [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][set] ,
and don't ye go straying into the treble part along o ' Dick and his set ,
和 不 是的 去 迷途 进入 这 高音 部分 沿着 o - 迪克 和 他的 放 ,
你们可别跟迪克和他的乐队一起跑到高音部分去。

[æz; əz][ji:; jɪ][dɪd][ləst] [jɪr] ; [ænd; ənd][maɪnd] [ðɪs] [ɪspeʃəli] [wen] [wi:; wi][bi:; bi][ɪn] - [əˈraɪz] , [ænd; ənd]
as ye did last year ; and mind this especially when we be in ' Arise , and
作为 是的 做过 最后的 年 ; 和 头脑 这 尤其 什么时候 我们 是 在 - 出现 , 和
[heɪl] .
hail .
冰雹 ;

就像你们去年所做的那样；尤其要注意这一点，当我们在“起来，欢呼”的时候。
- [ˈbɪli] - , [dəunt][ju:; jʊ] [sɪŋ] [kwat] [soʊ] [ˈreɪvɪŋ] [mæd][æz; əz][ju:; jʊ][feɪn] [wʊd] ;
' Billy Chimlen , don't you sing quite so raving mad as you fain would ;
- 比利 - , 不 你 唱歌 相当 所以 狂言 疯狂的 作为 你 欣然 会 ;
比利·奇姆伦，别像你希望的那样疯狂地唱歌；

[ænd; ənd] , [ɔ:l][oʊ] - [ji:; jɪ] , [wət'evər] [ji:; jɪ][du:] ,
and , all o ' ye , whatever ye do ,
和 , 全部 o - 是的 , 任何 是的 做 ,
你们所有人，无论你们做什么，

[ki:p] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈskʌf(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [wi:; wi][goʊ][ɪn][æt; ət] [ˈpi:pəlz]
keep from making a great scuffle on the ground when we go in at people's
保持 从 制作 一个 伟大的 扭打 在 这 地面 什么时候 我们 去 在 在 人们的
[geɪts] ;
gates ;
大门 ;

进入人们的家门口时，避免在地上发生大规模冲突；
[bʌt; bət][goʊ][ˈkwaɪətli] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [straɪk] [ʌp] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [laɪk] [ˈspɪrɪts] . "
but go quietly , so as to strike up all of a sudden , like spirits . "
但 去 悄悄 , 所以 作为 到 罢工 向上全部 的 一个 突然 , 喜欢 烈酒 . "
但要悄悄地去，像幽灵一样突然出现。”

" [ˈfɑ:rmər] - [fɜ:rst] ? "
"**Farmer Ledlow's first ? "**
" 农民 - 第一的 ? "
“莱德洛农夫的第一个？ ”

" [ˈfɑ:rmər] - [fɜ:rst] ; [ðə; ði] [rest] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] . "
"**Farmer Ledlow's first ; the rest as usual . "**
" 农民 - 第一的 ; 这 休息 作为 通常 . "
“莱德洛农夫先来；其余的照常。”

" [ænd; ənd] , [ˈvɒs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] [ˈtɜrmɪneɪtɪvli] , " [ju:; jʊ] [ki:p] [haʊs] [hɪr] [tɪl] [əˈbaʊt] [hæf] -
"**And , Voss , " said the tranter terminatively , " you keep house here till about half -**
" 和 , 沃斯 , " 说 这 特兰特 终止地 , " 你 保持 房子 这里 直到 关于 一半 -
[pæst] [tu:] ;
past two ;
过去的 二 ;

“沃斯，”那人断然说道，“你在这里待到两点半左右；
[ðen] [hi:t] [ðə; ði] [məˈθeglɪn] [ænd; ənd][ˈsaɪdəɪr][ɪn][ðə; ði] [ˈwɔ:rmər] [ju:l] [faɪnd] [tɜ:rnd] [ʌp] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
then heat the metheglin and cider in the warmer you'll find turned up upon the
然后 热 这 甲氧苄啶 和 苹果酒 在 这 更温暖 你会 寻找 转向 向上 之上 这
[ˈkɑ:pər] ;
copper ;
铜 ;
然后，将甲基肉桂和苹果酒放入放在铜制炉灶上的加热器中加热；

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['vɪtlz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] - [hætʃ] , [æz; əz] - [noʊ] .
and bring it wi ' the victuals to church - hatch , as th'st know .
和 带来 它 wi - 这 食物 到 教会 - 孵化 , 作为 - 知道 .

然后把它和食物一起带到教堂门口，他们都知道。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [twelv] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['læntərnz] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] .
" **Just before the clock struck twelve they lighted the lanterns and started .**
" 只是 前 这 钟 击 十二 他们 照明 这 灯笼 和 开始 .
"就在时钟敲响十二点之前，他们点亮了灯笼，出发了。"

[ðə; ði] [mu:n] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [θɜ:rd] ['kwɔ:rtər] , [hæd; həd] ['rɪzn] [sɪnz] [ðə; ði] ['snəʊstɔ:rm] ;
The moon , in her third quarter , had risen since the snowstorm ;
这 月亮 , 在 她 第三 四分之一 , 有 升起 自从 这 暴风雪 ;
月亮处于下弦月，自暴风雪过后就已升起；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dens] [ə,kju:mjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [snəʊ] - [klaʊd] ['wi:kənd] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [feɪnt]
but the dense accumulation of snow - cloud weakened her power to a faint
但 这 稠密 积累 的 雪 - 云 减弱 她 力量 到 一个 头晕的
[ˈtwaɪlaɪt] ,
twilight ,
暮 ,
但是，厚厚的雪云积聚削弱了她的力量，使她只剩下微弱的光芒。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pər'veɪsɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæn; ðən] ['treɪsəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
which was rather pervasive of the landscape than traceable to the sky .
哪个 曾是 相当 普遍的 的 这 景观 比 可追溯的 到 这 天空 .
这种现象与其说是天空造成的，不如说是地貌上的普遍现象。

[ðə; ði] [bri:z] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] ,
The breeze had gone down ,
这 微风 有 已消失 向下 ,
微风停了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [tuʊnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [spi:tʃ] ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ]
and the rustle of their feet and tones of their speech echoed with
和 这 沙沙 的 他们的 脚 和 音调 的 他们的 演讲 回声 和
[æn; ən] [ə'li:ɜ:rt] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm] ['evri] [pəʊst] ,
an alert rebound from every post ,
一个 警报 反弹 从 每一个 邮政 ,
他们的脚步声和说话声在每个哨位上都引起了警觉的回响。

['baʊndri] - [stoʊn] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [wɔ:l] [ðeɪ] [pæst] ,
boundary - stone , and ancient wall they passed ,
边界 - 石头 , 和 古老的 墙 他们 通过了 ,
他们经过了界石和古老的城墙。

['i:v(ə)n] [wer] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekəʊz] ['ɔ:ɪrɪdʒɪn] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fju:] ['ja:dz] .
even where the distance of the echo's origin was less than a few yards .
甚至 在哪里 这 距离 的 这 回声的 起源 曾是 较少的 比 一个 很少 码 .
即使回声源的距离不到几码。

[bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [oʊn] [slaɪt] ['nɔɪzɪz] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rd] ,
Beyond their own slight noises nothing was to be heard ,
超过 他们的 自己的 轻微 噪音 没有什么 曾是 到 是 听到 ,
除了他们自己轻微的声音外，什么也听不到。

[seɪv] [ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)l] [bɑ:rk] [ʌv; əv] [fɒksɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] - [wʊd] ,
save the occasional bark of foxes in the direction of Yalbury Wood ,
节省 这 偶然 吠 的 狐狸 在 这 方向 的 - 木头 ,
除了偶尔传来亚尔伯里森林方向的狐狸吠叫声之外，

[ɔːr][ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈræbɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡræs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
or the brush of a rabbit among the grass now and then ,
或者 这 刷子 的 一个 兔子 之中 这 草 现在 和 然后 ;
或者偶尔能看到兔子在草丛中穿行,

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈskæmpəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .
as it scampered out of their way .
作为 它 四处逃窜 出去 的 他们的 方式 ;
它迅速躲开了他们。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈhəʊm,stedz] [ænd; ənd][ˈhæmləts][hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [əˈbaʊt] [tu:]
Most of the outlying homesteads and hamlets had been visited by about two
最多 的 这 边远 家园 和 村庄 有 到过 到访 经过 关于 二
[əˈklɒk, əu-] ;
o'clock ;
点钟 ;

到两点钟左右, 大部分偏远地区的农舍和村庄都已被拜访过;
[ðeɪ] [ðen] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [pɑːrk] [tɔːrd] [ðə; ði][meɪn] [ˈvɪlɪdʒ] ,
they then passed across the outskirts of a wooded park toward the main village ,
他们 然后 通过了 穿过 这 郊区 的 一个 树木繁茂的 公园 朝向 这 主要的 村庄 ,
然后, 他们穿过一片树木繁茂的公园边缘, 向主村方向前进。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][hoʊm] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænər] .
nobody being at home at the Manor .
无人 存在 在 家 在 这 庄园 .
庄园里一个人也没有。

[pərˈsʊ] [noʊ] [ˈrekəɡnaɪzd] [træk] ,
Pursuing no recognized track ,
追求 不 认可 追踪 ;
没有遵循任何既定路线,

[ɡreɪt] [ker] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [lest][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ]
great care was necessary in walking lest their faces should come in contact with
伟大的 关心 曾是 必要的 在 步行 免得 他们的 面孔 应该 来 在 接触 和
[ðə; ði] [loʊ] - [ˈhæŋɪŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [laɪm] - [triːz] ,
the low - hanging boughs of the old lime - trees ,
这 低的 - 绞刑 树枝 的 这 老的 酸橙 - 树木 ,
他们走路时必须格外小心, 以免脸部碰到老菩提树低垂的树枝。

[wɪtʃ] [ɪn] [ˈmeni] [spɑːts] [fɔːrmd] [dens] [ˈoʊvər] - [ɡroʊθ] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈlest] [ˈbræntʃɪz] .
which in many spots formed dense over - growths of interlaced branches .
哪个 在 许多 地点 形成 稠密 超过 - 增长 的 交织 分支 .
在许多地方, 形成了茂密交错的枝条丛生的景象。

“ [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [meɪl] ,
“ **Times have changed from the times they used to be** , ” **said Mail** ,
” 《时代周刊》 有 已更改 从 这 时代 他们 用过的 到 是 ; ” 说 邮件 ;
“时代已经和过去不一样了,”梅尔说道。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˈɪntrəstɪŋ] [oʊld][ˌpænəˈrɑːməz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [aɪ] ,
regarding nobody can tell what interesting old panoramas with an inward eye ,
关于 无人 能 告诉 什么 有趣的 老的 全景 和 一个 向内 眼睛 ;
至于那些只有内省才能看清的老照片, 没有人能说得清它们有多么有趣。

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtwərd] [ɡlæns] [rest][ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
and letting his outward glance rest on the ground ,
和 出租 他的 向外 瞥一眼 休息 在 这 地面 ;
他的目光落在了地上,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kən'viːniənt] [ə; eɪ][pə'zi](ə)n][æz; əz] ['eni] .
because it was as convenient a position as any .
 因为 它 曾是 作为 方便的 一个 位置 作为 任何 .
 因为这是和其他职位一样方便的。
 “ [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː 'es] [naʊ] !
“ People don't care much about us now !
 ” 人们 不 关心 很多 关于 我们 现在 !
 “现在人们不太关心我们了! ”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [left] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
I've been thinking we must be almost the last left in the county of the old
 我已经 到过 思维 我们 必须 是 几乎 这 最后的 左边 在 这 县 的 这 老的
 [strɪŋ] [ˈpleɪzːz] ?
string players ?
 细绳 玩家 ?
 我一直在想，我们是不是这个县里仅存的老式弦乐演奏者了？

[ˈbærəl] - [ˈɔrgənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] - [ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [bloʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɔr; jər]
Barrel - organs , and the things next door to ' em that you blow wi ' your
 桶 - 器官 , 和 这 事物 下一个 门 到 - 呃 那 你 吹 wi - 你的
 [fʊt] ,
foot ,
 脚 ,
 手摇风琴，以及与之相邻的用脚吹奏的乐器，

[hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['terəbli] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] . “
have come in terribly of late years . ”
 有 来 在 可怕 的 晚的 年 . ”
 近年来情况变得非常糟糕。
 “ [eɪ] ! ” [sed] [ˈboʊmən] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][oʊld] [ˈwɪljəm] , [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [dɪd]
“ Ay ! ” said Bowman , shaking his head ; and old William , on seeing him , did
 ” 哎 ! ” 说 鲍曼 , 摇晃 他的 头 ; 和 老的 威廉 , 在 看到 他 , 做过
 [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
the same thing .
 这 相同的 事物 .
 “哎! ”鲍曼摇着头说；老威廉看到他，也摇了摇头。

“ [mɔːrz] [ðə; ði] [ˈpɪti] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'hʌðər] .
“ More's the pity , ” replied another .
 ” 更多 这 遗憾 , ” 回复 其他 .
 “真是可惜,”另一个人回答道。
 “ [taɪm] [wʌz; wəz] — [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ə'ɡoʊ] [naʊ] ! — [wen] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] -
“ Time was — long and merry ago now ! — when not one of the varmits
 ” 时间 曾是 — 长的 和 欢乐 前 现在 ! — 什么时候 不是 — 的 这 -
 [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;
was to be heard of ;
 曾是 到 是 听到 的 ;
 “很久很久以前，那时根本没人听说过这些害虫；

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [sɜːrvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwaiər] [raɪt] .
but it served some of the quires right .
 但 它 服务 一些 的 这 问 正确的 .
 但这确实惩罚了部分申诉人。
 [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʌk] [tuː; tə] [strɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd] [kept] [aʊt] [ˌklærə'net] ,
They should have stuck to strings as we did , and kept out clarinets ,
 他们 应该 有 卡住 到 字符串 作为 我们 做过 , 和 保留 出去 单簧管 ,
 他们应该像我们一样坚持使用弦乐器，而不要使用单簧管。

[ænd; ənd] [dʌn] [ə'wei] [wið; wiθ] ['sɜ:pənts] .
and done away with serpents .
和 完毕 离开 和 蛇 .

并消灭了蛇。

[ɪf] [ju:d] [θraɪv] [ɪn][ˈmju:zɪk(ə)] [rɪ'ɪdʒən] , [stɪk] [tu:; tə] [strɪŋz] , [sez] [aɪ] . "
If you'd thrive in musical religion , stick to strings , says I . "
如果 你会 蓬勃发展 在 音乐 宗教 , 戳 到 字符串 , 说道 我 . "

如果你想在音乐宗教领域大展宏图，那就坚持弹奏弦乐吧，我说。

" [strɪŋz] [bi:; bi] [seɪf] [soʊl] - [ˈlɪftər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [du:][gʊʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈspɪŋks] .
" Strings be safe soul - lifters , as far as that do go , " said Mr . Spinks .
" 字符串 是 安全的 灵魂 - 举重运动员 , 作为 远的 作为 那 做 去 , " 说 先生 . 斯平克斯 .

“弦乐确实能让入心情愉悦，至少在这方面是这样，”斯平克斯先生说。

" [jet] [ðeəz; ðəz] [wɜ:rs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['sɜ:pənts] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] .
" Yet there's worse things than serpents , " said Mr . Penny .
" 然而 有 更糟 事物 比 蛇 , " 说 先生 . 一分钱 .

“然而，还有比蛇更糟糕的东西，”彭尼先生说。

" [oʊld] [θɪŋz] [pæs] [ə'wei] , - [tɪz] [tru:] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜ:rpənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [noʊt] :
" Old things pass away , ' tis true ; but a serpent was a good old note :
" 老的 事物 经过 离开 , - 的 真的 ; 但 一个 蛇 曾是 一个 好的 老的 笔记 :

“旧事物终将消逝，这是真的；但蛇却是一个美好的旧音符：

[ə; eɪ] [di:p] [rɪtʃ] [noʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rpənt] . "
a deep rich note was the serpent . "
一个 深的 富有的 笔记 曾是 这 蛇 . "

那蛇发出了一声低沉浑厚的鸣叫。

" - , [haʊ'evər] , [bi:; bi][bæd][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] , " [sed] [ˈmark(ə)l] [meɪl] .
" Clar'nets , however , be bad at all times , " said Michael Mail .
" - , 然而 , 是 坏的 在 全部 时代 , " 说 迈克尔 邮件 .

“然而，单簧管在任何时候都是不好的，”迈克尔·梅尔说道。

" [wʌn] ['krɪsməs] — [ˈɪrɪz] [ə'gɒn] [naʊ] , [ˈɪrɪz] — [aɪ] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði]
" One Christmas — years ago now , years — I went the rounds wi ' the
" — 圣诞节 — 年 曾经 现在 , 年 — 我 去 这 回合 wi - 这
- ['kwaɪər] .
Weatherbury quire .
- 罗勒 .

“很久以前的一个圣诞节，我和韦瑟伯里唱诗班一起巡演。

- [twʌz] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['frɔ:sti] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] - [froʊz] — [ɑ:] ,
' Twas a hard frosty night , and the keys of all the clar'nets froze — ah ,
- 那是 一个 难的 霜冻 夜晚 , 和 这 钥匙 的 全部 这 - 冻住了 — 啊 ,

那是一个寒冷的夜晚，所有的单簧管的键都冻住了——啊，

[ðeɪ] [dɪd] [fri:z] ! — [soʊ] [ðæt] - [twʌz] [laɪk] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:rk] [ˈevri] [taɪm][ə; eɪ] [ki:] [wʌz; wəz]
they did freeze ! — so that ' twas like drawing a cork every time a key was
他们 做过 冻结 ! — 所以 那 - 那是 喜欢 绘画 一个 软木 每一个 时间 一个 钥匙 曾是
[ˈoʊpənd] ;
opened ;
打开 ;

它们真的冻住了！——就像每次打开钥匙时都要拔出一个软木塞一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [oʊ] -
and the players o '
和 这 玩家 o -

以及球员们

- [ɪm] [hæd; həd][tu:; tə][gʊʊ][ɪntu:][ə; eɪ] ['hedʒər] - [ænd; ənd] - [tʃɪmli] - ['kɔ:rnər] ,
' **em** **had** **to** **go** **into** **a** **hedger** - **and** - **ditcher's** **chimley** - **corner** ,
- 呃 有 到 去 进入 一个 对冲者 - 和 - 烟囱 - 角落 ,
他们不得不走进一个篱笆和沟渠工人的烟囱角落，

[ænd; ənd] [θɔ:ɪ] [ðer; ðər] - ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
and **thaw** **their** **clar'nets** **every** **now** **and** **then** .
和 解冻 他们的 - 每一个 现在 和 然后 .
并且时不时地解冻他们的单簧管。

[æn; ən][ˈaɪsək(ə)l][oʊ] - [spet] [hʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['mænz] - [ə; eɪ][spæn]
An **icicle** **o** ' **spet** **hung** **down** **from** **the** **end** **of** **every** **man's** **clar'net** **a** **span**
一个 冰柱 o - 特殊 悬挂 向下 从 这 结尾 的 每一个 男人的 - 一个 跨度
[lɔ:ŋ] ;
long ;
长的 ;

每个人的单簧管末端都垂下一根一拃长的冰柱；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['fɪŋgəz] — [wel] , [ðer; ðər] , [ɪf] [ɪl] [bɪ'li:v] [em 'i:] , [wi:; wi][hæd; həd][noʊ]
and **as** **to** **fingers** **—** **well** , **there** , **if** **ye'll** **believe** **me** , **we** **had** **no**
和 作为 到 手指 — 出色地 , 那里 , 如果 叫喊 相信 我 , 我们 有 不
['fɪŋgəz] [æt; ət][ɔ:l] ,
fingers **at** **all** ,
手指 在 全部 ,

至于手指——嗯，如果你相信我的话，我们当时根本没有手指。

[tu:; tə][ˈaʊər; a:r] ['noʊɪŋ] . "
to **our** **knowing** . "
到 我们的 会心 : "

据我们所知。”

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['penɪ] ,
" **I** **can** **well** **bring** **back** **to** **my** **mind** , " **said** **Mr** . **Penny** ,
" 我 能 出色地 带来 后退 到 我的 头脑 , " 说 先生 : 一分钱 ,
“我能清楚地记得,”彭尼先生说。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [tu:; tə] [pʊr] ['dʒʊʊzəf; 'dʒʊʊsəf] [raɪm] ([hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['trebl] [pɑ:rt][ɪn] [tʃɔ:k] -
" **what** **I** **said** **to** **poor** **Joseph** **Ryme** (**who** **took** **the** **treble** **part** **in** **Chalk** -
" 什么 我 说 到 贫穷的 约瑟夫 韵律 (WHO 采取 这 高音 部分 在 粉笔 -
['nu:tən] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] - [ænd; ənd] - ['fɔ:rtɪ] [jɪr]) [wen] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
Newton **Church** **for** **two** - **and** - **forty** **year**) **when** **they** **thought** **of** **having** **clar'nets**
牛顿 教会 为了 二 - 和 - 四十 年) 什么时候 他们 想法 的 拥有 -
[ðer; ðər] .
there .
那里 :

“当他们想在那里安装单簧管时，我对可怜的约瑟夫·莱姆（他在查克·牛顿教堂担任高音部长达42年）说了些什么。
- ['dʒʊʊzəf; 'dʒʊʊsəf] , - [aɪ] [sed] , [sez] [aɪ] , - [dɪ'pend]
' **Joseph** , ' **I** **said** , **says** **I** , ' **depend** **upon't** ,
- 约瑟夫 , - 我 说 , 说道 我 , - 依赖 在.....之上 ,
“约瑟夫,”我说, “我说, ‘依靠他,’”

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][ju:; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] ['tu:tɪŋ] - [ju:l] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [set] - [aʊt] .
if **so** **be** **you** **have** **them** **tooting** **clar'nets** **you'll** **spoil** **the** **whole** **set** - **out** .
如果 所以 是 你 有 他们 嘟嘟 - 你会 剧透 这 所有的 放 - 出去 :
如果真是这样，你让他们吹响号角，你会毁了整个布置。

- [wɜ:r; wər][nɑ:t] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv][ðə; ði][la:rd] ;
Clar'nets **were** **not** **made** **for** **the** **service** **of** **the** **Lard** ;
- 是 不是 制成 为了 这 服务 的 这 猪油 ;
单簧管并非为侍奉猪油而制；

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - [ɪm] , - [aɪ] [sed] .
you can see it by looking at 'em , ' I said .
你 能 看 它 经过 寻找 在 - 呃 , - 我 说 .
“你只要看看就知道了,”我说。

[ænd; ænd] [wʌt] [keɪm] - ?
And what came o't ?
和 什么 来了 - ?

结果如何?

[waɪ] , [soʊlz] ,
Why , souls ,
为什么 , 灵魂 ,

为什么啊, 灵魂们?

[ðə; ði] ['pɑ:rsn] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bærəl] - ['ɔ:rgən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [wɪ'ðɪn] [tu:] ['jɪrz] [oʊ] - [ðə; ði]
the parson set up a barrel - organ on his own account within two years o ' the
这 牧师 放 向上 一个 桶 - 器官 在 他的 自己的 帐户 之内 二 年 o - 这
[taɪm] [aɪ] [spʊk] ,
time I spoke ,
时间 我 辐 ,

在我讲话后的两年内, 那位牧师就自费安装了一台手摇风琴。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld]['kwaɪər] [went] [tu;; tə] ['nʌθɪŋ] . "
and the old quire went to nothing . "
和 这 老的 罗勒 去 到 没有什么 . "

而那座古老的唱诗班也随之消亡了。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [lʊk] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] , " [sed] [ðə; ði]['træntər] ,
" As far as look is concerned , " said the tranter ,
" 作为 远的 作为 看 是 担心的 , " 说 这 特兰特 ,
“就外表而言,”这位夸夸其谈者说道,

" [aɪ][dəʊnt][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] [si:] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ɪz] [mʌtʃ] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - .
" I don't for my part see that a fiddle is much nearer heaven than a clar'net .
" 我 不 为了 我的 部分 看 那 一个 小提琴 是 很多 更近 天堂 比 一个 - .
“就我个人而言, 我不认为小提琴比单簧管更接近天堂。”

- [tɪz] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] .
' Tis further off .
- 的 更远 离开 .

更远一些。

[ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['reɪkɪʃ] ,
There's always a rakish ,
有 总是 一个 浪荡子 ,

总会有一个风流成性的家伙,

['skæmpɪʃ] [twɪst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [lʊks] [ðæt] [si:mz] [tu;; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ]
scampish twist about a fiddle's looks that seems to say the Wicked One had a
狡猾的 捻 关于 一个 - 看起来 那 似乎 到 说 这 邪恶 一 有 一个
[hænd][ɪn] ['meɪkɪŋ] - ;
hand in making o'en ;
手 在 制作 - ;

关于小提琴外观的一个狡黠的转折, 似乎在说邪恶之人参与了它的制造;

[waɪl] ['eɪndʒəlz][bi;; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu;; tə] [pleɪ] - [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔ:r] - [laɪk] - [ɪm] ,
while angels be supposed to play clar'nets in heaven , or som'tat like ' em ,
尽管 天使 是 据称 到 玩 - 在 天堂 , 或者 - 喜欢 - 呃 ,
据说天使在天堂里会演奏单簧管, 或者类似的东西。

[ɪf] [jiː; jɪ] [meɪ] [brɪˈliːv] . ”
if ye may believe picters . ”
如果 是的 可能 相信 picters . ”

“如果你们相信画师的话。”

“ [ˈrɑːbərt] [ˈpenɪ] , [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , ” [brook] [ɪn][ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈduːɪ] .
“ Robert Penny , you was in the right , ” broke in the eldest Dewy .
“ 罗伯特 一分钱 , 你 曾是 在 这 正确的 , ” 打破 在 这 长子 露水 .
“罗伯特·彭尼, 你是对的,” 年纪最大的杜威插话道。

“ [ðeɪ] [ʊd; ʃəd][hɑː] - [stʌk] [tuː; tə] [strɪŋz] .
“ They should ha ' stuck to strings .
“ 他们 应该 哈 - 卡住 到 字符串 .

“他们应该坚持使用弦乐器。”

[jʊr; jər] [bræs] - [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈræftɪŋ] [dɔːg] — [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ;
Your brass - man is a rafting dog — well and good ;
你的 黄铜 - 男人 是 一个 漂流 狗 — 出色地 和 好的 ;
你的铜管乐器是一只漂流犬——很好;

[jʊr; jər] [riːd] - [mæn][ɪz][ə; eɪ][dæb][æt; ət] [ˈstɜːrɪŋ] [jiː; jɪ] — [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [jʊr; jər] [drʌm] - [mæn][ɪz]
your reed - man is a dab at stirring ye — well and good ; your drum - man is
你的 芦苇 - 男人 是 一个 轻拍 在 搅拌 是的 — 出色地 和 好的 ; 你的 鼓 - 男人 是
[ə; eɪ] [rer] [ˈbəʊəl] - [ˈʃeɪkər] — [gʊd] [əˈɡen] .
a rare bowel - shaker — good again .
一个 稀有的 肠 - 摇晃器 — 好的 再次 .

“你的吹笛人擅长煽动人心——很好; 你的鼓手是一位罕见的鼓手——也很好。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [huː] [ˈhiːrɜː] [em ˈiː] [seɪ] [aɪ ˈtiː] ,
But I don't care who hears me say it ,
但 我 不 关心 WHO 听到 我 说 它 ,
“但我不在乎谁听到我说这话,”

[ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [ˈspæk][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [oʊ] - [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [strɪŋz] ! ”
nothing will spak to your heart wi ' the sweetness o ' the man of strings ! ”
没有什么 将要 斯帕克 到 你的 心 wi - 这 甜味 o - 这 男人 的 字符串 ! ”
没有什么能比得上弦乐演奏家的甜美琴声, 直击你的心灵!

“ [strɪŋz] [fɔːr; fər][ˈevər] ! ” [sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪmi] .
“ Strings for ever ! ” said little Jimmy .
“ 字符串 为了 曾经 ! ” 说 小的 吉米 .

“弦乐永存!”小吉米说道。

“ [strɪŋz] [əˈloʊn] [wʊd] [hæv; həv][held][ðer; ðər] [graʊnd] [əˈɡenst] [ɔːl][ðə; ði] [nuː] [ˈkʌməɹ] [ɪn] [kriˈeɪ](ə)n] .
“ Strings alone would have held their ground against all the new comers in creation .
“ 字符串 独自的 会 有 握住 他们的 地面 反对 全部 这 新的 来者 在 创建 .
“单凭弦乐, 它们就能抵御造物界所有新出现的元素。”

“ (“ [truː] , [truː] ! ” [sed] [ˈboʊmən] .)
“ (“ True , true ! ” said Bowman .)
“ (“ 真的 , 真的 ! ” 说 鲍曼 .)

“没错, 没错!”鲍曼说道。

“ [bʌt; bət] [ˌklærəˈnet] [wʌz; wəz] [deθ] .
“ But clarinets was death .
“ 但 单簧管 曾是 死亡 .

“但是单簧管是死亡。”

“ (“ [deθ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] .)
“ (“ Death they was ! ” said Mr . Penny .)
“ (“ 死亡 他们 曾是 ! ” 说 先生 . 一分钱 .)

“他们死了!”彭尼先生说。

“ [ænd; ənd] - , ” [ˈwɪljəm] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊdəɪ] [ˈvɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ]
“ **And harmonions , ” William continued in a louder voice , and getting excited by**
和 - , ” 威廉 持续 在 一个 更大声 嗓音 , 和 获得 兴奋的 经过
[ðɪːz] [saɪnz] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] ,
these signs of approval ,
这些 标志 的 赞同 ,

“还有和声,”威廉提高音量继续说道,看到大家的赞许,他兴奋不已。

“ [ænd; ənd] [ˈbærəl] - [ˈɔrgənz] ” (“ [ɑː] ! ” [ænd; ənd] [grəʊnz] [frʌm; frəm] [ˈspɪŋks]) “ [biː; bi]
“ **harmonions and barrel - organs ” (“ Ah ! ” and groans from Spinks) “ be**
和 桶 - 器官 ” (“ 啊 ! ” 和 呻吟 从 斯平克斯) “ 是
[ˈmɪzrəb(ə)l] — [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][kɔːl] - [ɪm] ? — [ˈmɪzrəb(ə)l] — “
miserable — what shall I call ' em ? — miserable — ”
悲惨的 — 什么 将 我 称呼 - 呃 ? — 悲惨的 — ”

“和声和手摇风琴”(斯平克斯发出“啊!”的呻吟声) “真可怜——我该怎么称呼它们呢? ——可怜——”

“ [ˈsɪnəɪz] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈdʒɪmɪ] , [huː] [meɪd] [lɑːrdʒ] [straɪdz] [laɪk][ðə; ðɪ][men] ,
“ **Sinners , ” suggested Jimmy , who made large strides like the men ,**
“ 罪人 , ” 建议 吉米 , WHO 制成 大的 步幅 喜欢 这 男人 ,
“罪人,”吉米提议道,他像那些男人一样迈出了大步。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][læɡ][brˈhaɪnd] [laɪk][ðə; ðɪ] [ˈʌðəɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] .

and did not lag behind like the other little boys .
和 做过 不是 落后 在后面 喜欢 这 其他 小的 男孩们 .

他不像其他小男孩那样落后。

“ [ˈmɪzrəb(ə)l] ! ”
“ **Miserable dumbledores ! ”**
“ 悲惨的 邓布利多 ! ”

“可怜的邓布利多们! ”

“ [raɪt] , [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [biː; bi] — [ˈmɪzrəb(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈkwaɪəɪ]
“ **Right , William , and so they be — miserable dumbledores ! ” said the choir**
“ 正确的 , 威廉 , 和 所以 他们 是 — 悲惨的 邓布利多 ! ” 说 这 唱诗班

[wɪð; wɪθ][juːnəˈhɪməti] .

with unanimity .
和 一致 .

“没错,威廉,他们就是这样——可怜的邓布利多!”合唱团异口同声地说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wəɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] ,
By this time they were crossing to a gate in the direction of the school ,
经过 这 时间 他们 是 过境 到 一个 门 在 这 方向 的 这 学校 ,

这时,他们正穿过马路,走向学校方向的一个大门。

[wɪtʃ] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈemɪnəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [weɪz] ,
which , standing on a slight eminence at the junction of three ways ,
哪个 , 常设 在 一个 轻微 卓越 在 这 交汇处 的 三 方式 ,

它坐落在三条路交汇处的一处小高地上,

[naʊ] [roʊz] [ɪn][ʌnˈverɪɪŋ,ʌnˈvæɪɪŋ][ænd; ənd][daːrk] [ˈflætnəs] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ][skaɪ] .

now rose in unvarying and dark flatness against the sky .
现在 玫瑰 在 不变的 和 黑暗的 平坦 反对 这 天空 .

现在,它以单调而黑暗的扁平状耸立在天空中。

[ðə; ðɪ] [ˈɪnstrʊmənts] [wɜːr; wəɪ] [riːˈtjuːnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][bənd] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [skuːl] [ɪnˈkloʊzəɪ] ,
The instruments were retuned , and all the band entered the school enclosure ,
这 仪器 是 退回 , 和 全部 这 乐队 进入 这 学校 外壳 ,

乐器重新调好音后,乐队全体成员进入了学校的围场。

[enˈdʒɔɪnd] [baɪ][oʊld] [ˈwɪljəm] [tuː; tə] [kiːp] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

enjoined by old William to keep upon the grass .
禁止 经过 老的 威廉 到 保持 之上 这 草 .

奉老威廉之命,要留在草地上。

“ [ˈnʌmbər] [ˈsev(ə)nti] - [eit] , ” [hiː; hi] [ˈsɔːftli] [geiv] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːrmd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ]
“ **Number seventy - eight** , ” **he softly gave out as they formed round in a**
“ 数字 七十 - 八 , ” 他 轻轻 给予 出去 作为 他们 形成 圆形的 在 一个
[ˈsemɪsɜːrk(ə)] ,
semicircle ,
半圆 ,

“七十八号,”他轻声说道, 他们围成了一个半圆。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæntərnz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈklɪərər] [laɪt] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [ðer; ðər]
the boys opening the lanterns to get a clearer light , and directing their
这 男孩们 开幕 这 灯笼 到 得到 一个 更清晰 光 , 和 导演 他们的
[ˈreɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊks] .
rays on the books .
射线 在 这 图书 .

男孩们打开灯笼, 以便获得更明亮的光线, 并将光线照射到书本上。

[ðen] [pæst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [naɪt] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd] [taɪm] - [wɔːrn] [hɪm] ,
Then passed forth into the quiet night an ancient and time - worn hymn ,
然后 通过了 前进 进入 这 安静的 夜晚 一个 古老的 和 时间 - 磨损 圣歌 ,
然后, 一首古老而饱经岁月洗礼的赞美诗在寂静的夜空中回荡。

[ɪmˈbɒdɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪn] [wɜːrdz] [ˈɔːrəli] [trænzˈmɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [sʌn]
embodying a quaint Christianity in words orally transmitted from father to son
体现 一个 古雅 基督教 在 字 口头 传输 从 父亲 到 儿子
[θruː] [ˈsevrəl] [dʒenəˈeɪʃənz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈkærəktərz] ,
through several generations down to the present characters ,
通过 一些 几代人 向下 到 这 展示 人物 ,
它以口口相传的方式, 将一种古朴的基督教教义代代相传, 从父亲到儿子, 历经数代, 直至今日。

[huː] [sæŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [raɪt] [ˈɜːrniʃtli] :
who sang them out right earnestly :
WHO 唱 他们 出去 正确的 切实 :
谁真心实意地唱出了这些歌:

“ [rɪˈmembər] [ˈædəmz] [fɔːl] ,
“ **Remember Adam's fall** ,
“ 记住 亚当的 落下 ,
“记住亚当的堕落,

[oʊ] [ðəʊ] [mæn] :
O thou Man :
哦 你 男人 :
哦, 人啊:

[rɪˈmembər] [ˈædəmz] [fɔːl]
Remember Adam's fall
记住 亚当的 落下
记住亚当的堕落

[frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [hel] .
From Heaven to Hell .
从 天堂 到 地狱 .
从天堂到地狱。

[rɪˈmembər] [ˈædəmz] [fɔːl] ;
Remember Adam's fall ;
记住 亚当的 落下 ;
记住亚当的堕落;

[haʊ] [hiː; hi] [hæθ]
How he hath condemn'd
如何 他 有 被判有罪
他如何定罪

[ɔːl]
all
全部

全部

[ɪn] [hel] [pəɹ'petʃuəl]
In Hell perpetual
在 地狱 永久

在地狱里永世

[ðer; ðər][fɔːr; fər][tuː; tə] [dwel] .
There for to dwell .
那里 为了 到 住 ；

因此，可以在那里居住。

[rɪ'membər] ['gɑːdz]
Remember God's goodness ,
记住 神的 天哪 ；

记住上帝的恩慈，

[oo] [ðau] [mæn] :
O thou Man :
哦 你 男人 ；

哦，人啊：

[rɪ'membər] ['gɑːdz]
Remember God's goodness ,
记住 神的 天哪 ；

记住上帝的恩慈，

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [meɪd] .
His promise made .
他的 承诺 制成 ；

他已做出承诺。

[rɪ'membər] ['gɑːdz]
Remember God's goodness ;
记住 神的 天哪 ；

记住上帝的恩慈；

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] -
He sent His Son sinlesse
他 发送 他的 儿子 -

他差遣他无罪的儿子。

[ʼaʊər; ɑːr][eɪlz][fɔːr; fər][tuː; tə] [rɪ'dres] ;
Our ails for to redress ;
我们的 疾病 为了 到 纠正 ；

我们的困境需要纠正；

[biː; bi][nɑːt] [ə'freɪd] !
Be not afraid !
是 不是 害怕的 ！

不要害怕！

[ɪn] ['beθlihem] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
In Bethlehem He was born ,
在 伯利恒 他 曾是 出生 ；

他出生在伯利恒，

[oo] [ðau] [mæn] :
O thou Man :
哦 你 男人 ；

哦，人啊：

[ɪn] [ˈbeθlihem] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
In Bethlehem He was born ,
在 伯利恒 他 曾是 出生 ,

他出生在伯利恒，

[fɔːr; fər][ˈmænˈkaɪndz] [seɪk] .
For mankind's sake .
为了 人类的 清酒 :

为了全人类的福祉。

[ɪn] [ˈbeθlihem] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
In Bethlehem He was born ,
在 伯利恒 他 曾是 出生 ,

他出生在伯利恒，

[ˈkrɪsməs] - [deɪ] [aɪ] - [ðə; ði][mɔːrn] :
Christmas - day i ' the morn :
圣诞节 - 天 我 - 这 早晨 :

圣诞节当天早上：

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] [θɔːt] [noʊ][skɔːrn]
Our Saviour thought no scorn
我们的 救主 想法 不 轻蔑

我们的救主不屑一顾。

[ˈaʊər; ɑːr] [fɔːlts] [tuː; tə] [teɪk] .
Our faults to take .
我们的 故障 到 拿 :

我们有责任承担责任。

[gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɔːd] [ˈɔːlweɪ] ,
Give thanks to God alway ,
给 谢谢 到 上帝 总是 ,

要常常感谢上帝。

[oʊ] [ðəʊ] [mæn] :
O thou Man :
哦 你 男人 :

哦，人啊：

[gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɔːd] [ˈɔːlweɪ]
Give thanks to God alway
给 谢谢 到 上帝 总是

要时时感谢上帝

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [moʊst][dʒɔɪ] .
With heart - most joy .
和 心 - 最多 喜悦 :

满怀喜悦。

[gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɔːd] [ˈɔːlweɪ]
Give thanks to God alway
给 谢谢 到 上帝 总是

要时时感谢上帝

[ɑːn] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɔɪfl] [deɪ] :
On this our joyful day :
在 这 我们的 快乐 天 :

在这喜庆的日子里：

[let] [ɔːl] [men] [sɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Let all men sing and say ,
让 全部 男人 唱歌 和 说 ,

让所有男人都歌唱说：

[ˈhəʊli] , [ˈhəʊli] !
Holy , Holy !
圣 , 圣 !

圣哉！圣哉！

” [ˈhævɪŋ] [kənˈkluːdɪd] [ðə; ði][ləst] [noʊt] , [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
” Having concluded the last note , they listened for a minute or two ,
” 拥有 结束 这 最后的 笔记 , 他们 听着 为了 一个 分钟 或者 二 ,
“最后一个音符结束后，他们静静地听了一两分钟。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] [saʊnd] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] .
but found that no sound issued from the schoolhouse .
但 成立 那 不 声音 发布 从 这 校舍 .
但发现学校里没有发出任何声音。

” [fɔːr] [breθs] , [ænd; ənd] [ðen] , - [oʊ] , [wʌt] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˈgʊdnəs] !
” Four breaths , and then , ' O , what unbounded goodness !
” 四 呼吸 , 和 然后 , - 哦 , 什么 无界 善良 !
“四次呼吸，然后，‘哦，多么无限的美好！”

- [ˈnʌmbər] [ˈfɪfti] - [naɪn] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
’ number fifty - nine , ” said William .
- 数字 五十 - 九 , ” 说 威廉 .
“五十九号，”威廉说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈduːli] [ɡɔːn] [θruː] , [ænd; ənd][noʊ][ˈnoʊtɪs] [wətˈevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ʌv; əv]
This was duly gone through , and no notice whatever seemed to be taken of
这 曾是 正式地 已消失 通过 , 和 不 注意 任何 似乎 到 是 已采取 的
[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] .
the performance .
这 表现 .
此事已按程序进行，但似乎没有人对此次演出表示任何关注。

” [ɡʊd] [ɡaɪd] [juːˈes] , [ˈfʊrli] - [ˈtɪzənt][ə; eɪ] - [ˈempti] [haʊs] , [æz; əz] [bɪˈfel] [juːˈes][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ˈθɜːrti]
” Good guide us , surely ' t isn't a ' empty house , as befell us in the year thirty
” 好的 指导 我们 , 一定 - 不是 一个 - 空的 房子 , 作为 发生 我们 在 这 年 三十
- [naɪn][ænd; ənd] [ˈfɔːrti] - [θriː] !
- nine and forty - three !
- 九 和 四十 - 三 !
“良善的向导啊，这肯定不是一座空房子，就像我们在三十九年和四十三年所遭遇的那样！”

” [sed] [oʊld] [ˈduːi] .
” said old Dewy .
” 说 老的 露水 .
“老杜威说道。”

” [pərˈhæps] [ʃiːz] [dʒɪst] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [sniəz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]
” Perhaps she's jist come from some musical city , and sneers at our
” 也许 她是 要点 来 从 一些 音乐 城市 , 和 冷笑 在 我们的
[duːɪŋz] ?
doings ?
行为 ?
“或许她来自某个音乐之都，对我们的所作所为嗤之以鼻？”

” [ðə; ði][ˈtræntər] [ˈwɪspəd] . “
” the tranter whispered . “
” 这 特兰特 低声说道 . “
“吟游诗人低声说道。”

- [oʊˈdiː] [ˈræbɪt] [hɜːr; hər] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] ,
’ Od rabbit her ! ” said Mr . Penny ,
- 奇数 兔子 她 ! ” 说 先生 . 一分钱 ,
“这只兔子真奇怪！”彭尼先生说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'haɪə,leɪtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ˈtʃɪmni] , “ [aɪ][dəʊnt][kwɑɪt]
with an annihilating look at a corner of the school chimney , “ I don't quite
和 一个 歼灭 看 在 一个 角落 的 这 学校 烟囱 , “ 我 不 相当
[ˈstʌmək] [hɜːr; həɹ] ,
stomach her ,
胃 她 ,

她恶狠狠地瞪着学校烟囱的一角，说道：“我实在无法忍受她。”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][aɪ 'tiː] .
if this is it .
如果 这 是 它 .

如果这就是结局的话。

[jʊr; jər][pleɪn][ˈmjuːzɪk] [wel] [dʌn] [ɪz][æz; əz] [ˈwɜːrði] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈʌðər] [sɔːrt] [dʌn] [bæd] ,
Your plain music well done is as worthy as your other sort done bad ,
你的 清楚的 音乐 出色地 完毕 是 作为 值得 作为 你的 其他 种类 完毕 坏的 ,
你创作的平淡无奇的音乐，无论好坏，都和你创作的其他类型的音乐一样有价值。

[ə; eɪ] - [bliːv] , [soʊlz] ; [soʊ] [seɪ] [aɪ] . “
a ' b'lieve , souls ; so say I . “
一个 - 相信 , 灵魂 ; 所以 说 我 . “

相信吧，灵魂们；我如是说。

“ [fɔːr] [breθs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][læst] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈliːdəɹ] [ə'θɔːrətetɪvli] . “
“ Four breaths , and then the last , “ said the leader authoritatively . “
“ 四 呼吸 , 和 然后 这 最后的 , “ 说 这 领导者 权威地 . “

“四次呼吸，然后是最后一次，”领头人权威地说道。

- [rɪ'dʒɔɪs] , [jiː; jɪ] [ˈtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , - [ˈnʌmbər] [ˈsɪksti] - [fɔːr] .
' Rejoice , ye Tenants of the Earth , ' number sixty - four .
- 麾 , 是的 租户 的 这 地球 , - 数字 六十 - 四 .

《地上的佃户们，欢欣吧！ 》第六十四首。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz] , [ˈweɪtɪŋ] [jet] [ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [laʊd] [vɔɪs] ,
“ At the close , waiting yet another minute , he said in a clear loud voice ,
“ 在 这 关闭 , 等待 然而 其他 分钟 , 他 说 在 一个 清除 大声 嗓音 ,

“最后，他又等了一会儿，然后用清晰响亮的声音说道:”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
as he had said in the village at that hour and season for the previous
作为 他 有 说 在 这 村庄 在 那 小时 和 季节 为了 这 以前的

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] — “ [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə][jiː; jɪ] !
forty years — “ A merry Christmas to ye !
四十 年 — “ 一个 欢乐 圣诞节 到 是的 !

正如他过去四十年来在村里那个时间和季节所说的那样——“祝你们圣诞快乐！”

“ [ˈtʃæptər] [viː] .
“ CHAPTER V .
“ 章 V .

第五章

[ðə; ði][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz]
THE LISTENERS
这 听众

听众

[wen] [ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [ˈstɪlnəs] [ˈkɑːnsɪkwent] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [daɪd] [aʊt]
When the expectant stillness consequent upon the exclamation had nearly died out
什么时候 这 怀孕 寂静 后果 之上 这 感叹 有 几乎 死亡 出去

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
of them all ,
的 他们 全部 ,

当惊叹声带来的期待和寂静几乎从他们所有人身上消失时，

[æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [laɪt] [meɪd] [ɪtˈself] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈfloːr] .
an increasing light made itself visible in one of the windows of the upper floor .
一个 增加 光 制成 本身 可见的 在 一 的 这 视窗 的 这 上 地面 .

从楼上的一扇窗户里，可以看到越来越亮的光线。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfleɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] .
It came so close to the blind that the exact position of the flame could be
它 来了 所以 关闭 到 这 瞎的 那 这 精确的 位置 的 这 火焰 可以 是
[pəˈsiːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] .
perceived from the outside .
感知 从 这 外部 .

火焰离盲人如此之近，以至于从外面都能感知到火焰的确切位置。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈstedi] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪnˈstənt] , [ðə; ði] [blaɪnd] [went] [ˈʌpwərd] [frʌm; frəm] [brɪˈfoːr] [aɪ ˈtiː] ,
Remaining steady for an instant , the blind went upward from before it ,
其余的 稳定的 为了 一个 立即的 , 这 瞎的 去 向上 从 前 它 ,
百叶窗静止片刻后，从前方向上抬起。

[rɪˈviːlɪŋ] [tuː; tə] [ˈθɜːrti] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [aɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈfreɪmd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [baɪ] [ðə; ði] .
revealing to thirty concentrated eyes a young girl , framed as a picture by the
揭示 到 三十 集中 眼睛 一个 年轻的 女孩 , 框 作为 一个 图片 经过 这
[ˈwɪndəʊ] [ˈɑːrkitreɪv] ,
window architrave ,
窗户 门楣 ,

三十双专注的眼睛看到了窗框内一幅年轻女孩的画像。

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈbraɪtnəs] [baɪ] [ə; eɪ] .
and unconsciously illuminating her countenance to a vivid brightness by a
和 不知不觉 启发性的 她 面容 到 一个 生动 亮度 经过 一个
[ˈkænd(ə)] [ʃiː; ʃɪ] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [hænd] ,
candle she held in her left hand ,
蜡烛 她 握住 在 她 左边 手 ,

她左手拿着蜡烛，不自觉地照亮了自己的脸庞，使之显得格外明亮。

[kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] .
close to her face , her right hand being extended to the side of the
关闭 到 她 脸 , 她 正确的 手 存在 扩展 到 这 边 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

靠近她的脸，她的右手伸向窗边。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,
She was wrapped in a white robe of some kind ,
她 曾是 包装 在 一个 白色的 长袍 的 一些 种类 ,
她身披一件白色长袍，

[waɪlst] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [fel] [ə; eɪ] [ˈtwɪnɪŋ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈmɑːrveləsli] [rɪtʃ] [her] ,
whilst down her shoulders fell a twining profusion of marvellously rich hair ,
而 向下 她 肩膀 跌倒 一个 缠绕 丰富 的 奇妙地 富有的 头发 ,
她肩上垂落着一头浓密秀发，如瀑布般倾泻而下。

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪsˈɔːrdər] [wɪtʃ] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈoʊnli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈvɪzəb(ə)]
in a wild disorder which proclaimed it to be only during the invisible
在 一个 荒野 紊乱 哪个 宣布 它 到 是 仅有的 期间 这 无形的
[aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərəbl] .
hours of the night that such a condition was discoverable .
小时 的 这 夜晚 那 这样的 一个 状况 曾是 可发现的 .

在一种混乱的氛围中，人们宣称只有在夜幕降临的隐秘时刻，这种状况才能被发现。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː;][ðə; ðɪ] [greɪ] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]

Her bright eyes were looking into the grey world outside with an uncertain
她 明亮的 眼睛 是 寻找 进入 这 灰色的 世界 外部 和 一个 不确定

[ɪkˈspres(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

她明亮的双眼带着一丝迷茫，望着窗外灰蒙蒙的世界。

[ˈɑːsɪleɪtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnəs] , [wɪtʃ] ,
oscillating between courage and shyness , which ,
振荡 之间 勇气 和 害羞 , 哪个 ,

在勇气和羞怯之间摇摆不定，这

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ][semiˈsɜːrkjələr] [ɡruːp] [ʌv; əv][dɑːrk][ˈfɔːrmz] [ˈɡæðərd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
as she recognized the semicircular group of dark forms gathered before her ,
作为 她 认可 这 半圆形 团体 的 黑暗的 表格 聚集 前 她 ,

[trænsˈfɔːmd] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [ˈplez(ə)nt] [rezəˈluːʃ(ə)n] .
transformed itself into pleasant resolution .
转变 本身 进入 令人愉快的 解决 .

当她认出聚集在她面前的那群半圆形的黑色身影时，她感到一阵愉悦的释然。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈwɔːrmlɪ] — “ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈsɪŋərz] , [θæŋk]

Opening the window , she said lightly and warmly — “ Thank you , singers , thank
开幕 这 窗户 , 她 说 轻轻 和 热情地 — “ 感谢 你 , 歌手 , 感谢

[juː; jʊ] !
you !
你 !

她打开窗户，轻声而热情地说：“谢谢歌手们，谢谢！”

“ [təˈgeðər] [went] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ,
“ Together went the window quickly and quietly ,
” 一起 去 这 窗户 迅速地 和 悄悄 ;

“窗户一起迅速而安静地消失了。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][blaɪnd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈdaʊnwərd] [ɑːn][ɪts] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
and the blind started downward on its return to its place .
和 这 瞎的 开始 向下 在 它是 返回 到 它是 地方 .

百叶窗开始向下移动，回到了原来的位置。

[hɜːr; hər] [fer] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈvænɪʃt] ; [hɜːr; hər][lɪt(ə)l] [maʊθ] ; [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]

Her fair forehead and eyes vanished ; her little mouth ; her neck and
她 公平的 前额 和 眼睛 消失了 ; 她 小的 嘴 ; 她 脖子 和

[ˈʃəʊldəz] ; [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
shoulders ; all of her .
肩膀 ; 全部 的 她 .

她白皙的额头和眼睛消失了；她的小嘴；她的脖子和肩膀；她的一切都消失了。

[ðen] [ðə; ðɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ˈkændllart] [ˈjoʊn] [ˈneb.jʊ.ləs.li] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ; [ðen] [aɪˈtiː] [muːvd] [əˈweɪ] .
Then the spot of candlelight shone nebulously as before ; then it moved away .
然后 这 点 的 烛光 闪耀 模糊地 作为 前 ; 然后 它 已搬 离开 .

然后，那束烛光像之前一样朦胧地闪烁着；然后，它消失了。

“ [haʊ] [ˈprɪti] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [dɪk] [ˈduːi] .
“ How pretty ! ” exclaimed Dick Dewy .
” 如何 漂亮的 ! ” 惊呼 迪克 露水 .

“真漂亮！”迪克·杜威惊叹道。

“ [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [rɑːl] - [ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [hɑː] - [bɪn] [ˈkʌmliːə] , ” [sed] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪl] .
“ If she'd been rale wexwork she couldn't ha ' been comelier , ” said Michael Mail .
” 如果 棚 到过 拉尔 - 她 不能 哈 - 到过 康米利尔 , ” 说 迈克尔 邮件 .

“如果她真的像雷尔·韦克斯沃克那样漂亮，她也不可能更漂亮了，”迈克尔·梅尔说。

“ [æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈvɪʒ(ə)n][æz; əz][ˈevər][aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] ！
“ As near a thing to a spiritual vision as ever I wish to see ！
“ 作为 靠近 一个 事物 到 一个 精神 想象 作为 曾经 我 希望 到 看 ！
“这是我所见过的最接近精神景象的事物了！”

“ [sed] [ˈtræntər] [ˈduːi] ．
“ said tranter Dewy ．
“ 说 特兰特 露水 ．

特兰特·杜威说道。

“ [oʊ] , [zɪç] [aɪ][ˈnevər] , [ˈnevər] [siː] ！ ” [sed] [liːf] [ˈfɜːrvəntli] ．
“ O , sich I never , never see ! ” said Leaf fervently ．
“ 哦 , sich 我 绝不 , 绝不 看 ！ ” 说 叶子 热切地 ．

“哦，我从未，从未见过！”叶子激动地说。

[ɔːl][ðə; ði][rest] , [ˈæftər] [ˈklɪrɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðer; ðər][hæts] ,
All the rest , after clearing their throats and adjusting their hats ,
全部 这 休息 , 后 清理 他们的 喉咙 和 调整 他们的 帽子 ,
其余的人清了清嗓子，整理了一下帽子后，

[əˈgriːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈsɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] ．
agreed that such a sight was worth singing for ．
同意 那 这样的 一个 视线 曾是 值得 歌唱 为了 ．

大家一致认为这样的景象值得歌唱。

“ [naʊ] [tuː; tə][ˈfɑːrmər] [ˈfaɪnərz] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈplenɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr][inˈsaɪdz] , [ˈfɑːðər] ? ” [sed] [ðə; ði]
“ Now to Farmer Shiner's , and then replenish our insides , father ? ” said the
“ 现在 到 农民 闪光者 , 和 然后 补充 我们的 内部 , 父亲 ? ” 说 这
[ˈtræntər] ．
tranter ．
特兰特 ．

“现在去施奈农夫家，然后补充一下我们的能量，父亲？”流浪汉说道。

“ [dʌbljuː ˈaɪ] - [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] [oʊld] [ˈwɪljəm] , [ˈʃoʊldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪs] - [ˈvaɪəl] ．
“ Wi ' all my heart , ” said old William , shouldering his bass - viol ．
“ 威 - 全部 我的 心 , ” 说 老的 威廉 , 肩部 他的 低音 - 暴力 ．

“我全心全意地，”老威廉说着，扛起了他的低音提琴。

[ˈfɑːrmər] [ˈfaɪnərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
Farmer Shiner's was a queer lump of a house ,
农民 闪光者 曾是 一个 酷儿 块 的 一个 房子 ,

施纳农夫的房子是一栋怪异的破旧房子，

[ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] [ðæt] [ræn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈθɜːroʊfər] ．
standing at the corner of a lane that ran into the principal thoroughfare ．
常设 在 这 角落 的 一个 车道 那 跑 进入 这 主要的 通道 ．

站在一条通往主干道的巷子拐角处。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈwaɪdər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfiːtʃər] ,
The upper windows were much wider than they were high , and this feature ,
这 上 视窗 是 很多 更广泛 比 他们 是 高的 , 和 这 特征 ,
上层窗户的宽度远大于高度，这一特点是：

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] [wər] [ðə; ði] [dɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
together with a broad bay - window where the door might have been expected ,
一起 和 一个 广阔 湾 - 窗户 在哪里 这 门 可能 有 到过 预期的 ,

再加上原本可能安装门的宽阔凸窗，

[geɪv] [aɪ ˈtiː][baɪ] [deɪ] [ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] [tɜːrnd] [əˈskæns] ,
gave it by day the aspect of a human countenance turned askance ,
给予 它 经过 天 这 方面 的 一个 人类 面容 转向 斜视 ,
白天，它呈现出一种斜视的人脸的模样。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][slɑɪ][ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [lɪr] .
and wearing a sly and wicked leer .
和 穿着 一个 狡猾 和 邪恶 斜视 .

脸上带着狡黠邪恶的笑容。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [əˈpɑːn][ðə; ði][skaɪ] .
To - night nothing was visible but the outline of the roof upon the sky .
到 - 夜晚 没有什么 曾是 可见的 但 这 大纲 的 这 屋顶 之上 这 天空 .

今晚除了屋顶在天空中的轮廓，什么也看不见。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [əˈreɪndʒd] [æz; əz]
The front of this building was reached , and the preliminaries arranged as
这 正面 的 这 建筑 曾是 达到 , 和 这 预备工作 安排 作为
[ˈjuːʒuəl] .
usual .
通常 .

到达了这栋建筑的正面，并按惯例安排了各项准备工作。

" [fɔːr] [breθs] , [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [ˈθɜːrti] - [tuː] , - [brɪˈhoʊld][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɑːr] , -
" **Four breaths , and number thirty - two , ' Behold the Morning Star , '**
" 四 呼吸 , 和 数字 三十 - 二 , - 看哪 这 早晨 星星 , -
"四声呼吸，以及第三十二句，‘看哪，晨星！’

" [sed] [oʊld] [ˈwɪljəm] .
" **said old William** .
" 说 老的 威廉 .

“老威廉说道。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [vɜːrs] ,
They had reached the end of the second verse ,
他们 有 达到 这 结尾 的 这 第二 诗 ,
他们唱完了第二节歌词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪdləz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði][ʌp][baʊ; boʊ] - [stroʊk] [ˈpriːviəsli] [tuː; tə] [ˈpɔːrɪŋ] [fɔːrθ]
and the fiddlers were doing the up bow - stroke previously to pouring forth
和 这 小提琴手 是 正在做 这 向上 弓 - 中风 之前 到 浇注 前进
[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [kɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [vɜːrs] ,
the opening chord of the third verse ,
这 开幕 弦 的 这 第三 诗 ,

在奏出第三段歌词的第一个和弦之前，提琴手们正在做上弓的动作。

[wen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [əˈpiəriŋ] [ɔːr] [ˈeni] [ˈsɪgnəl] [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [vɔɪs] [ɪkˈskleɪmd]
when , without a light appearing or any signal being given , a roaring voice exclaimed
什么时候 , 没有 一个 光 出现 或者 任何 信号 存在 给定 , 一个 咆哮 嗓音 惊呼
—
—
—

这时，没有任何灯光亮起，也没有任何信号发出，突然传来一声咆哮——

" [ʌt] [ʌp] , [ˈwɑːl] - [iː] ! [dəʊnt] [meɪk] [jɔːr; jər] [bleəriŋ] [roʊ] [hɪr] !
" **Shut up , woll ' ee ! Don't make your blaring row here !**
" 关闭 向上 , 羊毛 - ee ! 不 制作 你的 刺耳的 排 这里 !
“闭嘴，伙计！别在这里大声喧哗！”

[ə; eɪ] [ˈfelər] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [ˈhedɪk] [ˈnʌf] [tuː; tə] [splɪt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [laɪks] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [naɪt] !
A feller wi ' a headache enough to split his skull likes a quiet night !
一个 伙计 wi - 一个 头痛 足够的 到 分裂 他的 颅骨 点赞 一个 安静的 夜晚 !
头痛欲裂的人都喜欢安静的夜晚！

" [slæm] [went] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Slam went the window** .
" 猛击 去 这 窗户 .

“砰”的一声，窗户被撞开了。

“ [hə'loʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] - ['ʌɡli] [bloʊ] [fɔːr; fər][wiː; wi] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kiːnli] [ə'priːjətɪv]
“ **Hullo , that's a ' ugly blow for we ! ” said the tranter , in a keenly appreciative**
“ 你好 , 那就是 一个 - 丑陋的 吹 为了 我们 ! ” 说 这 特兰特 , 在 一个 敏锐地 欣赏的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“喂, 这对我们来说可是个沉重的打击! ”吟游诗人用一种充满赞赏的语气说道。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
and turning to his companions .
和 转弯 到 他的 同伴 .

然后转向他的同伴们。

“ ['fɪni] [ðə; ði][ˈkærəl] , [ɔːl] [huː] [biː; bi] [frendz] [ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] ! ” [kə'mɑːndɪd] [oʊld] [ˈwɪljəm] ;
“ **Finish the carrel , all who be friends of harmony ! ” commanded old William ;**
“ 结束 这 小隔间 , 全部 WHO 是 朋友们 的 和谐 ! ” 命令 老的 威廉 ;
“所有热爱和谐的人, 都把小隔间收拾好!”老威廉命令道;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
and they continued to the end .
和 他们 持续 到 这 结尾 .

他们一直坚持到了最后。

“ [fɔːr] [breθs] , [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [ˌnaɪn'tiːn] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈfɜːrmlɪ] .
“ **Four breaths , and number nineteen ! ” said William firmly** .
“ 四 呼吸 , 和 数字 十九 ! ” 说 威廉 牢牢 .

“四口气, 数字十九!”威廉坚定地说。

“ [ɡɪv] [aɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [wel] ; [ðə; ði][ˈkwaɪər][kɑːnt][biː; bi] [ɪn'sʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] !
“ **Give it him well ; the quire can't be insulted in this manner !**
“ 给 它 他 出色地 ; 这 罗勒 不能 是 受辱 在 这 方式 !

“好好教训他; 唱诗班不能受到这样的侮辱!”

“ [ə; eɪ] [laɪt] [naʊ] [flæʃt] [ˈɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənd] ,
“ **A light now flashed into existence , the window opened** ,
“ 一个 光 现在 闪光灯 进入 存在 , 这 窗户 打开 ,

“一道光芒闪现, 窗户打开了,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [stʊd] [rɪ'viːld] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˈpæʃ(ə)n] .
and the farmer stood revealed as one in a terrific passion .
和 这 农民 站立 揭晓 作为 一 在 一个 了不起 热情 .

农夫站在那里, 脸上流露出无比的激情。

“ [draʊn] [ɪn] ! — [draʊn] [ɪn] !
“ **Drown en ! — drown en !**
“ 溺水 英文 ! — 溺水 英文 !

“淹死! ——淹死!

“ [ðə; ði][ˈtræntər] [kraɪd] , [ˈfɪdlɪŋ] [ˈfræntɪkli] .
“ **the tranter cried , fiddling frantically** .
“ 这 特兰特 哭 , 拉琴 疯狂地 .

“吟游诗人一边疯狂地拨弄着琴弦, 一边喊道。”

“ [pleɪ] - , [ænd; ənd] [draʊn] [hɪz; ɪz] [speɪkɪŋ] ! ”
“ **Play fortissimy , and drown his spaking ! ”**
“ 玩 - , 和 溺水 他的 说话 ! ”

“用最强音演奏, 盖过他的说话声!”

“ - ! ” [sed] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪl] ,
“ **Fortissimy ! ” said Michael Mail** ,
“ - ! ” 说 迈克尔 邮件 ,

“强音!”迈克尔·梅尔说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [wækst] [soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə]
and the music and singing waxed so loud that it was impossible to
和 这 音乐 和 歌唱 打蜡 所以 大声 那 它 曾是 不可能的 到
[noʊ] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] [hæd; həd] [sed] ,
know what Mr . Shiner had said ,
知道 什么 先生 : 希纳 有 说 ,
音乐和歌声越来越大, 以至于根本听不清希纳先生说了什么。

[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ɔ:r] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] ;
was saying , or was about to say ;
曾是 说 , 或者 曾是 关于 到 说 ;
正要说, 或者正要说;

[bʌt; bət] [ˈwaɪldli] [ˈflɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ˈbɑ:di] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈeks'es]
but wildly flinging his arms and body about in the forms of capital Xs
但 疯狂地 投掷 他的 武器 和 身体 关于 在 这 表格 的 首都 Xs
[ænd; ənd] [waɪz] ,
and Ys ,
和 伊斯 ,
但他却疯狂地挥舞着手臂和身体, 摆出大写的 X 和 Y 的形状,

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ˈʌtər] [ɪˈnʌf] [ɪnˈvektɪvz] [tu:; tə] [kənˈsaɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpæɪɪ] [tu:; tə] [pɜ:rˈdɪʃn]
he appeared to utter enough invectives to consign the whole parish to perdition
他 出现 到 说出 足够的 谩骂 到 交付 这 所有的 教区 到 毁灭
.
:
.

他似乎说了许多谩骂之词, 足以让整个教区都下地狱。
“ [ˈveri] - — [ˈveri] ! ” [sed] [oʊld] [ˈwɪljəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] .
“ Very onseemly — very ! ” said old William , as they retired .
“ 非常 - — 非常 ! ” 说 老的 威廉 , 作为 他们 退休 :
“太不得体了——太不得体了!”老威廉说着, 他们便退下了墙。
“ [ˈnevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [raʊnd] [oʊ] - [maɪ] [ˈkærəl] [ˈpræktɪs] — [ˈnevər] !
“ Never such a dreadful scene in the whole round o ' my carrel practice — never !
“ 绝不 这样的 一个 可怕 场景 在 这 所有的 圆形的 o - 我的 小隔间 实践 — 绝不 !
“在我整个小隔间练习中, 从来没有见过如此可怕的场景——从来没有!

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃwɔ:rdn] ! ”
And he a churchwarden ! ”
和 他 一个 教堂执事 ! ”
他竟然还是个教堂执事!

“ [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [dræp] [oʊ] - [drɪŋk] [gɑ:t] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] .
“ Only a drap o ' drink got into his head , ” said the tranter .
“ 仅有的 一个 垂帘 o - 喝 得到 进入 他的 头 , ” 说 这 特兰特 :
“他只是喝了一点点酒, 就神志不清了,”那人说道。
“ [ˈmænz] [wel] [ɪˈnʌf] [wen] [ˈhi:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [freɪm] .
“ Man's well enough when he's in his religious frame .
“ 男人的 出色地 足够的 什么时候 他是 在 他的 宗教 框架 :
“当一个人处于宗教信仰的状态时, 他就足够好了。”

[ˈhi:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rldli] [freɪm] [naʊ] .
He's in his worldly frame now .
他是 在 他的 世俗 框架 现在 :
他已经适应了世俗的生活。
[mʌst; məst] [æsk] [ɪn] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
Must ask en to our bit of a party to - morrow night , I suppose ,
必须 问 英文 到 我们的 少量 的 一个 派对 到 - 明天 夜晚 , 我 认为 ,
我想我必须邀请他参加我们明晚的小聚会。

[ænd; ənd][sɒʊ][pʊt][ɪn][ɪn][ˈhju:mər][əˈgen] .
and so put en in humour again .
和 所以 放 英文 在 幽默 再次 .

于是，幽默感又回来了。

[wi:; wi][ber][noʊ][ˈmɔ:rt(ə)l][mæn][ɪl] - [wɪl] .
We bear no mortal man ill - will .
我们 熊 不 凡人 男人 患病的 - 将要 .

我们对凡人并无恶意。

" [ðeɪ][naʊ][krɔ:st] - [brɪdʒ] ,
" They now crossed Mellstock Bridge ,
" 他们 现在 交叉 - 桥 ,

他们现在穿过了梅尔斯托克桥，

[ænd; ənd][went][əˈlɔ:ŋ][æn; ən][ɪmˈbaʊəd][pæθ][brɪˈsaɪd][ðə; ði][fru:m][tɔ:rdz][ðə; ði][tʃɜ:rtʃ][ænd; ənd]
and went along an embowered path beside the Froom towards the church and
和 去 沿着 一个 弓形 小路 旁 这 弗鲁姆 向 这 教会 和
[ˈvɪkərɪdʒ] ,
vicarage ,
牧师住宅 ,

然后沿着弗鲁姆山旁绿树成荫的小路，朝着教堂和牧师住宅走去。

[ˈmi:tɪŋ][ˈvɒs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:t][mi:d][ænd; ənd][bred] - [ænd; ənd] - [tʃi:z][æz; əz][ðeɪ][wɜ:r; wər]
meeting Voss with the hot mead and bread - and - cheese as they were
会议 沃斯 和 这 热的 蜂蜜酒 和 面包 - 和 - 奶酪 作为 他们 是
[əˈprəʊtʃɪŋ][ðə; ði][ˈtʃɜ:rtʃja:rd] .
approaching the churchyard .
接近 这 墓地 .

在前往教堂墓地的路上，他们遇到了沃斯，沃斯手里拿着热蜂蜜酒、面包和奶酪。

[ðɪs][dɪˈtɜ:rmɪnd][ðem; ðəm][tu:; tə][i:t][ænd; ənd][drɪŋk][brɪˈfɔ:r][prəˈsi:dɪŋ][ˈfɜ:rðər] ,
This determined them to eat and drink before proceeding further ,
这 决定 他们 到 吃 和 喝 前 进行中 更远 ,
这促使他们先吃喝一番再继续前进。

[ænd; ənd][ðeɪ][ˈentərd][ðə; ði][tʃɜ:rtʃ][ænd; ənd][əˈsendɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈgæləri] .
and they entered the church and ascended to the gallery .
和 他们 进入 这 教会 和 上升 到 这 画廊 .

他们进入教堂，上了楼座。

[ðə; ði][ˈlæntərnz][wɜ:r; wər][ˈoʊpənd] ,
The lanterns were opened ,
这 灯笼 是 打开 ,

灯笼打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][ˈbɑ:di][sæt][raʊnd][əˈgenst][ðə; ði][wɔ:lz][ɑ:n][bentʃɪz][ænd; ənd][wətˈevər][els]
and the whole body sat round against the walls on benches and whatever else
和 这 所有的 身体 卫星 圆形的 反对 这 墙壁 在 长椅 和 任何 别的
[wʌz; wəz][əˈveɪləb(ə)l] ,
was available ,
曾是 可用的 ,

所有人都围坐在墙边的长凳上和其他任何能找到的地方。

[ænd; ənd][meɪd][ə; eɪ][ˈhɑ:rtɪ][mi:l] .
and made a hearty meal .
和 制成 一个 爽朗 一顿饭 .

做了一顿丰盛的饭菜。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] [ˌoʊvərˈhed]
In the pauses of conversation there could be heard through the floor overhead
在这 停顿 的 对话 那里 可以 是 听到 通过 这 地面 开销
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈʌndəˌtəʊnz] [ænd; ənd] [kriːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːltn̩] [ˈklaːkwɜːrk] ,
a little world of undertones and creaks from the halting clockwork ,
一个 小的 世界 的 弦外之音 和 吱嘎声 从 这 停止 发条装置 ;
在谈话的间隙, 可以听到楼下传来钟表机械运转不稳时发出的低沉声响和吱嘎声。

[wɪtʃ] [ˈnevər] [sprɛd] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] ,
which never spread further than the tower they were born in ,
哪个 绝不 传播 更远 比 这 塔 他们 是 出生 在 ;
它们从未扩散到它们诞生的那座塔楼之外。

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈmedɪteɪtɪv] [maɪndz][ə; eɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [hɪr] [leɪ][ðə; ði][dəˈrekt] [ˈpæθweɪ]
and raised in the more meditative minds a fancy that here lay the direct pathway
和 提高 在 这 更多的 冥想 思想 一个 想要 那 这里 躺 这 直接的 路径
[ʌv; əv] [taɪm] .
of Time .
的 时间 .
在那些更具冥想精神的人心中, 滋生了一种幻想, 认为这里就是时间的直接路径。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ðeɪ] [əˈgen] [tʃʊnd] [ðə; ði] [ˈɪnstɹʊmənts] ,
Having done eating and drinking , they again tuned the instruments ,
拥有 完毕 吃 和 喝 , 他们 再次 调谐 这 仪器 ,
吃喝完毕后, 他们再次调好乐器。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [er] .
and once more the party emerged into the night air .
和 一次 更多的 这 派对 出现 进入 这 夜晚 空气 .
于是, 这群人再次出现在夜空中。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [dɪk] ? ” [sed] [oʊld] [ˈduːi] .
“ **Where's Dick ?** ” **said old Dewy** .
“ 在哪里? 迪克 ? ” 说 老的 露水 .
“迪克在哪儿? ”老杜威问道。

[ˈevri] [mæn] [lʊkt] [raʊnd][əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈʌðər] [mæn] ,
Every man looked round upon every other man ,
每一个 男人 看起来 圆形的 之上 每一个 其他 男人 ,
每个人都环顾四周, 打量着其他人。

[æz; əz] [ɪf] [dɪk] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [trænsˈmjuːtɪd] [ɪntuː][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
as if Dick might have been transmuted into one or the other ;
作为 如果 迪克 可能 有 到过 转变 进入 一 或者 这 其他 ;
仿佛迪克已经变成了其中之一;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
and then they said they didn't know .
和 然后 他们 说 他们 没有 知道 .
然后他们说他们不知道。

“ [wel] [naʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] [ˈveri] [ˈnæsti][ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈdɪki] , [ðæt] [aɪ][duː] ,
“ **Well now , that's what I call very nasty of Master Dicky , that I do** ,
“ 出色地 现在 , 那就是 什么 我 称呼 非常 可恶的 的 掌握 微弱 , 那 我 做 ,
“嗯, 迪基少爷这么做真是太恶劣了, 我真心这么认为。”

“ [sed] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪl] .
“ **said Michael Mail** .
“ 说 迈克尔 邮件 .
“迈克尔·梅尔说道。”

“ [hi:v] [kliŋkt] [ɔ:f] [hoʊm] - [ə'ɔ:n] , [dɪ'pend] , ” [ə'nʌðər] [sə'dʒestɪd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [kwɑɪt]
“ He've clinked off home - along , depend upon't , ” another suggested , though not quite
“ 他有 叮当 离开 家 - 沿着 , 依赖 在.....之上 , ” 其他 建议 , 尽管 不是 相当
[br'li:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] .
believing that he had :
相信 那 他 有 :
“他已经独自回家了, 这一点毋庸置疑,”另一个人说道, 尽管他不太相信他真的已经回家了。

“ [dɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈtræntər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɒʊld] ['sɑ:nərəsli] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
“ Dick ! ” exclaimed the tranter , and his voice rolled sonorously forth among the
“ 迪克 ! ” 惊呼 这 特兰特 , 和 他的 嗓音 滚动 响亮地 前进 之中 这
[ju:z] .
yews :
紫杉 :
“迪克! ”吟游诗人喊道, 他的声音在紫杉树间响亮地回荡。

[hi:; hi] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['rɪdʒɪd][æz; əz] [stoʊn] [waɪlst] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ,
He suspended his muscles rigid as stone whilst listening for an answer ,
他 暂停 他的 肌肉 死板的 作为 石头 而 聆听 为了 一个 回答 ,
他肌肉僵硬如石, 屏息等待答复。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hi:; hi] ['lɪsnd] [ɪn] [veɪn] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .
and finding he listened in vain , turned to the assemblage .
和 寻找 他 听着 在 徒劳 , 转向 到 这 装配 .
发现自己听了也没用, 便转向众人。

“ [ðə; ði] ['trebl] [mæn] [tu:] ! ”
“ The treble man too ! ”
“ 这 高音 男人 也 ! ”
“还有那个唱三音的! ”

[naʊ] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] [ə; eɪ] ['tenər] [ɔ:r] ['kaʊntər] [tjæp] ,
Now if he'd been a tenor or counter chap ,
现在 如果 他会 到过 一个 男高音 或者 柜台 小伙子 ,
如果他是个男高音或副唱的话,

[wi:; wi] [maɪt] [hɑ:] - [kən'traɪvd] [ðə; ði] [rest] - [wɪ'daʊt] [ɪn] , [ju:; jʊ] [si:] .
we might ha ' contrived the rest o't without en , you see .
我们 可能 哈 - 人为的 这 休息 - 没有 英文 , 你 看 .
你看, 我们或许可以不用en就想出其余的事情。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kwaɪər][tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] ['trebl] , [waɪ] , [maɪ] ['sʌni] ,
But for a quire to lose the treble , why , my sonnies ,
但 为了 一个 罗勒 到 失去 这 高音 , 为什么 , 我的 儿子们 ,
但是, 如果一个合唱团失去了高音, 那可就糟了, 我的孩子们,

[ju:; jʊ] [meɪ] [soʊ] [wel] [lu:z] [jʊr; jər] . . .
you may so well lose your . . .
你 可能 所以 出色地 失去 你的 . . .
你很可能会失去你的.....

“ [ðə; ði][ˈtræntər] [pɔ:zd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [væst] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
“ The tranter paused , unable to mention an image vast enough for the
“ 这 特兰特 暂停 , 无法 到 提到 一个 图像 广阔的 足够的 为了 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .
“这位夸夸其谈者停顿了一下, 因为他找不到足够宏大的画面来形容这种情况。”

“ [jʊr; jər] [hed] [æt; ət][wʌns] , ” [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['penɪ] .
“ Your head at once , ” suggested Mr . Penny .
“ 你的 头 在 一次 , ” 建议 先生 : 一分钱 .
“立刻拔掉你的头,”彭尼先生建议道。

[ðə; ði][ˈtræntər] [mu:vd] [ə; eɪ] [peɪs] ,
The tranter moved a pace ,
这 特兰特 已搬 一个 步伐 ,

夸夸其谈者迈了一步，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈpjʊrəl] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [kəmˈpli:t] [ˈsentənsɪz] [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
as if it were puerile of people to complete sentences when there were
作为 如果 它 是 幼稚的 的 人们 到 完全的 句子 什么时候 那里 是
[mɔ:r] [ˈpresɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌŋ] .
more pressing things to be done .
更多的 紧迫 事物 到 是 完毕 .

仿佛在有更紧迫的事情要做的时候，把话说完一句话就是幼稚的行为。

“ [wʌz; wəz][ˈevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [hæf] [dʌŋ]
“ Was ever heard such a thing as a young man leaving his work half done
“ 曾是 曾经 听到 这样的 一个 事物 作为 一个 年轻的 男人 离开 他的 工作 一半 完毕
[ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [teɪl] [laɪk] [ðɪs] ! ”
and turning tail like this ! ”
和 转弯 尾巴 喜欢 这 ! ”

“你听说过哪个年轻人会像这样，工作做到一半就溜之大吉吗！”

“ [ˈhevər] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈboʊmən] ,
“ Never , ” replied Bowman ,
“ 绝不 , ” 回复 鲍曼 ,

“绝不,”鲍曼回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə]
in a tone signifying that he was the last man in the world to wish to
在 一个 语气 表示 那 他 曾是 这 最后的 男人 在 这 世界 到 希望 到
[wɪðˈhoʊld] [ðə; ði][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈfɪnɪʃ] [rɪˈkwaɪəd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
withhold the formal finish required of him .
扣压 这 正式的 结束 必需的 的 他 .

他的语气表明，他是世界上最不愿拖延正式结尾的人。

“ [aɪ] [hoʊp] [noʊ][ˈfeɪt(ə)] [ˈtrædzədi][hæz; həz] [oʊvərˈtʊk] [ðə; ði] [læd] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑ:ðər] .
“ I hope no fatal tragedy has overtook the lad ! ” said his grandfather .
“ 我 希望 不 致命的 悲剧 有 超越 这 小伙子 ! ” 说 他的 祖父 .

“我希望这孩子没有遭遇什么致命的悲剧！”他的祖父说道。

“ [oʊ][noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈtræntər] [ˈdu:i] [ˈplæɪdli] .
“ O no , ” replied tranter Dewy placidly .
“ 哦 不 , ” 回复 特兰特 露水 平静地 .

“哦，不,”特兰特·杜威平静地回答道。

“ [ˈwʌndər] [wer] [ˈhi:z] [pʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈfɪdl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
“ Wonder where he's put that there fiddle of his .
“ 想知道 在哪里 他是 放 那 那里 小提琴 的 他的 .

“真想知道他把他的 小提琴放哪儿了。”

[waɪ] [ðæt] [ˈfɪdl] [kɔ:st] [ˈθɜ:rti] [ˈɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [wɜ:rdz] [brɪˈsaɪdz] .
Why that fiddle cost thirty shillings , and good words besides .
为什么 那 小提琴 成本 三十 先令 , 和 好的 字 除了 .

那把小提琴值三十先令，而且还说了些好话。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][dæmp] , [wɪˈðəʊt] [daʊt] ; [ðæt] [ˈɪnstɹəmənt] [wɪl] [bi:; bi] [ʌnˈɡlu:d] [ænd; ənd] [spɔɪlt]
Somewhere in the damp , without doubt ; that instrument will be unglued and spoilt
某处 在 这 潮湿 , 没有 怀疑 ; 那 乐器 将要 是 脱胶 和 被宠坏了
[ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] — [ten] !
in ten minutes — ten !
在 十 分钟 — 十 !

毫无疑问，那件乐器肯定掉在某个潮湿的地方；十分钟之内，它就会脱胶损坏——十分钟！

[eɪ] , [tu:] . ”
ay , two . ”
哎 , 二 . ”

“是，两个。”

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [oʊ] - [ˈraɪtʃəsənəs] [kæən; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] ? ” [sed] [oʊld] [ˈwɪljəm] ,
“ What in the name o ' righteousness can have happened ? ” said old William ,
“ 什么 在 这 姓名 o - 义 能 有 发生 ？ ” 说 老的 威廉 ,
[mɔːr] [ʌnˈiːzɪli] .
more uneasily .
更多的 不安地 .

“究竟发生了什么事？”老威廉更加不安地问道。

“ [pərˈhæps] [ˈhiːz] [ˈdraʊndɪd] !
“ Perhaps he's drowned !
“ 也许 他是 溺水 !

“他可能溺水了！ ”

“ [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər][ˈlæntərnz][ænd; ənd] [ˈɪnstɹəmənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbelfri] [ðeɪ] [riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [steps]
“ Leaving their lanterns and instruments in the belfry they retraced their steps
“ 离开 他们的 灯笼 和 仪器 在 这 钟楼 他们 重走 他们的 步骤
[əˈbːŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtərsaɪd] [træk] .
along the waterside track .
沿着 这 水边 追踪 .

他们把灯笼和乐器留在钟楼里，沿着水边的小路原路返回。

“ [ə; eɪ] [ˈstræpɪŋ] [læd] [laɪk] [dɪk] - [ˈbetər] [ðæn; ðən][let] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpən] - , ”
“ A strapping lad like Dick d'know better than let anything happen onawares , ”
“ 一个 捆绑 小伙子 喜欢 迪克 - 更好的 比 让 任何事物 发生 - , ”
[ˈruːbɪn] [riˈmɑːkt] .
Reuben remarked .
鲁本 评论 .

“像迪克这样身强力壮的小伙子，肯定不会轻易让任何事情发生，”鲁本说道。

“ [ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][skræm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːrt] [ˈsterɪŋ] [juːˈes][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
“ There's sure to be some poor little scam reason for't staring us in the face
“ 有 当然 到 是 一些 贫穷的 小的 紧急停止 原因 堡 凝视 我们 在 这 脸
[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
all the while .
全部 这 尽管 .

“肯定会有一些蹩脚的理由，让我们一直看不到这些理由。”

“ [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪˈstɹɪəs] [toʊn] : “ [ˈneɪbərz] ,
“ He lowered his voice to a mysterious tone : “ Neighbours ,
“ 他 降低 他的 嗓音 到 一个 神秘 语气 : “ 邻居 ,

他压低声音，语气神秘地说：“邻居们，

[hæv; həv][jiː; ji] [ˈnoʊtɪst] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈskoːnf(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔːr] [ˈsʌtlaɪk] ? ”
have ye noticed any sign of a scornful woman in his head , or suchlike ? ”
有 是的 注意到 任何 符号 的 一个 轻蔑的 女士 在 他的 头 , 或者 类似 ? ”

你们有没有注意到他脑子里有哪个轻蔑女人的影子，或者类似的东西？

“ [naːt][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] .
“ Not a glimmer of such a body .
“ 不是 一个 微光 的 这样的 一个 身体 .

“丝毫没有这种身体的迹象。”

[ˈhiːz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˈwɔːtər] [jet] . ”
He's as clear as water yet . ”
他是 作为 清除 作为 水 然而 . ”

他现在还清白无辜。

“ [ænd; ənd] [ˈdɪki] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [ˈmæri] , ” [kraɪd] [ˈdʒɪmi] ,
“ **And Dicky said he should never marry , “ cried Jimmy ,**
“ 和 微弱 说 他 应该 绝不 结婚 , ” 哭 吉米 ,
“ 迪基说他永远不应该结婚, ”吉米喊道。

“ [bʌt; bət][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] [ˈɔ:lweɪz] [əˈbɔːŋ] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmʌðər] [ænd; ənd][wiː; wi] ! ”
“ **but live at home always along wi ' mother and we ! “**
“ 但 居住 在 家 总是 沿着 wi - 母亲 和 我们 ! ”
“ 但要一直和妈妈还有我们住在一起! ”

“ [eɪ] , [eɪ] , [maɪ] [ˈsʌni] ; [ˈevri] [læd] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
“ **Ay , ay , my sonny ; every lad has said that in his time .**
“ 哎 , 哎 , 我的 桑尼 ; 每一个 小伙子 有 说 那 在 他的 时间 .
“ 哎呀, 哎呀, 我的孩子; 每个小伙子都说过这样的话。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [əˈgen] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnərz] , [bʌt; bət]
“ **They had now again reached the precincts of Mr . Shiner's , but**
“ 他们 有 现在 再次 达到 这 辖区 的 先生 . 闪光者 , 但
[ˈhɪrɪŋ] [ˈnoʊbəːdi][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
hearing nobody in that direction ,
听力 无人 在 那 方向 ,
“他们现在又回到了希纳先生家附近, 但那边没有人说话,

[wʌn][ɔːr] [tuː] [went] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskuːlhaʊs] .
one or two went across to the schoolhouse .
一 或者 二 去 穿过 到 这 校舍 .
有一两个人去了学校。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz]
A light was still burning in the bedroom , and though the blind was
一个 光 曾是 仍然 燃烧 在 这 卧室 , 和 尽管 这 瞎的 曾是
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
卧室里还亮着一盏灯, 虽然百叶窗已经拉下来了,

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpənd] ,
the window had been slightly opened ,
这 窗户 有 到过 轻微地 打开 ,
窗户微微敞开着。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærələrz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]
as if to admit the distant notes of the carollers to the ears of the
作为 如果 到 承认 这 遥远 笔记 的 这 颂歌者 到 这 耳朵 的 这
[ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
occupant of the room .
居住者 的 这 房间 .
仿佛要将远处颂歌者的歌声传入房间里的人耳中。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈliːnɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [əˈgenst] [ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔːst] [mæn] ,
Opposite the window , leaning motionless against a beech tree , was the lost man ,
对面的 这 窗户 , 倾斜 静止不动 反对 一个 山毛榉 树 , 曾是 这 丢失的 男人 ,
窗对面, 倚靠在一棵山毛榉树上, 一动不动的是那个迷路的人。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈlætɪs] .
his arms folded , his head thrown back , his eyes fixed upon the illuminated lattice .
他的 武器 折叠 , 他的 头 抛掷 后退 , 他的 眼睛 固定的 之上 这 照明 格子 .
他双臂抱胸, 头向后仰, 目光凝视着发光的格子窗。

“ [waɪ] , [dɪk] , [ɪz] [ðæt] [ðiː] ?
“ **Why , Dick , is that thee ?**
“ 为什么 , 迪克 , 是 那 你 ?
“ 迪克, 是你吗? ”

[wʌt] - ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
What b'st doing here ?
什么 - 正在做 这里 ?

来这里做什么？

" ['dɪks] ['bɑ:di] ['ɪnstəntli] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ræf(ə)nəl] ['ætɪtu:d] ,
" Dick's body instantly flew into a more rational attitude ,
" 迪克的 身体 即刻 飞翔 进入 一个 更多的 合理的 态度 ,
迪克的身体瞬间变得理性起来,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][tɜ:rn] [i:st] [ænd; ənd] [west] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] ,
and his head was seen to turn east and west in the gloom ,
和 他的 头 曾是 已见 到 转动 东方 和 西方 在 这 愁云 ,
人们看到他在昏暗中左右转动着脑袋。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [sʌm; səm][ˈprɑ:pər] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] ;
as if endeavouring to discern some proper answer to that question ;
作为 如果 努力 到 辨别 一些 恰当的 回答 到 那 问题 ;
仿佛在努力寻找这个问题的恰当答案；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi] [sed] [ɪn] ['ræðər] [ˈfi:b(ə)] [ˈæksənts] — " ['nʌθɪŋ] , [ˈfɑ:ðər] . "
and at last he said in rather feeble accents — " Nothing , father . "
和 在 最后的 他 说 在 相当 微弱 口音 — " 没有什么 , 父亲 . "
最后，他用相当虚弱的语气说道：“没什么，父亲。”

" - [teɪk] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [taɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] [ðen] , [əˈpɑ:n][maɪ] ['bɑ:di] , " [sed] [ðə; ði] ['træntər] ,
" Th'st take long enough time about it then , upon my body , " said the tranter ,
" - 拿 长的 足够的 时间 关于 它 然后 , 之上 我的 身体 , " 说 这 特兰特 ,
“那么，在我身上，就需要相当长的时间了，”吟游诗人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:rnd] [əˈhu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] .
as they all turned anew towards the vicarage .
作为 他们 全部 转向 重新 向 这 牧师住宅 .
他们又都转身朝牧师住宅走去。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['hædnt] [dʌŋ] ['hævɪŋ] [snæp][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , " [sed] [dɪk] .
" I thought you hadn't done having snap in the gallery , " said Dick .
" 我 想法 你 之前没有 完毕 拥有 折断 在 这 画廊 , " 说 迪克 .
“我以为你还没有在画廊里拍完快照呢，”迪克说。

" [waɪ] , [wi:v] [bɪn] - [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈlʊkɪŋ] ['evriwɛr] , [ænd; ənd]
" Why , we've been traypsing and rambling about , looking everywhere , and
" 为什么 , 我们已经 到过 - 和 漫无边际 关于 , 寻找 到处 , 和
[ˈθɪŋkɪŋ] [ju:d] [dʌŋ] [ˈfɪfti] [ˈdeθli] [θɪŋz] ,
thinking you'd done fifty deathly things ,
思维 你会 完毕 五十 致命的 事物 ,
“哎呀，我们到处乱转，四处寻找，还以为你做了五十件致命的事呢。”

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ! "
and here have you been at nothing at all ! "
和 这里 有 你 到过 在 没有什么 在 全部 ! "
你在这里什么都没做！

" [ðə; ði] ['stu:pɪdnəs] [laɪz][ɪn] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈbi:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " ['mɜ:mə-d] ['mɪstər] .
" The stupidity lies in that point of it being nothing at all , " murmured Mr .
" 这 愚蠢 谎言 在 那 观点 的 它 存在 没有什么 在 全部 , " 低声说道 先生 .
[ˈspɪŋks] .
Spinks .
斯平克斯 .
“愚蠢之处在于它根本就什么都不是，”斯平克斯先生低声说道。

[ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [frʌnt] [wʌz; wəz][ðər; ðər][nekst] [fi:lɪd] [ʌv; əv][,ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪstər] .
The vicarage front was their next field of operation , and Mr . Maybold ,
这 牧师住宅 正面 曾是 他们的 下一个 场地 的 手术 , 和 先生 : - ,
[ðə; ði] ['leɪtli] - [ə'raɪvd] [ɪn'kʌmbənt] ,
the lately - arrived incumbent ,
这 最近 - 到达的 现任 ,
他们的下一个行动目标就是牧师住宅, 而新来的牧师梅博尔德先生,

['du:lɪ] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] ['hɑ:mənɪz] .
duly received his share of the night's harmonies .
正式地 已收到 他的 分享 的 这 夜晚 和声 : .
他理所当然地享受到了当晚和声的一部分。

[,aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [həʊpt] [ðæt] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [led][tu:; tə]
It was hoped that by reason of his profession he would have been led to
它 曾是 希望 那 经过 原因 的 他的 职业 他 会 有 到过 引领 到
[ˈoʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
open the window ,
打开 这 窗户 ,
人们希望, 由于他的职业, 他会主动打开窗户。

[ænd; ənd][æ; ən][ˈekstrə][ˈkæərəl][ɪn] [kwɪk] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] .
and an extra carol in quick time was added to draw him forth .
和 一个 额外的 颂歌 在 快的 时间 曾是 额外 到 画 他 前进 : .
为了引他出来, 还加唱了一首快节奏的圣诞颂歌。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [meɪd] [noʊ][stɜ:r] .
But Mr . Maybold made no stir .
但 先生 : - 制成 不 搅拌 : .
但梅博尔德先生并未引起任何骚动。

“ [ə; eɪ][bæd][saɪn] ! ” [sed] [oʊld] ['wɪljəm] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ A bad sign ! ” said old William , shaking his head .
“ 一个 坏的 符号 ! ” 说 老的 威廉 , 摇晃 他的 头 : .
“这是个不祥之兆! ”老威廉摇着头说。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ðæt] [seɪm] [ɪnstənt] [ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪks'kleɪmɪŋ] [frʌm; frəm]
However , at that same instant a musical voice was heard exclaiming from
然而 , 在 那 相同的 立即的 一个 音乐 嗓音 曾是 听到 惊呼 从
[ɪnər] [depθs] [ʌv; əv] ['bedkloʊðz] — “ [θæŋks] ,
inner depths of bedclothes — “ Thanks ,
内 深度 的 床上用品 — “ 谢谢 ,
然而, 就在同一时刻, 从被窝深处传来一个悦耳的声音——“谢谢,

['vɪlɪdʒɜ:z] ! “
villagers ! ”
村民们 ! “
村民们! ”

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? ” [æskt] ['boʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [dʌl] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
“ What did he say ? ” asked Bowman , who was rather dull of hearing .
“ 什么 做过 他 说 ? ” 问 鲍曼 , who 曾是 相当 乏味的 的 听力 : .
“他说了什么? ”鲍曼问道, 他的听力不太好。

['boʊmənɪz] [vɔɪs] , ['bi:ɪŋ] ['ðerfɔ:r] [laʊd] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [baɪ][ðə; ði]['vɪkər] [wɪ'ðɪn] .
Bowman's voice , being therefore loud , had been heard by the vicar within .
弓箭手的 嗓音 , 存在 所以 大声 , 有 到过 听到 经过 这 牧师 之内 : .
因此, 鲍曼的声音很大, 被屋里的牧师听到了。

“ [aɪ] [sed] , - [θæŋks] , ['vɪlɪdʒɜ:z] ! -
“ I said , ' Thanks , villagers ! ' ”
“ 我 说 , - 谢谢 , 村民们 ! -
我说: “谢谢村民们! ”

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [əˈgen] .
” **cried the vicar again** .
” 哭 这 牧师 再次 .

“牧师又喊道。”

” [oʊ] , [wi; wi] [ˈdɪdnt] [hɪr] - [i:] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] !
” **Oh , we didn't hear ' ee the first time !**
” 哦 , 我们 没有 听到 - ee 这 第一的 时间 !

“哦，我们第一次没听到！ ”

” [kraɪd] [ˈboʊmən] .
” **cried Bowman** .
” 哭 鲍曼 .

“鲍曼喊道。”

” [naʊ] [dəʊnt][fɜːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] [spɔɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈtempər] [baɪ] [ˈænsər] [laɪk] [ðæt] !
” **Now don't for heaven's sake spoil the young man's temper by answering like that !**
” 现在 不 为了 天 清酒 剧透 这 年轻的 男人的 脾气 经过 回答 喜欢 那 !

“千万别这样回答，以免惹恼这位年轻人！ ”

” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] .
” **said the tranter** .
” 说 这 特兰特 .

“那位吟游诗人说道。”

” [ju; jʊ] [wəʊnt] [du:] [ðæt] , [maɪ] [frendz] !
” **You won't do that , my friends !**
” 你 惯于 做 那 , 我的 朋友们 !

“你们不会那样做的，我的朋友们！ ”

” [ðə; ði] [ˈvɪkər] [ˈʃaʊtɪd] .
” **the vicar shouted** .
” 这 牧师 喊叫 .

“牧师喊道。”

” [wel] [tu; tə] [bi; bi] [fɔr] , [wʌt] [ɪrɪz] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
” **Well to be sure , what ears ! ” said Mr . Penny in a whisper** .
” 出色地 到 是 当然 , 什么 耳朵 ! ” 说 先生 : 一分钱 在 一个 耳语 .

“哎呀，这耳朵可真够大的！”彭尼先生低声说道。

” [biːts] [ˈeni] [hɔːrs] [ɔːr] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪˈpend] ,
” **Beats any horse or dog in the parish , and depend upon't** ,
” 节拍 任何 马 或者 狗 在 这 教区 , 和 依赖 在.....之上 ,

“胜过教区里的任何马或狗，这一点毋庸置疑。”

[ðæts] [ə; eɪ] [saɪn] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈprɔːpər] [ˈklevər] [tʃæp] . ”
that's a sign he's a proper clever chap . ”
那就是 一个 符号 他是 一个 恰当的 聪明的 小伙子 . ”

那说明他确实是个聪明人。

” [wi; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] .
” **We shall see that in time , ” said the tranter** .
” 我们 将 看 那 在 时间 , ” 说 这 特兰特 .

“我们到时候就会看到了，”那位夸夸其谈者说道。

[oʊld] [ˈwɪljəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] [fɜːr; fər] [sʌtʃ] [θæŋks] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [nu:]
Old William , in his gratitude for such thanks from a comparatively new
老的 威廉 , 在 他的 感激 为了 这样的 谢谢 从 一个 比较 新的
[ɪnˈhæbɪtənt] ,
inhabitant ,
居民 ,

老威廉对这位相对较新的居民的感谢表示感激之情，

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] [tjuːnz] ['ʊvər] [ə'gen] ；
was anxious to play all the tunes over again ；
曾是 焦虑的 到 玩 全部 这 曲调 超过 再次 ；
很想把所有曲子再演奏一遍；

[bʌt; bət] [ri'naunst] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][ɑːn] ['biːɪŋ] [ri'maindɪd] [baɪ] ['ruːbɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] [best]
but renounced his desire on being reminded by Reuben that it would be best
但 放弃 他的 欲望 在 存在 提醒 经过 鲁本 那 它 会 是 最好的
[tuː; tə] [liːv] [wel] [ə'loʊn] .
to leave well alone .
到 离开 出色地 独自的 ；
但鲁本提醒他最好不要多管闲事，于是他放弃了这个念头。

“ [naʊ] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] ， ” [ðə; ði] ['træntər] [kən'tɪnjuːd] ，
“ Now putting two and two together ， ” the tranter continued ，

“ 现在 推杆 二 和 二 一起 ， ” 这 特兰特 持续 ，

“现在把这两件事联系起来，”这位夸夸其谈者继续说道，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [wei] ['ʊvər][ðə; ði] [hɪl] ， [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ləst] [ri'meɪnɪŋ]
as they went their way over the hill ， and across to the last remaining
作为 他们 去 他们的 方式 超过 这 爬坡道 ， 和 穿过 到 这 最后的 其余的
[ˈhaʊzɪz] ；
houses ；
房屋 ；
他们翻过山丘，穿过山路，来到最后剩下的几户人家；

“ [ðæt] [ɪz] ， [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] ['vɪz(ə)n][wiː; wi] [ziːd] [dʒʌst] [naʊ] ，
“ that is ， in the form of that young female vision we zeed just now ，

“ 那 是 ， 在 这 形式 的 那 年轻的 女性 想象 我们 泽德 只是 现在 ，

“也就是说，以我们刚才看到的那个年轻女性的视角来看待这个问题，

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['tenər] - [vɔɪst] ['pɑːrsn] ， [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ʃiːl] [wɪnd] [ɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡər] ，
and this young tenor - voiced parson ， my belief is she'll wind en round her finger ，

和 这 年轻的 男高音 - 配音 牧师 ， 我的 信仰 是 壳 风 英文 圆形的 她 手指 ，

我相信，这位嗓音低沉浑厚的年轻牧师会让她对他言听计从。

[ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] [pɔːr] [jʌŋ] ['felər] [ə'baʊt] [laɪk][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][eɪt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [soʊ] ，
and twist the pore young feller about like the figure of 8 — that she will so ，

和 捻 这 孔隙 年轻的 伙计 关于 喜欢 这 数字 的 8 — 那 她 将要 所以 ，

[maɪ] ['sʌni] ．
my sonnies ．
我的 儿子们 ．
她会像画8字一样扭动那个可怜的小伙子——我的孩子们，她一定会这么做。

“ ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] ．
“ CHAPTER VI ．

“ 章 六年级 ．
“第六章

[ˈkrɪsməs] ['mɔːrnɪŋ]
CHRISTMAS MORNING
圣诞节 早晨
圣诞节早晨

[ðə; ði] ['kwaɪər][æt; ət][ləst] [riːtʃt] [ðer; ðər][bedz] ， [ænd; ənd] [slept] [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪ] ．
The choir at last reached their beds ， and slept like the rest of the parish ．

这 唱诗班 在 最后的 达到 他们的 床 ， 和 睡着了 喜欢 这 休息 的 这 教区 ．
唱诗班成员终于回到了各自的床上，像教区的其他人一样睡着了。

[ˈdɪks] [ˈslʌmbəz] , [θruː] [ðə; ði] [θri:] [ɔːr] [fɔːr] [ˈʌðəz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [rest] , [wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd]
Dick's slumbers , through the three or four hours remaining for rest , were disturbed
迪克的 睡眠 , 通过 这 三 或者 四 小时 其余的 为了 休息 , 是 不安
[ænd; ʌnd] [slart] ;
and slight ;
和 轻微 ;

在剩下的三四个小时休息时间里，迪克的睡眠断断续续，而且很浅。

[æn; ən] [ɪɡˈzɔːstɪv] [veriˈeɪ](ə)n[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [kəˈnek](ə)n]
an exhaustive variation upon the incidents that had passed that night in connection
一个 详尽的 变化 之上 这 事件 那 有 通过了 那 夜晚 在 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl] - [ˈwɪndəʊ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
with the school - window going on in his brain every moment of the time .
和 这 学校 - 窗户 去 在 在 他的 脑 每一个 片刻 的 这 时间 .
他脑海中每时每刻都在回想当晚发生的与学校窗户有关的事件，并对其进行了详尽的演绎。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] — [ɡoʊ] [ʌpˈsterz] , [ˌdaʊnˈsterz] , [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
In the morning , do what he would — go upstairs , downstairs , out of doors ,
在 这 早晨 , 做 什么 他 会 — 去 楼上 , 楼下 , 出去 的 门 ,
早上，做他平时会做的事——上楼、下楼、出门，

[spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ʌnd] [ˈweðər] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]
speak of the wind and weather , or what not — he could not refrain from
说话 的 这 风 和 天气 , 或者 什么 不是 — 他 可以 不是 避免 从
[æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] [rɪˈnuːəl] ,
an unceasing renewal ,
一个 不断 续期 ,
谈到风雨之类的事情——他总是忍不住不停地重复。

[ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnæktmənt] .
in imagination , of that interesting enactment .
在 想像力 , 的 那 有趣的 颁布 .
在想象中，那场有趣的演出。

[ˈtɪltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [fʊt] [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [ˈwʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
Tilted on the edge of one foot he stood beside the fireplace , watching his mother
斜 在 这 边缘 的 一 脚 他 站立 旁 这 壁炉 , 观看 他的 母亲
[ˈɡrɪlɪŋ] [ˈræʃər] ;
grilling rashers ;
烧烤 培根 ;
他一只脚倾斜着站在壁炉旁，看着母亲烤培根；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈɡrɪlɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ənˈles] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [ɡrɪld] .
but there was nothing in grilling , he thought , unless the Vision grilled .
但 那里 曾是 没有什么 在 烧烤 , 他 想法 , 除非 这 想象 烤 .
但他心想，除非幻象进行烧烤，否则烧烤就毫无意义。

[ðə; ði] [ɪmp] [ˈræʃər] [hʌŋ] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [bɑːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡrɪdaɪərn] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɪn] [ə; eɪ]
The limp rasher hung down between the bars of the gridiron like a cat in a
这 跛行 培根 悬挂 向下 之间 这 酒吧 的 这 烤架 喜欢 一个 猫 在 一个
[ˈtʃaɪldz] [ɑːrmz] ;
child's arms ;
孩子的 武器 ;
软塌塌的培根垂在烤架的栏杆之间，就像一只被孩子抱在怀里的猫；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈsɪmɪlɪz] , [ənˈles] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʌtəd] [ðəm; ðəm] .
but there was nothing in similes , unless She uttered them .
但 那里 曾是 没有什么 在 明喻 , 除非 她 说出 他们 .
但除非她自己说出比喻，否则比喻中没有任何意义。

[hi:; hi] [lʊkt] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [ˈdeɪlaɪt] [ˈfæ̃doʊz] [ʌ̃v; ə̃v][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [hju:;] ,
He looked at the daylight shadows of a yellow hue ,
他 看起来 在 这 日光 阴影 的 一个 黄色的 色调 ;
他看着日光下泛着黄色的阴影;

[ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈfæ̃doʊz] [ɪn] [blu:;] [ɑ:̃n][ð̃ə; ð̃i] [ˈhwaɪ̃wɔʃt] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔ:̃rənə;] ,
dancing with the firelight shadows in blue on the whitewashed chimney corner ,
跳舞 和 这 火光 阴影 在 蓝色的 在 这 粉刷过的 烟囱 角落 ;
在粉刷过的烟囱角落, 火光投下蓝色的影子, 翩翩起舞。

[bʌt; bət][ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈfæ̃doʊz] .
but there was nothing in shadows .
但 那里 曾是 没有什么 在 阴影 ;
但阴影里什么也没有。

[ˈpərˈhæps][ð̃ə; ð̃i] [nu:;] [ˌjʌŋ] [ˈwəm] — [ɪ] — [mɪs] [ˈfæ̃nsi] [deɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ɪn] [tʃɜ:̃rtʃ] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes]
“ **Perhaps the new young wom — sch — Miss Fancy Day will sing in church with us**
” 也许 这 新的 年轻的 口碑营销 — 学校 — 错过 想要 天 将要 唱歌 在 教会 和 我们
[ð̃ɪs] [ˈmɔ:̃rniŋ] ,
this morning ,
这 早晨 ;
“或许今天早上, 那位年轻的新来的女孩——范西·戴小姐——会和我们一起在教堂唱歌。”

[hi:; hi] [sed] .
“ **he said** .
” 他 说 ;
他说。

[ð̃ə; ð̃i][ˈtræntər] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔ:̃ŋ] [taɪm] [bɪˈfɔ:̃r] [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ][ˈfæ̃nsi] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ;
The tranter looked a long time before he replied , “ **I fancy she will** ;
这 特兰特 看起来 一个 长的 时间 前 他 回复 ; “ 我 想要 她 将要 ;
那个沉思的人看了很久才回答说: “我想她会;

[ænd; ə̃nd] [jet] [aɪ][ˈfæ̃nsi] [ʃi:; ʃi][wəʊ̃nt] .
and yet I fancy she won't .
和 然而 我 想要 她 惯于 ;
但我认为她不会。

[dɪk] [ɪmˈplaɪd] [ð̃æt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:̃rk] [wʌz; wəz] [ˈræ̃ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ð̃æ̃n; ð̃ən][ədˈmaɪəd] ;
“ **Dick implied that such a remark was rather to be tolerated than admired** ;
” 迪克 暗示 那 这样的 一个 评论 曾是 相当 到 是 容忍 比 钦佩 ;
迪克暗示, 这种言论与其说是值得赞赏, 不如说是应该容忍;

[ð̃oʊ̃] [dɪˈlɪbəreɪtənɪs] [ɪn] [spi:̃tʃ] [wʌz; wəz] [nəʊ̃n] [tu:; tə][hæ̃v; hə̃v] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:̃l] ,
though deliberateness in speech was known to have , **as a rule** ,
尽管 深思熟虑 在 演讲 曾是 已知 到 有 ; 作为 一个 规则 ;
虽然人们普遍认为, 说话时深思熟虑通常会带来好处,

[mɔ:̃r] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i] [mæ̃ʃi:̃nəri] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [træ̃ntɜ:̃z] [θ̃roʊ̃t] [ð̃æ̃n; ð̃ən][wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i]
more to do with the machinery of the tranter's throat than with the
更多的 到 做 和 这 机械 的 这 特兰特的 喉 比 和 这
[ˈmætər] [ɪˈnʌ̃nsi:̃eɪtɪd] .
matter enunciated .
事情 清晰的 ;
与其说是与演讲内容有关, 不如说是与演讲者喉咙的运作机制有关。

[ð̃eɪ] [meɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:̃r; fər][ˈgoʊ̃ɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:̃rtʃ] [æz; əz][ju:̃zuəl] ; [dɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m]
They made preparations for going to church as usual ; **Dick with extreme**
他们 制成 准备工作 为了 去 到 教会 作为 通常 ; 迪克 和 极端
[ə̃ˈlæ̃krəti] ,
alacrity ,
敏捷 ;
他们像往常一样准备去教堂; 迪克动作极其迅速,

[ðoʊ] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] [ˈdefɪnətli] [kənˈsɪdə] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈlɪdʒəs] .
though he would not definitely consider why he was so religious .
尽管 他 会 不是 确实 考虑 为什么 他 曾是 所以 宗教 .

虽然他肯定不会去思考自己为什么如此虔诚。

[hɪz; ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈnaɪsəti][ɪn] [ˈbrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkliːnɪŋ] [hɪz; ɪz][best] [laɪt] [buːts] [hæd; həd] [fɪtʃər]
His wonderful nicety in brushing and cleaning his best light boots had features
他的 精彩的 友善 在 刷牙 和 打扫 他的 最好的 光 靴子 有 特征
[wɪtʃ] [ˈelɪveɪtɪd] [aɪˈtiː[tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt] .
which elevated it to the rank of an art .
哪个 升高 它 到 这 秩 的 一个 艺术 .

他刷洗和清洁自己最好的轻便靴子的细致程度，堪称一门艺术。

[ˈevri] [ˈpɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd] [spek] [ʌv; əv][ləst] [ˈwiːks] [mʌd] [wʌz; wəz] [skreɪpt] [ænd; ənd] [brʌʃt]
Every particle and speck of last week's mud was scraped and brushed
每一个 粒子 和 斑点 的 最后的 本周 泥 曾是 刮擦 和 刷过
[frʌm; frəm][təʊ][ænd; ənd] [hiːl] ;
from toe and heel ;
从 脚趾 和 脚跟 ;

上周沾染的每一粒泥土都被从脚趾和脚跟上刮干净、刷掉；

[nuː] [ˈblækɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpækɪt] [wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [mɪkst] [ænd; ənd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ,
new blacking from the packet was carefully mixed and made use of ,
新的 黑化 从 这 包 曾是 小心 混合 和 制成 使用 的 ,
[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] .
regardless of expense .
不管 的 费用 .

不计成本，将包装袋里新买的黑色颜料仔细混合后使用。

[ə; eɪ][koʊt][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] ; [ðen] [əˈnʌðər] [koʊt][fɔːr; fər] [ɪnˈkriːst] [ˈblæknəs] ;
A coat was laid on and polished ; then another coat for increased blackness ;
一个 外套 曾是 铺设 在 和 抛光 ; 然后 其他 外套 为了 增加 黑 ;
[ænd; ənd] [ˈlæstli][ə; eɪ][θɜːrd] , [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˈmɪrər] - [laɪk][dʒet] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and lastly a third , to give the perfect and mirror - like jet which the
和 最后 一个 第三 , 到 给 这 完美的 和 镜子 - 喜欢 喷射 哪个 这
[hoʊpt] - [fɔːr; fər] [renˈkaʊntər] [dɪˈmɑːndɪd] .
hoped - for rencounter demanded .
希望 - 为了 论战 要求 .

最后，还有第三个，为了达到人们所期盼的完美而如镜面般的喷射效果。

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈkrɪsməs] - [deɪ] , [ðə; ði] [ˈtræntər] [prɪˈperd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndeɪ] [pərˌtɪkjʊˈlærəti] .
It being Christmas - day , the tranter prepared himself with Sunday particularity .
它 存在 圣诞节 - 天 , 这 特兰特 准备 他自己 和 星期日 特殊性 .

正值圣诞节，这位吟游诗人却像星期天一样精心准备。

[laʊd] [saʊsɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʌb] [ɪn][ðə; ði]
Loud sousing and snorting noises were heard to proceed from a tub in the
大声 浸泡 和 吸鼻 噪音 是 听到 到 继续 从 一个 浴缸 在 这
[bæk] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] ,
back quarters of the dwelling ,
后退 四分之一 的 这 住宅 ,

从房屋后部的浴缸里传出很大的水声和哼哼声。

[prəˈkleɪmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈsʌndeɪ] [wɔːʃ] , [ˈlæstɪŋ] [hæf] -
proclaiming that he was there performing his great Sunday wash , lasting half -
宣告 那 他 曾是 那里 表演 他的 伟大的 星期日 洗 , 持久 一半 -
[æn; ən] - [ˈaʊər] ,
an - hour ,
一个 - 小时 ,

他宣称自己正在那里进行他盛大的周日洗衣活动，持续了半个小时。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋz] [ɑːn] ['wɜːrkiŋ] - [deɪ] ['mɔːrniŋz] [wɜːr; wər] [mɪr] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði][pæn] .
to which his washings on working - day mornings were mere flashes in the pan .
到 哪个 他的 洗涤 在 在职的 - 天 早晨 是 仅仅 闪光灯 在 这 平底锅 .

相比之下，他在工作日早晨的洗衣活动只不过是昙花一现。

[ˈvæniʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈaʊthaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] [ˈtaʊəl] ,
Vanishing into the outhouse with a large brown towel ,
消失 进入 这 室外厕所 和 一个 大的 棕色的 毛巾 ,
他拿着一条棕色大毛巾，消失在室外厕所里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbʌv] - [neɪmd] [bʌbəlɪŋz] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɑːn][fɔːr; fər] [əˈbaʊt]
and the above - named bubblings and snortings being carried on for about
和 这 多于 - 命名 冒泡 和 哼哼声 存在 携带 在 为了 关于
[ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] ,
twenty minutes ,
二十 分钟 ,

上述冒泡声和喷鼻声持续了大约二十分钟，

[ðə; ði][ˈtræntər] [wʊd] [əˈpɪr] [raʊnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [smelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ]
the tranter would appear round the edge of the door , smelling like a summer
这 特兰特 会 出现 圆形的 这 边缘 的 这 门 , 闻起来 喜欢 一个 夏天
[faːg] ,
fog ,
多雾路段 ,

那个怪人会从门边出现，身上散发着夏日薄雾般的气味。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt] [ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and looking as if he had just narrowly escaped a watery grave with the
和 寻找 作为 如果 他 有 只是 勉强 逃脱 一个 水状的 严重 和 这
[lɔːs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
loss of much of his clothes ,
损失 的 很多 的 他的 衣服 ,

他看起来就像刚刚死里逃生，险些溺水身亡，身上大部分衣服都泡在水里。

[ˈhævɪŋ] [sɪns] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtərli] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] ;
having since been weeping bitterly till his eyes were red ;
拥有 自从 到过 哭泣 苦涩地 直到 他的 眼睛 是 红色的 ;
他从此一直痛哭流涕，直到双眼通红；

[ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l][draːp][ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ˈhæŋɪŋ] [ˌɔːnəˈmentəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪr] ,
a crystal drop of water hanging ornamentally at the bottom of each ear ,
一个 水晶 降低 的 水 绞刑 装饰性的 在 这 底部 的 每个 耳朵 ,
每只耳朵底部都垂着一滴晶莹剔透的水珠作为装饰。

[wʌn][æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈspæŋɡlɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
one at the tip of his nose , and others in the form of spangles about his
一 在 这 提示 的 他的 鼻子 , 和 其他的 在 这 形式 的 亮片 关于 他的
[her] .
hair .
头发 .

一个在他鼻尖上，其他的则以亮片的形式点缀在他的头发上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [krʌntʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsændɪd] [stoʊn] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈfaːðər]
After a great deal of crunching upon the sanded stone floor by the feet of father
后 一个 伟大的 交易 的 嘎吱作响 之上 这 打磨 石头 地面 经过 这 脚 的 父亲
,
:
,
父亲的脚在砂石地板上嘎吱作响了很久之后，

[sʌn] , [ænd; ənd] ['grænsʌn] [æz; əz] [ðei] [mu:vd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn] [ði:z] [ˌprepə'reɪʒnz] ,
son , and grandson as they moved to and fro in these preparations ,
儿子 , 和 孙子 作为 他们 已搬 到 和 弗 在 这些 准备工作 ,
儿子和孙子在这些准备工作中来回奔波,

[ðə; ði] [beɪs] - [ˈvaɪəl][ænd; ənd] ['fɪdlz] [wɜ:ɹ; wər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] [nʊk] ,
the bass - viol and fiddles were taken from their nook ,
这 低音 - 暴力 和 小提琴 是 已采取 从 他们的 角落 ,
低音提琴和小提琴被从它们的角落里搬了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋz] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [skru:d] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'bʌv] ['kɑ:nsərt] - [pɪtʃ] ,
and the strings examined and screwed a little above concert - pitch ,
和 这 字符串 检查 和 螺丝 一个 小的 多于 音乐会 - 沥青 ,
检查琴弦后，将其拧紧至略高于标准音高。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第3/11页

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ki:p] [ðer; ðər][tu:ən] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [bɪ'gæən] ,
that they might keep their tone when the service began ,
那 他们 可能 保持 他们的 语气 什么时候 这 服务 开始 ,
以便他们在礼拜开始时能够保持语气，

[tu:; tə] ['ɑ:bviət] [ðə; ði] ['ɔ:kwəd] [kən'tɪndʒənsɪ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [ri'tʌn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
to obviate the awkward contingency of having to retune them at the back
到 避免 这 尴尬的 应急措施 的 拥有 到 重新调音 他们 在 这 后退
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:f] ,
of the gallery during a cough ,
的 这 画廊 期间 一个 咳嗽 ,
为了避免在观众咳嗽时不得不到画廊后方重新调音的尴尬情况，

[sni:z] , [ɔ:r][eɪ'men,ɑ:'men] — [æn; ən] [ɪnkən'vi:niəns] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][ə'raɪz][ɪn]
sneeze , or amen — an inconvenience which had been known to arise in
喷嚏 , 或者 阿门 — 一个 不便 哪个 有 到过 已知 到 出现 在
[dæmp] ['wɪntri] ['weðər] .
damp wintry weather .
潮湿 冬季 天气 .
打喷嚏，或者说“阿门”——这是在潮湿的冬季天气中经常发生的不便之处。

[ðə; ði] [θri:] [left][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd] [peɪst] [daʊn] - - [leɪn] [ænd; ænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ju:] -
The three left the door and paced down Mellstock - lane and across the ewe -
这 三 左边 这 门 和 踱步 向下 - - 车道 和 穿过 这 母羊 -
[li:s] ,
lease ,
租 ,
三人离开门口，沿着梅尔斯托克巷踱步，穿过母羊租赁地。

['berɪŋ] [ʌndər][ðer; ðər][ɑ:rmz][ðə; ði] [ɪnstrʊmənts] [ɪn]['feɪdɪd] [gri:n] - [beɪz] [bægz] , [ænd; ænd][oʊld]
bearing under their arms the instruments in faded green - baize bags , and old
轴承 在下面 他们的 武器 这 仪器 在 褪色 绿色的 - 台布 包 , 和 老的
[braʊn] ['mju:zɪk] - [bʊks] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
brown music - books in their hands ;
棕色的 音乐 - 图书 在 他们的 双手 ;
他们腋下夹着装在褪色绿布袋里的乐器，手里拿着旧的棕色乐谱；

[dɪk] [kən'tɪnjuəli] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [tu:] ,
Dick continually finding himself in advance of the other two ,
迪克 持续 寻找 他自己 在 进步 的 这 其他 二 ,
迪克总是能领先于另外两人，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['træntər] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [tu:z] [tɜ:rnd] [ʌʊtwərdz] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['æŋg(ə)]
and the tranter moving on with toes turned outwards to an enormous angle
和 这 特兰特 移动 在 和 脚趾 转向 向外 到 一个 巨大的 角度
.
:
.

而那个踮着脚尖的人继续向前走，脚尖向外张开了一个很大的角度。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)] [θru:] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [geɪt] ,
At the foot of an incline the church became visible through the north gate ,
在 这 脚 的 一个 倾斜 这 教会 成为 可见的 通过 这 北 门 ,
沿着斜坡向下，透过北门就能看到教堂了。

[ɔːr] - [tʃɜːrtʃ] [hætʃ] , - [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [hɪr] .
or ' church hatch , ' as it was called here .
或者 - 教会 孵化 , - 作为 它 曾是 称为 这里 .
或者像这里所说的“教堂舱口”。

[ˈsev(ə)n][ˈædʒ(ə)l] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [wɜːr; wər] [əbˈzɜːrvəbl] [bɪˈjɑːnd] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
Seven agile figures in a clump were observable beyond , which proved to be
七 敏捷 数据 在 一个 丛 是 可观察的 超过 , 哪个 已证实 到 是
[ðə; ði] [ˈkɒrɪstəz] [ˈweɪtɪŋ] ;
the choristers waiting ;
这 唱诗班成员 等待 ;
远处可以看到七个身形敏捷的人影聚在一起，原来是正在等候的唱诗班成员；

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][æŋ; ən][ˈɔːltər] - [tuːm] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ðer; ðər] [hiːlz] [ˈdæŋɡ(ə)l]
sitting on an altar - tomb to pass the time , and letting their heels dangle
坐着 在 一个 坛 - 墓 到 经过 这 时间 , 和 出租 他们的 高跟鞋 悬挂
[əˈɡenst] [aɪ 'tiː] .
against it .
反对 它 .
他们坐在祭坛墓上消磨时间，让脚后跟悬在墓碑上。

[ðə; ði] [mjuːzɪjənz] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [ɪn] [saɪt] ,
The musicians being now in sight ,
这 音乐家 存在 现在 在 视线 ,
乐手们出现在视野中，

[ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈpɑːrti] [ˈskæmpəd] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [ˈwɒd(ə)n] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the youthful party scampered off and rattled up the old wooden stairs of the
这 青春 派对 四处逃窜 离开 和 摇晃 向上 这 老的 木制的 楼梯 的 这
[ˈɡæləri] [laɪk] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ˈkæv(ə)lri] ;
gallery like a regiment of cavalry ;
画廊 喜欢 一个 团 的 骑兵 ;
那群年轻人四散奔逃，像一队骑兵一样，嗖地一声跑上了画廊的旧木楼梯；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈweɪtɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [bɜːrdz] , [kæts] ,
the other boys of the parish waiting outside and observing birds , cats ,
这 其他 男孩们 的 这 教区 等待 外部 和 观察 鸟类 , 猫 ,
教区的其他男孩在外面等候，观察着鸟类和猫。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkriːtjərz] [tɪl] [ðə; ði][ˈvɪkər] [ˈentərd] , [wen] [ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [səbˈsaɪdɪd] [ˈɪntuː][ˈsoʊbər]
and other creatures till the vicar entered , when they suddenly subsided into sober
和 其他 生物 直到 这 牧师 进入 , 什么时候 他们 突然 平静下来 进入 清醒
[tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊər] ,
church - goes ,
教会 - 去者 ,
以及其他动物，直到牧师进来，它们才突然安静下来，变成一本正经的教徒。

[ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈekəvɪŋ] [hiːlz] .
and passed down the aisle with echoing heels .
和 通过了 向下 这 走道 和 回声 高跟鞋 .
然后，她迈着高跟鞋，沿着过道走了下去。

[ðə; ði] [ˈɡæləri] [ʌv; əv] - [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsteɪtəs; ˈstætəs][ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv][ɪts]
The gallery of Mellstock Church had a status and sentiment of its
这 画廊 的 - 教会 有 一个 地位 和 情绪 的 它是
[oʊn] .
own .
自己的 .
梅尔斯托克教堂的画廊有着其独特的地位和情感。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]
A stranger there was regarded with a feeling altogether differing from that
一个 陌生人 那里 曾是 认为 和 一个 感觉 共 不同 从 那
[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ](ə)n] [brɪˈloʊ] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm] .
of the congregation below towards him .
的 这 会众 以下 向 他 ；
在那里，陌生人受到的待遇与下面会众对他的态度截然不同。

[ˈbænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv] [æz; əz][æn; ən][ɪnˈtruːdər] [huːm] [noʊ][əˌrɪdʒəˈhæləti][kʊd; kəd] [meɪk]
Banished from the nave as an intruder whom no originality could make
被放逐 从 这 中殿 作为 一个 入侵者 谁 不 独创性 可以 制作
[ˈɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,
被驱逐出中殿，被视为一个入侵者，无论多么新颖都无法引起人们的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [əˈbʌv] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [ðæt] [noʊ] [ʌnˈfɪtnəs] [kʊd; kəd] [ˈrendər] [dʌl] .
he was received above as a curiosity that no unfitness could render dull .
他 曾是 已收到 多于 作为 一个 好奇心 那 不 不健康 可以 使成为 乏味的 .
他在上级眼中是个奇人，任何缺点都无法让他变得乏味。

[ðə; ði] [ˈɡæləri] , [tuː] , [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [tuː; tə][ɪts]
The gallery , too , looked down upon and knew the habits of the nave to its
这 画廊 , 也 , 看起来 向下 之上 和 知道 这 习惯 的 这 中殿 到 它是
[rɪˈmoʊstəst] [pɪˌkjuːliˈærəti] ,
remotest peculiarity ,
最远 特点 ,
画廊也俯视着中殿，并且对中殿的习惯了如指掌，甚至连最细微的细节也不放过。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɪkˈskluːsɪv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
and had an extensive stock of exclusive information about it ;
和 有 一个 广泛的 库存 的 独家的 信息 关于 它 ;
并掌握了大量关于此事的独家信息；

[waɪlst] [ðə; ði] [neɪv] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ˈfoʊk] , [æz; əz] [ˈɡæləri] [ˈfoʊk] ,
whilst the nave knew nothing of the gallery folk , as gallery folk ,
而 这 中殿 知道 没有什么 的 这 画廊 民间 , 作为 画廊 民间 ,
而中殿的观众对画廊里的观众一无所知，因为画廊里的观众.....

[brɪˈjɑːnd] [ðer; ðər][laʊd] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈmɪnɪm] [ænd; ənd] [tʃest] [noʊts] .
beyond their loud - sounding minims and chest notes .
超过 他们的 大声 - 听起来 最低限度 和 胸部 笔记 .
除了他们响亮的二分音符和胸腔共鸣之外。

[sʌtʃ] [ˈtɑːpɪks][æz; əz] [ðæt] [ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtʃuːɪŋ] [təˈbækəʊ] [ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
Such topics as that the clerk was always chewing tobacco except at the moment
这样的 主题 作为 那 这 职员 曾是 总是 咀嚼 烟草 除了 在 这 片刻
[ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] [eɪˈmenˌɑːˈmen] ;
of crying amen ;
的 哭泣 阿门 ;
诸如此类的话题包括：这位办事员除了喊“阿门”的时候，总是嚼着烟草；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dʌst] - [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pjuː] ;
that he had a dust - hole in his pew ;
那 他 有 一个 灰尘 - 洞 在 他的 座位 ;
他的座位上有一个灰尘洞；

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜ:rmən][ˈsɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæd; həd][left] [ɔ:f] [ˈkerɪŋ]
that during the sermon certain young daughters of the village had left off caring
那 期间 这 讲道 肯定 年轻的 女儿们 的 这 村庄 有 左边 离开 关怀
[tu:; tə] [ri:d] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][maɪld][æz; əz][ðə; ði] [ˈmæridʒ] [ˈsɜ:rvis] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
to read anything so mild as the marriage service for some years ,
到 读 任何事物 所以 温和的 作为 这 婚姻 服务 为了 一些 年 ,
在布道期间, 村里的一些年轻女儿甚至好几年都不愿再阅读像婚礼仪式这样温和的经文了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈregjələrli] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][wʌŋ] [wɪt] [ˌkrɑ:nəˈlɑ:dʒɪkli] [ˈfɑ:louz] [aɪ ˈti:] ;
and now regularly studied the one which chronologically follows it ;
和 现在 经常 研究 这 一 哪个 按时间顺序 跟随 它 ;
现在定期研读紧随其后的那部作品;

[ðæt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈʌvəz] [tʌtʃt] [ˈfɪŋgərz] [θru:] [ə; eɪ] [nɑ:t] - [hoʊl] [brɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [pju:] [ɪn]
that a pair of lovers touched fingers through a knot - hole between their pews in
那 一个 一对 的 恋人 感动 手指 通过 一个 结 - 洞 之间 他们的 教堂长椅 在
[ðə; ði] [ˈmænər] [ɔ:ˈdeɪnd] [baɪ][ðer; ðər] [greɪt] [ɪgˈzempləz] ,
the manner ordained by their great exemplars ,
这 方式 受戒 经过 他们的 伟大的 范例 ,
一对恋人按照他们伟大榜样所规定的方式, 透过长椅间的绳孔, 十指相扣。

[ˈpɪrəməs] [ænd; ənd] [ˈθɪzbi] ; [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈledˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [waɪf] ,
Pyramus and Thisbe ; that Mrs . Ledlow , the farmer's wife ,
皮拉摩斯 和 提斯比 ; 那 太太 . 莱德洛 , 这 农民的 妻子 ,
皮拉摩斯和提斯柏; 还有莱德洛太太, 农妇,

[ˈkaʊntɪd] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈrekənd] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈwi:ks] [ˈmɑ:rkɪtɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
counted her money and reckoned her week's marketing expenses during the
计数 她 钱 和 估计 她 本周 营销 开支 期间 这
[fɜ:rst][ˈles(ə)n] — [ɔ:l] [nu:z] [tu:; tə] [ðoʊz] [brɪˈloʊ] — [wɜ:ɪ; wər] [steɪl] [ˈsʌbdʒekts] [hɪr] .
first lesson — all news to those below — were stale subjects here .
第一的 课 — 全部 消息 到 那些 以下 — 是 陈旧 主题 这里 .
在第一堂课上, 她数了数自己的钱, 算了算自己一周的营销费用——这些对下面的人来说都是新闻——在这里都是老生常谈的话题。

[oʊld] [ˈwɪljəm] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] ,
Old William sat in the centre of the front row ,
老的 威廉 卫星 在 这 中心 的 这 正面 排 ,
老威廉坐在前排中间,

[hɪz; ɪz][ˌvaɪələntˈjeləʊ] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [tu:] [ˈsɪŋərz] [ɑ:n] [i:t] [hænd] .
his violoncello between his knees and two singers on each hand .
他的 大提琴 之间 他的 膝盖 和 二 歌手 在 每个 手 .
他双膝之间夹着一把大提琴, 两边各站着一位歌手。

[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈtrebl] [ˈsɪŋərz] [ænd; ənd] [dɪk] ;
Behind him , on the left , came the treble singers and Dick ;
在后面 他 , 在 这 左边 , 来了 这 高音 歌手 和 迪克 ;
在他身后左侧, 是童声合唱团和迪克;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][ˈtræntər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenəz] .
and on the right the tranter and the tenors .
和 在 这 正确的 这 特兰特 和 这 男高音 .
右边是吟游诗人和男高音。

[ˈfɑ:rðər] [bæk] [wʌz; wəz][oʊld] [meɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæltəʊz][ænd; ənd] [ˌsjupəˈnju:mərəɪz] .
Farther back was old Mail with the altos and supernumeraries .
更远 后退 曾是 老的 邮件 和 这 中音 和 额外人员 .
更靠前的地方是老邮件乐队, 里面有女低音歌唱家和临时乐手。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
But before they had taken their places ,
但 前 他们 有 已采取 他们的 地方 ,
但就在他们就位之前,

[ænd; ənd] [waɪlɪst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri]
and whilst they were standing in a circle at the back of the gallery
和 而 他们 是 常设 在 一个 圆圈 在 这 后退 的 这 画廊
[ˈpræktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [saɪm] [ɔːr] [tuː] ,
practising a psalm or two ,
练习 一个 诗篇 或者 二 ,
当他们围站在画廊后方练习一两首诗篇时,

[dɪk] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz] [ˈʃoʊldər] ,
Dick cast his eyes over his grandfather's shoulder ,
迪克 投掷 他的 眼睛 超过 他的 祖父的 肩膀 ,
迪克越过祖父的肩膀，瞥了一眼。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [ˈentər][ðə; ði] [pɔːrtɪ] - [dɔːr] [æz; əz] [məˈθɑːdɪkli]
and saw the vision of the past night enter the porch - door as methodically
和 锯 这 想象 的 这 过去的 夜晚 进入 这 门廊 - 门 作为 有条不紊
[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][æt; ət][ɔːl] .
as if she had never been a vision at all .
作为 如果 她 有 绝不 到过 一个 想象 在 全部 .
看到昨晚的幻影有条不紊地走进门廊，仿佛她从未是幻影一样。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈætməsfɪr] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [pʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈedɪfɪs] [baɪ]
A new atmosphere seemed suddenly to be puffed into the ancient edifice by
一个 新的 气氛 似乎 突然 到 是 膨胀的 进入 这 古老的 大厦 经过
[hɜːr; hər] [ˈmuːvmənt] ,
her movement ,
她 移动 ,
她的举动仿佛给这座古老的建筑注入了一种全新的氛围。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈdɪks] [ˈbɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [ˈtɪŋɡl] [wɪð; wɪθ][ˈnɑːv(ə)l] [senˈseɪʃənz] .
which made Dick's body and soul tingle with novel sensations .
哪个 制成 迪克的 身体 和 灵魂 刺痛 和 小说 感觉 .
这让迪克的身体和灵魂都感受到了前所未有的刺激。

[dəˈrektɪd] [baɪ] [ˈʃaɪnər] , [ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] ,
Directed by Shiner , the churchwarden ,
指导 经过 希纳 , 这 教堂执事 ,
由教堂执事希纳执导，

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [aɪl] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsɪ] ,
she proceeded to the small aisle on the north side of the chancel ,
她 继续 到 这 小的 走道 在 这 北 边 的 这 圣坛 ,
她径直走向圣坛北侧的小走廊，

[ə; eɪ][spɔːt] [naʊ] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] - [skuːl] [ˈgɜːlɪz] ,
a spot now allotted to a throng of Sunday - school girls ,
一个 点 现在 分配 到 一个 人群 的 星期日 - 学校 女孩们 ,
现在这里被分配给了一大群主日学校的女生，

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæləri] - [frʌnt] [baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]
and distinctly visible from the gallery - front by looking under the curve of
和 明显地 可见的 从 这 画廊 - 正面 经过 寻找 在下面 这 曲线 的
[ðə; ði] [ˈfɜːrðərməʊst] [ɑːrtɪ][ɑːn] [ðæt] [saɪd] .
the furthest arch on that side .
这 最远 拱 在 那 边 .
从画廊正面，透过那一侧最远处的拱门的弧线往下看，就能清楚地看到它。

[brɪfɔːr] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [kəm'pærətɪvli] ['empti] — [naʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Before this moment the church had seemed comparatively empty — now it was
前 这 片刻 这 教会 有 似乎 比较 空的 — 现在 它 曾是
[θrɒŋd] ;
thronged ;
熙熙攘攘 ;

在此之前，教堂里似乎比较空旷——现在却挤满了人；

[ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['fænsi] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
and as Miss Fancy rose from her knees and looked around her for
和 作为 错过 想要 玫瑰 从 她 膝盖 和 看起来 大约 她 为了
[ə; eɪ] [pɜːrmənənt] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt] [hɜːr'self] — ['faɪnəli] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnər]
a permanent place in which to deposit herself — finally choosing the remotest corner
一个 永恒的 地方 在 哪个 到 订金 她自己 — 最后 选择 这 最远 角落
— [dɪk] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [brɪːð] [mɔːr] ['friːli] [ðə; ði][wɔːrm] [nuː] [er] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
— Dick began to breathe more freely the warm new air she had brought with
— 迪克 开始 到 呼吸 更多的 自由 这 温暖的 新的 空气 她 有 带来 和
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

当范西小姐从跪姿站起身来，环顾四周寻找一个可以安身立命的地方时——最终选择了最偏僻的角落——迪克开始更自由地呼吸她带来的温暖新空气；

[tuː; tə] [fiːl] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] ,
to feel rushings of blood ,
到 感觉 冲刺 的 血 ,
感到血液奔涌而出，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'preʃəns] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ] [brɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]
and to have impressions that there was a tie between her and
和 到 有 印象 那 那里 曾是 一个 领带 之间 她 和
[hɪm'self] ['vɪzəb(ə)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] .
himself visible to all the congregation .
他自己 可见的 到 全部 这 会众 .

并且让所有会众都看出她和他之间存在某种联系。

['evər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ɪndɪ'vɪdʒuəli] [iːtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
Ever afterwards the young man could recollect individually each part of the service
曾经 然后 这 年轻的 男人 可以 追忆 单独 每个 部分 的 这 服务
[ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,
of that bright Christmas morning ,
的 那 明亮的 圣诞节 早晨 ,

此后，这位年轻人能够清晰地回忆起那个阳光灿烂的圣诞节早晨礼拜仪式的每一个细节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æz; əz][ɪts] ['mɪnɪts] ['sləʊli] [druː] [ə'lɔːŋ] ;
and the trifling occurrences which took place as its minutes slowly drew along ;
和 这 琐事 发生 哪个 采取 地方 作为 它是 分钟 缓慢地 画 沿着 ;
随着时间缓缓流逝，发生了一些琐碎的事情；

[ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [laɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz]
the duties of that day dividing themselves by a complete line from the services
这 职责 的 那 天 分割 他们自己 经过 一个 完全的 线 从 这 服务
[ʌv; əv] [ʌðər] [taɪmz] .
of other times .
的 其他 时代 .

那一天的职责与以往时代的职责完全不同。

[ðə; ði] [tju:nz] [ðeɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɛ'seɪd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]
The tunes they that morning essayed remained with him for years , apart from
这 曲调 他们 那 早晨 尝试 剩余 和 他 为了 年 , 除 从
[ɔ:l] ['ʌðər] ;
all others ;
全部 其他的 ;

那天早上他们尝试的那些曲子，多年来一直萦绕在他心头，与其他所有曲子都截然不同；

[ɔ:lsoʊ][ðə; ði][tekst] ; [ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv]
also the text ; also the appearance of the layer of dust upon the capitals of
还 这 文本 ; 还 这 外貌 的 这 层 的 灰尘 之上 这 首都 的
[ðə; ði] ['pɪrz] ;
the piers ;
这 码头 ;

还有文本；还有桥墩柱顶上那层尘土的景象；

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:li] - [baʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tjæns] ['ɑ:rtweɪ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that the holly - bough in the chancel archway was hung a little out of the
那 这 冬青 - 买 在 这 圣坛 拱道 曾是 悬挂 一个 小的 出去 的 这
['sentər] — [ɔ:l][ðə; ði][aɪ'di:əz] ,
centre — all the ideas ,
中心 — 全部 这 想法 ,

圣坛拱门上的冬青枝挂得稍微偏离中心——所有这些想法，

[ɪn] [ɔ:rt] ,
in short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðæt] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪnd] [wen] ['ri:z(ə)n] [ɪz]['oʊnli] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts] ['loʊɪst] [æk'tɪvəti] [θru:] [ðə; ði]
that creep into the mind when reason is only exercising its lowest activity through the
那 潜行者 进入 这 头脑 什么时候 原因 是 仅有的 锻炼 它是 最低 活动 通过 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

当理性仅仅通过视觉进行最低级的活动时，这种想法就会悄悄潜入脑海。

[baɪ] [tʃæns] [ɔ:r][baɪ] [fɛrt] ,
By chance or by fate ,
经过 机会 或者 经过 命运 ,

无论是偶然还是命运使然，

[ə'nʌðər] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ə'tendɪd] - [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðæt] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd]
another young man who attended Mellstock Church on that Christmas morning had
其他 年轻的 男人 WHO 参加 - 教会 在 那 圣诞节 早晨 有
[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'stɪŋktɪv] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]
towards the end of the service the same instinctive perception of an interesting
向 这 结尾 的 这 服务 这 相同的 本能 洞察力 的 一个 有趣的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

圣诞节那天早上，另一位也去梅尔斯托克教堂的年轻人，在礼拜快结束时，也有同样的本能感觉，觉得有一个有趣的存在。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['meɪd(ə)n] , [ðooʊ] [hɪz; ɪz][rɪ'moʊ(ə)n] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ][fa:r] [les]
in the shape of the same bright maiden , though his emotion reached a far less
在 这 形状 的 这 相同的 明亮的 少女 , 尽管 他的 情感 达到 一个 远的 较少的
[dɪ'veləpt] [steɪdʒ] .
developed stage .
发达 阶段 .

虽然他的情感发展程度远不及少女，但他的形象仍然是一位光彩照人的少女。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd]
And there was this difference , too , that the person in question was surprised
和 那里 曾是 这 不同之处 , 也 , 那 这 人 在 问题 曾是 惊讶
[æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
at his condition ,
在 他的 状况 ,

此外, 还有一点不同, 那就是当事人对自己的状况感到惊讶。

[ænd; ʌnd] [ˈsedʒələsli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [rɪˈdu:s] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɔ:rm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
and sedulously endeavoured to reduce himself to his normal state of mind .
和 勤奋地 努力 到 减少 他自己 到 他的 普通的 状态 的 头脑 .
[hɪ; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪkər] , [ˈmɪstər] .
He was the young vicar , Mr . Maybold .
他 曾是 这 年轻的 牧师 , 先生 .
[hɪ; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪkər] [ˈmɪstər] .
他就是年轻的牧师梅博尔德先生。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] -
The music on Christmas mornings was frequently below the standard of church -
这 音乐 在 圣诞节 早晨 曾是 频繁地 以下 这 标准 的 教会 -
[pəˈfɔ:mənsɪz] [æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] .
performances at other times .
表演 在 其他 时代 .
[ðə; ði][ˈmju:zɪk][ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈfri:kwəntli] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈstændərd][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] -
圣诞节早晨的教堂音乐水平通常低于平时教堂的演出水平。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsli:pi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði][men][wɜ:r; wər]
The boys were sleepy from the heavy exertions of the night ; the men were
这 男孩们 是 困 从 这 重的 努力 的 这 夜晚 ; 这 男人 是
[ˈslaɪtli] [ˈwɪrɪd] ;
slightly wearied ;
轻微地 疲惫 ;
[ðə; ði][bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsli:pi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ðə; ði][men][wɜ:r; wər]
男孩们因为夜间的剧烈活动而昏昏欲睡; 男人们也略感疲惫;

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [ˈkɑ:nstənt] [ˈri:z(ə)nz] ,
and now , in addition to these constant reasons ,
和 现在 , 在 添加 到 这些 持续的 原因 ,
[ænd; ʌnd] [naʊ] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] [ˈkɑ:nstənt] [ˈri:z(ə)nz] ,
而现在, 除了这些持续存在的原因之外,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæmpnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈægrəveɪtɪd] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] .
there was a dampness in the atmosphere that still further aggravated the evil .
那里 曾是 一个 潮湿 在 这 气氛 那 仍然 更远 加重 这 邪恶的 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæmpnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈægrəveɪtɪd] [ðə; ði][ˈi:v(ə)l] .
空气中弥漫着潮湿的气息, 这更加剧了邪恶的气氛。

[ðer; ðər] [strɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspəʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] , [roʊz] [hoʊl]
Their strings , from the recent long exposure to the night air , rose whole
他们的 字符串 , 从 这 最近的 长的 接触 到 这 夜晚 空气 , 玫瑰 所有的
[ˈsemitəʊn] ,
semitones ,
半音 ,
[ðer; ðər] [strɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈri:s(ə)nt] [lɔ:ŋ] [ɪkˈspəʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] , [roʊz] [hoʊl]
由于长时间暴露在夜风中, 它们的琴弦音调升高了半音。

[ænd; ʌnd] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [twæŋ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˈsaɪlənt][ˈmoʊmənt] ;
and snapped with a loud twang at the most silent moment ;
和 啪啪 和 一个 大声 颤音 在 这 最多 沉默的 片刻 ;
[ænd; ʌnd] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [twæŋ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][ˈsaɪlənt][ˈmoʊmənt] ;
在最寂静的时刻, 突然发出了一声响亮的啪啪声;

[wɪtʃ] [niˈsesiteɪtɪd] [mɔ:r] [rɪˈtaɪərɪŋ][ðæn; ðən][ˈevər][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
which necessitated more retiring than ever to the back of the gallery ,
哪个 必要 更多的 退休 比 曾经 到 这 后退 的 这 画廊 ,
[wɪtʃ] [niˈsesiteɪtɪd] [mɔ:r] [rɪˈtaɪərɪŋ][ðæn; ðən][ˈevər][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæləri] ,
这使得他比以往任何时候都更需要退到画廊的后方去。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['gæləri] [θroʊt] [kwaɪt] ['hʌski] [wið; wiθ][ðə; ði]['kwa:ntəti][ʌv; əv] ['kɔ:frɪŋ] [ænd; ənd]
and made the gallery throats quite husky with the quantity of coughing and
和 制成 这 画廊 喉咙 相当 沙哑 和 这 数量 的 咳嗽 和
[ˈhemɪŋ] [rɪˈkwaɪəd][fɔ:r; fər] [ˈtʃʊnɪŋ] [ɪn] .
hemming required for tuning in .
缝边 必需的 为了 调谐 在 .

由于调频需要大量的咳嗽和喘息，导致观众席上的听众嗓子都变得沙哑了。

[ðə; ði]['vɪkər] [lʊkt] [krɔ:s] .
The vicar looked cross .
这 牧师 看起来 叉 .

牧师看起来很生气。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
When the singing was in progress there was suddenly discovered to be a
什么时候 这 歌唱 曾是 在 进步 那里 曾是 突然 发现 到 是 一个
[strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪl] [rɪ:ɪnˈfɔ:rsmənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnt] ,
strong and shrill reinforcement from some point ,
强的 和 尖锐 加强 从 一些 观点 ,

唱歌进行中，突然发现从某个地方传来一阵强烈而刺耳的回应声。

[ˈʌltɪmətli] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sku:l] - ['gɜ:lz] - [aɪl] .
ultimately found to be the school - girls ' aisle .
最终 成立 到 是 这 学校 - 女孩子们 - 走道 .

最终发现那是女学生的过道。

[æt; ət] ['evri] [ə'tempt] [aɪ 'ti:] [gru:] ['boʊldər][ænd; ənd] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋkt] .
At every attempt it grew bolder and more distinct .
在 每一个 试图 它 生长 更大胆 和 更多的 清楚的 .

每一次尝试，它都变得更加大胆、更加独特。

[æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,
At the third time of singing ,
在 这 第三 时间 的 歌唱 ,

第三次唱歌时，

[ðɪ:z] [ɪn'tru:sɪv] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['maɪti] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['sɪŋərz] ;
these intrusive feminine voices were as mighty as those of the regular singers ;
这些 侵入性的 女性 声音 是 作为 强大的 作为 那些 的 这 常规的 歌手 ;

这些突兀的女声与正式歌手的声​​音一样洪亮；

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] [ə'su:md] [sʌt] [æn; ən][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] ,
in fact , the flood of sound from this quarter assumed such an individuality ,
在 事实 , 这 洪水 的 声音 从 这 四分之一 假定 这样的 一个 个性 ,

事实上，从这一方向传来的阵阵声响呈现出鲜明的个性。

[ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [ki:] , [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [tu:n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
that it had a time , a key , almost a tune of its own ,
那 它 有 一个 时间 , 一个 钥匙 , 几乎 一个 调 的 它是自己的 ,

它有自己的节奏、自己的调子，几乎还有自己的旋律。

[ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈʌpwərdz] [wen] [ðə; ði] ['gæləri] [plʌndʒd] [ˈdaʊnwərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] .
surging upwards when the gallery plunged downwards , and the reverse .
滔涌 向上 什么时候 这 画廊 暴跌 向下 , 和 这 撤销 .

当画廊向下倾斜时，画廊向上涌动；反之亦然。

[naʊ] [ðɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪˈfɔ:r] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] .
Now this had never happened before within the memory of man .
现在 这 有 绝不 发生 前 之内 这 记忆 的 男人 .

这在人类记忆中是从未发生过的。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][kə:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] ,
The girls , like the rest of the congregation ,
这 女孩们 , 喜欢 这 休息 的 这 会众 ,

这些女孩和教会里的其他成员一样，

[hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈspektfəl] [ˈfɔ:ləʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] ;
had always been humble and respectful followers of the gallery ;
有 总是 到过 谦逊的 和 尊重 追随者 的 这 画廊 ;

一直以来都是画廊谦逊而尊敬的追随者；

[ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] [ˈsevnz] [ɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈgæləri] [ˈlɪdə] ;
singing at sixes and sevens if without gallery leaders ;
歌唱 在 六 和 七 如果 没有 画廊 领导人 ;

如果没有领唱，唱歌就会变得混乱不堪；

[ˈnevər] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpræktɪst] [ˈɑ:rtɪsts] — [ˈhævɪŋ] [noʊ] [wɪl] ,
never interfering with the ordinances of these practised artists — having no will ,
绝不 干扰 和 这 法令 的 这些 已实践 艺术家 — 拥有 不 将要 ,

[ˈju:niən] , [ˈpaʊər] ,
union , power ,
联盟 , 力量 ,

从未干涉过这些技艺精湛的艺术家的规章制度——他们没有意志、没有联盟、没有权力，

[ɔ:r] [prəˈklɪvəti] [ɪkˈsept] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈkwaɪər] [enθrəʊnd]
or proclivity except it was given them from the established choir enthroned
或者 倾向 除了 它 曾是 给定 他们 从 这 已确立的 唱诗班 登基

[əˈbʌv] [ðəm; ðəm] .
above them .
多于 他们 .

或者说，除非是他们之上的既定权威赋予他们的倾向，否则他们并无其他天赋或倾向。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [despəˈreɪʃn] [brˈkeɪm] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [θroʊt] [ænd; ənd] [strɪŋz] ,
A good deal of desperation became noticeable in the gallery throats and strings ,
一个 好的 交易 的 绝望 成为 显 在 这 画廊 喉咙 和 字符串 ,

观众席上，人们的喉咙和琴弦中流露出明显的绝望之情。

[wɪtʃ] [kənˈtɪnju:d] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)l][ˈpɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] .
which continued throughout the musical portion of the service .
哪个 持续 自始至终 这 音乐 部分 的 这 服务 .

这种情况一直持续到追思仪式的音乐环节。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [ˈfɪdlz] [wɜ:r; wər][leɪd] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ:z] [ˈspektəklz] [pʊt][ɪn][ðər; ðər]
Directly the fiddles were laid down , Mr . Penny's spectacles put in their
直接地 这 小提琴 是 铺设 向下 , 先生 . 便士 眼镜 放 在 他们的

[ʃi:θ] ,
sheath ,
鞘 ,

小提琴立刻被放下，彭尼先生的眼镜也被放回了镜盒里。

[ænd; ənd][ðə; ði][tekst][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][aʊt] , [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈwɪspərɪŋ] [brˈɡæn] .
and the text had been given out , an indignant whispering began .
和 这 文本 有 到过 给定 出去 , 一个 愤怒 耳语 开始 .

短信发出后，愤愤不平的窃窃私语声响起。

“ [dɪd][ji:; ji] [hɪr] [ðæt] , [soʊlz] ?
“ **Did ye hear that , souls ?**
“ 做过 是的 听到 那 , 灵魂 ?

“你们这些灵魂听到了吗？ ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡroʊnɪŋ] [breθ] .
“ **Mr . Penny said , in a groaning breath .**
“ 先生 . 一分钱 说 , 在 一个 呻吟 气息 .

“彭尼先生呻吟着说道。”

“ [ˈbreɪz(ə)n] - [ˈfeɪst] [ˈhɑːsɪz] ！ ” [sed] [ˈboʊmən] ．
“ **Brazen - faced hussies ！ ” said Bowman ．**
“ 厚颜无耻 - 面对 荡妇 ！ ” 说 鲍曼 ．

“厚颜无耻的荡妇！”鲍曼说道。

“ [truː] ； [waɪ] ， [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈevri] [ˈnoʊt][æz; əz][laʊd][æz; əz][wiː; wi] ， [ˈfɪdlz] [ænd; ənd][ɔːl] ， [ɪf] [nɑːt]
“ **True ； why , they were every note as loud as we , fiddles and all , if not**
“ 真的 ；为什么 ， 他们 是 每一个 笔记 作为 大声 作为 我们 ， 小提琴 和 全部 ，如果 不是
[ˈlaʊdər] ！ ”
louder ！ ”
更大声 ！ ”

“没错；他们的每个音符都和我们一样响亮，小提琴什么的，甚至可能更响亮！”

“ [ˈfɪdlz] [ænd; ənd][ɔːl] ！ ” [ˈekəʊd] [ˈboʊmən] [ˈbɪtərli] ．
“ **Fiddles and all ！ ” echoed Bowman bitterly ．**
“ 小提琴 和 全部 ！ ” 回声 鲍曼 苦涩地 ．

“连小提琴都得装进去！”鲍曼愤愤不平地附和道。

“ [ʃæl; ʃəl] [ˈeniθɪŋ] [səɪˈsjeɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][juˈhaɪtɪd] - [uːmən] ？
“ **Shall anything saucier be found than united ' ooman ？**
“ 将 任何事物 更酱汁 是 成立 比 团结的 - 奥曼 ？

“还有什么比团结的人类更有趣呢？”

“ [ˈmɪstər] ． [ˈspɪŋks] [ˈmɜːmɜːd] ．
“ **Mr ． Spinks murmured ．**
“ 先生 ． 斯平克斯 低声说道 ．

“斯平克斯先生低声说道。”

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ， ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] ([æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːlˈredi] ，
“ **What I want to know is , ” said the tranter (as if he knew already ,**
“ 什么 我 想 到 知道 是 ， ” 说 这 特兰特 (作为 如果 他 知道 已经 ，

“我想知道的是，”那位夸夸其谈者说道（仿佛他已经知道了似的），

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz]) ，
but that civilization required the form of words) ．
但 那 文明 必需的 这 形式 的 字) ；

但那种文明需要语言的形式)，

“ [wʌt] [ˈbɪznəs] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˈmeɪdnz] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [dəʊnt][sɪt][ɪn]
“ **what business people have to tell maidens to sing like that when they don't sit in**
“ 什么 商业 人们 有 到 告诉 少女们 到 唱歌 喜欢 那 什么时候 他们 不 坐 在

[ə; eɪ] [ˈɡæləri] ，
a gallery ．
一个 画廊 ；

“商人们要怎么教那些不在包厢里坐着的姑娘们那样唱歌呢？”

[ænd; ənd][ˈnevər][hæv; həv] [ˈentərd] [wʌn][ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] ？
and never have entered one in their lives ？
和 绝不 有 进入 一 在 他们的 生活 ？

他们一生中从未进入过？

[ðæts] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ， [maɪ] [ˈsʌni] ． ” “
That's the question , my sonnies ． ” “
那就是 这 问题 ， 我的 儿子们 ． ” “

这就是问题所在，我的孩子们。

- [tɪz] [ðə; ði] [ˈɡæləri] [hæv; həv][ɡɑːt][tuː; tə] [sɪŋ] ， [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ˈnoʊz] ， ” [sed] [ˈmɪstər] ． [ˈpeni] ．
' Tis the gallery have got to sing , all the world knows , ” said Mr ． Penny ．
- 的 这 画廊 有 得到 到 唱歌 ，全部 这 世界 知道 ， ” 说 先生 ． 一分钱 ．

“全世界都知道，只有观众席上的艺人才能唱歌，”彭尼先生说。

“ [waɪ] , [soʊlz] ,
“ **Why** , **souls** ,
“ 为什么 , 灵魂 ,

“为什么，灵魂们，

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][oʊ] - [ðə; ði] ['eɪnənts] ['spendɪŋ] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [paʊndz] [tu:; tə] [bɪld] ['gælərɪz] [ɪf]
what's the use o ' the ancients spending scores of pounds to build galleries if
是什么 这 使用 o - 这 古代人 开支 得分 的 磅 到 建造 画廊 如果
[ˈpi:p(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊɪst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts]
people down in the lowest depths of the church sing like that at a moment's
人们 向下 在 这 最低 深度 的 这 教会 唱歌 喜欢 那 在 一个 瞬间
[ˈnoʊtɪs] ? "
notice ? "
注意 ? "

如果教堂最底层的人们随时都能唱出这样的歌，那么古人花费数十英镑建造的廊台又有什么用呢？

“ ['ri:əli] , [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] ['ju:sləs] [wʌnz][hæd; həd] ['betər] [mɑ:rtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃɜ:rtʃ] , ['fɪdlz] [ænd; ənd]
“ **Really** , **I think we useless ones had better march out of church , fiddles and**
“ 真的 , 我 思考 我们 无用 一个 有 更好的 行进 出去 的 教会 , 小提琴 和
[ɔ:l] !
all !
全部 !

“说真的，我觉得我们这些没用的人最好带着小提琴一起走出教堂！ ”

“ [sed] ['mɪstər] . ['spɪŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wɒd] [hæv; həv]
“ **said Mr . Spinks , with a laugh which , to a stranger , would have**
“ 说 先生 . 斯平克斯 , 和 一个 笑 哪个 , 到 一个 陌生人 , 会 有
[ˈsaʊndɪd] [maɪld][ænd; ənd]['ri:əl] .
sounded mild and real .
听起来 温和的 和 真实的 .

“斯平克斯先生笑着说，“他的笑声在陌生人听来温和而真诚。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] ['bɑ:di][ʌv; əv] [men][hi:; hi] [ə'drest] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)]
Only the initiated body of men he addressed could understand the horrible
仅有的 这 启动 身体 的 男人 他 已解决 可以 理解 这 可怕
[ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] [ðæt] ['lɜ:kt] [ʌndər] [ðə; ði]['kwaiət] [wɜ:rdz] - ['ju:sləs] [wʌnz] ,
bitterness of irony that lurked under the quiet words ' useless ones ,
苦味 的 讽刺 那 潜伏 在下面 这 安静的 字 - 无用 一个 ,

只有他所面对的那些受过启迪的男人们才能理解“无用之人”这几个字背后隐藏的可怕的讽刺意味。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ga:stlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ə'pærəntli] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .
- **and the ghastliness of the laughter apparently so natural .**
- 和 这 恐怖 的 这 笑声 显然 所以 自然的 .
而那令人毛骨悚然的笑声却又显得如此自然。

“ ['nevər] [maɪnd] !
“ **Never mind !**
“ 绝不 头脑 !

“没关系！

[let] - [ɪm] [sɪŋ] [tu:] — - [twɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] ['laʊdər] — ['hi:] , ['hi:] ! “ [sed] [li:f] .
Let ' em sing too — ' twill make it all the louder — hee , hee ! ” said Leaf .
让 - 呃 唱歌 也 — - 斜纹布 制作 它 全部 这 更大声 — 嘿 , 嘿 ! “ 说 叶子 .
“让他们也唱吧——这样声音会更大——嘻嘻！”叶子说道。

“ ['tɒməs] [li:f] , ['tɒməs] [li:f] !
“ **Thomas Leaf , Thomas Leaf !**
“ 托马斯 叶子 , 托马斯 叶子 !

“托马斯·利夫，托马斯·利夫！ ”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɪvd] [ɔ:l][jɔr; jər][laɪf] ? " [sed] ['grænfɑ:ðər] ['wɪljəm] ['stɜ:rnli] .
Where have you lived all your life ? " said grandfather William sternly .
在哪里 有 你 居住地 全部 你的 生活 ? " 说 祖父 威廉 严厉地 .
“你一辈子都住在哪里？”威廉爷爷严厉地问道。

[ðə; ði] [kweɪlɪŋ] [li:f] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['noʊwə] [æt; ət][ɔ:l] .
The quailing Leaf tried to look as if he had lived nowhere at all .
这 鹌鹑 叶子 尝试 到 看 作为 如果 他 有 居住地 无处 在 全部 .
那片瑟瑟发抖的叶子努力装出一副从未在任何地方生活过的样子。

" [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [maɪ] ['sʌni] , " ['ru:bin] [sed] ,
" When all's said and done , my sonnies , " Reuben said ,
" 什么时候 一切 说 和 完毕 , 我的 儿子们 , " 鲁本 说 ,
“总而言之，我的儿子们，”鲁本说道。

" [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ri:əl][hɑ:rm][ɪn][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][let] ['noʊbə:di] [hɪr] -
" there'd have been no real harm in their singing if they had let nobody hear ' -
" 那里 有 到过 不 真实的 伤害 在 他们的 歌唱 如果 他们 有 让 无人 听到 -
[ɪm] ,
em ,
呃 ,
“如果他们不让任何人听到他们的歌声，那其实并没有什么真正的危害。”

[ænd; ənd]['oʊnli] - [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
and only jined in now and then . "
和 仅有的 - 在 现在 和 然后 . "
只是偶尔进去看看。

" [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['mɪstər] . ['penɪ] .
" None at all , " said Mr . Penny .
" 没有任何 在 全部 , " 说 先生 . 一分钱 .
“完全没有，”彭尼先生说。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [ə'kju:z] ['pi:p(ə)l] ['rɔ:ŋfəli] ,
" But though I don't wish to accuse people wrongfully ,
" 但 尽管 我 不 希望 到 控 人们 错误地 ,
“虽然我并不想冤枉别人，

[aɪ'd] [sei] [brɪ'fɔ:r] [maɪ][lɔ:rd] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['evri] [noʊt][oʊ] - [ðæt] [læst] [sɑ:m] [kʌm]
I'd say before my lord judge that I could hear every note o ' that last psalm come
ID 说 前 我的 主 法官 那 我 可以 听到 每一个 笔记 o - 那 最后的 诗篇 来

[frʌm; frəm] - [ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm][ju: 'es] — ['evri] [noʊt] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ðer; ðər] [oʊn] . "
from ' em as much as from us — every note as if ' twas their own . "
从 - 呃 作为 很多 作为 从 我们 — 每一个 笔记 作为 如果 - 那是 他们的 自己的 . "
我向法官大人说，我能听出最后一首诗篇的每一个音符都像是他们唱的，就像是我们唱的一样——每一个音符都像是他们自己的。

" [noʊ] [aɪ 'ti:] !
" Know it !
" 知道 它 !
“知道了！ ”

[ɑ:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
ah , I should think I did know it !
啊 , 我 应该 思考 我 做过 知道 它 !
啊，我应该知道的！

" ['mɪstər] . ['spɪŋks] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
" Mr . Spinks was heard to observe at this moment ,
" 先生 . 斯平克斯 曾是 听到 到 观察 在 这 片刻 ,
“此时，斯平克斯先生说道:”

[wɪˈðəʊt] [rɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈpleɪɜːz] — [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][sʌm; səm][aɪˈdɪːə][hiː; hi]
without reference to his fellow players — shaking his head at some idea he
没有 参考 到 他的 同伴 玩家 — 摇晃 他的 头 在 一些 主意 他
[siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˈfloʊtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
seemed to see floating before him ,
似乎 到 看 漂浮的 前 他 ,
没有和队友商量，只是摇了摇头，似乎脑海中浮现出某个想法。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈtendɪŋ] [ə; eɪ][ˈfjuːnərəl][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
and smiling as if he were attending a funeral at the time .
和 微笑 作为 如果 他 是 参加 一个 葬礼 在 这 时间 .
他脸上带着笑容，仿佛当时正在参加葬礼。

“ [ɑː] , [duː][aɪ][ɔːr][dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] !
” **Ah , do I or don't I know it !**
” 啊 , 做 我 或者 不 我 知道 它 !
“啊，我到底知不知道啊！ ”

“ [noʊ][wʌn] [sed] “ [noʊ] [wʌt] ?
” **No one said “ Know what ?**
” 不 一 说 “ 知道 什么 ?
没有人说“知道吗？ ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɔːl][wɜːr; wər] [əˈwer] [frʌm; frəm] [ɪkˈspəriəns] [ðæt] [wʌt][hiː; hi] [nuː] [wʊd] [dɪˈkler] [ɪtˈself]
” **because all were aware from experience that what he knew would declare itself**
” 因为 全部 是 意识到的 从 经验 那 什么 他 知道 会 宣布 本身
[ɪn] [ˈpraɪses] [ʌv; əv] [taɪm] .
in process of time .
在 过程 的 时间 .
因为所有人都从经验中得知，他所知道的事情会在时间的长河中得到证明。

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsɪ] [læst] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌdʌbljuːˈaɪ] - [ðæt] [jʌŋ]
” **I could fancy last night that we should have some trouble wi ' that young**
” 我 可以 想要 最后的 夜晚 那 我们 应该 有 一些 麻烦 wi - 那 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
“我昨晚就预感到我们会和那个年轻人发生一些麻烦，

“ [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] , [ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəns] [ʌv; əv] [ˈspɪŋksɪz] [spiːtʃ] ,
” **said the tranter , pending the continuance of Spinks's speech ,**
” 说 这 特兰特 , 待办的 这 继续 的 斯平克斯 演讲 ,
“特兰特说道，同时等待斯平克斯的演讲继续进行。”

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈmɪstər] . - [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
and looking towards the unconscious Mr . Maybold in the pulpit .
和 寻找 向 这 无意识 先生 . - 在 这 讲坛 .
然后看向讲坛上昏迷不醒的梅博尔德先生。

“ [aɪ][ˈfænsɪ] , “ [sed] [oʊld] [ˈwɪljəm] , [ˈræðər] [sɪˈvɪrli] ,
” **I fancy , “ said old William , rather severely ,**
” 我 想要 , “ 说 老的 威廉 , 相当 严重 ,
“我猜想,”老威廉语气严厉地说。

“ [aɪ][ˈfænsɪ][ðə; ðəz] [tuː] [mʌt] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspɪrɪtʃuəl] [juːz][tuː; tə]
” **I fancy there's too much whispering going on to be of any spiritual use to**
” 我 想要 有 也 很多 耳语 去 在 到 是 的 任何 精神 使用 到
[ˈdʒent(ə)l][ɔːr][ˈsɪmp(ə)l] .
gentle or simple .
温和的 或者 简单的 .
“我觉得这里窃窃私语太多了，对温和或简单的精神层面没有任何用处。”

” [ðen] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ˈkɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɪkər] ,
“ **Then folding his lips and concentrating his glance on the vicar** ,
” 然后 折叠式的 他的 嘴唇 和 集中 他的 瞥一眼 在 这 牧师 ,
“然后他抿了抿嘴，目光紧紧地盯着牧师，

[hiː; hi] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪgnərənt] [wəd] [spiːk] [əˈgen] ;
he implied that none but the ignorant would speak again ;
他 暗示 那 没有任何 但 这 无知 会 说话 再次 ;
他暗示，只有无知的人才会再次开口；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ˈmɪstər] . [ˈspɪŋksɪz] [ˈtelɪŋ] [spiːtʃ]
and accordingly there was silence in the gallery , Mr . Spinks's telling speech
和 因此 那里 曾是 沉默 在 这 画廊 , 先生 . 斯平克斯 讲述 演讲
[rɪˈmeɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevər] [ʌnˈspəʊkən] .
remaining for ever unspoken .
其余的 为了 曾经 未说出口的 .
因此，旁听席上一片寂静，斯平克斯先生那意味深长的演讲永远未能被说出口。

[dɪk] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræntər] [ˈlɪt(ə)l] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ]
Dick had said nothing , and the tranter little , on this episode of the morning
迪克 有 说 没有什么 , 和 这 特兰特 小的 , 在 这 插曲 的 这 早晨
;
;
;
;
对于早上发生的这件事，迪克什么也没说，那个疯子也几乎没说什么；

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈduːi] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː][æz; əz][hɜːr; hər] [ɪnˈten(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði]
for Mrs . Dewy at breakfast expressed it as her intention to invite the
为了 太太 . 露水 在 早餐 表达 它 作为 她 意图 到 邀请 这
[ˈjuːθl] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈpɑːrti][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌstəmeri] [wɪð; wɪθ]
youthful leader of the culprits to the small party it was customary with
青春 领导者 的 这 罪魁祸首 到 这 小的 派对 它 曾是 习惯 和
[ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [ˈkrɪsməs] [naɪt] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
them to have on Christmas night — a piece of knowledge which had
他们 到 有 在 圣诞节 夜晚 — 一个 片 的 知识 哪个 有
[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈbraɪtnəs] [tuː; tə] [ˈdɪks] [rɪˈflekʃnz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [aɪˈtiː] .
given a particular brightness to Dick's reflections since he had received it .
给定 一个 特别的 亮度 到 迪克的 反思 自从 他 有 已收到 它 .

德威太太在早餐时表示，她打算邀请这群罪犯的年轻头目参加他们每年圣诞夜都会举行的小型聚会——自从迪克得知此事后，他的思考就变得格外清晰明了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [træntɜːz] [ˈslaɪtli] - [ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
And in the tranter's slightly - cynical nature ,
和 在 这 特兰特的 轻微地 - 愤世嫉俗 自然 ,
而在这个夸夸其谈者略带愤世嫉俗的性格中，

[ˈpɑːrti] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɪkər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər] ,
party feeling was weaker than in the other members of the choir ,
派对 感觉 曾是 较弱 比 在 这 其他 成员 的 这 唱诗班 ,
与其他合唱团成员相比，他的派对热情较弱。

[ðoʊ] [ˈfrendlɪnəs] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [stɪl] [səˈsteɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːrti]
though friendliness and faithful partnership still sustained in him a hearty
尽管 友善 和 忠实 合伙 仍然 持续 在 他 一个 爽朗
[ˈɜːrɪnstnəs] [ɑːn][ðer; ðər] [əˈkaʊnt] .
earnestness on their account .
认真 在 他们的 帐户 .
尽管如此，友善和忠诚的伙伴关系仍然让他对他们抱有真挚的热情。

[ˈtʃæptər] [ˌviːər'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [træntɜːz] [ˈpɑːrti]
THE TRANTER'S PARTY
这 特兰特的 派对

特兰特的党派

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌnˈjuːzuəl] [ækˈtɪvəti] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [prɪˈveɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
During the afternoon unusual activity was seen to prevail about the
期间 这 下午 异常 活动 曾是 已见 到 占上风 关于 这
[ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks] [ʌv; əv] [ˈtræntər] - [haʊs] .
precincts of tranter Dewy's house .
辖区 的 特兰特 - 房子 .

当天下午，在特兰特·杜威家附近出现了一些不寻常的活动。

[ðə; ði] [ˈflægstoʊn] [flɔːr] [wʌz; wəz] [swept] [ʌv; əv] [dʌst] ,
The flagstone floor was swept of dust ,
这 石板 地面 曾是 扫荡 的 灰尘 ,
石板地面上的灰尘被清扫干净了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ˈjeləʊ] [sænd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɪnərməʊst] [ˈstreɪtəm; ˈstrætəm]
and a sprinkling of the finest yellow sand from the innermost stratum
和 一个 洒 的 这 最好的 黄色的 沙 从 这 最内层 地层
[ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [sænd] - [pɪt] [ˈlaɪtli] [ˈskætərd] [ðerəˈpɑːn] .
of the adjoining sand - pit lightly scattered thereupon .
的 这 相邻的 沙 - 坑 轻轻 疏散 于是 .
并在上面轻轻撒上一层来自邻近沙坑最内层的优质黄沙。

[ðen] [wɜːr; wər] [prəˈduːst] [lɑːrdʒ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,
Then were produced large knives and forks ,
然后 是 生产 大的 刀具 和 叉子 ,
然后生产出了大型刀叉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfrʌʊdɪd] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ɡriːs] [sɪns] [ðə; ði] [læst] [əˈkeɪzən] [ʌv; əv]
which had been shrouded in darkness and grease since the last occasion of
哪个 有 到过 被遮蔽的 在 黑暗 和 润滑脂 自从 这 最后的 场合 的
[ðə; ði] [kaɪnd] ,
the kind ,
这 种类 ,
自上次类似事件发生以来，它一直笼罩在黑暗和油污之中。

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [saɪdʒ] , “ [ɪr] - [stiːl] , [ˈwɔːrəntɪd] , “ [ɪn] [sʌtʃ] [ɪmˈfætɪk] [ˈletərz]
and bearing upon their sides , “ Shear - steel , warranted , “ in such emphatic letters
和 轴承 之上 他们的 侧面 , “ 剪切 - 钢 , 有保证 , “ 在 这样的 强调 信件
[ʌv; əv] [əˈʃʊərəns] ,
of assurance ,
的 保证 ,
并在信函两侧印有“剪切钢，品质保证”等字样，以示郑重。

[ðæt] [ðə; ði] - [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪˈkwaɪərd] [æz; əz] [ˈfɜːrðər] [pruːf] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈɡɪv(ə)n] .
that the warranter's name was not required as further proof , and not given .
那 这 - 姓名 曾是 不是 必需的 作为 更远 证明 , 和 不是 给定 .
担保人的姓名无需作为进一步的证明，因此也没有提供。

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪdə] - [ˈbærəl] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkæɪd] [ɪn]
The key was left in the tap of the cider - barrel , instead of being carried in
这 钥匙 曾是 左边 在 这 轻敲 的 这 苹果酒 - 桶 , 反而 的 存在 携带 在
[ə; eɪ] [ˈpʌ:kɪt] .
a pocket .
一个 口袋 .

钥匙没有放在口袋里，而是留在了苹果酒桶的龙头里。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði][ˈtræntər][hæd; həd][tu:; tə][stænd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][let] [hɪz; ɪz] [waɪf]
And finally the tranter had to stand up in the room and let his wife
和 最后 这 特兰特 有 到 站立 向上 在 这 房间 和 让 他的 妻子
[wi:l] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rnstəɪl] ,
wheel him round like a turnstile ,
车轮 他 圆形的 喜欢 一个 旋转闸门 ,
最后，那个疯癫的人不得不站起来，任由他的妻子像推旋转门一样推着他四处走动。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [dɪsˈkredɪəbəl] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
to see if anything discreditable was visible in his appearance .
到 看 如果 任何事物 不光彩的 曾是 可见的 在 他的 外貌 .

看看他外表上是否有任何不光彩的地方。

“ [stænd] [stɪl] [tɪl] [aɪv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪzərz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:i] .
“ **Stand still till I've been for the scissors , ” said Mrs . Dewy .**
” 站立 仍然 直到我已经 到过 为了 这 剪刀 , ” 说 太太 . 露水 .
“等我拿到剪刀再走,”杜威太太说。

[ðə; ði][ˈtræntər] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] .
The tranter stood as still as a sentinel at the challenge .
这 特兰特 站立 作为 仍然 作为 一个 哨兵 在 这 挑战 .

面对挑战，那位夸夸其谈者像哨兵一样纹丝不动。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈper] [ˈnesəsəri] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈwɪskərz] [ðæt] [hæd; həd]
The only repairs necessary were a trimming of one or two whiskers that had
这 仅有的 维修 必要的 是 一个 修剪 的 一 或者 二 胡须 那 有
[ɪkˈstendɪd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ;
extended beyond the general contour of the mass ;
扩展 超过 这 一般的 轮廓 的 这 大量的 ;
唯一需要修补的地方是修剪一两根超出毛发整体轮廓的胡须；

[ə; eɪ][laɪk] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] - [freɪd] [edʒ] [ˈvɪzəb(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [ˈkɑ:lər] ;
a like trimming of a slightly - frayed edge visible on his shirt - collar ;
一个 喜欢 修剪 的 一个 轻微地 - 磨损的 边缘 可见的 在 他的 衬衫 - 衣领 ;

衬衫领口处可见略微磨损的边缘，像是修剪过的痕迹；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [tʌg] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪ] [her] — [tu:; tə][ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:pəˈeɪʃənz] [hi:; hi]
and a final tug at a grey hair — to all of which operations he
和 一个 最终的 拖船 在 一个 灰色的 头发 — 到 全部 的 哪个 运营 他
[səbˈmɪtɪd] [ɪn] [rɪˈzaɪnd] [ˈsaɪləns] ,
submitted in resigned silence ,
提交 在 辞职 沉默 ,

最后，他拽了拽一根白发——对于这一切，他都默默地接受了。

[ɪkˈsept] [ðə; ði][ləst] , [wɪtʃ] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][maɪld] “ [kʌm] , [kʌm] , [æn] , ” [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
except the last , which produced a mild “ Come , come , Ann , ” by way of
除了 这 最后的 , 哪个 生产 一个 温和的 “ 来 , 来 , 安 , ” 经过 方式 的
[ɪkˌspə:stʃuˈleɪʃn] .
expostulation .
解释 .
除了最后一个，它以一声轻柔的“来吧，来吧，安”作为劝诫。

“ [ˈri:əli] , [ˈru:bin] , - [tɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:ɪ] ,
“ **Really** , **Reuben** , **'tis quite a disgrace to see such a man** , ” **said Mrs . Dewy** ,
“ 真的 , 鲁本 , - 的 相当 一个 耻辱 到 看 这样的 一个 男人 , ” 说 太太 : 露水 ,
“说真的, 鲁本, 见到这样的人真是太丢人了,”杜威太太说道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪˈverəti] [dʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [traɪd] [kəmˈpænjən] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [tɜ:rn]
with the severity justifiable in a long - tried companion , giving him another turn
和 这 严重性 合理的 在 一个 长的 - 尝试 伴侣 , 给予 他 其他 转动
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

以对待一位久经考验的伙伴应有的严厉态度, 再给他一次机会,
[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] - [her] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
and picking several of Smiler's hairs from the shoulder of his coat .
和 挑选 一些 的 - 头发 从 这 肩膀 的 他的 外套 :
然后从斯迈勒外套的肩膀上拔下几根他的毛发。

[ˈru:bənz] [θɔ:ts] [si:mɪd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈels,weɪ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [jɔ:nd] .
Reuben's thoughts seemed engaged elsewhere , and he yawned .
鲁本的 想法 似乎 已订婚的 别处 , 和 他 打哈欠 :
鲁本似乎心不在焉, 打了个哈欠。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑ:lər] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [koʊt] [ɪz] [ə; eɪ] [jeɪm] [tu:; tə] [bɪˈhoʊld] — [soʊ] [ˈplæstərd] [wɪð; wɪθ]
“ **And the collar of your coat is a shame to behold — so plastered with**
“ 和 这 衣领 的 你的 外套 是 一个 耻辱 到 看哪 — 所以 粉刷过的 和
[dɜ:rt] ,
dirt ,
污垢 ,
“你的外套领子真让人难看——上面沾满了污垢,

[ɔ:r] [dʌst] , [ɔ:r] [ɡri:s] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
or dust , or grease , or something .
或者 灰尘 , 或者 润滑脂 , 或者 某物 :
或者灰尘、油脂或其他什么东西。

[waɪ] , [weɪˈevər] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɡɑ:t] [aɪ ˈti:] ? “ “
Why , wherever could you have got it ? “ “
为什么 , 无论 可以 你 有 得到 它 ? “ “
为什么? 你从哪里弄来的?

- [tɪz] [maɪ] [wɔ:rm] [ˈneɪtər] [ɪn] [ˈsʌməɹ] - [taɪm] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
'Tis my warm nater in summer - time , I suppose .
- 的 我的 温暖的 纳特 在 夏天 - 时间 , 我 认为 :
我想, 这就是我夏天最喜欢的饮品吧。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [ɡet] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hi:t] [wen] [aɪ] [ˈbʌs(ə)] [əˈbaʊt] . “
I always did get in such a heat when I bustle about . ”
我 总是 做过 得到 在 这样的 一个 热 什么时候 我 忙碌 关于 : “
我以前忙来忙去的时候总是感觉很热。

“ [eɪ] , [ðə; ði] - [ˈɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] - [skɪnd] [ˈfæməli] .
“ **Ay , the Dewys always were such a coarse - skinned family** .
“ 哎 , 这 - 总是 是 这样的 一个 粗 - 去皮 家庭 :
“唉, 杜伊一家向来都是个脸皮很厚的人。”

[ðeəz; ðəz] [jɔ:; jər] [ˈbrʌðər] [bə:b] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] — [æz; əz] [fæt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɔ:rpəs] — [dʌblju: ˈaɪ] -
There's your brother Bob just as bad — as fat as a porpoise — wi ' -
有 你的 兄弟 鲍勃 只是 作为 坏的 — 作为 胖的 作为 一个 海豚 — wi -
[hɪz; ɪz] [loʊ] ,
his low ,
他的 低的 ,
你弟弟鲍勃也一样糟糕——胖得像只海豚——低声说道,

[mi:n] , - [du:] , [æn] ? - [wen'evər] [hi:; hi] [mi:ts] [em 'i:] .
mean , ' How'st do , Ann ? ' whenever he meets me .
意思是 , - 做 , 安 ? - 每当 他 满足 我 .

每次见到我，他都会说：“安，你好吗？”

[aɪ'd] - [du:] - [hɪm; ɪm] [ɪn'di:d] !
I'd ' How'st do ' him indeed !
ID - 做 - 他 的确 !

我真想好好问候他！

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] ['oʊnli] [ˈaɪnz] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
If the sun only shines out a minute ,
如果 这 太阳 仅有的 闪耀 出去 一个 分钟 ,

如果太阳只照耀一分钟，

[ðer; ðər][bi:; bi][ju:; jʊ] [ɔ:l] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [aɪ] ['nevər] [si:] ! "
there be you all streaming in the face — I never see ! "
那里 是 你 全部 流媒体 在 这 脸 — 我 绝不 看 ! "

你们都冲着我的脸流过来——我从来没见过！

" [ɪf] [aɪ][bi:; bi][hɑ:t] [wi:k] - [deɪz] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][hɑ:t]['sʌndɪz; -deɪz] . "
" If I be hot week - days , I must be hot Sundays . "
" 如果 我 是 热的 星期 - 天 , 我 必须 是 热的 星期日 . "

“如果我工作日很热，那我星期天肯定也很热。”

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜ:lz] [ʊd; əd] [tɜ:rn] ['æftər][ðer; ðər] ['fa:ðər] - [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [lʊk] - [aʊt]
" If any of the girls should turn after their father ' twill be a bad look - out
" 如果 任何 的 这 女孩们 应该 转动 后 他们的 父亲 - 斜纹布 是 一个 坏的 看 - 出去

[fɔ:r; fər] - [ɪm] ,
for ' em ,
为了 - 呢 ,

“如果这些女孩中有人效仿她们的父亲，那对她们来说将是极其糟糕的。”

[pʊr] [θɪŋz] !
poor things !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙们！

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['fæməli][wɜ:r; wər] [zɪç] ['vʌlgər] ['swetərz] , [nɑ:t] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .
None of my family were sich vulgar sweaters , not one of ' em .
没有任何 的 我的 家庭 是 sich 庸俗 毛衣 , 不是 一 的 - 呢 .

我家没人穿这么俗气的毛衣，一个也没有。

[bʌt; bət] , [lɔ:rd] - [ə; eɪ] - ['mɜ:rsɪ] , [ðə; ði] - !
But , Lord - a - mercy , the Dewys !
但 , 主 - 一个 - 怜悯 , 这 - !

但是，我的天哪，杜伊一家！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['evər][aɪ][kæm] - ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæməli] ! "
I don't know how ever I cam ' into such a family ! "
我 不 知道 如何 曾经 我 摄像头 - 进入 这样的 一个 家庭 ! "

我真不知道自己是怎样来到这样一个家庭的！

" [jɜr; jər] ['wʊmənɪz] ['wi:knəs] [wen] [aɪ] [æskt] [ji:; ji][tu:; tə][dʒaɪn][ju: 'es] .
" Your woman's weakness when I asked ye to jine us .
" 你的 女性的 弱点 什么时候 我 问 是的 到 吉恩 我们 .

“当我邀请你加入我们时，你女人的软弱就显露出来了。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][aɪ] [sə'pouz] .
That's how it was I suppose .
那就是 如何 它 曾是 我 认为 .

我想事情大概就是这样吧。

“ But the tranter appeared to have heard some such words from his wife before ,

但 这 特兰特 出现 到 有 听到 一些 这样的 字 从 他的 妻子

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtræntər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [brɪfɔːr] ,

但这位胡言乱语者似乎以前就从他妻子那里听过类似的话。

and hence his answer had not the energy it might have shown if the inquiry had possessed the charm of novelty .

和 因此 他的 回答 有 不是 这 活力 它 可能 有 所示 如果 这 询问 有 拥有 这 魅力 的 新奇 .

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˈenədʒi][aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪf] [ðə; ði] [ɪnkwəri; ɪnˈkwəri][hæd; həd] [pəˈzest] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti] .

因此，如果这个问题具有新颖性，他的回答可能会更有活力。

“ You never did look so well in a pair o ' trousers as in them ,

你 绝不 做过 看 所以出色地 在 一个 一对 o - 裤子 作为 在 他们 ,

[ˈjuː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] [lʊk] [soʊ] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [ˈtraʊzəz] [æz; əz][ɪn][ðem; ðəm] ,

“你穿裤子真是太好看了，从来没有像穿这条裤子时那么好看。”

“ she continued in the same unimpassioned voice ,

她 持续 在 这 相同的 冷漠的 嗓音 ,

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌnɪmˈpæ(ə)nd] [vɔɪs] ,

她用同样毫无感情的语气继续说道：“

so that the unfriendly criticism of the Dewy family seemed to have been more normal than spontaneous .

所以 那 这 不友好 批评 的 这 露水 家庭 似乎 到 有 到过 更多的 普通的 比 自发的 .

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈfrendli] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːi] [ˈfæməli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈnɔːrm(ə)l][ðæn; ðən] [spɑːnˈtɛniəs] .

因此，对杜威一家的不友好批评似乎更像是正常现象，而不是自发的。

“ Such a cheap pair as ' twas too .

这样的 一个 便宜的 一对 作为 - 那是 也 .

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [per] [æz; əz] - [twʌz] [tuː] .

“这么便宜的一双鞋。”

As big as any man could wish to have , and lined inside ,

作为 大的 作为 任何 男人 可以 希望 到 有 , 和 衬里 里面 ,

[æz; əz][bɪɡ][æz; əz] [ˈeni] [mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd] [laɪnd] [ɪnˈsaɪd] ,

尺寸之大，足以满足任何男人的渴望，而且内部衬有内衬。

and double - lined in the lower parts , and an extra piece of stiffening at the bottom .

和 双倍的 - 衬里 在 这 降低 部分 , 和 一个 额外的 片 的 刚度 在 这 底部 .

[ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] - [laɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrts] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈekstrə] [piːs] [ʌv; əv] [ˈstɪfnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .

下部采用双层衬里，底部还加了一块加固材料。

And ' tis a nice high cut that comes up right under your armpits ,

和 - 的 一个 好的 高的 切 那 来 向上 正确的 在下面 你的 腋窝 ,

[ænd; ənd] - [tɪz][ə; eɪ][naɪs] [haɪ] [kʌt] [ðæt] [kaɪmz] [ʌp] [raɪt] [ˈʌndər] [jʊr; jər][ˈɑːrm,pɪts] ,

而且它的领口很高，正好到腋下。

and there's enough turned down inside the seams to make half a pair more ,

和 有 足够的 转向 向下 里面 这 接缝 到 制作 一半 一个 一对 更多的 ,

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] [tɜːrnd] [daʊn] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [hæf][ə; eɪ] [per] [mɔːr] ,

缝线内侧还有足够的布料可以再做半双。

[br'saɪdʒ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [klɔ:θ] [left] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] — [ɔ:l][baɪ][maɪ]
besides a piece of cloth left that will make an honest waistcoat — all by my
除了 一个 片 的 布 左边 那 将要 制作 一个 诚实的 马甲 — 全部 经过 我的
[kən'traɪvɪŋ] [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [æt; ət][ə; eɪ][ˈbɑ:rgən] ,
contriving in buying the stuff at a bargain ,
精心策划 在 购买 这 东西 在 一个 便宜货 ,
除了剩下的那块可以做一件像样背心的布料——这一切都是我费尽心思低价买到的——

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [ʌp] [ˈʌndə] [maɪ] [aɪ] .
and having it made up under my eye .
和 拥有 它 制成 向上 在下面 我的 眼睛 .
然后在我眼下画上妆。

[ˌaɪ ˈti:][ˈoʊnli] [ˈfoʊz] [wʌt] [meɪ] [bi; bi] [dʌn] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] ,
It only shows what may be done by taking a little trouble ,
它 仅有的 演出 什么 可能 是 完毕 经过 采取 一个 小的 麻烦 ,
这仅仅表明，只要稍微花点功夫，就能取得怎样的成果。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tu; tə][ðə; ði] [ˈræskəli] [ˈteɪləz] .
and not going straight to the rascally tailors .
和 不是 去 直的 到 这 赖皮 裁缝 .
而不是直接去找那些不正经的裁缝。

” [ðə; ði] [ˈdɪskɔ:rs] [wʌz; wəz] [kʌt] [ˌɔ:rt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
” **The discourse was cut short by the sudden appearance of Charley on the scene ,**
” 这 话语 曾是 切 短的 经过 这 突然 外貌 的 查理 在 这 场景 ,
“查理的突然出现打断了他们的谈话。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ʌv; əv] [ˈhɪdiəs] [ˈblæknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊz] [laɪk] [ə; eɪ]
with a face and hands of hideous blackness , and a nose like a
和 一个 脸 和 双手 的 可怕 黑 , 和 一个 鼻子 喜欢 一个
[ˈɡʌtərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] .
guttering candle .
排水沟 蜡烛 .
脸和手都漆黑一片，鼻子像一根摇摇欲坠的蜡烛。

[waɪ] , [ɑ:n][ðæt] [pəˈtɪkjələrlɪ] [ˈkli:nli] [æftərˈnu:n] ,
Why , on that particularly cleanly afternoon ,
为什么 , 在 那 特别 干净利落 下午 ,
为什么，在那个格外干净的下午，

[hi; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [krʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
he should have discovered that the chimney - crook and chain from which
他 应该 有 发现 那 这 烟囱 - 骗子 和 链 从 哪个
[ðə; ði][hæmz][wɜ:r; wər] [səˈspendɪd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pəˈzest] [mɔ:r] [ˈmerɪts] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
the hams were suspended should have possessed more merits and general
这 火腿 是 暂停 应该 有 拥有 更多的 优点 和 一般的
[ˈɪntrəst] [æz; əz] [ˈpleɪθɪŋz] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
interest as playthings than any other articles in the house ,
兴趣 作为 玩具 比 任何 其他 文章 在 这 房子 ,
他本应发现，用来悬挂火腿的烟囱钩和链条，作为玩具，比家里的任何其他物品都更有价值，也更能吸引人们的注意力。

[ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fɔ:r; fər] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ˈmʌðərz] [tu; tə] [dɪˈsaɪd] .
is a question for nursing mothers to decide .
是 一个 问题 为了 护理 母亲们 到 决定 .
这是哺乳期母亲需要决定的问题。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈhju:mər] [si:md] [tu; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ˈbi:ɪŋ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [si:n] ,
However , the humour seemed to lie in the result being , as has been seen ,
然而 , 这 幽默 似乎 到 说谎 在 这 结果 存在 , 作为 有 到过 已见 ,
然而，幽默之处似乎在于结果，正如我们所看到的，

[ðæt] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈpleɪər] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɜːŋ] - [rʌn] [dʌːbd] [wɪð; wɪθ] [sʊt]
that any given player with these articles was in the long - run daubed with soot
那 任何 给定 玩家 和 这些 文章 曾是 在 这 长的 - 跑步 涂抹 和 煤烟
.
:
.

从长远来看，任何拥有这些文章的球员都会被污秽所玷污。

[ðə; ði][læst] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ˈæftər] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪndʒəˈnuːəti][wʌz; wəz]
The last that was seen of Charley by daylight after this piece of ingenuity was
这 最后的 那 曾是 已见 的 查理 经过 日光 后 这 片 的 独创性 曾是
[wen] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈvæniʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈprez(ə)ns] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
when in the act of vanishing from his father's presence round the corner of
什么时候 在 这 行为 的 消失 从 他的 父亲的 在场 圆形的 这 角落 的
[ðə; ði] [haʊs] — [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [sɪn][ɑːn]
the house — looking back over his shoulder with an expression of great sin on
这 房子 — 寻找 后退 超过 他的 肩膀 和 一个 表达 的 伟大的 罪 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

在这次巧妙的计划之后，人们最后一次在白天看到查理，是他正要从父亲的视线中消失在房子拐角处时——他回头看了一眼，脸上带着极其愧疚的表情。

[laɪk] [keɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtkæst] [ɪn][ˈbaɪb(ə)] [ˈpɪktʃərz] .
like Cain as the Outcast in Bible pictures .
喜欢 该隐 作为 这 被排斥者 在 圣经 图片 .

就像圣经故事中被放逐的该隐一样。

[ðə; ði] [ɡests] [hæd; həd][ɔːl] [əˈseɪmblɪ] ,
The guests had all assembled ,
这 客人 有 全部 组装 ,

宾客们都已到齐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træntɜːz] [ˈpɑːrti][hæd; həd] [riːtʃt] [ðæt] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [wɪtʃ] [əˈkɔːdz]
and the tranter's party had reached that degree of development which accords
和 这 特兰特的 派对 有 达到 那 程度 的 发展 哪个 协议
[wɪð; wɪθ][ten][əˈklɒk, əu-][piː] . [em] . [ɪn][ˈrʊrəl] [əˈseɪmblɪz] .
with ten o'clock P . M . in rural assemblies .
和 十 点钟 P . M . 在 乡村的 组件 .

而特兰特的政党已经发展到了与农村议会晚上十点钟会议相符的程度。

[æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪdl] [ɪn] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˈtʃʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm]
At that hour the sound of a fiddle in process of tuning was heard from
在 那 小时 这 声音 的 一个 小提琴 在 过程 的 调谐 曾是 听到 从
[ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈpæntri] .
the inner pantry .
这 内 食品储藏室 .

这时，从里面的储藏室里传来小提琴调音的声音。

“ [ðæts] [dɪk] , ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] .
“ That's Dick , ” said the tranter .
“ 那就是 迪克 , ” “ 说 这 特兰特 ” .

“那是迪克,”那人说道。

“ [ðæt] [lædz] [ˈkreɪzi][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɪɡ] . ”
“ That lad's crazy for a jig . ”
“ 那 小伙子的 疯狂的 为了 一个 夹具 ” .

“那小子酷爱跳吉格舞。”

“ [dɪk] ！
“ **Dick** ！
“ 迪克 ！

“迪克！

[naʊ] [aɪ] ['kænɔ:t] — ['ri:əli] , [aɪ] ['kænɔ:t] [hæv; həv] ['eni] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [tɪl] ['krɪsməs] - [deɪ] [ɪz] [aʊt] ,
Now I cannot — really , I cannot have any dancing at all till Christmas - day is out ,
现在 我 不能 — 真的 , 我 不能 有 任何 跳舞 在 全部 直到 圣诞节 - 天 是 出去 ,
现在我真的——真的，在圣诞节之前我根本没法跳舞。

“ [sed] [oʊld] ['wɪljəm] [ɪm'fætɪkli] .
“ **said old William emphatically .**
“ 说 老的 威廉 强调地 .

“老威廉斩钉截铁地说。”

“ [wen] [ðə; ði] [klɔ:k] [hɑ:] - [dʌŋ] ['straɪkɪŋ] [twelv] , [dæns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ji:; ji] [laɪk] . ”
“ **When the clock ha ' done striking twelve , dance as much as ye like .** ”
“ 什么时候 这 钟 哈 - 完毕 引人注目 十二 , 舞蹈 作为 很多 作为 是的 喜欢 . ”
“当钟声敲响十二下之后，你们就可以尽情跳舞了。”

“ [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [ðæt] , ['wɪljəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peni] .
“ **Well , I must say there's reason in that , William ,** ” **said Mrs . Penny .**
“ 出色地 , 我 必须 说 有 原因 在 那 , 威廉 , ” 说 太太 . 一分钱 .
“嗯，威廉，我觉得这话有道理，”彭妮太太说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [ɑ:n] ['krɪsməs] - [naɪt] ,
“ **If you do have a party on Christmas - night ,**
“ 如果 你 做 有 一个 派对 在 圣诞节 - 夜晚 ,
“如果你在圣诞夜举办派对，

- [tɪz] ['oʊnli] [fer] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] - [fəʊk] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɪt] - [stɪl]
' tis only fair and honourable to the sky - folk to have it a sit - still
- 的 仅有的 公平的 和 光荣的 到 这 天空 - 民间 到 有 它 一个 坐 - 仍然
['pɑ:rtɪ] .
party .
派对 .

对天上的居民来说，举办一场静坐庆祝会才是公平和体面的做法。

[ˈdʒɪɡɪŋ] ['pɑ:rtɪz] [bi:; bi] [ɔ:l] ['veri] [wel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['devəlz] ['hɑ:lədeɪz] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdʒɪɡɪŋ] ['pɑ:rtɪ] [lʊks]
Jigging parties be all very well on the Devil's holidays ; but a jigging party looks
抖动 各方 是 全部 非常 出色地 在 这 魔鬼的 假期 ; 但 一个 抖动 派对 看起来
[sə'spɪʃəs] [naʊ] .
suspicious now .
可疑的 现在 .

在魔鬼的节日里，跳吉格舞派对或许很合适；但现在，跳吉格舞派对看起来就很可疑了。

[oʊ] [jes] ; [stɔ:p] [tɪl] [ðə; ði] [klɔ:k] [straɪks] , [jʌŋ] [fəʊk] — [soʊ] [seɪ] [aɪ] .
O yes ; stop till the clock strikes , young folk — so say I .
哦 是的 ; 停止 直到 这 钟 罢工 , 年轻的 民间 — 所以 说 我 .
哦，是的；年轻人，在钟声敲响之前停下来——我是这么说的。

“ [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wɔ:rm] [mi:d] [æksɪ'dentəli] [gɔ:t] ['ɪntu:] ['mɪstər] . ['spɪŋksɪz] [hed] [ə'baʊt]
“ **It happened that some warm mead accidentally got into Mr . Spinks's head about**
“ 它 发生 那 一些 温暖的 蜂蜜酒 偶然 得到 进入 先生 . 斯平克斯 头 关于
[ðɪs] [taɪm] .
this time .
这 时间 .

“就在这时，一些温热的蜂蜜酒不小心进了斯平克斯先生的脑袋里。”

“ [ˈdænsɪŋ] , ” [hiː hi] [sed] , ” [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈstreŋθəniŋ] , [ˈlaɪvəniŋ] , [ænd; ənd] [ˈkɔrtɪŋ]
“ **Dancing** , ” **he said** , “ **is a most strengthening , livening , and courting**
跳舞 , ” 他 说 , ” 是 一个 最多 强化 , 生活 , 和 求爱
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

他说：“跳舞是一种非常强身健体、令人精神焕发、充满爱意的运动。”

- [ˈspeʃəli] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbevərɪdʒ] [ˈædɪd] !
! **specially with a little beverage added !**
- 特别 和 一个 小的 饮料 额外 !

尤其是再加点饮料！

[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [ɪz] [ɡʊd] .
And dancing is good .
和 跳舞 是 好的 .

跳舞很好。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪˈstɜːrb] [wʌt] [ɪz] [ɔːˈdeɪnd] , [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈruːbɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni]
But why disturb what is ordained , Richard and Reuben , and the company
但 为什么 打扰 什么 是 受戒 , 理查德 和 鲁本 , 和 这 公司
- ?
zhinerally ?
- ?

但是，理查德、鲁本，以及公司全体人员，为什么要扰乱既定的秩序呢？

[waɪ] , [aɪ][æsk] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [duː][ɡoʊ] ? “
Why , I ask , as far as that do go ?”
为什么 , 我 问 , 作为 远的 作为 那 做 去 ? “

我问，为什么呢？就此而言？

“ [ðen] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ˈæftər] [twelv] , ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **Then nothing till after twelve ,** ” **said William .**
“ 然后 没有什么 直到 后 十二 , ” 说 威廉 .

“那之后直到十二点以后都没什么事，”威廉说。

[ðoʊ] [ˈruːbɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ruːld] [ɑːn][ˈsoʊʃ(ə)l] [pɔɪnts] ,
Though Reuben and his wife ruled on social points ,
尽管 鲁本 和 他的 妻子 裁决 在 社会的 积分 ,

虽然鲁本和他的妻子在社交方面占据主导地位，

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈkwestʃənz] [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
religious questions were mostly disposed of by the old man ,
宗教 问题 是 大多 处置 的 经过 这 老的 男人 ,

宗教问题大多由老人处理。

[huːz] [ˈfɜːrmnəs] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [kwɑɪt] [ˈkaʊntəbəleɪnst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈwiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhændlɪŋ]
whose firmness on this head quite counterbalanced a certain weakness in his handling
谁 硬度 在 这 头 相当 平衡 一个 肯定 弱点 在 他的 处理

[ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈmætərz] .
of domestic matters .
的 国内的 事情 .

他在处理头部问题上的坚定态度，恰好弥补了他在处理家庭事务上的一些不足。

[ðə; ði] [hʊps] [ʌ; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membə] [ʌ; əv][ðə; ði] ['haʊshʊld] [wɜ:r; wə] ['ðerfɔ:r] ['religeitɪd]
The hopes of the younger members of the household were therefore relegated
这 希望 的 这 年轻 成员 的 这 家庭 是 所以 降级
[tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌ; əv][wʌn] ['aʊə] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtəz] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [tʊk] ['vɪzəb(ə)l]
to a distance of one hour and three - quarters — a result that took visible
到 一个 距离 的 一 小时 和 三 - 四分之一 — 一个 结果 那 采取 可见的
[ʃeɪp] [ɪn][ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌ; əv]
shape in them by a remote and listless look about the eyes — the singing of
形状 在 他们 经过 一个 偏僻的 和 蔫 看 关于 这 眼睛 — 这 歌唱 的
['sɔŋz] ['bi:ɪŋ] [pə'rmitɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] .
songs being permitted in the interim .
歌曲 存在 允许 在 这 临时 .

因此，家中年轻成员的希望被推迟了一个多小时——这一结果在他们眼中显露出一种茫然和无精打采的神情——期间允许唱歌。

[æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] [ðə; ði][sɔ:ft] ['tʃʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kwɔ:rtəz] ;
At five minutes to twelve the soft tuning was again heard in the back quarters ;
在 五 分钟 到 十二 这 柔软的 调谐 曾是 再次 听到 在 这 后退 四分之一 ;
十二点五十分，后方再次传来柔和的调音声；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [klɔ:k] [hæd; həd] [wɪzd] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ləst] [stroʊk] , [dɪk]
and when at length the clock had whizzed forth the last stroke , Dick
和 什么时候 在 长度 这 钟 有 嗖嗖 前进 这 最后的 中风 , 迪克
[ə'pɪrd] ['redi] [praɪmd] ,
appeared ready primed ,
出现 准备好 已准备 ,
当时钟终于敲响最后一下时，迪克看起来已经做好了准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɹʊmənts] [wɜ:r; wə]['boʊldli]['hændəld] ; [oʊld] [wɪljəm] ['veri] ['redɪli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [beɪs]
and the instruments were boldly handled ; old William very readily taking the bass
和 这 仪器 是 大胆地 处理 ; 老的 威廉 非常 容易 采取 这 低音
- ['vaɪəl][frʌm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [neɪl] ,
- **viol from its accustomed nail ,**
- 暴力 从 它是 习惯 指甲 ,
乐器被大胆地摆弄着；老威廉很自然地就把低音提琴从它惯常的琴钉上取了下来。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz] [ɪrɪ'ɪdʒəsli] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zʌɪrd] .
and touching the strings as irreligiously as could be desired .
和 接触 这 字符串 作为 无宗教信仰地 作为 可以 是 想要的 .
并且以最不敬的态度去拨弄琴弦。

[ðə; ði] ['kʌntri] - [dæns] [kɔ:ld] [ðə; ði] - ['traɪʌmf] , [ɔ:r] ['fɔ:loʊ] [maɪ] ['lʌvə] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪɡjə]
The country - dance called the ' Triumph , or Follow my Lover , ' was the figure
这 国家 - 舞蹈 称为 这 - 胜利 , 或者 跟随 我的 情人 , - 曾是 这 数字
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊpənd] .
with which they opened .
和 哪个 他们 打开 .
他们以名为“凯旋”或“跟随我的爱人”的乡村舞蹈开场。

[ðə; ði] ['træntə] [tʊk] [fɔ:r; fə][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnə]['mɪsɪz] . ['penɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['du:ɪ] [wʌz; wəz] ['tʃʊzn]
The tranter took for his partner Mrs . Penny , and Mrs . Dewy was chosen
这 特兰特 采取 为了 他的 伙伴 太太 . 一分钱 , 和 太太 . 露水 曾是 选定
[baɪ]['mɪstə] . ['penɪ] ,
by Mr . Penny ,
经过 先生 . 一分钱 ,
流浪汉选择了彭妮太太作为他的伴侣，而彭妮先生则选择了杜威太太。

[hu:] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [haɪt] [baɪ][ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] ['kæɪɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [hed] ,
who made so much of his limited height by a judicious carriage of the head ,
WHO 制成 所以 很多 的 他的 有限的 高度 经过 一个 明智的 运输 的 这 头 ,
他巧妙地运用头部姿势，弥补了身高的不足。

['streitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['flæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spektək(ə)] - ['glæsɪz] ,
straightening of the back , and important flashes of his spectacle - glasses ,
拉直 的 这 后退 , 和 重要的 闪光灯 的 他的 奇观 - 眼镜 ,
他挺直了腰背, 眼镜偶尔闪现, 这很重要。

[ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] ['træntər] .
that he seemed almost as tall as the tranter .
那 他 似乎 几乎 作为 高的 作为 这 特兰特 .
他看起来几乎和那个吟游诗人一样高。

['mɪstər] . ['ʃaɪnər] , [eɪdʒ] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [faɪv] , ['fɑ:rmər][ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] - ['wɔ:rdn] , [ə; eɪ] ['kærəktər]
Mr . Shiner , age about thirty - five , farmer and church - warden , a character
先生 . 希纳 , 年龄 关于 三十 - 五 , 农民 和 教会 - 典狱长 , 一个 特点
[ˈprɪnsəpli] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ster] ,
principally composed of a crimson stare ,
主要 由 的 一个 赤红 盯 ,
希纳先生, 大约三十五岁, 农民兼教堂执事, 主要特征是一双猩红的眼睛。

['vɪgərəs] [breθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊθ] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [smaɪl]
vigorous breath , and a watch - chain , with a mouth hanging on a dark smile
蓬勃 气息 , 和 一个 手表 - 链 , 和 一个 嘴 绞刑 在 一个 黑暗的 微笑
[bʌt; bət] ['nevər] ['smaɪlɪŋ] ,
but never smiling ,
但 绝不 微笑 ,
呼吸急促, 手腕上挂着一条表链, 嘴角挂着一丝阴冷的微笑, 却从未真正笑过。

[hæd; həd] [kʌm] [kwɑɪt] ['wɪlɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] ,
had come quite willingly to the party ,
有 来 相当 心甘情愿 到 这 派对 ,
他欣然前来参加聚会,

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ə'blɪvɪəsni s] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['æntɪks][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .
and showed a wondrous obliviousness of all his antics on the previous night .
和 显示 一个 奇妙的 浑然不觉 的 全部 他的 滑稽动作 在 这 以前的 夜晚 .
他对前一晚的所有滑稽举动都表现出了惊人的无知。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmli] , ['slendər] , ['prɪtɪli] - [drest] [praɪz] ['fænsɪ] [deɪ] [fel] [tu:; tə] ['dɪks] [lɑ:t] ,
But the comely , slender , prettily - dressed prize Fancy Day fell to Dick's lot ,
但 这 漂亮 , 苗条 , 漂亮 - 穿着 奖 想要 天 跌倒 到 迪克的 很多 ,
但是, 漂亮苗条、衣着考究的“花式日”奖品却落到了迪克的手里。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['praɪvət] ['mækə'neiʃənz -məʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt]
in spite of some private machinations of the farmer , for the reason that
在 尽管如此 的 一些 私人的 阴谋 的 这 农民 , 为了 这 原因 那
['mɪstər] . ['ʃaɪnər] ,
Mr . Shiner ,
先生 . 希纳 ,
尽管农场主进行了一些私下阴谋诡计, 但由于希纳先生的原因,

[æz; əz][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [mæn] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:] [mʌtʃ] [ə'ʃʊərəns] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvər] ,
as a richer man , had shown too much assurance in asking the favour ,
作为 一个 更富有 男人 , 有 所示 也 很多 保证 在 问 这 偏爱 ,
作为一个更富有的人, 他在提出请求时表现得过于自信。

[waɪlst] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] ['kɜ:rtiəs] .
whilst Dick had been duly courteous .
而 迪克 有 到过 正式地 有礼貌 .
而迪克则一直彬彬有礼。

[wiː, wi][geɪn][ə; eɪ][gʊd][vjuː][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈheroʊɪn][æz; əz][fiː, fɪ][ədˈvænsɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][pleɪs][ɪn]
We gain a good view of our heroine as she advances to her place in
我们 获得 一个 好的 看法 的 我们的 女英雄 作为 她 进展 到 她 地方 在
[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪz] - [laɪn] .
the ladies' line .
这 女士们 - 线 .

我们可以清楚地看到女主人公一步步晋升到她在女子队列中的位置。

[fiː, fɪ][bɪˈb:ŋd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtɔːlər][dɪˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪd(ə)l][haɪt] .
She belonged to the taller division of middle height .
她 属于 到 这 更高 分配 的 中间 高度 .
她属于中等身高中个子较高的那类。

[ˌfleksəˈbɪləti][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] ,
Flexibility was her first characteristic ,
灵活性 曾是 她 第一的 特征 ,
她最突出的特点就是灵活。

[baɪ][wɪtʃ][fiː, fɪ][əˈpɪrd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ðɪ][moʊst][ˈiːzfl][rest][wen][fiː, fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈɡlaɪdɪŋ]
by which she appeared to enjoy the most easeful rest when she was in gliding
经过 哪个 她 出现 到 享受 这 最多 轻松 休息 什么时候 她 曾是 在 滑翔
[ˈmoʊ(ə)n] .
motion .
运动 .

由此可见，当她滑行时，她似乎能享受到最轻松的休息。

[hɜːr; hər][dɑːrk][aɪz] — [ɑːrtʃt][baɪ][braʊz][ʌv; əv][soʊ][kiːn] , [ˈslendər] , [ænd; ənd][sɔːft][ə; eɪ][kɜːrv] ,
Her dark eyes — arched by brows of so keen , slender , and soft a curve ,
她 黑暗的 眼睛 — 拱形 经过 眉毛 的 所以 敏锐的 , 苗条 , 和 柔软的 一个 曲线 ,
她那双深邃的眼睛——被纤细而柔和的眉毛衬托得更加明亮动人，

[ðæt][ðeɪ][riˈzembld][ˈnʌθɪŋ][soʊ][mʌtʃ][æz; əz][tuː][sləːz][ɪn][ˈmjuːzɪk] — [ʃoʊd][praɪˈmerəli][ə; eɪ]
that they resembled nothing so much as two slurs in music — showed primarily a
那 他们 类似 没有什么 所以 很多 作为 二 侮辱 在 音乐 — 显示 主要 一个
[braɪt][ˈspɑːrk(ə)l][iːtʃ] .
bright sparkle each .
明亮的 火花 每个 .

它们看起来就像音乐中的两个滑音——主要都闪耀着明亮的光芒。

[ðɪs][wʌz; wəz][ˈsɔfənd][baɪ][ə; eɪ][ˈfriːkwənt][ˈθɔːtflnəs] , [jet][nɑːt][soʊ][ˈfriːkwənt][æz; əz][tuː; tə][duː]
This was softened by a frequent thoughtfulness , yet not so frequent as to do
这 曾是 软化 经过 一个 频繁 深思熟虑 , 然而 不是 所以 频繁 作为 到 做
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

这种感觉因频繁的体贴而有所缓和，但又不至于频繁到消失。

[fɔːr; fər][mɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][koʊˈketɪʃnəs] ;
for more than a few minutes at a time , with a certain coquettishness ;
为了 更多的 比 一个 很少 分钟 在 一个 时间 , 和 一个 肯定 卖弄风情 ;
每次持续几分钟以上，带着某种卖弄风情的姿态；

[wɪtʃ][ɪn][ɪts][tɜːrn][wʌz; wəz][ˈnevər][soʊ][dɪˈsaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ˈbæniʃ][ˈɑːnəsti] .
which in its turn was never so decided as to banish honesty .
哪个 在 它是 转动 曾是 绝不 所以 决定 作为 到 放逐 诚实 .
而它本身也从未下定决心要摒弃诚实。

[hɜːr; hər][lɪps][ˈɪmɪteɪtɪd][hɜːr; hər][braʊz][ɪn][ðər; ðər][ˈklɪrli] - [kʌt][ˈaʊtlain][ænd; ənd][ˈsɔːftnəs][ʌv; əv][bend]
Her lips imitated her brows in their clearly - cut outline and softness of bend
她 嘴唇 模仿 她 眉毛 在 他们的 清楚地 - 切 大纲 和 柔软 的 弯曲
;
;
;
;

她的嘴唇与她的眉毛一样，轮廓分明，弧度柔和；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][wʌz; wəz][wel][jeɪt] — [wɪt][ɪz][ˈseɪɪŋ][ə; eɪ][greɪt][di:l] ,
and her nose was well shaped — which is saying a great deal ,
和 她 鼻子 曾是 出色地 形状 — 哪个 是 说 一个 伟大的 交易 ,
她的鼻子形状很好——这可不是随便说说。

[wen][,aɪˈtiː][ɪz][rɪˈmembər][ðæt][ðər; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈprɪti][ˈmaʊðz][ænd; ənd][aɪz][fɔːr; fər]
when it is remembered that there are a hundred pretty mouths and eyes for
什么时候 它 是 记得 那 那里 是 一个 百 漂亮的 嘴 和 眼睛 为了
[wʌŋ][ˈprɪti][noʊz] .
one pretty nose .
— 漂亮的 鼻子 .

人们会想起，一百张漂亮的嘴巴和眼睛，才配得上一个漂亮的鼻子。

[eɪ diːˈdiː][tuː; tə][ðɪs] , [ˈplentɪf(ə)l][ˈnɑːts][ʌv; əv][dɑːrk] - [braʊn][her] , [ə; eɪ][ˈɡɔːzi][dres][ʌv; əv][waɪt] ,
Add to this , plentiful knots of dark - brown hair , a gauzy dress of white ,
添加 到 这 , 丰富 绳结 的 黑暗的 - 棕色的 头发 , 一个 薄纱 裙子 的 白色的 ,
此外，她还拥有一头浓密的深棕色头发，以及一件薄纱白裙。

[wɪð; wɪθ][bluː][ˈfeɪsɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈslaɪtəst][aɪˈdiːə][meɪ][biː; bi][geɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][jʌŋ]
with blue facings ; and the slightest idea may be gained of the young
和 蓝色的 饰面 ; 和 这 丝毫 主意 可能 是 获得 的 这 年轻的
[ˈmeɪd(ə)n][huː][joʊd] ,
maiden who showed ,
少女 WHO 显示 ,

饰以蓝色镶边；从中可以隐约看出这位年轻少女的模样，

[əˈmɪdst][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdænsɪŋ] - [ˈleɪdɪz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈflaʊər][əˈmʌŋ][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .
amidst the rest of the dancing - ladies , like a flower among vegetables .
在.....之中 这 休息 的 这 跳舞 - 女士们 , 喜欢 一个 花 之中 蔬菜 .
在其他舞女之中，她就像一朵花插在蔬菜之中。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ][dæns][prəˈsiːdɪd] .
And so the dance proceeded .
和 所以 这 舞蹈 继续 .
于是，舞会继续进行。

[ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] , [əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɪntrəstɪŋ][ruːl][leɪd][daʊn] , [dɪˈzɜːrtɪd][hɪz; ɪz][oʊn][ˈpɑːrtnər]
Mr . Shiner , according to the interesting rule laid down , deserted his own partner
先生 . 希纳 , 根据 到 这 有趣的 规则 铺设 向下 , 荒凉的 他的 自己的 伙伴
;
;
;

根据这条有趣的规则，希纳先生抛弃了自己的合伙人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fer] [wʌn][ʌv; əv] ['dɪks] — [ðə; ði] [per] [ə'piəriŋ]
and made off down the middle with this fair one of Dick's — the pair appearing
和 制成 离开 向下 这 中间 和 这 公平的 一 的 迪克的 一 这 一对 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði][tʌ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [tuː] ['pɜːsənz] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [tuː; tə][biː; bi]
from the top of the room like two persons tripping down a lane to be
从 这 顶部 的 这 房间 喜欢 二 人 绊倒 向下 一个 车道 到 是
['mæɪd] .
married .
已婚 .

然后，他们带着迪克的这位漂亮姑娘从房间中央走了出去——两人就像两个跌跌撞撞地走下小路去结婚的人一样，从房间的顶部出现。

[dɪk] [trɒtɪd] [br'haɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pəʊzər] ,
Dick trotted behind with what was intended to be a look of composure ,
迪克 小跑 在后面 和 什么 曾是 故意的 到 是 一个 看 的 镇定 ,
迪克小跑着跟在后面，努力装出一副镇定自若的样子。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] — [ɪm'pleɪn] , [wɪð; wɪθ]
but which was , in fact , a rather silly expression of feature — implying , with
但 哪个 曾是 , 在 事实 , 一个 相当 愚蠢的 表达 的 特征 — 暗示 , 和
[tuː] [mʌtʃ] ['ɜːrniːstnəs] ,
too much earnestness ,
也 很多 认真 ,
但实际上，这是一种相当愚蠢的特征表达方式——过于认真地暗示着，

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lɒpmənt] [kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .
that such an elopement could not be tolerated .
那 这样的 一个 私奔 可以 不是 是 容忍 .
这种私奔行为是绝对不能容忍的。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] , [wen] [dɪk] [gruː] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Then they turned and came back , when Dick grew more rigid around his mouth ,
然后 他们 转向 和 来了 后退 , 什么时候 迪克 生长 更多的 死板的 大约 他的 嘴 ,
然后他们转身回来，这时迪克的嘴部肌肉变得更加僵硬了。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɑːrdər] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪv(ə)]
and blushed with ingenuous ardour as he joined hands with the rival
和 脸红了 和 天真无邪 热情 作为 他 加入 双手 和 这 竞争对手
[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði][ɑːrtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [hed] ;
and formed the arch over his lady's head ;
和 形成 这 拱 超过 他的 女士的 头 ;
他脸红了，满脸是天真的热情，与情敌手拉手，在女士头顶上方搭起了一道拱门；

[wɪtʃ] [prɪ'zu:məbli] [geɪv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪts] [neɪm] ; [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [æt; ət] ['setɪŋ] [tuː; tə]
which presumably gave the figure its name ; relinquishing her again at setting to
哪个 想必 给予 这 数字 它是 姓名 ; 放弃 她 再次 在 环境 到
[pɑːrtnərz] ,
partners ,
合作伙伴 ,
这大概就是这个人物名字的由来；在与舞伴合作时，她再次放弃了自己。

[wen] ['mɪstər] . ['ʃaɪnərz] [nuː] [tʃeɪn] ['kwɪvəd] [ɪn] ['evri] [lɪŋk] ,
when Mr . Shiner's new chain quivered in every link ,
什么时候 先生 : 闪光者 新的 链 颤抖 在 每一个 关联 ,
当希纳先生的新项链每一节都颤抖时，

[ænd; ʌnd][ɔːl][ðə; ði] [luːs] [fleɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtræntər] — [huː] [hɪr] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] [əˈɡen] —
and all the loose flesh upon the tranter — who here came into action again —
和 全部 这 松动的 肉 之上 这 特兰特 — WHO 这里 来了 进入 行动 再次 —
[ʊk] [laɪk][ˈdʒeli] .
shook like jelly .
摇晃 喜欢 果冻 .

而那个再次动弹不得的家伙身上所有松弛的肉都像果冻一样颤抖着。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpenɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːlweɪz] [ˈræðər] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈseɪfti] [wen] [ʃiː; ʃɪ]
Mrs . Penny , being always rather concerned for her personal safety when she
太太 . 一分钱 , 存在 总是 相当 担心的 为了 她 个人的 安全 什么时候 她
[dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtræntər] ,
danced with the tranter ,
跳舞 和 这 特兰特 ,

潘妮太太每次和流浪汉跳舞时，总是很担心自己的人身安全。

[fɪkst] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɑːnɪk] [smaɪl] [ʌv; əv] [tɪˈmɪdəti] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪˈtiː] [ˈlæstɪd] — [ə; eɪ]
fixed her face to a chronic smile of timidity the whole time it lasted — a
固定的 她 脸 到 一个 慢性的 微笑 的 胆怯 这 所有的 时间 它 持续 — 一个
[pɪkjuːliˈærəti] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪŋklz] ,
peculiarity which filled her features with wrinkles ,
特点 哪个 已填 她 特征 和 皱纹 ,

她脸上始终挂着一种腼腆的笑容——这种怪异的表情让她的脸上布满了皱纹。

[ænd; ʌnd] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [streɪt] [laɪnz] [laɪk] [ˈhaɪfənz] ,
and reduced her eyes to little straight lines like hyphens ,
和 减少 她 眼睛 到 小的 直的 线条 喜欢 连字符 ,
[ænd; ʌnd] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)] [streɪt] [laɪnz] [laɪk] [ˈhaɪfənz] ,
并将她的眼睛简化成像连字符一样的两条直线，

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʒɪɡd] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ;
as she jiggled up and down opposite him ;
作为 她 抖动 向上 和 向下 对面的 他 ;
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dʒɪɡd] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ;
她在他对面上下摇摆；

[rɪˈpiːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈpraːpər] [ˈmuːvmənts] ,
repeating in her own person not only his proper movements ,
重复 在 她 自己的 人 不是 仅有的 他的 恰当的 移动 ,
[rɪˈpiːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːrs(ə)n][nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈpraːpər] [ˈmuːvmənts] ,
她不仅模仿了他的正确动作，而且模仿得惟妙惟肖。

[bʌt; bət][ɔːlsoʊ][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈflaɪfɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [træntɜːz] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][led]
but also the minor flourishes which the richness of the tranter's imagination led
但 还 这 次要的 繁花 哪个 这 丰富 的 这 特兰特的 想像力 引领
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs] [frɒm; frəm][taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [æn; ən] [ɪˌmɪˈteɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː]
him to introduce from time to time — an imitation which had about it
他 到 介绍 从 时间 到 时间 — 一个 模仿 哪个 有 关于 它
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsleɪvɪ] [əˈbiːdiəns] ,
something of slavish obedience ,
某物 的 奴隶 服从 ,

但也有吟游诗人丰富的想象力促使他不时加入的一些细微修饰——这种模仿带有一种奴性服从的意味。

[nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
not unmixed with fear .
不是 未混合的 和 害怕 .
[nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
并非完全没有恐惧。

[ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [naʊ] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [ˈwaɪldli] [əˈbaʊt] , [ˈtɜːrɪŋ] [ˈvaɪələnt]
The ear - rings of the ladies now flung themselves wildly about , turning violent
这 耳朵 - 戒指 的 这 女士们 现在 扔 他们自己 疯狂地 关于 , 转弯 暴力
[ˈsʌməsɔlt; -sɔːlt] ,
summersaults ,
空翻 ,

女士们的耳环此刻疯狂地四处甩动，剧烈地翻滚着。

[ˈbæŋɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪrz] [səˈsternɪŋ]
banging this way and that , and then swinging quietly against the ears sustaining
砰砰作响 这 方式 和 那 , 和 然后 摇摆 悄悄 反对 这 耳朵 维持
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

砰砰地敲打着，然后轻轻地拍打着支撑它们的耳朵。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkrʌmpələ; ˈkrʌmplə] — [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈwʊmən] , [hu:] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [ˈnoʊbəːdi]
Mrs . Crumpler — a heavy woman , who , for some reason which nobody
太太 : 克伦普勒 — 一个 重的 女士 , WHO , 为了 一些 原因 哪个 无人
[ˈevər] [θɔːt] [wɜːrθ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
ever thought worth inquiry ,
曾经 想法 值得 询问 ,

克伦普勒太太——一个体态丰腴的女人，出于某种无人认为值得探究的原因，

[dɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [ˈeɪprən] — [muːvd] [soʊ] [ˈsmuːðli] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt]
danced in a clean apron — moved so smoothly through the figure that her feet
跳舞 在 一个 干净的 围裙 — 已搬 所以 顺利 通过 这 数字 那 她 脚
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [siːn] ;
were never seen ;
是 绝不 已见 ;

她穿着干净的围裙跳舞——舞步流畅优美，以至于人们根本看不到她的脚；

[kənˈveɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [maɪndz][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊld] [ɑːn] [ˈkɑːstəz] .
conveying to imaginative minds the idea that she rolled on castors .
传递 到 富有想象力的 思想 这 主意 那 她 滚动 在 脚轮 .

这让富有想象力的人们觉得她像是靠轮子滚动的。

[ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] [ɡlaɪdɪd][baɪ] ,
Minute after minute glided by ,
分钟 后 分钟 滑翔 经过 ,

时间一分一秒地流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ˈleɪdɪz] - [bæk] - [her] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [lʊk]
and the party reached the period when ladies ' back - hair begins to look
和 这 派对 达到 这 时期 什么时候 女士们 - 后退 - 头发 开始 到 看
[fərˈɡɑːtn] [ænd; ənd] [ˈdɪsɪpətɪd] ;
forgotten and dissipated ;
被遗忘的 和 消散 ;

派对进行到女士们开始忽略后背毛发，任其散落的地步时；

[wen] [ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈdæmpnəs] [meɪks] [ɪtˈself] [əˈpærənt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈdelɪkət]
when a perceptible dampness makes itself apparent upon the faces even of delicate
什么时候 一个 可感知的 潮湿 制作 本身 明显 之上 这 面孔 甚至 的 精美的
[ˈɡɜːlz] — [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [duː] [ˈhævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [reɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
girls — a ghastly dew having for some time rained from the features of
女孩们 — 一个 阴森 露 拥有 为了 一些 时间 下雨了 从 这 特征 的

[ðer; ðər] [ˈmæskjələɪn] [ˈpɑːrtnərz] ;
their masculine partners ;
他们的 男性 合作伙伴 ;

即使是娇嫩的女孩脸上也明显泛起了水汽——可怕的露水早已从她们的男性伴侣的脸上滴落下来；

[wen] [skəːts] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɡæðərz] ; [wen] [ˈeldərli] [ˈpiːp(ə)l] ,
when skirts begin to be torn out of their gathers ; when elderly people ,
什么时候 裙子 开始 到 是 撕裂 出去 的 他们的 聚集 ; 什么时候 老年 人们 ,

当裙子开始从褶裥处撕裂时；当老年人，

[huː] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [pliːz] [ðer; ðər][ˈdʒuːniəs] ,
who have stood up to please their juniors ,
WHO 有 站立 向上 到 请 他们的 青少年 ,

他们挺身而出，取悦他们的下属，

[bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [fi:l] [ˈsʌndri] [smɔ:l] [trɛmbəlɪŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [ni:z] ,
begin to feel sundry small tremblings in the region of the knees ,
开始 到 感觉 杂项 小的 颤抖 在 这 地区 的 这 膝盖 ,
开始感觉到膝盖附近有零星的轻微颤抖,

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪʃ] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] [dæns] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈdʒerɪkoʊ] ;
and to wish the interminable dance was at Jericho ;
和 到 希望 这 没完没了 舞蹈 曾是 在 耶利哥 ;
并希望那无休止的舞蹈发生在耶利哥;

[wen] ([æt; ət] [ˈkʌntri] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜ:roʊ] [sɔ:rt]) [ˈweskɪts] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə][bi:; bi]
when (at country parties of the thorough sort) waistcoats begin to be
什么时候 (在 国家 各方 的 这 彻底 种类) 马甲 开始 到 是
[ʌn'bʌtnd] ,
unbuttoned ,
解开纽扣 ,
当 (在那种讲究的乡村聚会上) 马甲的扣子开始解开时,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfɪdləz] - [tʃerz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪɡəld] , [baɪ][ðə; ði][ˈfræntɪk] [ˈbəʊɪŋ] [ʌv; əv]
and when the fiddlers ' chairs have been wriggled , by the frantic bowing of
和 什么时候 这 小提琴手 - 椅子 有 到过 扭动 , 经过 这 疯狂的 鞠躬 的
[ðer; ðər] [ˈɒkjʊpaɪəz] ,
their occupiers ,
他们的 占领者 ,
当提琴手的椅子被坐在上面的人疯狂鞠躬弄得摇晃不定时,

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tu:] [fi:t] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [əˈrɪdʒənəli] [stʊd] .
to a distance of about two feet from where they originally stood .
到 一个 距离 的 关于 二 脚 从 在哪里 他们 起初 站立 .
距离他们最初站立的位置大约两英尺远。

[ˈfænsɪ] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] .
Fancy was dancing with Mr . Shiner .
想要 曾是 跳舞 和 先生 . 希纳 .
范西正在和希纳先生跳舞。

[dɪk] [nu:] [ðæt] [ˈfænsɪ] , [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈmænərz] ,
Dick knew that Fancy , by the law of good manners ,
迪克 知道 那 想要 , 经过 这 法律 的 好的 礼仪 ,
迪克知道, 按照礼仪, 范西

[wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [dæns] [æz; əz] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈpɑ:rtnər][æz; əz][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ;
was bound to dance as pleasantly with one partner as with another ;
曾是 边界 到 舞蹈 作为 愉快 和 一 伙伴 作为 和 其他 ;
注定会和不同的舞伴跳得一样愉快;

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv] [pʊt]
yet he could not help suggesting to himself that she need not have put
然而 他 可以 不是 帮助 建议 到 他自己 那 她 需要 不是 有 放
[kwat] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈspɪrɪt][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [steps] ,
quite so much spirit into her steps ,
相当 所以 很多 精神 进入 她 步骤 ,
但他忍不住暗自觉得, 她其实不必走得那么轻快。

[nɔ:r] [smaɪld] [kwat] [soʊ] [ˈfri:kwəntli] [waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] [hændz] .
nor smiled quite so frequently whilst in the farmer's hands .
也不 微笑 相当 所以 频繁地 而 在 这 农民的 双手 .
在农夫手中时, 他也不常露出笑容。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [kæst] [ɔ:f] , " [sed] [dɪk] [ˈmaɪldli][tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] ,
" **I'm afraid you didn't cast off , "** said Dick mildly to Mr . Shiner ,
" 我是 害怕的 你 没有 投掷 离开 , " 说 迪克 轻轻地 到 先生 . 希纳 ,
"恐怕你没有解开缆绳,"迪克温和地对希纳先生说。

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈmænz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ˈvaɪbrət] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt] [wɜːrl] .
before the latter man's watch - chain had done vibrating from a recent whirl .
前 这 后者 男人的 手表 - 链 有 完毕 振动 从 一个 最近的 旋转 .

在那名男子的表链因最近的一次旋转而停止震动之前。

[ˈfænsi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [kəˈrekʃn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] [tʊk] [noʊ]
Fancy made a motion of accepting the correction ; but her partner took no
想要 制成 一个 运动 的 接受 这 更正 ; 但 她 伙伴 采取 不
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

芬西表示愿意接受纠正，但她的搭档却置之不理。

[ænd; ænd] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [ˈmuːvmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃənət] [bend] [tɔːrdz]
and proceeded with the next movement , with an affectionate bend towards
和 继续 和 这 下一个 移动 , 和 一个 亲热 弯曲 向
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

然后他继续做下一个动作，带着爱意向她弯下腰。

“ [ðæt] [ˈʃaɪnərz] [tuː] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi]
“ **That Shiner's too fond of her , ” the young man said to himself as he**
“ 那 闪光者 也 喜爱 的 她 , ” 这 年轻的 男人 说 到 他自己 作为 他
[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .
watched them :
观看 他们 :

“那个叫Shiner的人太喜欢她了，”年轻人一边看着他们一边自言自语道。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][taːp] [əˈgen] , [ˈfænsi] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈwɔːrmlɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] , [ænd; ænd]
They came to the top again , Fancy smiling warmly towards her partner , and
他们 来了 到 这 顶部 再次 , 想要 微笑 热情地 向 她 伙伴 , 和
[went] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
went to their places .
去 到 他们的 地方 .

他们再次爬到顶端，芬西对着她的搭档露出温暖的笑容，然后回到了各自的位置。

“ [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kæst] [ɔːf] , ” [sed] [dɪk] ,
“ **Mr . Shiner , you didn't cast off , ” said Dick ,**
“ 先生 : 希纳 , 你 没有 投掷 离开 , ” 说 迪克 ,
“希纳先生，你没有解开缆绳，”迪克说。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [dɪˈmɑːlɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ; [ˈkæstɪŋ] [ɔːf] [hɪmˈself] ,
for want of something else to demolish him with ; casting off himself ,
为了 想 的 某物 别的 到 拆除 他 和 ; 铸件 离开 他自己 ,
因为没有其他东西可以用来摧毁他；抛弃自己，

[ænd; ænd] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaːrməz] [ɪˌregjəˈlærətɪ] .
and being put out at the farmer's irregularity .
和 存在 放 出去 在 这 农民的 不规则 .
并因农场主的不规律行为而感到不满。

“ [pərˈhæps][aɪ] [ˈʃænt] [kæst] [ɔːf][fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] .
“ **Perhaps I sha'n't cast off for any man , ” said Mr . Shiner .**
“ 也许 我 不会 投掷 离开 为了 任何 男人 , ” 说 先生 : 希纳 .
“也许我不会为了任何男人而抛弃我，”希纳先生说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [sɜːr] .
“ **I think you ought to , sir** :
“ 我 思考 你 应该 到 , 先生 :
“我认为您应该这样做，先生。”

“ [ˈdɪks] [ˈpɑ:rtənər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈlɪzi] — [kɔ:ld] [lɪz] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rt] —
“ **Dick's partner , a young lady of the name of Lizzy — called Lizz for short —**
“ 迪克的 伙伴 , 一个 年轻的 女士 的 这 姓名 的 莉齐 — 称为 莉兹 为了 短的 —
[traɪd] [tu:; tə][ˈmɑ:lɪfaɪ] .
tried to mollify .
尝试 到 缓和 .

“迪克的搭档，一位名叫莉齐（简称莉兹）的年轻女士，试图安抚他。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self][hæv; həv] [mʌt] [ˈfi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈkæstɪŋ] [ɔ:f] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I can't say that I myself have much feeling for casting off , ” she said .**
“ 我 不能 说 那 我 我 有 很多 感觉 为了 铸件 离开 , ” 她 说 .

“我不能说我自己对抛弃有什么感觉,”她说。

“ [nɔ:r] [aɪ] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpenɪ] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈɑ:rgjumənt] ,
“ **Nor I , ” said Mrs . Penny , following up the argument ,**
“ 也不 我 , ” 说 太太 . 一分钱 , 下列的 向上 这 争论 ,

“我也是,”彭妮太太接着说道。

“ [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbə] [ɪz][set] [əˈgenst] [aɪˈti:] .
“ **especially if a friend and neighbour is set against it .**
“ 尤其 如果 一个 朋友 和 邻居 是 放 反对 它 .

“尤其是当朋友和邻居反对的时候。”

[nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] - [tɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈteɪsti] [θɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] [hændz][ænd; ənd] [wel] [dʌn] ;
Not but that ' tis a terrible tasty thing in good hands and well done ;
不是 但 那 - 的 一个 糟糕的 可口 事物 在 好的 双手 和 出色地 完毕 ;

不, 但如果做得好, 那可是件非常美味的东西;

[jes] , [ɪnˈdi:d] , [soʊ] [seɪ] [aɪ] . “
yes , indeed , so say I . ”
是的 , 的确 , 所以 说 我 . ”

是的, 的确如此, 我也是这么认为的。

“ [ɔ:l] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , “ [sed] [dɪk] , [ˈræðər] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] [kəˈrektɪŋli]
“ **All I meant was , ” said Dick , rather sorry that he had spoken correctly**
“ 全部 我 意思是 曾是 , ” 说 迪克 , 相当 对不起 那 他 有 说 正确地

[tu:; tə][ə; eɪ] [gest] ,
to a guest ,
到 一个 客人 ,

“我的意思是,”迪克说道, 他很后悔自己纠正了客人的错误。

“ [ðæt] - [tɪz][ɪn][ðə; ði] [dæns] ;
“ **that ' tis in the dance ;**
“ 那 - 的 在 这 舞蹈 ;

“那就是舞蹈;

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə] [hæk] [ænd; ənd][ˈmæŋg(ə)l] [wʌt] [wʌz; wəz]
and a man has hardly any right to hack and mangle what was
和 一个 男人 有 几乎 任何 正确的 到 黑客 和 绞肉机 什么 曾是

[ɔ:ˈdeɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈregjələ] [dæns] - [ˈmeɪkər] ,
ordained by the regular dance - maker ,
受戒 经过 这 常规的 舞蹈 - 制造商 ,

一个人几乎没有权利随意篡改正规舞蹈编导者制定的规则。

[hu:] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , [ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] - [ɪm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɔ:l]
who , I daresay , got his living by making ' em , and thought of nothing else all
WHO , 我 敢说 , 得到 他的 活的 经过 制作 - 呢 , 和 想法 的 没有什么 别的 全部

[hɪz; ɪz][laɪf] . “
his life . ”
他的 生活 . ”

我敢说, 他靠制作这些东西谋生, 一生都只想着这件事。

“ [aɪ][dəʊnt][laɪk] ['kæstɪŋ] [ɔ:f] : [ðen] ['veri] [wel] ; [aɪ][kæst][ɔ:f][fɔ:r; fər][noʊ] [dæns] - ['meɪkər] [ðæt] ['evər]
“ **I don't like casting off : then very well ; I cast off for no dance - maker that ever**
“ 我 不 喜欢 铸件 离开 : 然后 非常 出色地 ; 我 投掷 离开 为了 不 舞蹈 - 制造商 那 曾经
[lɪvd] .
lived .
居住地 :

“我不喜欢解散：好吧；我为任何曾经存在过的舞蹈编导解散。

“ [dɪk] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['ment(ə)l] [ə'rɪθmətɪk] ,
“ **Dick now appeared to be doing mental arithmetic** ,
“ 迪克 现在 出现 到 是 正在做 精神的 算术 ,

“迪克现在似乎在进行心算，

[ðə; ði][ækt] ['bi:ɪŋ] ['ri:əli] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][prez(ə)nt][tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn][æn; ən]['æbstrækt][fɔ:rm] ,
the act being really an effort to present to himself , in an abstract form ,
这 行为 存在 真的 一个 努力 到 展示 到 他自己 , 在 一个 抽象的 形式 ,
这一行为实际上是他试图以抽象的形式向自己呈现的一种努力。

[haʊ] [fɑ:r][æn; ən]['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['raɪv(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] ,
how far an argument with a formidable rival ought to be carried ,
如何 远的 一个 争论 和 一个 强大 竞争对手 应该 到 是 携带 ,
与实力强大的对手争论应该进行到什么程度？

[wen] [ðæt] ['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [gest] .
when that rival was his mother's guest .
什么时候 那 竞争对手 曾是 他的 母亲的 客人 .

当那个竞争对手是他母亲的客人时。

[ðə; ði] [ded] - [lɑ:k] [wʌz; wəz] [pʊt] [æn; ən] [end][tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ə'raɪv(ə)l] [ʌp][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
The dead - lock was put an end to by the stamping arrival up the middle of
这 死的 - 锁 曾是 放 一个 结尾 到 经过 这 冲压 到达 向上 这 中间 的
[ðə; ði] ['træntər] ,
the tranter ,
这 特兰特 ,

僵局被一阵跺脚声打破，这声跺脚声从列车中央传来。

[hu:] , [dis'paɪzɪŋ] [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l] , ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [θi:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
who , despising minutiae on principle , started a theme of his own .
WHO , 鄙视 细节 在 原则 , 开始 一个 主题 的 他的 自己的 .

他从原则上鄙视琐碎之事，开创了自己的主题。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , ['neɪbərz] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][maɪ] [freɪm] [noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən]
“ **I assure you , neighbours , he said , the heat of my frame no tongue can**
“ 我 保证 你 , 邻居 , “ 他 说 , “ 这 热 的 我的 框架 不 舌头 能
[tel] !
tell !
告诉 !

“我向你们这些邻居保证，”他说，“我身体的热度，任何舌头都无法形容！ ”

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [gɪv] , [baɪ][ə; eɪ] ['fɔ:rsəbl] [geɪz] [ʌv; əv][self] -
“ **He looked around and endeavoured to give , by a forcible gaze of self** -
“ 他 看起来 大约 和 努力 到 给 , 经过 一个 强制的 目光 的 自己 -
[ˈsɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,

他环顾四周，努力用一种强烈的自我同情的目光，

[sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
some faint idea of the truth .
一些 头晕的 主意 的 这 真相 .

对真相有一些模糊的认识。

[ˈmɪsɪz] . [ˈduːi] [fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈkʌp(ə)] .
Mrs . Dewy formed one of the next couple .
太太 . 露水 形成 一 的 这 下一个 夫妻 .
杜威夫人是下一对夫妇中的一员。
“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔːgˈzɪliəri] [toʊn] , “ [ˈruːbɪn] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt][mæn] .
“ Yes , ” she said , in an auxiliary tone , “ Reuben always was such a hot man .
“ 是的 , ” 她 说 , 在 一个 辅助的 语气 , ” 鲁本 总是 曾是 这样的 一个 热的 男人 .
“是的,”她用一种略带嘲讽的语气说道,“鲁本一直是个很帅的男人。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpeni] [ɪmˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n]
“ Mrs . Penny implied the species of sympathy that such a class of affliction
“ 太太 . 一分钱 暗示 这 物种 的 同情 那 这样的 一个 班级 的 痛苦
[rɪˈkwaɪərd] ,
required ,
必需的 ,
彭妮太太暗示了这种苦难需要怎样的同情。

[baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ɡriːvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
by trying to smile and to look grieved at the same time .
经过 尝试 到 微笑 和 到 看 伤心 在 这 相同的 时间 .
努力同时挤出微笑和悲伤的表情。

“ [ɪf] [hiː; hi][ˈoʊnli] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] ,
“ If he only walk round the garden of a Sunday morning ,
“ 如果 他 仅有的 走 圆形的 这 花园 的 一个 星期日 早晨 ,
“如果他只是在星期天的早晨绕着花园散步,

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [ˈkɑːləɹ][ɪz][æz; əz] [lɪmp] [æz; əz][noʊ] [stɑːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈduːi] ,
his shirt - collar is as limp as no starch at all , ” continued Mrs . Dewy ,
他的 衬衫 - 衣领 是 作为 跛行 作为 不 淀粉 在 全部 , ” 持续 太太 . 露水 ,
“他的衬衫领子软塌塌的,一点儿也没上浆,”杜威太太继续说道。

[hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] [læpsɪŋ] [pærənˈθetɪkli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhaʊswaɪfli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kənˈsɜːrŋ]
her countenance lapsing parenthetically into a housewifely expression of concern
她 面容 失效 (括号内) 进入 一个 家庭主妇 表达 的 忧虑
[æt; ət][ðə; ði] [ˌremɪˈnɪsns] .
at the reminiscence .
在 这 怀旧 .

回忆起往事, 她的表情不由自主地流露出家庭主妇特有的关切之情。
“ [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] - [foʊk] ; - [tɪz][hændz] [əˈkrɔːs] — [kʌm] , [kʌm] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər]
“ Come , come , you women - folk ; ’ tis hands across — come , come ! ” said the tranter
“ 来 , 来 , 你 女性 - 民间 ; - 的 双手 穿过 — 来 , 来 ! ” 说 这 特兰特
;
;
;
;

“来吧, 来吧, 女人们; 举手——来吧, 来吧! ” 吟游诗人说道;
[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈsiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
and the conversation ceased for the present .
和 这 对话 停止 为了 这 展示 .
谈话暂时告一段落。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ðeɪ] [dæns] [mɔːr] [ˈwaɪldli]
THEY DANCE MORE WILDLY
他们 舞蹈 更多的 疯狂地
他们跳得更狂野了

[dɪk] [hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [sɪ'kjɔrd] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌntri] -
Dick had at length secured Fancy for that most delightful of country -
迪克 有 在 长度 安全 想要 为了 那 最多 愉快 的 国家 -
[ˈdænsəz, 'dænsɪz] , [ˈoʊpənɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɪks] - [hændz] - [raʊnd] .
dances , opening with six - hands - round .
舞蹈 , 开幕 和 六 - 双手 - 圆形的 .

迪克最终为乡村舞中最令人愉悦的舞曲《幻想曲》选定了舞步，该舞曲以六手轮舞开场。

“ [bɪ'fɔ:r] [wiː; wi] [bɪ'ɡɪn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] , “ [maɪ][prə'pouz(ə)l][ɪz] ,
“ **Before we begin , ” said the tranter , “ my proposal is ,**
“ 前 我们 开始 , ” 说 这 特兰特 , ” 我的 提议 是 ,

“在我们开始之前，”这位夸夸其谈者说道，“我的提议是，

[ðæt] - [twɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ænd][ˈprɑ:pər][plæn][fɔ:r; fər] ['evri] ['mɔ:rt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [dæns]
that ' twould be a right and proper plan for every mortal man in the dance
那 - 特沃德 是 一个 正确的 和 恰当的 计划 为了 每一个 凡人 男人 在 这 舞蹈
[tuː; tə] [pʊl] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ,
to pull off his jacket ,
到 拉 离开 他的 夹克 ,

对于舞池里的每个凡人来说，脱掉外套都是一个恰当而合理的选择。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] . “
considering the heat . ”
考虑 这 热 . ”

考虑到天气炎热。”

“ [sʌtʃ] [loʊ] ['nəʊnɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ['ruːbɪn] !
“ **Such low notions as you have , Reuben !**
“ 这样的 低的 概念 作为 你 有 , 鲁本 !

“鲁本，你的想法真低劣！”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][stri:p] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] .
Nothing but strip will go down with you when you are a - dancing .
没有什么 但 条 将要 去 向下 和 你 什么时候 你 是 一个 - 跳舞 .

跳舞时，除了脱衣舞，什么都不能穿。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:t][mæn][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ! “
Such a hot man as he is ! ”
这样的 一个 热的 男人 作为 他 是 ! ”

他真是个帅哥！

“ [wel] , [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , [maɪ] ['sʌni] , ” [hiː; hi][ˈɑ:rgju:d][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
“ **Well , now , look here , my sonnies , “ he argued to his wife ,**
“ 出色地 , 现在 , 看 这里 , 我的 儿子们 , ” 他 争论 到 他的 妻子 ,

“好了，听着，我的孩子们，”他跟妻子争辩道。

[hu:m] [hiː; hi][ˈɔ:f(ə)n] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði][ˈplʊrəl] ['mæskjələɪn] [fɔ:r; fər] [ɪ'ka:nəmi] [ʌv; əv] ['epɪθet] ['mɪrli] ;
whom he often addressed in the plural masculine for economy of epithet merely ;
谁 他 经常 已解决 在 这 复数 男性 为了 经济 的 别名 仅仅 ;

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] .

“ **I don't see that .**
“ 我 不 看 那 .

他经常用复数男性称呼对方，只是为了节省语气词；“我不这么认为。

[juː; jʊ] [dæns] [ænd; ænd][get][hɑ:t][æz; əz][ˈfaɪər] ; ['ðɜrfɔ:r] [juː; jʊ] ['laɪtn] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
You dance and get hot as fire ; therefore you lighten your clothes .
你 舞蹈 和 得到 热的 作为 火 ; 所以 你 减轻 你的 衣服 .

你跳舞时浑身发热，像火一样；因此你轻薄了衣服。

[ˈɪznt] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ænd] ['riːz(ə)n] [fɔ:r; fər][ˈdʒent(ə)l][ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)l] ?
Isn't that nature and reason for gentle and simple ?
不是 那 自然 和 原因 为了 温和的 和 简单的 ?

温柔朴素的本质不正是如此吗？

[ɪf] [aɪ] [stri:p] [baɪ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['nesəseri] , - [tɪz] ['ræðər] [pɑ:t] - ['hɑ:ʒi] [aɪ] [oʊn] ;
If I strip by myself and not necessary , 'tis rather pot - housey I own ;
如果 我 条 经过 我 和 不是 必要的 , - 的 相当 锅 - 房子 我 自己的 ;

如果我自己脱光衣服, 而且没有必要, 那我拥有的就有点像个大麻屋;

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:: wi] [staʊt] [tjæps] [stri:p] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [waɪ] , - [tɪz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['mænərz] [ʌv; əv]
but if we stout chaps strip one and all , why , 'tis the native manners of
但 如果 我们 肥硕 小伙子们 条 一 和 全部, 为什么, - 的 这 本国的 礼仪 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

但是, 如果我们这些壮汉全都脱光衣服, 那可是这个国家的习俗啊!

[wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [geɪn'seɪ] ?
which no man can gainsay ?
哪个 不 男人 能 否定 ?

谁也无法反驳?

[heɪ] — [wʌt] [dɪd] [ju:: jʊ] [seɪ] , [maɪ] ['sʌni] ? "
Hey — what did you say , my sonnies ? "
嘿 — 什么 做过 你 说 , 我的 儿子们 ? "

嘿——你们说什么, 我的孩子们?

" [stri:p] [wi:: wi] [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [θri:] ['lðər] ['hevi] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [dæns] ;
" Strip we will ! " said the three other heavy men who were in the dance ;
" 条 我们 将要 ! " 说 这 三 其他 重的 男人 WHO 是 在 这 舞蹈 ;

"我们要脱光衣服!"跳舞的另外三个身材魁梧的男人说道;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [koʊts] [wɜ:r; wər] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['teɪkən] [ɔ:f] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
and their coats were accordingly taken off and hung in the passage ,
和 他们的 外套 是 因此 已采取 离开 和 悬挂 在 这 通道 ,

于是, 他们的外套被脱下来挂在走廊里。

[wens] [ðə; ði] [fɔ:r] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm] [hi:t] [su:n] [ri:ə'piəd] , [mɑ:tʃɪŋ] [ɪn] [kloʊz] ['kɑ:ləm] ,
whence the four sufferers from heat soon reappeared , marching in close column ,
何处 这 四 受害者 从 热 很快 再次出现 , 行军 在 关闭 柱子 ,

[wɪð; wɪθ] ['flæpɪŋ] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] ,
with flapping shirt - sleeves ,
和 扑 衬衫 - 袖子 ,

于是, 那四个中暑的人很快又出现了, 他们列队行进, 衬衫袖子在风中飘动。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [æz; əz] ['kɑ:mən] [tu:: tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ,
and having , as common to them all ,
和 拥有 , 作为 常见的 到 他们 全部 ,

它们共同的特点是:

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [glæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] [ɔ:r] ['dænsər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɔ:r]
a general glance of being now a match for any man or dancer in England or
一个 一般的 瞥一眼 的 存在 现在 一个 匹配 为了 任何 男人 或者 舞蹈家 在 英格兰 或者
[aɪərlənd] .
Ireland .
爱尔兰 :

总的来说, 他现在足以与英格兰或爱尔兰的任何男人或舞者匹敌。

[dɪk] , [fɪərɪŋ] [tu:: tə] [lu:z] [graʊnd] [ɪn] ['fænsɪz] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,
Dick , fearing to lose ground in Fancy's good opinion ,
迪克 , 害怕 到 失去 地面 在 精致的 好的 观点 ,

迪克担心失去范西的好感,

[rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪnər] [men] ;
retained his coat like the rest of the thinner men ;
保留 他的 外套 喜欢 这 休息 的 这 更薄 男人 ;

他和其他身材较瘦的男人一样, 都穿着外套;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm] [suːˈpɪəriər] [ˈnɑ:lɪdʒ] .

and Mr . Shiner did the same from superior knowledge .
和 先生 . 希纳 做过 这 相同的 从 优越的 知识 .

而希纳先生凭借更渊博的知识也做到了这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [feɪz] [ʌv; əv] [ˈrevlri] [hæd; həd] [disˈkləʊzd] [ɪtˈself] .

And now a further phase of revelry had disclosed itself .
和 现在 一个 更远 阶段 的 狂欢 有 披露 本身 .

现在，狂欢的又一个阶段展现了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [wen] [ə; eɪ] [gest] [meɪ] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [əˈpɑ:n]

It was the time of night when a guest may write his name in the dust upon
它 曾是 这 时间 的 夜晚 什么时候 一个 客人 可能 写 他的 姓名 在 这 灰尘 之上

[ðə; ði] [teɪblz] [ænd; ənd] [tʃerz] ,

the tables and chairs ,
这 表格 和 椅子 ,

夜深人静之时，客人或许会在桌椅上的灰尘里写下自己的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbluːɪ] [mɪst] [pəˈveɪdʒ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [brɪˈkɑ:mɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈheɪləʊ] [raʊnd]

and a bluish mist pervades the atmosphere , becoming a distinct halo round
和 一个 蓝蓝色 薄雾 普遍存在 这 气氛 , 成为 一个 清楚的 光环 圆形的

[ðə; ði] [ˈkændlɪz] ;

the candles ;
这 蜡烛 ;

空气中弥漫着一层淡蓝色的薄雾，在蜡烛周围形成了一圈清晰的光晕；

[wen] [ˈpi:pəlz] [ˈnɒstrəlz] , [ˈrɪŋklz] , [ænd; ənd] [kˈrevɪsɪz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [si:m] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ]

when people's nostrils , wrinkles , and crevices in general , seem to be getting
什么时候 人们的 鼻孔 , 皱纹 , 和 缝隙 在 一般的 , 似乎 到 是 获得

[ˈgrædʒuəli] [ˈplæstəd] [ʌp] ;

gradually plastered up ;
逐步地 粉刷过的 向上 ;

当人们的鼻孔、皱纹和各种缝隙似乎逐渐被填满时；

[wen] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɪdləz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [get] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

when the very fiddlers as well as the dancers get red in the face ,
什么时候 这 非常 小提琴手 作为 出色地 作为 这 舞者 得到 红色的 在 这 脸 ,

当连提琴手和舞者都涨红了脸的时候，

[ðə; ði] [ˈdɑ:nsəz] [ˈhævɪŋ] [ədˈvænst] [ˈfɜ:rðər] [stɪl] [təːrdz] [ɪnkənˈdesns] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði]

the dancers having advanced further still towards incandescence , and entered the
这 舞者 拥有 先进的 更远 仍然 向 白炽 , 和 进入 这

[kəˈdævərəs] [feɪz] ;

cadaverous phase ;
尸体的 阶段 ;

舞者们进一步走向炽热，进入了尸骸般的阶段；

[ðə; ði] [ˈfɪdləz] [nəʊ][lɔ:ŋgər] [saɪt] [daʊn] , [bʌt; bət] [kɪk] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈmædli][æt; ət]

the fiddlers no longer sit down , but kick back their chairs and saw madly at
这 小提琴手 不 更长 坐 向下 , 但 踢 后退 他们的 椅子 和 锯 疯狂地 在

[ðə; ði] [striŋz] ,

the strings ,
这 字符串 ,

提琴手们不再坐着，而是向后仰起椅子，疯狂地拨弄琴弦。

[wɪð; wɪθ][legz] [ˈfɜ:rmli] [spred] [ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] , [rɪˈɡɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][wɜ:rld] .

with legs firmly spread and eyes closed , regardless of the visible world .
和 腿 牢牢 传播 和 眼睛 关闭 , 不管 的 这 可见的 世界 .

双腿大张，双眼紧闭，全然不顾外界的纷扰。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd] [dɪk] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['lʌvz] [hænd][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] [wi:l]
Again and again did Dick share his Love's hand with another man , and wheel
再次 和 再次 做过 迪克 分享 他的 爱的 手 和 其他 男人 , 和 车轮
[raʊnd] ;
round ;
圆形的 ;

迪克一次又一次地将爱人的手交给另一个男人，然后转身离开；

[ðen] , [mɔ:r] [dɪ'lʌɪtfəli] , [ˌprɑ:mə'neɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɔ:l][tu:; tə] [hɪm'self] ,
then , more delightfully , promenade in a circle with her all to himself ,
然后 , 更多的 令人愉悦 , 长廊 在 一个 圆圈 和 她 全部 到 他自己 ,
然后，更令人愉悦的是，他与她独自一人围着她漫步。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪst] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] [i:tʃ] [taɪm] ,
his arm holding her waist more firmly each time ,
他的 手臂 保持 她 腰部 更多的 牢牢 每个 时间 ,
他搂着她腰的手臂一次比一次更紧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['getɪŋ] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] [bæk] , [tɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns]
and his elbow getting further and further behind her back , till the distance
和 他的 弯头 获得 更远 和 更远 在后面 她 后退 , 直到 这 距离
[ri:tʃt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['noʊtɪsəb(ə)l] ;
reached was rather noticeable ;
达到 曾是 相当 显 ;
他的胳膊肘越伸越远，越往她背后靠，直到距离变得相当明显；

[ænd; ənd] , [moʊst] ['blɪsf(ə)l] , ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˈpleɪsɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] ,
and , most blissful , swinging to places shoulder to shoulder ,
和 , 最多 幸福的 , 摇摆 到 地方 肩膀 到 肩膀 ,
最幸福的莫过于肩并肩地荡秋千。

[hɜ:r; hər] [breθ] ['kɜ:rlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmə] ['zefər] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd]
her breath curling round his neck like a summer zephyr that had strayed
她 气息 冰壶 圆形的 他的 脖子 喜欢 一个 夏天 和风 那 有 迷路了
[frʌm; frəm][ɪts][ˈprɑ:pər] [deɪt] .
from its proper date .
从 它是 恰当的 日期 .
她的呼吸像一阵偏离正轨的夏日微风，在他颈间盘旋。

['θredɪŋ] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] ,
Threading the couples one by one they reached the bottom ,
螺纹 这 情侣 一 经过 一 他们 达到 这 底部 ,
他们将几对情侣依次串起来，最终到达了底部。

[wen] [ðer; ðər][ə'rouz][ɪn] ['dɪks] [maɪnd][ə; eɪ]['maɪnər] ['mɪzəri] [lest] [ðə; ði] [tu:n] [ʃʊd; ʃəd] [end] [br'fɔ:r] [ðeɪ]
when there arose in Dick's mind a minor misery lest the tune should end before they
什么时候 那里 出现 在 迪克的 头脑 一个 次要的 苦难 免得 这 调 应该 结尾 前 他们
[kʊd; kəd] [wɜ:rk][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [ə'gen] ,
could work their way to the top again ,
可以 工作 他们的 方式 到 这 顶部 再次 ,
迪克心中升起一丝忧虑，害怕在他们再次登上顶峰之前，这首曲子就结束了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nu:] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'saɪtɪŋ] [rʌn] [daʊn] [θru:] .
and have anew the same exciting run down through .
和 有 重新 这 相同的 激动人心 跑步 向下 通过 .
然后再次体验同样的激动人心的奔跑。

[æz; əz] [ˈhʌmɪŋ] - [tɑ:ps] [sli:p] , [baɪ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ðer; ðər][ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [hʌm] ,
as humming - tops sleep , by increasing their motion and hum ,
作为 哼唱 - 最高额 睡觉 , 经过 增加 他们的 运动 和 哼 ,
当嗡嗡鸟睡觉时，它们会通过增加运动和嗡嗡声来入睡。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ˈgrænfɑ:ðər] [dʒeɪmz][ænd; ənd][oʊld][ˈsaɪmən][ˈkrʌmpəlɜː, ˈkrʌmplɜː]
together with the figures of grandfather James and old Simon Crumpler
一起 和 这 数据 的 祖父 詹姆斯 和 老的 西蒙 克伦普勒
[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪmni] - [ˈkɔ:rnər] ,
sitting by the chimney - corner ,
坐着 经过 这 烟囱 - 角落 ,
还有坐在壁炉旁的詹姆斯爷爷和老西蒙·克伦普勒的雕像，

[ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔ:dɪŋ] [ɪn] [dʌm] - [ʃoʊ] ,
talking and nodding in dumb - show ,
说 和 点头 在 哑的 - 展示 ,
在哑剧中说话和点头，

[ænd; ənd] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪmˈfæɪtɪk] [ˈsentənsɪz] [laɪk] [ˈpi:p(ə)l] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈθreʃɪŋ]
and beating the air to their emphatic sentences like people near a threshing
和 殴打 这 空气 到 他们的 强调 句子 喜欢 人们 靠近 一个 脱粒
[məˈʃi:n] .
machine .
机器 :
他们一边说着铿锵有力的话，一边像在脱粒机旁的人一样拍打着空气。

[ðə; ði] [dæns] [ˈendɪd] .
The dance ended .
这 舞蹈 结束 :
舞会结束了。

“ - - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! ” [sed] [ˈtræntər] [ˈdu:i] ,
“ **Piph - h - h - h ! ” said tranter Dewy ,**
” - - h - h - h ! ” 说 特兰特 露水 ,
“皮普-哈！ ” 特兰特·杜威说道，

[ˈbloʊɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪnɪst] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈveɪpər] [ðæt] [ə; eɪ][ˈmænz][lɪps][kʊd; kəd]
blowing out his breath in the very finest stream of vapour that a man's lips could
吹 出去 他的 气息 在 这 非常 最好的 溪流 的 汽 那 一个 男人的 嘴唇 可以
[fɔ:rm] .
form .
形式 :
他吐出一口气，形成一股极其细腻的蒸汽，这是男人嘴唇所能形成的最细的气流。

“ [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈtaɪtənər] , [ðæt] [wʌn] , [ˈsʌni] !
“ **A regular tightener , that one , sonnies !**
” 一个 常规的 紧固器 , 那 一 , 儿子们 !
“那是一个普通的紧固器，儿子们！ ”

“ [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsaɪdər][ænd; ənd] [eɪl] [mʌgz] [ɑ:n][ðə; ði]
” **He wiped his forehead , and went to the cider and ale mugs on the**
” 他 擦拭 他的 前额 , 和 去 到 这 苹果酒 和 麦芽酒 马克杯 在 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 :
他擦了擦额头，走到桌上的苹果酒和麦芽酒杯旁。

“ [wel] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeni] , [ˈflɒpɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,
“ **Well ! ” said Mrs . Penny , flopping into a chair ,**
” 出色地 ! ” 说 太太 : 一分钱 , 扑腾 进入 一个 椅子 ,
“哎呀！ ”潘妮太太说着，一屁股坐在椅子上。

“ [maɪ] [hɑ:rt] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] - [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌprɔ:r] [sɪns] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp]
“ **my heart haven't been in such a thumping state of uproar since I used to sit up**
“ 我的 心 还没有 到过 在 这样的 一个 怦 状态 的 骚动 自从 我 用过的 到 坐 向上
[ɑ:n][oʊld] [ˌmɪd'sʌmə] - ['i:vz] [tu:; tə] [si:] [hu:] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] . ”
on old Midsummer - eves to see who my husband was going to be . ”
在 老的 盛夏 - 伊芙 到 看 WHO 我的 丈夫 曾是 去 到 是 . ”
“自从我过去每逢仲夏夜熬夜想知道我的丈夫是谁以来，我的心就再也没有如此激动不已过了。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] ['getɪŋ] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [fju:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] [naʊ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd]
“ **And that's getting on for a good few years ago now , from what I've heard**
“ 和 那就是 获得 在 为了 一个 好的 很少 年 前 现在 , 从 什么 我已经 听到
[ju:; jʊ] [tel] ,
you tell ,
你 告诉 ,
“听你这么说，那已经是好几年前的事了。”

“ [sed] [ðə; ði] ['træntər] , [wɪ'ðəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] .
“ **said the tranter , without lifting his eyes from the cup he was filling .**
“ 说 这 特兰特 , 没有 举重 他的 眼睛 从 这 杯子 他 曾是 填充 .
“吟游诗人说道，眼睛始终没有离开他正在斟满的杯子。”

[ˈbi:ɪŋ] [naʊ] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [raʊnd] [rɪ'freʃmənts] ,
Being now engaged in the business of handing round refreshments ,
存在 现在 已订婚的 在 这 商业 的 处理 圆形的 茶点 ,
现在正从事分发茶点的工作，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɔ:rəntɪd] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔ:f] [sti:l] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈðə] ['hevi] [men]
he was warranted in keeping his coat off still , though the other heavy men
他 曾是 有保证 在 保持 他的 外套 离开 仍然 , 尽管 这 其他 重的 男人
[hæd; həd] [rɪ'zju:md] [ðerz] .
had resumed theirs .
有 恢复 他们的 .
尽管其他身材魁梧的男人都穿上了外套，但他仍然有理由不穿外套。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] , [ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [em 'i:] ,
“ **And a thing I never expected would come to pass , if you'll believe me ,**
“ 和 一个 事物 我 绝不 预期的 会 来 到 经过 , 如果 你会 相信 我 ,
“还有一件我从未想过会发生的事，如果你相信我的话，
[kɜ:m] [tu:; tə] [pæs] [ðen] , “ [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['penɪ] .
came to pass then , “ continued Mrs . Penny .
来了 到 经过 然后 , “ 持续 太太 . 一分钱 .
“事情就这样发生了，”彭妮太太继续说道。

“ [ɑ:] ,
“ **Ah ,**
“ 啊 ,
“啊，
[ðə; ði][fɜ:rst] ['spɪrɪt] ['evər] [aɪ] [si:] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə] - [i:v] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] [wen]
the first spirit ever I see on a Midsummer - eve was a puzzle to me when
这 第一的 精神 曾经 我 看 在 一个 盛夏 - 前夕 曾是 一个 谜 到 我 什么时候
[hi:; hi] [ə'pɪəd] ,
he appeared ,
他 出现 ,
我第一次在仲夏夜见到的幽灵出现时，让我感到困惑不已。

[ə; eɪ][hɑ:rd] ['pʌz(ə)l] , [soʊ] [seɪ] [aɪ] ! “
a hard puzzle , so say I ! ”
一个 难的 谜 , 所以 说 我 ! ”
真是个难题，我说！

“ [soʊ][aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈfænsɪd] , ” [sed] [ɪˈlaɪəs] [ˈspɪŋks] .

“ **So I should have fancied , ” said Elias Spinks .**

“ 所以 我 应该 有 幻想 , ” 说 埃利亚斯 斯平克斯 .

“所以我应该心动才对,”伊莱亚斯·斯平克斯说道。

“ [jes] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpenɪ] , [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] [ˈɪntuː][pæst] [taɪmz] ,

“ **Yes , ” said Mrs . Penny , throwing her glance into past times ,**

“ 是的 , ” 说 太太 . 一分钱 , 投掷 她 瞥一眼 进入 过去的 时代 ,

“是的,”潘妮太太说着, 目光投向了过去。

[ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [tʊʃn][ʌv; əv][kəmˈpleɪs(ə)nt] [æbˈstrækʃn] ,

and talking on in a running tone of complacent abstraction ,

和 说 在 在 一个 跑步 语气 的 自满 抽象 ,

并用一种自满的抽象语气继续说着,

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [nəˈsesəti] .

as if a listener were not a necessity .

作为 如果 一个 听众 是 不是 一个 必要性 .

仿佛听众并非必要。

“ [jes] ; [ˈnevər][wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈteɪkɪŋ] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [ˌmɪdˈsʌmə] - [iːv] !

“ **Yes ; never was I in such a taking as on that Midsummer - eve !**

“ 是的 ; 绝不 曾是 我 在 这样的 一个 采取 作为 在 那 盛夏 - 前夕 !

“是的; 我从未像仲夏夜那天那样陷入如此困境!

[aɪ][sæt][ʌp] , [kwɑɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [dʒɑːn] [waɪldweɪ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː][ɔːr]

I sat up , quite determined to see if John Wildway was going to marry me or

我 卫星 向上 , 相当 决定 到 看 如果 约翰 野路 曾是 去 到 结婚 我 或者

[noʊ] .

no .

不 .

我坐了起来, 下定决心要看看约翰·怀尔德韦到底会不会娶我。

[aɪ][pʊt][ðə; ðɪ] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd] [bɪr] [kwɑɪt] [ˈredi] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈwɪtʃɪz] [bʊk]

I put the bread - and - cheese and beer quite ready , as the witch's book

我 放 这 面包 - 和 - 奶酪 和 啤酒 相当 准备好 , 作为 这 女巫的 书

[ˈɔːrdərd] ,

ordered ,

订购 ,

我按照女巫书上的指示, 把面包、奶酪和啤酒都准备好了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [klaːk] [strʌk] [twelv] ,

and I opened the door , and I waited till the clock struck twelve ,

和 我 打开 这 门 , 和 我 等待 直到 这 钟 击 十二 ,

我打开门, 一直等到时钟敲响十二点。

[maɪ] [nəːvs] [ɔːl] [əˈlaɪv][ænd; ənd][soʊ] [streɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈtwɪtʃɪŋ]

my nerves all alive and so strained that I could feel every one of ' em twitching

我的 神经 全部 活 和 所以 紧张 那 我 可以 感觉 每一个 一 的 - 呃 抽搐

[laɪk] [bel] - [ˈwaɪɜːz, ˈwaɪrz] .

like bell - wires .

喜欢 钟 - 电线 .

我的神经异常紧张, 每一根神经都像电线一样抽搐着。

[jes] , [ʃʊ] !

Yes , sure !

是的 , 当然 !

当然可以!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [klaːk] [hæd; həd] [strʌk] , [loʊ][ænd; ənd][bɪˈhoʊld] ,

and when the clock had struck , lo and behold ,

和 什么时候 这 钟 有 击 , 洛 和 看哪 ,

当钟声敲响时, 瞧!

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ˈdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ]
I could see through the door a little small man in the lane wi' a
我 可以 看 通过 这 门 一个 小的 小的 男人 在 这 车道 wi - 一个
[ˈjuː,meɪkərz] [ˈeɪprən][ɑːn] .
shoemaker's apron on .
鞋匠 围裙 在 .

我透过门缝看到巷子里有个身材矮小的男人，穿着鞋匠的围裙。

” [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈpeni] [ˈstelθɪli] [ɪnˈlɑːrdʒd] [hɪmˈself] [hæf][æən; ən] [ɪnt] .
” **Here Mr . Penny stealthily enlarged himself half an inch .**
” 这里 先生 . 一分钱 悄悄地 放大 他自己 一半 一个 英寸 .

“潘尼先生悄悄地把自己增大了半英寸。”

“ [naʊ] , [dʒɑːn] [waɪldweɪ] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈpeni] [kənˈtɪnjuːd] , “ [hu:] [kɔːtɪd] [em ˈiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
” **Now , John Wildway , ” Mrs . Penny continued , ” who courted me at that time ,**
” 现在 , 约翰 野路 , ” 太太 . 一分钱 持续 , ” WHO 求爱 我 在 那 时间 ,

“那么，约翰·怀尔德韦，”佩妮太太继续说道，“就是当时追求我的那位。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjuː,meɪkər] , [juː; jʊ] [si:] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] - [saɪzd][mæn] ,
was a shoemaker , you see , but he was a very fair - sized man ,
曾是 一个 鞋匠 , 你 看 , 但 他 曾是 一个 非常 公平的 - 尺寸 男人 ,
他是个鞋匠，而且身材相当魁梧。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [sʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [smɔːl] [mæn][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
and I couldn't believe that any such a little small man had anything to do
和 我 不能 相信 那 任何 这样的 一个 小的 小的 男人 有 任何事物 到 做
[ˈdʌbljuː ˈaɪ] - [em ˈiː] ,
wi' me ,
wi - 我 ,

我简直不敢相信，这样一个矮小的男人竟然会和我有什么关系。

[æz; əz] [ˈenɪbɔːdi] [maɪt] .
as anybody might .
作为 任何人 可能 .

任何人都有可能这么做。

[bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ænd] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] — [nɑːt][dʒɑːn] ,
But on he came , and crossed the threshold — not John ,
但 在 他 来了 , 和 交叉 这 临界点 — 不是 约翰 ,

但他还是来了，跨过了门槛——不是约翰，

[bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [smɔːl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈjuː,meɪkərz] [ˈeɪprən] — ”
but actually the same little small man in the shoemaker's apron — ”
但 实际上 这 相同的 小的 小的 男人 在 这 鞋匠 围裙 — ”

但实际上，还是那个穿着鞋匠围裙的小个子男人——”

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][soʊ] [ˈmaɪti] [pərˈtɪkjələr] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)] [ænd; ænd] [smɔːl] ！ ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
” **You needn't be so mighty particular about little and small ! ” said her husband**
” 你 不必 是 所以 强大的 特别的 关于 小的 和 小的 ！ ” 说 她 丈夫
.
:
.

“你没必要对这些小事这么较真！”她丈夫说。

“ [ɪn][hiː; hi] [wɔːks] , [ænd; ænd] [daʊn] [hiː; hi][sɪts] , [ænd; ænd][oʊ][maɪ] [ˈɡʊdnəs] [em ˈiː] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [fliː]
” **In he walks , and down he sits , and O my goodness me , didn't I flee**
” 在 他 散步 , 和 向下 他 坐着 , 和 哦 我的 善良 我 , 没有 我 逃跑
[ʌpˈsterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

“他走了进来，然后坐了下来，哦，我的天哪，我当时怎么没逃到楼上去呢？”

[ˈbɑːdi][ænd; ənd][sɒl][ˈhɑːrdli][ˈhæŋɪŋ][təˈgeðər]！
body and soul hardly hanging together!
身体 和 灵魂 几乎 绞刑 一起 ！

身心几乎无法协调！

[wel][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][lɔːŋ][ˈstɔːri][ɔːrt][baɪ]-[lɔːŋ][ænd; ənd][baɪ]-[leɪt]，
Well, to cut a long story short, by - long and by - late,
出色地， 到 切 一个 长的 故事 短的， 经过 - 长的 和 经过 - 晚的，

好吧，长话短说，总之，

[dʒɑːn][waɪldweɪ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mɪf][ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd]；[ænd; ənd][loʊ][ænd; ənd][brˈhoʊld]，
John Wildway and I had a miff and parted； and lo and behold，
约翰 野路 和 我 有 一个 生气 和 分手了； 和 洛 和 看哪，
[ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][mæn][keɪm]！
the coming man came!
这 未来 男人 来了！

我和约翰·怀尔德韦发生了争执，就此分道扬镳；瞧，那位来者来了！

[ˈpeni][æskt][emˈiː][ɪf][aɪˈd][ɡoʊ][snæks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]，
Penny asked me if I'd go snacks with him，
一分钱 问 我 如果 ID 去 零食 和 他，

佩妮问我愿不愿意和他一起去吃零食，

[ænd; ənd][əˈfɔːr][aɪ][nuː][wʌt][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt]-[ðə; ði][θɪŋ][wʌz; wəz][dʌn]．“
and afore I knew what I was about a'most， the thing was done．”
和 之前 我 知道 什么 我 曾是 关于 -， 这 事物 曾是 完毕．”

还没等我弄明白发生了什么，事情就已经发生了。

“ [aɪv][ˈfænsɪd][juː; jʊː]ˈnevər [nuː][ˈbetər][ɪn][jɔːr; jər][laɪf]；[bʌt; bət][aɪ][mɪd][biː; bi][mɪˈsteɪkən]，
“ **I've fancied you never knew better in your life； but I mid be mistaken，**
“ 我已经 幻想 你 绝不 知道 更好的 在 你的 生活； 但 我 中 是 错误，
“我一直以为你这辈子都没意识到自己错了；但我可能错了，

” [sed][ˈmɪstər]． [ˈpeni][ɪn][ə; eɪ][ˈmɜːrmər]．
“ **said Mr． Penny in a murmur．**
” 说 先生： 一分钱 在 一个 低语：．

“彭尼先生低声说道。”

[æftər][ˈmɪsɪz]． [ˈpeni][hæd; həd][ˈspəʊkən]，[ðer; ðər][ˈbiːɪŋ][noʊ][nuː][ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][aɪz]，
After Mrs． Penny had spoken， there being no new occupation for her eyes，
后 太太： 一分钱 有 说， 那里 存在 不 新的 职业 为了 她 眼睛，

潘妮太太说完话后，她的目光便不再有其他事情可做。

[ʃiː; ʃi][stɪl][let][ðem; ðəm][steɪ][ˈaɪdlɪŋ][ɑːn][ðə; ði][pæst][siːnz][dʒʌst][rɪˈleɪtɪd]，
she still let them stay idling on the past scenes just related，
她 仍然 让 他们 停留 怠速 在 这 过去的 场景 只是 有关的，

她仍然让他们停留在过去相关的场景中，无所事事。

[wɪtʃ][wɜːr; wər][əˈpærəntli][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm]．
which were apparently visible to her in the centre of the room．
哪个 是 显然 可见的 到 她 在 这 中心 的 这 房间：．

她显然能在房间中央看到它们。

[ˈmɪstər]． [ˈpeniːz][rɪˈmɑːrk][rɪˈsiːvd][noʊ][rɪˈplaɪ]．
Mr． Penny's remark received no reply．
先生： 便士 评论 已收到 不 回复：．

彭尼先生的话没有得到任何回应。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [ˈdɪskɔːrs] [ðə; ði][ˈtræntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ˈstændɪŋ]
During this discourse the tranter and his wife might have been observed standing
期间 这 话语 这 特兰特 和 他的 妻子 可能 有 到过 观察到 常设
[ɪn][æn; ən] [ʌnəbˈtruːsɪv] [ˈkɔːrnər] ,
in an unobtrusive corner ,
在 一个 不引人注目 角落 ,
在这次演讲期间, 人们可能会看到演讲者和他的妻子站在一个不起眼的角落里。

[ɪn] [mɪˈstɪriəs] [ˈkloʊsnəs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðər] , [ə; eɪ][dʒʌst][pərˈseptəb(ə)] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
in mysterious closeness to each other , a just perceptible current of intelligence
在 神秘 亲近 到 每个 其他 , 一个 只是 可感知的 当前的 的 智力
[ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
passing from each to each ,
通过 从 每个 到 每个 ,
他们之间保持着一种神秘的亲近感, 彼此之间传递着一股难以察觉的智慧之流。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [wətˈevər] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [gests]
which had apparently no relation whatever to the conversation of their guests
哪个 有 显然 不 关系 任何 到 这 对话 的 他们的 客人
, [bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsʌstənəns] .
, **but much to their sustenance** .
, 但 很多 到 他们的 维持 .
这显然与客人的谈话内容毫无关系, 但却与他们的生计息息相关。

[ə; eɪ][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [ˈhævɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [bɪn] [drɔːn] ,
A conclusion of some kind having at length been drawn ,
一个 结论 的 一些 种类 拥有 在 长度 到过 绘制 ,
最终得出某种结论之后,
[ðə; ði][ˈpælpəb(ə)l] [kənˈfedərəsi] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][waɪf][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈblɪtəreɪtɪd] ,
the palpable confederacy of man and wife was once more obliterated ,
这 可感知的 邦联 的 男人 和 妻子 曾是 一次 更多的 彻底摧毁 ,
夫妻之间显而易见的联盟再次被摧毁了。

[ðə; ði][ˈtræntər] [maːtʃɪŋ] [ɔːf][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæntri] , [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkudnt] [kwɑɪt]
the tranter marching off into the pantry , humming a tune that he couldn't quite
这 特兰特 行军 离开 进入 这 食品储藏室 , 哼唱 一个 调 那 他 不能 相当
[ˌrekəˈlekt] ,
recollect ,
追忆 ,
那个吟游诗人哼着一首他自己也记不起歌名的曲子, 大步走进食品储藏室。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər]
and then breaking into the words of a song of which he could remember
和 然后 打破 进入 这 字 的 一个 歌曲 的 哪个 他 可以 记住
[əˈbaʊt] [wʌn] [laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] .
about one line and a quarter .
关于 一 线 和 一个 四分之一 .
然后他突然唱起了一首歌, 但他只记得其中大约一句零四分之一句歌词。

[ˈmɪsɪz] . [ˈduːi] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ˌprepəˈreɪfɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈsʌpər] .
Mrs . Dewy spoke a few words about preparations for a bit of supper .
太太 . 露水 辐 一个 很少 字 关于 准备工作 为了 一个 少量 的 晚餐 .
杜威太太简单谈了谈晚餐的准备工作。

[ðæt] ['eldə] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [lʌvd] ['i:tiŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkiŋ] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [lʊk]
That elder portion of the company which loved eating and drinking put on a look
那 长老 部分 的 这 公司 哪个 喜爱 吃 和 喝 放 在 一个 看
[tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðæt] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌstəməri]
to signify that till this moment they had quite forgotten that it was customary
到 表示 那 直到 这 片刻 他们 有 相当 被遗忘的 那 它 曾是 习惯
[tu:; tə][ɪk'spekt] ['sʌpəz] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] ;
to expect suppers on these occasions ;
到 预计 晚餐 在 这些 场合 ;

公司里那些爱吃爱喝的老人们一副好像直到此刻他们才想起，在这种场合应该享用晚餐的习俗；

['gouɪŋ]['i:v(ə)n] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pə'laitnəs] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] , [ænd; ənd] ['sta:tiŋ] [ɪ'reləvənt]
going even further than this politeness of feature , and starting irrelevant
去 甚至 更远 比 这 礼貌 的 特征 , 和 开始 无关紧要
['sʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,

不仅如此，还进一步表现出礼貌，开始谈论无关的话题，

[ðə; ði] [ɪk'si:diŋ] ['flætnəs] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [toʊn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ræðər] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekt] .
the exceeding flatness and forced tone of which rather betrayed their object .
这 超过 平坦 和 强制 语气 的 哪个 相当 背叛 他们的 目的 .
过于平淡和生硬的语气反而暴露了他们的目的。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] ['hʌŋgri] ,
The younger members said they were quite hungry ,
这 年轻 成员 说 他们 是 相当 饥饿的 ,
年轻的成员们说他们很饿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌpər] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪ(ə)l] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] .
and that supper would be delightful though it was so late .
和 那 晚餐 会 是 愉快 尽管 它 曾是 所以 晚的 .
虽然时间很晚，但那顿晚餐一定会很美味。

[gʊd] [lʌk] [ə'tendɪd] ['dɪks] [ʌv] - ['pa:sɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] .
Good luck attended Dick's love - passes during the meal .
好的 运气 参加 迪克的 爱 - 通过 期间 这 一顿饭 .
迪克在用餐期间送上了祝福。

[hi:; hi][sæt][nekst] ['fænsɪ] ,
He sat next Fancy ,
他 卫星 下一个 想要 ,
他坐在范西旁边，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['θrɪliŋ] ['plezər] [ʌv; əv]['ju:ziŋ] ['pɜ:rmənəntli] [ə; eɪ] [glæs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and had the thrilling pleasure of using permanently a glass which had
和 有 这 惊险 乐趣 的 使用 永久的 一个 玻璃 哪个 有
[bɪn] ['teɪkən][baɪ] ['fænsɪ] [ɪn] [mis'teɪk] ;
been taken by Fancy in mistake ;
到过 已采取 经过 想要 在 错误 ;
并有幸永久使用了一个被 Fancy 误拿的玻璃杯；

[ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['loʊər] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv]
of letting the outer edge of the sole of his boot touch the lower verge of
的 出租 这 外 边缘 的 这 唯一 的 他的 启动 触碰 这 降低 边缘 的
[hɜ:r; hər][skɜ:rt] ;
her skirt ;
她 裙子 ;
让他的靴子鞋底外缘触碰到她裙子的下摆；

[ænd; ænd][tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðiːz] [dɪ'laɪts] [ðə; ði][kæt] ,
and to add to these delights the cat ,
和 到 添加 到 这些 美味 这 猫 ,
而更令人欣喜的是, 还有一只猫。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn] [ʌnəb'zɜːrvd] [ɪn][hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [krept] [ə'krɔːs] [ɪntuː]
which had lain unobserved in her lap for several minutes , crept across into
哪个 有 莱恩 未被观察到的 在 她 膝 为了 一些 分钟 , 悄悄地爬 穿过 进入
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,
那只在她腿上静静躺了几分钟的纸巾, 悄悄地爬到了他的腿上。

[tʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][fɜːr] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪ'fɔːr] .
touching him with fur that had touched her hand a moment before .
接触 他 和 毛皮 那 有 感动 她 手 一个 片刻 前 .
她用刚才还沾过她手的皮毛触碰了他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [brɪ'saɪdz] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ði] [feɪp] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
There were , besides , some little pleasures in the shape of helping her to
那里 是 , 除了 , 一些 小的 快乐 在 这 形状 的 帮助 她 到
[ˈvedʒtəb(ə)l] [jiː; ji] ['dɪdnt] [wɑːnt] ,
vegetable she didn't want ,
蔬菜 她 没有 想 ,
此外, 还有一些小小的乐趣, 比如帮助她吃掉她不想吃的蔬菜。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['nɪrli] [ə'laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and when it had nearly alighted on her plate taking it across for his
和 什么时候 它 有 几乎 下车 在 她 盘子 采取 它 穿过 为了 他的
[oʊn] [juːz] ,
own use ,
自己的 使用 ,
当它几乎要落到她的盘子上时, 他却把它拿过来自己用了。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [weɪst] [nɑːt] , [wɑːnt][nɑːt] .
on the plea of waste not , want not .
在 这 恳求 的 浪费 不是 , 想 不是 .
秉持节约不浪费的原则。

[hiː; hi][ˈɔːlsou] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [sɪpt] [swɪ:t] [slaɪ] [glɑːnsɪz] [æt; ət][hɜːr; hər]['prəʊfaɪl] ;
He also , from time to time , sipped sweet sly glances at her profile ;
他 还 , 从 时间 到 时间 , 啜饮 甜的 狡猾 眼神 在 她 轮廓 ;
他也不时会偷偷地瞥一眼她的侧脸;

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][set][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
noticing the set of her head , the curve of her throat ,
注意到 这 放 的 她 头 , 这 曲线 的 她 喉 ,
注意到她头部的姿态, 她喉咙的弧度,

[ænd; ænd] [ˈʌðər] [ɑːr'tɪstɪk] ['prɑːpərtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['gɑːdəs] , [huː] [ðə; ði] [waɪl] [kept] [ʌp][ə; eɪ]
and other artistic properties of the lively goddess , who the while kept up a
和 其他 艺术 特性 的 这 热闹 女神 , WHO 这 尽管 保留 向上 一个
[ˈræðər] [friː] ,
rather free ,
相当 自由的 ,
以及这位活泼女神的其他艺术特质, 同时她也保持着相当自由的姿态。

[nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [tu:] [fri:] , [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˈʃaɪnər] ['sɪtɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] ; [wɪt] , [ˈæftər]
not to say too free , conversation with Mr . Shiner sitting opposite ; which , after
不是 到 说 也 自由的 , 对话 和 先生 : 希纳 坐着 对面的 ; 哪个 , 后
[sʌm; səm] [ʌn'i:zi] ['krɪtɪsɪzəm] ,
some uneasy criticism ,
一些 不安 批评 ,

与坐在对面的希纳先生的谈话并不轻松随意；在一番令人不安的批评之后，

[ænd; ənd] [mʌt] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv]['ɑ:rgjʊmənt] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔ:rwərdz] [ɪn] ['dɪks] [maɪnd] ,
and much shifting of argument backwards and forwards in Dick's mind ,
和 很多 转变 的 争论 向后 和 前进 在 迪克的 头脑 ,
迪克的脑海中，各种论点反复推敲，来回摇摆不定。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rmɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .
he decided not to consider of alarming significance .
他 决定 不是 到 考虑 的 令人担忧 意义 :
他决定不去考虑这有多么令人担忧的重要性。

" [ə; eɪ] [nu:] ['mju:zɪk] [gri:ts] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [naʊ] , " [sed] [mɪs] [ˈfænsi] , [ə'l(j)u:d] ,
" **A new music greets our ears now , " said Miss Fancy , alluding ,**
" 一个 新的 音乐 问候 我们的 耳朵 现在 , " 说 错过 想要 , 暗示 ,
“现在我们听到了一种全新的音乐，”范西小姐暗示道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʃɑ:rpnəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] ['vɪlɪdʒ] [ˈʃɑ:rpnər] [dɪ'mɑ:ndɪd] ,
with the sharpness that her position as village sharpener demanded ,
和 这 锐利度 那 她 位置 作为 村庄 削笔器 要求 ,
她拥有作为村里磨刀匠所要求的敏锐手法。

[tu:; tə][ðə; ðɪ]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [leɪt] [noʊts]
to the contrast between the rattle of knives and forks and the late notes
到 这 对比 之间 这 嘎嘎作响 的 刀具 和 叉子 和 这 晚的 笔记
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪdləz] .
of the fiddlers .
的 这 小提琴手 :
刀叉碰撞的沙沙声与提琴手悠扬的尾声形成了鲜明的对比。

" [eɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] - [tɪz] [swi:tər] [ɪn][toʊn] [wen] [ju:; jʊ][get] [ə'blaʊ] [ˈfɔ:rtɪ] ,
" **Ay ; and I don't know but what ' tis sweeter in tone when you get above forty ,**
" 哎 ; 和 我 不 知道 但 什么 - 的 更甜 在 语气 什么时候 你 得到 多于 四十 ,
“哎；我不知道，但当你过了四十岁，声音会变得更甜美。”

" [sed] [ðə; ðɪ]['træntər] ; " [ɪk'sept] , [ɪn] [feɪθ] , [æz; əz][rɪ'ga:rdz] [ˈfɑ:ðər] [ðer; ðər] .
" **said the tranter ; " except , in faith , as regards father there .**
" 说 这 特兰特 ; " 除了 , 在 信仰 , 作为 问候 父亲 那里 :
“那人说道；“除了信仰方面，关于父亲的事。”

[ˈnevər] [sʌt] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)l][mæn][æz; əz][hi:; hi][fɔ:r; fər] [tju:nz] .
Never such a mortal man as he for tunes .
绝不 这样的 一个 凡人 男人 作为 他 为了 曲调 :
世上再也找不到像他这样热爱音乐的凡人了。

[ðeɪ] [du:] [mu:v] [hɪz; ɪz][soʊl] ; [dəʊnt] - [ɪm] , [ˈfɑ:ðər] ?
They do move his soul ; don't ' em , father ?
他们 做 移动 他的 灵魂 ; 不 - 呢 , 父亲 ?
它们确实触动了他的灵魂，不是吗，父亲？

" [ðə; ðɪ] ['eldɪst] ['du:i] [smaɪld] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [tʃer] [æn; ən] [ə'sent] [tu:; tə] ['ru:bənz]
" **The eldest Dewy smiled across from his distant chair an assent to Reuben's**
" 这 长子 露水 微笑 穿过 从 他的 遥远 椅子 一个 同意 到 鲁本的
[rɪ'mɑ:rk] .
remark .
评论 :
“坐在远处椅子上的老杜威微笑着表示同意鲁本的话。

“ [ˈspeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [muːvd] [ɪn] [soʊl] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpeni] ,
“ **Spaking of being moved in soul , ” said Mr . Penny ,**
“ 西班牙语 的 存在 已搬 在 灵魂 , ” 说 先生 . 一分钱 ,
“谈到心灵的感动,”彭尼先生说。

“ [aɪ][æɫ; əɫ] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] - [ded] [mɑːrtʃ] . -
“ **I shall never forget the first time I heard the ' Dead March . '**
“ 我 将 绝不 忘记 这 第一的 时间 我 听到 这 - 死的 行进 . -
“我永远不会忘记第一次听到《亡灵进行曲》时的情景。”

- [twʌz] [æɪ; əɪ] [pʊr] - - [ˈfjuːnərəl][æɪ; əɪ] [ˈkæstərˌbrɪdʒ] .
' Twas at poor Corp'l Nineman's funeral at Casterbridge .
- 那是 在 贫穷的 - - 葬礼 在 卡斯特布里奇 .
那是在可怜的下士奈尼曼在卡斯特桥的葬礼上。

[aɪ ˈtiː] [ˈferli] [meɪd] [maɪ] [her] [kriːp] [ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪt] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [vɫɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] — [ɑː] , [aɪ ˈtiː]
It fairly made my hair creep and fidget about like a vlock of sheep — ah , it
它 相当 制成 我的 头发 潜行者 和 烦躁不安 关于 喜欢 一个 Vlock 的 羊 — 啊 , 它
[dɪd] , [soʊlz] !
did , souls !
做过 , 灵魂 !
它真的让我的头发像一群绵羊一样乱翘——啊, 真的, 我的天哪!

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [trʌmp] [hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] ,
And when they had done , and the last trump had sounded ,
和 什么时候 他们 有 完毕 , 和 这 最后的 王牌 有 听起来 ,
当他们完成这一切, 当最后一支号角吹响之后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ded] [ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ɡreɪv] ,
and the guns was fired over the dead hero's grave ,
和 这 枪支 曾是 被解雇 超过 这 死的 英雄们 严重 ,
于是, 枪声响彻了这位阵亡英雄的坟墓。

[ə; eɪ] - [ˈaɪsi] - [koʊld][draːp][oʊ] - [mɔɪst] [swet] [hʌŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [əˈpɑːn]
a ' icy - cold drop o ' moist sweat hung upon my forehead , and another upon
一个 - 冰冷的 - 寒冷的 降低 o - 潮湿 汗 悬挂 之上 我的 前额 , 和 其他 之上
[maɪ][ˈdʒɔːboʊn] .
my jawbone .
我的 下颌骨 .
一滴冰冷的汗珠挂在我的额头上, 另一滴挂在我的下巴上。

[ɑː] , - [tɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [θɪŋ] ! ”
Ah , ' tis a very solemn thing ! ”
啊 , - 的 一个 非常 庄严 事物 ! ”
啊, 这真是一件庄严的事!

“ [wel] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ðər; ðər] , ” [ðə; ði][ˈtræntər] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][oʊld]
“ **Well , as to father in the corner there , ” the tranter said , pointing to old**
“ 出色地 , 作为 到 父亲 在 这 角落 那里 , ” 这 特兰特 说 , 指向 到 老的
[ˈwɪljəm] ,
William ,
威廉 ,
“至于角落里那位父亲,”流浪汉指着老威廉说道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; “ [ˈhiːd] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪks]
who was in the act of filling his mouth ; ” he'd starve to death for music's
WHO 曾是 在 这 行为 的 填充 他的 嘴 ; ” 他会 饿死 到 死亡 为了 音乐的
[seɪk] [naʊ] ,
sake now ,
清酒 现在 ,
他当时正在往嘴里塞东西; “他现在愿意为了音乐饿死,

[æz; əz] [mʌtɪ] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] - [tʃæp] [ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] . ”
as much as when he was a boy - chap of fifteen . ”
作为 很多 作为 什么时候 他 曾是 一个 男生 - 小伙子 的 十五 . ”
就像他十五岁时那样。

“ [ˈtruːli] , [naʊ] , ” [sed] [ˈmaɪk(ə)l] [meɪl] ,
“ **Truly , now , ” said Michael Mail ,**
“ 真的 , 现在 , ” 说 迈克尔 邮件 ,
“的确如此,”迈克尔·梅尔说道。

[ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] [tuː; tə][biː; bi]
clearing the corner of his throat in the manner of a man who meant to be
清理 这 角落 的 他的 喉 在 这 方式 的 一个 男人 WHO 意思是 到 是
[kənˈvɪnsɪŋ] ;
convincing ;
令人信服的 ;

他清了清嗓子，一副想要让自己的话更有说服力的样子；
“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [taɪ][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [brɪˈtwiːn] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] .
“ **there's a friendly tie of some sort between music and eating .**
“ 有 一个 友好的 领带 的 一些 种类 之间 音乐 和 吃 .
“音乐和饮食之间似乎存在某种友好的联系。”

“ [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ **He lifted the cup to his mouth ,**
“ 他 抬起 这 杯子 到 他的 嘴 ,
他举起杯子送到嘴边，

[ænd; ənd][draɪŋk] [hɪmˈself] [ˈgrædʒuəli] [ˈbækwərdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
and drank himself gradually backwards from a perpendicular position to a
和 喝 他自己 逐步地 向后 从 一个 垂直 位置 到 一个
[ˈslæntɪŋ] [wʌŋ] ,
slanting one ,
斜 一 ,
他慢慢地从垂直姿势向后倾斜着喝水，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [lʊks] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrkɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm]
during which time his looks performed a circuit from the wall opposite him
期间 哪个 时间 他的 看起来 执行 一个 电路 从 这 墙 对面的 他
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
to the ceiling overhead .
到 这 天花板 开销 .
在此期间，他的目光从对面的墙壁扫到了头顶的天花板。

[ðen] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] :
Then clearing the other corner of his throat :
然后 清理 这 其他 角落 的 他的 喉 :
然后他清了清嗓子的另一侧：

“ [wʌns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈsetɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [driː] [ˈmæɪnəz] [æt; ət]
“ **Once I was a - setting in the little kitchen of the Dree Mariners at**
“ 一次 我 曾是 一个 - 环境 在 这 小的 厨房 的 这 德莉 水手队 在
[ˈkæstərˌbrɪdʒ] ,
Casterbridge ,
卡斯特布里奇 ,

“有一次，我在卡斯特桥的德里水手队小厨房里工作，
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [bənd] [strʌk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
having a bit of dinner , and a brass band struck up in the street .
拥有 一个 少量 的 晚餐 , 和 一个 黄铜 乐队 击 向上 在 这 街道 .
我正在吃晚饭，这时街上突然响起了铜管乐队的演奏。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第4/11页

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bənd][æz; əz] [ðæt] [wɜ:r; wər] !

Such a beautiful band as that were !
这样的 一个 美丽的 乐队 作为 那 是 !

那真是一支很棒的乐队！

[aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['i:tɪŋ] [fraɪd] ['lɪvər][ænd; ənd] [laɪts] , [aɪ] [wel] [kæn; kən][maɪnd] — [ɑ:] , [aɪ][wʌz; wəz] !

I was setting eating fried liver and lights , I well can mind — ah , I was !
我 曾是 环境 吃 油煎 肝 和 灯 , 我 出色地 能 头脑 — 啊 , 我 曾是 !

我当时正在吃炸肝和灯，我完全可以记住——啊，我当时是！

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [aɪ] ['kʊdnt] [help] [tʃɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] .

and to save my life , I couldn't help chawing to the tune .
和 到 节省 我的 生活 , 我 不能 帮助 咀嚼 到 这 调 .

为了保命，我忍不住跟着这曲子嚼了起来。

[bənd] [pleɪd] [sɪks] - [eɪt] [taɪm] ; [sɪks] - [eɪt] [tʃɔ:] [aɪ] , [wɪlɪnɪli] .

Band played six - eight time ; six - eight chaws I , willynilly .
乐队 玩 六 - 八 时间 ; 六 - 八 咀嚼 我 , 威廉 .

乐队演奏了六八次；六八次我，任性地。

[bənd] [pleɪz] ['kɑ:mən] ;

Band plays common ;
乐队 演出 常见的 ;

乐队演奏常见曲目；

['kɑ:mən] [taɪm] [went] [maɪ] [ti:θ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪvər][ænd; ənd] [laɪts] [æz; əz] [tru:] [æz; əz][ə; eɪ] [her] .

common time went my teeth among the liver and lights as true as a hair .
常见的 时间 去 我的 牙齿 之中 这 肝 和 灯 作为 真的 作为 一个 头发 .

平常的时间里，我的牙齿在肝脏和灯光之间移动，就像头发丝一样真实。

['bjʊ:tɪf(ə)l] - [twɜ:r] !

Beautiful ! twere !
美丽的 - 是 !

美丽的！

[ɑ:] , [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][bənd] ! " "

Ah , I shall never forget that there band ! " "
啊 , 我 将 绝不 忘记 那 那里 乐队 ! " "

啊，我永远不会忘记那支乐队！

" [ðæts] [æz; əz] ['tu:nfl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['evər][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] , " [sed] ['grænfɑ:ðər] [dʒeɪmz] ,

" That's as tuneful a thing as ever I heard of , " said grandfather James ,
" 那就是 作为 悦耳动听 一个 事物 作为 曾经 我 听到 的 , " 说 祖父 詹姆斯 ,

“这是我听过最动听的曲子了，”詹姆斯爷爷说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æbsənt] [geɪz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪz] [prə'faʊnd] ['krɪtɪsɪzəm] .

with the absent gaze which accompanies profound criticism .
和 这 缺席的 目光 哪个 伴随 深刻的 批评 .

伴随着深刻批评的那种茫然的目光。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['maɪkəlz] ['tu:nfl] ['stɔ:rɪz] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['du:i] .

" I don't like Michael's tuneful stories then , " said Mrs . Dewy .
" 我 不 喜欢 迈克尔的 悦耳动听 故事 然后 , " 说 太太 . 露水 .

“那我不喜欢迈克尔那些悦耳动听的故事，”杜威太太说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ə] [kwaɪt] [kɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [oʊ] - [ˈdiːsnt] [teɪst] .
“ **They are quite coarse to a person of decent taste** .
“ 他们 是 相当 粗 到 一个 人 o - 体面的 品尝 .

对于有品位的人来说，它们相当粗俗。

“ [oʊld] [ˈmaɪkəlz] [maʊθ] [twɪtʃt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
“ **Old Michael's mouth twitched here and there** ,
“ 老的 迈克尔的 嘴 抽搐 这里 和 那里 ,

老迈克尔的嘴角不时抽动了一下，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ,
as if he wanted to smile but didn't know where to begin ,
作为 如果 他 通缉 到 微笑 但 没有 知道 在哪里 到 开始 ,

仿佛他想微笑，却不知从何下手。

[wɪtʃ] [ˈɡrædʒuəli] [ˈsetld] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
which gradually settled to an expression that it was not displeasing for a
哪个 逐步地 定居 到 一个 表达 那 它 曾是 不是 令人不快 为了 一个
[naɪs] [ˈwʊmən] [laɪk] [ðə; ði] [træntɜːz] [waɪf] [tuː; tə] [kəˈrekt] [hɪm; ɪm] .
nice woman like the tranter's wife to correct him .
好的 女士 喜欢 这 特兰特的 妻子 到 正确的 他 .

最终，这种说法稳定下来，表达了像流浪汉的妻子这样一位和蔼可亲的女士纠正他并不令人不快。

“ [wel] , [naʊ] , “ [sed] [ˈruːbɪn] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈɜːrniʃtnəs] ,
“ **Well, now, “ said Reuben, with decisive earnestness** ,
“ 出色地 , 现在 , “ 说 鲁本 , 和 决定性 认真 ,

“好吧,”鲁本语气坚定而认真地说。

“ [ðæt] [sɔːrt] [oʊ] - [kɔːrs] [tʌtʃ] [ðæts] [soʊ] [ʌpˈsetɪŋ] [tuː; tə] [ˈænz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ]
“ **that sort of coarse touch that's so upsetting to Ann's feelings is to my mind a**
“ 那 种类 o - 粗 触碰 那就是 所以 缴 到 安妮的 情怀 是 到 我的 头脑 一个
[ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] ;
recommendation ;
推荐 ;

“那种让安妮非常难过的粗鲁触碰，在我看来反而是一种鼓励；

[fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [duː] [ˈɔːlweɪz] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .
for it do always prove a story to be true .
为了 它 做 总是 证明 一个 故事 到 是 真的 .

因为它总是能证明一个故事是真的。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæd] [ˈmɔːrəl] .
And for the same reason, I like a story with a bad moral .
和 为了 这 相同的 原因 , 我 喜欢 一个 故事 和 一个 坏的 道德 .

出于同样的原因，我喜欢寓意不好的故事。

[maɪ] [ˈsʌni] , [ɔːl] [truː] [ˈstɔːrɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tʌtʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [bæd] [ˈmɔːrəl] , [dɪˈpend]
My sonnies, all true stories have a coarse touch or a bad moral, depend upon't .
我的 儿子们 , 全部 真的 故事 有 一个 粗 触碰 或者 一个 坏的 道德 , 依赖 在.....之上 .

我的儿子们，所有真实的故事都带有粗俗的色彩或不良的道德观念，这取决于它。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈstɔːri] - [ˈteləz] [kʊd; kəd] [hɑː] - [ɡɑːt] [ˈdiːs(ə)nsi] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈmɔːrəlz] [frəm; frəm] [truː] [ˈstɔːrɪz] ,
If the story - tellers could ha' got decency and good morals from true stories ,
如果 这 故事 - 柜员 可以 哈 - 得到 体面 和 好的 德 从 真的 故事 ,

如果讲故事的人能够从真实的故事中获得体面和良好的道德观念，

[ˈhuːd] [hɑː] - [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [ˈpærəblz] ?
who'd ha' troubled to invent parables? ?
谁会 哈 - 麻烦 到 发明 寓言 ?

谁会费心去编造寓言故事呢？

“ [ˈseɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈtræntər] [əˈrouz] [tuː; tə] [fet] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːk] [ʌv; əv] [ˈsaɪdər] , [eɪl] , [miːd] ,
“ **Saying this the tranter arose to fetch a new stock of cider , ale , mead ,**
“ 说 这 这 特兰特 出现 到 拿来 一个 新的 库存 的 苹果酒 , 麦芽酒 , 蜂蜜酒 ,
[ænd; ænd] [hoʊm] - [meɪd] [waɪnz] .
and home - made wines .
和 家 - 制成 葡萄酒 .

“说完，那流浪汉起身去取新的苹果酒、麦酒、蜂蜜酒和白酿葡萄酒。

[ˈmɪsɪz] . [ˈduːi] [saɪd] , [ænd; ænd] [əˈpendɪd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] ([ɑːˈstensəbli] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz]
Mrs . Dewy sighed , and appended a remark (ostensibly behind her husband's
太太 . 露水 叹了口气 , 和 附加 一个 评论 (表面上 在后面 她 丈夫的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

杜威太太叹了口气，又补充了一句（显然是在她丈夫背后说的），

[ðoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [dɪˈstɪŋktli] [wʌz; wəz] [ʌndərˈstʊd] [baɪ] [bəʊθ]) :
though that the words should reach his ears distinctly was understood by both) :
尽管 那 这 字 应该 抵达 他的 耳朵 明显地 曾是 理解 经过 两个都) :
(尽管两人都明白他应该清楚地听到这些话) :

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ˈduːi] [ɪz] !
“ **Such a man as Dewy is !**
“ 这样的 一个 男人 作为 露水 是 !

“像杜威这样的人！ ”

[ˈnoʊbəːdi] [duː] [noʊ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [mæn] [ˈberli] [rɪˈspektəbl]
Nobody do know the trouble I have to keep that man barely respectable .
无人 做 知道 这 麻烦 我 有 到 保持 那 男人 仅仅 可敬 .

没人知道我为了让那个人勉强保持体面付出了多少努力。

[ænd; ænd] [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [tuː] — [dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [ˈsʌpər] - [taɪm] — [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] - [ˈtetiːz] -
And did you ever hear too — just now at supper - time — talking about ' taties '
和 做过 你 曾经 听到 也 — 只是 现在 在 晚餐 - 时间 — 说 关于 - taties -
[wɪð; wɪθ] [ˈmark(ə)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] - [ˈfoʊk] [wei] .
with Michael in such a work - folk way .
和 迈克尔 在 这样的 一个 工作 - 民间 方式 .

你有没有听到——就在刚才晚饭时间——他和迈克尔用一种很接地气的语气谈论“土豆”？

[wel] , - [tɪz] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] !
Well , ' tis what I was never brought up to !
出色地 , - 的 什么 我 曾是 绝不 带来 向上 到 !

唉，我从小就没有接受过这样的教育！

[wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfæməli] - [twʌz] [ˈnevər] [les] [ðæn; ðən] - [ˈteɪtər] , - [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] - -
With our family ' twas never less than ' taters , ' and very often ' pertatoes '
和 我们的 家庭 - 那是 绝不 较少的 比 - 土豆 , - 和 非常 经常 - -
[ˈaʊtraɪt] ;
outright ;
直接 ;

在我们家，土豆从来不会少于“taters”，而且经常直接叫“pertatoes”；

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [pərˈtɪkjələɹ] [ænd; ænd] [naɪs] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [ˈgɜːlz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈfæməli] [ɪn]
mother was so particular and nice with us girls there was no family in
母亲 曾是 所以 特别的 和 好的 和 我们 女孩们 那里 曾是 不 家庭 在
[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [selvz] [ʌp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] .
the parish that kept them selves up more than we .
这 教区 那 保留 他们 自我 向上 更多的 比 我们 .

母亲对我们姐妹俩非常细心体贴，教区里没有哪一家比我们更注重仪容整洁了。

” [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [keɪm] 。

” The hour of parting came 。

” 这 小时 的 离别 来了 。

离别的时刻到了。

[ˈfænsi] [kʊd; kəd][na:t] [rɪˈmeɪn] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [naɪt] 。

Fancy could not remain for the night 。

想要 可以 不是 保持 为了 这 夜晚 。

Fancy无法留宿，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [weɪt] [ʌp] [fɔ:ɪr; fər][hɜ:ɪr; həɪr] 。

because she had engaged a woman to wait up for her 。

因为 她 有 已订婚的 一个 女士 到 等待 向上 为了 她 。

因为她雇了个女人等她。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˌtempəˈrerəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflæɡɪŋ] [ˈpɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nsəz] 。

She disappeared temporarily from the flagging party of dancers 。

她 消失 暂时地 从 这 标记 派对 的 舞者 。

她暂时从逐渐散去的舞者队伍中消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rs(ə)n]

and then came downstairs wrapped up and looking altogether a different person

和 然后 来了 楼下 包装 向上 和 寻找 共 一个 不同的 人

[frʌm; frəm] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪðərˈtu:] 。

from whom she had been hitherto 。

从 谁 她 有 到过 迄今为止 。

然后她裹得严严实实地下了楼，看起来和之前判若两人。

[ɪn][fækt] ([tu:; tə] [ˈdɪks] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt]) 。

in fact (to Dick's sadness and disappointment) 。

在 事实 (到 迪克的 悲伤 和 失望) 。

事实上（令迪克感到悲伤和失望的是），

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈzɜ:vɪd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [flegˈmætɪk] [ˌtemprəmənt] — [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɪn]

a woman somewhat reserved and of a phlegmatic temperament — nothing left in

一个 女士 有些 预订的 和 的 一个 黏液质的 气质 — 没有什么 左边 在

[hɜ:ɪr; həɪr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:mpɪŋ] [gɜ:rl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:md] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈkwɔ:rtər] - [ˈaʊər]

her of the romping girl that she had seemed but a short quarter - hour

她 的 这 嬉戏 女孩 那 她 有 似乎 但 一个 短的 四分之一 - 小时

[brɪˈfɔ:r] 。

before 。

前 。

她变得有些矜持，性格沉稳——仅仅一刻钟前，她还像个活泼好动的女孩，如今却已荡然无存。

[hu:] [hæd; həd][na:t] [ˈmaɪndɪd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪks] [hænd][əˈpɑ:n][hɜ:ɪr; həɪr] [weɪst] 。

who had not minded the weight of Dick's hand upon her waist 。

WHO 有 不是 有思想 这 重量 的 迪克的 手 之上 她 腰部 。

她并不介意迪克的手放在她腰间的重量，

[nɔ:r] [ʃɜ:kt] [ðə; ði] [ˈpɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] 。

nor shirked the purlieus of the mistletoe 。

也不 逃避 这 普利厄斯 的 这 槲寄生 。

也没有避开槲寄生的外围。

” [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ！ ” [θɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [ˈhɔ:ri] [ˈsɪnɪk] [proʊ] [təm] 。

” What a difference ! ” thought the young man — hoary cynic pro tem 。

” 什么 一个 不同之处 ！ ” 想法 这 年轻的 男人 — 苍老 犬儒 专业 特姆 。

“真是天壤之别啊！”这位年轻人心想——暂时成了个愤世嫉俗的老顽固。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɪˈsi:vɪŋ] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeɪdz] [laɪf][æt; ət]
“ **What a miserable deceiving difference between the manners of a maid's life at**
“ 什么 一个 悲惨的 欺骗 不同之处 之间 这 礼仪 的 一个 女佣 生活 在
[ˈdænsɪŋ] [taɪmz] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] ！
dancing times and at others ！
跳舞 时代 和 在 其他的 ！

“女仆在舞会期间的举止与平时的举止之间，竟有如此可悲的、具有欺骗性的差别！”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlʌvli] [ˈfænsi] ！
Look at this lovely Fancy ！
看 在 这 迷人的 想要 ！

看看这只可爱的Fancy！

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [pæst] [ˈi:vniŋ] [ˈtʌtʃəbl] ， - — [ˈi:v(ə)n] [ˈkɪsɪəbl] ！
Through the whole past evening touchable , squeezeable — even kissable ！
通过 这 所有的 过去的 晚上 可触摸的 ， - — 甚至 可亲吻的 ！

整个晚上都让人想摸、想捏，甚至想亲吻！

[fɔːr; fər] [hoʊl] [hæf] - [ˈaʊərz] [aɪ] [held] [hɜːr; hər][soʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]
For whole half - hours I held her so chose to me that not a sheet of
为了 所有的 一半 - 小时 我 握住 她 所以 选择 到 我 那 不是 一个 床单 的
[ˈpeɪpər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʃɪpt] [bɪˈtwi:n] [juː ˈes] ；
paper could have been shipped between us ；
纸 可以 有 到过 已发货 之间 我们 ；

整整半个小时，我抱着她，她如此依恋我，以至于我们之间连一张纸都无法传递；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈoʊnli][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [maɪ] [oʊn] ，
and I could feel her heart only just outside my own ，
和 我 可以 感觉 她 心 仅有的 只是 外部 我的 自己的 ，

我能感觉到她的心跳就在我心跳的旁边，

[hɜːr; hər][laɪf] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪn] ， [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈevri] [breθ] [ɪn]
her life beating on so close to mine , that I was aware of every breath in
她 生活 殴打 在 所以 关闭 到 矿 ， 那 我 曾是 意识到的 的 每一个 气息 在
[aɪ ˈtiː] ．
it ；
它 ；

她的生命与我的生命如此接近，以至于我能感受到她的每一次呼吸。

[ə; eɪ] [flɪt] [ɪz] [meɪd] [ˌʌpˈsterz] — [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kloʊk] [pʊt] [ɑːn] — [ænd; ənd][aɪ][noʊ] [mɔːr] [der]
A flit is made upstairs — a hat and a cloak put on — and I no more dare
一个 掠过 是 制成 楼上 — 一个 帽子 和 一个 披风 放 在 — 和 我 不 更多的 敢
[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ðæn; ðən] — “ [θʊːt] [feɪld] [hɪm; ɪm] ，
to touch her than — “ Thought failed him ，
到 触碰 她 比 — “ 想法 失败的 他 ，

楼上匆匆忙忙地披上了帽子和斗篷，我再也不敢碰她了，就像——“他一时语塞，不知所措。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈælɪtɪz] ．
and he returned to realities ．
和 他 返回 到 现实 ．

他回到了现实。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [ˈmɪzəri] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈfɑːləʊd] ．
But this was an endurable misery in comparison with what followed ．
但 这 曾是 一个 可忍受的 苦难 在 比较 和 什么 随后 ．

但与之后发生的事情相比，这只是可以忍受的苦难。

[ˈmɪstər] ． [ˈʃaɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] ，
Mr . Shiner and his watch - chain ．
先生 ． 希纳 和 他的 手表 - 链 ，

希纳先生和他的表链

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtruːsɪv] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [ˈɑːrd(ə)nt] [ˈbætʃələz] [huː] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [əˈlɔːŋ]
taking the intrusive advantage that ardent bachelors who are going homeward along
采取 这 侵入性的 优势 那 热心 单身汉 WHO 是 去 回家 沿着
[ðə; ði] [seɪm] [roʊd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈɔːlweɪz] [duː] [teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
the same road as a pretty young woman always do take of that circumstance ,
这 相同的 路 作为 一个 漂亮的 年轻的 女士 总是 做 拿 的 那 环境 ,
那些热情奔放的单身汉, 如果和一位漂亮年轻女子走同一条路回家, 他们总是会利用这种不正当的接触机会。

[keɪm] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˈfænsi] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ʌv; əv] [ˈdɪks] [ɪˈməʊʃənz] ,
came forward to assure Fancy — with a total disregard of Dick's emotions ,
来了 向前 到 保证 想要 — 和 一个 全部的 漠视 的 迪克的 情绪 ,
她走上前去安慰范西——完全不顾迪克的感受,

[ænd; ænd][ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ˈfrɪdʒɪd] — [ðæt] [hiː; hi] ([ˈʃaɪnər]) [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]
and in tones which were certainly not frigid — that he (Shiner) was not the
和 在 音调 哪个 是 当然 不是 寒冷 — 那 他 (希纳) 曾是 不是 这
[mæn][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][bed] [brɪˈfɔːr] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdɪ] [fer] [seɪf] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] — [nɑːt]
man to go to bed before seeing his Lady Fair safe within her own door — not
男人 到 去 到 床 前 看到 他的 女士 公平的 安全的 之内 她 自己的 门 — 不是
[hiː; hi] ,
he ;
他 ,
他的语气绝对不是冷漠的——他（希纳）不是那种会在看到他的爱人安全回到家之前就去睡觉的人——他不是。

[ˈnoʊbəːdi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ;
nobody should say he was that ;
无人 应该 说 他 曾是 那 ;
谁都不应该说他是那样的人;

— [ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][saɪd][æn; ən] [ɪntʃ] [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] —
— and that he would not leave her side an inch till the thing was done —
— 和 那 他 会 不是 离开 她 边 一个 英寸 直到 这 事物 曾是 完毕 —
[draʊn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
drown him if he would .
溺水 他 如果 他 会 .

——而且在事情结束之前, 她一刻也不会离开她身边——如果他愿意, 就把他淹死。

[ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)][wʌz; wəz] [əˈsentɪd] [tuː; tə][baɪ] [mɪs] [deɪ] , [ɪn] [ˈdɪks] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
The proposal was assented to by Miss Day , in Dick's foreboding judgment ,
这 提议 曾是 同意 到 经过 错过 天 , 在 迪克的 不祥的预感 判断 ,
迪克预感到不祥之兆, 戴小姐同意了这项提议。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪˈɡriː] — [ɔːr][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
with one degree — or at any rate ,
和 — 程度 — 或者 在 任何 速度 ,
拥有一个学位——或者至少,

[æn; ən] [əˈpriːʃəb(ə)] [ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] — [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [brɪˈdʌːnd] [ðæt] [rɪˈkwaɪərd][baɪ][ə; eɪ]
an appreciable fraction of a degree — of warmth beyond that required by a
一个 值得赞赏 分数 的 一个 程度 — 的 温暖 超过 那 必需的 经过 一个
[dɪsˈɪntrəstɪd] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
disinterested desire for protection from the dangers of the night .
无私的 欲望 为了 保护 从 这 危险 的 这 夜晚 .
略高于一摄氏度的温暖——这种温暖超出了单纯为了免受夜晚危险的侵害而产生的必要程度。

[ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ænd; ænd] [dɪk] [ˈsɜːrveɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][læst] [ˈɑːkjupaɪd] ,
All was over ; and Dick surveyed the chair she had last occupied ,
全部 曾是 超过 ; 和 迪克 调查 这 椅子 她 有 最后的 占领 ,
一切都结束了; 迪克环顾着她最后坐过的那把椅子,

[ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [dʒem] [hæz; həz] [bɪn] [tɔ:rn] .
looking now like a setting from which the gem has been torn .
寻找 现在 喜欢 一个 环境 从 哪个 这 宝石 有 到过 撕裂 .
现在看起来就像宝石被从底座上撕了下来一样。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɜ:r; hər] [glæs] ,
There stood her glass ,
那里 站立 她 玻璃 ,
她的酒杯放在那里，

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [roʊˈmæntɪk] [ˈtɪspʊn, fʊl] [ʌv; əv] [ˈeldər] [waɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈkʊdnt]
and the romantic teaspoonful of elder wine at the bottom that she couldn't
和 这 浪漫的 一茶匙 的 长老 葡萄酒 在 这 底部 那 她 不能
[drɪŋk] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈevər] [soʊ] [hɑ:rd] ,
drink by trying ever so hard ,
喝 经过 尝试 曾经 所以 难的 ,
还有杯底那浪漫的一茶匙接骨木酒，她无论如何努力也喝不下去。

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈɑ:rgju:mənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtræntər] ([hɪz; ɪz] [hænd] [ˈklɑmɪŋ] [daʊn]
in obedience to the mighty arguments of the tranter (his hand coming down
在 服从 到 这 强大的 论点 的 这 特兰特 (他的 手 未来 向下
[əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈʃʊldər] [ðə; ði] [waɪl] ,
upon her shoulder the while ,
之上 她 肩膀 这 尽管 ,
她顺从了那位夸夸其谈者的强大论证（与此同时，他的手搭在了她的肩膀上），

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈneɪzmiθ] [ˈhæməɹ]) ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] [ˈlɔ:ŋgər] .
like a Nasmyth hammer) ; but the drinker was there no longer .
喜欢 一个 纳斯密斯 锤) ; 但 这 饮酒者 曾是 那里 不 更长 .
就像纳斯密斯锤子一样)；但喝酒的人已经不在了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [naɪn] [ɔ:r] [ten] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [krʌmz] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [left] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [pleɪt] ;
There were the nine or ten pretty little crumbs she had left on her plate ;
那里 是 这 九 或者 十 漂亮的 小的 面包屑 她 有 左边 在 她 盘子 ;
盘子里还剩下九、十块漂亮的面包屑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈi:tər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [si:n] .
but the eater was no more seen .
但 这 食客 曾是 不 更多的 已见 .
但那个吃东西的人再也没有出现过。

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [bɪˈtwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd] [ðə; ði]
There seemed a disagreeable closeness of relationship between himself and the
那里 似乎 一个 令人不快的 亲近 的 关系 之间 他自己 和 这
[ˈmembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,
members of his family ,
成员 的 他的 家庭 ,
他与家人之间似乎存在一种令人不快的亲密关系。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [left] [əˈloʊn] [əˈgen] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
now that they were left alone again face to face .
现在 那 他们 是 左边 独自的 再次 脸 到 脸 .
现在他们又一次单独面对面待着了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [si:md] [kwat] [əˈfensɪv] [fɔ:r; fər] [əˈpiəriŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [dʒʌst] [æz; əz] [haɪ] [ˈspɪrɪts]
His father seemed quite offensive for appearing to be in just as high spirits
他的 父亲 似乎 相当 进攻 为了 出现 到 是 在 只是 作为 高的 烈酒
[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [gests] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər] ;
as when the guests were there ;
作为 什么时候 这 客人 是 那里 ;
他父亲在客人面前也显得兴致勃勃，这似乎很令人反感；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈgrænfɑːðər] [dʒeɪmz] ([huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [left]) ,
and as for grandfather James (who had not yet left) ,
和 作为 为了 祖父 詹姆斯 (who 有 不是 然而 左边) ,

至于祖父詹姆斯 (他当时还没有离开),

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈfiːndɪʃ] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈræðər] [glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɒːn] .
he was quite fiendish in being rather glad they were gone .
他 曾是 相当 邪恶的 在 存在 相当 高兴的 他们 是 已消失 .

他真是个十足的恶人，竟然很高兴他们走了。

“ [ˈriːəli] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈplæsid] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
“ Really , ” said the tranter , in a tone of placid satisfaction ,
“ 真的 , ” 说 这 特兰特 , 在 一个 语气 的 平静 满意 ,

“真的吗?”那人语气平静而满足地说。

“ [aɪv] [hæd; həd][soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [maɪˈself] [ɔːl] [ðə; ði] - ,
“ I've had so little time to attend to myself all the evenen ,
“ 我已经 有 所以 小的 时间 到 出席 到 我 全部 这 - ,

“我整个晚上几乎没有时间照顾自己，

[ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [miːl] [naʊ] !
that I mean to enjoy a quiet meal now !
那 我 意思是 到 享受 一个 安静的 一顿饭 现在 !

我现在只想安静地享用一顿饭!

[ə; eɪ] [slɑɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [hæm] — [ˈniːðər] [tuː] [fæt] [nɔːr] [tuː] [liːn] — [soʊ] ;
A slice of this here ham — neither too fat nor too lean — so ;
一个 片 的 这 这里 火腿 — 两者都不 也 胖的 也不 也 倾斜 — 所以 ;

一片这样的火腿——既不太肥也不太瘦——就是这样;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [draːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪnɪgər] [ænd; ənd] [ˈpɪkəlz] — [ðer; ðər] ,
and then a drop of this vinegar and pickles — there ,
和 然后 一个 降低 的 这 醋 和 泡菜 — 那里 ,

然后滴几滴这种醋和腌菜——好了，

[ðæts] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [freɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːrk] [əˈgen] !
that's it — and I shall be as fresh as a lark again !
那就是 它 — 和 我 将 是 作为 新鲜的 作为 一个 云雀 再次 !

就这样——我又会像云雀一样精神焕发了!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [maɪ] [ˈsʌni] ,
And to tell the truth , my sonny ,
和 到 告诉 这 真相 , 我的 桑尼 ,

说实话，我的孩子，

[maɪ] [ɪnˈsaɪd] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪm] - [ˈbæskɪt] [ɔːl] [naɪt] . “
my inside has been as dry as a lime - basket all night . ”
我的 里面 有 到过 作为 干燥 作为 一个 酸橙 - 篮子 全部 夜晚 . “

我昨晚感觉体内干涸得像个装满酸橙的篮子。

“ [aɪ] [lɑrk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ] [ˈveri] [wel] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈduːɪ] ,
“ I like a party very well once in a while , ” said Mrs . Dewy ,
“ 我 喜欢 一个 派对 非常 出色地 一次 在 一个 尽管 , ” 说 太太 . 露水 ,

“我偶尔很喜欢参加聚会，”杜威太太说。

[ˈliːvɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [əˈdɔːrnd] [toʊnz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [juːz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] ,
leaving off the adorned tones she had been bound to use throughout the evening ,
离开 离开 这 装饰 音调 她 有 到过 边界 到 使用 自始至终 这 晚上 ,

她舍弃了当晚原本打算使用的华丽辞藻。

[ænd; ənd] [rɪˈtʊːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈvɔɪs] ; “ [bʌt; bət] , [bɔːrd] ,
and returning to the natural marriage voice ; “ but , Lord ,
和 返回 到 这 自然的 婚姻 嗓音 ; “ 但 , 主 ,

并回归到婚姻中自然的声音; “但是，主啊，

- [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhevi] [wɜ:rk][nekst][deɪ]!
'tis such a sight of heavy work next day!
- 的 这样的 一个 视线 的 重的 工作 下一个 天 ！

第二天的工作量真是太大了！

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɜ:rti] [pleɪts] , [ænd; ənd] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] , [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd]
What with the dirty plates , and knives and forks , and dust and
什么 和 这 肮脏的 盘子 , 和 刀具 和 叉子 , 和 灰尘 和
[ˈsmʌðər] ,
smother ,
窒息 ,

到处都是脏盘子、刀叉、灰尘和污渍，

[ænd; ənd][ˈbɪts] [kɪkt] [ɔ:f][jɔr; jər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɔ:l] ,
and bits kicked off your furniture , and I don't know what all ,
和 比特 踢 离开 你的 家具 , 和 我 不 知道 什么 全部 ,
家具上还掉下来一些碎屑，我不知道都有些什么。

[waɪ] [ə; eɪ][ˈbɔ:di][kʊd; kəd] - [waɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈkrɪsməs] . . .
why a body could a'most wish there were no such things as Christmases . . .
为什么 一个 身体 可以 - 希望 那里 是 不 这样的 事物 作为 圣诞节 . . .
为什么有人 would 希望根本没有圣诞节这种节日呢.....

[ɑ:] - [eɪtʃ] [dɪr] ！
Ah - h dear !
啊 - h 亲爱的 ！

啊，亲爱的！

" [ʃi:; ʃi] [jɔ:nd] , [tɪl] [ðə; ði] [klɔ:k] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][hæd; həd] [tɪkt] [ˈsevrəl] [bi:ts] .
" she yawned , till the clock in the corner had ticked several beats .
" 她 打哈欠 , 直到 这 钟 在 这 角落 有 勾选 一些 节拍 .
她打了个哈欠，直到角落里的钟滴答作响了几下。

[ʃi:; ʃi][kæst][hɜ:r; hər] [aɪz] [raʊnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [dɪsˈpleɪst] , [dʌst] - [ˈleɪdn] [ˈfɜ:rnɪtʃər] , [ænd; ənd][sæŋk]
She cast her eyes round upon the displaced , dust - laden furniture , and sank
她 投掷 她 眼睛 圆形的 之上 这 流离失所 , 灰尘 - 满载 家具 , 和 沉没
[daʊn] [æʊvəˈpaʊəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
down overpowered at the sight .
向下 实力悬殊 在 这 视线 .

她环顾四周，只见家具散落一地，满是灰尘，眼前的景象让她感到无比沮丧，她瘫倒在地。

" [wel] , [aɪ][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] [baɪ] [dɪˈgri:z] , [θæŋk] [ðə; ði][ˈbɜ:rd] [fɔ:rt] ！
" Well , I be getting all right by degrees , thank the Lord for't !
" 出色地 , 我 是 获得 全部 正确的 经过 学位 , 感谢 这 主 堡 ！
“嗯，我正在逐渐好起来，感谢上帝！”

" [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] [ˈtʃɪrfəli] [θru:] [ə; eɪ] [ˈmæŋɡld] [mæs] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd] [bred] ,
" said the tranter cheerfully through a mangled mass of ham and bread ,
" 说 这 特兰特 愉快地 通过 一个 残缺不全 大量的 的 火腿 和 面包 ,
“那个胡言乱语的人嘴里塞满了火腿和面包，却兴高采烈地说，”

[wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
without lifting his eyes from his plate ,
没有 举重 他的 眼睛 从 他的 盘子 ,
他眼睛始终没有离开盘子。

[ænd; ənd] [ˈtʃɑ:pɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈfelɪŋ] [tri:z] .
and chopping away with his knife and fork as if he were felling trees .
和 切碎 离开 和 他的 刀 和 叉 作为 如果 他 是 感觉 树木 .
他用刀叉砍伐食物，就像在砍树一样。

“ [æn] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gʊʊ][ɑ:n][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,
“ Ann , you may as well go on to bed at once ,
“ 安 , 你 可能 作为 出色地 去 在 到 床 在 一次 ,
“ 安, 你最好现在就去睡觉吧。”

[ænd; ʌnd][nɑ:t][baɪd][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [sʌt] ['sli:pi] ['feɪsɪz] ; [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [lɔ:ŋ] - ['feɪvəd] [æz; əz]
and not bide there making such sleepy faces ; you look as long - favoured as
和 不是 比德 那里 制作 这样的 困 面孔 ; 你 看 作为 长的 - 受青睐 作为
[ə; eɪ] ['fɪdl] ,
a fiddle ,
一个 小提琴 ,
不要在那儿摆出睡眼惺忪的表情; 你看上去精神焕发, 就像一把上了年纪的小提琴。

[ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] , [æn] .
upon my life , Ann .
之上 我的 生活 , 安 .

安, 以我的生命起誓。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪrɪd] [aʊt] , - [tɪz] [truː] .
There , you must be wearied out , ' tis true .
那里 , 你 必须 是 疲惫 出去 , - 的 真的 .

在那里, 你一定很累了, 这是真的。

[aɪ] [duː][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ʌnd] [drɔː] [ʌp][ðə; ði] [kla:k] ; [ænd; ʌnd][juː; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] ,
I'll do the doors and draw up the clock ; and you go on ,
患病的 做 这 门 和 画 向上 这 钟 ; 和 你 去 在 ,
我来做门, 画钟; 你继续吧。

[ɔ:r] [juːl] [biː; bi][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃi:t] [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] . “
or you'll be as white as a sheet to - morrow . “
或者 你会 是 作为 白色的 作为 一个 床单 到 - 明天 . “
否则你明天就会像纸一样白。”

“ [eɪ] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ʃænt] [ɔ:r][noʊ] .
“ Ay ; I don't know whether I shan't or no .
“ 哎 ; 我 不 知道 无论 我 不会 或者 不 .
“ 哎; 我不知道我是否应该这样做。”

“ [ðə; ði]['meɪtrən] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɪlm] [ʌv; əv]
“ The matron passed her hand across her eyes to brush away the film of
“ 这 护士长 通过了 她 手 穿过 她 眼睛 到 刷子 离开 这 电影 的
[sli:p] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][gɔ:t] [ʌp'sterz] .
sleep till she got upstairs .
睡觉 直到 她 得到 楼上 .
“女舍监用手拂去眼上的睡意, 直到她上楼为止。

[dɪk] ['wʌndə-d] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] ['pi:p(ə)] [wɜːr; wər] ['mæɪrɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]
Dick wondered how it was that when people were married they could be so
迪克 想知道 如何 它 曾是 那 什么时候 人们 是 已婚 他们 可以 是 所以
[blaɪnd][tuː; tə]['ruːməns] ;
blind to romance ;
瞎的 到 浪漫 ;
迪克很纳闷, 为什么人们结婚后会对浪漫如此视而不见;

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]'[evər] [tʊk] [tuː; tə] [waɪf] [ðæt] [dɪr] [ɪm'pɑːsəb(ə)] ['fænsɪ] ,
and was quite certain that if he ever took to wife that dear impossible Fancy ,
和 曾是 相当 肯定 那 如果 他 曾经 采取 到 妻子 那 亲爱的 不可能的 想要 ,
他非常肯定, 如果他娶了那个遥不可及的梦幻般的爱人,

[hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hevər] [bi:; bi][soʊ] ['dredfəli] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [ʌv; əv]
he and she would never be so dreadfully practical and undemonstrative of
他 和 她 会 绝不 是 所以 极其糟糕 实际的 和 不善于表达的 的
[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] .
the Passion as his father and mother were .
这 热情 作为 他的 父亲 和 母亲 是 .
他和她绝不会像他的父母那样，对耶稣的苦难表现得如此务实和冷漠。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,
The most extraordinary thing was ,
这 最多 非凡的 事物 曾是 ,
最不可思议的是,
[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [hi:; hi] [nu:] [wɜ:r; wər][dʒʌst][æz; əz] [ˌʌndɪ'mɑ:nstrətɪv] [æz; əz]
that all the fathers and mothers he knew were just as undemonstrative as
那 全部 这 父亲们 和 母亲们 他 知道 是 只是 作为 不善于表达的 作为
[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .
他认识的所有父母都和他自己的父母一样，不善于表达情感。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[dɪk] [kɔ:lz] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l]
DICK CALLS AT THE SCHOOL
迪克 呼叫 在 这 学校
迪克来学校

[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [dru:] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['fænsɪ] , [ˈhævɪŋ] [spɛnt] [ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪ] [wi:ks]
The early days of the year drew on , and Fancy , having spent the holiday weeks
这 早期的 天 的 这 年 画 在 , 和 想要 , 拥有 花费 这 假期 周
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,
年初的日子一天天过去，而范西在家度过了假期，

[rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] - .
returned again to Mellstock .
返回 再次 到 - .
再次返回梅尔斯托克。

['evri] [sper] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] ['fɑ:lʊʊŋ] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz] [ju:st] [baɪ] [dɪk] [ɪn]
Every spare minute of the week following her return was used by Dick in
每一个 空闲的 分钟 的 这 星期 下列的 她 返回 曾是 用过的 经过 迪克 在
[æksɪ'dentəli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['sku:lhaʊs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʒə:nɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhu:d] ;
accidentally passing the schoolhouse in his journeys about the neighbourhood ;
偶然 通过 这 校舍 在 他的 旅程 关于 这 邻里 ;
在她回来后的一周里，迪克利用每一分钟的空闲时间，在附近闲逛时“不小心”经过学校；

[bʌt; bət][nɑ:t] [wʌns] [dɪd][ʃi:; ʃi] [meɪk] [hɜ:r'self][ˈvɪzəb(ə)] .
but not once did she make herself visible .
但 不是 一次 做过 她 制作 她自己 可见的 .
但她始终没有露面。

[ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hæd; həd] [bɪn] [ˌpraʊvɪˈdenʃəli] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
A handkerchief belonging to her had been providentially found by his mother
一个 手帕 属于 到 她 有 到过 天意眷顾 成立 经过 他的 母亲
[ɪn] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ;
in clearing the rooms the day after that of the dance ;
在 清理 这 房间 这 天 后 那 的 这 舞蹈 ;
舞会后的第二天，他的母亲在打扫房间时，偶然发现了她的一条手帕；

[ænd; ənd][baɪ] [matʃ] [kənˈtraɪvəns] [dɪk] [gɔ:t][,aɪ ˈtiː][ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and by much contrivance Dick got it handed over to him ,
和 经过 很多 装置 迪克 得到 它 递交 超过 到 他 ,
迪克费尽心思，最终把东西交给了他。

[tuː; tə] [li:v] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [sku:l] [ˈæftər][hɜːr; həɹ]
to leave with her at any time he should be near the school after her
到 离开 和 她 在 任何 时间 他 应该 是 靠近 这 学校 后 她
[rɪˈtʜ:n] .
return .
返回 .
随时可以和她一起离开，她回来后他应该在学校附近。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈleɪd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] [lest] ,
But he delayed taking the extreme measure of calling with it lest ,
但 他 延迟 采取 这 极端 措施 的 呼叫 和 它 免得 ,
但他迟迟没有采取打电话的极端措施，以免.....

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
had she really no sentiment of interest in him ,
有 她 真的 不 情绪 的 兴趣 在 他 ,
如果她真的对他没有丝毫兴趣，

[,aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈslaitli] [əbˈsɜːrd] [ˈerənd] , [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [gest] ;
it might be regarded as a slightly absurd errand , the reason guessed ;
它 可能 是 认为 作为 一个 轻微地 荒诞 差事 , 这 原因 猜对了 ;
原因可以推测，这或许算得上是一项略显荒谬的任务；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [kiːn] [ɪn][hɜːr; həɹ] ,
and the sense of the ludicrous , which was rather keen in her ,
和 这 感觉 的 这 荒谬 , 哪个 曾是 相当 敏锐的 在 她 ,
她还有一种相当敏锐的荒诞感。

[duː][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡnəti] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈɪndʒəri][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
do his dignity considerable injury in her eyes ; and what she thought of him
做 他的 尊严 大量 受伤 在 她 眼睛 ; 和 什么 她 想法 的 他
,
,
,
在她眼中，他的尊严受到了极大的损害；而他对他的看法是，

[ˈiːv(ə)n][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɪŋ] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
even apart from the question of her loving , was all the world to him
甚至 除 从 这 问题 的 她 爱 , 曾是 全部 这 世界 到 他
[naʊ] .
now .
现在 .
即使抛开她是否爱他这一点不谈，她现在对他来说就是全世界。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊər] [keɪm] [wen] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] [ˈtwenti] - [wʌn][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [noʊ]
But the hour came when the patience of love at twenty - one could endure no
但 这 小时 来了 什么时候 这 耐心 的 爱 在 二十 - 一 可以 忍受 不
[bɔːŋɡər] .
longer .
更长 .

但到了二十一岁时，爱情的耐心再也无法忍受了。

[wʌn] [ˈsætərdeɪ] [hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [sku:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
One Saturday he approached the school with a mild air of indifference ,
一 周六 他 接近 这 学校 和 一个 温和的 空气 的 漠不关心 ,
一个星期六，他带着一种淡淡的漠不关心的神情来到学校。

[ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɛst] [æt; ət][ðə; ði]
and had the satisfaction of seeing the object of his quest at the
和 有 这 满意 的 看到 这 目的 的 他的 寻求 在 这
[ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] ,
further end of her garden ,
更远 结尾 的 她 花园 ,

他欣喜地在花园的尽头看到了他寻找的目标。

[ˈtraɪɪŋ] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ænd] [glʌvz] ,
trying , by the aid of a spade and gloves ,
尝试 , 经过 这 援助 的 一个 铲 和 手套 ,
尝试借助铁锹和手套，

[tuː; tə] [ruːt] [ə; eɪ] [ˈbræmbl] [ðæt] [hæd; həd][ɪnˈtruːdɪd] [ɪtˈself] [ðer; ðər] .
to root a bramble that had intruded itself there .
到 根 一个 荆棘 那 有 入侵 本身 那里 .
拔除侵入那里的荆棘。

[hiː; hi] [dɪsˈgaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑːtɪdʒ] - [ˈwɪndəʊz]
He disguised his feelings from some suspicious - looking cottage - windows
他 伪装 他的 情怀 从 一些 可疑的 - 寻找 小屋 - 视窗
[ˈɑːpəzɪt] [baɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈpɪr] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
opposite by endeavouring to appear like a man in a great hurry of business ,
对面的 经过 努力 到 出现 喜欢 一个 男人 在 一个 伟大的 匆忙 的 商业 ,
他装出一副急于办事的样子，以此掩饰自己对面几扇看起来很可疑的小屋窗户里流露出的情绪。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ænd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈerəndz]
who wished to leave the handkerchief and have done with such trifling errands
WHO 希望 到 离开 这 手帕 和 有 完毕 和 这样的 琐事 跑腿
.
:
.

谁想把手帕留下，然后结束这些琐碎的事情呢？

[ðɪs] [ɪnˈdevər] [ˈsɪgnəli] [feɪld] ; [fɔːr; fər][ɑːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] [lɒkt]
This endeavour signally failed ; for on approaching the gate he found it locked
这 努力 发出信号 失败的 ; 为了 在 接近 这 门 他 成立 它 已锁定
[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
to keep the children ,
到 保持 这 孩子们 ,

这次尝试彻底失败了；因为他走到大门前发现大门紧锁，是为了防止孩子们进入。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] - [krɒːs] - [ˈdædər] - [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] , [frʌm; frəm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpraɪvət]
who were playing ' cross - dadder ' in the front , from running into her private
WHO 是 玩耍 - 叉 - 爸爸 - 在 这 正面 , 从 跑步 进入 她 私人的
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

那些在前面玩“交叉爸爸”游戏的人，跑进了她的私人领地。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
She did not see him ; and he could only think of one thing to be done ,
她 做过 不是 看 他 ; 和 他 可以 仅有的 思考 的 一 事物 到 是 完毕 ,
她没有看见他; 而他脑子里只有一件事要做。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃaʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] .
which was to shout her name .
哪个 曾是 到 喊 她 姓名 .
那就是大声喊她的名字。

“ [mɪs] [deɪ] !
“ **Miss Day !**
” 错过 天 !
“戴小姐! ”

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ment] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ][tuː; tə]
” **The words were uttered with a jerk and a look meant to imply to**
” 这 字 是 说出 和 一个 混蛋 和 一个 看 意思是 到 意味着 到
[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈɑːpəzɪt] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪmpli] [wʌn] [huː] [laɪkt] [ˈʃaʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
the cottages opposite that he was now simply one who liked shouting as a
这 小屋 对面的 那 他 曾是 现在 简单地 一 WHO 喜欢 喊叫 作为 一个
[ˈplez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,
pleasant way of passing his time ,
令人愉快的 方式 的 通过 他的 时间 ,
“他说话时身体猛地一震, 眼神也带着明显的挑衅, 仿佛在告诉对面小屋里的人们, 他现在只是喜欢大声喧哗来消磨时间而已。”

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [ˈgɑːdnz] .
without any reference to persons in gardens .
没有 任何 参考 到 人 在 花园 .
不提及花园里的人。

[ðə; ði] [neɪm] [daɪd] [əˈwei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [mɪs] [deɪ] [kənˈtɪnjuːd] [dɪɡɪŋ] [ænd; ənd]
The name died away , and the unconscious Miss Day continued digging and
这 姓名 死亡 离开 , 和 这 无意识 错过 天 持续 挖掘 和
[ˈpʊlɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
pulling as before .
拉 作为 前 .
那个名字渐渐消失了, 昏迷不醒的戴小姐像以前一样继续挖掘和拉扯。

[hiː; hi] [skruːd] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] - [ˈwɪndəʊz] [jet] [mɔːr] [ˈstoʊɪkli] , [ænd; ənd]
He screwed himself up to enduring the cottage - windows yet more stoically , and
他 螺丝 他自己 向上 到 持久 这 小屋 - 视窗 然而 更多的 坚忍地 , 和
[ˈʃaʊtɪd] [əˈɡen] .
shouted again .
喊叫 再次 .
他更加坚定地忍受着小屋窗户的刺眼光线, 再次大声喊叫起来。

[ˈfænsɪ] [tʊk] [nəʊ] [ˈhʊtɪs] [wətˈevər] .
Fancy took no notice whatever .
想要 采取 不 注意 任何 .
Fancy 对此毫不在意。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [ˈviːəməns] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈbaʊt]
He shouted the third time , with desperate vehemence , turning suddenly about
他 喊叫 这 第三 时间 , 和 绝望的 激烈 , 转弯 突然 关于
[ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] ,
and retiring a little distance ,
和 退休 一个 小的 距离 ,
他第三次大声喊叫, 语气绝望而激烈, 突然转身后退了一段距离。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleɪzər] [ðæt] [hi;; hi] [hæd; həd] [kʌm] .
as if it were by no means for his own pleasure that he had come .
作为 如果 它 是 经过 不 方法 为了 他的 自己的 乐趣 那 他 有 来 .
仿佛他此行绝非为了取悦自己。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi;; ʃɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [sku:l] [æt; ət]
This time she heard him , came down the garden , and entered the school at
这 时间 她 听到 他 , 来了 向下 这 花园 , 和 进入 这 学校 在
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

这一次她听到了他的声音，从花园里走出来，从学校后门进了校门。
['fʊtsteps] ['ekəʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
Footsteps echoed across the interior , the door opened ,
脚步声 回声 穿过 这 内部的 , 这 门 打开 ,
脚步声在室内回荡，门开了。

[ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blu:mɪŋ] [jʌŋ] - [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər]
and three - quarters of the blooming young schoolmistress's face and figure
和 三 - 四分之一 的 这 盛开 年轻的 - 脸 和 数字
[stəd] [rɪ'vi:ld] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
stood revealed before him ;
站立 揭晓 前 他 ;
这位容光焕发的年轻女教师的脸庞和身形四分之三都展现在他面前；

[ə; eɪ] [slaɪs] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [left] - [hænd] [saɪd] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [ɔ:f] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .
a slice on her left - hand side being cut off by the edge of the door .
一个 片 在 她 左边 - 手 边 存在 切 离开 经过 这 边缘 的 这 门 .
她左侧的一块肉被门边切掉了。

['hævɪŋ] ['sɜ:veɪd] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ʃi;; ʃɪ] [keɪm] [tu;; tə] [ðə; ði] [geɪt] .
Having surveyed and recognized him , she came to the gate .
拥有 调查 和 认可 他 , 她 来了 到 这 门 .
她打量了他一番，认出了他，然后走到了门口。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] [ɪn'kri:st] , [ˈlesnd] ,
At sight of him had the pink of her cheeks increased , lessened ,
在 视线 的 他 有 这 粉色的 的 她 脸颊 增加 , 减少 ,
看到他，她脸颊上的红晕时而加深，时而消退。

[ɔ:r] [dɪd] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:] [tu;; tə] ['kʌvər] [ɪts] ['nɔ:rm(ə)l] ['eriə] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] ?
or did it continue to cover its normal area of ground ?
或者 做过 它 继续 到 覆盖 它是 普通的 区域 的 地面 ?
还是继续覆盖其正常的地面面积？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['medɪ'tetɪd] ['sevrəl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] ['vɪzɪtər] [ɪn] ['æftər]
It was a question meditated several hundreds of times by her visitor in after
它 曾是 一个 问题 冥想 一些 数百 的 时代 经过 她 游客 在 后
- [ˈaʊərz] — [ðə; ði] [ˌmedɪ'tetɪ(ə)n] ,
- hours — the meditation ,
- 小时 — 这 冥想 ,

这是她的访客在下班后反复思考数百次的问题——这种思考，
['æftər] ['wiəriŋ] [ɪnvə'lu:ʃən] , [ɔ:lweɪz] ['endɪŋ] [ɪn] [wʌŋ] [wei] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [tu;; tə]
after wearying involutions , always ending in one way , that it was impossible to
后 令人疲惫 内卷 , 总是 结束 在 一 方式 , 那 它 曾是 不可能的 到
[seɪ] .
say .
说 .
经过令人疲惫的反复推敲，最终总是以一种无法言说的方式结束。

“ [jɔːr; jər] [ˈhæŋkərtʃɪf] : [mɪs] [deɪ] : [aɪ] [kɔːld] [wɪð; wɪθ] .

“ **Your handkerchief : Miss Day : I called with .**
“ 你的 手帕 : 错过 天 : 我 称为 和 .

“你的手帕：戴小姐：我打电话来的时候。

“ [hiː; hi] [held] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [spæzˈmɑːdɪkli] [ænd; ənd] [ˈɔːkwədli] .

“ **He held it out spasmodically and awkwardly .**
“ 他 握住 它 出去 间歇性地 和 尴尬地 .

他笨拙地、断断续续地举着它。

“ [ˈmʌðər] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] : [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tʃer] . ”

“ **Mother found it : under a chair .** ”
“ 母亲 成立 它 : 在下面 一个 椅子 . ”

“妈妈在椅子底下找到了它。”

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈduːi] .

“ **O , thank you very much for bringing it , Mr . Dewy .**
“ 哦 , 感谢 你 非常 很多 为了 带来 它 , 先生 . 露水 .

“哦，非常感谢您把它带来，杜威先生。”

[aɪ] [ˈkudnt] [θɪŋk] [wer] [aɪ][hæd; həd] [drɔːpt] [aɪ ˈtiː] .

I couldn't think where I had dropped it .
我 不能 思考 在哪里 我 有 掉落 它 .

我怎么也想不起来把它丢在哪儿了。

“ [naʊ] [dɪk] , [naːt] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [ˈlʌvər] — [ɪnˈdiːd] ,

“ **Now Dick , not being an experienced lover — indeed ,**
“ 现在 迪克 , 不是 存在 一个 经验丰富的 情人 — 的确 ,

“迪克毕竟不是一个经验丰富的情人——事实上，

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

never before having been engaged in the practice of love - making at all ,
绝不 前 拥有 到过 已订婚的 在 这 实践 的 爱 - 制作 在 全部 ,

此前从未有过性交经验，

[ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈskuːlbɔɪ] [wei] — [kʊd; kəd][naːt] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ;

except in a small schoolboy way — could not take advantage of the situation ;
除了 在 一个 小的 男生 方式 — 可以 不是 拿 优势 的 这 情况 ;

[ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [ˈblʌndər] ,

and out came the blunder ,
和 出去 来了 这 错误 ,

除了像个小学生那样——无法利用这种情况；结果犯了个错误。

[wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmeni] [ˈbɪtər] [ˈmoʊmənts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] : -

which afterwards cost him so many bitter moments and a sleepless night : -
哪个 然后 成本 他 所以 许多 苦的 时刻 和 一个 失眠 夜晚 : -

这之后给他带来了许多痛苦的时刻和一个不眠之夜：

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [mɪs] [deɪ] . ”

“ **Good morning , Miss Day .** ”
“ 好的 早晨 , 错过 天 . ”

“早上好，戴小姐。”

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈduːi] .

“ **Good morning , Mr . Dewy .**
“ 好的 早晨 , 先生 . 露水 .

“早上好，杜威先生。”

“ [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

“ **The gate was closed ; she was gone ; and Dick was standing outside ,**
“ 这 门 曾是 关闭 ; 她 曾是 已消失 ; 和 迪克 曾是 常设 外部 ,

“大门关上了；她走了；迪克站在外面。”

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'di(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɪʔ:r] [hi:; hi] [kɔ:ld] .
unchanged in his condition from what he had been before he called .
未更改 在 他的 状况 从 什么 他 有 到过 前 他 称为 .
他的情况和打电话之前一样，没有任何变化。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [bleɪm] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ]
Of course the Angel was not to blame — a young woman living alone in a
的 课程 这 天使 曾是 不是 到 责备 — 一个 年轻的 女士 活的 独自的 在 一个
[haʊs] [kʊd; kəd][nɑ:t][æsk][hɪm; ɪm] [ɪn'dɔ:rz] [ən'les] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['betər] — [hi:; hi]
house could not ask him indoors unless she had known him better — he
房子 可以 不是 问 他 室内 除非 她 有 已知 他 更好的 — 他
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɜ:r; hər] [əʊt'saɪd] [brɪʔ:r] ['flaʊndərɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [fer'wel] .
should have kept her outside before floundering into that fatal farewell .
应该 有 保留 她 外部 前 挣扎 进入 那 致命的 告别 .

当然，天使并没有错——一个独居的年轻女子，除非对他很了解，否则不可能邀请他进屋——他本应该在她陷入那场致命的告别之前，就把她拒之门外。

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [brɪʔ:r] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [mɔ:r] ['fʊli] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][ðə; ði]
He wished that before he called he had realized more fully than he did the
他 希望 那 前 他 称为 他 有 已实现 更多的 完全 比 他 做过 这
['pleʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:; tə][kɔ:l] ;
pleasure of being about to call ;
乐趣 的 存在 关于 到 称呼 ;
他希望在打电话之前，自己能更充分地体会到即将打电话的乐趣；

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

然后转身离开。

[pɑ:rt]
PART
部分
部分

[ðə; ði] ['sekənd] — [sprɪŋ]
THE SECOND — SPRING
这 第二 — 春天
第二部分——春天

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

['pæsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sku:l]
PASSING BY THE SCHOOL
通过 经过 这 学校
路过学校

[aɪ 'ti:] ['fɑ:ləʊd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] ,
It followed that , as the spring advanced ,
它 随后 那 , 作为 这 春天 先进的 ,
随后，随着春天的到来，

[dɪk] [wɔ:kt] [ə'brɔ:d] [mʌt] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðæn; ðən][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] ['ju:zuəl][wɪð; wɪθ]
Dick walked abroad much more frequently than had hitherto been usual with
迪克 步行 国外 很多 更多的 频繁地 比 有 迄今为止 到过 通常 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
迪克外出散步的次数比以往频繁得多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['faɪndɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['hɪrəst] [wei][tu:; tə][ɔ:r][frʌm; frəm] [hʊm] [leɪ][baɪ]
and was continually finding that his nearest way to or from home lay by
和 曾是 持续 寻找 那 他的 最近的 方式 到 或者 从 家 躺 经过
[ðə; ðɪ][rouəd] [wɪt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sku:l] .
the road which skirted the garden of the school .
这 路 哪个 裙摆 这 花园 的 这 学校 .
他不断发现，往返家最近的路就是学校花园旁的那条路。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] - [fru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜ:rsə'vɪrəns] [wɜ:r; wər] [ðæt] ,
The first - fruits of his perseverance were that ,
这 第一的 - 水果 的 他的 毅力 是 那 ,
他坚持不懈的第一个成果是：

[ɑ:n] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ]['æŋg(ə)][ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪn'ti:nθ] ['dʒɜ:rnɪ] [baɪ][ðæt] [træk] , [hi:; hi] [sɔ:] [mɪs] ['fænsɪz]
on turning the angle on the nineteenth journey by that track , he saw Miss Fancy's
在 转弯 这 角度 在 这 第十九 旅行 经过 那 追踪 , 他 锯 错过 精致的
[ˈfɪgjər] ,
figure ,
数字 ,
在沿着那条小路行进的第十九次转弯时，他看到了范西小姐的身影。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][da:rk] - [greɪ] [dres] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [kraʊn]
clothed in a dark - gray dress , looking from a high open window upon the crown
穿着衣服 在 一个 黑暗的 - 灰色的 裙子 , 寻找 从 一个 高的 打开 窗户 之上 这 王冠
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
of his hat .
的 他的 帽子 .
她身穿深灰色连衣裙，从高高的敞开式窗户望向自己的帽子顶端。

[ðə; ðɪ] ['frendli] ['gri:tɪŋ] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ren'kaʊntər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪd] [soʊ]['væljuəb(ə)]
The friendly greeting resulting from this rencounter was considered so valuable
这 友好的 问候 结果 从 这 论战 曾是 经过考虑的 所以 有价值的
[æn; ən][ɪ'liksər] [ðæt] [dɪk] [pæst] [stɪl] ['ɒf(tə)n] ;
an elixir that Dick passed still oftener ;
一个 灵药 那 迪克 通过了 仍然 更频繁 ;
这次偶遇所带来的友好问候被视为一种珍贵的灵丹妙药，以至于迪克更加频繁地经过这里；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:lmoʊst] ['trɑ:dn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [pæθ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [fens] [wer]
and by the time he had almost trodden a little path under the fence where
和 经过 这 时间 他 有 几乎 践踏 一个 小的 小路 在下面 这 栅栏 在哪里
[ˈnevər][ə; eɪ] [pæθ] [wʌz; wəz] [brɪʔ:r] ,
never a path was before ,
绝不 一个 小路 曾是 前 ,
当他几乎已经踩出了一条从前从未有过的小路，穿过了栅栏下方时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'wɔ:did] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æktʃuəl] ['mi:tɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['oʊpən][rouəd]
he was rewarded with an actual meeting face to face on the open road
他 曾是 奖励 和 一个 实际的 会议 脸 到 脸 在 这 打开 路
[brɪʔ:r] [hɜ:r; hər] [geɪt] .
before her gate .
前 她 门 .
他得到的奖励是，在她家门口的开阔道路上与她面对面地见面了。

[ðɪs] [brɔ:t] [ə'nʌðər] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
This brought another meeting , and another ,
这 带来 其他 会议 , 和 其他 ,
这导致了另一次会议，以及另一次会议。

[ˈfænsi] [ˈfeɪntli] [ˈʃoʊɪŋ] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈberɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʌv; əv]
Fancy faintly showing by her bearing that it was a pleasure to her of
想要 淡淡的 显示 经过 她 轴承 那 它 曾是 一个 乐趣 到 她 的
[sʌm; səm][kaɪnd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ;
some kind to see him there ;
一些 种类 到 看 他 那里 ;
她举止间隐隐透露出，见到他让她感到某种程度的高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ˈjiː; jɪ] [dɪˈraɪvd] , [ˈweðər] [egzʌlˈteɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊp][hɜːr; həɹ]
but the sort of pleasure she derived , whether exultation at the hope her
但 这 种类 的 乐趣 她 衍生的 , 无论 大喜 在 这 希望 她
[ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈfɜːnəs] [ɪnˈspaɪərd] ,
exceeding fairness inspired ,
超过 公平 灵感 ,
但她从中获得的快乐，无论是因她绝世美貌而燃起的希望所带来的喜悦，

[ɔːr][ðə; ði] [truː] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əˈloʊn] [ˈdɪks] [kənˈsɜːrɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈenihaʊ] [dɪˈsaɪd] ,
or the true feeling which was alone Dick's concern , he could not anyhow decide ,
或者 这 真的 感觉 哪个 曾是 独自的 迪克的 忧虑 , 他 可以 不是 无论如何 决定 ,
或者，对于只有迪克自己关心的真实感受，他无论如何也无法做出决定。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmuːvmənt] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈæftər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
although he meditated on her every little movement for hours after it was
虽然 他 冥想 在 她 每一个 小的 移动 为了 小时 后 它 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .
尽管在那之后的几个小时里，他一直在默默地观察她的一举一动。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwaɪər]
A MEETING OF THE QUIRE
一个 会议 的 这 罗勒

唱诗班会议

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsprɪŋ] [deɪ] .
It was the evening of a fine spring day .
它 曾是 这 晚上 的 一个 美好的 春天 天 .

那是一个美好的春日傍晚。

[ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [sʌn] [əˈpɪrɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnebjələs] [ˈbleɪz] [ʌv; əv][ˈæmbər] [laɪt] ,
The descending sun appeared as a nebulous blaze of amber light ,
这 下降 太阳 出现 作为 一个 模糊的 火焰 的 琥珀色 光 ,
落日宛如一团朦胧的琥珀色光芒，

[ɪts] [ˈaʊtlaɪn] [ˈbiːɪŋ] [lɔːst][ɪn] [ˈklaʊdɪ] [ˈmæsɪz] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] , [laɪk] [waɪld] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [her] .
its outline being lost in cloudy masses hanging round it , like wild locks of hair .
它是 大纲 存在 丢失的 在 多云 群众 绞刑 圆形的 它 , 喜欢 荒野 锁 的 头发 .
它的轮廓被笼罩在周围的云雾中，像一缕缕狂野的头发。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈmembər] [ʌv; əv] - [ˈpærɪʃ] [ˈkwaɪər][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡruːp] [ɪn] [frʌnt]
The chief members of Mellstock parish choir were standing in a group in front
这 首席 成员 的 - 教区 唱诗班 是 常设 在 一个 团体 在 正面
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈpɛniːz] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈvɪlɪdʒ] .
of Mr . Penny's workshop in the lower village .
的 先生 . 便士 车间 在 这 降低 村庄 .
梅尔斯托克教区合唱团的主要成员们聚集在下村彭尼先生的工作室前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['braɪtli] ['ɪluːmɪneɪtɪd] ,
They were all brightly illuminated ,
他们是全部明亮地照明 ,

它们都被明亮的灯光照亮了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [bækt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['jædʊʃ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiːpl] ;
and each was backed up by a shadow as long as a steeple ;
和每个曾是支持的向上经过一个阴影作为长的作为一个尖顶 ;

每个身后都跟着一道像教堂尖顶一样长的阴影；

[ðə; ði] ['loʊnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [brɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər][hæts][ʌv; əv][noʊ]
the lowness of the source of light rendering the brims of their hats of no
这低级 的 这 来源 的 光 渲染 这 帽檐 的 他们的 帽子 的 不
[juːz][æt; ət][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtektʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .
use at all as a protection to the eyes .
使用 在 全部 作为 一个 保护 到 这 眼睛 .

光源太低，帽檐根本无法保护眼睛。

['mɪstər] . ['peniːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪ] ,
Mr . Penny's was the last house in that part of the parish ,
先生 . 便士 曾是 这 最后的 房子 在 那 部分 的 这 教区 ,

彭尼先生家是教区那片区域的最后一栋房子。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [soʊ] [ðæt] [kɑːrt] - [wiːlz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] - [legz]
and stood in a hollow by the roadside so that cart - wheels and horses ' legs
和 站立 在 一个 空洞的 经过 这 路边 所以 那 大车 - 车轮 和 马匹 - 腿
[wɜːr; wər] [əˈbaʊt] ['lev(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] - ['wɪndəʊ] .
were about level with the sill of his shop - window .
是 关于 等级 和 这 窗台 的 他的 店铺 - 窗户 .

他站在路边的一个洼地里，以至于车轮和马腿与他商店橱窗的窗台几乎齐平。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['oʊpən][frʌm; frəm] ['mɔːrniŋ] [tɪl] ['iːvniŋ] ,
This was low and wide , and was open from morning till evening ,
这 曾是 低的 和 宽的 , 和 曾是 打开 从 早晨 直到 晚上 ,

这里地势低矮宽阔，从早到晚都开放。

['mɪstər] . ['penɪ] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [ɪn'veəriəbli] [siːn] ['wɜːrkiŋ] [ɪn'saɪd] ,
Mr . Penny himself being invariably seen working inside ,
先生 . 一分钱 他自己 存在 总是 已见 在职的 里面 ,

人们总是能看到彭尼先生本人在里面工作，

[laɪk] [ə; eɪ] [freɪmd] ['pɔːtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːmeɪkər] [baɪ][sʌm; səm]['mɑːdərn] [məˈrɒni] .
like a framed portrait of a shoemaker by some modern Moroni .
喜欢 一个 框 肖像 的 一个 鞋匠 经过 一些 现代的 莫罗尼 .

就像现代摩罗乃笔下描绘的鞋匠肖像画一样。

[hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
He sat facing the road , with a boot on his knees and the awl in his hand
他 卫星 面向 这 路 , 和 一个 启动 在 他的 膝盖 和 这 锥子 在 他的 手
,
:
,

他面向马路坐着，膝盖上放着一只靴子，手里拿着锥子。

['oʊnli] ['lʊkiŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [bent]
only looking up for a moment as he stretched out his arms and bent
仅有的 寻找 向上 为了 一个 片刻 作为 他 拉伸 出去 他的 武器 和 弯曲
[ˈfɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði] [pʊl] ,
forward at the pull ,
向前 在 这 拉 ,

他伸开双臂，弯下腰，只抬头看了一眼，便被拉了起来。

[wen] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [-] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[aɪn] [ʌv; əv] [flæt] ['waɪtnəs] ,
when his spectacles flashed in the passer's face with a shine of flat whiteness ,
什么时候 他的 眼镜 闪光灯 在 这 传球手的 脸 和 一个 闪耀 的 平坦的 白人 ,
当他眼镜闪过一道刺眼的白色光芒, 映照在路人的脸上时,

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [buːt] [æz; əz][ˈjuːzuəl] .
and then returned again to the boot as usual .
和 然后 返回 再次 到 这 启动 作为 通常 .
然后像往常一样又回到了后备箱。

[ˈrouz; 'raʊz][ʌv; əv] ['læsts] , [smɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [staʊt] [ænd; ənd] ['slendə] , ['kʌvəd] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ]
Rows of lasts , small and large , stout and slender , covered the wall which
行 的 持续时间, 小的 和 大的 , 肥硕 和 苗条 , 涵盖 这 墙 哪个
[fɔːrmd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
formed the background ,
形成 这 背景 ,
一排排大小不一、粗细不一的石板覆盖了构成背景的背景。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ædou] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dʌmi] [wʌz; wəz] [siːn] ['sɪtɪŋ] ,
in the extreme shadow of which a kind of dummy was seen sitting ,
在 这 极端 阴影 的 哪个 一个 种类 的 假的 曾是 已见 坐着 ,
在阴影最深处, 可以看到一个类似人偶的东西坐在那里。

[ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prentɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [her] (['prɑːbəbli]
in the shape of an apprentice with a string tied round his hair (probably
在 这 形状 的 一个 学徒 和 一个 细绳 系 圆形的 他的 头发 (大概
[tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]) .
to keep it out of his eyes) .
到 保持 它 出去 的 他的 眼睛) .
形状像一个学徒, 头发上系着一根绳子 (可能是为了防止头发遮住眼睛)。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ri'maːks] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn][frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] ,
He smiled at remarks that floated in from without ,
他 微笑 在 评论 那 漂浮 在 从 没有 ,
他微笑着回应外界传来的评论。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm][ɪn]['mɪstər] . ['peniːz] ['prez(ə)ns] .
but was never known to answer them in Mr . Penny's presence .
但 曾是 绝不 已知 到 回答 他们 在 先生 . 便士 在场 .
但据知, 他从未在彭尼先生面前回答过这些问题。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['ʌpər] - ['leðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welɪŋtən] - [buːt] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; 'juːzəli]
Outside the window the upper - leather of a Wellington - boot was usually
外部 这 窗户 这 上 - 皮革 的 一个 惠灵顿 - 启动 曾是 通常
[hʌŋ] ,
hung ,
悬挂 ,
窗外通常挂着一双惠灵顿靴的鞋面皮革。

[pegd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][draɪ] .
pegged to a board as if to dry .
钉住 到 一个 木板 作为 如果 到 干燥 .
用钉子钉在木板上, 像是要晾干。

[noʊ][saɪn][wʌz; wəz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;
No sign was over his door ;
不 符号 曾是 超过 他的 门 ;
他的门上没有任何标志;

[ɪn][fækt] — [æz; əz][wɪð; wɪθ][oʊld][bəŋks][ænd; ənd] ['mɜ:rkəntɪ:l] ['hɑʊzɪz] — ['ædvɜ:taɪzɪŋ] [ɪn][ˈeni] [ˈjeɪp] **in fact — as with old banks and mercantile houses — advertising in any shape**
在 事实 — 作为 和 老的 银行 和 商业 房屋 — 广告 在 任何 形状
[wʌz; wəz] [skɔ:nd] , **was scorned** ,
曾是 被鄙视 ,

事实上，就像以前的银行和商行一样，任何形式的广告都受到鄙视。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [felt][æz; əz] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti][tu:; tə] [peɪnt] [ʌp] , **and it would have been felt as beneath his dignity to paint up** ,
和 它 会 有 到过 毛毡 作为 下面 他的 尊严 到 画 向上 ,
对他来说，涂油彩有损他的尊严。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] , **for the benefit of strangers** ,
为了 这 益处 的 陌生人 ,
为了陌生人的利益，

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hu:z] [treɪd] [keɪm] ['soʊli] [baɪ] [kə'nek](ə)n] [beɪst] [ɑ:n] **the name of an establishment whose trade came solely by connection based on**
这 姓名 的 一个 建立 谁 贸易 来了 仅 经过 联系 基于 在
[ˈpɜ:rsən(ə)] [rɪ'spekt] . **personal respect** .
个人的 尊重 .

一家完全依靠人脉关系开展业务的商铺的名称。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [naʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , ['sʌmtaɪmz] **His visitors now came and stood on the outside of his window , sometimes**
他的 访客 现在 来了 和 站立 在 这 外部 的 他的 窗户 , 有时
['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] , **leaning against the sill** ,
倾斜 反对 这 窗台 ,

现在，访客们会来到他的窗外，有时还会倚靠在窗台上。

['sʌmtaɪmz] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪˈti:] . **sometimes moving a pace or two backwards and forwards in front of it** .
有时 移动 一个 步伐 或者 二 向后 和 前进 在 正面 的 它 .
有时会在它前面来回移动一两步。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbərət] [dʒɛstɪkjʊˈleɪʃənz] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['penɪ] , [enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] **They talked with deliberate gesticulations to Mr . Penny , enthroned in the shadow**
他们 谈话 和 商榷 手势 到 先生 . 一分钱 , 登基 在 这 阴影
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] . **of the interior** .
的 这 内部的 .

他们一边说着话，一边比划着手势，而潘尼先生则端坐在室内阴影中。

“ [aɪ][du:] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] [men] [hu:] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][oʊ] - [laɪf] — [oʊ] - **“ I do like a man to stick to men who be in the same line o ' life — o '**
“ 我 做 喜欢 一个 男人 到 戳 到 男人 WHO 是 在 这 相同的 线 o - 生活 — o -
[ˈsʌndɪz; -deɪz] , **Sundays** ,
星期日 ,

“我喜欢男人和与自己生活方式相同的人在一起——比如星期天，

[ˈeniweɪ] — [ðæt] [aɪ][du:][soʊ] . “ ” **anyway — that I do so** . “ ”
反正 — 那 我 做 所以 . “ ”

总之，我就是这么做的。”

- [tɪz] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][fəʊk] [hu:] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜ:rk][ɪz] ,
- **Tis like all the doings of folk who don't know what a day's work is ,**
- 的 喜欢 全部 这 行为 的 民间 WHO 不 知道 什么 一个 天 工作 是 ,
这就像那些不知道一天工作是什么的人所做的一切一样。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . "
that's what I say . "
那就是 什么 我 说 . "

我就是这么说的。

" [maɪ] [bɪ'li:f] [ɪz][ðə; ði] ['mænz][na:t][tu; tə] [bleɪm] ; - [tɪz][ʃi; ʃi] — [ʃi:z] [ðə; ði] ['bɪtər] [wi:d] ! "
"**My belief is the man's not to blame ; ' tis she — she's the bitter weed ! "**
" 我的 信仰 是 这 男人的 不是 到 责备 ; - 的 她 — 她是 这 苦的 杂草 ! "
“我认为错不在男人，而在于她——她才是那株苦草！”

" [noʊ] , [na:t] [ɔ:ltə'geðər] .
"**No , not altogether .**
" 不 , 不是 共 .

“不，不完全是。”

['hi:z] [ə; eɪ] [pʊr] [gɔ:k] - ['hæməɹ] .
He's a poor gawk - hammer .
他是 一个 贫穷的 盯着看 - 锤 .

他是个整脚的围观者。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] ['jestərdeɪ] . "
Look at his sermon yesterday . "
看 在 他的 讲道 昨天 . "

看看他昨天的布道。

" [hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [wel] ['ɪnʌf] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ʌesəbl] ['sɜ:rmən] ,
"**His sermon was well enough , a very good guessable sermon ,**
" 他的 讲道 曾是 出色地 足够的 , 一个 非常 好的 可猜测的 讲道 ,
“他的讲道还不错，是一篇很容易猜到的讲道。”

['oʊnli][hi; hi] ['kudnt] [pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [spi:k] [aɪ 'ti:] .
only he couldn't put it into words and speak it .
仅有的 他 不能 放 它 进入 字 和 说话 它 .

只是他无法用语言表达出来。

[ðæts] [ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [dʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['sɜ:rmən] .
That's all was the matter wi ' the sermon .
那就是 全部 曾是 这 事情 wi - 这 讲道 .

这就是那篇讲道的全部问题所在。

[hi; hi] ['hædnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu; tə] [get][aɪ 'ti:][pæst][hɪz; ɪz] [pen] . "
He hadn't been able to get it past his pen . "
" 他 之前没有 到过 有能力的 到 得到 它 过去的 他的 笔 . "

他一直没能把它写出来。

" [wel] — [eɪ] , [ðə; ði] ['sɜ:rmən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] ; [fɔ:r; fər] , - [tɪz] [tru:] ,
"**Well — ay , the sermon might have been good ; for , ' tis true ,**
" 出色地 — 哎 , 这 讲道 可能 有 到过 好的 ; 为了 , - 的 真的 ,
“嗯——哎，那篇布道可能还不错；因为，的确，

[ðə; ði] ['sɜ:rmən][ʌv; əv][oʊld] - [hɪm'self] [leɪ] [ɪn] - [ɪŋk] - ['ba:t(ə)l] [ə'fɔ:r] [hi; hi][ga:t][aɪ 'ti:]
the sermon of Old Eccl'iastes himself lay in Eccl'iastes's ink - bottle afore he got it
这 讲道 的 老的 - 他自己 躺 在 - 墨水 - 瓶子 之前 他 得到 它
[aʊt] .
out .
出去 .

古时传道者自己的讲道词，在他取出之前，就一直躺在他的墨水瓶里。

" ['mɪstər] . ['penɪ] , ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][læst] [stɪtʃ] [taɪt] ,
" **Mr . Penny , being in the act of drawing the last stitch tight ,**
" 先生 . 一分钱 , 存在 在 这 行为 的 绘画 这 最后的 缝 紧的 ,
" 彭尼先生正在拉紧最后一针的时候 ,

[kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
could afford time to look up and throw in a word at this point .
可以 买得起 时间 到 看 向上 和 扔 在 一个 单词 在 这 观点 .
此时此刻, 他或许还有时间抬头看看, 然后插上一个词。

" ['hi:z] [noʊ] [s'paʊtər] — [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [sed] , - [ə; eɪ] [bli:v] . " "
" **He's no spouter — that must be said , ' a b'lieve . " "**
" 他是 不 喷嘴 — 那 必须 是 说 , - 一个 相信 . " "
" 他可不是个只会夸夸其谈的人——这一点必须承认, ‘我坚信’。”

- [tɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['mʌd(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [spaʊt] [du:][goʊ] , "
' **Tis a terrible muddle sometimes with the man , as far as spout do go , "**
- 的 一个 糟糕的 混乱 有时 和 这 男人 , 作为 远的 作为 喷口 做 去 , "
[sed] ['spɪŋks] .
said Spinks .
说 斯平克斯 .

“就言语方面而言, 这个人有时真是让人摸不着头脑,”斯平克斯说道。

" [wel] , [wi:l] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ðə; ði]['træntər] ['ænsər] ;
" **Well , we'll say nothing about that , " the tranter answered ;**
" 出色地 , 出色地 说 没有什么 关于 那 , " 这 特兰特 回答 ;
" 嗯, 我们对此无可奉告,”那位夸夸其谈者回答道;

" [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] - [twɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pɛnɪθ] [oʊ] - ['dɪfrəns] [tu:; tə][wi:; wi]
" **for I don't believe ' twill make a penneth o ' difference to we**
" 为了 我 不 相信 - 斜纹布 制作 一个 彭尼斯 o - 不同之处 到 我们
因为我不认为这会对我们产生丝毫影响。

[pʊr] ['mɑ:tel] [hɪr] [ɔ:r] [hɪr'æftər] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['sə:mənz] [bi:; bi] [gʊd] [ɔ:r][bæd] , [maɪ] ['sʌni] .
poor martels here or hereafter whether his sermons be good or bad , my sonnies .
贫穷的 马特尔斯 这里 或者 此后 无论 他的 布道 是 好的 或者 坏的 , 我的 儿子们 .
可怜的马特尔斯, 无论他的布道是好是坏, 无论他现在还是将来, 我的孩子们。

" ['mɪstər] . ['penɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [hoʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔ:l] , [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði] [θred] ,
" **Mr . Penny made another hole with his awl , pushed in the thread ,**
" 先生 . 一分钱 制成 其他 洞 和 他的 锥子 , 推动 在 这 线 ,
" 彭尼先生用锥子又戳了个洞, 把线塞了进去,

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz] . "
and looked up and spoke again at the extension of arms . "
和 看起来 向上 和 辐 再次 在 这 扩大 的 武器 . "
他抬起头, 看着伸出的手臂, 再次开口说道: "

- [tɪz][hɪz; ɪz]['goʊɪŋz] - [ɑ:n] , [soʊlz] , [ðæts] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz] .
' **Tis his goings - on , souls , that's what it is .**
- 的 他的 行进 - 在 , 灵魂 , 那就是 什么 它 是 .
这就是他的所作所为, 各位, 就是这样。

" [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [hækʊlɪən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [pʊl] ,
" **He clenched his features for an Herculean addition to the ordinary pull ,**
" 他 紧握 他的 特征 为了 一个 赫拉克勒斯 添加 到 这 普通的 拉 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ,
and continued ,
和 持续 ,
他紧咬牙关, 仿佛要使出一股超乎寻常的力量, 继续说道:

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪn] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ]
“ **The first thing he done when he came here was to be hot and strong**
“ 这 第一的 事物 他 完毕 什么时候 他 来了 这里 曾是 到 是 热的 和 强的
[ə'baʊt] [tʃɜːrtʃ] ['bɪznəs] . “
about church business . “
关于 教会 商业 . “

“他来到这里后的第一件事就是对教会事务表现出极大的热情和魄力。”

“ [truː] , “ [sed] ['spɪŋks] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌŋ] .
“ **True , “ said Spinks ; “ that was the very first thing he done** .
“ 真的 , “ 说 斯平克斯 ; “ 那 曾是 这 非常 第一的 事物 他 完毕 :
“没错,”斯平克斯说; “那是他做的第一件事。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈpeni] , [ˈhævɪŋ] [naʊ] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ **Mr . Penny , having now been offered the ear of the assembly , accepted it** ,
“ 先生 . 一分钱 , 拥有 现在 到过 提供 这 耳朵 的 这 集会 , 公认 它 ,
“彭尼先生既然有机会向议会发言, 便接受了邀请。”

[ˈsiːst] ['stɪtʃɪŋ] , [ˈswɑːləʊd] [æn; ən][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [er] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]
ceased stitching , swallowed an unimportant quantity of air as if it were a
停止 缝合 , 吞咽 一个 不重要 数量 的 空气 作为 如果 它 是 一个
[pɪl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
pill , and continued :
丸 , 和 持续 :

他停止了缝合, 像吞药丸一样吞下一小口空气, 然后继续:

“ [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi][duː][duː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
“ **The next thing he do do is to think about altering the church** ,
“ 这 下一个 事物 他 做 做 是 到 思考 关于 改变 这 教会 ,
“他接下来要做的事就是考虑改造教会,

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [oʊ] - [kɔːst][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,
until he found ' twould be a matter o ' cost and what not ,
直到 他 成立 - 特沃德 是 一个 事情 o - 成本 和 什么 不是 ,
直到他发现“这会涉及到”成本等等问题,

[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . “
and then not to think no more about it . “
和 然后 不是 到 思考 不 更多的 关于 它 . “
然后就不要再想这件事了。

“ [truː] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌŋ] . “
“ **True : that was the next thing he done** . “
“ 真的 : 那 曾是 这 下一个 事物 他 完毕 . “
“没错, 那正是他接下来做的事。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæps] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][noʊ]
“ **And the next thing was to tell the young chaps that they were not on no**
“ 和 这 下一个 事物 曾是 到 告诉 这 年轻的 小伙子们 那 他们 是 不是 在 不
[ə'kaʊnt] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər][hæts][ɪn][ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [fɑːnt] ['dɔːrɪŋ] ['sɜːrvɪs] . “
account to put their hats in the christening font during service . “
帐户 到 放 他们的 帽子 在 这 洗礼 字体 期间 服务 . “

“接下来, 他们告诉这些小伙子们, 在洗礼仪式期间, 绝对不允许把帽子放在洗礼池里。”

“ [truː] . “
“ **True** . “
“ 真的 . “
“真的。”

“ [ænd; ənd] [ðen] - [twʌz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] - [twʌz] [ðæt] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] —
“ **And then ' twas this , and then ' twas that , and now ' tis** —
“ 和 然后 - 那是 这 , 和 然后 - 那是 那 , 和 现在 - 的 —
“然后是这样, 然后是那样, 现在又是——”

” [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈfɔ:rsəbl̩] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈklu:d] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
” **Words were not forcible enough to conclude the sentence** ,
” 字 是 不是 强制的 足够的 到 结束 这 句子 ,
言语不足以有力地结束这句话。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈpeni] [geɪv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [pʊl] [tu:; tə] [ˈsɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [kənˈklu:dɪŋ] [wɜ:rd] .
and Mr . Penny gave a huge pull to signify the concluding word .
和 先生 : 一分钱 给予 一个 巨大的 拉 到 表示 这 总结 单词 :
彭尼先生用力一拉，表示最后一个字。

” [naʊ] - [tɪz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ju: ˈes] [əʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwaɪər] [nek] [ænd; ənd] [kra:p] ,
” **Now 'tis to turn us out of the quire neck and crop** ,
” 现在 - 的 到 转动 我们 出去 的 这 罗勒 脖子 和 庄稼 ,
“现在是时候让我们摆脱唱诗班的束缚和鞭答了，

” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] [ˈæftər] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
” **said the tranter after an interval of half a minute** ,
” 说 这 特兰特 后 一个 间隔 的 一半 一个 分钟 ,
“过了半分钟，那人说道,” 吟诵者说道。

[nɑ:t] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:z] [ænd; ənd] [pʊl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt] [ʌndərˈstʊd]
not by way of explaining the pause and pull , which had been quite understood
不是 经过 方式 的 解释 这 暂停 和 拉 , 哪个 有 到过 相当 理解
,
└
,
并非通过解释停顿和拉扯来解释，因为这种停顿和拉扯是很容易理解的。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wel] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] .
but as a means of keeping the subject well before the meeting .
但 作为 一个 方法 的 保持 这 主题 出色地 前 这 会议 :
但这样做是为了在会议召开前就充分讨论好议题。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpeni] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈskʌ(ə)n] .
Mrs . Penny came to the door at this point in the discussion .
太太 : 一分钱 来了 到 这 门 在 这 观点 在 这 讨论 :
讨论进行到这时，潘妮太太来敲门了。

[laɪk] [ɔ:l] [gʊd] [waɪvz] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈtɔ:ri] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]
Like all good wives , however much she was inclined to play the Tory to her
喜欢 全部 好的 妻子们 , 然而 很多 她 曾是 倾斜 到 玩 这 保守党 到 她
[ˈhʌzbəndz] [ˈhwiˈɪzəm] ,
husband's Whiggism ,
丈夫的 辉格主义 ,
像所有贤妻一样，尽管她倾向于扮演托利党人的角色，以对抗丈夫的辉格党立场，

[ænd; ənd] [vaɪs] - , [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [pi:s] , [ʃi:; ʃɪ] [ˌkoʊəˈlest] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈhɑ:rtɪli] [ɪˈnʌf] [ɪn]
and vice versâ , in times of peace , she coalesced with him heartily enough in
和 副 - , 在 时代 的 和平 , 她 融合 和 他 衷心地 足够的 在
[taɪm] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
time of war .
时间 的 战争 :
反之亦然——和平时期，她与他团结一致；战争时期，她与他团结一致。

” [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [oʊnd] [ˈhi:z] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðər; ðər] ,
” **It must be owned he's not all there** ,
” 它 必须 是 拥有 他是 不是 全部 那里 ,
“他必须承认自己精神不太正常。”

“ [ʃiː, ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə, eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [tɔːk] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd]
“ **she replied in a general way to the fragments of talk she had heard**
“ 她 回复 在 一个 一般的 方式 到 这 片段 的 讲话 她 有 听到
[frʌm; frəm] [ɪnˈdɔːrɪz] .
from indoors .
从 室内 :

她大致回答了从屋里听到的一些零星谈话。

“ [fɑːr] [brɪˈloʊ] [pɔːr] [ˈmɪstər] . [grɪnhæm] “ ([ðə; ði] [leɪt] [ˈvɪkər]) .
“ **Far below poor Mr . Grinham** “ (**the late vicar**) .
“ 远的 以下 贫穷的 先生 : 格林汉姆 “ (这 晚的 牧师) :

“远不如可怜的格林汉姆先生（已故牧师）”。

“ [eɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hiː; hi] ,
“ **Ay , there was this to be said for he** ,
“ 哎 , 那里 曾是 这 到 是 说 为了 他 ,

“唉，关于他，也有值得一提的地方，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwɪt] [ʃʊr] [ˈhiːd] [ˈnevər] [kʌm] - [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃɪ] ,
that you were quite sure he'd never come mumbudgeting to see ye ,
那 你 是 相当 当然 他会 绝不 来 - 到 看 是的 ,

你当时非常确定他永远不会来见你，

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrk] ,
just as you were in the middle of your work ,
只是 作为 你 是 在 这 中间 的 你的 工作 ,

正当你工作到一半的时候，

[ænd; ænd] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flʌs] [ænd; ænd] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ʃiː; ʃɪ] . “
and put you out with his fuss and trouble about ye . “
和 放 你 出去 和 他的 大惊小怪 和 麻烦 关于 是的 : “

他会因为你们而大吵大闹，让你们心烦意乱。”

“ [ˈnevər] .
“ **Never** .
“ 绝不 :

“绝不。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [ˈmɪstər] . - ,
But as for this new Mr . Maybold ,
但 作为 为了 这 新的 先生 : - ,

但至于这位新来的梅博尔德先生，

[ðoʊ] [hiː; hi][mɪd][biː; bi][ə, eɪ] [ˈveri] [wel] - [ɪnˈtendɪŋ] [ˈpɑːrtɪ][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] , [ˈhiːz] [ʌnˈberəb(ə)l] ;
though he mid be a very well - intending party in that respect , he's unbearable ;
尽管 他 中 是 一个 非常 出色地 - 意图 派对 在 那 尊重 , 他是 难以忍受 ;

虽然他在这方面可能出于好意，但他令人难以忍受；

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə] [ˈsɪftɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsɪndəz] , [ˈskrʌbɪŋ] [jʊr; jər] [flɔːrɪz] , [ɔːr] [ˈemptɪŋ] [jʊr; jər][sləːps] ,
for as to sifting your cinders , scrubbing your floors , or emptying your slops ,
为了 作为 到 筛分 你的 煤渣 , 擦洗 你的 楼层 , 或者 清空 你的 污水 ,

至于筛煤渣、擦洗地板或倾倒泔水，

[waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː][aɪˈtiː] .
why , you can't do it .
为什么 , 你 不能 做 它 :

为什么？你做不到。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈempt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ,
I assure you I've not been able to empt them for several days ,
我 保证 你 我已经 不是 到过 有能力的 到 空 他们 为了 一些 天 ,

我向你保证，我已经好几天没能把它们清空了。

[ən'les] [aɪ] [θroʊ] - [ɪm] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmli] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] ['waɪndər] ;
unless I throw 'em up the chimley or out of winder ;
除非 我 扔 - 呃 向上 这 烟囱 或者 出去 的 卷线器 ；

除非我把它们从烟囱里扔出去或者从卷帘门里扔出去；

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
for as sure as the sun you meet him at the door ,
为了 作为 当然 作为 这 太阳 你 见面 他 在 这 门 ,
就像太阳肯定会照耀大地一样，你会在门口遇到他。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æsk] [haʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
coming to ask how you are ,
未来 到 问 如何 你 是 ,

过来问候一下你，

[ænd; ənd] - [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fju:zɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ji:; ji]
and 'tis such a confusing thing to meet a gentleman at the door when ye
和 - 的 这样的 一个 令人困惑 事物 到 见面 一个 绅士 在 这 门 什么时候 是的
[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [mes] [oʊ] - ['wɑ:ʃɪŋ] . " "
are in the mess o 'washing . " "
是 在 这 混乱 o - 洗涤 : " "

“当你正忙着洗衣服的时候，突然在门口遇到一位绅士，真是让人不知所措。”

- [tɪz] ['oʊnli][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['betər] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] ['træntər] .
'Tis only for want of knowing better , poor gentleman , " said the tranter .
- 的 仅有的 为了 想 的 会心 更好的 , 贫穷的 绅士 , " 说 这 特兰特 .

“那只是因为不懂事罢了，可怜先生，”那人说道。

" [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋz] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" His meaning's good enough .
" 他的 含义 好的 足够的 .

“他的意思已经足够好了。”

[eɪ] , [jʊr; jər] - [kʌmz] [baɪ] [feɪt] : - [tɪz] ['hedz] [ɔ:r] [teɪlz] , [laɪk] [pɪtʃ] - ['hæfpenɪ] , [ænd; ənd][noʊ]
Ay , your pa'son comes by fate : 'tis heads or tails , like pitch - halfpenny , and no
哎 , 你的 - 来 经过 命运 : - 的 头部 或者 尾巴 , 喜欢 沥青 - 半便士 , 和 不
['tʃu:zɪŋ] ;
choosing ;
选择 ;

哎，你的命运由天定：就像掷硬币一样，正反面都一样，没有选择余地；

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [maɪ] ['sʌni] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] ['hi:z] [noʊ] [wɜ:rs] ,
so we must take en as he is , my sonnies , and thank God he's no worse ,
所以 我们 必须 拿 英文 作为 他 是 , 我的 儿子们 , 和 感谢 上帝 他是 不 更糟 ,
所以，孩子们，我们只能接受他现在的样子，感谢上帝，他的情况没有更糟。

[aɪ] [sə'pouz] . "
I suppose . "
我 认为 : "

我想。”

" [aɪ] ['fænsɪ] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [mɪs] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:rmər] [wei] [ðæn; ðən]
" I fancy I've seen him look across at Miss Day in a warmer way than
" 我 想要 我已经 已见 他 看 穿过 在 错过 天 在 一个 更温暖 方式 比
[krɪsti'ænəti] [æskt] [fɔ:r; fər] ,
Christianity asked for ,
基督教 问 为了 ,

“我感觉我曾看到他用一种比基督教所要求的更温暖的眼神看着戴小姐。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['penɪ] ['mju:zɪŋli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [dəʊnt] [kwɔɪt] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] . "
" said Mrs . Penny musingly ; " but I don't quite like to say it . "
" 说 太太 : 一分钱 若有所思地 ; " 但 我 不 相当 喜欢 到 说 它 : "

“但我不太想说出来。”彭妮太太若有所思地说， “

“ [oʊ][noʊ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] ['grænfɑ:ðər] ['wɪljəm] .
“ **O no ; there's nothing in that , ” said grandfather William .**
“ 哦 不 ； 有 没有什么 在 那 , ” 说 祖父 威廉 .

“哦，不，那里面什么也没有，”威廉爷爷说。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [si:] ['nʌθɪŋ] , ” ['mɪsɪz] . ['peni] [rɪ'plaɪd] ,
“ **If there's nothing , we shall see nothing , ” Mrs . Penny replied ,**
“ 如果 有 没有什么 , 我们 将 看 没有什么 , ” 太太 . 一分钱 回复 ,
“如果没有东西，我们就什么也看不到，”彭妮太太回答说。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] ['praɪvət] [ə'pɪnjənz] [sti:l] .
in the tone of a woman who might possibly have private opinions still .
在 这 语气 的 一个 女士 WHO 可能 可能 有 私人的 意见 仍然 .
语气像是某个可能仍有个人见解的女性。

“ [ɑ:] , ['mɪstər] . [grɪnhæm] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ! ” [sed] ['boʊmən] .
“ **Ah , Mr . Grinham was the man ! ” said Bowman .**
“ 啊 , 先生 . 格林汉姆 曾是 这 男人 ! ” 说 鲍曼 .
“啊，格林汉姆先生真是了个了不起的人！”鲍曼说道。

“ [waɪ] , [hi:; hi] ['nevər] ['trʌbld] [ju: 'es][,dʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tu:; tə] ['jɪrz] [end] .
“ **Why , he never troubled us wi ' a visit from year's end to year's end .**
“ 为什么 , 他 绝不 麻烦 我们 wi - 一个 访问 从 年 结尾 到 年 结尾 .
“为什么呢，从年底到年底，他从来没有来拜访过我们。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ] ['eniwɛr] , [du:] ['eniθɪŋ] : [ju:d] [bi:; bi] [ʃʊr] ['nevər][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . “
You might go anywhere , do anything : you'd be sure never to see him . ”
你 可能 去 任何地方 , 做 任何事物 : 你会 是 当然 绝不 到 看 他 . “
你可以去任何地方，做任何事，但你肯定不会再见到他。

“ [jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['sensəb(ə)l] - , ” [sed] ['maɪk(ə)l] .
“ **Yes , he was a right sensible pa'son , ” said Michael .**
“ 是的 , 他 曾是 一个 正确的 明智的 - , ” 说 迈克尔 .
“是的，他是一位非常明智的牧师，”迈克尔说。

“ [hi:; hi] ['nevər] ['entərd] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
“ **He never entered our door but once in his life ,**
“ 他 绝不 进入 我们的 门 但 一次 在 他的 生活 ,
“他一生中只进过我们家门一次，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [maɪ] [pʊr] [waɪf] — [eɪ] , [pʊr] [soʊl] , [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [naʊ] ,
and that was to tell my poor wife — ay , poor soul , dead and gone now ,
和 那 曾是 到 告诉 我的 贫穷的 妻子 — 哎 , 贫穷的 灵魂 , 死的 和 已消失 现在 ,
那件事就是要告诉我可怜的妻子——唉，可怜的灵魂，她现在已经去世了。

[æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][jæl; ʃəl] ! — [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [oʊld][eɪdʒd]['pɜ:rs(ə)n] ,
as we all shall ! — that as she was such a ' old aged person ,
作为 我们 全部 将 ! — 那 作为 她 曾是 这样的 一个 - 老的 老年人 人 ,
我们都会如此！——因为她年纪太大了，

[ænd; ənd] [lɪvd] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
and lived so far from the church ,
和 居住地 所以 远的 从 这 教会 ,
而且住得离教堂很远，

[hi:; hi] ['dɪdnt] [æt; ət][ɔ:l] [ɪk'spekt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvis] . “
he didn't at all expect her to come any more to the service . ”
他 没有 在 全部 预计 她 到 来 任何 更多的 到 这 服务 . “
他根本没指望她还会来参加追悼会。

“ [ænd; ənd] - [ə; eɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] - ['dʒent(ə)lmən][ə'baʊt] ['tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [sɑ:mz] [ænd; ənd]
“ And a was a very jinerous gentleman about choosing the psalms and
“ 和 一个 曾是 一个 非常 - 绅士 关于 选择 这 诗篇 和
[hɪmz] [oʊ] - ['sʌndiz; -deiz] .
hymns o ' Sundays :
赞美诗 o - 星期日 :

“而且，他是一位非常爱玩爱闹的绅士，喜欢挑选星期日的诗篇和赞美诗。”

- [kən'faʊnd] [ji:; ji] , - [sez] [hi:; hi] , - [bler] [ænd; ənd] [skreɪp] [wʌt] [ji:; ji] [wɪl] , [bʌt; bət][dəʊnt] ['bɑ:ðər]
' Confound ye , ' says he , ' blare and scrape what ye will , but don't bother
- 混杂 是的 , - 说道 他 , - 喧嚣 和 刮 什么 是的 将要 , 但 不 打扰
[em 'i:] ! - “
me ! ' ”
我 ! - “

“去你的,”他说,“你们想怎么喧哗、怎么刮擦就怎么喧哗, 但别来烦我!”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn][ɪn][nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [kʌm]
“ And he was a very honourable man in not wanting any of us to come
“ 和 他 曾是 一个 非常 光荣的 男人 在 不是 想要 任何 的 我们 到 来
[ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n] - [end][fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɔ:nt][ɔ:r] [sprɪ:] ,
and hear him if we were all on - end for a jaunt or spre e ,
和 听到 他 如果 我们 是 全部 在 - 结尾 为了 一个 短途旅行或者 狂欢 ,

“他是一位非常正直的人，如果我们都出去玩乐或狂欢，他不希望我们任何人来听他讲话。”

[ɔ:r][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi:z][tu:; tə][bi:; bi] ['krɪsənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['skwɔ:lɪŋ] .
or to bring the babies to be christened if they were inclined to squalling .
或者 到 带来 这 婴儿 到 是 受洗 如果 他们 是 倾斜 到 尖叫 .
或者如果婴儿哭闹不止，就带他们去接受洗礼。

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [tu:; tə] [ʌn'hesəsəri] ['trʌb(ə)l] . “
There's good in a man's not putting a parish to unnecessary trouble . ”
有 好的 在 一个 男人的 不是 推杆 一个 教区 到 不必要 麻烦 . ”
一个人不给教区带来不必要的麻烦，这是件好事。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [hɪr] [mæn] ['nevər] ['letɪŋ] [ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [pi:s] ;
“ And there's this here man never letting us have a bit o ' peace ;
“ 和 有 这 这里 男人 绝不 出租 我们 有 一个 少量 o - 和平 ;
“而这个人却从不让我们有片刻安宁;

[bʌt; bət] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [tɪl] - [tɪz] ['kæɪɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ]
but keeping on about being good and upright till ' tis carried to such a pitch
但 保持 在 关于 存在 好的 和 直立 直到 - 的 携带 到 这样的 一个 沥青
[æz; əz][aɪ] ['hevər] [si:] [ðə; ði] [laɪk] [ə'fɔ:r] [nɔ:r] [sɪns] ! “
as I never see the like afore nor since ! ”
作为 我 绝不 看 这 喜欢 之前 也不 自从 ! ”

但他却一直标榜自己善良正直，直到这种风气发展到我前所未见、后无来者的地步！

“ [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi][gɑ:t] [hɪr] [ðæn; ðən][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][fɑ:nt] ['wʊdnt] [hoʊld]['wɔ:tər] ,
“ No sooner had he got here than he found the font wouldn't hold water ,
“ 不 很快 有 他 得到 这里 比 他 成立 这 字体 不会 抓住 水 ,
“他刚到这里就发现喷泉装不下水了。”

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['hædnt] [fɔ:r; fər] ['jɪrɪz] [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] ;
as it hadn't for years off and on ;
作为 它 之前没有 为了 年 离开 和 在 ;
这种情况已经断断续续持续了好几年;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [grɪnhæm] ['nevər] ['maɪndɪd][aɪ 'ti:] ,
and when I told him that Mr . Grinham never minded it ,
和 什么时候 我 讲述 他 那 先生 . 格林汉姆 绝不 有思想 它 ,
当我告诉他格林汉姆先生从不介意时，

[bʌt; bət] [ju:st] [tu:; tə] [spet] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈvɪŋər] [ænd; ənd] [ˈkris(ə)n] - [ɪm] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , - [ə; eɪ] [sed] ,
but used to spet upon his vinger and christen 'em just as well , ' a said ,
但 用过的 到 特殊 之上 他的 醋 和 克里斯汀 - 呢 只是 作为 出色地 , - 一个 说 ,
- [gʊd] [ˈhevəns] !
' Good Heavens !
- 好的 天 !

但他过去常常往自己的醋上吐口水，然后给它们洗礼，他说：“我的天哪！ ”

[send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɜ:rk mən] [ɪ'mi:diət] .
Send for a workman immediate .
发送 为了 一个 工人 即时 .

立即派人去请工人。

[wʌt] [pleɪs] [hæv; həv][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] !
What place have I come to !
什么 地方 有 我 来 到 !

我这是到了什么地方！

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ju: 'es] , [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] . "
' Which was no compliment to us , come to that . "
- 哪个 曾是 不 赞扬 到 我们 , 来 到 那 . "

“说到底，这对我们来说可不是什么赞美。”

" [stɪl] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , " [sed] [oʊld] [ˈwɪljəm] , " [ðoo] [ˈhi:z] [ə'reɪd] [ə'genst] [ju: 'es] ,
" Still , for my part , " said old William , " though he's arrayed against us ,
" 仍然 , 为了 我的 部分 , " 说 老的 威廉 , " 尽管 他是 排列 反对 我们 ,

“不过，就我而言，”老威廉说，“虽然他与我们为敌，

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈhɑ:rti] - [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] - . "
I like the hearty borussnorus ways of the new pa'son . "
我 喜欢 这 爽朗 - 方式 的 这 新的 - . "

我喜欢这位新牧师热情奔放的作风。

" [ju:; jʊ] , [ˈredi] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkwaɪər] , " [sed] [ˈboʊmən] [rɪ'proutʃfəli] ,
" You , ready to die for the quire , " said Bowman reproachfully ,
" 你 , 准备好 到 死 为了 这 罗勒 , " 说 鲍曼 责备地 ,

“你，竟然准备为唱诗班献出生命，”鲍曼责备地说。

" [tu:; tə] [stɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [ˈenəmi] , [ˈwɪljəm] ! "
" to stick up for the quire's enemy , William ! "
" 到 戳 向上 为了 这 - 敌人 , 威廉 ! "

“威廉，你竟然敢为唱诗班的敌人出头！ ”

" [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [fi:l] [ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] - [wɜ:rk][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,
" Nobody will feel the loss of our church - work so much as I ,
" 无人 将要 感觉 这 损失 的 我们的 教会 - 工作 所以 很多 作为 我 ,

“没有人会比我更感受到教会工作的损失，

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][ˈfɜ:rmli] ; " [ðæt] [ju:; jʊ] - [noʊ] .
" said the old man firmly ; " that you d'all know .
" 说 这 老的 男人 牢牢 ; " 那 你 - 知道 .

“你们都知道，”老人坚定地说。

[aɪv] [ə; eɪ] - [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪər][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪ:l] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n]
I've a - been in the quire man and boy ever since I was a chiel of eleven
我已经 一个 - 到过 在 这 罗勒 男人 和 男生 曾经 自从 我 曾是 一个 奇尔 的 十一

.
:
.

我从十一岁起就一直是唱诗班的成员。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] - [ˈtɪzənt][ɪn][em ˈiː][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][mæn][ə; eɪ][bæd][mæn] ,
But for all that 't is n't in me to call the man a bad man ,
 但 为了 全部 那 - 不是 在 我 到 称呼 这 男人 一个 坏的 男人 ,
 但我即便如此，也无法称他为坏人。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈtruːli][ænd; ənd] [sɪnˈsɪrli] [bɪˈliːv] [ɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [ˈfelər] .
because I truly and sincerely believe en to be a good young feller .
 因为 我 真的 和 真挚地 相信 英文 到 是 一个 好的 年轻的 伙计 .
 因为我真心相信他是个好小伙子。

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈspɑːrk(ə)] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ðer; ðər][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈwɪljəmz] [aɪ]
” Some of the youthful sparkle that used to reside there animated William's eye
” 一些 的 这 青春 火花 那 用过的 到 居住 那里 动画 威廉的 眼睛
 [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
as he uttered the words ,
 作为 他 说出 这 字 ,
 “威廉说出这些话时，他眼中曾经闪烁着的青春光芒”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ˈæspekt][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [ɪmˈpɑːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
and a certain nobility of aspect was also imparted to him by the
 和 一个 肯定 贵族 的 方面 曾是 还 传授 到 他 经过 这
 [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,
setting sun ,
 环境 太阳 ,
 落日也赋予了他一种高贵的气质。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][taɪˈtænɪk] [ˈʃædou] [æt; ət] [liːst] [ˈθɜːrti] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ] ,
which gave him a Titanic shadow at least thirty feet in length ,
 哪个 给予 他 一个 泰坦尼克号 阴影 在 至少 三十 脚 在 长度 ,
 这给他投下了至少三十英尺长的泰坦尼克号阴影。

[ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪn] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ɪmˈpouzɪŋ] [ˈmæɡnɪtuːd] ,
stretching away to the east in outlines of imposing magnitude ,
 伸展 离开 到 这 东方 在 概述 的 气势磅礴 震级 ,
 向东延伸，轮廓雄伟壮丽，

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈfaɪnəli] [ˈtɜːrməˌnet] [əˈpɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][oʊld][oʊk] - [triː] .
his head finally terminating upon the trunk of a grand old oak - tree .
 他的 头 最后 终止 之上 这 树干 的 一个 盛大 老的 橡木 - 树 .
 他的头最终落在了一棵高大古老橡树的树干上。

“ - [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈfelər] [ɪˈnʌf] , ” [ðə; ði][ˈtræntər] [rɪˈplaɪd] ,
” Mayble's a hearty feller enough , ” the tranter replied ,
” - 一个 爽朗 伙计 足够的 , ” 这 特兰特 回复 ,
 “梅布尔是个意志坚强的人，”那位夸夸其谈者回答道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ˈspæk][tuː; tə][juː; jʊ][biː; bi][juː; jʊ][ˈdɜːrti][ɔːr][biː; bi][juː; jʊ] [kleɪn] .
” and will spak to you be you dirty or be you clane .
” 和 将要 斯帕克 到 你 是 你 肮脏的 或者 是 你 克莱恩 .
 “无论你肮脏还是卑鄙，我都会跟你说话。”

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [met] [ɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [drɒŋ] ,
The first time I met en was in a drong ,
 这 第一的 时间 我 遇见 英文 曾是 在 一个 德朗 ,
 我第一次见到en是在一场drong比赛中，

[ænd; ənd] [ðou] - [ə; eɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [em ˈiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] , - [ə; eɪ] [pæst] [ðə; ði]
and though ' a didn't know me no more than the dead , ' a passed the
 和 尽管 - 一个 没有 知道 我 不 更多的 比 这 死的 , - 一个 通过了 这
 [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .
time of day .
 时间 的 天 .
 虽然他并不认识我，就像不认识死人一样，但他还是和我打了个招呼。

- [-] [du:] ?
' **D'ye do** ?
- 染料 做 ?

是吗？

- [hi:; hi] [sed] , [sez] [hi:; hi] , ['nɑ:diŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
' **he said , says he , nodding his head** .
- 他 说 , 说道 他 , 点头 他的 头 .

“他说,”他一边说着, 一边点头。

- [ə; ei] [faɪn] [deɪ] .
' **A fine day** .
- 一个 美好的 天 .

天气晴朗。

- [ðen] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [met] [ɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] - [bʌf] [ɪn] [taʊn] [stri:t] ,
' **Then the second time I met en was full - buff in town street** ,
- 然后 这 第二 时间 我 遇见 英文 曾是 满的 - 增幅 在 镇 街道 ,
“第二次见到他时, 他一身赤裸的身体走在镇上的街道上。”

[wen] [maɪ] ['brɪtʃɪz] [wɜ:r; wər] [tɔ:r] ['ɪntu:][ə; ei] [lɔ:ŋ] [streɪnt] [baɪ] ['getɪŋ] [θru:] [ə; ei] [kɑ:ps] [ʌv; əv]
when my breeches were tore into a long strent by getting through a copse of
什么时候 我的 马裤 是 撕裂 进入 一个 长的 强 经过 获得 通过 一个 矮林 的
[θɔ:rnz] [ænd; ənd] - [fɔ:r; fər][ə; ei] [ʃɔ:rt] [kʌt] [hoʊm] - [ə'lɔ:ŋ] ;
thorns and brimbles for a short cut home - along ;
荆棘 和 - 为了 一个 短的 切 家 - 沿着 ;

当我抄近路穿过一片荆棘丛回家时, 我的裤子被撕成了一条长长的破布;

[ænd; ənd][nɑ:t] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] [ðə; ði][mæn][baɪ] [speɪkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,
and not wanting to disgrace the man by spaking in that state ,
和 不是 想要 到 耻辱 这 男人 经过 说话 在 那 状态 ,
而且不想因为在那种状态下说话而让那人蒙羞,

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['weðərkɑ:k] [tu:; tə] [let] [ɪn] [pæs] [em 'i:][æz; əz][ə; ei]['streɪndʒər] .
I fixed my eye on the weathercock to let en pass me as a stranger .
我 固定的 我的 眼睛 在 这 风向标 到 让 英文 经过 我 作为 一个 陌生人 .
我盯着风向标, 让他像个陌生人一样从我身边经过。

[bʌt; bət][noʊ] : - [haʊ] [-] [du:] , ['ru:bin] ? - [sez] [hi:; hi] , [raɪt] ['hɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][hænd] .
But no : ' How d'ye do , Reuben ? ' says he , right hearty , and shook my hand .
但 不 : - 如何 染料 做 , 鲁本 ? - 说道 他 , 正确的 爽朗 , 和 摇晃 我的 手 .
但是, 他却热情地打招呼说: “你好, 鲁本?”并和我握了握手。

[ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [drest] [ɪn] ['sɪlvər] ['spæŋglz] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ] , [ðə; ði][mæn] ['kʊdnt] [hæv; həv]
If I'd been dressed in silver spangles from top to toe , the man couldn't have
如果 ID 到过 穿着 在 银 亮片 从 顶部 到 脚趾 , 这 男人 不能 有
[bɪn] .
been civiller .
到过 平民 .

即使我从头到脚都穿着银色亮片, 那人也不可能更礼貌了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪk] [wʌz; wəz] [si:n] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [stri:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃ:rnd]
" **At this moment Dick was seen coming up the village - street , and they turned**
" 在 这 片刻 迪克 曾是 已见 未来 向上 这 村庄 - 街道 , 和 他们 转向
[ænd; ənd] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
and watched him :
和 观看 他 .

“这时, 他们看到迪克沿着村里的街道走来, 便转过身看着他。”

['tʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

[ə; eɪ] [tɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌ](ə)n]
A TURN IN THE DISCUSSION
一个 转动 在 这 讨论

讨论的转折点

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['dɪks] [ə; eɪ] [bɜ:st] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['træntər] .
“ **I'm afraid Dick's a lost man , ” said the tranter .**
“ 我是 害怕的 迪克的 一个 丢失的 男人 , ” 说 这 特兰特 .
“恐怕迪克已经迷失了方向,”那人说道。

“ [wʌt] ? — [noʊ] ! ” [sed] [meɪl] ,
“ **What ? — no ! ” said Mail ,**
“ 什么 ? — 不 ! ” 说 邮件 ,

“什么? ——不!”梅尔说道。

[ɪm'pleɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fa:r] ['kɑ:mənər] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɪrɜ] [tu:; tə]
implying by his manner that it was a far commoner thing for his ears to
暗示 经过 他的 方式 那 它 曾是 一个 远的 平民 事物 为了 他的 耳朵 到
[rɪ'pɔ:rt] [wʌt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sed] [ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [fɔ:lt]
report what was not said than that his judgment should be at fault .
报告 什么 曾是 不是 说 比 那 他的 判断 应该 是 在 过错 .
他的态度暗示, 对他来说, 转述别人没说过的话远比判断失误要平常得多。

“ [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['træntər] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['dɪks] [ʌn'kɑ:nʃəs] [æd'væns] .
“ **Ay , ” said the tranter , still gazing at Dick's unconscious advance .**
“ 哎 , ” 说 这 特兰特 , 仍然 凝视 在 迪克的 无意识 进步 .

“哎,”吟游诗人说道, 目光仍然停留在迪克无意识的举动上。

“ [aɪ] [dəʊnt] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪk] [wʌt] [aɪ] [si:] !
“ **I don't at all like what I see !**
“ 我 不 在 全部 喜欢 什么 我 看 !

“我一点也不喜欢我看到的!”

[ðeəz; ðəz] [tu:] ['meni] [oʊ] - [ðem; ðəm] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndər] [wɪ'ðəʊt] ['nɒʊtɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] ;
There's too many o ' them looks out of the winder without noticing anything ;
有 也 许多 o - 他们 看起来 出去 的 这 卷线器 没有 注意到 任何事物 ;
太多人从窗户往外看, 却什么也没注意到;

[tu:] [mʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [bu:ts] ; [tu:] [mʌtʃ] ['pi:pɪŋ] [raʊnd] ['kɔ:rnərz] ; [tu:] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
too much shining of boots ; too much peeping round corners ; too much looking at
也 很多 灼灼 的 靴子 ; 也 很多 偷窥 圆形的 角落 ; 也 很多 寻找 在
[ðə; ði] [klɔ:k] ;
the clock ;
这 钟 ;
擦鞋擦得太勤; 偷窥的次数太多; 看时间的次数太多;

“ [teliŋ] [ə'baʊt] ['klevər] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [tɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [sɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ;
telling about clever things she did till you be sick of it ;
讲述 关于 聪明的 事物 她 做过 直到 你 是 生病的 的 它 ;
她总是讲自己做过的聪明事, 直到你听腻为止;

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [hɪnt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['saɪləns] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
and then upon a hint to that effect a horrible silence about her .
和 然后 之上 一个 暗示 到 那 影响 一个 可怕 沉默 关于 她 .

然后, 在有人暗示了这一点之后, 她周围一片可怕的沉默。

[aɪv] [wɔ:kt] [ðə; ði] [pæθ] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['neɪbərz] ;
I've walked the path once in my life and know the country , neighbours ;
我已经 步行 这 小路 一次 在 我的 生活 和 知道 这 国家 , 邻居 ;
我一生中走过这条路一次, 了解这个国家和邻居;

[ænd; ənd] ['dɪks] [ə; eɪ][lɔːst][mæn] !
and Dick's a lost man !
和 迪克的 一个 丢失的 男人 !

迪克迷失了方向！

" [ðə; ði][ˈtræntər] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] [raʊnd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsætəɪər]
" The tranter turned a quarter round and smiled a smile of miserable satire
" 这 特兰特 转向 一个 四分之一 圆形的 和 微笑 一个 微笑 的 悲惨的 讽刺
[æt; ət][ðə; ði] ['setɪŋ] [nuː] [muːn] ,
at the setting new moon ,
在 这 环境 新的 月亮 ,

“那夸夸其谈者转过四分之一圈，对着即将落下的月亮露出了苦涩的讽刺笑容。”

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
which happened to catch his eye .
哪个 发生 到 抓住 他的 眼睛 .

碰巧吸引了他的目光。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈkeɪm] [fɑːr] [tuː] [ˈsɪriəs] [æt; ət] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
The others became far too serious at this announcement to allow them to
这 其他的 成为 远的 也 严肃的 在 这 公告 到 允许 他们 到
[spiːk] ;
speak ;
说话 ;

其他人听到这个消息后都非常严肃，不让他们说话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stiːl] [rɪˈɡɑːrdɪd] [dɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] . " "
and they still regarded Dick in the distance . " "
和 他们 仍然 认为 迪克 在 这 距离 . " "

他们仍然远远地望着迪克。

- [twʌz] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [fɔːlt] , " [ðə; ði][ˈtræntər] [kənˈtɪnjuːd] ,
" Tw as his mother's fault , " the tranter continued ,
- 那是 他的 母亲的 过错 , " 这 特兰特 持续 ,

“都是他母亲的错，”那人继续说道。

" [ɪn] [ˈæskiŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [læst] [ˈkrɪsməs] .
" in asking the young woman to our party last Christmas .
" 在 问 这 年轻的 女士 到 我们的 派对 最后的 圣诞节 .

“去年圣诞节，我邀请这位年轻女子参加我们的聚会。

[wen] [aɪ] [aɪd] [ðə; ði] [bluː] [frɑːk] [ænd; ənd] [laɪt] [hiːlz] [oʊ] - [ðə; ði][meɪd] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [θɔːts]
When I eyed the blue frock and light heels o ' the maid , I had my thoughts
什么时候 我 眼睛 这 蓝色的 连衣裙 和 光 高跟鞋 o - 这 女佣 , 我 有 我的 想法
[də'rektli; da'rektli] .
directly :
直接地 .

当我看到女仆的蓝色连衣裙和浅色高跟鞋时，我的思绪立刻就飘到了她身上。

- [gɔːd] [bles] [ðiː] , [ˈdɪki] [maɪ] [ˈsʌni] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [fɔːr; fər]
" God bless thee , Dicky my sonny , " I said to myself ; " there's a delusion for
- 上帝 保佑 你 , 微弱 我的 桑尼 , - 我 说 到 我 ; - 有 一个 错觉 为了
[ðiː] ! - " "
thee ! " "
你 ! - " "

“上帝保佑你，我的儿子迪基，”我对自己说，“你这是在自欺欺人！ ”

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ˈdɪstənt] [ɪn] [ˈmænər] [læst] [ˈsʌndeɪ] , [aɪ] [θɔːt] ?
" They seemed to be rather distant in manner last Sunday , I thought ?
" 他们 似乎 到 是 相当 遥远 在 方式 最后的 星期日 , 我 想法 ?

“我觉得他们上周日的态度似乎有点冷淡？ ”

“ [meɪl] [ˈtentətɪvli] [əbˈzɜːrvd] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ **Mail tentatively observed , as became one who was not a member of the**

“ 邮件 姑且 观察到 , 作为 成为 一 WHO 曾是 不是 一个 成员 的 这

[ˈfæməli] .

family .

家庭 .

“邮件试探性地观察着，就像一个非家庭成员一样。”

“ [eɪ] , [ðæts] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - .

“ **Ay , that's a part of the zickness** .

“ 哎 , 那就是 一个 部分 的 这 - .

“哎，那是病态的一部分。”

[ˈdɪstəns] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈslaɪnəs] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ˈkwɪrɪst] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪˈlɒŋz]

Distance belongs to it , slyness belongs to it , queerest things on earth belongs

距离 属于 到 它 , 狡猾 属于 到 它 , 最酷儿的 事物 在 地球 属于

[tuː; tə][aɪ ˈtiː] !

to it !

到 它 !

距离属于它，狡诈属于它，世上最怪异的事物也属于它！

[ðer; ðər] , - [tmeɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [ˈɜːrli] [æz; əz] [leɪt] - [æz; əz][aɪ] [noʊ] .

There , ' tmay as well come early as late s'far as I know .

那里 , - 可能 作为 出色地 来 早期的 作为 晚的 - 作为 我 知道 .

据我所知，在那里，早来晚来都无所谓。

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [bɪˈɡʌn] , [ðə; ði] [ˈsuːnər] [ˈoʊvər] ; [fɔːr; fər] [kʌm] [aɪ ˈtiː] [wɪl] . “

The sooner begun , the sooner over ; for come it will . ”

这 很快 开始 , 这 很快 超过 ; 为了 来 它 将要 . ”

开始得越早，结束得越早；因为它终究会到来。

“ [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ][æsk][ɪz] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈspɪŋks] ,

“ **The question I ask is , ” said Mr . Spinks** ,

“ 这 问题 我 问 是 , “ 说 先生 . 斯平克斯 ,

“我问的问题是，”斯平克斯先生说，

[kəˈnektɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn] [θred] [ðə; ði] [tuː] [ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrs] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mæn]

connecting into one thread the two subjects of discourse , as became a man

连接 进入 一 线 这 二 主题 的 话语 , 作为 成为 一个 男人

[ˈlɜːrniɪd] [ɪn] [ˈretərɪk] ,

learned in rhetoric ,

学习 在 修辞 ,

将两个讨论主题串联成一条线索，就像一个精通修辞学的人那样。

[ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈmænər] [ˈræðər]

and beating with his hand in a way which signified that the manner rather

和 殴打 和 他的 手 在 一个 方式 哪个 表示 那 这 方式 相当

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,

than the matter of his speech was to be observed ,

比 这 事情 的 他的 演讲 曾是 到 是 观察到 ,

他用手拍打着，以此表明人们应该关注他说话的方式，而不是内容本身。

“ [haʊ] [dɪd][ˈmɪstər] . - [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][ˈɔːrgən] ?

“ **how did Mr . Maybold know she could play the organ ?**

“ 如何 做过 先生 . - 知道 她 可以 玩 这 器官 ?

“梅博尔德先生怎么知道她会弹管风琴呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæd; həd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][lɪps][goʊ] ,

You know we had it from her own lips , as far as lips go ,

你 知道 我们 有 它 从 她 自己的 嘴唇 , 作为 远的 作为 嘴唇 去 ,

你知道，就她亲口说的而言，我们是从她嘴里得知的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈnevər] , [fɜːrst][ɔːr] [læst] , [briːðd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
that she has never , first or last , breathed such a thing to him ;
那 她 有 绝不 , 第一的或者最后的 , 呼吸 这样的 一个 事物 到 他 ;
她从未向他透露过这样的话, 无论是最初还是最后。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈevər] [wʊd] [pleɪ] .
much less that she ever would play .
很多 较少的 那 她 曾经 会 玩 .
她上场比赛的机会就更少了。

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpʌz(ə)l] [dɪk] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
” **In the midst of this puzzle Dick joined the party ,**
” 在 这 中间 的 这 谜 迪克 加入 这 派对 ,
“就在这混乱之际, 迪克加入了聚会。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt]
and the news which had caused such a convulsion among the ancient
和 这 消息 哪个 有 导致 这样的 一个 抽搐 之中 这 古老的
[mjuːzɪfənz] [wʌz; wəz][ənˈfoʊldəd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
musicians was unfolded to him .
音乐家 曾是 展开 到 他 .
于是, 那条在古代音乐家中引起巨大震动的消息, 也告诉了他。

” [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈblʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əˈluːz(ə)n][tuː; tə] [mɪs] [deɪ] ,
” **Well , ” he said , blushing at the allusion to Miss Day ,**
” 出色地 , ” 他 说 , 脸红 在 这 典故 到 错过 天 ,
“嗯,”他说道, 因为提到戴小姐而脸红了。

” [aɪ] [noʊ] [baɪ][sʌm; səm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] ,
” **I know by some words of hers that she has a particular wish not to play ,**
” 我 知道 经过 一些 字 的 她的 那 她 有 一个 特别的 希望 不是 到 玩 ,
“我从她的一些话语中得知, 她特别不想参加比赛。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][ɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [kʌmz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
because she is a friend of ours ; and how the alteration comes , I don't know
因为 她 是 一个 朋友 的 我们的 ; 和 如何 这 改造 来 , 我 不 知道
.
”
:
”
.
因为她是我们的朋友; 至于这种变化是怎么发生的, 我就知道了。

” [naʊ] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] ,
” **Now , this is my plan , ” said the tranter ,**
” 现在 , 这 是 我的 计划 , ” 说 这 特兰特 ,
“现在, 这就是我的计划,”那位夸夸其谈者说道。

[rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈfjuːzɪn] [ʌv; əv] [nuː] [aɪˈdiːəz] ,
reviving the spirit of the discussion by the infusion of new ideas ,
复苏 这 精神 的 这 讨论 经过 这 输液 的 新的 想法 ,
通过注入新思想来重振讨论气氛,

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] — ” [ðɪs] [ɪz][maɪ][plæn] ; [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪˈtiː] , [noʊ] [ˈhɑːrmz] [dʌn] .
as was his custom — “ this is my plan ; if you don't like it , no harm's done .
作为 曾是 他的 风俗 — ” 这 是 我的 计划 ; 如果 你 不 喜欢 它 , 不 伤害 完毕 .
他一贯如此——“这是我的计划; 如果你不喜欢, 也没什么大不了的。”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] [ˈveri] [wel] , [dəʊnt][wiː; wi] , [ˈneɪbərz] ?
We all know one another very well , don't we , neighbours ?
我们 全部 知道 一 其他 非常 出色地 , 不 我们 , 邻居 ?
邻居们, 我们彼此都很了解, 对吧?

” [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [wʌn] [ə'nʌðər] ['veri] [wel] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪt] ,
” **That they knew one another very well was received as a statement which** ,
” 那 他们 知道 一 其他 非常 出色地 曾是 已收到 作为 一个 陈述 哪个 ,

“他们彼此非常了解”这一说法被视为一种声明，

[ðoo] [fə'mɪliər] , [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oo'mɪtɪd][ɪn] [ɪntrə'dʌktəri] ['spi:tʃɪz] .
though familiar , should not be omitted in introductory speeches .
尽管 熟悉的 , 应该 不是 是 省略 在 引言 演讲 .

虽然很常见，但在开场白中不应省略。

“ [ðen] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ” — [ænd; ænd][ðə; ði]['træntər][ɪn][hɪz; ɪz] ['emfəsɪs] [slæpt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
” **Then I say this ” — and the tranter in his emphasis slapped down his hand on**
” 然后 我 说 这 ” — 和 这 特兰特 在 他的 强调 被掌掴 向下 他的 手 在
['mɪstər] . ['spɪŋksɪz] ['ʃʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊ'mentəm][ʌv; əv] ['sevrəl] [paʊndz] ,
Mr . Spinks's shoulder with a momentum of several pounds ,
先生 . 斯平克斯 肩膀 和 一个 势头 的 一些 磅 ,

“然后我说”——说着，那个夸夸其谈的人猛地一巴掌拍在斯平克斯先生的肩膀上，力道足足有好几磅重。

[ə'pɑ:n] [wɪt] ['mɪstər] . ['spɪŋks] [traɪd] [tu:; tə] [lʊk] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['stɑ:rtɪd] — “ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi]
upon which Mr . Spinks tried to look not in the least startled — “ I say that we
之上 哪个 先生 . 斯平克斯 尝试 到 看 不是 在 这 至少 惊慌 — “ 我 说 那 我们
[ɔ:l] [mu:v] [daʊn] - [ə'lɔ:ŋ] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] - - [wen] [ðə; ði] [klɑ:k] [hæz; həz]
all move down - along straight as a line to Pa'son Maybe's when the clock has
全部 移动 向下 - 沿着 直的 作为 一个 线 到 - - 什么时候 这 钟 有
[gɔ:n] [sɪks][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] .
gone six to - tomorrow night .
已消失 六 到 - 明天 夜晚 .

斯平克斯先生努力装出一副毫不惊讶的样子——“我说，明天晚上六点钟一到，我们就沿着直线往帕森·梅布尔家走去。”

[ðer; ðər][wi:; wi][wʌn][ænd; ænd][ɔ:l][stænd][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
There we one and all stand in the passage ,
那里 我们 一 和 全部 站立 在 这 通道 ,

我们所有人都站在通道里，

[ðen] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][goʊ][ɪn][ænd; ænd]['spæk][tu:; tə] [ɪn] , [mæn][ænd; ænd][mæn] ;
then one or two of us go in and spak to en , man and man ;
然后 一 或者 二 的 我们 去 在 和 斯帕克 到 英文 , 男人 和 男人 ;

然后我们中的一两个人进去和他交谈，男人和男人交谈；

[ænd; ænd] [seɪ] , - - , ['evri] ['treɪdzmən] - [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn][hɪz; ɪz]
and say , ' Pa'son Maybe , every tradesman d'like to have his own way in his
和 说 , - - , 每一个 零售商 - 到 有 他的 自己的 方式 在 他的
['wɜ:rkʃɑ:p] ,
workshop ,
车间 ,

然后说，“梅布尔先生，每个工匠都喜欢在自己的作坊里按自己的方式来，

[ænd; ænd] - [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [jɔ:rz] .
and Mellstock Church is yours .
和 - 教会 是 你的 .

梅尔斯托克教堂是你的了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ju: 'es][aʊt] [nek] [ænd; ænd][kra:p] , [let][ju: 'es] [steɪ] [ɑ:n] [tɪl] ['krɪsməs] ,
Instead of turning us out neck and crop , let us stay on till Christmas ,
反而 的 转弯 我们 出去 脖子 和 庄稼 , 让 我们 停留 在 直到 圣诞节 ,

不要让我们被赶下台，让我们留到圣诞节吧。

[ænd; ənd] [wi:l] [^i:, ^i] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈmɪstər] .
and we'll gie way to the young woman , Mr . Mayble , and make no more
和 出色地 gie 方式 到 这 年轻的 女士 , 先生 . - , 和 制作 不 更多的
[ə'du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
ado about it .
阿多 关于 它 .

梅布尔先生，我们会把机会让给这位年轻女士，不再为此争吵。

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [tʌt] [ˈaʊər; ɑ:r][hæts] [wen] [wi:; wi] [mi:t] [ji:; ji]
And we shall always be quite willing to touch our hats when we meet ye
和 我们 将 总是 是 相当 愿意的 到 触碰 我们的 帽子 什么时候 我们 见面 是的
,
,
,
我们每次见到您都会非常乐意脱帽致敬。

[ˈmɪstər] . - , [dʒʌst][æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
Mr . Mayble , just as before .
先生 . - , 只是 作为 前 .

梅布尔先生，和以前一样。

- [ðæt] [saʊndz] [ˈveri] [wel] ?
' That sounds very well ?
- 那 声音 非常 出色地 ?

“听起来不错？”

[heɪ] ? "
Hey ? "
嘿 ? "

嘿？ "

" [ˈpra:pər] [wel] , [ɪn] [ferθ] , [ˈru:bin] [ˈdu:i] . "
" Proper well , in faith , Reuben Dewy . "
" 恰当的 出色地 , 在 信仰 , 鲁本 露水 . "

“鲁本·杜威，你做得很好，很有信心。”

" [ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt] [sɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ; - [twɒd] [bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [tu:] [fə'mɪliər] [wen]
" And we won't sit down in his house ; ' twould be looking too familiar when
" 和 我们 惯于 坐 向下 在 他的 房子 ; - 特沃德 是 寻找 也 熟悉的 什么时候
[ˈoʊnli][dʒʌst][ˈrekənsaɪd] ? "
only just reconciled ? "
仅有的 只是 和解 ? "

“我们不会坐在他家；我们才刚刚和好，如果看起来太亲密了怎么办？”

" [noʊ] [ni:d] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
" No need at all to sit down .
" 不 需要 在 全部 到 坐 向下 .

“完全没必要坐下。”

[dʒʌst][du:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdu:ti][mæn][ænd; ənd][mæn] , [tɜ:rn] [raʊnd] ,
Just do our duty man and man , turn round ,
只是 做 我们的 责任 男人 和 男人 , 转动 圆形的 ,

尽我们所能，伙计们，转身。

[ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [aʊt] — [ˈhi:l] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . "
and march out — he'll think all the more of us for it . "
和 行进 出去 — 地狱 思考 全部 这 更多的 的 我们 为了 它 . "

然后昂首阔步地走出去——他会因此更加敬重我们。”

" [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] [li:f] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][dʌblju: 'aɪ] - [ju: 'es] ? " [sed] [ˈmark(ə)] ,
" I hardly think Leaf had better go wi ' us ? " said Michael ,
" 我 几乎 思考 叶子 有 更好的 去 wi - 我们 ? " 说 迈克尔 ,

“我实在想不出利夫最好还是跟我们一起走吧？”迈克尔说道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [liːf] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeɪʒər] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] [ˈbɑːtəm] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] .
turning to Leaf and taking his measure from top to bottom by the eye .
转弯 到 叶子 和 采取 他的 措施 从 顶部 到 底部 经过 这 眼睛 .

转身看向Leaf，目测从上到下量了量他。

“ [ˈhiːz] [soʊ][ˈterəb(ə)l] [ˈsɪli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈruːɪn][ðə; ði][kənˈsɜːrn] . ”
“ **He's so terrible silly that he might ruin the concern** . ”
“ 他是 所以 糟糕的 愚蠢的 那 他 可能 废墟 这 忧虑 . ”

“他真是太愚蠢了，可能会毁了这家公司。”

“ [hiː; hi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [mʌt]] ; [duː][jiː; ji] , [ˈtɒməs] [liːf] ? ” [sed] [ˈwɪljəm] .
“ **He don't want to go much ; do ye , Thomas Leaf ?** ” **said William** .
“ 他 不 想 到 去 很多 ; 做 是的 , 托马斯 叶子 ? ” 说 威廉 .

“他不太想去，是吗，托马斯·利夫？”威廉说道。

“ [ˈhiː] - [ˈhiː] !
“ **Hee - hee !**
“ 熙 - 嘿 !

“嘻嘻！ ”

[noʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .
no ; I don't want to .
不 ; 我 不 想 到 .

不，我不想。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtiːni] [bɪt] ! “
Only a teeny bit ! ”
仅有的 一个 蝇头 少量 ! ”

就一点点！

“ [aɪ][biː; bi][ˈmɔːrt(ə)l] [əˈfiəd] , [liːf] ,
“ **I be mortal afeard , Leaf ,**
“ 我 是 凡人 害怕 , 叶子 ,

“我非常害怕，Leaf，

[ðæt] [juːl] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [haʊ] [ˈmeni] [kʌts] - [tuː; tə] [ˈɑːrpən] [ə; eɪ][spɑːr] ,
that you'll never be able to tell how many cuts d'take to sharpen a spar ,
那 你会 绝不 是 有能力的 到 告诉 如何 许多 削减 - 到 锐化 一个 斯帕 ,

你永远无法确定磨利一根木梁需要切多少刀。

“ [sed] [meɪl] .
“ **said Mail** .
“ 说 邮件 .

“梅尔说道。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][noʊ] [hed] , [ˈnevər] !
“ **I never had no head , never !**
“ 我 绝不 有 不 头 , 绝不 !

“我从来没有没过头，从来没有！ ”

[ðæts] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈhæpən] , [ˈhiː] - [ˈhiː] !
that's how it happened to happen , hee - hee !
那就是 如何 它 发生 到 发生 , 嘿 - 嘿 !

事情就是这样发生的，嘻嘻！

“ [ðeɪ] [ɔːl] [əˈsentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
“ **They all assented to this** ,
“ 他们 全部 同意 到 这 ,

他们都同意了这一点。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ʌv; əv] [hju:'mɪlietɪŋ] [li:f] [baɪ] [dɪ'spæɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər][æn; ən]['oʊpən]
not with any sense of humiliating Leaf by disparaging him after an open
不是 和 任何 感觉 的 羞辱 叶子 经过 贬损 他 后 一个 打开
[kən'feɪ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ;

并非出于在Leaf坦白之后贬低他以示羞辱的目的。

[bʌt; bət][br'kæz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ək'septɪd] [θɪŋ] [ðæt] [li:f] [dɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [maɪnd]
but because it was an accepted thing that Leaf didn't in the least mind
但 因为 它 曾是 一个 公认 事物 那 叶子 没有 在 这 至少 头脑
[hævɪŋ] [noʊ] [hed] ,
having no head ,
拥有 不 头 ;
但由于没有头这件事已被普遍接受, 所以利夫丝毫不介意自己没有头。

[ðæt] [dɪ'fɪj(ə)nsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ʌnɪm'pæɪ(ə)nd] ['mætər] [ʌv; əv] ['pæɪɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
that deficiency of his being an unimpassioned matter of parish history .
那 不足 的 他的 存在 一个 冷漠的 事情 的 教区 历史 ;
他缺乏热情, 这是教区历史上的一个缺陷。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [maɪ] ['trebl] !
“ But I can sing my treble !
“ 但 我 能 唱歌 我的 高音 !
“但我能唱高音歌! ”

“ [kən'tɪnju:d] ['tɔməs] [li:f] , [kwɑɪt] [dɪ'lartɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendli]
“ continued Thomas Leaf , quite delighted at being called a fool in such a friendly
“ 持续 托马斯 叶子 , 相当 高兴极了 在 存在 称为 一个 傻子 在 这样的 一个 友好的
[wei] ;
way ;
方式 ;
托马斯·利夫继续说道, 他很高兴被这样友好地称为傻瓜;

“ [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [maɪ] ['trebl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [meɪd] , [ɔ:r] ['mæɪɪd] ['wʊmən] ['i:ðər] , [ænd; ənd]
“ I can sing my treble as well as any maid , or married woman either , and
“ 我 能 唱歌 我的 高音 作为 出色地 作为 任何 女佣 , 或者 已婚 女士 任何一个 , 和
[betər] !
better !
更好的 !
“我的童声唱得和任何女仆或已婚妇女一样好, 甚至更好! ”

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒɪm][hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['klevər] ['brʌðər] !
And if Jim had lived , I should have had a clever brother !
和 如果 吉姆 有 居住地, 我 应该 有 有 一个 聪明的 兄弟 !
如果吉姆还活着, 我就会有一个聪明的弟弟了!

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz] [pʊr] ['dʒɪmz] ['bɜ:rθdeɪ] .
To - morrow is poor Jim's birthday .
到 - 明天 是 贫穷的 吉姆的 生日 .
明天是可怜的吉姆的生日。

[hi:d] [hɑ:] - [bɪn] ['twenti] - [sɪks] [ɪf] ['hi:d] [lɪvd] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . “
He'd ha ' been twenty - six if he'd lived till to - morrow . ”
他会 哈 - 到过 二十 - 六 如果 他会 居住地 直到 到 - 明天 . ”
如果他能活到明天, 他就二十六岁了。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [si:m] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]['dʒɪm] , “ [sed] [oʊld] ['wɪljəm] ['mju:zɪŋli] .
“ You always seem very sorry for Jim , ” said old William musingly .
“ 你 总是 似乎 非常 对不起 为了 吉姆 , ” 说 老的 威廉 若有所思地 .
“你似乎总是很同情吉姆,”老威廉若有所思地说。

“ [ɑ:] ! [aɪ][du:] .
“ **Ah ! I do .**
“ 啊 ! 我 做 .

“啊！我愿意。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪ] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [æz; əz][ˈhi:d] [ˈɔ:lweɪz] [hɑ:] - [bɪn] !
Such a stay to mother as he'd always ha ' been !
这样的 一个 停留 到 母亲 作为 他会 总是 哈 - 到过 !

他一如既往地孝顺母亲！

[ʃi:d] [ˈnevər] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɜ:rk] [ɪn][hɜ:r; hər][ʊəld][eɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d]
She'd never have had to work in her old age if he had continued
棚 绝不 有 有 到 工作 在 她 老的 年龄 如果 他 有 持续
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,

如果他一直保持健康，她晚年就不用工作了。

[pʊr] [ˈdʒɪm] ! “
poor Jim !”
贫穷的 吉姆 ! “

可怜的吉姆！

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wen] - [ə; eɪ][daɪd] ? ”
“ **What was his age when ' a died ?** ”
“ 什么 曾是 他的 年龄 什么时候 - 一个 死亡 ? ”

“他去世时多大年纪？ ”

“ [fɔ:r] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [pʊr] [ˈdʒɪm] . - [ə; eɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][æz; əz] [maɪt] [biː; bi]
“ **Four hours and twenty minutes , poor Jim . ' A was born as might be**
“ 四 小时 和 二十 分钟 , 贫穷的 吉姆 . - 一个 曾是 出生 作为 可能 是
[æt; ət] [naɪt] ;
at night ;
在 夜晚 ;

“可怜的吉姆，四个小时二十分钟。‘A 就像在夜里出生一样；

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] [ˈdɪdnt] [læst][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [tɪl] [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
and ' a didn't last as might be till the morning .
和 - 一个 没有 最后的 作为 可能 是 直到 这 早晨 .

而且，它并没有像预想的那样持续到早上。

[nʊʊ] , - [ə; eɪ] [ˈdɪdnt] [læst] .
No , ' a didn't last .
不 , - 一个 没有 最后的 .

不，‘a’并没有持续下去。

[ˈmʌðər] [kɔ:ld] [ɪn][ˈdʒɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [wʊd] [hɑ:] - [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪsnɪŋ] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi]
Mother called en Jim on the day that would ha ' been his christening day if he
母亲 称为 英文 吉姆 在 这 天 那 会 哈 - 到过 他的 洗礼 天 如果 他
[hæd; həd] [lɪvd] ;
had lived ;
有 居住地 ;

母亲在吉姆本应受洗的那天给他打了个电话；

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] .
and she's always thinking about en .
和 她是 总是 思维 关于 英文 .

她总是想着en。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][daɪd][sʊʊ] [ˈveri] [jʌŋ] . “
You see he died so very young .”
你 看 他 死亡 所以 非常 年轻的 . “

你看，他去世得太年轻了。

“ [wel] , - [twʌz] ['ræðər] ['ju:θfl] , ” [sed] ['maɪk(ə)l] .
“ **Well** , ' **twas rather youthful** , ” **said Michael** .
“ 出色地 , - 那是 相当 青春 , ” 说 迈克尔 .

“嗯，那挺有青春气息的，”迈克尔说。

“ [naʊ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [roʊ'mæntɪkəl][ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] [oʊ] - ['tʃɪldrən] ?
“ **Now to my mind that woman is very romantical on the matter o ' children ?**
“ 现在 到 我的 头脑 那 女士 是 非常 浪漫的 在 这 事情 o - 孩子们 ?
“依我看，那位女士在孩子这件事上非常浪漫？”

“ [sed] [ðə; ði]['træntər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['swi:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .
“ **said the tranter , his eye sweeping his audience** .
“ 说 这 特兰特 , 他的 眼睛 扫荡 他的 观众 .
“说书人说道，目光扫过他的听众。”

“ [ɑ:] , [wel] [ʃi:; ʃi][mɪd][bi:; bi] , ” [sed] [li:f] .
“ **Ah , well she mid be** , ” **said Leaf** .
“ 啊 , 出色地 她 中 是 , ” 说 叶子 .
“啊，她可能是，”利夫说道。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [twelv] ['regjələr] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [daɪd] ['veri]
“ **She had twelve regular one after another , and they all , except myself , died very**
“ 她 有 十二 常规的 一 后 其他 , 和 他们 全部 , 除了 我 , 死亡 非常
[jʌŋ] ;
young ;
年轻的 ;
“她先后生了十二个孩子，除了我以外，其他孩子都英年早逝；

[i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɔ:r][dʒʌst] ['æftərwərdz] . “
either before they was born or just afterwards . ”
任何一个 前 他们 曾是 出生 或者 只是 然后 . “
要么在他们出生前，要么在他们出生后不久。”

“ [pɔ:r] ['felər] , [tu:] .
“ **Pore feller , too** .
“ 孔隙 伙计 , 也 .
“毛孔也一样。”

[aɪ] [sə'pouz] - [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [dʌblju: 'aɪ] - [ju: 'es] ?
I suppose th'st want to come wi ' us ?
我 认为 - 想 到 来 wi - 我们 ?
我想他们是想和我们一起去吧？

“ [ðə; ði]['træntər] ['mæ:mæd] .
“ **the tranter murmured** .
“ 这 特兰特 低声说道 .
“那人喃喃自语道。”

“ [wel] , [li:f] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [dʌblju: 'aɪ] - [ju: 'es][æz; əz] [jɔ:rz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['fæməli] ,
“ **Well , Leaf , you shall come wi ' us as yours is such a melancholy family** ,
“ 出色地 , 叶子 , 你 将 来 wi - 我们 作为 你的 是 这样的 一个 忧郁 家庭 ,
“好吧，莉芙，你跟我们一起走吧，因为你家是个很忧郁的家庭。”

“ [sed] [oʊld] ['wɪljəm] ['ræðər] ['sædli] .
“ **said old William rather sadly** .
“ 说 老的 威廉 相当 令人遗憾的是 .
“老威廉有些伤感地说。”

“ [aɪ] ['nevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['fæməli][æz; əz] [ðæt] [ə'fɔ:r] [ɪn][maɪ][laɪf] , ” [sed] ['ru:bin] .
“ **I never see such a melancholy family as that afore in my life , ” said Reuben** .
“ 我 绝不 看 这样的 一个 忧郁 家庭 作为 那 之前 在 我的 生活 , ” 说 鲁本 .
“我这辈子都没见过像他们这样忧郁的家庭，”鲁本说道。

“ [ðeəz; ðəz] [li:fs] [ˈmʌðər] , [pʊr] [ˈwʊmən] !
“ There's Leaf's mother , poor woman !
“ 有 叶子的 母亲 , 贫穷的 女士 !

“那是Leaf的妈妈，可怜的女人！ ”

[ˈevri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈmu:nɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [laɪk] [ə; eɪ][pɑ:t]
Every morning I see her eyes mooning out through the panes of glass like a pot
每一个 早晨 我 看 她 眼睛 露臀 出去 通过 这 窗格 的 玻璃 喜欢 一个 锅
- [sɪk] [ˈwaɪndər] - [ˈflaʊər] ;
- sick winder - flower ;
- 生病的 卷线器 - 花 ;

每天早上，我都能看到她透过玻璃窗向外望去，像一朵生病的风信子花；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [li:f] [sɪŋz] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈtrebl] ,
and as Leaf sings a very high treble ,
和 作为 叶子 唱歌 一个 非常 高的 高音 ,

当Leaf唱出非常高的童音时，

[ænd; ʌnd][wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:] [wɪˈðəʊt] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ˈʌpər] [dʒɪ:] ,
and we don't know what we should do without en for upper G ,
和 我们 不 知道 什么 我们 应该 做 没有 英文 为了 上 G ,

我们不知道如果没有 en 来表示上 G 该怎么办，

[wi:l] [let] [ɪn] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [treɪt] , [pʊr] [ˈfelər] . "
we'll let en come as a trate , poor feller . "
出色地 让 英文 来 作为 一个 trate , 贫穷的 伙计 . "

我们让他以囚犯的身份进来吧，可怜的家伙。”

“ [eɪ] , [wi:l] [let] [ɪn] [kʌm] , - [ə; eɪ] [bli:v] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
“ Ay , we'll let en come , ' a b'lieve , ” said Mr . Penny , looking up ,
“ 哎 , 出色地 让 英文 来 , - 一个 相信 , ” 说 先生 : 一分钱 , 寻找 向上 ,

“哎，我们会让‘相信’他们来的，”彭尼先生抬起头说。

[æz; əz][ðə; ði] [pʊl] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
as the pull happened to be at that moment .
作为 这 拉 发生 到 是 在 那 片刻 .

当时恰好发生了拉力作用。

“ [naʊ] , ” [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈtræntər] , [diˈspə:sɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [nu:] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ði:z] [daɪˈgrɛʃənz]
“ Now , ” continued the tranter , dispersing by a new tone of voice these digressions
“ 现在 , ” 持续 这 特兰特 , 分散 经过 一个 新的 语气 的 嗓音 这些 题外话

[əˈbaʊt] [li:f] ;
about Leaf ;
关于 叶子 ;

“现在，”喋喋不休的人继续说道，用一种新的语气结束了关于叶子的这些离题之谈；

“ [æz; əz][tu:; tə][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - , [wʌn] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [maɪt] [kɔ:l] [ænd; ʌnd] [æsk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
“ as to going to see the pa'son , one of us might call and ask en his
“ 作为 到 去 到 看 这 - , 一 的 我们 可能 称呼 和 问 英文 他的
[ˈmi:nɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

“至于去见牧师，我们中的一个人可能会打电话问问他的意思，

[ænd; ʌnd] - [twʊd] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [dʌn] ;
and ' twould be just as well done ;
和 - 特沃德 是 只是 作为 出色地 完毕 ;

而且这样做也同样可行；

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ə; eɪ][bɪt][ˈʌv; əv] [ˈflɜːrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɪf] [ðə; ði][ˈkwaɪər] [weɪts] [ɑːn]
but **it** **will** **add** **a** **bit** **of** **flourish** **to** **the** **cause** **if** **the** **quire** **waits** **on**
但 它 将要 添加 一个 少量 的 繁荣 到 这 原因 如果 这 罗勒 等待 在
[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈbaːdi] .
him **as** **a** **body** .
他 作为 一个 身体 .

但如果唱诗班全体侍奉他，将会为这项事业增添几分光彩。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ɪz] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfelɜːz] [tuː; tə][biː; bi]
Then **the** **great** **thing** **to** **mind** **is** , **not** **for** **any** **of** **our** **fellers** **to** **be**
然后 这 伟大的 事物 到 头脑 是 , 不是 为了 任何 的 我们的 伙计们 到 是
[ˈnɜːrvəs] ;
nervous ;
紧张的 ;

那么最重要的是，我们的队员都不要紧张；

[soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [wi:l] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈræʃər]
so **before** **starting** **we'll** **one** **and** **all** **come** **to** **my** **house** **and** **have** **a** **rasher**
所以 前 开始 出色地 一 和 全部 来 到 我的 房子 和 有 一个 培根
[ˈʌv; əv][ˈbeɪkən] ;
of **bacon** ;
的 熏肉 ;

所以在开始之前，我们所有人都要到我家来，吃一片培根；

[ðen] [ˈevri] [mæn] - [dʒæk][het][ə; eɪ][paɪnt][ˈʌv; əv][ˈsaɪdər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɪnˈsaɪd] ;
then **every** **man** - **jack** **het** **a** **pint** **of** **cider** **into** **his** **inside** ;
然后 每一个 男人 - 杰克 他的 一个 品脱 的 苹果酒 进入 他的 里面 ;

然后每个男人都喝了一品脱苹果酒；

[ðen] [wi:l] [wɔːrm] [ʌp][æn; ən][ˈekstrə][draːp][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [sʌm; səm] [miːd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ˈʌv; əv][ˈdʒɪndʒər]
then **we'll** **warm** **up** **an** **extra** **drop** **wi** ' **some** **mead** **and** **a** **bit** **of** **ginger**
然后 出色地 温暖的 向上 一个 额外的 降低 wi - 一些 蜂蜜酒 和 一个 少量 的 姜
;
;
;

然后我们再用一些蜂蜜酒和一点生姜来加热一滴酒；

[ˈevri] [wʌn] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈθɪmbɪlfʊl] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][draːp] , [maɪnd][jɪː; jɪ] , [noʊ] [mɔːr] ,
every **one** **take** **a** **thimbleful** — **just** **a** **glimmer** **of** **a** **drop** , **mind** **ye** , **no** **more** ,
每一个 一 拿 一个 顶针 — 只是 一个 微光 的 一个 降低 , 头脑 是的 , 不 更多的 ,

每人取一小滴——记住，只是一小滴，不要更多。

[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [mæn] — [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɔːf][tuː; tə] - - .
to **finish** **off** **his** **inner** **man** — **and** **march** **off** **to** **Pa'son** **Mayble** .
到 结束 离开 他的 内 男人 — 和 行进 离开 到 - - .

彻底摧毁他内心的男子气概——然后前往帕森·梅布尔。

[waɪ] , [ˈsʌni] , [ə; eɪ][ˈmænz][nɑːt] [hɪmˈself] [tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˈfɔːtɪfaɪd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ə; eɪ]
Why , **sonnies** , **a** **man's** **not** **himself** **till** **he** **is** **fortified** **wi** ' **a** **bit** **and** **a**
为什么 , 儿子们 , 一个 男人的 不是 他自己 直到 他 是 强化 wi - 一个 少量 和 一个
[draːp] ?
drop ?
降低 ?

伙计们，一个人不喝上一两杯，就感觉不像自己了。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [ˈeni] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈrɪŋk] [ɔːr]
We **shall** **be** **able** **to** **look** **any** **gentleman** **in** **the** **face** **then** **without** **shrink** **or**
我们 将 是 有能力的 到 看 任何 绅士 在 这 脸 然后 没有 收缩 或者
[ʃeɪm] .
shame .
耻辱 .

到那时，我们就可以毫无畏惧、毫无羞耻地直视任何一位绅士了。

” [meɪl] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n][ænd; ənd] ['daʊnwərd] [glæns] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn]
“ **Mail recovered from a deep meditation and downward glance into the earth in**
“ 邮件 恢复 从 一个 深的 冥想 和 向下 瞥一眼 进入 这 地球 在
[taɪm][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl][ə'pru:v(ə)l][tu:; tə] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv]['æk(ə)n] ,
time to give a cordial approval to this line of action ,
时间 到 给 一个 亲切 赞同 到 这 线 的 行动 ,
“邮件从深度冥想和向下凝视大地中恢复过来，及时对这一行动方案表示了衷心的赞同。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ə'dʒʌ:nd] .
and the meeting adjourned .
和 这 会议 休会 .

会议结束。

[ˈtjæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkər]
THE INTERVIEW WITH THE VICAR
这 面试 和 这 牧师

对牧师的采访

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
At six o'clock the next day ,
在 六 点钟 这 下一个 天 ,

第二天六点钟，

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][ʌv; əv][men] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træntəz] [dɔ:r] ,
the whole body of men in the choir emerged from the tranter's door ,
这 所有的 身体 的 男人 在 这 唱诗班 出现 从 这 特兰特的 门 ,
唱诗班的所有男人都从僧侣的门里走了出来。

[ænd; ənd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [step] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
and advanced with a firm step down the lane .
和 先进的 和 一个 公司 步 向下 这 车道 .

然后迈着稳健的步伐沿着球道向前推进。

[ðɪs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə'blɪtəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ,
This dignity of march gradually became obliterated as they went on ,
这 尊严 的 行进 逐步地 成为 彻底摧毁 作为 他们 去 在 ,

随着行军的进行，这种行进的尊严逐渐消失殆尽。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zembləns]
and by the time they reached the hill behind the vicarage a faint resemblance
和 经过 这 时间 他们 达到 这 爬坡道 在后面 这 牧师住宅 一个 头晕的 相似

[tu:; tə][ə; eɪ] [flɔ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'sə:nd] [ɪn][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['pɑ:rti] .
to a flock of sheep might have been discerned in the venerable party .
到 一个 群 的 羊 可能 有 到过 辨别 在 这 可敬 派对 .

当他们到达牧师住宅后面的小山时，人们或许能在这群受人尊敬的人当中隐约看到一群绵羊的身影。

[ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]['træntər] , [həʊ'evər] , [set][ðem; ðəm] [raɪt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]
A word from the tranter , however , set them right again ; and as they
一个 单词 从 这 特兰特 , 然而 , 放 他们 正确的 再次 ; 和 作为 他们

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] ,
descended the hill ,
下降 这 爬坡道 ,

然而，那位吟游诗人的一句话又让他们回过神来；当他们下山时，

这样做的目的是为了让他们问窗外看的人)主这样的印象。他们的请求，

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
whatever it was going to be ,
任何 它 曾是 去 到 是 ,

无论它原本会是什么样子，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; ei] ['kæʒuəl] [θɔ:t] [ə'kɜ:rɪŋ] [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkərz]
was rather a casual thought occurring whilst they were inspecting the vicar's
曾是 相当 一个 随意的 想法 发生 而 他们 是 检查 这 牧师的
['ʃrʌbəri] [ænd; ənd] [græs] - [plɑ:t] [ðæn; ðən] [ə; ei] [ˌpri:drɪtɜ:rmɪnd] [θɪŋ] .
shrubbery and grass - plot than a predetermined thing .
灌木 和 草 - 阴谋 比 一个 预先设定 事物 .

与其说是预先计划好的，不如说是他们在查看牧师的灌木丛和草坪时偶然产生的一个想法。

[ðə; ði] ['træntər] , [hu:] , ['kʌmɪŋ] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['lʌɡɪdʒ] , [kʊəl] , ['faɪərwɜd]
The tranter , who , coming frequently to the vicarage with luggage , coals , firewood
这 特兰特 , WHO , 未来 频繁地 到 这 牧师住宅 和 行李 , 煤炭 , 柴
, [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . ,
: **etc** : ;
, ETC . ;

经常带着行李、煤炭、柴火等物品来到牧师住宅的流浪者

[hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [moʊst]
had none of the awe for its precincts that filled the breasts of most
有 没有任何 的 这 敬畏 为了 它是 辖区 那 已填 这 乳房 的 最多
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌðər] ,
of the others ,
的 这 其他的 ,

它不像其他大多数人那样，对周围的景色充满敬畏之情。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜ:rmli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nɑ:kər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
fixed his eyes firmly on the knocker during this interval of waiting .
固定的 他的 眼睛 牢牢 在 这 敲击器 期间 这 间隔 的 等待 .

在等待的这段时间里，他的目光始终紧紧地盯着门环。

[ðə; ði] ['nɑ:kər] ['hævɪŋ] [noʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] ,
The knocker having no characteristic worthy of notice ,
这 敲击器 拥有 不 特征 值得 的 注意 ,

这个门环没有任何值得注意的特征，

[hi:; hi] [rɪ'ɪŋkwɪft] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; ei] [nɑ:t] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] - ['pænlz] ,
he relinquished it for a knot in one of the door - panels ,
他 放弃 它 为了 一个 结 在 一 的 这 门 - 面板 ,

他用它换取了门板上的一个结。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪn] .
and studied the winding lines of the grain .
和 研究 这 绕线 线条 的 这 粮食 .

并研究了谷物的蜿蜒纹路。

“ [oʊ] , [sɜ:r] , [pli:z] , [hɪəz] ['træntər] ['du:i] , [ænd; ənd] [oʊld] ['wɪljəm] ['du:i] , [ænd; ənd] [jʌŋ]
” **O , sir , please , here's Tranter Dewy , and old William Dewy , and young**
” 哦 , 先生 , 请 , 这里是 特兰特 露水 , 和 老的 威廉 露水 , 和 年轻的
[rɪtʃəd] ['du:i] ,
Richard Dewy ,
理查德 露水 ,

“哦，先生，请问，这里有特兰特·杜威、老威廉·杜威和年轻的理查德·杜威，

[oʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kwɪər] [tu:] , [sɜ:r] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ə; ei] - [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
O , and all the quire too , sir , except the boys , a - come to see you !
哦 , 和 全部 这 罗勒 也 , 先生 , 除了 这 男孩们 , 一个 - 来 到 看 你 !

哦，先生，除了男童之外，所有唱诗班成员都来看您了！

“ [sed] ['mɪstər] . - [meɪd] - ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['mɪstər] . - ,
“ **said** **Mr** . **Maybold's maid** - **servant** **to** **Mr** . **Maybold** ,
“ 说 先生 : - 女佣 - 仆人 到 先生 : - ,
“梅博尔德先生的女佣对梅博尔德先生说道,”

[ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪŋ] [laɪk] ['sɜːrkl] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːnd] .
the **pupils** **of** **her** **eyes** **dilating** **like** **circles** **in** **a** **pond** .
这 学生 的 她 眼睛 扩张 喜欢 界 在 一个 池塘 :
她的瞳孔像池塘里的圆圈一样放大。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['kwaɪər] ?
“ **All** **the** **choir** ?
“ 全部 这 唱诗班 ?

“所有合唱团成员? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第5/11页

“ [sed] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˈvɪkər] ([hu:] [meɪ] [bi:: bi] [ˈʃɔ:rtli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ]
” **said the astonished vicar (who may be shortly described as a good - looking**
” 说 这 惊讶 牧师 (WHO 可能 是 不久 描述 作为 一个 好的 - 寻找
[jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [kə'reɪdʒəs] [aɪz] ,
young man with courageous eyes ,
年轻的 男人 和 勇敢 眼睛 ,

“这位惊讶的牧师说道（他可以简单地描述为一位相貌英俊、眼神勇敢的年轻人），

[ˈtɪmɪd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈnu:trəl] [noʊz]) , [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
timid mouth , and neutral nose) , abandoning his writing and looking at his
胆小 嘴 , 和 中性的 鼻子) , 放弃 他的 写作 和 寻找 在 他的
[ˈpɑ:rlər] - [meɪd][ˈæftər] [ˈspi:kɪŋ] ,
parlour - maid after speaking ,
客厅 - 女佣 后 请讲 ,

他嘴唇微张，鼻子也毫无表情)，说完话后，他放下手中的东西，看向他的女仆。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈfænsɪd] [hi:: hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'fɔ:r] [bʌt; bət] [ˈkʊdnt] [ˌrekə'lekt]
like a man who fancied he had seen her face before but couldn't recollect
喜欢 一个 男人 WHO 幻想 他 有 已见 她 脸 前 但 不能 追忆
[wer] .
where .
在哪里 .

就像一个男人觉得他以前见过她的脸，但却想不起来在哪里见过。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊks] [ˈveri] [fɜ:rm] ,
” **And they looks very firm** ,
” 和 他们 看起来 非常 公司 ,

“而且它们看起来很结实，

[ænd; ənd] [ˈtræntər] [ˈdu:i] [du:][tɜ:rn] [ˈni:ðər] [tu:: tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][nɔ:r][tu:: tə][ðə; ði] [left] ,
and Tranter Dewy do turn neither to the right hand nor to the left ,
和 特兰特 露水 做 转动 两者都不 到 这 正确的 手 也不 到 这 左边 ,
特兰特·杜威既不向右转，也不向左转。

[bʌt; bət] [steəz] [kwaɪt] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] ! ”
but stares quite straight and solemn with his mind made up ! ”
但 凝视 相当 直的 和 庄严 和 他的 头脑 制成 向上 ! ”
但他目光坚定，神情严肃，显然已经下定了决心！

“ [oʊ] , [ɔ:l][ðə; ði][ˈkwaɪər] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][ˈvɪkər][tu:: tə] [hɪm'self] ,
” **O , all the choir , ” repeated the vicar to himself** ,
” 哦 , 全部 这 唱诗班 , ” 重复 这 牧师 到 他自己 ,

“哦，全体唱诗班成员，”牧师喃喃自语道。

[ˈtraɪɪŋ] [baɪ] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪs] [tu:: tə][trɔ:t] [aʊt][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:n] [wʌt] [ðə; ði][ˈkwaɪər][kʊd; kəd]
trying by that simple device to trot out his thoughts on what the choir could
尝试 经过 那 简单的 设备 到 小跑 出去 他的 想法 在 什么 这 唱诗班 可以
[kʌm] [fɔ:r; fər] .
come for :
来 为了 :

他试图通过这个简单的装置来表达他对合唱团可能来此的原因的想法。

“ [jes] ; [ˈevri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv] - [ɪm] , [æz; əz][aɪ][bi:: bi][ə'laɪv] !
” **Yes ; every man - jack of ' em , as I be alive !**
” 是的 ; 每一个 男人 - 杰克 的 - 呃 , 作为 我 是 活 !

“是的；他们每一个人，我发誓！ ”

” ([ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [meɪd] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ləʊk(ə)] [ɪn] ['mænər] , ['hævɪŋ] [ɪn] [fækt] [bɪn] [reɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ” (**The parlour - maid was rather local in manner , having in fact been raised in the** ” (这 客厅 - 女佣 曾是 相当 当地的 在 方式 , 拥有 在 事实 到过 提高 在 这 [seɪm] ['vɪlɪdʒ] .) **same village .**) 相同的 村庄 .)

(这位女仆举止颇具地方特色，实际上她就是在同一个村庄长大的。)

” [ˈri:əli] , [sɜ:r] , - [tɪz] [θɔ:t] [baɪ] ['meni] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ðæt] — ” ” **Really , sir , ' tis thoughted by many in town and country that —** ” ” 真的 , 先生 , - 的 思考 经过 许多 在 镇 和 国家 那 — ”

“先生，确实，城里和乡下很多人都认为——”

” [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ! — ['hevəns] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] ” **Town and country ! — Heavens , I had no idea that I was public property** ” 镇 和 国家 ! — 天 , 我 有 不 主意 那 我 曾是 民众 财产

[ɪn] [ðɪs] [wei] !

in this way ! 在 这 方式 !

“城镇和乡村！——天哪，我竟然不知道自己竟然以这种方式成了公共财产！”

” [sed] [ðə; ði] ['vɪkər] ,

” **said the vicar ,** ” 说 这 牧师 ,

“牧师说道，”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'kwɑɪɪŋ, ə'kwɑɪz-ɪŋ] [ə; eɪ] [hju:] ['sʌmwər] [brɪ'twi:n] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rouz] [ænd; ənd] [ðə; ði] **his face acquiring a hue somewhere between that of the rose and the** 他的 脸 收购 一个 色调 某处 之间 那 的 这 玫瑰 和 这

[ˈpi:əni] .

peony . 牡丹 .

他的脸色变得介于玫瑰和牡丹之间。

” [wel] , - [aɪ 'ti:] [ɪz] [θɔ:t] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ðæt] — - ”

” **Well , ' It is thought in town and country that — ' ”** ” 出色地 , - 它 是 想法 在 镇 和 国家 那 — : ”

“嗯，‘城里城外都认为——”

” [aɪ 'ti:] [ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [hɑ:t] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ! — - [maɪ] ” **It is thought that you be going to get it hot and strong ! — excusen my** ” 它 是 想法 那 你 是 去 到 得到 它 热的 和 强的 ! — - 我的

[ɪnsə'vɪləti] , [sɜ:r] .

incivility , sir : 非礼 , 先生 :

“据说你会得到一份热情而强烈的礼物！——先生，请原谅我的无礼。”

” [ðə; ði] ['vɪkər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [rekə'lek(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ['setld] ” **The vicar suddenly recalled to his recollection that he had long ago settled** ” 这 牧师 突然 召回 到 他的 回忆 那 他 有 长的 前 定居

[aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [drɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:ɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [dʒeɪn] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['pɜ:rsən(ə)] **it to be decidedly a mistake to encourage his servant Jane in giving personal** 它 到 是 绝对地 一个 错误 到 鼓励 他的 仆人 简 在 给予 个人的

[ə'pɪnjənz] .

opinions . 意见 .

“牧师突然想起，他很久以前就认定，鼓励女仆简发表个人意见绝对是个错误。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [dʒeɪn] [sɔ:] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪkərz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðɪs] [fækt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ; **The servant Jane saw by the vicar's face that he recalled this fact to his mind ;** 这 仆人 简 锯 经过 这 牧师的 脸 那 他 召回 这 事实 到 他的 头脑 ;

女仆简从牧师的脸上看出，他想起了这件事；

[ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:rhed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and removing her forehead from the edge of the door ,
和 移除 她 前额 从 这 边缘 的 这 门 ,
她把额头从门边移开,

[ænd; ənd] [rʌbɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði] [ɪn'dent] [ðæt] [edʒ] [hæd; həd] [meɪd] , [væniʃt] [ɪntu:][ðə; ði] [pæsiɔdʒ]
and rubbing away the indent that edge had made , vanished into the passage
和 擦 离开 这 缩进 那 边缘 有 制成 , 消失了 进入 这 通道

[æz; əz]['mɪstər] . - [ri'mɑ:kt] ,
as Mr . Maybold remarked ,
作为 先生 . - 评论 ,

正如梅博尔德先生所说，他擦掉了边缘留下的凹痕，消失在了通道中。

“ [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn] , [dʒeɪn] .
“ **Show them in , Jane** .
“ 展示 他们 在 , 简 .

“让他们进来，简。”

“ [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈʃʌflɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɔslɪŋ] ([rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][æz; əz] [rɪˈfaɪnd] [ə; eɪ]
“ **A few minutes later a shuffling and jostling (reduced to as refined a**
“ 一个 很少 分钟 之后 一个 洗牌 和 推搡 (减少 到 作为 精制 一个
[fɔ:rm][æz; əz][wʌz; wəz][kəmˈpætəb(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈʃʌfəlz] [ænd; ənd][ˈdʒɔsəlz]) [wʌz; wəz]
form as was compatible with the nature of shuffles and jostles) was
形式 作为 曾是 兼容的 和 这 自然 的 洗牌 和 推搡) 曾是
[hɜ:rɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsiɔdʒ] ;
heard in the passage ;
听到 在 这 通道 ;

“几分钟后，通道里传来一阵窸窸窣窣的走动声（这种走动声被简化到与走动本质相符的程度）。

[ðen] [æn; ən] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [prəˈlɔ:ŋd] [ˈwaɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ju:z] ,
then an earnest and prolonged wiping of shoes ,
然后 一个 认真 和 延长 擦拭 的 鞋 ,
然后认真而长时间地擦拭鞋子，

[kənˈveɪɪŋ] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈvɔ:ljəmz] [ʌv; əv] [mʌd] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] ;
conveying the notion that volumes of mud had to be removed ;
传递 这 概念 那 卷 的 泥 有 到 是 已移除 ;
传达出必须清除大量淤泥的概念；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rouɔdz] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [kli:n] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪk(ə)][ʌv; əv][dɜ:rt] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][kwɑɪəɹz]
but the roads being so clean that not a particle of dirt appeared on the choir's
但 这 道路 存在 所以 干净的 那 不是 一个 粒子 的 污垢 出现 在 这 合唱团的
[bu:ts] ([ðoʊz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈeldər] [ˈmembər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnu:li] [ɔɪld] ,
boots (those of all the elder members being newly oiled ,
靴子 (那些 的 全部 这 长老 成员 存在 新 涂油 ,
但是道路非常干净，合唱团成员的靴子上没有一丝污垢（所有年长成员的靴子都新上了油），

[ænd; ənd] [ˈdɪks] [ˈbraɪtli] [ˈpɑ:lɪft]) ,
and Dick's brightly polished) ,
和 迪克的 明亮地 抛光) ,

迪克的鞋子锃亮锃亮的)，

[ðɪs] [ˈwaɪpɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set] [daʊn] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt]
this wiping might have been set down simply as a desire to show that
这 擦拭 可能 有 到过 放 向下 简单地 作为 一个 欲望 到 展示 那
[rɪˈspektəbl] [men][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mi:n] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [kli:n] [rouɔdz] [fɔ:r; fər]
respectable men had no wish to take a mean advantage of clean roads for
可敬 男人 有 不 希望 到 拿 一个 意思是 优势 的 干净的 道路 为了
[kəˈteɪlɪŋ] [ˈprɑ:pər] [ˈserəməɪnɪz] .
curtailing proper ceremonies .
限制 恰当的 仪式 .

记录这一擦拭行为可能仅仅是为了表明，体面的男士们不希望利用干净的道路来卑鄙地破坏正当的仪式。

[ˈnekst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɔ:rtər] : -
Next there came a powerful whisper from the same quarter : -
下一个 那里 来了 一个 强大的 耳语 从 这 相同的 四分之一 : -

接着，同一方向传来一个强有力的低语：

“ [naʊ] [stænd] [stɑ:k] - [sti:l] [ðer; ðər] , [maɪ] [ˈsʌni] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] !
“ **Now stand stock - still there , my sonnies , one and all !**
“ 现在 站立 库存 - 仍然 那里 , 我的 儿子们 , 一 和 全部 !
“现在，我的孩子们，都给我站住，别动！ ”

[ænd; ənd][dəʊnt] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ; [ænd; ənd] [ki:p] [jər; jər] [bæks] [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
And don't make no noise ; and keep your backs close to the wall ,
和 不 制作 不 噪音 ; 和 保持 你的 背部 关闭 到 这 墙 ,
不要发出任何声音；背靠墙站好。

[ðæt] [ˈkʌmpəni] [meɪ] [pæs][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ˈi:zi] [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [wɪˈðəʊt] [ˈskwi:zɪŋ] [θru:]
that company may pass in and out easy if they want to without squeezing through
那 公司 可能 经过 在 和 出去 简单的 如果 他们 想 到 没有 挤压 通过
[ji:; jɪ] :
ye :
是的 :

如果那家公司愿意，他们可以轻松进出，而无需挤过你们：

[ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][goʊ][ɪn] . " . . .
and we two are enough to go in . " . . .
和 我们 二 是 足够的 到 去 在 . " . . .

我们两个人就足够进去了。”

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [træntɜ:z] .
The voice was the tranter's .
这 嗓音 曾是 这 特兰特的 :

那声音是那个夸夸其谈者的。

“ [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] [tu:] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [saɪt] !
“ **I wish I could go in too and see the sight !**
“ 我 希望 我 可以 去 在 也 和 看 这 视线 !
“我也想进去看看！ ”

“ [sed] [ə; eɪ] [ˈri:di] [vɔɪs] — [ðæt] [ʌv; əv] [li:f] . “
“ **said a reedy voice — that of Leaf . “**
“ 说 一个 芦苇 嗓音 — 那 的 叶子 . “

“一个沙哑的声音说道——那是叶子的声音。”

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [li:f] [ɪz][soʊ][ˈterəb(ə)] [ˈsɪli] , [ɔ:r] [els] [hi:; hi] [maɪt] , “ [sed] [əˈnʌðər] .
‘ **Tis a pity Leaf is so terrible silly , or else he might , “ said another** .
- 的 一个 遗憾 叶子 是 所以 糟糕的 愚蠢的 , 或者 别的 他 可能 , “ 说 其他 :

“可惜Leaf太傻了，不然他或许能做到，”另一个人说道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [si:d] [ə; eɪ][ˈkwaiər][goʊ][ɪntu:][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
“ **I never in my life seed a quire go into a study to have it out about the**
“ 我 绝不 在 我的 生活 种子 一个 罗勒 去 进入 一个 学习 到 有 它 出去 关于 这
[ˈpleɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] ,
playing and singing ,
玩耍 和 歌唱 ,

“我这辈子从未见过合唱团成员进书房争论演奏和演唱的问题，

“ [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] [li:f] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:][dʒʌst] [wʌns] ! “
“ **pleaded Leaf ; “ and I should like to see it just once ! “**
“ 恳求 叶子 ; “ 和 我 应该 喜欢 到 看 它 只是 一次 ! “

“利夫恳求道：“我真想看一次！ ”

“ [ˈveri] [wel] ； [wi:l] [let] [ɪn] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] .
“ **Very well ; we'll let en come in , ” said the tranter .**
“ 非常 出色地 ； 出色地 让 英文 来 在 , ” 说 这 特兰特 .

“ 好吧, 我们就让他进来吧。” 流浪汉说道。

“ [ju:l] [bi; bi] [laɪk] [tʃɪps] [ɪn] [ˈpɔːrɪdʒ] , { [wʌn] } [li:f] — [ˈniːðər] [gʊd] [nɔːr] [hɜːrt] .
“ **You'll be like chips in porridge , { 1 } Leaf — neither good nor hurt .**
“ 你会 是 喜欢 芯片 在 稀饭 , { 1 } 叶子 — 两者都不 好的 也不 伤害 .

“你就像粥里的薯片, {1} Leaf——既不好也不坏。

[ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [ˈsʌni] , [kʌm] [əˈbɔːŋ] ； “ [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [hɪmˈself] , [oʊld] [ˈwɪljəm] ,
All right , my sonny , come along ; ” and immediately himself , old William ,
全部 正确的 , 我的 桑尼 , 来 沿着 ; “ 和 立即地 他自己 , 老的 威廉 ,

好了, 我的孩子, 跟我来;”说完, 老威廉立刻说道,

[ænd; ənd] [li:f] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
and Leaf appeared in the room .
和 叶子 出现 在 这 房间 .

叶子出现在房间里。

“ [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] - [iː] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈruːbɪn] ,
“ **We took the liberty to come and see ' ee , sir , ” said Reuben ,**
“ 我们 采取 这 自由 到 来 和 看 - ee , 先生 , ” 说 鲁本 ,

“我们冒昧前来拜访您, 先生,”鲁本说道。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [hæŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
letting his hat hang in his left hand ,
出租 他的 帽子 悬挂 在 他的 左边 手 ,

他让帽子挂在左手里,

[ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ɪˈmædʒɪneri] [wʌn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
and touching with his right the brim of an imaginary one on his head .
和 接触 和 他的 正确的 这 帽檐 的 一个 假想 — 在 他的 头 .

他用右手摸了摸头上想象中的帽檐。

“ [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] - [iː] , [sɜːr] , [mæn] [ænd; ənd] [mæn] , [ænd; ənd] [noʊ] [əˈfens] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
“ **We've come to see ' ee , sir , man and man , and no offence , I hope ? ”**
“ 我们已经 来 到 看 - ee , 先生 , 男人 和 男人 , 和 不 罪行 , 我 希望 ? ”

“我们是来看您的, 先生, 我们是一对男女, 希望您没有冒犯到我们吧?”

“ [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - .
“ **None at all , ” said Mr . Maybold .**
“ 没有任何 在 全部 , ” 说 先生 . - .

“完全没有,”梅博尔德先生说。

“ [ðɪs] [oʊld] [eɪdʒd] [mæn] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ɪz] [ˈfɑːðər] ； [ˈwɪljəm] [ˈduːi] [baɪ] [neɪm] , [sɜːr] . ”
“ **This old aged man standing by my side is father ; William Dewy by name , sir . ”**
“ 这 老的 老年人 男人 常设 经过 我的 边 是 父亲 ； 威廉 露水 经过 姓名 , 先生 . ”

“站在我身边的这位老人是我的父亲; 他名叫威廉·杜威, 先生。”

“ [jes] ； [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪkər] , [ˈnɑːdɪŋ] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [oʊld] [ˈwɪljəm] , [huː] [smaɪld] .
“ **Yes ; I see it is , ” said the vicar , nodding aside to old William , who smiled .**
“ 是的 ; 我 看 它 是 , ” 说 这 牧师 , 点头 旁边 到 老的 威廉 , WHO 微笑 .

“是的, 我明白了,”牧师说着, 朝旁边的老威廉点了点头, 老威廉笑了。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈmaɪənt] [noʊ] [ɪn] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [beɪs] - [ˈvaɪəl] , ” [ðə; ði] [ˈtræntər] [əˈpɔːlədʒaɪzd] .
“ **I thought you mightn't know en without his bass - viol , ” the tranter apologized .**
“ 我 想法 你 可能不会 知道 英文 没有 他的 低音 - 暴力 , ” 这 特兰特 道歉 .

“我以为你可能不知道没有他的低音提琴会是什么样子,”流浪汉道歉说。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [werz] [hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [beɪs] - [ˈvaɪəl] [ə; eɪ] -
“ **You see , he always wears his best clothes and his bass - viol a -**
“ 你 看 , 他 总是 穿着 他的 最好的 衣服 和 他的 低音 - 暴力 一个 -
[ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
Sundays ,
星期日 ,

“你看，他总是星期天穿上他最好的衣服，带着他的低音提琴。”

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [du:] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ə; eɪ] - [oʊld] [ˈmænz] [lʊk] . “
and it do make such a difference in a ' old man's look . ”
和 它 做 制作 这样的 一个 不同之处 在 一个 - 老的 男人的 看 . ”

它确实能让一位老人的外貌焕然一新。

“ [ænd; ənd] [hu:z] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ?
“ **And who's that young man ?**
“ 和 谁是 那 年轻的 男人 ?

“那个年轻人是谁？ ”

“ [ðə; ði] [ˈvɪkər] [sed] .
“ **the vicar said .**
“ 这 牧师 说 .

“牧师说道。”

“ [tel] [ðə; ði] - [jər] [neɪm] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [li:f] ,
“ **Tell the pa'son yer name , ” said the tranter , turning to Leaf ,**
“ 告诉 这 - 你的 姓名 , ” 说 这 特兰特 , 转弯 到 叶子 ,

“告诉牧师你的名字,”吟游诗人说着, 转向利夫。

[hu:] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [neɪld] [bæk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈbʊkkeɪs] .
who stood with his elbows nailed back to a bookcase .
WHO 站立 和 他的 肘部 钉子 后退 到 一个 书柜 .

他双肘被钉在书架上, 站在那里。

“ [pli:z] , [ˈtɒməs] [li:f] , [jʊr; jər] [ˈhəʊlɪnəs] ! ” [sed] [li:f] , [ˈtreɪblɪŋ] .
“ **Please , Thomas Leaf , your holiness ! ” said Leaf , trembling .**
“ 请 , 托马斯 叶子 , 你的 圣洁 ! ” 说 叶子 , 发抖 .

“请您饶恕我, 托马斯·利夫陛下! ”利夫颤抖着说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:l] [ɪkˈskju:s] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [θɪn] , “ [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [ˈtræntər]
“ **I hope you'll excuse his looks being so very thin , ” continued the tranter**
“ 我 希望 你会 原谅 他的 看起来 存在 所以 非常 薄的 , ” 持续 这 特兰特
[ˈdeɪprəkeɪtɪŋli] ,
deprecatingly ,
贬义地 ,

“希望你们能原谅他看起来太瘦了,”那人继续贬低地说道。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [əˈɡen] .
turning to the vicar again .
转弯 到 这 牧师 再次 .

再次转向牧师。

“ [bʌt; bət] - [ˈtɪzənt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , [pʊr] [ˈfelər] .
“ **But ' t isn't his fault , poor feller .**
“ 但 - 不是 他的 过错 , 贫穷的 伙计 .

“但这并非他的错, 可怜的家伙。”

[ˈhi:z] [ˈræðər] [ˈsɪli] [baɪ] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ɡet] [fæt] ; [ðoʊ] [ˈhi:z] [ə; eɪ] - [ˈeksələnt]
He's rather silly by nature , and could never get fat ; though he's a ' excellent
他是 相当 愚蠢的 经过 自然 , 和 可以 绝不 得到 胖的 ; 尽管 他是 一个 - 出色的
[ˈtrebl] ,
treble ,
高音 ,

他天性有些傻气, 而且永远也长不胖; 尽管他是一位非常优秀的男高音,

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [ki:p] [him; im][ɑ:n] . ”

and so we keep him on . ”

和 所以 我们 保持 他 在 . ”

所以我们就留用他了。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][noʊ] [hed] , [sɜ:r] , ” [sed] [li:f] ,

“ I never had no head , sir , ” said Leaf ,

“ 我 绝不 有 不 头 , 先生 , ” 说 叶子 ,

“先生，我从来没有没头。”利夫说道。

[iːgərli] [ˈgræspɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [fəˈgɪvn] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

eagerly grasping at this opportunity for being forgiven his existence .

急切地 抓握 在 这 机会 为了 存在 已原谅 他的 存在 .

他迫切地抓住这个机会，渴望被原谅他的存在。

“ [ɑː] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . - .

“ Ah , poor young man ! ” said Mr . Maybold .

“ 啊 , 贫穷的 年轻的 男人 ! ” 说 先生 . - .

“啊，可怜的年轻人！”梅博尔德先生说道。

“ [bles] [juː; jʊ] , [hiː; hi][dəunt][maɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][bɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər]

“ Bless you , he don't mind it a bit , if you don't , sir , ” said the tranter

“ 保佑 你 , 他 不 头脑 它 一个 少量 , 如果 你 不 , 先生 , ” 说 这 特兰特

[əˈʃuərɪŋli] .

assuringly .

令人确信地 .

“先生，如果您不介意，他一点也不介意，”那位吟游诗人安慰道。

“ [duː][jiː; ji] , [li:f] ? ”

“ Do ye , Leaf ? ”

“ 做 是的 , 叶子 ? ”

“是吗，叶子？”

“ [nɑ:t][aɪ] — [nɑ:t][ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)] — [ˈhiː] , [ˈhiː] !

“ Not I — not a morsel — hee , hee !

“ 不是 我 — 不是 一个 小块 — 嘿 , 嘿 !

“我才不吃——一口也不吃——嘻嘻！ ”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfiəd] [aɪ ˈtiː] [ˈmaɪtənt] [pliːz] [jʊr; jər] [ˈhoʊlinəs] , [sɜ:r] , [ðæts] [ɔ:l] .

I was afraid it mightn't please your holiness , sir , that's all .

我 曾是 害怕 它 可能不会 请 你的 圣洁 , 先生 , 那就是 全部 .

我只是担心这样做会令您不悦，陛下，仅此而已。

“ [ðə; ði] [ˈtræntər] , [ˈfaɪndɪŋ] [li:f] [get][ɑ:n][soʊ] [ˈveri] [wel] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈnegətɪv] [ˈkwɑ:lətɪz] ,

“ The tranter , finding Leaf get on so very well through his negative qualities ,

“ 这 特兰特 , 寻找 叶子 得到 在 所以 非常 出色地 通过 他的 消极的 品质 ,

“这位特兰特发现，尽管利夫有一些缺点，但他和利夫相处得非常好。”

[wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][dʒenəˈrɑ:səti][tuː; tə] [ædˈvæns] [him; im] [stiɪl] [ˈhaɪər] ,

was tempted in a fit of generosity to advance him still higher ,

曾是 受诱惑 在 一个 合身 的 慷慨 到 进步 他 仍然 更高 ,

一时冲动，出于慷慨，他想让他晋升到更高的职位。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [him; im][ˈkredit][fɔ:r; fər] [ˈpɑːzətɪv] [wʌnz] .

by giving him credit for positive ones .

经过 给予 他 信用 为了 积极的 一个 .

通过表扬他的积极表现。

“ [ˈhiːz] [ˈveri] [ˈklevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsɪli] [tʃæp] , [gʊd] - [naʊ] , [sɜ:r] .

“ He's very clever for a silly chap , good - now , sir .

“ 他是 非常 聪明的 为了 一个 愚蠢的 小伙子 , 好的 - 现在 , 先生 .

“他虽然看起来傻乎乎的，但却非常聪明，先生，没问题。”

[jʊː; jʊ] ['nevər] ['noʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] [ki:p] [hɪz; ɪz] [sma:k] - [fra:ks] [soʊ] [kleɪn] ; ['veri] ['ɑ:nɪst] [tu:] .
You never knowed a young feller keep his smock - frocks so clane ; very honest too .
你 绝不 已知 一个 年轻的 伙计 保持 他的 罩衫 - 连衣裙 所以 克莱恩 ; 非常 诚实的 也 .

你肯定想不到一个年轻人会把自己的工作服穿得这么干净整洁；而且他为人也很诚实。

[hɪz; ɪz] ['gæstli] [lʊks] [ɪz][ɔ:l] [ðer; ðər][ɪz] [ə'genst] [ɪn] , [pər] ['felər] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [help] ['aʊər; ɑ:r]
His ghastly looks is all there is against en , poor feller ; but we can't help our
他的 阴森 看起来 是全部 那里 是 反对 英文 , 贫穷的 伙计 ; 但 我们 不能 帮助 我们的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

他那可怕的外表是我们唯一的劣势，可怜的家伙；但我们无法控制自己的外貌。

[jʊː; jʊ] [noʊ] , [sɜ:r] . "
you know , sir ."
你 知道 , 先生 . "

你知道的，先生。

" [tru:] : [wi:; wi] ['kænɑ:t] .
" True : we cannot .
" 真的 : 我们 不能 .

“没错：我们不能。”

[jʊː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [li:f] ?
You live with your mother , I think , Leaf ?
你 居住 和 你的 母亲 , 我 思考 , 叶子 ?

莉芙，我想你和你妈妈住在一起吧？

" [ðə; ðɪ] ['træntər] [lʊkt] [æt; ət] [li:f] [tu; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ðə; ðɪ][moʊst] ['frendli] [ə'sɪstənt] [tu; tə][hɪz; ɪz]
" The tranter looked at Leaf to express that the most friendly assistant to his
" 这 特兰特 看起来 在 叶子 到 表达 那 这 最多 友好的 助手 到 他的
[tʌŋ] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
tongue could do no more for him now ,
舌头 可以 做 不 更多的 为了 他 现在 ,

“那位吟游诗人看着叶子，似乎在说，他舌头上最友好的助手现在已经帮不上他什么忙了。”

[ænd; ænd] [ðæt] [hi; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [left] [tu; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] .
and that he must be left to his own resources .
和 那 他 必须 是 左边 到 他的 自己的 资源 .

必须让他自力更生。

" [jes] , [sɜ:r] : [ə; eɪ] ['wɪdə(r)] , [sɜ:r] .
" Yes , sir : a widder , sir .
" 是的 , 先生 : 一个 更宽 , 先生 :

“是的，先生：一个寡妇，先生。”

[ɑ:] , [ɪf] ['brʌðər] ['dʒɪm][hæd; həd] [lɪvd] [ʃi:d] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['klevər] [sʌn] [tu; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]
Ah , if brother Jim had lived she'd have had a clever son to keep her
啊 , 如果 兄弟 吉姆 有 居住地 棚 有 有 有一个 聪明的 儿子 到 保持 她
[wɪ'daʊt] [wɜ:rk] ! "
without work ! "
没有 工作 ! "

唉，如果吉姆哥哥还活着，她就会有有个聪明的儿子让她不用工作了！

" [ɪn'di:d] ! [pər] ['wʊmən] .
" Indeed ! poor woman .
" 的确 ! 贫穷的 女士 .

“真是可怜的女人。”

[gɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [hæf] - [kraʊn] .
Give her this half - crown .
给 她 这 一半 - 王冠 .

把这半克朗给她。

[aɪl] [kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] ['mʌðər] . ”
“**I'll call and see your mother .**”
患病的 称呼 和 看 你的 母亲 . ”

我会打电话去看望你母亲。

“ [seɪ] , - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , -
“**Say , ' Thank you , sir , '**
“ 说 , - 感谢 你 , 先生 , -

“说，‘谢谢您，先生，’”

“ [ðə; ði]['træntər] ['wɪspəd] [im'perətɪvli] [tɔ:rdz] [li:f] .
“**the tranter whispered imperatively towards Leaf .**
“ 这 特兰特 低声说道 必须 向 叶子 .

“吟游诗人低声命令利夫。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! ” [sed] [li:f] .
“**Thank you , sir !**” **said Leaf .**
“ 感谢 你 , 先生 ! ” 说 叶子 .

“谢谢您，先生！”利夫说道。

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ðen] ; [saɪt] [daʊn] , [li:f] , ” [sed] ['mɪstər] . - .
“**That's it , then ; sit down , Leaf ,**” **said Mr . Maybold .**
“ 那就是 它 , 然后 ; 坐 向下 , 叶子 , ” 说 先生 . - .

“那就这样吧，利夫，坐下吧。”梅博尔德先生说道。

“ [waɪ] - [jes] , [sɜ:r] !
“**Y - yes , sir !**
“ 是 - 是的 , 先生 !

“是，先生！ ”

“ [ðə; ði]['træntər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['æftər] [ðɪs] [æksə'dent(ə)l] [pə'renθəsis] [ə'baʊt] [li:f] , ['rektɪfaɪd]
“**The tranter cleared his throat after this accidental parenthesis about Leaf , rectified**
“ 这 特兰特 已清除 他的 喉 后 这 偶然 插入语 关于 叶子 , 已纠正
[hɪz; ɪz]['bɔ:dlɪ] [pə'zɪ(ə)n] ,
his bodily position ,
他的 身体上的 位置 ,

“说书人清了清嗓子，结束了关于叶子的这句不小心加进去的插话，然后调整了一下自己的身体姿势。”

[ænd; ənd][br'gæn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
and began his speech .
和 开始 他的 演讲 .

于是他开始了他的演讲。

“ ['mɪstər] . - , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['kɑ:mən] [wei] ,
“**Mr . Maybe ,**” **he said ,**“ **I hope you'll excuse my common way ,**
“ 先生 . - , ” 他 说 , ” 我 希望 你会 原谅 我的 常见的 方式 ,

“梅布尔先生,”他说,“希望您能原谅我这种朴素的方式。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
but I always like to look things in the face .
但 我 总是 喜欢 到 看 事物 在 这 脸 .

但我总是喜欢直面问题。

“ ['ru:bin] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðɪs] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərz] [maɪnd][baɪ] [geɪzɪŋ] [hɑ:rd]
“**Reuben made a point of fixing this sentence in the vicar's mind by gazing hard**
“ 鲁本 制成 一个 观点 的 定影 这 句子 在 这 牧师的 头脑 经过 凝视 难的

[æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
at him at the conclusion of it ,
在 他 在 这 结论 的 它 ,

“鲁本在说完这句话后，特意盯着牧师，让他牢记在心。”

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] .
and then out of the window .
和 然后 出去 的 这 窗户 .

然后从窗户跳了出去。

[ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][oʊld] ['wɪljəm] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Mr . Maybold and old William looked in the same direction ,
先生 . - 和 老的 威廉 看起来 在 这 相同的 方向 ,

梅博尔德先生和老威廉看向同一个方向。

[ə'pærəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] - ['feɪsɪz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][wɜ:r; wər][ðer; ðər]
apparently under the impression that the things ' faces alluded to were there

[ˈvɪzəb(ə)l] .
visible .
可见的 .

显然，他误以为文中提到的那些东西的脸是可见的。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] " — [ðə; ði] ['træntər] [ɪm'plaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tens]
" What I have been thinking " — the tranter implied by this use of the past tense
" 什么 我 有 到过 思维 " — 这 特兰特 暗示 经过 这 使用 的 这 过去的 紧张
[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli][soʊ] [dɪs'kɜ:rtiəs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:zətɪvli] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ'ti:] [ðen] — "
that he was hardly so discourteous as to be positively thinking it then — "
那 他 曾是 几乎 所以 无礼 作为 到 是 积极地 思维 它 然后 — "
[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwaiər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
is that the quire ought to be gie'd a little time ,
是 那 这 罗勒 应该 到 是 - 一个 小的 时间 ,

“我一直在想”——说话者使用过去时态暗示他当时并没有那么无礼——“是应该给唱诗班一点时间，

[ænd; ənd][na:t] [dʌn] [ə'weɪ] [dʌblju: 'aɪ] - [tɪl] ['krɪsməs] , [æz; əz][ə; eɪ] [fer] [θɪŋ] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd]
and not done away wi ' till Christmas , as a fair thing between man and
和 不是 完毕 离开 wi - 直到 圣诞节 , 作为 一个 公平的 事物 之间 男人 和
[mæn] .
man .
男人 .

直到圣诞节才废除，这是人与人之间公平的事情。

[ænd; ənd] , [ˈmɪstər] . - , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['kɑ:mən] [wei] ? "
And , Mr . Mayble , I hope you'll excuse my common way ? "
和 , 先生 . - , 我 希望 你会 原谅 我的 常见的 方式 ? "

梅布尔先生，希望您能原谅我这种朴素的举止。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] .
" I will , I will .
" 我 将要 , 我 将要 .

“我会的，我会的。”

[tɪl] ['krɪsməs] , " [ðə; ði] ['vɪkər] ['mɜ:mə:d] , ['stretʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [lenkθ; lenθ]
Till Christmas , " the vicar murmured , stretching the two words to a great length
直到 圣诞节 , " 这 牧师 低声说道 , 伸展 这 二 字 到 一个 伟大的 长度
,
.
,

“直到圣诞节，”牧师低声说道，故意拉长了这两个字的音调。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə] ['krɪsməs] [maɪt] [bi:; bi] ['meɪərd] [ɪn] [ðæt] [wei] .
as if the distance to Christmas might be measured in that way .
作为 如果 这 距离 到 圣诞节 可能 是 测量 在 那 方式 .

仿佛可以用这种方式来衡量距离圣诞节的远近。

“ [wel] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] ,
“ **Well , I want you all to understand that I have no personal fault to find** ,
“ 出色地 , 我 想 你 全部 到 理解 那 我 有 不 个人的 过错 到 寻找 ,
“我想让大家明白, 我个人没有任何过错需要追究。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [wi] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈmjuːzɪk][baɪ] [ˈfɔːrsəbl] [miːnz] ,
and that I don't wish to change the church music by forcible means ,
和 那 我 不 希望 到 改变 这 教会 音乐 经过 强制的 方法 ,
我并不想用强行手段改变教会的音乐。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈeni] [pəˈrɪʃənər] .
or in a way which should hurt the feelings of any parishioners .
或者 在 一个 方式 哪个 应该 伤害 这 情怀 的 任何 教区居民 .
或者以任何可能伤害教区居民感情的方式。

[waɪ] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][ləst] [ˈspʊkən] [ˈdefɪnətli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpleɪər] [hæz; həz] [bɪn]
Why I have at last spoken definitely on the subject is that a player has been
为什么 我 有 在 最后的 说 确实 在 这 主题 是 那 一个 玩家 有 到过
[brɔːt] [ʌndər] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [prest] [əˈpɑːn] — [maɪ] [ˈnoʊtɪs] [ˈsevrəl] [taɪmz] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
brought under — I may say pressed upon — my notice several times by one of the
带来 在下面 — 我 可能 说 按下 之上 — 我的 注意 一些 时代 经过 — 的 这
[ˈtʃɜːrtʃwɔːrdənz] .
churchwardens .
教堂执事 .

我最终决定就此事发表明确意见的原因是, 一位教堂执事多次将一名球员带到我面前——或者说, 是向我施压——让我注意到他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈɔːrgən][aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪz] [hɪr] [ˈweɪtɪŋ] “ ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
And as the organ I brought with me is here waiting ” (pointing to a
和 作为 这 器官 我 带来 和 我 是 这里 等待 ” (指向 到 一个
[ˈkæbɪnət] - [ˈɔːrgən] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi]) ,
cabinet - organ standing in the study) ,
内阁 - 器官 常设 在 这 学习) ,
我带来的管风琴就在这里等着我呢”(指着书房里摆放的一台柜式管风琴),

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][lɔːŋɡər] [dɪˈleɪ] . ”
“ **there is no reason for longer delay** . ”
“ 那里 是 不 原因 为了 更长 延迟 . ”
“没有理由再拖延下去。”

“ [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðen] , [sɜːr] ?
“ **We made a mistake I suppose then , sir ?**
“ 我们 制成 一个 错误 我 认为 然后 , 先生 ?
“看来我们犯了个错误, 先生? ”

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [pərˈtɪkjələrli] ?
But we understood the young woman didn't want to play particularly ?
但 我们 理解 这 年轻的 女士 没有 想 到 玩 特别 ?
但我们了解到这位年轻女子并不想参加比赛?

“ [ðə; ði][ˈtræntər] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə][ˈsɪgnɪfaɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]
“ **The tranter arranged his countenance to signify that he did not want to be**
“ 这 特兰特 安排 他的 面容 到 表示 那 他 做过 不是 想 到 是
[ɪnˈkwɪzətɪv] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
inquisitive in the least .
好奇 在 这 至少 .
“那人摆出一副不屑一顾的表情, 表示自己一点也不想多问。

“ [noʊ] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] .
“ **No , nor did she** .
“ 不 , 也不 做过 她 .
“不, 她也没有。”

[nɔːr][dɪd][aɪ] [ˈdefɪnətli] [wi] [hɜːr; hær][tuː; tə][dʒʌst] [jet] ; [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈpleɪŋ] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] .
Nor did I definitely wish her to just yet ; for your playing is very good .
也不 做过 我 确实 希望 她 到 只是 然而 ; 为了 你的 玩耍 是 非常 好的 .
我也并不希望她现在就离开；因为你的演奏非常出色。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdənz] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
But , as I said , one of the churchwardens has been so anxious for a
但 , 作为 我 说 , 一 的 这 教堂执事 有 到过 所以 焦虑的 为了 一个
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,
但是，正如我所说，其中一位教堂执事一直非常渴望改变，
[ðæt] , [æz; əz] [ˈmætərz] [stænd] , [aɪ] [ˈkudnt] [kənˈsɪstəntli] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [kənˈsent] .
that , as matters stand , I couldn't consistently refuse my consent .
那 , 作为 事情 站立 , 我 不能 始终 拒绝 我的 同意 .
也就是说，就目前的情况来看，我无法始终拒绝我的同意。

" [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
" **Now for some reason or other ,**
" 现在 为了 一些 原因 或者 其他 ,
“现在由于某种原因，
[ðə; ði][ˈvɪkər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈvæɪkətɪd]
the vicar at this point seemed to have an idea that he had prevaricated
这 牧师 在 这 观点 似乎 到 有 一个 主意 那 他 有 含糊其辞
;
;
;
;

此时，牧师似乎意识到自己之前有所隐瞒；
[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈvɪkər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][duː] .
and as an honest vicar , it was a thing he determined not to do .
和 作为 一个 诚实的 牧师 , 它 曾是 一个 事物 他 决定 不是 到 做 .
作为一名正直的牧师，他决心不做这件事。

[hiː; hi] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] , [ˈblʌʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
He corrected himself , blushing as he did so ,
他 已更正 他自己 , 脸红 作为 他 做过 所以 ,
他纠正了自己的说法，同时脸红了。
[ðooʊ] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [ˈruːbɪn] .
though why he should blush was not known to Reuben .
尽管 为什么 他 应该 脸红 曾是 不是 已知 到 鲁本 .
然而，鲁本并不知道他为什么会脸红。

" [ʌndərˈstænd] [emˈiː] [ˈraɪtli] , " [hiː; hi] [sed] : " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [ˈwɔːrdn] [prəˈpəʊzd] [aɪˈtiː][tuː; tə][emˈiː] ,
" **Understand me rightly , " he said : " the church - warden proposed it to me ,**
" 理解 我 没错 , " 他 说 : " 这 教会 - 典狱长 建议的 它 到 我 ,
“请你正确理解我的意思，”他说，“是教堂执事向我提议的。”
[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [maɪˈself][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] — [mɪs] [deɪ] [tuː; tə] [pleɪ] . "
but I had thought myself of getting — Miss Day to play . "
但 我 有 想法 我 的 获得 — 错过 天 到 玩 . "
但我原本想让戴小姐来玩。”

" [wɪtʃ] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [maɪt] [ðæt] [biː; bi] [huː] [prəˈpəʊzd] [hɜːr; hær] , [sɜːr] ? — [ɪkˈskjuːzɪŋ][maɪ]
" **Which churchwarden might that be who proposed her , sir ? — excusing my**
" 哪个 教堂执事 可能 那 是 WHO 建议的 她 , 先生 ? — 借口 我的
[ˈkɑːmən] [wei] .
common way .
常见的 方式 .
“先生，请问是哪位教堂执事向她求婚的呢？——请原谅我说话的方式如此粗俗。”

” [ðə; ði][ˈtræntər] [ˈɪntɪmətɪd][baɪ][hɪz; ɪz][toʊn] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪv] ,
” The tranter intimidated by his tone that , so far from being inquisitive ,
” 这 特兰特 暗示 经过 他的 语气 那 , 所以 远的 从 存在 好奇 ,
“说话者语气中透露出, 他非但没有表现出好奇心,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [wɪ] [tu:; tə][æsk][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkwestʃən] .
he did not even wish to ask a single question .
他 做过 不是 甚至 希望 到 问 一个 单身的 问题 .
他甚至连一个问题都不想问。

” [ˈmɪstər] . [ˈjaɪnər] , [aɪ] [brɪˈli:v] . ”
” Mr . Shiner , I believe . ”
” 先生 . 希纳 , 我 相信 . ”
“我想是希纳先生。”

[ˈklɔ:k] , [maɪ] [ˈsʌni] ! — [beg][jɔ:r; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [ðæts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [maɪn]
” Clk , my sonny ! — beg your pardon , sir , that's only a form of words of mine
” 时钟 , 我的 桑尼 ! — 求 你的 赦免 , 先生 , 那就是 仅有的 一个 形式 的 字 的 矿
,
.
,
“Clk, 我的孩子! ——对不起, 先生, 这只是我的口头禅。”

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][æksəˈdent(ə)l] — [hi:; hi] [ˈnʌrɪʃɪz] [ˈenməti] [əˈɡenst] [ju: ˈes][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
and slipped out accidental — he nourishes enmity against us for some
和 滑倒了 出去 偶然 — 他 滋养 敌意 反对 我们 为了 一些
[ˈri:z(ə)n][ɔ:r] [əˈnʌðər] ;
reason or another ;
原因 或者 其他 ;
他无意中溜了出来——他因为某种原因对我们怀有敌意;

[pərˈhæps][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][wi:; wi] [pleɪd] [ˈræðər][hɑ:rd][əˈpɑ:n] [ɪn] [ˈkrɪsməs] [naɪt] .
perhaps because we played rather hard upon en Christmas night .
也许 因为 我们 玩 相当 难的 之上 英文 圣诞节 夜晚 .
或许是因为我们在圣诞夜玩得太疯了。

[ˈenihaʊ] - [tɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] [jɔr] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈjaɪnərz] [ˈri:əl] [ʌv] [fɔ:r; fər][ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr]
Anyhow ' tis certain sure that Mr . Shiner's real love for music of a particular
无论如何 - 的 肯定 当然 那 先生 . 闪光者 真实的 爱 为了 音乐 的 一个 特别的
[kaɪnd] [ˈɪznt] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)n] .
kind isn't his reason .
种类 不是 他的 原因 .
总之, 可以肯定的是, 希纳先生对某种特定音乐的真正热爱并不是他的理由。

[hi:v] [noʊ] [mɔ:r] [ɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tʃer] .
He've no more ear than that chair .
他有 不 更多的 耳朵 比 那 椅子 .
他的耳朵跟那把椅子一样没用。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [bi:; bi] . ”
But let that be . ”
但 让 那 是 . ”
但就让事情这样吧。

” [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd] [kənˈklu:d] [ðæt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ˈmɪstər] . [ˈjaɪnər] [ˈwɒnts][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
” I don't think you should conclude that , because Mr . Shiner wants a different
” 我 不 思考 你 应该 结束 那 , 因为 先生 . 希纳 想要 一个 不同的
[ˈmju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,
“我不认为你应该因为希纳先生想要不同的音乐就得出这样的结论,

[hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [ɪl] - ['fi:lɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
he has any ill - feeling for you .

他 有 任何 患病的 - 感觉 为了 你 .

他对你没有任何恶意。

[aɪ][maɪ'self] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [prɪ'fɜːr] ['ɔːrgən] - ['mjuːzɪk][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] .
I myself , I must own , prefer organ - music to any other .

我 我 , 我 必须 自己的 , 更喜欢 器官 - 音乐 到 任何 其他 .

我个人必须承认, 我最喜欢管风琴音乐。

[aɪ] [kən'sɪdər] [aɪ 'tiː][moʊst][ˈprɑːpər] , [ænd; ənd] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [aɪ 'tiː] ;
I consider it most proper , and feel justified in endeavouring to introduce it ;

我 考虑 它 最多 恰当的 , 和 感觉 合理的 在 努力 到 介绍 它 ;

我认为这样做非常合适, 并且有理由努力引入它;

[bʌt; bət] [ðen] , [ɔːl'dʊʊ] ['ʌðər] ['mjuːzɪk][ɪz] ['betər] , [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [jɔːrɪz] [ɪz][nɑːt] [gʊd] . "
but then , although other music is better , I don't say yours is not good . "

但 然后 , 虽然 其他 音乐 是 更好的 , 我 不 说 你的 是 不是 好的 . "

但是, 虽然其他音乐更好, 但我并不是说你的音乐不好。

" [wel] [ðen] , ['mɪstər] . - , [sɪns] ['dɛθs] [tuː; tə][biː; bi] ,
" Well then , Mr . Mayble , since death's to be ,

" 出色地 然后 , 先生 . - , 自从 死亡人数 到 是 ,

"那么, 梅布尔先生, 既然死亡终将到来,

[wiːl] [daɪ] [laɪk] [men] ['eni] [deɪ] [juː; jʊ] [neɪm] ([ɪk'skjuːzɪŋ][maɪ] ['kɑːmən] [wei]) .
we'll die like men any day you name (excusing my common way) .

出色地 死 喜欢 男人 任何 天 你 姓名 (借口 我的 常见的 方式) .

我们随时都会像男人一样死去 (请原谅我的粗俗用语)。

" ['mɪstər] . - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mr . Maybold bowed his head .

" 先生 . - 鞠躬 他的 头 .

梅博尔德先生低下了头。

" [ɔːl] [wiː; wi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,
" All we thought was ,

" 全部 我们 想法 曾是 ,

我们当时想的只是,

[ðæt] [fɔːr; fər][juː 'es][oʊld] ['eɪnənt] ['sɪŋərz] [tuː; tə][biː; bi] [tʃoʊkt] [ɔːf] ['kwaɪət][æt; ət][noʊ] [taɪm] [ɪn]
that for us old ancient singers to be choked off quiet at no time in

那 为了 我们 老的 古老的 歌手 到 是 窒息 离开 安静的 在 不 时间 在

对于我们这些古老的歌手来说, 在任何时候都不应该被扼杀在寂静之中。

[æz; əz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sʌndɪz; -deɪz]['æftər] ['iːstər] , [wʊd] [siːm] ['ræðər] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
as now , in the Sundays after Easter , would seem rather mean in the eyes of

作为 现在 , 在 这 星期日 后 复活节 , 会 似乎 相当 意思是 在 这 眼睛 的

['ʌðər] ['pærɪʃɪz] ,
other parishes ,

其他 教区 ,

就像现在这样, 在复活节后的星期日, 在其他教区看来似乎有点吝啬。

[sɜːr] .
sir .

先生 .

先生。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [fel] ['glɔːriəs] [wið; wiθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːrɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] ,
But if we fell glorious with a bit of a flourish at Christmas ,
但 如果 我们 跌倒 辉煌 和 一个 少量 的 一个 繁荣 在 圣诞节 ,
但如果我们能在圣诞节期间以一种略带炫耀的方式光荣地死去,

[wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [end] ,
we should have a respectable end ,
我们 应该 有 一个 可敬 结尾 ,
我们应该体面地结束这一切。

[ænd; ænd][nɑːt]['dwɪnd(ə)] [ə'weɪ] [æt; ət][sʌm; səm] ['neɪmləs] ['pɔːltrɪ] ['sekənd] - ['sʌndeɪ] - ['æftər][ɔːr] ['sʌndeɪ]
and not dwindle away at some nameless paltry second - Sunday - after or Sunday
和 不是 减少 离开 在 一些 无名 微不足道 第二 - 星期日 - 后 或者 星期日
- [nekst] - [bɪ'fɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,
- **next - before something** ,
- 下一个 - 前 某物 ,
而不是在某个不知名的、微不足道的第二个星期日（或前一个星期日）逐渐消失。

[ðæts] [gɑːt][noʊ] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . "
that's got no name of his own . "
那就是 得到 不 姓名 的 他的 自己的 . "
它还没有自己的名字。

" [jes] , [jes] , [ðæts] ['riːz(ə)nəb(ə)] ; [aɪ] [oʊn] [ɪts] ['riːz(ə)nəb(ə)] . "
"**Yes , yes , that's reasonable ; I own it's reasonable** . "
" 是的 , 是的 , 那就是 合理的 ; 我 自己的 它是 合理的 . "
“是的，是的，这很合理；我承认这很合理。”

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . - , [wiːv] [gɑːt] — [duː][aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪnkən'viːniənt] [lɔːŋ] , [sɜːr] ? "
"**You see , Mr . Maybe , we've got — do I keep you inconvenient long , sir ?** "
" 你 看 , 先生 . - , 我们已经 得到 — 做 我 保持 你 不方便 长的 , 先生 ? "
“您看，梅布尔先生，我们遇到了——我耽误您太久了吗，先生？”

" [noʊ] , [noʊ] . "
"**No , no** . "
" 不 , 不 . "
“不，不。”

" [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] — ['fɑːðər][ðər; ðər] [ɪ'speʃəli] .
"**We've got our feelings — father there especially** .
" 我们已经 得到 我们的 情怀 — 父亲 那里 尤其 .
“我们都有自己的感受——尤其是父亲的感受。”

" [ðə; ðɪ]['træntər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrniʃtnəs] , [hæd; həd] [əd'vænst] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [sɪks]
"**The tranter , in his earnestness , had advanced his person to within six**
" 这 特兰特 , 在 他的 认真 , 有 先进的 他的 人 到 之内 六
[ɪntɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪkərz] .
inches of the vicar's .
英寸 的 这 牧师的 .
“那人一本正经地凑近牧师，已经走到离他六英寸的地方了。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ! " [sed] ['mɪstər] . - , [rɪ'triːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [ʌv; əv]
"**Certainly , certainly !** " **said Mr . Maybold , retreating a little for convenience of**
" 当然 , 当然 ! " 说 先生 . - , 撤退 一个 小的 为了 方便 的
[ˈsiːɪŋ] .
seeing .
看到 .
“当然，当然！”梅博尔德先生说着，为了方便看清，往后退了一步。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪnθuːzi'æstɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,
"**You are all enthusiastic on the subject** ,
" 你 是 全部 热情的 在 这 主题 ,
“你们对这个话题都充满热情，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'ɛm][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['grætɪfaɪd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][soʊ] .

and I am all the more gratified to find you so .
和 我 是 全部 这 更多的 满意 到 寻找 你 所以 :
能找到你,我感到无比欣慰。

[ə; eɪ][.leɪəudi'siən] ['lu:kwɔ:rmnəs] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [rɔ:ŋ'hedɪdnəs] [ɪt'self] . " A Laodicean lukewarmness is worse than wrongheadedness itself . "
一个 老底嘉 不冷不热 是 更糟 比 错误 本身 : "
老底嘉式的冷漠比错误的本身更糟糕。

" [ɪg'zæktli] , [sɜ:r] .
" Exactly , sir .
" 确切地 , 先生 :

“正是如此,先生。”

[ɪn][fækt] [naʊ] , ['mɪstər] . - , " ['ru:bin] [kən'tɪnju:d] , [mɔ:r] [ɪm'presɪvli] ,
In fact now , Mr . Maybe , " Reuben continued , more impressively ,
在 事实 现在 , 先生 : - , " 鲁本 持续 , 更多的 令人印象深刻 ,
“事实上,梅布尔先生,”鲁本继续说道,语气更加令人印象深刻,“

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][lɪt(ə)]['kloʊzər] [stɪl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvɪkər] , " ['fɑ:ðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt]
and advancing a little closer still to the vicar , " father there is a perfect
和 前进 一个 小的 更近 仍然 到 这 牧师 , " 父亲 那里 是 一个 完美的
[ˈfɪgjər] [oʊ] - ['wʌndər] ,
figure o ' wonder ,
数字 o - 想知道 ,

他又往牧师身边走近了一些,“神父,那里有一个令人惊叹的完美身影”,

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] !
in the way of being fond of music !
在 这 方式 的 存在 喜爱 的 音乐 !

以喜爱音乐的方式!

" [ðə; ði][ˈvɪkər] [dru:] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['fɜ:rðər] , [ðə; ði][ˈtræntər] ['sʌd(ə)nli] [ˈɔ:lsoʊ] ['stændɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]
" The vicar drew back a little further , the tranter suddenly also standing back a
" 这 牧师 画 后退 一个 小的 更远 , 这 特兰特 突然 还 常设 后退 一个
[fɒt] [ɔ:r] [tu:] ,
foot or two ,
脚 或者 二 ,

“牧师又往后退了一步,那个游手好闲的人也突然往后退了一两英尺。”

[tu:; tə] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
to throw open the view of his father , and pointing to him at the
到 扔 打开 这 看法 的 他的 父亲 , 和 指向 到 他 在 这
[seɪm] [taɪm] .
same time .
相同的 时间 :

让他看到自己的父亲,同时指着他。

[oʊld] ['wɪljəm] [mu:vɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [tʃer] ,
Old William moved uneasily in the large chair ,
老的 威廉 已搬 不安地 在 这 大的 椅子 ,

老威廉在宽大的椅子上不安地挪动着身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [smɑɪl][ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [fɔ:r; fər] [ɡʊd] -
and with a minute smile on the mere edge of his lips , for good -
和 和 一个 分钟 微笑 在 这 仅仅 边缘 的 他的 嘴唇 , 为了 好的 -
['mænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

他嘴角带着一丝不易察觉的微笑,以示礼貌。

[sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [tju:nz].
said he was indeed very fond of tunes .
说 他 曾是 的确 非常 喜爱 的 曲调 .
他说他确实非常喜欢音乐。

“ [naʊ] , [ju:; jʊ] [si:] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , ” ['ru:bin] [kən'tɪnju:d] ,
“ Now , you see exactly how it is , ” Reuben continued ,
” 现在 , 你 看 确切地 如何 它 是 , ” 鲁本 持续 ,
“现在, 你明白事情的真相了吧,”鲁本继续说道。

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][mɪstər] . - [sens] [ʌv; əv][dʒʌstɪs][baɪ] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
appealing to Mr . Maybold's sense of justice by looking sideways into his eyes .
上诉 到 先生 : - 感觉 的 正义 经过 寻找 侧身 进入 他的 眼睛 .
通过侧目直视梅博尔德先生的眼睛, 唤起他的正义感。

[ðə; ði][vɪkər] [si:md] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][g'reɪtɪfaɪd] ['træntər] [wɔ:kt] [ʌp]
The vicar seemed to see how it was so well that the gratified tranter walked up
这 牧师 似乎 到 看 如何 它 曾是 所以 出色地 那 这 满意 特兰特 步行 向上
[tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][i:v(ə)n] ['vi:əmənt] ['i:gərnəs] ,
to him again with even vehement eagerness ,
到 他 再次 和 甚至 慷慨 渴望 ,
牧师似乎看清了事情的进展, 那位心满意足的吟游诗人再次走到他面前, 甚至带着更加热烈的渴望。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][weskət; 'weɪskəʊt] - ['bʌtnz] [ɔ:lmoʊst] [rʌbd] [ə'genst] [ðə; ði] [vɪkərz] [æz; əz][hi:; hi]
so that his waistcoat - buttons almost rubbed against the vicar's as he
所以 那 他的 马甲 - 按钮 几乎 摩擦 反对 这 牧师的 作为 他
[kən'tɪnju:d] : “ [æz; əz][tu:; tə] [fɑ:ðər] ,
continued : “ As to father ,
持续 : ” 作为 到 父亲 ,
因此, 当他继续说道: “至于父亲,

[ɪf] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] , [ɔ:r] ['eni] [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][p'rez(ə)nt][dʒenə'reɪf(ə)n] ,
if you or I , or any man or woman of the present generation ,
如果 你 或者 我 , 或者 任何 男人 或者 女士 的 这 展示 一代 ,
如果你或我, 或当代任何一位男士或女士,
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['mju:zɪk][ɪz][ə; eɪ] - ['pleɪɪŋ] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [jeɪk] [jʊr; jər][fɪst][ɪn] [fɑ:ðə-z] [feɪs] ,
at the time music is a - playing , was to shake your fist in father's face ,
在 这 时间 音乐 是 一个 - 玩耍 , 曾是 到 摇 你的 拳头 在 父亲的 脸 ,
音乐响起之时, 你的反应是朝父亲脸上挥舞拳头。

[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ðɪs] [wei] , [ænd; ænd] [seɪ] , - [dəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mju:zɪk] ! -
as may be this way , and say , ' Don't you be delighted with that music ! ' -
作为 可能 是 这 方式 , 和 说 , - 不 你 是 高兴极了 和 那 音乐 ! -
就像这样, 然后说: “你们难道不喜欢这音乐吗!”
“ — [ðə; ði][træntər] [went] [bæk] [tu:; tə] [wer] [li:f] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
“ — the tranter went back to where Leaf was sitting ,
” — 这 特兰特 去 后退 到 在哪里 叶子 曾是 坐着 ,
——那人说着说着, 又回到了叶子坐着的地方。

[ænd; ænd] [held] [hɪz; ɪz][fɪst][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə] [li:fs] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk]
and held his fist so close to Leaf's face that the latter pressed his head back
和 握住 他的 拳头 所以 关闭 到 叶子的 脸 那 这 后者 按下 他的 头 后退
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] :
against the wall :
反对 这 墙 :
他把拳头举到离利夫脸很近的地方, 以至于利夫不得不把头向后靠在墙上:
“ [ɔ:l] [raɪt] , [li:f] , [maɪ] ['sʌni] , [aɪ][wəʊnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] ;
“ All right , Leaf , my sonny , I won't hurt you ;
” 全部 正确的 , 叶子 , 我的 桑尼 , 我 惯于 伤害 你 ;
“好了, Leaf, 我的孩子, 我不会伤害你的;

- [tɪz][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['mi:nɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - . — [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪŋ] , [ɪf]
' **tis just to show my meaning to Mr . Mayble . — As I was saying , if**
- 的 只是 到 展示 我的 意义 到 先生 . - . — 作为 我 曾是 说 , 如果
[juː; jʊ][ɔ:r][aɪ] ,
you or I ,
- 你 或者 我 ,

这只是为了向梅布尔先生表明我的意思。——正如我刚才所说，如果你或我，

[ɔ:r] ['eni] [mæn] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈeɪk] [jʊr; jər][fɪst] [ɪn] ['fɑ:ðə-z] [feɪs] [ðɪs] [weɪ] ,
or any man , was to shake your fist in father's face this way ,
或者 任何 男人 , 曾是 到 摇 你的 拳头 在 父亲的 脸 这 方式 ,
或者任何男人，都不应该这样对着父亲的脸挥拳。

[ænd; ənd] [seɪ] , - ['wɪljəm] , [jʊr; jər][laɪf][ɔ:r][jʊr; jər]['mju:zɪk] !
and say , ' William , your life or your music !
- 和 说 , - 威廉 , 你的 生活 或者 你的 音乐 !
然后说：“威廉，你的生命还是你的音乐！ ”

- ['hi:d] [seɪ] , - [maɪ][laɪf] !
' **he'd say , ' My life !**
- 他会 说 , - 我的 生活 !
他会说：“我的生命！ ”

- [naʊ] [ðæts] ['fɑ:ðə-z] ['neɪtʃər] [ɔ:l][ˈoʊvər] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [si:] , [sɜ:r] ,
' **Now that's father's nature all over ; and you see , sir ,**
- 现在 那就是 父亲的 自然 全部 超过 ; 和 你 看 , 先生 ,
“这完全就是父亲的本性；您看，先生，

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][hɜ:rt][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
it must hurt the feelings of a man of that kind for him and his
它 必须 伤害 这 情怀 的 一个 男人 的 那 种类 为了 他 和 他的
[bers] - ['vaɪəl][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [dʌblju: 'aɪ] - [nek] [ænd; ənd][kra:p] .
bass - viol to be done away wi ' neck and crop .
低音 - 暴力 到 是 完毕 离开 wi - 脖子 和 庄稼 .

对于那样的人来说，他和他的低音提琴被用鞭子抽死，这肯定会让他非常伤心。

" [ðə; ði][ˈtræntər] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **The tranter went back to the vicar's front and again looked earnestly at his**
" 这 特兰特 去 后退 到 这 牧师的 正面 和 再次 看起来 切实 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“那人回到牧师面前，又认真地看了看他的脸。

" [tru:] , [tru:] , ['du:i] , " ['mɪstər] . - ['ænsər] ,
" **True , true , Dewy , " Mr . Maybold answered ,**
" 真的 , 真的 , 露水 , " 先生 . - 回答 ,
“没错，没错，杜威，”梅博尔德先生回答道。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɪ'dəʊt] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ; [bʌt; bət]
trying to withdraw his head and shoulders without moving his feet ; but
尝试 到 提取 他的 头 和 肩膀 没有 移动 他的 脚 ; 但
[ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪm'præktɪkəbl̩] ,
finding this impracticable ,
寻找 这 不切实际 ,

他试图在不移动双脚的情况下缩回头部和肩膀；但他发现这行不通。

[ˈedʒɪŋ] [bæk] [ə'hʌðər] [ɪnt] .
edging back another inch .
边缘 后退 其他 英寸 .
又往后退了一英寸。

[ði:z] [ˈfri:kwənt] [riˈtri:tɪs] [hæd; həd][æt; ət][læst] [dʒæɪmd] [ˈmɪstər] . - [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈi:zi] -
These frequent retreats had at last jammed Mr . Maybold between his easy -
 这些 频繁 静修 有 在 最后的 卡住 先生 : - 之间 他的 简单的 -
 [tʃer] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
chair and the edge of the table .
 椅子 和 这 边缘 的 这 桌子 : .
 频繁的躲避最终让梅博尔德先生被困在了安乐椅和桌子边缘之间。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ,
And at the moment of the announcement of the choir ,
 和 在 这 片刻 的 这 公告 的 这 唱诗班 ,
 就在宣布合唱团成员的那一刻,

['mɪstər] . - [hæd; həd][dʒʌst][ɑ:r 'i:] - ['dɪpt] [ðə; ði][pen][hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:zɪŋ] ; [æt; ət][ðer; ðər]
Mr . Maybold had just re - dipped the pen he was using ; at their
 先生 . - 有 只是 关于 - 浸入 这 笔 他 曾是 使用 ; 在 他们的
 ['entri] ,
entry ,
 入口 ,

梅博尔德先生刚刚重新蘸了蘸墨水；就在他们进来的时候，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwaɪpɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] , [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ ˈti:] [ɑːn] [ˈðə; ði] [ˈteɪbl̩] [wɪð; wɪθ] [ˈðə; ði] [nɪb]
instead of wiping it , he had laid it on the table with the nib
 反而 的 擦拭 它 , 他 有 铺设 它 在 这 桌子 和 这 笔尖
 [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] .
overhanging .
 悬垂 .

他没有擦拭，而是把笔放在桌子上，笔尖悬在桌子外面。

[æɪ; ət][ðə; ði][læst] [rɪ'tri:t] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [daʊn]
At the last retreat his coat - tails came in contact with the pen , and down
 在 这 最后的 撤退 他的 外套 - 尾巴 来了 在 接触 和 这 笔 , 和 向下
 [aɪ 'ti:] [rəʊld] ,
it rolled ,
 它 滚动 ,

最后一次撤退时，他的衣摆碰到了围栏，然后滚了下去。

[fɜːrst] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ðens] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməsɔːlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [si:t] ,
first against the back of the chair , thence turning a summersault into the seat ,
 第一的 反对 这 后退 的 这 椅子 , 因此 转弯 一个 空翻 进入 这 座位 ,
 先是靠在椅背上, 然后翻了个跟头坐到座位上。

[ðens] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈræt(ə)l] .
thence falling to the floor with a rattle .
 因此 坠落 到 这 地面 和 一个 嘎嘎作响 .

然后发出嘎啦嘎啦的声音掉落在地上。

[ðə; ði] ['vɪkər] [stu:pt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['træntər] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] ,
The vicar stooped for his pen , and the tranter , wishing to show that ,
 这 牧师 弯腰 为了 他的 笔 , 和 这 特兰特 , 祝 到 展示 那 ,
 牧师弯腰去拿笔, 而那吟游诗人, 想要表明,

[haʊ'evər] [greɪt] [ðər; ðær] [ɪ'kli:zi'æstɪkl] ['dɪfərənsɪz] ,
however great their ecclesiastical differences ,
 然而 伟大的 他们的 教会的 差异 ,

然而，无论他们在教会信仰上存在多大的分歧，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɑ:t][soʊ] [smɔ:l] [æz; əz][tu; tə][let] [ðɪs] [ə'fekt] [hɪz; ɪz]['soʊ](ə)l] [ˈfi:lɪŋz] , [ˈstu:pt]
his mind was not so small as to let this affect his social feelings , stooped
他的 头脑 曾是 不是 所以 小的 作为 到 让 这 影响 他的 社会的 情怀 , 弯腰
[ˈɔ:lsoʊ] .
also :
还 :

他的心胸并不狭隘，不会让这种情绪影响他的社交情感，所以他也弯下了腰。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][ju; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [els] [ju; jʊ][wa:nt][tu; tə][ɪk'spleɪn][tu; tə][em 'i:] , [ˈdu:i] ?
“ And have you anything else you want to explain to me , Dewy ?
“ 和 有 你 任何事物 别的 你 想 到 解释 到 我 , 露水 ?
“还有什么要向我解释的吗，杜威？ ”

“ [sed] [ˈmɪstər] . - [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ said Mr . Maybold from under the table .
“ 说 先生 : 从 在下面 这 桌子 :
“梅博尔德先生从桌子底下说道。”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [sɜ:r] .
“ Nothing , sir .
“ 没有什么 , 先生 :
“没什么，先生。”

[ænd; ənd] , [ˈmɪstər] . - , [ju; jʊ][bi; bi][nɑ:t] [ə'fendɪd] ?
And , Mr . Maybe , you be not offended ?
和 , 先生 : - , 你 是 不是 被冒犯了 ?
梅布尔先生，您不介意吗？

[aɪ][hoʊp][ju; jʊ] [si:] [ˈʌʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪər][ɪz] [ˈri:z(ə)n] ? “ [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃer] .
I hope you see our desire is reason ? ” said the tranter from under the chair .
我 希望 你 看 我们的 欲望 是 原因 ? ” 说 这 特兰特 从 在下面 这 椅子 :
“我希望你能明白，我们的愿望就是理由？ ”椅子底下那个夸夸其谈的人说道。

“ [kwaɪt] , [kwaɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ri'fju:zɪŋ] [tu; tə][ˈlɪs(ə)n][tu; tə] [sʌt] [ə; eɪ]
“ Quite , quite ; and I shouldn't think of refusing to listen to such a
“ 相当 , 相当 ; 和 我 不应该 思考 的 拒绝 到 听 到 这样的 一个
[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [rɪ'kwest] ,
reasonable request ,
合理的 要求 ,
“的确如此；我不应该拒绝如此合理的请求。”

“ [ðə; ði] [ˈvɪkər] [rɪ'plaɪd] .
“ the vicar replied .
“ 这 牧师 回复 :
“牧师回答道。”

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈru:bin] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [ðə; ði][pen] , [hi; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]['vɜ:rtɪk(ə)l] [pə'zɪ](ə)n] ,
Seeing that Reuben had secured the pen , he resumed his vertical position ,
看到 那 鲁本 有 安全 这 笔 , 他 恢复 他的 垂直的 位置 ,
[ænd; ənd] [ˈædɪd] , “ [ju; jʊ] [noʊ] , [ˈdu:i] ,
and added , “ You know , Dewy ,
和 额外 , “ 你 知道 , 露水 ,
见鲁本已经拿好了笔，他便恢复了直立的姿势，补充道：“你知道，杜威，

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:f(ə)n] [sed] [hʌʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [aɪ 'ti:][ɪz][tu; tə][ækt] [ʌp][tu; tə][ˈʌʊər; ɑ:r] [kən'vɪkʃənz]
it is often said how difficult a matter it is to act up to our convictions
它 是 经常 说 如何 难的 一个 事情 它 是 到 行为 向上 到 我们的 定罪
[ænd; ənd] [pli:z] [ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] .
and please all parties .
和 请 全部 各方 :
人们常说，既要坚持自己的信念又要让各方都满意，是一件多么困难的事情。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [tru:θ] ,
It may be said with equal truth ,

它 可能 是 说 和 平等的 真相 ;

同样正确的说法是:

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['eni] [ə'pri:ʃi,eɪtɪvnəs] [tu:; tə] [hæv; həv] [kən'vɪkʃənz]
that it is difficult for a man of any appreciativeness to have convictions

那 它 是 难的 为了 一个 男人 的 任何 欣赏 到 有 定罪

[æt; ət] [ɔ:l] .
at all .

在 全部 .

对于一个有鉴赏力的人来说,要拥有坚定的信念是件非常困难的事情。

[naʊ] [ɪn] [maɪ] [keɪs] , [aɪ] [si:] [raɪt] [ɪn] [ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd] [raɪt] [ɪn] [ʃaɪnər] .

Now in my case , I see right in you , and right in Shiner .

现在 在 我的 案件 , 我 看 正确的 在 你 , 和 正确的 在 希纳 .

就我而言,我既看到了你的优点,也看到了Shiner的优点。

[aɪ] [si:] [ðæt] [vaɪə'linz] [ɑ:r; ər] [gʊd] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:rgən] [ɪz] [gʊd] ;

I see that violins are good , and that an organ is good ;

我 看 那 小提琴 是 好的 , 和 那 一个 器官 是 好的 ;

我发现小提琴很好,管风琴也很好;

[ænd; ɐnd] [wen] [wi:; wi] [ɪntrə'du:s] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] ['fɪdlz] [wɜ:r; wər] [bæd] ,
and when we introduce the organ , it will not be that fiddles were bad ,

和 什么时候 我们 介绍 这 器官 , 它 将要 不是 是 那 小提琴 是 坏的 ,

当我们引入管风琴时,就不会有人说小提琴不好了。

[bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:rgən] [wɒz; wəz] ['betər] .

but that an organ was better .

但 那 一个 器官 曾是 更好的 .

但那个器官更好。

[ðæt] [ju:l] ['klɪrli] [ʌndər'stænd] , ['du:i] ? "

That you'll clearly understand , Dewy ? "

那 你会 清楚地 理解 , 露水 ? "

你肯定明白了吧,杜威?

" [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ɐnd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] [fɔ:r; fər] [sʌt] ['fi:lɪŋz] , [sɜ:r] .

" I will ; and thank you very much for such feelings , sir .

" 我 将要 ; 和 感谢 你 非常 很多 为了 这样的 情怀 , 先生 .

“我会的;非常感谢您如此关心我,先生。”

- - [ertʃ] - [ertʃ] - [ertʃ] !
Piph - h - h - h !
- - h - h - h !

Piph-hhh!

[haʊ] [ðə; ði] [blʌd] [du:] [get] ['ɪntu:] [maɪ] [hed] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , [wen'evər] [aɪ] ['kwɒt] [daʊn] [laɪk] [ðæt]
How the blood do get into my head , to be sure , whenever I quat down like that

如何 这 血 做 得到 进入 我的 头 , 到 是 当然 , 每当 我 季铵盐 向下 喜欢 那

!
!
!

每次我那样蹲下,血液都会涌到我的头上!

" [sed] ['ru:bin] ,

" said Reuben ,

" 说 鲁本 ,

鲁本说道: “

[hu:] [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ] [ˈrɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [stʌk] [ðə; ði][pen] [ˈvɜ:rtɪkli] [ɪn][ðə; ði][ˈɪŋkstænd][ænd; ənd]
who having also risen to his feet stuck the pen vertically in the inkstand and
WHO 拥有 还 升起 到 他的 脚 卡住 这 笔 垂直方向 在 这 墨水台 和
[ˈɔ:lmoʊst] [θru:] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] ,
almost through the bottom ,
几乎 通过 这 底部 ,

他也站起身来，将钢笔垂直插入墨水瓶，几乎穿透了瓶底。

[ðæt][aɪˈti:] [maɪt] [nɑ:t][roʊl] [daʊn] [əˈgen] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wətˈevər] .
that it might not roll down again under any circumstances whatever .
那 它 可能 不是 卷 向下 再次 在下面 任何 情况 任何 .

它可能在任何情况下都不会再滚下来了。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈbɑ:di][ʌv; əv] [ˈmɪnstrəl] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [felt][ðer; ðər][ˌkjəriˈɑ:səti][ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈhaɪər]
Now the ancient body of minstrels in the passage felt their curiosity surging higher
现在 这 古老的 身体 的 吟游诗人 在 这 通道 毛毡 他们的 好奇心 滔滔 更高
[ænd; ənd] [ˈhaɪər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [pæst] .
and higher as the minutes passed .
和 更高 作为 这 分钟 通过了 .

随着时间的流逝，通道里的老吟游诗人们感到好奇心越来越强烈。

[dɪk] , [nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [mʌt] [əˈfek(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈerənd] , [su:n] [gru:] [ˈtaɪərd] ,
Dick , not having much affection for this errand , soon grew tired ,
迪克 , 不是 拥有 很多 感情 为了 这 差事 , 很快 生长 疲劳的 ,
迪克对这项差事并不怎么感兴趣，很快就感到疲倦了。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] .
and went away in the direction of the school .
和 去 离开 在 这 方向 的 这 学校 .

然后朝着学校的方向走去。

[jet] [ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][prəˈpraɪəti] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [hæv; həv] [rɪˈstreɪnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈeni]
Yet their sense of propriety would probably have restrained them from any
然而 他们的 感觉 的 礼 会 大概 有 克制 他们 从 任何
[əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈvɪkərz] [pen]
attempt to discover what was going on in the study had not the vicar's pen
试图 到 发现 什么 曾是 去 在 在 这 学习 有 不是 这 牧师的 笔
[ˈfɔ:lən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈflo:r] .
fallen to the floor .
倒下 到 这 地面 .

然而，如果不是牧师的钢笔掉到了地上，他们的礼仪感很可能会阻止他们去探寻书房里发生的事情。

[ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [tʃerz] , [etˈsetərə; ɪtˈsetərə] . , [niˈsesiteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
The conviction that the movement of chairs , etc . , necessitated by the
这 定罪 那 这 移动 的 椅子 , ETC . , 必要 经过 这
[sɜ:rtʃ] ,
search ,
搜索 ,

人们确信，搜查过程中需要移动椅子等物品，

[kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblʌdi] [faɪt] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
could only have been caused by the catastrophe of a bloody fight beginning ,
可以 仅有的 有 到过 导致 经过 这 灾难 的 一个 血腥 斗争 开始 ,

这只能是由一场血腥冲突的灾难性后果造成的。

[əʊnəˈpaʊəd] [ɔ:l] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪtʃ]
overpowered all other considerations ; and they advanced to the door , which
实力悬殊 全部 其他 考虑因素 ; 和 他们 先进的 到 这 门 , 哪个
[hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈfɔ:lən] [tuː; tə] .
had only just fallen to .
有 仅有的 只是 倒下 到 .

所有其他考虑都被压倒了；他们走向那扇刚刚倒塌的大门。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此,

[wen] ['mɪstər] . - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] ['stu:pɪŋ] [hi:; hi] [bɪ'held] ['gləriŋ] [θru:]
when Mr . Maybold raised his eyes after the stooping he beheld glaring through
什么时候 先生 : 提高 他的 眼睛 后 这 弯腰 他 观看 刺眼 通过
[ðə; ði] [dɔ:r] ['mɪstər] . ['peni] [ɪn] [fʊl] - [lenkθ; lenθ] ['pɔ:rtreɪtʃər] ,
the door Mr . Penny in full - length portraiture ,
这 门 先生 : 一分钱 在 满的 - 长度 画像 ,

梅博尔德先生弯下腰抬起头, 透过门缝看到一幅全身肖像画, 画中人正怒目而视。

['meɪlz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] ['mɪstər] . ['peni:z] [hed] , ['spɪŋksɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [aɪz]
Mail's face and shoulders above Mr . Penny's head , Spinks's forehead and eyes
邮件 脸 和 肩膀 多于 先生 : 便士 头 , 斯平克斯 前额 和 眼睛
['oʊvər] ['meɪlz] [kraʊn] ,
over Mail's crown ,
超过 邮件 王冠 ,

梅尔的脸和肩膀在彭尼先生的头顶上方, 斯平克斯的额头和眼睛在梅尔的头顶上方。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frækʃən(ə)] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['bɔʊmənɪz] ['kaʊntənəns] ['ʌndər] ['spɪŋksɪz] [ɑ:rm] — ['kres(ə)nt] -
and a fractional part of Bowman's countenance under Spinks's arm — crescent -
和 一个 分数 部分 的 弓箭手的 面容 在下面 斯平克斯 手臂 — 新月 -
[ʃeɪpt] ['pɔ:ʃənɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['bi:ɪŋ] ['vɪzəb(ə)] [bɪ'hænd] [ðɪ:z] — [ðə; ði] [hoʊl]
shaped portions of other heads and faces being visible behind these — the whole
形状 部分 的 其他 头部 和 面孔 存在 可见的 在后面 这些 — 这 所有的
['dʌz(ə)n][ænd; ənd] [ɑ:d] [aɪz] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
dozen and odd eyes bristling with eager inquiry :
打 和 奇怪的 眼睛 竖起的 和 渴望的 询问 :

在斯平克斯的胳膊下, 可以看到鲍曼脸庞的一小部分——在这些部分后面可以看到其他头颅和脸庞的新月形部分——十几只眼睛闪烁着渴望的探寻。

['mɪstər] . ['peni] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtəbl] [bu:t] - ['meɪkɜ:z] [ænd; ənd][men] ,
Mr . Penny , as is the case with excitable boot - makers and men ,
先生 : 一分钱 , 作为 是 这 案件 和 易激动的 启动 - 制造商 和 男人 ,
彭尼先生, 就像那些容易激动的制鞋匠和男人一样,

['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['vɪkər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ][wɜ:rd] ['spoʊkən] ,
seeing the vicar look at him and hearing no word spoken ,
看到 这 牧师 看 在 他 和 听力 不 单词 说 ,
他看到牧师看着他, 却没听到他说话。

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
thought it incumbent upon himself to say something of any kind .
想法 它 现任 之上 他自己 到 说 某物 的 任何 种类 :
他觉得自己有义务说点什么。

['nʌθɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði]
Nothing suggested itself till he had looked for about half a minute at the
没有什么 建议 本身 直到 他 有 看起来 为了 关于 一半 一个 分钟 在 这
['vɪkər] .
vicar :
牧师 :

直到他盯着牧师看了大约半分钟, 才想到了什么。

" [ju:l] [ɪk'skju:s][maɪ] ['neɪmɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You'll excuse my naming of it , sir , " he said ,
" 你会 原谅 我的 命名 的 它 , 先生 , " 他 说 ,
“先生, 请您原谅我给它取这个名字,”他说。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kə,mɪzə'reɪʃn] [ðə; ði] [mɪr] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] [feɪs] ;
regarding with much commiseration the mere surface of the vicar's face ;
关于 和 很多 怜悯 这 仅仅 表面 的 这 牧师的 脸 ;
带着深深的同情，看着牧师脸上那淡淡的表情；
“ [bʌt; bət][pər'hæps][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɪn] [hæv; həv] [bʌst] [aʊt] [ə; eɪ] - ['bli:dɪŋ] [wer]
“ **but perhaps you don't know that your chin have bust out a - bleeding where**
“ 但 也许 你 不 知道 那 你的 下巴 有 摔碎 出去 一个 - 出血 在哪里
[ju:; jʊ][kʌt] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] - ['feɪvɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
you cut yourself a - shaving this morning ,
你 切 你自己 一个 - 剃须 这 早晨 ,
“但或许你不知道，你今天早上刮胡子时下巴被划破了，正在流血。”
[sɜ:r] . “
sir . “
先生 . “

先生。”

“ [naʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stu:pɪŋ] , [dɪ'pend] , “ [ðə; ði] ['træntər] [sə'dʒestɪd] ,
“ **Now , that was the stooping , depend upon't , “ the tranter suggested ,**
“ 现在 , 那 曾是 这 弯腰 , 依赖 在.....之上 , “ 这 特兰特 建议 ,
“现在，那就是弯腰，取决于它，”那位夸夸其谈者建议道。
[ɔ:lsoʊ] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərz] [tʃɪn] .
also looking with much interest at the vicar's chin .
还 寻找 和 很多 兴趣 在 这 牧师的 下巴 .
他还饶有兴致地打量着牧师的下巴。

“ [blʌd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bʌst] [aʊt] [ə'gen] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['membər] [ðæts] [bɪn] ['bli:dɪŋ] .
“ **Blood always will bust out again if you hang down the member that's been bleeding .**
“ 血 总是 将要 摔碎 出去 再次 如果 你 悬挂 向下 这 成员 那就是 到过 出血 .
“如果你把流血的部位垂下来，血还会再次流出来。”
[oʊld] ['wɪljəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['vɪkərz] ['bli:dɪŋ] [tʃɪn] ['laɪkwəɪz] ;
“ **Old William raised his eyes and watched the vicar's bleeding chin likewise ;**
“ 老的 威廉 提高 他的 眼睛 和 观看 这 牧师的 出血 下巴 同样地 ;
“老威廉抬起头，也看着牧师流血的下巴；

[ænd; ənd] [li:f] [əd'vænst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
and Leaf advanced two or three paces from the bookcase ,
和 叶子 先进的 二 或者 三 步幅 从 这 书柜 ,
利夫从书架前走了两三步，
[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fə'na:mɪnən] , [wɪð; wɪθ] ['pɑ:rtɪd] [lɪps][ænd; ənd]
absorbed in the contemplation of the same phenomenon , with parted lips and
吸收 在 这 沉思 的 这 相同的 现象 , 和 分手了 嘴唇 和
[dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .
delighted eyes .
高兴极了 眼睛 .

沉浸在对同一现象的思考中，嘴唇微张，双眼充满喜悦。

“ [dɪr] [em 'i:] , [dɪr] [em 'i:] ! “ [sed] ['mɪstər] . - ['heɪstɪli] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [red] ,
“ **Dear me , dear me ! “ said Mr . Maybold hastily , looking very red ,**
“ 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ! “ 说 先生 . - 草草 , 寻找 非常 红色的 ,
“哎呀，哎呀！”梅博尔德先生慌忙说道，脸涨得通红。
[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]
and brushing his chin with his hand , then taking out his handkerchief and
和 刷牙 他的 下巴 和 他的 手 , 然后 采取 出去 他的 手帕 和
[waɪpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] .
wiping the place .
擦拭 这 地方 .

他用手拂了拂下巴，然后掏出手帕擦拭了一下。

“ [ðæts] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ; [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] , - [ə; eɪ] [bli:v] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈhʌθɪŋ] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ **That's it , sir ; all right again now , ' a b'lieve — a mere nothing , ” said Mr .**
“ 那就是 它 , 先生 ; 全部 正确的 再次 现在 , - 一个 相信 — 一个 仅仅 没有什么 , ” 说 先生 .
[ˈpenɪ] .
Penny .
一分钱 .

“就是这样，先生；好了，现在又变成了‘相信’——简直一无所有，”彭尼先生说。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [fɜ:r] [ɔ:f] [jʊr; jər] [hæt] [wɪl] [stɑ:p] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bʌst] [aʊt]
“ **A little bit of fur off your hat will stop it in a minute if it should bust out**
“ 一个 小的 少量 的 毛皮 离开 你的 帽子 将要 停止 它 在 一个 分钟 如果 它 应该 摔碎 出去
[ə'gen] . ”
again . ”
再次 . ”

“如果它再次破帽而出，从帽子上扯下一点毛就能在一分钟内止住它。”

“ [aɪl] [let] - [i:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɔ:f] [maɪn] , ” [sed] ['ru:bin] , [tu; tə] [ʃʊ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈfi:lɪŋ] ;
“ **I'll let ' ee have a bit off mine , ” said Reuben , to show his good feeling ;**
“ 患病的 让 - ee 有 一个 少量 离开 矿 , ” 说 鲁本 , 到 展示 他的 好的 感觉 ;

“我分他一点儿我的，”鲁本说道，以示友好；

“ [maɪ] [hæt] ['ɪznt] [soʊ] [nu:] [æz; əz] [jɔ:rz] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] - - [hɜ:rt] [maɪn] [ə; eɪ] [bɪt] . ”
“ **my hat isn't so new as yours , sir , and ' twon't hurt mine a bit .** ”
“ 我的 帽子 不是 所以 新的 作为 你的 , 先生 , 和 - - 伤害 矿 一个 少量 . ”

“先生，我的帽子不像您的那么新，您这样一点儿也伤不到我的。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” ['mɪstər] . - [ə'gen] [ˈnɜ:rʌsli] [rɪ'plaɪd] . ”
“ **No , no ; thank you , thank you , ” Mr . Maybold again nervously replied .** ”
“ 不 , 不 ; 感谢 你 , 感谢 你 , ” 先生 . - 再次 紧张地 回复 . ”

“不，不；谢谢，谢谢，”梅博尔德先生再次紧张地回答道。

- [twʌz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [di:p] [kʌt] [ˈsi:mɪŋli] ? ” [sed] ['ru:bin] ,
“ **Twas rather a deep cut seemingly ? ” said Reuben ,**
- 那是 相当 一个 深的 切 似乎 ? ” 说 鲁本 ,

“伤口似乎挺深的吧？”鲁本说道。

[ˈfi:lɪŋ] [ðɪ:z] [tu; tə] [bi:; bi] [ðə; ðɪ] [ˈkaɪndɪst] [ænd; ənd] [best] [ri'ma:ks] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] .
feeling these to be the kindest and best remarks he could make .
感觉 这些 到 是 这 最善良的 和 最好的 评论 他 可以 制作 .

他觉得这些是他能给出的最友善、最好的评价了。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] . ”
“ **O , no ; not particularly .** ”
“ 哦 , 不 ; 不是 特别 . ”

“哦，不，倒也不是特别的。”

“ [wel] , [sɜ:r] , [jʊr; jər] [hænd] [wɪl] [ʃeɪk] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - [ˈʃeɪvɪŋ] ,
“ **Well , sir , your hand will shake sometimes a - shaving ,**
“ 出色地 , 先生 , 你的 手 将要 摇 有时 一个 - 剃须 ,

“先生，刮胡子的时候您的手有时会发抖，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ˈɪntu:] [jʊr; jər] [hed] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌt] [jɔ:r'self] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ðɪ]
and just when it comes into your head that you may cut yourself , there's the
和 只是 什么时候 它 来 进入 你的 头 那 你 可能 切 你自己 , 有 这
[blʌd] . ”
blood . ”
血 . ”

正当你想到要割伤自己时，血就流出来了。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vɔ:lvin] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]
“ **I have been revolving in my mind that question of the time at which we**
“ 我 有 到过 旋转 在 我的 头脑 那 问题 的 这 时间 在 哪个 我们
[meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
make the change ,
制作 这 改变 ,

“我一直在思考，我们何时才能做出改变，这个问题，”
“ [sed] [ˈmɪstər] . - , “ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:l] [mi:t] [em 'iː][hæf] - [wei] .
“ **said Mr . Maybold , “ and I know you'll meet me half - way .**
“ 说 先生 : - , “ 和 我 知道 你会 见面 我 一半 - 方式 :
梅博尔德先生说：“我知道你会与我达成共识。”

[aɪ] [θɪŋk] ['krɪsməs] - [deɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [fɔ:r; fər][em 'iː][æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ɪz] [tuː]
I think Christmas - day as much too late for me as the present time is too
我 思考 圣诞节 - 天 作为 很多 也 晚的 为了 我 作为 这 展示 时间 是 也
[ˈɜ:rlɪ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
early for you .
早期的 为了 你 : .

我觉得圣诞节对我来说太晚了，就像现在对你来说太早了一样。
[aɪ] [sə'dʒest] ['mɪklməs] [ɔ:r] [ðerə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [taɪm][fɔ:r; fər][bəʊθ] [ˈpɑ:rtɪz] ;
I suggest Michaelmas or thereabout as a convenient time for both parties ;
我 建议 米迦勒节 或者 大约 作为 一个 方便的 时间 为了 两个都 各方 ;
我建议选择秋季学期前后，这对双方来说都比较方便；

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]
for I think your objection to a Sunday which has no name is not one of
为了 我 思考 你的 异议 到 一个 星期日 哪个 有 不 姓名 是 不是 一 的
[ˈeni] ['ri:əl] [weɪt] . “
any real weight . “
任何 真实的 重量 : “

因为我认为你反对没有名字的星期日的理由并不充分。
“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜ:r] .
“ **Very good , sir .**
“ 非常 好的 , 先生 :
“很好，先生。”

[aɪ] [sə'pouz] ['mɔ:rt(ə)][men] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][ðər; ðər][oʊn] [wei] [ɪn'taɪərli] ;
I suppose mortal men mustn't expect their own way entirely ;
我 认为 凡人 男人 不得 预计 他们的 自己的 方式 完全 ;
我想凡人不能总是随心所欲；
[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spres] [ɪn][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] [ðæt] [wi:l] [meɪk] [ʃɪft] [ænd; ənd][biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ]

and I express in all our names that we'll make shift and be satisfied with
和 我 表达 在 全部 我们的 姓名 那 出色地 制作 转移 和 是 使满意 和
[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
what you say .
什么 你 说 : .
我以我们所有人的名义表示，我们会做出调整，并对你所说的感到满意。

“ [ðə; ði][ˈtræntər] [tʌtʃt] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈkwaɪər]
“ **The tranter touched the brim of his imaginary hat again , and all the choir**
“ 这 特兰特 感动 这 帽檐 的 他的 假想 帽子 再次 , 和 全部 这 唱诗班
[dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
did the same .
做过 这 相同的 : .
“那位吟游诗人又摸了摸他想象中的帽子的帽檐，合唱团的所有成员也都照做了。”

“ [ə'baʊt] [ˈmɪklməs] , [ðen] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , [sɜ:r] ,
“ **About Michaelmas , then , as far as you are concerned , sir ,**
“ 关于 米迦勒节 , 然后 , 作为 远的 作为 你 是 担心的 , 先生 ,
那么, 先生, 就您而言, 关于米迦勒节.....

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][dʒenə'reɪ](ə)n] . “
and then we make room for the next generation .”
和 然后 我们 制作 房间 为了 这 下一个 一代 . “
然后我们再为下一代腾出空间。”

“ [ə'baʊt] [ˈmɪklməs] , “ [sed] [ðə; ði][ˈvɪkər] .
“ **About Michaelmas , “ said the vicar .**
“ 关于 米迦勒节 , “ 说 这 牧师 .
“关于米迦勒节,”牧师说道。

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [wɔ:rd] “
RETURNING HOME WARD “
返回 家 病房 “
返回家病房

- [ə; eɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [wel] , [ðen] ? “ [sed] [meɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .
' **A took it very well , then ? “ said Mail , as they all walked up the hill .**
- 一个 采取 它 非常 出色地 , 然后 ? “ 说 邮件 , 作为 他们 全部 步行 向上 这 爬坡道 .
“看来他接受得很好?”梅尔一边说着, 一边和大家一起往山上走。

“ [hi:; hi] [bɪ'hervd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , - [ə; eɪ][dɪd][soʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] .
“ **He behaved like a man , ' a did so , “ said the tranter .**
“ 他 表现 喜欢 一个 男人 , - 一个 做过 所以 , “ 说 这 特兰特 .
“他表现得像个男人, 确实如此,”那位夸夸其谈的人说道。

“ [ænd; ənd][aɪm][glæd] [wi:v] [let] [ɪn] [noʊ] [ˈʌʊər; ɑ:r][maɪndz] .
“ **And I'm glad we've let en know our minds .**
“ 和 我是 高兴的 我们已经 让 英文 知道 我们的 思想 .
“我很高兴我们已经表达了我们的想法。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] , [wi:; wi] [gɑ:t] [mʌt] [baɪ][ˈgoʊɪŋ] , - [twʌz] [wɜ:rθ] [waɪl] .
And though , beyond that , we ha'n't got much by going , ' twas worth while .
和 尽管 , 超过 那 , 我们 不 得到 很多 经过 去 , - 那是 值得 尽管 .
虽然除此之外, 我们此行并没有得到太多东西, 但还是值得的。

[hi:; hi][wəʊnt] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
He won't forget it .
他 惯于 忘记 它 .

他不会忘记的。

[jes] , [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [wel] .
Yes , he took it very well .
是的 , 他 采取 它 非常 出色地 .

是的, 他接受得很好。

[sə'pouzɪŋ] [ðɪs] [tri:] [hɪr] [wʌz; wəz] - - , [ænd; ənd][aɪ] ['stændɪŋ] [hɪr] ,
Supposing this tree here was Pa'son Mayble , and I standing here ,
假如 这 树 这里 曾是 - - , 和 我 常设 这里 ,
假设这棵树是帕森·梅布尔, 而我站在这里,

[ænd; ənd] [θɪk] - [stoʊn] [ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:zi] - [tʃer] .
and thik gr't stone is father sitting in the easy - chair .
和 厚 - 石头 是 父亲 坐着 在 这 简单的 - 椅子 .
而那块厚重的石头就是坐在安乐椅上的父亲。

- [ˈduːi] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈmjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrsəbl] [wei] . -
- **Dewy** , - **says** **he** , - **I don't wish to change the church music in a forcible way** . -
- 露水 , - 说道 他 , - 我 不 希望 到 改变 这 教会 音乐 在 一个 强制的 方式 . -
“
”
”

“杜威,”他说,“我不想强行改变教堂的音乐。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs][oʊ] - [ðə; ði][mæn] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [wɜːrdz][biː; bi] [wind] . ”
“ **That was very nice o ' the man , even though words be wind** . ”
“ 那 曾是 非常 好的 o - 这 男人 , 甚至 尽管 字 是 风 . ”

“那人真是太好了, 虽然言语如风。”

“ [ˈprɑːpər][naɪs] — [aʊt][ænd; ənd] [aʊt] [naɪs] .
“ **Proper nice — out and out nice** .
“ 恰当的 好的 — 出去 和 出去 好的 .

“非常好——彻头彻尾的好。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , “ [sed] [ˈruːbɪn] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] , “
The fact is , “ said Reuben confidentially , “
这 事实 是 , “ 说 鲁本 保密 , “

“事实是,”鲁本悄声说道, “

- [tɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] .
' tis how you take a man .
- 的 如何 你 拿 一个 男人 .

这就是你对待男人的方式。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] .
Everybody must be managed .
大家 必须 是 管理 .

每个人都需要管理。

[kwiːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] : [kɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] ; [fɔːr; fər][men] [waːnt]
Queens must be managed : kings must be managed ; for men want
皇后区 必须 是 管理 : 国王 必须 是 管理 ; 为了 男人 想

[ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] ,
managing almost as much as women ,
管理 几乎 作为 很多 作为 女性 ,

女王需要被管理: 国王也需要被管理; 因为男人和女人一样, 都渴望被管理。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . “ ”
and that's saying a good deal . “ ”
和 那就是 说 一个 好的 交易 : “ ”

这足以说明它的出色之处。

- [tɪz] [ˈtruːli] ! “ [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] .
' Tis truly ! “ murmured the husbands .
- 的 真的 ! “ 低声说道 这 丈夫们 .

“真是如此! ”丈夫们低声说道。

“ - - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [frendz] [ɔːl] [θruː] [aɪˈtiː][æz; əz] [ɪf] [wiːd] [bɪn]
“ **Pa'son Mayble and I were as good friends all through it as if we'd been**
“ - - 和 我 是 作为 好的 朋友们 全部 通过 它 作为 如果 我们会 到过

[swɔːrn] [ˈbrʌðərz] .
sworn brothers .
宣誓 兄弟 .

“从始至终, 我和帕森·梅布尔都是像亲兄弟一样的好朋友。”

[eɪ] , [ðə; ði][ˈmænz] [wel] [ˈhʌf] ; - [tɪz] [wʊts] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [spɔɪlz] [hɪm; ɪm] ,
Ay , the man's well enough ; ' tis what's put in his head that spoils him ,
哎 , 这 男人的 出色地 足够的 ; - 的 是什么 放 在 他的 头 那 战利品 他 ,

哎, 他身体没问题; 是脑子里那些乱七八糟的想法毁了他。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] . "
 and that's why we've got to go . "
 和 那就是 为什么我们已经 得到 到 去 . "

所以我们必须走了。”

" [ðeəz; ðəz] ['ri:əli] [noʊ] [bɪ'li:vɪŋ] [hæf][ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] ['nauədeɪz] . "
 There's really no believing half you hear about people nowadays . "
 " 有 真的 不 相信 一半 你 听到 关于 人们 如今 . "
 "现在人们说的话，有一半真让人难以置信。”

" [bles] [ji:; ji] , [maɪ] ['sʌni] ! - ['tɪzənt][ðə; ði] - [mu:v] [æt; ət][ɔ:l] .
 Bless ye , my sonnies ! ' tisn't the pa'son's move at all .
 " 保佑 是的 , 我的 儿子们 ! - 不是 这 - 移动 在 全部 .

“愿上帝保佑你们，我的孩子们！这根本不是牧师该做的。”

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ˈoʊvər][ðer; ðər] " ([ðə; ði][ˈtræntər][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
 That gentleman over there " (the tranter nodded in the direction of
 那 绅士 超过 那里 " (这 特兰特 点头 在 这 方向 的
 ['ʃaɪnəz] [fɑ:rm]) " [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] - . "
 Shiner's farm) " is at the root of the mischty . "
 闪光者 农场) " 是 在 这 根 的 这 - . "

“那边那位先生”(流浪汉朝希纳的农场方向点了点头)“是这场骚乱的根源”。

" [wʌt] ! ['ʃaɪnər] ? "
 What ! Shiner ? "
 " 什么 ! 希纳 ? "

“什么！Shiner？”

" [eɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] [si:] [wʌt] [ðə; ði] - [dəʊnt] [si:] .
 Ay ; and I see what the pa'son don't see .
 " 哎 ; 和 我 看 什么 这 - 不 看 .

“是啊；我看到了牧师看不到的东西。”

[waɪ] ,
 Why ,
 为什么 ,

为什么，

['ʃaɪnər] [ɪz][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] ['fɔ:rwəd] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] ['oʊnli][ləst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
 Shiner is for putting forward that young woman that only last night I was saying
 希纳 是 为了 推杆 向前 那 年轻的 女士 那 仅有的 最后的 夜晚 我 曾是 说
 [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] ['dɪks] [swi:t] - [hɑ:rt] ,
 was our Dick's sweet - heart ,
 曾是 我们的 迪克的 甜的 - 心 ,

Shiner 是为了介绍昨晚我还说是我们 Dick 的甜心的那位年轻女子而来的。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [kɑ:nt][bi:; bi] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [mʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
 but I suppose can't be , and making much of her in the sight of the
 但 我 认为 不能 是 , 和 制作 很多 的 她 在 这 视线 的 这
 [kɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
 congregation ,
 会众 ,

但我猜不可能，而且在众人面前大肆宣扬她，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['hi:l] [wɪn][hɜ:r; hər][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:f] .
 and thinking he'll win her by showing her off .
 和 思维 地狱 赢 她 经过 显示 她 离开 .

他以为只要炫耀她就能赢得她的芳心。

[wel] , [pər'hæps] - [ə; eɪ]['wɔ:l] . "
 Well , perhaps ' a woll . "
 出色地 , 也许 - 一个 羊毛 . "

嗯，或许是“一只羊毛”。

“ [ðen] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [ɪz] [ˈsekənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈtʃ:rtʃwɔ:rdn] [ɪz] [ˈsekənd] [tu:; tə]
“ Then the music is second to the woman , the other churchwarden is second to
 ” 然后 这 音乐 是 第二 到 这 女士 , 这 其他 教堂执事 是 第二 到
 [ˈʃaɪnər] ,
Shiner ,
 希纳 ,

“那么，音乐的重要性就让位于这位女士，另一位教堂执事的重要性就让位于希纳。”

[aɪ][kʊd; kəd][feɪn][hɑː] - [læft] [æɪ; ət] [ðɪː] , [ˈfɑːðər] ; [fɔːr; fər] [ðəʊst] [teɪk] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈʌnkənˈsɜːrnd]
I could fain ha ' laughed at thee , father ; for thou'st take it so unconcerned
我 可以 欣然 哈 - 笑了 在 你 , 父亲 ; 为了 你 拿 它 所以 漠不关心
[æɪ; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

父亲, 我真想嘲笑你, 因为你一开始对此毫不在意。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃer] - [ˈbɑːtəm] [sʌŋk] [ɪn] . "
and then looked so frightened when the chair - bottom sunk in . "
和 然后 看起来 所以 害怕 什么时候 这 椅子 - 底部 沉没 在 . "
然后, 当椅子底部陷下去的时候, 她看起来非常害怕。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [oʊld] [ˈwɪljəm] , [ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,
" You see , " said old William , hastening to explain ,
" 你 看 , " 说 老的 威廉 , 加速 到 解释 ,
"你看,"老威廉连忙解释道,

" [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ˈiː, ʌɪ] [wei] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [oʊ] - [sprɪŋ]
" I was scared to find the bottom gie way — what should I know o ' spring
" 我 曾是 害怕的 到 寻找 这 底部 gie 方式 — 什么 应该 我 知道 o - 春天
[ˈbɒtəms] ?
bottoms ?
底部 ?

"我害怕找到谷底的通道——我对泉水谷底一无所知? "

— [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [broʊk] [aɪ ˈtiː] [daʊn] : [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ]
— and thought I had broke it down : and of course as to breaking
— 和 想法 我 有 打破 它 向下 : 和 的 课程 作为 到 打破
[daʊn] [ə; eɪ][ˈmænz] [tʃer] ,
down a man's chair ,
向下 一个 男人的 椅子 ,

——我以为我已经把它拆开了: 当然, 要拆开一把椅子,

[aɪ][ˈdɪdnt] [wɪ] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "
I didn't wish any such thing . "
我 没有 希望 任何 这样的 事物 . "
我并不希望发生这样的事。

" [ænd; ənd] , [ˈneɪbərz] , [wen] [ə; eɪ][ˈfelər] , [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪf] ,
" And , neighbours , when a feller , ever so much up for a miff ,
" 和 , 邻居 , 什么时候 一个 伙计 , 曾经 所以 很多 向上 为了 一个 生气 ,
"而且, 邻居们, 当一个人特别想找茬的时候,

- [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [ˈiːzi] - [tʃer] ,
d'see his own father sitting in his enemy's easy - chair ,
- 他的 自己的 父亲 坐着 在 他的 敌人的 简单的 - 椅子 ,
他看到自己的父亲坐在敌人的安乐椅上,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæp] [laɪk] [liːf] [meɪd] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst][hæd; həd]
and a poor chap like Leaf made the best of , as if he almost had
和 一个 贫穷的 小伙子 喜欢 叶子 制成 这 最好的 的 , 作为 如果 他 几乎 有
[breɪnz] — [waɪ] ,
brains — why ,
大脑 — 为什么 ,

而像利夫这样可怜的家伙却尽力做到最好, 好像他几乎有脑子似的——为什么?

[aɪ ˈtiː] [nɒks] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪl][æɪ; ət] [wʌns] : [aɪ ˈtiː][dɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] . "
it knocks all the wind out of his sail at once : it did out of mine . "
它 敲门声 全部 这 风 出去 的 他的 帆 在 一次 : 它 做过 出去 的 矿 . "
它一下子就让他泄了气: 它也让我泄了气。

“ [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [fʌŋ] — [fæns] [deɪ] , [aɪ] [mi:n] , ” [sed] [ˈboʊmən] ,
“ **If that young figure of fun — Fance Day , I mean , ” said Bowman ,**
“ 如果 那 年轻的 数字 的 乐趣 — 金融 天 , 我 意思是 , ” 说 鲍曼 ,
“如果那个年轻活泼的人物——我是指范斯·戴,”鲍曼说,

“ [ˈhædnt] [bɪn] [soʊ] [ˈmɑːti] [ˈfɔːrwərd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːrˈself] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈʃaɪnər] [ænd; ənd] [dɪk]
“ **hadn't been so mighty forward wi ' showing herself off to Shiner and Dick**
“ 之前没有 到过 所以 强大的 向前 wi - 显示 她自己 离开 到 希纳 和 迪克
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,
and the rest ,
和 这 休息 ,

“她以前可没那么急着在Shiner、Dick和其他人面前炫耀自己。”

- [tɪz][maɪ] [brɪˈliːf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hɑː] - [left] [ðə; ði] [ˈgæləri] . “ “
“ **tis my belief we should never ha ' left the gallery . ” “**
- 的 我的 信仰 我们 应该 绝不 哈 - 左边 这 画廊 . ” “

我认为我们根本不应该离开画廊。

- [tɪz][maɪ] [brɪˈliːf] [ðæt] [ðoʊ] [ˈʃaɪnər] [ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈbulɪts] , [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [meɪd] - [ɪm] , ” [sed] [ˈmɪstər]
“ **Tis my belief that though Shiner fired the bullets , the parson made ' em , ” said Mr**
- 的 我的 信仰 那 尽管 希纳 被解雇 这 子弹 , 这 牧师 制成 - 呃 , ” 说 先生
- . [ˈpeni] .
- **Penny .**
- 一分钱 .

“我认为，虽然是希纳开的枪，但子弹是牧师做的,”彭尼先生说。

“ [maɪ] [waɪf] [stɪks] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈhiːz] [ɪn] [lʌv] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [hɜːr; hær] . ”
“ **My wife sticks to it that he's in love wi ' her . ”**
“ 我的 妻子 棍子 到 它 那 他是 在 爱 wi - 她 . ”

“我妻子一直坚信他爱的是她。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] .
“ **That's a thing we shall never know .**
“ 那就是 一个 事物 我们 将 绝不 知道 .

“这是我们永远不会知道的事情。”

[aɪ] [kɑːnt] - [hɜːr; hær] , [ˈnoʊˌhɑʊ] . “
I can't onriddle her , nohow . ”
我 不能 - 她 , 无论如何 . ”

我无论如何也猜不透她的心思。

“ [ðəʊst] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] - [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ” [ðə; ði]
“ **Thou'st ought to be able to onriddle such a little chiel as she , ” the**
“ 汝 应该 到 是 有能力的 到 - 这样的 一个 小的 奇尔 作为 她 , ” 这
[ˈtræntər] [əbˈzɜːrvd] .
tranter observed .
特兰特 观察到 .

“你应该能解开她这样的小家伙的谜题,”那人说道。

“ [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ðə; ði] [meɪd] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪd(ə)] , [tuː; tə][maɪ] [maɪnd] .
“ **The littler the maid , the bigger the riddle , to my mind .**
“ 这 小 这 女佣 , 这 大 这 谜语 , 到 我的 头脑 .

在我看来,“女仆越小,谜团就越大。”

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtwɪstər] . “
And coming of such a stock , too , she may well be a twister . ”
和 未来 的 这样的 一个 库存 , 也 , 她 可能 出色地 是 一个 龙卷风 . ”

出身如此,她很可能就是个旋风。

“ [jes] ; [ˈdʒefri] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] [ɪf] [ˈevər][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌŋ] .
“ **Yes ; Geoffrey Day is a clever man if ever there was one .**
“ 是的 ; 杰弗里 天 是 一个 聪明的 男人 如果 曾经 那里 曾是 — .

“没错;杰弗里·戴绝对是个聪明人。”

[ˈnevər] [sez] [ˈeniθɪŋ] : [nɑ:t][hi:; hi] . “
Never says anything : not he . ”
绝不 说道 任何事物 : 不是 他 : ”

他从来不说话。

“ [ˈnevər] . ”
“ **Never . ”**
“ 绝不 : ”

“绝不。”

“ [ju:; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ðæt] [mæn] , [maɪ] [ˈsʌni] , [ə; ei] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ,
“ **You might live wi ' that man , my sonnies , a hundred years ,**
“ 你 可能 居住 wi - 那 男人 , 我的 儿子们 , 一个 百 年 ,
“ 孩子们, 你们或许可以和那个人一起生活一百年,

[ænd; ənd][ˈnevər] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] . “
and never know there was anything in him . ”
和 绝不 知道 那里 曾是 任何事物 在 他 : ”

永远不会知道他身上还有什么。

“ [ei] ; [wʌn][oʊ] - [ði:z] [ʌp] - [ˈkʌntri] [ˈlʌndən] [ɪŋk] - [ˈbɑ:t(ə)l] [tjæps] [wʊd] [kɔ:l] [ˈdʒefri] [ə; ei] [fu:l] . ”
“ **Ay ; one o ' these up - country London ink - bottle chaps would call Geoffrey a fool . ”**
“ 哎 ; 一 o - 这些 向上 - 国家 伦敦 墨水 - 瓶子 小伙子们 会 称呼 杰弗里 一个 傻子 : ”
“哎, 伦敦乡下那些装腔作势的家伙肯定会骂杰弗里是个傻瓜。”

“ [ji:; ji] [ˈnevər] [faɪnd] [aʊt] [wʊts] [ɪn] [ðæt] [mæn] : [ˈnevər] , ” [sed] [ˈspɪŋks] .
“ **Ye never find out what's in that man : never , ” said Spinks .**
“ 叶 绝不 寻找 出去 是什么 在 那 男人 : 绝不 , ” 说 斯平克斯 : ”

“你永远也摸不透那个人心里在想什么：永远也摸不透,”斯平克斯说道。

“ [kloʊz] ?
“ **Close ?**
“ 关闭 ?

“关闭？”

[ɑ:] , [hi:; hi][ɪz] [kloʊz] !
ah , he is close !
啊 , 他 是 关闭 !

啊, 他快到了!

[hi:; hi][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wel] .
He can hold his tongue well .
他 能 抓住 他的 舌头 出色地 .

他很会守口如瓶。

[ðæt] [ˈmænz] [ˈdʌmnəs] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] . “
That man's dumbness is wonderful to listen to . ”
那 男人的 愚蠢 是 精彩的 到 听 到 : ”

听他胡说八道真是太有趣了。

“ [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [sens] [ɪn][aɪ ˈti:] .
“ **There's so much sense in it .**
“ 有 所以 很多 感觉 在 它 : ”

“这其中蕴含着很多道理。”

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz] - [ˈoʊvər][ˌdʌblju: ˈaɪ] - [saʊnd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] . “ “
Every moment of it is brimmen over wi ' sound understanding . ” “
每一个 片刻 的 它 是 - 超过 wi - 声音 理解 : ” “

每一刻都充满了深刻的理解。

- [ə; ei][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈveri] [ˈklevər] — [ˈveri] [ˈklevər] [ˈtru:li] , “ [ˈekəʊd] [li:f] . “
- **A can hold his tongue very clever — very clever truly , ” echoed Leaf . ”**
- 一个 能 抓住 他的 舌头 非常 聪明的 — 非常 聪明的 真的 , ” 回声 叶子 : ”

“他很会守口如瓶, 真是聪明——确实很聪明,”利夫附和道。

- [ə; eɪ][du:] [lʊk] [æɪ; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] - [ə; eɪ][kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [θɔ:ts] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ðə; ði]
- **A do look at me as if a could see my thoughts running round like the**
- 一个 做 看 在 我 作为 如果 - 一个 可以 看 我的 想法 跑步 圆形的 喜欢 这
[wɜ:rks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kla:k] . "
works of a clock . "
作品 的 一个 钟 . "

“他看着我的眼神，仿佛能看穿我脑子里那些纷乱的思绪，就像钟表的运转一样。”

“ [wel] , [ɔ:l] [wɪl] [ə'gri:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][kæn; kən][hɔ:lt] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔ:k] ,
“ **Well , all will agree that the man can halt well in his talk ,**
“ 出色地 , 全部 将要 同意 那 这 男人 能 停止 出色地 在 他的 讲话 ,
“嗯，大家都会同意，这个人说话时能很好地停下来。”

[bi:; bi][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɔ:r][bi:; bi][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .
be it a long time or be it a short time .
是 它 一个 长的 时间 或者 是 它 一个 短的 时间 .
无论是长时间还是短时间。

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [wi:; wi][kɑ:nt] [ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['kloʊsnəs] ,
And though we can't expect his daughter to inherit his closeness ,
和 尽管 我们 不能 预计 他的 女儿 到 继承 他的 亲近 ,
虽然我们不能指望他的女儿继承他与女儿之间的亲密关系，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['drɪblɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] . "
she may have a few dribblets from his sense . "
她 可能 有 一个 很少 滴滴 从 他的 感觉 . "
她或许能从他那里得到一些蛛丝马迹。

“ [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [pər'hæps] . "
“ **And his pocket , perhaps . "**
“ 和 他的 口袋 , 也许 . "
“或许还有他的口袋。”

“ [jes] ; [ðə; ði][naɪn] ['hʌndrəd] [paʊnd] [ðæt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [sez] ['hi:z] [wɜ:rθ] ;
“ **Yes ; the nine hundred pound that everybody says he's worth ;**
“ 是的 ; 这 九 百 磅 那 大家 说道 他是 值得 ;
“是的；大家都说他值九百英镑；

[bʌt; bət][aɪ][kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ʌnd] ['fɪftɪ] ; [fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [bɪ'li:v] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][aɪ]
but I call it four hundred and fifty ; for I never believe more than half I
但 我 称呼 它 四 百 和 五十 ; 为了 我 绝不 相信 更多的 比 一半 我
[hɪr] . "
hear . "
听到 . "

但我称之为四百五十；因为我从不相信我听到的超过一半的事情。

“ [wel] , [hi:v] [meɪd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ʌnd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][meɪd] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ,
“ **Well , he've made a pound or two , and I suppose the maid will have it ,**
“ 出色地 , 他有 制成 一个 磅 或者 二 , 和 我 认为 这 女佣 将要 有 它 ,
“嗯，他赚了一两英镑，我想女佣会把钱要回来的。”

[sɪns] [ðeəz; ðəz]['nʊʊbɑ:di] [els] .
since there's nobody else .
自从 有 无人 别的 .

因为没有其他人了。

[bʌt; bət] - [tɪz] ['ræðər] [ʃɑ:rp] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ɪf] [ʃi:z] [bɪn] [bɔ:rn][tu:; tə] [fɔ:rtʃən] ,
But 'tis rather sharp upon her , if she's been born to fortune ,
但 - 的 相当 锋利的 之上 她 , 如果 她是 到过 出生 到 财富 ,
但如果她生来就拥有财富，那对她来说就相当残酷了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][ʌp][æz; əz] [ɪf] [nɑːt][bɔːrn][fɔːr; fəɹ][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɜːrk][soʊ][hɑːrd]
to bring her up as if not born for it , and letting her work so hard
到 带来 她 向上 作为 如果 不是 出生 为了 它 ; 和 出租 她 工作 所以 难的
.
" "
:
" "
:
" "

把她培养得好像她天生不适合这份工作一样，让她如此辛苦地工作。

- [tɪz] [ɔːl][ə'pa:n][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)] .
'Tis all upon his principle .
- 的 全部 之上 他的 原则 .

这一切都取决于他的原则。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['hedɪd] ['feləɹ] ! "
A long - headed feller ! "
一个 长的 - 标题 伙计 ! "

真是个长脑袋的家伙！

" [ɑː] , " ['mɜːmɜːd] ['spɪŋks] , "
" Ah , " murmured Spinks , "
" 啊 , " 低声说道 斯平克斯 , "

“啊,”斯平克斯低声说道，“

- [twɒd] [biː; bi] ['ʃɑːrpəɹ] [ə'pa:n][hɜːr; həɹ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wəɹ][bɔːrn][fɔːr; fəɹ] ['fɔːrtʃən] ,
't would be sharper upon her if she were born for fortune ,
- 特沃德 是 更锐利 之上 她 如果 她 是 出生 为了 财富 ,

如果她生来就是为了发财致富，那么命运对她的打击会更加严厉。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][,aɪ 'tiː] !
and not to it !
和 不是 到 它 !

而不是去那里！

[aɪ] ['sʌfəɹ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
I suffer from that affliction .
我 遭受 从 那 痛苦 .

我患有这种疾病。

" ['tʃæptəɹ] ['vaɪ, 'viː] .
" CHAPTER VI .
" 章 六年级 .

“第六章

- [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpəɹz] [haʊs]
YALBURY WOOD AND THE KEEPER'S HOUSE
- 木头 和 这 守门员 房子

亚尔伯里森林和守林人的房子

[ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] ['blaɪðnəs] ['rerli] [ɪk'spɪriənst] ['iːv(ə)n][baɪ] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz] ['dɪks] [ɑːn][ðə; ði]
A mood of blitheness rarely experienced even by young men was Dick's on the
一个 情绪 的 轻松愉快 很少 经验丰富的 甚至 经过 年轻的 男人 曾是 迪克的 在 这
['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrniŋ] .
following Monday morning .
下列的 周一 早晨 .

接下来的星期一早上，迪克表现出一种即使对年轻人来说也很少见的轻松愉悦的情绪。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] ['æftəɹ][ðə; ði] ['iːstəɹ] ['hɑːlədeɪz] ,
It was the week after the Easter holidays ,
它 曾是 这 星期 后 这 复活节 假期 ,

那是复活节假期后的那一周，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒɜ:rnɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ][smɑ:rt][ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [sprɪŋ] -
and he was journeying along with Smart the mare and the light spring -
和 他 曾是 旅程 沿着 和 聪明的 这 母马 和 这 光 春天 -
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,

他带着母马斯玛特和轻便的弹簧车一起旅行。

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði][dæmp] [sləʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz][æz; əz] [ðeɪ] ['stri:md] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]
watching the damp slopes of the hill - sides as they streamed in the warmth of
观看 这 潮湿 连续下坡 的 这 爬坡道 - 侧面 作为 他们 流媒体 在 这 温暖 的
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

看着山坡上湿润的斜坡在温暖的阳光下缓缓流淌，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'setld] ['si:z(ə)n] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][æn; ən]
which at this unsettled season shone on the grass with the freshness of an
哪个 在 这 不安的 季节 闪耀 在 这 草 和 这 新鲜 的 一个
[ə'keɪzən(ə)l] [ɪn'spektər] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][æn; ən] [ə'kʌstəmd] [prə'praɪətər] .
occasional inspector rather than as an accustomed proprietor .
偶然 检查员 相当 比 作为 一个 习惯 业主 .

在这个动荡的季节，它像偶尔来视察的检查员一样，而不是像一位习惯的主人那样，在草地上闪耀着清新的光芒。

[hɪz; ɪz] ['erənd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [fetʃ] ['fænsɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'dɪfən(ə)l] ['haʊshəʊld] [gʊdz] ,
His errand was to fetch Fancy , and some additional household goods ,
他的 差事 曾是 到 拿来 想要 , 和 一些 额外的 家庭 商品 ,
[fʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['pærɪʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] [æt; ət]
from her father's house in the neighbouring parish to her dwelling at
从 她 父亲的 房子 在 这 邻接 教区 到 她 住宅 在
Mellstock .
- .

从他父亲在邻近教区的家到她在梅尔斯托克的住所。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [vju:] [wʌz; wəz] ['dɑ:rkli] ['feɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] ;
The distant view was darkly shaded with clouds ;
这 遥远 看法 曾是 黑暗 阴影 和 云 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪrər] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɜ:r; wər] ['waɪtli] ['ɪlju:mɪnd] [baɪ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['reɪz]
but the nearer parts of the landscape were whitely illumined by the visible rays
但 这 更近 部分 的 这 景观 是 白 照明 经过 这 可见的 射线
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['stri:mɪŋ] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hevi] [greɪ] [feɪd] [bɪ'haɪnd] .
of the sun streaming down across the heavy gray shade behind .
的 这 太阳 流媒体 向下 穿过 这 重的 灰色的 阴影 在后面 .

但远处的景色却被阳光透过背后厚重的灰色阴影照射下来的可见光线照得一片雪白。

[ðə; ði] ['træntər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [təʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnərz] [hɑ:rt] [ðæt]
The tranter had not yet told his son of the state of Shiner's heart that
这 特兰特 有 不是 然而 讲述 他的 儿子 的 这 状态 的 闪光者 心 那
[hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['ʃaɪnərz] ['mu:vmənts] .
had been suggested to him by Shiner's movements .
有 到过 建议 到 他 经过 闪光者 移动 .

这位吟游诗人还没有把希纳的心脏状况告诉儿子，而希纳的举动让他意识到了这一点。

[hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][let] [sʌtʃ] ['delɪkət] [ə'ferz] [raɪt] [ðəm'selvz] ;
He preferred to let such delicate affairs right themselves ;
他 首选 到 让 这样的 精美的 事务 正确的 他们自己 ;
['hæpɪli] .
['hæpɪli] .
他宁愿让这些棘手的事情自行解决；

[ɪkˈspɪəriəns] [ˈhævɪŋ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [fəˈnɑːmɪnən] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz][aɪˈtiː]
experience having taught him that the uncertain phenomenon of love , as it
经验 拥有 教授 他 那 这 不确定 现象 的 爱 , 作为 它
[ɪgˈzɪstɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,
existed in other people ,
存在 在 其他 人们 ,
经历让他明白, 爱情这种现象, 就像在其他人身上发生的那样, 是一种不确定的现象。

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈgraʊndwɜːrk] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi]
was not a groundwork upon which a single action of his own life could be
曾是 不是 一个 基础工作 之上 哪个 一个 单身的 行动 的 他的 自己的 生活 可以 是
[ˈfaʊndɪd] .
founded :
创立 .
这并非他一生中任何行动可以赖以建立的基础。

[ˈdʒefri] [deɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] - [wʊd] ,
Geoffrey Day lived in the depths of Yalbury Wood ,
杰弗里 天 居住地 在 这 深度 的 - 木头 ,
杰弗里·戴住在亚尔伯里森林深处,
[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [ˈɛsteɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈwesɪks] ,
which formed portion of one of the outlying estates of the Earl of Wessex ,
哪个 形成 部分 的 一 的 这 边远 庄园 的 这 伯爵 的 威塞克斯 ,
它是威塞克斯伯爵众多外围庄园的一部分,

[tuː; tə] [huːm] [deɪ] [wʌz; wəz] [hed] [geɪm] - [ˈkiːpər] , [ˈtɪmbər] - [ˈstuːərd] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]
to whom Day was head game - keeper , timber - steward , and general
到 谁 天 曾是 头 游戏 - 守门员 , 木材 - 管家 , 和 一般的
[oʊvərˈlʊkər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] .
overlooker for this district :
监工 为了 这 区 :
Day 是该地区的首席猎场管理员、木材管理员和总监督。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz] [.ɪntəˈsektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [frʌm; frəm] [ˈkæstərˌbrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [æt; ət]
The wood was intersected by the highway from Casterbridge to London at
这 木头 曾是 相交 经过 这 公路 从 卡斯特布里奇 到 伦敦 在
[ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
a place not far from the house ,
一个 地方 不是 远的 从 这 房子 ,
这片树林在离房子不远的地方与从卡斯特桥到伦敦的公路相交。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [triːz] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [bɪn] [feld] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd]
and some trees had of late years been felled between its windows and
和 一些 树木 有 的 晚的 年 到过 倒下 之间 它是 视窗 和
[ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv] - [hɪl] ,
the ascent of Yalbury Hill ,
这 上升 的 - 爬坡道 ,
近年来, 窗户和亚尔伯里山坡之间的一些树木被砍伐了。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈsaːləteri] [ˈkɑːtɪdʒər][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] .
to give the solitary cottager a glimpse of the passers - by .
到 给 这 孤 农舍 一个 一瞥 的 这 过路人 - 经过 :
让独居的农舍居民有机会瞥见过往行人。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːpərz] [haʊs] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər]
It was a satisfaction to walk into the keeper's house , even as a stranger
它 曾是 一个 满意 到 走 进入 这 守门员 房子 , 甚至 作为 一个 陌生人
,
:
,
即使身为陌生人, 走进守林人的房子也令人感到满足。

[ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [sprɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
on a fine spring morning like the present .
在 一个 美好的 春天 早晨 喜欢 这 展示 .

在一个像今天这样美好的春日早晨。

[ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv] [wʊd] - [smʊk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] ,
A curl of wood - smoke came from the chimney ,
一个 卷曲 的 木头 - 抽烟 来了 从 这 烟囱 ,

一缕木柴燃烧的烟雾从烟囱里冒了出来。

[ænd; ənd] [dru:pt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:f] [laɪk][ə; eɪ] [blu:] [ˈfeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdi:z][hæt] ;
and drooped over the roof like a blue feather in a lady's hat ;
和 下垂 超过 这 屋顶 喜欢 一个 蓝色的 羽毛 在 一个 女士的 帽子 ;

垂在屋顶上，像女士帽子上的一根蓝色羽毛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈʊʃn] [əˈbli:kli] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [græs] [ɪn] [frʌnt] ,
and the sun shone obliquely upon the patch of grass in front ,
和 这 太阳 闪耀 斜向 之上 这 修补 的 草 在 正面 ,

阳光斜照在前面的那片草地上。

[wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [ɪts] [ˈbraɪtnəs] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
which reflected its brightness through the open doorway and up the staircase
哪个 反映 它是 亮度 通过 这 打开 门口 和 向上 这 楼梯

[ˈɑ:pəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

它的光芒透过敞开的门口反射到对面的楼梯上，

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [i:tʃ] [ˈraɪzər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [ɡri:n] [ˈreɪdiəns] ,
lighting up each riser with a shiny green radiance ,
灯光 向上 每个 立管 和 一个 闪亮的 绿色的 辐射 ,

用闪亮的绿色光芒照亮每一根立柱，

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [i:tʃ] [step] [ɪn] [ʃeɪd] .
and leaving the top of each step in shade .
和 离开 这 顶部 的 每个 步 在 阴影 .

并将每级台阶的顶部置于阴凉处。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [wʌz; wəz] [bɪˈtwi:n] [fɔ:r] [ænd; ənd][faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm]
The window - sill of the front room was between four and five feet from
这 窗户 - 窗台 的 这 正面 房间 曾是 之间 四 和 五 脚 从

[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,

前厅的窗台离地面大约四到五英尺。

[ˈdra:pɪŋ] [ˈɪnwərdli] [tu:; tə][ə; eɪ] [brɔ:d] [loʊ] [bentʃ] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] ,
dropping inwardly to a broad low bench , over which ,
下降 内心 到 一个 广阔 低的 长椅 , 超过 哪个 ,

向内倾斜至一个宽阔的矮凳，凳子上，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜ:rfsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [bɪˈni:θ] , [ðer; ðər][ˈɔ:lweɪz] [hʌŋ] [ə; eɪ]
as well as over the whole surface of the wall beneath , there always hung a
作为 出色地 作为 超过 这 所有的 表面 的 这 墙 下面 , 那里 总是 悬挂 一个

[di:p] [ʃeɪd] ,
deep shade ,
深的 阴影 ,

墙面下方也总是挂着深色的灯罩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [əbˈdʒekʃənəbl] [ɑ:n] [ˈevri] [ɡraʊnd] [seɪv] [wʌn] , [ˈneɪmli] ,
which was considered objectionable on every ground save one , namely ,
哪个 曾是 经过考虑的 令人反感的 在 每一个 地面 节省 一 , 即 ,

除了一个方面之外，其他所有方面都被认为不妥，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [si:dz] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər][baɪ][ðə; ði][keɪdʒd] [kə'neri] [ə'blaʊ]
that the perpetual sprinkling of seeds and water by the caged canary above
那 这 永久 洒 的 种子 和 水 经过 这 笼中 金丝雀 多于
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz][æn; ən] [ˈaɪsɔ:r] [baɪ] [ˈvɪzɪtər] .
was not noticed as an eyesore by visitors .
曾是 不是 注意到 作为 一个 碍眼的 经过 访客 .

游客们并没有觉得笼中金丝雀不停地洒种子和水很碍眼。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ] [ˈθɪkli] - [ˈledɪd] [ˈdaɪmənd] [ˈgleɪzɪŋ] , [fɔ:rmd] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn]
The window was set with thickly - leaded diamond glazing , formed , especially in
这 窗户 曾是 放 和 浓密 - 铅 钻石 玻璃 , 形成 , 尤其 在
[ðə; ði] [ˈloʊər] [peɪnz] ,
the lower panes ,
这 降低 窗格 ,

窗户镶嵌着厚厚的铅条菱形玻璃，尤其是在下部窗格中，形状非常规整。

[ʌv; əv] [ˈnɑ:ti] [glæs] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈeɪrdz] [ʌv; əv] [ɡri:n] .
of knotty glass of various shades of green .
的 棘手 玻璃 的 各种各样的 色调 的 绿色的 .

由各种深浅不一的绿色结节状玻璃制成。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [noʊn] [tu:; tə] [ˈfænsi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪ:z]
Nothing was better known to Fancy than the extravagant manner in which these
没有什么 曾是 更好的 已知 到 想要 比 这 靡 方式 在 哪个 这些
[ˈsɜ:rkjələər] [nɑ:ts] [ɔ:r] [aɪz] [dɪˈstɔ:rtɪd] [ˈevriθɪŋ] [si:n] [θru:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] —
circular knots or eyes distorted everything seen through them from the outside —
圆 绳结 或者 眼睛 扭曲 一切 已见 通过 他们 从 这 外部 —
[ˈlɪftɪŋ] [hæts][frʌm; frəm] [ˈhedz] ,
lifting hats from heads ,
举重 帽子 从 头部 ,

对于范西来说，没有什么比这些圆形结节或眼睛以夸张的方式扭曲从外面透过它们看到的一切更熟悉的了——它们能把帽子从头上掀起来。

[ˈʃəʊldəz] [frʌm; frəm] [ˈbɑ:dɪz] ; [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [ˈspʊks] [ʌv; əv][kɑ:rt] - [wi:lz] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ]
shoulders from bodies ; scattering the spokes of cart - wheels , and bending
肩膀 从 身体 ; 散射 这 发言人 的 大车 - 车轮 , 和 弯曲
[ðə; ði] [streɪt] [ˈfɜ:r] - [ˈtrʌŋks] [ˈɪntu:] [ˈsemɪsɜ:kəlz] .
the straight fir - trunks into semicircles .
这 直的 冷杉 - 树干 进入 半圆 .

肩膀从身体上脱落；车轮的辐条散落一地；笔直的杉树干弯曲成半圆形。

[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkæɪɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bi:m] [ˈtrævɜ:sɪŋ] [ɪts] [mɪdst] ,
The ceiling was carried by a beam traversing its midst ,
这 天花板 曾是 携带 经过 一个 光束 穿越 它是 中间 ,
天花板由一根横跨其中心的横梁支撑。

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [prəˈdʒektɪd] [ə; eɪ][ˌlɑ:rdʒ] [neɪl] ,
from the side of which projected a large nail ,
从 这 边 的 哪个 预计 一个 大的 指甲 ,
侧面伸出一根大钉子，

[ju:st] [ˈsoʊlli] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstəntli] [æz; əz][ə; eɪ][peg][fɔ:r; fər] [ˈdʒɛfri:z] [hæt] ;
used solely and constantly as a peg for Geoffrey's hat ;
用过的 仅 和 不断地 作为 一个 钉子 为了 杰弗里的 帽子 ;
一直且完全用作杰弗里帽子的挂钩；

[ðə; ði] [neɪl][wʌz; wəz] [ɑ:rtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] - [ˈjeɪpt] [steɪn] ,
the nail was arched by a rainbow - shaped stain ,
这 指甲 曾是 拱形 经过 一个 彩虹 - 形状 弄脏 ,
指甲上有一圈彩虹状的污渍，呈弧形。

[ɪmˈprɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [hæt] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈdrɪpɪŋ] [wet] .
imprinted by the brim of the said hat when it was hung there dripping wet .
印记 经过 这 帽檐 的 这 说 帽子 什么时候 它 曾是 悬挂 那里 滴落 湿的 .
帽子挂在那里时, 帽檐上留下了印记, 当时帽子还湿漉漉的。

[ðə; ði][moʊst] [ˈstraɪkɪŋ] [pɔɪnt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜːrniʃtʃər] .
The most striking point about the room was the furniture .
这 最多 引人注目 观点 关于 这 房间 曾是 这 家具 .
房间里最引人注目的是家具。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [əˈpɑːn] [ɪnˈænɪmət] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪntrəˈduːst] [baɪ] [ˈnoʊə] ,
This was a repetition upon inanimate objects of the old principle introduced by Noah ,
这 曾是 一个 重复 之上 无生命 对象 的 这 老的 原则 介绍 经过 诺亚 ,
这是对诺亚提出的古老原理在无生命物体上的重复。

[kənˈsɪstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] [tuː] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈevri] [sɔːrt] .
consisting for the most part of two articles of every sort .
由 为了 这 最多 部分 的 二 文章 的 每一个 种类 .
大多数情况下, 每种类型的文章都由两篇组成。

[ðə; ði] [ˈduːplɪkət] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈfəːnɪʃɪŋ] [oʊd] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrθɔːt] [ʌv; əv]
The duplicate system of furnishing owed its existence to the forethought of
这 复制 系统 的 家具 欠款 它是 存在 到 这 深思熟虑 的
[ˈfænsɪz] [ˈmʌðər] ,
Fancy's mother ,
精致的 母亲 ,
这种两套家具的配置方式要归功于范西的母亲的远见卓识。

[ˈeksəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ˈfænsɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈɑːnwərdz] .
exercised from the date of Fancy's birthday onwards .
锻炼 从 这 日期 的 精致的 生日 开始 .
从 Fancy 的生日那天起开始练习。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [spəʊk] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] :
The arrangement spoke for itself :
这 安排 辐 为了 本身 :
安排本身就说明了一切:

[ˈnoʊbəːdi] [huː] [nuː] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gʊdz] [wɪˈðəʊt]
nobody who knew the tone of the household could look at the goods without
无人 WHO 知道 这 语气 的 这 家庭 可以 看 在 这 商品 没有
[ˈbiːɪŋ] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [set] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈfænsɪ] ,
being aware that the second set was a provision for Fancy ,
存在 意识到的 那 这 第二 放 曾是 一个 条款 为了 想要 ,
任何了解这个家庭氛围的人, 都不会看不出第二套物品是为Fancy准备的。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
when she should marry and have a house of her own .
什么时候 她 应该 结婚 和 有 一个 房子 的 她 自己的 .
她什么时候该结婚, 什么时候该拥有自己的房子。

[ðə; ði][moʊst][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˈɪnstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɡriːn] - [feɪst] [eɪt] - [deɪ] [klaːks] ,
The most noticeable instance was a pair of green - faced eight - day clocks ,
这 最多 显 实例 曾是 一个 一对 的 绿色的 - 面对 八 - 天 时钟 ,
[ˈtɪkɪŋ] [ˈɔːltərnətli] ,
ticking alternately ,
滴答 交替 ,
最引人注目的是一对绿色表盘的八日钟, 它们交替滴答作响。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsevrəli] [tuː] [ænd; ənd][hæf] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər]
which were severally two and half minutes and three minutes striking the hour
哪个 是 分别 二 和 一半 分钟 和 三 分钟 引人注目 这 小时
[ʌv; əv] [twelv] ,
of twelve ,
的 十二 ,

其中有好几次分别是两分半钟和三分钟，都正好敲响了十二点整。

[wʌŋ] [prəˈkleɪmɪŋ] , [ɪn][ɪˈtæliən] [ˈflʌrɪʒɪz] , [ˈtɒməs] [wʊd] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts][ˈmeɪkər] ,
one proclaiming , in Italian flourishes , Thomas Wood as the name of its maker ,
一 宣告 , 在 意大利语 繁花 , 托马斯 木头 作为 这 姓名 的 它是 制造商 ,
其中一块牌匾以意大利式华丽的字体标明其制作者为托马斯·伍德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ɑːrtʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv] [mɔːr] [ˈsɪnɪk(ə)]
and the other — arched at the top , and altogether of more cynical
和 这 其他 — 拱形 在 这 顶部 , 和 共 的 更多的 愤世嫉俗
[əˈpɪrəns] — [ðæt] [ʌv; əv] [ɪˈziːkɪəl] [ˈsɔːndəs] .
appearance — that of Ezekiel Saunders .
外貌 — 那 的 以西结 桑德斯 .

另一座——顶部呈拱形，整体外观更显愤世嫉俗——是埃泽基尔·桑德斯的雕像。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈklɑːkmeɪkər] [ʌv; əv] [ˈkæstərˌbrɪdʒ] ,
They were two departed clockmakers of Casterbridge ,
他们是 是 二 已离开 钟表匠 的 卡斯特布里奇 ,
他们是卡斯特桥两位已故的钟表匠。

[huːz] [ˈdespərət] [ˈraɪv(ə)lri] [θruːˈaʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [mɔːr] [ɪmˈfætɪkli]
whose desperate rivalry throughout their lives was nowhere more emphatically
谁 绝望的 对抗 自始至终 他们的 生活 曾是 无处 更多的 强调地
[pəˈpɛtəˌweɪtɪd][ðæn; ðən] [hɪr] [æt; ət] [ˈdʒefriːz] .
perpetuated than here at Geoffrey's .
延续 比 这里 在 杰弗里的 .

他们一生中激烈的竞争，在杰弗里这里得到了最淋漓尽致的体现。

[ðiːz] [tʃiːf] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [prəˈvɪz(ə)n][wɜːr; wər][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]
These chief specimens of the marriage provision were supported on the right
这些 首席 标本 的 这 婚姻 条款 是 有 在 这 正确的
[baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈkɪtʃɪn] [ˈdresəz] ,
by a couple of kitchen dressers ,
经过 一个 夫妻 的 厨房 梳妆台 ,

这些主要的婚宴用品摆放在右侧，由一对厨房餐具柜支撑。

[iːtʃ] [ˈfɪtɪd] [kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kʌps] , [ˈdɪʃɪz] , [ænd; ənd] [pleɪts] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [ˈfaːləʊd]
each fitted complete with their cups , dishes , and plates , in their turn followed
每个 适配 完全的 和 他们的 杯子 , 菜肴 , 和 盘子 , 在 他们的 转动 随后
[baɪ] [tuː] [dʌm] - [ˈweɪtəz] ,
by two dumb - waiters ,
经过 二 哑的 - 服务员 ,

每个餐具都齐全，包括杯子、盘子和碟子，依次由两台小型升降机送餐。

[tuː] [ˈfæməli][ˈbaɪbəlz] , [tuː] [ˈwɔːrmɪŋ] - [pænz] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪntəː(ː)ˈmɪkst] [sets] [ʌv; əv] [tʃerz] .
two family Bibles , two warming - pans , and two intermixed sets of chairs .
二 家庭 圣经 , 二 变暖 - 平底锅 , 和 二 混合 套 的 椅子 .

两本家传圣经，两个暖锅，以及两套混搭的椅子。

[bʌt; bət][ðə; ði][pəˈziʃ(ə)n] [læst] [riːtʃt] — [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːrnər] — [wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˈmoʊst]
But the position last reached — the chimney - corner — was , after all , the most
但 这 位置 最后的 达到 — 这 烟囱 - 角落 — 曾是 , 后 全部 , 这 最多
[əˈtræktɪv] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpærəˈleləgræm] .
attractive side of the parallelogram .
吸引人的 边 的 这 平行四边形 .

但最终到达的位置——烟囱角——毕竟是平行四边形中最吸引人的边。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ædˈmɪt] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈdʒefri] [hɪmˈself] , [ˈdʒefriːz] [waɪf] ,
It was large enough to admit , in addition to Geoffrey himself , Geoffrey's wife ,
它 曾是 大的 足够的 到 承认 , 在 添加 到 杰弗里 他自己 , 杰弗里的 妻子 ,
它足够大, 除了杰弗里本人之外, 还能容纳杰弗里的妻子。

[hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrk] - [ˈteɪbl] , [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæntl] ,
her chair , and her work - table , entirely within the line of the mantel ,
她 椅子 , 和 她 工作 - 桌子 , 完全 之内 这 线 的 这 壁炉架 ,
她的椅子和工作台, 完全位于壁炉架的视线范围内。

[wɪˈðəʊt] [ˈdeɪndʒər][ɔːr][ɪːv(ə)n] [ɪnˌkənˈviːniəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
without danger or even inconvenience from the heat of the fire ;
没有 危险 或者 甚至 不便 从 这 热 的 这 火 ;
不会因火的热而感到危险或不便;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspeɪʃəs] [ɪˈnʌf] [ˌoʊvərˈhed] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [ˈpoʊlz]
and was spacious enough overhead to allow of the insertion of wood poles
和 曾是 宽敞 足够的 开销 到 允许 的 这 插入 的 木头 杆子
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] ,
for the hanging of bacon ,
为了 这 绞刑 的 熏肉 ,
顶部空间足够宽敞, 可以插入木杆悬挂培根。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kləʊkt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˈredz] [ʌv; əv] [sɒt] ,
which were cloaked with long shreds of soot ,
哪个 是 隐蔽的 和 长的 碎屑 的 煤烟 ,
它们表面覆盖着长长的煤烟丝,

[ˈfloʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [draːft] [laɪk][ðə; ði] [ˈtætərd] [ˈbænərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [aɪlz] .
floating on the draught like the tattered banners on the walls of ancient aisles .
漂浮的 在 这 草稿 喜欢 这 破烂 横幅 在 这 墙壁 的 古老的 过道 .
像古代教堂墙壁上破旧的旗帜一样, 随风飘荡。

[ðɪːz] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][moʊst] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
These points were common to most chimney corners of the neighbourhood ;
这些 积分 是 常见的 到 最多 烟囱 角落 的 这 邻里 ;
这些特点在附近大多数烟囱角落都很常见;

[bʌt; bət][wʌn] [ˈfiːtʃər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈdʒefriːz] [ˈfaɪərsaɪd][nɑːt][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɑːbdʒekt]
but one feature there was which made Geoffrey's fireside not only an object
但 一 特征 那里 曾是 哪个 制成 杰弗里的 炉边 不是 仅有的 一个 目的
[ʌv; əv] [ɪnˈtrəst] [tuː; tə][ˈkæʒuəl] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈvɪzɪtər] — [tuː; tə] [huːm] [ˈevri] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈfaɪərsaɪd][wʌz; wəz]
of interest to casual aristocratic visitors — to whom every cottage fireside was
的 兴趣 到 随意的 贵族 访客 — 到 谁 每一个 小屋 炉边 曾是
[mɔːr] [ɔːr] [les] [ə; eɪ][kɪjəriˈɑːsəti] — [bʌt; bət][ðə; ði][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd]
more or less a curiosity — but the admiration of friends who were accustomed
更多的 或者较少的 一个 好奇心 — 但 这 钦佩 的 朋友们 WHO 是 习惯
[tuː; tə] [ˈfaɪəpleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈhæmlət][ˈmɑːd(ə)l] .
to fireplaces of the ordinary hamlet model .
到 壁炉 的 这 普通的 村庄 模型 .

但有一个特点, 使得杰弗里的壁炉不仅引起了随意来访的贵族的兴趣——对他们来说, 每个农舍的壁炉或多或少都是一种新奇事物——而且还赢得了习惯于普通乡村壁炉的朋友们的赞赏。

[ðɪs] [pɪˌkjuːliˈærəti][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [bæk] , [ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
This peculiarity was a little window in the chimney - back , almost over the fire ,
这 特点 曾是 一个 小的 窗户 在 这 烟囱 - 后退 , 几乎 超过 这 火 ,
这个奇特之处在于烟囱后壁上, 几乎正对着火堆的地方, 开了一个小窗户。

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [krept] [kəˈresɪŋli] [wen] [aɪˈtiː][left] [ðə; ði] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələər] [kɔːrs] .
around which the smoke crept caressingly when it left the perpendicular course .
大约 哪个 这 抽烟 悄悄地爬 温柔地抚摸 什么时候 它 左边 这 垂直 课程 .
当烟雾离开垂直方向时, 便温柔地在周围蔓延开来。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['kʊəriəsli] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['sɜːrkl] , [bɜːrnt] [ðer'a:n] [baɪ][ðə; ði]
The window - board was curiously stamped with black circles , burnt thereon by the
这 窗户 - 木板 曾是 奇怪的是 盖章 和 黑色的 界 , 烧焦的 其上 经过 这
[ˈhiːtɪd] [ˈbɒtəms] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] ,
heated bottoms of drinking - cups ,
加热 底部 的 喝 - 杯子 ,

窗台板上奇特地印着黑色圆圈，那是被烧热的杯子底部烫出的痕迹。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ðer; ðər][æftər] ['priːviəsli] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ha:t] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ]
which had rested there after previously standing on the hot ashes of the hearth
哪个 有 休息 那里 后 之前 常设 在 这 热的 灰烬 的 这 炉
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrps] [ʌv; əv] ['wɔːrmɪŋ] [ðer; ðər]['kɑːntents] ,
for the purpose of warming their contents ,
为了 这 目的 的 变暖 他们的 内容 ,
这些容器之前曾放在炉膛的热灰上，用来加热里面的食物，之后就一直放在那里。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst]
the result giving to the ledge the look of an envelope which has passed
这 结果 给予 到 这 壁架 这 看 的 一个 信封 哪个 有 通过了
[θruː] ['ɪnuːməɾəb(ə)l] [pəʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
through innumerable post - offices .
通过 无数 邮政 - 办公室 .
最终效果使窗台看起来像一个经过无数邮局的信封。

[ˈfænsi] [wʌz; wəz] ['glɑɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [prɪ'peərɪŋ] ['dɪnər] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'klaɪnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]
Fancy was gliding about the room preparing dinner , her head inclining now to
想要 曾是 滑翔 关于 这 房间 准备 晚餐 , 她 头 倾斜 现在 到
[ðə; ði] [raɪt] ,
the right ,
这 正确的 ,
芬西在房间里轻盈地走来走去准备晚餐，她的头向右边倾斜着。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
now to the left ,
现在 到 这 左边 ,
现在向左看，
[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ænd; ənd]['endz] [ʌv; əv] [tjuːnz] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [laɪk]
and singing the tips and ends of tunes that sprang up in her mind like
和 歌唱 这 尖端 和 结束 的 曲调 那 弹簧 向上 在 她 头脑 喜欢
[ˈmʌʃrəmz] .
mushrooms .
蘑菇 .
她哼唱着脑海中像蘑菇一样冒出来的曲子的开头和结尾。

[ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [deɪ] [kɒd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˌoʊvər'hed] .
The footsteps of Mrs . Day could be heard in the room overhead .
这 脚步声 的 太太 . 天 可以 是 听到 在 这 房间 开销 .
可以听到楼上房间里戴太太的脚步声。

[ˈfænsi] [went] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Fancy went finally to the door .
想要 去 最后 到 这 门 .
范西最终走到了门口。
“ [ˈfɑːðər] ! ['dɪnər] .
“ **Father ! Dinner .**
“ 父亲 ! 晚餐 .
“ 父亲！吃饭了。”

” [ə; eɪ] [tɔ:l] [sper] [ˈfigjər] [wʌz; wəz] [si:n] [ədˈvænsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwindoʊ] [wið; wɪθ][ˌpɪrɪˈɑ:dɪk(ə)l] [steps] ,
“ **A tall spare figure was seen advancing by the window with periodical steps** ,
” 一个 高的 空闲的 数字 曾是 已见 前进 经过 这 窗户 和 期刊 步骤 ,
“可以看到一个高瘦的身影沿着窗边有节奏地迈着步子走来。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈki:pər] [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and the keeper entered from the garden .
和 这 守门员 进入 从 这 花园 .
守门人从花园里走了进来。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,
He appeared to be a man who was always looking down ,
他 出现 到 是 一个 男人 WHO 曾是 总是 寻找 向下 ,
他看起来总是低着头，

[æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekəˈlekt] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi] [sed] [ˈjestərdeɪ] .
as if trying to recollect something he said yesterday .
作为 如果 尝试 到 追忆 某物 他 说 昨天 .
仿佛在努力回忆昨天说过的话。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɪʃərd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
The surface of his face was fissured rather than wrinkled ,
这 表面 的 他的 脸 曾是 裂纹 相当 比 皱 ,
他的脸部表面布满裂纹，而不是皱纹。

[ænd; ænd][ˈoʊvər][ænd; ænd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][foʊldz] [wɪt] [si:md] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and over and under his eyes were folds which seemed as a kind of
[ɪkˈstɪriər] [ˈaɪ,ɪdz] .
exterior eyelids .
外部的 眼睑 .

他的眼睛上下有褶皱，看起来像是外眼睑。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ˈbækwərdz] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpoutʃɪŋ] [freɪ] ,
His nose had been thrown backwards by a blow in a poaching fray ,
他的 鼻子 有 到过 抛掷 向后 经过 一个 吹 在 一个 偷猎 磨损 ,
他在一次偷猎冲突中被击中，鼻子向后歪斜了。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ænd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
so that when the sun was low and shining in his face ,
所以 那 什么时候 这 太阳 曾是 低的 和 灼灼 在 他的 脸 ,
所以当太阳低垂，阳光照在他的脸上时，

[ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd] [si:] [fɑ:r][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] .
people could see far into his head .
人们 可以 看 远的 进入 他的 头 .
人们似乎能看穿他的内心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈgrɪmnəs] , [wɪt] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
There was in him a quiet grimness , which would in his moments of
那里 曾是 在 他 一个 安静的 阴郁 , 哪个 会 在 他的 时刻 的

[dɪsˈplezər] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [ˈsɜ:rlɪnəs] ,
displeasure have become surliness ,
不满 有 变得 暴躁 ,
他身上有一种沉静的阴郁，这种阴郁在他不悦之时会变成暴躁。

[hæd; həd][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [bɪn] [ˈtempərd] [baɪ] [ˈɑ:nəsti] [ʌv; əv] [soʊl] ,
had it not been tempered by honesty of soul ,
有 它 不是 到过 淬火 经过 诚实 的 灵魂 ,
如果不是出于内心的诚实，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n] [rɔ:ŋ'hedɪdnəs] [br'kəz, br'kɔ:z][nɑ:t][ˈælaɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)lti] .
and which was often wrongheadedness because not allied with subtlety .
和 哪个 曾是 经常 错误 因为 不是 盟军 和 微妙之处 .

而且这种做法往往是错误的，因为它缺乏巧妙的策略。

[ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t][æn; ən] [ɪkstrɔ:rdə'nerəli] ['tæsɪtɜ:rn][mæn] [ə'mʌŋ] [frendz] ['slaitli] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən]
Although not an extraordinarily taciturn man among friends slightly richer than
虽然 不是 一个 非常 沉默寡言 男人 之中 朋友们 轻微地 更富有 比
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

虽然在比他略微富有的朋友面前，他并非一个特别沉默寡言的人，

[hi:; hi] ['nevər] ['weɪstɪd] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n] ['aʊt'saɪdər] ,
he never wasted words upon outsiders ,
他 绝不 浪费 字 之上 局外人 ,

他从不跟外人浪费口舌，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['træpər] ['i:nɑ:k] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] ['seldəm] [kən'veɪd] [baɪ] ['eni] [ˈʌðər] [mi:nz]
and to his trapper Enoch his ideas were seldom conveyed by any other means
和 到 他的 捕兽人 以诺 他的 想法 是 很少 传递 经过 任何 其他 方法

[ðæn; ðən][nɑ:dz][ænd; ənd] ['feɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
than nods and shakes of the head .
比 点头 和 奶昔 的 这 头 .

而对于他的猎人伊诺克来说，他的想法很少通过点头和摇头以外的任何方式来传达。

[ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Their long acquaintance with each other's ways , and the nature of their
他们的 长的 熟人 和 每个 其他的 方式 , 和 这 自然 的 他们的
[ˈleɪbər] ,
labours ,
劳动 ,

他们彼此熟识，了解对方的生活方式和劳动性质，

['rendərd] [wɜ:rdz] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ˈɔ:lmoʊst] [su:'pɜ:rfluəs] [æz; əz][ˈvi:ək(ə)lz] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [waɪlst]
rendered words between them almost superfluous as vehicles of thought , whilst
渲染 字 之间 他们 几乎 多余 作为 车辆 的 想法 , 而

[ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][hə'reɪz(ə)nz] ,
the coincidence of their horizons ,
这 巧合 的 他们的 地平线 ,

他们之间的言语几乎变得多余，不再是思想的载体，而他们的视野却不谋而合。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ɪ'kwɑ:ləti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [vju:z] ,
and the astonishing equality of their social views ,
和 这 惊人 平等 的 他们的 社会的 浏览 ,

以及他们社会观点的惊人平等，

[baɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ðə; ði] ['ki:pər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æz; əz] ['veri] ['dæmɪdʒɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:əri]
by startling the keeper from time to time as very damaging to the theory
经过 令人震惊 这 守门员 从 时间 到 时间 作为 非常 损害 到 这 理论

[ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd][mæn] ,
of master and man ,
的 掌握 和 男人 ,

时不时地惊吓守卫者，这对主人与人的理论造成了极大的损害，

['strɪktli] [fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][wɜ:rdz][æz; əz] ['kə:tɪsɪz] .
strictly forbade any indulgence in words as courtesies .
严格 禁止 任何 放纵 在 字 作为 礼貌 .

严禁以任何客套话来敷衍了事。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈki:pər] [keɪm] [ˈi:nɑ:k] ([hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn]) [æt; ət][ðə; ði]
Behind the keeper came Enoch (who had been assisting in the garden) at the
在后面 这 守门员 来了 以诺 (WHO 有 到过 协助 在这 花园) 在这
[wel] - [kənˈsɪdərd] [kra:nəˈlɑ:dʒɪk(ə)l] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [θri:] [ˈmɪnɪts] — [æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv][nɑ:n] -
well - considered chronological distance of three minutes — an interval of non -
出色地 - 经过考虑的 按时间顺序 距离 的 三 分钟 — 一个 间隔 的 非 -
[əˈpɪərəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtræpərz] [pɑ:rt][nɑ:t] [əˈraɪvd] [æt; ət] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
appearance on the trapper's part not arrived at without some reflection .
外貌 在这 捕兽人的 部分 不是 到达的 在 没有 一些 反射 .

在守卫身后，伊诺克（他一直在花园里帮忙）跟了过来，两人之间保持了经过深思熟虑的三分钟时间——猎人没有露面
的这段时间并非偶然。

[fɔ:r] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [tu;; tə] [ɪkˈspres] [ɪnˈdɪfrəns] [tu;; tə] [ˈɪndɔ:r] [əˈreɪndʒmənts] ,
Four minutes had been found to express indifference to indoor arrangements ,
四 分钟 有 到过 成立 到 表达 漠不关心 到 室内的 安排 ,
研究发现，四分钟足以表达对室内布置的漠不关心。

[ænd; ənd] [sɪməˈteɪniəsnes] [hæd; həd] [ɪmˈplaɪd] [tu:] [greɪt] [æn; ən][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [mi:lz] .
and simultaneousness had implied too great an anxiety about meals .
和 同时性 有 暗示 也 伟大的 一个 焦虑 关于 餐 .
同时进行意味着对用餐感到过分焦虑。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , [ˈfænsi] , " [ðə; ði] [ˈki:pər] [sed] ,
" **A little earlier than usual , Fancy , " the keeper said ,**
" 一个 小的 早些时候 比 通常 , 想要 , " 这 守门员 说 ,
"比平时早一点，芬西，"饲养员说道。

[æz; əz][hi;; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:ks] .
as he sat down and looked at the clocks .
作为 他 卫星 向下 和 看起来 在这 时钟 .
他坐下，看了看钟。

" [ðæt] [ɪˈzi:kɪəl] [ˈsɔ:ndəs] [oʊ] - [ðəɪn] [ɪz] [ˈterɪŋ] [ɑ:n] [əˈfɔ:r] [ˈtɒməs] [wʊd] [əˈgen] . "
" **That Ezekiel Saunders o ' thine is tearing on afore Thomas Wood again . "**
" 那 以西结 桑德斯 o - 你的 是 撕裂 在 之前 托马斯 木头 再次 . "
"你手下的以西结·桑德斯又在托马斯·伍德面前大开杀戒了。"

" [aɪ] [kept] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] , " [sed] [ˈfænsi] , [ˈɔ:lsʊʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tu:]
" **I kept in the middle between them , " said Fancy , also looking at the two**
" 我 保留 在这 中间 之间 他们 , " 说 想要 , 还 寻找 在这 二
[kla:ks] .
clocks .
时钟 .

“我一直待在它们中间，”范西一边看着那两座钟一边说道。

" [ˈbetər] [stɪk] [tu;; tə] [ˈtɒməs] , " [sed] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
" **Better stick to Thomas , " said her father .**
" 更好的 戳 到 托马斯 , " 说 她 父亲 .
“还是跟托马斯待在一起比较好，”她父亲说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhelθi] [bi:t] [ɪn] [ˈtɒməs] [ðæt] [wʊd] [li:d] [ə; eɪ][mæn][tu;; tə] [swer] [baɪ] [ɪn] [ɔ:ˈfhaend]
" **There's a healthy beat in Thomas that would lead a man to swear by en offhand**
" 有 一个 健康 打 在 托马斯 那 会 带领 一个 男人 到 发誓 经过 英文 随意
.
:
.

“托马斯身上有一种健康的节奏感，足以让人毫不犹豫地发誓。

[hi;; hi][ɪz][æz; əz] [tru:] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [taɪm] .
He is as true as the town time .
他 是 作为 真的 作为 这 镇 时间 .
他就像小镇的时光一样真实。

[haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [jʊr; jər] [stæp] - ['mʌðər] ['ɪznt] [hɪr] ?
How is it your stap - mother isn't here ?
如何 是 它 你的 踏步 - 母亲 不是 这里 ?

你继母怎么没来？

" [æz; əz] ['fænsi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'plai] , [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] "
" As Fancy was about to reply , the rattle of wheels was heard , and "
" 作为 想要 曾是 关于 到 回复 , 这 嘎嘎作响 的 车轮 曾是 听到 , 和 "
[wɛ] - [heɪ] , [smɑ:rt] !
Weh - hey , Smart !
韦 - 嘿 , 聪明的 !

“正当 Fancy 准备回答时，传来车轮的嘎嘎声，‘嘿，Smart！’”

" [ɪn] ['mɪstər] . [rɪtʃəd] - [vɔɪs] [roʊld] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv]
" in Mr . Richard Dewy's voice rolled into the cottage from round the corner of
" 在 先生 . 理查德 - 嗓音 滚动 进入 这 小屋 从 圆形的 这 角落 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

“理查德·杜威先生的声音从房子拐角处传进了小屋。”

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

“你好！

[ðeəz; ðəz] - [kɑ:rt] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ði:] , ['fænsi] — [dɪk] ['draɪvɪŋ] — [ə'fɔ:r] [taɪm] , [tu:] .
there's Dewy's cart come for thee , Fancy — Dick driving — afore time , too .
有 - 大车 来 为了 你 , 想要 — 迪克 驾驶 — 之前 时间 , 也 .

德威的马车来接你了，范西——迪克开车——而且比时间还早。

[wel] , [æsk][ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [hæv; həv] [pɑ:t] - [lʌk] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
Well , ask the lad to have pot - luck with us .
出色地 , 问 这 小伙子 到 有 锅 - 运气 和 我们 .

那就请这小子和我们一起吃聚餐吧。

" [dɪk] [ɑ:n] ['entərɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪm'pleɪn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk]
" Dick on entering made a point of implying by his general bearing that he took
" 迪克 在 进入 制成 一个 观点 的 暗示 经过 他的 一般的 轴承 那 他 采取
[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['fænsi] ['sɪmplɪ] [æz; əz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [reɪs] [ænd; ənd] ['kʌntri] [æz; əz]
an interest in Fancy simply as in one of the same race and country as
一个 兴趣 在 想要 简单地 作为 在 一 的 这 相同的 种族 和 国家 作为
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

“迪克一进门就通过他的举止暗示，他对范西的兴趣就像他对和自己同种族、同国籍的人的兴趣一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [sæt] [daʊn] .
and they all sat down .
和 他们 全部 卫星 向下 .

于是他们都坐了下来。

[dɪk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪft] [hɜ:r; hər] ['mænər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm] [ɔ:l]
Dick could have wished her manner had not been so entirely free from all
迪克 可以 有 希望 她 方式 有 不是 到过 所以 完全 自由的 从 全部
[ə'pærənt] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æksə'dent(ə)l] ['mi:tiŋz] [ʌv; əv] [ðerz] :
apparent consciousness of those accidental meetings of theirs :
明显 意识 的 那些 偶然 会议 的 他们的 :

迪克或许希望她当时的态度不要那么完全没有意识到他们之间的那些偶然相遇：

[bʌt; bət][hiː; hi][lɛt][ðə; ði] [θɔːt] [pæs] .
but he let the thought pass .
但 他 让 这 想法 经过 .

但他让这个念头随即消散了。

[ˈiːnɔːk] [sæt] [daɪˈæɡənəli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [əˈfɑːr] [ɔːf] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ˈkʌbərd] ,
Enoch sat diagonally at a table afar off , under the corner cupboard ,
以诺 卫星 对角线 在 一个 桌子 远方 离开 , 在下面 这 角落 橱柜 ,
以诺斜坐在远处的一张桌子旁, 桌子在角落的橱柜下面。

[ænd; ʌnd][dræŋk][hɪz; ɪz][ˈsaɪdər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [paɪnt] [kʌp] ,
and drank his cider from a long perpendicular pint cup ,
和 喝 他的 苹果酒 从 一个 长的 垂直 品脱 杯子 ,
他用一个长长的、垂直的品脱杯喝着苹果酒。

[ˈhævɪŋ] [tɔːl] [fɜːr] - [triːz] [dʌŋ] [ɪn] [braʊn] [ɑːn][ɪts] [saɪdz] .
having tall fir - trees done in brown on its sides .
拥有 高的 冷杉 - 树木 完毕 在 棕色的 在 它是 侧面 .
两侧绘有棕色的高大杉树。

[hiː; hi] [θruː] [əˈkeɪzən(ə)l] [riˈmɑːks] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [tɑɪd] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ]
He threw occasional remarks into the general tide of conversation , and with
他 扔 偶然 评论 进入 这 一般的 潮 的 对话 , 和 和
[ðɪs] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
this advantage to himself ,
这 优势 到 他自己 ,
他偶尔会在谈话中插几句, 并以此为自己谋取优势。

[ðæt] [hiː; hi] [pɑːˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːk] ([slaɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]) [æt; ət]
that he participated in the pleasures of a talk (slight as it was) at
那 他 参与 在 这 快乐 的 一个 讲话 (轻微 作为 它 曾是) 在
[miːl] - [taɪmz] ,
meal - times ,
一顿饭 - 时代 ,
他乐于享受用餐时（哪怕只是简短的）谈话乐趣。

[wɪˈðəʊt] [ˈsædlɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [səˈsteɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
without saddling himself with the responsibility of sustaining it .
没有 鞍具 他自己 和 这 责任 的 维持 它 .
他却不愿承担维持它的责任。

“ [waɪ] [dəʊnt][jɔːr; jər][stæp] - [ˈmʌðər] [kʌm] [daʊn] , [ˈfænsi] ? ” [sed] [ˈdʒefri] .
“ **Why don't your stap - mother come down , Fancy ?** ” **said Geoffrey** .
“ 为什么 不 你的 踏步 - 母亲 来 向下 , 想要 ? ” 说 杰弗里 .
“你继母为什么不下来, 芬西?”杰弗里说道。

“ [juːl] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] [dɪk] , [fɪːz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kwɪr] [ˈsʌmtaɪmz] . ”
“ **You'll excuse her , Mister Dick , she's a little queer sometimes** . ”
“ 你会 原谅 她 , 先生 迪克 , 她是 一个 小的 酷儿 有时 . ”
“迪克先生, 请您原谅她, 她有时候有点古怪。”

“ [oʊ] [jes] , — [kwat] , ” [sed] [ˈrɪtʃəd] ,
“ **O yes , — quite ,** ” **said Richard** ,
“ 哦 是的 , — 相当 , ” 说 理查德 ,
“哦, 是的, ——确实如此,”理查德说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈskjuːzɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevri] [deɪ] .
as if he were in the habit of excusing people every day .
作为 如果 他 是 在 这 习惯 的 借口 人们 每一个 天 .
仿佛他每天都习惯性地为别人开脱似的。

“ [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] [ðæt] [brɪˈkʌm] [ˈsekənd] [waɪvz] : [ə; eɪ] [rʌm] [klæs]
“ **She d'belong to that class of womankind that become second wives : a rum class**
“ 她 - 到 那 班级 的 女性 那 变得 第二 妻子们 : 一个 朗姆酒 班级
[ˈræðər] . “
rather . “
相当 : “

“她属于那种会成为二房的女人：更确切地说，是那种平庸的女人。”

“ [ɪnˈdiːd] , “ [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈsʌmθɪŋ] .
“ **Indeed , “ said Dick , with sympathy for an indefinite something .**
“ 的确 , “ 说 迪克 , 和 同情 为了 一个 不定 某物 .

“的确如此,”迪克说道，语气中带着某种难以名状的同情。

“ [jes] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][fɜːrst][waɪf] ,
“ **Yes ; and ' tis trying to a female , especially if you've been a first wife ,**
“ 是的 ; 和 - 的 尝试 到 一个 女性 , 尤其 如果 你已经 到过 一个 第一的 妻子 ,
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hev] . “
as she hev . “
作为 她 赫夫 : “

“是的；这对女性来说尤其如此，特别是如果你是第一任妻子，因为她.....

“ [ˈveri] [ˈtraɪŋ] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] . “
“ **Very trying it must be . “**
“ 非常 尝试 它 必须 是 : “

“这肯定非常难熬。”

“ [jes] : [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [tuː] [faːr]
“ **Yes : you see her first husband was a young man , who let her go too far**
“ 是的 : 你 看 她 第一的 丈夫 曾是 一个 年轻的 男人 , WHO 让 她 去 也 远的
;
;
;
;

“是的，你看，她的第一任丈夫是个年轻人，让他做得太过分了；

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [ˈbɔːbz] - [ə; eɪ] - [ˈdaɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
in fact , she used to kick up Bob's - a - dying at the least thing in the world .
在 事实 , 她 用过的 到 踢 向上 鲍勃的 - 一个 - 垂死 在 这 至少 事物 在 这 世界 .

事实上，她以前动不动就大惊小怪，好像鲍勃快要死了似的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪˈd] [ˈmærid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [faʊnd] [aɪˈtiː][aʊt] , [aɪ] [θɔːt] , [θɪŋks] [aɪ] , -
And when I'd married her and found it out , I thought , thinks I , ' -
和 什么时候 ID 已婚 她 和 成立 它 出去 , 我 想法 , 思考 我 , -

当我娶了她之后才发现这件事，我想，我想，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第6/11页

- [tɪz] [tu:] [leɪt] [naʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [kɪər] - [i:] ; - [ænd; ənd][soʊ][aɪ][let] [hɜ:r; həɹ] [baɪd] .
" **Tis too late now to begin to cure ' e ; ' and so I let her bide .**
" 的 也 晚的 现在 到 开始 到 治愈 - e ; - 和 所以 我 让 她 比德 .

现在开始治疗已经太晚了；所以我让她留在那里。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [kwɪr] , — [ˈveri] [kwɪr] , [æt; ət] [taɪmz] ! "
But she's queer , — very queer , at times ! "
但 她是 酷儿 , — 非常 酷儿 , 在 时代 ! "

但她是个同性恋，——有时候非常古怪！

" [aɪm] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] . "
" **I'm sorry to hear that . "**
" 我是 对不起 到 听到 那 . "

“听到这个消息我很遗憾。”

" [jes] : [ðer; ðər] ; [waɪvz] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prəˈvʊʊkɪŋ] [klæs] [oʊ] - [səˈsaɪəti] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðoʊ] [ðeɪ]
" **Yes : there ; wives be such a provoking class o ' society , because though they**
" 是的 : 那里 ; 妻子们 是 这样的 一个 挑衅 班级 o - 社会 , 因为 尽管 他们

[bi:; bi] [ˈnevər] [raɪt] ,
be never right ,
是 绝不 正确的 ,

“是的：的确，妻子们是社会上一个极具争议的群体，因为尽管她们永远都是错的，

[ðeɪ] [bi:; bi] [ˈnevər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [hæf] [rɔ:ŋ] .
they be never more than half wrong .
他们 是 绝不 更多的 比 一半 错误的 .

他们最多只会错一半。

" [ˈfænsɪ] [si:md] [ʌnˈi:zi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊshəʊld] [ˈmɔərəlaɪzɪŋ] ,
" **Fancy seemed uneasy under the infliction of this household moralizing ,**
" 想要 似乎 不安 在下面 这 施加 的 这 家庭 道德说教 ,

“在这种家庭式的说教下，Fancy似乎感到很不自在。”

[wɪtʃ] [maɪt] [tend] [tu:; tə] [ˈdæmɪdʒ] [ðə; ði] [ˈeri] - [ˈferi] [ˈneɪtʃər] [ðæt] [dɪk] , [æz; əz] [ˈmeɪd(ə)n]
which might tend to damage the airy - fairy nature that Dick , as maiden
哪个 可能 趋向 到 损害 这 轻盈的 - 仙女 自然 那 迪克 , 作为 少女

[ˈʃru:dnəs] [təʊld] [hɜ:r; həɹ] ,
shrewdness told her ,
城府 讲述 她 ,

这可能会损害迪克那种天马行空的气质，正如少女的精明告诉她的那样。

[hæd; həd] [əˈkredɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] .
had accredited her with .
有 认证 她 和 .

曾授予她.....

[hɜ:r; həɹ] [ded] [ˈsaɪləns] [ɪmˈprest] [ˈdʒefri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz]
Her dead silence impressed Geoffrey with the notion that something in his words
她 死的 沉默 印象深刻 杰弗里 和 这 概念 那 某物 在 他的 字

[dɪd] [nɑ:t] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [ˈedʒuketɪd] [aɪˈdi:əz] ,
did not agree with her educated ideas ,
做过 不是 同意 和 她 受过教育 想法 ,

她死一般的沉默让杰弗里意识到，他的话语中有些内容与她受过良好教育的观点相悖。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
and he changed the conversation .
和 他 已更改 这 对话 .

他转移了话题。

“ [dɪd] [fred] [ˈʃaɪnər] [send][ðə; ði][kæsk][oʊ] - [drɪŋk] , [ˈfænsi] ? ”
“ Did Fred Shiner send the cask o ' drink , Fancy ? ”
“ 做过 弗雷德 希纳 发送 这 酒桶 o - 喝 , 想要 ? ”
“弗雷德·希纳送来那桶酒了吗，范西？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] : [oʊ] [jes] , [hi:; hi][dɪd] . ”
“ I think he did : O yes , he did . ”
“ 我 思考 他 做过 : 哦 是的 , 他 做过 : ”
“我想他确实这么做了：哦，是的，他确实这么做了。”

“ [naɪs] [ˈsɔ:lɪd] [ˈfelər] , [fred] [ˈʃaɪnər] ! ” [sed] [ˈdʒefri] [tu:; tə] [dɪk] [æz; əz][hi:; hi] [helpɪ] [hɪm'self] [tu:; tə]
“ Nice solid feller , Fred Shiner ! ” said Geoffrey to Dick as he helped himself to
“ 好的 坚硬的 伙计 , 弗雷德 希纳 ! ” 说 杰弗里 到 迪克 作为 他 帮助 他自己 到
[ˈɡreɪvɪ] ,
gravy ,
肉汁 ,
“弗雷德·希纳真是个不错的壮汉！”杰弗里一边往自己身上舀肉汁一边对迪克说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [spu:n] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'tetɔʊ] - [dɪʃ] ,
bringing the spoon round to his plate by way of the potato - dish ,
带来 这 勺子 圆形的 到 他的 盘子 经过 方式 的 这 土豆 - 盘子 ,
他绕过盛土豆的盘子，把勺子拿到自己的盘子里。

[tu:; tə] [ˈɑ:bviət] [ə; eɪ] [steɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [klɔ:θ] [ɪn][ðə; ði] [rɪvent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪl] .
to obviate a stain on the cloth in the event of a spill .
到 避免 一个 弄脏 在 这 布 在 这 事件 的 一个 洒 .
为避免液体洒到布料上留下污渍。

[naʊ] [ˈdʒefri:z] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv]
Now Geoffrey's eyes had been fixed upon his plate for the previous four or five
现在 杰弗里的 眼睛 有 到过 固定的 之上 他的 盘子 为了 这 以前的 四 或者 五
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
刚才四五分钟，杰弗里的目光一直盯着他的盘子。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðəm; ðəm][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈkæɪrɪd] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [spu:n] , [wɪt] ,
and in removing them he had only carried them to the spoon , which ,
和 在 移除 他们 他 有 仅有的 携带 他们 到 这 勺子 , 哪个 ,
他把它们拿走的时候，只是把它们带到了勺子旁边，而勺子.....

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈfʊlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ɪts][ˈtrænzɪt] ,
from its fulness and the distance of its transit ,
从 它是 充满 和 这 距离 的 它是 交通 ,
从它的饱满度和它的运行距离来看，

[nɪ'sesɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈwɑtʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] .
necessitated a steady watching through the whole of the route .
必要 一个 稳定的 观看 通过 这 所有的 的 这 路线 .
因此需要全程持续监视。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈki:pərz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [spu:n] ,
Just as intently as the keeper's eyes had been fixed on the spoon ,
只是 作为 专注地 作为 这 守门员 眼睛 有 到过 固定的 在 这 勺子 ,
守门人的目光一直紧紧盯着勺子，就像他之前那样。

[ˈfænsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] , [wɪˈðəʊt] [ˌpri:,medɪˈteɪʃn] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
Fancy's had been fixed on her father's , without premeditation or the slightest
精致的 有 到过 固定的 在 她 父亲的 , 没有 预谋 或者 这 丝毫
[feɪz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rtɪvnəs] ;
phase of furtiveness ;
阶段的 的 偷偷摸摸 ;

Fancy 的目光一直停留在她父亲的身上，没有任何预谋或偷偷摸摸的迹象；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] .
but there they were fastened .
但 那里 他们 是 系紧 .

但它们被固定在那里了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] :
This was the reason why :
这 曾是 这 原因 为什么 :

这就是原因：

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] ,
Dick was sitting next to her on the right side ,
迪克 曾是 坐着 下一个 到 她 在 这 正确的 边 ,

迪克坐在她右边，挨着她。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] .
and on the side of the table opposite to her father .
和 在 这 边 的 这 桌子 对面的 到 她 父亲 .

坐在桌子对面，与她父亲相对。

[ˈfænsɪ] [hæd; həd][leɪd][hɜ:r; həɹ] [raɪt] [hænd] [ˈlaɪtli] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɒθ] [fɔ:r; fər][æn; ən]
Fancy had laid her right hand lightly down upon the table - cloth for an
想要 有 铺设 她 正确的 手 轻轻 向下 之上 这 桌子 - 布 为了 一个

[ˈɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

范西轻轻地将右手放在桌布上，停留了片刻。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][əˈlɑ:rm] [dɪk] , [ˈæftər] [ˈdra:pɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:rk][ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed]
and to her alarm Dick , after dropping his fork and brushing his forehead
和 到 她 警报 迪克 , 后 下降 他的 叉 和 刷牙 他的 前额

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] ,
as a reason ,
作为 一个 原因 ,

令她感到震惊的是，迪克扔掉叉子，揉了揉额头，以此作为借口。

[flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [left] [hænd] , [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv] [ˈfænsɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
flung down his own left hand , overlapping a third of Fancy's with it , and
扔 向下 他的 自己的 左边 手 , 重叠 一个 第三 的 精致的 和 它 , 和

[ˈki:pɪŋ] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] .
keeping it there .
保持 它 那里 .

他猛地将自己的左手甩了下去，与 Fancy 的手重叠了三分之一，并保持着这个姿势。

[soʊ][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈfænsɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][træp] ,
So the innocent Fancy , instead of pulling her hand from the trap ,
所以 这 清白的 想要 , 反而 的 拉 她 手 从 这 陷阱 ,

于是，天真的芬西并没有把手从陷阱里抽出来，

[ˈsetld] [hɜ:r; hɜr] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr] [ˈfɑ:ðɜ-z] , [tu:; tə] [gɑ:rd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs]
settled her eyes on her father's , to guard against his discovery of this
定居 她 眼睛 在 她 父亲的 , 到 警卫 反对 他的 发现 的 这
[ˈperələs] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈdɪks] .
perilous game of Dick's .
危险的 游戏 的 迪克的 :

她将目光锁定在父亲身上，以免他发现迪克的这个危险游戏。

[dɪk] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmaʊθfʊl] ; [ˈfænsi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; hɜr] [krʌm] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn]
Dick finished his mouthful ; Fancy finished her crumb , and nothing was done
迪克 完成的 他的 一口气 ; 想要 完成的 她 屑 , 和 没有什么 曾是 完毕
[bɪˈjɑ:nd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈdʒɛfri:z] [aɪz] .
beyond watching Geoffrey's eyes .
超过 观看 杰弗里的 眼睛 :

迪克吃完了嘴里的食物；范西吃完了面包屑，两人除了看着杰弗里的眼睛之外，什么也没做。

[ðen] [ðə; ði][hændz][slɪd][əˈpɑ:rt] ; [ˈfænsɪz] [ˈgəʊɪŋ][ˈoʊvər][sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [klɒ:θ] , [ˈdɪks] [ˈoʊvər][wʌn] .
Then the hands slid apart ; Fancy's going over six inches of cloth , Dick's over one .
然后 这 双手 滑行 除 ; 精致的 去 超过 六 英寸 的 布 , 迪克的 超过 一 :

然后双手分开；Fancy 的手伸过六英寸的布料，Dick 的手伸过一英寸的布料。

[ˈdʒɛfri:z] [aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
Geoffrey's eye had risen .
杰弗里的 眼睛 有 升起 :

杰弗里抬起了眼睛。

" [aɪ] [sed] [fred] [ˈʃaɪnər] [ɪz][ə; eɪ][naɪs][ˈsɔ:lɪd] [ˈfelər] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [mɔ:r] [ɪmˈfætɪkli] .
" **I said Fred Shiner is a nice solid feller , " he repeated , more emphatically .**
" 我 说 弗雷德 希纳 是 一个 好的 坚硬的 伙计 , " 他 重复 , 更多的 强调地 :

“我说过弗雷德·希纳是个很不错的、可靠的小伙子，”他更加强调地重复道。

" [hi:; hi][ɪz] ; [jes] , [hi:; hi][ɪz] , " [ˈstæməd] [dɪk] ;
" **He is ; yes , he is , " stammered Dick ;**
" 他 是 ; 是的 , 他 是 , " 结结巴巴 迪克 ;

“是的，是的，是的，”迪克结结巴巴地说；

" [bʌt; bət][tu:; tə][em ˈi:][hi:; hi][ɪz][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] . "
" **but to me he is little more than a stranger . "**
" 但 到 我 他 是 小的 更多的 比 一个 陌生人 : "

但对我来说，他只不过是个陌生人。

" [oʊ] , [ʃʊr] .
" **O , sure .**
" 哦 , 当然 :

“哦，当然。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [mæn][kæn; kən][bi:; bi] [noʊn] .
Now I know en as well as any man can be known .
现在 我 知道 英文 作为 出色地 作为 任何 男人 能 是 已知 :

现在我对自己的了解，和任何一个普通人一样透彻。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ˈveri] [wel] [tu:] , [dəʊnt][jɪ:; ji] , [ˈfænsi] ?
And you know en very well too , don't ye , Fancy ?
和 你 知道 英文 非常 出色地 也 , 不 是的 , 想要 ?

你也很清楚这一点，对吧，Fancy？

" [ˈdʒɛfri] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][toʊn] [ɪkˈspresɪŋ] [ðæt] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] [ˈsɪgnɪfaɪd] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [əˈbaʊt] [wʌn]
" **Geoffrey put on a tone expressing that these words signified at present about one**
" 杰弗里 放 在 一个 语气 表达 那 这些 字 表示 在 展示 关于 一
[ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmi:nɪŋ] [ðet] [kənˈveɪd] [ˈlɪtərəli] .
hundred times the amount of meaning they conveyed literally .
百 时代 这 数量 的 意义 他们 传递 字面上地 :

“杰弗里用一种语气表示，这些话现在所表达的含义大约是它们字面意思的一百倍。

[dɪk] [lʊkt] [ˈæŋkʃəs] .
Dick looked anxious .
迪克 看起来 焦虑的 .

迪克看起来很焦虑。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pæs] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [bred] ? ” [sed] [ˈfænsi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈflʌːri] ,
“ **Will you pass me some bread ?** ” **said Fancy in a flurry ,**
“ 将要 你 经过 我 一些 面包 ? ” 说 想要 在 一个 阵雪 ,
“你能递给我点面包吗?”范西急忙说道。

[ðə; ði] [red] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈslɑːtli] [dɪsˈɔːrdəd] ,
the red of her face becoming slightly disordered ,
这 红色的 的 她 脸 成为 轻微地 混乱 ,
她脸上的红晕变得有些凌乱,

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [səˈlɪsɪtəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd] [lʊk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌ; əv]
and looking as solicitous as a human being could look about a piece of
和 寻找 作为 殷勤 作为 一个 人类 存在 可以 看 关于 一个 片 的
[bred] .
bread .
面包 .

一副对一块面包充满殷勤的样子，就像一个人所能表现出的那样。

“ [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːŋʃəs] [ˈdʒefri] .
“ **Ay , that I will ,** ” **replied the unconscious Geoffrey .**
“ 哎 , 那 我 将要 , ” 回复 这 无意识 杰弗里 .
“是的，我会的，”昏迷不醒的杰弗里回答道。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [rɪˈtʰ:rnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪsˈpleɪst] [aɪˈdiːə] ,
“ **Ay ,** ” **he continued , returning to the displaced idea ,**
“ 哎 , ” 他 持续 , 返回 到 这 流离失所 主意 ,
“哎，”他继续说道，又回到了那个被搁置的想法上。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈfrendli] [dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] [ɪf] [ðə; ði] [wiːlz] -
“ **we are likely to remain friendly wi ' Mr . Shiner if the wheels d'run**
“ 我们 是 可能 到 保持 友好的 wi - 先生 . 希纳 如果 这 车轮 -
[smuːð] . ”
smooth . ”
光滑的 . ”

“如果一切顺利，我们很可能会与希纳先生保持友好关系。”

“ [æn; ən] [ˈeksələnt] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkæpɪt(ə)] [θɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [ðə; ði] [juːθ]
“ **An excellent thing — a very capital thing , as I should say ,** ” **the youth**
“ 一个 出色的 事物 — 一个 非常 首都 事物 , 作为 我 应该 说 , ” 这 青年
[ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈreləvəns] ,
answered with exceeding relevance ,
回答 和 超过 关联 ,
“一件极好的事——一件非常棒的事，我应该这么说，”年轻人回答道，语气非常中肯。

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈdʒefriːz] [rɪˈmɑːrk] ,
considering that his thoughts , instead of following Geoffrey's remark ,
考虑 那 他的 想法 , 反而 的 下列的 杰弗里的 评论 ,
考虑到他的想法，而不是听从杰弗里的指示，

[wɜːr; wər] [ˈnestlɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌ; əv] [əˈbaʊt] [tuː] [fiːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
were nestling at a distance of about two feet on his left the whole time .
是 雏鸟 在 一个 距离 的 关于 二 脚 在 他的 左边 这 所有的 时间 .
它们一直栖息在他左侧大约两英尺远的地方。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [feɪs] [wɪl] [tɜːrɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wind] , [ˈmæstər] [ˈrɪtʃəd] : [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] - -
“ **A young woman's face will turn the north wind , Master Richard : my heart if ' twon't**
“ 一个 年轻的 女性的 脸 将要 转动 这 北 风 , 掌握 理查德 : 我的 心 如果 - -
.
:
.

“年轻女子的容颜能使北风倾倒，理查德少爷：我的心却不会。”
“ [dɪk] [lʊkt] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtentɪv] [ɪn] [ˈɜːrɪnst] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .
“ **Dick looked more anxious and was attentive in earnest at these words .**
“ 迪克 看起来 更多的 焦虑的 和 曾是 细心 在 认真 在 这些 字 .
迪克听了这些话，显得更加焦虑，也更加认真地听着。

“ [jes] ; [tɜːrɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wind] , ” [ˈædɪd] [ˈdʒefri] [ˈæftər][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [pɔːz] .
“ **Yes ; turn the north wind , ” added Geoffrey after an impressive pause .**
“ 是的 ; 转动 这 北 风 , ” 额外 杰弗里 后 一个 感人的 暂停 .
“是的，让北风转向，”杰弗里停顿了一会儿后补充道。

“ [ænd; ənd] [ðʊʊ] [ʃiːz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . . . ”
“ **And though she's one of my own flesh and blood : . . .** ”
“ 和 尽管 她是 一 的 我的 自己的 肉 和 血 : . . . ”
“虽然她是我亲生骨肉……”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɔː] - [mɪl] - [tʃiːz] [frʌm; frəm] [ˈpæntri] - [ʃelf] ?
“ **Will you fetch down a bit of raw - mil ' cheese from pantry - shelf ?**
“ 将要 你 拿来 向下 一个 少量 的 生的 - 米尔 - 奶酪 从 食品储藏室 - 架子 ?
“你能从食品储藏室的架子上拿一点生奶酪下来吗？ ”

“ [ˈfænsɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈfæmɪʃɪŋ] .
“ **Fancy interrupted , as if she were famishing .**
“ 想要 中断 , 作为 如果 她 是 饥饿 .
“范西打断了她的话，好像她饿极了似的。”

“ [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [tʃiːl] ; [tʃiːl] , [sez] [aɪ] ,
“ **Ay , that I will , chiel ; chiel , says I ,**
“ 哎 , 那 我 将要 , 奇尔 ; 奇尔 , 说道 我 ,
“是的，我会的，伙计；伙计，我说，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] [ˈoʊnli] [ˈæskɪŋ] [læst] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] . . .
and Mr . Shiner only asking last Saturday night . . .
和 先生 . 希纳 仅有的 问 最后的 周六 夜晚 . . .
而希纳先生只是在上周六晚上才提出这个问题……

[tʃiːz] [juː; jʊ] [sed] , [ˈfænsɪ] ?
cheese you said , Fancy ?
奶酪 你 说 , 想要 ?
你说的是奶酪吗？高级奶酪？

“ [dɪk] [kənˈtrəʊld] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n][æt; ət] [ðiːz] [mɪˈstɪriəs] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] ,
“ **Dick controlled his emotion at these mysterious allusions to Mr . Shiner ,**
“ 迪克 受控 他的 情感 在 这些 神秘 暗示 到 先生 . 希纳 ,
迪克努力克制住自己对这些神秘提及希纳先生的情绪。

— [ðə; ði] [ˈbetər] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə][duː;][soʊ][baɪ] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈfænsɪz] [hɑːrt] [went] [nɑːt][wɪð; wɪθ]
— **the better enabled to do so by perceiving that Fancy's heart went not with**
— 这 更好的 已启用 到 做 所以 经过 感知 那 精致的 心 去 不是 和
[hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] — [ænd; ənd] [spʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði]
her father's — and spoke like a stranger to the affairs of the
她 父亲的 — 和 辐 喜欢 一个 陌生人 到 这 事务 的 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .
——她意识到范西的心与父亲的心并不相合，而且对邻里事务漠不关心，因此更容易做到这一点。

“ [jes] ,
“ **Yes** ,
“ 是的 ,

“是的,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['meɪd(ə)n]['feɪsɪz][ɪn] ['setlɪŋ]
there's a great deal to be said upon the power of maiden faces in settling
有 一个 伟大的 交易 到 是 说 之上 这 力量 的 少女 面孔 在 安顿
[jɔː; jər] ['kɔ:rsɪz] ,
your courses ,
你的 课程 ,

少女的容貌对决定你的人生方向有着巨大的影响，这一点值得我们深思。

“ [hi:; hi] ['ventʃəd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ki:pər] [ri'tri:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃi:z] .
“ **he ventured , as the keeper retreated for the cheese .**
“ 他 冒险 , 作为 这 守门员 撤退 为了 这 奶酪 .

“他试探性地说道，守门人则退到一边去拿奶酪。”

“ [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [tɜ:rn] :
“ **The conversation is taking a very strange turn :**
“ 这 对话 是 采取 一个 非常 奇怪的 转动 :

“谈话的走向变得非常奇怪:

[nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] ['wɔ:rənts] [sʌt] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [sed] ! " ['mɜ:mɜ-d] ['fænsɪ]
nothing that I have ever done warrants such things being said ! " murmured Fancy
没有什么 那 我 有 曾经 完毕 逮捕令 这样的 事物 存在 说 ! " 低声说道 想要
[wɪð; wɪθ] ['emfəsis] ,
with emphasis ,
和 强调 ,

“我做过的任何事都不值得别人这么说！”范西低声强调道。

[dʒʌst] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['dɪks] [ɪrɜ] .
just loud enough to reach Dick's ears .
只是 大声 足够的 到 抵达 迪克的 耳朵 .

声音刚好能传到迪克的耳朵里。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , - [twʌz] [tu:; tə][bi:; bi] , " [kraɪd] ['i:nɑ:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər] ,
“ **You think to yourself , ' twas to be , " cried Enoch from his distant corner ,**
“ 你 思考 到 你自己 , - 那是 到 是 , “ 哭 以诺 从 他的 遥远 角落 ,

“你心想，‘命中注定如此’,”伊诺克从远处角落里喊道。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['veɪkənsɪ] [kɔ:zd] [baɪ] ['dʒɛfri:z] ['mɒməntəri] ['æbsəns] .
by way of filling up the vacancy caused by Geoffrey's momentary absence .
经过 方式 的 填充 向上 这 空缺 导致 经过 杰弗里的 瞬间 缺席 .

通过填补杰弗里暂时缺席造成的空缺。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:r; hər] , ['mæstər] ['du:i] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] - . “
“ **And so you marry her , Master Dewy , and there's an end o't .** “
“ 和 所以 你 结婚 她 , 掌握 露水 , 和 有 一个 结尾 - . “

“所以，杜威少爷，你就娶了她，故事就此结束了。”

“ [preɪ] [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['i:nɑ:k] , " [keɪm] [frʌm; frəm] ['fænsɪ] [sɪ'vɪrli] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] ['i:nɑ:k]
“ **Pray don't say such things , Enoch , " came from Fancy severely , upon which Enoch**
“ 祈祷 不 说 这样的 事物 , 以诺 , “ 来了 从 想要 严重 , 之上 哪个 以诺
['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['sɜ:rvitu:d] .
relapsed into servitude .
复发 进入 奴役 .

“求你别说这种话，以诺,”范西严厉地说道，以诺听后又回到了奴役的状态。

“ [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [ˈmæri] , [wiː; wi] [ˈmæri] ; [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
“ **If we be doomed to marry , we marry ; if we be doomed to remain**
“ 如果 我们 是 注定失败 到 结婚 , 我们 结婚 ; 如果 我们 是 注定失败 到 保持
[ˈsɪŋg(ə)] ,
single ,
单身的 ,

“如果我们注定要结婚，我们就结婚；如果我们注定要单身，

[wiː; wi][duː] , “ [rɪˈplaɪd] [dɪk] .
we do , ” replied Dick .
我们 做 , “ 回复 迪克 .

“我们确实有，”迪克回答道。

[ˈdʒefri] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sæt] [daʊn] [əˈgen] ,
Geoffrey had by this time sat down again ,
杰弗里 有 经过 这 时间 卫星 向下 再次 ,

这时杰弗里又坐了下来。

[ænd; ænd][hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] [θɪn] [baɪ] [sɪˈvɪrli] [ˈstreɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [gʌmz] ,
and he now made his lips thin by severely straining them across his gums ,
和 他 现在 制成 他的 嘴唇 薄的 经过 严重 紧张 他们 穿过 他的 牙龈 ,
于是他用力将嘴唇紧紧贴在牙龈上，使嘴唇变薄。

[ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈvɪstə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈhaɪweɪ] [ʌp]
and looked out of the window along the vista to the distant highway up
和 看起来 出去 的 这 窗户 沿着 这 景色 到 这 遥远 公路 向上
- [hɪl] .
Yalbury Hill .
- 爬坡道 .

然后他望向窗外，沿着远景望去，可以看到远处通往亚尔伯里山的公路。

“ [ðæts] [naːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][foʊk] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **That's not the case with some folk , ” he said at length ,**
“ 那就是 不是 这 案件 和 一些 民间 , “ 他 说 在 长度 ,
“但有些人并非如此，”他长篇大论地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪstə] .
as if he read the words on a board at the further end of the vista .
作为 如果 他 读 这 字 在 一个 木板 在 这 更远 结尾 的 这 景色 .
仿佛他读到了远方石板上的文字。

[ˈfænsi] [lʊkt] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ænd] [dɪk] [sed] , “ [noʊ] ? “
Fancy looked interested , and Dick said , “ No ? ”
想要 看起来 感兴趣的 , 和 迪克 说 , “ 不 ? ”

范西看起来很感兴趣，迪克说：“不？ ”

“ [ðeəz; ðəz] [ðæt] [waɪf] [oʊ] - [maɪn] .
“ **There's that wife o ' mine .**
“ 有 那 妻子 o - 矿 .

“那是我老婆。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duːm] [tuː; tə][biː; bi] ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz [waɪf] [æt; ət][ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ˈjuːnɪvɜːrs]
It was her doom to be nobody's wife at all in the wide universe
它 曾是 她 厄运 到 是 没有人 妻子 在 全部 在 这 宽的 宇宙
.
:
.

在浩瀚的宇宙中，她注定无法成为任何人的妻子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ænd][dɪd][aɪ ˈtiː] [twɪs] [ˈoʊvər] .
But she made up her mind that she would , and did it twice over .
但 她 制成 向上 她 头脑 那 她 会 , 和 做过 它 两次 超过 .

但她下定决心要这么做，而且做了两次。

[du:m] ？
Doom ？
厄运 ？

厄运？

[du:m] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['eldərlɪ] ['wʊmən] — [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tʃi:l] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hændz] ！
Doom is nothing beside a elderly woman — quite a chiel in her hands ！
厄运 是 没有什么 旁 一个 老年 女士 — 相当 一个 奇尔 在 她 双手 ！

与一位老妇人相比，毁灭战士简直不值一提——在她手中，这可真是一把利刃！

” [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [nʌʊ] [hɜ:rd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʌp'sterz] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fʊtsteps]
” A movement was now heard along the upstairs passage , and footsteps
” 一个 移动 曾是 现在 听到 沿着 这 楼上 通道 , 和 脚步声
[dɪ'sendɪŋ] .
descending .
下降 .

“这时，楼上的走廊传来一阵动静，还有脚步声向下走去。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['mɪsɪz] . [deɪ]
The door at the foot of the stairs opened , and the second Mrs . Day
这 门 在 这 脚 的 这 楼梯 打开 , 和 这 第二 太太 . 天
[ə'pɪrd] [ɪn] [vju:] ,
appeared in view ,
出现 在 看法 ,

楼梯脚下的门开了，第二位戴太太出现在眼前。

['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] ,
looking fixedly at the table as she advanced towards it ,
寻找 固定地 在 这 桌子 作为 她 先进的 向 它 ,

她一边走向桌子，一边目不转睛地盯着它。

[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ə'blɪvɪəsni:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ðæn; ðən]
with apparent obliviousness of the presence of any other human being than
和 明显 浑然不觉 的 这 在场 的 任何 其他 人类 存在 比
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

她似乎完全没有意识到除了自己以外的其他人的存在。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪf] [ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
In short , if the table had been the personages , and the persons the table ,
在 短的 , 如果 这 桌子 有 到过 这 人物 , 和 这 人 这 桌子 ,

简而言之，如果把桌子比作人物，把人物比作桌子，

[hɜ:r; həɹ] [glæns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst][nætʃ(ə)rəl] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
her glance would have been the most natural imaginable .
她 瞥一眼 会 有 到过 这 最多 自然的 可以想象的 .

她的眼神自然得不能再自然了。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [pə'zes] [æn; ən][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['wʊmənz] [feɪs] , [aɪərn] - [greɪ] [her] , [hɑ:rdli]
She showed herself to possess an ordinary woman's face , iron - grey hair , hardly
她 显示 她自己 到 具有 一个 普通的 女性的 脸 , 铁 - 灰色的 头发 , 几乎
[eni] [hips] ,
any hips ,
任何 臀部 ,

她长着一张普通女人的脸，一头铁灰色的头发，几乎没有臀部。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['klenlɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [waɪt] ['eɪprən] - [strɪŋ] ,
and a great deal of cleanliness in a broad white apron - string ,
和 一个 伟大的 交易 的 清洁 在 一个 广阔 白色的 围裙 - 细绳 ,

还有一条宽大的白色围裙，系着腰带，显得非常干净。

[æz; əz][aɪˈti:] [əˈpɪrd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [stʌf] [dres] .
as it appeared upon the waist of her dark stuff dress .
作为 它 出现 之上 这 腰部 的 她 黑暗的 东西 裙子 .

它出现在她深色棉质连衣裙的腰间。

“ [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [rʌn] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsto:ri] [naʊ] , [aɪ] [səˈpouz] , ” [ʃi; ji][brɪˈgæn] [ˈseɪɪŋ] ,
“ **People will run away with a story now , I suppose ,** ” **she began saying** ,
“ 人们 将要 跑步 离开 和 一个 故事 现在 , 我 认为 , ” 她 开始 说 ,
“我想, 现在人们又要开始编故事了,”她开口说道。

“ [ðæt] [dʒeɪn] [ˈdeɪz] [ˈteɪbəlˌklo:θs] [ɑ:r; ər][æz; əz] [pʊɹ] [ænd; ænd] [ˈræɡɪd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈju:nɪən] [ˈbegərz] !
“ **that Jane Day's tablecloths are as poor and ragged as any union beggar's !**
“ 那 简 天 桌布 是 作为 贫穷的 和 破烂不堪 作为 任何 联盟 乞丐的 !
“简·戴的桌布和工会乞丐的桌布一样破旧不堪! ”

“ [dɪk] [naʊ] [pərˈsi:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪbəlˌklo:θ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [wer] ,
“ **Dick now perceived that the tablecloth was a little the worse for wear** ,
“ 迪克 现在 感知 那 这 桌布 曾是 一个 小的 这 更糟 为了 穿 ,
迪克这时才注意到桌布有些破旧了。

[ænd; ænd] [rɪˈflektɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [kənˈklu:did] [ðæt] - [ˈpi:p(ə)l] - [ɪn][step] - [ˈmʌðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
and reflecting for a moment , concluded that ' people ' in step - mother language
和 反思 为了 一个 片刻 , 结束 那 - 人们 - 在 步 - 母亲 语言
[prɑːbəbli] [ment] [hɪmˈself] .
probably meant himself .
大概 意思是 他自己 .

他沉思片刻后得出结论, 继母口中的“人们”可能指的是他自己。

[ɑ:n] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hi; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [deɪ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [əˈgen] [ʌpˈsterz] ,
On lifting his eyes he found that Mrs . Day had vanished again upstairs ,
在 举重 他的 眼睛 他 成立 那 太太 . 天 有 消失了 再次 楼上 ,
他抬起头, 发现戴太太又消失在楼上了。

[ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [nu:] [ˈdæməsk] - [ˈlɪnɪn] [ˈteɪbəlˌklo:θs] ,
and presently returned with an armful of new damask - linen tablecloths ,
和 目前 返回 和 一个 满满的 的 新的 绫 - 亚麻布 桌布 ,
于是, 他抱着一大堆崭新的锦缎亚麻桌布回来了。

[ˈfoʊldɪd] [skwer] [ænd; ænd][hɑ:rd][æz; əz] [ˈbɔrdz] [baɪ] [lɔ:ŋ] [kəmˈpreʃ(ə)n] .
folded square and hard as boards by long compression .
折叠 正方形 和 难的 作为 板 经过 长的 压缩 .
经过长时间压缩, 折叠成方形, 坚硬如木板。

[ði:z] [ʃi; ji] [flaʊnst] [daʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ; [ðen] [tʊk] [wʌn] , [ʃʊk] [aɪˈti:] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts][foʊldz]
These she flounced down into a chair ; then took one , shook it out from its folds
这些 她 踱步 向下 进入 一个 椅子 ; 然后 采取 一 , 摇晃 它 出去 从 它是 折叠
,
.
,

她把这些东西甩到椅子上; 然后拿起一件, 抖开褶皱,

[ænd; ænd] [sprɛd] [aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [baɪ] [ɪnˈsto:lmənt] ,
and spread it on the table by instalments ,
和 传播 它 在 这 桌子 经过 分期付款 ,
然后分批摊开在桌子上。

[trænsˈfɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ænd] [ˈdɪʃɪz] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [klo:θ]
transferring the plates and dishes one by one from the old to the new cloth
转移 这 盘子 和 菜肴 一 经过 一 从 这 老的 到 这 新的 布
.
:
.

将盘子和碟子一个个从旧布转移到新布上。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪl] [seɪ] , [tu:] , [ðæt] [fiː; fi] [ə; eɪ] ['diːsnt] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɪn]
“ **And I suppose they'll say , too , that she ha'n't a decent knife and fork in**
“ 和 我 认为 他们会 说 , 也 , 那 她 不 一个 体面的 刀 和 叉 在
[hɜːr; hər] [haʊs] ! ”
her house ! ”
她 房子 ! ”

“我猜他们还会说，她家里连一把像样的刀叉都没有！”

“ [aɪ] [ˈʊdənt] [seɪ] [ˈeni] [sætʃ] [ɪl] - [ˈneɪtʃəd] [θɪŋ] , [aɪ][eɪ'em] [ʃər] — ” [brɪ'gæən] [dɪk] .
“ **I shouldn't say any such ill - natured thing , I am sure — ” began Dick .**
“ 我 不应该 说 任何 这样的 患病的 - 自然 事物 , 我 是 当然 — ” 开始 迪克 .

“我当然不应该说这种恶意的话——”迪克开口说道。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [deɪ] [hæd; həd] [ˈvæniʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
But Mrs . Day had vanished into the next room .
但 太太 . 天 有 消失了 进入 这 下一个 房间 .

但戴太太已经消失在隔壁房间里了。

[ˈfænsi] [ə'pɪrd] [dɪ'strest] .
Fancy appeared distressed .
想要 出现 苦恼 .

芬西看起来很沮丧。

“ [veri] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] , [ˈɪznt] [fiː; fi] ? ” [sed] [ˈdʒefri] , [ˈkwaiətli] [ˈɡʊoʊŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
“ **Very strange woman , isn't she ? ” said Geoffrey , quietly going on with his dinner .**
“ 非常 奇怪的 女士 , 不是 她 ? ” 说 杰弗里 , 悄悄 去 在 和 他的 晚餐 .

“她真是个奇怪的女人，不是吗？”杰弗里一边平静地吃着晚餐一边说道。

“ [bʌt; bət] - [tɪz] [tu:] [leɪt] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˈkjuəriŋ] .
“ **But ' tis too late to attempt curing .**
“ 但 - 的 也 晚的 到 试图 养护 .

“但现在尝试治疗已经太晚了。”

[maɪ] [hɑːrt] ! - [tɪz][soʊ] [groʊd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ðæt] - [twʊd] [kɪl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [aɪ'tiː] [aʊt] .
My heart ! ' tis so grewed into her that ' twould kill her to take it out .
我的 心 ! - 的 所以 生长 进入 她 那 - 特沃德 杀 她 到 拿 它 出去 .

我的心！它已经深深融入了她，把它取出来会要了她的命。

[eɪ] , [fiːz] [ˈveri] [kwɪr] : [juːd] [biː; bi] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈvæljuəb(ə)l] [ɡʊdʒ] [wiːv] [ɡɑːt] [stoʊd]
Ay , she's very queer : you'd be amazed to see what valuable goods we've got stowed
哎 , 她是 非常 酷儿 : 你会 是 惊叹 到 看 什么 有价值的 商品 我们已经 得到 已存放
[ə'weɪ] [ʌp'sterz] .
away upstairs .
离开 楼上 .

哎，她真是个怪人：你肯定会惊讶于我们楼上藏了多少值钱的东西。

“ [bæk] [ə'gen] [keɪm] [ˈmɪsɪz] . [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [braɪt] [stiːl] [hɔːrn] - [ˈhændəld] [naɪvz] ,
“ **Back again came Mrs . Day with a box of bright steel horn - handled knives ,**
“ 后退 再次 来了 太太 . 天 和 一个 盒子 的 明亮的 钢 喇叭 - 处理 刀具 ,

“戴太太又来了，手里拿着一盒锃亮的钢制牛角柄刀具。”

[ˈsɪlvər] - [ˈpleɪtɪd] [fɔːks] , [ˈkɑːrvər] , [ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pli:t] .
silver - plated forks , carver , and all complete .
银 - 镀 叉子 , 雕刻家 , 和 全部 完全的 .

镀银叉子、切肉刀，全套齐全。

[ðɪːz] [wɜːr; wər] [waɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ɔɪl] [wɪtʃ] [ˈkoʊtɪd] [ðem; ðəm] ,
These were wiped of the preservative oil which coated them ,
这些 是 擦拭 的 这 防腐剂 油 哪个 涂层 他们 ,

这些物品表面的防腐油被擦掉了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɜːr; wər][leɪd] [daʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and then a knife and fork were laid down to each individual with a
和 然后 一个 刀 和 叉 是 铺设 向下 到 每个 个人 和 一个
[bæŋ] ,
bang ,
砰 ,

然后，一把刀叉砰的一声放在每个人面前。

[ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [θɹʌst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [miːt] [dɪʃ] ,
the carving knife and fork thrust into the meat dish ,
这 雕刻 刀 和 叉 推力 进入 这 肉 盘子 ,

将切肉刀和叉插入肉盘中，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [juːst] [tɔːst] [əˈweɪ] .
and the old ones they had hitherto used tossed away .
和 这 老的 一个 他们 有 迄今为止 用过的 抛掷 离开 .

而他们之前用过的那些旧的都被扔掉了。

[ˈdʒefri] [ˈplæsɪdli] [kʌt] [ə; eɪ][slɑːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
Geoffrey placidly cut a slice with the new knife and fork ,
杰弗里 平静地 切 一个 片 和 这 新的 刀 和 叉 ,

杰弗里平静地用新刀叉切了一片。

[ænd; ənd] [æskt] [dɪk] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ˈeni] [mɔːr] .
and asked Dick if he wanted any more .
和 问 迪克 如果 他 通缉 任何 更多的 .

然后问迪克是否还想要更多。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [sprɛd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪkst] [ˌmɪdˈdeɪ] [miːl] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ænd; ənd] [tiː] ,
The table had been spread for the mixed midday meal of dinner and tea ,
这 桌子 有 到过 传播 为了 这 混合 正午 一顿饭 的 晚餐 和 茶 ,

桌上已经摆好了午餐的菜肴，包括晚餐和茶点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [ˈfruːg(ə)l] [ˈkʌntriˌfəʊk] .
which was common among frugal countryfolk .
哪个 曾是 常见的 之中 节俭 乡下人 .

这在节俭的乡村居民中很常见。

“ [ðə; ði] [pəˈrɪʃənər] [əˈbaʊt] [hɪr] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪsɪz] . [deɪ] , [naːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ]
“ The parishioners about here , ” continued Mrs . Day , not looking at any living being
“ 这 教区居民 关于 这里 , ” 持续 太太 . 天 , 不是 寻找 在 任何 活的 存在
,
.
,

“这附近的教区居民，”戴太太继续说道，眼睛却没有看向任何活物。

[bʌt; bət] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [braʊn] [delf] [tiː] - [θɪŋz] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈleɪzɪst] , [gɔːsəpəst] , -
but snatching up the brown delf tea - things , ” are the laziest , gossipest , poachest
但 抢夺 向上 这 棕色的 德尔夫 茶 - 事物 , “ 是 这 最懒惰的 , 八卦 , -
,
.
,

但抢夺棕色德尔夫茶具的人，“是最懒惰的、最爱八卦的、最爱偷猎的”，

- [set][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈevər][aɪ] [keɪm] [əˈmʌŋ] .
jailest set of any ever I came among .
- 放 的 任何 曾经 我 来了 之中 .

这是我见过的最恶劣的监狱场景。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈtiːpɑːt] [ænd; ənd] [tiː] - [θɪŋz] [nekst] , [aɪ] [səˈpouz] !
And they'll talk about my teapot and tea - things next , I suppose !
和 他们会 讲话 关于 我的 茶壶 和 茶 - 事物 下一个 , 我 认为 !

接下来他们大概会谈论我的茶壶和茶具吧！

” [ʃiː; ʃi] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] , [kʌps] , [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] , [ænd; ənd] [ˈriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ]
” **She vanished with the teapot , cups , and saucers , and reappeared with**
” 她 消失了 和 这 茶壶 , 杯子 , 和 碟子 , 和 再次出现 和
[ə; eɪ] [tiː] - [ˈsɜːrvɪs] [ɪn] [waɪt] [ˈtʃaɪnə] ,
a tea - service in white china ,
一个 茶 - 服务 在 白色的 中国 ,
她带着茶壶、茶杯和茶碟消失了, 然后带着一套白色瓷器茶具出现了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ræpt] [ɪn] [braʊn] [ˈpeɪpər] .
and a packet wrapped in brown paper .
和 一个 包 包装 在 棕色的 纸 .
还有一个用牛皮纸包裹的小包。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][fəʊldz][ʌv; əv] [ˈtɪʃuː] - [ˈpeɪpər] [ʌndərˈniːθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
This was removed , together with folds of tissue - paper underneath ; and a
这 曾是 已移除 , 一起 和 折叠 的 组织 - 纸 下 ; 和 一个
[ˈbrɪliənt] [ˈsɪlvər] [ˈtiːpɑːt] [əˈpɪrd] .
brilliant silver teapot appeared .
杰出的 银 茶壶 出现 .
将其移除, 连同下面的几层薄纸; 一个闪亮的银色茶壶映入眼帘。

” [aɪ] [help] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [raɪt] , ” [sed] [ˈfænsi] [ˈsuːðɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
” **I'll help to put the things right , ” said Fancy soothingly , and rising from**
” 患病的 帮助 到 放 这 事物 正确的 , ” 说 想要 舒缓地 , 和 上升 从
[hɜːr; hər] [siːt] .
her seat .
她 座位 .
“我会帮忙把事情处理好的,”范西轻声说道, 然后从座位上站了起来。

” [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [aʊt] [ˈbetər] [θɪŋz] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
” **I ought to have laid out better things , I suppose .**
” 我 应该 到 有 铺设 出去 更好的 事物 , 我 认为 .
“我想我应该安排得更好一些。”

[bʌt; bət] ” ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈlɑːrdʒd] [hɜːr; hər] [lʊks] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [dɪk]) “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
But ” (here she enlarged her looks so as to include Dick) “ I have been
但 ” (这里 她 放大 她 看起来 所以 作为 到 包括 迪克) ” 我 有 到过
[əˈwei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ,
away from home a good deal ,
离开 从 家 一个 好的 交易 ,
但是”(她把目光放大, 以便把迪克也包括在内) “我经常离家在外,

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈblʌndərz] [ɪn][maɪ] [ˈhaʊskiːpɪŋ] .
and I make shocking blunders in my housekeeping .
和 我 制作 令人震惊 失误 在 我的 家政 .
而且我在家务方面也犯了令人震惊的错误。

” [smaɪlz] [ænd; ənd][ˈswɑːvəti][wɜːr; wər] [ðen] [dɪˈspenst] [ɔːl] [əˈraʊnd] [baɪ] [ðɪs] [braɪt] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd] .
” **Smiles and suavity were then dispensed all around by this bright little bird .**
” 微笑 和 温文尔雅 是 然后 分发 全部 大约 经过 这 明亮的 小的 鸟 .
“这只活泼的小鸟随后向周围的人散发出微笑和温文尔雅的气质。”

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌprepəˈreɪ](ə)n][ænd; ənd][ˌmɑːdɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,
After a little more preparation and modification ,
后 一个 小的 更多的 准备 和 修改 ,
经过一些准备和修改后,

[ˈmɪsɪz] . [deɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Mrs . Day took her seat at the head of the table ,
太太 . 天 采取 她 座位 在 这 头 的 这 桌子 ,
戴夫人坐在了餐桌的主位上。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɔːr] [ti:] [di'viʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , [pri'zaidɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]
and during the latter or tea division of the meal , presided with much
和 期间 这 后者 或者 茶 分配 的 这 一顿饭 , 主持 和 很多
[kəm'pəʊʒər] .
composure .
镇定 .

在用餐的后半段或下午茶环节，他表现得非常沉着冷静。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [kɔːz] [sʌm; səm] [sər'praɪz] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] , [naʊ] [hɜːr; hər] ['veɪɡəri] [wʌz; wəz][l'ʊʊvər] ,
It may cause some surprise to learn that , now her vagary was over ,
它 可能 原因 一些 惊喜 到 学习 那 , 现在 她 反复无常 曾是 超过 ,
得知她那反复无常的性格已经结束，或许会让人感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɑːmən] [sens] ,
she showed herself to be an excellent person with much common sense ,
她 显示 她自己 到 是 一个 出色的 人 和 很多 常见的 感觉 ,
她展现出了优秀的品格和极强的常识。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'ɪdʒəs] ['sɪriəsənəs] [ʌv; əv][təʊn][ɑːn] ['mætərz] [pəː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and even a religious seriousness of tone on matters pertaining to her
和 甚至 一个 宗教 严肃 的 语气 在 事情 相关的 到 她
[ə'flɪkʃənz] .
afflictions .
苦难 .

甚至在谈到她的苦难时，也表现出一种宗教般的严肃态度。

['tʃæptər] [viː, aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[dɪk] [meɪks] [hɪm'self] [ʃuːsf(ə)l]
DICK MAKES HIMSELF USEFUL
迪克 制作 他自己 有用

迪克让自己变得有用

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dʒɛfriːz] [ɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'luːʒnɪz] [tuː; tə]['mɪstər] . [ʃaɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'streɪn]
The effect of Geoffrey's incidental allusions to Mr . Shiner was to restrain
这 影响 的 杰弗里的 偶然的 暗示 到 先生 . 希纳 曾是 到 抑制
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [floʊ] [ʌv; əv] [spɑːn'teɪniəs] [tʃæt] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][bɜːrst][frʌm; frəm]
a considerable flow of spontaneous chat that would otherwise have burst from
一个 大量 流动 的 自发的 聊天 那 会 否则 有 爆裂 从
[jʌŋ] ['duːi] [ə'biːŋ] [ðə; ði][draɪv] ['hoʊmwərd] .
young Dewy along the drive homeward .
年轻的 露水 沿着 这 驾驶 回家 .

杰弗里不经意间提及希纳先生，有效地抑制了年轻的杜威在回家的路上本会滔滔不绝的自发谈话。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæzədɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn] ['ræðər] [tuː] [blʌnt]
And a certain remark he had hazarded to her , in rather too blunt
和 一个 肯定 评论 他 有 危险的 到 她 , 在 相当 也 钝

[ænd; ənd] ['iːgər] [ə; eɪ] ['mænər] ,
and eager a manner ,
和 渴望的 一个 方式 ,

他曾以过于直白和急切的方式对她说过一句话，

[keɪpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɜːr'self] [iːv(ə)n] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən] [dɪk] .
kept the young lady herself even more silent than Dick .
保留 这 年轻的 女士 她自己 甚至 更多的 沉默的 比 迪克 .

这位年轻女士比迪克还要沉默不语。

[ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][tɔːk] [ɑːn] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl]
On both sides there was an unwillingness to talk on any but the most trivial
在 两个都 侧面 那里 曾是 一个 不情愿 到 讲话 在 任何 但 这 最多 琐碎的
[ˈsʌbdʒekts] ,
subjects ,
主题 ,

双方都不愿谈论除最琐碎的话题以外的任何事情。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sentənsɪz] ['rerli] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][fɔːrm][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn]
and their sentences rarely took a larger form than could be expressed in
和 他们的 句子 很少 采取 一个 更大的 形式 比 可以 是 表达 在
[tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz] .
two or three words .
二 或者 三 字 .

他们的句子很少超过两三个词就能表达清楚的篇幅。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['fænsi] ['biːɪŋ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,
Owing to Fancy being later in the day than she had promised ,
欠款 到 想要 存在 之后 在 这 天 比 她 有 承诺 ,
由于Fancy比她承诺的时间晚到了,

[ðə; ði] ['tʃɑːrwʊmən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] ;
the charwoman had given up expecting her ;
这 女清洁工 有 给定 向上 期待 她 ;
女佣已经放弃期待她了;

[ˌwerə'paːn] [dɪk] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][ˌkʌmfətəbliˌ'kʌmfərtəbli]
whereupon Dick could do no less than stay and see her comfortably
于是 迪克 可以 做 不 较少的 比 停留 和 看 她 舒适地
['taɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɪsə'ɡriːəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'stæbliːɪŋ; ə'stæbliːɪŋ][hɜːr'self][ɪn][æən; ən]
tided over the disagreeable time of entering and establishing herself in an
潮汐 超过 这 令人不快的 时间 的 进入 和 建立 她自己 在 一个
['empti] [haʊs] ['æftər][æən; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .
empty house after an absence of a week .
空的 房子 后 一个 缺席 的 一个 星期 .

于是，迪克只能留下来，看着她舒舒服服地度过离开一周后回到空荡荡的房子里安顿下来的这段不愉快的时光。

[ðə; ði] [ə'dɪfən(ə)l] ['fɜːrntɪfər] [ænd; ənd][juː'tensɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ([ə; eɪ] [kə'neri] [ænd; ənd]
The additional furniture and utensils that had been brought (a canary and
这 额外的 家具 和 餐具 那 有 到过 带来 (一个 金丝雀 和
[keɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest]) [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
cage among the rest) were taken out of the vehicle ,
笼 之中 这 休息) 是 已采取 出去 的 这 车辆 ,
其他带来的家具和用具（包括一只金丝雀和笼子）都被从车里搬了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ʌn'hɑːrɪnst] [ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ðə; ði][plɑːt] ['ɑːpəzɪt] , [wer] [ðer; ðər]
and the horse was unharnessed and put in the plot opposite , where there
和 这 马 曾是 未加束缚 和 放 在 这 阴谋 对面的 , 在哪里 那里
[wʌz; wəz][sʌm; səm] ['tendər] [græs] .
was some tender grass .
曾是 一些 投标 草 .

于是，人们解开了马的缰绳，把它牵到对面的一块地里，那里长着一些嫩草。

[dɪk] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] [ɔː'lredi] [leɪd] ; [ænd; ənd][æk'tɪvəti] [brɪ'gæən][tuː; tə]['luːs(ə)n][ðer; ðər] [tʌŋz] [ə; eɪ]
Dick lighted the fire already laid ; and activity began to loosen their tongues a
迪克 照明 这 火 已经 铺设 ; 和 活动 开始 到 松开 他们的 舌头 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

迪克点燃了已经生好的火；活动开始后，他们稍微放松了警惕，开始交谈起来。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [ˈfænsi] , “ [wiː; wi][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz] !
“ **There ! “ said Fancy , “ we forgot to bring the fire - irons !**
“ 那里 ! ” 说 想要 , “ 我们 忘了 到 带来 这 火 - 熨斗 !
“ 哎呀! ”范西说, “我们忘了带火钳了! ”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
“ **She had originally found in her sitting - room ,**
“ 她 有 起初 成立 在 她 坐着 - 房间 ,
她最初是在客厅里发现的,

[tuː; tə] [ber] [aʊt][ðə; ði] [ɪkˈspre(ə)n] - [ˈnɪrli] [ˈfɜːrniʃt] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] - [ˈmænɪdʒər][hæd; həd]
to bear out the expression ' nearly furnished ' which the school - manager had
到 熊 出去 这 表达 - 几乎 提供 - 哪个 这 学校 - 经理 有
[juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
used in his letter to her ,
用过的 在 他的 信 到 她 ,
为了印证学校经理在给她的信中使用的“几乎已经准备就绪”的说法,

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [θriː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [ˈfendər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈkɑːrpiːt] .
a table , three chairs , a fender , and a piece of carpet .
一个 桌子 , 三 椅子 , 一个 挡泥板 , 和 一个 片 的 地毯 .
一张桌子、三把椅子、一个挡泥板和一块地毯。

[ðɪs] - [ˈnɪrli] - [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌplɪmentɪd] [hɪðərˈtuː][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] [frend] ,
This ' nearly ' had been supplemented hitherto by a kind friend ,
这 - 几乎 - 有 到过 补充 迄今为止 经过 一个 种类 朋友 ,
此前, 一位好心的朋友一直弥补了这一“几乎”的缺憾。

[huː] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər][ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz][ænd; ənd] [ˈkrɑːkəri] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fetʃ] [sʌm; səm]
who had lent her fire - irons and crockery until she should fetch some
WHO 有 借出的 她 火 - 熨斗 和 陶器 直到 她 应该 拿来 一些
[frʌm; frəm] [hoʊm] .
from home .
从 家 .
借给她一些火钳和陶器, 等她从家里拿回来再用。

[dɪk] [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][ˈfaɪər] , [ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [wɪp] - [ˈhænd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpʊkər] [tɪl]
Dick attended to the young lady's fire , using his whip - handle for a poker till
迪克 参加 到 这 年轻的 女士的 火 , 使用 他的 鞭 - 处理 为了 一个 扑克 直到
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spoɪlt] ,
it was spoilt ,
它 曾是 被宠坏了 ,
迪克照看着那位年轻女士的炉火, 用鞭柄当拨火棍, 直到火烧坏为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɜːrd(ə)l] [stɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
and then flourishing a hurdle stick for the remainder of the time .
和 然后 芊芊 一个 栏 戳 为了 这 余 的 这 时间 .
然后, 在剩余的时间里挥舞着跨栏杆。

“ [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [bʊɪlz] ; [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , “ [sed] [ˈfænsi] ,
“ **The kettle boils ; now you shall have a cup of tea , “ said Fancy ,**
“ 这 壶 沸腾 ; 现在 你 将 有 一个 杯子 的 茶 , “ 说 想要 ,
“水壶烧开了, 现在你可以喝杯茶了,”范西说道。

[ˈdaɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæmpər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] .
diving into the hamper she had brought .
潜水 进入 这 阻碍 她 有 带来 .
她迫不及待地钻进带来的篮子里。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [dɪk] , [hu:z] [draɪv] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['redi] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ,
“ **Thank you** , ” **said Dick** , **whose drive had made him ready for some** , ”
“ 感谢 你 , ” 说 迪克 , 谁 驾驶 有 制成 他 准备好 为了 一些 ,
[ɪ'speʃəli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kʌmpəni] .
especially in her company .
尤其 在 她 公司 .

“谢谢,”迪克说道, 他的干劲让他做好了迎接一些挑战的准备, 尤其是在和她在一起的时候。

“ [wel] , [hiəz] ['oʊnli][wʌn] [kʌp] - [ænd; ənd] - ['sɔ:sər] , [æz; əz][aɪ] [bri:ð] !
“ **Well** , **here's only one cup** - **and** - **saucer** , **as I breathe** ! ”
“ 出色地 , 这里是 仅有的 一 杯子 - 和 - 碟子 , 作为 我 呼吸 ! ”
“好吧, 这里只有一个茶杯和茶碟, 我喘口气吧! ”

[wət'evər] [kʊd; kəd] ['mʌðər] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
Whatever could mother be thinking about ?
任何 可以 母亲 是 思维 关于 ?

母亲究竟在想些什么呢?

[du:][ju:; jʊ][maɪnd] ['meɪkɪŋ] [ɪft] , ['mɪstər] . ['du:i] ? “
Do you mind making shift , **Mr** . **Dewy** ? ”
做 你 头脑 制作 转移 , 先生 : 露水 ? ”

杜威先生, 您介意临时顶替一下吗?

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [mɪs] [deɪ] , ” [sed] [ðæt] ['sɪv(ə)l][pɜ:rs(ə)n] .
“ **Not at all** , **Miss Day** , ” **said that civil person** . ”
“ 不是 在 全部 , 错过 天 , ” 说 那 民用 人 .

“完全不是, 戴小姐,”那位彬彬有礼的人说道。

“ — [ænd; ənd][oʊnli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [baɪ][ɪt'self] ?
“ — **And only having a cup by itself** ? ”
“ — 和 仅有的 拥有 一个 杯子 经过 本身 ? ”

——只有一只杯子吗?

[ɔ:r][ə; eɪ] ['sɔ:sər] [baɪ][ɪt'self] ? “
or a saucer by itself ? ”
或者 一个 碟子 经过 本身 ? ”

或者单独放一个碟子?

“ [dəʊnt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [li:st] . ”
“ **Don't mind in the least** . ”
“ 不 头脑 在 这 至少 : ”

“一点也不介意。”

“ [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? ”
“ **Which do you mean by that** ? ”
“ 哪个 做 你 意思是 经过 那 ? ”

你指的是哪一方面?

“ [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [kʌp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['sɔ:sər] . ”
“ **I mean the cup** , **if you like the saucer** . ”
“ 我 意思是 这 杯子 , 如果 你 喜欢 这 碟子 : ”

“我是说杯子, 如果你喜欢碟子的话。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:sər] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [kʌp] ? ”
“ **And the saucer** , **if I like the cup** ? ”
“ 和 这 碟子 , 如果 我 喜欢 这 杯子 ? ”

“如果我喜欢这个杯子, 那碟子呢? ”

“ [ɪg'zæktli] , [mɪs] [deɪ] . ”
“ **Exactly** , **Miss Day** . ”
“ 确切地 , 错过 天 : ”

“没错, 戴小姐。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈduːi] , [fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [kʌp] [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ **Thank you , Mr . Dewy , for I like the cup decidedly .**
“ 感谢 你 , 先生 : 露水 , 为了 我 喜欢 这 杯子 绝对地 :
“谢谢你, 杜威先生, 我非常喜欢这个杯子。”

[stɑːp][ə; ei] [ˈmɪnɪt] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [spuːnz] [naʊ] !
Stop a minute ; there are no spoons now !
停止 一个 分钟 ; 那里 是 不 勺子 现在 !
稍等片刻; 现在没有勺子了!

“ [fiː; fi] [daɪvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhæmpər] [əˈgen] ,
“ **She dived into the hamper again ,**
“ 她 潜水 进入 这 阻碍 再次 ,
她又一次扑进了脏衣篮里。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; ʌv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈmɪnɪts] [lʊkt] [ʌp][ænd; ʌnd] [sed] ,
and at the end of two or three minutes looked up and said ,
和 在 这 结尾 的 二 或者 三 分钟 看起来 向上 和 说 ,
两三分钟后, 他抬起头说:

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ə; ei] [spuːn] ? ”
“ **I suppose you don't mind if I can't find a spoon ?** ”
“ 我 认为 你 不 头脑 如果 我 不能 寻找 一个 勺子 ? ”
“我想你不会介意我找不到勺子吧? ”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , “ [sed] [ðə; ði] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈrɪtʃəd] .
“ **Not at all ,** “ **said the agreeable Richard .**
“ 不是 在 全部 , “ 说 这 同意 理查德 :
“一点也不,”和蔼可亲的理查德说道。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [spuːnz] [hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [ˈsʌmwɛr] ; [raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər]
“ **The fact is , the spoons have slipped down somewhere ; right under the other**
“ 这 事实 是 , 这 勺子 有 滑倒了 向下 某处 ; 正确的 在下面 这 其他
[θɪŋz] .
things .
事物 :
“事实上, 勺子滑落到某个地方去了; 就在其他东西的下面。”

[oʊ] [jes] , [hɪəz] [wʌn] , [ænd; ʌnd][ˈoʊnli][wʌn] .
O yes , here's one , and only one .
哦 是的 , 这里是 一 , 和 仅有的 一 :
哦, 是的, 这里只有一个。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][wʌn][ðæn; ðən][nɑːt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈmɪstər] . [ˈduːi] ? ”
You would rather have one than not , I suppose , Mr . Dewy ? ”
你 会 相当 有 一 比 不是 , 我 认为 , 先生 : 露水 ? ”
我想, 您肯定宁愿要一个也不愿没有, 杜威先生?

“ [ˈræðər] [nɑːt] .
“ **Rather not .**
“ 相当 不是 :
“还是不要吧。”

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [spuːnz] . “
I never did care much about spoons . ”
我 绝不 做过 关心 很多 关于 勺子 : ”
我从来都不太在意勺子。

“ [ðen] [aɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
“ **Then I'll have it .**
“ 然后 患病的 有 它 :
“那我就要了。”

[aɪ][du:] [ker] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] .
I do care about them .
我 做 关心 关于 他们 :

我确实很关心他们。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][stɜ:r][ʌp][jʊr; jər] [ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
You must stir up your tea with a knife .
你 必须 搅拌 向上 你的 茶 和 一个 刀 :

你必须用刀搅动茶水。

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈket(ə)] [ɔ:f] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [bɔɪl] [draɪ] ?
Would you mind lifting the kettle off , that it may not boil dry ?
会 你 头脑 举重 这 壶 离开 , 那 它 可能 不是 熬 干燥 ?

请您把水壶拿走好吗? 以免它烧干了。

" [dɪk] [lept] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði][ˈket(ə)] .
" Dick leapt to the fireplace , and earnestly removed the kettle .
" 迪克 跳跃 到 这 壁炉 , 和 切实 已移除 这 壶 :

迪克跳到壁炉前, 认真地把水壶搬了出来。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:][soʊ][ˈwaɪldli] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər][hænd] [blæk] .
you did it so wildly that you have made your hand black .
你 做过 它 所以 疯狂地 那 你 有 制成 你的 手 黑色的 :

你做得太过火了, 把手都弄黑了。

[wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [ju:z] [ˈket(ə)] - [ˈhoʊldɜ:z] ; [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ˈhaʊsˌwaɪfəri] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] ,
We always use kettle - holders ; didn't you learn housewifery as far as that ,
我们 总是 使用 壶 - 持有者 ; 没有 你 学习 家庭主妇 作为 远的 作为 那 ,
[ˈmɪstər] . [ˈdu:i] ?
Mr . Dewy ?
先生 : 露水 ?

我们一直都用壶架; 难道你学家务的时候没学到这一点吗, 杜威先生?

[wel] , [ˈnevər][maɪnd][ðə; ði] [sʊt] [ɑ:n][jʊr; jər][hænd] .
Well , never mind the soot on your hand .
出色地 , 绝不 头脑 这 煤烟 在 你的 手 :

别在意你手上的烟灰了。

[kʌm] [hɪr] .
Come here .
来 这里 :

过来。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [rɪns] [maɪn] , [tu:] .
I am going to rinse mine , too .
我 是 去 到 冲洗 矿 , 也 :

我也打算冲洗一下我的。

" [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] .
" They went to a basin she had placed in the back room .
" 他们 去 到 一个 盆地 她 有 放置 在 这 后退 房间 :

他们走到她放在后面房间里的一个盆旁。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈbeɪs(ə)n][aɪ][hæv; həv] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" This is the only basin I have , " she said .
" 这 是 这 仅有的 盆地 我 有 , " 她 说 :

“这是我唯一的洗手盆,”她说。

“ [tɜːrɪn] [ʌp] [jɔː; jər] [sli:vz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [hændz] [wɪl] [biː; bi] [waːtʃ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ” **Turn up your sleeves , and by that time my hands will be washed , and you** ” 转动 向上 你的 袖子 , 和 经过 那 时间 我的 双手 将要 是 洗过 , 和 你 [kæn; kən] [kʌm] . **can come** . 能 来 .

“卷起袖子，到那时我的手就洗干净了，你就可以进来了。”

“ [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [naʊ] . ” **Her hands were in the water now** . ” 她 双手 是 在 这 水 现在 .

“她的双手现在在水里。”

“ [oʊ] , [haʊ] [ˈveksɪŋ] ! ” **O , how vexing !** ” 哦 , 如何 令人恼火 !

“哦，真令人恼火！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] . ” **she exclaimed** . ” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [ðeəz; ðəz] [naːt] [ə; eɪ] [draːp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [left] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ənˈles] [juː; jʊ] [drɔː] [aɪ ˈtiː] , ” **There's not a drop of water left for you , unless you draw it** , ” 有 不是 一个 降低 的 水 左边 为了 你 , 除非 你 画 它 ,

“除非你自己抽水，否则一滴水都不会留给你。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] [ɪz] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈfɜːrlɔːŋ] [diːp] ; **and the well is I don't know how many furlongs deep** ; 和 这 出色地 是 我 不 知道 如何 许多 弗隆 深的 ;

我不知道这口井有多深；

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [aɪ] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbeɪs(ə)n] . **all that was in the pitcher I used for the kettle and this basin** . 全部 那 曾是 在 这 投手 我 用过的 为了 这 壶 和 这 盆地 .

所有这些东西都放在我用来烧水的壶和这个盆里。

[duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ˈdɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [ˈfɪŋgərz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ? ” **Do you mind dipping the tips of your fingers in the same ?** ” 做 你 头脑 浸渍 这 尖端 的 你的 手指 在 这 相同的 ? ”

你介意用指尖蘸一下吗？

“ [naːt] [æt; ət] [ɔːl] . ” **Not at all** . ” 不是 在 全部 .

“一点也不。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːv] [taɪm] [aɪ] [wəʊnt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [əbˈdʒekʃ(ə)n] **And to save time I won't wait till you have done , if you have no objection** 和 到 节省 时间 我 惯于 等待 直到 你 有 完毕 , 如果 你 有 不 异议

?
?
?

为了节省时间，如果您不介意的话，我就不等您做完了。

“ [ðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpædlɪd] [təˈgeðər] . ” **Thereupon he plunged in his hands , and they paddled together** . ” 于是 他 暴跌 在 他的 双手 , 和 他们 划桨 一起 .

于是他双手伸入水中，两人一起划水。

- [həʊ] [ˈveri] [dʌl] [aɪ ˈtiː][ɪz] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈfrendli] !
 ' **How very dull it is when people are so friendly !**
 - 如何 非常 乏味的 它 是 什么时候 人们 是 所以 友好的 !
 “当人们都如此友善时，生活该有多么无聊啊！”

[kʌm] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈduːi] .
Come here , Mr . Dewy .
来 这里 , 先生 : 露水 :

过来，杜威先生。

[naʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪft][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [ðæt] [bɑːks][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈelboʊ] ,
Now do you think you could lift the lid of that box with your elbow ,
现在 做 你 思考 你 可以 举起 这 盖 的 那 盒子 和 你的 弯头 ,
你觉得你能用胳膊肘掀开那个盒子的盖子吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] , [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and then , with something or other , take out a towel you will find under the
和 然后 , 和 某物 或者 其他 , 拿 出去 一个 毛巾 你 将要 寻找 在下面 这
[kliːn] [kloʊðz] ?
clean clothes ?
干净的 衣服 ?

然后，用某种工具，从干净衣服下面拿出一条毛巾？

[biː; bi] [ʃʊr] [dəʊnt] [tʌtʃ] [ˈeni][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wet] [hændz] ,
Be sure don't touch any of them with your wet hands ,
是 当然 不 触碰 任何 的 他们 和 你的 湿的 双手 ,
切记不要用湿手触摸它们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ɑːr; ər][ɔːl] [stɑːrtʃt] [ænd; ənd] [ˈaɪənd] .
for the things at the top are all Starched and Ironed .
为了 这 事物 在 这 顶部 是 全部 淀粉 和 熨烫过的 .
因为最上面的东西都是经过浆洗和熨烫的。

" [dɪk] [ˈmænɪdʒd] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] ,
" **Dick managed , by the aid of a knife and fork ,**
" 迪克 管理 , 经过 这 援助 的 一个 刀 和 叉 ,
迪克用刀叉设法.....

[tuː; tə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈmʌzliːn] [dres] [wɪˈðəʊt] [ˈwetɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər]
to extract a towel from under a muslin dress without wetting the latter
到 提炼 一个 毛巾 从 在下面 一个 细棉布 裙子 没有 润湿 这 后者
;
;
;
;

从薄纱连衣裙下取出毛巾而不弄湿连衣裙；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
and for a moment he ventured to assume a tone of criticism .
和 为了 一个 片刻 他 冒险 到 认为 一个 语气 的 批评 .
他甚至一度尝试用批评的语气说话。

" [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] [dres] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [waɪpt] [ðer; ðər][hændz] [təˈgeðər] .
" **I fear for that dress , " he said , as they wiped their hands together .**
" 我 害怕 为了 那 裙子 , " 他 说 , 作为 他们 擦拭 他们的 双手 一起 .
“我真担心那件裙子,”他一边说着，一边和他们一起擦了擦手。

" [wʌt] ? " [sed] [mɪs] [deɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] [dres] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] .
" **What ? " said Miss Day , looking into the box at the dress alluded to .**
" 什么 ? " 说 错过 天 , 寻找 进入 这 盒子 在 这 裙子 暗示 到 .
“什么？”戴小姐看着盒子里提到的那件裙子说道。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪkər] [wɪl] [ˈnevər] [let][em ˈiː] [wer] [ˈmʌzliːn] ? "
" **O , I know what you mean — that the vicar will never let me wear muslin ? "**
" 哦 , 我 知道 什么 你 意思是 — 那 这 牧师 将要 绝不 让 我 穿 细棉布 ? "
“哦，我明白你的意思了——牧师肯定不会让我穿薄纱裙的吧？”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kən'demd] [baɪ][ɔ:l][ˈɔ:rdərz][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz] [ˈflɒntɪŋ] ,
“ **Well , I know it is condemned by all orders in the church as flaunting** ,
“ 出色地 , 我 知道 它 是 谴责 经过全部 订单 在 这 教会 作为 炫耀 ,
“ 嗯 , 我知道教会所有教规都谴责这种行为是炫耀性的 ,

[ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [wer] [fɔ:r; fər][ˈgɜ:lz] [hu:v] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə][get] ; [bʌt; bət] [wi:l] [si:] .
and unfit for common wear for girls who've their living to get ; but we'll
和 不合格 为了 常见的 穿 为了 女孩们 谁有 他们的 活的 到 得到 ; 但 出色地
see .
看 .

而且对于需要谋生的女孩来说, 这件衣服也不适合日常穿着; 不过, 我们拭目以待。”

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəʊnt] [spi:k] [ˈsɪriəsli] . ”
“ **In the interest of the church , I hope you don't speak seriously** . ”
“ 在 这 兴趣 的 这 教会 , 我 希望 你 不 说话 严重地 . ”
“为了教会的利益, 我希望你不要认真说话。”

“ [jes] , [aɪ][du:] ; [bʌt; bət] [wi:l] [si:] .
“ **Yes , I do ; but we'll see** .
“ 是的 , 我 做 ; 但 出色地 看 .

“是的, 我愿意; 但我们拭目以待。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] [dɪ,tʃ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪp] , [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][ə; eɪ][brɪ'hoʊldər]
“ **There was a comely determination on her lip , very pleasant to a beholder**
“ 那里 曾是 一个 漂亮 决心 在 她 唇 , 非常 令人愉快的 到 一个 旁观者
[hu:] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [ˈbɪʃəp] ,
who was neither bishop ,
WHO 曾是 两者都不 主教 ,
“她唇边带着一丝迷人的坚定, 对于一个既非主教也非普通人来说, 这真是一件赏心悦目的事。”

[pri:st] , [nɔ:r] ['di:kən] .
priest , nor deacon .
牧师 , 也不 执事 .

既不是神父, 也不是执事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['eni] ['vɪkərz] [vju:z] [ə'baʊt][em 'i:] [ɪf] ['hi:z] [ˈʌndər] [ˈfɔ:rti] .
“ **I think I can manage any vicar's views about me if he's under forty** .
“ 我 思考 我 能 管理 任何 牧师的 浏览 关于 我 如果 他是 在下面 四十 .
“我认为, 如果牧师年龄在四十岁以下, 我可以接受他对我的看法。”

“ [dɪk] ['ræðər] [wɪft] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] ['vɪkər] .
“ **Dick rather wished she had never thought of managing vicars** .
“ 迪克 相当 希望 她 有 绝不 想法 的 管理 牧师 .
迪克倒希望她当初没想过要管理牧师。

“ [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'lɪʃəs] [ti:] ,
“ **I certainly shall be glad to get some of your delicious tea** ,
“ 我 当然 将 是 高兴的 到 得到 一些 的 你的 可口的 茶 ,
“我非常乐意品尝您美味的茶,”

“ [hi:; hi] [sed] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [fri:] [wei] , [jet] ['mɔ:distli] ,
“ **he said in rather a free way , yet modestly** ,
“ 他 说 在 相当 一个 自由的 方式 , 然而 谦虚地 ,
他语气轻松却又谦逊地说:

[æz; əz] [br'keɪm] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n] [brɪtwi:n] [ðæt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['ɪnmet] ,
as became one in a position between that of visitor and inmate ,
作为 成为 一 在 一个 位置 之间 那 的 游客 和 囚犯 ,
变得介于访客和囚犯之间,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['sɔ:sər] .
and looking wistfully at his lonely saucer .
和 寻找 怅然地 在 他的 孤独 碟子 .
他怅然地望着自己孤零零的碟子。

" [soʊ][jæl; jəl][aɪ] . [naʊ] [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi][wɑ:nt] , ['mɪstər] ['du:i] ? "
" So shall I . Now is there anything else we want , Mr Dewy ? "
" 所以 将 我 : 现在 是 那里 任何事物 别的 我们 想 , 先生 露水 ? "
"我也一样。现在我们还有什么需要吗, 杜威先生? "

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] , [mɪs] [deɪ] .
" I really think there's nothing else , Miss Day .
" 我 真的 思考 有 没有什么 别的 , 错过 天 :
"戴小姐, 我真的觉得没有别的了。"

" [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,
" She prepared to sit down ,
" 她 准备 到 坐 向下 ,
她准备坐下,

['lʊkɪŋ] ['mju:zɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [smɑ:rts] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [græs] .
looking musingly out of the window at Smart's enjoyment of the rich grass .
寻找 若有所思地 出去 的 这 窗户 在 聪明的 享受 的 这 富有的 草 .
他若有所思地望着窗外, 看着斯马特在茂盛的草地上享受着美好时光。

" ['noʊbə:di] [si:mz] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ,
" Nobody seems to care about me , " she murmured ,
" 无人 似乎 到 关心 关于 我 , " 她 低声说道 ,
"好像没有人关心我,"她喃喃自语道。

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [lɔ:st] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][skaɪ] [brɪ'jɑ:nd] [smɑ:rt] .
with large lost eyes fixed upon the sky beyond Smart .
和 大的 丢失的 眼睛 固定的 之上 这 天空 超过 聪明的 .
一双迷离的大眼睛凝视着斯玛特之外的天空。

" [pər'hæps][mɪstər] . [ʃaɪnər] [dʌz] , " [sed] [dɪk] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɑɪtli] ['ɪndʒərd][mæn] .
" Perhaps Mr . Shiner does , " said Dick , in the tone of a slightly injured man .
" 也许 先生 : 希纳 做 , " 说 迪克 , 在 这 语气 的 一个 轻微地 受伤 男人 :
"或许希纳先生会这么做,"迪克用一种略微受伤的语气说道。

" [jes] , [aɪ][fər'gɔ:t] — [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I forgot — he does , I know .
" 是的 , 我 忘了 — 他 做 , 我 知道 :
"是的, 我忘了——我知道他确实有。"

" [dɪk] [prɪ'sɪpɪtətli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ʃaɪnər] ,
" Dick precipitately regretted that he had suggested Shiner ,
" 迪克 突然地 后悔 那 他 有 建议 希纳 ,
迪克立刻后悔自己推荐了希纳。

[sɪns] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] [ðɪs] .
since it had produced such a miserable result as this .
自从 它 有 生产 这样的 一个 悲惨的 结果 作为 这 :
因为它产生了如此糟糕的结果。

“ [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juːl] [ker] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbəːdi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] [əˈnʌðər] [deɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ,
“ **I'll warrant you'll care for somebody very much indeed another day , won't you ,**
“ 患病的 保证 你会 关心 为了 某人 非常 很多 的确 其他 天 , 惯于 你 ,
[ˈmɪstər] . [ˈduːi] ?
Mr . Dewy ?
先生 : 露水 ?

“我敢保证，你总有一天会非常非常关心某个人，对吧，杜威先生？”

“ [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈfiːlɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **she continued , looking very feelingly into the mathematical centre of his eyes .**
“ 她 持续 , 寻找 非常 有感情地 进入 这 数学 中心 的 他的 眼睛 .
她继续说道，眼神中充满了深情，凝视着他眼中那颗充满数学气息的心。

“ [ɑː] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [aɪ][æɪ; jəl] , “ [sed] [dɪk] , [ˈfiːlɪŋli] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]
“ **Ah , I'll warrant I shall , “ said Dick , feelingly too , and looking back into her**
“ 啊 , 患病的 保证 我 将 , “ 说 迪克 , 有感情地 也 , 和 寻找 后退 进入 她
[dɑːrk][ˈpjuːp(ə)lz] ,
dark pupils ,
黑暗的 学生 ,
“啊，我保证我会的，”迪克也动情地说，同时回头凝视着她深邃的瞳孔。

[ˌwerəˈpaːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrɪnd] [əˈsaɪd] .
whereupon they were turned aside .
于是 他们 是 转向 旁边 .

于是他们被拒之门外。

“ [aɪ] [ment] , “ [ʃiː; ji] [went] [ɑːn] ,
“ **I meant , “ she went on ,**
“ 我 意思是 , “ 她 去 在 ,

“我的意思是，”她接着说，

[priˈventɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ə; eɪ]
preventing him from speaking just as he was going to narrate a
预防 他 从 请讲 只是 作为 他 曾是 去 到 叙事 一个
[ˈfɔːrsəbl] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ;
forcible story about his feelings ;
强制的 故事 关于 他的 情怀 ;

正当他准备讲述自己内心感受的感人故事时，却阻止了他开口；

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrɪnd] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈvɪkər] . “
“ **I meant that nobody comes to see if I have returned — not even the vicar . “**
“ 我 意思是 那 无人 来 到 看 如果 我 有 返回 — 不是 甚至 这 牧师 . “
“我的意思是，没有人来看我是否回来了——甚至连牧师也不会来看我。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wiː; wi][hæv; həv]
“ **If you want to see him , I'll call at the vicarage directly we have**
“ 如果 你 想 到 看 他 , 患病的 称呼 在 这 牧师住宅 直接地 我们 有
[hæd; həd][sʌm; səm] [tiː] . “
had some tea . “
有 一些 茶 . “

“如果你想见他，我会直接去牧师住宅拜访，我们已经喝过茶了。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! [dəʊnt][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [hɪr] , [wətˈevər] [juː; jʊ][duː] ,
“ **No , no ! Don't let him come down here , whatever you do ,**
“ 不 , 不 ! 不 让 他 来 向下 这里 , 任何 你 做 ,

“不，不！无论如何，都不要让他下来！”

[waɪlst] [aɪ][eɪˈem][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪsəˈreɪndʒmənt] .
whilst I am in such a state of disarrangement .
而 我 是 在 这样的 一个 状态 的 混乱 .

而我此刻却处于如此混乱的状态。

[ˈpɑ:rsənz] [lʊk] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɔ:kwərd] [wen] [wʌnz] [haʊs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)] ; [ˈwɔ:kiŋ]
Parsons look so miserable and awkward when one's house is in a muddle ; walking
帕森斯 看 所以 悲惨的 和 尴尬的 什么时候一个人的 房子 是 在 一个 混乱 ; 步行
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,

当家里一片狼藉时，牧师们看起来总是那么痛苦和笨拙；四处走动，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [səˈdʒestənz] [ɪn] [kweɪnt] [ækəˈdemɪk] [freɪzɪz] [tɪl] [jɔ:; jər] [fleʃ] [kri:ps]
and making impossible suggestions in quaint academic phrases till your flesh creeps
和 制作 不可能的 建议 在 古雅 学术的 短语 直到 你的 肉 令人毛骨悚然
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ded] .
and you wish them dead .
和 你 希望 他们 死的 .

他们用晦涩难懂的学术术语提出不切实际的建议，让你感到毛骨悚然，恨不得他们去死。

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [ˈʊgər] ?
Do you take sugar ?
做 你 拿 糖 ?

你吃糖吗？

" [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][æ; ət] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [si:n] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
" **Mr . Maybold was at this instant seen coming up the path .**
" 先生 . - 曾是 在 这 立即的 已见 未来 向上 这 小路 .
“就在这时，人们看到梅博尔德先生沿着小路走了过来。”

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

[ðæts] [hi:; hi] [ˈkʌmɪŋ] !
That's he coming !
那就是 他 未来 !

他来了！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [hɪr] ! — [ðæt] [ɪz] , [haʊ] [ˈɔ:kwərd] — [dɪr] , [dɪr] !
How I wish you were not here ! — that is , how awkward — dear , dear !
如何 我 希望 你 是 不是 这里 ! — 那 是 , 如何 尴尬的 — 亲爱的 , 亲爱的 !
我多么希望你不在这里！——也就是说，这太尴尬了——亲爱的，亲爱的！

" [ɪ:; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [əˈsent] [ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
" **she exclaimed , with a quick ascent of blood to her face ,**
" 她 惊呼 , 和 一个 快的 上升 的 血 到 她 脸 ,
“她惊呼一声，脸上迅速泛起红晕，”

[ænd; ənd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈvɪkər] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [si:md] .
and irritated with Dick rather than the vicar , as it seemed .
和 受刺激 和 迪克 相当 比 这 牧师 , 作为 它 似乎 .
而且他似乎对迪克感到恼火，而不是对牧师。

" [preɪ] [dəʊnt][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] [ɑ:n][maɪ] [əˈkaʊnt] , [mɪs] [deɪ] — [gʊd] - [æftərˈnu:n] ! " [sed] [dɪk] [ɪn]
" **Pray don't be alarmed on my account , Miss Day — good - afternoon ! " said Dick in**
" 祈祷 不 是 惊慌 在 我的 帐户 , 错过 天 — 好的 - 下午 ! " 说 迪克 在
[ə; eɪ] [hʌf] ,
a huff ,
一个 哼 ,

“请别因为我的缘故感到害怕，戴小姐——下午好！”迪克气呼呼地说。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ˈheɪstɪli] [baɪ][ðə; ði] [bæk] - [dɔ:r] .
putting on his hat , and leaving the room hastily by the back - door .
推杆 在 他的 帽子 , 和 离开 这 房间 草草 经过 这 后退 - 门 .
他戴上帽子，匆匆从后门离开了房间。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] ,
The horse was caught and put in ,
这 马 曾是 捕捉 和 放 在 ,
马被抓住了, 并被关了起来。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [ʌ:fts] [tu:; tə][stɑ:rt][hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['windoʊ] [ðə; ði] ['vɪkər] ,
and on mounting the shafts to start he saw through the window the vicar ,
和 在 安装 这 轴 到 开始 他 锯 通过 这 窗户 这 牧师 ,
当他架好轴准备启动时, 他透过窗户看到了牧师。

['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][sʌm; səm] [bʊks] [paɪld] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
standing upon some books piled in a chair , and driving a nail into the wall ;
常设 之上 一些 图书 堆积 在 一个 椅子 , 和 驾驶 一个 指甲 进入 这 墙 ;
站在堆放在椅子上的几本书上, 把钉子钉进墙里;

['fænsɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [glæns] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kə'nerɪ] - [keɪdʒ][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Fancy , with a demure glance , holding the canary - cage up to him ,
想要 , 和 一个 端庄 瞥一眼 , 保持 这 金丝雀 - 笼 向上 到 他 ,
芬西带着一丝羞涩的神情, 把金丝雀笼子举到他面前。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['vɪkər] [ænd; ənd]
as if she had never in her life thought of anything but vicars and
作为 如果 她 有 绝不 在 她 生活 想法 的 任何事物 但 牧师 和
[kə'neərɪz] .
canaries .
金丝雀 .
仿佛她一生中除了牧师和金丝雀之外, 就从未想过其他事情。

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[dɪk] [mi:ts] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]
DICK MEETS HIS FATHER
迪克 满足 他的 父亲
迪克遇见了他的父亲

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [dɪk] [droʊv] [ə'lɔ:ŋ] ['hoʊmwərd] ,
For several minutes Dick drove along homeward ,
为了 一些 分钟 迪克 驾驶 沿着 回家 ,
迪克开车回家, 走了好几分钟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnər] [aɪ] [ʌv; əv] [rɪ'flek(ə)n] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [set][ɑ:n][hɪz; ɪz]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æt; ət]
with the inner eye of reflection so anxiously set on his passages at
和 这 内 眼睛 的 反射 所以 焦虑地 放 在 他的 段落 在
[ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] ['fænsɪ] ,
arms with Fancy ,
武器 和 想要 ,
他内心深处的反思之眼如此焦虑地注视着他与幻想搏斗的段落,

[ðæt] [ðə; ði] [roʊd][ænd; ənd] ['si:nəri] [wɜ:r; wər][æz; əz][ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ri:əl] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
that the road and scenery were as a thin mist over the real pictures of
那 这 路 和 风景 是 作为 一个 薄的 薄雾 超过 这 真实的 图片 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .
道路和风景就像一层薄雾, 笼罩着他脑海中真实的画面。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] [koʊ'ket] ?
Was she a coquette ?
曾是 她 一个 卖弄风情的人 ?
她是个卖弄风情的女人吗?

[ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['eɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t]
The balance between the evidence that she did love him and that she did not
这 平衡 之间 这 证据 那 她 做过 爱 他 和 那 她 做过 不是
[wʌz; wəz][soʊ] ['naɪsli] [strʌk] ,
was so nicely struck ,
曾是 所以 很好 击 ,
她爱他和她不爱他的证据之间的平衡把握得非常巧妙。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [hæd; həd][noʊ] [stə'bɪləti] .
that his opinion had no stability .
那 他的 观点 有 不 稳定 .
他的观点并不稳定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:rz] ;
She had let him put his hand upon hers ;
她 有 让 他 放 他的 手 之上 她的 ;
她让他把手放在她的手上;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] [geɪz] [tuː; tə][dra:p] [plʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz]
she had allowed her gaze to drop plumb into the depths of his — his
她 有 允许 她 目光 到 降低 垂直 进入 这 深度 的 他的 — 他的
['ɪntuː][hɜ:rz] — [θriː] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] ;
into hers — three or four times ;
进入 她的 — 三 或者 四 时代 ;
她曾三四次让自己的目光深深地凝视着他的双眼——他的目光也凝视着她的双眼;

[hɜ:r; hər] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [friː] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tuː; tə][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] ['taʊəl] ;
her manner had been very free with regard to the basin and towel ;
她 方式 有 到过 非常 自由的 和 看待 到 这 盆地 和 毛巾 ;
她对待脸盆和毛巾的态度非常随意;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pɪrɪd] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [lʌv; əv] [ʃaɪnər] .
she had appeared vexed at the mention of Shiner .
她 有 出现 烦恼 在 这 提到 的 希纳 .
一提到Shiner，她就显得很恼火。

[ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ]['kwaɪət][dɔ:g][ɔ:r]
On the other hand , she had driven him about the house like a quiet dog or
在 这 其他 手 , 她 有 驱动 他 关于 这 房子 喜欢 一个 安静的 狗 或者
[kæt] ,
cat ,
猫 ,
另一方面，她却像遛一只温顺的猫狗一样，把他牵着在屋里走来走去。

[sed] [ʃaɪnər] [keəd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [si:md] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd][duː]
said Shiner cared for her , and seemed anxious that Mr . Maybold should do
说 希纳 关心 为了 她 , 和 似乎 焦虑的 那 先生 . - 应该 做
[ðə; ði] [seɪm] .
the same .
这 相同的 .
希纳说他很关心她，而且似乎很希望梅博尔德先生也能这样做。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['hænd,pəʊst][æt; ət] - [krɔ:s] ,
Thinking thus as he neared the handpost at Mellstock Cross ,
思维 因此 作为 他 接近 这 手推车 在 - 叉 ,
他一边想着这些，一边走向梅尔斯托克十字路口的指示牌。

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [bɔ:rd] [lʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [kɑ:rt] — [hɪz; ɪz][legz][ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,
sitting on the front board of the spring cart — his legs on the outside ,
坐着 在 这 正面 木板 的 这 春天 大车 — 他的 腿 在 这 外部 ,
他坐在弹簧车的前面板上——双腿朝外，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊʊ] [freɪm] [ˈdʒɪɡɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] - [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm]
and his whole frame jiggling up and down like a candle - flame to the time
和 他的 所有的 框架 抖动 向上 和 向下 喜欢 一个 蜡烛 - 火焰 到 这 时间
[ʌv; əv] [smɑːrts] [trɒtɪŋ] — [huː] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn]
of Smart's trotting — who should he see coming down the hill but his father in
的 聪明的 小跑 — WHO 应该 他 看 未来 向下 这 爬坡道 但 他的 父亲 在
[ðə; ði] [laɪt] [ˈwægən] ,
the light wagon ,
这 光 车皮 ,

他的整个身子随着斯马特的步伐上下跳动，就像烛火一样——他看到谁正坐着轻便马车从山坡上下来呢？

[ˈkwɪvərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˈfeɪks] ,
quivering up and down on a smaller scale of shakes ,
颤抖 向上 和 向下 在 一个 较小的 规模 的 奶昔 ,
稍微地上下颤抖，

[ðoʊz] [ˈmɪrli] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
those merely caused by the stones in the road .
那些 仅仅 导致 经过 这 石头 在 这 路 .
那些仅仅是由路上的石头造成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈkrɔːsɪŋ] [iːt] [ˈʌðəz] [frʌnt] .
They were soon crossing each other's front .
他们 是 很快 过境 每个 其他的 正面 .
他们很快就迎面相遇了。

“ [wɛ] - [heɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] [tuː; tə] [ˈsmaɪlər] .
“ Weh - hey ! ” said the tranter to Smiler .
“ 韦 - 嘿 ! ” 说 这 特兰特 到 微笑者 .
“嘿! ” 流浪汉对笑脸说道。

“ [wɛ] - [heɪ] ! ” [sed] [dɪk] [tuː; tə] [smɑːrt] , [ɪn] [æn; ən] [ˈekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈvoɪs] .
“ Weh - hey ! ” said Dick to Smart , in an echo of the same voice .
“ 韦 - 嘿 ! ” 说 迪克 到 聪明的 , 在 一个 回声 的 这 相同的 嗓音 .
“嘿! ”迪克用和斯马特一样的声音回荡着说道。

“ - [hɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
“ Th'st hauled her back , I suppose ? ”
“ - 拖拽 她 后退 , 我 认为 ?
“我想，这让她回来了? ”

“ [ˈruːbɪn] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈpiːsəbli] .
“ Reuben inquired peaceably .
“ 鲁本 询问 和平地 .
鲁本平静地问道。

“ [jes] , “ [sed] [dɪk] ,
“ Yes , ” said Dick ,
“ 是的 , “ 说 迪克 ,
“是的,”迪克说。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈklɪntʃɪŋ] [ˈpɪriəd] [æ; tət][ðə; ði] [end] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ]
with such a clinching period at the end that it seemed he was never going
和 这样的 一个 锁定胜局 时期 在 这 结尾 那 它 似乎 他 曾是 绝不 去
[tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [əˈhʌðər] [wɜːrd] .
to add another word .
到 添加 其他 单词 .
最后那句话如此斩钉截铁，以至于他似乎再也不会多说一句话了。

[ˈsmaɪlər] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] .
Smiler , thinking this the close of the conversation , prepared to move on .
微笑者 , 思维 这 这 关闭 的 这 对话 , 准备 到 移动 在 .
斯迈勒以为谈话到此结束，便准备离开。

“ [wɛ] - [heɪ] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['træntər] .
“ **Weh - hey ！ ” said the tranter .**
“ 韦 - 嘿 ！ ” 说 这 特兰特 。”

“嘿！ ” 吟游诗人说道。

“ [aɪ] [tel] [ðɪ:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [dɪk] .
“ **I tell thee what it is , Dick .**
“ 我 告诉 你 什么 它 是 ， 迪克 。”

“我告诉你那是什么，迪克。”

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðəɪ] [θɔ:ts] [mɔ:ɹ] [θænz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [maɪ] ['sʌni] .
That there maid is taking up thy thoughts more than's good for thee , my sonny .
那 那里 女佣 是 采取 向上 你的 想法 更多的 Than's 好的 为了 你 ， 我的 桑尼 。”
[ðəʊt]
Thou'rt
你

孩子，你满脑子都是那个姑娘，这对你可不好。你

[ˈhevər] [ˈhæpi] [naʊ] [ən'les] - ['meɪkɪŋ] [ðər'self] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'nʌðər]
never happy now unless th'rt making thyself miserable about her in one way or another
绝不 快乐的 现在 除非 - 制作 你自己 悲惨的 关于 她 在 一 方式 或者 其他
.”
.”
:- ”
.”

除非你以某种方式让她让你痛苦，否则你永远不会快乐。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['fɑ:ðər] , ” [sed] [dɪk] ['ræðər] ['stu:pɪdli] .
“ **I don't know about that , father , ” said Dick rather stupidly .**
“ 我 不 知道 关于 那 ， 父亲 ， ” 说 迪克 相当 愚蠢地 。”

“我不知道，父亲，”迪克傻乎乎地说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [du:] — [wei] , ['smɑɪlər] ！ — - [oʊ 'di:] [rɑ:t] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
“ **But I do — Wey , Smiler ！ — ' Od rot the women ,**
“ 但 我 做 — 韦 ， 微笑者 ！ — - 奇数 腐烂 这 女性 ，

“但我确实——哎呀，斯迈勒！——‘腐烂的女人，’

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [dʌblju: 'aɪ] -
' tis nothing else wi '
- 的 没有什么 别的 wi -

'没有别的了'

- [ɪm] ['naʊədeɪz] [bʌt; bət] ['getɪŋ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [ɪm] [ə'streɪ] . ”
' em nowadays but getting young men and leading ' em astray . ”
- 呃 如今 但 获得 年轻的 男人 和 领导 - 呃 误入歧途 。”

现在这些人都在勾引年轻人，把他们引入歧途。”

“ [pu:] , ['fɑ:ðər] ！
“ **Pooh , father ！**
“ 呸 ， 父亲 ！”

“噗，爸爸！ ”

[ju:; jʊ] [dʒʌst] [rɪ'pi:t] [wʌt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɜ:rlɪd] [sez] ; [ðæts] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [du:] . ”
you just repeat what all the common world says ; that's all you do . ”
你 只是 重复 什么 全部 这 常见的 世界 说道 ； 那就是 全部 你 做 。”

你只不过是重复世人常说的话语；你只会做这些而已。

“ [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['felər] [ɑ:n] [θɪŋz] [ɪn] - , [dɪk] ; ['veri] ['sensəb(ə)l] [ɪn'di:d] .
“ **The world's a very sensible feller on things in jinal , Dick ; very sensible indeed .**
“ 这 世界的 一个 非常 明智的 伙计 在 事物 在 - , 迪克 ； 非常 明智的 的确 。”

“迪克，这个世界在世俗事物上是个非常明智的家伙；确实非常明智。”

" [dɪk] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [æt; ət][ə; eɪ][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈmɔːɡɪdʒd] [ɪˈsteɪt] .
" **Dick looked into the distance at a vast expanse of mortgaged estate .**
" 迪克 看起来 进入 这 距离 在 一个 广阔的 广阔 的 抵押贷款 财产 .

迪克眺望远方，只见一大片抵押的地产。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈskwaɪər] [wen] [ˈhiːz][æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [kraʊ] ,
" **I wish I was as rich as a squire when he's as poor as a crow ,**
" 我 希望 我 曾是 作为 富有的 作为 一个 乡绅 什么时候 他是 作为 贫穷的 作为 一个 乌鸦 ,
"我真希望自己能像穷得像乌鸦的乡绅一样富有。"

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] ; " [aɪˈd] [suːn] [æsk] [ˈfænsɪ] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" **he murmured ; " I'd soon ask Fancy something . "**
" 他 低声说道 ; " ID 很快 问 想要 某物 . "

他低声说道：“我很快就会问芬西一些事情。”

" [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [tuː] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [ˈsʌni] ; [ðæt] [aɪ][duː] .
" **I wish so too , wi ' all my heart , sonny ; that I do .**
" 我 希望 所以 也 , wi - 全部 我的 心 , 桑尼 ; 那 我 做 .
"我也真心希望如此，孩子；我的确希望如此。"

[wel] , [maɪnd] [wʌt] [biːst] [əˈbaʊt] , [ðæts] [ɔːl] .
Well , mind what beest about , that's all .
出色地 , 头脑 什么 最佳 关于 , 那就是 全部 .

嗯，注意你认为最好的东西是什么，仅此而已。

" [smɑːrt] [muːvd] [ɑːn][ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .
" **Smart moved on a step or two .**
" 聪明的 已搬 在 一个 步 或者 二 .

“Smart向前迈了一两步。”

" [səˈpəʊzɪŋ] [naʊ] , [ˈfɑːðər] , — [wiː; wi] - [heɪ] , [smɑːrt] ! — [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
" **Supposing now , father , — We - hey , Smart ! — I did think a little about her ,**
" 假如 现在 , 父亲 , — 我们 - 嘿 , 聪明的 ! — 我 做过 思考 一个 小的 关于 她 ,
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] ,
and I had a chance ,
和 我 有 一个 机会 ,
"假设现在，父亲，——嘿，聪明！——我确实稍微想过她，而且我曾有机会，

[wɪtʃ] [aɪ] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] — [ʌv; əv] — [wʌn] ? "
which I ha'n't ; don't you think she's a very good sort of — of — one ? "
哪个 我 不 ; 不 你 思考 她是 一个 非常 好的 种类 的 — 的 — — ? "

我没有；你不觉得她是个很不错的人吗？

" [eɪ] , [gʊd] ; [ʃiːz] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
" **Ay , good ; she's good enough .**
" 哎 , 好的 ; 她是 好的 足够的 .

“嗯，很好；她足够好了。”

[wen] [juːv] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ˈmæri] ,
When you've made up your mind to marry ,
什么时候 你已经 制成 向上 你的 头脑 到 结婚 ,

当你决定结婚的时候，

[teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈspektəbl] [ˈbɑːdi] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][hænd] — [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər]
take the first respectable body that comes to hand — she's as good as any other
拿 这 第一的 可敬 身体 那 来 到 手 — 她是 作为 好的 作为 任何 其他
;
;
;

随便找个体面的女人就行——她和其他女人一样好；

[ðeɪ] [biː; bi][ɔːl] [əˈlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈgraʊndwɜːrk] ; - [tɪz][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈflaɪrɪʒɪz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns]
they be all alike in the groundwork ; ' tis only in the flourishes there's a difference
他们 是 全部 同样 在 这 基础工作 ; - 的 仅有的 在 这 繁花 有 一个 不同之处
.
:
.

它们的基础部分都一样；区别只在于装饰细节。

[ʃiːz] [gʊd] [ɪˈnʌf] ;
She's good enough ;
她是 好的 足够的 ;
.
:
.

她足够优秀；

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [ðə; ði][ˈnei(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfelər] [laɪk] [juː; jʊ] — [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ]
but I can't see what the nation a young feller like you — wi ' a
但 我 不能 看 什么 这 国家 一个 年轻的 伙计 喜欢 你 — wi - 一个
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ,
comfortable house and home ,
舒服的 房子 和 家 ,
.
:
.

但我实在不明白，像你这样有舒适房子和家的年轻人，对国家有什么好处。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [oʊ] - [ðɪː] ,
and father and mother to take care o ' thee ,
和 父亲 和 母亲 到 拿 关心 o - 你 ,
.
:
.

有父母照顾你，

[ænd; ənd] [huː] [sent] - [iː] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [soʊ] [gʊd] [ðæt] - [twʌz] [ˈhɑːrdli] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
and who sent ' ee to a school so good that ' twas hardly fair to the other
和 WHO 发送 - ee 到 一个 学校 所以 好的 那 - 那是 几乎 公平的 到 这 其他
[ˈtʃɪldrən] — [ʃʊd; ʃəd] [waːnt][tuː; tə][goʊ] [ˈhɒləɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər] ,
children — should want to go hollering after a young woman for ,
孩子们 — 应该 想 到 去 大声喊叫 后 一个 年轻的 女士 为了 ,
.
:
.

把她送到那么好的学校，以至于对其他孩子来说都有些不公平——谁会想去追着一个年轻女子大喊大叫呢？

[wen] [ʃiːz] [ˈkwaɪətli] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [baɪ] [tʃɪk]
when she's quietly making a husband in her pocket , and not troubled by chick
什么时候 她是 悄悄 制作 一个 丈夫 在 她 口袋 , 和 不是 麻烦 经过 小鸡
[nɔːr] [tʃiːl] ,
nor chiel ,
也不 奇尔 ,
.
:
.

当她悄悄地在口袋里制造一个丈夫，既不被小鸡也不被孩子打扰时，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːvərti] - - - [waɪf] [ænd; ənd][ˈfæməli][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [hæt] ,
to make a poverty - stric ' wife and family of her , and neither hat ,
到 制作 一个 贫困 - - - 妻子 和 家庭 的 她 , 和 两者都不 帽子 ,
[kæp] ,
cap ,
帽 ,
.
:
.

让她成为一个贫困的妻子和家庭，既不给她帽子，也不给她便帽。

[wig] , [nɔːr][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][tuː; tə][set] - [ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] : [biː; bi] [draʊnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː] ,
wig , nor waistcoat to set ' em up with : be drowned if I can see it ,
假发 , 也不 马甲 到 放 - 呃 向上 和 : 是 溺水 如果 我 能 看 它 ,
.
:
.

假发，也没有马甲来搭配：如果我看到它，我宁愿淹死它。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] - , [maɪ] [ˈsʌni] .
and that's the long and the short o't , my sonny .
和 那就是 这 长的 和 这 短的 - , 我的 桑尼 .
.
:
.

事情就是这样，我的孩子。

“ [dɪk] [lʊkt] [æt; ət] [smɑ:rts] [ɪrɪz] , [ðen] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ;
“ **Dick looked at Smart's ears , then up the hill ;**
“ 迪克 看起来 在 聪明的 耳朵 , 然后 向上 这 爬坡道 ;
迪克看了看斯马特的耳朵, 然后抬头望向山坡 ;

[bʌt; bət][noʊ] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [sədʒestɪd] [baɪ] ['eni] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
but no reason was suggested by any object that met his gaze .
但 不 原因 曾是 建议 经过 任何 目的 那 遇见 他的 目光 .
但他目光所及之处, 没有任何事物能够提供任何理由。

“ [fɑ:r; fər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] , [fɑ:ðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”
“ **For about the same reason that you did , father , I suppose .** ”
“ 为了 关于 这 相同的 原因 那 你 做过 , 父亲 , 我 认为 . ”
“我想, 原因和您当初一样, 父亲。”

“ [dæn] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [sʌni] , [ðəʊst] [gɑ:t][em 'i:][ðer; ðər] !
“ **Dang it , my sonny , thou'st got me there !**
“ 当 它 , 我的 桑尼 , 你 得到 我 那里 !
“该死, 儿子, 你赢了! ”

“ [ænd; ænd][ðə; ði] ['træntər] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] [grɪm][ædmə'reɪ(ə)n] ,
“ **And the tranter gave vent to a grim admiration ,**
“ 和 这 特兰特 给予 发泄 到 一个 严峻 钦佩 ,
“而那位夸夸其谈者则流露出一种阴郁的钦佩之情,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [mæg'nænɪməs] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pri:ʃiət]
with the mien of a man who was too magnanimous not to appreciate
和 这 面容 的 一个 男人 WHO 曾是 也 坦荡 不是 到 欣赏
[ɑ:r'tɪstɪkli] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ræp][ɑ:n][ðə; ði] ['nʌklɪz] ,
artistically a slight rap on the knuckles ,
艺术上 一个 轻微 说唱 在 这 指关节 ,
他脸上带着一种宽宏大量、即使被轻轻敲一下指关节也不会不欣赏的神情。

[i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
even if they were his own .
甚至 如果 他们 是 他的 自己的 .
即使那些东西是他自己的。

“ [weðər] [ɔ:r][noʊ] , ” [sed] [dɪk] , “ [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] . ”
“ **Whether or no ,** ” **said Dick ,** “ **I asked her a thing going along the road .** ”
“ 无论 或者 不 , ” 说 迪克 , “ 我 问 她 一个 事物 去 沿着 这 路 . ”
“不管怎样,”迪克说, “我沿着路走的时候问了她一件事。”

“ [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Come to that , is it ?**
“ 来 到 那 , 是 它 ?
“到了这个地步, 是吗? ”

[tɜ:rk] !
Turk !
土耳其人 !
土耳其人!

[wəʊnt] [ðəɪ] ['mʌðər] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] !
won't thy mother be in a taking !
惯于 你的 母亲 是 在 一个 采取 !
你母亲岂不是要遭殃了!

[wel] , [ʃi:z] ['redi] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] ? ”
Well , she's ready , I don't doubt ? ”
出色地 , 她是 准备好 , 我 不 怀疑 ? ”
“嗯, 她准备好了, 我毫不怀疑。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk][hɜːr; həɹ] ! [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhævɪŋ] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [let][ˌem ˈiː] [spiːk] ,
“ **I didn't ask her anything about having me ; and if you'll let me speak ,**
“ 我 没有 问 她 任何事物 关于 拥有 我 ; 和 如果 你会 让 我 说话 ;
“我没问过她关于生我的事；如果你们允许我说话的话，

[aɪl] [tel] - [iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
I'll tell 'ee what I want to know .
患病的 告诉 - ee 什么 我 想 到 知道 .

我会告诉她我想知道的一切。

[aɪ][dʒʌst] [sed] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ker] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? “
I just said , Did she care about me ? ”
我 只是 说 , 做过 她 关心 关于 我 ? ”

我只是问：“她关心我吗？ ”

“ - - [ˌpiː ˈertʃ] - [ˌpiː ˈertʃ] ! ”
“ **Piph - ph - ph ! ”**
“ - - ph - ph ! ”

“噗噗噗！ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,
“ **And then she said nothing for a quarter of a mile ,**
“ 和 然后 她 说 没有什么 为了 一个 四分之一 的 一个 英里 ;
“然后她一言不发地走了四分之一英里。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
and then she said she didn't know .
和 然后 她 说 她 没有 知道 .

然后她说她不知道。

[naʊ] , [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] ?
Now , what I want to know is , what was the meaning of that speech ?
现在 , 什么 我 想 到 知道 是 , 什么 曾是 这 意义 的 那 演讲 ?
现在，我想知道的是，那次演讲的意义是什么？

“ [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ˈspʊʊkən] [ˈrezəluːtli] ,
“ **The latter words were spoken resolutely ,**
“ 这 后者 字 是 说 坚决地 ,
“后半句话说得斩钉截铁，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
as if he didn't care for the ridicule of all the fathers in creation .
作为 如果 他 没有 关心 为了 这 嘲笑 的 全部 这 父亲们 在 创建 .

仿佛他根本不在乎世上所有父亲受到的嘲笑。

“ [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [spiːtʃ] [ɪz] , “ [ðə; ði][ˈtræntər] [rɪˈplaɪd] [dɪˈlɪbərətli] ,
“ **The meaning of that speech is , ” the tranter replied deliberately ,**
“ 这 意义 的 那 演讲 是 , ” 这 特兰特 回复 故意地 ,
“那番话的意思就是，”那位夸夸其谈者故意回答道，

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [hɪd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
“ **that the meaning is meant to be rather hid at present .**
“ 那 这 意义 是 意思是 到 是 相当 隐藏 在 展示 .
“其含义目前还比较隐晦。”

[wel] , [dɪk] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [ðiː] ,
Well , Dick , as an honest father to thee ,
出色地 , 迪克 , 作为 一个 诚实的 父亲 到 你 ,
好吧，迪克，作为一个诚实的父亲，

[aɪ][dəʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] [wʌt] [juː; jʊ] - [wel] [ɪˈnʌf] ; [ðæt] [ɪz] ,
I don't pretend to deny what you d'know well enough ; that is ,
我 不 假装 到 否定 什么 你 - 出色地 足够的 ; 那 是 ,
我并不否认你很清楚的事情；也就是说，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈræðər] [ˈbetər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ðæn; ðən][wi:; wi] ,
that her father being rather better in the pocket than we ,
那 她 父亲 存在 相当 更好的 在 这 口袋 比 我们 ,
她父亲的财力比我们强得多,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈwelkəm] [hɜ:r; hər] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [ɪf] [aɪˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsʌmbə:di] . "
I should welcome her ready enough if it must be somebody . "
我 应该 欢迎 她 准备好 足够的 如果 它 必须 是 某人 . "
如果一定要找个人来, 我应该做好充分的准备来迎接她。

" [bʌt; bət] [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əli] [dɪd] [mi:n] ? " [sed] [ðə; ði] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [dɪk] .
"**But what d'ye think she really did mean ?**" **said the unsatisfied Dick** .
" 但 什么 染料 思考 她 真的 做过 意思是 ? " 说 这 不满意 迪克 .
"可是你觉得她真正的意思是什么?" 迪克不满意地问道。

[aɪm] [əˈfiəd] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ʊʊ] - [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ˈgesɪŋ] ,
"**I'm afeard I am not o ' much account in guessing** ,
" 我是 害怕 我 是 不是 o - 很多 帐户 在 猜测 ,
"恐怕我不太擅长猜测。"

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [aɪˈti:] ,
especially as I was not there when she said it ,
尤其 作为 我 曾是 不是 那里 什么时候 她 说 它 ,
尤其是我当时不在场, 她说这话的时候我根本不在场。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] - [u:mən] [aɪ][ˈevər][kæm] - [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [kloʊz]
and seeing that your mother was the only ' ooman I ever cam ' into such close
和 看到 那 你的 母亲 曾是 这 仅有的 - 奥曼 我 曾经 摄像头 - 进入 这样的 关闭
[ˈkwɔ:rtərz][æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] . "
quarters as that with . "
四分之一 作为 那 和 . "
而且, 你母亲是我唯一一个曾如此近距离接触过的女人。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ˈmʌðər] [seɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [æskt] [hɜ:r; hər] ? " [sed] [dɪk] [ˈmju:zɪŋli] .
"**And what did mother say to you when you asked her ?**" **said Dick musingly** .
" 和 什么 做过 母亲 说 到 你 什么时候 你 问 她 ? " 说 迪克 若有所思地 .
"那你问妈妈的时候, 她怎么说呢?" 迪克若有所思地问道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [help] - [i:] . "
"**I don't see that that will help ' ee** . "
" 我 不 看 那 那 将要 帮助 - ee . "
"我不认为那样会有帮助。"

" [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [seɪm] . "
"**The principle is the same** . "
" 这 原则 是 这 相同的 . "
"原理是一样的。"

" [wel] — [eɪ] : [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ?
"**Well — ay : what did she say ?**
" 出色地 — 哎 : 什么 做过 她 说 ?
"哎呀: 她说了什么?"

[lets] [si:] .
Let's see .
我们来吧 看 .
让我们来看看。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔɪlɪŋ] [maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [deɪ] [bu:ts] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ] - [ɪm] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ˌdʌblju: 'aɪ] - [maɪ] **I was oiling my working - day boots without taking ' em off , and wi ' my**
我 曾是 注油 我的 在 职的 - 天 靴子 没有 采取 - 呢 离开 , 和 wi - 我的
[hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , **head hanging down ,**
头 绞刑 向下 ,

我没脱下工作靴，就给靴子上油，低着头。

[wen] [ʃi: ʃɪ][dʒʌst] [brʌʃt] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [hætʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪtərɪŋ] [li:f] . **when she just brushed on by the garden hatch like a flittering leaf .**
什么时候 她 只是 刷过 在 经过 这 花园 孵化 喜欢 一个 闪烁 叶子 .
[hed] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] , 她像一片飘动的树叶一样，从花园的门边掠过。

- [æn] , - [aɪ] [sed] , [sez] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , — [bʌt; bət] , **' Ann , ' I said , says I , and then , — but ,**
- 安 , - 我 说 , 说道 我 , 和 然后 , — 但 ,
[æn] [aɪ] [sed] [sez] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət] , “安,”我说，然后——但是，

[dɪk] [aɪm] [ə'fiəd] - [twɪl] [bi:; bi][noʊ] [help] [tu:; tə] [ði:] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] ['kʌp(ə)l] , **Dick I'm afeard ' twill be no help to thee ; for we were such a rum couple ,**
迪克 我是 害怕 - 斜纹布 是 不 帮助 到 你 ; 为了 我们 是 这样的 一个 朗姆酒 夫妻 ,
[dɪk] [aɪm] [ə'fiəd] [twɪl] [bi:; bi][noʊ] [help] [tu:; tə] [ði:] ; [fɔ:r; fər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] ['kʌp(ə)l] , 迪克，恐怕这对你没什么帮助；因为我们真是一对糟糕的夫妻。

[jʊə; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [ˈli:stweɪz] [wʌn] [hæf] [wʌz; wəz] , **your mother and I , leastways one half was ,**
你的 母亲 和 我 , 至少 一 一半 曾是 ,
[jʊə; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ˈli:stweɪz] [wʌn] [hæf] [wʌz; wəz] , 你母亲和我，至少有一半是，

[ðæt] [ɪz][maɪ'self] — [ænd; ənd][jʊə; jər] ['mʌðəz] [tɪɑ:rmz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæn; ðən][ðə; ði] **that is myself — and your mother's charms was more in the manner than the**
那 是 我 — 和 你的 母亲的 魅力 曾是 更多的 在 这 方式 比 这
[mə'trɪəl] . ” **material . ”**
材料 . ”
[ðæt] [ɪz][maɪ'self] — [ænd; ənd][jʊə; jər] ['mʌðəz] [tɪɑ:rmz] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðæn; ðən][ðə; ði] **that is myself — and your mother's charms was more in the manner than the**
那 是 我 — 和 你的 母亲的 魅力 曾是 更多的 在 这 方式 比 这
[mə'trɪəl] . ” **material . ”**
材料 . ”

那就是我——而你母亲的魅力更多在于举止而非物质。”

“ [ˈnevər] [maɪnd] !
“ **Never mind !**
“ 绝不 头脑 !
[ˈnevər] [maɪnd] ! “ **Never mind !**
“ 绝不 头脑 !
[ˈnevər] [maɪnd] ! “ **Never mind !**
“ 绝不 头脑 !

“没关系！”

- [æn] , - [sed] [ju:; jʊ] . ” “
' Ann , ' said you . ” “
- 安 , - 说 你 . ” “
[æn] [aɪ] [sed] [ju:; jʊ] . ” “ **' Ann , ' said you . ” “**
- 安 , - 说 你 . ” “
[æn] [aɪ] [sed] [ju:; jʊ] . ” “ **' Ann , ' said you . ” “**
- 安 , - 说 你 . ” “

“安,”你说。”

- [æn] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . . . **' Ann , ' said I , as I was saying . . .**
- 安 , - 说 我 , 作为 我 曾是 说 . . .
[æn] [aɪ] [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . . . **' Ann , ' said I , as I was saying . . .**
- 安 , - 说 我 , 作为 我 曾是 说 . . .
[æn] [aɪ] [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . . . **' Ann , ' said I , as I was saying . . .**
- 安 , - 说 我 , 作为 我 曾是 说 . . .

“安,”我一边说着，一边说道……

- [æn] , **' Ann ,**
- 安 ,
[æn] [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔɪlɪŋ] [maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [deɪ] [bu:ts] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [maɪ] [hed] **' I said to her when I was oiling my working - day boots wi ' my head**
- 我 说 到 她 什么时候 我 曾是 注油 我的 在 职的 - 天 靴子 wi - 我的 头
[hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , **hanging down ,**
绞刑 向下 ,

安，

- [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔɪlɪŋ] [maɪ] ['wɜ:rkɪŋ] - [deɪ] [bu:ts] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [maɪ] [hed] **' I said to her when I was oiling my working - day boots wi ' my head**
- 我 说 到 她 什么时候 我 曾是 注油 我的 在 职的 - 天 靴子 wi - 我的 头
[hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , **hanging down ,**
绞刑 向下 ,

我低着头，一边给工作靴上油，一边对她说：

- [wʊ:t] [hæ] [em 'i:] ? - . . .
- **Woot hae me ?** ' - . . .
- 哇哦 哈 我 ? - . . .

“Woot hae me?”.....

[wʌt] [keɪm] [nekst][aɪ] [kɑ:nt] [kwaɪt] [kɔ:ɪ] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [oʊ] - [taɪm] .
What came next I can't quite call up at this distance o ' time .
什么 来了 下一个 我 不能 相当 称呼 向上 在 这 距离 o - 时间 .

接下来发生的事情，由于时间久远，我已经无法确切回忆了。

[pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [noʊ] , — [ʃi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] ['betər] ['meməri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]
Perhaps your mother would know , — she's got a better memory for her little
也许 你的 母亲 会 知道 , — 她是 得到 一个 更好的 记忆 为了 她 小的
[ˈtraɪəmfz] [ðæn; ðən][aɪ] .
triumphs than I .
胜利 比 我 .

或许你母亲会知道——她对自己取得的小小成就比我记得更清楚。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [oʊ] - [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid]
However , the long and the short o ' the story is that we were married
然而 , 这 长的 和 这 短的 o - 这 故事 是 那 我们 是 已婚
[ˈsʌmhaʊ] ,
somehow ,
不知何故 ,

然而，总之，我们不知怎么就结婚了。

[æz; əz][aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] .
as I found afterwards .
作为 我 成立 然后 .

后来我发现了这一点。

- [twʌz] [ɑ:n] [waɪt] ['tu:zdeɪ] , — - [klʌb] [wɔ:kt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ['evri] [mæn] [tu:]
' Twas on White Tuesday , — Mellstock Club walked the same day , every man two
- 那是 在 白色的 周二 , — - 俱乐部 步行 这 相同的 天 , 每一个 男人 二
[ænd; ənd] [tu:] ,
and two ,
和 二 ,

那是白色星期二，——梅尔斯托克俱乐部当天也举行了步行活动，每人两人一组。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] - [twʌz] , — [hɑ:t][æz; əz]['faɪər] ,
and a fine day ' twas , — hot as fire ,
和 一个 美好的 天 - 那是 , — 热的 作为 火 ,

那是一个晴朗的好天气，——热得像火一样。

— [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [straɪk] [daʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [bæk] ['gʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] !
— how the sun did strike down upon my back going to church !
— 如何 这 太阳 做过 罢工 向下 之上 我的 后退 去 到 教会 !

——去教堂的路上，太阳狠狠地晒在我的背上！

[aɪ] [wel] [kæn; kən][maɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [bæθ] [oʊ] - ['swetɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] , ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] !
I well can mind what a bath o ' sweating I was in , body and soul !
我出色地 能 头脑 什么 一个 洗澡 o - 出汗 我 曾是 在 , 身体 和 灵魂 !

我至今仍清楚地记得当时我身心都汗流浹背的情景！

[bʌt; bət] [fæns] [wɪl] [hɑ:] - [ði:] , [dɪk] — [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ə'ʌlðər] [tʃæp] — [noʊ] [sʌtʃ] [gʊd]
But Fance will ha ' thee , Dick — she won't walk with another chap — no such good
[ʌk] . “
luck . “
运气 . “

但范斯会和你在一起，迪克——她不会和别的男人走——她没那么走运。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [dɪk] , [ˈwɪpɪŋ] [æt; ət] [sma:rts] [flæŋk][ɪn][ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)l] [wei] ,
“ **I don't know about that , ” said Dick , whipping at Smart's flank in a fanciful way ,**
“ 我 不 知道 关于 那 , ” 说 迪克 , 鞭打 在 聪明的 侧翼 在 一个 奇幻的 方式 ,
“我对此并不了解,”迪克说着, 夸张地用鞭子抽打着斯马特的侧腹。

[wɪtʃ] , [æz; əz][sma:rt] [nu:] , [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] .
which , as Smart knew , meant nothing in connection with going on .
哪个 , 作为 聪明的 知道 , 意思是 没有什么 在 联系 和 去 在 .
斯马特知道, 这与正在发生的事情没有任何关系。

“ [ðeəz; ðəz] - - , [tu:] — [ðæts] [ɔ:l] [ə'genst] [em 'i:] . ”
“ **There's Pa'son Maybold , too — that's all against me .** ”
“ 有 - - , 也 — 那就是 全部 反对 我 . ”
“还有帕森·梅博尔德——他们都与我作对。”

“ [wʌt] [ə'baʊt] [hi:; hi] ?
“ **What about he ?**
“ 什么 关于 他 ?
“那他呢? ”

[ʃi:z] [ˈnevər] [bɪn] [ˈstʌfɪŋ] [ˈɪntu:][ðəɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈhi:z] [ɪn] [hoʊv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
She's never been stuffing into thy innocent heart that he's in hove with her ?
她是 绝不 到过 馅 进入 你的 清白的 心 那 他是在 霍夫 和 她 ?
她从未在你纯真的心中埋下伏笔, 说他正和她在一起?

[lɔ:rd] , [ðə; ði][ˈvænəti][oʊ] - [ˈmeɪdnz] ! ”
Lord , the vanity o ' maidens ! ”
主 , 这 虚荣 o - 少女们 ! ”
主啊, 少女们的虚荣心啊!

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ **No , no :**
“ 不 , 不 :
“不, 不。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,
But he called , and she looked at him in such a way ,
但 他 称为 , 和 她 看起来 在 他 在 这样的 一个 方式 ,
但他打来了电话, 她用那种眼神看着他,

[ænd; ənd][æt; ət][em 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] — [kwɑ:t] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði] [weɪz] [wɜ:r; wər] , — [ænd; ənd][æz; əz]
and at me in such a way — quite different the ways were , — and as
和 在 我 在 这样的 一个 方式 — 相当 不同的 这 方式 是 , — 和 作为
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:f] ,
I was coming off ,
我 曾是 未来 离开 ,
他们那样看着我——我们的方式截然不同——当我下车时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈbɜ:rdkeɪdʒ] . ”
there was he hanging up her birdcage . ”
那里 曾是 他 绞刑 向上 她 鸟笼 . ”
他当时正在挂她的鸟笼。

“ [wel] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ðə; ði][məɪn] [hæŋ] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈbɜ:rd] - [keɪdʒ] ?
“ **Well , why shouldn't the man hang up her bird - cage ?**
“ 出色地 , 为什么 不应该 这 男人 悬挂 向上 她 鸟 - 笼 ?
“那么, 为什么这个男人不应该把她的鸟笼挂起来呢? ”

[tɜ:rk] [si:z] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , [wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][dʌblju: 'aɪ] - [aɪ 'ti:] ?
Turk seize it all , what's that got to do wi ' it ?
土耳其人 抢占 它 全部 , 是什么 那 得到 到 做 wi - 它 ?
土耳其人全部夺取, 这跟这件事有什么关系?

[dɪk] , [ðæt] [ðəʊ] [bi:st] [ə; eɪ] [waɪt] - - [tjæp] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] ,
Dick , that thou beest a white - lyvered chap I don't say ,
迪克 , 那 你 最佳 一个 白色的 - - 小伙子 我 不 说 ,
迪克, 我可没说你是个白胡子小子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] - [æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] ['kæpəl] - [feɪst] [bɒl] , [let][,em 'i:] [smaɪl] [noʊ] [mɔ:ɹ] .
but if thou beestn't as mad as a cappel - faced bull , let me smile no more .
但 如果 你 - 作为 疯狂的 作为 一个 卡佩尔 - 面对 公牛 , 让 我 微笑 不 更多的 .
”
”
”

但如果你没疯得像头戴帽檐的公牛，那就别让我再笑了。

“ [oʊ] , [eɪ] . ”
“ **O , ay .** ”
“ 哦 , 哎 . ”

“哦，是的。”

“ [ænd; ʌnd] [wɒts] [θɪŋk] [naʊ] , [dɪk] ? ”
“ **And what's think now , Dick ?** ”
“ 和 是什么 思考 现在 , 迪克 ? ”

“迪克，你现在怎么想？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ”
“ **I don't know .** ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [hɪəz] [ə'nʌðər] ['prɪti] ['ket(ə)] [oʊ] - [fɪ] [fɔ:ɹ; fər] [ði:] .
“ **Here's another pretty kettle o ' fish for thee .**
“ 这里是 其他 漂亮的 壶 o - 鱼 为了 你 .

“这又是另一个棘手的问题了。”

[hu:] [-] ['θɪŋks] [ðə; ði] ['bɪtər] [wi:d] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:ɹ] ['bi:ɪŋ] [tɜ:rnd] [aʊt] ?
Who d'ye think's the bitter weed in our being turned out ?
WHO 染料 认为 这 苦的 杂草 在 我们的 存在 转向 出去 ?

你认为我们被排斥在外的罪魁祸首是谁？

[dɪd][ˈaʊər; ɑ:ɹ][ˈpɑ:rti] [tel] - [i:] ? ”
Did our party tell ' ee ? ”
做过 我们的 派对 告诉 - ee ? ”

我们党告诉过他吗？

“ [noʊ] . [waɪ] , - - , [aɪ] [sə'pəʊz] . ”
“ **No . Why , Pa'son Maybold , I suppose .** ”
“ 不 . 为什么 , - - , 我 认为 . ”

“不。我想，大概是因为帕森·梅博尔德吧。”

“ [ˈʃaɪnər] , — [br'kəz, br'kɔ:z][ˈhi:z] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
“ **Shiner , — because he's in love with thy young woman ,**
“ 希纳 , — 因为 他是 在 爱 和 你的 年轻的 女士 ,

“Shiner，——因为他爱上了你的年轻女子，

[ænd; ʌnd] - [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][æ; ət][ðæt] [kwɪr] ['ɪnstrəmənt] ,
and d'want to see her young figure sitting up at that queer instrument ,
和 - 到 看 她 年轻的 数字 坐着 向上 在 那 酷儿 乐器 ,

我想看看她年轻的身影坐在那件奇特的乐器前的样子。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['fɪŋgəɹz] [rʌm] - [strʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ki:z] .
and her young fingers rum - strumming upon the keys .
和 她 年轻的 手指 朗姆酒 - 拨弦 之上 这 钥匙 .

她稚嫩的手指在琴键上快速拨动。

“ [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ə'du:][ʌv; əv] [swi:t] [ænd; ənd] ['bitər] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [dɪk] ['dɒrɪŋ] [ðɪs]
“ **A sharp ado of sweet and bitter was going on in Dick during this**
“ 一个 锋利的 阿多 的 甜的 和 苦的 曾是 去 在 在 迪克 期间 这
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
communication from his father .
沟通 从 他的 父亲 .

“迪克在收到父亲的来信时，心中五味杂陈，既甜蜜又苦涩。”

“ [ʃaɪnərz] [ə; eɪ] [fu:l] ！ — [noʊ] , [ðæts] [nɑ:t][aɪ 'ti:] ; [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['fɑ:ðər] .
“ **Shiner's a fool ! — no , that's not it ; I don't believe any such thing , father .**
“ 闪光者 一个 傻子 ！ — 不 , 那就是 不是 它 ; 我 不 相信 任何 这样的 事物 , 父亲 .
[ʃɪnə] [aɪ] [fʊl] [noʊ] [ðæt] [nɒt] [ɪt] [daʊnt] [biːliːv] [eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [fɑ:ðər] .
“希纳是个傻瓜！——不，不是这样的；我不相信这种事，父亲。”

[waɪ] , [ʃaɪnər] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ][bəʊld][step] [laɪk] [ðæt] ,
Why , Shiner would never take a bold step like that ,
为什么 , 希纳 会 绝不 拿 一个 大胆的 步 喜欢 那 ,

为什么？Shiner 绝不会采取如此大胆的举措。

[ən'les] [ʃi:d] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [meɪd] [ʌp][tu:; tə] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:]['kaɪndli] .
unless she'd been a little made up to , and had taken it kindly .
除非 棚 到过 一个 小的 制成 向上 到 , 和 有 已采取 它 亲切地 .
[ən'les] [ʃi:d] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [meɪd] [ʌp][tu:; tə] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][aɪ 'ti:]['kaɪndli] .
除非她被人稍微哄哄，并且欣然接受了。

[pu:] ！ “
Pooh ! ”
“ 呸 ！ ”

噗！

“ [hu:z] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ？ ”
“ **Who's to say she didn't ? ”**
“ 谁是 到 说 她 没有 ？ ”

谁又能说她没做过呢？

“ [aɪ][du:] . ”
“ **I do . ”**
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [ðə; ðɪ] [mɔ:r] [fu:l] [ju:; jʊ] . ”
“ **The more fool you . ”**
“ 这 更多的 傻子 你 . ”

你真是个傻瓜。

“ [waɪ] , ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][em 'i:] ？ ”
“ **Why , father of me ? ”**
“ 为什么 , 父亲 的 我 ？ ”

“为什么，我的父亲？ ”

“ [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ['evər] [dʌn] [mɔ:r] [tu:; tə] [ði:] ？ ”
“ **Has she ever done more to thee ? ”**
“ 有 她 曾经 完毕 更多的 到 你 ？ ”

她对你做过比这更过分的事吗？

“ [noʊ] . ”
“ **No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][hi:; hi] — [rɑ:t] - [ɪm] ！
“ **Then she has done as much to he — rot ' em !**
“ 然后 她 有 完毕 作为 很多 到 他 — 腐烂 - 呃 ！

“那么她对他做的也一样——去死吧！ ”

[naʊ] , [dɪk] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ] [meɪd] [ɪz] .
Now , Dick , this is how a maid is .
现在 , 迪克 , 这 是 如何 一个 女佣 是 :

迪克, 这就是女佣的样子。

[ʃi:l] [swɜr] [ʃi:z] ['daɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['daɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] ,
She'll swear she's dying for thee , and she is dying for thee ,
壳 发誓 她是 垂死 为了 你 , 和 她 是 垂死 为了 你 ,
她会发誓她要为你而死, 而她也确实要为你而死。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [daɪ][fɔ:r; fər] [ði:] ;
and she will die for thee ;
和 她 将要 死 为了 你 ;

她会为你而死;

[bʌt; bət] [ʃi:l] [flɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] ['ʊʊvər] ['tʌðər] ['ʃʊldər] [æt; ət] [ə'hʌðər] [jʌŋ] ['felər] ,
but she'll fling a look over t'other shoulder at another young feller ,
但 壳 一扔 一个 看 超过 另一个 肩膀 在 其他 年轻的 伙计 ,
但她会回头瞥一眼另一个年轻小伙子。

[ðʊʊ] ['nevər] ['li:vɪŋ] [ɔ:f] ['daɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
though never leaving off dying for thee just the same . "
尽管 绝不 离开 离开 垂死 为了 你 只是 这 相同的 : "

但他从未停止过为你而死。

" [ʃi:z] [na:t] ['daɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] ['dɪdnt] [flɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
" **She's not dying for me , and so she didn't fling a look at him . "**
" 她是 不是 垂死 为了 我 , 和 所以 她 没有 一扔 一个 看 在 他 : "
"她又不是为我而死, 所以她连看都没看他一眼。"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['daɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ði:] . "
" **But she may be dying for him , for she looked at thee . "**
" 但 她 可能 是 垂死 为了 他 , 为了 她 看起来 在 你 : "
"但她或许是为他而死, 因为她曾注视着。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [dɪk] ['glu:mɪli] .
" **I don't know what to make of it at all , " said Dick gloomily .**
" 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 在 全部 , " 说 迪克 阴郁地 :
"我完全不知道该怎么看待这件事,"迪克沮丧地说。

" [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] , " [ðə; ði][ˈtræntər] [sed] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,
" **All I can make of it is , " the tranter said , raising his whip ,**
" 全部 我 能 制作 的 它 是 , " 这 特兰特 说 , 提高 他的 鞭 ,
"我只能理解为,"那吟游诗人说着, 举起了鞭子。

[əˈeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪfrənt] [dʒɔɪnts][ænd; ənd] [ˈmʌslz] , [ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə]
arranging his different joints and muscles , and motioning to the horse to
安排 他的 不同的 关节 和 肌肉 , 和 示意 到 这 马 到
[mu:v] [ɑ:n] ,
move on ,
移动 在 ,
他调整着自己的关节和肌肉, 并示意马继续前进。

" [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈmeɪdʒ] [maɪnd][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈməʊʃənz] ,
" **that if you can't read a maid's mind by her motions ,**
" 那 如果 你 不能 读 一个 女佣 头脑 经过 她 运动 ,
"如果你不能通过女仆的动作来读懂她的心思,

[ˈneɪtʃər] - [tu:; tə] [seɪ] [ðəʊst] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] .
nature d'seem to say thou'st ought to be a bachelor .
自然 - 到 说 你 应该 到 是 一个 学士 :
自然似乎在告诉你, 你应该保持单身。

[kɫɑ:k] , [kɫɑ:k] !
Clk , clk !
时钟 , 时钟 !

滴答，滴答！

[ˈsmɑɪlər] !
Smiler !
微笑者 !

微笑者！

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtræntər] [mu:vd] [ɑ:n] .
" And the tranter moved on .
" 和 这 特兰特 已搬 在 ；

于是，那个胡言乱语的人继续往前走。

[dɪk] [held] [smɑ:rts] [reɪn] [ˈfɜ:rmli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kənˈsɜ:rn][ʌv; əv] [hɔ:rs] , [kɑ:rt] ,
Dick held Smart's rein firmly , and the whole concern of horse , cart ,
迪克 握住 聪明的 缰绳 牢牢 , 和 这 所有的 忧虑 的 马 , 大车 ,
迪克牢牢地握着斯马特的缰绳，而整个马车事务，

[ænd; ənd][mæn] [rɪˈmeɪnd] [ˈru:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .
and man remained rooted in the lane .
和 男人 剩余 根 在 这 车道 ；

而那人则依然站在小巷里。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][ˈlæstɪd] [ɪz] [ʌnˈnoʊn] , [hæd; həd][nɑ:t] [ˈdɪks] [θɔ:ts] ,
How long this condition would have lasted is unknown , had not Dick's thoughts ,
如何 长的 这 状况 会 有 持续 是 未知 , 有 不是 迪克的 想法 ,
如果不是迪克的想法，这种情况会持续多久就不得而知了。

[ˈæftər] [ˈædɪŋ] [ʌp] [ˈnu:mərəs] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
after adding up numerous items of misery ,
后 添加 向上 很多的 项目 的 苦难 ,

在列举了无数苦难之后，

[ˈɡrædʒuəli] [ˈwɒndəd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ,
gradually wandered round to the fact that as something must be done ,
逐步地 漫步 圆形的 到 这 事实 那 作为 某物 必须 是 完毕 ,
渐渐地，他意识到必须做点什么了。

[,aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] [ˈsteɪŋ] [ðer; ðər] [ɔ:l] [naɪt] .
it could not be done by staying there all night .
它 可以 不是 是 完毕 经过 入住 那里 全部 夜晚 ；

即使在那里待上一整夜，也无法完成这件事。

[ri:tʃɪŋ] [hoʊm] [hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; ˈbedrɒm] ,
Reaching home he went up to his bedroom ,
到达 家 他 去 向上 到 他的 卧室 ,

回到家后，他径直上了楼，进了自己的卧室。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
shut the door as if he were going to be seen no more in this life ,
关闭 这 门 作为 如果 他 是 去 到 是 已见 不 更多的 在 这 生活 ,

他关上门，仿佛此生再也不会出现在这里。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [ˈʌnˈkɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [ɪŋk] - [ˈbɑ:t(ə)] , [hi:; hi] [brɪˈɡæən] [ə; eɪ]
and taking a sheet of paper and uncorking the ink - bottle , he began a
和 采取 一个 床单 的 纸 和 开瓶 这 墨水 - 瓶子 , 他 开始 一个
[ˈletər] .
letter .
信 ；

他拿起一张纸，拔开墨水瓶塞，开始写信。

[ðə; ði] ['dignəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtə-z] [maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] ['paʊərfəli] [ə'pærənt] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] [ðɪs]
The dignity of the writer's mind was so powerfully apparent in every line of this
这 尊严 的 这 作家的 头脑 曾是 所以 强大的 明显 在 每一个 线 的 这
[ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [əb'skjuəd] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['si:kwəns] [ʌv; əv][fæktz][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [tu:; tə]
effusion that it obscured the logical sequence of facts and intentions to
渗出液 那 它 模糊不清 这 逻辑 顺序 的 事实 和 意图 到
[æn; ən] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [dɪ'gri:] ;
an appreciable degree ;
一个 值得赞赏 程度 ;

作者高尚的思想在这篇作品的每一行中都表现得如此强烈，以至于在很大程度上掩盖了事实和意图的逻辑顺序；
[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [klɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:dər] ['weðər] [hi:; hi][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen]
and it was not at all clear to a reader whether he there and then
和 它 曾是 不是 在 全部 清除 到 一个 读者 无论 他 那里 和 然后
[left] [ɔ:f] ['lʌvɪŋ] [mɪs] ['fænsi] [deɪ] ;
left off loving Miss Fancy Day ;
左边 离开 爱 错过 想要 天 ;

读者完全不清楚他是否就此停止了对范西·戴小姐的爱恋；
['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['sɪriəsli] , [ænd; ənd] ['nevər] [ment] [tu:; tə] ;
whether he had never loved her seriously , and never meant to ;
无论 他 有 绝不 喜爱 她 严重地 , 和 绝不 意思是 到 ;

他是否从未认真爱过她，也从未打算爱她；
['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'tendɪd]
whether he had been dying up to the present moment , and now intended
无论 他 有 到过 垂死 向上 到 这 展示 片刻 , 和 现在 故意的
[tu:; tə][get] [wel] [ə'gen] ;
to get well again ;
到 得到 出色地 再次 ;

他是否直到此刻都已奄奄一息，现在却打算康复？
[ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [bɪn] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər]
or whether he had hitherto been in good health , and intended to die for
或者 无论 他 有 迄今为止 到过 在 好的 健康 , 和 故意的 到 死 为了
[hɜ:r; hər][fɔ:rθ'wɪð; fɔ:rθ'wɪð] .
her forthwith .
她 立即 .

或者他此前身体一直很好，并打算立即为她而死。
[hi:; hi][pʊt] [ðɪs] ['letər] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] , [si:ld] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,
He put this letter in an envelope , sealed it up ,
他 放 这 信 在 一个 信封 , 密封 它 向上 ,
他把这封信装进信封，封好。

[də'rektɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [streɪt] ['dæʃɪz] — ['i:zi] ['flʌrɪʃɪz] ['bi:ɪŋ]
directed it in a stern handwriting of straight dashes — easy flourishes being
指导 它 在 一个 船尾 手写 的 直的 破折号 — 简单的 繁花 存在
[ˈrɪɡərəsli] [ɪk'sklu:did; ek'sklu:did] .
rigorously excluded .
严格地 排除 .

用简洁的直线书写，字迹严肃，完全摒弃了任何花哨的笔画。
[hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [ɪn] [straɪdz] [nɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] [les]
He walked with it in his pocket down the lane in strides not an inch less
他 步行 和 它 在 他的 口袋 向下 这 车道 在 步幅 不是 一个 英寸 较少的
[ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [lɔ:ŋ] .
than three feet long .
比 三 脚 长的 .

他把它揣在口袋里，沿着小路走去，步子迈得至少有三英尺长。

[ri:tʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [geɪt] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrezələʊt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ðen] [pʊt][,aɪˈtiː][ɔːf] [əˈgen] ,
Reaching her gate he put on a resolute expression — then put it off again ,
到达 她 门 他 放 在 一个 坚决 表达 — 然后 放 它 离开 再次 ,
走到她家门口, 他摆出一副坚定的表情——然后又退缩了。

[tɜːrnd] [bæk] [ˈhoo̯mwəɹd] , [tɔːr] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈletəɹ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
turned back homeward , tore up his letter , and sat down .
转向 后退 回家 , 撕裂 向上 他的 信 , 和 卫星 向下 .
他转身往家走, 撕碎了信, 然后坐了下来。

[ðæt] [ˈletəɹ] [wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðəɹ] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [toʊn] — [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [oʊn] .
That letter was altogether in a wrong tone — that he must own .
那 信 曾是 共 在 一个 错误的 语气 — 那 他 必须 自己的 .
那封信的语气完全不对——这一点他必须承认。

[ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [mæn] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [toʊn] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][ˈdʒʌŋktʃəɹ][rɪˈkwaɪəɹd] .
A heartless man - of - the - world tone was what the juncture required .
一个 狠心 男人 - 的 - 这 - 世界 语气 曾是 什么 这 契机 必需的 .
此刻, 最需要的是 一种冷酷无情、世故老练的语气。

[ðæt] [hiː; hi] [ˈræðəɹ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ˈræðəɹ] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; həɹ] — [ðə; ði] [ˈlætəɹ] [fɔːr; fəɹ]
That he rather wanted her , and rather did not want her — the latter for
那 他 相当 通缉 她 , 和 相当 做过 不是 想 她 — 这 后者 为了
[tʃɔɪs] ;
choice ;
选择 ;
他既想要她, 又不想她——后者是一种选择;

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembəɹ] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [maɪnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwɪrɪ] [ɪn][ˈdʒɑːntɪ]
but that as a member of society he didn't mind making a query in jaunty
但 那 作为 一个 成员 的 社会 他 没有 头脑 制作 一个 询问 在 轻快的
[tɜːrmz] ,
terms ,
条款 ,
但作为社会的一员, 他并不介意用轻松诙谐的语气提出问题。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [ˈænsəɹ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] :
which could only be answered in the same way :
哪个 可以 仅有的 是 回答 在 这 相同的 方式 :
这个问题只能用同样的方式回答:

[dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [ˈeniθɪŋ] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈberɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?
did she mean anything by her bearing towards him , or did she not ?
做过 她 意思是 任何事物 经过 她 轴承 向 他 , 或者 做过 她 不是 ?
他对他的态度是否带有某种含义?

[ðɪs] [ˈletəɹ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdəɹd] [soʊ] [sætɪsˈfæktəri] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ðæt] ,
This letter was considered so satisfactory in every way that ,
这 信 曾是 经过考虑的 所以 令人满意的 在 每一个 方式 那 ,
这封信在各方面都被认为非常令人满意, 以至于

[ˈbiːɪŋ] [pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
being put into the hands of a little boy ,
存在 放 进入 这 双手 的 一个 小的 男生 ,
交到一个小男孩手中,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrdəɹ][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
and the order given that he was to run with it to the school ,
和 这 命令 给定 那 他 曾是 到 跑步 和 它 到 这 学校 ,
他接到的命令是带着它跑到学校去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuːld][ɪn] [ə'di(ə)n] [nɑ:t][tuː; tə] [lʊk] [br'hænd][hɪm; ɪm] [ɪf] [dɪk] [kɔːld] [ˈæftər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
he was told in addition not to look behind him if Dick called after him to
他 曾是 讲述 在 添加 不是 到 看 在后面 他 如果 迪克 称为 后 他 到
[brɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] ,
bring it back ,
带来 它 后退 ,

此外，他还被告知，如果迪克在后面叫他把东西拿回来，他不要回头看。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [ə'biːŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

but to run along with it just the same .
但 到 跑步 沿着 和 它 只是 这 相同的 .

但还是得跟着跑。

[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] [ˌvæsə'leɪʃn] , [dɪk] [wɑ:tft] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪndʒər] [daʊn] [ðə; ði]
Having taken this precaution against vacillation , Dick watched his messenger down the
拥有 已采取 这 预防 反对 摇摆不定 , 迪克 观看 他的 信使 向下 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

做好了避免犹豫的准备后，迪克目送着信使沿着道路走去。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˈwɪslɪŋ] [æn; ən] [er] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈgæstli] [ˈdʒɜːks][ænd; ənd][ˈstɑːrts] ,
and turned into the house whistling an air in such ghastly jerks and starts ,
和 转向 进入 这 房子 吹口哨 一个 空气 在 这样的 阴森 混蛋 和 开始 ,

然后他吹着口哨，以极其怪异的急停急转地走进了房子。

[ðæt] [ˈwɪslɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ækt][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfɜːrðɪst] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]
that whistling seemed to be the act the very furthest removed from that which
那 吹口哨 似乎 到 是 这 行为 这 非常 最远 已移除 从 那 哪个

[wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] .

was instinctive in such a youth .
曾是 本能 在 这样的 一个 青年 .

对于这样一个年轻人来说，吹口哨似乎与本能行为截然相反。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [left] [æz; əz] [ˈɔːrdərd] : [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] — [ænd; ənd]
The letter was left as ordered : the next morning came and passed — and
这 信 曾是 左边 作为 订购 : 这 下一个 早晨 来了 和 通过了 — 和

[noʊ] [ˈænsər] .

no answer .
不 回答 .

信件已按要求留下：第二天早上到了，却杳无音信。

[ðə; ði][nekst] .

The next .
这 下一个 .

下一个。

[ðə; ði][nekst] .

The next .
这 下一个 .

下一个。

[ˈfraɪdeɪ] [naɪt] [keɪm] .

Friday night came .
星期五 夜晚 来了 .

星期五晚上到了。

[dɪk] [rɪ'zɔːlvd] [ðæt] [ɪf] [noʊ] [ˈænsər] [ɔːr] [saɪn] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Dick resolved that if no answer or sign were given by her the next day ,
迪克 已解决 那 如果 不 回答 或者 符号 是 给定 经过 她 这 下一个 天 ,

迪克决定，如果第二天她还没有回应或给出任何信号，

[ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [hiː; hi] [wəd] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
on Sunday he would meet her face to face ,
在 星期日 他 会 见面 她 脸 到 脸 ,
星期天他将与她见面。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔ:l] [aʊt] [baɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [maʊθ] .
and have it all out by word of mouth .
和 有 它 全部 出去 经过 单词 的 嘴 .
然后全部通过口口相传的方式传播出去。

“ [dɪk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
“ **Dick** , ” **said his father** , ”
“ 迪克 , ” 说 他的 父亲 ,
“ 迪克 , ”他父亲说。

[ˈkʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] — [ɪn] [i:tʃ] [hænd][ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] [taɪd]
coming in from the garden at that moment — in each hand a hive of bees tied
未来 在 从 这 花园 在 那 片刻 — 在 每个 手 一个 蜂巢 的 蜜蜂 系
[ɪn][ə; eɪ] [klɔ:θ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈi:gres] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [ðɪːz] [tuː] [swɔ:mz]
in a cloth to prevent their egress — “ I think you'd better take these two swarms
在 一个 布 到 防止 他们的 出口 — “ 我 思考 你会 更好的 拿 这些 二 蜂群
[ʌv; əv] [biːz] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - [tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
of bees to Mrs . Maybold's to - morrow ,
的 蜜蜂 到 太太 . 到 - 明天 ,
这时, 她从花园里走了进来——两只手里各拿着一个用布包着的蜂箱, 防止蜜蜂飞出去——“我想你最好明天把这两群
蜜蜂送到梅博尔德太太家去。”

[ɪnˈsted] [oʊ] - [em ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ][dʌbljuː ˈaɪ] - [ˈsmɑɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwægən] .
instead o ' me , and I'll go wi ' Smiler and the wagon .
反而 o - 我 , 和 患病的 去 wi - 微笑者 和 这 车皮 .
与其我去, 不如我和斯迈勒还有马车一起去。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] ; [fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪz] . - , [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [ˈmʌðər] ,
“ **It was a relief ; for Mrs . Maybold , the vicar's mother** , ”
“ 它 曾是 一个 宽慰 ; 为了 太太 . - , 这 牧师的 母亲 ,
“这让梅博尔德夫人, 也就是牧师的母亲, 松了一口气。”

[huː] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ɪntuː][hɜ:r; həɹ] [hed] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [biːz] ([ˈplezntli]
who had just taken into her head a fancy for keeping bees (pleasantly
WHO 有 只是 已采取 进入 她 头 一个 想要 为了 保持 蜜蜂 (愉快
[dɪsˈgaɪzd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpri:tens] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [æŋ; ən][iːkəˈnɑ:mɪk(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəˈdu:s] [hɜ:r; həɹ]
disguised under the pretence of its being an economical wish to produce her
伪装 在下面 这 虚伪 的 它是 存在 一个 经济 希望 到 生产 她
[oʊn] [ˈhʌni]) ,
own honey) ,
自己的 蜂蜜) ,
她突然对养蜂产生了浓厚的兴趣（并巧妙地伪装成想要自己生产蜂蜜以节省开支）。

[lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] - [ˈriːdʒɪs] , [ten] [maɪlz] [ɔ:f] ,
lived near the watering - place of Budmouth - Regis , ten miles off ,
居住地 靠近 这 浇水 - 地方 的 - - 雷吉斯 , 十 英里 离开 ,
住在离巴德茅斯-里吉斯水乡十英里远的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈtrænsˌpɔ:tiŋ] [ðə; ði] [haɪvz] [ˈðɪðər] [wəd] [ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ,
and the business of transporting the hives thither would occupy the whole day ,
和 这 商业 的 运输 这 麻疹 那里 会 占据 这 所有的 天 ,
而将蜂箱运送到那里的工作将占用一整天的时间。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [ə'haɪələɪt] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [iːvniŋ] [ænd; ənd]
and to some extent annihilate the vacant time between this evening and
和 到 一些 程度 歼灭 这 空缺 时间 之间 这 晚上 和
[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌndeɪ] .
the coming Sunday .
这 未来 星期日 .

并在某种程度上填补今晚到下周日的空闲时间。

[ðə; ði] [best] [sprɪŋ] - [kɑːrt][wʌz; wəz] [wɑːft] [θruː'aʊt] , [ðə; ði][ˈækslɪz] [ɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz]
The best spring - cart was washed throughout , the axles oiled , and the bees
这 最好的 春天 - 大车 曾是 洗过 自始至终 , 这 车轴 涂油 , 和 这 蜜蜂
[pleɪst] [ˌðer'ɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
placed therein for the journey .
放置 其中 为了 这 旅行 .
最好的弹簧车被彻底清洗干净，车轴上了油，然后把蜜蜂放进去准备出发。

[pɑːrt]
PART
部分
部分

[ðə; ði] [θɜːrd] — [ˈsʌməɹ]
THE THIRD — SUMMER
这 第三 — 夏天
第三季——夏季

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

[ˈdraɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] -
DRIVING OUT OF BUDMOUTH
驾驶 出去 的 -
驾车驶出巴德茅斯

[æn; ən] [iːzi] [bend][ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [set][ʌv; əv] [hed] ; [fʊl] [ænd; ənd][ˈweɪvi] [ˈbʌndlɪz] [ʌv; əv]
An easy bend of neck and graceful set of head ; full and wavy bundles of
一个 简单的 弯曲 的 脖子 和 优美 放 的 头 ; 满的 和 波浪状 捆绑 的
[dɑːrk] - [braʊn] [her] ;
dark - brown hair ;
黑暗的 - 棕色的 头发 ;
颈部微微弯曲，头部姿态优美；浓密而波浪状的深棕色头发；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第7/11页

[laɪt] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [fi:t] ; [ˈprɪti] [dɪˈvaɪsɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [skɜ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] ;
light fall of little feet ; pretty devices on the skirt of the dress ;
光 落下 的 小的 脚 ; 漂亮的 设备 在 这 裙子 的 这 裙子 ;

轻盈的小脚丫；裙摆上漂亮的图案；

[klɪr] [di:p] [aɪz] ; [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swi:tɪz] : [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfænsi] !
clear deep eyes ; in short , a bunch of sweets : it was Fancy !
清除 深的 眼睛 ; 在 短的 , 一个 束 的 糖果 : 它 曾是 想要 !

清澈深邃的眼睛；总之，一堆甜美的东西：那就是 Fancy！

[ˈdɪks] [hɑ:rt] [went] [raʊnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .
Dick's heart went round to her with a rush .
迪克的 心 去 圆形的 到 她 和 一个 匆忙 .

迪克的心猛地转向了她。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ˈmeri] [stri:t] [ɪn] - - [ˈri:dʒɪs] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɪŋz]
The scene was the corner of Mary Street in Budmouth - Regis , near the King's
这 场景 曾是 这 角落 的 玛丽 街道 在 - - 雷吉斯 , 靠近 这 国王学院

[ˈstætʃu:] ,
statue ,
雕像 ,

事发地点位于巴德茅斯-里吉斯玛丽街的拐角处，靠近国王雕像。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] [kʌt] [, .pə:pənˈdɪkjʊləli]
at which point the white angle of the last house in the row cut perpendicularly
在 哪个 观点 这 白色的 角度 的 这 最后的 房子 在 这 排 切 垂直

[æn; ən] [ɪmˈbeɪd] [ænd; ænd] [ˈnɪrli] [ˈmoʊnləs] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [sɔ:lt] [ˈwɔ:tər] [prəˈdʒektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
an embayed and nearly motionless expanse of salt water projected from the
一个 海湾 和 几乎 静止不动 广阔 的 盐 水 预计 从 这

[ˈaʊtər] [ˈoʊ(ə)n] — [tu:; tə] - [deɪ] [lɪt] [ɪn] [braɪt] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ænd] [ˈoʊp(ə)] .
outer ocean — to - day lit in bright tones of green and opal .
外 海洋 — 到 - 天 点燃 在 明亮的 音调 的 绿色的 和 蛋白石 .

这时，这排房子中最后一栋的白色角垂直切开了一片从外海延伸出来的、几乎静止的海湾状咸水区域——今天，这片区域被照亮，呈现出明亮的绿色和蛋白石色调。

[dɪk] [ænd; ænd] [smɑ:rt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ænd] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði]
Dick and Smart had just emerged from the street , and there on the
迪克 和 聪明的 有 只是 出现 从 这 街道 , 和 那里 在 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

迪克和斯马特刚从街上走出来，就在右边，

[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [ʃi:t] [ʌv; əv] [ˈlɪkwɪd] [ˈkʌlər] , [stʊd] [ˈfænsi] [deɪ] ; [ænd; ænd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd]
against the brilliant sheet of liquid colour , stood Fancy Day ; and she turned
反对 这 杰出的 床单 的 液体 颜色 , 站立 想要 天 ; 和 她 转向

[ænd; ænd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
and recognized him .
和 认可 他 .

在绚丽多彩的液态背景下，幻想日站在那里；她转过身，认出了他。

[dɪk] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [haʊ] [fɪː; jɪ] [keɪm] [ðer; ðər]
Dick suspended his thoughts of the letter and wonder at how she came there
迪克 暂停 他的 想法 的 这 信 和 想知道 在 如何 她 来了 那里
[baɪ] ['draɪvɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈespləna:d;ˈespləneɪd] — [ɪn'kɒntɪnəntli] [dɪs'pleɪsɪŋ]
by driving close to the chains of the Esplanade — incontinently displacing
经过 驾驶 关闭 到 这 链条 的 这 滨海大道 — 失禁 位移
[tuː] [tʃermən] ,
two chairmen ,
二 主席 ,

迪克暂时放下对那封信的思考，心想她是怎么到那儿的——她开车紧贴着滨海大道上的铁链——不小心撞倒了两个主席。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌməər] [ɪn] [nuː] [kliːn] [ʃɜːts] [ænd; ənd] [rɪ(:)vɪvɪfaɪd]
who had just come to life for the summer in new clean shirts and revived
WHO 有 只是 来 到 生活 为了 这 夏天 在 新的 干净的 衬衫 和 复苏
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他们换上了干净的新衬衫和焕然一新的衣服，仿佛重新焕发了活力，迎接夏天的到来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [dɪs'pleɪst] [ɪn][tɜːrɪn][baɪ][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [bɔɪ] ['rætəlɪŋ] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪkəz]
and being almost displaced in turn by a rigid boy rattling along with a baker's
和 存在 几乎 流离失所 在 转动 经过 一个 死板的 男生 嘎嘎作响 沿着 和 一个 面包师的
[kɑːrt] ,
cart ,
大车 ,

然后几乎被一个推着面包车、动作僵硬的男孩挤走了，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði][left] .
and looking neither to the right nor the left .
和 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 .
既不向左看，也不向右看。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [fɪː; jɪ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [ðæt] [naɪt] .
He asked if she were going to Mellstock that night .
他 问 如果 她 是 去 到 - 那 夜晚 .
他问她当晚是否要去梅尔斯托克。

“ [jes] , [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriər] , ” [fɪː; jɪ] [rɪ'plaɪd] , [ˈsiːmɪŋ] , [tuː] , [tuː; tə] [sə'spend]
“ **Yes , I'm waiting for the carrier , ” she replied , seeming , too , to suspend**
” 是的 , 我是 等待 为了 这 载体 , ” 她 回复 , 似乎 , 也 , 到 暂停
[θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
thoughts of the letter .
想法 的 这 信 .

“是的，我在等快递员，”她回答道，似乎也暂时放下了对那封信的思绪。

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] ['naɪsli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪv] [hæf][æn; ən] ['aʊər] .
“ **Now I can drive you home nicely , and you save half an hour** .
” 现在 我 能 驾驶 你 家 很好 , 和 你 节省 一半 一个 小时 .
“现在我可以开车送你回家，你也能节省半个小时。”

[wɪl] [jiː; jɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Will ye come with me ?
将要 是的 来 和 我 ?

你们愿意跟我一起去吗？

” [æz; əz] [ˈfænsɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [wɪl] [ˈeniθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɪn][sʌm; səm]
“ As Fancy's power to will anything seemed to have departed in some ”
作为 精致的 力量 到 将要 任何事物 似乎 到 有 已离开 在 一些
[mɪˈstɪriəs] [ˈmænər] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
mysterious manner at that moment ,
神秘 方式 在 那 片刻 ,
“就在那一刻，范西的意志力似乎以某种神秘的方式消失了。”

[dɪk] [ˈsetlɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [baɪ] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈsɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]
Dick settled the matter by getting out and assisting her into the vehicle
迪克 定居 这 事情 经过 获得 出去 和 协助 她 进入 这 车辆
[wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
without another word .
没有 其他 单词 .
迪克一言不发地下车扶她上车，解决了这件事。

[ðə; ði] [ˈtempərəri] [flʌʃ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlesər] [hjuː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
The temporary flush upon her cheek changed to a lesser hue , which was
这 暂时的 冲洗 之上 她 脸颊 已更改 到 一个 较少 色调 , 哪个 曾是
[pɜːrmənənt] ,
permanent ,
永恒的 ,
她脸颊上短暂的红晕渐渐褪去，变成了永久性的淡色。

[ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ðər; ðər] [aɪz] [met] ; [ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ə; eɪ]
and at length their eyes met ; there was present between them a
和 在 长度 他们的 眼睛 遇见 ; 那里 曾是 展示 之间 他们 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] ,
certain feeling of embarrassment ,
肯定 感觉 的 尴尬 ,
最终，他们的目光相遇了；彼此之间弥漫着一丝尴尬的气氛。

[wɪtʃ] [əˈaɪzɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ækts] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n]
which arises at such moments when all the instinctive acts dictated by the position
哪个 出现 在 这样的 时刻 什么时候全部 这 本能 行为 口述 经过 这 位置
[hæv; həv] [bɪn] [pərˈfɔːrmd] .
have been performed .
有 到过 执行 .
当所有由该职位所决定的本能行为都已完成时，这种现象就会出现。

[dɪk] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] , [θɔːt] [les] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔːkwərdnəs] [ðæn; ðən][dɪd]
Dick , being engaged with the reins , thought less of this awkwardness than did
迪克 , 存在 已订婚的 和 这 缰绳 , 想法 较少的 的 这 尴尬 比 做过
[ˈfænsɪ] ,
Fancy ,
想要 ,
迪克正全神贯注于缰绳，所以不像范西那样在意这种尴尬。

[huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
who had nothing to do but to feel his presence ,
WHO 有 没有什么 到 做 但 到 感觉 他的 在场 ,
他除了感受他的存在之外，别无他事可做。
[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
and to be more and more conscious of the fact ,
和 到 是 更多的 和 更多的 有意识的 的 这 事实 ,
并且越来越意识到这一点，

[ðæt][baɪ] [æk'septɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] [ʃi:; ʃi] [sə'kʌmd] [tu:; tə][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv]
that by accepting a seat beside him in this way she succumbed to the tone of
那 经过 接受 一个 座位 旁 他 在 这 方式 她 屈服了 到 这 语气 的
[hɪz; ɪz][noʊt] .
his note .
他的 笔记 .

她以这种方式接受在他旁边的座位，就等于屈服于他字条的语气。

[smɑ:rt] [dʒɒgd] [ə'bi:ŋ] , [ænd; ənd] [dɪk] [dʒɒgd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['helpləs] ['fænsi] [nesə'serəli] [dʒɒgd] ,
Smart jogged along , and Dick jogged , and the helpless Fancy necessarily jogged ,
聪明的 慢跑 沿着 , 和 迪克 慢跑 , 和 这 无助 想要 一定 慢跑 ,
[tu:; ;
too ;
也 ;

斯玛特慢跑着，迪克也慢跑着，无助的范西也只能跟着慢跑；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
and she felt that she was in a measure captured and made a prisoner .
和 她 毛毡 那 她 曾是 在 一个 措施 捕获 和 制成 一个 囚犯 .
她觉得自己某种程度上被俘虏了。

“ [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] ['kʌmpəni] , [mɪs] [deɪ] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
“ **I am so much obliged to you for your company , Miss Day , ” he observed ,**
“ 我 是 所以 很多 有义务 到 你 为了 你的 公司 , 错过 天 , ” 他 观察到 ,
“戴小姐，非常感谢您的陪伴，”他说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ði] [tu:;] [semi'sɜ:rkjələr] [beɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel] ,
as they drove past the two semicircular bays of the Old Royal Hotel ,
作为 他们 驾驶 过去的 这 二 半圆形 海湾 的 这 老的 皇家 酒店 ,
当他们驾车经过老皇家酒店的两个半圆形海湾时，

[wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] [θɜ:rd] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'tendɪd] [ðə; ði][bɔ:lz]
where His Majesty King George the Third had many a time attended the balls
在哪里 他的 威严 国王 乔治 这 第三 有 许多 一个 时间 参加 这 球
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rdʒɪs] .
of the burgesses .
的 这 市民 .

国王乔治三世陛下曾多次出席市民舞会。

[tu:; tə] [mɪs] [deɪ] ,
To Miss Day ,
到 错过 天 ,
错过这一天，

['kreditɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mæstəri] — [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]
crediting him with the same consciousness of mastery — a consciousness of
信用 他 和 这 相同的 意识 的 精通 — 一个 意识 的
[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] — [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæg'næɪməs]
which he was perfectly innocent — this remark sounded like a magnanimous
哪个 他 曾是 完美 清白的 — 这 评论 听起来 喜欢 一个 坦荡
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; həɹ] ,
intention to soothe her ,
意图 到 舒缓 她 ,

这番话让人误以为他也有着同样的掌控一切的意识——而他其实完全没有这种意识——听起来像是出于宽宏大量的意图来安抚她。

[ðə; ði] ['kæptɪv] .
the captive .
这 俘虏 .
俘虏。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][əˈblaɪdʒɪŋ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌmpəni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I didn't come for the pleasure of obliging you with my company , ” she said .**
“ 我 没有 来 为了 这 乐趣 的 乐于助人 你 和 我的 公司 , ” 她 说 .
“我来这里不是为了取悦你，陪你玩，”她说。

[ðə; ði] [ˈænsər] [hæd; həd][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈmænər] [ʌv; əv][ɪnsəˈvɪləti][ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [məst; məst][hæv; həv]
The answer had an unexpected manner of incivility in it that must have
这 回答 有 一个 意外 方式 的 非礼 在 它 那 必须 有
[bɪn] [ˈræðər] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈduːi] .
been rather surprising to young Dewy .
到过 相当 奇怪 到 年轻的 露水 .
这个回答出乎意料地粗鲁无礼，这让年轻的杜威感到非常惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,
At the same time it may be observed ,
在 这 相同的 时间 它 可能 是 观察到 ,
与此同时，可以观察到，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [rɪˈtɜːrn] [ə; eɪ] [ruːd] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz][ˈsɪv(ə)l] [rɪˈmɑːrk]
that when a young woman returns a rude answer to a young man's civil remark
那 什么时候 一个 年轻的 女士 返回 一个 粗鲁的 回答 到 一个 年轻的 男人的 民用 评论
,
.
.
.
当一位年轻女子对一位年轻男子礼貌的言语做出粗鲁的回应时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [ˈɑːɡjuːz] [ˈræðər] [ˈhoʊpfəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðæn; ðən]
her heart is in a state which argues rather hopefully for his case than
她 心 是 在 一个 状态 哪个 论点 相当 希望 为了 他的 案件 比
[ˈʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .
她的内心状态与其说是支持他的观点，不如说是更倾向于支持他的观点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [siː] - [frʌnt] [ænd; ənd]
There was silence between them till they had left the sea - front and
那里 曾是 沉默 之间 他们 直到 他们 有 左边 这 海 - 正面 和
[pæst] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ˈɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv]
passed about twenty of the trees that ornamented the road leading up out of
通过了 关于 二十 的 这 树木 那 装饰 这 路 领导 向上 出去 的
[ðə; ði] [taʊn] [tɔːrdz] [ˈkæstərˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] - .
the town towards Casterbridge and Mellstock .
这 镇 向 卡斯特布里奇 和 - .
他们之间一直沉默不语，直到他们离开海滨，经过通往卡斯特桥和梅尔斯托克镇外道路两旁大约二十棵点缀着树木的街道。

“ [ðoo] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [ˈiːðər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Though I didn't come for that purpose either , I would have done it ,**
“ 尽管 我 没有 来 为了 那 目的 任何一个 , 我 会 有 完毕 它 ,
“虽然我来这里也不是为了那个目的，但我也会那么做。”
“ [sed] [dɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [triː] .
“ **said Dick at the twenty - first tree .**
“ 说 迪克 在 这 二十 - 第一的 树 .
“迪克在第二十一棵树下说道。”

“ [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈduːi] , [noʊ] [flɜːrˈteɪŋ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] .
“ **Now , Mr . Dewy , no flirtation , because it's wrong , and I don't wish it .**
“ 现在 , 先生 . 露水 , 不 调情 , 因为 它是 错误的 , 和 我 不 希望 它 .
“现在，杜威先生，别调情，因为这是不对的，我也不希望这样。”

“ [dɪk] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈfreʃ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈɔːr] , [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz]
“ **Dick** **seated** **himself** **afresh** **just** **as** **he** **had** **been** **sitting** **before** , **arranged** **his**

[lʊks] [ˈveri] [ɪmˈfætɪkli] ,
looks **very** **emphatically** ,

看起来 非常 强调地 ,

迪克重新坐好，姿势和之前一样，神情十分严肃。

[ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and **cleared** **his** **throat** .

和 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

“ [ˈriːəli] , [ˈenɪbəːdi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][met][em ˈiː][ɑːn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst]
“ **Really** , **anybody** **would** **think** **you** **had** **met** **me** **on** **business** **and** **were** **just**

“ 真的 , 任何人 会 思考 你 有 遇见 我 在 商业 和 是 只是

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kəˈmens] ,
going **to** **commence** ,

去 到 开始 ,

“说真的，任何人都会以为你是来谈生意的，现在正准备开始谈话。”

“ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪnˈtræktəbli] .
“ **said** **the** **lady** **intractably** .

“ 说 这 女士 难以解决 .

“那位女士固执地说。”

“ [jes] , [ðeɪ] [wʊd] . “
“ **Yes** , **they** **would** . “

“ 是的 , 他们 会 . “

“是的，他们会的。”

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ˈnevər][hæv; həv] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ **Why** , **you** **never** **have** , **to** **be** **sure** !

“ 为什么 , 你 绝不 有 , 到 是 当然 !

“你当然从来没有过！ ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfetki] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
“ **This** **was** **a** **shaky** **beginning** .

“ 这 曾是 一个 摇晃 开始 .

这是一个不太顺利的开始。

[hiː; hi] [tʃɑːpt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] [ˈtʃɪrəli] ,
He **chopped** **round** , **and** **said** **cheerily** ,

他 切碎 圆形的 , 和 说 兴高采烈地 ,

他一边砍着东西一边兴高采烈地说：

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [ˈnevər][tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz][ˈdʒɑːləti][baɪ] [ˈlʌvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
as **a** **man** **who** **had** **resolved** **never** **to** **spoil** **his** **jollity** **by** **loving** **one** **of**

作为 一个 男人 WHO 有 已解决 绝不 到 剧透 他的 欢乐 经过 爱 一 的

[ˈwʊmənkaɪnd] —
womankind —

女性 —

作为一个决心绝不因爱上女人而破坏自己快乐的男人——

“ [wel] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] , [mɪs] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ?
“ **Well** , **how** **are** **you** **getting** **on** , **Miss** **Day** , **at** **the** **present** **time** ?

“ 出色地 , 如何 是 你 获得 在 , 错过 天 , 在 这 展示 时间 ?

“那么，戴小姐，您最近过得怎么样？ ”

[ˈgeɪli] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . “
Gaily , **I** **don't** **doubt** **for** **a** **moment** . “

兴高采烈地 , 我 不 怀疑 为了 一个 片刻 . “

盖利，我丝毫不怀疑。

“ [aɪ][eɪ'lem][nɑ:t] [geɪ] , [dɪk] ; [ju:; jɒ] [noʊ] [ðæt] . ”
“ **I am not gay , Dick ; you know that .** ”
“ 我 是 不是 同性恋 , 迪克 ; 你 知道 那 . ”

“我不是同性恋，迪克，你知道的。”

“ [geɪli] [ˈdʌznt] [mi:n] [dekt] [ɪn] [geɪ] [ˈdresɪz] . ”
“ **Gaily doesn't mean decked in gay dresses .** ”
“ 兴高采烈地 不 意思是 甲板 在 同性恋 连衣裙 . ”

“快乐”并不是指穿着艳丽的裙子。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpoʊz] [ˈgeɪli] [wʌz; wəz] [ˈgeɪli] [drest] . ”
“ **I didn't suppose gaily was gaily dressed .** ”
“ 我 没有 认为 兴高采烈地 曾是 兴高采烈地 穿着 . ”

“我没想到gaily的穿着打扮也这么花哨。”

[ˈmaɪti] [ˌem ˈi:] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈskɔ:lər] [ju:v] [groʊn] ! ”
Mighty me , what a scholar you've grown ! ”
强大的 我 , 什么 一个 学者 你已经 生长 ! ”

我的天哪，你竟然成长为一位如此博学的学者！

“ [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tu:; tə][ju:; jɒ] [ðɪs] [sprɪŋ] , [aɪ] [si:] . ”
“ **Lots of things have happened to you this spring , I see .** ”
“ 很多 的 事物 有 发生 到 你 这 春天 , 我 看 . ”

“看来你今年春天经历了很多事啊。”

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jɒ] [si:n] ? ”
“ **What have you seen ?** ”
“ 什么 有 你 已见 ? ”

你看到了什么？

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪv] [hɜ:rd] , [aɪ] [mi:n] ! ”
“ **O , nothing ; I've heard , I mean !** ”
“ 哦 , 没有什么 ; 我已经 听到 , 我 意思是 ! ”

“哦，没什么；我听说了！ ”

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jɒ] [hɜ:rd] ? ”
“ **What have you heard ?** ”
“ 什么 有 你 听到 ? ”

你听说了什么？

“ [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪti] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [bræs] [stʌdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑ:pər] [rɪŋ] [ænd; ənd] ”
“ **The name of a pretty man , with brass studs and a copper ring and** ”
“ 这 姓名 的 一个 漂亮的 男人 , 和 黄铜 螺柱 和 一个 铜 戒指 和 ”

[ə; eɪ][tɪn] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] ,
a tin watch - chain ,
一个 锡 手表 - 链 ,

“一个相貌英俊的男人的名字，他戴着黄铜耳钉、铜戒指和锡表链，

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [oʊn] .
a little mixed up with your own .
一个 小的 混合 向上 和 你的 自己的 .

跟你自己的有点混淆了。

[ðæts] [ɔ:l] . ”
That's all . ”
那就是 全部 . ”

就这样。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] , [fɔ:r; fər] [ðæts] [hu:] [ju:; jɒ] [mi:n] ! ”
“ **That's a very unkind picture of Mr . Shiner , for that's who you mean !** ”
“ 那就是 一个 非常 不友善 图片 的 先生 . 希纳 , 为了 那就是 WHO 你 意思是 ! ”

“你这样描述希纳先生真是太不友善了，因为你指的就是他！ ”

[ðə; ði] [stʌdz] [ɑ:r; ər][gəʊld] ; [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈsɪlvər] [tʃeɪn] ;
The studs are gold , as you know , and it's a real silver chain ;
这 螺柱 是 金子 , 作为 你 知道 , 和 它是 一个 真实的 银 链 ;
如你所知, 耳钉是金的, 链子是真银的;

[ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ][kɑ:nt] [kɑ:ŋjɪ'ənʃəslɪ] [dɪ'fend] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌnz] . "
the ring I can't conscientiously defend , and he only wore it once . "
这 戒指 我 不能 切实 保卫 , 和 他 仅有的 穿着 它 一次 . "
那枚戒指我无法昧着良心去维护, 而且他只戴过一次。

" [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][wɔ:rn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɪ'ðəʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪ 'ti:][hæf][soʊ] [mʌtʃ] . "
He might have worn it a hundred times without showing it half so much . "
他 可能 有 磨损 它 一个 百 时代 没有 显示 它 一半 所以 很多 . "
“他可能穿过一百次, 但都没这么频繁地展示过。”

" [wel] , [ˈhi:z] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sə'ri:nli] [əb'zɜ:rvd] .
Well , he's nothing to me , " she serenely observed .
出色地 , 他是 没有什么 到 我 , " 她 平静地 观察到 .
“嗯, 他对我来说什么都不是,”她平静地说道。

" [nɑ:t] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ? "
Not any more than I am ? "
不是 任何 更多的 比 我 是 ? "
“难道不比我更甚吗? ”

" [naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdu:i] , " [sed] [ˈfænsɪ] [sɪ'vɪrli] , " [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi] [ˈɪznt] [ˈeni] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:]
Now , Mr . Dewy , " said Fancy severely , " certainly he isn't any more to me
现在 , 先生 : 露水 , " 说 想要 严重 , " 当然 他 不是 任何 更多的 到 我
[ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
than you are ! "
比 你 是 ! "
“德威先生,”范西严厉地说, “他对我来说当然和你一样无关紧要! ”

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ?
Not so much ?
不是 所以 很多 ?
“不太像吗? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ə'saɪd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
She looked aside to consider the precise compass of that question .
她 看起来 旁边 到 考虑 这 精确的 罗盘 的 那 问题 .
她侧过头去, 仔细思考这个问题的确切含义。

" [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [ɪg'zæktli] [ˈænsər] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ˈɑ:tʃnɪs] .
That I can't exactly answer , " she replied with soft archness .
那 我 不能 确切地 回答 , " 她 回复 和 柔软的 拱形 .
“我无法确切回答这个问题,”她带着一丝俏皮的语气回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [ˈræðər] [ˈsloʊli] , [əˈnʌðər] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] ,
As they were going rather slowly , another spring - cart , containing a farmer ,
作为 他们 是 去 相当 缓慢地 , 其他 春天 - 大车 , 包含 一个 农民 ,
[ˈfɑ:rmɜ:z] [waɪf] ,
farmer's wife ,
农民的 妻子 ,
他们行进速度相当慢, 这时另一辆弹簧车出现了, 车上坐着一位农夫和农夫的妻子。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:rmɜ:z] [mæn] , [ˈdʒɒgd] [pæst][ðem; ðəm] ;
and farmer's man , jogged past them ;
和 农民的 男人 , 慢跑 过去的 他们 ;
一个农夫慢跑着从他们身边经过;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rməz] [waɪf][ænd; ənd] ['fɑ:rməz] [mæn] [aɪd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)] ['veri] ['kjəriəsli] .
and the farmer's wife and farmer's man eyed the couple very curiously .
和 这 农民的 妻子 和 农民的 男人 眼睛 这 夫妻 非常 奇怪的是 .

农夫和农太太好奇地打量着这对夫妇。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] ['nevər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [teɪl] .
The farmer never looked up from the horse's tail .
这 农民 绝不 看起来 向上 从 这 马匹 尾巴 .

农夫的目光始终没有离开过马尾巴。

“ [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] ['ænsər] ? ” [sed] [dɪk] , ['kwɪkənɪŋ] [smɑ:rt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
“ **Why can't you exactly answer ?** ” **said Dick , quickening Smart a little ,**
“ 为什么 不能 你 确切地 回答 ? ” 说 迪克 , 加速 聪明的 一个 小的 ,
“你为什么不能给出确切的答案?”迪克问道, 这让斯马特的语速加快了一些。

[ænd; ənd] ['dʒɑ:ɡɪŋ] [ɑ:n][dʒʌst][br'haɪnd][ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd] ['fɑ:rməz] [waɪf][ænd; ənd][mæn] .
and jogging on just behind the farmer and farmer's wife and man .
和 慢跑 在 只是 在后面 这 农民 和 农民的 妻子 和 男人 .

然后慢跑着跟在农夫、农夫的妻子和丈夫身后。

[æz; əz][noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,
As no answer came , and as their eyes had nothing else to do ,
作为 不 回答 来了 , 和 作为 他们的 眼睛 有 没有什么 别的 到 做 ,
由于没有回应, 而且他们的目光也无处可去,

[ðeɪ] [bəuθ] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [frʌnt] ,
they both contemplated the picture presented in front ,
他们 两个都 思考 这 图片 呈现 在 正面 ,

他们俩都仔细端详着眼前的画面。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑ:rməz] [waɪf][sæt] ['flætnd] [br'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] ,
and noticed how the farmer's wife sat flattened between the two men ,
和 注意到 如何 这 农民的 妻子 卫星 扁平的 之间 这 二 男人 ,

他注意到农妇扁平地坐在两个男人中间。

[hu:] [bʌldʒd] ['oʊvər] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [si:t] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ru:m] ,
who bulged over each end of the seat to give her room ,
WHO 鼓胀 超过 每个 结尾 的 这 座位 到 给 她 房间 ,

为了给她腾出空间, 她把座位两端都撑了起来。

[tɪl] [ðeɪ] ['b:lməʊst][sæt][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [wi:lz] ;
till they almost sat upon their respective wheels ;
直到 他们 几乎 卫星 之上 他们的 各自 车轮 ;

直到他们几乎坐到了各自的轮子上;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rməz] ['waɪfs] [sɪlk] ['mænt(ə)] ,
and they looked too at the farmer's wife's silk mantle ,
和 他们 看起来 也 在 这 农民的 妻子的 丝绸 地幔 ,

他们还看了看农妇的丝绸披肩。

[ɪn'fleɪtɪŋ] [ɪt'self] [br'twi:n] [hɜ:r; hər] ['fəʊldəz] [laɪk][ə; eɪ] [bə'lu:n] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [flæt] [ə'gen] ,
inflating itself between her shoulders like a balloon and sinking flat again ,
充气 本身 之间 她 肩膀 喜欢 一个 气球 和 下沉 平坦的 再次 ,

它像气球一样在她双肩间膨胀, 然后又迅速塌陷下去。

[æt; ət] [i:tʃ] [dʒɑ:g][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] .
at each jog of the horse .
在 每个 慢跑 的 这 马 .

马匹每次小跑时。

[ðə; ði] [ˈfɑ:rməz] [waɪf] , [ˈfi:lɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈstɪkɪŋ] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hə] [bæk] , [lʊkt] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hə]
The farmer's wife , feeling their eyes sticking into her back , looked over her
这 农民的 妻子 , 感觉 他们的 眼睛 粘性 进入 她 后退 , 看起来 超过 她
[ˈʃouldər] .
shoulder .
肩膀 .

农妇感到他们的目光直直地盯着她的后背，便回头看了一眼。

[dɪk] [drɑ:pt] [ten] [ˈjɑ:dz] [ˈfɜ:rðər] [bɪˈhaɪnd] .
Dick dropped ten yards further behind .
迪克 掉落 十 码 更远 在后面 .

迪克又落后了十码。

" [ˈfænsɪ] , [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈænsər] ?
" Fancy , why can't you answer ?
" 想要 , 为什么 不能 你 回答 ?

“Fancy, 你为什么不能回答？”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [em ˈi:] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [eɪ ˈem] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
" Because how much you are to me depends upon how much I am to you ,
" 因为 如何 很多 你 是 到 我 取决于 之上 如何 很多 我 是 到 你 ,
“因为你对我有多重要，取决于我对你有多重要，

" [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .
" said she in low tones .
" 说 她 在 低的 音调 .

她低声说道。

" [ˈevrɪθɪŋ] , " [sed] [dɪk] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔ:rdz] [hɜ:rz] ,
" Everything , " said Dick , putting his hand towards hers ,
" 一切 , " 说 迪克 , 推杆 他的 手 向 她的 ,
“一切,”迪克说着，把手伸向她的手。

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [ɪmˈfættɪk] [aɪz] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈlʌpər] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [tʃi:k] .
and casting emphatic eyes upon the upper curve of her cheek .
和 铸件 强调 眼睛 之上 这 上 曲线 的 她 脸颊 .

目光紧紧地落在她脸颊的上缘。

" [naʊ] , [ˈrɪtʃəd] [ˈdu:i] , [noʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] [em ˈi:] !
" Now , Richard Dewy , no touching me !
" 现在 , 理查德 露水 , 不 接触 我 !

“理查德·杜威，别碰我！”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ɪn] [wʌt] [wei] [jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [em ˈi:] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [pərˈhæps]
I didn't say in what way your thinking of me affected the question — perhaps
我 没有 说 在 什么 方式 你的 思维 的 我 做作的 这 问题 — 也许
[ɪnˈvɜ:rsli] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] ?
inversely , don't you see ?
反之亦然 , 不 你 看 ?

我没有说你对我的看法如何影响了这个问题——也许是反过来的，你难道看不出来吗？

[noʊ] [ˈtʌtʃɪŋ] , [sɜ:r] !
No touching , sir !
不 接触 , 先生 !

先生，不许碰！

[lʊk] ； [ˈɡʊdnəs] [em ˈiː] , [dəʊnt] , [dɪk] ！
Look ; goodness me , don't , Dick !
看 ； 善良 我 ， 不 ， 迪克 ！

听着；我的天哪，别这样，迪克！

” [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈpɪrəns] [ˈoʊvər] [ˈdɪks]
” The cause of her sudden start was the unpleasant appearance over Dick's
” 这 原因 的 她 突然 开始 曾是 这 令人不快的 外貌 超过 迪克的
[raɪt] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈempti] [ˈtɪmbər] - [ˈwægən][ænd; ənd] [fɔːr] [ˈdʒəːnɪmən] - [ˈkɑːpɪntəz]
right shoulder of an empty timber - wagon and four journeymen - carpenters
正确的 肩膀 的 一个 空的 木材 - 车皮 和 四 熟练工 - 木匠
[rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ˈleɪzi] [ˈpɒstʃəz] [ɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː] ,
reclining in lazy postures inside it ,
斜倚 在 懒惰的 姿势 里面 它 ，

“她突然惊醒的原因是，迪克右肩后方出现了一辆空空的木材车，车里躺着四个懒散的木匠，这景象让她很不舒服。”

[ðer; ðər] [aɪz] [dəˈrektɪd] [ˈʌpwərdz] [æt; ət] [ˈverɪəs] [əˈbliːk] [ˈæŋɡlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [wɜːrld] ,
their eyes directed upwards at various oblique angles into the surrounding world ,
他们的 眼睛 指导 向上 在 各种各样的 斜 角度 进入 这 周围 世界 ，
他们的眼睛以各种倾斜的角度向上望去，观察着周围的世界。

[ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪɡˈzɪstəns] [ˈbiːɪŋ] [əˈpærəntli] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri]
the chief object of their existence being apparently to criticize to the very
这 首席 目的 的 他们的 存在 存在 显然 到 批评 到 这 非常
[ˈbækboʊn] [ænd; ənd] [ˈmæroʊ] [ˈevri] [ˈæniːmeɪt] [ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [keɪm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ʌv; əv]
backbone and marrow every animate object that came within the compass of
骨干 和 骨髓 每一个 动画 目的 那 来了 之内 这 罗盘 的
[ðer; ðər][ˈvɪʒ(ə)n] .
their vision .
他们的 想象 。

他们存在的主要目的显然是为了批判他们视野范围内出现的每一个有生命的物体，批判到骨子里，批判到骨髓里。

[ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈdɪks] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [trɒtɪŋ] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði][ˈwægən][ænd; ənd]
This difficulty of Dick's was overcome by trotting on till the wagon and
这 困难 的 迪克的 曾是 克服 经过 小跑 在 直到 这 车皮 和
[ˈkɑːpɪntəz] [wɜːr; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈræðər] [ˈmɪsti] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [dʌst]
carpenters were beginning to look rather misty by reason of a film of dust
木匠 是 开始 到 看 相当 蒙蒙 经过 原因 的 一个 电影 的 灰尘
[ðæt] [əˈkʌmpənɪd] [ðer; ðər][ˈwægən] - [wiːlz] ,
that accompanied their wagon - wheels ,
那 伴随 他们的 车皮 - 车轮 ，

迪克克服了这个困难，他一路小跑，直到车轮扬起的尘土让马车和木匠们看起来有些朦胧。

[ænd; ənd][roʊz] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [laɪk][ə; eɪ] [fɑːɡ] .
and rose around their heads like a fog .
和 玫瑰 大约 他们的 头部 喜欢 一个 多雾路段 。

像雾一样在他们头顶升腾起来。

” [seɪ] [juː; jʊ] [ʌv] [em ˈiː] , [ˈfænsɪ] . ”
” Say you love me , Fancy . ”
” 说 你 爱 我 ， 想要 。

“说你爱我，Fancy。”

” [noʊ] , [dɪk] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; - [ˈtɪzənt] [taɪm] [tuː; tə][duː] [ðæt] [jet] . ”
” No , Dick , certainly not ; ' t isn't time to do that yet . ”
” 不 ， 迪克 ， 当然 不是 ； - 不是 时间 到 做 那 然而 。

“不，迪克，当然不行；现在还不是时候。”

” [waɪ] , [ˈfænsɪ] ? ” “
” Why , Fancy ? ” “
” 为什么 ， 想要 ？ ” “

“为什么，芬西？”

- [mɪs] [deɪ] - [ɪz] ['betər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [dəʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] ;
- **Miss Day ' is better at present — don't mind my saying so ;**
- 错过 天 - 是 更好的 在 展示 — 不 头脑 我的 说 所以 ;
“Miss Day”目前情况好转——别介意我这么说；

[ænd; ænd][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [dɪk] . “
and I ought not to have called you Dick . ”
和 我 应该 不是 到 有 称为 你 迪克 . “
我不应该叫你迪克。

“ [ˈnɑ:nsens] ！
“ **Nonsense ！**
“ 废话 ！
“废话！

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [lʌv] .
when you know that I would do anything on earth for your love .
什么时候 你 知道 那 我 会 做 任何事物 在 地球 为了 你的 爱 .
当你明白我会为你做任何事的时候。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [ænd; ænd]
Why , you make any one think that loving is a thing that can be done and
为什么 , 你 制作 任何 一 思考 那 爱 是 一个 事物 那 能 是 完毕 和
[ʌn'dʌn] ,
undone ,
未完成 ,
你这样做会让任何人觉得爱是一件可以做也可以不做的事情。

[ænd; ænd] [pʊt][ɑ:n][ænd; ænd] [pʊt] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪr] [wɪm] . “
and put on and put off at a mere whim . ”
和 放 在 和 放 离开 在 一个 仅仅 一时兴起 . “
想穿就穿，想脱就脱。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , “ [fi:; ji] [sed] ['dʒentli] ;
“ **No , no , I don't , ” she said gently ;**
“ 不 , 不 , 我 不 , “ 她 说 轻轻地 ;
“不，不，我没有，”她轻声说道；

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [wɪt] [tel] [em 'i:][aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] [mʌt]
“ **but there are things which tell me I ought not to give way to much**
“ 但 那里 是 事物 哪个 告诉 我 我 应该 不是 到 给 方式 到 很多
[ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
thinking about you ,
思维 关于 你 ,
“但是有些事情告诉我，我不应该过多地想你，

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] — “
even if — ”
甚至 如果 — “
即使-“

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
“ **But you want to , don't you ?**
“ 但 你 想 到 , 不 你 ?
但你想这么做，对吧？

[jes] , [seɪ] [ju:; jʊ][du:] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] [tu:; tə][bi:; bi] ['tru:θfl] .
Yes , say you do ; it is best to be truthful .
是的 , 说 你 做 ; 它 是 最好的 到 是 真实 .
是的，就说你有；诚实是最好的。

[wət'eɪvər] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [raɪt] [tuː; tə] [kən'si:l] [wer] [hɜːr; həɪ] [lʌv] [laɪz] ,
Whatever they may say about a woman's right to conceal where her love lies ,
任何 他们 可能 说 关于 一个 女性的 正确的 到 隐藏 在哪里 她 爱 谎言 ,
无论人们如何看待女性隐藏自己爱情归属的权利,

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɔ:t] [best] ;
and pretend it doesn't exist , and things like that , it is not best ;
和 假装 它 不 存在 , 和 事物 喜欢 那 , 它 是 不是 最好的 ;
假装它不存在, 诸如此类的事情, 并不是最好的做法;

[aɪ][du:] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['fænsi] .
I do know it , Fancy .
我 做 知道 它 , 想要 .
我知道, Fancy.

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɔ:l] [hɜːr; həɪ] ['deɪli] [kən'sɜːrɪnz] ,
And an honest woman in that , as well as in all her daily concerns ,
和 一个 诚实的 女士 在 那 , 作为 出色地 作为 在 全部 她 日常的 担忧 ,
而且, 她在这件事上, 以及在她所有的日常琐事上, 都是一个诚实的女人。

[ʃaɪnz] [moʊst] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ɪz] [θɔ:t] [moʊst][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [rʌn] . "
shines most brightly , and is thought most of in the long - run . "
闪耀 最多 明亮地 , 和 是 想法 最多的 在 这 长的 - 跑步 . "
从长远来看, 它最能闪耀光芒, 也最受重视。

" [wel] [ðen] , [pər'hæps] , [dɪk] , [aɪ][du:] [lʌv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tendərli] ;
" **Well then , perhaps , Dick , I do love you a little , "** she **whispered tenderly ;**
" 出色地 然后 , 也许 , 迪克 , 我 做 爱 你 一个 小的 , " 她 低声说道 温柔地 ;
"那么, 迪克, 或许我确实有点爱你,"她温柔地低语道;

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [naʊ] . "
" **but I wish you wouldn't say any more now . "**
" 但 我 希望 你 不会 说 任何 更多的 现在 . "
但我希望你现在不要再说下去了。

" [aɪ][wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [naʊ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [dɪr] .
" **I won't say any more now , then , if you don't like it , dear .**
" 我 惯于 说 任何 更多的 现在 , 然后 , 如果 你 不 喜欢 它 , 亲爱的 .
"那我就不多说了, 亲爱的。如果你不喜欢的话。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][du:] [lʌv] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
But you do love me a little , don't you ? "
但 你 做 爱 我 一个 小的 , 不 你 ? "
但你其实还是有点喜欢我的, 对吧?

" [naʊ] [juː; jʊ] [ɔ:t] [nɔ:t][tuː; tə][wa:nt][em 'iː][tuː; tə] [ki:p] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [twɑɪs] ;
" **Now you ought not to want me to keep saying things twice ;**
" 现在 你 应该 不是 到 想 我 到 保持 说 事物 两次 ;
"现在你肯定不希望我把话说两遍;

[aɪ][kɑ:nt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
I can't say any more now , and you must be content with what you have
我 不能 说 任何 更多的 现在 , 和 你 必须 是 内容 和 什么 你 有
.
" "
:
" "
:

我现在不能再多说什么了, 你必须安于现状。
" [aɪ] [meɪ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [kɔ:l] [juː; jʊ] ['fænsi] ?
" **I may at any rate call you Fancy ?**
" 我 可能 在 任何 速度 称呼 你 想要 ?
"至少我可以叫你'花哨'吗? "

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] . ”
There's no harm in that . ”
有 不 伤害 在 那 . ”

这样做没什么坏处。

“ [jes] , [ju:; jʊ] [meɪ] . ”
“ Yes , you may . ”
” 是的 , 你 可能 . ”

“是的，你可以。”

“ [ænd; ənd] [ju:l] [nɑ:t][kɔ:l][em 'i:][mɪstər] . ['du:i] ['eni] [mɔ:r] ? ”
“ And you'll not call me Mr . Dewy any more ? ”
” 和 你会 不是 称呼 我 先生 . 露水 任何 更多的 ? ”

“你以后不叫我杜威先生了吗？ ”

“ [ˈveri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

” [ˈtʃæptər] [i:] .
“ CHAPTER II .
” 章 二 .

“第二章

[ˈfɜ:rðər] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd]
FURTHER ALONG THE ROAD
更远 沿着 这 路

沿着这条路继续前行

[ˈdɪks] ['spɪrɪts] ['hævɪŋ] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ði:z] [əd'mɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swi:tha:rt] ,
Dick's spirits having risen in the course of these admissions of his sweetheart ,
迪克的 烈酒 拥有 升起 在 这 课程 的 这些 招生 的 他的 亲爱的 ,

在听完爱人的这些坦白后，迪克的心情好转了。

[hi:; hi] [nəʊ] [tʌtʃt] [smɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [smɑ:rts] [nek] , [nɑ:t][fɑ:r][bɪ'haɪnd]
he now touched Smart with the whip ; and on Smart's neck , not far behind
他 现在 感动 聪明的 和 这 鞭 ; 和 在 聪明的 脖子 , 不是 远的 在后面

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

他现在用鞭子抽打斯马特；鞭子抽在斯马特的脖子上，就在耳朵后面不远处。

[smɑ:rt] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Smart , who had been lost in thought for some time ,
聪明的 , WHO 有 到过 丢失的 在 想法 为了 一些 时间 ,

斯马特，他已经沉思了一段时间，

[ˈnevər] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [dɪk] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [soʊ][fɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]
never dreaming that Dick could reach so far with a whip which , on this particular
绝不 做梦 那 迪克 可以 抵达 所以 远的 和 一个 鞭 哪个 , 在 这 特别的

[ˈdʒɜ:rnɪ] ,
journey ,
旅行 ,

他做梦也没想到，迪克竟然能用鞭子做到如此地步，尤其是在这次特殊的旅程中。

[hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪk'stendɪd] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][flæŋk] , [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
had never been extended further than his flank , tossed his head , and
有 绝不 到过 扩展 更远 比 他的 侧翼 , 抛掷 他的 头 , 和

[ˈskæmpəd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sɪ:dɪŋ] ['brɪsknəs] ,
scampered along with exceeding briskness ,
四处逃窜 沿着 和 超过 轻快 ,

它从未伸展过身体超过侧腹，它甩了甩头，以极快的速度飞奔而去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [tɪl] , [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ][bend][ɪn]
which was very pleasant to the young couple behind him till , turning a bend in
哪个 曾是 非常 令人愉快的 到 这 年轻的 夫妻 在后面 他 直到 , 转弯 一个 弯曲 在
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,
这对身后的年轻夫妇来说非常愉快, 直到他们转过路边的弯道。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈɪnstəntli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfɑːrmər] , [ˈfɑːrməz] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈfɑːrməz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
they came instantly upon the farmer , farmer's man , and farmer's wife with the
他们 来了 即刻 之上 这 农民 , 农民的 男人 , 和 农民的 妻子 和 这
[ˈflæpɪŋ] [ˈmænt(ə)l] ,
flapping mantle ,
扑 地幔 ,
他们立刻就看到了披着斗篷的农夫、农夫和农妇。

[ɔːl] [ˈdʒɑːɡɪŋ] [ɑːn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] .
all jogging on just the same as ever .
全部 慢跑 在 只是 这 相同的 作为 曾经 .
一切照旧, 照常进行。

“ [ˈbɑːðər] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] !
“ **Bother those people !**
“ 打扰 那些 人们 !
“去烦那些人吧! ”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [əˈgen] . “
Here we are upon them again .”
这里 我们 是 之上 他们 再次 . “
我们又一次遇到了他们。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ **Well , of course .**
“ 出色地 , 的 课程 .

“当然。”

[ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][æz; əz][wiː; wi] . “
They have as much right to the road as we .”
他们 有 作为 很多 正确的 到 这 路 作为 我们 . “
他们和我们一样拥有道路使用权。

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [prəˈvʊʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈlʊkt] [soʊ] .
“ **Yes , but it is provoking to be overlooked so .**
“ 是的 , 但 它 是 挑衅 到 是 被忽视的 所以 .
“是的, 但是被忽视确实令人恼火。”

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][roʊd] [ɔːl][tuː; tə][maɪˈself] .
I like a road all to myself .
我 喜欢 一个 路 全部 到 我 .
我喜欢独自走一条路。

[lʊk] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌmbərɪŋ] [əˈfer] [ðerz] [ɪz] !
Look what a lumbering affair theirs is !
看 什么 一个 伐木 事务 他们的 是 !
瞧瞧他们那场面多么笨拙!

“ [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [kɑːrt] , [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
“ **The wheels of the farmer's cart , just at that moment ,**
“ 这 车轮 的 这 农民的 大车 , 只是 在 那 片刻 ,
“就在那一刻, 农夫马车的车轮……”

[bəʊθ] [tʰɜ:rnd] [raʊnd] [æz; əz] [ðei] [pæst] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈfænsi] ,
Both turned round as they passed Dick and Fancy .
两个都 转向 圆形的 作为 他们 通过了 迪克 和 想要 ;

两人经过迪克和范西身边时都转过身去。

[ænd; ənd][stɛəd] [wɪð; wɪθ] [boʊld] [ædmə'reɪ(ə)n] [ɪn] [hɜ: r; hɜ: r] [feɪs] [tɪl] [ðei] [wɜ: r; wɜ: r] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ə'tend]
and stared with bold admiration in her face till they were obliged to attend
和 凝视 和 大胆的 钦佩 在 她 脸 直到 他们 是 有义务 到 出席
[tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ: pə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmə] .
to the operation of passing the farmer .
到 这 手术 的 通过 这 农民 .

他们带着大胆的钦佩目光盯着她的脸，直到不得不去处理农夫的通行手续。

[dɪk] [glɑ:nst] [fɔ: r; fɜ: r] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət] [ˈfænsi] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəʊɪŋ] [ðer; ðər] [ˈskru:təni] ;
Dick glanced for an instant at Fancy while she was undergoing their scrutiny ;
迪克 瞥了一眼 为了 一个 立即的 在 想要 尽管 她 曾是 正在经历 他们的 审查 ;
迪克趁着范西被众人审视的时候，瞥了她一眼；

[ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [sæd] [ˈkaʊntənəns] .
then returned to his driving with rather a sad countenance .
然后 返回 到 他的 驾驶 和 相当 一个 伤心 面容 .
然后他面带愁容地继续开车。

“ [waɪ] [ɑ: r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] [ˈsaɪlənt] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈri: əl] [kən'sɜ: rn] .
“ **Why are you so silent ?** ” **she said , after a while , with real concern .**
“ 为什么 是 你 所以 沉默的 ? ” 她 说 , 后 一个 尽管 , 和 真实的 忧虑 .
“你为什么这么沉默?”过了一会儿，她带着真正的关切问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ **Nothing .** ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] , [dɪk] .
“ **Yes , it is , Dick .**
“ 是的 , 它 是 , 迪克 .

“是的，迪克。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ðoʊz] [ˈpi: p(ə)l] [ˈpæsiŋ] . “
I couldn't help those people passing . ”
我 不能 帮助 那些 人们 通过 . ”

我无力阻止那些逝去的人。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”
“ **I know that .** ”
“ 我 知道 那 . ”

“我知道。”

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] .
“ **You look offended with me .**
“ 你 看 被冒犯了 和 我 .

你好像对我生气了。

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? “
What have I done ? ”
什么 有 我 完毕 ? ”

我做了什么？

“ [aɪ] [kɑ: nt] [tel] [wɪ'ðəʊt] [ə'fendɪŋ] [ju:; jʊ] . ”
“ **I can't tell without offending you .** ”
“ 我 不能 告诉 没有 犯罪 你 . ”

“我不能说，否则会冒犯到你。”

“ [ˈbetər] [aʊt] . ”
“ **Better out** . ”
“ 更好的 出去 . ”

“出去更好。”

“ [wel] , ” [sed] [dɪk] , [hu:] [si:md] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [tel] , [ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [əˈfendɪŋ]
“ **Well** , ” **said Dick** , **who seemed longing to tell** , **even at the risk of offending**
“ 出色地 , ” 说 迪克 , WHO 似乎 渴望 到 告诉 , 甚至 在 这 风险 的 犯罪
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“嗯,”迪克说道, 他似乎很想把事情说出来, 即使冒着冒犯她的风险。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ju:; jʊ][ɪn] [ʌv] [ɑ:r; ər][frʌm; frəm][em ˈi:] [ɪn] [ʌv] .
“ **I was thinking how different you in love are from me in love** . ”
“ 我 曾是 思维 如何 不同的 你 在 爱 是 从 我 在 爱 . ”

我一直在想, 你在恋爱中的样子和我在恋爱中的样子有多么不同。

[waɪlst] [ðoʊz] [men][wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] , [ju:; jʊ] [dɪsˈmɪst] [em ˈi:][frʌm; frəm][jʊr; jər] [θɔ:ts] [ˌɔ:ltəˈgeðər]
Whilst those men were staring , **you dismissed me from your thoughts altogether**
而 那些 男人 是 凝视 , 你 解雇 我 从 你的 想法 共
[ænd; ənd] — “
and — “
和 — “

当那些男人盯着你看的时候, 你却完全把我从你的思绪中抹去, 然后——”

“ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [əˈfend] [em ˈi:] [ˈfɜ:rðər] [naʊ] ; [tel] [ɔ:l] ! ”
“ **You can't offend me further now ; tell all !** ”
“ 你 不能 得罪 我 更远 现在 ; 告诉 全部 ! ”

“你现在不能再冒犯我了; 把一切都说出来吧! ”

“ [ænd; ənd] [[oʊd] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] [ə; eɪ] [pli:zd] [sens] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈtræktɪv] [tu:; tə] - [ɪm] . ”
“ **And showed upon your face a pleased sense of being attractive to 'em** . ”
“ 和 显示 之上 你的 脸 一个 高兴 感觉 的 存在 吸引人的 到 - 呃 . ”

“脸上露出一一种对自己很有吸引力而感到高兴的表情。”

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ˈsɪli] , [dɪk] !
“ **Don't be silly , Dick !**
“ 不 是 愚蠢的 , 迪克 !

“别傻了, 迪克! ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
You know very well I didn't .
你 知道 非常 出色地 我 没有 .

你很清楚我没有。

“ [dɪk] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈskeptɪkli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
“ **Dick shook his head sceptically** , **and smiled** . ”
“ 迪克 摇晃 他的 头 怀疑地 , 和 微笑 . ”

迪克怀疑地摇了摇头, 笑了笑。

“ [dɪk] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈli:v] [ˈflætəri] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] — [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðen] .
“ **Dick , I always believe flattery if possible — and it was possible then** . ”
“ 迪克 , 我 总是 相信 奉承 如果 可能的 — 和 它 曾是 可能的 然后 . ”

“迪克, 我总是相信, 如果可能的话, 奉承是应该的——而当时是有可能的。”

[naʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈoʊpən] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwi:knəs] .
Now there's an open confession of weakness .
现在 有 一个 打开 忏悔 的 弱点 .

现在这是公开承认自己的弱点。

[bʌt; bət][aɪ] [fʊʊd] [noʊ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
But I showed no consciousness of it .
但 我 显示 不 意识 的 它 ；

但我对此毫无察觉。

” [dɪk] , [pəˈsiːvɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ədˈhɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] ,
” Dick , perceiving by her look that she would adhere to her statement ,
” 迪克 , 感知 经过 她 看 那 她 会 粘着 到 她 陈述 ,

迪克从她的眼神中看出她会坚持自己的说法，

[tʃærətəbli] [fɔːrˈbɔːr] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [prɪˈvæɪkət] .
charitably forbore saying anything that could make her prevaricate .
慈善地 前钻孔 说 任何事物 那 可以 制作 她 含糊其辞 ；

出于好心，我没有说任何可能让她含糊其辞的话。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnər] , [tuː] , [hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [əˈnʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
The sight of Shiner , too , had recalled another branch of the subject to his
这 视线 的 希纳 , 也 , 有 召回 其他 分支 的 这 主题 到 他的

[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ；

看到希纳，也让他想起了这个话题的另一个方面；

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst] [ˈtrʌb(ə)l] [tɪl] [hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][wɜːrdz][hæd; həd]
that which had been his greatest trouble till her company and words had
那 哪个 有 到过 他的 最 麻烦 直到 她 公司 和 字 有

[əbˈskjuəd][ɪts][ˌprɔːbəˈbɪləti] .
obscured its probability .
模糊不清 它是 可能性 ；

直到她的陪伴和言语掩盖了这件事发生的可能性，那件事才不再是他最大的烦恼。

” [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈfænsi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkwaɪər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈmɪst] ? ”
” By the way , Fancy , do you know why our quire is to be dismissed ? ”
” 经过 这 方式 , 想要 , 做 你 知道 为什么 我们的 罗勒 是 到 是 解雇 ? ”

“对了，范西，你知道为什么我们的唱诗班要解散吗？”

” [noʊ] : [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] . - [wɪʃ] [fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈɔːrgən] . ”
” No : except that it is Mr . Maybold's wish for me to play the organ . ”
” 不 : 除了 那 它 是 先生 . 希望 为了 我 到 玩 这 器官 . ”

“不，只是梅博尔德先生希望我来弹奏管风琴。”

” [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ? ”
” Do you know how it came to be his wish ? ”
” 做 你 知道 如何 它 来了 到 是 他的 希望 ? ”

你知道他为什么会许下这个愿望吗？

” [ðæt] [aɪ][dəʊnt] . ”
” That I don't . ”
” 那 我 不 . ”

“我没有。”

” [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] , [ˈbiːɪŋ] [tʃɜːrtʃwɔːrdn] , [hæz; həz] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði][ˈvɪkər] ; [huː] , [haʊˈevər] ,
” Mr . Shiner , being churchwarden , has persuaded the vicar ; who , however ,
” 先生 . 希纳 , 存在 教堂执事 , 有 被说服 这 牧师 ; who , 然而 ,

[wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [brɪˈfɔːr] .
was willing enough before .
曾是 愿意的 足够的 前 ；

“希纳先生作为教堂执事，说服了牧师；然而，牧师之前就已经非常乐意了。

[ˈʃaɪnər] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz][ˈkreɪzi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] ;
Shiner , I know , is crazy to see you playing every Sunday ;
希纳 , 我 知道 , 是 疯狂的 到 看 你 玩耍 每一个 星期日 ；

我知道，Shiner 看到你每个星期天都上场比赛，肯定觉得很疯狂；

[aɪ] [səˈpəʊz] [ˈhi:l] [tɜ:rn][ˈʊvər][jɔː; jəɹ][ˈmju:zɪk] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɔ:rgən] [wɪl] [bi:; bi] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pjʊ:] .
I suppose he'll turn over your music , for the organ will be close to his pew .
我 认为 地狱 转动 超过 你的 音乐 , 为了 这 器官 将要 是 关闭 到 他的 座位 .

我想他会把你的乐谱交给你，因为管风琴就在他的座位附近。

[bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɪnˈkɜ:riɪdʒd] [hɪm; ɪm] ? " **But — I know you have never encouraged him ? "**
但 — 我 知道 你 有 绝不 鼓励 他 ? "

但是——我知道你从来没有鼓励过他？

" [ˈnevər] [wʌns] ! " [sed] [ˈfænsi] [ɪmˈfætiikli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪst] [tru:θ] .
" **Never once ! " said Fancy emphatically , and with eyes full of earnest truth .**
" 绝不 一次 ! " 说 想要 强调地 , 和 和 眼睛 满的 的 认真 真相 .

“从来没有！”范西斩钉截铁地说，眼中充满了真诚。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] !
" **I don't like him indeed , and I never heard of his doing this before !**
" 我 不 喜欢 他 的确 , 和 我 绝不 听到 的 他的 正在做 这 前 !

“我确实不喜欢他，而且我以前从未听说过他做过这种事！”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
I have always felt that I should like to play in a church ,
我 有 总是 毛毡 那 我 应该 喜欢 到 玩 在 一个 教会 ,

我一直觉得我应该喜欢在教堂里演奏。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [wɪft] [tu:; tə][tɜ:rn][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jəɹ][ˈkwaɪər] [aʊt] ;
but I never wished to turn you and your choir out ;
但 我 绝不 希望 到 转动 你 和 你的 唱诗班 出去 ;

但我从未想过要赶你和你的合唱团走；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [sed] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] .
and I never even said that I could play till I was asked .
和 我 绝不 甚至 说 那 我 可以 玩 直到 我 曾是 问 .

直到有人问起，我才说我会演奏。

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [ˈʃʊrli] , [du:][ju:; jʊ] ? "
You don't think for a moment that I did , surely , do you ? "
你 不 思考 为了 一个 片刻 那 我 做过 , 一定 , 做 你 ? "

你肯定不会认为我这么做了，对吧？

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] , [dɪr] . "
" **I know you didn't , dear . "**
" 我 知道 你 没有 , 亲爱的 . "

“我知道你没有，亲爱的。”

" [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [ker] [ðə; ði] [li:st] [ˈmɔ:rs(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
" **Or that I care the least morsel of a bit for him ? "**
" 或者 那 我 关心 这 至少 小块 的 一个 少量 为了 他 ? "

“还是说我对他有丝毫的关心？”

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt] .
" **I know you don't .**
" 我 知道 你 不 .

我知道你不知道。

" [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɪˈtwi:n] - [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ten] [ɔ:r] [ɪˈlev(ə)n] [maɪlz] , [ænd; ənd]
" **The distance between Budmouth and Mellstock was ten or eleven miles , and**
" 这 距离 之间 - 和 - 曾是 十 或者 十一 英里 , 和

[ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn] ,
there being a good inn ,
那里 存在 一个 好的 客栈 ,

“巴德茅斯和梅尔斯托克之间的距离是十到十一英里，那里有一家不错的旅店，

- [ðə; ði] [ʃɪp] , - [fɔːr] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][məst][ænd; ənd] [krɔːs] - [triːz] [ɪn]
' The Ship , ' four miles out of Budmouth , with a mast and cross - trees in
- 这 船 , - 四 英里 出去 的 - , 和 一个 桅杆 和 叉 - 树木 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

“船”号，位于巴德茅斯外四英里处，船头有一根桅杆和几棵横桁。

[ˈdɪks] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈðɪðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈɪntuː] [θriː] [ˈsteɪdʒɪz][baɪ]
Dick's custom in driving thither was to divide the journey into three stages by
迪克的 风俗 在 驾驶 那里 曾是 到 划分 这 旅行 进入 三 阶段 经过
[ˈrestɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] ,
resting at this inn going and coming ,
休息 在 这 客栈 去 和 未来 ,
迪克开车前往那里的习惯是，将旅程分成三个阶段，去程和回程都在这家客栈休息。

[ænd; ənd][naːt] [ˈtrʌblɪŋ] [ðə; ði] - [ˈsteɪblz] [æt; ət][ɔːl] ,
and not troubling the Budmouth stables at all ,
和 不是 令人不安的 这 - 马厩 在 全部 ,
而且完全没有打扰巴德茅斯马厩。

[wenˈevər] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [kɔːl][ænd; ənd][dɪˈpɑːzɪt] , [æz; əz][tuː; tə] -
whenever his visit to the town was a mere call and deposit , as to -
每当 他的 访问 到 这 镇 曾是 一个 仅仅 称呼 和 订金 , 作为 到 -
[deɪ] .
day :
天 .

以前他到镇上只是打个电话，存点钱而已，就像今天这样。

[ˈfænsi] [wʌz; wəz] [ˈʌjəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tiː] - [ruːm] ,
Fancy was ushered into a little tea - room ,
想要 曾是 引导 进入 一个 小的 茶 - 房间 ,
芬西被领进了一间小茶室，

[ænd; ənd] [dɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [ʌv; əv][smɑːrt] .
and Dick went to the stables to see to the feeding of Smart .
和 迪克 去 到 这 马厩 到 看 到 这 喂养 的 聪明的 .
迪克去了马厩，去看望斯玛特的饲料。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈtwɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈfiːtər] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːslər]
In face of the significant twitches of feature that were visible in the ostler
在 脸 的 这 重要的 抽搐 的 特征 那 是 可见的 在 这 马夫
[ænd; ənd] [ˈleɪbərɪŋ] [men] [ˈaɪdlɪŋ] [əˈraʊnd] ,
and labouring men idling around ,
和 劳动 男人 怠速 大约 ,
面对马夫和周围闲逛的劳工们脸上明显的面部抽搐，

[dɪk] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [lʊk] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈsentɪmənt]
Dick endeavoured to look unconscious of the fact that there was any sentiment
迪克 努力 到 看 无意识 的 这 事实 那 那里 曾是 任何 情绪
[bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfænsi] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [træntɜːz] [dɪˈzʌɪər][tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [hoʊm] .
between him and Fancy beyond a tranter's desire to carry a passenger home .
之间 他 和 想要 超过 一个 特兰特的 欲望 到 携带 一个 乘客 家 .
迪克努力装作毫不知情，仿佛他和范西之间除了一个流浪汉想载乘客回家之外，没有任何感情。

[hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ˈentərd] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈfænsɪz] [ruːm] .
He presently entered the inn and opened the door of Fancy's room .
他 目前 进入 这 客栈 和 打开 这 门 的 精致的 房间 .
他随即走进客栈，打开了范西的房间门。

“ [dɪk] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] ['ɔ:kwərd] ,
“ **Dick** , **do** **you** **know** , **it** **has** **struck** **me** **that** **it** **is** **rather** **awkward** ,

“ 迪克 , 做 你 知道 , 它 有 击 我 那 它 是 相当 尴尬的 ,

“ 迪克, 你知道吗, 我突然觉得这有点尴尬。”

[maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
my **being** **here** **alone** **with** **you** **like** **this** .

我的 存在 这里 独自的 和 你 喜欢 这 .

我就是这样和你单独待在一起。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] . “
I **don't** **think** **you** **had** **better** **come** **in** **with** **me** . ”

我 不 思考 你 有 更好的 来 在 和 我 . ”

我觉得你最好还是别跟我进去。

“ [ðæts] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] , [dɪr] . “
“ **That's** **rather** **unpleasant** , **dear** . ”

“ 那就是 相当 令人不快的 , 亲爱的 . ”

“亲爱的, 这真令人不快。”

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['wɔ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self]
“ **Yes** , **it** **is** , **and** **I** **wanted** **you** **to** **have** **some** **tea** **as** **well** **as** **myself**

“ 是的 , 它 是 , 和 我 通缉 你 到 有 一些 茶 作为 出色地 作为 我

[tu:] ,

too ,

也 ,

“是的, 是的, 我也想让你喝点茶。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd] . “
because **you** **must** **be** **tired** . ”

因为 你 必须 是 疲劳的 . ”

因为你一定累了。

“ [wel] , [let][em 'i:] [hæv; həv][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðen] .
“ **Well** , **let** **me** **have** **some** **with** **you** , **then** .

“ 出色地 , 让 我 有 一些 和 你 , 然后 .

“那好, 也让我跟你一起吃点吧。”

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [re'kə'lekt] , ['fænsɪ] . “
I **was** **denied** **once** **before** , **if** **you** **recollect** , **Fancy** . ”

我 曾是 否认 一次 前 , 如果 你 追忆 , 想要 . ”

如果你还记得的话, Fancy, 我之前也被拒绝过一次。

“ [jes] , [jes] , ['nevər] [maɪnd] !
“ **Yes** , **yes** , **never** **mind** !

“ 是的 , 是的 , 绝不 头脑 !

“好的好的, 没关系! ”

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [si:mz] [ʌn'frendli] [ʌv; əv][em 'i:] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . “
And **it** **seems** **unfriendly** **of** **me** **now** , **but** **I** **don't** **know** **what** **to** **do** . ”

和 它 似乎 不友好 的 我 现在 , 但 我 不 知道 什么 到 做 . ”

现在看来我这样做似乎不太友好, 但我不知道该怎么办。

“ [aɪ 'ti:] [æ; ʃəl] [bi:; bi] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ðen] .
“ **It** **shall** **be** **as** **you** **say** , **then** .

“ 它 将 是 作为 你 说 , 然后 .

“那就如你所愿吧。”

“ [dɪk] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'sætɪsfɑɪd, dɪ'sætɪsfɑɪd] ['rɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [feɪs] ,
“ **Dick** **began** **to** **retreat** **with** **a** **dissatisfied** **wrinkling** **of** **face** ,

“ 迪克 开始 到 撤退 和 一个 不满 皱纹 的 脸 ,

迪克脸上露出不满的表情, 开始后退。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer'wel] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['kouzi] [ti:] - [treɪ] .

and a farewell glance at the cosy tea - tray .

和 一个 告别 瞥一眼 在 这 舒适 茶 - 托盘 .

临别之际，瞥了一眼那温馨的茶盘。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [dɪk] , [wen] [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ðæt] ,

“ But you don't see how it is , Dick , when you speak like that ,

“ 但 你 不 看 如何 它 是 , 迪克 , 什么时候 你 说话 喜欢 那 ,

“但是迪克，你这样说话，就看不到问题的本质。”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ˈz:rnɪstnəs] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [brɪfɔ:r] .

“ she said , with more earnestness than she had ever shown before .

“ 她 说 , 和 更多的 认真 比 她 有 曾经 所示 前 .

“她说,”语气比以往任何时候都更加认真。

“ [ju:; jʊ][du:] [noʊ] , [ðæt] [i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ker] ['veri] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

“ You do know , that even if I care very much for you ,

“ 你 做 知道 , 那 甚至 如果 我 关心 非常 很多 为了 你 ,

“你知道，即使我非常关心你，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] .

I must remember that I have a difficult position to maintain .

我 必须 记住 那 我 有 一个 难的 位置 到 维持 .

我必须记住，我身处一个难以维持的立场。

[ðə; ði]['vɪkər] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [em 'i:] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sku:lmi:stɹəs] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [teɪt] - - -

The vicar would not like me , as his schoolmistress , to indulge in a tête - à -

这 牧师 会 不是 喜欢 我 , 作为 他的 女教师 , 到 放纵 在 一个 头 - - -

[teɪt] ['eniwər] [wɪð; wɪθ] ['enɪbɑ:di] . ”

tête anywhere with anybody . ”

头 任何地方 和 任何人 . ”

牧师不希望我，作为他的女教师，和任何人单独私下交谈。

“ [bʌt; bət][aɪ][er 'em][nɑ:t] ['eni] ['bɑ:di] !

“ But I am not any body !

“ 但 我 是 不是 任何 身体 !

但我并非普通人！

“ [ɪk'skleɪmd] [dɪk] .

“ exclaimed Dick .

“ 惊呼 迪克 .

“迪克惊喊道。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [mi:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['sɔ:ftli] ,

“ No , no , I mean with a young man ; ” and she added softly ,

“ 不 , 不 , 我 意思是 和 一个 年轻的 男人 ; ” 和 她 额外 轻轻 ,

“不，不，我是说和一个年轻男子;”她轻声补充道，

“ [ən'les] [aɪ][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . ”

“ unless I were really engaged to be married to him . ”

“ 除非 我 是 真的 已订婚的 到 是 已婚 到 他 . ”

“除非我真的和他订婚了。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

“ Is that all ?

“ 是 那 全部 ?

就这些吗？

[ðen] , ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] , [waɪ] [wi:l] [bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][wʌns] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] [wi:; wi] [wɪl] ,

Then , dearest , dearest , why we'll be engaged at once , to be sure we will ,

然后 , 亲爱的 , 亲爱的 , 为什么出色地 是 已订婚的 在 一次 , 到 是 当然 我们 将要 ,

那么，亲爱的，亲爱的，我们肯定会立刻订婚的，

[ænd; ʌnd] [daʊn] [aɪ][sɪt] !
and down I sit !
和 向下 我 坐 ！

然后我就坐下了！

[ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ə; eɪ] [glʌv] ！ "
There it is , as easy as a glove ! "
那里 它 是 , 作为 简单的 作为 一个 手套 ！ "

就是这样，简直易如反掌！

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 ！

“啊！

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [aɪ][wəʊnt] !
but suppose I won't !
但 认为 我 惯于 ！

但我想我不会！

[ænd; ʌnd] , ['gʊdnəs] [em 'i:] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ！
And , goodness me , what have I done !
和 , 善良 我 , 什么 有 我 完毕 ！

天哪，我都做了些什么！

" [ʃi:; ʃɪ] ['fɔ:ltəd] , ['getɪŋ] ['veri] [red] .
" she faltered , getting very red .
" 她 犹豫不决 , 获得 非常 红色的 .

她顿了一下，脸涨得通红。

" ['pɑ:zətɪvli] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ！ "
" Positively , it seems as if I meant you to say that ! "
" 积极地 , 它 似乎 作为 如果 我 意思是 你 到 说 那 ！ "

“没错，看来我就是想让你这么说！”

" [lets] [du:][aɪ 'ti:] !
" Let's do it !
" 我们来吧 做 它 ！

“我们开始做吧！

[aɪ] [mi:n] [get] [ɪn'geɪdʒd] , " [sed] [dɪk] .
I mean get engaged , " said Dick .
我 意思是 得到 已订婚的 , " 说 迪克 .

“我的意思是订婚，”迪克说。

" [naʊ] , ['fænsi] , [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][maɪ] [waɪf] ? "
" Now , Fancy , will you be my wife ? "
" 现在 , 想要 , 将要 你 是 我的 妻子 ? "

“芬西，你愿意嫁给我吗？”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪk] ,
" Do you know , Dick ,
" 做 你 知道 , 迪克 ,

“你知道吗，迪克，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] ['kʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] ,
it was rather unkind of you to say what you did coming along the road ,
它 曾是 相当 不友善 的 你 到 说 什么 你 做过 未来 沿着 这 路 ,

你刚才在路上说的那些话实在太不友善了。

" [ʃi:; ʃɪ] [ri'mɑ:kt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ;
" she remarked , as if she had not heard the latter part of his speech ;
" 她 评论 , 作为 如果 她 有 不是 听到 这 后者 部分 的 他的 演讲 ;

“她说道，仿佛没听到他讲话的后半部分；

[ðoʊ] [æn; ən][ə'kju:t] [əb'zɜ:vər] [maɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [breɪst] ,
though an acute observer might have noticed about her breast ,
尽管 一个 急性 观察员 可能 有 注意到 关于 她 胸部 ,
虽然细心的观察者可能会注意到她的乳房,

[æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd] - [waɪf] - [fel] [frʌm; frəm] ['dɪks] [lɪps] , [ə; eɪ][sɔ:ft][ˈsaɪlənt] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [breθs] ,
as the word ' wife ' fell from Dick's lips , a soft silent escape of breaths ,
作为 这 单词 - 妻子 - 跌倒 从 迪克的 嘴唇 , 一个 柔软的 沉默的 逃脱 的 呼吸 ,
当“妻子”这个词从迪克嘴里吐出时, 周围传来一阵轻柔无声的喘息声。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [ˈɔ:rt] [rests] [brɪtwi:n] [i:tʃ] .
with very short rests between each .
和 非常 短的 休息 之间 每个 :
每段之间休息时间很短。

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? ”
“ **What did I say ?** ”
“ 什么 做过 我 说 ? ”
“我说了什么? ”

“ [ə'baʊt] [maɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [lək] [ə'træktɪv] [tu:; tə] [ðoʊz] [men][ɪn][ðə; ði][gɪg] . ”
“ **About my trying to look attractive to those men in the gig** . ”
“ 关于 我的 尝试 到 看 吸引人的 到 那些 男人 在 这 演出 . ”
“关于我努力让自己在工作中对那些男人有吸引力。”

“ [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [help] [ˈləkɪŋ] [soʊ] , [ˈweðər] [ju:; jʊ] [traɪd] [ɔ:r][noʊ] .
“ **You couldn't help looking so , whether you tried or no** .
“ 你 不能 帮助 寻找 所以 , 无论 你 尝试 或者 不 :
“无论你是否刻意掩饰, 你都无法避免看起来如此。”

[ænd; ənd] , [ˈfænsɪ] , [ju:; jʊ][du:] [kər] [fɔ:r; fər][,em 'i:] ? ”
And , Fancy , you do care for me ? ”
和 , 想要 , 你 做 关心 为了 我 ? ”
“还有, 芬西, 你真的关心我吗? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ ['veri] [mʌtʃ] ? ”
“ **Very much ?** ”
“ 非常 很多 ? ”
“非常? ”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi][maɪ] [oʊn] [waɪf] ?
“ **And you'll be my own wife ?**
“ 和 你会 是 我的 自己的 妻子 ?
“你会成为我的妻子吗? ”

“ [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈkwɪkənd] ,
“ **Her heart quickened** ,
“ 她 心 加速 ,
她的心跳加快了,

[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [wiðˈdrɔɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [red] [tuː; tə]
adding to and withdrawing from her cheek varying tones of red to
添加 到 和 撤退 从 她 脸颊 变化 音调 的 红色的 到
[mætʃ] [iːtʃ] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [θɔːt] .
match each varying thought .
匹配 每个 变化 想法 .
随着她思绪的变幻，她的脸颊上时而泛起红晕，时而褪去红晕，呈现出不同的色调。

[dɪk] [lʊkt] [ɪkˈspektəntli] [æt; ət][ðə; ði][raɪp] [tɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [maʊθ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Dick looked expectantly at the ripe tint of her delicate mouth , waiting for
迪克 看起来 满怀期待地 在 这 成熟 着色 的 她 精美的 嘴 , 等待 为了
[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːrθ] .
what was coming forth .
什么 曾是 未来 前进 .
迪克满怀期待地看着她娇嫩嘴唇上成熟的色泽，等待着接下来会发生什么。

“ [jes] — [ɪf] [ˈfɑːðər] [wɪl] [let][em ˈiː] .
“ **Yes — if father will let me** .
” 是的 — 如果 父亲 将要 让 我 .

“是的——如果父亲允许的话。”

“ [dɪk] [druː] [hɪmˈself] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [kəmˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ˈpaʊtɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]
“ **Dick drew himself close to her , compressing his lips and pouting them out**
” 迪克 画 他自己 关闭 到 她 , 压缩 他的 嘴唇 和 撅嘴 他们 出去
,
.
,

迪克凑近她，抿紧嘴唇，撅起嘴。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] [ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈmelədi] [noʊn] .
as if he were about to whistle the softest melody known .
作为 如果 他 是 关于 到 哨 这 最柔软 旋律 已知 .

仿佛他即将吹奏出世上最柔美的旋律。

“ [oʊ][noʊ] ! ” [sed] [ˈfænsi] [ˈsɑːləmli] .
“ **O no ! ” said Fancy solemnly** .
” 哦 不 ! ” 说 想要 庄严地 .

“哦，不！”范西严肃地说。

[ðə; ði] [ˈmɑːdist] [dɪk] [druː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
The modest Dick drew back a little .
这 谦虚的 迪克 画 后退 一个 小的 .

谦逊的迪克稍稍退缩了一下。

“ [dɪk] , [dɪk] , [kɪs] [em ˈiː][ænd; ənd][let][em ˈiː][goʊ] [ˈɪnstəntli] ! — [hɪəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈkʌmɪŋ] !
“ **Dick , Dick , kiss me and let me go instantly ! — here's somebody coming !**
” 迪克 , 迪克 , 吻 我 和 让 我 去 即刻 ! — 这里是 某人 未来 !

“迪克，迪克，吻我，然后立刻放我走！——有人来了！”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspərɪŋli] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **she whisperingly exclaimed** .
” 她 低声说道 惊呼 .

她低声惊呼道。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] [dɪk] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,
Half an hour afterwards Dick emerged from the inn ,
一半 一个 小时 然后 迪克 出现 从 这 客栈 ,

半小时后，迪克从客栈里走了出来。

[ænd; ənd] [ɪf] ['fænsɪz] [lɪps][hæd; həd] [bɪn] ['ri:əl] ['tʃeri:z] ['prɑ:bəbli] ['dɪks] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd]
and if Fancy's lips had been real cherries probably Dick's would have appeared
和 如果 精致的 嘴唇 有 到过 真实的 樱桃 大概 迪克的 会 有 出现
['di:pli] [steɪnd] .
deeply stained .
深 染色 .

如果 Fancy 的嘴唇真的是樱桃，那么 Dick 的嘴唇可能就会被樱桃深深地染上了颜色。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .
The landlord was standing in the yard .
这 房东 曾是 常设 在 这 院子 .

房东站在院子里。

“ [hju] - [hju] ！ [heɪ] - [heɪ] , ['mæstər] ['du:i] ！
” **Heu - heu ！ hay - hay , Master Dewy ！**
” 休 - 休 ！ 干草 - 干草 , 掌握 露水 ！

“嘿嘿！ 嘿嘿，杜威大师！ ”

[hoʊ] - [hoʊ] ！
Ho - ho ！
何 - 何 ！

嚯嚯！

” [hi:; hi] [læft] ,
” **he laughed** ,
” 他 笑了 ,

他笑了，

['letɪŋ] [ðə; ði] [læf] [slɪp] [aʊt] ['dʒentli][ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn]
letting the laugh slip out gently and by degrees that it might make little noise in
出租 这 笑 滑 出去 轻轻地 和 经过 学位 那 它 可能 制作 小的 噪音 在
[ɪts][ˈeksɪt] ,
its exit ,
它是 出口 ,

让笑声轻轻地、一点一点地流露出来，这样它离开的时候就不会发出太大的声音。

[ænd; ənd] ['smaɪtɪŋ] [dɪk] [ˈʌndər][ðə; ði] [fɪfθ] [rɪb][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and smiting Dick under the fifth rib at the same time .
和 惩罚 迪克 在下面 这 第五 肋骨 在 这 相同的 时间 .

同时击打迪克的第五根肋骨下方。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər][du:] , [ə'pɑ:n][maɪ][laɪf] , ['mæstər] ['du:i] ！
” **This will never do , upon my life , Master Dewy ！**
” 这 将要 绝不 做 , 之上 我的 生活 , 掌握 露水 ！

“我发誓，这绝对不行，杜威大师！ ”

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [teɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - ['pæsɪndʒər] ,
calling for tay for a feymel passenger ,
呼叫 为了 泰 为了 一个 - 乘客 ,

呼唤一位名叫 tay 的 feymel 乘客，

[ænd; ənd] [ðen] ['gʊʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [tu:] ,
and then going in and sitting down and having some too ,
和 然后 去 在 和 坐着 向下 和 拥有 一些 也 ,

然后进去坐下来，也吃了一些。

[ænd; ənd] ['baɪdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɔ:ŋ] [taɪm] ！ ”
and biding such a fine long time ！ ”
和 竞标 这样的 一个 美好的 长的 时间 ！ ”

等待了这么久！

“ [bʌt; bət] [ˈʃɒrli] [juː; jʊ] [noʊ] ？ ” [sed] [dɪk] , [wið; wiθ] [greɪt] [əˈpærənt] [səɪˈpraɪz] .
“ **But surely you know ?** ” **said Dick , with great apparent surprise .**
“ 但 一定 你 知道 ？ ” 说 迪克 , 和 伟大的 明显 惊喜 .
“但你肯定知道吧？”迪克显然非常惊讶地说道。

“ [jes] , [jes] !
“ **Yes , yes !**
“ 是的 , 是的 !
“是的，是的！ ”

[hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha !
哈 - 哈 !
哈哈！

“ [ˈsmɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈrɪbz] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
“ **smiting the landlord under the ribs in return .**
“ 惩罚 这 房东 在下面 这 肋骨 在 返回 .
“然后反击，狠狠地打了房东的肋骨。”

“ [waɪ] , [wʌt] ？
“ **Why , what ?**
“ 为什么 , 什么 ？
“为什么？ 什么？ ”

[jes] , [jes] ; [hɑː] - [hɑː] ! “
Yes , yes ; ha - ha ! ”
是的 , 是的 ; 哈 - 哈 ! “
是啊，是啊；哈哈！

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! “
“ **You know , of course !** ”
“ 你 知道 , 的 课程 ! “
“当然啦！ ”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ **Yes , of course !**
“ 是的 , 的 课程 !
“是的当然！

[bʌt; bət] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ][dəʊnt] . “
But — that is — I don't . ”
但 — 那 是 — 我 不 . “
但是——也就是说——我没有。

“ [waɪ] [əˈbaʊt] — [brɪˈtwiːn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][em ˈiː] ？
“ **Why about — between that young lady and me ?**
“ 为什么 关于 — 之间 那 年轻的 女士 和 我 ？
“为什么是我和那位年轻女士之间呢？ ”

“ [ˈnɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ˈfænsɪ] [ˈɑːkjupaɪd] .
“ **nodding to the window of the room that Fancy occupied .**
“ 点头 到 这 窗户 的 这 房间 那 想要 占领 .
“他朝范西所住房间的窗户点了点头。

“ [noʊ] ; [nɑːt][aɪ] ! “ [sed] [ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪntuː] [ˈsɜːrkl] .
“ **No ; not I !** ” **said the innkeeper , bringing his eyes into circles .**
“ 不 ; 不是 我 ! ” 说 这 旅店老板 , 带来 他的 眼睛 进入 界 .
“不，不是我！”旅店老板说着，翻了个白眼。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] ! “
“ **And you don't !** ”
“ 和 你 不 ! “
“而你并没有！ ”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] ! ”
“ **Not a word , I'll take my oath !** ”
“ 不是 一个 单词 , 患病的 拿 我的 誓言 ! ”

“一句话也不说，我要宣誓！ ”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [læft] [wen] [aɪ] [læft] . ”
“ **But you laughed when I laughed .** ”
“ 但 你 笑了 什么时候 我 笑了 . ”

“但是当我笑的时候，你也笑了。”

“ [eɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][em 'i:] ['sɪmpəθi] ; [soʊ][dɪd][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [læft] ! ”
“ **Ay , that was me sympathy ; so did you when I laughed !** ”
“ 哎 , 那 曾是 我 同情 ; 所以 做过 你 什么时候 我 笑了 ! ”

“哎，那是我同情你；我笑的时候你也是同情我！”

“ ['ri:əli] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ? ”
“ **Really , you don't know ?** ”
“ 真的 , 你 不 知道 ? ”

“真的，你不知道吗？ ”

[ˈgʊdnəs] — [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] ! ”
Goodness — not knowing that ! ”
善良 — 不是 会心 那 ! ”

天哪——我竟然不知道！

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [aɪ][dəunt] ! ”
“ **I'll take my oath I don't !** ”
“ 患病的 拿 我的 誓言 我 不 ! ”

“我才不宣誓呢！ ”

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ˈfrɪdʒɪd] ['retərɪk] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , “ [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] ”
“ **O yes , said Dick , with frigid rhetoric of pitying astonishment , we're engaged** ”
“ 哦 是的 , ” 说 迪克 , 和 寒冷 修辞 的 怜悯 惊讶 , “ 是 已订婚的 ”
[tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ,
to be married ,
到 是 已婚 ,

“哦，是的，”迪克用一种冷漠的、带着怜悯和惊讶的语气说道，“我们订婚了，要结婚了。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [lʊk] [æftər][hɜ:r; hər] . ”
you see , and I naturally look after her . ”
你 看 , 和 我 自然 看 后 她 . ”

你看，我自然而然地会照顾她。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! ”
“ **Of course , of course !** ”
“ 的 课程 , 的 课程 ! ”

“当然，当然！ ”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [jɪl] [ɪk'skju:s] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪstər] .
I didn't know that , and I hope ye'll excuse any little freedom of mine , Mr .
我 没有 知道 那 , 和 我 希望 叫喊 原谅 任何 小的 自由 的 矿 , 先生 .
['du:i] .
Dewy .
露水 .

我不知道这件事，希望您能原谅我这点小小的自由，杜威先生。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] [θɪŋ] ;
But it is a very odd thing ;
但 它 是 一个 非常 奇怪的 事物 ;

但这确实是一件很奇怪的事；

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ['veri] ['ɪntɪmət] [ə'baʊt] ['fæməli] ['mætərz] ['oʊnli][læst] ['fraɪdeɪ][ɪn]
I was talking to your father very intimate about family matters only last Friday in
我 曾是 说 到 你的 父亲 非常 亲密的 关于 家庭 事情 仅有的 最后的 星期五 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
the world ,
这 世界 ,

就在上周五，我还和你父亲非常深入地谈论了一些家庭事务。

[ænd; ənd] [hu:] [ʊd; ʊd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət] ['ki:pər] [deɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [ðen] [fel] [ə; eɪ] - ['tɔ:kɪŋ] [oʊ]
and who should come in but Keeper Day , and we all then fell a - talking o
和 WHO 应该 来 在 但 守门员 天 , 和 我们 全部 然后 跌倒 一个 - 说 o
- ['fæməli] ['mætərz] ;
' family matters ;
- 家庭 事情 ;

这时，守门人戴走了进来，我们便开始谈论家事；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ] ['mɔ:rt(ə)l][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [em 'i:] [tu:] [soʊ]
but neither one o ' them said a mortal word about it ; knowen me too so
但 两者都不 一 o - 他们 说 一个 凡人 单词 关于 它 ; 已知 我 也 所以
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

但他们俩对此事只字未提；认识我这么多年了，他们也都知道。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][jʊr; jər] ['fa:ðə-z] [oʊn] ['wedɪŋ] .
and I at your father's own wedding .
和 我 在 你的 父亲的 自己的 婚礼 .

还有我，在你父亲的婚礼上。

- ['tɪzənt] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['neɪbə] ! "
' Tisn't what I should have expected from an old neighbour ! "
- 不是 什么 我 应该 有 预期的 从 一个 老的 邻居 ! "

“这可不是我想象中老邻居该有的样子！ ”

“ [wel] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [wi:; wi] ['hædnt] [toʊld] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ðæt]
“ **Well , to say the truth , we hadn't told father of the engagement at that**
“ 出色地 , 到 说 这 真相 , 我们 之前没有 讲述 父亲 的 这 订婚 在 那
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“说实话，当时我们还没有告诉父亲订婚的事；

[ɪn][fækt] , - [twa:znt] ['setld] . "
in fact , ' twasn't settled . "
在 事实 , - 并非如此 定居 . "

事实上，这件事还没有定论。

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] ['sʌndeɪ] .
the business was done Sunday .
这 商业 曾是 完毕 星期日 .

交易已于周日完成。

[jes] , [jes] , ['sʌn,deɪz, 'sʌn,di:z][ðə; ði] ['kɔ:rtɪŋ] [deɪ] .
Yes , yes , Sunday's the courting day .
是的 , 是的 , 星期天 这 求爱 天 .

没错，没错，星期天是约会日。

[hju] - [hju] ! ”
Heu - heu ! ”
休 - 休 ! ”

嘿嘿！

“ [noʊ] , - [twa:znt] [dʌn] ['sʌndeɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . ”
“ No , ' twasn't done Sunday in particular . ”
“ 不 , - 并非如此 完毕 星期日 在 特别的 . ”

“不，并不是说星期天就发生了这件事。”

“ [æftər] [sku:l] - ['aʊərz] [ðɪs] [wi:k] ? ”
“ After school - hours this week ? ”
“ 后 学校 - 小时 这 星期 ? ”

“本周放学后？ ”

[wel] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər] [gʊd] [taɪm] . ”
Well , a very good time , a very proper good time . ”
出色地 , 一个 非常 好的 时间 , 一个 非常 恰当的 好的 时间 . ”

嗯，真是个美好的时光，非常美好的时光。

“ [oʊ][noʊ] , - [twa:znt] [dʌn] [ðen] . ”
“ O no , ' twasn't done then . ”
“ 哦 不 , - 并非如此 完毕 然后 . ”

“哦不，当时还没完成。”

“ ['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] - [deɪ] [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”
“ Coming along the road to - day then , I suppose ? ”
“ 未来 沿着 这 路 到 - 天 然后 , 我 认为 ? ”

“那么，你今天会沿着这条路走吗？ ”

“ [nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] ; [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][dɔ:g] - [kɑ:rt] . ”
“ Not at all ; I wouldn't think of getting engaged in a dog - cart . ”
“ 不是 在 全部 ; 我 不会 思考 的 获得 已订婚的 在 一个 狗 - 大车 . ”

“完全不可能；我连在狗车上订婚都不会想。”

“ ['dæmi] — [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] [wen] [bi:; bi] [bləʊd] ! ”
“ Dammy — might as well have said at once , the when be blowed ! ”
“ 达米 — 可能 作为 出色地 有 说 在 一次 , 这 什么时候 是 吹 ! ”

“达米——还不如直接说，什么时候被吹起来！

[ˈenihaʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [hoʊp] [nekst] [taɪm] [ju:l] [kʌm] [æz; əz] [wʌn] .
Anyhow , ' tis a fine day , and I hope next time you'll come as one .
无论如何 , - 的 一个 美好的 天 , 和 我 希望 下一个 时间 你会 来 作为 一 .

总之，今天天气很好，希望下次你也能这样来。

“ [ˈfænsi] [wʌz; wəz] [ˈdu:li] [brɔ:t] [aʊt] [ænd; ɐnd] [əˈsɪstɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] , ”
“ Fancy was duly brought out and assisted into the vehicle , ”
“ 想要 曾是 正式地 带来 出去 和 协助 进入 这 车辆 , ”

“Fancy被按规定带出来并扶上了车，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈnu:li] [əˈfaɪənst] [ju:θ] [ænd; ɐnd][ˈmeɪd(ə)n] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] [hɪl] [tu:; tə][ðə; ði]
and the newly affianced youth and maiden passed up the steep hill to the
和 这 新 已订婚 青年 和 少女 通过了 向上 这 陡 爬坡道 到 这
[ˈrɪdʒweɪ] ,
Ridgeway ,
里奇韦 ,

于是，这对新订婚的青年和少女沿着陡峭的山坡走向了山脊路。

[ænd; ɐnd] [ˈvænɪft] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] - .
and vanished in the direction of Mellstock .
和 消失了 在 这 方向 的 - .

然后消失在梅尔斯托克方向。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .
CHAPTER III :
章 三、 :

第三章

[ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n]
A CONFESSION
一个 忏悔

忏悔

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈsʌmə] - [taɪm] ; [ə; eɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ˈliŋgəriŋ]
It was a morning of the latter summer - time ; a morning of lingering
它 曾是 一个 早晨 的 这 后者 夏天 - 时间 ; 一个 早晨 的 挥之不去的
[ˈduːz] ,
dews ,
露水 ,

那是一个夏末的早晨，露水还未干涸。

[wen] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [ˈnevər] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
when the grass is never dry in the shade .
什么时候 这 草 是 绝不 干燥 在 这 阴影 :

即使在阴凉处，草地也总是湿漉漉的。

[ˈfjuːʃə] [ænd; ənd] [ˈdeɪliəˈdɑːliəˈdæliə] [wɜːr; wər] [ˈleɪdn̩] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [drɔːps]
Fuchsias and dahlias were laden till eleven o'clock with small drops
倒挂金钟 和 大丽花 是 满载 直到 十一 点钟 和 小的 滴
[ænd; ənd] [ˈdæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,
and dashes of water ,
和 破折号 的 水 ,

直到上午十一点，倒挂金钟和大丽花上还挂满了细小的水滴和水珠。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈspɑːrk(ə)] [æt; ət] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ;
changing the colour of their sparkle at every movement of the air ;
变化 这 颜色 的 他们的 火花 在 每一个 移动 的 这 空气 ;
随着空气的每一次流动，它们的闪光都会改变颜色；

[ænd; ənd] [ˈels,wer] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [twɪgz] [laɪk] [smɔːl] [ˈsɪlvər] [fruːt] .
and elsewhere hanging on twigs like small silver fruit .
和 别处 绞刑 在 树枝 喜欢 小的 银 水果 :

而在其他地方，它们则像银色的小果实一样挂在树枝上。

[ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdn̩] [ˈspaɪdə] [əˈpɪrd] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] .
The threads of garden spiders appeared thick and polished .
这 线程 的 花园 蜘蛛 出现 厚的 和 抛光 :

花园蜘蛛的丝线看起来又粗又光滑。

[ɪn] [ðə; ði] [draɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [ˈpleɪsɪz] ,
In the dry and sunny places ,
在 这 干燥 和 阳光明媚 地方 ,

在干燥阳光充足的地方，

[ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [legd] [kreɪn] - [flaɪz] [wɪzd] [ɔːf] [ðə; ði] [græs] [æt; ət] [ˈevri] [step] [ðə; ði] [ˈpæsər]
dozens of long - legged crane - flies whizzed off the grass at every step the passer
几十个 的 长的 - 腿 起重机 - 苍蝇 嗖嗖 离开 这 草 在 每一个 步 这 过路人
[tʊk] .
took .
采取 :

行人每走一步，就有几十只长腿大蚊从草地上飞舞而下。

[ˈfænsi] [deɪ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [frend] [ˈsuːzn] [ˈduːi] [ðə; ði] [træntɜːz] [ˈdɔːtər] , [wɜːr; wəɹ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Fancy Day and her friend Susan Dewy the tranter's daughter , were in such a
想要 天 和 她 朋友 苏珊 露水 这 特兰特的 女儿 , 是 在 这样的 一个
[spɑːtʃ][æz; əz] [ðɪs] ,
spot as this ,
点 作为 这 ,

范西·戴和她的朋友苏珊·杜威（流浪艺人的女儿）就身处这样的境地。

[ˈpʊliŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [baʊ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrli] [ˈæplz] .
pulling down a bough laden with early apples .
拉 向下 一个 买 满载 和 早期的 苹果 .

摘下一枝挂满早熟苹果的树枝。

[θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [hæd; həd] [ˈdʒɜːniːd] [təˈgeðər]
Three months had elapsed since Dick and Fancy had journeyed together
三 几个月 有 过去 自从 迪克 和 想要 有 旅程 一起

[frʌm; frəm] - ,
from Budmouth ,
从 - ,

迪克和范西从巴德茅斯一起旅行已经过去了三个月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌv] [hæd; həd] [rʌn] [ɑːn] [ˈvɪgərəsli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
and the course of their love had run on vigorously during the whole time .
和 这 课程 的 他们的 爱 有 跑步 在 大力 期间 这 所有的 时间 .

他们的爱情之路在这段时间里一直蓬勃发展。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈtendɪŋ] [ɪts] [dɪˈveləpmənt] ,
There had been just enough difficulty attending its development ,
那里 有 到过 只是 足够的 困难 参加 它是 发展 ,

它的开发过程可谓困难重重。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [fɪˈnes] [rɪˈkwaɪərd][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [əɪ ˈtiː] [ˈpraɪvət] ,
and just enough finesse required in keeping it private ,
和 只是 足够的 技巧 必需的 在 保持 它 私人的 ,

并且需要足够的技巧才能保守秘密。

[tuː; tə] [lend] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [æn; ən] [ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfreʃnəs] [ɑːn] [ˈfænsɪz] [pɑːrt] , [waɪlst] , [ˈweðər]
to lend the passion an ever - increasing freshness on Fancy's part , whilst , whether
到 借 这 热情 一个 曾经 - 增加 新鲜 在 精致的 部分 , 而 , 无论

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ækˈsesəri] [ɔːr][naːt] ,
from these accessories or not ,
从 这些 配件 或者 不是 ,

为了给Fancy的热情注入不断增长的新鲜感，无论是否通过这些配饰，

[ˈdɪks] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [æz; əz][fɑːnd][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .
Dick's heart had been at all times as fond as could be desired .
迪克的 心 有 到过 在 全部 时代 作为 喜爱 作为 可以 是 想要的 .

迪克的心一直都充满了人们所能想象到的温柔。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑːn] [ˈfænsɪz] [həˈraɪz(ə)n] [naʊ] .
But there was a cloud on Fancy's horizon now .
但 那里 曾是 一个 云 在 精致的 地平线 现在 .

但现在，Fancy 的前景蒙上了一层阴影。

“ [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [wel] [ɔːf] — [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][juː ˈes] , ” [ˈsuːzn] [ˈduːi] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **She is so well off — better than any of us , ” Susan Dewy was saying .**
” 她 是 所以 出色地 离开 — 更好的 比 任何 的 我们 , ” 苏珊 露水 曾是 说 .

“她家境太好了——比我们任何人都好，”苏珊·杜威说道。

“ [hɜːr; həɹ] [ˈfaːðər] [ˈfaːrmz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəs] ,
“ **Her father farms five hundred acres ,**
” 她 父亲 农场 五 百 英亩 ,

她父亲耕种五百英亩土地，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][ɔːr] ['kjʊrət] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd]
and she might marry a doctor or curate or anything of that kind if she contrived
和 她 可能 结婚 一个 医生 或者 策展 或者 任何事物 的 那 种类 如果 她 人为的
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
a little . "
一个 小的 . "

如果她稍微动动脑筋，她或许会嫁给医生、牧师或者类似的人。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [dɪk] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒɪpsɪ] - ['pɑːrtɪ][æt; ət][ɔːl] [wen] [hiː; hi]
" I don't think Dick ought to have gone to that gipsy - party at all when he
" 我 不 思考 迪克 应该 到 有 已消失 到 那 吉普赛人 - 派对 在 全部什么时候 他
[nuː] [aɪ] ['kʊdnt] [ɡoʊ] ,
knew I couldn't go ,
知道 我 不能 去 ,

“我觉得迪克明知道我不能去，根本就不应该去参加那个吉普赛人的聚会。”

" [rɪ'plaɪd] ['fænsɪ] [ʌn'iːzɪli] .
" replied Fancy uneasily .
" 回复 想要 不安地 .

“范西不安地回答道。”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]
" He didn't know that you would not be there till it was too late to refuse
" 他 没有 知道 那 你 会 不是 是 那里 直到 它 曾是 也 晚的 到 拒绝
[ðə; ðɪ][ɪnvi'teɪ](ə)n] ,
the invitation ,
这 邀请 ,

“他不知道你不会到场，等他想拒绝邀请的时候已经太晚了。”

" [sed] ['suːzn] .
" said Susan .
" 说 苏珊 .

苏珊说道。

" [ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
" And what was she like ?
" 和 什么 曾是 她 喜欢 ?

她是个什么样的人？

[tel] [em 'iː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['prɪti] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] . "
" Well , she was rather pretty , I must own . "
" 出色地 , 她 曾是 相当 漂亮的 , 我 必须 自己的 . "

“嗯，她确实很漂亮，我得承认。”

" [tel] [streɪt] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [kɑːnt] [juː; jʊ] !
" Tell straight on about her , can't you !
" 告诉 直的 在 关于 她 , 不能 你 !

“你就不能直截了当地说说她吗！ ”

[kʌm] , [duː] , ['suːzn] .
Come , do , Susan .
来 , 做 , 苏珊 .

来吧，苏珊。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
How many times did you say he danced with her ? "
如何 许多 时代 做过 你 说 他 跳舞 和 她 ? "

你说了他跟她跳了多少次舞？

“ [wʌns] . ”
“ **Once** . ”
“ 一次 . ”

“一次。”

“ [twʌɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ? ”
“ **Twice** , **I think you said** ? ”
“ 两次 , 我 思考 你 说 ? ”

“我想你说的是两次吧？”

“ [ɪn'diːd] [aɪm] [fɔr] [aɪ] [ˈdɪdnt] . ”
“ **Indeed I'm sure I didn't** . ”
“ 的确 我是 当然 我 没有 . ”

“的确，我肯定我没有。”

“ [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'gen] , [aɪ][ɪk'spekt] . ”
“ **Well** , **and he wanted to again** , **I expect** . ”
“ 出色地 , 和 他 通缉 到 再次 , 我 预计 . ”

“嗯，我想他可能还想再来一次。”

“ [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] . ”
“ **No ; I don't think he did** . ”
“ 不 ; 我 不 思考 他 做过 . ”

“不，我不认为他做了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [bæd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [noʊ] .
She wanted to dance with him again bad enough , **I know** .
她 通缉 到 舞蹈 和 他 再次 坏的 足够的 , 我 知道 .

我知道，她非常想再次和他跳舞。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [dʌz] [wɪð; wɪθ] [dɪk] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈhiːz][soʊ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈklevər]
Everybody does with Dick , **because he's so handsome and such a clever**
大家 做 和 迪克 , 因为 他是 所以 英俊的 和 这样的 一个 聪明的
[ˈkɔrtɜː] . ”
courter . ”
求爱者 . ”

每个人都喜欢迪克，因为他长得英俊，而且很会追求别人。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] ! — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [hɜːr; həɪ] [her] ? ”
“ **O , I wish ! — How did you say she wore her hair** ? ”
“ 哦 , 我 希望 ! — 如何 做过 你 说 她 穿着 她 头发 ? ”

“哦，但愿如此！——你刚才说她的头发是什么样的？”

“ [ɪn] [lɔːŋ] [kəːlz] , — [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [her] [ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [kəːlz] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [ɪn]
“ **In long curls** , **— and her hair is light** , **and it curls without being put in**
“ 在 长的 卷发 , — 和 她 头发 是 光 , 和 它 卷发 没有 存在 放 在
[ˈpeɪpər] :
paper :
纸 . ”

“她的头发很长，呈卷曲状，而且很轻盈，不用纸就能卷成卷：

[ðæts] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ʃiːz] [soʊ] [əˈtræktɪv] . ”
that's how it is she's so attractive . ”
那就是 如何 它 是 她是 所以 吸引人的 . ”

这就是她如此迷人的原因。”

“ [ʃiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ! ”
“ **She's trying to get him away** ! ”
“ 她是 尝试 到 得到 他 离开 ! ”

“她想把他带走！”

[jes] , [jes] , [ʃiːʃɪ][ɪz] !
yes , yes , she is !
是的 , 是的 , 她 是 !

是的, 没错, 她就是!

[ænd; ənd] [θruː] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [skuːl] [aɪ] ['mʌsnt] [wer] [maɪ] [her] [ɪn] [kəːlɪz] !
And through keeping this miserable school I mustn't wear my hair in curls !
和 通过 保持 这 悲惨的 学校 我 不得 穿 我的 头发 在 卷发 !

因为要继续在这所糟糕的学校读书, 我不能留卷发!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ; [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] ,
But I will ; I don't care if I leave the school and go home ,
但 我 将要 ; 我 不 关心 如果 我 离开 这 学校 和 去 家 ,

但我会的; 我不在乎是否离开学校回家。

[aɪ] [wɪl] [wer] [maɪ] [kəːlɪz] !
I will wear my curls !
我 将要 穿 我的 卷发 !

我要留着我的卷发!

[lʊk] , ['suːzn] , [duː] !
Look , Susan , do !
看 , 苏珊 , 做 !

看, 苏珊, 照做!

[ɪz][hɜːr; hər] [her] [æz; əz][sɔːft][ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] ?
is her hair as soft and long as this ?
是 她 头发 作为 柔软的 和 长的 作为 这 ?

她的头发也像这样柔软长吗?

" [ˈfænsɪ] [pʊld] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔɪl] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][hæt][ə; eɪ] [twɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [her] ,
" **Fancy pulled from its coil under her hat a twine of her own hair ,**
" 想要 拉 从 它是 线圈 在下面 她 帽子 一个 缠绕 的 她 自己的 头发 ,

“芬西从帽子下的发圈里抽出一缕自己的头发,

[ænd; ənd] [stretʃt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts][lenkθ; lenθ] ,
and stretched it down her shoulder to show its length ,
和 拉伸 它 向下 她 肩膀 到 展示 它是 长度 ,

她将它拉到肩上, 展示它的长度。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] ['suːzn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking at Susan to catch her opinion from her eyes .
寻找 在 苏珊 到 抓住 她 观点 从 她 眼睛 .

看着苏珊, 想从她的眼神中看出她的想法。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [lenkθ; lenθ][æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [mɪs] ['duːɪ] .
" **It is about the same length as that , I think , " said Miss Dewy .**
" 它 是 关于 这 相同的 长度 作为 那 ; 我 思考 , " 说 错过 露水 .

“我想长度差不多就是这样,”杜威小姐说。

[ˈfænsɪ] [pɔːzd] [ˈhoʊpləsli] .
Fancy paused hopelessly .
想要 暂停 绝望地 .

幻想绝望地停顿了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtər] , [laɪk] [hɜːrɪz] !
" **I wish mine was lighter , like hers !**
" 我 希望 矿 曾是 打火机 , 喜欢 她的 !

“我希望我的也能像她的一样轻便一些! ”

" [ʃiːʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɔːrnfəli] .
" **she continued mournfully .**
" 她 持续 悲伤地 .

她悲伤地继续说道。

“ [bʌt; bət][hɜ:rz] [ˈɪznt] [soʊ][sɔ:ft] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ But hers isn't so soft , is it ?
“ 但 她的 不是 所以 柔软的 , 是 它 ?
“但她的皮肤没那么柔软, 对吧? ”

[tel] [em ˈi:] , [naʊ] . “
Tell me , now . “
告诉 我 , 现在 . “
现在就告诉我。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .
“我不知道。”

[ˈfænsi] [æbˈstræktɪdli] [ɪkˈstendɪd] [hɜ:r; hər][ˈvɪʒ(ə)n][tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈbʌtərflaɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ Fancy abstractedly extended her vision to survey a yellow butterfly and a
“ 想要 抽象地 扩展 她 想象 到 民意调查 一个 黄色的 蝴蝶 和 一个
[red] - [ænd; ənd] - [blæk] [ˈbʌtərflaɪ] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbɔ:n] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ,
red - and - black butterfly that were flitting along in company ,
红色的 - 和 - 黑色的 蝴蝶 那 是 飞掠 沿着 在 公司 ,
“芬西的目光恍惚地延伸开来, 打量着一只黄色的蝴蝶和一只红黑相间的蝴蝶, 它们结伴飞舞。”

[ænd; ənd] [ðen] [brˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [ədˈvænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and then became aware that Dick was advancing up the garden .
和 然后 成为 意识到的 那 迪克 曾是 前进 向上 这 花园 .
然后他意识到迪克正沿着花园往上走。

“ [ˈsu:zn] , [hɪəz] [dɪk] [ˈkʌmɪŋ] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæts] [brˈkeɪz, brˈkɔ:z] [wi:v] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
“ Susan , here's Dick coming ; I suppose that's because we've been talking about him
“ 苏珊 , 这里是 迪克 未来 ; 我 认为 那就是 因为 我们已经 到过 说 关于 他
.
“
:
“
.
“苏珊, 迪克来了; 我想是因为我们一直在谈论他。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [ɪnˈdɔ:rz] [naʊ] — [ju:; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][em ˈi:] ;
“ Well , then , I shall go indoors now — you won't want me ;
“ 出色地 , 然后 , 我 将 去 室内 现在 — 你 惯于 想 我 ;
“那么, 我现在就进屋吧——你不会想见到我的;

“ [ænd; ənd] [ˈsu:zn] [tɜ:rnd] [ˈpræktɪkli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f] .
“ and Susan turned practically and walked off .
“ 和 苏珊 转向 几乎 和 步行 离开 .
苏珊说完便转身离开了。

[ˈentər][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)] - [ˈmaɪndɪd] [dɪk] , [hu:z] [ˈoʊnli] [fɔ:lt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] , [ɔ:r][ˈpɪknɪk] ,
Enter the single - minded Dick , whose only fault at the gipsying , or picnic ,
进入 这 单身的 - 有思想 迪克 , 谁 仅有的 过错 在 这 吉普赛人 , 或者 野餐 ,
一心只想寻欢作乐的迪克登场了, 他在吉普赛人聚会或野餐中唯一的缺点是.....

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfænsi] [tu:] [ɪkˈsklu:sɪvli] ,
had been that of loving Fancy too exclusively ,
有 到过 那 的 爱 想要 也 只 ,
曾经是过于专一地爱着Fancy,

[ænd; ənd] [diˈpraɪvɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnəs(ə)nt] [ˈplezər] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [maɪt] [hæv; həv]
and depriving himself of the innocent pleasure the gathering might have
和 剥夺 他自己 的 这 清白的 乐趣 这 采集 可能 有
[əˈfɔ:d] [hɪm; ɪm] ,
afforded him ,
提供 他 ,
他因此失去了聚会可能带给他的纯粹快乐。

[baɪ] ['saɪɪŋ] [rɪ'ɡretfəli] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] ,
by sighing regretfully at her absence ,
经过 叹息 遗憾的是 在 她 缺席 ,
她遗憾地叹了口气, 表示不舍。

— [hu:] [hæd; həd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪv(ə)l][ɪn] [ɪr] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ˈevər] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get]
— **who had danced with the rival in sheer despair of ever being able to get**
— WHO 有 跳舞 和 这 竞争对手 在 透明 绝望 的 曾经 存在 有能力的 到 得到
[θru:] [ðæt] [steɪl] ,
through that stale ,
通过 那 陈旧 ,
——他曾与对手共舞, 完全是出于对摆脱那段沉闷时光的绝望,

[flæt] , [ænd; ɛnd] [ʌnˈprɑ:fitəbl] [æftərˈnu:n] [ɪn] ['eni] [ˈʌðər] [wei] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [nɑ:t] [brɪˈli:v] .
flat , and unprofitable afternoon in any other way ; but this she would not believe .
平坦的 , 和 无利可图 下午 在 任何 其他 方式 ; 但 这 她 会 不是 相信 .
除此之外, 这注定是一个平淡无奇、毫无收获的下午; 但她却不相信这一点。

[ˈfænsɪ] [hæd; həd] ['setld] [hɜ:r; həɹ][plæn][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Fancy had settled her plan of emotion .
想要 有 定居 她 计划 的 情感 .
Fancy已经制定好了她的情感计划。

[tu:; tə] [rɪˈproʊtʃ] [dɪk] ?
To reproach Dick ?
到 责备 迪克 ?
责备迪克?

[oʊ][noʊ] , [noʊ] .
O no , no :
哦 不 , 不 :
哦, 不, 不。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [ɡreɪt] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [sed] [fɪ:; fɪ] ,
“ **I am in great trouble ,** ” **said she** ,
“ 我 是 在 伟大的 麻烦 , ” 说 她 ,
“我遇到大麻烦了,”她说。

[ˈteɪkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhoʊpləsli] [ˈmelənkɑ:li] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]
taking what was intended to be a hopelessly melancholy survey of a few
采取 什么 曾是 故意的 到 是 一个 绝望地 忧郁 民意调查 的 一个 很少
[smɔ:l] [ˈæplz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:] ;
small apples lying under the tree ;
小的 苹果 说谎 在下面 这 树 ;
原本打算以一种略带忧伤的视角, 观察树下散落的几个小苹果;

[jet] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ɪr] [maɪt] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [təʊn][æz; əz][tu:; tə]
yet a critical ear might have noticed in her voice a tentative tone as to
然而 一个 批判的 耳朵 可能 有 注意到 在 她 嗓音 一个 暂定的 语气 作为 到
[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][əˈpɑ:n] [dɪk] [wen] [fɪ:; fɪ] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] .
the effect of the words upon Dick when she uttered them .
这 影响 的 这 字 之上 迪克 什么时候 她 说出 他们 .
然而, 细心的耳朵或许会从她的语气中听出, 当她说出这些话时, 语气中带着一丝犹豫, 似乎在暗示这些话对迪克的影响。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] ?
“ **What are you in trouble about ?**
“ 什么 是 你 在 麻烦 关于 ?
你遇到了什么麻烦?

[tɛl] [ɛm 'i:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , " [sed] [dɪk] ['ɜ:rnɪstli] .
Tell me of it , " said Dick earnestly .
告诉 我 的 它 , " 说 迪克 切实 .

“告诉我吧,”迪克认真地说。

" [dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [ʃer] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] - [i:] [ænd; ənd] [help] - [i:] . "
" Darling , I will share it with ' ee and help ' ee . "
" 亲爱的 , 我 将要 分享 它 和 - ee 和 帮助 - ee . "

“亲爱的, 我会和你分享, 也会帮助你。”

" [noʊ] , [noʊ] : [ju:; jʊ] [kɑ:nt] !
" No , no : you can't !
" 不 , 不 : 你 不能 !

“不, 不: 你不能! ”

[ˈnoʊbə:di] [kæn; kən] ! "
Nobody can ! "
无人 能 ! "

谁也做不到!

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ju:; jʊ] [dəunt] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
You don't deserve it , whatever it is .
你 不 应得 它 , 任何 它 是 .

无论那是什么, 你都不配拥有它。

[tɛl] [ɛm 'i:] , [dɪr] . "
Tell me , dear . "
告诉 我 , 亲爱的 . "

告诉我, 亲爱的。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] !
" O , it isn't what you think !
" 哦 , 它 不是 什么 你 思考 !

“哦, 事情不是你想的那样! ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['dredf(ə)l] : [maɪ] [oʊn] [sɪn] ! "
It is dreadful : my own sin ! "
它 是 可怕 : 我的 自己的 罪 ! "

太可怕了: 这是我自己的罪过!

" [sɪn] , ['fænsɪ] !
" Sin , Fancy !
" 罪 , 想要 !

“罪恶, 幻想!

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [sɪn] !
as if you could sin !
作为 如果 你 可以 罪 !

仿佛你能犯罪似的!

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] . " "
I know it can't be . " "
我 知道 它 不能 是 : " "

我知道这不可能。 ”

- [tɪz] , - [tɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['frenzi] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .
' Tis , ' tis ! " said the young lady , in a pretty little frenzy of sorrow .
- 的 , - 的 ! " 说 这 年轻的 女士 , 在 一个 漂亮的 小的 狂热 的 悲哀 .

“是啊, 是啊!”这位年轻的女士说道, 语气中带着一丝悲伤的狂喜。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] !
“ **I have done wrong , and I don't like to tell it !**
“ 我 有 完毕 错误的 , 和 我 不 喜欢 到 告诉 它 !
“我做错了事, 我不愿意承认! ”

[ˈnoʊbə:di] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈnoʊbə:di] !
Nobody will forgive me , nobody !
无人 将要 原谅 我 , 无人 !
没有人会原谅我, 绝对没有人!

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'ʌv] [ɔ:l] [wɪl] [nɑ:t] ! . . .
and you above all will not ! . . .
和 你 多于 全部 将要 不是 ! . . .
而你, 最不应该做的就是!

[aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tu:; tə] — [tu:; tə] — [ɛfɛl] — “
I have allowed myself to — to — fl — ”
我 有 允许 我 到 — 到 — fl — ”
我允许自己——允许自己——fl——”

“ [wʌt] , — [nɑ:t][flɜ:rt] !
“ **What , — not flirt !**
“ 什么 , — 不是 调情 !
“什么? ——不是调情! ”

“ [hi:; hi] [sed] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:ɪ; wər][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['preʃər] ['ɪnwərd]
“ **he said , controlling his emotion as it were by a sudden pressure inward**
“ 他 说 , 控制 他的 情感 作为 它 是 经过 一个 突然 压力 向内
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜ:rfs] .
from his surface .
从 他的 表面 .
“他说, 仿佛被一股来自内心的突然压力控制住了情绪。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hædnt] [flə:tid] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ! ”
“ **And you said only the day before yesterday that you hadn't flirted in your life ! ”**
“ 和 你 说 仅有的 这 天 前 昨天 那 你 之前没有 调情 在 你的 生活 ! ”
“可是你前天还说你这辈子都没调过情呢! ”

“ [jes] , [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['stɔ:ri] !
“ **Yes , I did ; and that was a wicked story !**
“ 是的 , 我 做过 ; 和 那 曾是 一个 邪恶 故事 !
“是的, 我讲过; 那真是一个精彩的故事! ”

[aɪ][hæv; həv][let] [ə'nʌðər] [lʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd] — “
I have let another love me , and — ”
我 有 让 其他 爱 我 , 和 — ”
我让别人爱上了我, 而且——”

“ [gʊd] [dʒi:] — !
“ **Good G — !**
“ 好的 G — !
“好G—!

[wel] , [aɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , — [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] , — [jes] , [aɪ] [wɪl] !
Well , I'll forgive you , — yes , if you couldn't help it , — yes , I will !
出色地 , 患病的 原谅 你 , — 是的 , 如果 你 不能 帮助 它 , — 是的 , 我 将要 !
好吧, 我会原谅你, ——是的, 如果你情有可原, ——是的, 我会的!

“ [sed] [ðə; ði] [naʊ] ['dɪzməl] [dɪk] .
“ **said the now dismal Dick .**
“ 说 这 现在 惨淡 迪克 .
“沮丧的迪克说道。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Did you encourage him ?** ”
“ 做过 你 鼓励 他 ？ ”

你鼓励过他吗？

“ [oʊ] , — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , — [jes] — [noʊ] .
“ **O , — I don't know , — yes — no .**
“ 哦 , — 我 不 知道 , — 是的 — 不 .

“哦，——我不知道，——是——否。”

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ! ”
O , I think so ! ”
哦 , 我 思考 所以 ! ”

哦，我也这么认为！

“ [huː] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
“ **Who was it ?**
“ WHO 曾是 它 ？

“是谁？ ”

“ [ə; eɪ] [pɔːz] .
“ **A pause .**
“ 一个 暂停 .

停顿了一下。

“ [tel] [em 'iː] ! ”
“ **Tell me ! ”**
“ 告诉 我 ! ”

“告诉我！ ”

“ ['mɪstər] . ['ʃaɪnər] .
“ **Mr . Shiner .**
“ 先生 . 希纳 .

“希纳先生。

“ ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔːl] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] ,
“ **After a silence that was only disturbed by the fall of an apple ,**
“ 后 一个 沉默 那 曾是 仅有的 不安 经过 这 落下 的 一个 苹果 ,

“一阵寂静之后，只有苹果落地的声音打破了沉寂，”

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [tʃekt] [saɪ] [frʌm; frəm] [dɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][es oʊ 'biː][frʌm; frəm] ['fænsɪ] , [hiː; hi] [sed]
a long - checked sigh from Dick , and a sob from Fancy , he said
一个 长的 - 已检查 叹 从 迪克 , 和 一个 哭泣 从 想要 , 他 说

[wɪð; wɪθ]['riːəl] [ɔː'sterəti] —
with real austerity —
和 真实的 紧缩政策 —

迪克长叹一声，范西抽泣一声，他语气十分严肃地说——

“ [tel] [aɪ 'tiː][ɔːl] ; — ['evri] [wɜːrd] ! ”
“ **Tell it all ; — every word ! ”**
“ 告诉 它 全部 ; — 每一个 单词 ! ”

“把所有事情都说出来，一个字都别说！ ”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
“ **He looked at me , and I looked at him , and he said ,**
“ 他 看起来 在 我 , 和 我 看起来 在 他 , 和 他 说 ,

“他看着我，我也看着他，然后他说，

- [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] ['bʊlfɪntʃ] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ðə; ðɪ] [striːm] ?
' Will you let me show you how to catch bullfinches down here by the stream ?
- 将要 你 让 我 展示 你 如何 到 抓住 红腹灰雀 向下 这里 经过 这 溪流 ？

“让我来教你如何在这条小溪边捕捉红腹灰雀好吗？ ”

- [ænd; ɐnd][aɪ] — ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] ['veri] [mʌtʃ] — [aɪ][dɪd][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊlfɪntʃ] ！
' **And I — wanted to know very much — I did so long to have a bullfinch !** ！
- 和 我 — 通缉 到 知道 非常 很多 — 我 做过 所以 长的 到 有 一个 红腹灰雀 ！
- “而我——非常想知道——我渴望拥有一只红腹灰雀！”

[aɪ] ['kʊdn̩t] [help] [ðæt] [ænd; ɐnd][aɪ] [sed] , - [jes] ！
I couldn't help that and I said , ' Yes !
我 不能 帮助 那 和 我 说 , - 是的 ！
- 我情不自禁地说：“是的！”

- [ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi] [sed] , - [kʌm] [hɪr] .
' **and then he said , ' Come here .**
- 和 然后 他 说 , - 来 这里 .
- 然后他说：“过来。”

- [ænd; ɐnd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['rɪvər] , [ænd; ɐnd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]
' **And I went with him down to the lovely river , and then he said to**
- 和 我 去 和 他 向下 到 这 迷人的 河 , 和 然后 他 说 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
- 于是我和他一起走到那条美丽的河边，然后他对我说：

- [lək] [ænd; ɐnd] [si:] [haʊ] [aɪ][du:][aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ju:l] [noʊ] :
' **Look and see how I do it , and then you'll know :**
- 看 和 看 如何 我 做 它 , 和 然后 你会 知道 :
- “看看我是怎么做的，你就会明白了。”

[aɪ][pʊt] [ðɪs] ['bɜ:rdlaɪm] [raʊnd] [ðɪs] [twɪg] , [ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ][goʊ] [hɪr] , - [hi:; hi] [sed] ,
I put this birdlime round this twig , and then I go here , ' he said ,
我 放 这 鸟胶 圆形的 这 枝条 , 和 然后 我 去 这里 , - 他 说 ,
- “我把这种粘鸟胶涂在这根树枝上，然后我就到这里来，”他说。

- [ænd; ɐnd][haɪd] [ə'weɪ] ['lʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] ; [ænd; ɐnd] ['prez(ə)ntli] ['klevər] ['mɪstər] [bɜ:rd] [kʌmz] [ænd; ɐnd]
' **and hide away under a bush ; and presently clever Mister Bird comes and**
- 和 隐藏 离开 在下面 一个 衬套 ; 和 目前 聪明的 先生 鸟 来 和
['pɜ:tʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [twɪg] ,
perches upon the twig ,
栖木 之上 这 枝条 ,
- 于是躲到灌木丛下；不一会儿，聪明的鸟先生飞来，栖息在树枝上。

[ænd; ɐnd][flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ɐnd] [ju:v] [gɔ:t][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] - —
and flaps his wings , and you've got him before you can say Jack ' —
- 和 襟翼 他的 翅膀 , 和 你已经 得到 他 前 你 能 说 杰克 - —
['sʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;
- 他拍打着翅膀，还没等你反应过来，你就把他抓住了。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [aɪ] [fər'get] [wʌt] ！ ”
O , O , O , I forget what ! ”
哦 , 哦 , 哦 , 我 忘记 什么 ！ ”
- 哦，哦，哦，我忘了什么了！

“ [dʒæk][spræt] , ” ['mɔ:rnfəli] [sə'dʒestɪd] [dɪk] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
“ **Jack Sprat , ” mournfully suggested Dick through the cloud of his misery .**
” 杰克 鲱鱼 , ” 悲伤地 建议 迪克 通过 这 云 的 他的 苦难 .
- “杰克·斯普拉特，”迪克透过悲伤的阴霾，哀叹道。

“ [noʊ] , [na:t][dʒæk][spræt] , ” [ʃi:; ji] ['sɒbd] .
“ **No , not Jack Sprat , ” she sobbed .**
” 不 , 不是 杰克 鲱鱼 , ” 她 啜泣 .
- “不，不是杰克·斯普拉特，”她抽泣着说。

“ [ðen] - [twʌz] [dʒæk] [ˈrɒbinsn] ！
“ **Then 'twas Jack Robinson !**
“ 然后 - 那是 杰克 罗宾逊 ！

“那就是杰克·罗宾逊！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ,
“ **he said ,**
“ 他 说 ,

他说： “

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈemfəsis] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈevri] [aɪˈoʊtə][ʌv; əv]
with the emphasis of a man who had resolved to discover every iota of
和 这 强调 的 一个 男人 WHO 有 已解决 到 发现 每一个 ι 的
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

带着一种决心要探寻真相每一个细微之处的语气，

[ɔːr][daɪ] .
or die .
或者 死 ！

否则就会死。

“ [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ！
“ **Yes , that was it !**
“ 是的 , 那 曾是 它 ！

“没错，就是这样！ ”

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][get] [əˈkrɔːs] , [ænd; ænd] —
And then I put my hand upon the rail of the bridge to get across , and —
和 然后 我 放 我的 手 之上 这 轨 的 这 桥 到 得到 穿过 , 和 —
[ðæts] [ɔːl] . “
That's all . “
那就是 全部 . “

然后我把手放在桥的栏杆上过桥，——就这些了。

“ [wel] , [ðæt] [ˈɪznt] [mʌtʃ] , [ˈiːðər] , “ [sed] [dɪk] [ˈkrɪtɪkli] , [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈtʃɪrfəli] .
“ **Well , that isn't much , either ,** “ **said Dick critically , and more cheerfully .**
“ 出色地 , 那 不是 很多 , 任何一个 , “ 说 迪克 关键 , 和 更多的 愉快地 .

“嗯，那也不算多,”迪克批评道，语气却轻松了许多。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [siː] [wʌt] [ˈbɪznəs] [ˈʃaɪnər] [hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]
“ **Not that I see what business Shiner has to take upon himself to teach you**
“ 不是 那 我 看 什么 商业 希纳 有 到 拿 之上 他自己 到 教 你
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

“我看不出Shiner有什么义务来教你任何东西。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmz] — [aɪˈtiː][duː] [siːm] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə]
But it seems — it do seem there must have been more than that to
但 它 似乎 — 它 做 似乎 那里 必须 有 到过 更多的 比 那 到
[set][juː; jʊ][ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈteɪkɪŋ] ?
set you up in such a dreadful taking ?
放 你 向上 在 这样的 一个 可怕 采取 ？

但似乎——确实似乎一定还有其他原因才让你陷入如此可怕的境地？

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ˈfænsɪz] [aɪz] .
“ **He looked into Fancy's eyes .**
“ 他 看起来 进入 精致的 眼睛 .

他凝视着范西的眼睛。

[ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ˈmɪzəriz] ！ — [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðer; ðər] [stiɪ] 。

Misery of miseries ! — guilt was written there still .
苦难 的 苦难 ！ — 有罪 曾是 书面 那里 仍然 。

真是悲惨至极！——罪孽依然铭刻在那里。

“ [naʊ] , [ˈfænsi] , [ju:v] [nɑ:t][tuɔld][em ˈi:] [ɔ:l] ！ ” [sed] [dɪk] , [ˈræðər] [ˈstɜ:rnli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət]
“ Now , Fancy , you've not told me all ! ” said Dick , rather sternly for a quiet
“ 现在 , 想要 , 你已经 不是 讲述 我 全部 ！ ” 说 迪克 , 相当 严厉地 为了 一个 安静的
[jʌŋ] [mæn] .
young man .
年轻的 男人 。

“范西，你还没告诉我全部真相呢！”迪克说道，语气相当严厉，这与他平日里安静的性格不太相符。

“ [oʊ] , [dəunt] [spi:k] [soʊ] [ˈkru:əli] ！
“ O , don't speak so cruelly !
“ 哦 , 不 说话 所以 残酷地 ！ ”

“哦，请不要说这么残酷的话！”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][tu:; tə] [tel] [naʊ] ！
I am afraid to tell now !
我 是 害怕的 到 告诉 现在 ！

我现在不敢说！

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [bɪn] [hɑ:rʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ɔ:l] ; [naʊ] [aɪ] [kɑ:nt] ！ ”
If you hadn't been harsh , I was going on to tell all ; now I can't ! ”
如果 你 之前没有 到过 残酷的 , 我 曾是 去 在 到 告诉 全部 ; 现在 我 不能 ！ ”

如果你没那么苛刻，我本来会把一切都说不出的；现在我没法说了！

“ [kʌm] , [daɪr] [ˈfænsi] , [tel] : [kʌm] 。

“ Come , dear Fancy , tell : come .
“ 来 , 亲爱的 想要 , 告诉 : 来 。

“来吧，亲爱的幻想，告诉我：来吧。

[aɪl] [fərˈɡɪv] ; [aɪ][mʌst; məst] , — [baɪ] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [aɪ][mʌst; məst] , [ˈweðər] [aɪ] [wɪl] [ɔ:r]
I'll forgive ; I must , — by heaven and earth , I must , whether I will or
患病的 原谅 ; 我 必须 , — 经过 天堂 和 地球 , 我 必须 , 无论 我 将要 或者
[noʊ] ;
no ;
不 ;

我会原谅；我必须原谅，——以天地起誓，我必须原谅，不管我愿不愿意；

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] ！ ”
I love you so ! ”
我 爱 你 所以 ！ ”

我是如此爱你！ ”

“ [wel] , [wen] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hi:; hi] [tʌtʃt] [aɪ ˈti:] — ”
“ Well , when I put my hand on the bridge , he touched it — ”
“ 出色地 , 什么时候 我 放 我的 手 在 这 桥 , 他 感动 它 — ”

“嗯，当我把手放在桥上时，他碰了一下——”

“ [ə; eɪ][skæmp] ！ ” [sed] [dɪk] , [ˈɡraɪndɪŋ] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri][ˈhju:mən] [freɪm] [tu:; tə] [ˈpaʊdər] 。

“ A scamp ! ” said Dick , grinding an imaginary human frame to powder .
“ 一个 恶棍 ！ ” 说 迪克 , 研磨 一个 假想 人类 框架 到 粉末 。

“真是个小淘气！”迪克说着，把一个想象中的人体碾成了粉末。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi] [sed] ,
“ And then he looked at me , and at last he said ,
“ 和 然后 他 看起来 在 我 , 和 在 最后的 他 说 ,

“然后他看着我，最后说道：

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈdu:ɪ] ？
- **Are you in love with Dick Dewy ？**
- 是 你 在 爱 和 迪克 露水 ？

你爱上迪克·杜威了吗？

- [ænd; ænd][aɪ] [sed] ， - [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] ！
- **And I said , ' Perhaps I am ！**
- 和 我 说 ， - 也许 我 是 ！

我说：“也许我是！ ”

- [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi] [sed] ， - [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [ðen] ， [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ，
- **and then he said , ' I wish you weren't then , for I want to marry you ,**
- 和 然后 他 说 ， - 我 希望 你 不是 然后 ， 为了 我 想 到 结婚 你 ，
然后他说：“我希望你不是那样的人，因为我想娶你。”

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [soʊl] . - “
with all my soul . ' ”
- 和 全部 我的 灵魂 . - “

我全心全意地投入。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['vɪlən] [naʊ] ！
“ **There's a villain now ！**
“ 有 一个 恶棍 现在 ！

“现在有个反派角色了！ ”

[wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] ！
Want to marry you ！
想 到 结婚 你 ！

想嫁给你！

“ [ænd; ænd] [dɪk] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [sə'tɪrɪkl] ['læftər] .
“ **And Dick quivered with the bitterness of satirical laughter .**
“ 和 迪克 颤抖 和 这 苦味 的 讽刺 笑声 .

“迪克被这讽刺的笑声弄得浑身颤抖。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəriŋ] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['rekəniŋ] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] : “ [ən'les] ，
Then suddenly remembering that he might be reckoning without his host : “ Unless ,
然后 突然 记住 那 他 可能 是 清算 没有 他的 主持人 : “ 除非 ，
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃər] ，
to be sure ,
到 是 当然 ，

然后突然想起他可能没料到主人会来：“除非，当然，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ， — [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ， “ [hi:; hi] [sed] ，
you are willing to have him , — perhaps you are , “ he said ,
你 是 愿意的 到 有 他 ， — 也许 你 是 ， “ 他 说 ，
“你愿意接纳他吗？ ——或许你愿意吧，”他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] .
with the wretched indifference of a castaway .
和 这 可怜 漠不关心 的 一个 荒岛求生者 .

带着落难者般的冷漠和绝望。

“ [noʊ] ， [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ！
“ **No , indeed I am not ！**
“ 不 ， 的确 我 是 不是 ！

“不，我当然不是！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ， [hɜ:r; hər]['sɒbz][dʒʌst] [bɪ'ɡɪniŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tɜ:rn] [tɔ:rdz] [kjʊr] .
“ **she said , her sobs just beginning to take a favourable turn towards cure .**
“ 她 说 ， 她 啜泣 只是 开始 到 拿 一个 有利 转动 向 治愈 .

“她说，她的抽泣声开始逐渐好转，朝着好的方向发展。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [dik] , [ˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
“ **Well , then , ” said Dick , coming a little to his senses ,** ,
“ 出色地 , 然后 , ” 说 迪克 , 未来 一个 小的 到 他的 感官 ,
“ 好吧 , ” 迪克稍微回过神来说道。

“ [juːv] [bɪn] [ˈstretʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]
“ **you've been stretching it very much in giving such a dreadful beginning to such** ,
“ 你已经 到过 伸展 它 非常 很多 在 给予 这样的 一个 可怕 开始 到 这样的
[ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] .
a mere nothing .
一个 仅仅 没有什么 .

“你把这么一件微不足道的事，赋予它如此糟糕的开头，真是太牵强了。”
[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] , — [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɪpsi] - [ˈpɑːrtɪ] !
And I know what you've done it for , — just because of that gipsy - party !
和 我 知道 什么 你已经 完毕 它 为了 , — 只是 因为 的 那 吉普赛人 - 派对 !
我知道你这么做的的原因，——就因为那场吉普赛派对！

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [tʊk] [faɪv] [ˈpeɪsɪz] [dɪˈsaɪsɪvli] ,
“ **He turned away from her and took five paces decisively ,** ,
“ 他 转向 离开 从 她 和 采取 五 步幅 果断地 ,
他转身背对着她，果断地走了五步。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈkʌntri] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɜːrˈself] .
as if he were tired of an ungrateful country , including herself .
作为 如果 他 是 疲劳的 的 一个 忘恩负义 国家 , 包括 她自己 .
仿佛他已经厌倦了这个忘恩负义的国家，包括他自己。

“ [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈdʒeləs] , [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt][stænd][aɪ ˈtiː] !
“ **You did it to make me jealous , and I won't stand it !** !
“ 你 做过 它 到 制作 我 嫉妒的 , 和 我 惯于 站立 它 !
“你这样做是为了让我嫉妒，我绝不容忍！ ”

“ [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ʌnd] [ðen] [stɔːkt] [ɑːn] ,
“ **He flung the words to her over his shoulder and then stalked on ,** ,
“ 他 扔 这 字 到 她 超过 他的 肩膀 和 然后 跟踪 在 ,
他头也不回地把那些话抛给她，然后径直走开了。

[əˈpærəntli] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪˈmoʊtəst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːlənɪz] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt]
apparently very anxious to walk to the remotest of the Colonies that very minute
显然 非常 焦虑的 到 走 到 这 最远 的 这 殖民地 那 非常 分钟
.
:
.

显然，他非常渴望立刻步行前往最偏远的殖民地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第8/11页

“ [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] , [dɪk] — [dɪk] !
“ O , O , O , Dick — Dick !
“ 哦 , 哦 , 哦 , 迪克 — 迪克 !

“哦，哦，哦，迪克——迪克！

“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] , [trɒtɪŋ] [æftər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pet] [læm] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈsɪriəsli] [əˈlɑːrmd] [æt; ət]
“ she cried , trotting after him like a pet lamb , and really seriously alarmed at
“ 她 哭 , 小跑 后 他 喜欢 一个 宠物 羊肉 , 和 真的 严重地 惊慌 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

她哭着，像只宠物小羊羔一样小跑着跟在他身后，最后真的非常惊慌了。

“ [juːl] [kɪl] [em ˈiː] !
“ you'll kill me !
“ 你会 杀 我 !

“你会杀了我的！ ”

[maɪ] [ˈɪmpʌlsɪz] [ɑːr; ər][bæd] — [ˈmɪzrəbli] [ˈwɪkɪd] , — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] ; [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ,
My impulses are bad — miserably wicked , — and I can't help it ; forgive me ,
我的 冲动 是 坏的 — 惨痛地 邪恶 , — 和 我 不能 帮助 它 ; 原谅 我 ,
[dɪk] !
Dick !
迪克 !

我的冲动是邪恶的——极其邪恶，——但我控制不住自己；请原谅我，迪克！

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] ;
And I love you always ;
和 我 爱 你 总是 ;

我永远爱你；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈsɪli] [ænd; ənd][dəʊnt] [siːm] [kwɔɪt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
and those times when you look silly and don't seem quite good enough for
和 那些 时代 什么时候 你 看 愚蠢的 和 不 似乎 相当 好的 足够的 为了
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

还有那些你看起来很傻，让我觉得你配不上我的时候，

— [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][duː] , [dɪk] !
— just the same , I do , Dick !
— 只是 这 相同的 , 我 做 , 迪克 !

—没错，迪克！

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] , [ðoʊ] [nɑːt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðæt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
And there is something more serious , though not concerning that walk with him
和 那里 是 某物 更多的 严肃的 , 尽管 不是 有关 那 走 和 他
.
“
:
:
“
:
“

还有一件更严重的事情，虽然与和他一起散步无关。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [dɪk] , [ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] ;
“ Well , what is it ? ” said Dick , altering his mind about walking to the Colonies ;
“ 出色地 , 什么 是 它 ? ” 说 迪克 , 改变 他的 头脑 关于 步行 到 这 殖民地 ;

“那是什么？”迪克说道，他改变了步行前往殖民地的想法；

[ɪn][fækt] , [ˈpæsiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈðər] [ɪkˈstri:m] ,
in fact , passing to the other extreme ,
在 事实 , 通过 到 这 其他 极端 ,
事实上, 走向另一个极端,
[ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [soʊ] [ˈru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][rouəd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈgoʊɪŋ]
and standing so rooted to the road that he was apparently not even going
和 常设 所以 根 到 这 路 那 他 曾是 显然 不是 甚至 去
[hoʊm] .
home .
家 .

他像钉子一样钉在路边, 显然根本不打算回家了。
“ [waɪ] [ðɪs] , ” [ˈi:; ji] [sed] ,
“ **Why this , ” she said ,**
“ 为什么 这 , ” 她 说 ,

“为什么是这个?”她问道。
[ˈdraɪŋ] [ðə; ði] [brɪˈɡɪniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [ˈi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [jed] ,
drying the beginning of a new flood of tears she had been going to shed ,
烘干 这 开始 的 一个 新的 洪水 的 眼泪 她 有 到过 去 到 棚 ,
她擦干了即将夺眶而出的泪水,

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [pa:rt] .
“ **this is the serious part .**
“ 这 是 这 严肃的 部分 .
“这是严肃的部分。”

[ˈfɑ:ðər] [hæz; həz][tould][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] ,
Father has told Mr . Shiner that he would like him for a son - in - law ,
父亲 有 讲述 先生 : 希纳 那 他 会 喜欢 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 ,
父亲告诉希纳先生, 他希望希纳先生能做他的女婿。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][em ˈi:] ; — [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈhɑ:rti] [kənˈsent] [tu:; tə] [kʌm]
if he could get me ; — that he has his right hearty consent to come
如果 他 可以 得到 我 ; — 那 他 有 他的 正确的 爽朗 同意 到 来
[ˈkɔ:tiŋ] [em ˈi:] !
courting me !
求爱 我 !
如果他能得到我; ——他完全有权真心实意地来追求我!

“ [ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
“ **CHAPTER IV .**
“ 章 第四 .
第四章

[æn; ən] [əˈreɪndʒmənt]
AN ARRANGEMENT
一个 安排
一项安排

“ [ðæt] [ɪz] [ˈsɪriəs] , ” [sed] [dɪk] , [mɔ:r] [ɪntəˈlektʃuəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
“ **That is serious , ” said Dick , more intellectually than he had spoken for a**
“ 那 是 严肃的 , ” 说 迪克 , 更多的 智力方面 比 他 有 说 为了 一个
[lɔ:ŋ] [taɪm] .
long time .
长的 时间 .
“那很严重,”迪克说道, 语气比他很久以来说话时都更加理性。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒefri] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] [kən'tɪnju:d] [wɔ:ks]
The truth was that Geoffrey knew nothing about his daughter's continued walks
这 真相 曾是 那 杰弗里 知道 没有什么 关于 他的 女儿的 持续 散步
[ænd; ənd] ['mi:tiŋz] [wɪð; wɪθ] [dɪk] .
and meetings with Dick .
和 会议 和 迪克 .

事实是，杰弗里对女儿继续与迪克散步和见面一无所知。

[wen] [ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]
When a hint that there were symptoms of an attachment between them
什么时候 一个 暗示 那 那里 是 症状 的 一个 依恋 之间 他们
[hæd; həd] [fɜ:rst] [ri:tʃt] ['dʒefri:z] [ɪrɜ:] ,
had first reached Geoffrey's ears ,
有 第一的 达到 杰弗里的 耳朵 ,

当杰弗里第一次听到两人之间似乎存在某种暧昧关系的蛛丝马迹时，

[hi:; hi] ['stɛɪtɪd] [soʊ] [ɪm'fæti:kli] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [brɪ'fɔ:r] ['eni] [sʌtʃ]
he stated so emphatically that he must think the matter over before any such
他 声明 所以 强调地 那 他 必须 思考 这 事情 超过 前 任何 这样的
[θɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [ðæt] ,
thing could be allowed that ,
事物 可以 是 允许 那 ,

他非常肯定地表示，在允许任何此类事情发生之前，他必须仔细考虑此事，因此，

[ræðər] [ʌn'waɪzli] [ɑ:n] ['dɪks] [pɑ:rt] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['leɪdi:z] ,
rather unwisely on Dick's part , whatever it might have been on the lady's ,
相当 不明智地 在 迪克的 部分 , 任何 它 可能 有 到过 在 这 女士的 ,
[wɪðə] [wɜ:z] [wər] [kən'fɪd] [wɪð] [ðæt] [wɜ:z] [wər] [kən'fɪd]
无论那位女士是怎么想的，迪克的做法都相当不明智。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜ:r; wər] ['kerf(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [tə'geðər] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] ['dʒefri] ,
the lovers were careful to be seen together no more in public ; and Geoffrey ,
这 恋人 是 小心 到 是 已见 一起 不 更多的 在 民众 ; 和 杰弗里 ,
[fə'getɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] , [dɪd] [nɑ:t] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɔ:l] .
forgetting the report , did not think over the matter at all .
遗忘 这 报告 , 做过 不是 思考 超过 这 事情 在 全部 .

他忘记了那份报告，根本没仔细考虑过这件事。

[soʊ] ['mɪstər] . [ˈfaɪnər] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] [oʊld] [pə'zi:(ə)n] [ɪn] ['dʒefri:z] [breɪn] [baɪ] [mɪr] [flʌks] [ʌv; əv] [taɪm] .
So Mr . Shiner resumed his old position in Geoffrey's brain by mere flux of time .
所以 先生 . 希纳 恢复 他的 老的 位置 在 杰弗里的 脑 经过 仅仅 通量 的 时间 .
[wɪð] [wɜ:z] [wər] [kən'fɪd] [wɪð] [ðæt] [wɜ:z] [wər] [kən'fɪd]
于是，随着时间的推移，希纳先生又回到了杰弗里的脑海中，恢复了他原来的位置。

['i:v(ə)n] [ˈfaɪnər] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [dɪk] [ɪg'zɪstɪd] [fɔ:r; fər] ['fænsi] [noʊ]
Even Shiner began to believe that Dick existed for Fancy no
甚至 希纳 开始 到 相信 那 迪克 存在 为了 想要 不
[mɔ:r] , — [ðoʊ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [mæn] [hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ] ['æktɪv] [steps] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
more , — though that remarkably easy - going man had taken no active steps on his
更多的 , — 尽管 那 非常 简单的 - 去 男人 有 已采取 不 积极的 步骤 在 他的
[oʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [jet] .
own account as yet .
自己的 帐户 作为 然而 .

就连Shiner也开始相信Dick的存在是为了Fancy no

[mɔ:r] , — [ðoʊ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['i:zi] - ['gəʊɪŋ] [mæn] [hæd; həd] ['teɪkən] [noʊ] ['æktɪv] [steps] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
more , — though that remarkably easy - going man had taken no active steps on his
更多的 , — 尽管 那 非常 简单的 - 去 男人 有 已采取 不 积极的 步骤 在 他的
[oʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [jet] .
own account as yet .
自己的 帐户 作为 然而 .
[wɪð] [wɜ:z] [wər] [kən'fɪd] [wɪð] [ðæt] [wɜ:z] [wər] [kən'fɪd]
此外，——尽管这位性格非常随和的人至今还没有采取任何主动行动。

“ [ænd; ənd] ['fa:ðər] [hæz; həz] [nɑ:t] ['oʊnli] [toʊld] ['mɪstər] . [ˈfaɪnər] [ðæt] , ” [kən'tɪnju:d] ['fænsi] ,
“ **And father has not only told Mr . Shiner that , ” continued Fancy ,**
“ 和 父亲 有 不是 仅有的 讲述 先生 . 希纳 那 , ” 持续 想要 ,

“而且父亲不仅告诉了希纳先生这一点，”范西继续说道， “

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wi] [ˌem 'iː][tuː; tə]
“ but he has written me a letter , to say he should wish me to
“ 但 他 有 书面 我 一个 信 , 到 说 他 应该 希望 我 到
[ɪn'kɜːrɪdʒ] ['mɪstər] . [ʃaɪnər] ,
encourage Mr . Shiner ,
鼓励 先生 : 希纳 ,

“但他给我写了一封信，说他希望我能鼓励一下希纳先生，

[ɪf] - [twʌz] [kən'viːniənt] ！ “
if ' twas convenient ！ “
如果 - 那是 方便的 ！ “

如果方便的话！

“ [aɪ][mʌst; məst][stɑːrt] [ɔːf] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] [wʌnz] ！ “ [sed] [dɪk] ,
“ I must start off and see your father at once ！ “ said Dick ,
“ 我 必须 开始 离开 和 看 你的 父亲 在 一次 ！ “ 说 迪克 ,
“我必须马上出发去见你父亲！”迪克说道。

[ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈviːəmənt] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . [deɪ] [lɪvd]
taking two or three vehement steps to the south , recollecting that Mr . Day lived
采取 二 或者 三 慷慨 步骤 到 这 南 , 回忆 那 先生 : 天 居住地
[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
to the north ,
到 这 北 ,

他猛地向南迈了两三步，想起戴先生住在北边，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] .
and coming back again .
和 未来 后退 再次 :

而且还会再来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [siː] [hɪm; ɪm] [təˈgeðər] .
“ I think we had better see him together .
“ 我 思考 我们 有 更好的 看 他 一起 :

“我觉得我们最好一起去看他。”

[nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ]
Not tell him what you come for , or anything of the kind , until he likes you
不是 告诉 他 什么 你 来 为了 , 或者 任何事物 的 这 种类 , 直到 他 点赞 你
,
:
,

在对方喜欢你之前，不要告诉他你来的目的，或者任何类似的信息。

[ænd; ənd][soʊ][wɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]
and so win his brain through his heart , which is always the way to manage
和 所以 赢 他的 脑 通过 他的 心 , 哪个 是 总是 这 方式 到 管理
[ˈpiːp(ə)] .
people .
人们 :

因此，要用心赢得他的理智，这始终是管理员工的正确方法。

[aɪ] [miːn] [ɪn] [ðɪs] [wei] :
I mean in this way :
我 意思是 在 这 方式 :

我的意思是：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [wiːk] [tuː; tə][help] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - [ˈteɪkɪŋ] .
I am going home on Saturday week to help them in the honey - taking .
我 是 去 家 在 周六 星期 到 帮助 他们 在 这 蜂蜜 - 采取 :

我下周六要回家帮他们收蜂蜜。

[juː; jʊ] [maɪ] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə][em 'iː] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
You might come there to me , have something to eat and drink ,
你 可能 来 那里 到 我 , 有 某物 到 吃 和 喝 ,
你可以来找我, 吃点东西喝点水,

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ges] [wʌt] [jɔː; jər] ['kʌmɪŋ] ['sɪnɪfaɪz] , [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪn] [soʊ] ['meni]
and let him guess what your coming signifies , without saying it in so many
和 让 他 猜测 什么 你的 未来 表示 , 没有 说 它 在 所以 许多
[wɜːrdz] . "
words . "

让他自己去猜你的到来意味着什么, 不要明说。

" [wi:l] [duː][aɪ 'tiː] , ['dɪrɪst] .
" **We'll do it , dearest** .
" 出色地 做 它 , 亲爱的 .

"我们会做到的, 亲爱的。"

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [flæt] [ænd; ənd] [pleɪn] ; [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gesɪŋ] .
But I shall ask him for you , flat and plain ; not wait for his guessing .
但 我 将 问 他 为了 你 , 平坦的 和 清楚的 ; 不是 等待 为了 他的 猜测 .
但我会直接、坦率地问他, 不等他猜测。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌvər] [ðen] [stept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" **And the lover then stepped close to her** ,
" 和 这 情人 然后 步 关闭 到 她 ,
"然后, 情人走近了她,

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'laɪtɪŋ] ,
and attempted to give her one little kiss on the cheek , his lips alighting ,
和 尝试过 到 给 她 一 小的 吻 在 这 脸颊 , 他的 嘴唇 下车 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
他试图在她脸颊上轻轻吻一下, 嘴唇却没能完全贴上去。

[ɑːn][æn; ən] ['aʊtlaɪŋ] [trækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [her] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd]
on an outlying tract of her back hair by reason of an impulse that had
在 一个 边远 通道 的 她 后退 头发 经过 原因 的 一个 冲动 那 有
[kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
caused her to turn her head with a jerk .
导致 她 到 转动 她 头 和 一个 混蛋 .
由于一股冲动使她猛地转头, 导致她后背外侧的一缕头发被刮掉了。

" [jes] , [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt][ɑːn][maɪ] ['sekənd] - [best] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['kɑːlər] ,
" **Yes , and I'll put on my second - best suit and a clean shirt and collar** ,
" 是的 , 和 患病的 放 在 我的 第二 - 最好的 套装 和 一个 干净的 衬衫 和 衣领 ,
"是的, 我会穿上我第二好的西装, 再配上一件干净的衬衫和领子。"

[ænd; ənd] [blæk] [maɪ] [buːts] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] .
and black my boots as if ' twas a Sunday .
和 黑色的 我的 靴子 作为 如果 - 那是 一个 星期日 .
我把靴子擦得锃亮, 就像星期天一样。

- [twɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ə'pɪrəns] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][staːrt]
' Twill have a good appearance , you see , and that's a great deal to start
- 斜纹布 有 一个 好的 外貌 , 你 看 , 和 那就是 一个 伟大的 交易 到 开始
[wɪð; wɪθ] . "
with . "
和 . "

"它的外观很好看, 你看, 这已经是一个很好的开始。"

“ [ju:; jʊ] [wəʊnt] [wer] [ðæt] [oʊld] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [dɪk] ? ”
“ You won't wear that old waistcoat , will you , Dick ? ”
“ 你 惯于 穿 那 老的 马甲 , 将要 你 , 迪克 ? ”
“你不会穿那件旧马甲吧, 迪克? ”

“ [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] !
“ Bless you , no !
“ 保佑 你 , 不 !
“愿上帝保佑你, 不! ”

[waɪ] [aɪ] — “
Why I — “
为什么 我 — “
为什么我——”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈpɜ:rsən(ə)] , [dɪr] [dɪk] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [fiəɪŋ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [hɜ:rt]
“ I didn't mean to be personal , dear Dick , “ she said , fearing she had hurt
“ 我 没有 意思是 到 是 个人的 , 亲爱的 迪克 , “ 她 说 , 害怕 她 有 伤害
[hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] . “
his feelings . “
他的 情怀 . “
“亲爱的迪克, 我不是故意要冒犯你,”她说, 担心自己伤了他的心。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] ,
'Tis a very nice waistcoat , but what I meant was ,
- 的 一个 非常 好的 马甲 , 但 什么 我 意思是 曾是 ,
这件背心确实很漂亮, 但我的意思是,

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsetld] - [daʊn] [mæn] ,
that though it is an excellent waistcoat for a settled - down man ,
那 尽管 它 是 一个 出色的 马甲 为了 一个 定居 - 向下 男人 ,
虽然对于一位成熟稳重的男士来说, 这是一件非常不错的马甲,
[aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [kwɔɪt] [wʌn] [fɔ:r; fər] “ ([ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɪkˈspændɪd] [ˈoʊvər] [hɜ:r; həɪ] [feɪs]
it is not quite one for " (she waited , and a blush expanded over her face
它 是 不是 相当 一 为了 “ (她 等待 , 和 一个 脸红 扩展 超过 她 脸
,
:
,
这并不完全符合她的要求”(她等了一会儿, 脸上泛起了一抹红晕,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ji] [went] [ɑ:n] [əˈgen]) — “ [fɔ:r; fər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈkɔrtɪŋ] [ɪn] . “
and then she went on again) — “ for going courting in . “
和 然后 她 去 在 再次) — “ 为了 去 求爱 在 . “
然后她又继续说道) ——“为了去求爱。”

“ [noʊ] , [aɪl] [wer] [maɪ] [best] [ˈwɪntər] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleðər] [ˈlaɪnɪŋ] , [ðæt] [ˈmʌðər] [meɪd] .
“ No , I'll wear my best winter one , with the leather lining , that mother made .
“ 不 , 患病的 穿 我的 最好的 冬天 一 , 和 这 皮革 衬垫 , 那 母亲 制成 .
“不, 我要穿我妈妈做的最好的冬装, 带皮衬里的那种。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbju:trɪf(ə)] , [ˈhænsəm] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [ɪnˈsaɪd] , [jes] , [æz; əz] [ˈevər] [ˈenɪbɑ:di] [sɔ:ɪ] .
It is a beautiful , handsome waistcoat inside , yes , as ever anybody saw .
它 是 一个 美丽的 , 英俊的 马甲 里面 , 是的 , 作为 曾经 任何人 锯 .
是的, 里面是一件漂亮帅气的马甲, 正如大家所见的那样。

[ɪn] [fækt] , [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] , [aɪ] [ʌnˈbʌtnd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] [ˈveri] [ˈlaɪnɪŋ] ,
In fact , only the other day , I unbuttoned it to show a chap that very lining ,
在 事实 , 仅有的 这 其他 天 , 我 解开纽扣 它 到 展示 一个 小伙子 那 非常 衬垫 ,
事实上, 就在前几天, 我还解开扣子给一个家伙看了看里面的衬里。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst] ,
and he said it was the strongest ,
和 他 说 它 曾是 这 最强 ,
他说这是最强的。

[ˈhæns(ə)m] ['laɪnɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['weskət; 'weɪskoʊt] [hɪm'self] . "
handsomest lining you could wish to see on the king's waistcoat himself . "最英俊的 衬垫 你 可以 希望 到 看 在 这 国王的 马甲 他自己 . "
“这是你能想象到的最精美的衬里，连国王的背心都配得上它。”

" [aɪ][dəʊnt] [kwɔɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [wer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I don't quite know what to wear** , " **she said** ,
" 我 不 相当 知道 什么 到 穿 , " 她 说 ,
“我不太清楚该穿什么，”她说。

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hə'bitʃuəl] [ɪn'dɪfrəns] [ə'loʊn][tuː; tə] [dres] [hæd; həd] [kept] [bæk] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]
as if her habitual indifference alone to dress had kept back so important a
作为 如果 她 习惯性的 漠不关心 独自的 到 裙子 有 保留 后退 所以 重要的 一个
[sʌbdʒekt] [tɪl] [naʊ] .
subject till now .
主题 直到 现在 .
仿佛她一贯对穿着打扮漠不关心，才使得如此重要的话题一直被她搁置至今。

" [waɪ] , [ðæt] [bluː] [fraːk] [juː; jʊ] [wɔːr] [læst] [wiːk] . "
" **Why , that blue frock you wore last week** . "
" 为什么 , 那 蓝色的 连衣裙 你 穿着 最后的 星期 . "
“哦，就是你上周穿的那件蓝色连衣裙。”

" ['dʌznt] [set] [wel] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
" **Doesn't set well round the neck** .
" 不 放 出色地 圆形的 这 脖子 .
“领口处不太贴合。”

[aɪ] ['kudnt] [wer] [ðæt] . "
I couldn't wear that . "
我 不能 穿 那 . "
我穿不了那件衣服。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [ker] . "
" **But I shan't care** . "
" 但 我 不会 关心 . "
但我不在乎。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] . "
" **No , you won't mind** . "
" 不 , 你 惯于 头脑 . "
“不，你不会介意的。”

" [wel] , [ðen] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **Well , then it's all right** .
" 出色地 , 然后 它是 全部 正确的 .
“那没关系。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ˈoʊnli] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][em 'iː] , [duː][juː; jʊ] , [dɪr] ?
Because you only care how you look to me , do you , dear ?
因为 你 仅有的 关心 如何 你 看 到 我 , 做 你 , 亲爱的 ?
因为你只在乎你给我的印象，是吗，亲爱的？

[aɪ][ˈoʊnli] [dres] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] . "
I only dress for you , that's certain . "
我 仅有的 裙子 为了 你 , 那就是 肯定 . "
我穿衣打扮只为你，这是肯定的。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [si:] [aɪ] ['kudnt] [ə'pɪr] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə'gen] ['veri] [wel] . ”
“ **Yes , but you see I couldn't appear in it again very well .** ”
“ 是的 , 但 你 看 我 不能 出现 在 它 再次 非常 出色地 . ”
“ 是的, 但是你知道, 我不太适合再次出演。”

“ [ˈeni] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən][juː; jʊ][mɪd] [mi:t] [ɪn][jɔr; jər] [ˈdʒɜːrni] [mɑt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði][set][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ”
“ **Any strange gentleman you mid meet in your journey might notice the set of it ,** ”
“ 任何 奇怪的 绅士 你 中 见面 在 你的 旅行 可能 注意 这 放 的 它 , ”
[aɪ] [sə'pouz] .
I suppose .
我 认为 .
“我想, 你在旅途中遇到的任何一位陌生的绅士都可能会注意到这套设备。”

[ˈfænsi] , [men][ɪn] [ʌv] [dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] [mɑt] [ə'baʊt] [haʊ] [ðeɪ] [ʊk] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] .
Fancy , men in love don't think so much about how they look to other women .
想要 , 男人 在 爱 不 思考 所以 很多 关于 如何 他们 看 到 其他 女性 .
想想看, 恋爱中的男人不太会在意自己在其他女人眼中的形象。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv][ˈpleɪf(ə)l][ˈbæntər][ɜːr][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [rɪ'proʊtʃ]
“ **It is difficult to say whether a tone of playful banter or of gentle reproach** ”
“ 它 是 难的 到 说 无论 一个 语气 的 顽皮的 闲聊 或者 的 温和的 责备
[prɪ'veild] [ɪn][ðə; ði] [spi:tʃ] .
prevailed in the speech .
最终获胜 在 这 演讲 .
“很难说这段讲话的语气是轻松玩笑还是温和责备。”

“ [wel] [ðen] , [dɪk] , ” [ɪː; jɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈfræŋknəs] , “ [aɪ] [oʊn] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Well then , Dick , she said , with good - humoured frankness , I'll own it .** ”
“ 出色地 然后 , 迪克 , ” 她 说 , 和 好的 - 幽默 坦率 , “ 患病的 自己的 它 . ”
“好吧, 迪克, ”她带着幽默的坦率说, “我承认。”

[aɪ] [ˈʊdənt] [laɪk][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə] [si:] [em 'i:] [drest] [ˈbædli] , [ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][er 'em][ɪn] [ʌv] .
I shouldn't like a stranger to see me dressed badly , even though I am in love .
我 不应该 喜欢 一个 陌生人 到 看 我 穿着 糟糕 , 甚至 尽管 我 是 在 爱 .
即使我恋爱了, 我也不希望陌生人看到我衣着邋遢的样子。

- [tɪz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] , [aɪ] [sə'pouz] . ”
'Tis our nature , I suppose . ”
- 的 我们的 自然 , 我 认为 . ”
我想, 这就是我们的本性吧。

“ [juː; jʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwʊmən] ! ”
“ **You perfect woman !** ”
“ 你 完美的 女士 ! ”
“你真是个完美的女人! ”

“ [jes] ; [ɪf] [juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ði] [stres] [ɑːn] - [ˈwʊmən] , - ”
“ **Yes ; if you lay the stress on ' woman , '** ”
“ 是的 ; 如果 你 躺 这 压力 在 - 女士 , - ”
“是的; 如果你把重点放在‘女人’上,

“ [ɪː; jɪ] [ˈmɜːmɜːd] , ”
“ **she murmured ,** ”
“ 她 低声说道 , ”
她低声说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈhɑːlihɑːk] [ɪn] [ˈflaʊər] ,
looking at a group of hollyhocks in flower ,
寻找 在 一个 团体 的 蜀葵 在 花 ,
看着一群盛开的蜀葵,

[raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [hæd; həd] ['gæðəd] [laɪk] ['fi:meɪ] ['aɪdləz] [raʊnd] [ə; eɪ]
round which a crowd of butterflies had gathered like female idlers round a
圆形的 哪个 一个 人群 的 蝴蝶 有 聚集 喜欢 女性 惰轮 圆形的 一个
['bɑ:nɪt] - [ʃɑ:p] .
bonnet - shop .
引擎盖 - 店铺 .

一群蝴蝶聚集在蝴蝶周围，就像闲散的女人们聚集在帽子店周围一样。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] .
” **But about the dress** .
” 但 关于 这 裙子 .
“但是关于那件裙子。”

[waɪ] [nɑ:t] [wer] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [wɔ:r] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rti] ? “
Why not wear the one you wore at our party ? ”
为什么 不是 穿 这 一 你 穿着 在 我们的 派对 ? ”
为什么不穿你参加我们派对时穿的那件呢？

“ [ðæt] [sets] [wel] , [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][bet] - , [hu:] [laɪvz; livz] [nɪr]
” **That sets well , but a girl of the name of Bet Tallor , who lives near**
” 那 套 出色地 , 但 一个 女孩 的 这 姓名 的 赌注 - , WHO 生活 靠近
[aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
our house ,
我们的 房子 ,
“这听起来不错，但是住在我们家附近的一个名叫贝特·塔洛尔的女孩，

[hæz; həz][hæd; həd][wʌn] [meɪd] ['ɔ:lmoʊst][laɪk][,aɪ 'ti:] (['oʊnli][ɪn] [pætərn] , [ðoʊ] [ʌv; əv] ['mɪzrəbli] [tʃi:p]
has had one made almost like it (only in pattern , though of miserably cheap
有 有 一 制成 几乎 喜欢 它 (仅有的 在 图案 , 尽管 的 惨痛地 便宜的
[stʌf]) ,
stuff) ,
东西) ,
有人也做了一个几乎一模一样的（只是样式不同，而且用的材料非常廉价），

[ænd; ʌnd][aɪ] ['kʊdnt] [wer] [,aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
and I couldn't wear it on that account .
和 我 不能 穿 它 在 那 帐户 .
因此我不能穿它。

[dɪr] [em 'i:] , [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt][goʊ] [naʊ] . “
Dear me , I am afraid I can't go now . ”
亲爱的 我 , 我 是 害怕的 我 不能 去 现在 . ”
亲爱的，恐怕我现在不能去了。

“ [oʊ] [jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ! ” [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .
” **O yes , you must ; I know you will !** ” **said Dick , with dismay** .
” 哦 是的 , 你 必须 ; 我 知道 你 将要 ! ” 说 迪克 , 和 沮丧 .
“哦，是的，你必须这样做；我知道你会的！”迪克沮丧地说。

“ [waɪ] [nɑ:t] [wer] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][ɑ:n] ? ”
” **Why not wear what you've got on ?** ”
” 为什么 不是 穿 什么 你已经 得到 在 ? ”
“为什么不穿你身上这件衣服呢？ ”

“ [wʌt] !
” **What !**
” 什么 !
“什么！

[ðɪs] [oʊld][wʌn] !
this old one !
这 老的 一 !
这个老家伙！

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt][baɪ] ['werɪŋ] [maɪ][greɪ][wʌn] ['sætərdeɪ] ,
After all , I think that by wearing my gray one Saturday ,
后 全部 , 我 思考 那 经过 穿着 我的 灰色的 一 周六 ,
毕竟, 我觉得我周六穿灰色衣服,

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [blu:] [wʌn][du:][fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] .
I can make the blue one do for Sunday .
我 能 制作 这 蓝色的 一 做 为了 星期日 .
星期天穿蓝色的那件就行了。

[jes] , [aɪ] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 .

是的, 我会。

[ə; eɪ][hæt][ɔ:r][ə; eɪ] ['bɑ:nɪt] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
A hat or a bonnet , which shall it be ?
一个 帽子 或者 一个 引擎盖 , 哪个 将 它 是 ?
帽子还是软帽, 选哪一个呢?

[wɪtʃ] [du:][aɪ] [lʊk] [best][ɪn] ? "
Which do I look best in ? "
哪个 做 我 看 最好的 在 ? "

我穿哪件最好看?

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [ɪz]['naɪsɪst] , [mɔ:r] ['kwaiət][ænd; ənd] ['meɪtrənli] . "
" Well , I think the bonnet is nicest , more quiet and matronly . "
" 出色地 , 我 思考 这 引擎盖 是 最友善的 , 更多的 安静的 和 女家长 . "
“嗯, 我觉得引擎盖造型最好, 更安静, 也更有成熟韵味。”

" [wɒts] [ðə; ði][əb'dʒek](ə)n][tu:; tə][ðə; ði][hæt] ?
" What's the objection to the hat ?
" 是什么 这 异议 到 这 帽子 ?
“对这顶帽子有什么反对意见? ”

[dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] [em 'i:] [lʊk] [oʊld] ? "
Does it make me look old ? "
做 它 制作 我 看 老的 ? "

这会让我看起来很老吗?

" [oʊ][noʊ] ; [ðə; ði][hæt][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ;
" O no ; the hat is well enough ;
" 哦 不 ; 这 帽子 是 出色地 足够的 ;

“哦不; 帽子就很好;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] ['ræðər] [tu:] — [ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd][em 'i:] ['seɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ? "
but it makes you look rather too — you won't mind me saying it , dear ? "
但 它 制作 你 看 相当 也 — 你 惯于 头脑 我 说 它 , 亲爱的 ? "
但这样确实让你看起来有点.....嗯, 亲爱的, 你不介意我这么说吧?

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] . "
" Not at all , for I shall wear the bonnet . "
" 不是 在 全部 , 为了 我 将 穿 这 引擎盖 . "
“完全不会, 因为我会戴上这顶帽子。”

" — ['ræðər] [tu:] [koʊ'ketɪʃ] [ænd; ənd][ˈflɜ:rti][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ɪn'geɪdʒd] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" — Rather too coquettish and flirty for an engaged young woman .
" — 相当 也 娇媚 和 轻佻的 为了 一个 已订婚的 年轻的 女士 .
“——对于一个订婚的年轻女性来说, 这未免太过轻佻和卖弄风情了。”

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" She reflected a minute .
" 她 反映 一个 分钟 .

她沉思了一会儿。

“ [jes] ； [jes] .
“ **Yes** ； **yes** .
” 是的 ； 是的 .

“是的，是的。”

[stɪl] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][hæt] [wəd] [duː][best] ； [hæts][ɑːr; ər][best] , [juː; jʊ] [siː] .
Still , after all , the hat would do best ; hats are best , you see .
仍然 ， 后 全部 ， 这 帽子 会 做 最好的 ； 帽子 是 最好的 ， 你 看 .

不过，说到底，帽子才是最好的选择；你看，帽子总是最好的。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [wer] [ðə; ði][hæt] , [dɪr] ['dɪki] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][hæt] ,
Yes , I must wear the hat , dear Dicky , because I ought to wear a hat ,
是的 ， 我 必须 穿 这 帽子 ， 亲爱的 微弱 ， 因为 我 应该 到 穿 一个 帽子 ，
 [juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

是的，亲爱的迪基，我必须戴帽子，因为我应该戴帽子，你知道的。

” [pɑːrt]
” **PART**
” 部分

“部分

[ðə; ði] [fɔːrθ] — [ˈɔːtəm]
THE FOURTH — AUTUMN
这 第四 — 秋天

第四季——秋季

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['ɡoʊɪŋ] ['nʌtɪŋ]
GOING NUTTING
去 坚果

疯掉

[dɪk] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['sekənd] - [best] - [suːt] ,
Dick , dressed in his ' second - best ' suit ,
迪克 ， 穿着 在 他的 - 第二 - 最好的 - 套装 ，

迪克穿着他“第二套”最好的西装，

[bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈfænsɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv] ['plezər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
burst into Fancy's sitting - room with a glow of pleasure on his face .
爆裂 进入 精致的 坐着 - 房间 和 一个 辉光 的 乐趣 在 他的 脸 .

他冲进范西的客厅，脸上带着愉悦的神情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [ɑːn]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] ['kɑːntəmpleɪtɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə]
It was two o'clock on Friday , the day before her contemplated visit to
它 曾是 二 点钟 在 星期五 ， 这 天 前 她 思考 访问 到
 [hɜːr; hər] ['faːðər] ,
her father ,
她 父亲 ，

那是星期五下午两点，也就是她计划去看望父亲的前一天。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]
and for some reason connected with cleaning the school the children had
和 为了 一些 原因 连接 和 打扫 这 学校 这 孩子们 有

[bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [ðɪs] ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər]['pæstaim] ,
been given this Friday afternoon for pastime ,
到过 给定 这 星期五 下午 为了 消遣 ，

由于某种与学校清洁相关的原因，孩子们被安排在周五下午进行课间活动。

[ɪn] [ə'dɪj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːzʊəl] ['sætərdeɪ] .
in addition to the usual Saturday .
在 添加 到 这 通常 周六 :

除了通常的周六之外。

“ [ˈfænsi] !
“ **Fancy** !
“ 想要 !

“想要!

[,aɪ 'tiː] ['hæpənz] [dʒʌst] [raɪt] [ðæt] [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['liːzər] [hæf] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
it happens just right that it is a leisure half day with you .
它 发生 只是 正确的 那 它 是 一个 闲暇 一半 天 和 你 :

恰好和你一起度过了轻松的半天。

[smɑːrt][ɪz] [leɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɪr] - [fʊt] - [ə'fɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] ,
Smart is lame in his near - foot - afore , and so , as I can't do anything ,
聪明的 是 瘸 在 他的 靠近 - 脚 - 之前 , 和 所以 , 作为 我 不能 做 任何事物 ,

Smart 的脚踝前部跛了, 所以, 我什么也做不了,

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] [æftər'nuːn] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][,eɪ 'em] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ]
I've made a holiday afternoon of it , and am come for you to go
我已经 制成 一个 假期 下午 的 它 , 和 是 来 为了 你 到 去

[ˈnʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
nutting with me !
坚果 和 我 !

我已经把这当成了一个假日下午, 来邀请你和我一起去玩坚果!

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndəʊ] ,
“ **She was sitting by the parlour window** ,
“ 她 曾是 坐着 经过 这 客厅 窗户 ,

她当时正坐在客厅的窗边,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['sɪzərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
with a blue frock lying across her lap and scissors in her hand .
和 一个 蓝色的 连衣裙 说谎 穿过 她 膝 和 剪刀 在 她 手 :

她腿上放着一件蓝色连衣裙, 手里拿着一把剪刀。

“ [gʊʊ] [ˈnʌtɪŋ] !
“ **Go nutting** !
“ 去 坚果 !

“去疯吧! ”

[jes] .
Yes .
是的 :

是的。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [gʊʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] . “
But I'm afraid I can't go for an hour or so . ”
但 我是 害怕的 我 不能 去 为了 一个 小时 或者 所以 : ”

但我恐怕不能去一个小时左右。

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ **Why not** ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

- [tɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [spər] [æftər'nuːn] [wiː; wi] [meɪ] [bəʊθ][hæv; həv] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wiːks] . “
'Tis the only spare afternoon we may both have together for weeks . ”
- 的 这 仅有的 空闲的 下午 我们 可能 两个都 有 一起 为了 周 : ”

“这可能是未来几周我们俩唯一能一起度过的下午时光了。”

“ [ðɪs] [dres] [ʌv; əv] [maɪn], [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [æt; ət] - ;
“ **This dress of mine , that I am going to wear on Sunday at Yalbury ;**
“ 这 裙子 的 矿 , 那 我 是 去 到 穿 在 星期 日 在 - ;
“我打算星期天在亚尔伯里穿的这条裙子;

— [aɪ][faɪnd][aɪ 'tiː] [fɪts] [soʊ] ['bædli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˈɔːltər][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ˈæftər] [ɔːl] .
— **I find it fits so badly that I must alter it a little , after all .**
— 我 寻找 它 适合 所以 糟糕 那 我 必须 改变 它 一个 小的 , 后 全部 .
—我发现它实在太不合身了, 所以最终还是得稍微改一下。

[aɪ][təʊld][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['pætərn] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɪ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
I told the dressmaker to make it by a pattern I gave her at the time ;
我 讲述 这 裁缝 到 制作 它 经过 一个 图案 我 给予 她 在 这 时间 ;
我告诉裁缝按照我当时给她的纸样来做;

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ 'tiː][hɜːr; həɪ] [oʊn] [wei] , [ænd; ænd] [meɪd] [em 'iː] [lʊk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
instead of that , she did it her own way , and made me look a perfect
反而 的 那 , 她 做过 它 她 自己的 方式 , 和 制成 我 看 一个 完美的
[fraɪt] . “
fright . “
惊吓 . “

她没有按常规方法来, 而是用自己的方式, 把我打扮得狼狈不堪。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
“ **How long will you be ?**
“ 如何 长的 将要 你 是 ?

你要待多久?

“ [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ **he inquired , looking rather disappointed .**
“ 他 询问 , 寻找 相当 失望的 .
他问道, 神情颇为失望。

“ [nɑːt] [lɔːŋ] .
“ **Not long .**
“ 不是 长的 .
“不久。”

[duː] [weɪt] [ænd; ænd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] ; [kʌm] , [duː] , [dɪr] .
Do wait and talk to me ; come , do , dear .
做 等待 和 讲话 到 我 ; 来 , 做 , 亲爱的 .
请等我回来再跟我说话; 来吧, 亲爱的。

“ [dɪk] [sæt] [daʊn] .
“ **Dick sat down .**
“ 迪克 卫星 向下 .

迪克坐了下来。

[ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈprəʊɡrest] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbli] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ˈsnɪpɪŋ] [ænd; ænd] [ˈsoʊɪŋ] , [tɪl] [ə'baʊt] [hæf]
The talking progressed very favourably , amid the snipping and sewing , till about half
这 说 进展 非常 有利 , 之中 这 剪断 和 缝纫 , 直到 关于 一半
- [pæst] [tuː] ,
- **past two ,**
- 过去的 二 ,

在剪裁缝纫的间隙, 谈话进展得非常顺利, 一直持续到两点半左右。

[æʔ; əʔ] [wɪʔ] [tʰaɪm] [hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪ](ə)n][brɪ'gæən][tuː; tə][biː; bi] ['verɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slɑɪt] ['tæpɪŋ] [ə'pɑːn]
at which time his conversation began to be varied by a slight tapping upon
在 哪个 时间 他的 对话 开始 到 是 多种多样 经过 一个 轻微 窃听 之上
[hɪz; ɪz][toʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hedʒ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]
his toe with a walking - stick he had cut from the hedge as he came
他的 脚趾 和 一个 步行 - 戳 他 有 切 从 这 对冲 作为 他 来了
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

这时，他开始用从树篱上砍下的拐杖轻轻敲击脚趾，谈话内容也随之变得丰富起来。

[fænsɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [wɜːr; wər][soʊ]
Fancy talked and answered him , but sometimes the answers were so
想要 谈话 和 回答 他 , 但 有时 这 答案 是 所以
[ˈneglɪdʒəntli] [ˈɡɪv(ə)n] ,
negligently given ,
疏忽地 给定 ,

范西会和他说话，也会回答他，但有时他的回答却非常敷衍。

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [leɪ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər][ləp]
that it was evident her thoughts lay for the greater part in her lap
那 它 曾是 明显 她 想法 躺 为了 这 更大的 部分 在 她 膝
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bluː] [dres] .
with the blue dress .
和 这 蓝色的 裙子 .

很明显，她的大部分思绪都放在了穿着蓝色连衣裙的膝盖上。

[ðə; ðɪ] [klaːk] [strʌk] [θriː] .
The clock struck three .
这 钟 击 三 .

时钟敲了三下。

[dɪk] [ə'rouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
Dick arose from his seat , walked round the room with his hands behind him
迪克 出现 从 他的 座位 , 步行 圆形的 这 房间 和 他的 双手 在后面 他
,
,
,

迪克从座位上站起来，双手背在身后，在房间里走了一圈。

[ɪg'zæmɪnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðen] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːr'moʊniəm] ,
examined all the furniture , then sounded a few notes on the harmonium ,
检查 全部 这 家具 , 然后 听起来 一个 很少 笔记 在 这 手风琴 ,
他检查了所有家具，然后弹奏了几下手风琴。

[ðen] [lʊkt] [ɪn'saɪd][ɔːl][ðə; ðɪ] [bʊks] [hiː; hi][kɒd; kəd][faɪnd] , [ðen] [smuːðd] ['fænsɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]
then looked inside all the books he could find , then smoothed Fancy's head with
然后 看起来 里面 全部 这 图书 他 可以 寻找 , 然后 平滑 精致的 头 和
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

然后翻阅了他能找到的所有书籍，然后用手抚平了范西的头。

[stiːl] [ðə; ðɪ] ['snɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [went] [ɑːn] .
Still the snipping and sewing went on .
仍然 这 剪断 和 缝纫 去 在 .

裁剪和缝纫的工作仍在继续。

[ðə; ðɪ] [klaːk] [strʌk] [fɔːr] .
The clock struck four .
这 钟 击 四 .

时钟敲了四下。

[dɪk] [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈbaʊt] , [ˌjɔːnd] [ˈpraɪvətli] ; [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˌjɔːnd] [ˈpʌblɪkli] **Dick** **figdgeted** **about** , **yawned** **privately** ; **counted** **the** **knots** **in** **the** **table** , **yawned** **publicly** ;
迪克 坐立不安 关于 , 打哈欠 私下 ; 计数 这 绳结 在 这 桌子 , 打哈欠 公开 ;
;
;
;
;
迪克坐立不安, 偷偷打了个哈欠; 数着桌子上的结, 当众打了个哈欠;

[ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈflaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ˌjɔːnd] [ˈhɔːrəbli] ; [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] **counted** **the** **flies** **on** **the** **ceiling** , **yawned** **horribly** ; **went** **into** **the** **kitchen** **and** ;
计数 这 苍蝇 在 这 天花板 , 打哈欠 糟糕透了 ; 去 进入 这 厨房 和
[ˈskʌləri] ,
scullery ,
洗碗间 ,

数了数天花板上的苍蝇, 打了个可怕的哈欠; 然后走进厨房和洗碗间。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] **and** **so** **thoroughly** **studied** **the** **principle** **upon** **which** **the** **pump** **was** **constructed** ;
和 所以 彻底 研究 这 原则 之上 哪个 这 泵 曾是 建造
[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
that **he** **could** **have** **delivered** **a** **lecture** **on** **the** **subject** .
那 他 可以 有 发表 一个 演讲 在 这 主题 .

他对水泵的构造原理进行了非常透彻的研究, 甚至可以就此主题发表演讲。

[ˈstepɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈfænsi] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] ,
Stepping **back** **to** **Fancy** , **and** **finding** **still** **that** **she** **had** **not** **done** ,
步进 后退 到 想要 , 和 寻找 仍然 那 她 有 不是 完毕 ,
退回到幻想中, 却发现自己仍然没有做到,

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈkæbɪdʒz] [ænd; ənd] [pəˈteɪtoz] ,
he **went** **into** **her** **garden** **and** **looked** **at** **her** **cabbages** **and** **potatoes** ,
他 去 进入 她 花园 和 看起来 在 她 卷心菜 和 土豆 ,
他走进她的花园, 看了看她的卷心菜和土豆。

[ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈfeməniːn] **and** **reminded** **himself** **that** **they** **seemed** **to** **him** **to** **wear** **a** **decidedly** **feminine** ;
和 提醒 他自己 那 他们 似乎 到 他 到 穿 一个 绝对地 女性
[ˈæspekt] ;
aspect ;
方面 ;

他提醒自己, 她们看起来确实具有明显的女性特征;

[ðen] [pʊld] [ʌp] [ˈsevrəl] [wiːdz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [əˈgen] .
then **pulled** **up** **several** **weeds** , **and** **came** **in** **again** .
然后 拉 向上 一些 杂草 , 和 来了 在 再次 .
然后拔掉了几株杂草, 又进来了。

[ðə; ði] [kloʊk] [strʌk] [faɪv] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ˈsnɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsoʊɪŋ] [went] [ɑːn] .
The **clock** **struck** **five** , **and** **still** **the** **snipping** **and** **sewing** **went** **on** .
这 钟 击 五 , 和 仍然 这 剪断 和 缝纫 去 在 .
时钟敲响了五点, 但剪裁和缝纫的工作仍在继续。

[dɪk] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [flaɪ] , [piːld] [ɔːl] [ðə; ði] [raɪnd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] - [stɪk] ,
Dick **attempted** **to** **kill** **a** **fly** , **peeled** **all** **the** **rind** **off** **his** **walking** - **stick** ,
迪克 尝试过 到 杀 一个 飞 , 去皮 全部 这 果皮 离开 他的 步行 - 戳 ,
迪克试图打死一只苍蝇, 结果把拐杖上的皮全剥掉了。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] [stɪk] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈskʌləri] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [spɔɪlt] , [prə'du:st] [ˈhɪdiəs]
then threw the stick into the scullery because it was spoilt , produced hideous
然后 扔 这 戳 进入 这 洗碗间 因为 它 曾是 被宠坏了 , 生产 可怕
[ˈdiskɔ:rdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəm] ,
discords from the harmonium ,
不和谐 从 这 手风琴 ,
然后因为木棍坏了, 就把它扔进了厨房, 结果导致手风琴发出刺耳的杂音。

[ænd; ənd] [æksɪ'dentəli] [oʊvər'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
and accidentally overturned a vase of flowers ,
和 偶然 翻覆 一个 花瓶 的 花朵 ,
不小心碰翻了一瓶花,

[ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [frʌm; frəm] [wɪt] [ræn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈdrɪbəld] [tu:; tə] [ðə; ði]
the water from which ran in a rill across the table and dribbled to the
这 水 从 哪个 跑 在 一个 溪流 穿过 这 桌子 和 运球 到 这
[flo:r] ,
floor ,
地面 ,
水从那里流淌而出, 沿着桌面形成一道细沟, 然后滴落到地板上。

[wer] [aɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [leɪk] , [ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [wɪt] , [ˈæftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:]
where it formed a lake , the shape of which , after the lapse of a few
在哪里 它 形成 一个 湖 , 这 形状 的 哪个 , 后 这 失效 的 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,
那里形成了一个湖泊, 几分钟后, 湖泊的形状.....

[hi:; hi] [br'gæən] [tu:; tə] [ˈmɔ:dɪfaɪ] [kən'sɪdərəbli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɒt] ,
he began to modify considerably with his foot ,
他 开始 到 调整 相当 和 他的 脚 ,
他开始对他的脚进行大幅调整,

[tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæp] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [weɪlz] .
till it was like a map of England and Wales .
直到 它 曾是 喜欢 一个 地图 的 英格兰 和 威尔士 :
直到它看起来像是英格兰和威尔士的地图。

“ [wel] , [dɪk] , [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [hæv; həv] [meɪd] [kwɔɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] . ”
“ **Well , Dick , you needn't have made quite such a mess .** ”
“ 出色地 , 迪克 , 你 不必 有 制成 相当 这样的 一个 混乱 : ”
“迪克, 你其实不必把事情搞得这么糟糕。”

“ [wel] , [aɪ] [ˈni:dnt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ **Well , I needn't , I suppose .**
“ 出色地 , 我 不必 , 我 认为 :
“嗯, 我想我不必这么做。”

“ [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [blu:] [dres] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrɪdʒɪd] [geɪz] .
“ **He walked up to the blue dress , and looked at it with a rigid gaze .**
“ 他 步行 向上 到 这 蓝色的 裙子 , 和 看起来 在 它 和 一个 死板的 目光 :
他走到那件蓝色连衣裙前, 目光僵硬地盯着它。

[ðen] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [si:md] [tu:; tə] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Then an idea seemed to cross his brain .
然后 一个 主意 似乎 到 又 他的 脑 :
然后, 他脑海中似乎闪过一个想法。

“ [ˈfænsɪ] . ”
“ **Fancy .** ”
“ 想要 : ”
“想要。”

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [wer] [jɜr; jər] [greɪ] [gaʊn] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] -
“ **I thought you said you were going to wear your gray gown all day to** -
“ 我 想法 你 说 你 是 去 到 穿 你的 灰色的 袍 全部 天 到 -
[ˈmɔ:roʊ] [ɑ:n][jɜr; jər][trɪp] [tu:; tə] - ,
morrow on your trip to Yalbury ,
明天 在 你的 旅行 到 - ,

“我以为你说过明天去亚尔伯里的时候要一直穿着那件灰色礼服。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [tu:] , [wen] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][æsk][jɜr; jər] [ˈfɑ:ðər]
and in the evening too , when I shall be with you , and ask your father
和 在 这 晚上 也 , 什么时候 我 将 是 和 你 , 和 问 你的 父亲
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? “
for you ? ”
为了 你 ? ”

晚上我见到你的时候，也会向你父亲求情。”

“ [soʊ][aɪ][eɪ 'em] . ”
“ **So I am** . ”
“ 所以 我 是 . ”

我也是。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [wʌn][ˈoʊnli][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] ? ”
“ **And the blue one only on Sunday ? ”**
“ 和 这 蓝色的 一 仅有的 在 星期日 ? ”

“那蓝色的那款只有星期天才有吗？ ”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] . ”
“ **And the blue one Sunday** . ”
“ 和 这 蓝色的 一 星期日 . ”

“还有星期天的那件蓝色的。”

“ [wel] , [daɪr] , [aɪ] [ˈfænt] [bi:; bi][æt; ət] - [ˈsʌndeɪ] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Well , dear , I sha'n't be at Yalbury Sunday to see it** . ”
“ 出色地 , 亲爱的 , 我 不会 是 在 - 星期日 到 看 它 . ”

“哎呀，亲爱的，星期天我去不了亚尔伯里看比赛了。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [wɔ:k] [tu:; tə] - [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ðər] ,
“ **No , but I shall walk to Longpuddle church in the afternoon with father** ,
“ 不 , 但 我 将 走 到 - 教会 在 这 下午 和 父亲 ,

“不，但我下午会和父亲一起步行去朗普德尔教堂。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [wɪl] [bi:; bi] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ;
and such lots of people will be looking at me there , you know ;
和 这样的 很多 的 人们 将要 是 寻找 在 我 那里 , 你 知道 ;

你知道，会有很多人看着我；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][dɪd][set][soʊ][ˈbædli] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] . ”
and it did set so badly round the neck . ”
和 它 做过 放 所以 糟糕 圆形的 这 脖子 . ”

而且它戴在脖子上真的很难看。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] - [tɪz] [laɪk] [ˈnoʊbə:di] [els] [wʊd] . ”
“ **I never noticed it , and ' tis like nobody else would** . ”
“ 我 绝不 注意到 它 , 和 - 的 喜欢 无人 别的 会 . ”

“我从来没注意到，而且好像别人也不会注意到。”

“ [ðeɪ] [maɪt] . ”
“ **They might** . ”
“ 他们 可能 . ”

“他们或许会。”

“ [ðen] [waɪ] [na:t] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [wʌn][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [æz; əz] [wel] ?
“ **Then why not wear the gray one on Sunday as well ?**
“ 然后 为什么 不是 穿 这 灰色的 一 在 星期日 作为 出色地 ?

“那么，为什么不在星期天也穿那件灰色的衣服呢？ ”

- [tɪz][æz; əz] [ˈprɪti] [æz; əz][ðə; ði] [blu:] [wʌn] . ”
‘ **Tis as pretty as the blue one** . ”
- 的 作为 漂亮的 作为 这 蓝色的 一 . ”

它和蓝色的那只一样漂亮。

“ [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði] [greɪ] [wʌn][du:] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
“ **I might make the gray one do , certainly** .
“ 我 可能 制作 这 灰色的 一 做 , 当然 .

“我或许会接受那件灰色的，当然。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [soʊ] [ɡʊd] ; [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [kɔ:st] [hæf][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ,
But it isn't so good ; it didn't cost half so much as this one ,
但 它 不是 所以 好的 ; 它 没有 成本 一半 所以 很多 作为 这 一 ,

但它并不怎么样；它的价格不到这个的一半。

[ænd; ʌnd] [brˈsaɪdz] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [wɔ:r] [ˈsætərdeɪ] . ”
and besides , it would be the same I wore Saturday . ”
和 除了 , 它 会 是 这 相同的 我 穿着 周六 . ”

而且，这和我周六穿的衣服是一样的。”

“ [ðen] [wer] [ðə; ði] [straɪpt] [wʌn] , [dɪr] . ”
“ **Then wear the striped one , dear** . ”
“ 然后 穿 这 有条纹的 一 , 亲爱的 . ”

“那就穿条纹的那件吧，亲爱的。”

“ [aɪ] [maɪt] . ”
“ **I might** . ”
“ 我 可能 . ”

“也许吧。”

“ [ɔ:r][ðə; ði][da:rk][wʌn] . ”
“ **Or the dark one** . ”
“ 或者 这 黑暗的 一 . ”

“或者说，是那个黑暗面的人。”

“ [jes] , [aɪ] [maɪt] ; [bʌt; bət][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] [ðeɪ] [ˈhævnt] [si:n] . ”
“ **Yes , I might ; but I want to wear a fresh one they haven't seen** . ”
“ 是的 , 我 可能 ; 但 我 想 到 穿 一个 新鲜的 一 他们 还没有 已见 . ”

“是的，我可能会穿；但我想要穿一件他们没见过的全新衣服。”

“ [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] , ” [sed] [dɪk] ,
“ **I see , I see , ” said Dick** ,
“ 我 看 , 我 看 , ” 说 迪克 ,

“我明白了，我明白了，”迪克说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜ:r; wər] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪnkənˈvi:nɪənst] [baɪ][ə; eɪ]
in a voice in which the tones of love were decidedly inconvenienced by a
在 一个 嗓音 在 哪个 这 音调 的 爱 是 绝对地 不便 经过 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈemfəsis] ,
considerable emphasis ,
大量 强调 ,

声音中，爱意的语气因为过多的强调而显得格外刺耳。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['mi:nwaɪl] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] ['fɑ:lʊʊz]: “ [aɪ] , [ðə; ði][məɛn][ʃi:; ʃi] [lʌvz] [best][ɪn][ðə; ði]
his thoughts meanwhile running as follows : “ I , the man she loves best in the
他的 想法 同时 跑步 作为 跟随 : “ 我 , 这 男人 她 爱 最好的 在 这
[wɜ:rlɔd] ,
world ,
世界 ,

与此同时，他的思绪却在这样运转：“我，她这辈子最爱的男人，
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] , [eɪ 'em][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [hæf] - ['hɑ:lədeɪ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:st] ,
as she says , am to understand that my poor half - holiday is to be lost ,
作为 她 说道 , 是 到 理解 那 我的 贫穷的 一半 - 假期 是 到 是 丢失的 ,
正如她所说，我明白我可怜的半个假期就要白白浪费了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] ['wɔnts] [tu:; tə] [wer] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['slɑɪtəst] [nə'sesəti]
because she wants to wear on Sunday a gown there is not the slightest necessity
因为 她 想要 到 穿 在 星期日 一个 袍 那里 是 不是 这 丝毫 必要性
[fɔ:r; fər] ['weɪɪŋ] ,
for wearing ,
为了 穿着 ,
因为她星期天想穿礼服，所以完全没有必要穿其他衣服。

['sɪmplɪ] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə] [ə'pɪr] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ʃu:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] -
simply , in fact , to appear more striking than usual in the eyes of Longpuddle
简单地 , 在 事实 , 到 出现 更多的 引人注目 比 通常 在 这 眼睛 的 -
[jʌŋ] [men] ;
young men ;
年轻的 男人 ;
事实上，只是为了在朗普德尔的年轻男子眼中显得比平常更加引人注目；

[ænd; ənd][aɪ][nɑ:t][ðer; ðər] , [i:ðər] . “
and I not there , either . ”
和 我 不是 那里 , 任何一个 : “
我也不在那里。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['dresɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][maɪ] [aɪz] ,
“ Then there are three dresses good enough for my eyes ,
” 然后 那里 是 三 连衣裙 好的 足够的 为了 我的 眼睛 ,
“那么，有三件裙子我觉得非常漂亮，

[bʌt; bət] ['hi:ðər] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʊθs] [ʌv; əv] - , “ [hi:; hi] [sed] .
but neither is good enough for the youths of Longpuddle , ” he said .
但 两者都不 是 好的 足够的 为了 这 青年 的 - , “ 他 说 :
“但对于朗普德尔的年轻人来说，这两种选择都不够好，”他说。

“ [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] [ɪg'zæktli] , [dɪk] .
“ No , not that exactly , Dick .
” 不 , 不是 那 确切地 , 迪克 :
“不，不完全是这样，迪克。”

[stiɪl] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][du:][wa:nt] — [tu:; tə] [lʊk] ['prɪti] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ðer; ðər] , [ðæts] ['ɑ:nɪst] !
Still , you see , I do want — to look pretty to them — there , that's honest !
仍然 , 你 看 , 我 做 想 — 到 看 漂亮的 到 他们 — 那里 , 那就是 诚实的 !
不过，说实话，我确实想——想在他们眼里漂亮——这话一点不假！

[bʌt; bət][aɪ] ['fænt] [bi:; bi] [mʌt] [lɔ:ŋgər] . “
But I sha'n't be much longer . ”
但 我 不会 是 很多 更长 : “
但我不会待太久了。

“ [haʊ] [mʌt] ? ”
“ How much ? ”
” 如何 很多 ? ”
“多少? ”

“ [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] . ”
“ A quarter of an hour . ”
“ 一个 四分之一 的 一个 小时 : ”
“ 一刻钟。”

“ [ˈveri] [wel] ; [aɪ] [kʌm] [ɪn][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] . ”
“ Very well ; I'll come in in a quarter of an hour . ”
“ 非常 出色地 ; 患病的 来 在 在 一个 四分之一 的 一个 小时 : ”
“ 好的，我一刻钟后到。”

“ [waɪ] [ɡoʊ] [əˈweɪ] ? ”
“ Why go away ? ”
“ 为什么 去 离开 ? ”
“ 为什么要离开? ”

“ [aɪ][mɪd][æz; əz] [wel] . ”
“ I mid as well . ”
“ 我 中 作为 出色地 : ”
“ 我也很喜欢。”

“ [hi:; hi] [went] [aʊt] , [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][sæt][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ɡert] . ”
“ He went out , walked down the road , and sat upon a gate . ”
“ 他 去 出去 , 步行 向下 这 路 , 和 卫星 之上 一个 门 : ”
他走了出去，沿着路走了一段，然后坐在了一道门上。

[hɪr] [hi:; hi] [ˈmedɪ,teɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈmedɪ,teɪtɪd] ,
Here he meditated and meditated ,
这里 他 冥想 和 冥想 ;
他在这里冥想，反复冥想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [ˈmedɪ,teɪtɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪˈsaɪdɪdli] [dɪd][hi:; hi] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [fju:m] ,
and the more he meditated the more decidedly did he begin to fume ,
和 这 更多的 他 冥想 这 更多的 绝对地 做过 他 开始 到 烟 ,
他越是沉思，就越是怒火中烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈpɑ:zətɪv] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskændələsli] [ˈtraɪflɪd]
and the more positive was he that his time had been scandalously trifled
和 这 更多的 积极的 曾是 他 那 他的 时间 有 到过 令人震惊地 琐碎
[wɪð; wɪθ][baɪ] [mɪs] [ˈfænsɪ] [deɪ] — [ðæt] ,
with by Miss Fancy Day — that ,
和 经过 错过 想要 天 — 那 ,

他越是庆幸自己的时间被范西·戴小姐无耻地浪费了——也就是说，
[soʊ][fa:r][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈswi:tha:rt] [brɪˈfɔ:r] ,
so far from being the simple girl who had never had a sweetheart before ,
所以 远的 从 存在 这 简单的 女孩 WHO 有 绝不 有 一个 亲爱的 前 ,
她早已不是那个从未谈过恋爱的单纯女孩了，

[æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈsɑ:ləmli] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] , [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] , [ɪf] [nɑ:tɪ][ə; eɪ][flɜ:rt] ,
as she had solemnly assured him time after time , she was , if not a flirt ,
作为 她 有 庄严地 保证 他 时间 后 时间 , 她 曾是 , 如果 不是 一个 调情 ,
正如她曾一次又一次郑重向他保证的那样，即使她不是个轻浮的人，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv][ədˈmaɪərəz] ;
a woman who had had no end of admirers ;
一个 女士 WHO 有 有 不 结尾 的 仰慕者 ;
一位拥有无数仰慕者的女子；

[ə; eɪ][gɜ:rl][moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] [frɑ:ks] ; [ə; eɪ][gɜ:rl] , [hu:z] [ˈfi:lɪŋz] ,
a girl most certainly too anxious about her frocks ; a girl , whose feelings ,
一个 女孩 最多 当然 也 焦虑的 关于 她 连衣裙 ; 一个 女孩 , 谁 情怀 ,
一个女孩，显然对自己的裙子过于在意；一个女孩，她的感受，

[ðoʊ] [wɔ:rm] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [di:p] ;
though warm , were not deep ;
尽管 温暖的 , 是 不是 深的 ;

虽然温暖，但并不深；

[ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [kæəd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌt] [həʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ʌðər]
a girl who cared a great deal too much how she appeared in the eyes of other
一个 女孩 WHO 关心 一个 伟大的 交易 也 很多 如何 她 出现 在 这 眼睛 的 其他
[men] .
men .
男人 .

一个非常在意自己在其他男人眼中形象的女孩。

“ [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [best][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [hi:; hi] [θɔ:t] ,
“ What she loves best in the world , ” he thought ,
“ 什么 她 爱 最好的 在 这 世界 , ” 他 想法 ,
“她最爱的东西,”他想。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] [spɑ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ['grɪmnəs] , “ [ɪz][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd]
with an incipient spice of his father's grimness , “ is her hair and
和 一个 初期 香料 的 他的 父亲的 阴郁 , “ 是 她 头发 和
[kəm'plekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 .

她的头发和肤色，带着一丝他父亲那种阴郁的气息。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [nekst][best] , [hɜ:r; hər] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts] ; [wʌt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [nekst][best] , [maɪ'self] ,
What she loves next best , her gowns and hats ; what she loves next best , myself ,
什么 她 爱 下一个 最好的 , 她 礼服 和 帽子 ; 什么 她 爱 下一个 最好的 , 我 ,
[pər'hæps] !
perhaps !
也许 !

她最爱的除了礼服和帽子，或许就是我了！

“ [sʌfərɪŋ] [greɪt] [ˈæŋɡwɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'loɪəlti] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rʃnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ Suffering great anguish at this disloyalty in himself and harshness to his
“ 痛苦 伟大的 痛苦 在 这 不忠 在 他自己 和 严厉 到 他的
[ˈdɑ:rlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

“他因自己的背叛和对心爱之人的苛刻而承受着巨大的痛苦，

[jet] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [pɜ:rsə'veɪr] [ɪn][aɪ 'ti: , [ə; eɪ] [ˈhɜ:rəbli] ['kru:əl] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
yet disposed to persevere in it , a horribly cruel thought crossed his mind .
然而 处置 到 坚持不懈 在 它 , 一个 糟糕透了 残忍的 想法 交叉 他的 头脑 .

然而，尽管他决心坚持下去，一个极其残酷的念头却闪过他的脑海。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['prɔ:mɪst] ,
He would not call for her , as he had promised ,
他 会 不是 称呼 为了 她 , 作为 他 有 承诺 ,

他没有像他承诺的那样打电话给她。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] !
at the end of a quarter of an hour !
在 这 结尾 的 一个 四分之一 的 一个 小时 !

一刻钟后！

[jes] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] [wel] [dɪ'zɜ:rvd] .
Yes , it would be a punishment she well deserved .
是的 , 它 会 是 一个 惩罚 她 出色地 应得的 .

是的，这是她罪有应得的惩罚。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [best] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪstɪd] [hi:; hi] [wɒd] [goʊ] ['nʌtɪŋ]
Although the best part of the afternoon had been wasted he would go nutting
虽然 这 最好的 部分 的 这 下午 有 到过 浪费 他 会 去 坚果
[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,
as he had intended ,
作为 他 有 故意的 ,
虽然下午最好的时光都浪费掉了, 但他还是会按计划去疯玩。

[ænd; ənd] [goʊ] [baɪ] [hɪm'self] .
and go by himself .
和 去 经过 他自己 .
他独自前往。

[hi:; hi] [li:pt] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] [maɪlz] ,
He leaped over the gate , and pushed up the lane for nearly two miles ,
他 跳跃 超过 这 门 , 和 推动 向上 这 车道 为了 几乎 二 英里 ,
他跳过大门, 沿着小路走了将近两英里。

[tɪl] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [kɔ:ld] [sneɪl] - [kri:p] [sloʊpt] [ʌp] [ə; eɪ] [hɪl] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] ['heɪz(ə)]
till a winding path called Snail - Creep sloped up a hill and entered a hazel
直到 一个 绕线 小路 称为 蜗牛 - 潜行者 倾斜的 向上 一个 爬坡道 和 进入 一个 榛
[kɑ:ps] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪts] ['bɜ:roʊ] .
copse by a hole like a rabbit's burrow .
矮林 经过 一个 洞 喜欢 一个 兔子的 洞穴 .
直到一条名为“蜗牛爬行”的蜿蜒小路沿着山坡向上延伸, 穿过一个像兔子洞一样的洞穴, 进入一片榛树林。

[ɪn] [hi:; hi] [plʌndʒd] , ['vænɪʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
In he plunged , vanished among the bushes ,
在 他 暴跌 , 消失了 之中 这 灌木丛 ,
他纵身跃入, 消失在灌木丛中。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,
and in a short time there was no sign of his existence upon earth ,
和 在 一个 短的 时间 那里 曾是 不 符号 的 他的 存在 之上 地球 ,
不久之后, 地球上就再也没有他的踪迹了。

[seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)] ['rʌʃlɪŋ] [ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] [ɪn] ['daɪvərz] [pɔɪnts]
save an occasional rustling of boughs and snapping of twigs in divers points
节省 一个 偶然 沙沙声 的 树枝 和 啪啪 的 树枝 在 潜水员 积分
[ʌv; əv] ['greɪz] [wɒd] .
of Grey's Wood .
的 格雷的 木头 .
除了格雷森林不同地方偶尔传来的树枝沙沙作响和树枝断裂的声音外, 别无其他。

['nevər] [mæn] ['nʌtɪd] [æz; əz] [dɪk] ['nʌtɪd] [ðæt] [æftər'nu:n] .
Never man natted as Dick natted that afternoon .
绝不 男人 坚果 作为 迪克 坚果 那 下午 .
那天下午, 从来没有人像迪克那样发疯。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæli] [sleɪv] .
He worked like a galley slave .
他 工作 喜欢 一个 厨房 奴隶 .
他像奴隶一样干活。

[hæf] - ['aʊər] [æftər] [hæf] - ['aʊər] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [sti:l] [hi:; hi] ['gæðəd] [wɪ'daʊt] ['si:sɪŋ] .
Half - hour after half - hour passed away , and still he gathered without ceasing .
一半 - 小时 后 一半 - 小时 通过了 离开 , 和 仍然 他 聚集 没有 停止 .
半小时过去了, 他仍然不停地收集东西。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,
At last , when the sun had set ,
在 最后的, 什么时候 这 太阳 有 放 ,
最后, 当太阳落山的时候,

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [nʌts] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [li:vz] [wɪtɪ]
and bunches of nuts could not be distinguished from the leaves which
和 成捆 的 坚果 可以 不是 是 杰出的 从 这 树叶 哪个
[ˈnʌrɪʃt] [ðəm; ðəm] ,
nourished them ,
营养 他们 ,

成串的坚果与滋养它们的树叶难以区分。

[hi:; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][bæg] , [kən'teɪnɪŋ] [kwɑɪt] [tu:] [peks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [prə'du:s] [ʌv; əv][ðə; ði]
he shouldered his bag , containing quite two pecks of the finest produce of the
他 肩部 他的 包 , 包含 相当 二 啄食 的 这 最好的 生产 的 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

他肩上扛着袋子，里面装着足足两斗上等的林中产品。

[ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtɪ] [ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [tu:] [peks] [ʌv; əv] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,
about as much use to him as two pecks of stones from the road ,
关于 作为 很多 使用 到 他 作为 二 啄食 的 石头 从 这 路 ,
[stəʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [træk] , [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd]
stroled down the woodland track , crossed the highway and entered the homeward
漫步 向下 这 林地 追踪 , 交叉 这 公路 和 进入 这 回家
[leɪn] , [ˈwɪslɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
lane , whistling as he went .
车道 , 吹口哨 作为 他 去 .

他沿着林间小路漫步，穿过公路，进入回家的车道，一路吹着口哨。

[ˈpra:bəbli] ,
Probably ,
大概 ,
[ˈpɹɒbəbli] ,
大概 ,
[ˈpɹɒbəbli] ,
大概 ,

大概，

[mɪs] [ˈfænsɪ] [deɪ] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [ɔ:r][ˈæftər] [stʊd] [soʊ] [loʊ] [ɪn][ˈmɪstər] . - [əˈpɪnjən] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt]
Miss Fancy Day never before or after stood so low in Mr . Dewy's opinion as on that
错过 想要 天 绝不 前 或者 后 站立 所以 低的 在 先生 : 观点 作为 在 那
[ˈæftərˈnu:n] .
afternoon .
下午 .

在杜威先生眼中，范西·戴小姐的地位从未像那天下午那样低落过。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [blu:] [ˈdresɪz] [ɑ:n][ðə; ði] - [jʌŋ] [ˈmenz]
it is just possible that a few more blue dresses on the Longpuddle young men's
它 是 只是 可能的 那 一个 很少 更多的 蓝色的 连衣裙 在 这 - 年轻的 男士
[əˈkaʊnt] [wʊd] [hæv; həv][ˈklærɪfaɪd] [ˈdɪks] [breɪn] [ɪnˈtaɪərli] ,
account would have clarified Dick's brain entirely ,
帐户 会 有 澄清 迪克的 脑 完全 ,

或许，如果朗普德尔家的年轻男子们再多穿几件蓝色连衣裙，迪克的脑子就彻底清醒了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌnz] [mɔ:r] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
and made him once more a free man .
和 制成 他 一次 更多的 一个 自由的 男人 :
[ˈfɹiː] [ˈmæn] ,
并让他重获自由。

[bʌt; bət] [ˈvi:nəs] [hæd; həd] [plænd] [ˈʌðər] [diˈveləpmənts] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
But Venus had planned other developments , at any rate for the present .
但 金星 有 计划 其他 发展 , 在 任何 速度 为了 这 展示 .
但至少就目前而言, 维纳斯另有打算。

[ˈkʊkuː] - [leɪn] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pərˈsuːd] ,
Cuckoo - Lane , the way he pursued ,
布谷鸟 - 车道 , 这 方式 他 追击 ,
布谷鸟巷, 他追求的方式,

[pæst] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [roʊz] [ˈkiːnli] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [ˌjaːdz] [ɪn][hɪz; ɪz][væn] .
passed over a ridge which rose keenly against the sky about fifty yards in his van .
通过了 超过 一个 岭 哪个 玫瑰 敏锐地 反对 这 天空 关于 五十 码 在 他的 货车 .
他的货车驶过一道陡峭的山脊, 山脊在天空的映衬下显得格外高耸, 大约行驶了五十码。

[hɪr] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [braɪt] [ˈæftər] - [ɡloʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈvɪzəb(ə)] [æn; ən]
Here , upon the bright after - glow about the horizon , was now visible an
这里 , 之上 这 明亮的 后 - 辉光 关于 这 地平线 , 曾是 现在 可见的 一个
[ɪˈregjələr] [ʃeɪp] ,
irregular shape ,
不规则的 形状 ,
此时, 在地平线附近明亮的余晖中, 可以看到一个不规则的形状。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [baʊ] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][laɪn]
which at first he conceived to be a bough standing a little beyond the line
哪个 在 第一的 他 构思 到 是 一个 买 常设 一个 小的 超过 这 线
[ʌv; əv][ɪts] [ˈneɪbərz] .
of its neighbours .
的 它是 邻居 .
他起初认为那是一根长得比邻近树枝稍远一点的树枝。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] [stɪl] [ˈfɜːrðər] ,
Then it seemed to move , and , as he advanced still further ,
然后 它 似乎 到 移动 , 和 , 作为 他 先进的 仍然 更远 ,
然后它似乎动了, 随着他继续向前走,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
there was no doubt that it was a living being sitting in the bank ,
那里 曾是 不 怀疑 那 它 曾是 一个 活的 存在 坐着 在 这 银行 ,
毫无疑问, 坐在银行里的是一个活物。

[hed] [baʊd] [ɑːn][hænd] .
head bowed on hand .
头 鞠躬 在 手 .
低头, 一手托着头。

[ðə; ði] [ˈgræsi] [ˈmɑːrdʒɪn] [ɪnˈtaɪərli] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrd] ,
The grassy margin entirely prevented his footsteps from being heard ,
这 草丛 利润 完全 阻止 他的 脚步声 从 存在 听到 ,
草地完全阻挡了他的脚步声, 所以没人能听到。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] .
and it was not till he was close that the figure recognized him .
和 它 曾是 不是 直到 他 曾是 关闭 那 这 数字 认可 他 .
直到他走近了, 那个人影才认出他来。

[ʌp] [aɪ ˈtiː] [spræŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈfænsi] .
Up it sprang , and he was face to face with Fancy .
向上 它 弹簧 , 和 他 曾是 脸 到 脸 和 想要 .
它弹了起来, 他与范西面对面站着。

“ [dɪk] , [dɪk] !
“ **Dick , Dick !**
“ 迪克 , 迪克 !

“迪克，迪克！

[oʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ] , [dɪk] ! “
O , is it you , Dick !”
哦 , 是 它 你 , 迪克 ! ”

“哦，是你吗，迪克！ ”

“ [jes] , [ˈfænsi] , “ [sed] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [rɪˈpentənt] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [nʌts] .
“ **Yes , Fancy , “ said Dick , in a rather repentant tone , and lowering his nuts .**
“ 是的 , 想要 , “ 说 迪克 , 在 一个 相当 悔改的 语气 , 和 降低 他的 坚果 .

“是的，范西，”迪克带着几分懊悔的语气说道，同时放下了他的坚果。

[ʃi:; ji] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [flʌŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈpærəsɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] [græs] ,
She ran up to him , flung her parasol on the grass ,
她 跑 向上 到 他 , 扔 她 阳伞 在 这 草 ,

她跑到他跟前，把阳伞扔在草地上。

[pʊt] [hɜ:r; həɪ] [ˈlɪt(ə)] [hed] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [brɪˈɡæən] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] ,
put her little head against his breast , and then there began a narrative ,
放 她 小的 头 反对 他的 胸部 , 和 然后 那里 开始 一个 叙述 ,

她把小脑袋靠在他的胸膛上，然后就开始讲故事了。

[dɪsˈdʒɔɪntɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈwi:pɪŋ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [səˈpɑ:st] [fɔ:r; fər] [ɪnˈtensəti] [ɪn]
disjointed by such a hysterical weeping as was never surpassed for intensity in
脱节的 经过 这样的 一个 歇斯底里的 哭泣 作为 曾是 绝不 超越 为了 强度 在

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv] .
the whole history of love .
这 所有的 历史 的 爱 .

歇斯底里的哭泣声断断续续，其强度在整个爱情史上都前所未有的。

“ [oʊ] [dɪk] , “ [ʃi:; ji] [ˈsɒbd] [aʊt] , “ [wer] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈi:] ?
“ **O Dick , “ she sobbed out , “ where have you been away from me ?**
“ 哦 迪克 , “ 她 啜泣 出去 , “ 在哪里 有 你 到过 离开 从 我 ?

“哦，迪克，”她抽泣着说，“你离开我去了哪里？ ”

[oʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈægəni] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [ˈeni] [mɔ:r] !
O , I have suffered agony , and thought you would never come any more !
哦 , 我 有 遭受 痛苦 , 和 想法 你 会 绝不 来 任何 更多的 !

哦，我受尽了痛苦，以为你再也不会来了！

- [tɪz] [ˈkru:əl] , [dɪk] ; [noʊ] - [ˈtɪzənt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdʒʌstɪs] !
‘ **Tis cruel , Dick ; no ‘ tɪsn’t , it is justice !**
- 的 残忍的 , 迪克 ; 不 - 不是 , 它 是 正义 !

“这很残酷，迪克；不，这不残酷，这是正义！ ”

[aɪv] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈgreɪz] [wʊd] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd]
I've been walking miles and miles up and down Grey's Wood , trying to find
我已经 到过 步行 英里 和 英里 向上 和 向下 格雷的 木头 , 尝试 到 寻找

[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

我在格雷森林里走了好几英里，来回走了好几英里，就为了找到你。

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɪrɪd] [ænd; ənd] [wɔ:rn] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] ,
till I was wearied and worn out , and I could walk no further ,
直到 我 曾是 疲惫 和 磨损 出去 , 和 我 可以 走 不 更远 ,

直到我筋疲力尽，再也走不动了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðɪs] [fɑ:r] !
and had come back this far !
和 有 来 后退 这 远的 !

竟然一路走到了这里！

[oʊ] [dɪk] , [də'rektli; da'rektli][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ]
O Dick , directly you were gone , I thought I had offended you
哦 迪克 , 直接地 你 是 已消失 , 我 想法 我 有 被冒犯了 你
哦，迪克，你一下子就走了，我还以为我冒犯了你呢。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [dres] ; - [ˈtɪzənt] [ˈfɪnɪʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] ,
and I put down the dress ; ' tisn't finished now , and I never will finish ,
和 我 放 向下 这 裙子 ; - 不是 完成的 现在 , 和 我 绝不 将要 结束 ,
我放下裙子；它还没做完，而且我永远也做不完。

[aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wer] [æn; ən][oʊld][wʌn] ['sʌndeɪ] !
it , and I'll wear an old one Sunday !
它 , 和 患病的 穿 一个 老的 一 星期日 !
星期天我会穿一件旧的！

[jes] , [dɪk] , [aɪ] [wɪl] ,
Yes , Dick , I will ,
是的 , 迪克 , 我 将要 ,

是的，迪克，我会的。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [aɪ] [wer] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][baɪ][maɪ][saɪd] — [hɑ:] ,
because I don't care what I wear when you are not by my side — ha ,
因为 我 不 关心 什么 我 穿 什么时候 你 是 不是 经过 我的 边 — 哈 ,
因为只要你不在我身边，我就不在乎穿什么——哈

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][du:] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] ! — [ænd; ənd][aɪ][ræn][ˈæftər][ju:; jʊ] ,
you think I do , but I don't ! — and I ran after you ,
你 思考 我 做 , 但 我 不 ! — 和 我 跑 后 你 ,
你以为我会，但我不会！——而且我还追着你跑了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][goʊ][ʌp] [sneɪl] - [kri:p] [ænd; ənd][nɑ:t] [lʊk] [bæk] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ]
and I saw you go up Snail - Creep and not look back once , and then you
和 我 锯 你 去 向上 蜗牛 - 潜行者 和 不是 看 后退 一次 , 和 然后 你
[plʌndʒd] [ɪn] ,
plunged in ,
暴跌 在 ,

我看见你沿着蜗牛爬行道向上爬，头也不回，然后一头扎了进去。

[ænd; ənd][aɪ][ˈæftər][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r][brɪ'haɪnd] .
and I after you ; but I was too far behind .
和 我 后 你 ; 但 我 曾是 也 远的 在后面 .

我随后也追了上去；但我落后得太远了。

[oʊ] , [aɪ][dɪd] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈhɔ:ɾɪd] [bʊʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] ,
O , I did wish the horrid bushes had been cut down ,
哦 , 我 做过 希望 这 可怕的 灌木丛 有 到过 切 向下 ,
哦，我真希望那些难看的灌木丛都被砍掉了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [jʊr; jər] [dɪr] [ˈeɪp] [ə'gen] !
so that I could see your dear shape again !
所以 那 我 可以 看 你的 亲爱的 形状 再次 !

这样我就可以再次看到你可爱的身影了！

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [ˈænsər] ,
And then I called out to you , and nobody answered ,
和 然后 我 称为 出去 到 你 , 和 无人 回答 ,
然后我喊你，却没有人回应。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][kɔːl] [ˈveri] [laʊd] , [lest] [ˈenibəːdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [em 'iː] .

and I was afraid to call very loud , lest anybody else should hear me .
和 我 曾是 害怕的 到 称呼 非常 大声 , 免得 任何人 别的 应该 听到 我 .

我不敢大声喊叫，怕被别人听到。

[ðen] [aɪ][kept] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [ˈmɪzəri] ,
Then I kept wandering and wandering about , and it was dreadful misery ,
然后 我 保留 漫游 和 漫游 关于 , 和 它 曾是 可怕 苦难 ,

[dɪk] .
Dick .
迪克 .

然后我就一直漫无目的地游荡，真是太痛苦了，迪克。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈpɪktʃərɪŋ] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈʌðər]
And then I shut my eyes and fell to picturing you looking at some other
和 然后 我 关闭 我的 眼睛 和 跌倒 到 想象 你 寻找 在 一些 其他

[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

然后我闭上眼睛，开始想象你看着别的女人。

[ˈveri] [ˈprɪti] [ænd; ənd][naɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɔːr] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
very pretty and nice , but with no affection or truth in her at all ,
非常 漂亮的 和 好的 , 但 和 不 感情 或者 真相 在 她 在 全部 ,

她长得很漂亮，人也很好，但是她身上没有任何感情和真诚。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] , - [ɑː] , [ʃiːz] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ˈfænsɪ] ,
and then imagined you saying to yourself , ' Ah , she's as good as Fancy ,
和 然后 想象 你 说 到 你自己 , - 啊 , 她是 作为 好的 作为 想要 ,

然后想象你对自己说：“啊，她和Fancy一样好。”

[fɔːr; fər] [ˈfænsɪ] [təʊld][em 'iː][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][flɜːrt] , [ænd; ənd] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr'self]
for Fancy told me a story , and was a flirt , and cared for herself
为了 想要 讲述 我 一个 故事 , 和 曾是 一个 调情 , 和 关心 为了 她自己

[mɔːr] [ðæn; ðən][em 'iː] ,
more than me ,
更多的 比 我 ,

因为芬西给我讲了个故事，她很爱卖弄风情，而且她更关心自己而不是我。

[soʊ] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [wʌn][fɔːr; fər][maɪ] [ˈswɪːθɑːrt] .
so now I'll have this one for my sweetheart .
所以 现在 患病的 有 这 一 为了 我的 亲爱的 .

所以现在我要把这个送给我的爱人。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [dɪk] , [fɔːr; fər][aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
' O , you won't , will you , Dick , for I do love you so !
- 哦 , 你 惯于 , 将要 你 , 迪克 , 为了 我 做 爱 你 所以 !

“哦，你不会的，对吧，迪克，因为我真的非常爱你！ ”

" [aɪ 'tiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈnesəserɪ] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] [ðæt] [dɪk] [rɪ'naunst] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [ðer; ðər][ænd; ənd]
" It is scarcely necessary to add that Dick renounced his freedom there and
" 它 是 几乎 必要的 到 添加 那 迪克 放弃 他的 自由 那里 和

[ðen] ,
then ,
然后 ,

“几乎无需赘言，迪克当场放弃了他的自由。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ten] [taɪmz] [ˈoʊvər] ,
and kissed her ten times over ,
和 亲吻 她 十 时代 超过 ,

然后吻了她十次，

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [set] [ə'baʊt] [prə'si:diŋ] ['hoʊmwərdz] , ['veri] ['sləʊli] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['fænsiz]
And then they set about proceeding homewards , very slowly on account of Fancy's
 和 然后 他们 放 关于 进行中 回家 , 非常 缓慢地 在 帐户 的 精致的
 ['wɪrɪnəs] ,
weariness ,
 疲劳 ,

然后，他们开始往家走，由于范西很累，所以走得很慢。

在他们步行的后半段。

[hɒ:r][ɪz][aɪ'ti:] [ˈhesəseri] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ˈdi:teɪl] [haʊ] [ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [nʌts] [wʌz; wəz] [kwɔɪt]
Nor is it necessary to describe in detail how the bag of nuts was quite
也不 是 它 必要的 到 描述 在 细节 如何 这 包 的 坚果 曾是 相当
[fər'gɑ:tn] [ʌn'tɪl] [θri:] [deɪz] [ˈleɪtər] ,
forgotten until three days later ,
被遗忘的 直到 三 天 之后 ,
也无需详细描述那袋坚果是如何被彻底遗忘，直到三天后才被想起的。

[wen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmbəlz] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ˈempti] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdu:i] ,
when it was found among the brambles and restored empty to Mrs . Dewy ,
什么时候 它 曾是 成立 之中 这 荆棘 和 恢复 空的 到 太太 . 露水 ,
当它在荆棘丛中被发现并空着归还给杜威夫人时，
[hɜ:r; hær] [ɪ'nɪjəls] [ˈbi:ɪŋ] [mɑ:rkt] [ˌðer'a:n] [ɪn] [red] [ˈkɑ:t(ə)n] ;
her initials being marked thereon in red cotton ;
她 首字母 存在 标记 其上 在 红色的 棉布 ;
上面用红色棉线绣着她的姓名首字母；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ˈpʌz(ə)ld] [hɜ:r'self] [tɪl] [hɜ:r; hær] [hed] [eɪkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [ɑ:n]
and how she puzzled herself till her head ached upon the question of how on
和 如何 她 困惑 她自己 直到 她 头 疼痛 之上 这 问题 的 如何 在
[ɜ:rθ] [hɜ:r; hær] [mi:l] - [bæg][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ˈɪntu:] [ˈkʊku:] - [leɪn] .
earth her meal - bag could have got into Cuckoo - Lane .
地球 她 一顿饭 - 包 可以 有 得到 进入 布谷鸟 - 车道 .
她百思不得其解，直到头痛欲裂，她到底是怎么想到自己的饭袋会跑到布谷鸟巷去的。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ˈhʌni] - [ˈteɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz]
HONEY - TAKING , AND AFTERWARDS
蜂蜜 - 采取 , 和 然后
取蜜及之后

[ˈsætərdeɪ] [ˈi:vniŋ] [sɔ:] [dɪk] [ˈdu:i] [ˈdʒɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] [tu:; tə] - [wʊd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]
Saturday evening saw Dick Dewy journeying on foot to Yalbury Wood , according to
周六 晚上 锯 迪克 露水 旅程 在 脚 到 - 木头 , 根据 到
[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈfænsi] .
the arrangement with Fancy .
这 安排 和 想要 .
星期六晚上，迪克·杜威按照与范西的约定步行前往亚尔伯里伍德。

[ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈbi:ɪŋ] [kɑ:n'keɪv] ,
The landscape being concave ,
这 景观 存在 凹 ,
由于地势呈凹形，

[æt; ət][ðə; ði][ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ˈevriθɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'su:md] [ə; eɪ][ˈju:nɪfɔ:rm][ˈrəʊb] [ʌv; əv]
at the going down of the sun everything suddenly assumed a uniform robe of
在 这 去 向下 的 这 太阳 一切 突然 假定 一个 制服 长袍 的
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .
太阳落山后，万物突然都披上了一层阴影。

[ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [əd'vænst] [frʌm; frəm] [ˈsʌnset] [tu:; tə] [dʌsk] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˈdɪks] [ə'reɪv(ə)l] ,
The evening advanced from sunset to dusk long before Dick's arrival ,
这 晚上 先进的 从 日落 到 黄昏 长的 前 迪克的 到达 ,
迪克到达之前，夜幕早已从日落降临到黄昏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈtriːz] [ˈwʌz; wəz]
and his progress during the latter portion of his walk through the trees was
和 他的 进步 期间 这 后者 部分 的 他的 走 通过 这 树木 曾是
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv] [ˈterəfaɪd] [bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ruːstɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pæθ] .
indicated by the flutter of terrified birds that had been roosting over the path .
表明的 经过 这 扑 的 恐惧 鸟类 那 有 到过 栖息 超过 这 小路 .
在他穿过树林的后半段路程中，栖息在小路上的受惊鸟儿扑腾着翅膀，表明了他的行进方向。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ɡleɪdz] , [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][hɑːtɪ][draɪ] [er] ,
And in crossing the glades , masses of hot dry air ,
和 在 过境 这 林间空地 , 群众 的 热的 干燥 空气 ,
穿过林间空地时，会感受到大量干燥炎热的空气。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
that had been formed on the hills during the day ,
那 有 到过 形成 在 这 丘陵 期间 这 天 ,
那些在白天于山丘上形成的冰雪，

[ˈɡriːtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈɔːltərnətli] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv][dæmp] [naɪt] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvælɪz] .
greeted his cheeks alternately with clouds of damp night air from the valleys .
问候 他的 脸颊 交替 和 云 的 潮湿 夜晚 空气 从 这 山谷 .
山谷间潮湿的夜风不时拂过他的脸颊。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkiːpər] - [ˈstjuːərdz] [haʊs] ,
He reached the keeper - steward's house ,
他 达到 这 守门员 - 管家的 房子 ,
他到达了管理员兼管家的住处，

[wer] [ðə; ði] [ɡræs] - [plɑːtɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [əˈpɪrd] [laɪt] [ænd; ənd] [peɪl] [əˈɡenst]
where the grass - plot and the garden in front appeared light and pale against
在哪里 这 草 - 阴谋 和 这 花园 在 正面 出现 光 和 苍白 反对
[ðə; ði][ʌnˈbrʊkən] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] ,
the unbroken darkness of the grove from which he had emerged ,
这 未破 黑暗 的 这 树林 从 哪个 他 有 出现 ,
在他走出的树林那无边无际的黑暗中，前面的草地和花园显得明亮而苍白。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ɡeɪt] .
and paused at the garden gate .
和 暂停 在 这 花园 门 .
然后在花园门口停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ][sɔːrtɪ][ʌv; əv] [prəˈseʃ(ə)n]
He had scarcely been there a minute when he beheld a sort of procession
他 有 几乎 到过 那里 一个 分钟 什么时候 他 观看 一个 种类 的 游行
[ədˈvænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] .
advancing from the door in his front .
前进 从 这 门 在 他的 正面 .
他刚到那里不到一分钟，就看到一队人马从他面前的门口走出来。

[aɪˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [fɜːrst][ʌv; əv] [ˈiːnɑːk] [ðə; ði] [ˈtræpər] ,
It consisted first of Enoch the trapper ,
它 由.....组成 第一的 的 以诺 这 捕兽人 ,
它最初由捕兽人以诺组成，

[ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [speɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlæntərn] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ðen]
carrying a spade on his shoulder and a lantern dangling in his hand ; then
携带 一个 铲 在 他的 肩膀 和 一个 灯笼 悬挂 在 他的 手 ; 然后
[keɪm] [ˈmɪsɪz] . [deɪ] ,
came Mrs . Day ,
来了 太太 . 天 ,
他肩上扛着一把铁锹，手里提着一盏灯笼；然后戴太太来了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] [rɪˈvi:lɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˈkjʊəriəs] [ˈɑːbdʒekts] [əˈbaʊt]
the light of the lantern revealing that she bore in her arms curious objects about
这 光 的 这 灯笼 揭示 那 她 钻孔 在 她 武器 好奇的 对象 关于
[ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] ,
a foot long ,
一个 脚 长的 ,

灯笼的光芒照亮了她怀里抱着的那些大约一英尺长的奇特物体。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈlætn] [krɒsɪz] ([meɪd] [ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd] [braʊn] [ˈpeɪpə] [ˈdɪpt] [ɪn] [ˈbrɪmstoʊn]
in the form of Latin crosses (made of lath and brown paper dipped in brimstone
在 这 形式 的 拉丁 十字架 (制成 的 板条 和 棕色的 纸 浸入 在 硫磺
— [kɔːld] [mætʃɪz] [baɪ] [biː] - [ˈmæstərz]) ;
— called matches by bee - masters) ;
— 称为 比赛 经过 蜜蜂 - 大师) ;

以拉丁十字架的形式（用浸过硫磺的木条和棕色纸制成——养蜂人称之为火柴）；

[nekst] [keɪm] [mɪs] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [θroʊn] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ; [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ɔːl] ,
next came Miss Day , with a shawl thrown over her head ; and behind all ,
下一个 来了 错过 天 , 和 一个 披肩 抛掷 超过 她 头 ; 和 在后面 全部 ,
接下来是戴小姐，她头上披着一一条披肩；在所有人身后，

[ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] , [ˈmɪstər] . [ˈfredrɪk] [ˈʃaɪnər] .
in the gloom , Mr . Frederic Shiner .
在 这 愁云 , 先生 . 弗雷德里克 希纳 .

在昏暗中，弗雷德里克·希纳先生。

[dɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnstərˈnei(ə)n][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈʃaɪnər] [ˈprez(ə)nt] , [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə]
Dick , in his consternation at finding Shiner present , was at a loss how to
迪克 , 在 他的 惊愕 在 寻找 希纳 展示 , 曾是 在 一个 损失 如何 到
[proʊˈsiːd] ,
proceed ,
继续 ,

迪克发现希纳也在场，惊慌失措，不知所措。

[ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and retired under a tree to collect his thoughts .
和 退休 在下面 一个 树 到 收集 他的 想法 .

他走到树下，独自整理思绪。

“ [hɪr] [aɪ][biː; bi] , [iːˈnɑːk] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [ədˈvænsɪŋ] [ˈfɑːrðər] ,
“ **Here I be , Enoch ,** ” **said a voice ; and the procession advancing farther ,**
“ 这里 我 是 , 以诺 , ” 说 一个 嗓音 ; 和 这 游行 前进 更远 ,
“我在这里，以诺，”一个声音说道；队伍继续向前推进，

[ðə; ði] [ˈlæntərnz] [ˈreɪz] [ɪˈluːmɪneɪtrd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˈdʒefri] , [əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] [bɪˈsaɪd]
the lantern's rays illuminated the figure of Geoffrey , awaiting their arrival beside
这 灯笼的 射线 照明 这 数字 的 杰弗里 , 等待中 他们的 到达 旁
[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [biː] - [haɪvz] ,
a row of bee - hives ,
一个 排 的 蜜蜂 - 麻疹 ,

灯笼的光束照亮了杰弗里的身影，他正站在一排蜂箱旁等待他们的到来。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
in front of the path .
在 正面 的 这 小路 .

在小路前面。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈspeɪd] [frʌm; frəm] [ˈiːnəːk] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][dɪɡ] [tuː] [ˈhoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ːrθ] [brˈsaɪd]
Taking the spade from Enoch , he proceeded to dig two holes in the earth beside
采取 这 铲 从 以诺 , 他 继续 到 挖 二 孔 在 这 地球 旁
[ðə; ði] [haɪvz] ,
the hives ,
这 麻疹 ,

他从以诺手中接过铁锹，在蜂箱旁边的土里挖了两个洞。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈstændɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] , [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] . [deɪ] ,
the others standing round in a circle , except Mrs . Day ,
这 其他的 常设 圆形的 在 一个 圆圈 , 除了 太太 . 天 ,
除了戴太太以外，其他人围成一个圈站着。

[huː] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] [mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][æn; ən][ˈæp(ə)l] - [triː] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
who deposited her matches in the fork of an apple - tree and returned to
WHO 已存 她 比赛 在 这 叉 的 一个 苹果 - 树 和 返回 到
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

她把火柴放在苹果树的树杈上，然后回到了房子里。

[ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [wɜːr; wər] [naʊ] [lɪt] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [baɪ][ðə; ði][ˈlæntərn][ɪn][ðər; ðər] [mɪdst] ,
The party remaining were now lit up in front by the lantern in their midst ,
这 派对 其余的 是 现在 点燃向上 在 正面 经过 这 灯笼 在 他们的 中间 ,
剩下的人们被他们中间的灯笼照亮了前方。

[ðər; ðər] [ˈʃædʊz] [英 [ˈreɪdɪərtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪərtɪŋ]] [iːtʃ] [wei] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] - [plɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [spouks]
their shadows radiating each way upon the garden - plot like the spokes
他们的 阴影 散热 每个 方式 之上 这 花园 - 阴谋 喜欢 这 发言人
[ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːl] .
of a wheel .
的 一个 车轮 .

它们的影子像车轮的辐条一样向花园的各个方向放射。

[æn; ən] [əˈpærənt] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [ˈfænsi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnər] [kɔːzd] [ə; eɪ]
An apparent embarrassment of Fancy at the presence of Shiner caused a
一个 明显 尴尬 的 想要 在 这 在场 的 希纳 导致 一个
[ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [əˈsembli] ,
silence in the assembly ,
沉默 在 这 集会 ,

范西因希纳的出现而显得尴尬，这让集会现场陷入了沉默。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] , [ðə; ði] [mætʃɪz] [fɪkst] ,
during which the preliminaries of execution were arranged , the matches fixed ,
期间 哪个 这 预备工作 的 执行 是 安排 , 这 比赛 固定的 ,
[ðə; ði] [steɪk] [ˈkɪndld] ,
the stake kindled ,
这 赌注 点燃 ,

在此期间，执行前的各项准备工作都已安排妥当，比赛也已敲定，赌注也已点燃。

[ðə; ði] [tuː] [haɪvz] [pleɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tuː] [ˈhoʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ːrθ] [stɑːpt] [raʊnd] [ðə; ði]
the two hives placed over the two holes , and the earth stopped round the
这 二 麻疹 放置 超过 这 二 孔 , 和 这 地球 停止 圆形的 这
[ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
edges :
边缘 .

两个蜂箱分别放置在两个洞上，边缘用泥土填满。

[ˈdʒefri] [ðen] [stəd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [mɔ:r] , [tu:; tə] ['streɪtn] [hɪz; ɪz] ['bækboʊn] ['æftər][ðə; ði]
Geoffrey then stood erect , and rather more , to straighten his backbone after the
杰弗里 然后 站立 直立 , 和 相当 更多的 , 到 拉直 他的 骨干 后 这
[dɪɡɪŋ] .
digging .
挖掘 .

挖完土后，杰弗里站直了身子，甚至更加挺直了脊背。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][ˈfæməli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈjaɪnər] , [rɪ'ga:rdɪŋ] [ðə; ði] [haɪvz] [rɪ'flektɪvli] .
" **They were a peculiar family , " said Mr . Shiner , regarding the hives reflectively .**
" 他们 是 一个 奇特 家庭 , " 说 先生 . 希纳 , 关于 这 麻疹 反思地 .
"它们是一窝奇特的蜜蜂，"希纳先生若有所思地看着蜂箱说道。

[ˈdʒefri] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Geoffrey nodded .
杰弗里 点头 .

杰弗里点了点头。

" [ðoʊz] [hoʊlz] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] ! " [sed] [ˈfænsi] .
" **Those holes will be the grave of thousands ! " said Fancy .**
" 那些 孔 将要 是 这 严重 的 数千 ! " 说 想要 .
"那些坑洞将会是成千上万人的坟墓！"范西说道。

" [aɪ] [θɪŋk] - [tɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈkru:əl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
" **I think ' tis rather a cruel thing to do .**
" 我 思考 - 的 相当 一个 残忍的 事物 到 做 .
"我认为这是一种相当残忍的做法。"

" [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Her father shook his head .**
" 她 父亲 摇晃 他的 头 .

她父亲摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [haɪvz] [tu:; tə] [ˈeɪk] [ðə; ði] [ded] [bi:z] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈselz] ,
" **No , " he said , tapping the hives to shake the dead bees from their cells ,**
" 不 , " 他 说 , 窃听 这 麻疹 到 摇 这 死的 蜜蜂 从 他们的 细胞 ,
"不,"他一边说着，一边敲击蜂箱，把死蜜蜂从蜂房里震出来。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈsʌfəkeɪt] - [ɪm] [ðɪs] [wei] , [ðeɪ] [ˈoʊnli][daɪ] [wʌnz] :
" **if you suffocate ' em this way , they only die once :**
" 如果 你 窒息 - 呃 这 方式 , 他们 仅有的 死 一次 :

"如果你用这种方法让他们窒息而死，他们只会死一次：

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈfju:mɪgeɪt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [wei] , [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [əˈɡen] ,
if you fumigate ' em in the new way , they come to life again ,
如果 你 熏 - 呃 在 这 新的 方式 , 他们 来 到 生活 再次 ,

如果用这种新方法熏蒸它们，它们就会复活。

[ænd; ənd][daɪ][oʊ] - [stɑ:r'veɪ](ə)n] ; [soʊ][ðə; ði] [pæŋz] [oʊ] - [deθ] [bi:; bi] [twɑɪs] [əˈpɑ:n] - [ɪm] . "
and die o ' starvation ; so the pangs o ' death be twice upon ' em . "
和 死 o - 饥饿 ; 所以 这 疼痛 o - 死亡 是 两次 之上 - 呃 . "

他们最终会饿死；这样，死亡的痛苦就会加倍降临到他们身上。

" [aɪ] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [ˈfænsɪz] [ˈnoʊʃ(ə)n] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈjaɪnər] , [ˈlæfɪŋ] [ˈlaɪtli] .
" **I incline to Fancy's notion , " said Mr . Shiner , laughing lightly .**
" 我 倾斜 到 精致的 概念 , " 说 先生 . 希纳 , 笑 轻轻 .

"我倾向于范西的想法，"希纳先生笑着说。

“ [ðə; ði][ˈprɑːpər] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ˈhʌni] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [biːz] [biː; bi] [ˈhiːðər] [stɑːrvd] [nɔːr] [ˈməːdəd]
“ **The proper way to take honey , so that the bees be neither starved nor murdered**
“ 这 恰当的 方式 到 拿 蜂蜜 , 所以 那 这 蜜蜂 是 两者都不 饥饿 也不 被谋杀
,
!
,

“正确的采蜜方式，既不会让蜜蜂挨饿，也不会让它们被杀害。”

[ɪz][ə; eɪ] [ˈpʌzliŋ] [ˈmætər] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ˈstedəli] .
is a puzzling matter , ” said the keeper steadily .
是 一个 令人费解 事情 , ” 说 这 守门员 稳步 .

“这真是个令人费解的问题，”守门员平静地说。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈnevər] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] , “ [sed] [ˈfænsi] .
“ **I should like never to take it from them , ” said Fancy .**
“ 我 应该 喜欢 绝不 到 拿 它 从 他们 , ” 说 想要 .

“我真希望永远不要从他们那里拿走它，”范西说道。

“ [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [ˈmʌni] , “ [sed] [ˈiːnɑːk] [ˈmjuːzɪŋli] .
“ **But 'tis the money , ” said Enoch musingly .**
“ 但 - 的 这 钱 , ” 说 以诺 若有所思地 .

“但关键是钱，”伊诺克若有所思地说。

“ [fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [ˈmʌni] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ædʒə] !
“ **For without money man is a shadder !**
“ 为了 没有 钱 男人 是 一个 阴影 !

“没有钱，人就一事无成！ ”

“ [ðə; ði][ˈlæntərn] - [laɪt] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [ˈmeni] [biːz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [haɪvz]
“ **The lantern - light had disturbed many bees that had escaped from hives**
“ 这 灯笼 - 光 有 不安 许多 蜜蜂 那 有 逃脱 从 麻疹
[dɪˈstrɔɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [ˈɜːrliər] ,
destroyed some days earlier ,
损毁 一些 天 早些时候 ,

“灯笼的光线惊扰了许多从几天前被毁蜂巢中逃出来的蜜蜂。”

[ænd; ənd] , [dɪˈmɔːrəlaɪzd] [baɪ] [əˈflɪk(ə)n] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [mɜːˈɔdʒəz] [əˈbaʊt]
and , demoralized by affliction , were now getting a living as marauders about
和 , 士气低落 经过 痛苦 , 是 现在 获得 一个 活的 作为 乱兵 关于
[ðə; ði] [ˈdɔːz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [haɪvz] .
the doors of other hives .
这 门 的 其他 麻疹 .

它们因灾祸而意志消沉，如今靠在其他蜂巢门口劫掠为生。

[ˈsevrəl] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ʌv; əv] [ˈdʒefri] ; [ðen] [ˈdaːrtɪd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Several flew round the head and neck of Geoffrey ; then darted upon him with
一些 飞翔 圆形的 这 头 和 脖子 的 杰弗里 ; 然后 飞镖 之上 他 和
[æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd] [bɪz] .
an irritated bizz .
一个 受刺激 商务 .

几只飞虫绕着杰弗里的头和脖子飞来飞去；然后带着恼怒的嗡嗡声朝他扑来。

[ˈiːnɑːk] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][ˈlæntərn] , [ænd; ənd][ræn][ɔːf][ænd; ənd] [pʊft] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Enoch threw down the lantern , and ran off and pushed his head into a
以诺 扔 向下 这 灯笼 , 和 跑 离开 和 推动 他的 头 进入 一个
[ˈkɜːrənt] [bʊʃ] ;
currant bush ;
黑醋栗 衬套 ;

以诺扔下灯笼，跑开，把头埋进一丛醋栗树里；

[ˈfænsi] [skʌdɪd] [ʌp][ðə; ði][pæθ] ; [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈjaɪnər] [ˈflaʊndəd] [əˈweɪ] [ˈhɛltɜː] - [ˈskeltə(r)]
Fancy scudded up the path ; and Mr . Shiner floundered away helter - skelter
想要 疾驰 向上 这 小路 ; 和 先生 : 希纳 挣扎 离开 杂乱 - 滑梯
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkæbɪdʒz] .
among the cabbages .
之中 这 卷心菜 :

幻想沿着小路飞奔而去；而希纳先生则跌跌撞撞地在卷心菜丛中乱窜。

[ˈdʒɛfri] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ʌnˈmuːvd] [ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .
Geoffrey stood his ground , unmoved and firm as a rock .
杰弗里 站立 他的 地面 , 不动 和 公司 作为 一个 岩石 :

杰弗里立场坚定，纹丝不动，像磐石一样。

[ˈfænsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈiːnɑːk] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈlæntərn] .
Fancy was the first to return , followed by Enoch picking up the lantern .
想要 曾是 这 第一的 到 返回 , 随后 经过 以诺 挑选 向上 这 灯笼 :

Fancy第一个回来，随后Enoch捡起了灯笼。

[ˈmɪstər] . [ˈjaɪnər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] .
Mr . Shiner still remained invisible .
先生 : 希纳 仍然 剩余 无形的 :

希纳先生仍然不见踪影。

“ [hæv; həv][ðə; ði][ˈkreɪtərz] [stʌŋ] [jiː; ji] ? ” [sed] [ˈiːnɑːk] [tuː; tə] [ˈdʒɛfri] .
“ **Have the craters stung ye ?** ” **said Enoch to Geoffrey .**
“ 有 这 陨石坑 被蜇了 是的 ? ” 说 以诺 到 杰弗里 :

“陨石坑让你感到疼痛吗？”伊诺克问杰弗里。

“ [noʊ] , [naːt] [mʌtʃ] — [oʊni][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈliːʒərli]
“ **No , not much — on'y a little here and there ,** ” **he said with leisurely**
“ 不 , 不是 很多 — 仅限 一个 小的 这里 和 那里 , ” 他 说 和 悠闲
[səˈlemnəti] ,
solemnity ,
严肃 ,

“不，不多——只是零星的一点，”他用一种悠闲而庄重的语气说道。

[ˈfeɪkɪŋ] [wʌn] [biː] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] [sliːv] , [ˈpʊlɪŋ] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [her] ,
shaking one bee out of his shirt sleeve , pulling another from among his hair ,
摇晃 一 蜜蜂 出去 的 他的 衬衫 袖子 , 拉 其他 从 之中 他的 头发 ,
他抖落衬衫袖子里的一只蜜蜂，又从头发里拽出另一只。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .
and two or three more from his neck .
和 二 或者 三 更多的 从 他的 脖子 :

还有两三根从他脖子上被扯下来。

[ðə; ði] [rest] [lʊkt] [ɑːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəmˈpleɪs(ə)nt] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [aʊt]
The rest looked on during this proceeding with a complacent sense of being out
这 休息 看起来 在 期间 这 进行中 和 一个 自满 感觉 的 存在 出去
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

其余的人全程旁观，带着一种置身事外的自满情绪。

— [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈnei(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˈtɜːrn(ə)l] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪz] [wɑːtʃt] [baɪ][ɪts]
— **much as a European nation in a state of internal commotion is watched by its**
— 很多 作为 一个 欧洲的 国家 在 一个 状态 的 内部的 骚动 是 观看 经过 它是
[ˈneiərbərz] .
neighbours .
邻居 :

就像一个处于内部动荡状态的欧洲国家受到邻国的密切关注一样。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈfɑːðər] ? ” [sed] [ˈfænsi] , [wen] [ˈdʒefri] [hæd; həd] [pʊld] [əˈwei]
“ **Are those all of them , father ?** ” **said Fancy , when Geoffrey had pulled away**
“ 是 那些 全部 的 他们 , 父亲 ? ” 说 想要 , 什么时候 杰弗里 有 拉 离开
[faɪv] .
five .
五 .

“父亲，就这些吗？”当杰弗里抽出五个的时候，范西问道。

“ [ɔːlmoʊst][ɔːl] , — [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ˈstɪkɪŋ] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][saɪd] .
“ **Almost all , — though I feel one or two more sticking into my shoulder and side .**
“ 几乎 全部 , — 尽管 我 感觉 一 或者 二 更多的 粘性 进入 我的 肩膀 和 边 .
“几乎全部了，——虽然我感觉还有一两个扎进了我的肩膀和侧面。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [əˈgen] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈbækboʊn] .
there's another just begun again upon my backbone .
有 其他 只是 开始 再次 之上 我的 骨干 .

我的脊背上又开始出现新的伤痛。

[juː; jʊ] [ˈlaɪvli] [jʌŋ] [ˈmɔːtəlz] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ˈɪnˈsaɪd][ðər; ðər] ?
You lively young mortals , how did you get inside there ?
你 热闹 年轻的 凡人 , 如何 做过 你 得到 里面 那里 ?

你们这些活泼的年轻人，是怎么进去的？

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [kɑːnt] [stɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [taɪmz] [mɔːr] , [pʊr] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]
However , they can't sting me many times more , poor things , for they must be
然而 , 他们 不能 蜇 我 许多 时代 更多的 , 贫穷的 事物 , 为了 他们 必须 是
[ˈgetɪŋ] [wiːk] .
getting weak .
获得 虚弱的 .

但是，可怜的家伙们，它们再也无法蜇我很多次了，因为它们一定已经虚弱了。

[ðeɪ] [mɪd][æz; əz] [wel] [steɪ] [ɪn][ˌem ˈiː] [tɪl] [ˈbedtaɪm] [naʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
They mid as well stay in me till bedtime now , I suppose .
他们 中 作为 出色地 停留 在 我 直到 就寝时间 现在 , 我 认为 .

我想，它们大概会一直待在我肚子里直到睡觉时间吧。

“ [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , [aɪ ˈtiː] [siːmd]
“ **As he himself was the only person affected by this arrangement , it seemed**
“ 作为 他 他自己 曾是 这 仅有的 人 做作的 经过 这 安排 , 它 似乎
[sætɪsˈfæktəri] [ɪˈnʌf] ;
satisfactory enough ;
令人满意的 足够的 ;

“由于只有他自己受到这种安排的影响，所以这似乎已经足够令人满意了；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fiːt] [ˈkɪkɪŋ] [əˈgenst] [ˈkæbɪdʒz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈblʌndərɪŋ] [ˈprɑːɡres]
and after a noise of feet kicking against cabbages in a blundering progress
和 后 一个 噪音 的 脚 踢 反对 卷心菜 在 一个 笨拙 进步
[əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
among them ,
之中 他们 ,

一阵脚步声响起，有人笨拙地踢着卷心菜，在它们中间踉跄前行。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
the voice of Mr . Shiner was heard from the darkness in that direction .
这 嗓音 的 先生 : 希纳 曾是 听到 从 这 黑暗 在 那 方向 .

从那个方向的黑暗中来希纳先生的声音。

“ [ɪz] [ɔ:l] [kwaɪt] [seɪf] [ə'gen] ?
“ **Is all quite safe again ?**
“ 是 全部 相当 安全的 再次 ？

“现在一切都安全了吗？ ”

“ [noʊ] [ˈænsər] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkwɪrɪ] , [hi:; hi] [əˈpærəntli] [əˈsu:md] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
“ **No answer being returned to this query , he apparently assumed that he might**
“ 不 回答 存在 返回 到 这 询问 , 他 显然 假定 那 他 可能
[ˈventʃər] [fɔ:rθ] ,
venture forth ,
风险投资 前进 ,

由于没有得到答复，他显然认为自己可以冒险继续前进了。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [dru:] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [ə'gen] .
and gradually drew near the lantern again .
和 逐步地 画 靠近 这 灯笼 再次 .

于是渐渐地，他又靠近了灯笼。

[ðə; ði] [haɪvz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pəˈzɪ(ə)n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hoʊlz] ,
The hives were now removed from their position over the holes ,
这 麻疹 是 现在 已移除 从 他们的 位置 超过 这 孔 ,
蜂箱现在已经从洞口移走了。

[wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈhændɪd] [tu:; tə] [ɪˈnɔ:k] [tu:; tə] [ˈkæri] [ˌɪnˈdɔ:rz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] [baɪ] [ˈdʒefri]
one being handed to Enoch to carry indoors , and one being taken by Geoffrey
一 存在 递交 到 以诺 到 携带 室内 , 和 一 存在 已采取 经过 杰弗里
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

其中一只交给以诺带进屋里，另一只由杰弗里自己拿走。

“ [brɪŋ] [ˈhɪðər] [ðə; ði] [ˈlæntərn] , [ˈfænsi] : [ðə; ði] [speɪd] [kæn; kən] [baɪd] .
“ **Bring hither the lantern , Fancy : the spade can bide .**
“ 带来 这里 这 灯笼 , 想要 : 这 铲 能 比德 .

“把灯笼拿过来，芬西：铁锹可以留着。”

“ [ˈdʒefri] [ænd; ənd] [ɪˈnɔ:k] [ðen] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ **Geoffrey and Enoch then went towards the house ,**
“ 杰弗里 和 以诺 然后 去 向 这 房子 ,
“杰弗里和伊诺克随后朝房子走去，

[ˈli:vɪŋ] [ˈʃaɪnər] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [ˈstændɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [plɑ:t] .
leaving Shiner and Fancy standing side by side on the garden - plot .
离开 希纳 和 想要 常设 边 经过 边 在 这 花园 - 阴谋 .
只剩下 Shiner 和 Fancy 并排站在花园里。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:] , “ [sed] [ˈʃaɪnər] ,
“ **Allow me , “ said Shiner ,**
“ 允许 我 , “ 说 希纳 ,

“请允许我，”希纳说道。

[ˈstu:pɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlæntərn] [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈfænsi] .
stooping for the lantern and seizing it at the same time with Fancy .
弯腰 为了 这 灯笼 和 抓住 它 在 这 相同的 时间 和 想要 .

弯腰去够灯笼，同时用花式动作抓住它。

“ [aɪ] [kæn; kən] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈti:] , “ [sed] [ˈfænsi] , [rɪˈlɪdʒəsli] [rɪˈpresɪŋ] [ɔ:l] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈtraɪf(ə)l] .
“ **I can carry it , “ said Fancy , religiously repressing all inclination to trifle .**
“ 我 能 携带 它 , “ 说 想要 , 宗教地 压制 全部 倾角 到 琐事 .

“我可以拿，”范西说道，虔诚地压抑着所有轻浮的念头。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈθɜːrəli] [kənˈsɪdəd] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][ˈæftər][ðə; ði] [ˈtrɪfl] [ˌekspləˈneɪ](ə)n][ˈʌv; əv][ðə; ði]
She had thoroughly considered that subject after the tearful explanation of the
她 有 彻底 经过考虑的 那 主题 后 这 内牛满面 解释 的 这
[bɜːrd] - [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ədˈventʃər] [tuː; tə] [dɪk] ,
bird - catching adventure to Dick ,
鸟 - 捕捉 冒险 到 迪克 ,
在向迪克声泪俱下地讲述了捉鸟的经历后，她认真地考虑过这个问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪsˈɑːnɪst] [ɪn][hɜːr; hər] , [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒd]
and had decided that it would be dishonest in her , as an engaged
和 有 决定 那 它 会 是 不诚实 在 她 , 作为 一个 已订婚的
[jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
young woman ,
年轻的 女士 ,
她认为，作为一个已订婚的年轻女子，这样做是不诚实的。

[tuː; tə][ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [ˌmenz] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [ˈeni] [mɔːr] .
to trifle with men's eyes and hands any more .
到 琐事 和 男士 眼睛 和 双手 任何 更多的 .
再也不敢戏弄男人的眼睛和手了。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈʃaɪnər] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈlɪŋkwɪft] [aɪ ˈtiː] ,
Finding that Shiner still retained his hold of the lantern , she relinquished it ,
寻找 那 希纳 仍然 保留 他的 抓住 的 这 灯笼 , 她 放弃 它 ,
发现希纳仍然拿着灯笼，她便把灯笼递给了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [rɪˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈɔːlsəʊ][let][gəʊ] .
and he , having found her retaining it , also let go .
和 他 , 拥有 成立 她 保留 它 , 还 让 去 .
他发现她还留着它，于是也放开了它。

[ðə; ði][ˈlæntərn] [fel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪft] .
The lantern fell , and was extinguished .
这 灯笼 跌倒 , 和 曾是 熄灭 .
灯笼掉落，熄灭了。

[ˈfænsɪ] [muːvd] [ɑːn] .
Fancy moved on .
想要 已搬 在 .
Fancy 已经离开了。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] .
“ **Where is the path ?** ” **said Mr . Shiner .**
“ 在哪里 是 这 小路 ? ” 说 先生 : 希纳 .
“路在哪里？”希纳先生问道。

“ [hɪr] , ” [sed] [ˈfænsɪ] .
“ **Here ,** ” **said Fancy .**
“ 这里 , ” 说 想要 .
“给你,”范西说道。

“ [jɜːr; jər] [aɪz] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][daːrk][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] . ”
“ **Your eyes will get used to the dark in a minute or two .** ”
“ 你的 眼睛 将要 得到 用过的 到 这 黑暗的 在 一个 分钟 或者 二 . ”
“你的眼睛一两分钟就能适应黑暗。”

“ [tɪl] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [ʒiː; ji] [lend] [ˌem ˈiː][jɜːr; jər][hænd] ?
“ **Till that time will ye lend me your hand ?**
“ 直到 那 时间 将要 是的 借 我 你的 手 ?
“在那之前，你们愿意伸出援手吗？ ”

“ [ˈfænsi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [tɪps][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] ,
“ **Fancy gave him the extreme tips of her fingers** ,
“ 想要 给予 他 这 极端 尖端 的 她 手指 ,
“ 芬西把她指尖的尖端给了他,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][plɑ:t][ˈɪntuː][ðə; ði] [pæθ] .
“ **and they stepped from the plot into the path** .
“ 和 他们 步 从 这 阴谋 进入 这 小路 .
“ 他们从地块上走到了小路上。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [əkˈsept] [əˈtenʃnz] [ˈveri] [ˈfriːli] . ”
“ **You don't accept attentions very freely** . ”
“ 你 不 接受 注意 非常 自由 . ”
“ 你不太容易接受别人的关注。”

“ [aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [huː] [ˈɔfɜːz] [ðem; ðəm] . ”
“ **It depends upon who offers them** . ”
“ 它 取决于 之上 WHO 优惠 他们 . ”
“ 这取决于谁提供这些产品。”

“ [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [laɪk][em ˈiː] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
“ **A fellow like me , for instance** .
“ 一个 同伴 喜欢 我 , 为了 实例 .
“ 例如像我这样的人。”

“ [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .
“ **A dead silence** .
“ 一个 死的 沉默 .
“ 一片死寂。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪsi] ? ”
“ **Well , what do you say , Missie ?** ”
“ 出色地 , 什么 做 你 说 , 米西 ? ”
“ 怎么样, 小姐? ”

“ [aɪ ˈtiː] [ðen] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɔːfərd] . ”
“ **It then depends upon how they are offered** . ”
“ 它 然后 取决于 之上 如何 他们 是 提供 . ”
“ 那就取决于它们是如何被提供的。”

“ [nɑ:t][ˈwaɪldli] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ˈkerləs] - [laɪk] ; [nɑ:t] [ˈpɜːrpəsli] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][baɪ] [tʃæns] ;
“ **Not wildly , and yet not careless - like ; not purposely , and yet not by chance ;**
“ 不是 疯狂地 , 和 然而 不是 粗心 - 喜欢 ; 不是 故意 , 和 然而 不是 经过 机会 ;
“ 不是疯狂的, 也不是漫不经心的; 不是故意的, 也不是偶然的;

[nɑ:t] [tuː] [kwɪk] [nɔːr] [jet] [tuː] [sləʊ] . ”
“ **not too quick nor yet too slow** . ”
“ 不是 也 快的 也不 然而 也 慢的 . ”
“ 不快也不慢。

“ [haʊ] [ðen] ? ” [sed] [ˈfænsi] .
“ **How then ?** ” **said Fancy** .
“ 如何 然后 ? ” 说 想要 .
“ 那该怎么做呢? ”范西问道。

“ [ˈkuːlli] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Coolly and practically ,** ” **he said** .
“ 冷静地 和 几乎 , ” 他 说 .
“ 冷静而务实地,”他说。

“ [haʊ] [wʊd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] [biː; bi][ˈteɪkən] ? ”
“ **How would that kind of love be taken ?** ”
“ 如何 会 那 种类 的 爱 是 已采取 ? ”
“ 人们会如何看待这种爱情? ”

“ [nɑ:t] [ˈæŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [ɪnˈdɪfrəntli] ; [ˈni:ðər] [ˈblʌʃɪŋ] [nɔ:r] [peɪl] ; [nɔ:r] [rɪˈlɪdʒəsli]
“ **Not anxiously , and yet not indifferently ; neither blushing nor pale ; nor religiously**
“ 不是 焦虑地 , 和 然而 不是 漠不关心 ; 两者都不 脸红 也不 苍白 ; 也不 宗教地
[nɔ:r] [jet] [kwɔ:t] [ˈwɪkɪdli] . “
nor yet quite wickedly . “
也不 然而 相当 邪恶地 . “
“既不焦虑，也不冷漠；既不脸红，也不脸色苍白；既不虔诚，也不邪恶。”

“ [wel] , [haʊ] ? “
“ **Well , how ?** “
“ 出色地 , 如何 ? “

“那么，怎么做呢？ ”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
“ **Not at all .**
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

“ [ˈdʒefri] [ˈdeɪz] [ˈstɔ:rhaʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdwelɪŋ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]
“ **Geoffrey Day's storehouse at the back of his dwelling was hung with**
“ 杰弗里 天 库 在 这 后退 的 他的 住宅 曾是 悬挂 和
[ˈbʌntɪz] [ʌv; əv][draɪd] [ˈhoʊr,haʊnd; ˈhɔ:r,haʊnd] ,
bunches of dried horehound ,
成捆 的 干燥 白毛茛 ,
“杰弗里·戴的住所后面的储藏室里挂满了成捆的干白毛茛，

[mɪnt] , [ænd; ənd][seɪdʒ] ; [braʊn] - [ˈpeɪpər][bægz][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ˈlævəndər] ; [ænd; ənd] [lɔ:n]
mint , and sage ; brown - paper bags of thyme and lavender ; and long
薄荷 , 和 圣人 ; 棕色的 - 纸 包 的 百里香 和 薰衣草 ; 和 长的
[roʊps] [ʌv; əv] [kli:n] [ˈʌŋjənz] .
ropes of clean onions .
绳索 的 干净的 洋葱 .
薄荷和鼠尾草；用棕色纸袋装着的百里香和薰衣草；以及长长的干净洋葱。

[ɑ:n] [ˈjelvz] [wɜ:r; wər] [sprɛd] [lɑ:rdʒ] [red] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈæplz] ,
On shelves were spread large red and yellow apples ,
在 货架 是 传播 大的 红色的 和 黄色的 苹果 ,
货架上摆放着头很大的红苹果和黄苹果。

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] [siˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [pəˈtetoʊz] [fɔ:r; fər] [si:d] [nekst] [jɪr] ;
and choice selections of early potatoes for seed next year ;
和 选择 选择 的 早期的 土豆 为了 种子 下一个 年 ;
并挑选一些早熟土豆作为明年的种薯；

— [ˈvʌlgər] [kraʊdz] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənər] [kaɪnd] [ˈlaɪɪŋ] [brˈni:θ] [ɪn] [hi:ps] .
— **vulgar crowds of commoner kind lying beneath in heaps .**
— 庸俗 人群 的 平民 种类 说谎 下面 在 堆积如山 .
一下方堆积如山的庸俗平民。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈempti] [ˈbi:haɪvz] [wɜ:r; wər] [ˈklʌstərd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][neɪl][ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər] ,
A few empty beehives were clustered around a nail in one corner ,
一个 很少 空的 蜂箱 是 聚类 大约 一个 指甲 在 一 角落 ,
角落里，几个空蜂箱围着一根钉子摆放着。

[ˈʌndər] [wɪtʃ] [stʊd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [nu:] [ˈsaɪdər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][kra:p] ,
under which stood two or three barrels of new cider of the first crop ,
在下面 哪个 站立 二 或者 三 桶 的 新的 苹果酒 的 这 第一的 庄稼 ,
下面放着两三桶第一批新鲜酿造的苹果酒，

[i:tʃ] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ænd; ənd] [ˈskwɜ:ɪtɪŋ] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jet] [ˈoʊpən] [ˈbʌŋ,hoʊl] .
each bubbling and squirting forth from the yet open bunghole .
每个 冒泡 和 喷射 前进 从 这 然而 打开 塞孔 .
每一滴液体都从尚未关闭的肛门中冒出气泡和喷涌而出。

[ˈfænsi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈni:lɪŋ] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [tu:] [ɪnˈvɜ:rtɪd] [haɪvz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [əˈɡenst]
Fancy was now kneeling beside the two inverted hives , one of which rested against
想要 曾是 现在 跪着 旁 这 二 倒 麻疹 , 一 的 哪个 休息 反对
[hɜ:r; həɹ][læp] ,
her lap ,
她 膝 ,

范西跪在两个倒扣的蜂箱旁边，其中一个蜂箱靠在她的腿上。

[fɔ:r; fəɹ] [kənˈvi:niəns] [ɪn] [ˈɒpəretɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈka:ntents] .
for convenience in operating upon the contents .
为了 方便 在 操作 之上 这 内容 .

为了便于操作内容。

[ʃi:; ʃi] [θɹʌst] [hɜ:r; həɹ] [sli:vz] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [ˈelbəʊz] ,
She thrust her sleeves above her elbows ,
她 推力 她 袖子 多于 她 肘部 ,

她把袖子掖到手肘以上，

[ænd; ənd] [ɪnˈsə:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [pɪŋk] [hænd] [ˈedʒwaɪz] [brɪtwi:n] [i:tʃ] [waɪt] [loʊb][ʌv; əv]
and inserted her small pink hand edgewise between each white lobe of
和 插入 她 小的 粉色的 手 边缘 之间 每个 白色的 叶 的
[ˈhʌnikoʊm] ,
honeycomb ,
蜂窝 ,

然后将她粉嫩的小手边缘插入每一片白色蜂巢状结构之间，

[pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][ækt][soʊ] [ədˈrɔɪtli] [ænd; ənd][ˈdʒentli][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [ʌnˈsil] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [sel] .
performing the act so adroitly and gently as not to unseal a single cell .
表演 这 行为 所以 巧妙地 和 轻轻地 作为 不是 到 启封 一个 单身的 细胞 .

动作如此娴熟轻柔，以至于没有打开任何一个细胞。

[ðen] [ˈkrækɪŋ] [ðə; ði] [pi:s] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪv] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbækwəɹd]
Then cracking the piece off at the crown of the hive by a slight backward
然后 裂纹 这 片 离开 在 这 王冠 的 这 蜂巢 经过 一个 轻微 落后

[ænd; ənd][ˈfɔ:rwəɹd] [ˈmu:vmənt] ,
and forward movement ,
和 向前 移动 ,

然后通过轻微的前后运动，将蜂巢顶部的那块碎片掰下来。

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [i:tʃ] [ˈpɔ:ɹ(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlu:snd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [blu:] [ˈplætər] ,
she lifted each portion as it was loosened into a large blue platter ,
她 抬起 每个 部分 作为 它 曾是 松动 进入 一个 大的 蓝色的 拼盘 ,

她将每一份食物都盛到一个巨大的蓝色盘子里，

[pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [saɪd] .
placed on a bench at her side .
放置 在 一个 长椅 在 她 边 .

放在她身旁的长凳上。

“ [bɑ:ðər] [ði:z] [ˈlɪt(ə)] [ˈmɔ:təlz] ！ ” [sed] [ˈdʒefri] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
“ **Bother these little mortals !** ” **said Geoffrey , who was holding the light to her ,**
” 打扰 这些 小的 凡人 ！ ” 说 杰弗里 , WHO 曾是 保持 这 光 到 她 ,

“别去打扰这些小家伙们！ ”杰弗里一边说着，一边拿着灯对着她。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æn; ən] [ʌnˈi:zi] [twɪst] .
and giving his back an uneasy twist .
和 给予 他的 后退 一个 不安 捻 .

他不安地扭了扭后背。

“ [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ] [ɪnˈdɔ:rz] [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [aʊt] , [pʊɹ] [θɪŋz] ！
“ **I really think I may as well go indoors and take ' em out , poor things !**
” 我 真的 思考 我 可能 作为 出色地 去 室内 和 拿 - 呃 出去 , 贫穷的 事物 ！

“我觉得我最好还是进屋把它们带出去，可怜的小家伙们！ ”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [em 'iː] [ə'loʊn] .
for they won't let me alone .
为了 他们 惯于 让 我 独自的 ；

因为他们不让我一个人待着。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [dʌbljuː 'aɪ] - [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] [naʊ] .
There's two a stinging wi ' all their might now .
有 二 一个 刺痛 wi - 全部 他们的 可能 现在 ；

现在有两个家伙正使出浑身解数互相攻击。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʌndər] [ðer; ðər] [streŋθ] [kæn; kən] [læst] [soʊ] [lɔːŋ] . " **I'm sure I wonder their strength can last so long** . "
我是 当然 我 想知道 他们的 力量 能 最后的 所以 长的 ； "

我很好奇他们的体力能持续这么久。

" [ɔːl] [raɪt] , [frend] ; [aɪl] [hoʊld] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [waɪlst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [sed] ['mɪstər] . [ʃaɪnər] ,
" **All right , friend ; I'll hold the candle whilst you are gone , " said Mr . Shiner ,**
" 全部 正确的 , 朋友 ; 患病的 抓住 这 蜡烛 而 你 是 已消失 , " 说 先生 . 希纳 ,
"好的，朋友；你走后，我来帮你拿着蜡烛，"希纳先生说道。

['liːzərli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] ['dʒefri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [wɪð; wɪθ]
leisurely taking the light , and allowing Geoffrey to depart , which he did with
悠闲 采取 这 光 , 和 允许 杰弗里 到 离开 , 哪个 他 做过 和
[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [lɔːŋ] ['peɪsɪz] .
his usual long paces .
他的 通常 长的 步幅 .

悠闲地沐浴着阳光，让杰弗里离开，杰弗里迈着他惯常的大步离开了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [wen] ['lðər] ['fʊtsteps]
He could hardly have gone round to the house - door when other footsteps
他 可以 几乎 有 已消失 圆形的 到 这 房子 - 门 什么时候 其他 脚步声
[wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbɪldɪŋ] ;
were heard approaching the outbuilding ;
是 听到 接近 这 附属建筑 ;

他刚走到房子门口，就听到有脚步声朝附属建筑走来；

[ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] [lætʃ] [wʌz; wəz]
the tip of a finger appeared in the hole through which the wood latch was
这 提示 的 一个 手指 出现 在 这 洞 通过 哪个 这 木头 门锁 曾是
['lɪftɪd] ,
lifted ,
抬起 ,

一根手指的指尖从木门门被抬起的小孔里露了出来。

[ænd; ənd] [dɪk] ['duːɪ] [keɪm] [ɪn] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd]
and Dick Dewy came in , having been all this time walking up and down the wood
和 迪克 露水 来了 在 , 拥有 到过 全部 这 时间 步行 向上 和 向下 这 木头
,
,
,

迪克·杜威走了进来，他一直在树林里来回走动。

['veɪnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃaɪnərz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
vainly waiting for Shiner's departure .
徒劳地 等待 为了 闪光者 离开 .

徒劳地等待着Shiner的离开。

['fænsɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [kən'fjuːzədli] .
Fancy looked up and welcomed him rather confusedly .
想要 看起来 向上 和 欢迎 他 相当 困惑地 .

Fancy抬起头，有些困惑地迎接了他。

[ˈʃaɪnər] [grɑːspt] [ðə; ði] [ˈkændlstɪk] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] , [ænd; ənd] ,
Shiner grasped the candlestick more firmly , and ,
希纳 抓住 这 烛台 更多的 牢牢 , 和 ,
希纳更紧地握住了烛台，然后，

[lest] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [ɪmˈplaɪ] [tuː; tə] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi]
lest doing this in silence should not imply to Dick with sufficient force that he
免得 正在做 这 在 沉默 应该 不是 意味着 到 迪克 和 充足的 力量 那 他
[wʌz; wəz] [kwɪt] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [kuːl] ,
was quite at home and cool ,
曾是 相当 在 家 和 凉爽的 ,
以默默地这样做会让迪克强烈地觉得他很放松自在。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɪnˈvɪnsəbli] — “
he sang invincibly — “
他 唱 无敌 — “
他唱得所向披靡——

- [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] . - “
' King Arthur he had three sons . ' ”
- 国王 亚瑟 他 有 三 儿子们 . - “
“亚瑟王有三个儿子。”

“ [ˈfɑːðər] [hɪr] ? ” [sed] [dɪk] .
“ Father here ? ” said Dick .
“ 父亲 这里 ? ” 说 迪克 .
“父亲在这里吗？”迪克问道。

“ [ɪnˈdɔːrɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈfænsɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈplezntli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
“ Indoors , I think , ” said Fancy , looking pleasantly at him .
“ 室内 , 我 思考 , ” 说 想要 , 寻找 愉快 在 他 .
“我想是在室内吧,”范西说着，愉快地看着他。

[dɪk] [ˈsɜːrveɪd] [ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɔːt] [siːm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [ɔːf] [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt]
Dick surveyed the scene , and did not seem inclined to hurry off just at that
迪克 调查 这 场景 , 和 做过 不是 似乎 倾斜 到 匆忙 离开 只是 在 那
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
迪克环顾四周，似乎并不打算马上离开。

[ˈʃaɪnər] [went] [ɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] — “
Shiner went on singing — “
希纳 去 在 歌唱 — “
希纳继续唱着歌——

- [ðə; ði] [ˈmɪlər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paːnd] ,
' The miller was drown'd in his pond ,
- 这 磨坊主 曾是 溺水 在 他的 池塘 ,
磨坊主溺死在自家池塘里了。

[ðə; ði] [ˈwiːvər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jɑːrn] ,
The weaver was hung in his yarn ,
这 织工 曾是 悬挂 在 他的 纱 ,
织工被吊死在他自己的纱线里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diː] - - - [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [teɪl] - [ɔːr] ,
And the d - - - ran away with the little tail - or ,
和 这 d - - - 跑 离开 和 这 小的 尾巴 - 或者 ,
那家伙带着小尾巴跑了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɔːdˌklɔːθ] ['ʌndə] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . - "

With the broadcloth under his arm . 和 这 府绸 在下面 他的 手臂 .

他腋下夹着那块粗呢布。

" [ðæts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['krɪpld] [raɪm] , [ɪf] [ðæts] [jɔː; jər] [raɪm] ! " [sed] [dɪk] ,

" That's a terrible crippled rhyme , if that's your rhyme ! " **said Dick ,**

" 那就是 一个 糟糕的 残疾的 韵 , 如果 那就是 你的 韵 ! " 说 迪克 ,

"如果这就是你所谓的韵律, 那真是一首糟糕透顶的残缺韵律!"迪克说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv] [ˌsuːpərˈsɪliəsənəs] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .

with a grain of superciliousness in his tone . 和 一个 粮食 的 傲慢 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝傲慢。

" [ɪts] [noʊ][juːz][jɔː; jər] [kəmˈpleɪnɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪm] ! " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] .

" It's no use your complaining to me about the rhyme ! " **said Mr . Shiner .**

" 它是 不 使用 你的 抱怨 到 我 关于 这 韵 ! " 说 先生 . 希纳 .

"你跟我抱怨这首韵律也没用!"希纳先生说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .

" You must go to the man that made it .

" 你 必须 去 到 这 男人 那 制成 它 .

你必须去找制作它的人。

" [ˈfænsɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈkɔːnfɪdəns] .

" Fancy by this time had acquired confidence .

" 想要 经过 这 时间 有 获得 信心 .

"此时, Fancy已经积累了足够的自信。"

" [teɪst] [ə; eɪ][bɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈduːɪ] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] ,

" Taste a bit , Mr . Dewy , " she said ,

" 品尝 一个 少量 , 先生 . 露水 , " 她 说 ,

"尝一尝吧, 杜威先生,"她说。

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɜːrkjələ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈhʌnɪkoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

holding up to him a small circular piece of honeycomb that had been the

保持 向上 到 他 一个 小的 圆 片 的 蜂窝 那 有 到过 这

[læst][ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈleər] ,

last in the row of layers ,

最后的 在 这 排 的 层 ,

他举起一小块圆形蜂巢片给他看, 那是蜂巢层中最底层的一块。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [stiɪ] [ɑːn][hɜːr; hə] [niːz] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [bæk] [hɜːr; hə] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

remaining still on her knees and flinging back her head to look in his face ;

其余的 仍然 在 她 膝盖 和 投掷 后退 她 头 到 看 在 他的 脸 ;

她跪在地上, 一动不动, 然后仰头看着他的脸;

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [teɪst] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] . "

" and then I'll taste a bit too . "

" 和 然后 患病的 品尝 一个 少量 也 . "

"然后我也尝一尝。"

" [ænd; ənd][aɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈʃaɪnər] .

" And I , if you please , " said Mr . Shiner .

" 和 我 , 如果 你 请 , " 说 先生 . 希纳 .

"还有我, 请问,"希纳先生说道。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [lʊkt] [suːˈpɪriər] ,

Nevertheless the farmer looked superior ,

尽管如此 这 农民 看起来 优越的 ,

然而, 这位农夫看起来却高人一等。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈhɑːrdli][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]
as if he could even now hardly join the trifling from very importance of
作为 如果 他 可以 甚至 现在 几乎 加入 这 琐事 从 非常 重要性 的
[ˈsteɪʃ(ə)n] ;
station ;
车站 ;

仿佛他现在都很难参与到这个无关紧要的职位中去；

[ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhʌnikoʊm] [frʌm; frəm] [ˈfænsi] ,
and after receiving the honeycomb from Fancy ,
和 后 接收 这 蜂窝 从 想要 ,

在收到Fancy送来的蜂巢后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈselz] [bɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ,
he turned it over in his hand till the cells began to be crushed ,
他 转向 它 超过 在 他的 手 直到 这 细胞 开始 到 是 碎 ,

他把它在手里翻来覆去地翻动，直到细胞开始被压碎。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈhʌni] [ræn] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [strɪŋ] .
and the liquid honey ran down from his fingers in a thin string .
和 这 液体 蜂蜜 跑 向下 从 他的 手指 在 一个 薄的 细绳 .

蜂蜜如丝般顺着他的指尖流了下来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ][frʌm; frəm] [ˈfænsi] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Suddenly a faint cry from Fancy caused them to gaze at her .
突然 一个 头晕的 哭 从 想要 导致 他们 到 目光 在 她 .

突然，Fancy 微弱的一声叫唤吸引了他们的目光。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [dɪr] ? ” [sed] [dɪk] .
“ What's the matter , dear ? ” said Dick .
” 是什么 这 事情 , 亲爱的 ? ” 说 迪克 .

“亲爱的，你怎么了？”迪克问道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][oʊ - [oʊ] !
“ It is nothing , but O - o !
” 它 是 没有什么 , 但 哦 - o !

“没什么，但是 Oo！

[ə; eɪ] [biː] [hæz; həz] [stʌŋ] [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][maɪ][lɪp] !
a bee has stung the inside of my lip !
一个 蜜蜂 有 被蜇了 这 里面 的 我的 唇 !

蜜蜂蛰了我的嘴唇内侧！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] ! “
He was in one of the cells I was eating ! ”
他 曾是 在 一 的 这 细胞 我 曾是 吃 ! ”

他当时就在我吃饭的那间牢房里！

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] , [ɔːr][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsɪriəs] ! ” [sed] [ˈʃaɪnər] ,
“ We must keep down the swelling , or it may be serious ! ” said Shiner ,
” 我们 必须 保持 向下 这 肿胀 , 或者 它 可能 是 严肃的 ! ” 说 希纳 ,

“我们必须控制住肿胀，否则情况可能会很严重！”希纳说道。

[ˈstepɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
stepping up and kneeling beside her .
步进 向上 和 跪着 旁 她 .

他走上前，跪在她身边。

“ [let] [em ˈiː] [siː] [aɪ ˈtiː] . ”
“ Let me see it . ”
” 让 我 看 它 . ”

“让我看看。”

“ [noʊ] , [noʊ] ! ”
“ No , no ! ”
“ 不 , 不 ! ”

“不，不！ ”

“ [dʒʌst][let][em 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [dɪk] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] :
“ Just let me see it , ” said Dick , kneeling on the other side :
“ 只是 让 我 看 它 , ” 说 迪克 , 跪着 在 这 其他 边 :
“让我看看,”迪克说着, 跪在了另一边:

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm][,hezɪ'teɪ(ə)n]['fi:; ji] [prest] [daʊn] [hɜ:r; həɹ][lɪp][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋɡər] [tu:; tə] ['oʊ]
and after some hesitation she pressed down her lip with one finger to show
和 后 一些 犹豫 她 按下 向下 她 唇 和 一 手指 到 展示
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

犹豫片刻后, 她用一根手指按住嘴唇, 示意伤口的位置。

“ [oʊ] , [aɪ][hoʊp] - [twɪl] [su:n] [bi:; bi] ['betər] !
“ O , I hope ' twill soon be better !
“ 哦 , 我 希望 - 斜纹布 很快 是 更好的 !
“哦, 我希望情况很快就会好转! ”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn]['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ][bæd][ə'pɑ:n][jər; jər][lɪp] ,
I don't mind a sting in ordinary places , but it is so bad upon your lip ,
我 不 头脑 一个 蜇 在 普通的 地方 , 但 它 是 所以 坏的 之上 你的 唇 ,
其他地方被蜇一下我倒是不介意, 但是嘴唇被蜇一下就太难受了。

“ [fi:; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] .
“ she added with tears in her eyes , and writhing a little from the pain .
“ 她 额外 和 眼泪 在 她 眼睛 , 和 扭动 一个 小的 从 这 疼痛 .
“她眼里噙着泪水, 痛苦地扭动着身体, 补充道。”

['ʃaɪnər] [held][ðə; ði] [laɪt] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tu:; tə] ['fænsɪz] ,
Shiner held the light above his head and pushed his face close to Fancy's ,
希纳 握住 这 光 多于 他的 头 和 推动 他的 脸 关闭 到 精致的 ,
Shiner举起手电筒, 把脸凑近Fancy的脸。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][lɪp][hæd; həd] [bɪn] ['joʊn] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ə'pɑ:n] [wɪθ] [dɪk] [pʊʃt]
as if the lip had been shown exclusively to himself , upon which Dick pushed
作为 如果 这 唇 有 到过 所示 只 到 他自己 , 之上 哪个 迪克 推动
['kloʊzər] ,
closer ,
更近 ,
仿佛那嘴唇只属于他自己, 迪克凑得更近了些。

仿佛那嘴唇只属于他自己, 迪克凑得更近了些。

[æz; əz] [ɪf] ['ʃaɪnər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðər; ðər][æt; ət]['ɔ:l] .
as if Shiner were not there at all .
作为 如果 希纳 是 不是 那里 在 全部 .

就好像Shiner根本不存在一样。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['swelɪŋ] , ” [sed] [dɪk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [raɪt] ['æspekt] .
“ It is swelling , ” said Dick to her right aspect .
“ 它 是 肿胀 , ” 说 迪克 到 她 正确的 方面 .
“它肿了,”迪克对着她的右侧说道。

“ [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['swelɪŋ] , ” [sed] ['ʃaɪnər] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [left] ['æspekt] .
“ It isn't swelling , ” said Shiner to her left aspect .
“ 它 不是 肿胀 , ” 说 希纳 到 她 左边 方面 .
“没有肿胀,”希纳对着她的左侧说道。

“没有肿胀,”希纳对着她的左侧说道。

“ [ɪz][aɪˈti:] [ˈdeɪndʒərəs] [ɑ:n][ðə; ði][lɪp] ? ” [kraɪd] [ˈfænsi] .
“ **Is it dangerous on the lip ?** ” **cried Fancy** .

“ 是 它 危险的 在 这 唇 ? ” 哭 想要 .
“涂在嘴唇上危险吗?”芬西问道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌŋ] . ”
“ **I know it is dangerous on the tongue** . ”
“ 我 知道 它 是 危险的 在 这 舌头 . ”

我知道它涂在舌头上很危险。

“ [oʊ][noʊ] , [na:t] [ˈdeɪndʒərəs] ! ” [ˈænsər] [dɪk] .
“ **O no , not dangerous !** ” **answered Dick** .

“ 哦 不 , 不是 危险的 ! ” 回答 迪克 .
“哦，不危险!”迪克回答道。

“ [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] , ” [hæd; həd] [ˈænsər] [ˈʃaɪnər] [saɪm(ə)ˈteɪniəsli] .
“ **Rather dangerous ,** ” **had answered Shiner simultaneously** .

“ 相当 危险的 , ” 有 回答 希纳 同时地 .
“相当危险,”希纳同时回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [ber] [aɪˈti:] ! ” [sed] [ˈfænsi] , [ˈtʃ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪvz] .
“ **I must try to bear it !** ” **said Fancy , turning again to the hives** .

“ 我 必须 尝试 到 熊 它 ! ” 说 想要 , 转弯 再次 到 这 麻疹 .
“我必须忍耐一下!”范西说着,又转身看向蜂箱。

“ [ˈhɑ:rts,hɔ:rn] - [ænd; ənd] - [ɔɪl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][pʊt][tu:; tə][aɪˈti:] , [mɪs] [deɪ] , ” [sed] [ˈʃaɪnər]
“ **Hartshorn - and - oil is a good thing to put to it , Miss Day ,** ” **said Shiner**

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [kənˈsɜ:rn] .
“ **with great concern** . ”
和 伟大的 忧虑 .

“戴小姐,用鹿角油涂抹是个好办法,”希纳非常关切地说。

“ [swi:t] - [ɔɪl] - [ænd; ənd] - [ˈhɑ:rts,hɔ:rn] [aɪv] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [kjər] [stɪŋz] ,
“ **Sweet - oil - and - hartshorn I've found to be a good thing to cure stings** , ”
“ 甜的 - 油 - 和 - 鹿角 我已经 成立 到 是 一个 好的 事物 到 治愈 刺痛 , ”
[mɪs] [deɪ] ,
“ **Miss Day** , ”
错过 天 ,

“我发现甜油和鹿角草对治疗蜇伤很有效,戴小姐。”

“ [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [kənˈsɜ:rn] .
“ **said Dick with greater concern** . ”
“ 说 迪克 和 更大的 忧虑 . ”

迪克更加担忧地说。

“ [wɪ; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [mɪkst] [ɪnˈdɔ:rz] ; [wʊd] [ju:; jʊ][ˈkaɪndli] [rʌn] [ænd; ənd] [get][aɪˈti:][fɔ:r; fər][emˈi:]
“ **We have some mixed indoors ; would you kindly run and get it for me**
“ 我们 有 一些 混合 室内 ; 会 你 亲切地 跑步 和 得到 它 为了 我
?
?
?”

“我们室内有一些混合饮料;你能帮我去拿一下吗?”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said** . ”
“ 她 说 . ”

她说。

[naʊ] , [ˈweðər] [baɪ] [ɪnədˈvɜ:rt(ə)ns] , [ɔ:r] [ˈweðər] [baɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] ,
“ **Now , whether by inadvertence , or whether by mischievous intention** , ”
现在 , 无论 经过 无意 , 或者 无论 经过 恶作剧 意图 ,

现在,无论是无意之举,还是蓄意恶作剧,

[ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ʌv; əv][ðə; ði][juː; jʊ][wʌz; wəz][soʊ] ['kerləsli] [di'nəʊtɪd] [ðæt] [bəuθ] [dɪk] [ænd; ənd]
the individuality of the you was so carelessly denoted that both Dick and
这 个性 的 这 你 曾是 所以 粗心大意 表示 那 两个都 迪克 和
[ˈjaɪnər] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fi:t] [laɪk] [twɪn] ['ækroʊbæts] ,
Shiner sprang to their feet like twin acrobats ,
希纳 弹簧 到 他们的 脚 喜欢 双 杂技演员 ,
你的独特性被如此随意地表达出来，以至于迪克和希纳都像两个杂技演员一样跳了起来。

[ænd; ənd] ['mɑːtɪt] [ə'breɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [bəuθ] [siːzd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aɪ 'tiː] ,
and marched abreast to the door ; both seized the latch and lifted it ,
和 行军 并排 到 这 门 ; 两个都 查获 这 门锁 和 抬起 它 ;
他们并肩走到门口；两人抓住门闩，把门打开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第9/11页

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ma:tʃɪŋ] [ɑ:n] , [ʃoʊldər] [tu:; tə] [ʃoʊldər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mæənər] [tu:; tə][ðə; ði]
and continued marching on , shoulder to shoulder , in the same manner to the
和 持续 行军 在 , 肩膀 到 肩膀 , 在 这 相同的 方式 到 这
[ˈdwelɪŋ] - [haʊs] .
dwelling - house .
住宅 - 房子 .

他们肩并肩地继续以同样的方式向住所进发。

[nɑ:t][ˈoʊnli][soʊ] , [bʌt; bət] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [ðeɪ] ['ma:tʃt] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] [streɪt] [ʌp][tu:; tə]
Not only so , but entering the room , they marched as before straight up to
不是 仅有的 所以 , 但 进入 这 房间 , 他们 行军 作为 前 直的 向上 到
[ˈmɪsɪz] . ['deɪz] [tʃer] ,
Mrs . Day's chair ,
太太 . 天 椅子 ,

不仅如此, 他们进入房间后, 像之前一样径直走到戴太太的椅子前。

['letɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði][oʊk][pɑ:r'tɪ(ə)n][slæm][soʊ] ['fɔ:rsəbli] ,
letting the door in the oak partition slam so forcibly ,
出租 这 门 在 这 橡木 分割 猛击 所以 强制 ,
橡木隔断上的门砰地一声关上了 ,

[ðæt] [ðə; ði][ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pjʊ:tər] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bel] .
that the rows of pewter on the dresser rang like a bell .
那 这 行 的 锡 在 这 梳妆台 响铃 喜欢 一个 钟 .
梳妆台上成排的锡器发出清脆的铃声。

[ˈmɪsɪz] . [deɪ] , ['fænsɪ] [hæz; həz] [stʌŋ] [hɜ:r; həɪ][lɪp] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði]
" **Mrs . Day , Fancy has stung her lip , and wants you to give me the**
" 太太 . 天 , 想要 有 被蜇了 她 唇 , 和 想要 你 到 给 我 这
[ˈhɑ:rts,hɔ:rn] ,
hartshorn ,
鹿角 ,

“戴太太, 范西的嘴唇被蜇伤了, 她想让你把鹿角刺给我。”

[pli:z] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃaɪnər] , [ˈveri] [kloʊz][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['deɪz] [feɪs] .
please , " said Mr . Shiner , very close to Mrs . Day's face .
请 , " 说 先生 . 希纳 , 非常 关闭 到 太太 . 天 脸 .
“拜托,”希纳先生凑近戴太太的脸说道。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [deɪ] , ['fænsɪ] [hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈhɑ:rts,hɔ:rn] , [pli:z] ,
" **O , Mrs . Day , Fancy has asked me to bring out the hartshorn , please ,**
" 哦 , 太太 . 天 , 想要 有 问 我 到 带来 出去 这 鹿角 , 请 ,
“哦, 戴太太, 范西让我把鹿角蕨拿出来, 拜托了。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fi:; ji][hæz; həz] [stʌŋ] [hɜ:r; həɪ][lɪp] ! " [sed] [dɪk] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈkloʊzər][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['deɪz]
because she has stung her lip ! " said Dick , a little closer to Mrs . Day's
因为 她 有 被蜇了 她 唇 ! " 说 迪克 , 一个 小的 更近 到 太太 . 天
[feɪs] .
face .
脸 .

“因为她的嘴唇被蜇伤了! ”迪克说着, 凑近了戴太太的脸。

" [wel] , [men] [ə'laɪv] !
" **Well , men alive !**
" 出色地 , 男人 活 !

“哇, 好家伙! ”

[ðæts] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʊd; ʒəd] [iːt] [em ˈiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ！ ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [deɪ] , [ˈdrɔːɪŋ] [bæk]
that's no reason why you should eat me , I suppose ! ” said Mrs . Day , drawing back
那就是 不 原因 为什么 你 应该 吃 我 , 我 认为 ！ ” 说 太太 . 天 , 绘画 后退 .
:
:

“我想，这并不是你吃掉我的理由吧！”戴太太说着，向后退了一步。

[iː; jɪ] [səːtft] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] - ['kʌbərd] , [prəˈduːst] [ðə; ði][ˈbaːt(ə)l] , [ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [dʌst]
She searched in the corner - cupboard , produced the bottle , and began to dust
她 搜索 在 这 角落 - 橱柜 , 生产 这 瓶子 , 和 开始 到 灰尘
[ðə; ði][kɔːrk] ,
the cork ,
这 软木 ,

她在角落的橱柜里翻找，找到了瓶子，然后开始擦拭瓶塞上的灰尘。

[ðə; ði][rɪm] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlðər] [pɑːrt] [ˈveri] ['kerfəli] , [ˈdɪks] [hænd][ænd; ənd] [ˈʃaɪnəz] [hænd]
the rim , and every other part very carefully , Dick's hand and Shiner's hand
这 轮缘 , 和 每一个 其他 部分 非常 小心 , 迪克的 手 和 闪光者 手
[ˈweɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] .
waiting side by side .
等待 边 经过 边 .

轮辋和其他所有部件都仔细地安装，迪克的手和沙伊纳的手并排等着。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [hed] [mæn] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [deɪ] .
“ Which is head man ? ” said Mrs . Day .
” 哪个 是 头 男人 ? ” 说 太太 . 天 .
“谁是老大？”戴太太问道。

“ [naʊ] , [dəʊnt] [kʌm] - [soʊ][kloʊz] [əˈgen] .
“ Now , don't come mumbudgeting so close again .
” 现在 , 不 来 - 所以 关闭 再次 .
“现在，别再这么偷偷摸摸地靠近了。”

[wɪtʃ] [ɪz] [hed] [mæn] ?
Which is head man ?
哪个 是 头 男人 ?

谁是老大？

“ [ˈniːðər] [spoʊk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaːt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tɔːrdz] [ˈʃaɪnər] .
“ Neither spoke ; and the bottle was inclined towards Shiner .
” 两者都不 辐 ; 和 这 瓶子 曾是 倾斜 向 希纳 .
两人都没有说话；酒瓶朝向Shiner酒瓶倾斜。

[ˈʃaɪnər] , [æz; əz][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [mæn] , [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [traɪˈʌmfənt] ,
Shiner , as a high - class man , would not look in the least triumphant ,
希纳 , 作为 一个 高的 - 班级 男人 , 会 不是 看 在 这 至少 凯 ,
身为上流人士的希纳，丝毫没有得意之色。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɔːf] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æz; əz] ['dʒefri] [keɪm] [daʊnˈsterz] [ˈæftər][ðə; ði] [sɜːrtɪ]
and turned to go off with it as Geoffrey came downstairs after the search
和 转向 到 去 离开 和 它 作为 杰弗里 来了 楼下 后 这 搜索
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [fɔːr; fər] [kənˈsiːld] [biːz] .
in his linen for concealed bees .
在 他的 亚麻布 为了 暗 蜜蜂 .

于是他转身带着它离开，这时杰弗里从楼上下来，他刚刚在床单里搜寻过藏匿的蜜蜂。

“ [oʊ] — [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈduːɪ] ?
“ O — that you , Master Dewy ?
” 哦 — 那 你 , 掌握 露水 ?

“哦——是你吗，杜威少爷？”

” [dɪk] [ə'fɔ:d] [ðə; ði] ['ki:pər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ;
” **Dick assured the keeper that it was** ;
” 迪克 保证 这 守门员 那 它 曾是 ;

迪克向守门人保证，确实如此；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðen] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][boʊld] [stroʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt]
and the young man then determined upon a bold stroke for the attainment
和 这 年轻的 男人 然后 决定 之上 一个 大胆的 中风 为了 这 素养
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][end] ,
of his end ,
的 他的 结尾 ;

于是，这个年轻人决定采取大胆的行动来实现他的目标。

[fə'getɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][boʊld] [stroʊks] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðeɪ] [ɪn'vɑ:lɪv]
forgetting that the worst of bold strokes is the disastrous consequences they involve
遗忘 那 这 最差 的 大胆的 笔画 是 这 灾难性的 结果 他们 涉及
[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] .
if they fail .
如果 他们 失败 ;

忘记了大胆举措最糟糕的地方在于，如果失败，将会造成灾难性的后果。

” [aɪv] [kʌm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu; tə] [spi:k] [tu; tə][ju; jʊ] ['veri] [pə'tɪkjələr] , ['mɪstər] . [deɪ] , ” [hi; hi] [sed] ,
” **I've come on purpose to speak to you very particular** , **Mr . Day** , ” **he said** ,
” 我已经 来 在 目的 到 说话 到 你 非常 特别的 , 先生 . 天 , ” 他 说 ,
“戴先生，我特意前来与您单独谈谈,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['emfəsis] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃaɪnər] ,
with a crushing emphasis intended for the ears of Mr . Shiner ,
和 一个 压碎 强调 故意的 为了 这 耳朵 的 先生 . 希纳 ,
带着一种震耳欲聋的语气，显然是说给希纳先生听的。

[hu:] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] - [pəʊst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
who was vanishing round the door - post at that moment .
WHO 曾是 消失 圆形的 这 门 - 邮政 在 那 片刻 .
那一刻，谁正从门柱后面消失不见呢？

” [wel] , [aɪv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu; tə][goʊ] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][ʌn'raɪnd][maɪ'self] ,
” **Well , I've been forced to go upstairs and unrind myself** ,
” 出色地 , 我已经 到过 强制 到 去 楼上 和 去皮 我 ,
“唉，我被迫上楼自己剥皮了。”

[ænd; ənd] [jeɪk] [sʌm; səm] [bi:z] [aʊt] [oʊ] - [em 'i:] ” [sed] ['dʒefri] , ['wɔ:kɪŋ] ['sləʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and shake some bees out o ' me ” said Geoffrey , walking slowly towards the
和 摇 一些 蜜蜂 出去 o - 我 ” 说 杰弗里 , 步行 缓慢地 向 这
[ˈoʊpən] [dɔ:r] ,
open door ,
打开 门 ,

“帮我抖掉身上的蜜蜂,”杰弗里说着，慢慢走向敞开的门。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and standing on the threshold .
和 常设 在 这 临界点 .
站在门槛上。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskəlz][gɑ:t][ɪntu:][maɪ] [ʒɜ:rt] [ænd; ənd] ['wɒdnt] [bi; bi]['kwaiət]['noʊ,haʊ] .
” **The young rascals got into my shirt and wouldn't be quiet nohow** .
” 这 年轻的 无赖 得到 进入 我的 衬衫 和 不会 是 安静的 无论如何 .
“那几个小家伙扯着我的衬衫，吵个不停。”

” [dɪk] ['fa:ləʊd] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
” **Dick followed him to the door** .
” 迪克 随后 他 到 这 门 .
迪克跟着他走到门口。

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
“ **I've come to speak a word to you , ” he repeated ,**
“ 我已经 来 到 说话 一个 单词 到 你 , ” 他 重复 ,
“我来是想跟你说句话,”他重复道。

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [mɪst] [ˈkri:pɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] .
looking out at the pale mist creeping up from the gloom of the valley .
寻找 出去 在 这 苍白 薄雾 爬行 向上 从 这 愁云 的 这 谷 .
望着从幽暗山谷中缓缓升起的淡淡薄雾。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps] [ɡes] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] .
“ **You may perhaps guess what it is about .**
“ 你 可能 也许 猜测 什么 它 是 关于 .
你或许可以猜到它讲的是什么。

[ðə; ði] [ˈki:pər] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] , [twɜ:lɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
“ **The keeper lowered his hands into the depths of his pockets , twirled his eyes**
“ 这 守门员 降低 他的 双手 进入 这 深度 的 他的 口袋 , 旋转 他的 眼睛
,
,
,
守门员将双手插进口袋深处, 转动着眼睛,

[ˈbælənst] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz][toʊz] , [lʊkt] [æz; əz] [, pə:pən'dɪkjuləli] [ˈdaʊnwərd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]
balanced himself on his toes , looked as perpendicularly downward as if his
均衡 他自己 在 他的 脚趾 , 看起来 作为 垂直 向下 作为 如果 他的
[ɡlæns] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [plʌm] - [laɪn] ,
glance were a plumb - line ,
瞥一眼 是 一个 垂直 - 线 ,
他踮起脚尖保持平衡, 目光垂直向下, 仿佛他的视线是一根铅垂线。

[ðen] [ˌhɔ:ri'zɑ:ntəli] ,
then horizontally ,
然后 水平方向 ,
然后水平方向,

[kə'lektɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [kræks] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði]
collecting together the cracks that lay about his face till they were all in the
收集 一起 这 裂缝 那 躺 关于 他的 脸 直到 他们 是 全部 在 这
[ˈneɪbər'hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
neighbourhood of his eyes .
邻里 的 他的 眼睛 .
把脸上的裂纹收集起来, 直到它们都集中在他的眼睛附近。

“ [ˈmeɪbi] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Maybe I don't know , ” he replied .**
“ 或许 我 不 知道 , ” 他 回复 .
“也许我不知道,”他回答说。

[dɪk] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ;
Dick said nothing ;
迪克 说 没有什么 ;
迪克什么也没说;

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbɪd] [ˈoʊnli][baɪ][sʌm; səm] [smɔ:l] [bɜ:rd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [kɪld]
and the stillness was disturbed only by some small bird that was being killed
和 这 寂静 曾是 不安 仅有的 经过 一些 小的 鸟 那 曾是 存在 被杀
[baɪ][æn; ən] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʊd] ,
by an owl in the adjoining wood ,
经过 一个 猫头鹰 在 这 相邻的 木头 ,
只有附近树林里一只猫头鹰捕杀一只小鸟的声音打破了这份宁静。

[hu:z] [kraɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪˈðəʊt] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
whose cry passed into the silence without mingling with it :

谁 哭 通过了 进入 这 沉默 没有 混杂 和 它 :

他的呼喊声消失在寂静中，没有与寂静融合。

“ [aɪv] [left] [maɪ][hæt][ʌp][ɪn] - , ” [sed] [ˈdʒefri] ;
“ **I've left my hat up in chammer** , ” **said Geoffrey** ;
“ 我已经 左边 我的 帽子 向上 在 - , ” 说 杰弗里 ;

“我的帽子放在衣柜里了，”杰弗里说；

“ [weit] [waɪl] [aɪ][step] [ʌp][ænd; ənd][get] [ɪn] . ”
“ **wait while I step up and get en** . ”
“ 等待 尽管 我 步 向上 和 得到 英文 . ”

“等我上前去拿。”

“ [aɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , ” [sed] [dɪk] .
“ **I'll be in the garden** , ” **said Dick** .
“ 患病的 是 在 这 花园 , ” 说 迪克 .

“我会在花园里，”迪克说。

[hi:; hi] [went] [raʊnd] [baɪ][ə; ei][saɪd] [ˈwɪkɪt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , [ænd; ənd] [ˈdʒefri] [went] [ʌpˈsterz] .
He went round by a side wicket into the garden , **and Geoffrey went upstairs** .
他 去 圆形的 经过 一个 边 便门 进入 这 花园 , 和 杰弗里 去 楼上 .

他绕到花园边的小门进去，杰弗里则上楼去了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɪn] - [ænd; ənd][ɪts] [vəˈsɪnəti][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [ˈmætərz] [ʌv; əv]
It was the custom in Mellstock and its vicinity to discuss matters of
它 曾是 这 风俗 在 - 和 它是 附近 到 讨论 事情 的
[ˈplezər] [ænd; ənd][ˈɔ:rd(ə)neri] [ˈbɪznəs] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] ,
pleasure and ordinary business inside the house ,
乐趣 和 普通的 商业 里面 这 房子 ,

在梅尔斯托克及其周边地区，人们习惯在屋内讨论娱乐和日常事务。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈz:rv] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [fɔ:r; fər] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [əˈferz] : [ə; ei] [ˈkʌstəm] [wɪtʃ] , [æz; əz]
and to reserve the garden for very important affairs : a custom which , as
和 到 预订 这 花园 为了 非常 重要的 事务 : 一个 风俗 哪个 , 作为
[ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
is supposed ,
是 据称 ,

并将花园保留用于非常重要的场合：这种习俗，正如人们所认为的那样，

[əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈwei] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər]
originated in the desirability of getting away at such times from the other
起源于 在 这 理想性 的 获得 离开 在 这样的 时代 从 这 其他
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] ,
members of the family when there was only one room for living in ,
成员 的 这 家庭 什么时候 那里 曾是 仅有的 一 房间 为了 活的 在 ,

其起源于人们在只有一间房间居住时，想要暂时远离其他家庭成员的愿望。

[ðəʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɑ:t] [æz; əz] [ˈfri:kwəntli] [ˈpræktɪst] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm]
though it was now quite as frequently practised by those who suffered from
尽管 它 曾是 现在 相当 作为 频繁地 已实践 经过 那些 WHO 遭受 从
[noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪmɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɒmɪsaɪlz] .
no such limitation to the size of their domiciles .
不 这样的 局限性 到 这 尺寸 的 他们的 住所 :

虽然现在那些居住空间不受此类限制的人也经常这样做。

[ðə; ði] [hed] - ['ki:pərz] [fɔ:rm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [dɪk] [wɔ:kt] [tɔ:rdz]
The head - keeper's form appeared in the dusky garden , and Dick walked towards
这 头 - 守门员 形式 出现 在 这 昏暗 花园 , 和 迪克 步行 向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

管理员的身影出现在昏暗的花园里，迪克朝他走去。

[ðə; ði] ['eldə] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lent] ['oʊvə][ðə; ði] [reɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪgəri] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [left]
The elder paused and leant over the rail of a piggery that stood on the left
这 长老 暂停 和 倾斜 超过 这 轨 的 一个 养猪场 那 站立 在 这 左边
[ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
of the path ,
的 这 小路 ,

老人停下脚步，俯身倚在小路左侧猪圈的栏杆上。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [dɪk] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ;
upon which Dick did the same ;
之上 哪个 迪克 做过 这 相同的 ;

迪克也照做了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['kɑ:ntəmpleɪtɪd] [ə; eɪ] ['waɪtɪʃ] ['ʃædʊʃi] [ʃeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt]
and they both contemplated a whitish shadowy shape that was moving about
和 他们 两个都 思考 一个 白色 阴暗的 形状 那 曾是 移动 关于
[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪəriə] .
and grunting among the straw of the interior .
和 哼哼 之中 这 稻草 的 这 内部的 .

他们俩都盯着一个白色的影子，它在室内稻草堆里移动、发出咕噜声。

" [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] ['fænsi] , " [sed] [dɪk] .
" **I've come to ask for Fancy ,** " **said Dick .**
" 我已经 来 到 问 为了 想要 , " 说 迪克 .

“我是来找范西的，”迪克说。

" [aɪ'd][æz; əz] [li:f] [ju:; jʊ] ['hædnt] . "
" **I'd as lief you hadn't .** " "
" ID 作为 利夫 你 之前没有 . "

“我倒希望你没有。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [bi:; bi] , ['mɪstər] . [deɪ] ? "
" **Why should that be , Mr . Day ?** " "
" 为什么 应该 那 是 , 先生 . 天 ? "

“为什么会这样呢，戴先生？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [merks] [em 'i:] [seɪ] [ðæt] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [ji:; ji] - ['laɪkli] [tu:; tə]
" **Because it makes me say that you've come to ask what ye be'n't likely to**
" 因为 它 制作 我 说 那 你已经 来 到 问 什么 是的 - 可能 到
[hæv; həv] .
have :
有 .

“因为这让我觉得，你们来这里是为了问你们不太可能得到的东西。”

[hæv; həv][ji:; ji] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] ? "
Have ye come for anything else ? " "
有 是的 来 为了 任何事物 别的 ? "

你们来这里还有别的事吗？

" ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing .** " "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

“ [ðen] [aɪ] [dʒʌst] [tel] - [i:] [ju:v] [kʌm] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] [ˈerənd] .
“ **Then I'll just tell 'ee you've come on a very foolish errand** .
“ 然后 患病的 只是 告诉 - ee 你已经 来 在 一个 非常 愚蠢 差事 .
“那我就直接告诉她，你这是来干一件非常愚蠢的事。”

[-] [noʊ] [wʌt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] ? “
D'ye know what her mother was ? “
染料 知道 什么 她 母亲 曾是 ? “
你知道她母亲是什么样的人吗?

“ [noʊ] . “
“ **No** . “
“ 不 . “
“不。”

“ [ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlændɪd] [ˈfæməli:z, ˈfæmli:z] [ˈnɜ:rsəri] ,
“ **A teacher in a landed family's nursery** ,
“ 一个 老师 在 一个 登陆 家庭的 苗圃 ,
“一位在地主家庭的托儿所任教的老师，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈfu:lɪ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈstæblɪʃmənt] ;
who was foolish enough to marry the keeper of the same establishment ;
WHO 曾是 愚蠢 足够的 到 结婚 这 守门员 的 这 相同的 建立 ;
她竟然愚蠢到嫁给了同一家店的老板；

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈki:pər] [ðen] ,
for I was only a keeper then ,
为了 我 曾是 仅有的 一个 守门员 然后 ,
因为那时我只是个守门员，

[ðoʊ] [naʊ] [aɪv] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [ˈaɪərnz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][æz; əz] [ˈstu:ərd] [hɪr] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈlɔ:rd] ,
though now I've a dozen other irons in the fire as steward here for my lord ,
尽管 现在 我已经 一个 打 其他 熨斗 在 这 火 作为 管家 这里 为了 我的 主 ,
不过现在我作为领主的管家，还有十几件其他的事情要处理，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪmbər] [ˈseɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrli] [ˈfelɪŋz] ,
what with the timber sales and the yearly fellings ,
什么 和 这 木材 销售量 和 这 每年 感觉 ,
考虑到木材销售和每年的砍伐量，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgræv(ə)][ænd; ənd][sænd] [ˈseɪlz] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] - [ˈtʌðər] .
and the gravel and sand sales and one thing and 'tother .
和 这 碎石 和 沙 销售量 和 一 事物 和 - 其他 .
还有沙砾和沙子的销售等等。

[haʊˈevər] , [-] [θɪŋk] [ˈfænsi] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər] [gʊd] [ˈmænərz] , [ðə; ði] [smu:ð] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
However , d'ye think Fancy picked up her good manners , the smooth turn of her
然而 , 染料 思考 想要 挑选 向上 她 好的 礼仪 , 这 光滑的 转动 的 她
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

然而，你认为Fancy的良好礼仪和流畅的谈吐是她学来的吗？

[hɜ:r; hər][ˈmju:zɪk(ə)] [noʊts] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [hoʊl] [laɪk]
her musical notes , and her knowledge of books , in a homely hole like
她 音乐 笔记 , 和 她 知识 的 图书 , 在 一个 家常的 洞 喜欢
[ðɪs] ? “
this ? “
这 ? “

她的乐谱，她的书籍知识，竟然都藏在这样一个简陋的小屋里？

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [-] [noʊ] [wer] ? ”
“ **D'ye know where ?** ”
“ 染料 知道 在哪里 ? ”

你知道在哪儿吗？

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [wel] , [wen] [aɪ] [went] [ə; eɪ] - ['wɑ:ndərɪŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
“ **Well , when I went a - wandering after her mother's death , she lived with**
“ 出色地 , 什么时候 我 去 一个 - 漫游 后 她 母亲的 死亡 , 她 居住地 和
[hɜ:r; həɹ] [ænt] ,
her aunt ,
她 阿姨 ,

“嗯，在她母亲去世后我四处游荡的时候，她和她姑姑住在一起。”

[hu:] [kept] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ,
who kept a boarding - school ,
WHO 保留 一个 登机 - 学校 ,

谁开办了一所寄宿学校，

[tɪl] [hɜ:r; həɹ] [ænt] ['mærid] ['bɪər] [gri:n] — [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] — [ænd; ənd]
till her aunt married Lawyer Green — a man as sharp as a needle — and
直到 她 阿姨 已婚 律师 绿色的 — 一个 男人 作为 锋利的 作为 一个 针 — 和
[ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] [broʊk] [ʌp] .
the school was broke up .
这 学校 曾是 打破 向上 .

直到她的姑姑嫁给了格林律师——一个精明如针的男人——学校才解散。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [sku:l] ,
Did ye know that then she went to the training - school ,
做过 是的 知道 那 然后 她 去 到 这 训练 - 学校 ,

你们知道吗？后来她去了师范学校。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] [stʊd] [fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kwi:nz] [s'kɒləz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [jɪr] ? ”
and that her name stood first among the Queen's scholars of her year ? ”
和 那 她 姓名 站立 第一的 之中 这 女王大学 学者们 的 她 年 ? ”

而且她的名字在同届女王奖学金获得者中名列第一？

“ [aɪv] [hɜ:rd] [soʊ] . ”
“ **I've heard so** . ”
“ 我已经 听到 所以 . ”

“我听说了。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][sæt][fɜ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [sər'tɪfɪkət] [æz; əz] [gʌvənmənt] ['ti:tʃər] ,
“ **And that when she sat for her certificate as Government teacher ,**
“ 和 那 什么时候 她 卫星 为了 她 证书 作为 政府 老师 ,

“而当她参加政府教师资格考试时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ? ”
she had the highest of the first class ? ”
她 有 这 最高 的 这 第一的 班级 ? ”

她拿到的是一等学位中的最高分吗？

“ [jes] . ”
“ **Yes** . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ænd; ənd][du:][ji:; ji] [noʊ] [wʌt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪzərlɪ] [wei] [fɔ:r; fər] [wen] [aɪv] [gɔ:t] [ɪ'nʌf]
and do ye know what I live in such a miserly way for when I've got enough
和 做 是的 知道 什么 我 居住 在 这样的 一个 吝啬鬼 方式 为了 什么时候我已经 得到 足够的
[tu:; tə][du:] [wɪ'daʊt] [aɪ 'ti:] ,
to do without it ,
到 做 没有 它 ,

你知道我为什么过着如此吝啬的生活吗？明明我有很多东西可以不用花那么多钱。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [meɪk] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][æz; əz][ə; eɪ] ['sku:lmɪstrəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ? "
and why I make her work as a schoolmistress instead of living here ? ”
和 为什么 我 制作 她 工作 作为 一个 女教师 反而 的 活的 这里 ? ”
为什么我让她来这里当教师而不是住在这里？

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðæt] [ɪf] ['eni] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [si:z] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['i:kwəl][ɪn] ['pɑ:lɪʃ] ,
“ **That if any gentleman , who sees her to be his equal in polish** ,
“ 那 如果 任何 绅士 , WHO 看到 她 到 是 他的 平等的 在 抛光 ,
“如果任何一位绅士，认为她在波兰语方面与自己不相上下，

[ʃʊd; ʃəd] [wa:nt][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ji:; ji][wa:nt][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
should want to marry her , and she want to marry him ,
应该 想 到 结婚 她 , 和 她 想 到 结婚 他 ,
他应该想娶她，她也想嫁给他。

[hi:; hi] ['fænt] [bi:; bi] [su:'pɪriər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn] ['pɑ:kɪt] .
he sha'n't be superior to her in pocket .
他 不会 是 优越的 到 她 在 口袋 .
他口袋里的钱肯定比不上她。

[naʊ] [du:][ji:; ji] [θɪŋk] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ? "
Now do ye think after this that you be good enough for her ? ”
现在 做 是的 思考 后 这 那 你 是 好的 足够的 为了 她 ? ”
现在你觉得你配得上她了吗？

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [gʊd] - [naɪt] - , ['mæstər] ['du:i] . ”
“ **Then good - night t'ee , Master Dewy** . ”
“ 然后 好的 - 夜晚 - , 掌握 露水 . ”

“那么，晚安，德威少爷。”

“ [gʊd] - [naɪt] , ['mɪstər] . [deɪ] .
“ **Good - night , Mr . Day** .
“ 好的 - 夜晚 , 先生 . 天 .

“晚安，戴先生。”

” [ˈmɑːdɪst] [ˈdɪks] [rɪˈplaɪ][hæd; həd] [ˈfɔːltəd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
” **Modest Dick's reply had faltered upon his tongue** ,
” 谦虚的 迪克的 回复 有 犹豫不决 之上 他的 舌头 ,
“谦虚的迪克一时语塞，不知如何作答。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
and he turned away wondering at his presumption in asking for a woman
和 他 转向 离开 好奇 在 他的 假定 在 问 为了 一个 女士
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
whom he had seen from the beginning to be so superior to him .
谁 他 有 已见 从 这 开始 到 是 所以 优越的 到 他 .
他转过身去，懊恼自己竟敢向一个从一开始就比他优秀得多的女人提出这样的要求。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ].
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈfænsɪ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn]
FANCY IN THE RAIN
想要 在 这 雨

雨中幻想曲

[ðə; ði][nekst] [siːn] [ɪz][ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] ,
The next scene is a tempestuous afternoon in the following month ,
这 下一个 场景 是 一个 暴风雨般的 下午 在 这 下列的 月 ,
下一幕发生在下个月一个风雨交加的下午。

[ænd; ənd] [ˈfænsɪ] [deɪ] [ɪz] [dɪˈskʌvəd] [ˈwɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [hoʊm] [tɔːrdz] - .
and Fancy Day is discovered walking from her father's home towards Mellstock .
和 想要 天 是 发现 步行 从 她 父亲的 家 向 - .
而 Fancy Day 被发现正从她父亲的家走向梅尔斯托克。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][væst] [ɡreɪ] [klaʊd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
A single vast gray cloud covered the country ,
一个 单身的 广阔的 灰色的 云 涵盖 这 国家 ,
一大片灰色的云层笼罩着整个国家。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [reɪn][ænd; ənd] [mɪst] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [bləʊ] [daʊn] [ɪn] [ˈweɪvɪ]
from which the small rain and mist had just begun to blow down in wavy
从 哪个 这 小的 雨 和 薄雾 有 只是 开始 到 吹 向下 在 波浪状
[ʃiːts] ,
sheets ,
纸张 ,
细雨和薄雾刚刚开始如波浪般倾泻而下。

[ˈɔːltərnətli] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .
alternately thick and thin .
交替 厚的 和 薄的 .

粗细交替。

[ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [plænˈteɪfɪnz] [raɪðd] [laɪk] [ˈmɪzrəb(ə)l] [men][æz; əz][ðə; ði] [er]
The trees of the fields and plantations writhed like miserable men as the air
这 树木 的 这 字段 和 种植园 扭动 喜欢 悲惨的 男人 作为 这 空气
[wuːnd] [ɪts] [wei] [ˈswɪftli] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] :
wound its way swiftly among them :
伤口 它是 方式 迅速地 之中 他们 :
田野和种植园里的树木像可怜的人一样扭动着身躯，空气在它们之间快速穿梭：

[ðə; ði] ['lɒst] ['pɔːʒənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [trʌŋks] , [ðæt] [hæd; həd][ˈhɑːrdli] ['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [muːv]
the lowest portions of their trunks , that had hardly ever been known to move
这 最低 部分 的 他们的 树干 , 那 有 几乎 曾经 到过 已知 到 移动
,
:
,

它们树干的下部，几乎从未移动过，

[wɜːr; wər] ['vɪzəbli] [rɒkt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrsər] [ɡʌsts] , [dɪ'stresɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][baɪ][ɪts]['peɪnf(ə)]
were visibly rocked by the fiercer gusts , distressing the mind by its painful
是 明显地 摇滚 经过 这 更凶猛 阵风 , 令人痛心 这 头脑 经过它是 痛苦
[ʌn'wɒntɪdnəs] ,
unwontedness ,
不寻常 ,

狂风骤起，阵阵摇晃，这种突如其来的剧烈震动令他们心神不宁。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][ɪz] [siːn] [tuː; tə] [ʒed] [terz] .
as when a strong man is seen to shed tears .
作为 什么时候 一个 强的 男人 是 已见 到 棚 眼泪 .

就像看到一个强壮的男人流泪一样。

[loʊ] - ['hæŋɪŋ] [baʊz] [went] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] ; [haɪ] [ænd; ʌnd] [ɪ'rekt] [baʊz] [went] [tuː; tə]
Low - hanging boughs went up and down ; high and erect boughs went to
低的 - 绞刑 树枝 去 向上 和 向下 ; 高的 和 直立 树枝 去 到
[ænd; ʌnd][froʊ] ;
and fro ;
和 弗 ;

低垂的树枝上下摆动；高耸挺拔的树枝来回摇曳；

[ðə; ði][blæsts] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪ'regjələr] , [ænd; ʌnd][dɪ'vaɪdɪd][ˈɪntuː][soʊ] ['meni] [krɔːs] - ['kɜːənts] ,
the blasts being so irregular , and divided into so many cross - currents ,
这 爆炸 存在 所以 不规律的 , 和 分割 进入 所以 许多 叉 - 电流 ,

由于爆炸非常不规则，并且分成了许多交叉气流，

[ðæt] ['neɪbəɪŋ] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [triː] [swept] [ðə; ði] [skaɪz] [ɪn] [ɪndɪ'pendənt] ['məʊʃənz] ,
that neighbouring branches of the same tree swept the skies in independent motions ,
那 邻接 分支 的 这 相同的 树 扫荡 这 天空 在 独立的 运动 ,
:
同一棵树上相邻的树枝各自独立地扫过天空。

[krɔːst] [iːtɪ] [ˈðər] , [ɔːr] [br'keɪm] [ɪn'tæŋɡld] .
crossed each other , or became entangled .
交叉 每个 其他 , 或者 成为 纠缠 .
:
彼此交叉，或纠缠在一起。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] ['speɪsɪz] [fluː] ['flɑːks] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ʌnd] ['jeləʊɪ] [liːvz] , [wɪtɪ] ,
Across the open spaces flew flocks of green and yellowish leaves , which ,
穿过 这 打开 空间 飞翔 羊群 的 绿色的 和 淡黄色 树叶 , 哪个 ,

成群的绿色和淡黄色树叶飞过开阔的空地，它们

[ˈæftər] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['perənt] [triːz] , [riːtɪt] [ðə; ði] [graʊnd] ,
after travelling a long distance from their parent trees , reached the ground ,
后 旅行 一个 长的 距离 从 他们的 父母 树木 , 达到 这 地面 ,

幼苗从母树上长途跋涉后，到达了地面。

[ænd; ʌnd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈʌndər] - [saɪdz] [ˈʌpwərd] .
and lay there with their under - sides upward .
和 躺 那里 和 他们的 在下面 - 侧面 向上 .
:
它们仰面躺着，腹部朝上。

[æz; əz][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] ['fænsɪz] ['bɑ:nɪt] - ['rɪbənz] [lept] [mɔ:r]
As the rain and wind increased , and Fancy's bonnet - ribbons leapt more
作为 这 雨 和 风 增加 , 和 精致的 引擎盖 - 丝带 跳跃 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:r] ['snæpɪli] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ,
and more snappishly against her chin ,
和 更多的 轻蔑地 反对 她 下巴 ,

随着雨势和风力加大，芬西的帽子上的丝带越来越响亮地拍打着她的下巴。

[ʃi; ʃi] [pɔ:zd] [ɑ:n] ['entərɪŋ] - [leɪn] [tu; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] ['lætɪtu:d] ,
she paused on entering Mellstock Lane to consider her latitude ,
她 暂停 在 进入 - 车道 到 考虑 她 纬度 ,

她进入梅尔斯托克巷时停顿了一下，思考自己所在的纬度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['feltər] .
and the distance to a place of shelter .
和 这 距离 到 一个 地方 的 庇护所 .

以及到避难所的距离。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [wʌz; wəz] ['lɪzəbəθ] - , [ɪn] ['haɪər] - ,
The nearest house was Elizabeth Endorfield's , in Higher Mellstock ,
这 最近的 房子 曾是 伊丽莎白 - , 在 更高 - ,

离我最近的房子是伊丽莎白·恩多菲尔德的家，位于高梅尔斯托克。

[hu:z] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [gɑ:rdn] [stʊd] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['hæmlət]
whose cottage and garden stood not far from the junction of that hamlet
谁 小屋 和 花园 站立 不是 远的 从 这 交汇处 的 那 村庄

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] [ʃi; ʃi] ['fɑ:lʊd] .
with the road she followed .
和 这 路 她 随后 .

她的农舍和花园距离她所走的那条路与那个小村庄的交汇处不远。

[fænsɪ] ['heɪsnd] ['ɑ:nwərd] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ['entərd] [ə; eɪ] [geɪt] ,
Fancy hastened onward , and in five minutes entered a gate ,
想要 加快 向前 , 和 在 五 分钟 进入 一个 门 ,

幻想加快脚步，五分钟后便进入了一扇门。

[wɪtʃ] [ʃed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [toʊz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - [drɑ:ps][æz; əz][ʃi; ʃi] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
which shed upon her toes a flood of water - drops as she opened it .
哪个 棚 之上 她 脚趾 一个 洪水 的 水 - 滴 作为 她 打开 它 .

当她打开它时，大量的水滴落在她的脚趾上。

" [kʌm] [ɪn] , [tʃi:l] !
" **Come in , chiel !**
" 来 在 , 奇尔 !

“进来吧，孩子！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] , [brɪfɔ:r] ['fænsɪ] [hæd; həd] [nɑ:kt] :
" **a voice exclaimed , before Fancy had knocked :**
" 一个 嗓音 惊呼 , 前 想要 有 敲门 :

还没等范西敲门，就有一个声音喊道：

[ə; eɪ] ['pra:mptnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər][hæd; həd][ʃi; ʃi][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] .
a promptness that would have surprised her had she not known that Mrs .
一个 - 迅速 那 会 有 惊讶 她 有 她 不是 已知 那 太太 .

- [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃənəli] [ʃɑ:rp] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]
Endorfield was an exceedingly and exceptionally sharp woman in the use of
- 曾是 一个 非常 和 非常 锋利的 女士 在 这 使用 的

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪz] .
her eyes and ears .
她 眼睛 和 耳朵 .

如果她不知道恩多菲尔德夫人是一位眼耳极其敏锐的人，她一定会对恩多菲尔德夫人的迅速反应感到惊讶。

[ˈfænsi] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
Fancy went in and sat down .
想要 去 在 和 卫星 向下 .

芬西走了进去，坐了下来。

[ɪˈlɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ˈperɪŋ] [pəˈtetoʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈsʌpər] .
Elizabeth was paring potatoes for her husband's supper .
伊丽莎白 曾是 削皮 土豆 为了 她 丈夫的 晚餐 .

伊丽莎白正在削土豆，准备给丈夫做晚餐。

[skreɪp] , [skreɪp] , [skreɪp] ; [ðen] [ə; eɪ] [tɔːs] , [ænd; ənd] [splæʃ] [went] [ə; eɪ][pəˈteɪtoʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt]
Scrape , scrape , scrape ; then a toss , and splash went a potato into a bucket
刮 , 刮 , 刮 ; 然后 一个 折腾 , 和 溅 去 一个 土豆 进入 一个 桶
[ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
of water .
的 水 .

刮啊刮啊刮；然后扔出去，溅起水花，一个土豆落入一桶水中。

[naʊ] , [æz; əz] [ˈfænsi] [ˈlɪstləsli] [ˈnoʊtɪd] [ðiːz] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪm] ,
Now , as Fancy listlessly noted these proceedings of the dame ,
现在 , 作为 想要 百无聊赖地 著名的 这些 诉讼程序 的 这 贵妇人 ,

现在，范西百无聊赖地观察着这位女士的这些举动，

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [riːkənˈsɪdə] [æn; ən][oʊld][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [leɪ] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
she began to reconsider an old subject that lay uppermost in her heart .
她 开始 到 重新考虑 一个 老的 主题 那 躺 最上层 在 她 心 .

她开始重新思考一个一直萦绕在她心头的旧问题。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [ænd; ənd] [dɪk] , [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn]
Since the interview between her father and Dick , the days had been
自从 这 面试 之间 她 父亲 和 迪克 , 这 天 有 到过
[ˈmeləŋkɑːli] [deɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
melancholy days for her .
忧郁 天 为了 她 .

自从她父亲和迪克会面后，她就一直闷闷不乐。

[ˈdʒɛfriːz] [fɜːrm] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [dɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz]
Geoffrey's firm opposition to the notion of Dick as a son - in - law was
杰弗里的 公司 反对 到 这 概念 的 迪克 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 曾是
[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
more than she had expected .
更多的 比 她 有 预期的 .

杰弗里坚决反对让迪克做女婿，这比她预想的还要强烈。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
She had frequently seen her lover since that time , it is true ,
她 有 频繁地 已见 她 情人 自从 那 时间 , 它 是 真的 ,

从那时起，她确实经常见到她的情人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]
and had loved him more for the opposition than she would have
和 有 喜爱 他 更多的 为了 这 反对 比 她 会 有
[ˈʌðərwaɪz] [dremt] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][kaɪnd] .
otherwise dreamt of doing — which was a happiness of a certain kind .
否则 梦见 的 正在做 — 哪个 曾是 一个 幸福 的 一个 肯定 种类 .

她爱他，正是因为他的反对，她才更加爱他——这或许是她做梦都想不到的——这是一种幸福。

[jet] , [ðoʊ] [ʌv] [ɪz] [ðʌs] [æn; ən][end][ɪn][ɪtˈself] ,
Yet , though love is thus an end in itself ,
然而 , 尽管 爱 是 因此 一个 结尾 在 本身 ,

然而，尽管爱情本身就是一种目的，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [biˈli:vɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [əˈhʌðər] [end] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə]
it must be believed to be the means to another end if it is to
它 必须 是 相信 到 是 这 方法 到 其他 结尾 如果 它 是 到
[əˈsu:m] [ðə; ði][ˈroʊzi] [hjuːz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnəˈlɔɪd] [ˈpleʒər] .
assume the rosy hues of an unalloyed pleasure .
认为 这 红润 色调 的 一个 纯正的 乐趣 .
如果想要获得纯粹的快乐，就必须相信它是达到另一个目的的手段。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biˈli:f] [ˈfænsi] [ænd; ənd] [dɪk] [wɜːr; wər] [ɪmˈfætɪkli] [dɪˈnaɪd] [dʒʌst] [naʊ] .
And such a belief Fancy and Dick were emphatically denied just now .
和 这样的 一个 信仰 想要 和 迪克 是 强调地 否认 只是 现在 .
而范西和迪克刚才已经断然否定了这种想法。

[ɪˈlɪzəbəθ] - [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈpju:t] [əˈmʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər]
Elizabeth Endorfield had a repute among women which was in its nature
伊丽莎白 - 有 一个 声誉 之中 女性 哪个 曾是 在 它是 自然
[ˈsʌmθɪŋ] [biˈtwi:n] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd][ˌnoʊtəˈraɪəti] .
something between distinction and notoriety .
某物 之间 区别 和 恶名 .
伊丽莎白·恩多菲尔德在女性中享有的声誉介于杰出和恶名之间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
It was founded on the following items of character .
它 曾是 创立 在 这 下列的 项目 的 特点 .
它建立在以下几个特征之上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈruːd] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] ; [hɜːr; hər] [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [pleɪs] ; [ʃiː; ʃɪ]
She was shrewd and penetrating ; her house stood in a lonely place ; she
她 曾是 精明 和 渗透 ; 她 房子 站立 在 一个 孤独 地方 ; 她
[ˈnevər] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;
never went to church ;
绝不 去 到 教会 ;
她精明而有洞察力；她的房子坐落在偏僻的地方；她从不去教堂；

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [kloʊk] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈteɪnd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːnɪt] [ɪnˈdɔːrɪz]
she wore a red cloak ; she always retained her bonnet indoors
她 穿着 一个 红色的 披风 ; 她 总是 保留 她 引擎盖 室内
她身披红色斗篷；她总是把帽子戴在室内。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] .
and she had a pointed chin .
和 她 有 一个 尖 下巴 .
她下巴尖尖的。

[ðʌs] [fɑːr][hɜːr; hər] [əˈtrɪbjʊːts] [wɜːr; wər] [dɪˈstɪŋktli] [səˈtænɪk] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [noʊ] [ˈfɜːrðər]
Thus far her attributes were distinctly Satanic ; and those who looked no further
因此 远的 她 属性 是 明显地 撒旦教 ; 和 那些 WHO 看起来 不 更远
[kɔːld] [hɜːr; hər] ,
called her ,
称为 她 ,
到目前为止，她的种种特征都明显带有撒旦的色彩；那些不再深究的人称她为.....

[ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
in plain terms , a witch .
在 清楚的 条款 , 一个 巫婆 .
简单来说，就是个女巫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɡɔːnt] , [nɔːr] [ˈʌɡli] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
But she was not gaunt , nor ugly in the upper part of her face ,
但 她 曾是 不是 瘦削 , 也不 丑陋的 在 这 上 部分 的 她 脸 ,
但她并不憔悴，上半张脸也不丑。

[nɔːr] [pəˈtɪkjələrlɪ] [streɪndʒ] [ɪn] [ˈmænər] ；[soʊ] [ðæt] ，
nor particularly strange in manner ； so that ，
也不 特别 奇怪的 在 方式 ； 所以 那 ；
举止也并不特别古怪；因此，

[wen] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [spuːk] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ][tɜːrm][wʌz; wəz] [ˈsɔfənd] ，
when her more intimate acquaintances spoke of her the term was softened ，
什么时候 她 更多的 亲密的 熟人 辐 的 她 这 学期 曾是 软化 ，
当她关系更亲近的人谈起她时，这个词的语气就缓和了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [brˈkeɪm] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [diːp] [ˈbɑːdi] ， [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] - [ˈhedɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ]
and she became simply a Deep Body ， who was as long - headed as she
和 她 成为 简单地 一个 深的 身体 ， WHO 曾是 作为 长的 - 标题 作为 她
[wʌz; wəz] [haɪ] ．
was high ．
曾是 高的 ．

于是她就变成了一个深渊之人，她的头又长又高。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈɪlɪzəbəθ] [brɪˈbɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv][səˈspekts; ˈsʌspekts] [huː]
It may be stated that Elizabeth belonged to a class of suspects who
它 可能 是 声明 那 伊丽莎白 属于 到 一个 班级 的 嫌疑人 WHO
[wɜːr; wər] [ˈgrædʒuəli] [ˈluːzɪŋ] [ðər; ðər] [mɪˈstɪriəs] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv]
were gradually losing their mysterious characteristics under the administration of
是 逐步地 输 他们的 神秘 特征 在下面 这 行政 的
[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈvɪkər] ；
the young vicar ；
这 年轻的 牧师 ；

可以说，伊丽莎白属于一类在年轻牧师的监管下逐渐失去神秘色彩的嫌疑人；

[ðooʊ] ， [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [reɪn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] ． [grɪnhæm] ，
though ， during the long reign of Mr ． Grinham ，
尽管 ， 期间 这 长的 在位 的 先生 ． 格林汉姆 ，
然而，在格林汉姆先生漫长的统治期间，

[ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [pruːvd] [ɪkˈstriːmli] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡroʊθ] [ʌv; əv]
the parish of Mellstock had proved extremely favourable to the growth of
这 教区 的 - 有 已证实 极其 有利 到 这 生长 的
[ˈwɪtʃɪz] ．
witches ．
女巫 ．

事实证明，梅尔斯托克教区非常有利于女巫的滋生。

[waɪl] [ˈfænsi] [wʌz; wəz] [rɪˈvɔːlvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] ，
While Fancy was revolving all this in her mind ，
尽管 想要 曾是 旋转 全部 这 在 她 头脑 ，
当芬西在脑海中反复思考这一切时，

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ]
and putting it to herself whether it was worth while to tell her
和 推杆 它 到 她自己 无论 它 曾是 值得 尽管 到 告诉 她
[ˈtrʌblz] [tuː; tə] [ˈɪlɪzəbəθ] ，
troubles to Elizabeth ，
麻烦 到 伊丽莎白 ，

她自己也在犹豫，是否值得把自己的烦恼告诉伊丽莎白。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; həɹ] [ədˈvaɪs] [ɪn] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ， [ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [spuːk] ．
and ask her advice in getting out of them ， the witch spoke ．
和 问 她 建议 在 获得 出去 的 他们 ， 这 巫婆 辐 ．
女巫开口说道：“去问问她如何才能摆脱困境吧。”

“ [juː; jʊ][biː; bi] [daʊn] — [ˈpraːpər] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈdraːpiŋ] [əˈnʌðər] [pəˈteɪtəʊ][ˈɪntuː]
“ **You be down — proper down , ” she said suddenly , dropping another potato into**
“ 你 是 向下 — 恰当的 向下 , ” 她 说 突然 , 下降 其他 土豆 进入
[ðə; ði] [ˈbʌkɪt] .
the bucket .
这 桶 .

“你给我趴下——好好趴下,”她突然说道, 又往桶里扔了一个土豆。

[ˈfænsi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
Fancy took no notice .
想要 采取 不 注意 .

范西对此毫不在意。

“ [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn] .
“ **About your young man** .
“ 关于 你的 年轻的 男人 .

“关于你的年轻人。”

“ [ˈfænsi] [ˈrednd] .
“ **Fancy reddened** .
“ 想要 发红 .

“花式泛红。”

[ɪˈlɪzəbəθ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
Elizabeth seemed to be watching her thoughts .
伊丽莎白 似乎 到 是 观看 她 想法 .

伊丽莎白似乎在审视自己的内心想法。

[ˈriːəli] , [wʌn] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][məst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ˈpiːp(ə)l] [əˈskraɪbd] [tuː; tə]
Really , one would almost think she must have the powers people ascribed to
真的 , — 会 几乎 思考 她 必须 有 这 权力 人们 归因于 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

说真的, 人们几乎会认为她一定拥有人们赋予她的那些能力。

“ [ˈfaːðər] [nɑːtɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈhjuːmər] [fɔːrt] , [heɪ] ?
“ **Father not in the humour for't , hey ?**
“ 父亲 不是 在 这 幽默 堡 , 嘿 ?

“父亲今天没心情, 是吗? ”

“ [əˈnʌðər] [pəˈteɪtəʊ][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ɪn] .
“ **Another potato was finished and flung in** .
“ 其他 土豆 曾是 完成的 和 扔 在 .

“又一个土豆烤好了, 扔了进去。”

“ [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
“ **Ah , I know about it** .
“ 啊 , 我 知道 关于 它 .

“啊, 我知道这件事。”

[ˈlɪt(ə)l] [bɜːrdz] [tel] [ˌem ˈiː] [θɪŋz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [dəʊnt] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnoʊɪŋ] .
Little birds tell me things that people don't dream of my knowing .
小的 鸟类 告诉 我 事物 那 人们 不 梦 的 我的 会心 .

小鸟会告诉我一些人们做梦都想不到我会知道的事情。

“ [ˈfænsi] [wʌz; wəz] [ˈdespərət] [əˈbaʊt] [dɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **Fancy was desperate about Dick , and here was a chance — O , such a**
“ 想要 曾是 绝望的 关于 迪克 , 和 这里 曾是 一个 机会 — 哦 , 这样的 一个
[ˈwɪkɪd] [tʃæns] — [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [help] ;
wicked chance — of getting help ;
邪恶 机会 — 的 获得 帮助 ;

“范西非常担心迪克, 而现在却有机会——哦, 多么邪恶的机会——获得帮助;

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɡʊdnəs] [br'saɪd] [lʌv] ！
and what was goodness beside love ！
和 什么 曾是 善良 旁 爱 ！

除了爱之外，还有什么善良呢！

" [aɪ] [wɪ] [ju:d] [tel] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mər] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ? " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I wish you'd tell me how to put him in the humour for it ?** " **she said** .
" 我 希望 你会 告诉 我 如何 到 放 他 在 这 幽默 为了 它 ? " 她 说 .
"我希望你能告诉我怎样才能让他产生这种幽默感？"她说道。

" [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [su:n] [du:] , " [sed] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['kwaiətli] .
" **That I could soon do ,** " **said the witch quietly** .
" 那 我 可以 很快 做 , " 说 这 巫婆 悄悄 .

“我很快就能做到，”女巫平静地说。

" [ˈri:əli] ?
" **Really ?**
" 真的 ?

“真的吗？

[oo] , [du:] ;
O , do ;
哦 , 做 ;

哦，做；

[ˈenihaʊ] — [aɪ] [dəunt] [ker] — [soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] ！
anyhow — I don't care — so that it is done ！
无论如何 — 我 不 关心 — 所以 那 它 是 完毕 ！

总之——我不在乎——就这样吧！

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [du:] [aɪ 'ti:] , [ˈmɪsɪz] . - ? "
How could I do it , Mrs . Endorfield ? "
如何 可以 我 做 它 , 太太 : - ? "

我怎么能做到呢，恩多菲尔德夫人？

" [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈmaɪti] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɪn] [aɪ 'ti:] . "
" **Nothing so mighty wonderful in it .** "
" 没有什么 所以 强大的 精彩的 在 它 . "

“里面没有什么特别了不起的。”

" [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] ? "
" **Well , but how ?** "
" 出色地 , 但 如何 ? "

“可是，怎么做呢？”

" [baɪ] [ˈwɪtʃəri] , [lʌ; əv] [kɔ:rs] ！ " [sed] [ˈlɪzəbəθ] .
" **By witchery , of course ！** " **said Elizabeth** .
" 经过 巫术 , 的 课程 ！ " 说 伊丽莎白 .

“当然是用巫术！”伊丽莎白说道。

" [noʊ] ！ " [sed] [ˈfænsi] . "
" **No ！** " **said Fancy** . "
" 不 ！ " 说 想要 . "

“不！”范西说道。

- [tɪz] , [aɪ] [ə'ʊr] [ji:; ji] .
' **Tis , I assure ye** .
- 的 , 我 保证 是的 .

我向你们保证，确实如此。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ? "
Didn't you ever hear I was a witch ? "
没有 你 曾经 听到 我 曾是 一个 巫婆 ? "

你难道没听说我是个女巫吗？

“ [wɛl] , ” [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ˈfænsɪ] , ” [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [kɔːld] [soʊ] . ”
“ **Well** , ” **hesitated** **Fancy** , “ **I have heard you called so** . ”
“ 出色地 , ” 犹豫了一下 想要 , “ 我 有 听到 你 称为 所以 : ”
“ 嗯 , ”范西犹豫了一下, “我听说过你被这样称呼过。”

“ [ænd; ænd][juː; jʊ] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **And you believed it ?** ”
“ 和 你 相信 它 ? ”
“你居然相信了? ”

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ɪgˈzæktli] [biˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] - [tɪz] [ˈveri] [ˈhɔːrəb(ə)l][ænd; ænd] [ˈwɪkɪd] ;
“ **I can't say that I did exactly believe it , for ' tis very horrible and wicked ;**
“ 我 不能 说 那 我 做过 确切地 相信 它 , 为了 - 的 非常 可怕 和 邪恶 ;
“我不能说我完全相信它, 因为它非常可怕和邪恶;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ! ”
but , O , how I do wish it was possible for you to be one ! ”
但 , 哦 , 如何 我 做 希望 它 曾是 可能的 为了 你 到 是 一 ! ”
但是, 哦, 我多么希望你能成为其中一员啊!

“ [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] .
“ **So I am** .
“ 所以 我 是 :
我也是。

[ænd; ænd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [biˈwɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][let] [juː; jʊ] [ˈmæri] [dɪk] [ˈduːi] . ”
And I'll tell you how to bewitch your father to let you marry Dick Dewy . ”
和 患病的 告诉 你 如何 到 蛊惑 你的 父亲 到 让 你 结婚 迪克 露水 : ”
我会告诉你如何迷惑你父亲, 让他同意你嫁给迪克·杜威。

“ [wɪl] [aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [pʊr] [θɪŋ] ? ”
“ **Will it hurt him , poor thing ?** ”
“ 将要 它 伤害 他 , 贫穷的 事物 ? ”
“可怜的孩子, 这会伤害到他吗? ”

“ [hɜːrt] [huː] ? ”
“ **Hurt who ?** ”
“ 伤害 WHO ? ”
“伤害谁? ”

“ [ˈfɑːðər] . ”
“ **Father** . ”
“ 父亲 : ”
“父亲。”

“ [noʊ] ; [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz] [wɜːrkt] [baɪ] [ˈkɑːmən] [sens] ,
“ **No ; the charm is worked by common sense** ,
“ 不 ; 这 魅力 是 工作 经过 常见的 感觉 ,
不, 魅力在于常识。

[ænd; ænd][ðə; ði] [spel] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [broʊk] [baɪ][jʊr; jər] [ˈæktɪŋ] [ˈstuːpɪdli] .
and the spell can only be broke by your acting stupidly .
和 这 拼写 能 仅有的 是 打破 经过 你的 表演 愚蠢地 :
只有你做出愚蠢的行为才能打破这个魔咒。

“ [ˈfænsɪ] [lʊkt] [ˈræðər] [pərˈplekst] , [ænd; ænd] [ɪˈlɪzəbəθ] [went] [ɑːn] :
“ **Fancy looked rather perplexed , and Elizabeth went on** :
“ 想要 看起来 相当 困惑 , 和 伊丽莎白 去 在 :
“范西看起来有些困惑, 伊丽莎白继续说道:”

“ [ðɪs] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪz] — [wətˈevər] - [tɪz] —
“ **This fear of Lizz — whatever ' tis —**
“ 这 害怕 的 莉兹 — 任何 - 的 —
“这种对莉兹的恐惧——不管是什么——”

[baɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ；
By great and small ；
经过 伟大的 和 小的 ；

无论伟大还是渺小；

[ʃiː; ʃi] [meɪks] ['pri:tens] [tuː; tə] ['kɑ:mən] [sens] ，
She makes pretence to common sense ，
她 制作 虚伪 到 常见的 感觉 ，
她假装很有常识，

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] ．
And that's all ．
和 那就是 全部 ．

就这些。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][,aɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] ．
“ You must do it like this ．
” 你 必须 做 它 喜欢 这 ．

你必须这样做。

” [ðə; ði] [wɪtʃ] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [naɪf] [ænd; ənd][pə'tetɪtʊʊ] ，
“ The witch laid down her knife and potato ，
” 这 巫婆 铺设 向下 她 刀 和 土豆 ，
女巫放下了刀和土豆，

[ænd; ənd] [ðen] [pɔ:d] ['ɪntuː] ['fænsɪz] [ɪr] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ænd; ənd][di'tetɪld; dɪ'tetɪld][lɪst][,ʌv; əv][də'rek(ə)nɪz] ，
and then poured into Fancy's ear a long and detailed list of directions ，
和 然后 倾倒 进入 精致的 耳朵 一个 长的 和 详细的 列表 的 方向 ，
然后，他把一长串详细的指示清单塞进了范西的耳朵里。

[ˈglænsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːnər][,ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [aɪ] ['ɪntuː] ['fænsɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
glancing up from the corner of her eye into Fancy's face with an
瞥了一眼 向上 从 这 角落 的 她 眼睛 进入 精致的 脸 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɪnɪstər] [ˈhju:mər] ．
expression of sinister humour ．
表达 的 险恶 幽默 ．

她用眼角瞥了一眼范西的脸，脸上带着一丝阴险的幽默。

['fænsɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ， [ˈklaʊdɪd] ， [rouz][ænd; ənd][sæŋk] ， [æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [prə'siːdɪd] ．
Fancy's face brightened , clouded , rose and sank , as the narrative proceeded ．
精致的 脸 明亮 ， 阴天 ， 玫瑰 和 沉没 ， 作为 这 叙述 继续 ．

随着叙述的进行，范西的脸色时而明亮，时而阴沉，时而起伏。

“ [ðer; ðər] ， ” [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ， ['stuːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
“ There , “ said Elizabeth at length , stooping for the knife and another
” 那里 ， ” 说 伊丽莎白 在 长度 ， 弯腰 为了 这 刀 和 其他
[pə'tetɪtʊʊ] ，
potato ，
土豆 ，

“好了，”伊丽莎白说着，弯腰去拿刀和另一个土豆。

“ [duː] [ðæt] ， [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][baɪ] - [lɔ:n] [ænd; ənd][baɪ] - [leɪt] ， [maɪ] [daɪr] ． ”
“ do that , and you'll have him by - long and by - late , my dear ． ”
” 做 那 ， 和 你会 有 他 经过 - 长的 和 经过 - 晚的 ， 我的 亲爱的 ． ”
“照你那样做，你很快就能把他弄到手，亲爱的。”

“ [ænd; ənd][duː][,aɪ 'ti:] [aɪ] [wɪl] ！ ” [sed] ['fænsɪ] ．
“ And do it I will ! “ said Fancy ．
” 和 做 它 我 将要 ！ ” 说 想要 ．

“我一定会做到！”范西说道。

[ʃiː ʃi] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːrɪn(ə)l][wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] .
She then turned her attention to the external world once more .
她 然后 转向 她 注意力 到 这 外部的 世界 一次 更多的 .
然后，她再次将注意力转向了外部世界。

[ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz][ʃuːʒuəl] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [hæd; həd] [ə'beɪt] [kən'sɪdərəbli] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði]
The rain continued as usual , but the wind had abated considerably during the
这 雨 持续 作为 通常 , 但 这 风 有 减弱 相当 期间 这
[ˈdɪskɔːrs] .
discourse .
话语 .
雨依旧下个不停，但谈话期间风势已大大减弱。

[dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɪ'rekt] ,
Judging that it was now possible to keep an umbrella erect ,
评判 那 它 曾是 现在 可能的 到 保持 一个 伞 直立 ,
既然现在可以把伞撑起来了，

[ʃiː ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [hʊd] [ə'gen] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [beɪd] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɡʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]
she pulled her hood again over her bonnet , bade the witch good - bye , and
她 拉 她 兜帽 再次 超过 她 引擎盖 , 巴德 这 巫婆 好的 - 再见 , 和
[went] [hɜːr; hər] [wei] .
went her way .
去 她 方式 .
她重新拉起兜帽盖住帽子，向女巫道别，然后离开了。

['tʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ðə; ði] [spel]
THE SPELL
这 拼写
咒语

['mɪsɪz] . - [əd'vaɪs] [wʌz; wəz]['duːli] ['fɑːləʊd] .
Mrs . Endorfield's advice was duly followed .
太太 . - 建议 曾是 正式地 随后 .
恩多菲尔德夫人的建议得到了采纳。

" [aɪ][biː; bi][ˈpraːpər] ['sɑːrɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['ɪznt] [soʊ] [wel] [æz; əz][ʃiː ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,
" **I be proper sorry that your daughter isn't so well as she might be ,**
" 我 是 恰当的 对不起 那 你的 女儿 不是 所以 出色地 作为 她 可能 是 ,
“我很遗憾你的女儿身体不太好。”

" [sed] [ə; eɪ] - [mæn][tuː; tə] ['dʒefri] [wʌn] ['mɔːrɪŋ] .
" **said a Mellstock man to Geoffrey one morning .**
" 说 一个 - 男人 到 杰弗里 一 早晨 .
一天早上，一位梅尔斯托克男子对杰弗里说道。

" [bʌt; bət][ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] ? " [sed] ['dʒefri] [ʌn'iːzɪli] ,
" **But is there anything in it ? " said Geoffrey uneasily ,**
" 但 是 那里 任何事物 在 它 ? " 说 杰弗里 不安地 ,
“可是里面到底有什么呢？”杰弗里不安地问道。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
as he shifted his hat to the right .
作为 他 转移 他的 帽子 到 这 正确的 .
他将帽子向右挪了挪。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

“ **I can't understand the report** .
“ 我 不能 理解 这 报告 .

“我看不懂这份报告。”

[ʃiː; ji] [ˈdɪdnt] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ][bɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] . ”

She didn't complain to me a bit when I saw her . ”
她 没有 抱怨 到 我 一个 少量 什么时候 我 锯 她 . ”

我见到她的时候，她一句抱怨也没有。

“ [noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [seɪ] .

“ **No appetite at all, they say** .
“ 不 食欲 在 全部 , 他们 说 .

“他们说，一点胃口都没有。”

“ [ˈdʒefri] [krɔːst] [tuː; tə] - [ænd; ænd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [æftər'huːn] .

“ **Geoffrey crossed to Mellstock and called at the school that afternoon** .
“ 杰弗里 交叉 到 - 和 称为 在 这 学校 那 下午 .

“那天下午，杰弗里穿过梅尔斯托克，到学校拜访了一下。”

[ˈfænsi] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ænd; ænd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ænd] [teɪk] [tiː]

Fancy welcomed him as usual , and asked him to stay and take tea
想要 欢迎 他 作为 通常 , 和 问 他 到 停留 和 拿 茶

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with her .
和 她 .

芬西像往常一样热情地欢迎他，并请他留下来和她一起喝茶。

“ [aɪ] - [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [tiː] , [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [steɪd] .

“ **I be'n't much for tea , this time o ' day , ” he said , but stayed** .
“ 我 - 很多 为了 茶 , 这 时间 o - 天 , ” 他 说 , 但 入住 .

“我不太喜欢这个时候喝茶，”他说，但还是留了下来。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊli] .

During the meal he watched her narrowly .
期间 这 一顿饭 他 观看 她 勉强 .

吃饭时，他一直紧紧地盯着她。

[ænd; ænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [kɑːnstər'nei](ə)n] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌn'presɪdɪntɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

And to his great consternation discovered the following unprecedented change in
和 到 他的 伟大的 惊愕 发现 这 下列的 空前的 改变 在

[ðə; ði] [ˈhelθi] [gɜːrl] — [ðæt] [ʃiː; ji] [kʌt] [hɜːr'self] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [daɪ'æfənəs] [slɑːs] [ʌv; əv] [bred] - [ænd; ænd] -

the healthy girl — that she cut herself only a diaphanous slice of bread - and -
这 健康 女孩 — 那 她 切 她自己 仅有的 一个 透明的 片 的 面包 - 和 -

[ˈbʌtər] ,

butter ,
黄油 ,

令他大为震惊的是，他发现这个健康的女孩出现了以下前所未有的变化——她只给自己切了一小片薄薄的涂了黄油的面包。

[ænd; ænd] , [ˈleɪɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] , [pæst] [ðə; ði] [miːl] - [taɪm] [ɪn] [ˈbreɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː]

and , laying it on her plate , passed the meal - time in breaking it into
和 , 躺下 它 在 她 盘子 , 通过了 这 一顿饭 - 时间 在 打破 它 进入

[ˈpiːsɪz] ,

pieces ,
件 ,

然后，她把食物放在盘子里，一边掰成小块一边吃饭。

[bʌt; bət] [ˈiːtɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɑːs] .

but eating no more than about one - tenth of the slice .
但 吃 不 更多的 比 关于 一 - 第十 的 这 片 .

但只吃了大约十分之一。

[ˈdʒefri] [hʊpt] [ʃiːʃi] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][dɪk] , [ænd; ənd] [ˈfɪniʃ] [ʌp][baɪ] [ˈwiːpɪŋ] ,
Geoffrey hoped she would say something about Dick , and finish up by weeping ,
杰弗里 希望 她 会 说 某物 关于 迪克 , 和 结束 向上 经过 哭泣 ,
杰弗里希望她能说些关于迪克的事, 最后以哭泣收尾。

[æz; əz][ʃiːʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə]
as she had done after the decision against him a few days subsequent to
作为 她 有 完毕 后 这 决定 反对 他 一个 很少 天 随后的 到
[ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
the interview in the garden .
这 面试 在 这 花园 .

就像她在花园采访几天后, 在他被判有罪之后所做的那样。
[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [ˈdʒefri] [dɪˈpɑːrtɪd] [əˈgen] [fɔːr; fər] -
But nothing was said , and in due time Geoffrey departed again for Yalbury
但 没有什么 曾是 说 , 和 在 到期的 时间 杰弗里 已离开 再次 为了 -
[wʊd] . “
Wood . “
木头 . “

但两人什么也没说, 过了一会儿, 杰弗里又动身前往亚尔伯里伍德了。
- [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [hʊpt] [pʊr] [mɪs] [ˈfænsi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][hɜːr; hər] [skuːl] ,
' Tis to be hoped poor Miss Fancy will be able to keep on her school ,
- 的 到 是 希望 贫穷的 错过 想要 将要 是 有能力的 到 保持 在 她 学校 ,
但愿可怜的范西小姐能够继续上学。

” [sed] [ˈdʒefriːz] [mæn] [ˈiːnɑːk] [tuː; tə] [ˈdʒefri] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wiːk] ,
” said Geoffrey's man Enoch to Geoffrey the following week ,
” 说 杰弗里的 男人 以诺 到 杰弗里 这 下列的 星期 ,
“杰弗里的手下伊诺克在下周对杰弗里说道,”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌvɪŋ] [ʌp][ænt] - [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
as they were shovelling up ant - hills in the wood .
作为 他们 是 铲雪 向上 蚂蚁 - 丘陵 在 这 木头 .
当时他们正在树林里铲除蚁丘。

[ˈdʒefri] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌv(ə)l] , [swept] [ˈsev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ænts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] ,
Geoffrey stuck in the shovel , swept seven or eight ants from his sleeve ,
杰弗里 卡住 在 这 铲 , 扫荡 七 或者 八 蚂蚁 从 他的 袖子 ,
杰弗里插上铲子, 从袖子上扫出七八只蚂蚁。

[ænd; ənd] [kɪld] [əˈnʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðen] [lʊkt] [ˌpəːpənˈdɪkjuləli]]
and killed another that was prowling round his ear , then looked perpendicularly
和 被杀 其他 那 曾是 潜行 圆形的 他的 耳朵 , 然后 看起来 垂直
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
into the earth as usual ,
进入 这 地球 作为 通常 ,
然后他杀死了另一只在他耳边徘徊的野兽, 接着像往常一样直直地望向地面。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈiːnɑːk] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
waiting for Enoch to say more .
等待 为了 以诺 到 说 更多的 .
等着伊诺克再说些什么。

” [wel] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiːʃi] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkiːpər] [æt; ət][læst] .
” Well , why shouldn't she ? ” said the keeper at last .
” 出色地 , 为什么 不应该 她 ? ” 说 这 守门员 在 最后的 .
“那她为什么不行呢? ”守门人最后说道。

” [ðə; ði][ˈbeɪkər][təʊld][ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈiːnɑːk] ,
” The baker told me yesterday , ” continued Enoch ,
” 这 面包师 讲述 我 昨天 , ” 持续 以诺 ,
“面包师昨天告诉我的,”伊诺克继续说道,

[ˈeɪkɪŋ] [aʊt] [əˈnʌðər] [ˈemɪt] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ˈmerəli] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
shaking out another emmet that had run merrily up his thigh ,
摇晃 出去 其他 埃米特 那 有 跑步 兴高采烈地向上 他的 大腿 ;
他抖落掉另一只欢快地爬上他大腿的蜜蜂，

“ [ðæt] [ðə; ði] [bred] [hi:v] [left] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] [sku:l] - [haʊs] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] [wʊd] [sta:rv]
that the bread he've left at that there school - house this last month would starve
“ 那 这 面包 他有 左边 在 那 那里 学校 - 房子 这 最后的 月 会 饿死
[eni] [maʊs] [ɪn] [ðə; ði] [θri:] [kri:'eɪʃənz] ;
any mouse in the three creations ;
任何 老鼠 在 这 三 作品 ;
“他上个月留在那所学校里的面包，足以让这三个地方的任何一只老鼠都饿死；

[ðæt] - [twʊd] [soʊ] !
that ' twould so !
那 - 特沃德 所以 !
确实如此！

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][paɪnt][oʊ] - [smɔ:l] [daʊn] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ]
And afterwards I had a pint o ' small down at Morrs's , and there I
和 然后 我 有 一个 品脱 o - 小的 向下 在 - , 和 那里 我
[hɜ:rd] [mɔ:r] . “
heard more . ”
听到 更多的 . “
之后我去莫尔斯家喝了一品脱小啤酒，在那里我又听到了一些消息。

“ [wʌt] [maɪt] [ðæt] [hɑ:] - [bɪn] ? ”
What might that ha ' been ? ”
“ 什么 可能 那 哈 - 到过 ? ”
“那会是什么呢？ ”

“ [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [paʊnd] [oʊ] - [ðə; ði] [best] [roʊld] [ˈbʌtər] [ə; eɪ] [wi:k] ,
That she used to have a pound o ' the best rolled butter a week ,
“ 那 她 用过的 到 有 一个 磅 o - 这 最好的 滚动 黄油 一个 星期 ,
“她以前每周都能吃到一磅最好的卷状黄油，

[ˈregjələr][æz; əz] [ˈkla:kwɜ:rk] , [frʌm; frəm] [ˈderɪmən] - [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ,
regular as clockwork , from Dairyman Viney's for herself ,
常规的 作为 发条装置 , 从 奶农 - 为了 她自己 ,
像钟表一样准时，从奶农维尼那里买给自己。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒʌst][soʊ] [mʌt] [ˈsɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhelpɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [u:mən] [ʃi:; ʃi]
as well as just so much salted for the helping girl , and the ' ooman she
作为 出色地 作为 只是 所以 很多 咸的 为了 这 帮助 女孩 , 和 这 - 奥曼 她
[kɔ:lz] [ɪn] ;
calls in ;
呼叫 在 ;
还有给帮忙的女孩和她叫来的女人准备的很多盐；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkwa:ntəti] - [hɜ:r; hər] [θri:] [wi:ks] ,
but now the same quantity d'last her three weeks ,
但 现在 这 相同的 数量 - 她 三 周 ,
但现在同样的量她能用三个星期。

[ænd; ənd] [ðen] - [tɪz] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [θroʊz] [aɪ 'ti:] [ə'wei] ['saʊər] . “
and then ' tis thoughted she throws it away sour . ”
和 然后 - 的 思考 她 投掷 它 离开 酸的 . “
然后人们认为她会变质把苹果扔掉。
“ [ˈfɪnɪʃ] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈemɪt] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði][bæg] [hoʊm] - [ə'lɔ:ŋ] .
Finish doing the emmets , and carry the bag home - along .
“ 结束 正在做 这 艾米特 , 和 携带 这 包 家 - 沿着 .
“把食物吃完，然后把袋子带回家。”

” [ðə; ði] [ˈki:pər] [riˈzju:md] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [tʌkt] [aɪˈti:] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ,
” The keeper resumed his gun , tucked it under his arm ,
” 这 守门员 恢复 他的 枪 , 塞进去 它 在下面 他的 手臂 ,
守林人重新拿起枪, 夹在腋下。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [wiˈðəʊt] [ˈwɪslɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:gz] , [hu:] [haʊˈevər] [ˈfa:lʊəd] ,
and went on without whistling to the dogs , who however followed ,
和 去 在 没有 吹口哨 到 这 狗 , WHO 然而 随后 ,
他没有吹口哨叫狗, 而是继续往前走, 但狗却跟了上去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ment] [tu:; tə] [ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈtenʃnz] [wen]
with a bearing meant to imply that they did not expect any such attentions when
和 一个 轴承 意思是 到 意味着 那 他们 做过 不是 预计 任何 这样的 注意 什么时候
[ðeɪ; ðər] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪŋ] .
their master was reflecting .
他们的 掌握 曾是 反思 .
他们一副不以为意的样子, 仿佛在说, 当他们的主人沉思时, 他们并不希望受到这样的关注。

[ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈfænsi] .
On Saturday morning a note came from Fancy .
在 周六 早晨 一个 笔记 来了 从 想要 .
星期六早上, 我收到了一张来自 Fancy 的便条。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ˈsendɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ðə; ði] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈræbəts] , [æz; əz]
He was not to trouble about sending her the couple of rabbits , as
他 曾是 不是 到 麻烦 关于 发送 她 这 夫妻 的 兔子 , 作为
[wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ,
was intended ,
曾是 故意的 ,
他不必费心按照计划把那两只兔子寄给她了。

[brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z] [ˈfi:; fi] [ˈfɪəd] [ˈfi:; fi] [ʊd; ʊəd] [nɑ:t] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] .
because she feared she should not want them .
因为 她 害怕 她 应该 不是 想 他们 .
因为她害怕自己不应该想要它们。

[ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈdʒefri] [went] [tu:; tə] [ˈkæstərˌbrɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [hu:]
Later in the day Geoffrey went to Casterbridge and called upon the butcher who
之后 在 这 天 杰弗里 去 到 卡斯特布里奇 和 称为 之上 这 屠夫 WHO
[sɜ:rvd] [ˈfænsi] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [mi:t] ,
served Fancy with fresh meat ,
服务 想要 和 新鲜的 肉 ,
当天晚些时候, 杰弗里去了卡斯特桥, 拜访了给芬西提供新鲜肉食的肉贩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðəz] [əˈkaʊnt] .
which was put down to her father's account .
哪个 曾是 放 向下 到 她 父亲的 帐户 .
这被归咎于她父亲的过错。

” [aɪv] [kɔ:ld] [tu:; tə] [peɪ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)] [bɪl] , [ˈneɪbər] [ˈheɪˌlɔ:k] ,
” I've called to pay up our little bill , Neighbour Haylock ,
” 我已经 称为 到 支付 向上 我们的 小的 账单 , 邻居 海洛克 ,
“我打电话来是想付清我们那点小账单, 邻居海洛克,

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈi:, ^i] [em ˈi:] [ðə; ði] - [əˈkaʊnt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and you can gie me the chiel's account at the same time .
和 你 能 gie 我 这 - 帐户 在 这 相同的 时间 .
同时, 你也可以把酋长的账号给我。

” [ˈmɪstər] . [ˈheɪlɑːk] [tɜːrnd] [raʊnd] [θriː] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” **Mr . Haylock turned round three quarters of a circle in the midst of a**
” 先生 . 海洛克 转向 圆形的 三 四分之一 的 一个 圆圈 在 这 中间 的 一个
[hiːp] [ʌv; əv][dʒɔɪnts] ,
heap of joints ,
堆 的 关节 ;

“海洛克先生在一堆关节中间转了四分之三圈，

[ˈɔːltərd] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [miːt] [tuː; tə] [ˈmʌni] ,
altered the expression of his face from meat to money ,
已修改 这 表达 的 他的 脸 从 肉 到 钱 ;
他脸上的表情从关注肉转向关注钱，

[went] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑːfɪs] [kənˈsɪstɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
went into a little office consisting only of a door and a window ,
去 进入 一个 小的 办公室 由 仅有的 的 一个 门 和 一个 窗户 ;
走进一间只有一扇门和一扇窗的小办公室，

[lʊkt] [ˈveri] [ˈvɪɡərəsli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] [wɪt] [pəˈzest] [lenkθ; lenθ][bʌt; bət][noʊ] [bredθ] ;
looked very vigorously into a book which possessed length but no breadth ;
看起来 非常 大力 进入 一个 书 哪个 拥有 长度 但 不 宽度 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ;

他非常认真地翻阅了一本篇幅很长但内容浅薄的书；然后，

[ˈsiːzɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈskrɪblɪŋ] [ðerəˈpaːn] , [ˈhændɪd] [ðə; ði] [bɪl] .
seizing a piece of paper and scribbling thereupon , handed the bill .
抓住 一个 片 的 纸 和 涂鸦 于是 , 递交 这 账单 .

他抓起一张纸，在上面潦草地写了些什么，然后递给了对方。

[ˈpraːbəbli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [kəˈmɜːrʃ(ə)] [trænˈzækʃənz] [ðæt]
Probably it was the first time in the history of commercial transactions that
大概 它 曾是 这 第一的 时间 在 这 历史 的 商业的 交易 那
[ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈʃɔːrtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbʊtʃəz] [bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə]
the quality of shortness in a butcher's bill was a cause of tribulation to
这 质量 的 短促 在 一个 肉铺 账单 曾是 一个 原因 的 苦难 到
[ðə; ði] [ˈdetər] .
the debtor .
这 债务人 .

这可能是商业交易史上第一次，肉店账单的短短给债务人带来了痛苦。

” [waɪ] , [ðɪs] [ˈɪznt] [ɔːl] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] ! ” [sed] [ˈdʒefri] .
” **Why , this isn't all she've had in a whole month ! ” said Geoffrey** .
” 为什么 , 这 不是 全部 她有 有 在 一个 所有的 月 ! ” 说 杰弗里 .
“哎呀，这还不是她一个月来得到的全部！”杰弗里说道。

” [ˈevri] [ˈmɔːsəl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] — “ ([naʊ] , [dæn] , [teɪk] [ðæt] [leg][ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə]
” **Every mossel , ” said the butcher — “ (now , Dan , take that leg and shoulder to**
” 每一个 贻贝 , ” 说 这 屠夫 — “ (现在 , 担 , 拿 那 腿 和 肩膀 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] ,
Mrs . White's ,
太太 . 怀特 ,

“每一只贻贝，”屠夫说——“（现在，丹，把那条腿和肩膀送到怀特太太家去，

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈlev(ə)n] [paʊnd] [hɪr] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmɑːrtənz]) — [juːv] [bɪn] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
and this eleven pound here to Mr . Martin's) — you've been treating her to
和 这 十一 磅 这里 到 先生 . 马丁的) — 你已经 到过 治疗 她 到
[ˈsmɔːlər] [dʒɔɪnts] [ˈleɪtli] ,
smaller joints lately ,
较小的 关节 最近 ,

还有这11磅重的肉（给马丁先生的）——你最近一直给她买小块的肉，

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstər] . [deɪ] ? ”
to my thinking , Mr . Day ? ”
到 我的 思维 ， 先生 ： 天 ？ ”

依我看，戴先生？

“ [ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l][skræm] ['ræbəts] [ðɪs] [læst] [wiːk] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə'laɪv] — [aɪ] [waɪ] [aɪ]
“ Only two or three little scam rabbits this last week , as I am alive — I wish I
” 仅有的 二 或者 三 小的 紧急停止 兔子 这 最后的 星期 ， 作为 我 是 活 — 我 希望 我
[hæd; həd] ！ ”
had ！ ”
有 ！ ”

“过去一周我只抓到了两三只小兔子，因为我还活着——我真希望我能抓到更多！”

“ [wel] , [maɪ][waɪf] [sed] [tuː; tə][em 'iː] — ([dæn])
“ Well , my wife said to me — (Dan !
” 出色地 ， 我的 妻子 说 到 我 — (担 ！

“嗯，我妻子对我说——（丹！

[nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] , [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [treɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;
not too much , not too much on that tray at a time ;
不是 也 很多 ， 不是 也 很多 在 那 托盘 在 一个 时间 ；

不要太多，一次不要在托盘上放太多东西；

[ˈbetər] [ɡoʊ] [twɑɪs]) — [maɪ][waɪf] [sed] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈpoʊstɪd][ʌp] [ðə; ðɪ] [bʊks] : [ʃiː; ʃɪ] [sez] ,
better go twice) — my wife said to me as she posted up the books : she says ,
更好的 去 两次) — 我的 妻子 说 到 我 作为 她 发布 向上 这 图书 ： 她 说道 ，
最好去两次) ——我妻子一边整理书架一边对我说：她说，

- [mɪs] [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'frʌntɪd] [ðɪs] ['sʌmər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [hɑːt] ['mʌŋɡɪ] ['weðər]
' Miss Day must have been affronted this summer during that hot muggy weather
- 错过 天 必须 有 到过 受辱 这 夏天 期间 那 热的 闷热 天气
[ðæt] - [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] ;
that spilit so much for us ;
那 - 所以 很多 为了 我们 ；

“今年夏天，闷热潮湿的天气毁了我们很多美好的东西，戴小姐一定很生气；

[fɔːr; fər] [dɪ'pend] , - [ʃiː; ʃɪ] [sez] , - [bɪn] ['traɪɪŋ] [dʒɑːn] ['grɪmɪt] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][juː 'es]
for depend upon't , ' she says , ' she've been trying John Grimmatt unknown to us
为了 依赖 在.....之上 ， - 她 说道 ， - 她有 到过 尝试 约翰 格里梅特 未知 到 我们
：
：
：

“因为依赖于它，”她说，“她一直在尝试约翰·格里梅特，而我们对此一无所知：

[siː] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [els] . -
see her account else . '
看 她 帐户 别的 ： -

去别的地方看看她的账号吧。

- [tɪz] ['lɪt(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] ,
' Tis little , of course , at the best of times , being only for one ,
- 的 小的 ， 的 课程 ， 在 这 最好的 的 时代 ， 存在 仅有的 为了 一 ，

当然，即便在最好的情况下，它也只是很小的东西，因为它只适合一个人使用。

[bʌt; bət] [naʊ] - [tɪz][nekst][kɪn][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . “
but now ' tis next kin to nothing . ”
但 现在 - 的 下一个 亲属 到 没有什么 ： ”

但现在它几乎什么都不是了。

“ [aɪl] [ɪn'kwɪər] , “ [sed] ['dʒefri] [dɪs'pɑːndɪŋli] .
“ I'll inquire , ” said Geoffrey despondingly .
” 患病的 查询 ， ” 说 杰弗里 沮丧地 。

“我会去打听一下，”杰弗里沮丧地说。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] ['fænsi] , [ɪn] [fəl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He returned by way of Mellstock , and called upon Fancy , in fulfilment of a
他 返回 经过 方式 的 - , 和 称为 之上 想要 , 在 履行 的 一个
['prɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

他途经梅尔斯托克返回，并拜访了范西，以履行一个承诺。

[aɪ 'ti:ɪ] ['bi:ɪŋ] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:lədeɪ] ,
It being Saturday , the children were enjoying a holiday ,
它 存在 周六 , 这 孩子们 是 享受 一个 假期 ,
那天是星期六，孩子们正在享受假期。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ['fænsi] [wʌz; wəz] ['noʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
and on entering the residence Fancy was nowhere to be seen .
和 在 进入 这 住宅 想要 曾是 无处 到 是 已见 .
进入住所后，却不见了 Fancy 的身影。

[næn; nɑ:n] , [ðə; ði] ['tʃɑ:rwʊmən] , [wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Nan , the charwoman , was sweeping the kitchen .
楠 , 这 女清洁工 , 曾是 扫荡 这 厨房 .
女佣南正在打扫厨房。

" ['wɜ:z, 'hɜ:z][maɪ] - ? " [sed] [ðə; ði] ['ki:pər] .
" Where's my da'ter ? " said the keeper .
" 在哪里? 我的 - ? " 说 这 守门员 .
“我女儿在哪儿?”守门人问道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][təɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wi:ks] ['ti:tʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi]
" Well , you see she was tired with the week's teaching , and this morning she
" 出色地 , 你 看 她 曾是 疲劳的 和 这 本周 教学 , 和 这 早晨 她
[sed] ,
said ,
说 ,
“你知道，她这周教课教累了，今天早上她说，

- [næn; nɑ:n] , [aɪ] ['fænt] [get] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
' Nan , I sha'n't get up till the evening .
- 楠 , 我 不会 得到 向上直到 这 晚上 .
“楠，我晚上才起床。”

- [ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . [deɪ] , [ɪf] ['pi:p(ə)] [dəunt] [i:t] , [ðeɪ] [kɑ:nt] [wɜ:rk] ; [ænd; ənd][æz; əz] -
' You see , Mr . Day , if people don't eat , they can't work ; and as she've gie'd
- 你 看 , 先生 : 天 , 如果 人们 不 吃 , 他们 不能 工作 ; 和 作为 她有 -
[ʌp] ['i:tɪŋ] ,
up eating ,
向上 吃 ,
“你看，戴先生，如果人们不吃饭，就无法工作；而她既然已经停止进食，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][^i:, ^i][ʌp] ['wɜ:rkɪŋ] . "
she must gie up working . "
她 必须 gie 向上 在职的 : "
她必须停止工作。

" [hæv; həv][ji:; ji] ['kærid] [ʌp] ['eni] ['dɪnər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? "
" Have ye carried up any dinner to her ? "
" 有 是的 携带 向上 任何 晚餐 到 她 ? "
你们给她送过晚饭了吗？

" [noʊ] ; [ʃi:; ʃi][dəunt][wɑ:nt] ['eni] .
" No ; she don't want any .
" 不 ; 她 不 想 任何 .
“不，她什么都不要。”

[ðer; ðær] ,
There ,
那里 ,

那里，

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [sʌt] [θɪŋz] [dəʊnt] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ɡʊd] ['ri:z(ə)n] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə]
we all know that such things don't come without good reason — not that I wish to
我们 全部 知道 那 这样的 事物 不 来 没有 好的 原因 — 不是 那 我 希望 到
[seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] ,
say anything about a broken heart ,
说 任何事物 关于 一个 破碎的 心 ,

我们都知道，这种事发生绝非无缘无故——当然，我并不是想谈论心碎的事。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .
or anything of the kind .
或者 任何事物 的 这 种类 .

或者任何类似的事情。

" ['dʒɛfri:z] [oʊn] [hɑ:rt] [felt] [ɪnkən'vi:niəntli] [lɑ:rdʒ][dʒʌst] [ðen] .
" Geoffrey's own heart felt inconveniently large just then .
" 杰弗里的 自己的 心 毛毡 不方便地 大的 只是 然后 .

“那一刻，杰弗里感到自己的心脏异常地大。”

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [ænd; ʌnd] [ə'sendɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [dɔ:r] .
He went to the staircase and ascended to his daughter's door .
他 去 到 这 楼梯 和 上升 到 他的 女儿的 门 .

他走到楼梯口，上了楼，来到女儿的房门前。

" ['fænsɪ] ! "
" Fancy ! "
" 想要 ! "

“想要！ ”

" [kʌm] [ɪn] , ['fa:ðər] .
" Come in , father .
" 来 在 , 父亲 .

“进来吧，父亲。”

" [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][bed][frʌm; frəm] ['eni] [kɔ:z] [wət'evər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [æftər'nu:n] ,
" To see a person in bed from any cause whatever , on a fine afternoon ,
" 到 看 一个 人 在 床 从 任何 原因 任何 , 在 一个 美好的 下午 ,

“在一个晴朗的下午，看到一个人因为任何原因卧床不起，

[ɪz] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ʌnd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ['fænsɪ] , [nɑ:t]['oʊnli][ɪn][bed] ,
is depressing enough ; and here was his only child Fancy , not only in bed ,
是 沉闷 足够的 ; 和 这里 曾是 他的 仅有的 孩子 想要 , 不是 仅有的 在 床 ,

已经够令人沮丧了；而他唯一的孩子范西，不仅躺在床上，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] .
but looking very pale .
但 寻找 非常 苍白 .

但脸色非常苍白。

['dʒɛfri] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'stɜ:rbd] .
Geoffrey was visibly disturbed .
杰弗里 曾是 明显地 不安 .

杰弗里明显心神不宁。

" ['fænsɪ] , [aɪ] [dɪdnt] [ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ðɪ:] [hɪr] , [tʃɪ:l] , " [hi:; hi] [sed] .
" Fancy , I didn't expect to see thee here , chiel , " he said .
" 想要 , 我 没有 预计 到 看 你 这里 , 奇尔 , " 他 说 .

“真没想到会在这里见到你，孩子，”他说。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ **What's the matter ?** ”
“ 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ [aɪm][nɑ:t] [wel] , ['fɑ:ðər] . ”
“ **I'm not well , father .** ”
“ 我是 不是 出色地 , 父亲 . ”

“父亲，我身体不舒服。”

“ ['haʊz] [ðæt] ? ”
“ **How's that ?** ”
“ 怎么样 那 ? ”

“怎么样？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] . ”
“ **Because I think of things .** ”
“ 因为 我 思考 的 事物 . ”

“因为我会思考。”

“ [wʌt] [θɪŋz] [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [oʊ] - [soʊ][ˈmɔ:rt(ə)l] [mʌt] ? ”
“ **What things can you have to think o ' so mortal much ?** ”
“ 什么 事物 能 你 有 到 思考 o - 所以 凡人 很多 ? ”

“你究竟有什么事值得你如此深思？ ”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , ['fɑ:ðər] . ”
“ **You know , father .** ”
“ 你 知道 , 父亲 . ”

“你知道的，父亲。”

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] ['kru:əl][tu:; tə] [ði:] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['penɪləs] [dɪk] [oʊ] - [ðəɪn] [ˈʃænt] [ˈmæri] [ði:] ,
marry thee ,
结婚 你 ,

“你觉得我说你那个身无分文的家伙娶不了你，是对你太残忍了吗？ ”

[aɪ] [sə'pouz] ?
I suppose ?
我 认为 ?

我想？

“ [noʊ] ['ænsər] . ”
“ **No answer .** ”
“ 不 回答 . ”

没有回答。

“ [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['fænsɪ] , [aɪ][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɪznt] [gʊd] [ɪ'nʌf]
“ **Well , you know , Fancy , I do it for the best , and he isn't good enough**
“ 出色地 , 你 知道 , 想要 , 我 做 它 为了 这 最好的 , 和 他 不是 好的 足够的
[fɔ:r; fər] [ði:] .
for thee .
为了 你 . ”

“你知道，Fancy，我这样做是为了你好，但他配不上你。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] .
You know that well enough .
你 知道 那 出色地 足够的 .

你很清楚这一点。

“ [hɪr] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] .

” **Here he again looked at her as she lay .**
” 这里 他 再次 看起来 在 她 作为 她 躺 .

“他又一次看着躺在那里的她。”

“ [wel] , [ˈfænsi] , [aɪ][kɑːnt] [let][maɪ][ˈoʊnli] [tʃiːl] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ɪn] ,
” **Well , Fancy , I can't let my only chiel die ; and if you can't live without en ,**
” 出色地 , 想要 , 我 不能 让 我的 仅有的 奇尔 死 ; 和 如果 你 不能 居住 没有 英文 ,

“唉，范西，我不能让我唯一的孩子死去；如果你不能没有他，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hɑː] - [ɪn] , [aɪ] [səˈpəʊz] . ”

you must ha ' en , I suppose . ”
你 必须 哈 - 英文 , 我 认为 . ”

我想你肯定有吧。”

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ; [ɔːl] [ə'genst] [jɔːr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [soʊ]
” **O , I don't want him like that ; all against your will , and everything so**
” 哦 , 我 不 想 他 喜欢 那 ; 全部 反对 你的 将要 , 和 一切 所以
[dɪsəˈbiːdiənt] !
disobedient !
忤 !

“哦，我不希望他那样；一切都违背你的意愿，一切都那么不听话！”

” [saɪd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .

” **sighed the invalid .**
” 叹了口气 这 无效的 .

“病人叹了口气。”

“ [noʊ] , [noʊ] , - [ˈtɪzənt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

” **No , no , ' tisn't against my will .**
” 不 , 不 , - 不是 反对 我的 将要 .

“不，不，这不是违背我的意愿。”

[maɪ] [wɪʃ] [ɪz] , [naʊ] [aɪ] - [haʊ] - [tɪz] - [ðiː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ɪn] ,

My wish is , now I d'see how ' tis hurten thee to live without en ,
我的 希望 是 , 现在 我 - 如何 - 的 - 你 到 居住 没有 英文 ,
我现在希望，能明白没有你的日子对你有多痛苦。

[ðæt] [hiː; hi][æɪ; əɪ] [ˈmæri] [ðiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːv] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

that he shall marry thee as soon as we've considered a little .
那 他 将 结婚 你 作为 很快 作为 我们已经 经过考虑的 一个 小的 .

等我们稍微考虑一下，他就会娶你。

[ðæts] [maɪ] [wɪʃ] [flæt] [ænd; ənd] [pleɪn] , [ˈfænsi] .

That's my wish flat and plain , Fancy .
那就是 我的 希望 平坦的 和 清楚的 , 想要 .

这就是我的愿望，简单明了，Fancy。

[ðer; ðər] , [ˈnevər] [kraɪ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [meɪd] !

There , never cry , my little maid !
那里 , 绝不 哭 , 我的 小的 女佣 !

好了，我的小女仆，别哭！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɑː] - [kraɪd] [əˈfɔːr] ; [noʊ] [niːd] [oʊ] - [ˈkraɪɪŋ] [naʊ] - [tɪz] [ɔːl][ˈoʊvər] .

You ought to ha ' cried afore ; no need o ' crying now ' tis all over .
你 应该 到 哈 - 哭 之前 ; 不 需要 o - 哭泣 现在 - 的 全部 超过 .

你早该哭了；现在没必要哭了，一切都结束了。

[wel] , [ˌhausəʊ'veə] , [traɪ][tuː; tə][step][ˈʊvər][ænd; ənd] [si:] [em 'i:][ænd; ənd] ['mʌðər] - [lɔ:] [tuː; tə] -
Well , howsoever , try to step over and see me and mother - law to -
出色地 , 然而 , 尝试 到 步 超过 和 看 我 和 母亲 - 法律 到 -
[ˈmɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,

好吧，无论如何，明天请尽量过来看看我和岳母。

[ænd; ənd][hɑ:] - [ə; ei][bɪt][ʌv; əv] ['dɪnər] [dʌbljuː 'aɪ] - [juː 'es] . "
and ha ' a bit of dinner wi ' us . "
和 哈 - 一个 少量 的 晚餐 wi - 我们 . "

和我们一起吃顿晚饭吧。”

" [ænd; ənd] — [dɪk] [tu:] ? "
And — Dick too ? "
和 — 迪克 也 ? "

“还有一——迪克也是？”

" [ei] , [dɪk] [tu:] , - ['fɑːrɪz][aɪ] [noʊ] . "
Ay , Dick too , ' far's I know . "
哎 , 迪克 也 , - 远方的 我 知道 . "

“哎，据我所知，迪克也是。”

" [ænd; ənd] [wen] [duː][juː; jə] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv] [kən'sɪdərɪd] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['mæri]
And when do you think you'll have considered , father , and he may marry
和 什么时候 做 你 思考 你会 有 经过考虑的 , 父亲 , 和 他 可能 结婚
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

“父亲，您认为您什么时候才会考虑清楚，让他娶我呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kəʊkst] .
she coaxed .
她 哄骗 .

她哄道。

" [wel] , [ðer; ðər] , [seɪ] [nekst] [ˌmɪd'sʌmər] ; [ðæts] [nɑːt][ə; ei] [deɪ] [tu:] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wert] .
Well , there , say next Midsummer ; that's not a day too long to wait .
出色地 , 那里 , 说 下一个 盛夏 ; 那就是 不是 一个 天 也 长的 到 等待 .

“好吧，那就等到明年仲夏节吧；那也不算太久。”

" [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] ['dʒefri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [træntə-z] .
On leaving the school Geoffrey went to the tranter's .
在 离开 这 学校 杰弗里 去 到 这 特兰特的 .

“离开学校后，杰弗里去了特兰特家。”

[oʊld] ['wɪljəm] ['ɒpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Old William opened the door .
老的 威廉 打开 这 门 .

老威廉打开了门。

" [ɪz][jɔː; jər] ['grænsʌn] [dɪk] [ɪn] - [ɪθɪn] , ['wɪljəm] ? "
Is your grandson Dick in ' ithin , William ? "
是 你的 孙子 迪克 在 - 内部 , 威廉 ? "

“威廉，你孙子迪克在吗？”

" [noʊ] , [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . [deɪ] .
No , not just now , Mr . Day .
不 , 不是 只是 现在 , 先生 . 天 .

“不，不是现在，戴先生。”

[ðoʊ] [hi:v] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['leɪtli] . ”
Though he've been at home a good deal lately . ”

尽管 他有 到过 在 家 一个 好的 交易 最近 . ”

虽然他最近大部分时间都待在家里。

“ [oʊ] , ['haʊz] [ðæt] ? ”
“ O , how's that ? ”
“ 哦 , 怎么样 那 ? ”

“哦，那怎么样？”

“ [wʌt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['tʌðər] , ['hi:z] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊp] , [æz; əz]
“ What wi ' one thing , and what wi ' t'other , he's all in a mope , as
“ 什么 wi - 一 事物 , 和 什么 wi - 另一个 , 他是 全部 在 一个 忧郁 , 作为
[maɪt] [bi:; bi] [sed] .
might be said .
可能 是 说 .

“这事儿，那事儿，他整天闷闷不乐的，可以说。”

[dəʊnt] [si:m] [ðə; ði] ['felər] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] .
Don't seem the feller he used to .
不 似乎 这 伙计 他 用过的 到 .

他看起来和以前判若两人了。

[eɪ] , - [ə; eɪ] [wɪl] [sɪt] ['stʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] - [ə; eɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rɪn] ['tjæp(ə)l] -
Ay , ' a will sit studding and thinking as if ' a were going to turn chapel -
哎 , - 一个 将要 坐 钉钉 和 思维 作为 如果 - 一个 是 去 到 转动 教堂 -
['membər] ,
member ,
成员 ,

哎，我会坐在那里埋头苦读，思考着，好像自己要成为教堂成员似的。

[ænd; ənd] [ðen] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [ænd; ənd] ['wɑ:mbl] [ə'baʊt] .
and then do nothing but traypse and wamble about .
和 然后 做 没有什么 但 - 和 漫步 关于 .

然后除了闲逛和漫步之外什么也不做。

[ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæti] [bɔɪ] , [tu:] , [dɪk] [dɪd] ; [ænd; ənd] [naʊ] - [ə; eɪ] [dəʊnt] [spi:k] [æt; ət]
Used to be such a chatty boy , too , Dick did ; and now ' a don't speak at
用过的 到 是 这样的 一个 健谈 男生 , 也 , 迪克 做过 ; 和 现在 - 一个 不 说话 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

迪克以前也是个很爱说话的孩子；现在他一句话也不说了。

[bʌt; bət] [wəʊnt] [ji:; ji] [step] [ɪn'saɪd] ?
But won't ye step inside ?
但 惯于 是的 步 里面 ?

但你们难道不愿进去看看吗？

['ru:bin] [wɪl] [bi:; bi] [hoʊm] [su:n] , - [ə; eɪ] [bli:v] . ”
Reuben will be home soon , ' a b'lieve . ”
鲁本 将要 是 家 很快 , - 一个 相信 . ”

鲁本很快就会回家了，我“相信”。

“ [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [steɪ] [naʊ] .
“ No , thank you , I can't stay now .
“ 不 , 感谢 你 , 我 不能 停留 现在 .

“不，谢谢，我现在不能留下来。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi][dʒʌst][æsk] [dɪk] [ɪf] ['hiːl] [duː][em 'iː][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][step][ʻoʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə] -
Will ye just ask Dick if he'll do me the kindness to step over to Yalbury to -
将要 是的 只是 问 迪克 如果 地狱 做 我 这 仁慈 到 步 超过 到 - 到 -
[ˈmɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] - [ˈfænsi] ,
morrow with my da'ter Fancy ,
明天 和 我的 - 想要 ,

你能不能问问迪克，他明天能不能陪我女儿范西去亚尔伯里一趟？

[ɪf] [ʃiːz] [wel] [ɪ'nʌf] ?
if she's well enough ?
如果 她是 出色地 足够的 ?

如果她身体状况允许的话？

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][hɜːr'self] , [naʊ] [ʃiːz] [nɑːt][soʊ][ˈterəb(ə)l] [ˈtɑːpɪŋ] [ɪn] [helθ] . "
I don't like her to come by herself , now she's not so terrible topping in health . "
我 不 喜欢 她 到 来 经过 她自己 , 现在 她是 不是 所以 糟糕的 配料 在 健康 . "

我不喜欢她一个人来，不过她现在身体状况还不错，不算太差。

" [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] .
" **So I've heard .**
" 所以 我已经 听到 .

“我听说了。”

[eɪ] , [ʃʊr] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [feɪl] .
Ay , sure , I'll tell him without fail .
哎 , 当然 , 患病的 告诉 他 没有 失败 .

好的，当然，我一定会告诉他的。

" [ˈtʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

[ˈæftər] ['geɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [pɔɪnt]
AFTER GAINING HER POINT
后 获得 她 观点

在她取得胜利之后

[ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈdʒefri] [pæst] [ɔːf][æz; əz] [dɪˈlaɪtʃəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
The visit to Geoffrey passed off as delightfully as a visit might have been
这 访问 到 杰弗里 通过了 离开 作为 令人愉悦 作为 一个 访问 可能 有 到过
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [pæs] [ɔːf] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [smuːð] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ə; eɪ]
expected to pass off when it was the first day of smooth experience in a
预期的 到 经过 离开 什么时候 它 曾是 这 第一的 天 的 光滑的 经验 在 一个
[hɪðərˈtuː] [əbˈstrʌktɪd] [lʌv] - [kɔːrs] .
hitherto obstructed love - course .
迄今为止 受阻 爱 - 课程 .

拜访杰弗里的过程非常愉快，正如人们所预期的那样，这是此前一直受阻的爱情旅程中第一个顺利的日子。

[ænd; ænd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈhæpi] [deɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌndɪˈstɜːrbd]
And then came a series of several happy days , of the same undisturbed
和 然后 来了 一个 系列 的 一些 快乐的 天 , 的 这 相同的 未受干扰
[səˈrenəti] .
serenity .
宁静 .

接下来是一连几天的快乐时光，一切都平静安宁，不受打扰。

[dɪk] [kʊd; kəd] [kɔːrt] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] ; [steɪ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Dick could court her when he chose ; stay away when he chose , — which was
迪克 可以 法庭 她 什么时候 他 选择 ; 停留 离开 什么时候 他 选择 ; — 哪个 曾是
[ˈnevər] ;
never ;
绝不 ;

迪克想追求她的时候就可以追求她；想远离她的时候也可以远离她——但他从来没有过这种选择；

[wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] [ˈwɔtəːfɔls] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [ˈsiːnəri] [tɪl]
walk with her by winding streams and waterfalls and autumn scenery till
走 和 她 经过 绕线 溪流 和 瀑布 和 秋天 风景 直到
[ˈduːz] [ænd; ənd] [ˈtwɑɪlaɪt] [sent][ðəm; ðəm][hoʊm] .
dews and twilight sent them home .
露水 和 暮 发送 他们 家 .

与她一起沿着蜿蜒的溪流、瀑布和秋日美景漫步，直到露水和暮色将他们送回家。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
And thus they drew near the day of the Harvest Thanksgiving ,
和 因此 他们 画 靠近 这 天 的 这 收成 感恩 ,
就这样，他们临近了丰收感恩节。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [taɪm] [tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈɔːrgən][ɪn] - [tʃɜːrtʃ] .
which was also the time chosen for opening the organ in Mellstock Church .
哪个 曾是 还 这 时间 选定 为了 开幕 这 器官 在 - 教会 .
同年，梅尔斯托克教堂的管风琴也举行了启用仪式。

[aɪ ˈtiː] [tʃænst] [ðæt] [dɪk] [ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .
It chanced that Dick on that very day was called away from Mellstock .
它 偶然 那 迪克 在 那 非常 天 曾是 称为 离开 从 - .
巧合的是，迪克就在那一天被从梅尔斯托克召回了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv] [kən'sʌmpj(ə)n] [æt; ət] [tʃɑːrmlɪ] , [ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ]
A young acquaintance had died of consumption at Charmley , a neighbouring
一个 年轻的 熟人 有 死亡 的 消耗 在 查姆利 , 一个 邻接
[ˈvɪlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈmʌndɪ; 'mʌndɪ] ,
village , on the previous Monday ,
村庄 , 在 这 以前的 周一 ,
上周一，一位年轻的熟人在邻村查姆利死于肺结核。

[ænd; ənd] [dɪk] , [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] ['prɑːmɪs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn]
and Dick , in fulfilment of a long - standing promise , was to assist in
和 迪克 , 在 履行 的 一个 长的 - 常设 承诺 , 曾是 到 协助 在
[ˈkæɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
carrying him to the grave .
携带 他 到 这 严重 .
迪克为了履行长久以来的承诺，要帮忙把他抬到坟墓里。

[wen] [ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] , [dɪk] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˈfænsɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] ,
When on Tuesday , Dick went towards the school to acquaint Fancy with the fact ,
什么时候 在 周二 , 迪克 去 向 这 学校 到 熟人 想要 和 这 事实 ,
星期二，迪克前往学校，想把这件事告诉范西。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [saɪt]
it is difficult to say whether his own disappointment at being denied the sight
它 是 难的 到 说 无论 他的 自己的 失望 在 存在 否认 这 视线
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfənt] [deɪˈbjuː][æz; əz][ˈɔːrgənɪst] ,
of her triumphant début as organist ,
的 她 凯 首次亮相 作为 管风琴师 ,
很难说他是否因为未能亲眼目睹她作为管风琴演奏家的辉煌首秀而感到失望，

[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][pet] [ʃʊd; ʃəd][ɑ:n] [ðɪs] [greɪt] [ə'keɪʒn] [bi:; bi]
was greater than his vexation that his pet should on this great occasion be
曾是 更大的 比 他的 烦恼 那 他的 宠物 应该 在 这 伟大的 场合 是
[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
deprived of the pleasure of his presence .
被剥夺的 的 这 乐趣 的 他的 在场 .
比起宠物在这个重要时刻无法享受他的陪伴而感到恼怒，他的心情更加复杂。

[haʊ'veər] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] [kə'mju:nikeɪtɪd] .
However , the intelligence was communicated .
然而 , 这 智力 曾是 沟通 .

然而，情报已经传达出去了。

[ʃi:; ʃi] [bɔ:ɹ] [,aɪ 'ti:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [best] [kʊd; kəd] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
She bore it as she best could , not without many expressions of regret ,
她 钻孔 它 作为 她 最好的 可以 , 不是 没有 许多 表达式 的 后悔 ,
她尽力忍受着，但心中仍流露出许多遗憾。

[ænd; ənd] [kən'vɪkʃənz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pər'fɔ:rməns] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .
and convictions that her performance would be nothing to her now .
和 定罪 那 她 表现 会 是 没有什么 到 她 现在 .
她坚信，她之前的表现对她来说已经毫无意义了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:ɹ] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] [ɑ:n] [s'ʌndɪ] [hi:; hi][set] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][sæd] ['erənd] .
Just before eleven o'clock on Sunday he set out upon his sad errand .
只是 前 十一 点钟 在 星期日 他 放 出去 之上 他的 伤心 差事 .
星期天上午十一点前，他开始了这项令人悲伤的任务。

[ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ɪmi:diətli] ['æftər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɜ:rvis] ,
The funeral was to be immediately after the morning service ,
这 葬礼 曾是 到 是 立即地 后 这 早晨 服务 ,
葬礼将在上午的追思礼拜结束后立即举行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:ɹ] [gʊd] [maɪlz] [tu:; tə] [wɔ:k] , ['draɪvɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ɪnkən'vi:nɪənt] ,
and as there were four good miles to walk , driving being inconvenient ,
和 作为 那里 是 四 好的 英里 到 走 , 驾驶 存在 不方便 ,
而且由于要步行四英里，开车又不方便，

[,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə][stɑ:rt] [kəm'pærətɪvli] ['ɜ:rlɪ] .
it became necessary to start comparatively early .
它 成为 必要的 到 开始 比较 早期的 .
因此，必须较早开始。

[hæf] [æn; ən] [ʼaʊər] [ʼleɪtər] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] ,
Half an hour later would certainly have answered his purpose quite as well ,
一半 一个 小时 之后 会 当然 有 回答 他的 目的 相当 作为 出色地 ,
半小时后，他的目的也肯定能达到。

[jet] [æt; ət][ðə; ði][ləst] ['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['kɑ:ntent][hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi]
yet at the last moment nothing would content his ardent mind but that he
然而 在 这 最后的 片刻 没有什么 会 内容 他的 热心 头脑 但 那 他
[mʌst; məst][gʊʊ][ə; eɪ][maɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ,
must go a mile out of his way in the direction of the school ,
必须 去 一个 英里 出去 的 他的 方式 在 这 方向 的 这 学校 ,
然而，到了最后一刻，他那颗热切的心仍然执迷不悟，非要绕道一英里去学校不可。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌv] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:ɹ; fər] [tʃɜ:rtʃ] .
in the hope of getting a glimpse of his Love as she started for church .
在 这 希望 的 获得 一个 一瞥 的 他的 爱 作为 她 开始 为了 教会 .
她出发去教堂时，希望能瞥见他的爱人。

[ˈstraɪkɪŋ] , [ˈðɜːfɔːr] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [skuːl] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Striking , therefore , into the lane towards the school , instead of across the
引人注目 , 所以 , 进入 这 车道 向 这 学校 , 反而 的 穿过 这
[ˈjuː,liːz] [dəˈrekt][tuː; tə] [tʃɑːrmlɪ] ,
ewelease direct to Charmley ,
ewelease 直接的 到 查姆利 ,

因此, 他没有直接穿过围栏前往查姆利, 而是沿着通往学校的小路冲了进去。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; həɹ] [dɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈgɑːdəs] [ɪˈmɜːrdʒd] .
he arrived opposite her door as his goddess emerged .
他 到达的 对面的 她 门 作为 他的 女神 出现 .

他到达她家门口时, 他的女神正好出现。

[ɪf] [ˈevər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] ,
If ever a woman looked a divinity ,
如果 曾经 一个 女士 看起来 一个 神 ,

如果说世上真有美人, 那一定是这样。

[ˈfænsɪ] [deɪ] [əˈpɪrd] [wʌn] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [ðəʊz] [skuːl] [steps] ,
Fancy Day appeared one that morning as she floated down those school steps ,
想要 天 出现 一 那 早晨 作为 她 漂浮 向下 那些 学校 步骤 ,

那天早上, 当她飘下学校台阶时, Fancy Day 仿佛出现了一样。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnebʒələs] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkʌlərz] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [tuː; tə] [bluː] .
in the form of a nebulous collection of colours inclining to blue .
在 这 形式 的 一个 模糊的 收藏 的 颜色 倾斜 到 蓝色的 .

呈现出一种朦胧的色彩组合, 偏向蓝色。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːˈdæsəti] [ʌnˈpærəleɪd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] - [skuːl] -
With an audacity unparalleled in the whole history of village - school -
和 一个 大胆 无与伦比 在 这 所有的 历史 的 村庄 - 学校 -
[ˈmɪstrɪsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪt] — [ˈpɑːrtli] [ˈoʊɪŋ] ,
mistresses at this date — partly owing ,
情妇们 在 这 日期 — 部分 欠款 ,

在当时乡村女教师的整个历史上, 她的胆识可谓前所未有——一部分原因是,

[noʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ˈpɑː,pɑːz] [rɪˈspektəbl] [əˈkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [kæʃ] ,
no doubt , to papa's respectable accumulation of cash ,
不 怀疑 , 到 爸爸的 可敬 积累 的 现金 ,

毫无疑问, 这与爸爸积累的可观财富有关。

[wɪtʃ] [ˈrendərd] [hɜːr; həɹ] [prəˈfeɪ(ə)n] [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [wʌn][ʌv; əv] [nəˈsesəti] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli]
which rendered her profession not altogether one of necessity — she had actually
哪个 渲染 她 职业 不是 共 一 的 必要性 — 她 有 实际上
[dɒnd] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd] [ˈfeðər] ,
donned a hat and feather ,
穿戴 一个 帽子 和 羽毛 ,

这使得她的职业并非完全出于无奈——她实际上是戴上了帽子和羽毛。

[ænd; ənd] [ˈloʊɜːd] [hɜːr; həɹ] [hɪðərˈtuː] [ˈpleɪnli] [luːpt] - [ʌp] [her] ,
and lowered her hitherto plainly looped - up hair ,
和 降低 她 迄今为止 显然 循环 - 向上 头发 ,

她放下了原本随意挽起的头发,

[wɪtʃ] [naʊ] [fel] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [kəːlz] .
which now fell about her shoulders in a profusion of curls .
哪个 现在 跌倒 关于 她 肩膀 在 一个 丰富的 的 卷发 .

此刻, 她蓬松的卷发披散在肩上。

[pʊr] [dɪk] [wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪft] : [hi; hi][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [lʊk] [soʊ] [dis'træktɪŋli]
Poor Dick was astonished : he had never seen her look so distractingly
贫穷的 迪克 曾是 惊讶 : 他 有 绝不 已见 她 看 所以 令人分心地
[ˈbju:tɪf(ə)l] [brɪfɔ:r] ,
beautiful before ,
美丽的 前 ,

可怜的迪克惊呆了：他以前从未见过她如此令人目眩神迷的美貌。

[seɪv] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] - [i:v] , [wen] [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lʌg'zʊriənt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv]
save on Christmas - eve , when her hair was in the same luxuriant condition of
节省 在 圣诞节 - 前夕 , 什么时候 她 头发 曾是 在 这 相同的 茂盛的 状况 的
[ˈfri:dəm] .
freedom .
自由 .

除了圣诞夜那天，她的头发依然保持着自由飘逸的蓬松状态。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv] [dɪ'lɑɪtɪd] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [les] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
But his first burst of delighted surprise was followed by less comfortable
但 他的 第一的 爆裂 的 高兴极了 惊喜 曾是 随后 经过 较少的 舒服的
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

但他最初的惊喜过后，却感到有些不自在。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz][breɪn] [rɪ'kʌvəd] [ɪts] [ˈpəʊər] [tu:; tə] [θɪŋk] .
as soon as his brain recovered its power to think .
作为 很快 作为 他的 脑 恢复 它是 力量 到 思考 .

他的大脑恢复思考能力后，就立刻恢复了思考能力。

[ˈfænsi] [hæd; həd] [blʌft] ; — [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] ?
Fancy had blushed ; — was it with confusion ?
想要 有 脸红了 ; — 曾是 它 和 困惑 ?

范西脸红了；——是因为困惑吗？

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ˈvɔ:lsʊ] [ɪŋˌvɔ:lən'terəli] [prest] [bæk] [hɜ:r; hər] [kə:lz] .
She had also involuntarily pressed back her curls .
她 有 还 不由自主 按下 后退 她 卷发 .

她也不由自主地将卷发向后捋了捋。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] .
She had not expected him .
她 有 不是 预期的 他 .

她没想到他会来。

“ [ˈfænsi] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [em 'i:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][maɪ][ˈfju:nərəl] [kloʊðz] , [dɪd][ju:; jʊ] ? ”
“ **Fancy , you didn't know me for a moment in my funeral clothes , did you ?** ”
“ 想要 , 你 没有 知道 我 为了 一个 片刻 在 我的 葬礼 衣服 , 做过 你 ? ”
“真是的，你肯定没认出我穿丧服的样子吧？ ”

“ [gʊd] - [ˈmɔ:rnɪŋ] , [dɪk] — [noʊ] , [ˈri:əli] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] [ɪn] [sʌt]
“ **Good - morning , Dick — no , really , I didn't know you for an instant in such**
“ 好的 - 早晨 , 迪克 — 不 , 真的 , 我 没有 知道 你 为了 一个 立即的 在 这样的
[ə; eɪ][sæd][su:t] .
a sad suit .
一个 伤心 套装 .

“早上好，迪克——不，真的，我一时没认出你来，你穿成这样一身难看的西装。”

“ [hi; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [ˈtresɪz] [ænd; ænd][hæt] .
“ **He looked again at the gay tresses and hat .**
“ 他 看起来 再次 在 这 同性恋 头发 和 帽子 .

他又看了看那飘逸的长发和帽子。

“ [ju:v] [ˈnevər] [drest] [soʊ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [brɪʃ:r] , [ˈdɪrɪst] . ”
“ You've never dressed so charming before , dearest . ”
“ 你已经 绝不 穿着 所以 迷人 前 , 亲爱的 . ”

“亲爱的，你以前从未如此迷人。”

“ [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jə] [preɪz] [ˌem ˈi:] [ɪn] [ðæt] [wei] , [dɪk] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈɑ:rtʃli] .
“ I like to hear you praise me in that way , Dick , ” she said , smiling archly .
“ 我 喜欢 到 听到 你 称赞 我 在 那 方式 , 迪克 , ” 她 说 , 微笑 傲慢的 .

“我喜欢你这样夸我，迪克，”她狡黠地笑着说。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
“ It is meat and drink to a woman .
“ 它 是 肉 和 喝 到 一个 女士 .

“对女人来说，这就像是肉和饮料。”

[du:][aɪ] [lʊk] [naɪs] [ˈri:əli] ? ”
Do I look nice really ? ”
做 我 看 好的 真的 ? ”

我看起来真的好看吗？

“ [faɪ] !
“ Fie !
“ 菲 !

“呸！ ”

[ju:; jə] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
you know it .
你 知道 它 .

你明白的。

[dɪd][ju:; jə] [rɪˈmembər] , — [aɪ] [mi:n] [ˈdɪdnt] [ju:; jə] [rɪˈmembər] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [tu:; tə] - [deɪ] ? ”
Did you remember , — I mean didn't you remember about my going away to - day ? ”
做过 你 记住 , — 我 意思是 没有 你 记住 关于 我的 去 离开 到 - 天 ? ”

你还记得吗？——我是说，你难道不记得我今天要离开吗？

“ [wel] , [jes] , [aɪ] [dɪd] , [dɪk] ; [bʌt; bət] , [ju:; jə] [noʊ] , [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [wel] ; — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:]
“ Well , yes , I did , Dick ; but , you know , I wanted to look well ; — forgive me
“ 出色地 , 是的 , 我 做过 , 迪克 ; 但 , 你 知道 , 我 通缉 到 看 出色地 ; — 原谅 我
.
.”
.
.”
.
.”

“嗯，是的，迪克；但是，你知道，我想让自己看起来精神一些；——请原谅我。”

“ [jes] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , — [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] .
“ Yes , darling ; yes , of course , — there's nothing to forgive .
“ 是的 , 亲爱的 ; 是的 , 的 课程 , — 有 没有什么 到 原谅 .

“是的，亲爱的；是的，当然，——没有什么需要原谅的。”

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wen] [wi:; wi] [tɔ:kt] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [ænd; ənd] [ˈwenzdeɪ] [ænd; ənd]
I was only thinking that when we talked on Tuesday and Wednesday and
我 曾是 仅有的 思维 那 什么时候 我们 谈话 在 周二 和 周三 和
[ˈθɜ:rzdeɪ] [ænd; ənd] [ˈfraɪdeɪ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈæbsəns] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Thursday and Friday about my absence to - day ,
周四 和 星期五 关于 我的 缺席 到 - 天 ,

我当时只是在想，周二、周三、周四和周五我们谈到我今天缺席的事情时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [sed] , ['fænsi] , [soʊ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['sɑ:ri] ,
and I was so sorry for it , you said , Fancy , so were you sorry ,
和 我 曾是 所以 对不起 为了 它 , 你 说 , 想要 , 所以 是 你 对不起 ,
[ænd; ənd][ɔ:lmoust] [kraɪd] ,
and almost cried ,
和 几乎 哭 ,
“我为此感到非常抱歉,”你说, “Fancy, 你也很抱歉吗? ”你差点哭了。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['plezər] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and said it would be no pleasure to you to be the attraction of the
和 说 它 会 是 不 乐趣 到 你 到 是 这 景点 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
church to - day ,
教会 到 - 天 ,
“教堂是今天成为教堂的焦点, 对你来说绝非乐事。

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ðər; ðər] . “
since I could not be there . ”
自从 我 可以 不是 是 那里 . ”
“因为我无法到场。”

“ [maɪ] [dɪr] [wʌn] , ['ni:ðər] [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['plezər] [tu:; tə][em 'i:] . . .
“ **My dear one , neither will it be so much pleasure to me . . .**
” 我的 亲爱的 一 , 两者都不 将要 它 是 所以 很多 乐趣 到 我 . . .
“亲爱的, 这对我来说也不会带来多少乐趣.....”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [sə'pəʊz] , “ [ʃi:; ʃi] [paʊtɪd] .
But I do take a little delight in my life , I suppose , ” she pouted .
但 我 做 拿 一个 小的 喜 在 我的 生活 , 我 认为 , ” 她 撅嘴 .
“不过, 我想我还是能从生活中找到一些乐趣的,”她嘟囔着说。

“ [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [maɪn] ?
“ **Apart from mine ?**
” 除 从 矿 ?
“除了我的以外?”

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pər'plekst] [aɪz] .
“ **She looked at him with perplexed eyes .**
” 她 看起来 在 他 和 困惑 眼睛 .
“她一脸困惑地看着他。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [vekst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [dɪk] ,
“ **I know you are vexed with me , Dick ,**
” 我 知道 你 是 烦恼 和 我 , 迪克 ,
“我知道你生我的气了, 迪克,

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndərɪ] [aɪ][hæv; həv] [kə:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd]
and it is because the first Sunday I have curls and a hat and
和 它 是 因为 这 第一的 星期日 我 有 卷发 和 一个 帽子 和
[ˈfeðər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪ]
feather since I have been here happens to be the very day you are away
羽毛 自从 我 有 到过 这里 发生 到 是 这 非常 天 你 是 离开
[ænd; ənd][wəʊnt][bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and won't be with me .
和 惯于 是 和 我 .
“因为我来到这里之后, 第一个星期天我留着卷发, 戴着帽子和羽毛, 而那天恰好是你不在家, 不能和我在一起。

[jes] , [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][aɪ 'ti:] !
Yes , say it is , for that is it !
是的 , 说 它 是 , 为了 那 是 它 !
“对, 就这么说吧, 因为就是这样!”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wiːk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membə] [juː; jʊ] ['wʊdnt]
And you think that all this week I ought to have remembered you wouldn't
和 你 思考 那 全部 这 星期 我 应该 到 有 记得 你 不会
[biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
be here to - day ,
是 这里 到 - 天 ,

你觉得我这周都应该记得你今天不会在这里吗？

[ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv] [kæəd] [tuː; tə][biː; bi] ['betə] [drest] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
and not have cared to be better dressed than usual .
和 不是 有 关心 到 是 更好的 穿着 比 通常 .
而且似乎并不在意比平时穿得更好一些。

[jes] , [juː; jʊ][duː] , [dɪk] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðə] [ʌn'kaɪnd] ! "
Yes , you do , Dick , and it is rather unkind ! "
是的 , 你 做 , 迪克 , 和 它 是 相当 不友善 ! "
“没错, 迪克, 你这么说太不厚道了! ”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [dɪk] ['ɜːrniʃtli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ][ˈbædli][ʌv; əv][juː; jʊ]
" No , no , " said Dick earnestly and simply , " I didn't think so badly of you
" 不 , 不 , " 说 迪克 切实 和 简单地 , " 我 没有 思考 所以 糟糕 的 你
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

“不, 不,”迪克认真而简单地说, “我并没有那么看不起你。”

[aɪ][ˈoʊnli] [θɔːt] [ðæt] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
I only thought that — if you had been going away ,
我 仅有的 想法 那 — 如果 你 有 到过 去 离开 ,
我当时只是这么想——如果你要离开的话,

[aɪ] [ˈʊdənt] [hæv; həv] [traɪd] [nuː] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)] .
I shouldn't have tried new attractions for the eyes of other people .
我 不应该 有 尝试 新的 景点 为了 这 眼睛 的 其他 人们 .
我不应该为了取悦别人而尝试新的消遣方式。

[bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [ˈnætʃ(ə)rəli] . "
But then of course you and I are different , naturally . "
但 然后 的 课程 你 和 我 是 不同的 , 自然 . "
当然, 你我之间自然是不同的。

" [wel] , [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər] . "
" Well , perhaps we are . "
" 出色地 , 也许 我们 是 . "
“嗯, 或许我们是吧。”

" [wət'evər] [wɪl] [ðə; ði][ˈvɪkər] [seɪ] , [ˈfænsi] ? "
" Whatever will the vicar say , Fancy ? "
" 任何 将要 这 牧师 说 , 想要 ? "
“牧师会怎么说呢, 芬西? ”

" [aɪ][dəʊnt] [fɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] [liːst] !
" I don't fear what he says in the least !
" 我 不 害怕 什么 他 说道 在 这 至少 !
“我一点也不怕他说的话! ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈpraʊdli] .
" she answered proudly .
" 她 回答 自豪地 .
她骄傲地回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][juː; jʊ] [θɪŋk] .
“ **But he won't say anything of the sort you think .**
“ 但 他 惯于 说 任何事物 的 这 种类 你 思考 .
“但他不会说你想的那种话。”

[noʊ] , [noʊ] . “
No , no . ”
“ 不 , 不 . ”

不，不。

“ [hiː; hi][kæn; kən][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [ˈkɑːnfəns] [tuː; tə] , [ɪnˈdiːd] . “
“ **He can hardly have conscience to , indeed .** ”
“ 他 能 几乎 有 良心 到 , 的确 . ”
“他恐怕很难有良心吧。”

“ [naʊ] [kʌm] , [juː; jʊ] [seɪ] , [dɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] [kwɔɪt] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] ,
“ **Now come , you say , Dick , that you quite forgive me , for I must go ,**
“ 现在 来 , 你 说 , 迪克 , 那 你 相当 原谅 我 , 为了 我 必须 去 ,
“现在，迪克，你说你完全原谅我了，因为我必须走了。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡeɪəti] , [ænd; ənd] [skɪpt] [ˈbækwərdz] [ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
“ **she said with sudden gaiety , and skipped backwards into the porch .**
“ 她 说 和 突然 欢乐 , 和 跳过 向后 进入 这 门廊 .
“她突然高兴起来，然后蹦蹦跳跳地退到门廊里。”

“ [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] ; — [seɪ] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [kɪs] [em ˈiː] ;
“ **Come here , sir ; — say you forgive me , and then you shall kiss me ;**
“ 来 这里 , 先生 ; — 说 你 原谅 我 , 和 然后 你 将 吻 我 ;
“先生，过来；——说你原谅我，然后吻我；

— [juː; jʊ] [ˈnevər][hæv; həv] [jet] [wen] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [kəːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
— **you never have yet when I have worn curls , you know .**
— 你 绝不 有 然而 什么时候 我 有 磨损 卷发 , 你 知道 .
—你知道，我留卷发的时候，你从来没见过我。

[jes] , [dʒʌst] [wer] [juː; jʊ][wɔːnt][tuː; tə][soʊ] [mʌt] , — [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] !
Yes , just where you want to so much , — yes , you may !
是的 , 只是 在哪里 你 想 到 所以 很多 , — 是的 , 你 可能 !
是的，只要你这么想，——是的，你可以！

“ [dɪk] [ˈfaːləʊd] [hɜːr; hər][ɪntuː][ðə; ði] [ɪnər] [ˈkɔːrnər] ,
“ **Dick followed her into the inner corner ,**
“ 迪克 随后 她 进入 这 内 角落 ,
迪克跟着她走进了角落里，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [nɑːt] [sləʊ] [ɪn] [əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ˈɔːfərd] .
where he was probably not slow in availing himself of the privilege offered .
在哪里 他 曾是 大概 不是 慢的 在 利用 他自己的 这 特权 提供 .
他很可能很快就利用了所享有的特权。

“ [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
“ **Now that's a treat for you , isn't it ?**
“ 现在 那就是 一个 对待 为了 你 , 不是 它 ?
“这可是给你的一份礼物，不是吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **she continued .**
“ 她 持续 .
她继续说道。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [ɔːr][aɪ][[æɪ; əɪ][biː; bi] [leɪt] .
“ **Good - bye , or I shall be late .**
“ 好的 - 再见 , 或者 我 将 是 晚的 .
“再见，不然我就要迟到了。”

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] : [ju:l] [bi:; bi] [ˈtaɪərd] [tu:; tə] - [naɪt] .
Come and see me to - morrow : you'll be tired to - night .

来 和 看 我 到 - 明天 : 你会 是 疲劳的 到 - 夜晚 .

明天来找我吧，你今晚会很累的。

" [ðʌs] [ðei] [ˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈfænsi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
" **Thus they parted , and Fancy proceeded to the church .**
" 因此 他们 分手了 , 和 想要 继续 到 这 教会 .

于是他们就此分别，范西前往教堂。

[ðə; ði] [ˈɔ:rgən] [stʊd] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃænsɪ] ,
The organ stood on one side of the chancel ,

这 器官 站立 在 一 边 的 这 圣坛 ,

管风琴立在圣坛的一侧，

[kloʊz] [tu:; tə] [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪmi:diət] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪkər] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]
close to and under the immediate eye of the vicar when he was in the

关闭 到 和 在下面 这 即时 眼睛 的 这 牧师 什么时候 他 曾是 在 这

[ˈpʊlpɪt] ,
pulpit ,

讲坛 ,

当牧师在讲坛上布道时，他就在牧师的直接注视之下。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lsʊʊ] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] .
and also in full view of the congregation .

和 还 在 满的 看法 的 这 会众 .

而且是在全体会众的注视下。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [pəˈzi:(ə)n] ,
Here she sat down , for the first time in such a conspicuous position ,

这里 她 卫星 向下 , 为了 这 第一的 时间 在 这样的 一个 显眼的 位置 ,

她第一次以如此显眼的位置坐了下来。

[hɜ:r; hər] [si:t] [ˈhævɪŋ] [ˈpri:vɪəsli] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [spɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] .
her seat having previously been in a remote spot in the aisle .

她 座位 拥有 之前 到过 在 一个 偏僻的 点 在 这 走道 .

她之前的座位在过道的偏僻位置。

" [gʊd] [ˈhevəns] — [dɪsˈɡreɪsfl] !
" **Good heavens — disgraceful !**
" 好的 天 — 可耻 !

“我的天哪——太丢人了！ ”

[kə:lz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ˈfeðər] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈdʒentri] ,
Curls and a hat and feather ! " said the daughters of the small gentry ,

卷发 和 一个 帽子 和 羽毛 ! " 说 这 女儿们 的 这 小的 绅 ,

“卷发、帽子和羽毛！”小贵族小姐们说道。

[hu:] [hæd; həd] [ˈi:ðər] [ˈoʊnli] [ˈkɜ:rlɪ] [her] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ˈfeðər] ,
who had either only curly hair without a hat and feather ,

WHO 有 任何一个 仅有的 卷曲 头发 没有 一个 帽子 和 羽毛 ,

要么只有卷发，没有帽子和羽毛，

[ɔ:r] [ə; eɪ] [hæt] [ænd; ənd] [ˈfeðər] [wɪˈðəʊt] [ˈkɜ:rlɪ] [her] .
or a hat and feather without curly hair .

或者 一个 帽子 和 羽毛 没有 卷曲 头发 .

或者一顶帽子和一根羽毛，却没有卷发。

" [ə; eɪ] [ˈbɔ:nɪt] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] [ˈɔ:lweɪz] , " [sed] [ˈsoʊbər] [ˈmeɪtrənz] .
" **A bonnet for church always , " said sober matrons .**
" 一个 引擎盖 为了 教会 总是 , " 说 清醒 女舍监 .

“去教堂一定要戴帽子，”一些端庄的妇人说道。

[ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]
That Mr . Maybold was conscious of her presence close beside him during
那 先生 . 曾是 有意识的 的 她 在场 关闭 旁 他 期间
[ðə; ðɪ]['sɜ:rmən] ;
the sermon ;
这 讲道 ;

梅博尔德先生在布道期间一直意识到她就在他身边；

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['æŋɡrɪ][æt; ət][hɜ:r; hər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] ; [ðæt] [hi:; hi]
that he was not at all angry at her development of costume ; that he
那 他 曾是 不是 在 全部 生气的 在 她 发展 的 戏服 ; 那 他
[əd'maɪəd][hɜ:r; hər] ,
admired her ,
钦佩 她 ,

他丝毫没有对她服装设计感到生气；相反，他很欣赏她。

[ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vɪd] .
she perceived .
她 感知 .

她察觉到了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['sɜ:rmən] - [taɪm][æz; əz][hi:; hi]
But she did not see that he loved her during that sermon - time as he
但 她 做过 不是 看 那 他 喜爱 她 期间 那 讲道 - 时间 作为 他
[hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [br'fɔ:r] ;
had never loved a woman before ;
有 绝不 喜爱 一个 女士 前 ;

但她并没有在那次布道中感受到他对她的爱，因为他以前从未爱过一个女人；

[ðæt] [hɜ:r; hər][pra:k'sɪməti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
that her proximity was a strange delight to him ;
那 她 邻近 曾是 一个 奇怪的 喜 到 他 ;
她的靠近让他感到一种奇特的愉悦；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['ɡlɔ:rid] [ɪn][hɜ:r; hər]['mju:zɪk(ə)] [sək'ses] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt] [kwɑɪt]
and that he gloried in her musical success that morning in a spirit quite
和 那 他 光荣的 在 她 音乐 成功 那 早晨 在 一个 精神 相当
[brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] [mɪr] ['klɛrɪks] [ɡlɔ:ri][æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪnɔ:ɡjə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
beyond a mere cleric's glory at the inauguration of a new order of things .
超过 一个 仅仅 神职人员的 荣耀 在 这 就职典礼 的 一个 新的 命令 的 事物 .

那天早上，他为她在音乐上的成功感到无比自豪，这种自豪远超一个普通神职人员在新秩序开启之际所应有的荣耀。

[ðə; ðɪ][oʊld]['kwaɪər] , [wɪð; wɪθ] ['hʌmbld] ['hɑ:rts] ,
The old choir , with humbled hearts ,
这 老的 唱诗班 , 和 谦卑 心 ,
老合唱团成员们，怀着谦卑的心，

[noʊ][lɔ:ŋɡər] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɡæləri] [æz; əz] [hɪrtu'fɔ:r] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɡɪv(ə)n][ʌp]
no longer took their seats in the gallery as heretofore (which was now given up
不 更长 采取 他们的 座位 在 这 画廊 作为 此前 (哪个 曾是 现在 给定 向上
[tu:; tə][ðə; ðɪ] [sku:l] - [tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɪŋərz] ,
to the school - children who were not singers ,
到 这 学校 - 孩子们 WHO 是 不是 歌手 ,

他们不再像以前那样坐在楼座上（现在楼座留给了那些不是歌手的小学生），

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pju:p(ə)] - ['ti:tʃər]) , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ɪn]
and a pupil - teacher) , but were scattered about with their wives in
和 一个 瞳孔 - 老师) , 但 是 疏散 关于 和 他们的 妻子们 在
[dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
different parts of the church .
不同的 部分 的 这 教会 .

（还有一名见习教师），但他们和他们的妻子分散在教会的不同地方。

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ˈɔːlmʊst][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn]
Having nothing to do with conducting the service for almost the first time in
拥有 没有什么 到 做 和 进行 这 服务 为了 几乎 这 第一的 时间 在
[ðer; ðər][laɪvz; livz] ,
their lives ,
他们的 生活 ,

这是他们一生中几乎第一次参与主持宗教仪式，与他们本人没有任何关系。

[ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ˈɔːkwərd] , [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [əˈbæft] , [ænd; ənd] [ɪnkənˈviːniənst] [baɪ][ðer; ðər][hændz] .
they all felt awkward , out of place , abashed , and inconvenienced by their hands .
他们 全部 毛毡 尴尬的 , 出去 的 地方 , 羞愧 , 和 不便 经过 他们的 双手 .
他们的双手都让他们感到尴尬、格格不入、羞愧和不便。

[ðə; ði][ˈtræntər][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ɡoʊ] [ˈnʌtɪŋ] ,
The tranter had proposed that they should stay away to - day and go nutting ,
这 特兰特 有 建议的 那 他们 应该 停留 离开 到 - 天 和 去 坚果 ,
那个疯子提议他们今天应该待在家里，去胡闹。

[bʌt; bət] [ˈɡrænfɑːðər] [ˈwɪljəm] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
but grandfather William would not hear of such a thing for a moment .
但 祖父 威廉 会 不是 听到 的 这样的 一个 事物 为了 一个 片刻 .
但威廉爷爷绝对不会接受这种事。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [rɪˈproʊtʃəli] , [ænd; ənd][ˈkwʊtɪd][ə; eɪ] [vɜːrs] : “ [ðoʊ] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm]
“ **No , ” he replied reproachfully , and quoted a verse : “ Though this has come**
“ 不 , ” 他 回复 责备地 , 和 引 一个 诗 : “ 尽管 这 有 来
[əˈpɑːn][juːˈes] ,
upon us ,
之上 我们 ,

“不,”他责备地回答，并引用了一句诗：“虽然这事临到我们，

[let][nɑːt][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] , [ɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [steps] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
let not our hearts be turned back , or our steps go out of the way .
让 不是 我们的 心 是 转向 后退 , 或者 我们的 步骤 去 出去 的 这 方式 .
让我们不要让心退缩，也不要让我们的脚步偏离正道。

“ [soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kəːlz] [ʌv; əv] [her] [ˈtreɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **So they stood and watched the curls of hair trailing down the back of the**
“ 所以 他们 站立 和 观看 这 卷发 的 头发 尾随 向下 这 后退 的 这
[səkˈsesf(ə)] [ˈraɪv(ə)] ,
successful rival ,
成功的 竞争对手 ,

于是，他们站在那里，看着那位成功竞争对手的卷发顺着后背垂落下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] [hɜːr; hər] [hed] .
and the waving of her feather , as she swayed her head .
和 这 挥手 的 她 羽毛 , 作为 她 摇摆 她 头 .
她摇晃着头，羽毛也随之飘动。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtɪmɪd] [noʊts] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈtʌtʃɪz] [hɜːr; hər] [ˈpleɪɪŋ] [brˈkeɪm] [ˈmɑːrkɪdli]
After a few timid notes and uncertain touches her playing became markedly
后 一个 很少 胆小 笔记 和 不确定 触摸 她 玩耍 成为 明显地
[kəˈrekt] ,
correct ,
正确的 ,

在几个怯懦的音符和不确定的触键之后，她的演奏明显变得正确起来。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [fɒl] [ænd; ənd] [friː] .
and towards the end full and free .
和 向 这 结尾 满的 和 自由的 .
到最后，完全自由了。

[bʌt; bət] , [ˈweðər] [frʌm; frəm] [ˈpredʒədɪs] [ɔːr] [ʌnˈbaɪəst] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
But , whether from prejudice or unbiased judgment ,
但 , 无论 从 偏见 或者 公正的 判断 ,
但是, 无论是出于偏见还是公正的判断,

[ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [mjuːzɪjənz] [kəd; kəd] [nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪmpələ-, ˈsɪmplə-] [noʊts]
the venerable body of musicians could not help thinking that the simpler notes
这 可敬 身体 的 音乐家 可以 不是 帮助 思维 那 这 更简单 笔记
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːnt] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti]
they had been wont to bring forth were more in keeping with the simplicity
他们 有 到过 惯于 到 带来 前进 是 更多的 在 保持 和 这 简单
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈkɔrdz] [ænd; ənd] [ˈɪntəˌluːdz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]
of their old church than the crowded chords and interludes it was
的 他们的 老的 教会 比 这 挤 和弦 和 插曲 它 曾是
[hɜːr; hər] [ˈplezər] [tuː; tə] [prəˈduːs] .
her pleasure to produce .
她 乐趣 到 生产 .

这群德高望重的音乐家们不禁想到, 他们过去常演奏的简单音符, 比她乐于演奏的繁复和弦和间奏曲, 更符合他们古老教堂的简朴风格。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[ˈɪntuː] [tempˈteɪ(ə)n]
INTO TEMPTATION
进入 诱惑
陷入诱惑

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈfænsi] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] .
The day was done , and Fancy was again in the school - house .
这 天 曾是 完毕 , 和 想要 曾是 再次 在 这 学校 - 房子 .
一天结束了, 范西又回到了学校教室。

[əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [aɪ ˈtiː] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [reɪn] ,
About five o'clock it began to rain ,
关于 五 点钟 它 开始 到 雨 ,
大约五点钟开始下雨了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒndəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈskuːlruːm, ˈskuːlrəm] ,
and in rather a dull frame of mind she wandered into the schoolroom ,
和 在 相当 一个 乏味的 框架 的 头脑 她 漫步 进入 这 教室 ,
她心情有些低落, 便走进了教室。

[fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [duː] .
for want of something better to do .
为了 想 的 某物 更好的 到 做 .
因为没有更好的事情可做。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [dɪk] [ˈduːi] ?
She was thinking — of her lover Dick Dewy ?
她 曾是 思维 — 的 她 情人 迪克 露水 ?
她当时在想——她的情人迪克·杜威?

[nɑːt] [prɪˈsaɪsli] .
Not precisely .
不是 恰恰 .
不完全是。

[ʌv; əv] [həʊ] ['wɪrɪ] ['fiː; ʃiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] :
Of how weary she was of living alone :
的 如何 厌倦 她 曾是 的 活的 独自的 :
她厌倦了独居生活:

[haʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; biː][tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] [tuː; tə] - ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
how unbearable it would be to return to Yalbury under the rule of her
如何 难以忍受 它 会 是 到 返回 到 - 在下面 这 规则 的 她
[streɪndʒ] - ['tempərd] [step] - ['mʌðər] ;
strange - tempered step - mother ;
奇怪的 - 淬火 步 - 母亲 ;
回到亚尔伯里，在脾气古怪的继母统治下，该是多么难以忍受啊!

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] ['betər] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['enɪbəːdɪ] [ðæn; ðən][duː] [ðæt] ;
that it was far better to be married to anybody than do that ;
那 它 曾是 远的 更好的 到 是 已婚 到 任何人 比 做 那 ;
与其那样做，还不如嫁给任何人;

[ðæt] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [lɔːŋ] [mʌnθs] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [θruː] [er] [ðə; ði] ['wedɪŋ]
that eight or nine long months had yet to be lived through ere the wedding
那 八 或者 九 长的 几个月 有 然而 到 是 居住地 通过 埃雷 这 婚礼
[kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] .
could take place .
可以 拿 地方 :
婚礼举行之前，还要经历漫长的八九个月。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][hæm] - [hɪl] [stoʊn] ,
At the side of the room were high windows of Ham - hill stone ,
在 这 边 的 这 房间 是 高的 视窗 的 火腿 - 爬坡道 石头 ;
房间侧面是高高的哈姆山石窗，

[ə'pɑːn] ['iːðər] [sɪl] [ʌv; əv] [wɪt] ['fiː; ʃiː][kʊd; kəd][sɪt][baɪ][fɜːrst] ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd][ʃuːzɪŋ] [aɪ 'tiː]
upon either sill of which she could sit by first mounting a desk and using it
之上 任何一个 窗台 的 哪个 她 可以 坐 经过 第一的 安装 一个 桌子 和 使用 它
[æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] .
as a footstool .
作为 一个 脚凳 :
她可以坐在两边的窗台上，方法是先在窗台上放一张桌子，然后把桌子当作脚凳。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋ] [əd'vænst] [hɪr] ['fiː; ʃiː] [pɜːrtɪt] [hɜːr'self] ,
As the evening advanced here she perched herself ,
作为 这 晚上 先进的 这里 她 栖息 她自己 ,
夜幕降临，她在这里栖息下来。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] [ɑːn] [sʌt] [wet] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'keɪzənz] , [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [laɪt]
as was her custom on such wet and gloomy occasions , put on a light
作为 曾是 她 风俗 在 这样的 湿的 和 阴沉 场合 , 放 在 一个 光
[ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ,
shawl and bonnet ,
披肩 和 引擎盖 ;
按照她往常在这样阴雨绵绵的日子里的习惯，她披上一条薄披肩，戴上一顶软帽。

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] .
opened the window , and looked out at the rain .
打开 这 窗户 , 和 看起来 出去 在 这 雨 :
打开窗户，望向窗外的雨。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [fiːld] [kɔːld] [ðə; ði] [ɡroʊv] ,
The window overlooked a field called the Grove ,
这 窗户 被忽视的 一个 场地 称为 这 树林 ,
从窗户望出去，可以看到一片叫做小树林的田野。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zi](ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ju:st][tu:; tə] ['sɜ:rveɪ][ðə; ði][kraʊn][ʌv; əv]
and it was the position from which she used to survey the crown of
和 它 曾是 这 位置 从 哪个 她 用过的 到 民意调查 这 王冠 的
['dɪks] ['pæsn̩] [hæt][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋz] .
Dick's passing hat in the early days of their acquaintance and meetings .
迪克的 通过 帽子 在 这 早期的 天 的 他们的 熟人 和 会议 .
在他们相识和初次见面时，她经常站在那个位置，观察迪克走过的帽子的帽顶。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl][wʌz; wəz] [nəʊ] ['vɪzəb(ə)l] ['eniwɜr] ;
Not a living soul was now visible anywhere ;
不是 一个 活的 灵魂 曾是 现在 可见的 任何地方 ;
现在，任何地方都看不到一个活人；

[ðə; ði][reɪn] [kept] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ɪn'dɔ:rz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɔ:rst] [ə'brɔ:d] [baɪ] [nə'sesəti] ,
the rain kept all people indoors who were not forced abroad by necessity ,
这 雨 保留 全部 人们 室内 WHO 是 不是 强制 国外 经过 必要性 ,
这场雨让所有非迫不得已外出的人都待在室内。

[ænd; ənd] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] [les] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz][ðæn; ðən] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] .
and necessity was less importunate on Sundays than during the week .
和 必要性 曾是 较少的 纠缠不休 在 星期日 比 期间 这 星期 .
星期天的必需品不如工作日那么重要。

['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] — [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,
Sitting here and thinking again — of her lover ,
坐着 这里 和 思维 再次 — 的 她 情人 ,
坐在这里，我又想起了她的爱人。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [deɪ] ? — [wel] ,
or of the sensation she had created at church that day ? — well ,
或者 的 这 感觉 她 有 创建 在 教会 那 天 ? — 出色地 ,
还是说她那天在教堂里引起的轰动？——嗯，

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'noʊn] — ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:][ə; eɪ][dɑ:rk] ['mæskjəlɪn] ['fɪgjər] [ɜ'aɪzɪŋ]
it is unknown — thinking and thinking she saw a dark masculine figure arising
它 是 未知 — 思维 和 思维 她 锯 一个 黑暗的 男性 数字 产生
['ɪntu:] [dɪ'stɪŋktnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] — [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən]
into distinctness at the further end of the Grove — a man without an
进入 明显 在 这 更远 结尾 的 这 树林 — 一个 男人 没有 一个
[ʌm'brelə] .
umbrella .
伞 .
不得而知——她一边思考一边看到树林尽头出现了一个清晰可见的黑色男性身影——一个没有撑伞的男人。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [di:p]
Nearer and nearer he came , and she perceived that he was in deep
更近 和 更近 他 来了 , 和 她 感知 那 他 曾是 在 深的
['mɔ:rnɪŋ] ,
mourning ,
丧 ,
他越走近，她看出他正沉浸在深深的悲痛之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪk] .
and then that it was Dick .
和 然后 那 它 曾是 迪克 .
然后，他才知道那是迪克。

[jes] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ndnəs] [ænd; ənd] ['fu:lɪŋəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑ:rt] , ['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r] [maɪlz]
Yes , in the fondness and foolishness of his young heart , after walking four miles
是的 , 在 这 喜爱 和 愚蠢 的 他的 年轻的 心 , 后 步行 四 英里
,
!
,

是的，在他那颗年轻而愚蠢的心驱使下，走了四英里路之后，

[ɪn][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] [wɪ'ðəʊt] ['oʊvərkoʊt][ɔ:r] [ʌm'brelə] ,
in a drizzling rain without overcoat or umbrella ,
在 一个 毛毛雨 雨 没有 大衣 或者 伞 ,

在毛毛细雨中，没有外套也没有伞，

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][tu:; tə] [kʌm]
and in face of a remark from his love that he was not to come
和 在 脸 的 一个 评论 从 他的 爱 那 他 曾是 不是 到 来

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['taɪərd] ,
because he would be tired ,
因为 他 会 是 疲劳的 ,

面对爱人说他不会来了，因为他会很累的回应，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ'ti:][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [ðɪs] [maɪl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] ,
he had made it his business to wander this mile out of his way again ,
他 有 制成 它 他的 商业 到 漫步 这 英里 出去 的 他的 方式 再次 ,

他特意绕道走了这一英里。

[frʌm; frəm] [[ɪr] [wi]] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
from sheer wish of spending ten minutes in her presence .
从 透明 希望 的 开支 十 分钟 在 她 在场 .

仅仅因为想和她待上十分钟。

“ [oʊ] [dɪk] , [haʊ] [wet] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
” **O Dick , how wet you are !**
” 哦 迪克 , 如何 湿的 你 是 !

“哦，迪克，你湿透了！ ”

” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
” **she said , as he drew up under the window .**
” 她 说 , 作为 他 画 向上 在下面 这 窗户 .

“她说着，他便停在了窗下。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第10/11页

“ [waɪ] , [jɔː; jər] [koʊt] [ˈaɪnz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['va:nɪʃt] , [ænd; ənd] [jɔː; jər] [hæt] — [maɪ]
“ **Why , your coat shines as if it had been varnished , and your hat — my**
“ 为什么 , 你的 外套 闪耀 作为 如果 它 有 到过 涂漆 , 和 你的 帽子 — 我的
[gʊdnəs] ,
goodness ,
善良 ,

“哎呀，你的外套闪闪发亮，就像上了漆一样，你的帽子——我的天哪，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['stri:mɪŋ] [hæt] ! “
there's a streaming hat ! “
有 一个 流媒体 帽子 ! “

有顶会流水线的帽子！

“ [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] , ['dɑ:rlɪŋ] ! “ [sed] [dɪk] ['tʃɪrfəli] .
“ **O , I don't mind , darling ! “ said Dick cheerfully .**
“ 哦 , 我 不 头脑 , 亲爱的 ! “ 说 迪克 愉快地 .

“哦，我不介意，亲爱的！”迪克高兴地说。

“ [wet] ['nevər] [hɜ:rts] [em 'i:] , [ðoʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ræðər] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [maɪ] [best] [kloʊðz] .
“ **Wet never hurts me , though I am rather sorry for my best clothes .**
“ 湿的 绝不 疼痛 我 , 尽管 我 是 相当 对不起 为了 我的 最好的 衣服 .

“淋湿对我来说没什么大不了的，不过我挺舍不得我最好的衣服。”

[haʊ'evər] , [aɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [helpt] ; [wi:; wi] [lent] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌm'breləz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
However , it couldn't be helped ; we lent all the umbrellas to the women .
然而 , 它 不能 是 帮助 ; 我们 借出的全部 这 雨伞 到 这 女性 .

然而，也没办法，我们把所有的伞都借给了妇女们。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ] [æɪ; jəl] [get] [maɪn] [bæk] ! “
I don't know when I shall get mine back ! “
我 不 知道 什么时候 我 将 得到 矿 后退 ! “

我不知道什么时候才能拿回我的！

“ [ænd; ənd] [lʊk] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['næsti] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [ɑ:n] [jɔː; jər] ['ʃoʊldər] . “
“ **And look , there's a nasty patch of something just on your shoulder . “**
“ 和 看 , 有 一个 可恶的 修补 的 某物 只是 在 你的 肩膀 . “

“你看，你肩膀上有一大块难看的污渍。”

“ [ɑ:] , [ðæts] [dʒə'pænɪŋ] ;
“ **Ah , that's japanning ;**
“ 啊 , 那就是 漆器 ;

“啊，那是漆器工艺；

[aɪ 'ti:] [rʌbd] [ɔ:f] [ðə; ði] [klæmps] [ʌv; əv] [pʊr] ['dʒæks] ['kɔ:fɪn] [wen] [wi:; wi] ['ləʊə-d] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
it rubbed off the clamps of poor Jack's coffin when we lowered him from
它 摩擦 离开 这 夹具 的 贫穷的 杰克的 棺材 什么时候 我们 降低 他 从

['aʊər; ɑ:r] ['ʃəʊldəz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɪr] !
our shoulders upon the bier !
我们的 肩膀 之上 这 柩 !

当我们把可怜的杰克从肩上放到灵柩上时，它从他棺材的夹子上蹭掉了！

[aɪ] [dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [ðæt] , [fɔ:r; fər] - [twʌz] [ðə; ði] [læst] [di:d] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;
I don't care about that , for ' twas the last deed I could do for him ;
我 不 关心 关于 那 , 为了 - 那是 这 最后的 契据 我 可以 做 为了 他 ;

我不在乎，因为这是我能为他做的最后一件事了；

[ænd; ənd] - [tɪz][hɑ:rd] [ɪf] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ][koʊt][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [frend] .

and 'tis hard if you can't afford a coat for an old friend .
和 的 难的 如果 你 不能 买得起 一个 外套 为了 一个 老的 朋友 .

如果你连一件外套都买不起，那就很难为一位老朋友做点什么事了。

" [ˈfænsi] [pʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

" Fancy put her hand to her mouth for half a minute .
" 想要 放 她 手 到 她 嘴 为了 一半 一个 分钟 .

“芬西把手放在嘴上半分钟。”

[ˌʌndərˈni:θ] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][hænd][ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [hæf] - [ˈmɪnɪt] [ə; eɪ]
Underneath the palm of that little hand there existed for that half - minute a

[ˈlɪt(ə)l] [jɔ:n] .

little yawn .
小的 打哈欠 .

在那只小手的掌心，短暂地打了个哈欠。

" [dɪk] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][stænd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wet] .

" Dick , I don't like you to stand there in the wet .
" 迪克 , 我 不 喜欢 你 到 站立 那里 在 这 湿的 .

“迪克，我不喜欢你站在湿漉漉的地方。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [sɪt] [daʊn] .

And you mustn't sit down .
和 你 不得 坐 向下 .

你不能坐下。

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [θɪŋz] .

Go home and change your things .
去 家 和 改变 你的 事物 .

回家换身衣服。

[dəunt] [steɪ] [ə'hʌðər] [ˈmɪnɪt] . "

Don't stay another minute . "
不 停留 其他 分钟 . "

一分钟都不要再待了。

" [wʌn] [kɪs] [ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [soʊ][fɑ:r] , " [hi:; hi][ˈpli:ðəd, 'pli:dɪd] .

" One kiss after coming so far , " he pleaded .
" 一 吻 后 未来 所以 远的 , " 他 恳求 .

“走了这么远，就求一个吻吧，”他恳求道。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ri:tʃ] , [ðen] .

" If I can reach , then .
" 如果 我 能 抵达 , 然后 .

“如果我能做到的话。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

" He looked rather disappointed at not being invited round to the door .
" 他 看起来 相当 失望的 在 不是 存在 受邀 圆形的 到 这 门 .

“他看起来对没被邀请到门口感到相当失望。”

[ʃi:; ʃi] [ˈtwɪstɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈsi:tɪd] [pə'zɪ(ə)n][ænd; ənd] [bent] [hɜ:r'self] [ˈdaʊnwərdz] ,

She twisted from her seated position and bent herself downwards ,
她 扭曲 从 她 坐着 位置 和 弯曲 她自己 向下 ,

她从坐姿扭身，弯下腰，

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][baɪ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [plɪnθ] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] [dɪk] [tu:; tə][get]
but not even by standing on the plinth was it possible for Dick to get
但 不是 甚至 经过 常设 在 这 基座 曾是 它 可能的 为了 迪克 到 得到
[hɪz; ɪz][lɪps][ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɜ:rz][æz; əz][fɪ:; jɪ] [hed] [ðem; ðəm] .
his lips into contact with hers as she held them .
他的 嘴唇 进入 接触 和 她的 作为 她 握住 他们 .
即使站在基座上，迪克也无法让他的嘴唇碰到她紧紧抱着的嘴唇。

[baɪ] [greɪt] [ɪgˈzɜ:rʃn] [fɪ:; jɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈloʊər] ;
By great exertion she might have reached a little lower ;
经过 伟大的 用力 她 可能 有 达到 一个 小的 降低 ;
她若竭尽全力，或许还能再往下一点；
[bʌt; bət] [ðen] [fɪ:; jɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪkˈspəʊzd][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə][ðə; ðɪ][reɪn] .
but then she would have exposed her head to the rain .
但 然后 她 会 有 裸露 她 头 到 这 雨 .
但那样她就会让头部暴露在雨中。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [dɪk] ; [kɪs] [maɪ][hænd] , ” [fɪ:; jɪ] [sed] , [flɪŋɪŋ] [,aɪ ˈti:] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ Never mind , Dick ; kiss my hand , ” she said , flinging it down to him .

“ 绝不 头脑 , 迪克 ; 吻 我的 手 , ” 她 说 , 投掷 它 向下 到 他 .

“没关系，迪克；吻我的手，”她说着，把手扔给了他。

“ [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] . ”
“ Now , good - bye . ”
“ 现在 , 好的 - 再见 . ”

“现在，再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] . ”
“ Good - bye . ”
“ 好的 - 再见 . ”

“再见。”

“ [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] , ”
“ He walked slowly away , ”
“ 他 步行 缓慢地 离开 , ”

他缓缓走开了，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
turning and turning again to look at her till he was out of sight .
转弯 和 转弯 再次 到 看 在 她 直到 他 曾是 出去 的 视线 .
他不停地转身回望她，直到消失在视线中。
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [fɪ:; jɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] ,
During the retreat she said to herself , almost involuntarily ,
期间 这 撤退 她 说 到 她自己 , 几乎 不由自主 ,
在静修期间，她几乎是下意识地对自己说：

[ænd; ənd] [sti:l] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ˈtraɪʌmf] — “ [aɪ] [laɪk] [dɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm]
and still conscious of that morning's triumph — “ I like Dick , and I love him ”
和 仍然 有意识的 的 那 早晨 胜利 — “ 我 喜欢 迪克 , 和 我 爱 他 ”
;
;
;
;
仍然记得那天早晨的胜利——“我喜欢迪克，我爱他；

[bʌt; bət] [haʊ] [pleɪn][ænd; ənd] [ˈsa:ri] [ə; eɪ][mæn] [lʊks] [ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌmˈbrelə] ,
but how plain and sorry a man looks in the rain , with no umbrella ,
但 如何 清楚的 和 对不起 一个 男人 看起来 在 这 雨 , 和 不 伞 ,
但是，一个男人在雨中没有伞，看起来多么狼狈可怜啊。

[ænd; ʌnd][wet] [θru:] !
and wet through !
和 湿的 通过 !

湿透了！

" [æz; əz][hi:; hi] [ˈvæniʃt] , [ʃi:; ji] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪ'send] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] ;
" **As he vanished , she made as if to descend from her seat ;**
" 作为 他 消失了 , 她 制成 作为 如果 到 下降 从 她 座位 ;
" 当他消失时，她假装要从座位上下来；

[bʌt; bət] [ˈglænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃi:; ji] [sɔ:] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] [ˈkʌmɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [seɪm]
but glancing in the other direction she saw another form coming along the same
但 瞥了一眼 在 这 其他 方向 她 锯 其他 形式 未来 沿着 这 相同的
[træk] .
track .
追踪 .

但她向另一个方向瞥了一眼，看到另一个身影正沿着同一条小路走来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
It was also that of a man .
它 曾是 还 那 的 一个 男人 .

那也是一个男人的。

[hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz][ɪn] [blæk] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈkærid] [æŋ; ən] [ʌm'brelə] .
He , too , was in black from top to toe ; but he carried an umbrella .
他 , 也 , 曾是 在 黑色的 从 顶部 到 脚趾 ; 但 他 携带 一个 伞 .

他也从头到脚一身黑，但他撑着一把伞。

[hi:; hi] [dru:] [ˈnɪrər] ,
He drew nearer ,
他 画 更近 ,

他走近了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][soʊ][tu:; tə][slænt][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ðæt]
and the direction of the rain caused him so to slant his umbrella that
和 这 方向 的 这 雨 导致 他 所以 到 倾斜 他的 伞 那
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haɪt] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)] ,
from her height above the ground his head was invisible ,
从 她 高度 多于 这 地面 他的 头 曾是 无形的 ,

雨水的方向使他倾斜了雨伞，以至于从她所处的高度，他的头完全被遮挡住了。

[æz; əz][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
as she was also to him .
作为 她 曾是 还 到 他 :

她对他也是如此。

[hi:; hi] [pæst] [ɪn] [du:] [taɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ,
He passed in due time directly beneath her ,
他 通过了 在 到期的 时间 直接地 下面 她 ,

他最终在她身下安然离世。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [hɜ:r; hər] [ˈfemənɪn] [aɪz]
and in looking down upon the exterior of his umbrella her feminine eyes
和 在 寻找 向下 之上 这 外部的 的 他的 伞 她 女性 眼睛
[pər'si:vd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [su:'pɪriər] [sɪlk] — [les] [ˈkɑ:mən] [æt; ət] [ðæt] [deɪt] [ðæn; ðən] [sɪns]
perceived it to be of superior silk — less common at that date than since
感知 它 到 是 的 优越的 丝绸 — 较少的 常见的 在 那 日期 比 自从
— [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [meɪk] .
— **and of elegant make .**
— 和 的 优雅的 制作 .

她俯视着他的雨伞，用她女性的眼睛发现，雨伞是用上等丝绸制成的——在当时比现在要少见得多——而且做工精良。

梅博尔德儿王站在门廊里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [flʌʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
There was a warm flush upon his face , and a bright flash in his eyes ,
那里 曾是 一个 温暖的 冲洗 之上 他的 脸 , 和 一个 明亮的 闪光 在 他的 眼睛 ,
他脸上泛起一丝红晕, 眼中闪过一丝光芒。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
which made him look handsomer than she had ever seen him before .
哪个 制成 他 看 更英俊 比 她 有 曾经 已见 他 前 .
这让他看起来比她以前见过的任何时候都更加英俊。

“ [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , [mɪs] [deɪ] . ”
“ **Good - evening , Miss Day .** ”
“ 好的 - 晚上 , 错过 天 . ”
“晚上好, 戴小姐。”
“ [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . - , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
“ **Good - evening , Mr . Maybold , “ she said , in a strange state of mind .** ”
“ 好的 - 晚上 , 先生 . - , ” 她 说 , 在 一个 奇怪的 状态 的 头脑 .
“晚上好, 梅博尔德先生,”她说道, 语气有些怪异。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][hju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
She had noticed , beyond the ardent hue of his face ,
她 有 注意到 , 超过 这 热心 色调 的 他的 脸 ,
她注意到, 除了他脸上炽热的神情之外,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋɡjələ] ['tremər] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
that his voice had a singular tremor in it ,
那 他的 嗓音 有 一个 单数 震颤 在 它 ,
他的声音里带着一种奇特的颤抖,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [laɪk][æn; ən]['æspən] [li:f] [wen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði]
and that his hand shook like an aspen leaf when he laid his umbrella in the
和 那 他的 手 摇晃 喜欢 一个 白杨 叶子 什么时候 他 铺设 他的 伞 在 这
['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
corner of the porch .
角落 的 这 门廊 .
当他把伞放在门廊角落时, 他的手像白杨树叶一样颤抖。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] ['bi:ɪŋ] ['spʊʊkən][baɪ] ['i:ðər] , [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] , [ʃʌt]
Without another word being spoken by either , he came into the schoolroom , shut
没有 其他 单词 存在 说 经过 任何一个 , 他 来了 进入 这 教室 , 关闭
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,
两人一句话也没再说, 他走进教室, 关上了门。

[ænd; ənd] [mu:vd] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hə] .
and moved close to her .
和 已搬 关闭 到 她 .
然后走到她身边。

[wʌnz] [ɪn'saɪd] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nʊʊ] [mɔ:r] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] ,
Once inside , the expression of his face was no more discernible ,
一次 里面 , 这 表达 的 他的 脸 曾是 不 更多的 可辨别的 ,
进入屋内后, 他的表情就变得难以辨认了。

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [dʌsk] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .
by reason of the increasing dusk of evening .
经过 原因 的 这 增加 黄昏 的 晚上 .
由于夜幕降临得越来越早。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ðen] [sed] ; “ [ˈsɪriəsli] — [ɑ:n][ə; eɪ][pər'hæps]
“ **I want to speak to you , “ he then said ; “ seriously — on a perhaps**
“ 我 想 到 说话 到 你 , “ 他 然后 说 ; “ 严重地 — 在 一个 也许
[ʌnɪk'spektɪd] ['sʌbdʒekt] ,
unexpected subject ,
意外 主题 ,

“我想跟你谈谈,”他接着说, “说真的——关于一个或许出乎意料的话题,
[bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə][em 'i:] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə]
but one which is all the world to me — I don't know what it may be to
但 — 哪个 是 全部 这 世界 到 我 — 我 不 知道 什么 它 可能 是 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
但对我来说, 它意义非凡——我不知道它对你来说意味着什么。

[mɪs] [deɪ] .
Miss Day .
错过 天 :
戴小姐。

“ [noʊ][rɪ'plai] .
“ **No reply .**
“ 不 回复 :
“无回复。

“ [ˈfænsi] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] ?
“ **Fancy , I have come to ask you if you will be my wife ?**
“ 想要 , 我 有 来 到 问 你 如果 你 将要 是 我的 妻子 ?
“亲爱的, 我来是想问你愿不愿意嫁给我? ”
“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈaɪdli] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsnoʊbɔ:l]
“ **As a person who has been idly amusing himself with rolling a snowball**
“ 作为 一个 人 WHO 有 到过 闲散地 有趣 他自己 和 滚动 一个 雪球效应
[maɪt] [stɑ:rt][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][set][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n][æn; ən] [ˈævələntʃ] ,
might start at finding he had set in motion an avalanche ,
可能 开始 在 寻找 他 有 放 在 运动 一个 雪崩 ,
“就像一个人百无聊赖地滚雪球, 突然发现自己引发了一场雪崩一样,

[soʊ][dɪd] [ˈfænsi] [stɑ:rt][æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪkər] .
so did Fancy start at these words from the vicar .
所以 做过 想要 开始 在 这些 字 从 这 牧师 :
于是, Fancy 便从牧师的这些话中开始了她的人生。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ded] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈfɑ:ləʊd] [ðem; ðəm] ,
And in the dead silence which followed them ,
和 在 这 死的 沉默 哪个 随后 他们 ,
在他们之后的死寂中,

[ðə; ði] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ænd]
the breathings of the man and of the woman could be distinctly and
这 呼吸 的 这 男人 和 的 这 女士 可以 是 明显地 和
[ˈseprətli] [hɜ:rd] ;
separately heard ;
分别地 听到 ;
可以清晰地分别听到男人和女人的呼吸声;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] — [hɪz; ɪz] [ˌrespəˈreɪ(ə)n] [ˈgrædʒuəli] [gru:]
and there was this difference between them — his respirations gradually grew
和 那里 曾是 这 不同之处 之间 他们 — 他的 呼吸作用 逐步地 生长
[ˈkwaɪətər][ænd; ənd] [les] [ˈræpɪd][ˈæftər][ðə; ðɪ] [ɪˌnʌnsɪˈeɪʃn] ,
quieter and less rapid after the enunciation ,
更安静 和 较少的 迅速的 后 这 发音 ,
他们之间存在着这样的区别——在讲话结束后, 他的呼吸逐渐变得平稳而缓慢。

[hɜ:rz] , [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈregjələr] , [ɪnˈkri:st] [ɪn] [ˈkwɪknəs] [ænd; ənd] [fɔ:rs] , [tɪl]
hers , from having been low and regular , increased in quickness and force , till
她的 , 从 拥有 到过 低的 和 常规的 , 增加 在 速度 和 力量 , 直到
[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmʊʊst] [pæntɪd] .
she almost panted .
她 几乎 喘息 .
她的呼吸从一开始的低沉而规律, 逐渐加快, 变得急促而有力, 直到她几乎喘不过气来。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] , [aɪ] [ˈkænɔ:t] , [ˈmɪstər] . - — [aɪ] [ˈkænɔ:t] !
“ **I cannot , I cannot , Mr . Maybold — I cannot !**
“ 我 不能 , 我 不能 , 先生 . - — 我 不能 !
“我不能, 我不能, 梅博尔德先生——我不能!

[dəʊnt][æsk][em ˈi:] !
Don't ask me !
不 问 我 !
别问我!

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
“ **she said .**
“ 她 说 .
她说。

“ [dəʊnt] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] !
“ **Don't answer in a hurry !**
“ 不 回答 在 一个 匆忙 !
“不要急着回答! ”

“ [hi:; hi] [enˈtri:tɪd] .
“ **he entreated .**
“ 他 恳求 .
他恳求道。

“ [ænd; ənd][du:] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] .
“ **And do listen to me .**
“ 和 做 听 到 我 .
“请听我说。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfi:lɪŋ] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] .
This is no sudden feeling on my part .
这 是 不 突然 感觉 在 我的 部分 .
这并非我一时兴起的感受。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][fɔ:ɹ; fər] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] !
I have loved you for more than six months !
我 有 喜爱 你 为了 更多的 比 六 几个月 !
我已经爱了你六个多月了!

[pərˈhæps][maɪ] [leɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈti:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [hɪr] [hæz; həz][na:t] [bɪn] [soʊ][ˈsɪŋ(ə)l] -
Perhaps my late interest in teaching the children here has not been so single -
也许 我的 晚的 兴趣 在 教学 这 孩子们 这里 有 不是 到过 所以 单身的 -
[ˈmaɪndɪd][æz; əz][aɪ ˈti:] [sɪ:md] .
minded as it seemed .
有思想 作为 它 似乎 .
或许我最近对在这里教孩子们的兴趣并非像表面看起来那样一心一意。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [maɪ] ['moʊtɪv] — [laɪk] [em 'i:] ['betər] , [pər'hæps] ,
You will understand my motive — like me better , perhaps ,
你 将要 理解 我的 动机 — 喜欢 我 更好的 , 也许 ,
你会理解我的动机——或许会更喜欢我。

[fɔːr; fər] ['ɑːnɪstli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['strʌɡld] [ə'genst] [maɪ][ɪ'moʊ(ə)n] [kən'tɪnjuəli] ,
for honestly telling you that I have struggled against my emotion continually ,
为了 诚实地 讲述 你 那 我 有 挣扎 反对 我的 情感 持续 ,
因为我坦诚地告诉你, 我一直在与自己的情绪作斗争。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔːt] [wel] [fɔːr; fər][em 'i:][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !
because I have thought that it was not well for me to love you !
因为 我 有 想法 那 它 曾是 不是 出色地 为了 我 到 爱 你 !
因为我一直觉得我爱你并不好!

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['strʌɡ(ə)] [noʊ] [lɔːŋɡər] ; [aɪ][hæv; həv] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ;
But I resolved to struggle no longer ; I have examined the feeling ;
但 我 已解决 到 斗争 不 更长 ; 我 有 检查 这 感觉 ;
但我决心不再挣扎; 我已经审视过这种感觉;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [juː; jʊ][ɪz][æz; əz] ['dʒenjuɪn][æz; əz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['eni] ['wʊmən] !
and the love I bear you is as genuine as that I could bear any woman !
和 这 爱 我 熊 你 是 作为 真的 作为 那 我 可以 熊 任何 女士 !
我对你的爱, 就像我对任何女人的爱一样真挚!

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [ɡreɪt] [tʃɑːrm] ; [aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər][næt(ə)rəl] ['tælənts] ,
I see your great charm ; I respect your natural talents ,
我 看 你的 伟大的 魅力 ; 我 尊重 你的 自然的 天赋 ,
我欣赏你的魅力; 我敬佩你的天赋。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['neɪtʃər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] ['ɪnʌf]
and the refinement they have brought into your nature — they are quite enough
和 这 精炼 他们 有 带来 进入 你的 自然 — 他们 是 相当 足够的
,
,
,

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][em 'i:] !
and more than enough for me !
和 更多的 比 足够的 为了 我 !
对我来说绰绰有余!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['evər][rɪ'kwɑɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɑɪət] ['pɑːrsənɪdʒ]
They are equal to anything ever required of the mistress of a quiet parsonage
他们 是 平等的 到 任何事物 曾经 必需的 的 这 情妇 的 一个 安静的 牧师住宅
- [haʊs] — [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [pæs] [maɪ] [deɪz] ,
- house — the place in which I shall pass my days ,
- 房子 — 这 地方 在 哪个 我 将 经过 我的 天 ,

它们足以胜任一座宁静牧师住宅女主人所需的一切——那正是我将度过余生的地方。

[wer'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][ˈsɪtʃuərtɪd] .
wherever it may be situated .
无论 它 可能 是 位于 .
无论它位于何处。

[oʊ] ['fænsɪ] , [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , ['krɪtɪsaɪzd] [juː; jʊ][ɪːv(ə)n] [sɪ'vɪrli] ,
O Fancy , I have watched you , criticized you even severely ,
哦 想要 , 我 有 观看 你 , 批评 你 甚至 严重 ,
哦, Fancy, 我一直关注着你, 甚至对你进行了严厉的批评,

[brɔ:t] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [sti:l] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm]
brought my feelings to the light of judgment , and still have found them
带来 我的 情怀 到 这 光 的 判断 , 和 仍然 有 成立 他们
[ˈræj(ə)nəl] ,
rational ,
合理的 ,

我将自己的感受置于理性的审视之下，仍然觉得它们是合理的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪnˈspaɪərd][wɪð; wɪθ][baɪ][ə; eɪ]
and such as any man might have expected to be inspired with by a
和 这样的 作为 任何 男人 可能 有 预期的 到 是 灵感 和 经过 一个
[ˈwʊmən] [laɪk] [ju:; jʊ] !
woman like you !
女士 喜欢 你 ！

任何男人都可能期望从像你这样的女人身上获得启发！

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhɜ:rid] , [ˈsi:krət] , [ɔ:r] [ʌnˈtʊ:rd] [ɪn][maɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][du:][ðɪs] .
So there is nothing hurried , secret , or untoward in my desire to do this .
所以 那里 是 没有什么 慌忙 , 秘密 , 或者 不愉快的 在 我的 欲望 到 做 这 .

因此，我做这件事的愿望并不急躁、隐秘或不正当。

[ˈfænsi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈmæri] [em ˈi:] ?
Fancy , will you marry me ?
想要 , 将要 你 结婚 我 ?

菲西，你愿意嫁给我吗？

" [noʊ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnd] .
" **No answer was returned .**
" 不 回答 曾是 返回 .

没有收到回复。

" [dəʊnt] [rɪˈfju:z] ; [dəʊnt] , " [hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] .
" **Don't refuse ; don't , " he implored .**
" 不 拒绝 ; 不 , " 他 恳求 .

“别拒绝，千万别拒绝，”他恳求道。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ] [mi:n] [ˈkru:əl] !
" **It would be foolish of you — I mean cruel !**
" 它 会 是 愚蠢 的 你 — 我 意思是 残忍的 ！

“你这样做太愚蠢了——我是说太残忍了！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [wʊd] [nɔ:t][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ˈfænsi] .
Of course we would not live here , Fancy .
的 课程 我们 会 不是 居住 这里 , 想要 .

我们当然不会住在这里，Fancy。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] [ɔ:fər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋz] [wɪð; wɪθ]
I have had for a long time the offer of an exchange of livings with
我 有 有 为了 一个 长的 时间 这 提供 的 一个 交换 的 生活 和
[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ˈjɔ:kʃə] ,
a friend in Yorkshire ,
一个 朋友 在 约克郡 ,

我很久以前就收到过一位约克郡朋友的邀请，可以和我交换住处。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɪðərˈtu:] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] .
but I have hitherto refused on account of my mother .
但 我 有 迄今为止 拒绝 在 帐户 的 我的 母亲 .

但我因母亲的缘故一直拒绝。

[ðer; ðər][wi:; wi] [wʊd] [goʊ] .
There we would go .
那里 我们 会 去 .

我们就去那里。

[jʊr; jər][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈpəʊɜ:z] [jæl; jəl][bi:; bi] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈveləpt] ; [ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv] [wətˈlevər]
Your musical powers shall be still further developed ; you shall have whatever
你的 音乐 权力 将 是 仍然 更远 发达 ; 你 将 有 任何
[ˌpjænəuˈfɔ:ti][ju:; jʊ][laɪk] ;
pianoforte you like ;
钢琴 你 喜欢 ;

你的音乐才能将得到进一步发展；你可以拥有任何你喜欢的钢琴；

[ju:; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] , [ˈfænsɪ] , [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] — [ˈpoʊni] - [ˈkæərɪdʒ] ,
you shall have anything , Fancy , anything to make you happy — pony - carriage ,
你 将 有 任何事物 , 想要 , 任何事物 到 制作 你 快乐的 — 小马 - 运输 ,
[ˈflaʊərz] , [bɜ:rdʒ] , [ˈplez(ə)nt] [səˈsaɪəti] ;
flowers , birds , pleasant society ;
花朵 , 鸟类 , 令人愉快的 社会 ;

芬西娅，你将拥有任何让你快乐的东西——马车、鲜花、鸟儿、愉快的社交；

[jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ɪn][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈeni] [səˈsaɪəti] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)]
yes , you have enough in you for any society , after a few months of travel
是的 , 你 有 足够的 在 你 为了 任何 社会 , 后 一个 很少 几个月 的 旅行
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] !
with me !
和 我 !

是的，跟我一起旅行几个月后，你就具备了适应任何社会所需的素质！

[wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈfænsɪ] , [ˈmæri] [em ˈi:] ?
Will you , Fancy , marry me ?
将要 你 , 想要 , 结婚 我 ?

芬西，你愿意嫁给我吗？

" [əˈnʌðər] [pɔ:z] [ɪnˈsju:d] , [ˈverɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪn] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] -
" Another pause ensued , varied only by the surging of the rain against the window -
" 其他 暂停 随后 , 多种多样 仅有的 经过 这 滔滔 的 这 雨 反对 这 窗户 -
[peɪnz] ,
panes ,
窗格 ,

又是一阵沉默，只有雨水拍打窗户的声音打破了这片宁静。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfænsɪ] [spəʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈbrəʊkən] [vɔɪs] .
and then Fancy spoke , in a faint and broken voice .
和 然后 想要 辐 , 在 一个 头晕的 和 破碎的 嗓音 .

然后，范西开口说话了，声音微弱而断断续续。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" Yes , I will , " she said .
" 是的 , 我 将要 , " 她 说 .

“是的，我会的。”她说。

" [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [oʊn] !
" God bless you , my own !
" 上帝 保佑 你 , 我的 自己的 !

“上帝保佑你，我的宝贝！”

" [hi:; hi] [ədˈvænst] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [aʊt] [tu:; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜ:r; hər] .
" He advanced quickly , and put his arm out to embrace her .
" 他 先进的 迅速地 , 和 放 他的 手臂 出去 到 拥抱 她 .

他迅速上前，伸出手臂拥抱她。

[ʃi:; ʃɪ] [dru:] [bæk] [ˈheɪstɪli] .
She drew back hastily .
她 画 后退 草草 .

她慌忙后退。

“ [nɒʊ][nɒʊ] , [nɑ:t] [naʊ] ！
“ **No no , not now !**
“ 不 不 , 不是 现在 ！

“不不，现在不行！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈwɪspər] .
“ **she said in an agitated whisper .**
“ 她 说 在 一个 激动 耳语 .

她激动地低声说道。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] ; — [bʌt; bət][ðə; ði] [tempteɪ(ə)n] [ɪz] , [oʊ] , [tu:] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt]
“ **There are things ; — but the temptation is , O , too strong , and I can't**
“ 那里 是 事物 ; — 但 这 诱惑 是 , 哦 , 也 强的 , 和 我 不能
[rɪˈzɪst] [aɪ ˈti:] ;
resist it ;
抵抗 它 ;

“有些事；——但是诱惑，哦，太强烈了，我无法抗拒；

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ！
I can't tell you now , but I must tell you !
我 不能 告诉 你 现在 , 但 我 必须 告诉 你 ！

我现在不能告诉你，但我必须告诉你！

[dəʊnt] , [pli:z] , [dəʊnt] [kʌm] [nɪr] [em ˈi:] [naʊ] ！
Don't , please , don't come near me now !
不 , 请 , 不 来 靠近 我 现在 ！

请不要靠近我！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] ,
I want to think ,
我 想 到 思考 ,

我想思考一下，

[aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [get] [maɪˈself] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [jet] .
I can scarcely get myself used to the idea of what I have promised yet .
我 能 几乎 得到 我 用过的 到 这 主意 的 什么 我 有 承诺 然而 .

我至今仍难以接受自己所做出的承诺。

“ [ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [desk] , [ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
“ **The next minute she turned to a desk , buried her face in her hands ,**
“ 这 下一个 分钟 她 转向 到 一个 桌子 , 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,

“下一刻，她转身面对桌子，双手捂住了脸。”

[ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ][hɪˈsterɪk(ə)] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈwi:pɪŋ] .
and burst into a hysterical fit of weeping .
和 爆裂 进入 一个 歇斯底里的 合身 的 哭泣 .

然后突然歇斯底里地嚎啕大哭。

“ [oʊ] , [li:v] [em ˈi:][tu:; tə][maɪˈself] ！
“ **O , leave me to myself !**
“ 哦 , 离开 我 到 我 ！

“哦，让我一个人待着吧！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] ; “ [li:v] [em ˈi:] ！
“ **she sobbed ; “ leave me !**
“ 她 啜泣 ; “ 离开 我 ！

她抽泣着说：“离开我吧！ ”

[oʊ] , [li:v] [em ˈi:] ！ “
O , leave me ! ”
哦 , 离开 我 ！ ”

哦，离开我吧！

“ [dəʊnt][biː; bi] [dɪ'strest] ; [dəʊnt] , [dɪrɪst] ！
“ **Don't be distressed ; don't , dearest !**
“ 不 是 苦恼 ； 不 ， 亲爱的 ！

“别难过，亲爱的，别难过！ ”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ]
“ **It was with visible difficulty that he restrained himself from approaching**
“ 它 曾是 和 可见的 困难 那 他 克制 他自己 从 接近
[hɜːr; hər] .
her .
她 ；

“他费了好大劲才克制住自己不去接近她。”

“ [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [tel] [em 'iː][æt; ət][jʊr; jər] ['liːzər] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [griːvz] [juː; jʊ][soʊ] ;
“ **You shall tell me at your leisure what it is that grieves you so ;**
“ 你 将 告诉 我 在 你的 闲暇 什么 它 是 那 悲伤 你 所以 ；

“你若有空，可以告诉我究竟是什么事让你如此悲伤；

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] — [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['meɪzər] ['hæpi] ！ — [æt; ət] ['hævɪŋ] [jʊr; jər][ˈsɪmp(ə)l] ['prəːmɪs] . “
I am happy — beyond all measure happy ! — at having your simple promise .”
我 是 快乐的 — 超过 全部 措施 快乐的 ！ — 在 拥有 你的 简单的 承诺 ； “

我无比开心——真的无比开心！ ——因为你做出了这么简单的承诺。

“ [ænd; ænd][duː][gʊʊ][ænd; ænd] [liːv] [em 'iː] [naʊ] ！ “
“ **And do go and leave me now !**”
“ 和 做 去 和 离开 我 现在 ！ ”

“你现在就走吧，离开我！ ”

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [ɪn][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [liːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ **But I must not , in justice to you , leave for a minute , until you are**
“ 但 我 必须 不是 ， 在 正义 到 你 ， 离开 为了 一个 分钟 ， 直到 你 是
[jɔːr'self] [ə'gen] . “
yourself again .”
你自己 再次 ； “

“但是，为了不辜负你，我一刻也不能离开，直到你恢复过来。”

“ [ðer; ðər] [ðen] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɜːr; hər][rɪ'mʊʊ(ə)n] , [ænd; ænd] ['stændɪŋ] [ʌp] ; “ [aɪ][eɪ 'em]
“ **There then , she said , controlling her emotion , and standing up ; I am**
“ 那里 然后 ， “ 她 说 ， 控制 她 情感 ， 和 常设 向上 ； “ 我 是
[nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [naʊ] .
not disturbed now .
不是 不安 现在 ；

“那么，”她控制住自己的情绪，站起身来说道，“我现在不觉得不安了。”

“ [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
“ **He reluctantly moved towards the door .**
“ 他 勉强 已搬 向 这 门 ；

他很不情愿地朝门口走去。

“ [gʊd] - [baɪ] ！
“ **Good - bye !**
“ 好的 - 再见 ！

“再见！

“ [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] ['tendərli] .
“ **he murmured tenderly .**
“ 他 低声说道 温柔地 ；

他温柔地低语道。

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .
“ **I'll come to - morrow about this time .**
“ 患病的 来 到 - 明天 关于 这 时间 ；

“我明天这个时候会到。”

” [ˈtʃæptər] [ˈviːər'aɪ] .
” **CHAPTER VII** .
” 章 七 .

“第七章

[ˈsekənd] [θɔːts]
SECOND THOUGHTS
第二 想法

再三考虑

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪkər] [roʊz] [ˈɜːrli] .
The next morning the vicar rose early .
这 下一个 早晨 这 牧师 玫瑰 早期的 .

第二天早上，牧师早早起床了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The first thing he did was to write a long and careful letter to his
这 第一的 事物 他 做过 曾是 到 写 一个 长的 和 小心 信 到 他的
[frend] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] .
friend in Yorkshire .
朋友 在 约克郡 .

他做的第一件事就是给他在约克郡的朋友写了一封又长又仔细的信。

[ðen] , [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrekfəst] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [medəʊz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˈʌv; əv]
Then , eating a little breakfast , he crossed the meadows in the direction of
然后 , 吃 一个 小的 早餐 , 他 交叉 这 草地 在 这 方向 的
[ˈkæstərˌbrɪdʒ] ,
Casterbridge ,
卡斯特布里奇 ,

然后，他吃了点早餐，穿过草地，朝着卡斯特桥的方向走去。

[ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [poʊst][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ˈɑːfɪs] ,
bearing his letter in his pocket , that he might post it at the town office ,
轴承 他的 信 在 他的 口袋 , 那 他 可能 邮政 它 在 这 镇 办公室 ,
[ðæt] [hæd; həd] [həv; həv] [rɪˈzʌltɪd]
他把信放在口袋里，准备送到镇政府寄出去。

[ænd; ənd] [ˈɑːbvɪet] [ðə; ði] [lɔːs] [ˈʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ɪn][ɪts] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈzʌltɪd]
and obviate the loss of one day in its transmission that would have resulted
和 避免 这 损失 的 一 天 在 它是 传播 那 会 有 结果
[hæd; həd][hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɒt] - [poʊst] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
had he left it for the foot - post through the village .
有 他 左边 它 为了 这 脚 - 邮政 通过 这 村庄 .

这样就避免了如果他把信箱放在村子里的驿站，就会造成一天的传输延误。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːɡɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was a foggy morning ,
它 曾是 一个 雾蒙蒙的 早晨 ,

那是一个雾蒙蒙的早晨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʃed] [ɪn] [ˈnɔɪzɪ] [ˈwɔːtər] - [drɒːps][ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈlektɪd]
and the trees shed in noisy water - drops the moisture they had collected
和 这 树木 棚 在 嘈杂 水 - 滴 这 水分 他们 有 集
[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [er] ,
from the thick air ,
从 这 厚的 空气 ,

树木发出嘈杂的水滴声，将从潮湿空气中吸收的水分滴落下来。

[æn; ən][ˈeɪkɔːrŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [kʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ]
an acorn occasionally falling from its cup to the ground , in company with
一个 橡子 偶尔 坠落 从 它是 杯子 到 这 地面 , 在 公司 和
[ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] .
the drippings .
这 滴落物 .

偶尔会有一颗橡子连同滴落的汁液一起从杯状壳中掉到地上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːdz] , [ˈiːts] [ʌv; əv] [ˈspaɪdə] - - [web] , [ˈɔːlmoʊst] [oʊˈpeɪk] [wɪð; wɪθ] [wet] , [hʌŋ] [ɪn][ˈfoʊldz]
In the meads , sheets of spiders ' - web , almost opaque with wet , hung in folds
在 这 蜂蜜酒 , 纸张 的 蜘蛛 - - 网站 , 几乎 不透明 和 湿的 , 悬挂 在 折叠
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfensɪz] ,
over the fences ,
超过 这 栅栏 ,

草地上, 湿漉漉的蜘蛛网层层叠叠地挂在篱笆上, 几乎不透明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [liːvz] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈevri] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [braʊn] , [ɡriːn] , [ænd; ənd] [ˈjeləʊ]
and the falling leaves appeared in every variety of brown , green , and yellow
和 这 坠落 树叶 出现 在 每一个 种类 的 棕色的 , 绿色的 , 和 黄色的
[hjuː] .
hue .
色调 .

落叶呈现出各种棕色、绿色和黄色色调。

[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈwɪslɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] ,
A low and merry whistling was heard on the highway he was approaching ,
一个 低的 和 欢乐 吹口哨 曾是 听到 在 这 公路 他 曾是 接近 ,

他驶近的高速公路上, 听到一阵低沉而欢快的口哨声。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [ˈfʊtsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz] [hɪmˈself] .
then the light footsteps of a man going in the same direction as himself .
然后 这 光 脚步声 的 一个 男人 去 在 这 相同的 方向 作为 他自己 .

然后是男人轻快的脚步声, 朝着与他相同的方向走去。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] ,
On reaching the junction of his path with the road ,
在 到达 这 交汇处 的 他的小路 和 这 路 ,

当他走到小路与公路的交汇处时,

[ðə; ði] [ˈvɪkər] [brˈheld] [dɪk] - [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [feɪs] .
the vicar beheld Dick Dewy's open and cheerful face .
这 牧师 观看 迪克 - 打开 和 快乐 脸 .

牧师看到了迪克·杜威开朗快乐的脸庞。

[dɪk] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkər] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz]
Dick lifted his hat , and the vicar came out into the highway that Dick was
迪克 抬起 他的 帽子 , 和 这 牧师 来了 出去 进入 这 公路 那 迪克 曾是
[pərˈsʊ] .
pursuing .
追求 .

迪克摘下帽子, 牧师就出现在迪克追赶的公路上。

“ [ɡʊd] - [ˈmɔːrniŋ] , [ˈduːi] .
“ Good - morning , Dewy .
” 好的 - 早晨 , 露水 .

“早上好, 杜威。”

[haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] ! “ [sed] [ˈmɪstər] . - .
How well you are looking ! “ said Mr . Maybold .
如何 出色地 你 是 寻找 ! ” 说 先生 . - .

“你看起来气色真好!”梅博尔德先生说道。

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ'em] [wel] — [kwɔ:t] [wel] ！
“ **Yes , sir , I am well — quite well ！**
“ 是的 ， 先生 ， 我 是 出色地 — 相当 出色地 ！

“是的，先生，我很好——非常好！”

[aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['kæstər,bɪɪdʒ] [naʊ] , [tu:; tə][get] [smɑ:rts] ['kɑ:lər] ；
I am going to Casterbridge now , to get Smart's collar ；
我 是 去 到 卡斯特布里奇 现在 ， 到 得到 聪明的 衣领 ；

我现在要去卡斯特桥，去取斯马特的项圈；

[wi:; wi] [left] [aɪ'ti:][ðer; ðər] ['sætərdeɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'per] . “
we left it there Saturday to be repaired . ”
我们 左边 它 那里 周六 到 是 已修复 . ”

我们周六把它留在那儿修理。

“ [aɪ][eɪ'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['kæstər,bɪɪdʒ] , [soʊ] [wi:l] [wɔ:k] [tə'geðər] , “ [ðə; ði] ['vɪkər] [sed] .
“ **I am going to Casterbridge , so we'll walk together , ” the vicar said .**
“ 我 是 去 到 卡斯特布里奇 ， 所以 出色地 走 一起 ， ” 这 牧师 说 .

“我要去卡斯特桥，所以我们一起走吧，”牧师说。

[dɪk] [geɪv] [ə; eɪ][hɑ:p][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [step] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - ,
Dick gave a hop with one foot to put himself in step with Mr . Maybold ,
迪克 给予 一个 跳 和 一 脚 到 放 他自己 在 步 和 先生 . - ,

迪克单脚跳了一下，好跟上梅博尔德先生的步伐。

[hu:] [prə'si:did] : “ [aɪ][ˈfænsɪ][aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ['jestərdeɪ] , [ˈdu:i] .
who proceeded : “ I fancy I didn't see you at church yesterday , Dewy .
WHO 继续 : “ 我 想要 我 没有 看 你 在 教会 昨天 , 露水 .

他接着说：“我好像昨天在教堂没见到你，杜威。”

[ɔ:r][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [pɪr] ? “
Or were you behind the pier ? ”
或者 是 你 在后面 这 码头 ? ”

或者你当时在码头后面？

“ [noʊ] ; [aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɑ:rmli] .
“ **No ; I went to Charmley .**
“ 不 ; 我 去 到 查姆利 .

“不，我去的是查姆利。”

[pʊr] [dʒɑ:n] [ˈdʌnfə-d] [tʃoʊz] [em'ɪ:][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berərz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]
Poor John Dunford chose me to be one of his bearers a long time before he
贫穷的 约翰 邓福德 选择 我 到 是 一 的 他的 持有者 一个 长的 时间 前 他
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

可怜的约翰·邓福德在去世很久之前就选定我做他的抬棺人之一。

[ænd; ænd] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfju:nərəl] .
and yesterday was the funeral .
和 昨天 曾是 这 葬礼 .

昨天是葬礼。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˈkudnt] [rɪ'fju:z] ,
Of course I couldn't refuse ,
的 课程 我 不能 拒绝 ,

我当然无法拒绝。

[ðoʊ] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [æz; əz] - [twʌz] [ðə; ði]
though I should have liked particularly to have been at home as 'twas the
尽管 我 应该 有 喜欢 特别 到 有 到过 在 家 作为 - 那是 这
[deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk] . "
day of the new music . "
天 的 这 新的 音乐 . "

不过我其实更想待在家里，因为那天是新音乐发布的日子。

" [jes] , [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .
" Yes , you should have been .
" 是的 , 你 应该 有 到过 .

“是的，你应该那样做。”

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] — ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'diːd] ;
The musical portion of the service was successful — very successful indeed ;
这 音乐 部分 的 这 服务 曾是 成功的 — 非常 成功的 的确 ;
[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,
and what is more to the purpose ,
和 什么 是 更多的 到 这 目的 ,

仪式中的音乐部分非常成功——确实非常成功；更重要的是，它达到了预期的目的。

[noʊ] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [wət'evər] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
no ill - feeling whatever was evinced by any of the members of the old
不 患病的 - 感觉 任何 曾是 表现出 经过 任何 的 这 成员 的 这 老的
['kwaɪər] .
choir .
唱诗班 .

老合唱团成员之间没有任何恶意。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] - [wɪl] . " "
They joined in the singing with the greatest good - will . " "
他们 加入 在 这 歌唱 和 这 最 好的 - 将要 . " "

他们满怀善意地加入到歌唱中。

- [twʌz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [waːnt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [dɪk] ,
' Twas natural enough that I should want to be there , I suppose , " said Dick ,
- 那是 自然的 足够的 那 我 应该 想 到 是 那里 , 我 认为 , " 说 迪克 ,
"我想，我自然而然地就想待在那里，”迪克说道。

['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] [smaɪl] ; " [kən'sɪdərɪŋ] [huː] [ðə; ði][ˈɔːrgən] - ['pleɪər] [wʌz; wəz] .
smiling a private smile ; " considering who the organ - player was .
微笑 一个 私人的 微笑 ; " 考虑 WHO 这 器官 - 玩家 曾是 .

脸上浮现出一丝不易察觉的微笑；“想着那位管风琴演奏者是谁。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['vɪkər] ['rednd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [jes] ,
" At this the vicar reddened a little , and said , " Yes , yes ,
" 在 这 这 牧师 发红 一个 小的 , 和 说 , " 是的 , 是的 ,

听到这话，牧师的脸微微泛红，说道：“是的，是的，

" [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kəm'pri'hendɪŋ] ['dɪks] [truː] ['miːnɪŋ] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ]
" though not at all comprehending Dick's true meaning , who , as he received no
" 尽管 不是 在 全部 理解 迪克的 真的 意义 , WHO , 作为 他 已收到 不
['fɜːrðər] [rɪ'plaɪ] ,
further reply ,
更远 回复 ,

尽管他完全没有理解迪克的真正意思，而且也没有收到进一步的回复，

[kən'tɪnju:d] [ˈheɪtətɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [smaɪl] [dɪ'nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər]
continued hesitatingly , and with another smile denoting his pride as a lover
持续 犹豫地 , 和 和 其他 微笑 表示 他的 自豪 作为 一个 情人
—
—
—

他犹豫了一下，继续说道，脸上又浮现出一丝作为爱人的骄傲笑容——

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r] ?
“ **I suppose you know what I mean , sir ?**
“ 我 认为 你 知道 什么 我 意思是 , 先生 ?
“我想您应该明白我的意思吧，先生？”

[ju:v] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [em 'i:][ænd; ənd] — [mɪs] [deɪ] ?
You've heard about me and — Miss Day ?
你已经 听到 关于 我 和 — 错过 天 ?
你听说过我和——戴小姐？

“ [ðə; ði] [red] [ɪn] - ['kaʊntənəns] [went] [ə'weɪ] : [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪk] [ɪn][ðə; ði]
“ **The red in Maybold's countenance went away : he turned and looked Dick in the**
“ 这 红色的 在 - 面容 去 离开 : 他 转向 和 看起来 迪克 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

“梅博尔德脸上的红晕消失了：他转过身，直视着迪克的脸。

“ [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] [kən'streɪnədli] , “ [aɪv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs]
“ **No , “ he said constrainedly , “ I've heard nothing whatever about you and Miss**
“ 不 , “ 他 说 受限地 , “ 我已经 听到 没有什么 任何 关于 你 和 错过
[deɪ] . “
Day . “
天 . “

“不,”他克制地说,“我一点关于你和戴小姐的事都没听说过。”

“ [waɪ] , [ʃi:z] [maɪ] ['swi:thɑ:rt] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [nekst]
“ **Why , she's my sweetheart , and we are going to be married next**
“ 为什么 , 她是 我的 亲爱的 , 和 我们 是 去 到 是 已婚 下一个
[mɪd'sʌmə] .
Midsummer .
盛夏 .

“她是我心爱的人，我们将在明年仲夏节结婚。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [kloʊz] [dʒʌst][æ; ət]['prez(ə)nt] , [br'kæz, br'kɔ:z] - [tɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni]
We are keeping it rather close just at present , because 'tis a good many
我们 是 保持 它 相当 关闭 只是 在 展示 , 因为 - 的 一个 好的 许多
[mʌnθs] [tu:; tə] [weɪt] ;
months to wait ;
几个月 到 等待 ;

目前我们还得守口如瓶，因为还要等上好几个月；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [wɪ] [ðæt] [wi:; wi][dəʊnt] ['mæri] [br'fɔ:r] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs]
but it is her father's wish that we don't marry before , and of course
但 它 是 她 父亲的 希望 那 我们 不 结婚 前 , 和 的 课程
[wi:; wi][mʌst; məst] [səb'mɪt] .
we must submit .
我们 必须 提交 .

但这是她父亲的意愿，我们在此之前不要结婚，我们当然必须服从。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] - [ɪl] [su:n] [slɪp] [ə'ɒ:n] . “
But the time ' ill soon slip along . “
但 这 时间 - 患病的 很快 滑 沿着 . “
但时间很快就会过去。

“ [jes] , [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [su:n] [slɪp] [ə'ɒ:n] — [taɪm] [ɡlaɪdz] [ə'weɪ] ['evri] [deɪ] — [jes] .
“ **Yes , the time will soon slip along — Time glides away every day — yes .**
“ 是的 , 这 时间 将要 很快 滑 沿着 — 时间 滑翔 离开 每一个 天 — 是的 :
“ 是的, 时间很快就会过去——时间每天都在流逝——是的。

“ - [sed] [ði:z] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
“ **Maybold said these words , but he had no idea of what they were .**
“ - 说 这些 字 , 但 他 有 不 主意 的 什么 他们 是 :
梅博尔德说了这些话, 但他根本不知道这些话是什么意思。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kould] [ænd; ənd] ['sɪkli] [θɪɪl] [θru:'aʊt] [hɪm; ɪm] ;
He was conscious of a cold and sickly thrill throughout him ;
他 曾是 有意识的 的 一个 寒冷的 和 病弱的 刺激 自始至终 他 ;
他感到一股冰冷而令人作呕的快感涌遍全身;

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hi:; hi] ['ri:zənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kri:tʃər] [hu:z] ['greɪsɪz] [hæd; həd]
and all he reasoned was this that the young creature whose graces had
和 全部 他 有理智的 曾是 这 那 这 年轻的 生物 谁 恩典 有
[ɪn'tɑ:ksɪkərtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪntu:] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pru:d(ə)nt] [,rezə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
intoxicated him into making the most imprudent resolution of his life ,
酩 他 进入 制作 这 最多 轻率的 解决 的 他的 生活 ,
他唯一的解释就是, 那个年轻女子的美貌让他陶醉, 从而做出了他一生中最轻率的决定。

[wʌz; wəz] [les] [æŋ; ən] ['eɪndʒl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
was less an angel than a woman .
曾是 较少的 一个 天使 比 一个 女士 :
与其说是天使, 不如说是女人。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , “ [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪk] , “
“ **You see , sir ,** “ **continued the ingenuous Dick ,** “
“ 你 看 , 先生 , “ 持续 这 天真无邪 迪克 , “
“您看, 先生,”天真的迪克继续说道, “

- [twɪl] [bi:; bi] ['betər] [ɪn] [wʌn] [sens] .
- **twill be better in one sense .**
- 斜纹布 是 更好的 在 一 感觉 :
从某种意义上说, 情况会更好。

[aɪ] [æɪ; əɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [bi:; bi] [ðə; ði] ['regjələɪ] ['mæniɪdʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bræntʃ] [oʊ] - ['fɑ:ðə-z] ['bɪznəs] ,
I shall by that time be the regular manager of a branch o ' father's business ,
我 将 经过 那 时间 是 这 常规的 经理 的 一个 分支 o - 父亲的 商业 ,
到那时, 我将成为父亲公司某个分部的正式经理。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] ['leɪtli] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv]
which has very much increased lately , and business , which we think of
哪个 有 非常 很多 增加 最近 , 和 商业 , 哪个 我们 思考 的
['sta:tɪŋ] ['els,wer] .
starting elsewhere .
开始 别处 :

最近增长了很多, 而且我们正在考虑在其他地方开展业务。
[aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] ['leɪtli] ,
It has very much increased lately ,
它 有 非常 很多 增加 最近 ,

最近增长非常显著。
[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɪk'spekt] [nekst] [jɪr] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] - ['ekstrə] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .
and we expect next year to keep a ' extra couple of horses .
和 我们 预计 下一个 年 到 保持 一个 - 额外的 夫妻 的 马匹 :
我们预计明年会再多养几匹马。

[wi:v] [ɔ:l'redi] [ʼaʊər; ɑ:r] [aɪ] [ɑ:n][wʌn] — [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['beri] , [nek] [laɪk][ə; eɪ] ['reinboʊ] ,
We've already our eye on one — brown as a berry , neck like a rainbow ,
我们已经 已经 我们的 眼睛 在 一 一 棕色的 作为 一个 浆果 , 脖子 喜欢 一个 彩虹 ,
我们已经看中了一头——棕色如浆果, 脖子像彩虹一样绚丽。

[fɪf'ti:n] [hændz] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [greɪ] [her] [ɪn][hɜ:r; hər] — [ɔ:fərd] [ju: 'es][æt; ət] ['twenti] - [faɪv]
fifteen hands , and not a gray hair in her — offered us at twenty - five
十五 双手 , 和 不是 一个 灰色的 头发 在 她 一 提供 我们 在 二十 - 五
[wɑ:nt][ə; eɪ] [kraʊn] .
want a crown .
想 一个 王冠 .
十五只手, 没有一根白发——二十五岁时向我们献上了一顶王冠。

[ænd; ənd][tu:; tə][kɪp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][kɑ:rdz] - [ænd; ənd]
And to kip pace with the times I have had some cards prented and
和 到 基普 步伐 和 这 时代 我 有 有 一些 牌 - 和
[aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə][hænd][ju:; jʊ][wʌn] ,
I beg leave to hand you one ,
我 求 离开 到 手 你 一 ,
为了跟上时代步伐, 我准备了一些卡片, 请允许我把其中一张递给您。

[sɜ:r] . " **sir . "**
先生 : "
先生。"

" [sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] , [mə'kænikli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd] [ðæt] [dɪk] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .
" **Certainly , " said the vicar , mechanically taking the card that Dick offered him .**
" 当然 , " 说 这 牧师 , 机械地 采取 这 卡片 那 迪克 提供 他 .
“当然,”牧师机械地接过迪克递给他的名片说道。

" [aɪ][tɜ:rn][ɪn] [hɪr] [baɪ] ['greɪz] [brɪdʒ] , " [sed] [dɪk] .
" **I turn in here by Grey's Bridge , " said Dick .**
" 我 转动 在 这里 经过 格雷的 桥 , " 说 迪克 :
“我从格雷桥这里拐弯,”迪克说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][gəʊ] [streɪt] [ɑ:n][ænd; ənd][ʌp] [taʊn] ? "
" **I suppose you go straight on and up town ? "**
" 我 认为 你 去 直的 在 和 向上 镇 ? "
“我猜你是直接往前走, 到城里去吧? ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 : "
“是的。”

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] . "
" **Good - morning , sir . "**
" 好的 - 早晨 , 先生 : "
“早上好, 先生。”

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['du:i] .
" **Good - morning , Dewy .**
" 好的 - 早晨 , 露水 :
“早上好, 杜威。”

" - [stʊd] [sti] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [həʊldɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rd][æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]
" **Maybold stood still upon the bridge , holding the card as it had been put**
" - 站立 仍然 之上 这 桥 , 保持 这 卡片 作为 它 有 到过 放
[ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,
into his hand ,
进入 他的 手 ,
梅博尔德站在桥上, 一动不动地握着手中的牌。

[ænd; ənd] ['dɪks] ['fʊtstɛps] [daɪd] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] - [mɪl] .
and Dick's footsteps died away towards Durnover Mill .
和 迪克的 脚步声 死亡 离开 向 - 磨 .

迪克脚步声渐渐消失在杜诺弗磨坊的方向。

[ðə; ði] ['vɪkərz] [fɜ:rst] ['vɑ:ləntəri] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði][kɑ:rd] : —
The vicar's first voluntary action was to read the card : —
这 牧师的 第一的 自愿 行动 曾是 到 读 这 卡片 : —
牧师主动采取的第一个行动是朗读卡片： ——

['du:i] [ænd; ənd] [sʌn] ,
DEWY AND SON ,
露水 和 儿子 ,

德威父子

['træntə, 'trɑ:n-][ænd; ənd] ['hɔ:liə] ,
TRANTERS AND HAULIERS ,
特兰特斯 和 运输公司 ,

运输者和搬运工，

-
MELLSTOCK .
- .

梅尔斯托克。

[en 'bi:] . — ['fɜ:rnɪtʃə] , [kəʊl] , [pə'tetəz] , [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ded] [stɑ:k] , [rɪ'mu:vɪd] [tu:; tə] ['eni]
NB . — Furniture , Coals , Potatoes , Live and Dead Stock , removed to any
注意： . — 家具 , 煤炭 , 土豆 , 居住 和 死的 库存 , 已移除 到 任何
['dɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['nəʊtɪs] .
distance on the shortest notice .
距离 在 这 最短 注意 .

注意：家具、煤炭、土豆、活畜和死畜，可在最短时间内运送到任何距离。

['mɪstə] . - [lent] ['oʊvə][ðə; ði]['pærəpɪt,pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]
Mr . Maybold leant over the parapet of the bridge and looked into the
先生 . - 倾斜 超过 这 栏杆 的 这 桥 和 看起来 进入 这
['rɪvə] .
river .
河 .

梅博尔德先生倚在桥栏杆上，向河里望去。

[hi:; hi] [sɔ:] — [wɪ'dəʊt] ['hi:dɪŋ] — [haʊ] [ðə; ði]['wɔ:tə] [keɪm] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
He saw — without heeding — how the water came rapidly from beneath the
他 锯 — 没有 听从 — 如何 这 水 来了 快速 从 下面 这
[ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , [glaidɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sti:p] ,
arches , glided down a little steep ,
拱门 , 滑翔 向下 一个 小的 陡 ,

他看到水流迅速从拱门下涌出，顺着略陡的坡度滑落下来，却并未在意。

[ðen] [spred] [ɪt'self] ['oʊvə][ə; eɪ] [pu:l] [ɪn] [wɪtʃ] [dɛs] , [traʊt] ,
then spread itself over a pool in which dace , trout ,
然后 传播 本身 超过 一个 水池 在 哪个 达斯 , 鳟鱼 ,
然后扩散到水池中，水池里有鲈鱼、鳟鱼，

[ænd; ənd] ['mɪnəʊz] ['spɔ:rtɪd] [æt; ət] [i:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔ:ŋ] [gri:n] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [wi:d] [ðæt] [leɪ]
and minnows sported at ease among the long green locks of weed that lay
和 小鱼 运动 在 舒适 之中 这 长的 绿色的 锁 的 杂草 那 躺
['hi:vɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ru:ts] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
heaving and sinking with their roots towards the current .
起伏 和 下沉 和 他们的 根 向 这 当前的 .

小鱼儿在长长的绿色水草间悠然游弋，水草的根部随着水流起伏沉浮。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði][end̚][ʌv; əv][ten̚] ['mɪnɪts] [spent̚] ['li:nɪŋ] [ð̌ʌs] ,
At the end of ten minutes spent leaning thus ,
在 这 结尾 的 十 分钟 花费 倾斜 因此 ,
十分钟后, 他这样倚靠着,

[hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend̚] ,
he drew from his pocket the letter to his friend ,
他 画 从 他的 口袋 这 信 到 他的 朋友 ,
他从口袋里掏出写给朋友的信,

[tɔ:r] [aɪ 'ti:] [dɪ'lɪbəɾətli] ['ɪntu:] [sʌtʃ] ['mɪnɪt] ['frægmənts] [ð̌æt] ['skersli] [tu:] ['sɪləblz] [rɪ'meɪnd̚] [ɪn̚]
tore it deliberately into such minute fragments that scarcely two syllables remained in
撕裂 它 故意地 进入 这样的 分钟 片段 那 几乎 二 音节 剩余 在
[dʒʌkstəpə'zɪʃn̚] ,
juxtaposition ,
并置 ,
故意将其撕成碎片, 以至于几乎只剩下两个音节可以并列在一起。

[ænd; ənd̚][sent̚][ðə; ði] [hoʊl̚] ['hændfʊl][ʌv; əv] [ʃredz] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .
and sent the whole handful of shreds fluttering into the water .
和 发送 这 所有的 少数 的 碎屑 飘动 进入 这 水 .
然后把那一把碎屑全部甩进了水里。

[hɪr] [hi:; hi] [wɑ:tft̚] [ð̌em; ð̌əm] ['edi] , [dɑ:rt̚] , [ænd; ənd̚][tɜ:rn̚] ,
Here he watched them eddy , dart , and turn ,
这里 他 观看 他们 涡流 , 镖 , 和 转动 ,
他看着它们在这里旋转、疾驰、转向,

[æz; əz] [ð̌eɪ] [wɜ:r; wər] ['kærid̚] ['daʊnwərdz] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['oʊ(ə)n̚][ænd; ənd̚] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd̚]
as they were carried downwards towards the ocean and gradually disappeared
作为 他们 是 携带 向下 向 这 海洋 和 逐步地 消失
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] .
from his view .
从 他的 看法 :
它们被带向大海深处, 渐渐消失在他的视线中。

['faɪnəli] [hi:; hi] [mu:vd̚] [ɔ:f̚] , [ænd; ənd̚] [pər'su:d̚] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət̚][ə; eɪ]['ræpɪd̚] [peɪs] [bæk] [ə'gen̚] [tu:; tə]
Finally he moved off , and pursued his way at a rapid pace back again to
最后 他 已搬 离开 , 和 追击 他的 方式 在 一个 迅速的 步伐 后退 再次 到
- ['vɪkərɪdʒ] .
Mellstock Vicarage .
- 牧师住宅 :
最后他动身离开, 迅速赶回了梅尔斯托克牧师住宅。

['nə:vɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd̚] [ɪn'tens̚] ['efərt̚] ,
Nerving himself by a long and intense effort ,
令人紧张 他自己 经过 一个 长的 和 激烈的 努力 ,
他通过长时间的、高强度的努力来鼓起勇气,

[hi:; hi][sæt̚] [daʊn̚] [ɪn̚][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd̚] [ru:t̚] [æz; əz] ['fa:lʊʊz̚] :
he sat down in his study and wrote as follows :
他 卫星 向下 在 他的 学习 和 写道 作为 跟随 :
他坐在书房里, 写下了以下内容:

“ [dɪr̚] [mɪs̚] [deɪ] , — [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər][wɜ:rdz] , - [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n̚] [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] ,
“ **Dear Miss Day , — The meaning of your words , ' the temptation is too strong ,**
“ 亲爱的 错过 天 , — 这 意义 的 你的 字 , - 这 诱惑 是 也 强的 ,
“亲爱的戴小姐, ——您所说的‘诱惑太强大了’是什么意思,

- [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sædnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [terz] , [hæz; həz] [bɪn] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][,em 'i:][baɪ][æn; ən]
- **of your sadness and your tears , has been brought home to me by an**
- 的 你的 悲伤 和 你的 眼泪 , 有 到过 带来 家 到 我 经过 一个
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

一场意外让我真切地体会到了你的悲伤和泪水。

[aɪ] [noʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] ['jestərdeɪ] — [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɔ:t][ə; eɪ] [fri:] ['wʊmən]
I know to - day what I did not know yesterday — that you are not a free woman
我 知道 到 - 天 什么 我 做过 不是 知道 昨天 — 那 你 是 不是 一个 自由的 女士
.
:
.

我今天明白了昨天还不知道的事——你不是一个自由的女人。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t] [tel] [,em 'i:] — [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
“ **Why did you not tell me — why didn't you ?**
” 为什么 做过 你 不是 告诉 我 — 为什么 没有 你 ?

“你为什么告诉我——你为什么告诉我？”

[dɪd][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [nu:] ?
Did you suppose I knew ?
做过 你 认为 我 知道 ?

你以为我知道吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] , [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Had I known , my conduct in coming to you as I did would have been
有 我 已知 , 我的 执行 在 未来 到 你 作为 我 做过 会 有 到过
[,repri'hensəb(ə)] .
reprehensible .
应受谴责的 .

如果我早知道，我那样来找你就是应该受到谴责的。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [tʃaɪd] [ju:; jʊ] !
“ **But I don't chide you !**
” 但 我 不 喝叱 你 !

但我不会责备你！

[pər'hæps][noʊ] [bleɪm] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [aɪ][kɑ:nt] [tel] .
Perhaps no blame attaches to you — I can't tell .
也许 不 责备 附件 到 你 — 我 不能 告诉 .

或许你无需承担任何责任——我无法断定。

[fænsɪ] , [ðoʊ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] [ə'seɪld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['kænɑ:t]
Fancy , though my opinion of you is assailed and disturbed in a way which cannot
想要 , 尽管 我的 观点 的 你 是 遭受攻击 和 不安 在 一个 方式 哪个 不能
[bi:; bi] [ɪk'sprest] ,
be expressed ,
是 表达 ,

菲兹，虽然我对你的看法受到了难以言喻的冲击和动摇，

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [stɪl] , [ænd; ənd][maɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ][hoʊldz] [gʊd] [jet] .
I love you still , and my word to you holds good yet .
我 爱 你 仍然 , 和 我的 单词 到 你 持有 好的 然而 .

我依然爱你，我对你的承诺依然有效。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪn] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [huː] [rɪ'laɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə]
But will you , in justice to an honest man who relies upon your word to
但 将要 你 , 在 正义 到 一个 诚实的 男人 WHO 依赖 之上 你的 单词 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但是，为了公平起见，你会对一个相信你承诺的诚实之人说：

[kən'sɪdər] ['weðər] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɑːnərəbli] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ?
consider whether , under the circumstances , you can honourably forsake him ?
考虑 无论 , 在下面 这 情况 , 你 能 光荣地 背叛 他 ?
想想在这种情况下，你是否可以体面地抛弃他？

“ [jɔːrɪz] ['evər] [sɪn'sɪrli] ,
“ Yours ever sincerely ,
“ 此致 曾经 真挚地 ,

“您永远真诚的，

[ˈɑːrθər] - .
ARTHUR MAYBOLD :
亚瑟 - .

亚瑟·梅博尔德。

“ [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
“ He rang the bell .
“ 他 响铃 这 钟 .

他按响了门铃。

“ [tel] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪːz] ['kɑːpɪbʊk] [ænd; ənd] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][wʌns] .
“ Tell Charles to take these copybooks and this note to the school at once .
“ 告诉 查尔斯 到 拿 这些 练习本 和 这 笔记 到 这 学校 在 一次 .
“告诉查尔斯，立刻把这些练习本和这张纸条带到学校去。”

[ðə; ði] [meɪd] [tʊk] [ðə; ði] ['paːrs(ə)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] ,
“ The maid took the parcel and the letter ,
“ 这 女佣 采取 这 包裹 和 这 信 ,
女佣接过包裹和信件，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [geɪt] ,
and in a few minutes a boy was seen to leave the vicarage gate ,
和 在 一个 很少 分钟 一个 男生 曾是 已见 到 离开 这 牧师住宅 门 ,
几分钟后，有人看到一个男孩离开了牧师住宅的大门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʌn] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
with the one under his arm , and the other in his hand .
和 这 一 在下面 他的 手臂 , 和 这 其他 在 他的 手 .
一只胳膊下夹着一只，另一只手里拿着。

[ðə; ði] ['vɪkər] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
The vicar sat with his hand to his brow ,
这 牧师 卫星 和 他的 手 到 他的 眉头 ,
牧师一手扶着额头坐着，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [læd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tʃɜːrtʃ] [leɪn] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [pæθ]
watching the lad as he descended Church Lane and entered the waterside path
观看 这 小伙子 作为 他 下降 教会 车道 和 进入 这 水边 小路
[wɪtʃ] [ɪntə'veɪnd] [brɪtwiːn] [ðæt] [spɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skuːl] .
which intervened between that spot and the school .
哪个 介入 之间 那 点 和 这 学校 .

看着那个男孩沿着教堂巷往下走，进入了连接教堂巷和学校的河边小路。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ] [ə'hʌðər] [bɔɪ] ,
Here he was met by another boy ,
这里 他 曾是 遇见 经过 其他 男生 ;

在这里，他遇到了另一个男孩。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [friː] [sælju'teɪ(ə)n][ænd; ənd][,pjuːdʒɪ'lɪstɪk] [frɪsk] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
and after a free salutation and pugilistic frisk had passed between the two
和 后 一个 自由的 问候 和 拳击手 搜身 有 通过了 之间 这 二
,
,
,

两人互相问候并进行了一番略带挑衅意味的搜身之后，

[ðə; ði] ['sekənd] [bɔɪ] [keɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['vænɪʃt] [aʊt]
the second boy came on his way to the vicarage , and the other vanished out
这 第二 男生 来了 在 他的 方式 到 这 牧师住宅 ; 和 这 其他 消失了 出去
[ʌv; əv] [saɪt] .
of sight .
的 视线 .

第二个男孩正往牧师住宅走去，而另一个男孩则消失在了视线之外。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [brɔːt]
The boy came to the door , and a note for Mr . Maybold was brought
这 男生 来了 到 这 门 ; 和 一个 笔记 为了 先生 . - 曾是 带来
[ɪn] .
in :
在 .

男孩来到门口，带来了一张给梅博尔德先生的纸条。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
He knew the writing .
他 知道 这 写作 .

他识字。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [wɜːrdz] :
Opening the envelope with an unsteady hand , he read the subjoined words :
开幕 这 信封 和 一个 不稳定 手 ; 他 读 这 并列 字 :
他颤抖着打开信封，读出了信封上的文字：

“ [dɪr] ['mɪstər] . - ,
“ **Dear Mr . Maybold** ,
” 亲爱的 先生 : - ,

“尊敬的梅博尔德先生，

— [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌsɪriəsli] [ænd; ənd] ['sædli] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
— **I have been thinking seriously and sadly through the whole of the night**
— 我 有 到过 思维 严重地 和 令人遗憾的是 通过 这 所有的 的 这 夜晚
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [juː; jʊ] [pʊt] [tuː; tə][em 'iː][ləst] ['iːvɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['ænsər] .
of the question you put to me last evening and of my answer .
的 这 问题 你 放 到 我 最后的 晚上 和 的 我的 回答 .

—昨晚你向我提出的问题以及我的回答，我整晚都在认真而悲伤地思考。

[ðæt] ['ænsər] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] .
That answer , as an honest woman , I had no right to give .
那 回答 ; 作为 一个 诚实的 女士 ; 我 有 不 正确的 到 给 .

作为一个诚实的女人，我没有权利给出那样的答案。

“ [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈneɪtʃər] — [pərˈhæps][ɔːl] [ˈwɪmənz] — [tuː; tə] [lʌv] [rɪˈfaɪnmənt] [lʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
“ **It is my nature — perhaps all women's — to love refinement of mind and**
“ 它 是 我的 自然 — 也许 全部 女性的 — 到 爱 精炼 的 头脑 和
[ˈmænərz] ; [bʌt; bət][ɪːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
manners ; but even more than this ,
礼仪 ; 但 甚至 更多的 比 这 ,
“我的天性——或许所有女人都是如此——都喜爱思想和举止的优雅；但更重要的是，

[tuː; tə][biː; bi][ˈevər] [ˈfæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][lʌv; əv] [səˈraʊndɪŋz] [mɔːr] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd]
to be ever fascinated with the idea of surroundings more elegant and
到 是 曾经 着迷 和 这 主意 的 周围环境 更多的 优雅的 和
[ˈpliːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkʌstəməri] .
pleasing than those which have been customary .
令人愉悦 比 那些 哪个 有 到过 习惯 .
永远对比传统环境更优雅、更令人愉悦的环境充满向往。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [preɪzd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [preɪz] [ɪz][laɪf][tuː; tə][em ˈiː] .
And you praised me , and praise is life to me .
和 你 赞扬 我 , 和 称赞 是 生活 到 我 .
你们称赞我，而称赞对我来说就是生命。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈloʊn][maɪ] [senˈseɪʃənz] [æt; ət] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈprɔːmptɪd] [maɪ][rɪˈplaɪ] .
It was alone my sensations at these things which prompted my reply .
它 曾是 独自的 我的 感觉 在 这些 事物 哪个 提示 我的 回复 .
正是我对这些事情的感受促使我作出了回应。

[æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈvænəti] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ; [pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] .
Ambition and vanity they would be called ; perhaps they are so .
志向 和 虚荣 他们 会 是 称为 ; 也许 他们 是 所以 .
人们会称他们为野心和虚荣心；或许他们的确如此。

“ [ˈæftər] [ðɪs] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [ˈdʒenərəsli] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðə; ði] [ˈænsər]
“ **After this explanation I hope you will generously allow me to withdraw the answer**
“ 后 这 解释 我 希望 你 将要 慷慨地 允许 我 到 提取 这 回答
[aɪ][tuː] [ˈheɪstɪli] [geɪv] .
I too hastily gave .
我 也 草草 给予 .
“经过我的解释，我希望您能宽容地允许我撤回我之前仓促给出的答案。”

“ [ænd; ənd][wʌn] [mɔːr] [rɪˈkwest] .
“ **And one more request .**
“ 和 — 更多的 要求 .
“还有一个请求。”

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [lʌv; əv][ləst] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [juːˈes][ðer; ðər] ,
To keep the meeting of last night , and all that passed between us there ,
到 保持 这 会议 的 最后的 夜晚 , 和 全部 那 通过了 之间 我们 那里 ,
为了铭记昨晚的会面，以及我们之间发生的一切，

[fɔːr; fər][ˈevər][ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
for ever a secret .
为了 曾经 一个 秘密 .
永远的秘密。

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [noʊn] , [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈʌtərli] [blaɪt] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [lʌv; əv][ə; eɪ]
Were it to become known , it would utterly blight the happiness of a
是 它 到 变得 已知 , 它 会 完全地 枯萎病 这 幸福 的 一个
[ˈtrʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [mæn] ,
trusting and generous man ,
信任 和 慷慨的 男人 ,
如果这件事被人知道，将会彻底摧毁一个信任他人、慷慨大方的人的幸福。

[hu:m] [aɪ] [lʌv] [sti:l] , [ænd; ənd][jæl; jəl] [lʌv] [ˈɔ:lweɪz] .
whom I love still , and shall love always .
谁 我 爱 仍然 , 和 将 爱 总是 .
我依然爱着他，并将永远爱他。

“ [jɔ:rz] [sɪnˈsɪrli] ,
“ **Yours sincerely** ,
” 此致 真挚地 ,
“此致，

[ˈfænsi] [deɪ] .
FANCY DAY .
想要 天 .
美好的一天。

[ðə; ði][læst] [ˈrɪt(ə)n] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [ðæt] [ˈevər] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvɪkər][tu:; tə] [ˈfænsi] ,
The last written communication that ever passed from the vicar to Fancy ,
这 最后的 书面 沟通 那 曾经 通过了 从 这 牧师 到 想要 ,
牧师寄给范西的最后一封书面信件是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] [kənˈteɪnɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz][ˈoʊnli] :
was a note containing these words only :
曾是 一个 笔记 包含 这些 字 仅有的 :
那是一张纸条，上面只有这些字：

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [best] .
“ **Tell him everything ; it is best .**
” 告诉 他 一切 ; 它 是 最好的 .
“把一切都告诉他，这样最好。”

[hi:; hi] [wɪl] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] .
He will forgive you :
他 将要 原谅 你 .
他会原谅你的。

“ [pɑ:rt]
“ **PART**
” 部分
“部分

[ðə; ði] [fɪfθ] : [kənˈklu:ʒ(ə)n]
THE FIFTH : CONCLUSION
这 第五 : 结论
第五部分：结论

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

- [ðə; ði] [na:t] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ʌnˈtaɪɪŋ]
! THE KNOT THERE'S NO UNTYING
- 这 结 有 不 解开
“无法解开的结”

- [ðə; ði][læst][deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri][ɪz][ˈdɜːtɪd][dʒʌst][ˈsʌbsɪkwənt][tuː; tə][ðæt][pɔɪnt][ɪn][ðə; ði]
' The last day of the story is dated just subsequent to that point in the
- 这 最后的 天 的 这 故事 是 日期 只是 随后的 到 那 观点 在 这
[dɪˈveləpmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːznz][wen][ˈkʌntri][ˈpiːp(ə)l][gəʊ][tuː; tə][bed][əˈmʌŋ][ˈnɪrli][ˈneɪkɪd]
development of the seasons when country people go to bed among nearly naked
发展 的 这 季节 什么时候 国家 人们 去 到 床 之中 几乎 裸
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

故事的最后一天，恰好发生在季节更迭中，乡村居民在几乎光秃秃的树木间入睡的那个时期之后。

[ɑːr; ər][ˈlʌld][tuː; tə][sliːp][baɪ][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv][reɪn] , [ænd; ənd][əˈweɪk][nekst][ˈmɔːrnɪŋ][əˈmʌŋ][griːn]
are lulled to sleep by a fall of rain , and awake next morning among green
是 昏昏欲睡 到 睡觉 经过 一个 落下 的 雨 , 和 醒 下一个 早晨 之中 绿色的
[wʌnz] ;
ones ;
一个 ;

伴着雨声入眠，次日清晨醒来，置身于绿意盎然之中；

[wen][ðə; ði][ˈlændskeɪp][əˈpɪrɪz][ɪmˈbærəst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n][weɪt][ænd; ənd][ˈbrɪljəns,-jənsi]
when the landscape appears embarrassed with the sudden weight and brilliancy
什么时候 这 景观 出现 尴尬的 和 这 突然 重量 和 才华横溢
[ʌv; əv][ɪts][liːvz] ;
of its leaves ;
的 它是 树叶 ;

当大地因树叶突然的重量和光彩而显得有些尴尬时；

[wen][ðə; ði][nart]-[dʒɑːr][kʌmz][ænd; ənd][straɪks][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsʌmə][hɪz; ɪz][tuːn][ʌv; əv][wʌŋ]
when the night - jar comes and strikes up for the summer his tune of one
什么时候 这 夜晚 - 罐 来 和 罢工 向上 为了 这 夏天 他的 调 的 一
[noʊt] ;
note ;
笔记 ;

当夜鹰到来，开始鸣唱它那单音的曲调，迎接夏天的到来；

[wen][ðə; ði][ˈæp(ə)l]-[triːz][hæv; həv][bluːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊdz][ænd; ənd][ˈɔːrtʃərd]-[græs]
when the apple - trees have bloomed , and the roads and orchard - grass
什么时候 这 苹果 - 树木 有 盛开 , 和 这 道路 和 果园 - 草
[brɪˈkʌm][ˈspɑːtɪd][wɪð; wɪθ][ˈfɔːləŋ][ˈpetlz] ;
become spotted with fallen petals ;
变得 斑 和 倒下 花瓣 ;

苹果树开花的时候，道路和果园的草地上都点缀着落下的花瓣；

[wen][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdelɪkət][ˈflaʊərz][ɑːr; ər][ˈdaːkənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈhedz][weɪd]
when the faces of the delicate flowers are darkened , and their heads weighed
什么时候 这 面孔 的 这 精美的 花朵 是 变暗 , 和 他们的 头部 称重
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

当娇嫩的花朵面色黯淡，头颅沉重时，

[baɪ][ðə; ði][θrɔːŋ][ʌv; əv][ˈhʌni]-[biːz] ,
by the throng of honey - bees ,
经过 这 人群 的 蜂蜜 - 蜜蜂 ,

被蜂群包围着

[wɪtʃ] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər] [ˈhʌmɪŋ] [tɪl] [ˈhʌmɪŋ] [ɪz] [tuː] [maɪld][ə; eɪ][tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][ɔːl] -
which increase their humming till humming is too mild a term for the all -
哪个 增加 他们的 哼唱 直到 哼唱 是 也 温和的 一个 学期 为了 这 全部 -
[pə'veɪdɪŋ] [saʊnd] ;
pervading sound ;
普遍存在 声音 ;

它们发出的嗡嗡声越来越大，以至于“嗡嗡声”这个词都不足以形容这种无处不在的声音；

[ænd; ənd] [wen] [ˈkʊkuː] , [ˈblækɪzːrd] , [ænd; ənd][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] , [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn]
and when cuckoos , blackbirds , and sparrows , that have hitherto been
和 什么时候 杜鹃鸟 , 黑鸟 , 和 麻雀 , 那 有 迄今为止 到过
[ˈmerɪ] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəl] [ˈneɪbəz] ,
merry and respectful neighbours ,
欢乐 和 尊重 邻居 ,
而当杜鹃、乌鸫和麻雀，这些原本都是快乐而尊敬的邻居时，

[bɪˈkʌm] [ˈnɔɪzɪ] [ænd; ənd] [pəˈsɪstənt] [ˈɪntɪməts] .
become noisy and persistent intimates .
变得 嘈杂 和 执着的 亲密 .
变得吵闹又执着。

[ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] [ˈdʒefri] [ˈdeɪz] [haʊs] [ɪn] - [wʊd] [əˈpɪrd] [ɪgˈzæktli][æz; əz][wʌz; wəz]
The exterior of Geoffrey Day's house in Yalbury Wood appeared exactly as was
这 外部的 的 杰弗里 天 房子 在 - 木头 出现 确切地 作为 曾是
[ˈjuːzuəl][æt; ət] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] ,
usual at that season ,
通常 在 那 季节 ,
杰弗里·戴在亚尔伯里伍德的房子外观看起来和那个季节的寻常景象一模一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [ˈbaːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [təʊld][ʌv; əv] [ʌnˈwʊəntɪd] [ˈmuːvmənts]]
but a frantic barking of the dogs at the back told of unwonted movements
但 一个 疯狂的 叫声 的 这 狗 在 这 后退 讲述 的 不寻常的 移动
[ˈsʌmwɛr] [wɪˈðɪn] .
somewhere within .
某处 之内 .
但后方传来狗儿们急促的吠叫声，表明屋内某处发生了异常的动静。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] ,
Inside the door the eyes beheld a gathering ,
里面 这 门 这 眼睛 观看 一个 采集 ,
门内，目光所及之处，是一群人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈrerəti] [ɪnˈdiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔːləteri] [wʊd] - [ˈstjuːərd]
which was a rarity indeed for the dwelling of the solitary wood - steward
哪个 曾是 一个 稀有性 的确 为了 这 住宅 的 这 孤 木头 - 管家
[ænd; ənd] [ˈkiːpər] .
and keeper .
和 守门员 .
对于独居的林务员和看守来说，这确实是一件非常罕见的事情。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] , [ɪn] [ˈveriəs] [nɑːrld] [ˈætɪtjuːdz] , [ˈaʊər; ɑːr]
About the room were sitting and standing , in various gnarled attitudes , our
关于 这 房间 是 坐着 和 常设 , 在 各种各样的 盘根错节的 态度 , 我们的
[oʊld] [əˈkweɪntəns] ,
old acquaintance ,
老的 熟人 ,
房间里到处都是坐着或站着的人，姿势各异，其中有我们的一位老熟人。

[ˈgrænd,fɑːðəz] [dʒeɪmz][ænd; ənd] [ˈwɪljəm] , [ðə; ði][ˈtræntər] , [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtʃɪldrən] , **grandfathers James and William , the tranter , Mr . Penny , two or three children ,** 祖父们 詹姆斯 和 威廉 , 这 特兰特 , 先生 : 一分钱 , 二 或者 三 孩子们 , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈdʒɪmi] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] , **including Jimmy and Charley ,** 包括 吉米 和 查理 , 祖父詹姆斯和威廉, 流浪汉, 彭尼先生, 两三个孩子, 包括吉米和查理,

[bɪˈsaɪdz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈkʌntri] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈdɪstəns] [huː] **besides three or four country ladies and gentlemen from a greater distance who** 除了 三 或者 四 国家 女士们 和 先生们 从 一个 更大的 距离 WHO [duː][nɑːt][rɪˈkwəər] [ˈeni] [dɪˈstɪŋkʃn] [baɪ] [neɪm] . **do not require any distinction by name .** 做 不是 要求 任何 区别 经过 姓名 . 此外还有三四位来自较远地区的乡绅女士, 他们无需赘述姓名。

[ˈdʒefri] [wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈstæmpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈaʊθaʊs] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] **Geoffrey was seen and heard stamping about the outhouse and among the** 杰弗里 曾是 已见 和 听到 冲压 关于 这 室外厕所 和 之中 这 [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , **bushes of the garden ,** 灌木丛 的 这 花园 , 人们看到并听到杰弗里在室外厕所附近和花园灌木丛中跺脚。

[əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ruːˈtiːn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈprɔːpər] [taɪm] [əˈraɪvd] [fɔːr; fər][ðər; ðər] **attending to details of daily routine before the proper time arrived for their** 参加 到 细节 的 日常的 常规 前 这 恰当的 时间 到达的 为了 他们的 [pərˈfɔːrməns] , **performance ,** 表现 , 在正式表演时间到来之前, 他们会认真处理日常事务的细节。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɔːf] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] . **in order that they might be off his hands for the day .** 在 命令 那 他们 可能 是 离开 他的 双手 为了 这 天 . 这样他一天之内就可以不用操心这些事了。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʒɜːrt] - [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ; [hɪz; ɪz] [best] [nuː] [ˈneðər] [ˈgɑːrmənts] , **He appeared with his shirt - sleeves rolled up ; his best new nether garments ,** 他 出现 和 他的 衬衫 - 袖子 滚动 向上 ; 他的 最好的 新的 下 服装 , 他出现时卷起了衬衫袖子 ; 他最好的新下身衣物,

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , **in which he had arrayed himself that morning ,** 在 哪个 他 有 排列 他自己 那 早晨 , 他那天早上穿戴的那身衣服,

[ˈbiːɪŋ] [ˌtempəˈrerəli] [dɪsˈgaɪzd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwiːkdeɪ] [ˈeɪprən] [waɪlst] [ðɪːz] [ˌprəˈsiːdɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn] **being temporarily disguised under a weekday apron whilst these proceedings were in** 存在 暂时地 伪装 在下面 一个 工作日 围裙 而 这些 诉讼程序 是 在 [ɑːpəˈreɪʃ(ə)n] . **operation .** 手术 . 在这些诉讼程序进行期间, 她暂时用工作日的围裙伪装起来。

[hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haɪvz] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [biːz] [wɜːr; wər] **He occasionally glanced at the hives in passing , to see if his wife's bees were** 他 偶尔 瞥了一眼 在 这 麻疹 在 通过 , 到 看 如果 他的 妻子的 蜜蜂 是 [ˈswɔːrmɪŋ] , **swarming ,** 蜂拥而至 , 他偶尔会瞥一眼蜂箱, 看看他妻子养的蜜蜂是否在分蜂。

[ʌltɪmətli] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ɪnˈdɔ:rz] , [ˈtɔ:kiŋ] [tu:; tə][ˈtræntər]
ultimately rolling down his shirt - sleeves and going indoors , talking to tranter
最终 滚动 向下 他的 衬衫 - 袖子 和 去 室内 , 说 到 特兰特
[ˈdu:i] [waɪlst] [ˈbʌtnɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪstbənd] ,
Dewy whilst buttoning the wristbands ,
露水 而 扣纽扣 这 腕带 ,
最后他卷下衬衫袖子, 走进屋里, 一边和特兰特·杜伊聊天, 一边扣上腕带。

[tu:; tə] [seɪv] [taɪm] ; [nekst][ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [best] [ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
to save time ; next going upstairs for his best waistcoat ,
到 节省 时间 ; 下一个 去 楼上 为了 他的 最好的 马甲 ,
为了节省时间, 他接着上楼去拿他最好的马甲。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [əˈɡen] [tu:; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [rɪˈmɑ:rk] [waɪlst] [ˈbʌtnɪŋ] [ðæt] ,
and coming down again to make another remark whilst buttoning that ,
和 未来 向下 再次 到 制作 其他 评论 而 扣纽扣 那 ,
一边扣着扣子, 一边又走下来补充了一句。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈlʊkiŋ] [ˈfɪksɪdli] [ɪn][ðə; ði] [træntɜ:z] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [ˈlʊkiŋ] -
during the time looking fixedly in the tranter's face as if he were a looking -
期间 这 时间 寻找 固定地 在 这 特兰特的 脸 作为 如果 他 是 一个 寻找 -
[glæs] .
glass .
玻璃 .

在此期间, 他目不转睛地盯着那个沉思者的脸, 仿佛他是一面镜子。
[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd] [ʌndərˈɡɑ:n] [əˌtenjuːeɪ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ɪkˈstent] , [ˈevri] [ˈdu:plɪkeɪt]
The furniture had undergone attenuation to an alarming extent , every duplicate
这 家具 有 经历 衰减 到 一个 令人担忧 程度 , 每一个 复制
[pi:s] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] ,
piece having been removed ,
片 拥有 到过 已移除 ,
家具的损耗程度令人担忧, 所有重复的部件都被移除了。

[ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði] [klaɪ:k] [baɪ] [ˈtɒməs] [wʊd] ;
including the clock by Thomas Wood ;
包括 这 钟 经过 托马斯 木头 ;
其中包括托马斯·伍德设计的钟表;
[ˈzi:kɪəl] [ˈsɔ:ndəs] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][læst] [left] [soʊl] [ˌrefəˈri:] [ɪn] [ˈmætəɹz] [ʌv; əv] [taɪm] .
Ezekiel Saunders being at last left sole referee in matters of time .
以西结 桑德斯 存在 在 最后的 左边 唯一 裁判 在 事情 的 时间 .
埃泽基尔·桑德斯最终成为时间问题上的唯一裁判。

[ˈfænsi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənəri] [ʌpˈsterz] , [rɪˈsi:vɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] [ˈleər] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd] [əˈdɔ:nmənts]
Fancy was stationary upstairs , receiving her layers of clothes and adornments
想要 曾是 静止的 楼上 , 接收 她 层 的 衣服 和 装饰品
,
.
,
芬西站在楼上, 静静地接收着她身上层层叠叠的衣服和饰品。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [baɪ] [ʃɔ:rt] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔ:ɹ] [ˈfɪdʒɪtɪnɪs]
and answering by short fragments of laughter which had more fidgetiness
和 回答 经过 短的 片段 的 笑声 哪个 有 更多的 坐立不安
[ðæn; ðən] [mɜ:ɹθ] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
than mirth in them ,
比 欢笑 在 他们 ,
回应他的是一阵阵短促的笑声, 其中更多的是焦躁不安而非真正的快乐。

[ri'ma:ks] [ðæt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['du:i] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['penɪ]
remarks that were made from time to time by Mrs . Dewy and Mrs . Penny
评论 那 是 制成 从 时间 到 时间 经过 太太 : 露水 和 太太 : 一分钱
,
:
,

杜威夫人和彭妮夫人不时发表的评论

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'sɪstɪŋ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɔɪlət] ,
who were assisting her at the toilet ,
WHO 是 协助 她 在 这 洗手间 ;
当时正在帮她上厕所的人,

['mɪsɪz] . [deɪ] ['hævɪŋ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ə; eɪ] ['kwɪənɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
Mrs . Day having pleaded a queerness in her head as a reason for
太太 : 天 拥有 恳求 一个 酷儿 在 她 头 作为 一个 原因 为了
['ʌtɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnər] ['bedru:m; 'bedrəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] .
shutting herself up in an inner bedroom for the whole morning .
关闭 她自己 向上 在 一个 内 卧室 为了 这 所有的 早晨 :
戴太太声称自己精神有些怪异，以此为由把自己关在卧室里一整个上午。

['mɪsɪz] . ['penɪ] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [naɪn] ['kɔ:rkskru:] [kə:lz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tempəlz] ,
Mrs . Penny appeared with nine corkscrew curls on each side of her temples ,
太太 : 一分钱 出现 和 九 开瓶器 卷发 在 每个 边 的 她 寺庙 ,
潘妮太太出现时，太阳穴两侧各长出了九缕螺旋状的卷发。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæŋk] [kəʊm] [stʌk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [kraʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sti:p] .
and a back comb stuck upon her crown like a castle on a steep .
和 一个 后退 梳子 卡住 之上 她 王冠 喜欢 一个 城堡 在 一个 陡 :
一缕向后梳的发髻像城堡一样高高地立在她的头顶上。

[ðə; ði] [,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ɑ:n] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [bænz] ,
The conversation just now going on was concerning the banns ,
这 对话 只是 现在 去 在 曾是 有关 这 禁令 ,
刚才的谈话内容是关于禁令的。

[ðə; ði] [læst] [,pʌblɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌndəɪ] ['pri:vɪəs] .
the last publication of which had been on the Sunday previous .
这 最后的 发布 的 哪个 有 到过 在 这 星期日 以前的 :
该刊物最后一次出版是在上周日。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [saʊnd] ?
” **And how did they sound ?**
” 和 如何 做过 他们 声音 ?
“他们的歌声听起来怎么样？ ”

“ ['fænsɪ] ['sʌtəli] [ɪn'kwaiəd] .
” **Fancy subtly inquired .**
” 想要 微妙地 询问 :
“Fancy 委婉地问道。”

“ ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn'di:d] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['penɪ] .
” **Very beautiful indeed , ” said Mrs . Penny .**
” 非常 美丽的 的确 , ” 说 太太 : 一分钱 :
“真是太漂亮了,”彭妮太太说。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [saʊnd] ['betər] . ”
” **I never heard any sound better . ”**
” 我 绝不 听到 任何 声音 更好的 : ”
“我从未听过比这更好的音质。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ？ ”
“ But how ？ ”
“ 但 如何 ？ ”

“但是怎么做呢？ ”

“ [oʊ] , [soʊ][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] ， [ˈdɪdnt] [ðeɪ] ， [ˈruːbɪn] ！
“ O , so natural and elegant , didn't they , Reuben ！
“ 哦 ， 所以 自然的 和 优雅的 ， 没有 他们 ， 鲁本 ！

“哦，多么自然优雅啊，不是吗，鲁本！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːld] [flɔːr] ， [tuː; tə][ðə; ði][ˈtræntər] [ˌdaʊnˈsterz] ．
“ she cried , through the chinks of the unceiled floor , to the tranter downstairs ．
“ 她 哭 ， 通过 这 裂缝 的 这 未封顶 地面 ， 到 这 特兰特 楼下 ．

她透过没有天花板的地板缝隙，向楼下的流浪汉喊道。

“ [wɒts] [ðæt] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] ， [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm]
“ What's that ？ ” said the tranter , looking up inquiringly at the floor above him ．
“ 是什么 那 ？ ” 说 这 特兰特 ， 寻找 向上 询问地 在 这 地面 多于 他
[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] ．
for an answer ．
为了 一个 回答 ．

“那是什么？ ” 吟游诗人说着，抬头望着楼上的地板，寻求答案。

“ [ˈdɪdnt] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈfænsi] [saʊnd] [wel] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] [hoʊm] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [læst]
“ Didn't Dick and Fancy sound well when they were called home in church last ．
“ 没有 迪克 和 想要 声音 出色地什么时候 他们 是 称为 家 在 教会 最后的
[ˈsʌndeɪ] ？
Sunday ？
星期日 ？

“迪克和范西上周日在教堂被召唤回家时，听起来精神很好，不是吗？ ”

“ [keɪm] [ˌdaʊnwərdz] [əˈgen] [ɪn][ˈmɪsɪz] ． [ˈpeniːz] [vɔɪs] ．
“ came downwards again in Mrs ． Penny's voice ．
“ 来了 向下 再次 在 太太 ． 便士 嗓音 ．

“潘妮太太的声音又低了下来。

“ [eɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [maɪ] [ˈsʌni] ！ — [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ．
“ Ay , that they did , my sonnies ！ — especially the first time ．
“ 哎 ， 那 他们 做过 ， 我的 儿子们 ！ — 尤其 这 第一的 时间 ．

“哎呀，他们确实做到了，我的孩子们！ ——尤其是第一次。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [ˈwɪspərɪŋ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][kəˌŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] ， [ˈwɔznt] [ðer; ðər]
There was a terrible whispering piece of work in the congregation , wasn't there ．
那里 曾是 一个 糟糕的 耳语 片 的 工作 在 这 会众 ， 不是 那里 ．
．
．
．

会众里有个爱窃窃私语的讨厌鬼，对吧？

[ˈneɪbər] [ˈpeni] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] ， [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][kəˌnvərˈseɪ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz]
neighbour Penny ？ ” said the tranter , taking up the thread of conversation on his ．
邻居 一分钱 ？ ” 说 这 特兰特 ， 采取 向上 这 线 的 对话 在 他的
[oʊn] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd] ，
own account and ．
自己的 帐户 和 ．

“邻居佩妮？ ”那个爱胡言乱语的人说道，他接过话题，自顾自地继续说道，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ， [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [laʊd][tuː; tə][ˈmɪstər] ． [ˈpeni] ，
in order to be heard in the room above , speaking very loud to Mr ． Penny , ．
在 命令 到 是 听到 在 这 房间 多于 ， 请讲 非常 大声 到 先生 ． 一分钱 ，

为了让楼上房间的人能听到，他大声地跟彭尼先生说话。

[hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['distəns] [ʌv; əv] [θri:] [fi:t] [frʌm; frəm][him; ɪm] , [ɔ:r] ['ræðər] [les] .
who sat at the distance of three feet from him , or rather less .
WHO 卫星 在 这 距离 的 三 脚 从 他 , 或者 相当 较少的 .

坐在离他三英尺远的地方, 或者更近的地方。

“ [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][maɪnd] ['si:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ **I never can mind seeing such a whispering as there was , ” said Mr .**
“ 我 绝不 能 头脑 看到 这样的 一个 耳语 作为 那里 曾是 , ” 说 先生 .
['penɪ] ,
Penny ,
一分钱 ,

“我一点也不介意看到那样的窃窃私语,”彭尼先生说。

[ɔ:lsʊʊ] ['laʊdli] , [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ə'bʌv] .
also loudly , to the room above .
还 高声 , 到 这 房间 多于 .

同时, 声音也很大, 传到了楼上的房间。

“ [ænd; ænd] [sʌtʃ] ['sa:roʊfl] ['envɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪdnz] - ['feɪsɪz] ; ['ri:əli] ,
“ **And such sorrowful envy on the maidens ' faces ; really ,**
“ 和 这样的 悲伤 嫉妒 在 这 少女们 - 面孔 ; 真的 ,
“少女们脸上流露出如此悲伤的嫉妒之情; 真的,

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [si:] [sʌtʃ] ['envɪ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] !
I never did see such envy as there was !
我 绝不 做过 看 这样的 嫉妒 作为 那里 曾是 !

我从未见过如此强烈的嫉妒!

“ ['fænsɪz] ['lɪniəmənts] ['verɪd] [ɪn] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['flʌɪz] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['pælpɪ,tetɪd]
“ **Fancy's lineaments varied in innumerable little flushes , and her heart palpitated**
“ 精致的 线状线 多种多样 在 无数 小的 冲洗 , 和 她 心 心悸
[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['treməz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
innumerable little tremors of pleasure .
无数 小的 震颤 的 乐趣 .

“芬西的容貌随着情绪的起伏而变化不定, 她的心脏也因愉悦而微微颤动。”

“ [bʌt; bət][pər'hæps] , ” [ɪi; jɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] [ɪn'dɪfrəns] ,
“ **But perhaps , ” she said , with assumed indifference ,**
“ 但 也许 , ” 她 说 , 和 假定 漠不关心 ,
“但是, 或许,”她装作漠不关心地说,

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][dʒʌst] [ðen] ? ”
“ **it was only because no religion was going on just then ? ”**
“ 它 曾是 仅有的 因为 不 宗教 曾是 去 在 只是 然后 ? ”
“仅仅是因为当时没有宗教活动吗? ”

“ [oʊ] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
“ **O , no ; nothing to do with that .**
“ 哦 , 不 ; 没有什么 到 做 和 那 .

“哦, 不, 跟那没关系。”

- [twʌz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][jər; jər] [haɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
- **Twas because of your high standing in the parish .**
- 那是 因为 的 你的 高的 常设 在 这 教区 .

这是因为你在教区里地位很高。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][ænd; ænd][ɔ:l] [kɔ:t] [dɪk] ['kɪsɪŋ] [ænd; ænd]['koʊlɪŋ]
It was just as if they had one and all caught Dick kissing and coling
它 曾是 只是 作为 如果 他们 有 一 和 全部 捕捉 迪克 接吻 和 科林
[ji:; jɪ][tu:; tə] [deθ] ,
ye to death ,
是的 到 死亡 ,

就好像他们所有人都撞见迪克在亲吻和骚扰你, 直到你窒息而死一样。

[ˈwɒznt] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:i] ? ”
“ **wasn't it , Mrs Dewy ?** ”
不是 它 , 太太 : 露水 ? ”

对吧，杜威太太？

“ [eɪ] ; [ðæt] - [twʌz] . ”
“ **Ay ; that ' twas** . ”
“ 哎 ; 那 - 那是 . ”

“是啊，正是如此。”

“ [haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [wʌnz] [ˈdu:ɪŋz] !
“ **How people will talk about one's doings !**
“ 如何 人们 将要 讲话 关于 一个人的 行为 !

人们会如何谈论一个人的所作所为！

“ [ˈfænsɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **Fancy exclaimed** .
“ 想要 惊呼 .

“范西惊呼道。”

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˈsɔŋz] [əˈbaʊt] [jɔ:ˈrself] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bleɪm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l]
“ **Well , if you make songs about yourself , my dear , you can't blame other people**
“ 出色地 , 如果 你 制作 歌曲 关于 你自己 , 我的 亲爱的 , 你 不能 责备 其他 人们

[fɔ:r; fər] [ˈsɪŋɪŋ] - [ɪm] . ”
“ **for singing ' em** . ”
为了 歌唱 - 呃 . ”

“亲爱的，如果你创作的歌曲是关于你自己的，你就不能责怪别人唱你的歌。”

“ [ˈmɜ:rsɪ] [ˌem ˈi:] !
“ **Mercy me !**
“ 怜悯 我 !

“饶了我吧！ ”

[haʊ] [ʔæ; ʔəl] [aɪ] [ɡoʊ] [θru:] [aɪ ˈti:] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈɡen] ,
how shall I go through it ? ” **said the young lady again ,**
如何 将 我 去 通过 它 ? ” 说 这 年轻的 女士 再次 ,

“我该如何度过难关呢？”这位年轻女士再次问道。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] ,
but merely to those in the bedroom ,
但 仅仅 到 那些 在 这 卧室 ,

但仅限于卧室里的那些人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pænt] , [raʊnd] [ˈʃaɪnɪŋ]
with a breathing of a kind between a sigh and a pant , round shining
和 一个 呼吸 的 一个 种类 之间 一个 叹 和 一个 喘气 , 圆形的 灼灼

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她呼吸急促，介于叹息和喘息之间，圆圆的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [wɔ:rm] [feɪs] .
and warm face .
和 温暖的 脸 .

还有温暖的脸庞。

“ [oʊ] , [ju:l] [ɡet] [θru:] [aɪ ˈti:] [wel] [rɪˈnʌf] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:i] [ˈplæsɪdli] .
“ **O , you'll get through it well enough , child ,** ” **said Mrs Dewy placidly** .
“ 哦 , 你会 得到 通过 它 出色地 足够的 , 孩子 , ” 说 太太 : 露水 平静地 .

“哦，孩子，你会挺过去的，”杜威太太平静地说。

“ [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [ɪz] [tʊk] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [hoʊm] ;
“ The edge of the performance is took off at the calling home ;
“ 这 边缘 的 这 表现 是 采取 离开 在 这 呼叫 家 ;
“ 当呼唤回家时，表演的激情就迸发了；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ju:; jʊ][get] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪ] [end][oʊ] - [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
and when once you get up to the chancel end o ' the church ,
和 什么时候 一次 你 得到 向上 到 这 圣坛 结尾 o - 这 教会 ,
当你走到教堂圣坛那头时，

[ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] ['sɔ:si] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
you feel as saucy as you please .
你 感觉 作为 风骚的 作为 你 请 .
你可以随心所欲地放纵自己。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [felt] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [di:d] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs]
I'm sure I felt as brave as a sodger all through the deed — though of course
我是 当然 我 毛毡 作为 勇敢的 作为 一个 草料 全部 通过 这 契据 — 尽管 的 课程
[aɪ] [dra:pt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['mɔ:dɪst] ,
I dropped my face and looked modest ,
我 掉落 我的 脸 和 看起来 谦虚的 ,
我确信在整个过程中我都觉得自己像个勇敢的草场工人——当然，我低着头，看起来很谦虚。

[æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [meɪd] .
as was becoming to a maid .
作为 曾是 成为 到 一个 女佣 .
这对于一个女仆来说很合适。

[maɪnd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] , ['fænsi] . “
Mind you do that , Fancy . “
头脑 你 做 那 , 想要 . “
记住，范西。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æz; əz]['kwaiət][æz; əz][ə; eɪ] [læm] , [aɪm] [ʃʊr] , “ [sʌb'dʒɔɪnd]
“ And I walked into the church as quiet as a lamb , I'm sure , “ subjoined
“ 和 我 步行 进入 这 教会 作为 安静的 作为 一个 羊肉 , 我是 当然 , “ 并列
[ˈmɪsɪz] . ['penɪ] .
Mrs . Penny .
太太 . 一分钱 .

“我走进教堂时，肯定像只羔羊一样安静，”彭妮太太补充道。

“ [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] ['penɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [smɔ:l] [mæn] .
“ There , you see Penny is such a little small man .
“ 那里 , 你 看 一分钱 是 这样的 一个 小的 小的 男人 .
“你看，佩尼真是个小矮子。”

[bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['flɜ:rid] [ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd][oʊ] - [em 'i:] .
But certainly , I was flurried in the inside o ' me .
但 当然 , 我 曾是 恍 在 这 里面 o - 我 .
但我内心确实感到十分慌乱。

[wel] , [θɪŋks] [aɪ] , - [tɪz][tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] !
Well , thinks I , ' tis to be , and here goes !
出色地 , 思考 我 , - 的 到 是 , 和 这里 去 !
我想，就这么定了，那就开始吧！

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][du:][ðə; ði] [seɪm] : [seɪ] , -
And do you do the same : say , ' -
和 做 你 做 这 相同的 : 说 , -
你也会这样做吗：比如说，“

- [tɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] ! - "
- **Tis to be , and here goes ! ! "**
- 的 到 是 , 和 这里 去 ! - "

就这么定了，开始吧！

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɜːrtʃuː][ɪn] -
" **Is there such wonderful virtue in !**
" 是 那里 这样的 精彩的 美德 在 -

“难道这其中真的有如此美好的美德吗？”

- [tɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] ! -
- **Tis to be , and here goes ! !**
- 的 到 是 , 和 这里 去 ! -

就这么定了，开始吧！

" [ɪn'kwaiəd] ['fænsi] .
" **inquired Fancy .**
" 询问 想要 .

“Fancy问道。”

" ['wʌndərf(ə)l] !
" **Wonderful !**
" 精彩的 !

“精彩的！”

- [twɪl] ['kæri] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] ['wedɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
- **Twill carry a body through it all from wedding to churching ,**
- 斜纹布 携带 一个 身体 通过 它 全部 从 婚礼 到 教会 ,

它将陪伴您走完从婚礼到教堂礼拜的整个过程。

[ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli][let][aɪ 'tiː][aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] [ɪ'nal] . "
if you only let it out with spirit enough . "
如果 你 仅有的 让 它 出去 和 精神 足够的 . "

只要你足够热情地释放出来就行了。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [sed] ['fænsi] , ['blʌʃɪŋ] . "
" **Very well , then , " said Fancy , blushing . "**
" 非常 出色地 , 然后 , " 说 想要 , 脸红 . "

“好吧，”范西说着，脸红了。

- [tɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] ! "
- **Tis to be , and here goes ! ! "**
- 的 到 是 , 和 这里 去 ! - "

就这么定了，开始吧！

" [ðæts] [ə; eɪ][gɜːrɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['duːi] .
" **That's a girl for a husband ! " said Mrs . Dewy .**
" 那就是 一个 女孩 为了 一个 丈夫 ! " 说 太太 . 露水 .

“这姑娘真适合嫁人！”杜威太太说道。

" [aɪ][duː][hoʊp] ['hiːl] [kʌm] [ɪn] [taɪm] !
" **I do hope he'll come in time !**
" 我 做 希望 地狱 来 在 时间 !

“我真心希望他能及时赶到！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] , [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lðər]
" **continued the bride - elect , inventing a new cause of affright , now that the other**
" 持续 这 新娘 - 选 , 发明 一个 新的 原因 的 恐惧 , 现在 那 这 其他
[wʌz; wəz] [dɪ'mɒlɪft] . "
was demolished . "
曾是 已拆除 . "

“新娘继续说道，既然之前的惊吓理由已被消除，她又编造了一个新的惊吓理由。”

- [ˈtwʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpitɪz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kʌm] , [naʊ] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [breɪv] ,
" **Twould be a thousand pities if he didn't come , now you be so brave ,**
- 特沃德 是 一个 千 可惜 如果 他 没有 来 , 现在 你 是 所以 勇敢的 ,
“如果他不来, 那将是多么遗憾啊, 现在你真是太勇敢了。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpenɪ] .
" **said Mrs . Penny .**
" 说 太太 . 一分钱 .

“彭妮太太说。”

[ˈgrænfɑːðər] [dʒeɪmz] , [ˈhævɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [riˈmaːks] , [sed] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ]
Grandfather James , having overheard some of these remarks , said downstairs with
祖父 詹姆斯 , 拥有 无意中听到 一些 的 这些 评论 , 说 楼下 和
[ˈmɪstʃɪvəs] [ˈlaʊdnəs] —
mischievous loudness —
恶作剧 响度 —

詹姆斯爷爷无意中听到了一些话, 便在楼下调皮地大声说道——

" [aɪv] [noʊn] [sʌm; səm] [wʊd] - [biː; bi] [ˈwɛdɪŋz] [wen] [ðə; ði][men] [ˈdɪdnt] [kʌm] . "
" **I've known some would - be weddings when the men didn't come .** "
" 我已经 已知 一些 会 - 是 婚礼 什么时候 这 男人 没有 来 . "

“我见过一些原本要举行婚礼, 但男方却没来的情况。”

" [ðeɪv] [ˈhæpənd] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] , [brɪfɔːr] [naʊ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpenɪ] ,
" **They've happened not to come , before now , certainly ,** " **said Mr . Penny ,**
" 他们有 发生 不是 到 来 , 前 现在 , 当然 , " 说 先生 . 一分钱 ,

“他们以前确实没来过,”彭尼先生说。

[ˈkliːnɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
cleaning one of the glasses of his spectacles .
打扫 一 的 这 眼镜 的 他的 眼镜 .

他正在擦拭眼镜的一片镜片。

" [oʊ] , [duː] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈseɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] , " [ˈwɪspəd] [ˈfænsɪ] .
" **O , do hear what they are saying downstairs ,** " **whispered Fancy .**
" 哦 , 做 听到 什么 他们 是 说 楼下 , " 低声说道 想要 .

“哦, 你听听楼下他们在说什么,”范西低声说道。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" **Hush , hush !**
" 嘘 , 嘘 !

“嘘, 嘘! ”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] .
" **She listened .**
" 她 听着 .

她听了。

" [ðeɪ] [hæv; həv] , [ˈhævnt] [ðeɪ] , [ˈdʒefri] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ˈgrænfɑːðər] [dʒeɪmz] , [æz; əz] [ˈdʒefri]
" **They have , haven't they , Geoffrey ?** " **continued grandfather James , as Geoffrey**
" 他们 有 , 还没有 他们 , 杰弗里 ? " 持续 祖父 詹姆斯 , 作为 杰弗里
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

“他们确实有, 对吧, 杰弗里?”杰弗里走进来时, 爷爷詹姆斯继续说道。

" [hæv; həv] [wʌt] ? " [sed] [ˈdʒefri] .
" **Have what ?** " **said Geoffrey .**
" 有 什么 ? " 说 杰弗里 .

“有什么?”杰弗里问道。

“ [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [nɑ:t][tu;; tə] [kʌm] . ”

“ The men have been known not to come . ”
“ 这 男人 有 到过 已知 不是 到 来 . ”

“这些人有时会不来。”

“ [ðæt] [ðei] [hæv; həv] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈki:pər] .

“ That they have , ” said the keeper .
“ 那 他们 有 , ” 说 这 守门员 .

“他们确实有,”管理员说。

“ [ei] ; [aɪv] [ˈnoʊd] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [pʊt] [ɔ:f] [θru:] [hɪz; ɪz][nɑ:t]

“ Ay ; I've known times when the wedding had to be put off through his not
“ 哎 ; 我已经 已知 时代 什么时候 这 婚礼 有 到 是 放 离开 通过 他的 不是
[əˈpiəriŋ] ,
appearing ,
出现 ,

“唉; 我曾经遇到过因为他没出现而不得不推迟婚礼的情况。”

[ˈbi:ɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] .

being tired of the woman .
存在 疲劳的 的 这 女士 .

厌倦了这个女人。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [keɪs] [aɪ] [ˈnoʊd] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kæt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] - [træp]

And another case I knewed was when the man was caught in a man - trap
和 其他 案件 我 已知 曾是 什么时候 这 男人 曾是 被抓住了 在 一个 男人 - 陷阱
[ˈkrɔ:sɪŋ] - [wʊd] ,
crossing Oaker's Wood ,
过境 - 木头 ,

我还知道另一个案例, 那名男子在穿越奥克伍德时被一个捕人陷阱困住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [mʌnθs] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi][gɔ:t] [wel] ,

and the three months had run out before he got well ,
和 这 三 几个月 有 跑步 出去 前 他 得到 出色地 ,

三个月过去了, 他才康复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bænz] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [ˈpʌblɪʃt] [ˈoʊvər] [əˈgen] . ”

and the banns had to be published over again . ”
和 这 禁令 有 到 是 已发布 超过 再次 . ”

因此, 结婚公告不得不重新刊登。

“ [haʊ] [ˈhɔ:rəb(ə)] ! ” [sed] [ˈfænsi] .

“ How horrible ! ” said Fancy .
“ 如何 可怕 ! ” 说 想要 .

“太可怕了!” 范西说道。

“ [ðei] [ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu;; tə] [ti:z] - [i:] , [maɪ] [daɪ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:i] . “

“ They only say it on purpose to tease ' ee , my dear , ” said Mrs . Dewy . ”
“ 他们 仅有的 说 它 在 目的 到 逗 - ee , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 露水 . ”

“他们故意这么说只是为了捉弄你, 亲爱的,”杜威太太说。

- [tɪz] [kwɑɪt] [sæd][tu;; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˈretʃɪd] [[ɪfts] [pʊr] [meɪdz] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tu;; tə] ,

- Tis quite sad to think what wretched shifts poor maids have been put to ,
- 的 相当 伤心 到 思考 什么 可怜 轮班 贫穷的 女佣 有 到过 放 到 ,

想到那些可怜的女佣们被迫从事多么悲惨的工作, 真是令人难过。

“ [keɪm] [əˈgen] [frʌm; frəm] [ˌdaʊnˈsterz] .

“ came again from downstairs .
“ 来了 再次 从 楼下 .

楼下又传来声音。

“ [jiː; jɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [klɜːrk] [ˈwɪlkiːnz] , [maɪ] [ˈbrʌðər] - [ɔː] , [tel] [hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [ˈmæriŋ] ”
“ **Ye should hear Clerk Wilkins , my brother - law , tell his experiences in marrying** ”
“ 叶 应该 听到 职员 威尔金斯 , 我的 兄弟 - 法律 , 告诉 他的 经历 在 结婚 ”
[ˈkʌpəlz] [ðɪːz] [læst] [ˈθɜːrti] [jɪr] :
couples these last thirty year :
“ 情侣 这些 最后的 三十 年 : ”

“你们应该听听我的妹夫威尔金斯书记员讲述他过去三十年来主持婚礼的经历：

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈnʌðər] — - [tɪz] [kwɪt] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] — [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
sometimes one thing , sometimes another — ' tis quite heart - rending — enough to
“ 有时 一 事物 , 有时 其他 — - 的 相当 心 - 渲染 — 足够的 到 ”
[meɪk] [jʊr; jər] [her] [stænd][ɑːn][end] . “
make your hair stand on end . ”
“ 制作 你的 头发 站立 在 结尾 : ”

有时是这样，有时又是那样——真是令人心碎——足以让人毛骨悚然。

“ [ðoʊz] [θɪŋz] [dəʊnt] [ˈhæpən] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈfænsɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmoʊldərɪŋ]
“ **Those things don't happen very often , I know , ” said Fancy , with smouldering** ”
“ 那些 事物 不 发生 非常 经常 , 我 知道 , ” 说 想要 , 和 闷烧 ”
[ʌnˈiːzɪnɪs] .
uneasiness .
“ 不安 : ”

“我知道，这种事不常发生，”范西说道，语气中带着一丝不安。

“ [wel] , [ˈriːəli] - [tɪz] [taɪm] [dɪk] [wʌz; wəz] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈtræntər] .
“ **Well , really ' tis time Dick was here , ” said the tranter .** ”
“ 出色地 , 真的 - 的 时间 迪克 曾是 这里 , ” 说 这 特兰特 : ”

“嗯，迪克真该来了，”流浪汉说道。

“ [dəʊnt] [kiːp] [ɑːn][æt; ət][em ˈiː][soʊ] , [ˈgrænfɑːðər] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈduːɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ]
“ **Don't keep on at me so , grandfather James and Mr . Dewy , and all you** ”
“ 不 保持 在 在 我 所以 , 祖父 詹姆斯 和 先生 : 露水 , 和 全部 你 ”
[daʊn] [ðer; ðər] !
down there !
“ 向下 那里 : ”

“爷爷詹姆斯、杜威先生，还有楼下的各位，别再这样对我了！”

“ [ˈfænsɪ] [brʊk] [aʊt] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˈeni] [ɔːŋgər] .
“ **Fancy broke out , unable to endure any longer .** ”
“ 想要 打破 出去 , 无法 到 忍受 任何 更长 : ”

“Fancy爆发了，再也无法忍受了。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][jæl; ʃəl][daɪ] , [ɔːr][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] ! ”
“ **I am sure I shall die , or do something , if you do ! ”** ”
“ 我 是 当然 我 将 死 , 或者 做 某物 , 如果 你 做 ! ” ”

“如果你这么做，我肯定会死，或者做点什么！”

“ [ˈnevər] [juː; jʊ] [ˈhɑːrkən] [tuː; tə] [ðɪːz] [oʊld] [tjæps] , [mɪs] [deɪ] ! ” [kraɪd] [næt] - ,
“ **Never you hearken to these old chaps , Miss Day ! ” cried Nat Callcome ,** ”
“ 绝不 你 倾听 到 这些 老 的小伙子们 , 错过 天 ! ” 哭 纳特 - , ”

“戴小姐，千万别听这些老家伙的话！”纳特·卡尔科姆喊道。

[ðə; ðɪ] [best] [mæn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] ,
the best man , who had just entered ,
“ 这 最好的 男人 , WHO 有 只是 进入 , ”

伴郎刚刚入场，

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈʌpwərd] [θru:] [ðə; ði] [tɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər]
and **threw** **his** **voice** **upward** **through** **the** **chinks** **of** **the** **floor** **as** **the** **others**
和 扔 他的 嗓音 向上 通过 这 裂缝 的 这 地面 作为 这 其他的
[hæd; həd] [dʌn] . “
had **done** . “
有 完毕 . “

他像其他人一样，透过地板的缝隙向上喊了一声。

- [tɪz] [ɔ:l] [raɪt] ; [ˈdɪks] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [ˈfelər] ; [ˈhi:l] [bi; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
' Tis all right ; Dick's coming on like a wild feller ; he'll be here in a minute .
- 的 全部 正确的 ; 迪克的 未来 在 喜欢 一个 荒野 伙计 ; 地狱 是 这里 在 一个 分钟 .
没事的； 迪克像一阵风似的赶来； 他马上就到。

[ðə; ði] [haɪv] [oʊ] - [bi:z] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈgɑ:rdn] [swɔ:md] [dʒɪst][æz; əz][hi; hi]
The hive o ' bees his mother gie'd en for his new garden swarmed jist as he
这 蜂巢 o - 蜜蜂 他的 母亲 - 英文 为了 他的 新的 花园 蜂拥而至 要点 作为 他
[wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] ,
was starting ,
曾是 开始 ,

他刚开始布置新花园，他母亲送给他的那箱蜜蜂就蜂拥而至。

[ænd; ənd][hi; hi] [sed] , - [aɪ] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [tu; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [sta:k] [oʊ] - [bi:z] ; [noʊ] ,
and he said , ' I can't afford to lose a stock o ' bees ; no ,
和 他 说 , - 我 不能 买得起 到 失去 一个 库存 o - 蜜蜂 ; 不 ,
他说：“我承受不起损失任何一批蜜蜂；不，

[ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] , [ðoʊ] [aɪ] [feɪn] [wʊd] ; [ænd; ənd] [ˈfænsɪ] [ˈwʊdnt] [wɪ] [aɪ ˈti:][ɑ:n] [ˈeni] [əˈkaʊnt] .
that I can't , though I fain would ; and Fancy wouldn't wish it on any account .
那 我 不能 , 尽管 我 欣然 会 ; 和 想要 不会 希望 它 在 任何 帐户 .
但我做不到，尽管我很想；而且无论如何，幻想也不会希望我这样做。

- [soʊ][hi; hi][dʒɪst] [sta:pt] [tu; tə] [tɪŋ] [tu; tə] - [ɪm] [ænd; ənd] [ˈfeɪk] - [ɪm] . “
' So he jist stopped to ting to ' em and shake ' em . “
- 所以 他 要点 停止 到 ting 到 - 呃 和 摇 - 呃 . “
所以他就停下来和他们打招呼、摇晃他们。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [waɪz] [mæn] , “ [sed] [ˈdʒefri] .
“ A genuine wise man , “ said Geoffrey .
“ 一个 真的 明智的 男人 , “ 说 杰弗里 .
“一位真正的智者,”杰弗里说道。

“ [tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜ:rk][wi; wi][hæd; həd] [ˈjestərdeɪ] !
“ To be sure , what a day's work we had yesterday !
“ 到 是 当然 , 什么 一个 天 工作 我们 有 昨天 !
“昨天我们真是忙了一整天！ ”

“ [ˈmɪstər] . - [kənˈtɪnju:d] ,
“ Mr . Callcome continued ,
“ 先生 . - 持续 ,
卡尔科姆先生继续说道：

[ˈlʌʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈnesəserɪ] [ˈeni] [ɪnˈklu:d] [dʒoʊz] [ɪn]
lowering his voice as if it were not necessary any longer to include those in
降低 他的 嗓音 作为 如果 它 是 不是 必要的 任何 更长 到 包括 那些 在
[ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:diəns] ,
the room above among his audience ,
这 房间 多于 之中 他的 观众 ,
他压低声音，仿佛不再需要把楼上房间里的人也算作听众了。

[ænd; ənd] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mu:t] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [kli:n] ['hæŋkətʃɪf] [fɔ:r; fər][waɪpɪŋ][hɪz; ɪz]
and selecting a remote corner of his best clean handkerchief for wiping his
和 选择 一个 偏僻的 角落 的 他的 最好的 干净的 手帕 为了 擦拭 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

然后，他挑选了自己最好的干净手帕的偏僻一角来擦脸。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ！ ”
“ To be sure ！ ”
“ 到 是 当然 ！ ”

“当然！ ”

" [θɪŋz] [soʊ] ['hevi] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['dʒefri] ,
“ Things so heavy , I suppose , ” said Geoffrey ,
“ 事物 所以 重的 , 我 认为 , ” 说 杰弗里 ,

“东西太重了,”杰弗里说。

[æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪstə] .
as if reading through the chimney - window from the far end of the vista .
作为 如果 阅读 通过 这 烟囱 - 窗户 从 这 远的 结尾 的 这 景色 .

仿佛透过烟囱窗，从远方的视野中阅读一般。

" [eɪ] , " [sed] [næt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [pɔɪnts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['fɜ:rnɪtʃər] [hæd; həd]
“ Ay , ” said Nat , looking round the room at points from which furniture had
“ 哎 , ” 说 纳特 , 寻找 圆形的 这 房间 在 积分 从 哪个 家具 有
[bɪn] [rɪ'mu:vɪd] .
been removed .
到过 已移除 .

“哎,”纳特说着，环顾房间，发现有些地方的家具已经被搬走了。

" [ænd; ənd][soʊ] ['ɔ:kwəd] [tu:; tə] ['kæəri] , [tu:] .
“ And so awkward to carry , too .
“ 和 所以 尴尬的 到 携带 , 也 .

“而且携带起来也很不方便。”

- [twʌz]
' Twas
- 那是

当时

- [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ['dɪks] ['gɑ:rdn] ; [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ['dɪks] [dɔ:r] ; [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['dɪks]
ath'art and across Dick's garden ; in and out Dick's door ; up and down Dick's
- 和 穿过 迪克的 花园 ; 在 和 出去 迪克的 门 ; 向上 和 向下 迪克的
[sterz] ;
stairs ;
楼梯 ;

穿过迪克的花园；进出迪克的家门；上下迪克的楼梯；

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['dɪks] - [tɪl] [legz][wɜ:r; wər][wɔ:rn][tu:; tə] [stʌmps] : [ænd; ənd] [dɪk] [ɪz]
round and round Dick's chambers till legs were worn to stumps : and Dick is
圆形的 和 圆形的 迪克的 - 直到 腿 是 磨损 到 树桩 : 和 迪克 是
[soʊ] [pər'tɪkjələr] , [tu:] .
so particular , too .
所以 特别的 , 也 .

绕着迪克的房间转了好几圈，直到腿都磨破了：而且迪克也很挑剔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:z] [ʌv; əv] ['vɪtlz] [ænd; ənd][drɪŋk] [ðæt] [læd] [hæz; həz][leɪd][ɪn] : [waɪ] ,
And the stores of victuals and drink that lad has laid in : why ,
和 这 商店 的 食物 和 喝 那 小伙子 有 铺设 在 : 为什么 ,

那小子储备的食物和酒水：哎呀，

- [tɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈnoʊəz] [ɑːrk] !
'tis enough for Noah's ark !
- 的 足够的 为了 诺亚的 方舟 !

足够诺亚方舟用了！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈnevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈtʃɔɪsɜː] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ʌv; əv] [hæmz] [ðæn; ðən] [ˈhiːz] [gɔːt]
I'm sure I never wish to see a choicer half - dozen of hams than he's got
我是 当然 我 绝不 希望 到 看 一个 选择者 一半 - 打 的 火腿 比 他是 得到
[ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪmli] ;
there in his chimley ;
那里 在 他的 烟囱 ;

我敢肯定，我永远也看不到比他烟囱里那六块火腿更上等的火腿了；

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈsaɪdər] [aɪ] [ˈteɪstɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [drɑːp] , [ɪnˈdiːd] ; — [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪˈzaɪər]
and the cider I tasted was a very pretty drop , indeed ; — none could desire
和 这 苹果酒 我 尝过 曾是 一个 非常 漂亮的 降低 , 的确 ; — 没有任何 可以 欲望
[ə; eɪ] [ˈprɪtiːɜː] [ˈsaɪdər] . "
a prettier cider . "
一个 更漂亮 苹果酒 : "

我尝到的那款苹果酒确实非常漂亮；——没有人会想要比这更漂亮的苹果酒了。”

“ [ðeɪ] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ænd] [ðə; ði] [stɔːld] [ɑːks] [bəʊθ] .

“ They be for the love and the stalled ox both .
” 他们 是 为了 这 爱 和 这 停滞 牛 两个都 .

“他们既是为了爱情，也是为了那头停滞不前的牛。”

[ɑː] , [ðə; ði] [ˈgriːdi] [ˈmɑːtel] ! " [sed] [ˈgrænfɑːðər] [dʒeɪmz] .

Ah , the greedy martels ! " said grandfather James .
啊 , 这 贪婪的 马特尔斯 ! " 说 祖父 詹姆斯 .

“啊，这些贪婪的马特尔人！”詹姆斯爷爷说道。

“ [wel] , [meɪ] - [biː; bi] [ðeɪ] [biː; bi] .

“ Well , may - be they be .
” 出色地 , 可能 - 是 他们 是 .

“嗯，也许是吧。”

[ˈʊrli] , " [sez] [aɪ] , " [ðæt] [ˈkʌp(ə)l] [bɪˈtwiːn] - [ɪm] [hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrntʃər]
Surely , " says I , " that couple between ' em have heaped up so much furniture
一定 , " 说道 我 , " 那 夫妻 之间 - 呢 有 堆积如山 向上 所以 很多 家具
[ænd; ænd] [ˈvɪtlz] ,
and victuals ,
和 食物 ,

“肯定,”我说,“那对夫妇俩积攒了那么多家具和食物,

[ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ðə; ði] [bɪg] [end] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪd]
that anybody would think they were going to take hold the big end of married
那 任何人 会 思考 他们 是 去 到 拿 抓住 这 大的 结尾 的 已婚
[laɪf] [ˈfɜːrst] ,
life first ,
生活 第一的 ,

谁会认为他们会先掌控婚姻生活的最后阶段呢？

[ænd; ænd] [bɪˈɡɪn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [ˈfæməli] .

and begin wi ' a grown - up family .
和 开始 wi - 一个 生长 - 向上 家庭 .

首先要从成年家庭成员开始。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [bəθ] [ʌv; əv] [hiːt] [wiː; wi] [tuː] [tʃæps] [wɜːr; wər] [ɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Ah , what a bath of heat we two chaps were in , to be sure ,
啊 , 什么 一个 洗澡 的 热 我们 二 小伙子们 是 在 , 到 是 当然 ,

啊，我们俩当时真是热得够呛啊！

[ə; eɪ] - ['getɪŋ] [ðæt] ['fɜ:rnɪtʃər] [ɪn]['ɔ:rdər] ! "
 " **a - getting that furniture in order ! "**
 一个 - 获得 那 家具 在 命令 ! "

正在整理家具！

" [aɪ][du:][soʊ] [wɪ] [ðə; ði] [ru:m] [br'loo] [wʌz; wəz] ['si:ld] , " [sed] ['fænsɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['dresɪŋ] [went]
 " **I do so wish the room below was ceiled , " said Fancy , as the dressing went**
 " 我 做 所以 希望 这 房间 以下 曾是 天花板 , " 说 想要 , 作为 这 敷料 去
 [ɑ:n] ;
 on ;
 在 ;

“我真希望楼下的房间有天花板,”范西一边继续梳妆一边说道；

" [wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] [ɔ:l] [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][du:] [daʊn] [ðer; ðər] . "
 " **we can hear all they say and do down there . "**
 " 我们 能 听到 全部 他们 说 和 做 向下 那里 . "

“我们能听到他们在下面说的一切话，做的一切事。”

" [hɑ:rk] !
 " **Hark !**
 " 听着 !

听！

[hu:z] [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pju:p(ə)l] - ['ti:tʃər] , [hu:] [ɔ:lsoʊ] [ə'sɪstɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
 Who's that ? " exclaimed a small pupil - teacher , who also assisted this morning ,
 谁是 那 ? " 惊呼 一个 小的 瞳孔 - 老师 , WHO 还 协助 这 早晨 ,
 [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
 to her great delight .
 到 她 伟大的 喜 .

“那是谁？”一位今天早上也来帮忙的小学生惊呼道，这让她非常高兴。

[ʃi:; ʃɪ][ræn][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [pi:pt] [raʊnd] [ðə; ði]['bænɪstər] .
 She ran half - way down the stairs , and peeped round the banister .
 她 跑 一半 - 方式 向下 这 楼梯 , 和 偷窥 圆形的 这 栏杆 .

她跑下楼梯一半，从栏杆后面向外窥视。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] !
 " **O , you should , you should , you should !**
 " 哦 , 你 应该 , 你 应该 , 你 应该 !

“哦，你应该，你应该，你应该！”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['skræmblɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] .
 " **she exclaimed , scrambling up to the room again .**
 " 她 惊呼 , 争抢 向上 到 这 房间 再次 .

“她惊叫一声，又慌慌张张地爬回了房间。”

" [wʌt] ? " [sed] ['fænsɪ] .
 " **What ? " said Fancy .**
 " 什么 ? " 说 想要 .

“什么？”范西说道。

" [si:] [ðə; ði] ['braɪdz,meɪdz] !
 " **See the bridesmaids !**
 " 看 这 伴娘 !

“看看伴娘们！”

[ðeɪv] [dʒʌst][ə; eɪ] [kʌm] !
 They've just a come !
 他们有 只是 一个 来 !

他们刚刚来了！

- [tɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈri:əli] !
- **Tis wonderful , really !**
- 的 精彩的 , 真的 !

真是太棒了！

- [tɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˈmʌzliŋ] [kæən; kən][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
- **tis wonderful how muslin can be brought to it .**
- 的 精彩的 如何 细棉布 能 是 带来 到 它 .

用细棉布来做这件事真是太棒了。

[ðer; ðər] , [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðəmˈselvz] ,
There , they don't look a bit like themselves ,
那里 , 他们 不 看 一个 少量 喜欢 他们自己 ,

在那里，他们看起来一点都不像自己了。

[bʌt; bət] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈveri] [rɪtʃ] [ˈsɪstər] [oʊ] - [ðerz] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd] ! "
but like some very rich sisters o ' theirs that nobody knew they had ! "
但 喜欢 一些 非常 富有的 姐妹 o - 他们的 那 无人 知道 他们 有 ! "

但就像他们有一些非常富有的姐妹，而没有人知道她们有这些姐妹一样！

" [meɪk] - [ɪm] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:] , [meɪk] - [ɪm] [kʌm] [ʌp] !
" **Make ' em come up to me , make ' em come up !**
" 制作 - 呃 来 向上 到 我 , 制作 - 呃 来 向上 !

“让他们到我跟前来，让他们到我跟前来！ ”

" [kraɪd] [ˈfænsi] [ɪkˈstætɪkli] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈdæmzəlz] [əˈpɔɪntɪd] , [ˈneɪmli] , [mɪs] [ˈsu:zn] [ˈdu:i]
" **cried Fancy ecstatically ; and the four damsels appointed , namely , Miss Susan Dewy**
" 哭 想要 欣喜若狂 ; 和 这 四 少女们 任命 , 即 , 错过 苏珊 露水
, [mɪs] [ˈbesi] [ˈdu:i] ,
, **Miss Bessie Dewy ,**
, 错过 贝西 露水 ,

“范西欣喜若狂地喊道；而四位被选中的少女，分别是苏珊·杜威小姐、贝西·杜威小姐，

[mɪs] [ˈvæʃtai] [snɪf] , [ænd; ænd] [mɪs] [ˈmɜ:rsi] - , [ˈsɜ:dʒd] [ʌpˈsterz] , [ænd; ænd] [ˈfloʊtɪd] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði]
Miss Vashti Sniff , and Miss Mercy Onmey , surged upstairs , and floated along the
错过 瓦什蒂 嗅 , 和 错过 怜悯 - , 激增 楼上 , 和 漂浮 沿着 这
[ˈpæsiɔdʒ] .
passage .
通道 .

瓦什蒂·斯尼夫小姐和默西·昂梅小姐冲上楼，沿着走廊飘了起来。

" [aɪ] [waɪ] [dɪk] [wʊd] [kʌm] ! " [wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [ˈfænsi] .
" **I wish Dick would come ! "** **was again the burden of Fancy .**
" 我 希望 迪克 会 来 ! " 曾是 再次 这 负担 的 想要 .

“我希望迪克能来！”这再次成了范西的烦恼。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [twɪɡ] [ænd; ænd] [ˈflaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkri:pər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔ:r]
The same instant a small twig and flower from the creeper outside the door
这 相同的 立即的 一个 小的 枝条 和 花 从 这 苦力怕 外部 这 门
[flu:] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,
flew in at the open window ,
飞翔 在 在 这 打开 窗户 ,

就在同一时刻，门外藤蔓上的一根小树枝和一朵小花从敞开的窗户飞了进来。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn] [vɔɪs] [sed] , " [ˈredi] , [ˈfænsi] [ˈdɪrɪst] ? "
and a masculine voice said , " Ready , Fancy dearest ? "
和 一个 男性 嗓音 说 , " 准备好 , 想要 亲爱的 ? "

一个男声问道：“准备好了吗，亲爱的芬奇？”

" [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [hi:; hi][ɪz] ! " [kraɪd] [ˈfænsi] , [ˈtɪtərɪŋ] [spæzˈmɑ:dɪkli] ,
" **There he is , he is ! "** **cried Fancy , tittering spasmodically ,**
" 那里 他 是 , 他 是 ! " 哭 想要 , 窃笑 间歇性地 ,

“他在那儿，他在那儿！”范西喊道，断断续续地咯咯笑着。

[ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
and breathing as it were for the first time that morning .
和 呼吸 作为 它 是 为了 这 第一的 时间 那 早晨 :
仿佛那天早晨第一次呼吸到新鲜空气。

[ðə; ði] ['braɪdz,meɪdz] ['kraʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði]
The bridesmaids crowded to the window and turned their heads in the
这 伴娘 挤 到 这 窗户 和 转向 他们的 头部 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
direction pointed out ,
方向 尖 出去 ,
伴娘们挤到窗边，朝指着的方向转过头去。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['moʊ(ə)n] [eɪt] ['iəriŋz] [ɔ:l] [swʌŋ] [æz; əz][wʌn] :
at which motion eight earrings all swung as one :
在 哪个 运动 八 耳环 全部 摇摆 作为 一 :
随着这个动作，八只耳环同时摆动起来：

— [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [dɪk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
— not looking at Dick because they particularly wanted to see him ,
— 不是 寻找 在 迪克 因为 他们 特别 通缉 到 看 他 ,
——他们没有特意去看迪克，因为他们想见他。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]['du:ti][æz; əz] [ə'bi:diənt] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but with an important sense of their duty as obedient ministers of the
但 和 一个 重要的 感觉 的 他们的 责任 作为 听话 部长们 的 这
[wɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [ə,pɑ:θi'əʊ,sɑɪzd] ['bi:ɪŋ] — [ðə; ði] [braɪd] .
will of that apotheosised being — the Bride .
将要 的 那 神化 存在 — 这 新娘 .
但他们心中怀着强烈的责任感，视自己为那位被神化的存在——新娘——意志的忠实仆人。

“ [hi:; hi] [lʊks] ['veri] ['teɪkɪŋ] ! ” [sed] [mɪs] ['væftaɪ] [snɪf] ,
“ He looks very taking ! ” said Miss Vashti Sniff ,
“ 他 看起来 非常 采取 ! ” 说 错过 瓦什蒂 嗅 ,
“他看起来很有魅力！ ”瓦什蒂·斯尼夫小姐说道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [blʌʃt] [kri:m] - ['kʌlər] [ænd; ənd] [wɔ:r] ['jeləʊ] ['bɑ:nɪt] ['rɪbənz] .
a young lady who blushed cream - colour and wore yellow bonnet ribbons .
一个 年轻的 女士 WHO 脸红了 奶油 - 颜色 和 穿着 黄色的 引擎盖 丝带 .
一位脸颊泛着奶油色红晕的年轻女子，头戴黄色丝带装饰的软帽。

[dɪk] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['peɪnfəli] [nu:] [koʊt][ʌv; əv] ['faɪnɪŋ] [klɔ:θ] ,
Dick was advancing to the door in a painfully new coat of shining cloth ,
迪克 曾是 前进 到 这 门 在 一个 痛苦地 新的 外套 的 灼灼 布 ,
迪克穿着一件崭新锃亮的布外套，朝门口走去。

[ˈprɪmrəʊz] - ['kʌlərd] ['weskət; 'weɪskəʊt] , [hæt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['nu:nəs] ,
primrose - coloured waistcoat , hat of the same painful style of newness ,
报春花 - 有色 马甲 , 帽子 的 这 相同的 痛苦 风格 的 新奇 ,
淡黄色背心，搭配同样款式新颖却略显突兀的帽子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æŋ; ən]['ekstrə]['kwa:ntəti][ʌv; əv] ['wɪskərz] [feɪvd] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and with an extra quantity of whiskers shaved off his face ,
和 和 一个 额外的 数量 的 胡须 剃光 离开 他的 脸 ,
而且脸上还剃掉了更多胡须。

[ænd; ənd] [her] [kʌt] [tu:; tə][æŋ; ən] [ʌn'wəʊntɪd] ['ɔ:rtnəs] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪzn] .
and hair cut to an unwonted shortness in honour of the occasion .
和 头发 切 到 一个 不寻常的 短促 在 荣誉 的 这 场合 .
为了配合这个场合，他特意剪了个极短的头发。

“ [naʊ] , [aɪ] [rʌn] [daʊn] , ” [sed] [ˈfænsi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːrˈself][ˈoʊvər][hɜːr; həər] [ˈʃoʊldər] [ɪn][ðə; ðɪ]
“ **Now** , **I'll run down** , ” **said Fancy** , **looking at herself over her shoulder in the**
“ 现在 , 患病的 跑步 向下 , ” 说 想要 , 寻找 在 她自己 超过 她 肩膀 在 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

“现在，我要下去了，”范西说着，回头透过镜子看了看自己。

[ænd; ʌnd] [ˈflɪtɪŋ] [ɔːf] .
and flitting off .
和 飞掠 离开 .

然后飞快地飞走了。

“ [oʊ] [dɪk] !
“ **O Dick** !
“ 哦 迪克 !

“哦，迪克！

“ [fiː; fi] [ɪkˈskeɪmd] , “ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] !
“ **she exclaimed** , “ **I am so glad you are come** !
“ 她 惊呼 , “ 我 是 所以 高兴的 你 是 来 !

她惊呼道：“我太高兴你来了！ ”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] , [ʌv; ʌv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ,
I knew you would , **of course** , **but I thought** ,
我 知道 你 会 , 的 课程 , 但 我 想法 ,

我知道你当然会这么做，但我当时想，

[oʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] ! “
Oh if you shouldn't ! “
哦 如果 你 不应该 ! “

“哦，你可千万别这么做！ ”

“ [nɑːt] [kʌm] , [ˈfænsi] !
“ **Not come** , **Fancy** !
“ 不是 来 , 想要 !

“别来，花哨！ ”

[het] [ɔːr] [wet] , [bloʊ] [ɔːr] [snoʊ] , [hɪr] [kʌm] [aɪ][tuː; tə] - [deɪ] !
Het or wet , **blow or snow** , **here come I to - day** !
他的 或者 湿的 , 吹 或者 雪 , 这里 来 我 到 - 天 !

无论晴雨，无论刮风下雪，我今天都要来了！

[waɪ] , [wɒts] [pəˈzesɪŋ] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [soʊl] ?
Why , **what's possessing your little soul** ?
为什么 , 是什么 拥有 你的 小的 灵魂 ?

为什么？你这小小的灵魂究竟被什么占据了？

[juː; jʊ] [ˈnevər] [juːst] [tuː; tə][maɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] . “
You never used to mind such things a bit . “
你 绝不 用过的 到 头脑 这样的 事物 一个 少量 . “

你以前从来不在乎这些事。

“ [ɑː] , [ˈmɪstər] . [dɪk] , [aɪ][ˈhædnt] [ˈhɔɪstɪd] [maɪ] [ˈkʌlərz] [ænd; ʌnd] [kəˈmɪtɪd] [maɪˈself] [ðen] ! “ [sed]
“ **Ah** , **Mr** . **Dick** , **I hadn't hoisted my colours** **and** **committed myself then** ! “ **said**
“ 啊 , 先生 . 迪克 , 我 之前没有 吊起 我的 颜色 和 坚定的 我 然后 ! “ 说
[ˈfænsi] . “
Fancy . “
想要 . “

“啊，迪克先生，那时我还没正式表明立场呢！”范西说道。

- [tɪz][ə; eɪ] ['pɪtɪ] [aɪ] [kɑ:nt] ['mæri] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪv] [ʌv; əv][ji; ji] ! " [sed] [dɪk] ,
' **Tis a pity I can't marry the whole five of ye ! " said Dick ,**
- 的 一个 遗憾 我 不能 结婚 这 所有的 五 的 是的 ! " 说 迪克 ,
“ 可惜我不能娶你们五个 ! ” 迪克说道。

[sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [raʊnd] .
surveying them all round .
测量 他们 全部 圆形的 .

环顾四周。

“ [heɪ] - [heɪ] - [heɪ] ! ” [læft] [ðə; ði] [fɔ:r] ['braɪdz,meɪdz] ,
“ **Heh - heh - heh ! " laughed the four bridesmaids ,**
“ 呵呵 - 呵呵 - 呵呵 ! ” 笑了 这 四 伴娘 ,
“ 呵呵呵呵 ! ” 四位伴娘笑着说。

[ænd; ənd] ['fænsɪ] ['praɪvətli] [tʌtʃt] [dɪk] [ænd; ənd] [smu:ðd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
and Fancy privately touched Dick and smoothed him down behind his shoulder ,
和 想要 私下 感动 迪克 和 平滑 他 向下 在后面 他的 肩膀 ,
范西悄悄地摸了摸迪克, 把他抚平在肩后。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ə'fɔr] [hɜ:r'self] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz][hɜ:r; hər]
as if to assure herself that he was there in flesh and blood as her
作为 如果 到 保证 她自己 那 他 曾是 那里 在 肉 和 血 作为 她
[oʊn] ['prɑ:pərti] .
own property .
自己的 财产 .

仿佛要向自己确认, 他确实是有血有肉的, 是她自己的所有物。

“ [wel] , [hu:'levər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ” [sed] [dɪk] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt] ,
“ **Well , whoever would have thought such a thing ? " said Dick , taking off his hat ,**
“ 出色地 , 谁 会 有 想法 这样的 一个 事物 ? ” 说 迪克 , 采取 离开 他的 帽子 ,
“ 哎呀, 谁能想到会发生这种事呢? ” 迪克说着, 摘下了帽子。

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['eldər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
sinking into a chair , and turning to the elder members of the company .
下沉 进入 一个 椅子 , 和 转弯 到 这 长老 成员 的 这 公司 .
他瘫坐在椅子上, 转向公司里的长辈们。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'reɪndʒd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪps][tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] ['noʊbə:di]
The latter arranged their eyes and lips to signify that in their opinion nobody
这 后者 安排 他们的 眼睛 和 嘴唇 到 表示 那 在 他们的 观点 无人
[kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
could have thought such a thing ,
可以 有 想法 这样的 一个 事物 ,
后者摆出一副眼神和嘴唇的表情, 表示在他们看来, 没有人会想到这种事。

[wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
whatever it was .
任何 它 曾是 .

不管那是什么。

“ [ðæt] [maɪ] [bi:z] [ʃʊd; ʃəd] [hɑ:] - [swɔ:md] [dʒʌst] [ðen] , [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪmz] [ænd; ənd] ['si:znz] !
“ **That my bees should ha ' swarmed just then , of all times and seasons !**
“ 那 我的 蜜蜂 应该 哈 - 蜂拥而至 只是 然后 , 的 全部 时代 和 季节 !
“ 我的蜜蜂偏偏在这个时候分蜂了, 真是不可思议 ! ”

“ [kən'tɪnju:d] [dɪk] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɑ:mpri'hensɪv] [glæns] [laɪk] [ə; eɪ] [net] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
“ **continued Dick , throwing a comprehensive glance like a net over the whole**
“ 持续 迪克 , 投掷 一个 综合的 瞥一眼 喜欢 一个 网 超过 这 所有的
[ɔ:dətɔ:ri] .
auditory .
听觉 .

迪克继续说道, 目光如网般扫过整个听觉区域。

“ [ænd; ʌnd] - [tɪz][ə; eɪ][faɪn] [swɔːrm] , [tuː] : [aɪ] ['hævnt] [siːn] [sʌt] [ə; eɪ][faɪn] [swɔːrm][fɔːr; fər] [ðiːz] [ten]
“ **And** 'tis **a fine swarm** , **too** : **I haven't seen such a fine swarm for these ten**
“ 和 的 一个 美好的 蜂群 , 也 : 我 还没有 已见 这样的 一个 美好的 蜂群 为了 这些 十
[ˈjɪrz] . “
years . “
年 . “

“而且这群蚂蚁也很漂亮：我这十年都没见过这么漂亮的蚂蚁群。”

“ [ə; eɪ] - ['eksələnt] [saɪn] , “ [sed] ['mɪsɪz] . ['peni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .
“ **A** ' **excellent sign** , “ **said Mrs . Penny , from the depths of experience** .
“ 一个 - 出色的 符号 , “ 说 太太 . 一分钱 , 从 这 深度 的 经验 .

“这可是个好兆头,”佩妮太太凭借丰富的经验说道。

“ [ə; eɪ] - ['eksələnt] [saɪn] . “
“ **A** ' **excellent sign** . “
“ 一个 - 出色的 符号 . “

“这是一个极好的迹象。”

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd] ['evriθɪŋ] [siːmz] [soʊ] [raɪt] , “ [sed] ['fænsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
“ **I am glad everything seems so right** , “ **said Fancy with a breath of relief** .
“ 我 是 高兴的 一切 似乎 所以 正确的 , “ 说 想要 和 一个 气息 的 宽慰 .

“我很高兴一切都这么顺利,”范西松了口气说道。

“ [ænd; ʌnd][soʊ][eɪ 'em][aɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [fɔːr] ['braɪdzmeɪdz] [wɪð; wɪθ] [mʌt] ['sɪmpəθi] .
“ **And so am I** , “ **said the four bridesmaids with much sympathy** .
“ 和 所以 是 我 , “ 说 这 四 伴娘 和 很多 同情 .

“我也是,”四位伴娘深表同情地说。

“ [wel] , [biːz] [kɑːnt][biː; bi][pʊt] [ɔːf] , “ [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ɪnhɑːr'moʊniəs] ['grænfɑːðər] [dʒeɪmz] .
“ **Well , bees can't be put off** , “ **observed the inharmonious grandfather James** .
“ 出色地 , 蜜蜂 不能 是 放 离开 , “ 观察到 这 不和谐的 祖父 詹姆斯 .

“唉，蜜蜂是赶不走的,”不合群的爷爷詹姆斯说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

绿荫之下；(Under the Greenwood Tree; Or)

第11/11页

“ [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] ;
“ **Marrying a woman is a thing you can do at any moment ;**
“ 结婚 一个 女士 是 一个 事物 你 能 做 在 任何 片刻 ;
“结婚是任何时候都可以做的事情；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [swɔːrm] [oʊ] - [biːz] [wəʊnt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈæskɪŋ] .
but a swarm o' bees won't come for the asking .
但 一个 蜂群 o - 蜜蜂 惯于 来 为了 这 问 .
但一群蜜蜂不会应你的要求而来。

“ [dɪk] [fænd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
“ **Dick fanned himself with his hat .**
“ 迪克 扇形 他自己 和 他的 帽子 .
“ 迪克用帽子给自己扇风。

“ [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] , “ [wət'evər] - [twʌz] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə] [ə'fend] [ˈmɪstər] .
“ **I can't think , “ he said thoughtfully , “ whatever 'twas I did to offend Mr .**
“ 我 不能 思考 , “ 他 说 深思熟虑 , “ 任何 - 那是 我 做过 到 得罪 先生 .
“
Maybold ,
“

“我实在想不起来,”他若有所思地说,“我到底做了什么冒犯了梅博尔德先生。”

[ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [laɪk] [soʊ] [mʌt] [tuː] .
a man I like so much too .
一个 男人 我 喜欢 所以 很多 也 .
我也很喜欢他。

[hiː; hi] [ˈræðər] [tʊk] [tuː; tə] [em 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɜːrst] ,
He rather took to me when he came first ,
他 相当 采取 到 我 什么时候 他 来了 第一的 ,
他第一次来的时候还挺喜欢我的。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhiːd] [ˈmæri]
and used to say he should like to see me married , and that he'd marry
和 用过的 到 说 他 应该 喜欢 到 看 我 已婚 , 和 那 他会 结婚
[em 'iː] ,
me ,
我 ,
他过去常说他希望看到我结婚, 而且他会娶我。

[ˈweðər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ] [tʃʊz] [lɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpærɪ] [ɔːr] [noʊ] .
whether the young woman I chose lived in his parish or no .
无论 这 年轻的 女士 我 选择 居住地 在 他的 教区 或者 不 .
无论我选择的那位年轻女子是否住在他的教区。

[aɪ] [dʒʌst] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bænz] ,
I just hinted to him of it when I put in the banns ,
我 只是 暗示 到 他 的 它 什么时候 我 放 在 这 禁令 ,
我在发布结婚公告的时候只是暗示了他一下。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][ˈnoʊ](ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sed] [noʊ]
but he didn't seem to take kindly to the notion now , and so I said no
但 他 没有 似乎 到 拿 亲切地 到 这 概念 现在 , 和 所以 我 说 不
[mɔːr] .
more .
更多的 :

但他现在似乎不太能接受这个想法，所以我不再说话了。

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
I wonder how it was . "
我 想知道 如何 它 曾是 :

我想知道那会是什么样子。

" [aɪ] [ˈwʌndər] ! " [sed] [ˈfænsi] ,
" I wonder ! " said Fancy ,
" 我 想知道 ! " 说 想要 ,

“我很好奇！”范西说道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈveɪkənsi] [wɪð; wɪθ] [ðooz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] — [tuː] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
looking into vacancy with those beautiful eyes of hers — too refined and beautiful
寻找 进入 空缺 和 那些 美丽的 眼睛 的 她的 — 也 精制 和 美丽的
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [træntɜːz] [waɪf] ;
for a tranter's wife ;
为了 一个 特兰特的 妻子 ;

她用那双美丽的眼睛凝视着空荡荡的房间——对于一个流浪汉的妻子来说，这双眼睛太过精致美丽了；

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [nɔːt] [tuː] [gʊd] .
but , perhaps , not too good .
但 , 也许 , 不是 也 好的 :

但或许，效果不太好。

" [ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][foʊks] [wɪl] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] .
" Altered his mind , as folks will , I suppose , " said the tranter .
" 已修改 他的 头脑 , 作为 各位 将要 , 我 认为 , " 说 这 特兰特 :

“我想，他大概是改变了主意吧，人都会这样，”那位夸夸其谈的人说道。

" [wel] , [maɪ] [ˈsʌni] , [ˈðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [ˈpɑːrtɪ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ]
" Well , my sonnies , there'll be a good strong party looking at us to - day
" 出色地 , 我的 儿子们 , 将会 是 一个 好的 强的 派对 寻找 在 我们 到 - 天

[æz; əz][wiː; wi][goʊ] [əˈlɔːŋ] . "
as we go along . "
作为 我们 去 沿着 :

“嗯，我的孩子们，今天我们一路走来，会有一群强大的家伙盯着我们看。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [sed] [ˈdʒefri] , " [wɪl] [biː; bi] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːmeɪl] ,
" And the body of the church , " said Geoffrey , " will be lined with females ,
" 和 这 身体 的 这 教会 , " 说 杰弗里 , " 将要 是 衬里 和 女性 ,

杰弗里说：“教会的主体成员将以女性为主。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfelɜːz] - [ˈhedz] , [æz; əz][faːr] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] ,
and a row of young fellers ' heads , as far down as the eyes ,
和 一个 排 的 年轻的 伙计们 - 头部 , 作为 远的 向下 作为 这 眼睛 ,

还有一排年轻小伙子的脑袋，一直垂到眼睛。

[wɪl] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsəl] - [ˈwɪndɜːz, ˈwaɪndɜːz] . "
will be noticed just above the sills of the chancel - winders . "
将要 是 注意到 只是 多于 这 门槛 的 这 圣坛 - 卷绕器 :

在教堂圣坛窗台的上方就能看到。”

" [eɪ] , [juːv] [bɪn] [θruː] [aɪ ˈtiː] [twɑɪs] , " [sed] [ˈruːbɪn] , " [ænd; ənd] [wel] [mɪd] [noʊ] . "
" Ay , you've been through it twice , " said Reuben , " and well mid know . "
" 哎 , 你已经 到过 通过 它 两次 , " 说 鲁本 , " 和 出色地 中 知道 :

“哎，你已经经历过两次了，”鲁本说，“我们当然知道。”

“ [aɪ][kæən; kən][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ][,aɪ'ti:] [fɔːr; fər][wʌns] , ” [sed] [dɪk] , “ [ɔːr][twais] ['iːðər] ,
“ **I can put up with it for once** , ” **said Dick** , “ **or twice either** , ”
“ 我 能 放 向上 和 它 为了 一次 , ” 说 迪克 , “ 或者 两次 任何一个 , ”
“我可以忍受一次,”迪克说,“两次也行。”

[ɔːr][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] . “
or a dozen times . ”
或者 一个 打 时代 . ”

或者十几次。”

“ [oʊ] [dɪk] ! ” [sed] ['fænsi] [rɪ'prɒʊtʃəli] .
“ **O Dick ! ” said Fancy reproachfully** .
“ 哦 迪克 ! ” 说 想要 责备地 .

“哦, 迪克! ”范西责备地说。

“ [waɪ] , [daɪ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] , — ['oʊnli][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
“ **Why , dear , that's nothing , — only just a bit of a flourish** . ”
“ 为什么 , 亲爱的 , 那就是 没有什么 , — 仅有的 只是 一个 少量 的 一个 繁荣 . ”

“哎呀, 亲爱的, 那没什么, ——只不过是稍微炫耀一下而已。”

[juː; jʊ][biː; bi][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][tuː; tə] - [deɪ] . “
You be as nervous as a cat to - day . ”
你 是 作为 紧张的 作为 一个 猫 到 - 天 . ”

你今天紧张得像只猫一样。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] - [tɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , “ [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][ˈtræntər] ,
“ **And then , of course , when ' tis all over , ” continued the tranter** ,
“ 和 然后 , 的 课程 , 什么时候 - 的 全部 超过 , ” 持续 这 特兰特 ,
“然后, 当然, 当这一切都结束了之后,”那人继续说道,

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [mɑːrtʃ] [tuː] [ænd; ʌnd] [tuː] [raʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] . “
“ **we shall march two and two round the parish** . ”
“ 我们 将 行进 二 和 二 圆形的 这 教区 . ”

“我们将两人一组绕着教区行进。”

“ [jes] , [fər] , “ [sed] ['mɪstər] . ['penɪ] : “ [tuː] [ænd; ʌnd] [tuː] : ['evri] [mæn] [hɪtʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **Yes , sure , ” said Mr . Penny : “ two and two : every man hitched up to his**
“ 是的 , 当然 , ” 说 先生 . 一分钱 : “ 二 和 二 : 每一个 男人 搭便车 向上 到 他的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“是的, 当然,”彭尼先生说:“二加二: 每个男人都和他的女人在一起,

- [ə; eɪ] [bliːv] . “
‘ **a b'lieve** . ”
- 一个 相信 . ”

“相信。”

“ [aɪ] ['nevər][kæən; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊʊ] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] [ðæt] [wei] ! ” [sed] ['fænsi] ,
“ **I never can make a show of myself in that way ! ” said Fancy** ,
“ 我 绝不 能 制作 一个 展示 的 我 在 那 方式 ! ” 说 想要 ,

“我绝对不会那样出风头!”范西说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [dɪk] [tuː; tə] [æsər'teɪn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
looking at Dick to ascertain if he could .
寻找 在 迪克 到 探明 如果 他 可以 .

看着迪克, 想看看他能不能做到。

“ [aɪm] [ə'gri:d] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [laɪk] , [maɪ] [dɪr] ！ ” [sed] ['mɪstər] .
“ **I'm agreed to anything you and the company like , my dear ! ” said Mr .**
“ 我是 同意 到 任何事物 你 和 这 公司 喜欢 , 我的 亲爱的 ! ” 说 先生 :
[ˈrɪtʃəd] [ˈdu:ɪ] [ˈhɑ:rtɪli] .
Richard Dewy heartily .
理查德 露水 衷心地 :

“亲爱的，只要你和公司同意，我都愿意！”理查德·杜威先生热情地说。

“ [waɪ] , [wi:; wi][dɪd] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] , [ˈdɪdnt] [wi:; wi] , [æn] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] ;
“ **Why , we did when we were married , didn't we , Ann ? ” said the tranter ;**
“ 为什么 , 我们 做过 什么时候 我们 是 已婚 , 没有 我们 , 安 ? ” 说 这 特兰特 ;
“为什么？我们结婚的时候不也这样做过吗，安？”那个胡言乱语的人说道；

“ [ænd; ənd][soʊ][du:][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] , [maɪ] ['sʌni] . ”
“ **and so do everybody , my sonnies . ”**
“ 和 所以 做 大家 , 我的 儿子们 : ”
“我的孩子们，每个人都一样。”

“ [ænd; ənd][soʊ][dɪd][wi:; wi] , ” [sed] ['fænsɪz] ['fɑ:ðər] .
“ **And so did we , ” said Fancy's father .**
“ 和 所以 做过 我们 , ” 说 精致的 父亲 :
“我们也是，”范西的父亲说。

“ [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['peni] [ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['peni] : “ [aɪ] [wɔ:r] [maɪ][best] [bæθ] [klɒgz] ,
“ **And so did Penny and I , ” said Mrs . Penny : “ I wore my best Bath clogs ,**
“ 和 所以 做过 一分钱 和 我 , ” 说 太太 : 一分钱 : “ 我 穿着 我的 最好的 洗澡 木屐 ,
“我和佩妮也是，”佩妮太太说：“我穿了我最好的浴袍木屐，

[aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] ['peni] [wɔz; wəz] [krɔ:s] [brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ ˈti:] [meɪd] [ˌem ˈi:] [lʊk] [soʊ][tɔ:l] . ”
I remember , and Penny was cross because it made me look so tall . ”
我 记住 , 和 一分钱 曾是 叉 因为 它 制成 我 看 所以 高的 : ”
我记得，当时佩妮很生气，因为这件衣服让我看起来很高。

“ [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ” [sed] [mɪs] ['mɜ:rsɪ] - .
“ **And so did father and mother , ” said Miss Mercy Onmey .**
“ 和 所以 做过 父亲 和 母亲 , ” 说 错过 怜悯 - :
“我的父母也是如此，”梅西·昂梅小姐说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] , [kʌm] [nekst] ['krɪsməs] ！ ” [sed] [næt][ðə; ði] ['gru:mzmən] ['vɪgərəsli] ,
“ **And I mean to , come next Christmas ! ” said Nat the groomsman vigorously ,**
“ 和 我 意思是 到 , 来 下一个 圣诞节 ! ” 说 纳特 这 伴郎 大力 ,
“我打算明年圣诞节就来！”伴郎纳特精神抖擞地说。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['væʃtai] [snɪf] .
and looking towards the person of Miss Vashti Sniff .
和 寻找 向 这 人 的 错过 瓦什蒂 嗅 :
看向瓦什蒂·斯尼夫小姐。

“ [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)] [dəunt] ['hʌvədeɪz] , ” [sed] ['fænsɪ] .
“ **Respectable people don't nowadays , ” said Fancy .**
“ 可敬 人们 不 如今 , ” 说 想要 :
“如今体面的人不会这么做，”范西说道。

“ [stiɪl] , [sɪns] [pʊr] ['mʌðər] [dɪd] , [aɪ] [wɪl] . ”
“ **Still , since poor mother did , I will . ”**
“ 仍然 , 自从 贫穷的 母亲 做过 , 我 将要 : ”
“不过，既然我可怜的母亲做到了，我也要做到。”

“ [eɪ] , ” [rɪ'zju:md] [ðə; ði][ˈtræntər] , “
“ **Ay , ” resumed the tranter , “**
“ 哎 , ” 恢复 这 特兰特 , ”
“哎，”那人继续说道， ”

- [twʌz] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] ['tuːzdeɪ] [wen] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
' **twas on a White Tuesday when I committed it** .
- 那是 在 一个 白色的 周二 什么时候 我 坚定的 它 .

那是在一个白色星期二，我犯下罪行的。

- [klʌb] [wɔːkt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] - ['mæɪrɪd] [foʊk] [went] [ə; eɪ] - [geɪ]
Mellstock Club walked the same day , and we new - married folk went a - gaying
- 俱乐部 步行 这 相同的 天 , 和 我们 新的 - 已婚 民间 去 一个 - 同性恋
[raʊnd] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [bɪ'hɑɪnd] - [ɪm] .
round the parish behind ' em .
圆形的 这 教区 在后面 - 呃 .

梅尔斯托克俱乐部当天也举行了步行活动，我们这些新婚夫妇跟在他们身后，在教区里欢快地走来走去。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [juːst] [tuː; tə] [wer] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] [ɪn][ðəm; ðəm] [deɪz] .
Everybody used to wear something white at Whitsuntide in them days .
大家 用过的 到 穿 某物 白色的 在 圣灵降临节 在 他们 天 .

那时候，每逢圣灵降临节，大家都会穿白色的衣服。

[maɪ] ['sʌni] , [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] ['veri] [waɪt] ['traʊzəz] [ðæt] [aɪ] [wɔːr] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][bɔːks] [naʊ] .
My sonnies , I've got the very white trousers that I wore , at home in box now .
我的 儿子们 , 我已经 得到 这 非常 白色的 裤子 那 我 穿着 , 在 家 在 盒子 现在 .
我的儿子们，我把当年穿过的那条白裤子放在家里的盒子里了。

[aɪ] , [æn] ? "
Ha'n't I , Ann ? "
不 我 , 安 ? "

难道不是吗，安？

" [juː; jʊ][hæd; həd] [tɪl] [aɪ] [kʌt] - [ɪm] [ʌp][fɔːr; fər] ['dʒɪmi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['duːi] .
" **You had till I cut ' em up for Jimmy , " said Mrs . Dewy** .
" 你 有 直到 我 切 - 呃 向上 为了 吉米 , " 说 太太 . 露水 .
“你本来可以一直吃到我把它们切好给吉米为止，”杜威太太说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] , [baɪ] [raɪts] , ['æftər] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [tuː; tə][gou] [raʊnd] ['haɪər] [ænd; ənd]
" **And we ought , by rights , after doing this parish , to go round Higher and**
" 和 我们 应该 , 经过 权利 , 后 正在做 这 教区 , 到 去 圆形的 更高 和
['loʊər]
Lower Mellstock ,
降低 - ,

“按理说，我们办完这个教区的工作后，应该去上梅尔斯托克和下梅尔斯托克转转，

[ænd; ənd][kɔːl][æt; ət] - , [ænd; ənd][soʊ][wɜːrk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] ['hɪðər] [ə'gen] [ə'krɔːs] [-] ,
and call at Viney's , and so work our way hither again across He'th ,
和 称呼 在 - , 和 所以 工作 我们的 方式 这里 再次 穿过 他的 ,
然后去维尼家拜访，就这样我们再次穿过赫斯来到这里。

" [sed] ['mɪstər] . ['peni] , [rɪ'klʌvərɪŋ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
" **said Mr . Penny , recovering scent of the matter in hand** .
" 说 先生 . 一分钱 , 恢复中 香味 的 这 事情 在 手 .
“彭尼先生说道，闻到了手中物品的气味。”

" ['derɪmən] ['vaɪni] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl̩] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['fɑːrmər][keks] ,
" **Dairyman Viney is a very respectable man , and so is Farmer Kex** ,
" 奶农 维尼 是 一个 非常 可敬 男人 , 和 所以 是 农民 关键 ,
“奶农维尼是一位非常值得尊敬的人，农场主凯克斯也是如此。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃou] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] . "
and we ought to show ourselves to them . "
和 我们 应该 到 展示 我们自己 到 他们 : "
我们应该让他们看到我们自己。

“ [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] ['træntər] , ” [wi:: wi] [ɔ:t] [tu:: tə] [goʊ] [raʊnd] - [tu::; tə] [du:][ðə; ði] [θɪŋ]
“ **True** , ” **said the tranter** , ” **we ought to go round Mellstock to do the thing**
“ 真的 , ” 说 这 特兰特 , ” 我们 应该 到 去 圆形的 - 到 做 这 事物
[wel] .
well .
出色地 .

“没错,”那人说道,“我们应该绕道梅尔斯托克,把事情做好。”

[wi:: wi][æɪ; ʃəl] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɑ:bdʒekt] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn] [roʊˈteɪ(ə)n] , [gʊd] - [naʊ] ,
We shall form a very striking object walking along in rotation , good - now ,
我们 将 形式 一个 非常 引人注目 目的 步行 沿着 在 旋转 , 好的 - 现在 ,
[ˈneɪbərz] ? ”
neighbours ? ”
邻居 ? ”

我们将组成一个非常引人注目的旋转物体,邻居们,好吗?

“ [ðæt] [wi:: wi][æɪ; ʃəl] : [ə; eɪ] [ˈpra:pər] [ˈprɪti] [saɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈneɪ(ə)n] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpenɪ] .
“ **That we shall : a proper pretty sight for the nation , ” said Mrs . Penny .**
“ 那 我们 将 : 一个 恰当的 漂亮的 视线 为了 这 国家 , ” 说 太太 . 一分钱 .

“那我们一定会做到:这对国家来说是一件赏心悦目的事,”彭妮太太说。

“ [həˈloʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['træntər] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈhju:mən] [ˈfɪɡjər]
“ **Hullo ! ” said the tranter , suddenly catching sight of a singular human figure**
“ 你好 ! ” 说 这 特兰特 , 突然 捕捉 视线 的 一个 单数 人类 数字
[ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
standing in the doorway ,
常设 在 这 门口 ,

“你好! ” 流浪汉说道,突然看到门口站着一个人影。

[ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sma:k] - [fra:k] [ʌv; əv] [ˈpɪloʊ] - [keɪs] [kʌt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈsnəʊɪ]
and wearing a long smock - frock of pillow - case cut and of snowy
和 穿着 一个 长的 罩衫 - 连衣裙 的 枕头 - 案件 切 和 的 下雪的
[ˈwaɪtnəs] .
whiteness .
白人 .

她身穿一件枕套式长款罩衫,雪白如雪。

“ [waɪ] , [li:f] !
“ **Why , Leaf !**
“ 为什么 , 叶子 !

“为什么,叶子! ”

[wətˈevər] [dʌst] [ðəʊ] [du:] [hɪr] ? ”
whatever dost thou do here ? ”
任何 朋友 你 做 这里 ? ”

你在这里做什么?

“ [aɪv] [kʌm] [tu:: tə] [noʊ] [ɪf] [soʊ] [bi:: bi] [aɪ] [kæən; kən] [kʌm] [tu::; tə] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] — [ˈhi:] - [ˈhi:] !
“ **I've come to know if so be I can come to the wedding — hee - hee !**
“ 我已经 来 到 知道 如果 所以 是 我 能 来 到 这 婚礼 — 嘿 - 嘿 !

“我已经知道如果这样的话,我可以去参加婚礼了——嘻嘻! ”

“ [sed] [li:f] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [trɪˈmɪdəti] .
“ **said Leaf in a voice of timidity .**
“ 说 叶子 在 一个 嗓音 的 胆怯 .

“莉芙怯生生地说。”

“ [naʊ] , [li:f] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] [rɪˈproʊtʃfəli] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] - [i:] [hɪr]
“ **Now** , **Leaf** , ” **said the tranter reproachfully** , “ **you know we don't want ' ee here** ”
“ 现在 , 叶子 , ” 说 这 特兰特 责备地 , “ 你 知道 我们 不 想 - ee 这里
[tu:; tə] - [deɪ] :
to - day :
到 - 天 :

“好了，Leaf，”那人责备地说，“你知道我们今天不想让你待在这里：

[wi:v] [gɑ:t] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ji:; ji] , [li:f] . “
we've got no room for ye , Leaf . ”
我们已经 得到 不 房间 为了 是的 , 叶子 . ”

我们这里没你的位置，Leaf。

“ [ˈtɒməs] [li:f] , [ˈtɒməs] [li:f] , [faɪ] [əˈpɑ:n] [ji:; ji] [fɔ:r; fər] [ˈpraɪɪŋ] ! ” [sed] [oʊld] [ˈwɪljəm] .
“ **Thomas Leaf , Thomas Leaf , fie upon ye for prying !** ” **said old William .**
“ 托马斯 叶子 , 托马斯 叶子 , 菲 之上 是的 为了 窥探 ! ” 说 老的 威廉 .

“托马斯·利夫，托马斯·利夫，你们这些窥探隐私的人真该死！”老威廉说道。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪv] [gɑ:t] [noʊ] [hed] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] ,
“ **I know I've got no head , but I thought ,**
“ 我 知道 我已经 得到 不 头 , 但 我 想法 ,

“我知道我脑袋空空，但我当时想，

[ɪf] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kleɪn] [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [sma:k] - [fra:k] , [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [kɔ:l] ,
if I washed and put on a clane shirt and smock - frock , I might just call ,
如果 我 洗过 和 放 在 一个 克莱恩 衬衫 和 罩衫 - 连衣裙 , 我 可能 只是 称呼 ,

如果我洗干净衣服，穿上农家衬衫和罩衫，我可能就会打电话了。

“ [sed] [li:f] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
“ **said Leaf , turning away disappointed and trembling .**
“ 说 叶子 , 转弯 离开 失望的 和 发抖 .

“叶子说着，失望地转过身去，浑身颤抖。”

“ [pʊr] [ˈfelər] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈdʒefri] .
“ **Poor feller !** ” **said the tranter , turning to Geoffrey .**
“ 贫穷的 伙计 ! ” 说 这 特兰特 , 转弯 到 杰弗里 .

“可怜的家伙！”吟游诗人说着，转向杰弗里。

“ [səˈpouz] [wi:; wi] [mʌst; məst] [let] [ɪn] [kʌm] ?
“ **Suppose we must let en come ?**
“ 认为 我们 必须 让 英文 来 ?

“假设我们必须放他进来？”

[hɪz; ɪz] [lʊks] [ɑ:r; ər] [ˈræðər] [əˈɡenst] [ɪn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ɪz] [ˈterəb(ə)l] [ˈsɪli] ;
His looks are rather against en , and he is terrible silly ;
他的 看起来 是 相当 反对 英文 , 和 他 是 糟糕的 愚蠢的 ;

他的长相相当不讨喜，而且他非常愚蠢；

[bʌt; bət] - [ə; eɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [dʒeɪl] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [wəʊnt] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] .
but ' a have never been in jail , and ' a won't do no harm .
但 - 一个 有 绝不 到过 在 监狱 , 和 - 一个 惯于 做 不 伤害 .

但我从未坐过牢，我也不会做任何坏事。

“ [li:f] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtu:d] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtræntər] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈpreɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðen]
“ **Leaf looked with gratitude at the tranter for these praises , and then**
“ 叶子 看起来 和 感激 在 这 特兰特 为了 这些 赞扬 , 和 然后

[ˈæŋkʃəsli] [æt; ət] [ˈdʒefri] ,
anxiously at Geoffrey ,
焦虑地 在 杰弗里 ,

“叶子感激地看着吟游诗人给予的赞扬，然后又焦虑地看着杰弗里，

[tuː; tə] [si:] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .
to see what effect they would have in helping his cause .

到 看 什么 影响 他们 会 有 在 帮助 他的 原因 .
看看他们能对他的事业起到什么作用。

“ [eɪ] , [let] [ɪn] [kʌm] , ” [sed] [ˈdʒefri] [dɪ'saɪsɪvli] .
“ **Ay , let en come , ” said Geoffrey decisively** .

“ 哎 , 让 英文 来 , ” 说 杰弗里 果断地 .
“哎，让他们来吧，”杰弗里果断地说。

“ [li:f] , - ['welkəm] , - [es 'ti:] [noʊ] ; ” [ænd; ənd] [li:f] [ə'kɔːrdɪŋli] [rɪ'meɪnd] .
“ **Leaf , th'rt welcome , ' st know ; ” and Leaf accordingly remained** .

“ 叶子 , - 欢迎 , - 英石 知道 ; ” 和 叶子 因此 剩余 .
“叶子，那很受欢迎，你知道的;”于是叶子就留了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
They were now all ready for leaving the house ,

他们 是 现在 全部 准备好 为了 离开 这 房子 ,
他们现在都准备好离开家了。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˈɔːrdər] : [ˈfænsi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
and began to form a procession in the following order : Fancy and her

和 开始 到 形式 一个 游行 在 这 下列的 命令 : 想要 和 她

['fɑːðər] ,
father ,

父亲 ,
然后开始按以下顺序列队：范西和她的父亲，

[dɪk] [ænd; ənd] ['suːzn] ['duːi] , [næt] - [ænd; ənd] ['væ'tai] [snɪf] , [ted] - [ænd; ənd] ['mɜːrsi]
Dick and Susan Dewy , Nat Callcome and Vashti Sniff , Ted Waywood and Mercy

迪克 和 苏珊 露水 , 纳特 - 和 瓦什蒂 嗅 , 泰德 - 和 怜悯

-
Onmey ,

- ,
迪克和苏珊·杜威，纳特·卡尔科姆和瓦什蒂·斯尼夫，泰德·韦伍德和默西·昂梅，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['besi] ['duːi] .
and Jimmy and Bessie Dewy .

和 吉米 和 贝西 露水 .
还有吉米和贝西·杜威。

[ðiːz] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'pɪrd] [ɪn] [strikt] ['wedɪŋ] [ə'taɪər] .
These formed the executive , and all appeared in strict wedding attire .

这些 形成 这 管理人员 , 和 全部 出现 在 严格的 婚礼 服装 .
这些人组成了执行团队，而且都穿着正式的结婚礼服。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈtræntər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['duːi] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Then came the tranter and Mrs . Dewy , and last of all Mr . and Mrs .

然后 来了 这 特兰特 和 太太 . 露水 , 和 最后的 的 全部 先生 . 和 太太 .

['peni] ;
Penny ;

一分钱 ;
然后是流浪汉和杜威太太，最后是彭尼夫妇；

— [ðə; ði][ˈtræntər] [kən'spɪkjʊəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [glʌvz] , [saɪz][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz]
— **the tranter conspicuous by his enormous gloves , size eleven and three - quarters**

— 这 特兰特 显眼的 经过 他的 巨大的 手套 , 尺寸 十一 和 三 - 四分之一

,
——那个引人注目的疯癫者戴着一副巨大的手套，尺码是11又3/4号。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪstəns] [laɪk] ['bɑːksɪŋ] [ɡlʌvz] [bli:tʃt] , [ænd; ənd][sæt] ['ræðər]
which appeared at a distance like boxing gloves bleached , and sat rather
哪个 出现 在 一个 距离 喜欢 拳击 手套 漂白 , 和 卫星 相当
[ˈɔːkwədli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] [hændz] ;
awkwardly upon his brown hands ;
尴尬地 之上 他的 棕色的 双手 ;

从远处看，它们像漂白的拳击手套，笨拙地戴在他棕色的手上；

[ðɪs] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] ['hævɪŋ] [bɪn] [set][ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] - [deɪ] ([baɪ] ['fænsɪz]
this hall - mark of respectability having been set upon himself to - day (by Fancy's
这 大厅 - 标记 的 体面 拥有 到过 放 之上 他自己 到 - 天 (经过 精致的
[ˌspeʃ(ə)l] [rɪ'kwɛst]) [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
special request) for the first time in his life .
特别的 要求) 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 .
今天（应 Fancy 的特别要求），他生平第一次给自己设定了这一体面的标志。

“ [ðə; ði]['prɑːpər] [wei] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [tə'geðər] , ” [sə'dʒestɪd] ['fænsɪ] .
“ **The proper way is for the bridesmaids to walk together , ” suggested Fancy .**
“ 这 恰当的 方式 是 为了 这 伴娘 到 走 一起 , ” 建议 想要 .
“伴娘们应该一起入场，这是最合适的做法，”Fancy建议道。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?
“什么？”

- [twʌz] [ˈɔːlweɪz] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ɑːrm][ɪn] [krʊk] , [ɪn][maɪ] [taɪm] ! ” [sed]
' Twas always young man and young woman , arm in crook , in my time ! ” said
- 那是 总是 年轻的 男人 和 年轻的 女士 , 手臂 在 骗子 , 在 我的 时间 ! ” 说
[ˈdʒefri] , [ə'staʊndɪd] .
Geoffrey , astounded .
杰弗里 , 震惊 .
“在我那个年代，总是年轻男子和年轻女子挽着胳膊！”杰弗里惊讶地说。

“ [ænd; ənd][ɪn] [maɪn] ! ” [sed] [ðə; ði]['træntər] .
“ **And in mine ! ” said the tranter .**
“ 和 在 矿 ! ” 说 这 特兰特 .
“我的也是！”吟游诗人说道。

“ [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊərz] ! ” [sed] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['penɪ] .
“ **And in ours ! ” said Mr . and Mrs . Penny .**
“ 和 在 我们的 ! ” 说 先生 . 和 太太 . 一分钱 .
“我们家也有！”彭尼夫妇说道。

“ ['nevər] [hɜːrd] [oʊ] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['wʊmən] ! ” [sed] [oʊld] ['wɪljəm] ;
“ **Never heard o ' such a thing as woman and woman ! ” said old William ;**
“ 绝不 听到 o - 这样的 一个 事物 作为 女士 和 女士 ! ” 说 老的 威廉 ;
“我从没听说过女人和女人这种事！”老威廉说道；

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['grænfɑːðər] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [deɪ] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
who , with grandfather James and Mrs . Day , was to stay at home .
WHO , 和 祖父 詹姆斯 和 太太 . 天 , 曾是 到 停留 在 家 .
他和祖父詹姆斯以及戴太太一起留在家里。

“ [wɪtʃˈevər] [wei] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [laɪk] , [maɪ] [daɪ] ! ” [sed] [dɪk] , [huː] ,
“ **Whichever way you and the company like , my dear ! ” said Dick , who ,**
“ 任何 方式 你 和 这 公司 喜欢 , 我的 亲爱的 ! ” 说 迪克 , WHO ,
“亲爱的，你和公司怎么想都行！”迪克说道，他

[ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sɪ'kjuəɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['fænsɪ] ,
being on the point of securing his right to Fancy ,
存在 在 这 观点 的 确保 他的 正确的 到 想要 ,
即将确保自己对Fancy的权利，

[si:md] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈnaʊns] [ɔ:l] [ˈlðər] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpleɪzər] .
seemed willing to renounce all other rights in the world with the greatest pleasure .
似乎 愿意的 到 放弃 全部 其他 权利 在 这 世界 和 这 最 乐趣 .
似乎非常乐意放弃世界上其他一切权利。

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [ˈfænsi] .
The decision was left to Fancy .
这 决定 曾是 左边 到 想要 .
最终决定权交给了范西。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][aɪ ˈti:][ðə; ði] [wei] [ˈmʌðər] [hæd; həd][aɪ ˈti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Well , I think I'd rather have it the way mother had it , ” she said ,** ”
出色地 , 我 思考 ID 相当 有 它 这 方式 母亲 有 它 , ” 她 说 ,
“嗯, 我想我还是更喜欢我母亲当年的做法,”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [mu:vɪd] [əˈbʌ:ŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] , [ˈevri] [mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz][meɪd] .
and the couples moved along under the trees , every man to his maid .
和 这 情侣 已搬 沿着 在下面 这 树木 , 每一个 男人 到 他的 女佣 .
于是, 一对对情侣在树荫下继续前行, 每个男人都和他的女仆同行。

“ [ɑ:] ! ” [sed] [ˈɡrænfɑ:ðər] [dʒeɪmz][tu:; tə] [ˈɡrænfɑ:ðər] [ˈwɪljəm] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] ,
“ **Ah ! ” said grandfather James to grandfather William as they retired ,** ”
啊 ! ” 说 祖父 詹姆斯 到 祖父 威廉 作为 他们 退休 ,
“啊! ”爷爷詹姆斯对爷爷威廉说道, 然后他们一起退休了。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [moʊst] [əˈbʌʊt] , [dɪk] [ɔ:r][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈreɪmənt] ! ”
“ **I wonder which she thinks most about , Dick or her wedding raiment ! ”** ”
我 想知道 哪个 她 思考 最多 关于 , 迪克 或者 她 婚礼 服饰 ! ”
“我很好奇她心里想的最多的是迪克还是她的婚纱! ”

“ [wel] , - [tɪz][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] , ” [sed] [ˈɡrænfɑ:ðər] [ˈwɪljəm] .
“ **Well , ' tis their nature , ” said grandfather William** .
出色地 , - 的 他们的 自然 , ” 说 祖父 威廉 .
“嗯, 这是他们的本性,”威廉爷爷说。

“ [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:ftɪt] [dʒerəˈmaɪə] : - [kæn; kən][ə; eɪ][meɪd] [fərˈɡet] [hɜ:ɪ; həɪ]
“ **Remember the words of the prophet Jeremiah : ' Can a maid forget her** ”
记住 这 字 的 这 先知 耶利米 : - 能 一个 女佣 忘记 她
[ɔːrnəmənts] ,
ornaments ,
装饰品 ,
“要记住先知耶利米的话: ‘女子岂能忘记她的饰物呢?’ ”

[ɔ:r][ə; eɪ] [braɪd] [hɜ:ɪ; həɪ][əˈtaɪər] ? -
or a bride her attire ? '
或者 一个 新娘 她 服装 ? -
或者新娘的装扮?

“ [naʊ] [əˈmʌŋ] [dɑ:rk] [pɜ:rpənˈdɪkjələr] [ˈfɜ:z] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃɑ:ftɪd] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈθi:drəl] ; [naʊ]
“ **Now among dark perpendicular firs , like the shafted columns of a cathedral ; now** ”
现在 之中 黑暗的 垂直 杉树 , 喜欢 这 轴 列 的 一个 大教堂 ; 现在
[θru:] [ə; eɪ][ˈheɪz(ə)] [kɑ:ps] ,
through a hazel copse , ”
通过 一个 榛 矮林 ,
“时而置身于挺拔的黑杉林中, 宛如大教堂的柱廊; 时而穿过一片榛树林,

[ˈmæɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪmrəʊz] [ænd; ənd][waɪld] [ˈhaɪəsɪnθs] ;
matted with primroses and wild hyacinths ;
哑光 和 报春花 和 荒野 风信子 ;
上面铺满了报春花和野生风信子;

[naʊ] [ˈʌndə] [brɔːd] [biːtʃɪz] [ɪn] [braɪt] [jʌŋ] [liːvz] [ðeɪ] [ˈθredɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ]
now under broad beeches in bright young leaves they threaded their way into the high
现在 在下面 广阔 山毛榉 在 明亮的 年轻的 树叶 他们 螺纹 他们的 方式 进入 这 高的
[roʊd][ˈoʊvər] - [hɪl] ,
road over Yalbury Hill ,
路 超过 - 爬坡道 ,

现在，他们沿着宽阔的山毛榉树下嫩绿的新叶蜿蜒而行，穿过亚尔伯里山，来到了大路上。

[wɪtʃ] [ˈdɪpt] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdʒefri] [ˈdeɪz] [ˈpærɪʃ] ;
which dipped at that point directly into the village of Geoffrey Day's parish ;
哪个 浸入 在 那 观点 直接地 进入 这 村庄 的 杰弗里 天 教区 ;
此处直接延伸至杰弗里·戴教区的村庄；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈfænsi] [faʊnd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]
and in the space of a quarter of an hour Fancy found herself to be
和 在 这 空间 的 一个 四分之一 的 一个 小时 想要 成立 她自己 到 是
[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪtʃəd] [ˈduːi] ,
Mrs . Richard Dewy ,
太太 . 理查德 露水 ,

短短十五分钟之内，范西就发现自己变成了理查德·杜威夫人。

[ðoʊ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'rpraɪz] , [ˈfiːlɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈfænsi] [deɪ] [stiːl] .
though , much to her surprise , feeling no other than Fancy Day still .
尽管 , 很多 到 她 惊喜 , 感觉 不 其他 比 想要 天 仍然 .
然而，令她惊讶的是，她感觉自己仍然和幻想日一样美好。

[ɑːn][ðə; ði] [sə'rkjuːɪtəs] [rɪ'tɜːrn] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [ə'mɪd] [mʌtʃ] [ˈtʃætərɪŋ]
On the circuitous return walk through the lanes and fields , amid much chattering
在 这 迂回 返回 走 通过 这 车道 和 字段 , 之中 很多 喋喋不休
[ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
and laughter ,
和 笑声 ,

在蜿蜒曲折的回程路上，穿过小路和田野，一路上充满了交谈声和笑声。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [staɪlz] , [dɪk] [dɪ'səːnd] [ə; eɪ] [braʊn] [spɑːt][faːr][ʌp][ə; eɪ][ˈtɜːrnɪp]
especially when they came to stiles , Dick discerned a brown spot far up a turnip
尤其 什么时候 他们 来了 到 栅栏 , 迪克 辨别 一个 棕色的 点 远的 向上 一个 芜菁
[fiːld] .
field .
场地 :

尤其是当他们走到栅栏门时，迪克发现远处萝卜地里有一个棕色的斑点。

" [waɪ] , - [tɪz] [ˈiːnɑːk] !
" **Why , ' tis Enoch !**
" 为什么 , - 的 以诺 !

“哎呀，是伊诺克！ ”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈfænsi] .
" **he said to Fancy .**
" 他 说 到 想要 :

他对范西说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I thought I missed him at the house this morning .**
" 我 想法 我 错过 他 在 这 房子 这 早晨 :

“我今天早上在家的時候好像沒見到他。”

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈhiːz] [left] [juː; jə] ? "
How is it he's left you ? "
如何 是 它 他是 左边 你 ? "

他怎么会离开你呢？

“ [hi:; hi][dræŋk] [tu:] [mʌtʃ] ['saɪdə] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [gɑ:t] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] ,
“ He drank too much cider , and it got into his head ,
“ 他 喝 也 很多 苹果酒 , 和 它 得到 进入 他的 头 ,
“他喝了太多苹果酒, 结果神志不清。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] - [stɑ:ks] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and they put him in Weatherbury stocks for it .
和 他们 放 他 在 - 股票 为了 它 .
因此, 他们把他关进了韦瑟伯里枷锁里。

[ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][get] ['sʌmbə:di] [els] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
Father was obliged to get somebody else for a day or two ,
父亲 曾是 有义务 到 得到 某人 别的 为了 一个 天 或者 二 ,
父亲不得不找别人帮忙照看一两天。

[ænd; ənd] ['i:nɑ:k] ['hæznt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊdz] [sɪns] . “
and Enoch hasn't had anything to do with the woods since .”
和 以诺 还没有 有 任何事物 到 做 和 这 树林 自从 . “
从那以后, 伊诺克就再也没跟那片树林有过任何瓜葛。

“ [wi:; wi] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm][tu;; tə][kɔ:l] [daʊn] [tu;; tə] - [naɪt] .
“ We might ask him to call down to - night .
“ 我们 可能 问 他 到 称呼 向下 到 - 夜晚 .
“我们可能会请他今晚打个电话过来。”

[stɑ:ks] [ɑ:r; ə] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns] , [kən'sɪdəɪŋ] - [tɪz]'[aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [deɪ] .
Stocks are nothing for once , considering ' tis our wedding day .
股票 是 没有什么 为了 一次 , 考虑 - 的 我们的 婚礼 天 .
鉴于今天是我们的婚礼, 股票什么的都无关紧要了。

“ [ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑ:rti][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu;; tə][hɔ:lt] .
“ The bridal party was ordered to halt .
“ 这 新娘 派对 曾是 订购 到 停止 .
“新娘一行人被命令停止前进。”

“ ['enoʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [tʃeɪtʃ] ! ” [kraɪd] [dɪk] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Eno - o - o - o - ch ! ” cried Dick at the top of his voice .
“ 伊诺 - o - o - o - ch ! ” 哭 迪克 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .
“恩诺——哦——！”迪克扯着嗓子喊道。

“ [waɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æz; əz] ! ” [sed] ['i:nɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] .
“ Y - a - a - a - a - a - as ! ” said Enoch from the distance .
“ 是 - 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - 作为 ! ” 说 以诺 从 这 距离 .
“呀啊!”伊诺克从远处说道。

“ [-] [noʊ] [hu:] [aɪ][bi:; bi] - [i:] - [i:] - [i:] - [i:] - [i:] ? ”
“ D'ye know who I be - e - e - e - e - e ? ”
“ 染料 知道 WHO 我 是 - e - e - e - e - e ? ”
“你知道我是谁吗? ”

“ [noʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] ! ”
“ No - o - o - o - o - o - o ! ”
“ 不 - o - o - o - o - o - o ! ”
“不——！”

“ [dɪk] [du:] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - ['wei] ! ”
“ Dick Dew - w - w - w - wy ! ”
“ 迪克 露 - 西 - 西 - 西 - 怀 ! ”
“迪克·杜威!”

“ [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! ”
“ O - h - h - h - h - h - h ! ”
“ 哦 - h - h - h - h - h - h ! ”
“哦!”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] - [mɑ:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɛri:d] ！ ”
“ **Just a - ma - a - a - a - a - arried ！** ”
“ 只是 一个 - 玛 - 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - 到达 ！ ”
“我们结婚啦！ ”

“ [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ！ ”
“ **O - h - h - h - h - h ！** ”
“ 哦 - h - h - h - h - h ！ ”
“哦！ ”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf] , [fɑ:] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ænsɪ] ！
“ **This is my wife , Fa - a - a - a - a - ancy ！** ”
“ 这 是 我的 妻子 ， 法 - 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - 安西 ！ ”
“这是我的妻子，Fa-aaaa-ancy!

“ ([ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə] [ˈi:nəks] [vju:] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] .)
“ (**holding her up to Enoch's view as if she had been a nosegay .**)
“ (保持 她 向上 到 以诺的 看法 作为 如果 她 有 到过 一个 花束 .)
“（把她举到以诺面前，就像举起一束花束一样。）

“ [oʊ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ！ ”
“ **O - h - h - h - h - h ！** ”
“ 哦 - h - h - h - h - h ！ ”
“哦！ ”

“ [wɪl] [ji:; ji] [kʌm] [əˈkrɒ:s] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə] - [en ˈaɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪt] ！ ”
“ **Will ye come across to the party to - ni - i - i - i - i - ight ！** ”
“ 将要 是的 来 穿过 到 这 派对 到 - ni - 我 - 我 - 我 - 我 - 我 - 光线 ！ ”
“你今晚会来参加派对吗？ ”

“ [ˈsɜ:rkə] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ɑ:nt] ！ ”
“ **Ca - a - a - a - a - an't ！** ”
“ ca - 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - 蚂蚁 ！ ”
“不行！ ”

“ [waɪ] [en] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [ɔt, ˈoʊˈti:] ？ ”
“ **Why n - o - o - o - o - ot ？** ”
“ 为什么 n - o - o - o - o - ot ？ ”
“为什么不行？ ”

“ [dəʊnt] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfæməli][noʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [aʊ] ！ ”
“ **Don't work for the family no - o - o - o - ow ！** ”
“ 不 工作 为了 这 家庭 不 - o - o - o - 现在 ！ ”
“现在别再为这家人工作了！ ”

“ [nɑ:t] [naɪs][ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈi:nɑ:k] , ” [sed] [dɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [riˈzju:md] [ðer; ðər] [wɔ:k] .
“ **Not nice of Master Enoch , ” said Dick , as they resumed their walk .**
“ 不是 好的 的 掌握 以诺 ， ” 说 迪克 ， 作为 他们 恢复 他们的 走 ；
“伊诺克少爷这样做不太好,”迪克一边说着，一边和他们继续往前走。

“ [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bleɪm] [ɪn] , ” [sed] [ˈdʒefri] ； “ [ðə; ði][ˈmænz][nɑ:t] [hiˈself] [naʊ] ；
“ **You mustn't blame en , ” said Geoffrey ; “ the man's not hisself now ;**
“ 你 不得 责备 英文 ， ” 说 杰弗里 ； “ 这 男人的 不是 他自己 现在 ；
“你不能责怪他,”杰弗里说；“他现在神志不清；

[ˈhi:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
he's in his morning frame of mind .
他是 在 他的 早晨 框架 的 头脑 ；
他现在处于早晨的思维状态。

[wen] [ˈhi:z] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈgælən][oʊ] - [ˈsaɪdər][ɔ:r] [eɪl] , [ɔ:r][ə; eɪ][paɪnt][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [mi:d] ,
When he's had a gallon o ' cider or ale , or a pint or two of mead ,
什么时候 他是 有 一个 加仑 o - 苹果酒 或者麦芽酒 , 或者 一个 品脱 或者 二 的 蜂蜜酒 ,
当他喝了一加仑苹果酒或麦芽酒，或者一两品脱蜂蜜酒之后，

[ðə; ði][ˈmænz] [wel] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [bi;; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ˈeni:bədi:z] [ɪn][ðə; ði]
the man's well enough , and his manners be as good as anybody's in the
这 男人的 出色地 足够的 , 和 他的 礼仪 是 作为 好的 作为 任何人的 在 这
[ˈkɪŋdəm] .
kingdom .
王国 ;

这个人身体很好，举止也堪称全国一流。

” [ˈtʃæptər] [i:] .
” **CHAPTER II** .
” 章 三 .

“第二章

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡri:nwʊd] [tri:]
UNDER THE GREENWOOD TREE
在下面 这 格林伍德 树

在绿荫树下

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] - [wʊd] [wɪθ] [əˈbʌt] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈdʒefri] [ˈdeɪz] [ˈpremɪsɪz]
The point in Yalbury Wood which abutted on the end of Geoffrey Day's premises
这 观点 在 - 木头 哪个 相邻 在 这 结尾 的 杰弗里 天 前提
[wʌz; wəz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [tri:] ,
was closed with an ancient tree ,
曾是 关闭 和 一个 古老的 树 ,

亚尔伯里森林中与杰弗里·戴的房产尽头相邻的那处地方，被一棵古树遮蔽了起来。

[ˌhɔ:riˈzɑ:ntəli] [ʌv; əv] [ɪˈnɔ:rməs] [ɪkˈstent] , [ðəʊ] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ɡreɪt] [prɪˈtenʃənz] [tu:; tə] [haɪt] .
horizontally of enormous extent , though having no great pretensions to height .
水平方向 的 巨大的 程度 , 尽管 拥有 不 伟大的 虚荣心 到 高度 .

水平方向延伸范围非常大，但高度却不高。

[ˈmeni] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][bɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋ(ə)] [tri:] ;
Many hundreds of birds had been born amidst the boughs of this single tree ;
许多 数百 的 鸟类 有 到过 出生 在.....之中 这 树枝 的 这 单身的 树 ;
数百只鸟儿在这棵树的枝桠间出生；

[traɪbz] [ʌv; əv] [ˈræbəts] [ænd; ənd] [heəz] [hæd; həd] [ˈnɪbəld] [æt; ət][ɪts][bɑ:rk][frʌm; frəm] [jɪr] [tu:; tə] [jɪr] ;
tribes of rabbits and hares had nibbled at its bark from year to year ;
部落 的 兔子 和 野兔 有 轻咬 在 它是 吠 从 年 到 年 ;
年复一年，成群的兔子和野兔啃噬着它的树皮；

[kweɪnt] [tʌfts] [ʌv; əv][ˈfʌŋɡi:] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkævɪtɪz] [ʌv; əv][ɪts] [fɔ:ks] ;
quaint tufts of fungi had sprung from the cavities of its forks ;
古雅 簇绒 的 真菌 有 弹簧 从 这 空腔 的 它是 叉子 ;
奇特的菌簇从它的分叉空腔中冒了出来；

[ænd; ənd] [ˈkaʊntləs] [ˈfæməlɪz] [ʌv; əv] [moʊlz] [ænd; ənd] [ˈɜ:rθwɜ:rm] [hæd; həd] [krept] [əˈbaʊt] [ɪts] [ru:ts] .
and countless families of moles and earthworms had crept about its roots .
和 无数 家庭 的 鼹鼠 和 蚯蚓 有 悄悄地爬 关于 它是 根 .
无数的鼹鼠和蚯蚓在其根部爬行。

[bɪˈni:θ] [ænd; ənd] [bɪˈjɑ:nd] [ɪts] [ˈfeɪd] [sprɛd] [ə; eɪ] [ˈkerfəli] - [tendɪd] [ɡræs] - [plɑ:t] ,
Beneath and beyond its shade spread a carefully - tended grass - plot ,
下面 和 超过 它是 阴影 传播 一个 小心 - 倾向于 草 - 阴谋 ,
在它的树荫下和树荫外，蔓延着一片精心照料的草坪。

[ɪts] [ˈpɜ:rpəs] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈeksəsaɪz] - [ɡraʊnd] [fɔ:ɪ; fər] [jʌŋ] [ˈtʃɪkɪnz] [ænd; ənd]
its purpose being to supply a healthy exercise - ground for young chickens and
它是 目的 存在 到 供应 一个 健康 锻炼 - 地面 为了 年轻的 鸡 和
[ˈfezənts] ;
pheasants ;
野鸡 ;

其目的是为幼鸡和野鸡提供健康的运动场地；

[ðə; ði] [henz] , [ðer; ðər] ['mʌðərz] , ['bi:ɪŋ] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ku:ps] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [gri:n] ['flɔ:rɪŋ]
the hens , their mothers , being enclosed in coops placed upon the same green flooring
这 母鸡 , 他们的 母亲们 , 存在 内 在 合作社 放置 之上 这 相同的 绿色的 地板
.
:
.

母鸡和它们的母亲被关在鸡舍里，鸡舍就设在同一块绿色的地面上。

[ɔ:l] [ði:z] [en'kʌmbrənsɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [rɪ'mu:vd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [æftər'nu:n] [əd'vænst] ,
All these encumbrances were now removed , and as the afternoon advanced ,
全部 这些 债务 是 现在 已移除 , 和 作为 这 下午 先进的 ,
[ðə; ði] [gests] ['gæðəd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
the guests gathered on the spot ,
这 客人 聚集 在 这 点 ,
所有这些障碍都已解除，随着下午的到来，宾客们聚集在了现场。

[wer] ['mju:zɪk] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] [went] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt]
where music , dancing , and the singing of songs went forward with great spirit
在哪里 音乐 , 跳舞 , 和 这 歌唱 的 歌曲 去 向前 和 伟大的 精神
[θru:'aʊt] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
throughout the evening .
自始至终 这 晚上 .
当晚，音乐、舞蹈和歌唱活动气氛热烈，精彩纷呈。

[ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'tens] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['fænsɪ] ,
The propriety of every one was intense by reason of the influence of Fancy ,
这 礼 的 每一个 一 曾是 激烈的 经过 原因 的 这 影响 的 想要 ,
受幻想的影响，每个人的举止都异常得体。

[hu:] , [æz; əz][æn; ən] [ə'dɪfən(ə)l] [prɪ'kɔ:ʃn] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; da'rekʃn] ,
who , as an additional precaution in this direction ,
WHO , 作为 一个 额外的 预防 在 这 方向 ,
作为这方面的额外预防措施，

[hæd; həd] ['strɪktli] [tʃɑ:rdʒd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træntər] [tu:; tə] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] -
had strictly charged her father and the tranter to carefully avoid saying ' -
有 严格 带电 她 父亲 和 这 特兰特 到 小心 避免 说 -
[ði:] - [ænd; ənd] - [ðəʊ] - [ɪn][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
thee ' and ' thou ' in their conversation ,
你 - 和 - 你 - 在 他们的 对话 ,
她严令父亲和那位吟游诗人，在谈话中务必避免使用“汝”和“尔”。

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ðoʊz] ['eɪnfənt] [wɜ:rdz] ['saʊndɪd] [soʊ] ['veri] [hju:'mɪlietɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv]
on the plea that those ancient words sounded so very humiliating to persons of
在 这 恳求 那 那些 古老的 字 听起来 所以 非常 羞辱 到 人 的
[njuər] [teɪst] ;
newer taste ;
较新的 品尝 ;
理由是，这些古老的词语对具有现代审美的人来说听起来非常屈辱；

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] ['nevər] [tu:; tə][bi; bi] [si:n] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ə'krɔ:s]
also that they were never to be seen drawing the back of the hand across
还 那 他们 是 绝不 到 是 已见 绘画 这 后退 的 这 手 穿过
[ðə; ði] [maʊθ] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] — [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [æn'tɪkwəti] ,
the mouth after drinking — a local English custom of extraordinary antiquity ,
这 嘴 后 喝 — 一个 当地的 英语 风俗 的 非凡的 古代 ,
此外，他们也绝不会被看到在饮酒后用手背擦拭嘴唇——这是英国当地一种非常古老的习俗。

[bʌt; bət] ['steɪtɪd] [baɪ] ['fænsɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] ['daɪn] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betər] ['klæsɪz] [ʌv; əv]
but stated by Fancy to be decidedly dying out among the better classes of
但 声明 经过 想要 到 是 绝对地 垂死 出去 之中 这 更好的 课程 的
[sə'saɪətɪ] .
society .
社会 .

但 Fancy 指出，这种现象在上层社会中正在逐渐消失。

[ɪn] [ə'dɪl(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lʊʊk(ə)l] [mjuːzɪ'ənz] ['prez(ə)nt] ,
In addition to the local musicians present ,
在 添加 到 这 当地的 音乐家 展示 ,
除了到场的当地音乐家之外，
[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tæmbə'riːn] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]
a man who had a thorough knowledge of the tambourine was invited
一个 男人 WHO 有 一个 彻底 知识 的 这 铃鼓 曾是 受邀
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tæntɾəm] - ,
from the village of Tantrum Clangley ,
从 这 村庄 的 发脾气 - ,
一位对铃鼓非常了解的男子从坦特鲁姆·克兰格利村被邀请过来。

— [ə; eɪ] [pleɪs] [lɔːŋ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz] [pər'fɔːrmərz] [ɑːn]
— a place long celebrated for the skill of its inhabitants as performers on
— 一个 地方 长的 著名 为了 这 技能 的 它是 居民 作为 表演者 在
[ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [pər'kʌl(ə)n] .
instruments of percussion .
仪器 的 打击乐器 .
——一个因其居民擅长演奏打击乐器而闻名的地方。

[ðɪːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [wɜːr; wər] ['relɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [tuː]
These important members of the assembly were relegated to a height of two
这些 重要的 成员 的 这 集会 是 降级 到 一个 高度 的 二
[ɔːr] [θriː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
or three feet from the ground ,
或者 三 脚 从 这 地面 ,
这些重要的议会成员被安排在离地两三英尺高的地方。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][plæŋks][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['bærəlz] .
upon a temporary erection of planks supported by barrels .
之上 一个 暂时的 勃起 的 木板 有 经过 桶 .
在用木桶支撑的木板临时搭建的平台上。

[waɪlst] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['præʊgrɛst] [ðə; ði]['oʊldər] ['pɜːsənz] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv]
Whilst the dancing progressed the older persons sat in a group under the trunk of
而 这 跳舞 进展 这 老 人 卫星 在 一个 团体 在下面 这 树干 的
[ðə; ði] [triː] ,
the tree ,
这 树 ,
舞蹈进行的同时，老人们聚在树干下坐着。

— [ðə; ði] [speɪs] ['biːɪŋ] [ə'lətɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ['sʌmwʌt] ['grʌdʒɪŋli] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,
— the space being allotted to them somewhat grudgingly by the young ones ,
— 这 空间 存在 分配 到 他们 有些 勉强 经过 这 年轻的 一个 ,
——这片空间是孩子们有些不情愿地分配给他们的。

[huː] [wɜːr; wər] ['griːdi] [ʌv; əv] [ˌpɪruː'etɪŋ] [ruːm] , — [ænd; ənd] ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
who were greedy of pirouetting room , — and fortified by a table against the
WHO 是 贪婪的 的 旋转 房间 , — 和 强化 经过 一个 桌子 反对 这
[hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
heels of the dancers .
高跟鞋 的 这 舞者 .
他们贪婪地想要腾空旋转，——并在舞者的脚后跟处放置了一张桌子以加强支撑。

[ˈhɪr] [ðə; ði] [ˈgæfəz] [ænd; ənd] [ˈgæməɹ] , [ˈhuːz] [ˈdænsɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wəɹ][ˈoʊvər] , [ˈtoʊld] [ˈstɔːrɪz] [ˈʌv; əv]
Here the gaffers and gammers , whose dancing days were over , told stories of
这里 这 领班 和 玩家 , 谁 跳舞 天 是 超过 , 讲述 故事 的
[greɪt] [ɪmˈpresɪvnɪs] ,
great impressiveness ,
伟大的 令人印象深刻 ,

在这里，那些舞技不再精湛的舞者和舞者们讲述着令人印象深刻的故事。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˈkʌpəlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and at intervals surveyed the advancing and retiring couples from the
和 在 间隔 调查 这 前进 和 退休 情侣 从 这
[seɪm] [rɪˈtriːt] ,
same retreat ,
相同的 撤退 ,

并定期观察同一静修场所中进出房间的夫妇，

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːn] [ʃɔːr] [maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [ˈsɜːrveɪ] [ə; eɪ][ˈneɪv(ə)l] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɪn]
as people on shore might be supposed to survey a naval engagement in
作为 人们 在 支撑 可能 是 据称 到 民意调查 一个 海军 订婚 在
[ðə; ði] [beɪ] [bɪˈjɑːnd] ;
the bay beyond ;
这 湾 超过 ;

就像岸上的人们应该去观察海湾对面的海战一样；

[rɪˈtʊːrɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə][ðer; ðər][teɪlz; ˈteɪlɪz] [wen] [ðə; ði] [pɔːz] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
returning again to their tales when the pause was over .
返回 再次 到 他们的 故事 什么时候 这 暂停 曾是 超过 .

停顿结束后，他们又继续讲述着各自的故事。

[ðoʊz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [θɹɔːŋ] , [ˈhuː] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rests] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [ˈfɪɡjər] ,
Those of the whirling throng , who , during the rests between each figure ,
那些 的 这 旋转 人群 , WHO , 期间 这 休息 之间 每个 数字 ,

那些在旋转的人群中，在每个舞步之间的间隙，

[tʊːrɪnd] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ˈʌv; əv] [ðiːz] [ˈsiːtɪd] [wʌnz] , [wɜːr; wəɹ][ˈoʊnli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
turned their eyes in the direction of these seated ones , were only able to
转向 他们的 眼睛 在 这 方向 的 这些 坐着 一个 , 是 仅有的有能力的 到
[dɪˈskʌvər] ,
discover ,
发现 ,

他们的目光转向那些坐着的人，却只发现：

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] ,
on account of the music and bustle ,
在 帐户 的 这 音乐 和 忙碌 ,

由于音乐和喧闹声，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrs] [ˈʌv; əv][nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] — [dɪˈnəʊtɪd] [baɪ]
that a very striking circumstance was in course of narration — denoted by
那 一个 非常 引人注目 环境 曾是 在 课程 的 旁白 — 表示 经过

[æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ˈswiːp] [ˈʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
an emphatic sweep of the hand ,
一个 强调 扫 的 这 手 ,

叙述过程中出现了一个非常引人注目的情况——用一个强调的挥手动作表示——

[ˈsnæpɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfɪŋɡəɹz] , [ˈkloʊz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,
snapping of the fingers , close of the lips ,
啪啪 的 这 手指 , 关闭 的 这 嘴唇 ,

打响指，抵紧嘴唇，

[ænd; ənd] [fɪkst] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənərz] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and fixed look into the centre of the listener's eye for the space of a
和 固定的 看 进入 这 中心 的 这 听众 眼睛 为了 这 空间 的 一个
[ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
quarter of a minute ,
四分之一 的 一个 分钟 ,

并直视听者眼睛的中心，持续15分钟。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ɪn] [ðæt] ['lɪsənər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] ['wɜːrkiŋ] [ʌv; əv] [feɪs] [æz; əz][tuː; tə]
which raised in that listener such a reciprocating working of face as to
哪个 提高 在 那 听众 这样的 一个 往复式 在 职的 的 脸 作为 到
[ˈsʌmtaɪmz] [meɪk] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['dɑːnsəz] [hæf] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪl]
sometimes make the distant dancers half wish to know what such an interesting tale
有时 制作 这 遥远 舞者 一半 希望 到 知道 什么 这样的 一个 有趣的 故事
[kʊd; kəd] [rɪ'fɜːr][tuː; tə] .
could refer to .
可以 参考 到 .

这让听者脸上露出了如此丰富的表情，以至于远处的舞者有时都想知道这样一个有趣的故事究竟指的是什么。

[ˈfænsɪ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [lʊks] [tuː; tə] [wer] [æz; əz] [mʌtʃ] ['meɪtrənli] [ɪk'spre(ə)n] [æz; əz][wʌz; wəz]
Fancy caused her looks to wear as much matronly expression as was
想要 导致 她 看起来 到 穿 作为 很多 女家长 表达 作为 曾是
[əb'teɪnəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][sɪks] [ˈaʊərz] - [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,
obtainable out of six hours ' experience as a wife ,
可获得 出去 的 六 小时 - 经验 作为 一个 妻子 ,

幻想使她脸上浮现出一种成熟稳重的神情，仿佛她当了六个小时的妻子才能达到的那种境界。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [stet] [ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in order that the contrast between her own state of life and that of the
在 命令 那 这 对比 之间 她 自己的 状态 的 生活 和 那 的 这
[ʌn'mæɪrɪd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['prez(ə)nt] [maɪt] [biː; bi] ['duːli] [ɪm'prest] [ə'pɔːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] :
unmarried young women present might be duly impressed upon the company :
未婚 年轻的 女性 展示 可能 是 正式地 印象深刻 之上 这 公司 :

以便让在场的众人充分感受到她自身生活状态与在场未婚年轻女性生活状态的鲜明对比：

[ə'keɪz(ə)nəli] ['stiːlɪŋ] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv][æd'mə'reɪ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [left] [hænd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [kwɔɪt]
occasionally stealing glances of admiration at her left hand , but this quite
偶尔 偷窃 眼神 的 钦佩 在 她 左边 手 , 但 这 相当
['praɪvətli] ;
privately ;
私下 ;

她偶尔会偷偷地、带着赞赏的目光瞥一眼自己的左手，但这都是悄悄进行的；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑː'stensəb(ə)l] ['berɪŋ] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,
for her ostensible bearing concerning the matter was intended to show that ,
为了 她 表面上的 轴承 有关 这 事情 曾是 故意的 到 展示 那 ,

因为她对这件事的表面态度意在表明：

[ðoo] [ʃiː; ʃi] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑː'kjupaɪd] [ðə; ði] [moʊst] ['wʌndrəs] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
though she undoubtedly occupied the most wondrous position in the eyes of the
尽管 她 无疑 占领 这 最多 奇妙的 位置 在 这 眼睛 的 这
[wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə'teɪnd] ,
world that had ever been attained ,
世界 那 有 曾经 到过 已达到 ,

虽然她无疑在世人眼中占据了前所未有的最崇高地位，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] ,
she was almost unconscious of the circumstance ,
她 曾是 几乎 无意识 的 这 环境 ,
她几乎没意识到自己身处何种境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['prɑːmɪnənt] [pə'zi](ə)n] [ɪn] [wɪt] [ðæt] ['wʌndərfəli] - [im'bleizənd] [left]
and that the somewhat prominent position in which that wonderfully - emblazoned left
和 那 这 有些 著名的 位置 在 哪个 那 太棒了 - 饰有 左边
[hænd][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] ,
hand was continually found to be placed ,
手 曾是 持续 成立 到 是 放置 ,
而且, 人们总是发现那只纹饰精美的左手放在一个相当显眼的位置上,

[wen] ['hændɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [naɪvz] , [fɔːks] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ðə; ði]
when handing cups and saucers , knives , forks , and glasses , was quite the
什么时候 处理 杯子 和 碟子 , 刀具 , 叉子 , 和 眼镜 , 曾是 相当 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] .
result of accident .
结果 的 事故 .
递杯子、碟子、刀叉和玻璃杯时发生的一件事, 完全是一场意外。

[æz; əz][tuː; tə] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['envi] [ɪn][ðə; ði] ['buzəməz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪd(ə)n] [kəm'pænjənz] ,
As to wishing to excite envy in the bosoms of her maiden companions ,
作为 到 祝 到 激发 嫉妒 在 这 胸部 的 她 少女 同伴 ,
至于想要激起她那些年轻女伴们的嫉妒之心,

[baɪ][ðə; ði] [eksɪ'bɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋ] ,
by the exhibition of the shining ring ,
经过 这 展览 的 这 灼灼 戒指 ,
通过展出闪亮的戒指,

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən]
every one was to know it was quite foreign to the dignity of such an
每一个 一 曾是 到 知道 它 曾是 相当 外国的 到 这 尊严 的 这样的 一个
[ɪk'spɪəriənst] ['mærid] ['wʊmən] .
experienced married woman .
经验丰富的 已婚 女士 .
所有人都明白, 这对于一位如此阅历丰富的已婚女性来说, 是极其不合时宜的。

['dɪks] [ɪ,mædzɪ'nei](ə)n][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [soʊ] [mʌt]
Dick's imagination in the meantime was far less capable of drawing so much
迪克的 想像力 在 这 与此同时 曾是 远的 较少的 有能力的 的 绘画 所以 很多
['wɔːntɪdnəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [kən'dɪ](ə)n] .
wontedness from his new condition .
习以为常 从 他的 新的 状况 .
与此同时, 迪克的想象力却远不如以前那样能够从他的新处境中汲取那么多习以为常的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θɪriː] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['nuːli] -
He had been for two or three hours trying to feel himself merely a newly -
他 有 到过 为了 二 或者 三 小时 尝试 到 感觉 他自己 仅仅 一个 新 -
['mærid] [mæn] ,
married man ,
已婚 男人 ,
他花了两个小时或三个小时试图让自己感觉像个新婚男人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt]
but had been able to get no further in the attempt than to realize that
但 有 到过 有能力的 到 得到 不 更远 在 这 试图 比 到 意识到 那
[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪk] ['duːi] ,
he was Dick Dewy ,
他 曾是 迪克 露水 ,
但他的尝试也只让他意识到自己是迪克·杜威。

[ðə; ði] [træntɜːz] [sʌn] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [lɔːrd] [wəsəks] [hed] [mæn] - [ɪn] - [tʃɑːrdʒ] , [ɑːn]
the tranter's son , at a party given by Lord Wessex's head man - in - charge , on
这 特兰特的 儿子 , 在 一个 派对 给定 经过 主 威塞克斯的 头 男人 - 在 - 收费 , 在
[ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪn] - [ɪˈsteɪt] ,
the outlying Yalbury estate ,
这 边远 - 财产 ,
在威塞克斯勋爵的首席管家于偏远的亚尔伯里庄园举办的宴会上, 这位游吟诗人的儿子.....

[ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfænsi] [deɪ] .
dancing and chatting with Fancy Day .
跳舞 和 聊天 和 想要 天 .
与 Fancy Day 一起跳舞聊天。

[faɪv] [ˈkʌntri] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] - [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , - [tuː] [riːlz] , [ænd; ənd]
Five country dances , including ' Haste to the Wedding , ' two reels , and
五 国家 舞蹈 , 包括 - 匆忙 到 这 婚礼 , - 二 卷轴 , 和
[θriː] [ˈfræɡmənts] [ʌv; əv][hɔːrn] - [paɪps] ,
three fragments of horn - pipes ,
三 片段 的 喇叭 - 管道 ,
五首乡村舞曲, 包括《快去婚礼》、两首里尔舞曲和三段号角舞曲片段,

[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [wɪtʃ] ,
brought them to the time for supper , which ,
带来 他们 到 这 时间 为了 晚餐 , 哪个 ,
时间到了, 他们就吃晚饭了,

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪməˈtʃʊrəti; ɪməˈtʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]
on account of the dampness of the grass from the immaturity of the
在 帐户 的 这 潮湿 的 这 草 从 这 不成熟 的 这
[ˈsʌmə] [ˈsiːz(ə)n] ,
summer season ,
夏天 季节 ,
由于夏季初期草地潮湿,

[wʌz; wəz] [sprɛd] [ɪnˈdɔːrɪz] .
was spread indoors .
曾是 传播 室内 .
病毒在室内传播。

[æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [dɪk] [went] [aʊt] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] ;
At the conclusion of the meal Dick went out to put the horse in ;
在 这 结论 的 这 一顿饭 迪克 去 出去 到 放 这 马 在 ;
饭后, 迪克出去把马牵进马厩;

[ænd; ənd] [ˈfænsi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeldə] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈbraɪdzmeɪdɪz] ,
and Fancy , with the elder half of the four bridesmaids ,
和 想要 , 和 这 长老 一半 的 这 四 伴娘 ,
还有Fancy, 她是四位伴娘中年纪较大的那位。

[rɪˈtaɪərd] [ˈʌpˈsterz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈdɪks] [nuː] [ˈkɑːtɪdʒ] [nɪr] - .
retired upstairs to dress for the journey to Dick's new cottage near Mellstock .
退休 楼上 到 裙子 为了 这 旅行 到 迪克的 新的 小屋 靠近 - .
她回到楼上, 换好衣服, 准备前往迪克位于梅尔斯托克附近的新小屋。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][jɔː; jər] [ˈbɑːnɪt] , [ˈfænsi] ?
" **How long will you be putting on your bonnet , Fancy ?**
" 如何 长的 将要 你 是 推杆 在 你的 引擎盖 , 想要 ?
“你打算戴多久的帽子, Fancy? ”

" [dɪk] [ɪnˈkwaɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
" **Dick inquired at the foot of the staircase .**
" 迪克 询问 在 这 脚 的 这 楼梯 .
迪克在楼梯脚下问道。

[ˈbiːɪŋ] [ˈnaʊ] [ə; eɪ][ˈmæn][ˈʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈmærid] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Being now a man of business and married , he was strong on the
存在 现在 一个 男人 的 商业 和 已婚 , 他 曾是 强的 在 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ˈʌv; əv][ˈtaɪm] ,
importance of time ,
重要性 的 时间 ,
如今他已为人夫为人夫, 也已成家, 因此他非常重视时间。

[ænd; ənd] [ˈdʌblɪd] [ðə; ði] [ˈemfəsis] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz][wɜːrdz][ɪn] [kənˈvɜːsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈvɪgər] [tuː; tə]
and doubled the emphasis of his words in conversing , and added vigour to
和 双倍 这 强调 的 他的 字 在 对话 , 和 额外 活力 到
[ˈhɪz; ɪz][ˈnɑːdz] .
his nods .
他的 点头 .
他在交谈中加倍强调自己的言辞, 并更加用力地点头。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . ”
“ **Only a minute .** ”
“ 仅有的 一个 分钟 . ”
“只需一分钟。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ **How long is that ?** ”
“ 如何 长的 是 那 ? ”
“那有多长? ”

“ [wel] , [dɪr] , [faɪv] . ”
“ **Well , dear , five .** ”
“ 出色地 , 亲爱的 , 五 . ”
“好的, 亲爱的, 五。”

“ [ɑː] , [ˈsʌni] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] , [æz; əz] [dɪk] [rɪˈtaɪərd] , “
“ **Ah , sonnies !** ” **said the tranter , as Dick retired ,** “
“ 啊 , 儿子们 ! ” 说 这 特兰特 , 作为 迪克 退休 , “
“啊, 孩子们! ”迪克退下时, 那人说道, “

- [tɪz][ə; eɪ][ˈtælənt][ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [reɪs] [ðæt] [loʊ] [ˈnʌmbərz] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][fɔːr; fər] [haɪ] ,
- **tis a talent of the female race that low numbers should stand for high ,**
- 的 一个 天赋 的 这 女性 种族 那 低的 数字 应该 站立 为了 高的 ,
这是女性的一种天赋, 她们能做到低数字代表高。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ˈmætərz] [ˈʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈmætərz] [ˈʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈmætərz] [ˈʌv; əv] [ˈmʌni] .
more especially in matters of waiting , matters of age , and matters of money .
更多的 尤其 在 事情 的 等待 , 事情 的 年龄 , 和 事情 的 钱 .
“
“
“
尤其是在等待、年龄和金钱方面。”

“ [truː] , [truː] , [əˈpɑːn][maɪ][ˈbɔːdi] , ” [sed] [ˈdʒefri] .
“ **True , true , upon my body ,** ” **said Geoffrey .**
“ 真的 , 真的 , 之上 我的 身体 , ” 说 杰弗里 .
“真的, 真的, 以我的名义发誓,”杰弗里说道。

“ [jiː; ji][ˈspæk][wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈdʒefri] , [ˈsiːmɪŋli] . ”
“ **Ye spak with feeling , Geoffrey , seemingly .** ”
“ 叶 斯帕克 和 感觉 , 杰弗里 , 似乎 . ”
“杰弗里, 你说话似乎很有感情。”

“ [ˈenɪbɔːdi] [ðæt] - [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [maɪt] [ges] [ðæt] . ”
“ **Anybody that d'know my experience might guess that .** ”
“ 任何人 那 - 我的 经验 可能 猜测 那 . ”
“任何了解我经历的人都可能猜到这一点。”

“ [wɒts] [ʃiː; ʃɪ] [ˈduːɪŋ] [naʊ], [ˈdʒefri] ? ”
“ **What's she doing now , Geoffrey ?** ”
“ 是什么 她 正在做 现在 , 杰弗里 ? ”

“她现在在做什么，杰弗里？”

“ - [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ʌpˈsterz] [drɔːrɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌbədɪz] ,
“ **Claning out all the upstairs drawers and cupboards** ,
“ - 出去 全部 这 楼上 抽屉 和 橱柜 ,

“把楼上所有的抽屉和橱柜都彻底清理了一遍，

[ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈsekənd] - [best] [ˈtʃeɪniː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [ˈoʊnli] [dʌŋ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
and dusting the second - best chainey — a thing that's only done once a year .
和 除尘 这 第二 - 最好的 链尼 — 一个 事物 那就是 仅有的 完毕 一次 一个 年 .

以及给次好的链子除尘——这件事一年只做一次。

- [ɪf] [ðeəz; ðəz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [aɪ][mʌst; məst][duː][aɪ ˈtiː] , - [sez] [ʃiː; ʃɪ] , - [ˈwedɪŋ] [ɔːr][noʊ] . - “
‘ **If there's work to be done I must do it , ' says she , ' wedding or no . ' ”**
- 如果 有 工作 到 是 完毕 我 必须 做 它 , - 说道 她 , - 婚礼 或者 不 . - “
“

“
“

“如果有工作要做，我就必须去做，”她说，“不管有没有婚礼。”

- [tɪz][maɪ] [brɪˈliːf] [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈwʊmən] [æt; ət] [ˈbɑːtəm] . “
‘ **Tis my belief she's a very good woman at bottom .** ”
- 的 我的 信仰 她是 一个 非常 好的 女士 在 底部 . ”

我认为她本质上是个非常善良的女人。

“ [ʃiːz] [ˈterəb(ə)l] [diːp] , [ðen] .
“ **She's terrible deep , then .** ”
“ 她是 糟糕的 深的 , 然后 .

“那她真是个深沉的人。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpeni] [tɜːrɪnd] [raʊnd] .
“ **Mrs . Penny turned round .** ”
“ 太太 . 一分钱 转向 圆形的 .

潘妮太太转过身来。

“ [wel] , - [tɪz] [hʌmps] [ænd; ənd] [ˈhɑːlər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː ˈes] ; [bʌt; bət] [stiːl] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
“ **Well , ' tis humps and hollers with the best of us ; but still and for** ”
“ 出色地 , - 的 驼峰 和 喊叫 和 这 最好的 的 我们 ; 但 仍然 和 为了

[ɔːl] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,

“嗯，即使是最优秀的人，也会遇到困难和挫折；但即便如此，

[dɪk] [ænd; ənd] [ˈfænsɪ] [stænd][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - [æz; əz]
Dick and Fancy stand as fair a chance of having a bit of sunsheen as
迪克 和 想要 站立 作为 公平的 一个 机会 的 拥有 一个 少量 的 - 作为

[ˈeni] [ˈmærid] [per] [ɪn][ðə; ði][lənd] . “
any married pair in the land . ”
任何 已婚 一对 在 这 土地 . ”

迪克和范西这对夫妇和其他已婚夫妇一样，都有机会享受阳光。

“ [eɪ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [geɪnˈseɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
“ **Ay , there's no gainsaying it .** ”
“ 哎 , 有 不 反驳 它 .

“是啊，这无可辩驳。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈduːi] [keɪm] [ʌp] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][wʌŋ][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [əˈnʌðər] .
“ **Mrs . Dewy came up , talking to one person and looking at another .** ”
“ 太太 . 露水 来了 向上 , 说 到 一 人 和 寻找 在 其他 .

“杜威太太走了过来，一边和一个人说话，一边看着另一个人。”

“ [ˈhæpi] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . “
“ **Happy** , **yes** , ” **she said** . “
“ 快乐的 , 是的 , ” 她 说 . ”

“是的，我很开心。”她说。

- [tɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [wen] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɪz][soʊ][ɪgˈzæktli][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [dɪk]
' Tis always so when a couple is so exactly in tune with one another as Dick
- 的 总是 所以 什么时候 一个 夫妻 是 所以 确切地 在 调 和 一 其他 作为 迪克
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . “
and she . “
和 她 . ”

“当一对夫妻像迪克和她一样如此默契时，情况总是如此。”

“ [wen] [ðei] - [tuː] [pʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] , ” [sed] [ˈgrænfɑːðər] [dʒeɪmz] .
“ **When they be'n't too poor to have time to sing , ” said grandfather James** .
“ 什么时候 他们 - 也 贫穷的 到 有 时间 到 唱歌 , ” 说 祖父 詹姆斯 .
“只要他们不穷到没时间唱歌,”爷爷詹姆斯说道。

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [ˈneɪbərz] , [wen] [ðə; ði] [pɪntʃ] [kʌmz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtræntər] :
“ **I tell ye , neighbours , when the pinch comes , ” said the tranter** :
“ 我 告诉 是的 , 邻居 , 什么时候 这 捏 来 , ” 说 这 特兰特 :

“我告诉你们，邻居们，当困难来临时,”那夸夸其谈的人说道：

“ [wen] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [ˈdɒtɜːz] [buːts] [biː; bi] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [saɪz] [les] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] ,
“ **when the oldest daughter's boots be only a size less than her mother's** ,
“ 什么时候 这 最老 女儿的 靴子 是 仅有的 一个 尺寸 较少的 比 她 母亲的 ,
“当大女儿的靴子只比她妈妈的靴子小一号时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðə; ði] [flɔːk] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and the rest o ' the flock close behind her .
和 这 休息 o - 这 群 关闭 在后面 她 .
其余的羊群紧随其后。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mæn] [ðæt] , [maɪ] [ˈsʌni] ; [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɑːrp] [taɪm] !
A sharp time for a man that , my sonnies ; a very sharp time !
一个 锋利的 时间 为了 一个 男人 那 , 我的 儿子们 ; 一个 非常 锋利的 时间 !
对我儿子来说，那真是个艰难的时期；真是个非常艰难的时期！

[ˈtʃæntɪklɪrz] [koʊm] [ɪz][ə; eɪ] - [kʌt] [ðən] , - [ə; eɪ] [bɪˈliːv] . “
Chanticleer's comb is a - cut then , ' a believe . “
公鸡的 梳子 是 一个 - 切 然后 , - 一个 相信 . ”
公鸡的梳子剪了，然后“相信”。

“ [ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɔːrm] - , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpeni] .
“ **That's about the form o't , ” said Mr . Penny** .
“ 那就是 关于 这 形式 - , ” 说 先生 . 一分钱 .
“差不多就是那个形式,”彭尼先生说。

“ [ˈðætəl] [pʊt] [ðə; ði] [stʌnz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [mæn] ,
“ **That'll put the stuns upon a man** ,
“ 那将 放 这 眩晕 之上 一个 男人 ,
“那会让男人晕眩。”

[wen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈmeʒər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [ˈlæsts] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [əˈpɑːrt] . “
when you must measure mother and daughter's lasts to tell ' em apart . “
什么时候 你 必须 措施 母亲 和 女儿的 持续时间 到 告诉 - 呃 除 . ”
当你必须测量母女俩的脚长才能区分她们的时候。”

“ [ju:v] [noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] , ['ru:bin] , [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [kloʊz] - ['kʌmɪŋ] [flɑ:k] , ” [sed]
“ **You've no cause to complain , Reuben , of such a close - coming flock , ” said**
“ 你已经 不 原因 到 抱怨 , 鲁本 , 的 这样的 一个 关闭 - 未来 群 , ” 说
[ˈmɪsɪz] . [ˈdu:i] ;
Mrs . Dewy ;
太太 : 露水 ;

“鲁本，你没有理由抱怨这群羊如此靠近，”杜威太太说；

“ [fɔ:r; fər][ˈaʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstræglɪŋ] [lɑ:t] [ɪˈnʌf] , [ɡɑ:d] [noʊz] ! ”
“ **for ours was a straggling lot enough , God knows ! ”**
“ 为了 我们的 曾是 一个 零散的 很多 足够的 , 上帝 知道 ! ”
“上帝知道，我们这群人本来就够零散的了！ ”

“ [aɪ] - [aɪ ˈti:] , [aɪ] - [aɪ ˈti:] , ” [sed] [ðə; ði][ˈtræntər] .
“ **I d'know it , I d'know it , ” said the tranter .**
“ 我 - 它 , 我 - 它 , ” 说 这 特兰特 .
“我知道，我知道，”那人说道。

“ [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [wel] - [ɪˈnʌf] [ˈwʊmən] , [æn] .
“ **You be a well - enough woman , Ann .**
“ 你 是 一个 出色地 - 足够的 女士 , 安 .
“安，你要做个好女人。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈdu:i] [pʊt][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ **Mrs . Dewy put her mouth in the form of a smile ,**
“ 太太 : 露水 放 她 嘴 在 这 形式 的 一个 微笑 ,
杜威夫人咧嘴一笑，

[ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:] [bæk] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ˈsmaɪlɪŋ] .
and put it back again without smiling .
和 放 它 后退 再次 没有 微笑 .
然后面无表情地把它放了回去。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [ɡoʊ] [təˈgeðər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpeni] ,
“ **And if they come together , they go together , ” said Mrs . Penny ,**
“ 和 如果 他们 来 一起 , 他们 去 一起 , ” 说 太太 : 一分钱 ,
“如果他们走到一起，他们就会一起走，”彭妮太太说。

[hu:z] [ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [træntɜ:z] ;
whose family had been the reverse of the tranter's ;
谁 家庭 有 到过 这 撤销 的 这 特兰特的 ;
他的家族与这位流浪者家族的情况截然相反；

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [wɪl] [meɪk] [ɪːðər] [feɪt] [ˈtɔ:lərəb(ə)] .
“ **and a little money will make either fate tolerable .**
“ 和 一个 小的 钱 将要 制作 任何一个 命运 可容忍的 .
“只要有一点钱，这两种命运都可以忍受。”

[ænd; ənd] [ˈmʌni] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)] , [aɪ] [noʊ] . ”
And money can be made by our young couple , I know . ”
和 钱 能 是 制成 经过 我们的 年轻的 夫妻 , 我 知道 . ”
我知道，我们这对年轻夫妇也能赚钱。

“ [jes] , [ðæt] [aɪ ˈti:][kæn; kən] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [li:f] ,
“ **Yes , that it can ! ” said the impulsive voice of Leaf ,**
“ 是的 , 那 它 能 ! ” 说 这 冲动 嗓音 的 叶子 ,
“没错，确实可以！”叶子冲动地说道。

[hu:] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [ˈhʌmbli] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
who had hitherto humbly admired the proceedings from a corner .
WHO 有 迄今为止 谦卑地 钦佩 这 诉讼程序 从 一个 角落 .
此前，他一直谦卑地在角落里欣赏着这一切。

“ [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] — [ɔ:l] [ðæts] ['wɑ:ntɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [fju:] [pəʊndz] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
“ It can be done — all that's wanted is a few pounds to begin with .
“ 它 能 是 完毕 — 全部 那就是 通缉 是 一个 很少 磅 到 开始 和 .
“这是可以做到的——只需要一开始减掉几磅体重。”

[ðæts] [ɔ:l] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样！

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ! “
I know a story about it ! “
我 知道 一个 故事 关于 它 ! “

我知道一个关于它的故事！

“ [lets] [hɪr] [ðai] ['stɔ:ri] , [li:f] , “ [sed] [ðə; ði] ['træntər] .
“ Let's hear thy story , Leaf , “ said the tranter .
“ 我们来吧 听到 你的 故事 , 叶子 , “ 说 这 特兰特 .

“让我听听你的故事，叶子，”吟游诗人说道。

“ [aɪ] ['nevər] [nu:] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] .
“ I never knew you were clever enough to tell a story .
“ 我 绝不 知道 你 是 聪明的 足够的 到 告诉 一个 故事 .

“我从不知道你竟然聪明到会讲故事。”

[saɪləns] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [jiː; ji] !
Silence , all of ye !
沉默 , 全部 的 是的 !

所有人安静！

[mɪstər] . [li:f] [wɪl] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] . “
Mr . Leaf will tell a story . “
先生 . 叶子 将要 告诉 一个 故事 . “

利夫先生将讲述一个故事。

“ [tel] [jɔr; jər] ['stɔ:ri] , ['tɒməs] [li:f] , “ [sed] ['grænfa:ðər] ['wɪljəm] [ɪn] [ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
“ Tell your story , Thomas Leaf , “ said grandfather William in the tone of a
“ 告诉 你的 故事 , 托马斯 叶子 , “ 说 祖父 威廉 在 这 语气 的 一个
['sku:lmaɪstər] .
schoolmaster .
校长 .

“讲讲你的故事吧，托马斯·利夫，”祖父威廉用老师的语气说道。

“ [wʌns] , “ [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [li:f] , [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [vɔɪs] ,
“ Once , “ said the delighted Leaf , in an uncertain voice ,
“ 一次 , “ 说 这 高兴极了 叶子 , 在 一个 不确定 嗓音 ,

“曾经，”欣喜的叶子用不确定的声音说道。

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] !
“ there was a man who lived in a house !
“ 那里 曾是 一个 男人 WHO 居住地 在 一个 房子 !

“有一个人住在房子里！

[wel] , [ðɪs] [mæn] [went] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Well , this man went thinking and thinking night and day .
出色地 , 这 男人 去 思维 和 思维 夜晚 和 天 .

这个人日夜思考，苦苦思索。

[æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [aɪ] [maɪt] , - [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ten] [pəʊnd] ,
At last , he said to himself , as I might , ' If I had only ten pound ,
在 最后的 , 他 说 到 他自己 , 作为 我 可能 , - 如果 我 有 仅有的 十 磅 ,
最后，他自言自语道（就像我可能也会做的那样），“如果我只 有 十英镑，

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
I'd make a fortune .
ID 制作 一个 财富 .

我会发大财。

- [æʔ; əʔ][læst][baɪ] [hʊk] [ɔ:r][baɪ] [krʊk] , [br'hoʊld][hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][ten] [paʊndz] ! " **At last by hook or by crook , behold he got the ten pounds !** "
- 在 最后的 经过 钩 或者 经过 骗子 , 看哪 他 得到 这 十 磅 ! "
“最后，他用尽各种手段，终于弄到了那十英镑！”

" ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [sed] [næt] - [sə'tɪrɪkli] .
“ Only think of that ! ” said Nat Callcome satirically .
" 仅有的 思考 的 那 ! " 说 纳特 - 讽刺地 .
“想想看！”纳特·卡尔科姆讽刺地说。

“安静！”吟游诗人说道。

" [wel] , [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] !
“ Well , now comes the interesting part of the story !
" 出色地 , 现在 来 这 有趣的 部分 的 这 故事 !
“好了，现在到了故事的精彩部分！”

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm][hi:; hi] [meɪd] [ðæt] [ten] [paʊndz] ['twenti] .
In a little time he made that ten pounds twenty .
在 一个 小的 时间 他 制成 那 十 磅 二十 .
没过多久，他就把那十英镑变成了二十英镑。

[ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm]['æftər] [ðæt] [hi:; hi] ['dʌbld] [aɪ 'ti:; , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rti] .
Then a little time after that he doubled it , and made it forty .
然后 一个 小的 时间 后 那 他 双倍 它 , 和 制成 它 四十 .
不久之后，他又将金额翻了一番，变成了四十。

[wel] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪ] ['æftər] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['eɪti] ,
Well , he went on , and a good while after that he made it eighty ,
出色地 , 他 去 在 , 和 一个 好的 尽管 后 那 他 制成 它 八十 ,
他继续说道，过了很久之后，他的体重达到了八十磅。

[ænd; ənd][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
and on to a hundred .
和 在 到 一个 百 .

就这样一直到一百。

[wel] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [tu:] ['hʌndrəd] !
Well , by - and - by he made it two hundred !
出色地 , 经过 - 和 - 经过 他 制成 它 二 百 !
不久之后，他就达到了两百！

[wel] , [ju:d] ['nevər] [br'li:v] [aɪ 'ti:; , [bʌt; bət] — [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r] ['hʌndrəd] !
Well , you'd never believe it , but — he went on and made it four hundred !
出色地 , 你会 绝不 相信 它 , 但 — 他 去 在 和 制成 它 四 百 !
你肯定不会相信，但他竟然又打了四百个！

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ?
He went on , and what did he do ?
他 去 在 , 和 什么 做过 他 做 ?
他继续前进，然后他做了什么？

[waɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [eɪt] ['hʌndrəd] !
Why , he made it eight hundred !
为什么 , 他 制成 它 八 百 !
他竟然达到了八百！

[jes] , [hi:; hi][did] , " [kən'tɪnju:d] [li:f] , [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
Yes , he did , " continued Leaf , in the highest pitch of excitement ,
是的 , 他 做过 , " 持续 叶子 , 在 这 最高 沥青 的 激动 ,
“没错, 他做到了! ”利夫兴奋地说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
bringing down his fist upon his knee with such force that he quivered with the
带来 向下 他的 拳头 之上 他的 膝盖 和 这样的 力量 那 他 颤抖 和 这
[peɪn] ;
pain ;
疼痛 ;

他一拳重重地砸在膝盖上, 疼得浑身颤抖;

" [jes] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ! "
" yes , and he went on and made it A THOUSAND ! "
" 是的 , 和 他 去 在 和 制成 它 一个 千 ! "
“是的, 他继续努力, 最终达到了1000个! ”

" [hɪr] , [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði]['træntər] .
" Hear , hear ! " said the tranter .
" 听到 , 听到 ! " 说 这 特兰特 .

“说得好!”那人说道。

" ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [maɪ] ['sʌni] ! "
" Better than the history of England , my sonnies ! "
" 更好的 比 这 历史 的 英格兰 , 我的 儿子们 ! "

“比英国历史精彩多了, 我的孩子们! ”

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] ['stɔ:ri] , ['tɒməs] [li:f] , " [sed] ['grænfɑ:ðər] ['wɪljəm] ;
" Thank you for your story , Thomas Leaf , " said grandfather William ;
" 感谢 你 为了 你的 故事 , 托马斯 叶子 , " 说 祖父 威廉 ;

“谢谢你讲述你的故事, 托马斯·利夫,”祖父威廉说道;

[ænd; ənd] [ðen] [li:f] ['grædʒuəli] [sæŋk]['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] [ə'gen] .
and then Leaf gradually sank into nothingness again .
和 然后 叶子 逐步地 沉没 进入 虚无 再次 .

然后, 叶子又渐渐消失在虚无之中。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['læftər] , [oʊld] [ju:z] , [ænd; ənd]['eldər] - [waɪn] , [dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Amid a medley of laughter , old shoes , and elder - wine , Dick and his
之中 一个 混合曲 的 笑声 , 老的 鞋 , 和 长老 - 葡萄酒 , 迪克 和 他的

[braɪd] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
bride took their departure ,
新娘 采取 他们的 离开 ,

在一阵阵笑声、旧鞋的摩擦声和接骨木花酒的香气中, 迪克和他的新娘离开了。

[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['eksələnt] [nu:] [sprɪŋ] - [kɑ:rt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['træntər] [naʊ] [pə'zest] .
side by side in the excellent new spring - cart which the young tranter now possessed .
边 经过 边 在 这 出色的 新的 春天 - 大车 哪个 这 年轻的 特兰特 现在 拥有 .

并排坐在这位年轻的旅行家新拥有的崭新的弹簧马车里。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][dʒʌst]['ʊʊvər][ðə; ði] [fʊl] ,
The moon was just over the full ,
这 月亮 曾是 只是 超过 这 满的 ,

月亮刚刚过满月,

[ˈrendərɪŋ] [ˈeni] [laɪt] [frʌm; frəm][læmps][ɔ:r][ðer; ðər] [oʊn] [ˈbju:ti:z] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri] [tu:; tə][ðə; ði]
rendering any light from lamps or their own beauties quite unnecessary to the
渲染 任何 光 从 灯 或者 他们的 自己的 美女 相当 不必要 到 这

[pər] .
pair .
一对 .

这使得灯光或他们自身的美貌对这对情侣来说完全没有必要。

[ðeɪ] [draʊv] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] - [ˈbɑːtəm] , [weɪ] [ðə; ði] [roʊd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [tuː] [kɒpsɪz] .
They drove slowly along Yalbury Bottom , where the road passed between two copses .
他们 驾驶 缓慢地 沿着 - 底部 , 在哪里 这 路 通过了 之间 二 小树林 .
他们沿着亚尔伯里谷底缓慢行驶, 这条路从两片小树林之间穿过。

[dɪk] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
Dick was talking to his companion .
迪克 曾是 说 到 他的 伴侣 .
迪克正在和他的同伴说话。

“ [ˈfænsi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Fancy , ” he said ,
“ 想要 , ” 他 说 ,
“真高级,”他说。
“ [waɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌtʃ] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .
“ why we are so happy is because there is such full confidence between us .
“ 为什么 我们 是 所以 快乐的 是 因为 那里 是 这样的 满的 信心 之间 我们 :
“我们之所以如此高兴, 是因为我们之间充满了信任。”

[ˈevər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [kənˈfest] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [flɜːrˈteɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] (
Ever since that time you confessed to that little flirtation with Shiner by the river (
曾经 自从 那 时间 你 坦白 到 那 小的 调情 和 希纳 经过 这 河 (
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [noʊ] [flɜːrˈteɪŋ] [æt; ət] [ɔːl]) ,
which was really no flirtation at all) ,
哪个 曾是 真的 不 调情 在 全部) ,
自从你承认在河边和Shiner有过那次小小的调情（其实根本算不上调情）之后,

[aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] [ˈɑːrtləs] [ænd; ænd] [gʊd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [oʊ] - [sʌtʃ]
I have thought how artless and good you must be to tell me o ' such
我 有 想法 如何 不矫揉造作 和 好的 你 必须 是 到 告诉 我 o - 这样的
[ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋ] ,
a trifling thing ,
一个 琐事 事物 ,
我一直在想, 你得是多么单纯善良才会告诉我这样一件琐事啊。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] .
and to be so frightened about it as you were .
和 到 是 所以 害怕 关于 它 作为 你 是 .
而你却为此感到如此害怕。

[aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [wʌn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈevri] [diːd] [ænd; ænd] [wɜːrd] [sɪns] [ðen] .
It has won me to tell you my every deed and word since then .
它 有 韩元 我 到 告诉 你 我的 每一个 契据 和 单词 自从 然后 .
从那时起, 我便愿意将我的一言一行都告诉你。

[wiːl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈsiːkrɪts] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [wɪl] [wiː; wi] [ˈevər] ? — [noʊ] [ˈsiːkrət] [æt; ət]
We'll have no secrets from each other , darling , will we ever ? — no secret at
出色地 有 不 秘密 从 每个 其他 , 亲爱的 , 将要 我们 曾经 ? — 不 秘密 在
[ɔːl] . “
all . ”
全部 . “
亲爱的, 我们之间永远不会有秘密, 对吗? ——绝对不会有任何秘密。

“ [nʌn] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ˈfænsi] .
“ None from to - day , ” said Fancy .
“ 没有任何 从 到 - 天 , ” 说 想要 :
“今天一个也没有,”范西说道。

“ [hɑːrk] !
“ Hark !
“ 听着 !
听!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈθɪkɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [tuː; tə] [ˈɪfʊː] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ,
” **From a neighbouring thicket was suddenly heard to issue in a loud** ,
” 从 一个 邻接 灌木丛 曾是 突然 听到 到 问题 在 一个 大声 ,
[ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][ˈlɪkwɪd] [vɔɪs] —
musical , and liquid voice —
音乐 , 和 液体 嗓音 —

“突然，从附近的灌木丛中传来一个响亮、悦耳、流畅的声音——”

“ - ！
” **Tippiwit !**
” - ！

“Tippiwit!

[swɪː] - [iː] - [et] !
swe - e - et !
汗 - e - 等 ！

太棒了！

[kiː] - [kiː] - [kiː] !
ki - ki - ki !
ki - ki - ki ！

嘻嘻嘻！

[kʌm] [ˈhɪðər] , [kʌm] [ˈhɪðər] , [kʌm] [ˈhɪðər] ！ ”
Come hither , come hither , come hither ! ”
来 这里 , 来 这里 , 来 这里 ！ ”

过来，过来，过来！

” [oʊ] , - [tɪz][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] , ” [ˈmɜːmɜːd] [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
” **O , ' tis the nightingale , ” murmured she , and thought of a secret she would**
” 哦 , - 的 这 夜莺 , ” 低声说道 她 , 和 想法 的 一个 秘密 她 会
[ˈnevər] [tel] .
never tell .
绝不 告诉 .

“哦，是夜莺，”她喃喃自语，心中想着一个她永远不会说出口的秘密。

[ˈfʊtnəʊts] :
Footnotes :
脚注 :
:

脚注：

{ [wʌn] } [ðɪs] , [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [les]
{ 1 } This , a local expression , must be a corruption of something less
{ 1 } 这 , 一个 当地的 表达 , 必须 是 一个 腐败 的 某物 较少的
[ˈkwɛstʃənəb(ə)l] .
questionable .
值得怀疑 .

{1} 这，一个本地表达式，一定是某种不那么可疑的东西的讹误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

